

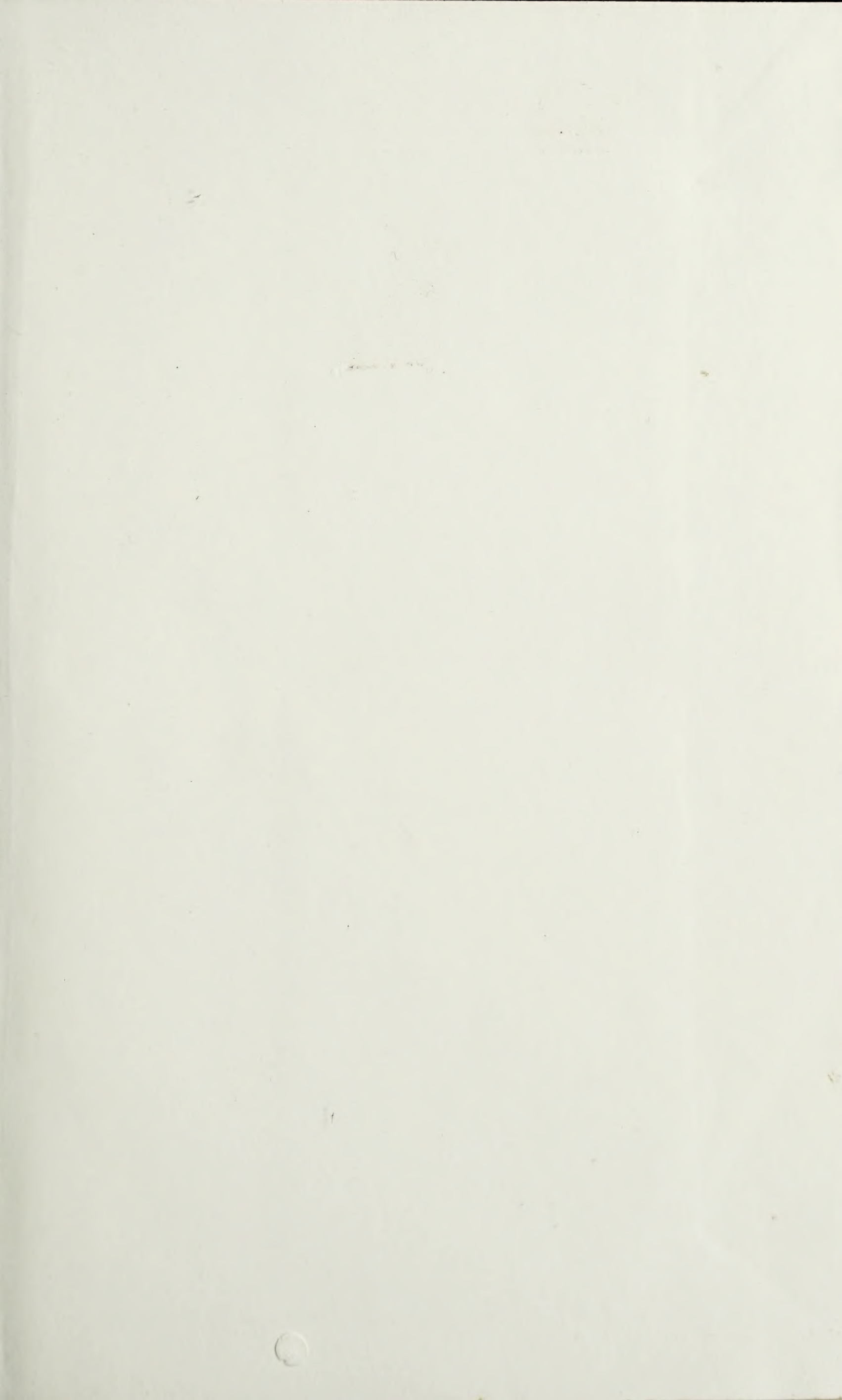







BS  
100  
.5  
1911  
v.2









Digitized by the Internet Archive  
in 2019 with funding from  
Princeton Theological Seminary Library











✓ Bible. N.T. Coptic (Sahidic) 1911

THE

COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION  
REGISTER OF FRAGMENTS AND ESTIMATE  
OF THE VERSION*

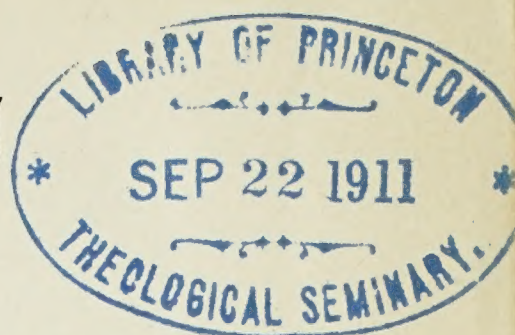
VOLUME II

THE GOSPEL OF S. LUKE

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

MCM XI



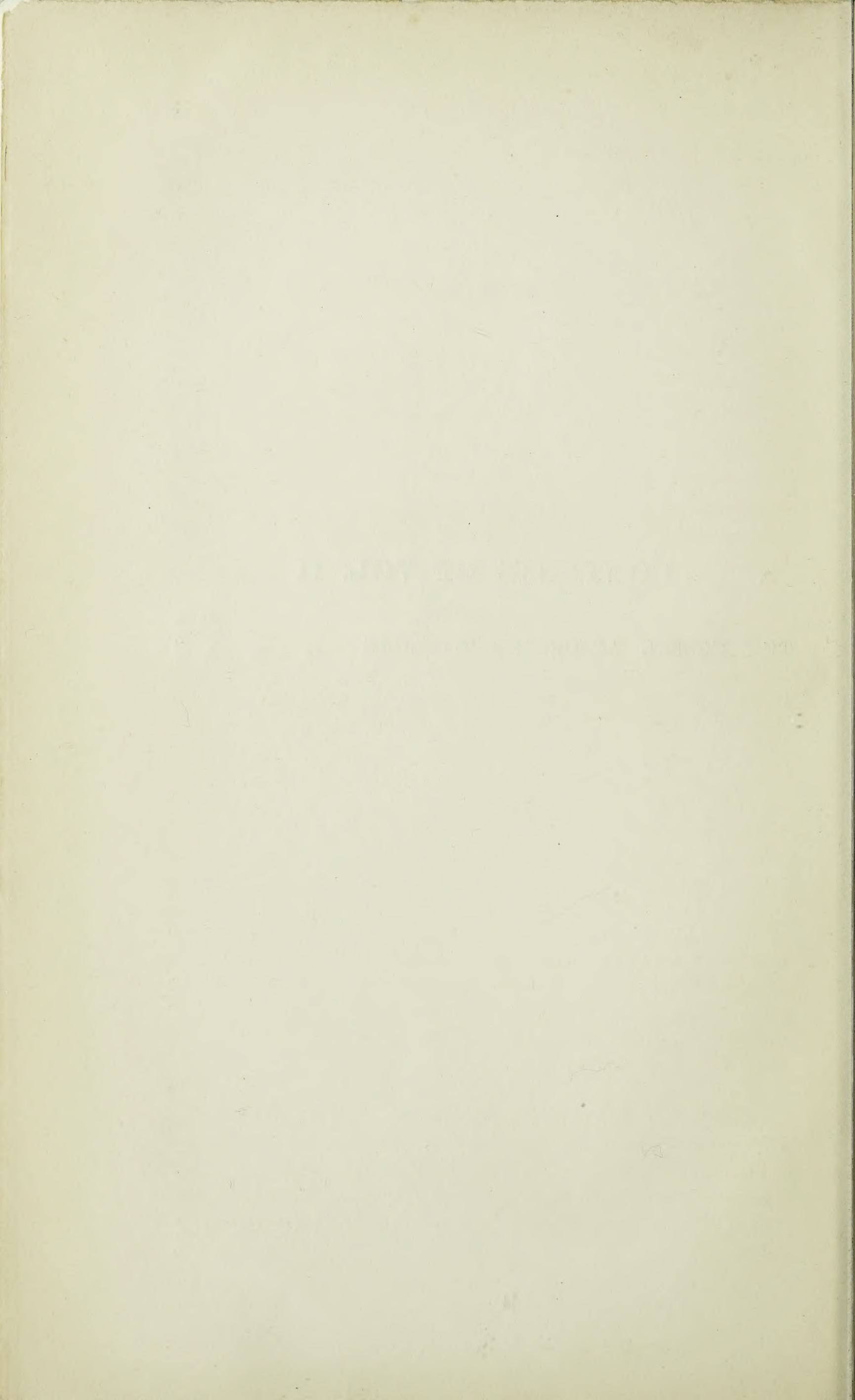


HENRY FROWDE, M.A.  
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD  
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK  
TORONTO AND MELBOURNE



## CONTENTS OF VOL. II

	PAGE
THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE . . .	2





THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤ ΛΟΥΚΑ

Ι. Επειδὴ περ α ῥα ῥιτοοτοῦ εσραὶ ἡπῶσαχε  
 ετῆε περβῆντε ἐπταττωτ ἡρητ ῥραι ἡρητῆ. <sup>2</sup> κατὰ  
 θε ἐπτατταас ετοοτῆ ἡσινεπταττηατ ῥῆ πετβαλ  
 χη ἡσωρῆ εατσωπε ἡρηπερετис ἀπῶσαχε.  
<sup>3</sup> αἰρῶναι ῥω εαἰοταρτ ἡσα ῥωῆ πῖε χη  
 ἡσωρῆ ῥῆ οτωρῶ ετραсραисот пак ота ота  
 кратисте θεοφιλε. <sup>4</sup> χεкас екеεие епωрῶ  
 ἡπῶσαχε ἐпτατκαөнтει αἰмон ἡρηтоῦ. <sup>5</sup> αψ-

14 (50) (114) 126 131

<sup>1</sup> 14 P (50) (114) 126 P 131 P α] ε 126 εсραὶ] om ε 131  
 ἡπῶ. ] 14 .. ἐπεπ. 126 .. πεп. 130 <sup>2</sup> 14 114 (126) 131 таас] тас  
 131 ετοοτῆ] ετωτη 131 πεпτατ] ппт. 114 ῥῆ] рен 126 ῥтп.]  
 14 131 .. ῥηп. 114 126 -πεре.] -перп. 126 .. -περι. 131 <sup>3</sup> 14  
 (45) 114 126 131 αἰρ] εαἰр 14 р] ер 114 131 ῥωῆ] ῥωч 14  
 ἡс.] 14 .. ес. 114 &c шорῆ] -рен 126 пак] паї 126 by error  
 крати(† 12)сте] 14 126 .. -сде 114 131 θεοφιλε] -фειле 126  
<sup>4</sup> 14 (45) 114 126 131 χεкас] -каас 114 ἡπῶ. ] 14 45 .. ἡπεпс.  
 114 .. ἐπεпс. 126 .. πεпс. 131 <sup>5</sup> (14) P (45) (114 P) 126 131 cit

Inscription. εταττελιον κατ Λουκα 14 .. ευαγγελιον κατα λουκαν  
 ACD &c .. [ ] ελιον κατα Λουкас 50 .. πεταττελιον κατα  
 Λουкас the ev. &c 126 .. κατα λουκαν NBF .. λουкас Λ<sup>2</sup> .. το κατα  
 λουκαν ευαγγελιον al .. κ. λ. αγιον ευ. Γ .. ευ. αγ. κ. λ. 478 570 .. εκ του  
 κ. λ. ευαγγελιου 69

<sup>1</sup> om verses 1-4 130 επει(14 .. π 50 &c) αν(ε 131) περ(πῶ 131  
 .. πεер 126)] επιαν(ε α) Bo ετῆε concerning] 14 50 114 &c,  
 περι NAB &c, de OL (deδ) .. om OL Vg επ(ῆ 50 &c) ταττωτ-  
 ἡρηтῆ which-us] 14 &c 114 .. of which we have been persuaded Syr  
 (g) .. πεπληροφορημένων εν η. NAB &c, Bo .. which among us have



## GOSPEL ACCORDING TO LUKE

I. *Forasmuch* as many took in (lit. threw their) hand to write the words concerning the things which were accepted among us, <sup>2</sup> *according* as delivered it to us those who saw with their eyes from (the) first, having become *officers* of the word, <sup>3</sup> I was willing also, having followed all things from (the) first accurately, for to write them to thee one (by) one, *most excellent* Theophile, <sup>4</sup> that thou shouldest know the certainty of the words in which thou wast *instructed*. <sup>5</sup> There

---

*been completed* Syr (s) ρ(ερ 131)ραι η̄ρ.] εν ημιν NAB &c .. om εν F 28 127 al

<sup>2</sup> κατα θε εν(η̄ 126 131)τατ according as] 14 &c 126 .. *as they* Syr (s) Arm .. *as that which they* Syr (g) η̄σιν. those who] *the first who* Bo χιν η̄(14 .. ε 114 126 131)ϣ. from first] 14 &c 126 .. om Bo εαϣϣ. having become] 131, NAB &c .. αϣϣ. *they became* 114 126 .. trs after λογου al .. om XT 126 435 565 ᾱπϣ. of the word] 14 &c 114, Bo Syr (s) Arm .. *of the word himself* Syr (g)

<sup>3</sup> εω also] 14 &c .. add *et spiritui sancto* OL (bgq bodl) εαισταρ̄-πια having-things] 126, Syr (s) .. ᾱι &c *I followed* &c 114 131 .. εσταρ̄ &c *to follow* &c 14, Bo (BJS) .. *because I have been near carefully to all of them* Syr (g) .. *who from the beginning have followed all in truth* Arm χιν η̄ϣ. from first] 14 &c (45 ?), Bo (DΔ<sub>1</sub>O) Syr (s) .. om Bo Syr (g) ε̄η̄ οτωρ̄(14 45 114 .. ωρ̄εχ 126 .. ορ̄εχ 131) accurately] joined with *to write* Syr (s) om καθεξ̄ης .. *and accurately all consecutively to write* Eth οτα οτα one one] 14 &c .. *every thing in order (btēksēh)* Syr (g) .. καθεξ̄ης NAB &c, Arm

<sup>4</sup> επωρ̄ε(πεχ 126 .. ορ̄εχ 131) the certainty] Bo Syr (gs) .. trs to end NAB &c, Arm η̄η̄ϣ. of the words] Bo .. *of the word* Bo (A) (Eth) εν(η̄ 126 131)τατκαθ̄η̄τ(126 .. κ 14 &c 45)ει(1 114) lit. which they instructed] 14 &c 45 .. ετοτκ. lit. *which they instruct* 114

<sup>5</sup> ᾱϣϣωne lit. happened] 114 &c, NAB &c .. add ε 14 45 .. pref





was (lit. happened) in the days of Hērōdēs the king of [the] Iudaia a priest, his name being Zakharias, belonging to the days of (the course of) Abia, having a wife out of the daughters of Aarōn, her name being Elisabet. <sup>6</sup> But they were being both *righteous* before God, walking in all the *commandments* and the *ordinances* of the Lord, being holy. <sup>7</sup> And they had not child, because that was being barren Elisabet, and they both, they had grown (old) in their days. <sup>8</sup> But it happened in his serving in the *order* of his days before God. <sup>9</sup> According to the custom of the priesthood it was his part to offer incense, having gone into the temple of the Lord. <sup>10</sup> And all the multitude of the *people* were praying outside at the time of the incense. <sup>11</sup> But the *angel*

ⲁⲉ Bo (ΓΓ) .. and Bo (κ) Arm Eth .. ⲁⲉ 131 by error .. γαρ Syr (g 6) ⲁⲛⲛ. God] 14 131, ⲚAB &c, OL (bfgq) Vg Syr (gs) .. ⲁⲛⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord 126 cit, 33, OL (e) Eth .. *dominum deum* OL (cff) ⲉⲧⲁⲉ.] add ⲁⲉ cit ⲧⲏⲣⲟⲩ] om cit ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲥ holy] 14 131 cit, Eth .. ⲁⲙⲉⲣⲡⲧⲟⲓ ⲚAB &c, Bo Syr (g) Arm .. *blameless in all their way of life* Syr (s)

<sup>7</sup> ⲁⲧⲱ and] 14 126 131 cit, Arm Eth .. δε Syr (gs) ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲥ. lit. was being a barren] 14 126 131 cit, ⲚBDLXΔΞ 33 239 258 44 <sup>ev</sup> 53 <sup>ev</sup>, OL Vg Eth .. trs ην after ελιω. AC &c, Syr (gsh) Arm

<sup>8</sup> ⲁⲉ] om Bo (E<sub>2</sub>) .. and Arm Eth ⲉⲧⲁ(ⲛ 131) ⲡⲧⲣⲉϣⲱⲁ(ⲉⲉ 131)ϣⲉ-ⲉⲟⲟⲩ in his-days] 14 &c (126 ?) .. *in his officiating according to the order of the days of dividing* Arm .. *when he was officiating in the order of his ministry* Syr (g) .. *when he was ministering in the order of the priests* Syr (s) ⲧⲧ(ⲁ 131)ⲁⲫⲓⲥ the order] 14 &c .. the orders Bo (L)

<sup>9</sup> ⲉⲁϣⲏⲱⲕ having gone] 14, ⲉⲓⲉⲗⲑⲱⲛ Ⲛ &c .. ⲁϣⲏ. he went 126 131 .. ⲉⲓⲉⲗⲑⲉⲓⲛ L .. and he entered Syr (g) .. to enter and when he entered Syr (s) ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ(ⲛⲟⲩ 131) the Lord] 14 131, ⲚABC<sup>3</sup> &c .. θεου C\* D<sup>gr</sup> 59 144 254 569

<sup>10</sup> ⲁⲧⲱ and] 14 &c 45 .. om Syr (s) ⲛⲉⲣⲉ-ⲗⲁⲟⲥ all-were] 14 &c .. ⲡⲁⲛ ⲧⲟ ⲡⲗ. ην τ. λαου ⲚB &c, OL (q) Am Fu .. π. το πλ. τ. λ. ην ACDKΠ al, OL (ef) Vg Syr (gh) Arm Eth .. *a crowd of the people were* Syr (s) ϣⲗⲏⲗ praying] 14 &c .. pref *standing and* Syr (s) (Arm) ⲁⲛⲥⲁ outside] 14 &c .. om Syr (s) Arm

<sup>11</sup> ⲁ-ⲟⲩⲱⲛⲉ was manifested] 14 (131) 12<sup>1</sup>, ⲁϣⲟⲩⲱⲛⲉ Bo (ACKN),



ἄνθρωποις ὁσων̄ παρ εἰς ἐφάδεραῑ ἡσά ὁσά  
 ἄπεθσαστηριον ἄψωσθηνε. <sup>12</sup> ἀψωσθ̄ δε  
 ἡσίζαχаріас ἡтересна̄. αὐω αὐροτε δε εἰρα  
 εἰωψ. <sup>13</sup> πεξε πατελос δε παρ. же ἄπρ̄ροτε  
 захаріас. же αὐωτ̄ епексоп̄с. αὐω текс̄  
 елісавет спазпо пак ἡωшнре. ἡωотте епесран  
 же іωρанныс. <sup>14</sup> οὐ̄ ὁтраше пащопе пак ἡ̄  
 οὐтелн̄. αὐω οὐ̄ ραρ параше ех̄ пещпо.  
<sup>15</sup> ψна̄ ὁнос пар ἄπεето εἰς ἄνθρωποις. αὐω  
 ἡнесе нр̄ ρі сікера. αὐω ψна̄ ὁс ρ̄  
 пеп̄а етоаа̄ х̄н еψ̄ ρ̄нт̄ ἡтес̄. <sup>16</sup> αὐω  
 ψна̄кте ὁωннше ἡшнре ἄп̄н̄ еп̄χοіс п̄с-  
 нотте. <sup>17</sup> αὐω ἡтоψ ψна̄ооше ρатес̄ ρ̄

п̄χοіс] (14) cit .. πο̄с 131 12<sup>1</sup> <sup>12</sup> 14 (126) (131) 12<sup>1</sup> cit §  
<sup>13</sup> 14 § (126 §) (131) 12<sup>1</sup> § at αὐω cit § <sup>14</sup> 14 (45) 126 131 12<sup>1</sup> cit  
 οὐ̄ 2<sup>0</sup>] ο̄т̄еп 126 <sup>15</sup> 14 (45) (89) 126 (131) 12<sup>1</sup> cit § and at αὐω  
 ψна̄ 1<sup>0</sup>] 14 &c .. еψна̄ 131. ρ̄] ер 126 ἄπεето] 126 &c .. ἄп̄.  
 14 131 εἰς 2<sup>0</sup>] om 14 ρ̄] ἄ 14 <sup>16</sup> 14 89 126 12<sup>1</sup> § cit §  
 ἡшн̄.] 14 &c .. еп̄шн̄. 126 .. ш̄н̄. 89 шнре] шнре 14 ἄп̄н̄]  
 ἡп̄. 126 <sup>17</sup> (14) (45) 89 126 (4<sup>1</sup>) (12<sup>1</sup>) cit ψна̄.] п̄ам̄. 126

αψωσθ̄ (ΓD<sub>2</sub>GH) .. αψωσθ̄ *manifested himself* Bo (BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EJL  
 MO 18) δε] om cit

<sup>12</sup> ἀψωс. was troubled] 14 &c 131 .. add *and trembled* Syr (s)  
 δε] 14 131 12<sup>1</sup> .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm (Eth) ἡтерес-  
 (ρ̄ 14 131 12<sup>1</sup>) на̄ when-seen] 14 &c (131) .. trs before *Zakh.*,  
 changing place with *he was tr.* Bo .. trs before *was tr. Zakh.* Eth  
 на̄ seen] 14 &c 131, Bo (AC<sub>1</sub>EGΓ<sub>1</sub>M) .. add ероψ *him* Bo (BDΔ<sub>1</sub>HK  
 LNOS 18) αὐω and] 14 &c 126 131 .. om Bo (B) ροτε fear] 14  
 &c 131 &c .. add *trembling* Eth

<sup>13</sup> πεξε-δε but said] 14 &c (126 ?) 131, Bo (BEM), ειπεν δε, *dixit*  
*autem* OL (fq), *ait autem* (g) Vg, Aug .. και ει. D, OL (de, beff) Syr  
 (g) Eth .. п̄хаψ̄ δε па̄ п̄ха̄. Bo .. om conj. Syr (s) Arm  
 πατελос the angel] 131 &c, NAB &c, OL (befq) Vg .. add  
 ἄνθρωποις of the Lord 14, OL (cffgl) Arm же because] Bo (M), οτι  
 C\*Δ, Arm .. διοτι NABC<sup>2</sup>D &c, Arm cdd, же̄от̄н̄ Bo .. for behold



of the Lord was manifested to him standing at (the) right of the altar of the incense. <sup>12</sup> But was troubled Zakharias when he had seen, and [a] fear fell upon him. <sup>13</sup> But said the *angel* to him, Fear not, Zakharias, because was heard thy supplication; and thy wife Elisabet will produce for thee a son, and thou wilt call his name Iōhannēs. <sup>14</sup> Joy will be for thee and gladness, and many will rejoice over his birth. <sup>15</sup> For he will be great before the Lord, and he shall not drink wine and *strong drink*, and he will be filled with the holy *spirit* from (the time of) being in the womb of his mother. <sup>16</sup> And he will turn many of the sons of [the] *Israel* to the Lord their God. <sup>17</sup> And he, he will walk in front of him in the *spirit* and the

---

Bo (F<sup>r</sup>) Syr (s)     αἰσ. εν. lit. they heard thy prayer] 14 &c 131 ..  
*heard God the voice of thy prayer* Syr (s) .. *have been heard thy prayers*  
 Arm     c(om 14 &c 131) παῖς πο will produce] 14 &c 126 131,  
 γενν(om C)ησει Ν &c, (Arm) .. *pariet* OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. *shall*  
*conceive and shall bear* Bo (DΔ<sub>1</sub>NOS)     πακ for thee] om D<sup>gr</sup>, sah  
 münter, Or int     επεφραν his name] 14 &c 126 131 .. ερωγ him  
 Bo (LN 18)

<sup>14</sup> οἱ (14 &c .. οἱ 126 .. εἰν 131) 1<sup>o</sup>] pref και ΝΑΒ &c, Fo  
 Syr (gs) Arm     ραυε-πακ joy-thee] 14 &c .. χαρα σοι ΝΑΒ &c ..  
 σοι χ. D, Syr (gs) Arm Eth, Or int     εἰς over] επι, *super* OL (d) Bo  
 .. εν 69 44 <sup>ev</sup>, OL Vg Syr (gs) Arm Eth     παο lit. begetting] 14  
 &c, γεννησει GXT 1 33 al .. γενεσει ΝΑΒCD &c

<sup>15</sup> πῶς (πῶς 131 12<sup>1</sup>) the Lord] 14<sup>c</sup> &c 131 .. πῶς God τίτ,  
 θεον F 69 124 157 al 10     αἶμα ἵπες. and-drink] 14 &c 131, Eth ..  
 και οινον &c, Bo .. om and Bo (BJL 18)     σικερα] 14 &c .. σικιρα 131,  
 Bo (HJKL 18) .. oil Arm <sup>cd</sup>     αἶμα φηα(εφηα 131) and he will] 14 &c,  
 Bo Eth .. και πνευμ. &c .. om and Bo (BEN)     πεπῆα the spirit] 89 &c  
 131 .. om πε the 14, ΝΑΒ &c, Bo Arm     εἰς ἁγῆ holy] 89 &c, Bo  
 (18) .. εἰς. 14, Bo     εἰς ῥητῆ(εἰς ῥητῆ 89 126) being in the  
 womb] 14 &c 89, *in utero* OL (cl) Syr (gs), *in ventre* (e) .. εκ κοιλιας  
 ΝΑΒ &c, OL (abfffgq) Vg, *de* (d)

<sup>16</sup> αἶμα and] om Bo (F)     φηακτ(om 89)ε he will turn] trs after  
*Israel* ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth     επῶς to the Lord] προς  
 κ. U 1 22 565 al, Eth .. επι ΝΑΒ &c

<sup>17</sup> ἵπες he] 14 &c 12<sup>1</sup> .. om Bo (B)     ρατεφ(τ τί)ρη in front of  
 him] (14) &c 12<sup>1</sup>, προελ. ΝΑΒ<sup>3</sup>D &c .. προσελει. B\*CLV al .. προπορ.



πεπῆα αἱ τσοε πρηνλίας. εκτο πῆρηт πῆειοτε  
 еπεушнре аѡ патсѡтѡ рῆ тейтрѡпῆрнт пῆдг-  
 καιος. есѡѣте пѡтлаѡс аѡпѡеис еѡсѣѡт. <sup>18</sup> аѡ  
 пеѡе захаріас аѡпаттелѡс. ѡе рῆ ѡт ѡнаеіеіе  
 епαι. анок гар айрῡλλѡ аѡ тасгіеіе асаіаі рῆ  
 несгѡѡт. <sup>19</sup> а паттелѡс ѡе ѡѡѡѡ пѡѡѡ пѡѡ.  
 ѡе анок пе габрінл петагератῡ аѡеіеіе еѡл  
 аѡпнѡѡте. аѡтῆпнѡѡт еѡѡѡе пῆеіаκ. аѡ етѡ-  
 ѡеѡеіѡ пῆκ пῆпαι. <sup>20</sup> еіс рῆнтѡе екеѡѡпе еκκѡ  
 пῆрѡκ аѡеіѡѡѡѡ аѡеіаκ еѡѡѡе. ѡѡ пѡѡѡѡ етере  
 пῆпῆ пῆѡѡпе. етѡѡѡе аѡпῆпῆсѡѡе епῆѡѡѡѡ пῆп  
 етῆѡѡѡ еѡл рῆ пѡѡѡѡѡѡ. <sup>21</sup> пῆѡѡс ѡе  
 пѡѡѡѡт рῆнтῡ пῆзахаріас пе. аѡ пѡѡѡпнре  
 пῆтереѡѡсῆ рῆ перпе. <sup>22</sup> пῆтереѡѡс ѡе еѡл аѡ-

пῆр.] епеп. 126 .. пеп. 89 пῆеі.] 14 4<sup>1</sup> .. пῆп. 12<sup>1</sup> .. епеп. 126  
 .. еппеп. 89 пῆп.] епеп. 126 сѡѡ.] сѡѡ. 89 аѡпѡ.] епѡ. 126,  
 Bo (Δ<sub>1</sub>κO) <sup>18</sup> 14 § (45) 89 (114) (126) 4<sup>1</sup> § 12<sup>1</sup> § сῑт рῆ 1<sup>0</sup>] реп  
 126 ѡпῆ] ѡ 4<sup>1</sup> аіаі] аіаі 4<sup>1</sup> нес.] пс. 12<sup>1</sup> <sup>19</sup> 14 § (53) 89 §  
 114 (126) 4<sup>1</sup> § 12<sup>1</sup> сῑт § агеп.] агеп. 12<sup>1</sup> <sup>20</sup> 14 (53 §) 89 114 §  
 126 § at етѡе (4<sup>1</sup>) (12<sup>1</sup> §) ѡѡ.] om ѡ 53 114 12<sup>1</sup> аѡеіаκ] еі.  
 126 еѡ.] пѡ. 114 ѡе аѡ] ѡѡ 114 аѡпῆ] 53 114 .. аѡпек 14 &c 12<sup>1</sup>  
<sup>21</sup> 14 § (53) 89 § 114 § 126 § (β<sup>1</sup>) (fr) пѡѡѡ] пѡѡ 14 114 <sup>22</sup> (14) 20

al .. πορευσεται F .. κυριου Δ .. τ. θεου Π\* αἱ and] 14 &c 12<sup>1</sup> .. om  
 Arm рῆ(τ 12<sup>1</sup>)λίας] 89 &c 12<sup>1</sup>, LMUF al, OL Am Fu .. ῆλ.  
 ΚΑΠ &c, Vg .. add the prophet Syr (g) пῆр.] аѡр. singular сῑт  
 еіѡте fathers] 14 &c (45) 12<sup>1</sup> .. ανθρωπων 69 епѡѡпнре to their  
 children] 14 &c 12<sup>1</sup>, Bo .. τέκνα NAB &c, Syr (g) Arm Eth пῆдг-  
 καιος the righteous] 14 &c .. the righteousness Bo (BΔ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>OS)

<sup>18</sup> аѡпῆ. to the angel] 14 &c 45 (126) .. προς αυτον C\* .. add of  
 the Lord Eth ѡе рῆ ѡт in what] 14 &c 45 114 126 .. and how  
 Arm айр(ер 89 114 126)ῡλλ(ελ 4<sup>1</sup> 12<sup>1</sup>)λѡ(ѡ 12<sup>1</sup>) lit. I make  
 old man] 14 &c 45, Bo (B) .. анок ѡтѡελλѡ I am an old man Bo  
 тасгіеіе my wife] 14 &c 45 114 126 .. my wife also Bo (JL 18) Eth

<sup>19</sup> а-ѡѡѡѡ answered] 14 &c 126, Bo .. answered and Syr (g) Arm  
 Eth ѡе] 14 &c .. om сῑт, Bo (BF<sub>1</sub>) Syr g (2) Arm .. και NAB &c, Bo

power of Hēlias, to turn the hearts of the fathers to their children, and the disobedient (to walk) in the wisdom of the *righteous*, to prepare a *people* for the Lord prepared. <sup>18</sup> And said Zakharias to the *angel*, In what shall I know this? for I, I became old, and my wife grew (old) in her days. <sup>19</sup> But the *angel* answered, said he to him, I am Gabriēl, he who standeth before God; I was sent to speak to thee, and to proclaim to thee these (things). <sup>20</sup> Behold thou shalt be holding thy peace, not being able to speak unto the day (in) which these (things) will happen, because that thou *believedst* not my words, these which will be fulfilled in their time. <sup>21</sup> But the *people* were expecting Zakharias, and were wondering when he had delayed in the temple. <sup>22</sup> But when he had come out he was

ἀπεμ(α 89 114)το before] 14 &c .. [π]α[ο]τ[η]α at the right hand? 53 πποτε God] 14 &c (53) .. *dominum* OL (bcffg) Eth ατ-(πτατ cit)τππ. I was sent] 14 53 4<sup>1</sup> cit, Bo (HL 18) Syr (g 14) .. pref ατω and 89 114 12<sup>1</sup>, NAB &c πμμακ to thee] om 14 53\* 4<sup>1</sup> ατω and] 14 &c 53 (126) .. om Bo (B)

<sup>20</sup> εις 2. behold] 14 &c 53 4<sup>1</sup> 12<sup>1</sup>, Bo (ΓΜ) .. om Bo (BK) Arm .. add δε 126 .. pref και NAB &c .. *henceforth* Syr (g) .. *and henceforth* Syr (g 21) α(ε 89 114 126 12<sup>1</sup> .. εμ 4<sup>1</sup>)μπ. not being] Bo (JLN) .. pref και NAB &c, Bo περοοτ the day] 14 &c 53 4<sup>1</sup> 12<sup>1</sup>, NAB &c .. περοοειυ the time 114 ετερε] 14 &c 53 4<sup>1</sup> 12<sup>1</sup>, Bo (JN) .. ετε Bo υωπε happen] 14 &c 53 4<sup>1</sup> 12<sup>1</sup> .. add to thee Bo (H) 2α πετ(πεοτ 14)οτοειυ in their time] 14 &c .. 2εν πετοτο. in their times 114

<sup>21</sup> δε] 14 &c 53 .. και NAB &c, Bo .. *but the people were standing and* Syr (g) .. *and the people were praying and* Eth ατω πετρ(ερ 114)-υπηρε and-wondering] 14 &c b<sup>1</sup> (fr) .. om 126 πτερεψωσκ when he had delayed] 14 β<sup>1</sup> .. 2α πτ(om 114)ρεψ(ρψ 114)ωσκ in his delaying 89 &c fr .. εν τω χρονιζειν αυτον NAB &c .. επι τω χρ. D, Syr (g) .. *because he delayed* Bo Eth πτερεψωσκ-περ(πρ 114 β<sup>1</sup>)πε when-temple] 14 &c β<sup>1</sup> fr .. εν τω χρ. αυτον εν τω ναω NACD &c, OL (cefffg<sup>1</sup>q) Vg Syr (g) Arm .. εν τω χρ. εν τω ν. αυτον BLΞ 565 .. om εν τω ναω 108 al .. om αυτον OL (abd) .. add ατω πετερυπηρε 2α πτερεψωσκ 2α περπε and they were wondering in his delaying in the temple 126

<sup>22</sup> δε] 14 &c β<sup>1</sup> fr .. om 126 .. add Zakharias Syr (g) πμματ







not able to speak to them; and they knew that he saw a revelation in the temple: but he, he was beckoning to them, and he remained being dumb. <sup>23</sup> But it happened, when the days of his service had been fulfilled, he went to his house. <sup>24</sup> But after these days conceived Elisabet his wife, and she hid herself for five months, saying, <sup>25</sup> Thus the Lord did to me in the day (in) which he looked, to take away my reproach among the men. <sup>26</sup> But in the sixth month was sent Gabriël the *angel* from God to a *city* of [the] Galilaia, its name being Nazareth, <sup>27</sup> unto a *virgin* having been betrothed to a husband, his name being Iōsēph, out of the house of *David*, and the name of the *virgin* is Maria. <sup>28</sup> And when he had gone to her within, said he to her, *Hail* (to) her who found

---

&c ζωυτ̄ looked] 53 &c, Bo (BΔ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>O<sub>1</sub>) .. add εροι *on me* Bo Syr (g)  
 Arm 𐤒𐤏 𐤏𐤕𐤍𐤁 among the men] 89 4<sup>1</sup>, Bo .. 𐤒𐤏𐤏 𐤏𐤕. *from the men* 126, Eth

<sup>26</sup> 𐤒𐤏-εῆοτ but-month] (53) &c 126, εν δε τω εκτω μηνι D gr, OL (e) Eth .. εν δε τω μ. τω ε. NAB &c, OL (dfgq) Vg Syr (g) (Arm), Or<sup>int</sup> Aug .. *eodem autem tempore* OL (abeff), Ir<sup>int</sup> Amb .. *and* &c  
 Arm παυτ. the angel] 89 126 4<sup>1</sup> .. om ó 69 106 255, Cyr j εῆολ 𐤒. from] 89 (126) 4<sup>1</sup>, απο NBLW 1 69 131 565, Arm, Cyr j .. υπο *by* ACD &c, Thaum Eus Chron πποστε God] 89 4<sup>1</sup> .. *domino* OL (bceff), Amb 𐤏𐤕𐤏 𐤕𐤕𐤁𐤏. of the G.] 89 4<sup>1</sup> .. *ιουδαιας* N\* .. *ιουδα* 255 .. *γαλιλαιαν* D omitting with 255 259 η ον. ναζ. .. *to Galilee to a city* Syr (g) 𐤏𐤕𐤏𐤕𐤁𐤏] 89 4<sup>1</sup>, C &c, -𐤕𐤁𐤏 AΔ, Syr (g), -*reth* OL (bfffflq) Am Bo Arm .. -𐤕𐤕𐤏 N BKLXII al, OL (eq)

<sup>27</sup> εῆολ-𐤏𐤕 out-house] (53) 89, ABD &c, OL Vg Bo Syr (gh)  
 Arm .. add και πατριας N CFL 1 28 al, Eus Thaum Chr Chron .. *of the family of the house* Eth 𐤁𐤕𐤏 and] 53 89 .. om Bo (J<sub>1</sub>) 𐤕𐤁𐤕𐤁] 89 (fr) .. *maryam* Syr (g) Arm Eth

<sup>28</sup> 𐤁𐤕𐤏 and] (53) 89 fr .. om Bo (N F<sub>1</sub>) 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤏𐤕 when-gone] (53 ?) 89 fr .. *εισηλθεν* L, Eth 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤏𐤕 to her within] (53) 89 fr, B LΞ 1 131, Bo Arm .. add ο αγγ. after 𐤏𐤕. 𐤏𐤕𐤕. NFΔ 69, OL (fffflq) Bo (NEFJLM) Syr (g) .. add after *εισελ.* ACD &c, OL (abce) Vg Syr (h) Eth, Chron Aug 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤏𐤕 said he] (53) 89 (fr), Bo (B 18) Arm .. pref *ευηγγελισατο αυτην και* Δ 229 262\* 565\* 253<sup>ev</sup>, OL (abeffl) Syr (h) (*benedixit, evangelizavit* b) 𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤏𐤕 to her] 53 89 fr .. om N &c .. add *the angel* Bo (G<sub>2</sub>c) .. *and said to her* Syr (g) Eth



αςβ̄η̄ ρ̄ε̄οτ. π̄χο̄εις π̄ε̄ε̄ε. <sup>29</sup> ἥτος δε αςψτορτρ̄  
 ε̄χ̄ε̄ π̄ψᾱξε. ᾱτω π̄ε̄ε̄οκ̄ε̄ε̄κ̄ ε̄ε̄ε̄ος̄ же̄ ο̄τᾱψ̄  
 ε̄ε̄ε̄ῑνε̄ π̄ε̄ π̄ε̄ῑᾱσ̄π̄ᾱς̄ε̄ε̄ος̄. <sup>30</sup> π̄ε̄ξε̄ πᾱτ̄τε̄λος̄ π̄ᾱς̄.  
 же̄ ε̄ε̄π̄ρ̄ρ̄ρ̄ο̄τε̄ ε̄ᾱρ̄ιᾱ. ᾱρ̄β̄ῑνε̄ τ̄ᾱρ̄ ἥ̄ο̄τ̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ ἥ̄π̄ᾱ-  
 ρ̄ρ̄ε̄ π̄π̄ο̄τ̄τε̄. <sup>31</sup> ᾱτω̄ ε̄ῑς̄ ρ̄η̄ν̄τε̄ τ̄ε̄π̄ᾱω̄ ἥ̄τε̄χ̄π̄ο̄ ἥ̄ο̄τ̄-  
 ψ̄η̄ρε̄ ἥ̄τε̄ε̄ο̄τ̄τε̄ ε̄π̄ε̄ψ̄ρᾱπ̄ же̄ ῑς̄. <sup>32</sup> π̄ᾱῑ ψ̄η̄ᾱψ̄ω̄π̄ε̄  
 ἥ̄ο̄τ̄η̄ο̄ς̄ ᾱτω̄ σ̄ε̄π̄ᾱε̄ο̄τ̄τε̄ ε̄ρ̄ο̄ψ̄ же̄ π̄ψ̄η̄ρε̄ ε̄ε̄π̄ε̄τ̄-  
 χ̄ο̄ς̄ε̄. π̄χο̄εις̄ π̄π̄ο̄τ̄τε̄ π̄ᾱ† π̄ᾱψ̄ ε̄ε̄π̄ε̄θ̄ο̄ρ̄ο̄π̄ο̄ς̄ ἥ̄ᾱδ̄ε̄ῑᾱ  
 π̄ε̄ψ̄ε̄ῑω̄τ̄. <sup>33</sup> ᾱτω̄ ψ̄η̄ᾱρ̄ρ̄ο̄ ε̄χ̄ε̄ π̄η̄ῑ ἥ̄π̄ᾱκ̄ω̄β̄ ψ̄ᾱ  
 π̄ε̄π̄ε̄ρ̄. ᾱτω̄ ε̄ε̄ε̄π̄ ρ̄ᾱη̄ π̄ᾱψ̄ω̄π̄ε̄ ἥ̄τε̄ψ̄ε̄ῑπ̄τε̄ρο̄.  
<sup>34</sup> π̄ε̄ξε̄ ε̄ᾱρ̄ιᾱ δε̄ ε̄ε̄π̄ᾱτ̄τε̄λος̄. же̄ ἥ̄ᾱψ̄ ἥ̄ρ̄ε̄ π̄ᾱῑ  
 π̄ᾱψ̄ω̄π̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ῑ ε̄ε̄π̄ε̄ῑς̄ο̄τ̄η̄ ρ̄ο̄ο̄τ̄τ̄. <sup>35</sup> ᾱ π̄ᾱτ̄τε̄λος̄  
 ο̄τ̄ω̄ψ̄η̄ π̄ε̄χ̄ᾱψ̄ π̄ᾱς̄. же̄ ο̄τ̄π̄η̄ᾱ ε̄ψ̄ο̄τ̄ᾱᾱβ̄ π̄ε̄τ̄η̄η̄τ̄

<sup>29</sup> 53 89 (24<sup>1</sup>) fr. π̄ε̄ῑᾱσ̄π̄.] π̄ῖ̄ᾱσ̄π̄. fr <sup>30</sup> (53) 89 (4<sup>1</sup>) 24<sup>1</sup> (fr)  
 же̄ ε̄ε̄] ε̄ε̄ fr ῑ̄] ε̄ρ̄ fr ᾱρ̄β̄ῑνε̄] 53 24<sup>1</sup> .. ᾱς̄. 89 <sup>31</sup> (53) 89  
 (4<sup>1</sup>) 24<sup>1</sup> (fr) <sup>32</sup> (18) 89 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup> (fr) ἥ̄ο̄τ̄η̄ο̄ς̄] 89 .. ἥ̄π̄ο̄τ̄η̄ο̄ς̄ 24<sup>1</sup>  
 .. ἥ̄π̄ο̄ς̄ 4<sup>1</sup> ᾱᾱδ̄ε̄ῑᾱ] 18 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup> .. ᾱᾱᾱ 89 ε̄ῑω̄τ̄] 18 24<sup>1</sup> .. ῑω̄τ̄ 89  
 4<sup>1</sup> <sup>33</sup> 18 (53) 89 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup> ῑ̄ρ̄ρ̄ο̄] ε̄ρ̄ρ̄ο̄ 89 ε̄ε̄ε̄π̄] 53 4<sup>1</sup> .. ε̄π̄ 18  
 89 24<sup>1</sup> <sup>34</sup> 18 53 § 89 § (4<sup>1</sup>) 24<sup>1</sup> <sup>35</sup> 18 53 § 89 § and at ε̄ε̄ 10  
 (4<sup>1</sup>) 24<sup>1</sup> (fr)

π̄ε̄ε̄ε̄ with thee] 53 89 fr, NBLW 1 131 565\*\* 44<sup>ev</sup>, Bo Syr (j)  
 Arm, Chron Dam cat Petr Ps-Tit Promiss.. add *ευλογημενη συ εν*  
*γυναιξιν* ACD &c, OL Vg Bo (A<sup>c</sup>ΘJ) Syr (gh), Eus Tert

<sup>29</sup> ἥτος δε but she] 53 &c, NBDLX 1 131 152 184 565\*\*, Bo,  
 Chron Dam .. and she Arm .. add *ιδουσα* AC &c (OL) Syr (gh) Eth..  
 add *cum audisset* 130 (lat) Vg .. add *having seen him* OL (bfff1) Bo  
 (A<sup>mg</sup>), Amb ᾱς̄ψ̄.-ψ̄ᾱξε̄ 'was troubled at the word] 53 &c 24<sup>1</sup>,  
 AC<sup>3</sup> &c, OL (cf) Vg Bo Syr (gh) Eth, Dam Aug .. *επι τω λ. διετ.*  
 NBDLX 1 131 152 184 565 Arm, Chron Dam .. *turbata est in*  
*introitu eius* OL (ab,e,ffg,l,q), Amb .. om *επι τω λ.* C\* π̄ψ̄ᾱξε̄ the  
 word] 53 &c 24<sup>1</sup>, NBDLWX 1 131 152 184 565, Bo Arm, Chron  
 Dam .. add *αυτου* AC &c, OL (cf) Vg Syr (gh) Eth, Aug π̄ε̄ς̄ε̄ο̄κ̄-  
 ε̄ε̄κ̄ ε̄ε̄. she was reasoning &c] 53 &c 24<sup>1</sup>, *διελογιζετο* .. add *εν εαυτη* D  
 28 73, Bo (D<sub>2</sub>) Syr (g1) Arm .. add *εν εα. λεγουσα* FX 33 282, Syr (h<sup>mg</sup>)  
 .. add *and saith* Eth ο̄τᾱψ̄-ᾱς̄π̄. of what-salutation] 53 &c 24<sup>1</sup>,  
 NAB &c .. *quia sic benedixit eam* OL (e), *quod sic benedixisset eam*

grace: the Lord (is) with thee. <sup>29</sup> But she, she was troubled at the word, and she was reasoning about it (*or* with herself) of what kind is this *salutation*. <sup>30</sup> Said the *angel* to her, Fear not, Maria, for thou foundest grace with God. <sup>31</sup> And behold thou wilt conceive, and bring forth a son, and call his name, Jesus. <sup>32</sup> This (one) will be great, and he will be called the son of the highest (lit. he who is high): the Lord God will give to him the *throne* of Daveid his father. <sup>33</sup> And he will reign over the house of Iakōb unto the ages, and end will not be of his kingdom. <sup>34</sup> But said Maria to the *angel*, How will this be to me? I knew not man. <sup>35</sup> The *angel* answered, said he to her, An holy *spirit* is that which

(abfflq) .. *qualis esset hæc (ista g) salutatio* (add *et g*) *quod sic benedixisset eam* (fg)

<sup>30</sup> πεξε said] 89 13, Bo (F) .. πεξε-δε (53) 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup> fr, 1 565 .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (g) Arm παρτ. πας the angel to her] 53 &c (fr), NAB &c .. αυτη ο αγγ. D al, OL (bfffq) Syr (gh) Eth .. ο αγγ. προς α. C al 6, OL (e), Chron Cyp Amb μαρια] 53 &c fr, D, OL Vg Bo (N) .. μαριαμ NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth η(om 89)-παρτ with] 89 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup> fr, Σατεπ Bo (ΓΔΚΜΝ 18) .. απευθο before Bo

<sup>31</sup> ατω and] 89 fr, NAB &c, Arm .. om 24<sup>1</sup>, Bo (18) Syr (g) εις 2. behold] (53) &c 4<sup>1</sup> (fr) .. add ταρ Bo (18) Syr (g) ητεμοστε and call] (53) &c 4<sup>1</sup>, Bo (Γ) .. και καλεσεις NAB &c, Bo Arm cdd Eth .. thou &c Bo (BH) .. and they shall call Bo (KL) Arm

<sup>32</sup> παι this] 89 &c fr, NAB &c, Bo .. αυτος X .. add ταρ Bo (N) .. add δε Bo (DΔ<sub>1</sub>G<sub>2</sub>JMOS 18) ερωγ him] 89 &c, Bo .. his name Bo (Δ<sub>1</sub>G<sub>2</sub>?0)

<sup>33</sup> ητεγαπτερ(ρρ 89)ο of his kingdom] 18 &c .. εη τεγ. in his &c 89

<sup>34</sup> πεξε-δε but &c] 18 &c 4<sup>1</sup> .. και ειπεν μ. D, OL (a) Arm Eth .. om conj. Bo (N) Syr (g) μαρια] 18 &c 4<sup>1</sup>, C\*D\*, Bo (M) .. μαριαμ NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth αμοι to me] 18 &c (4<sup>1</sup>), B<sup>3</sup>C<sup>3</sup> FMX 1 28 33 69 al, Bo Syr (gh) Arm Eth, Thaum Cyr j Cyr Ps-Ath Chron Dam .. om 24<sup>1</sup>, NB\*C\*D &c, OL Vg, Eus Chr Amb Aug απει(πi 53<sup>c</sup> 89)c. I knew not] επει-ου γιν. NA &c, Bo Arm Eth .. because man was not known to me Syr (g)

<sup>35</sup> α παρτ. the angel] 18 &c 4<sup>1</sup>, om conj. Syr (g) Arm .. add δε 89 ..



εἰς τὴν ἐκκλῆσιαν. ἀπὸ τῶν ἐκ τῆς ἐκκλῆσεως τῆς ἐκκλῆσεως ἐροῦν.  
 ἐπὶ τῇ πατρὶς πετεπαισθεὶς ὁ ἁγίος. σὺν τῷ ἁγίῳ ἐροῦν  
 καὶ πνεύματι ἁγίῳ. <sup>36</sup> ἀπὸ εἰς ἐλισαβὲθ τοῦτο  
 γεννησὶς ἡ τοῦ ἁγίου ὅτι ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἁγίου τῆς ἐκκλῆσεως  
 ἡ ἁγία ἀπὸ τῆς ἐκκλῆσεως ἡ ἐκκλῆσις πε πατρὶς. ταῖς ἐκκλῆσεως  
 ἐροῦν καὶ τῶν ἁγίων. <sup>37</sup> καὶ ἡ ἁγία ἡ ἁγία  
 ἡ ἐκκλῆσις ἡ ἐκκλῆσις. <sup>38</sup> περὶ τῆς ἐκκλῆσεως.  
 καὶ εἰς τὴν ἐκκλῆσις ἡ ἐκκλῆσις. ἐκκλῆσις  
 καὶ κατὰ τῆς ἐκκλῆσεως. ἀπὸ αὐτῆς πατρὶς ἡ ἐκκλῆσις  
 ἐκκλῆσις. <sup>39</sup> ἀπὸ τῆς ἐκκλῆσεως ἡ ἐκκλῆσις  
 ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις ἡ ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις ἡ ἐκκλῆσις.  
<sup>40</sup> ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις ἡ ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις ἡ ἐκκλῆσις.  
<sup>41</sup> ἐκκλῆσις καὶ ἡ ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις  
 ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις αὐτῆς ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις ἐκκλῆσις.

πετ. ] 18 &c .. ππετ. 89 πρ. ] ερ. 24<sup>1</sup> ραῖς ] 18 24<sup>1</sup> .. -hes  
 53 89 fr <sup>36</sup> 18 (49) (84) 89 § 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup> (fr) ῥᾶλλω ] ῥᾶλλω 84 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup>  
<sup>37</sup> 18 49 84 89 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup> (fr) ῥατ. ] 49 4<sup>1</sup> .. ερατ. 18 &c <sup>38</sup> 18 49  
 84 89 § 4<sup>1</sup> 24<sup>1</sup> ῥατ. ] 18 89 24<sup>1</sup> .. τῶν. 49 84 4<sup>1</sup> καὶ ] om 24<sup>1</sup>  
 ῥατ. ] -τῶν 18 by error <sup>39</sup> 18 49 § 84 P 89 P (fr<sup>1</sup>) τῶν. ]  
 τῶν. 18 ἐπ. ] τπ. 89 <sup>40</sup> 18 (20) 49 (84) 89 (4<sup>1</sup>) (fr<sup>1</sup>)  
<sup>41</sup> (18) 20 § (49 §) 84 89 § (4<sup>1</sup>) (fr) fr<sup>1</sup>

καὶ αποκ. ο αγγ. NAB &c, Eth ἐρρατ ἐκκλῆσις upon thee] 18 &c fr .. om  
 Syr (g) ἀπὸ and] 18 &c fr .. om Bo (LN 18) τῶν the power]  
 18 &c fr .. a power Bo, δυναμις NAB &c πετεπαισθεὶς he-produce]  
 Fut I 18 &c fr .. πετερπα Fut II 24<sup>1</sup> .. το γεννωμενον NAB &c, Arm,  
 το γεννομ. U 33 69 al .. το γενομ. ΧΓ 13 124 al 12, Bas .. add εκ σου  
 C\* 1 22 33 124 al, OL (acem 130) Vg Syr (jh) Arm cdd Eth .. add in  
 thee Syr (g) ὁ ἁγίος (om 89) ὁ ἁγίος is holy] 18 &c fr, Bo (LN 18) Syr (g)  
 Arm Eth .. add and Bo Syr (g) Arm Eth ἁγίος of God] 18  
 &c fr .. υψιστου Dial Amphil

<sup>36</sup> ἀπὸ and 10] 18 &c fr .. om Bo (NBΓ) σπππππ ] 18 &c fr,  
 B<sup>3</sup>C\* &c, Ath Chron .. συγγενις NAB\* C<sup>3</sup>DEGHLΔ al, Syr (h mg),  
 Thaum Eus ἀπὸ (add ω 24<sup>1</sup>) conceived] 18 &c fr, NBΞ 565, OL  
 Vg Bo .. συνειληφναι ACD &c, Syr (h), Caesar Chron

<sup>37</sup> ἡ ἁγία ἡ ἁγία. no word] 18 &c fr, Bo Eth .. trs παν ρημα after ad. D  
 .. after θεον NAB &c, Syr (g) Arm ἡ (om 89 fr) πατρὶς (ἡ 18 .. ἐπ



cometh upon thee, and the power of the highest is that which will overshadow thee: because of this he whom thou wilt produce is holy; he will be called, The Son of God. <sup>36</sup> And behold Elisabeth thy kinswoman, she also, she conceived a son in her old age; and her sixth month is this, this (woman) who is wont to be called, The barren. <sup>37</sup> Because no word shall be impossible with God. <sup>38</sup> But said she, Maria, Behold I am the handmaid of the Lord, let it happen to me *according* to thy word. And the *angel* went from her. <sup>39</sup> But rose Maria in these days, she went to the *hill country* quickly, to the *city* of [the] Iudaia. <sup>40</sup> She went into the house of Zakharias, she *saluted* Elisabeth. <sup>41</sup> But it happened, when Elisabeth had heard the *salutation* of Maria, the young child moved in her womb:

84\*) ππ. with God] 18 &c (fr?), *apud deum* OL (adf) Vg, Aug.. τω θ. al 10, *deo* OL (bcefflq), Amb

<sup>38</sup> περὶ αὐτὴν but-word] om OL (b, e) .. και ειπεν &c D, OL (a) .. om conj. Bo (G<sub>1</sub>) Syr (g) **μαρια**] 18 &c, C\* D .. μαριαμ **NAB** &c, Bo (ACD<sub>1</sub> Δ<sub>1</sub> E<sub>1</sub> FG<sub>1</sub> HJOS 18) Syr (g) .. add **ἀπαγγελλος** to the angel 84 24<sup>1</sup>, Bo (A<sup>mg</sup> BΓE<sub>2</sub> KLMN) **εἰς-ἀντ'** behold I am] Bo (N) Syr (g) Arm .. ιδου **NAB** &c, Bo .. *behold me* Eth **μαρεσσωπε** let it be **εἴη** it shall be Bo .. and it &c Bo (DΔ<sub>1</sub> OS) Eth .

<sup>39</sup> ἀστ. αὐτὴν but rose] Bo Syr (g) .. και ανασ. AKΠ al 12, Eth .. om conj. Bo (N) Arm **μαρια**] D .. μαριαμ **NAB** &c, Bo **ῥῆ**(π 49) **πρι**(π 89) **ῥ**. in these days] om Γ .. *εκειναις* H\*, Bo **ἡ**(τ 84) **οὔτ**. of the I.] Bo (F) .. *iudeæ* OL (bceffl) .. *iudæ* (cf), Or int .. *ιουδα* **NAB** &c, Bo, *Juda* Vg .. *Yehudā* Eth .. *Yehud* Syr (gs)

<sup>40</sup> ἀχῶκ she went] 18 &c 84 fr<sup>1</sup>, Bo (F) .. και &c **NAB** &c, Bo **ἀσπάζε** she saluted] 18 &c 84 fr<sup>1</sup>, Bo (NΔ<sub>1</sub> FG<sub>2</sub> JOS) .. και &c **NAB** &c, Bo

<sup>41</sup> αὐτὴν] 20 49 4<sup>1</sup> (fr<sup>1</sup>) .. om Bo (N) .. αὐτὴν and 18 84 89, **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth **ἐλ**(ζ 84) **ἡ**ετ(ἡετ fr<sup>1</sup>) 10] (18) &c 49, AC<sup>3</sup> &c, Bo Syr (gsh) Eth, Chron .. trs after *marias* **NBC\*DLΞ** 1 13 69 72 124 131 346 565, OL Vg Arm, Or Thaum Cyr Cyp Amb **ἐπασπασμος** the salutation] 18 &c 49 fr<sup>1</sup> .. the voice (of) the salutation Bo (E<sub>2</sub><sup>c</sup> F<sub>1</sub><sup>c</sup> N) .. the voice (Eth) **α** πψ. ψ.-ῥητὴ the young child-womb] 18 &c 49 fr<sup>1</sup>, **NAB** &c .. *εσκ. εν τη κ. τ. ελισαβεδ το βρ. αυτης* D **κι** moved] 18 20 49 fr<sup>1</sup> .. add **ῥῆ οὔτελῆλ** in gladness 84 .. add or pref *εν αγαλλ.* **N\*** 106 472 al 5, Bo (N) Syr (h <sup>mg</sup>), Thaum



αὐτῷ α ἐλίσσεται μοῦνος ἐβόλ ῥῆ πεπῆα ἐτοῦσαβ.  
<sup>42</sup> ἀσφίγρας ἐβόλ ῥῆ οἶνος ἥσεν πεχας. καὶ τες-  
 μαμαατ ἥτο ῥῆ περῖομε. αὐτῷ ψεμαμαατ ἥσπ-  
 καρπος ἥγντε. <sup>43</sup> καὶ ἀπὶ με ἀποκ καὶ ἐρε τεμαατ  
 ἡπαχοεῖς εἰ ἐρατ. <sup>44</sup> εἰς ῥῆγντε γαρ ἥτρε τεςεν  
 ἡποτασπασεος ταρε μαμαακα α πψνρε ψνε  
 με ῥῆ οὔτελνλ ἥγντ. <sup>45</sup> αὐτῷ μαλατς ἥτენტας-  
 πιστερε. καὶ οὔῃ οὔχων ἐβόλ μαψωπε ἥνεντατχοοτ  
 нас ῥιτῆ πχοεῖς. <sup>46</sup> αὐτῷ πεχε μαργα. καὶ α  
 ταψτχη καὶσε ἡπχοεῖς. <sup>47</sup> α παπῆα τελνλ ἐχῆ  
 πποῦτε πασωτηρ. <sup>48</sup> καὶ ἀψωψτ ἐχῆ πεθῆβιο  
 ἥτεψρῆραλ. εἰς ῥῆγντε γαρ καὶν τεποτ σενατεαλοι  
 ἥσιπeneα με. <sup>49</sup> καὶ ἀψερε μαῖ ἥρεπῆῖτνος  
 ἥσιπετετῆσοε ἡμοψ. αὐτῷ πεψραν οὔσαβ.

<sup>42</sup> 18 (20) 49 89 § at καὶ (fr § &c) (fr<sup>1</sup>) καρπος] γ. 89 <sup>43</sup> 18 (49)  
 (84) 89 (fr<sup>1</sup>) ἐρε] 18 89 .. εσε 49 μαατ] μαατ 18 by error <sup>44</sup> 18  
 49 84 § 89 (4<sup>1</sup>) (fr<sup>1</sup>) <sup>45</sup> 18 (49) 84 89 § (4<sup>1</sup>) fr<sup>1</sup> 84 repeats from  
 αὐτῷ, verse 41, to the end of verse 44 ἥτεπ] ἥτῆ 18 πιστερε] -τε|οτε  
 4<sup>1</sup> ἥνεντατ] πεντ. 84 ῥιτῆ] 18 (49?) 89 4<sup>1</sup> fr<sup>1</sup> .. pref ἐβόλ 84  
 χοεῖς] χοῖς 89 <sup>46</sup> 18 § (49 §) 84 89 § (4<sup>1</sup>) fr<sup>1</sup> <sup>47</sup> 18 (49) (84)  
 89 fr<sup>1</sup> <sup>48</sup> (18) 49 (84) 89 (fr<sup>1</sup>) ἐχῆ] 18 89 .. pref ἐργατ 49  
<sup>49</sup> (18) 49 (84) 89

Or int πεπῆα the spirit] 18 &c 49 fr fr<sup>1</sup>, Syr (gs) .. πνευματος  
 NAB &c, Bo Arm

<sup>42</sup> ἀσφί &c she &c] 18 &c 20 (fr) (fr<sup>1</sup>?), Bo (E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>) .. pref και NAB  
 &c, Bo Syr (g) Arm Eth ἀσφί-εἰ. she exclaimed] 18 &c (20) (fr)  
 (fr<sup>1</sup>?) .. ἀνεφωνήσεν ABD &c, Or Cyr Chron .. ἀνεβοήσεν NCF 13 28  
 33 69 570 al, ἀσωψ ἐψωψ Bo .. trs after voice Arm ἥσεν voice]  
 18 &c 20 fr fr<sup>1</sup>, φωνη NACD &c, OL Vg Bo, Cyr Chron .. κραυγή  
 BLΞ 565, ἔρωσ Bo (D<sub>2</sub>\*F), Or πεχας said she] 18 &c (20) fr<sup>1</sup>  
 .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add to Maryam  
 Syr (gs)

<sup>43</sup> καὶ ἀπὶ-ἀποκ because-I] 18 (49) 89 fr<sup>1</sup> .. and what am I Eth ..  
 και ποθεν μοι τουτο NAB &c, Arm .. and this whence to me Bo (BD  
 Δ<sub>1</sub>F) .. this &c Bo .. whence to me this Syr (g) .. what is it (that) did to  
 me this Syr (s)



and Elisabet was filled with the holy *spirit*, <sup>42</sup> she exclaimed in a great voice, said she, Blessed art thou among the women, and blessed is the *fruit* of thy womb. <sup>43</sup> Because who am I that the mother of my Lord should come to me? <sup>44</sup> For behold, when the voice of thy salutation had caught my ears, the young child moved with gladness in my womb. <sup>45</sup> And blessed is she who *believed*, that (or because) a fulfilment will be of the (things) which were said to her from the Lord. <sup>46</sup> And said Maria, My *soul* exalted the Lord. <sup>47</sup> My *spirit* was glad in (lit. upon) God my *saviour*. <sup>48</sup> Because he looked upon the humbleness of his handmaid; for behold from now will justify me all *generations*. <sup>49</sup> Because did to me great things he

<sup>44</sup> α-τεληλ the young-gladness] 18 &c (4<sup>1</sup>) .. εσκ. εν αγ. το βρ. NBC\*DFLΞ 1 69 565 al, OL (bcffglq) Vg Arm .. εσκ. το β. εν αγ. AC<sup>3</sup> &c, OL (e) Bo Syr (h), Chron Or int .. *leapt the babe in my womb with joy* Eth .. om εν αγ. 33 .. *with great joy leapt the babe* Syr (g) πρητ in my womb] 18 &c fr<sup>1</sup> .. ρπ ρητ 4<sup>1</sup>, εν τη κοιλια μου Ν &c .. εν τη καρδια μ. Μ .. ρραι πρητς in her womb 84<sup>c</sup>

<sup>45</sup> ατω and] 18 &c 49 4<sup>1</sup> .. om C\*, Bo (NBHL) πας to her] tibi OL (abcefffg) Vg Eth

<sup>46</sup> πεχε said] 18 &c 49 .. *was saying* Arm .. saith Arm cdd μαρια] 18 &c 49 4<sup>1</sup>, C\*D, OL (ceffgl<sup>2</sup>q) Vg Bo (s), Tert Aug Amb .. μαριαμ ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *elisabet* (el<sup>b</sup>) OL (abl\*), Ir int cdd (Or) απχοεις the Lord] 18 84 89 4<sup>1</sup>, Bo .. *in the Lord* Bo (r)

<sup>47</sup> α] 49, Bo (B) .. pref ατω and 18 84 89, ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth εχαι lit. upon] 18 49 89, επι ΝΑΒ &c .. εν D πα-σωτηρ my saviour] 18 49, πασωρ 89 .. *salutari meo* OL Vg, Or int .. *and my saviour* Eth .. *the saviour* Syr (s)

<sup>48</sup> αψωψτ looked] (18) &c fr<sup>1</sup> .. add κυριος D εις ρ. behold] 18 &c (fr<sup>1</sup>) .. om Syr (s) ταρ] 49 89 (fr<sup>1</sup>) .. *and* Eth ται(ει 49 89) οι(ει 49) justify me] 18 &c .. *call thee blessed* Bo (κ)

<sup>49</sup> πας to me] 18 &c, Bo .. παι with me 84 ρεπαιπτος lit. greatnesses] (18) &c 84, Bo, μεγαλεια, -λια Ν<sup>ca</sup>ACD<sup>2</sup> &c, Thaum Chron .. μεγαλα magna Ν<sup>\*cb</sup>BDL, OL Vg πετετ(89 .. εοτ 49 84) πσοαι αι he-mighty] (18) &c 84 .. pref ο θεος D .. *he whose name is glorified and holy* Syr (s) ατω-οτααη and-holy] οτορ (om Bo ΝF HKLM) ποταη ξε πεγραη and is holy his name Bo Syr (h) Arm .. *and holy his name* Syr (g) Eth. 89 ends a section, 49 84 have point, αυτου. GO<sup>a</sup>Od, Thaum .. αυτου, Tisch Ln AEKL



<sup>50</sup> печна хин отхωе шѧ отхωе ехп̄ петр̄роте рнт̄. <sup>51</sup> а҃҃еіре поѣѣоме р̄а̄ печѣѣѣ. а҃҃хωоре еѣол̄ п̄п̄хасі҃рнт р̄а̄ п̄еете п̄петр̄нт. <sup>52</sup> а҃҃шорш̄р̄ п̄п̄аѣнастн̄с р̄п̄ пет̄ѣронос. а҃҃хисе п̄пет̄ѣв̄нт̄. <sup>53</sup> а҃҃тс̄е петр̄ка̄еіт̄ п̄а҃҃аѣѣѣ. а҃҃хет̄ п̄р̄а̄аѣѣѣ еѣш̄ѣѣт̄. <sup>54</sup> а҃҃҃тоот̄ а̄п̄п̄л̄ печ̄р̄а̄л̄ ер̄п̄еете а̄п̄п̄а. <sup>55</sup> к̄ата ѣе епта҃҃ш̄а҃҃е а̄п̄ п̄еп̄еіѣѣѣ а̄бра-  
ра̄а а̄п̄ п̄еч̄сп̄ер̄а̄ ш̄а ене҃р̄. <sup>56</sup> а̄ ма҃р̄іа де ѣѣ  
ра҃р̄тн̄с п̄ш̄ѣп̄т̄ п̄еѣѣѣѣ. аѣѣ аскот̄ е҃ра҃і еп̄есн̄і. <sup>57</sup> а̄ п̄еѣѣѣѣѣ де х̄ѣк̄ еѣол̄ п̄е҃л̄ісаѣет̄ етр̄ес̄іс̄е.

<sup>50</sup> (18) 49 84 89 § хин] хине 84 ехп̄] ехеп 84 р̄] ер 84  
<sup>51</sup> (18) (49) 84 89 ѣѣѣ] хѣѣ 89 п̄п̄хасі] пепх. 84 хасі] 84 89  
.. х̄ах̄і 49 by error <sup>52</sup> 18 (49) 84 89 § <sup>53</sup> 18 (49) 84 89 §  
а҃҃аѣѣ.] а҃҃. 89 п̄р̄а̄] ехп̄ р̄а̄ 49 <sup>54</sup> 18 (49) 84 89 <sup>55</sup> 18 49  
84 89 епта҃҃] 49 .. п̄та҃҃ 18 &c пеп] п̄п̄ 18 сп̄ер̄а̄] сп̄еч̄  
п̄ер̄а̄ 89 by error <sup>56</sup> 18 49 84 § 89 § <sup>57</sup> 18 P 49 § 84 P  
89 P 12<sup>1</sup> п̄еѣѣѣѣ] 49 12<sup>1</sup> .. п̄еѣѣѣѣ 18 84 89

<sup>50</sup> печна his mercy] 18 &c, Bo (BΓEF, KM) .. pref και ΝΑΒ &c, Bo хин-хωе from-a generation] (18) 84 89, απο γενεας εις γ. (A) 565, Vg .. хин хωе шѧ хωе from gen. unto gen. 49 .. εις γ. και γ. BC\* LΞ, Am Fu Bo, Aug .. εις γενεαν κ. γ. ΝFMOS I 13 28 69 106 124 al, OL (fffglq) brev. moz., Thphyl Euthym .. εις γενεας γενεων AC<sup>2</sup>D &c, OL (bc) Syr (h), Chron Or int .. εις γενεας και γενεων Λ 3 258<sup>\*\*</sup>, in saecula OL (e), in saecula saeculorum (a) .. to ages and generations Syr (g) .. unto age and upon generation Syr (s) .. of generations into generations Arm .. to generation of generation Eth

<sup>51</sup> а҃҃еіре he made] (18) &c 49 .. pref and Syr (s) Eth р̄а̄ п̄еѣѣ(om 84)ѣѣ in the thought] 18 &c (49?), διανοια Ν<sup>\*c</sup>b &c, Bo Syr (g) .. διανοιας Ν<sup>ca</sup> EFHO<sup>a</sup>O<sup>c</sup> 209 237 258 282 al .. in the thoughts Syr g (4) .. the understanding of the hearts of the proud Syr (s) .. in the midst of their hearts Arm .. the thought of their heart Eth п̄петр̄. of their hearts] 49 84, Arm .. а̄петр̄. of their heart 89, ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Eth

<sup>52</sup> а҃҃шорш̄р̄ he overturned] 18 &c 49 .. pref and Syr (s) Eth р̄п̄(р̄і 84) п̄ет̄ѣ. from-thrones] 18 &c 49, Syr (s) Eth .. απο θρονων



who is mighty, and his name (is) holy. <sup>50</sup> His mercy (is) from a generation unto a generation upon those who fear him. <sup>51</sup> He made [a] power with his arm; he scattered the proud in the thought of their hearts. <sup>52</sup> He overturned the *princes* from their *thrones*; he exalted those who are humble. <sup>53</sup> He satisfied those who are hungry with *good* (things); he sent the rich empty (away). <sup>54</sup> He helped [the] *Israel* his servant to remember the mercy, <sup>55</sup> *according* as he spake to our fathers, Abraham and his *seed* for ever. <sup>56</sup> But Maria remained with her for three months; and she returned to her house. <sup>57</sup> But the time was fulfilled to Elisabet for her to bring forth,

ⲚⲀⲖ &c, Bo Syr (g) Arm .. *de sede* OL Vg ⲁϥⲛⲓϥⲉ he exalted] 49 84, O<sup>c</sup>, Bo (BΓF) .. pref ⲁⲩⲱ and 18 89, ⲚⲀⲖ &c, Bo Syr (g)

<sup>53</sup> ⲁϥⲧⲓⲉ ⲡⲉⲧⲁ. he-hungry] 18 &c 49, Syr (s) Eth .. trs ⲡⲉⲓⲛ. ⲉⲛⲉⲡⲗ. ⲚⲀⲖ &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>) Syr (g) Arm .. trs and pref and Bo ⲁϥⲛⲉⲩ he sent] 49 84, Bo (BΓEJKM) .. pref ⲁⲩⲱ and 18 89, ⲚⲀⲖ &c, Bo .. *he despised* Syr (s)

<sup>54</sup> ⲁϥⲭⲧ. he helped] 18 &c 49 .. *he cared for* Syr (s) .. *he defended* Arm .. *he accepted* Eth ⲡⲓⲛⲗ the Israel] 18 &c .. [ⲡⲓ]ϥⲣⲁⲛⲗ 49 .. ⲓⲣⲁⲛⲗ ⲚⲀⲖ &c .. ⲓⲧⲣⲁⲉⲗ O<sup>a</sup> .. *istrahel* OL (ab), *isdrachel* (e), *sdrakel* (f), *isl* OL &c ⲡⲉϥⲁ. his servant] 18 &c 49, Syr (g) Arm Eth .. ⲡⲁⲓⲁⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲚⲀⲖ &c .. *his son* Syr (s) ⲉⲡ̅(ⲉⲣ 84 89)ⲡⲗ. to remember] ⲚⲀⲖ &c, Bo Arm .. *and he rem.* Syr (gs) Eth

<sup>55</sup> ⲁⲕ(ϥ 84)ⲣ.-ⲥⲡⲉⲣⲗⲁ Abr.-seed] ⲧⲱⲛ ⲁⲃ. ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲥⲡ. 58 61 118, Arm .. ⲧⲱ ⲁⲃ. ⲕ. ⲧⲱ ⲥⲡ. ⲚⲀⲖ &c, Syr (gs) Eth ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ for ever] Bo, ⲉⲱⲥ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ A<sup>h</sup>ⲣCFMOS 1 al, Thaum .. ⲉⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲚⲀⲖⲔ &c, Chron

<sup>56</sup> ⲁ-ϥⲱ but-remained] ⲙⲁⲣ. ⲁⲉ ⲁϥⲱⲡⲉ Bo (F), ⲉⲙⲉⲓⲛⲉⲛ ⲁⲉ ⲙ. ⲚⲀⲖ &c, Syr (gs) .. ⲁϥⲱ. ⲁⲉ ⲡⲉⲙ. ⲡⲡⲉⲙⲁⲣ. *but remained with her Maria* Bo ⲙⲁⲣⲓⲁ] D .. ⲙⲁⲣⲓⲁⲣ ⲚⲀⲖ &c, Bo .. om Bo (K) ⲁⲉ] om Bo (D, Arm) .. *and* Eth ϩⲁⲩⲧⲓⲥ with her] ⲚⲀⲖ &c .. *with Elis.* Syr (gs)

<sup>57</sup> ⲁ-ⲉⲗⲓⲥ. but-Elis.] 18 &c .. ⲁ ⲡⲉⲧⲱⲉⲓⲱ ⲁⲉ ⲡⲉⲗⲓⲥ. ⲡⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ *but the time of Elis. was fulfilled* 89 .. om ⲁⲉ Bo (K) ⲡ̅(ⲉⲛ 12<sup>1</sup>)ⲉⲗⲓⲥ-(ϥ 84)ⲁⲕⲉ(ⲛ 12<sup>1</sup>)ⲧ to Elis.] 18 &c, ⲧⲛ ⲁⲉ ⲉⲗ. ⲚⲀⲖ &c .. ⲡⲉⲗⲓⲥ. of Elis. 89, ⲧⲛⲥ ⲁⲉ ⲉⲗ. 69 124 346, Bo (ⲡⲧⲉ) .. *but Elis. happened to her the time that she should bring forth* Syr (g) .. *and when was fulfilled the time of bringing forth of Elis.* Syr (s) .. *and of (or to) Elis. were*



αὐτῷ ἀσχοῖ ποτὶ υἱοῦ. <sup>58</sup> ἀτσωτῶ δὲ ἡσμεσρῶ-  
 ρατῆ ἡπ̄ νεσσῶτενις. καὶ αὖ πρὸς ταύτῃ περνα  
 ἡμῶς. ἀτραύε ἡμῶς. <sup>59</sup> ἀσσωπε δὲ ῥῶ  
 πᾶρσημοῦ ἡρὸς ἀτῆ ἐσμεσρῶ ἡπ̄ υἱοῦ ὡς.  
 ἀμῶτε ἐρὸς ἡπ̄ραν ἡπερῶτ καὶ Ζαχαρίας.  
<sup>60</sup> αὖ τεσῶατ δὲ ὁσῶν περῶς. καὶ ἡμῶν. ἀλλὰ  
 ἐσμεσρῶτε ἐρὸς καὶ ἰωάννης. <sup>61</sup> περῶ δὲ νᾶς.  
 καὶ ἡπ̄ λαὸς ῥῶ τοτράτε ἐμῶτε ἐρὸς ἡπ̄ραν.  
<sup>62</sup> περῶρῶ δὲ ὁτῆ περῶτ. καὶ κοτῶ μῶτε  
 ἐρὸς καὶ νᾶς. <sup>63</sup> ἀφᾶτε δὲ ἡπ̄πῶνις ἀφῶ  
 ἐρῶ ἡμῶς. καὶ ἰωάννης περῶραν. αὐτῷ ἀτῶ-

<sup>58</sup> 18 49 (84) 89 12<sup>1</sup> ποῖς] ποῖς 18 <sup>59</sup> 18 (49 §) 89 § 12<sup>1</sup> §  
 ἡπ̄ς.] om ἡ 12<sup>1</sup> <sup>60</sup> 18 (84) 89 12<sup>1</sup> <sup>61</sup> (18) 84 89 12<sup>1</sup>  
<sup>62</sup> (18) 84 § 89 12<sup>1</sup> § ὁτῆ] -τε 18 περῶτ] ἐπερῶτ 89  
 κοτῶ] 89 .. ἐκῶ. 84 12<sup>1</sup> <sup>63</sup> (18) 84 89 12<sup>1</sup> § ἀφῶ] 84 12<sup>1</sup>  
 .. ἀφῶ 18 .. ἀφῶ 89 ἰωρ.] ἐρῶ. 84

*fulfilled the times (the days Arm<sup>cd</sup>) of bringing forth and Arm .. and  
 came the month to Elis. that &c and Eth* αὐτῷ-υἱοῦ and-son] 49  
 &c NAB &c .. om 18

<sup>58</sup> δὲ] 18 &c 84 .. om 49, Bo (F) .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gs) Arm  
 νεσρῶρ. her neighbours] 18 &c (84), Syr (gs) Eth .. om possessive  
 NAB &c, Arm ἡπ̄ and] 49 &c .. αὐτῷ and 18 νεσσῶ(ν DF)-  
 τενις her kinsfolk] 49 12<sup>1</sup>, Bo .. νεσρῶρᾶτε 18 .. νεσρῶρᾶτε  
 89 .. om αὐτῆς L ταύτῃ] ἐρ-πῶτ Bo περῶ his mercy] 18 &c  
 .. om with her Arm<sup>cdd</sup> ἀτραύε ἡμῶς they-her] 49 89, Bo (M)  
 Arm (were rejoicing) Eth .. συνεχαίρον αὐτῇ NAB &c, Bo Syr (gs)  
 .. pref αὐτῷ and 18 12<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (exc. F)

<sup>59</sup> ἀσσωπε δὲ but &c] 18 &c 49, Bo .. καὶ ἐγ. NAB &c, Syr (gs) ..  
 κ. ἐγ. δὲ Γ ῥῶ on] 18 &c 49 .. om ἐν DL 28 33 54<sup>ev</sup>, OL (e) Syr  
 (s), Chron πᾶρση. ἡρ. the eighth day] 18 &c 49, Bo (F), A &c,  
 OL (a) (Eth) .. τη ἡμ. τη ογ. NBCDLΞ 13 28 33 69 124 237 346  
 565, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Chron ἀμῶτε they called] 18  
 89 12<sup>1</sup>, Bo (FJ<sub>1</sub>) (Eth) .. ἐκαλοῦν NAB &c, Bo Syr (gs) Arm

<sup>60</sup> δὲ] 18 &c 84 .. om Arm .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gs) Eth  
 ὁσῶν answered] 18 &c (84) περῶς said she] 18 12<sup>1</sup>, NAB &c

and she produced a son. <sup>58</sup> But heard her neighbours and her kinsfolk, that the Lord multiplied his mercy with her; they rejoiced with her. <sup>59</sup> But it happened on the eighth day they came, being about to circumcise the young child; they called him by the name of his father, Zakharias. <sup>60</sup> But his mother answered, said she, Nay, but (א) he is being about to be called, Iōhannēs. <sup>61</sup> But said they to her, There is not any in thy kindred being called by this name. <sup>62</sup> But they were beckoning to his father, Which wishest thou to call him? <sup>63</sup> But he asked for a tablet, he wrote, saying, Iōhannēs is his

(Arm) .. om 84 89 .. add to them Syr (g) εἰς αὐτοὺς lit. they being about to call] 18 &c 84 .. call Bo εἰς him] Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>EKLMNOS 18) .. add το ὄνομα αὐτοῦ C\*D, Bo (ACGH)

<sup>61</sup> א] 18 &c .. om 89, Bo (JLN) .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth גנ(ען 84) in] 18 &c, C<sup>2</sup>D &c, OL Vg Bo (AJLN 18) Syr (gsh) .. εκ NABC\*LΔΛΞΠ II 15 28 33 65\* 72 131 253 262 300 489 565, Bo Arm Eth, Chron τὸν πατέρα thy kindred] (18) &c .. add τηρὸν all 84 אַן(ען 84 12<sup>1</sup>)רן by this name] (18) &c, Bo .. זען &c Bo (F) .. ε &c Bo (DΔ<sub>1</sub>OS) .. τὸν οὐ. τοῦτω NAB &c .. το ὄνομα τοῦτο D .. add John Syr (s) .. the name John Arm

<sup>62</sup> περ αὐτῶν. they were beckoning] 18 &c, Arm .. αὐτῶν. they beckoned 89, Bo Syr (g) Eth (add and say to him) .. he beckoned Syr (g 17) .. they were saying also Syr (s) א] 84 &c .. om Arm .. and Syr (gs) Eth εἰς him] 18 &c, AC &c, (OL Vg) Bo Arm, Chron .. αὐτο NBDFFG 33 69 124 al 5 .. the child Bo (18) αὐτὸν which] (18?) &c, Bo .. quem OL (abcfaglq) Vg, quid (de) Eth, quomodo (f) Syr (gs) .. οτι ο αὐ D, οτι αὐ Ξ .. το τι αὐ NABC &c

<sup>63</sup> א] 18 &c .. om 84 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth מן(ען 84 12<sup>1</sup>)האכיס] 84, Bo (NADE<sub>1</sub>FG) .. -עיס 18 &c, Bo .. πινακίδα C\*D .. -κιδιον NAB &c αἰς αὐτὸν he wrote] 18 &c .. add on it Bo (F) Syr s εἰς αὐτὸν &c saying] (18) &c .. and said Syr (g) (Arm) .. om D, OL (e) Bo (N) Syr (s) πε is] 18 &c, Syr (gs) Arm .. εἰσται CU I al, Syr (hmg) .. om Eth αὐτὸν and] 18 &c, NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om 84, Syr (s) αὐτῶν(εἰς 89) αὐτῶν. τ. they wondered all] 18 &c, Bo (ΓJN), NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. they were wondering all Bo .. wondered every one Syr g (4) .. for D &c, Syr (s) see next verse



шпнре тнрот. <sup>64</sup> а рωϥ δε οτων ἡτεροῦ αἰῖ  
 πεϥλας. αϥψαξε εϥσμοῦ επноῦτε. <sup>65</sup> ατροῦτε δε  
 шωπε εχῖ οτον πие ετοσηρ ρε πεκωте. ατω  
 ρῖ торинн тнр̄с ἡφοῦδαia πεψαξε пе ρῖ пей  
 шаξε тнрот. <sup>66</sup> а πεпταδсωт̄ε δε тнрот кааτ  
 ρε περнт εσχω αἰεος. же ере пейшнре шне  
 на̄р от. και γαρ τ̄σιχ αἰπχοεic несшооп п̄ееаϥ  
 пе. <sup>67</sup> а захарias δε πεϥειωт мотρ εβολ ρε  
 пеп̄а етоῦааb αϥпрофнтете εϥχω αἰеос. <sup>68</sup> же  
 ϥсеаааат ἡσипноῦте αἰп̄ἡλ же αϥε̄епеϥшне  
 аτω аϥεire ἡотсωте αἰπεϥлаос. <sup>69</sup> αϥтошнос  
 ἡоттап ἡотхаi нап ρε пнi ἡаатеia πεϥρ̄εραλ.

<sup>64</sup> 18 84 89 § 12<sup>1</sup>      <sup>65</sup> 18 84 § 89 § 12<sup>1</sup> §    тнр̄с] тнрес 89  
 пе] om 84      <sup>66</sup> 18 (84 §) 89 (12<sup>1</sup> §)    пей] пi 12<sup>1</sup>    χοеic] χοῖс  
 18      <sup>67</sup> 18 § 89 § 12<sup>1</sup> §    ειωт] ιωт 89      <sup>68</sup> 18 89 § 12<sup>1</sup>    -ааат]  
 -аат 12<sup>1</sup>      <sup>69</sup> 18 89 12<sup>1</sup>

<sup>64</sup> а рωϥ-епноῦте but-God] and &c Arm .. και παραχρημα ελυθη  
 η γλ. αυт. και εθauм. πανт. ανεωχθη δε το στ. αυт. D, OL (abg, ff),  
 (Amb) ..and imm. was loosed the string of his tongue and he blessed  
 God, and wondered all Syr (s)    ἡτερ. imm.] trs before was opened  
 Syr (g) .. trs after tongue Eth .. om 71    αἰῖ πεϥλας and his tongue]  
 om 71 245, OL (1) .. και ελυθη ο δεσμιος т. γλ. а. I

<sup>65</sup> ατροῦτε-пие but-all] φοβ. επι π. 565, OL (eflq) Vg (Bo) Syr  
 (gsh) Arm .. φ. μεγαs ε. π. D 50, OL (bc) .. ε. π. φ. NAB &c    δε]  
 18 &c, NAKΠ al 6 .. om 84 .. και N<sup>c</sup>BCD &c, Bo Syr (gs) Arm Eth  
 шωπε εχῖ happened upon] 18 89, Bo .. ρε εχῖ fell upon 12<sup>1</sup> .. ρε  
 ερραι εχῖ fell upon 84    ετοσηρ-κωте who-them] 18 89, (Bo)  
 ..ετμπεκωте who were around them 84 12<sup>1</sup> .. dwelt around him  
 D, Π al 5 .. their neighbours Syr (gs) .. pref who were hearing this and  
 Arm    ρῖ торинн-φοῦδαia in-Iudaia] trs after and they were  
 saying all these words Bo (except A\* which om words)    ἡφ̄ of the]  
 18 &c .. αἰῖφ̄ and the 84    φοῦδα. the Iudaia] add тнр̄с all 84 ..  
 ιουδα Bo (ACFEG<sub>1</sub>HK 18)    πεψу. they were speaking] 18 &c ..  
 διελαλειτο N<sup>a</sup>AB &c, Syr (gs) Arm .. πεψαξε δε but (and Bo) they  
 were speaking 89 .. et divulgabantur (diffamab. c) omnia verba &c OL  
 (bce) (Eth) .. ιουδaias δια τα ρηματα ταυта N\*    ρῖ пейу. in these



name. And they wondered all. <sup>64</sup> But his mouth was opened immediately and his tongue, he spake, blessing God. <sup>65</sup> But [a] fear happened upon all who dwelt around them: and in all the *hill country* of the Iudaia they were speaking in all these words. <sup>66</sup> But all those who heard put them in their heart, saying, What will be this young child? for *even* the hand of the Lord was being with him. <sup>67</sup> But Zakharias his father was filled with the holy *spirit*, he *prophesied*, saying, <sup>68</sup> Blessed is the God of [the] *Israel*, because he visited and made a redemption for his *people*. <sup>69</sup> He raised a horn of salvation for us in the house of Daveid his servant.

words] 18 84 12<sup>1c</sup> ..  $\pi\eta\epsilon\iota(\pi\eta\iota\ 12^1)\psi$ . *with these words* 89 12\*  $\tau\eta\rho\sigma$  all] om  $\mathfrak{N}^* \text{L}$  al 3, Bo (F) Syr (gsh) Eth

<sup>66</sup>  $\pi\epsilon\pi\tau\alpha\tau\sigma\omega\tau\alpha$  those who heard] 18 &c 12<sup>1</sup>,  $\mathfrak{NAB}$  &c, OL (*qui audierunt* df) Bo ( $\mathfrak{A}^c \Gamma \Delta \Delta_1 \text{JLMOS}$ ) Syr (g) ..  $\text{oi akouontes}$  CD al, OL (ff) Bo ( $\mathfrak{A}^* \text{BCEFF}_1 \text{GHK}$ ) (Arm) .. om OL (e) Syr (g 36 s)  $\alpha\epsilon$ ] 18 &c 12<sup>1</sup> .. om 84 ..  $\kappa\alpha\iota$   $\mathfrak{NAB}$  &c, Bo Syr (gs) Arm Eth  $\epsilon\psi$   $\pi\epsilon\tau\epsilon\chi\eta\tau$  in their heart] 18 &c 12<sup>1</sup> ..  $\epsilon\nu\ \tau\alpha\iota\varsigma\ \kappa$ . DL 49 254, OL (e)  $\epsilon\tau\chi\omega$  &c saying] 18 &c .. *and they say* Syr (g) Arm .. *and they were saying* Syr (s)  $\kappa\alpha\iota\ \tau\alpha\rho$ ] 18 89 12<sup>1</sup>,  $\mathfrak{NBC}^* \text{DL}$  565, OL Vg Bo Syr (hmg) Eth .. om  $\gamma\alpha\rho$   $\mathfrak{AC}^3$  &c, Syr (h) Arm .. *because the hand of the Lord with him* Syr (s)  $\pi\epsilon\sigma\psi\theta\omicron\omicron\pi$  was being] 18 (84) 89 12<sup>1</sup> .. trs before  $\chi\epsilon\iota\rho$ . I 131 .. om D 50, OL (lq)  $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\varsigma$  with him] 18 84 89 12<sup>1</sup> ..  $\mu\epsilon\tau\ \alpha\upsilon\tau\omega\nu$  13 69\* 124 346

<sup>67</sup>  $\alpha\epsilon$ ] om 12<sup>1</sup> ..  $\kappa\alpha\iota$   $\mathfrak{NAB}$  &c  $\epsilon\psi$   $\pi\epsilon\pi\eta\alpha$  with the spirit]  $\pi\pi\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$   $\mathfrak{NAB}$  &c, Bo Arm  $\alpha\psi\pi\rho\phi$ . prophesied] Bo ( $\mathfrak{EF}_1 \text{M}$  18) Arm .. om D .. pref  $\kappa\alpha\iota$   $\mathfrak{NAB}$  &c, Bo Syr (gs)  $\epsilon\psi\chi\omega$  &c saying]  $\epsilon\iota\pi\epsilon\nu$  D .. *and he said* Syr (gs)

<sup>68</sup>  $\pi\acute{\omicron}\sigma\iota\mu\iota\theta\epsilon$  the God] OL (abceffgl) Am Fu Syr (s) .. pref  $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$   $\mathfrak{NAB}$  &c, OL (efq) Vg Syr (g), Ir int Or int Cyr Aug  $\epsilon\psi\pi\epsilon\psi\mu\epsilon$  lit. visited him] 18 12<sup>1</sup>,  $\epsilon\pi\epsilon\sigma\kappa\epsilon\psi\alpha\tau\omicron$   $\mathfrak{NAB}$  &c ..  $\epsilon\psi\pi\epsilon\psi\mu\epsilon$  visited us 89, Arm .. *visited his people* Syr (gs) .. *was merciful to us* Eth  $\alpha\tau\omega$  and] om Bo ( $\mathfrak{NB} \Gamma \Delta \Delta_1 \text{EFMNOS}$ )  $\alpha\pi\epsilon\psi\lambda\alpha\omicron\varsigma$  for his people] to him and trs before  $\lambda\upsilon\tau\rho$ . Syr (gs)

<sup>69</sup>  $\alpha\psi\tau\omicron\tau\eta\theta\omicron\varsigma$  he raised] Bo ( $\mathfrak{BEF}_1 \text{HMN}$ ) .. pref  $\kappa\alpha\iota$   $\mathfrak{NAB}$  &c, Bo Syr (gs)  $\epsilon\psi$   $\pi\eta\iota$  in the house] A &c, Bo ( $\mathfrak{NA}^* \text{C}_1$ ), Chron ..  $\epsilon\nu\ \omicron\iota\kappa\omega$   $\mathfrak{NBCDLMO}^{\text{al}}$  I II 28 33 69 124 300 346 486 565 al, Arm, Eus Cyr .. *out of the house* Bo Eth  $\alpha\alpha\tau\epsilon\iota\alpha$ ]  $\alpha\alpha\tau\epsilon\iota\tau$  18 ..  $\alpha\alpha\alpha$  89 12<sup>1</sup>







<sup>70</sup> According as he spake through the mouth of his holy *prophets* since (the) age, <sup>71</sup> a salvation from our enemies and out of the hand of all who hate us; <sup>72</sup> to do a mercy with our fathers, to remember his holy *covenant*; <sup>73</sup> the oath which he sware to Abraham our father, to give the means to us, <sup>74</sup> without fear having been delivered from our enemies, to serve him, <sup>75</sup> in a holiness and a *righteousness* before him all our days. <sup>76</sup> But thou also my son wilt be called, The *prophet* of the highest; for thou wilt walk before the Lord to prepare his roads; <sup>77</sup> to give a knowledge of salvation to his *people* in the forgiveness of their sins, <sup>78</sup> because of the compassion

<sup>74</sup> ἀσπὶ ῥοτὲ without fear] 18 89 (?<sup>1</sup>), Syr (s) Arm Eth .. trs before  
*to serve* Syr (g) εἰπὼν. having been delivered] (18) 89 (12<sup>1</sup>) ?<sup>1</sup>..  
*that we might be saved* Syr (g)..*that he might save us* Eth .. Arm  
 makes division before 'to serve him' πεινασθε our enemies] 89  
 ?<sup>1</sup>, ACD &c, OL (abceffglq) Vg Bo (BDE<sub>2</sub>HMN) Syr (gsh) Eth, Cyr  
 Chron .. παντων τ. εχ. K .. om ημων NBLW<sup>c</sup> 1 13 69 565, OL (e)  
 Arm, Ir<sup>int</sup> .. πεινασθε *my enemies* 12<sup>1</sup> .. pref χειρος NAB &c .. pref  
*hands* Bo (except the above MSS) εϋμψε παρ-<sup>75</sup>τηροῦ to serve-  
<sup>75</sup>all] 89 12<sup>1</sup> ?<sup>1</sup>, Syr (s) .. om G .. pref *and* Syr (g) Eth

<sup>75</sup> περσοσ τ. all our days] **Σ**ABCDFKLO<sup>ad</sup>RUUVW<sup>c</sup>ΔΠ al,  
OL Vg Bo Syr (gh) (Eth), Ir<sup>int</sup> .. πασ. τ. ημ. τ. ζωης ημων EHM O  
<sup>bef</sup>ΣΓΑ &c, Syr (s) Arm, Cyr Chron .. pref *and* Eth .. trs before εν  
οσιος. Syr (g) .. om ημων Syr g (2)

<sup>76</sup> **Π**ΤΟΚ ΔΕ but thou] 89 12<sup>1</sup> ?<sup>1</sup>, Bo .. και συ A &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Or Chron Ir<sup>int</sup> .. και συ δε **Ν**(A<sup>h</sup>)BCDLR 33 72, Bo (ΑCΔΔ<sub>1</sub>GKS) Eth **ῥ**ΩΩΚ also] 89 12<sup>1</sup> ?<sup>1</sup> .. om **Ν**AB &c **π**ατρὴς my son] 89 12<sup>1</sup> ?<sup>1</sup> .. **π**αιδιον **Ν**AB &c **π**πεντος lit. the he who is high] 89 12<sup>1</sup> (?<sup>1</sup>), Arm cdd .. **ψ**ιστου **Ν**AB &c **ταρ**] 89 12<sup>1</sup> ?<sup>1</sup>, Syr (g) Arm .. om Syr (s) **ῥ**ΙΘΗ(ῥΙΘΗ ?<sup>1</sup>) before] Eth .. **ε**νωπιον **Ν**B, Bo (**ἄ**πενθο) .. **π**ρο προσωπου ACD &c, Syr (gs) Arm **ε**σοῦ(γ 89 12<sup>1</sup>) **τε** to prepare] 89 12<sup>1</sup> (?<sup>1</sup>) .. pref *and* Bo (D) **ῥ**ΙΟΟΤΕ roads] 89 12<sup>1</sup>, Syr (s) Arm .. *road* Syr (g) Eth

77 **πισσοῦπ** a knowledge] 89 12<sup>1</sup> (?<sup>1</sup>) ..om Arm odd **λαος**  
89 12<sup>1</sup>, Bo .. **αλος**. *child* Bo (F) **πενησε** their sins] 89 12<sup>1</sup>,  
NBD &c, OL Vg Bo (DΔ<sub>1</sub>EFJOS) Syr (gsh) Arm Eth, Ir<sup>int</sup> Chron..  
*αμ. ημων* ACMO<sup>a</sup>RU 1 28 131 209 472 al 10, Arm ..om pronoun  
122 245 246 253 300 435, Bo (ABCFGHKL MN)

<sup>78</sup> ετ<sup>h</sup>e-πο<sup>u</sup>τε because of-God] 89 12 (?<sup>1</sup>) .. om F      τ<sup>h</sup>α<sup>u</sup>π<sup>u</sup>τ<sup>h</sup>υ<sup>u</sup>π<sup>u</sup>ρ-



79 89 12<sup>1</sup> (?<sup>1</sup>) ἡπεν] 89 .. ἡπῆ 12<sup>1</sup> ἐρнте] ρнте ?<sup>1</sup> - 80 (57)  
 89 12<sup>1</sup> § ?<sup>1</sup> §  
 1 57 § 89 P τοικοτ.] τοικοτ. 89 2 57 89 τшорпе] 89 ..  
 τшорп 57 αποτ.] αποκ. 89 ενт.] ἡт. 89 ρнт.] ρт. 89, Bo  
 (ГD<sub>2</sub>) .. нт. Bo (E<sub>1</sub>\*M) Syr (g 12) 3 57 89 εсζαгг] -αεгг 89  
 4 57 89

(επερ 12<sup>1</sup>) τηг the compassion] 89, Syr (s the mercy of the compassion)  
 .. ἡπῆт the compassions 12<sup>1</sup>, Bo Syr (g) ἡп ппа and the mercy]  
 89 12<sup>1</sup>, (Eth) .. ελεους NAB &c, Bo Syr (g, s) εϥпаβῶ. will visit  
 us] 89 12<sup>1</sup>, N\*BL, Bo Syr (gs) Arm .. επεσκεψατο &c N<sup>c</sup>ACD &c,  
 (OL Vg) Syr (h) Eth, Ir<sup>int</sup> Chron Nyss .. visiteth us Bo (F<sub>1</sub>) ποτο-  
 ein the light] 89 12<sup>1</sup> .. ανατολη NAB &c .. the east Syr (gs) .. the  
 sun Arm .. from the high and the east Eth

79 ερ(εер 89)οτοειν to enlighten] 89 12<sup>1</sup>, Bo, επιφαναι NAB &c,  
 Syr (g) .. επεφαναι L, -φανε 36, apparuit Ir<sup>int</sup>, -φανει Chron .. add  
 φως D .. thou wilt shine Syr (s) петρμοос they who sit 10] 89 ..  
 om ρμοос sit 12<sup>1</sup> .. trs after death Syr (gs) Arm ρп θ. in the  
 shadow] 89 .. ρα θ. under the sh. 12<sup>1</sup>

80 аϥατзane grew] 89 12<sup>1</sup>, Bo .. ηνξανε NAB &c, Bo (E<sub>2</sub>FLMN)  
 Syr (gs) пεϥшооп δε but he was being] 89 12<sup>1</sup> (?<sup>1</sup>) .. και ην  
 NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om conj. Bo (F) ἡχαie (η 12<sup>1</sup>) the  
 deserts] 89 12<sup>1</sup>, NAB &c, Arm .. the desert Syr (gs) Arm<sup>cdd</sup> Eth  
 ἡпῆλ to the Israel] 57, προς τον ισ. NAB &c, Bo (ша) Syr (gs) ..  
 ρῶ πῆλ in the I. 89 12<sup>1</sup>

1 асшопе δε but it happened] NB &c, Bo .. om 150<sup>ev</sup> al .. om

and the mercy of our God, in those (things) in which will visit us the light out of the height, <sup>79</sup> to enlighten those who sit in the darkness, and those who sit in the shadow of the death, to direct our feet to the road of the *peace*. <sup>80</sup> But the young child *grew* and was mighty in the *spirit*: but he was being in the deserts unto the day of his manifesting to [the] *Israel*.

II. (1.) But it happened in those days, a *decree* came from the king Augustos, for all the *inhabited earth* to be written according to its towns. <sup>2</sup> This is the first *enrolment* which happened, Kyrinos being *governor* of [the] Syria. <sup>3</sup> And they were all going, each one to be written according to his *city*. <sup>4</sup> Went up also Iōsēph out of [the] Galilaia, out

δε Α Ξ 28<sup>w</sup> 253 472, Bo (A\*) .. *and* &c Arm Eth ατ(α οτ 57)-  
 αοτμα-αττ. a decree-Augustos] NAB &c, Syr (g) .. *commanded*  
*Agustos Kaisar* Syr (s) αττ.] ABC<sup>cor</sup> D &c, Bo (Arm) .. *αγουστου*  
 NC\*Δ, OL (q) Syr (gs) .. *trs* before *καισ*. Syr (gs) Arm .. *Cæsar the*  
*king* Eth ετρε-εζαι *for—to be written*] om OL (e) τηρε(ε 89)  
 all] om Bo (Γ) εζαι *to be written*] Bo Eth .. *εζαις* *to write itself*  
 89 .. *that should be written every people* Syr (g) .. *that they should be*  
*written all the earth* Syr (s) ἡκα πετμα *according to its towns*  
*of his possession* Syr (g) .. om NAB &c Syr (s)

<sup>2</sup> ται-υωπε *this—happened*] (Bo), *hæc est descriptio prima quæ*  
*facta est* Or<sup>int</sup> .. αυτη η απ. πρ. εγ. N<sup>c</sup>A(B)C &c, (OL Vg Syr gsh  
 Arm Eth) .. αυτη απ. εγ. πρ. N<sup>\*</sup>(D), Or<sup>int</sup> .. *descriptio* OL (fg) Vg,  
 Or<sup>int</sup> Aug. .. *professio* OL (abcdfflq), Amb κτηνος] B<sup>3</sup> .. *κυρεινου*  
 B\*, *cyrino* OL .. *κυρηνιου* NCD &c, Just Eus, *cyrenio* OL (d), *cyreno*  
 (g) .. *κηρυνιου* A al, *κηρηνιο* V al, *Kērēnēos* Eth, *κυρινιου* 13 565 al,  
 Chron, *κυρηναις* Syr (h<sup>mg</sup>) .. κτηνιος Bo (A C) .. κτηνιος Bo ..  
 κτηνι. Bo (D<sub>2</sub>) .. *in the years of Kirinos the hegemon of Syria* Syr (s)  
 εττρη of the Syria] om Syr (j\*)

<sup>3</sup> ατω] Syr (g) Arm .. δε Syr (s) τηροτ-ποτα *all—each*] παντες-  
 εκαστος N<sup>c</sup> .. εκαστος N<sup>\*</sup> τεηπολ. *his city*] Syr (g) .. την εαυτ. π.  
 N<sup>c</sup>BDLΞ 565, Eus .. τ. ιδιαν π. AC &c, Syr (h<sup>mg</sup>), Chr Chron .. *to*  
*the city of each* Arm Eth .. *even from [his own] city was going to his*  
*place there to be inscribed* Syr (s) πολις] πατριδα D .. χωραν C\*,  
*regionem* Vg<sup>cd</sup>

<sup>4</sup> ατλωκ ζωωγ (*trs* εγ. after ε. 89) *went also*] Bo (N) Arm ..



ιωσηφ εβoλ ρη τpaλiλaia εβoλ ρη παζapeθ  
 тпoλic εφoтaia εтпoλic ηαapeia тeщaтeoттe  
 epoc xε hнoлeeee. xε oтeβoл ρe пнi пe eп  
 тпaтpia ηαapeia. <sup>5</sup> εтpeчтaαч epoтн eп xapia  
 тeтepε тoотē шнп пaч eceет. <sup>6</sup> acшoпe xε ρe  
 птpeшшoпe ρe пea etēeαт aтxωк εβoл ησнe-  
 poот εтpeceice. <sup>7</sup> acшпo eпecшнpe пecшpпe-  
 eice. acтooлeч ηpεптoεic. acштoч ρη oтoтoμч.  
 xε пeēeп eα шooп пaт пe ρe пea ησoглe.  
 B'. <sup>8</sup> пeтп ρeпшooс xε пe ρe пea etēeαт  
 eтшooп ρη тcωшe eтpapeρ ρη ηoтpшe ηтeтшн

αapeia] αα 89 twice тeщaт. тeтeщaт. 89 eп тп.] пe п.  
 57 <sup>5</sup> 57 89 <sup>6</sup> 57 § 89 § <sup>7</sup> 57 89 eice] om e 89  
 пeēeп] om e 89 пe] om 57 <sup>8</sup> 57 § 89 § (fr) h 57 89 пeтп  
 пeoтп 57 ρeпш.] ρпш. 89 пe] om 57

ανεβη δε και (Bo D<sub>2</sub>K) Syr (g) .. xε-пke Bo .. and also Syr (s) Eth  
 тpaл. the G.] om тпs Δ .. from Nazareth the city of G. Syr (gs)  
 παζapeθ] -αθ ACΔ εφoтa. to the Iud.] ηф. of the Iud.  
 89 .. γην iουδα D, terram iuda OL (e), t. iudeam (a) .. om Bo (AC<sub>1</sub>H)  
 εтпoλic to the city] N\* .. om eis Δ 122\*, Bo (JLN) .. om тпн N<sup>c</sup>  
 &c, Bo тeщaтeoттe e. which-called] (Bo) .. ηтic καλeιται N &c ..  
 eпeчpaп пe its name being Bo (F) Eth xε oтeβoл-αapeia  
 because-Daveid] trs after eγκvw D (Syr s) пe] пe-пe Bo (M) ..  
 пe Bo (B) .. om пe Bo (BJL) eп тпaтpia and the family] and  
 from &c Syr (g)

<sup>5</sup> εтpeчтaαч ep. to give himself in] απογpαφασθαι NAB &c,  
 Arm .. trs after eγκvw Syr (gs) adding there eп xapia with M.]  
 D, Bo (BDJKLS 18) .. μαpιαм NAB &c, Bo .. he and Maryam Syr (s)  
 adding after απογ. because that both of them were of the house of  
 David пaч to him] NBC\* DLΞ 1 131 565, OL (efq\*\*) Bo (Syr  
 g) .. his wife Syr (s) .. add γυναιки AC<sup>2</sup> &c, (OL abeff, lq\*) Vg Syr (h)  
 Eth, Chr Chron eceет being with child] was found with child  
 Bo (M)

<sup>6</sup> acшoпe-eααт but-place] and &c Syr (g) .. Arm (arriving of  
 them) .. and when they were there Syr (s) .. ωs δε παpeγeιvoνтo D



of Nazareth the *city*, to [the] Iudaia, to the *city* of Daveid, which is wont to be called Bēthleem, because he is out of the house and the *family* of Daveid, <sup>5</sup> for to give himself in with Maria, she who was betrothed to him, being with child. <sup>6</sup> But it happened in their being in that place, were fulfilled the days for her to bring forth. <sup>7</sup> She produced her son, her firstborn, she wound him about with swaddling-clothes, she made him lie in a manger, because there was not being place for them in the place of lodging. 2. <sup>8</sup> But there were shepherds in that place, being in the field, guarding in the

αὐτῶν ἐβόλ were fulfilled] ἐπλησθησαν NAB &c, Bo (αὐτοῦ) Syr (gs) Arm .. ἐτελεσθησαν D περὶ οὗ the days] Bo (J<sub>1</sub>LN) .. *her days* Bo Syr (gs)

<sup>7</sup> ἀσχπο she produced] pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πεσῡνρε her son] om *suum* OL (bcffgl) Bo (N) Eth, Amb πεσῡ. her firstborn] Bo Syr (g 40) Eth .. τον πρωτοτ. Bo (NA\*BC<sup>2</sup>EHM 18) Syr (gs) Arm ἀσσολεῖ(λῃ 89) she wound him about] Bo (B 18) .. pref και NAB &c, Bo .. om *him* Arm edd ἡρεκτοεῖς lit. with pieces of cloth] Bo (D<sub>2</sub>KM) Syr (gs) Arm Eth .. om Bo (εσπαργανωσεν NAB &c) ἀσχοῖ she made him lie] και ανεκλινεν N &c .. οτορ ἀσχοῖ and she laid him Bo Syr (g) .. om and Bo (B 18) οτ(om οτ 89)-οτομῃ a manger] NABDLΞ al 8, Bo Arm, Eus .. τη φ. Γ &c, Amph Chr Cyr Chron σε because] 57, οτι F\* .. pref ἐβόλ 89, διοτι NAB &c, σεοτη Bo, σεοτη ταρ Bo (B, ΓD<sub>1</sub>FMOS) παρ for them] om OL (abceffl) ῥᾱ-σοιλε in-lodging] om Syr (s) .. *where they were lodging* Syr (g)

<sup>8</sup> σε] 57 89, D, OL (abeffglq) Bo (F) Syr (gs) .. και NAB &c, OL (c) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Eus Chron Aug .. and-σε Bo (JLM) ῥᾱ-ᾱματ in-place] 57, Syr (g, s) .. ῥᾱ τχωρα ετ. in that country 89, Bo, in regione illa OL (e), in illa reg. (abceffglq), in reg. eadem Vg, in eadem reg. (f), Aug .. εν τη χ. τη αυτη NAB &c .. εν τη α. χ. F 33 69 .. εν τη χ. ταυτη D 472 εσῡσοπ-σωσε being-field] αγρα-λουντες N &c .. and watching Bo .. who were awake Syr (g, s) Eth εσχαρεζ guarding] Bo (BGF 18) Arm Eth .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) ῥᾱ ἡοτῡ(εφ fr .. ηρ 89)σε(η fr) in the watches] 57 89 (fr), Bo .. φυλακας NAB &c, Syr (g 7) .. τας φ. D 131 242, Bo (E, F, JLMN) .. the watch Syr (gs) ἡτεσῡν of the night] Bo .. om Ξ επετορε ἡεσ. their flock of sheep] Bo .. επι τ. ποιμνην αυτων NAB &c, επι της



επετορε ἡεοοτ. <sup>9</sup> α παττελος απχοεις οτωηζ  
 πατ εβολ. ατω α πεοοτ απχοεις ροτοειν εροοτ.  
 ατρροτε ρῃ οτποσ ἡροτε. <sup>10</sup> πεχε παττελος δε  
 πατ. χε απρρροτε. εις ρηντε ϕαρ φτασχοεισ  
 ηητῃ ἡοτποσ ἡρασε. παι ετπασωπε απλαος  
 τηρῃ. <sup>11</sup> χε ατχο πο ηητῃ αποοτ απσωτηρ ετε παι  
 πε πεχῃ πχοεις ρῃ τπολις ἡαατεια. <sup>12</sup> ατω  
 οτααειν ηητῃ πε παι. тетнаρε ετσηρε шна  
 еѣооле ἡρεптоεις еѣη ρῃ οτοτοει. <sup>13</sup> ατσωπε  
 ρῃ οτшῃне απ παττελος ἡοιοταεινше ἡтестратиа  
 ἡтпе εтсееот еппоште εтхω απоос. <sup>14</sup> χε πεοοτ  
 απпоште ρῃ ηετχοσε. ατω φρηηη ριχῃ πκαρ

<sup>9</sup> 57 § 89 § (48<sup>1</sup>) (fr) ῥροτε] ερρ. 48<sup>1</sup> <sup>10</sup> 57 § (85) 89 § 48<sup>1</sup>  
 (fr) <sup>11</sup> 57 85 89 48<sup>1</sup> (fr) απσω.] απψω. 89 αατεια] ααα 89  
<sup>12</sup> 57 85 (89 §) 48<sup>1</sup> (fr) тетна] тетῃна 57 ρепт.] ρῃт. 89  
<sup>13</sup> 57 § 85 § 89 § 48<sup>1</sup> § (fr) στρατια] -φα 89 <sup>14</sup> 57 85 89 48<sup>1</sup> (fr)

π. α. 1 .. εν τη π. α. ΕΗ al 2 .. *their flocks of sheep* Bo (JLN) Arm ..  
*their ewes* Syr (s)

<sup>9</sup> α παττ. the angel] 57 89 fr, (Bo 18 Syr s) .. add δε 48<sup>1</sup> .. και  
 αγγ. NBLΞ, OL (eg) Syr (j) Arm Eth .. και ιδου αγγ. AD &c, OL  
 (abcfllq) Vg Bo Syr (gh) Chron απχ. of the Lord 1<sup>o</sup>] 57  
 89 48<sup>1</sup> .. om Γ 184<sup>ev</sup>, OL (e) .. add *standing* Syr (s) .. add *by them*  
 Eth .. of God Syr (g, abs s) οτωηζ was manifested] 57 89 48<sup>1</sup>,  
 Syr (s) Arm .. επεστη NAB &c, Bo (Eth) .. came Syr (g) ατω and]  
 57 89 48<sup>1</sup> fr .. om Bo (F<sub>1</sub>) πεοοτ the glory] 57 89 48<sup>1</sup> (fr), δοξα  
 NAB &c, Bo .. οτοτωηη a light Bo (κ) απχ. of the Lord 2<sup>o</sup>]  
 57 89 48<sup>1</sup> .. om D 67 (209, OL bff) .. θεου N<sup>c</sup>Ξ, OL (ce) Vg Syr  
 (h mg), Eus ῥ(ερ 48<sup>1</sup>)οτοειν ερ. enlightened them] 57 89 48<sup>1</sup>,  
 επελαμψεν αυτοις N<sup>\*</sup> .. *lightened upon them* Syr (g) .. περιλαμψεν αυτους  
 N<sup>c</sup> &c ρῃ-ροτε with-fear] 57 89 48<sup>1</sup>, Bo (Γ) Eth .. φοβον μεγαυ  
 NA &c .. σφοδρα B .. add *greatly* Bo

<sup>10</sup> δε] 57 &c fr .. om Syr (s) .. και NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth  
 ϕαρ] 57 &c fr .. om P, Bo (JLN) ετπασωπε which will be] 57 &c  
 85 (fr) .. εστιν N<sup>\*</sup>, OL (e) .. add και D πλαος the people] 57 &c 85  
 (fr), Arm .. *world* Syr (gs)



watches of the night their flock of sheep. <sup>9</sup> The *angel* of the Lord was manifested to them, and the glory of the Lord enlightened them, they feared with a great fear. <sup>10</sup> But said the *angel* to them, Fear not, for behold I proclaim to you a great joy, this which will be to all the *people*. <sup>11</sup> Because was brought forth (ⲁⲡⲟ) to you to-day the *saviour*, which is this, the *Christ* the Lord, in the *city* of Daveid. <sup>12</sup> And a sign to you is this: ye will find a young child wound about with swaddling-clothes, lying in a manger. <sup>13</sup> There were suddenly with the *angel* a multitude of the *host* of the heaven, blessing God, saying, <sup>14</sup> The glory to God in the heights, and the *peace*

---

<sup>11</sup> ⲁⲉ because] 57 &c, Syr (s) .. γαρ Syr (g) .. add *behold* Eth ⲁⲡⲟⲟⲩ to-day] 57 &c .. trs after *saviour* Bo (κ) ⲉⲧⲉ-ⲁⲟⲉⲓⲥ which-Lord] 57 &c (fr) .. om 71 ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ(ⲟⲓⲥ 56) the Lord] 57 &c .. of the Lord Syr (j) .. *Jesus* OL (d), Cyp .. *Jesus dominus* (e) .. trs before *Christ* Syr (gs) .. om Bo (D) ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ the city] 57 &c (fr), Bo (ACG, HJKLN) .. ⲡⲟⲗⲉⲓ NAB &c, Bo

<sup>12</sup> ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ. and a sign] 57 &c 89 (fr), και τουτο &c NAB &c .. and thus a sign Eth ⲟⲩⲁ. a sign] 57 &c 89 (fr), BΞ 130 .. pref το NAD &c, Eus ⲡⲉ is] 57 &c 89 fr, (Bo) .. ⲉⲟⲩⲱ D .. om NAB &c, Syr (g, abs s) Arm ⲉϥⲕⲏ lying] 57 &c 89 fr, A &c, OL (a) Bo (BD<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> EFL MO 18) .. om N\* D 68 .. pref και N<sup>c</sup>BLPSΞ I 33 122\* 254 565, OL (bcefglq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Or<sup>int</sup> ⲟⲩⲟⲩ(Bo AE<sub>1</sub> F<sub>1</sub> .. om ⲟⲩ 85 89 48<sup>1</sup> Bo) ⲟⲩⲁⲩ a manger] NABD &c, Arm, Eus .. pref τη F<sup>2</sup> K al

<sup>13</sup> ⲁⲩⲱ. there were] 85 89 .. ⲁϥⲱⲡⲉ ⲁⲉ but was 57 48<sup>1</sup> fr, Bo (M) .. και-ⲉϥⲉν. NAB &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲡⲉ Bo .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱ. Bo (F) .. and appeared Syr (g) ⲁⲡ ⲡⲁⲩⲩ. with the angel] 57 &c (fr) .. by him Syr (s) .. add with the same Arm ⲡⲉⲟⲩⲟⲩⲁ. &c a multitude-heaven] 57 &c (fr) .. a host and many angels [of heaven] Syr (s) ⲡⲧⲡⲉ of the heaven] 57 &c, Bo .. οὐρανοῦ B\* D\*, OL (d) Syr (g) Eth .. οὐρανίου NAB<sup>23</sup> D<sup>2</sup> &c, OL Vg Arm Eth, Eus Ir<sup>int</sup> ⲉϥϥⲙⲟⲩ blessing] 57 &c (fr) .. αἰτουντων D gr\* ⲉϥⲁⲱ &c saying] 57 &c fr, Bo .. pref και NAB &c, Bo (ACD Δ<sub>1</sub> HOS) Syr (gs) Arm

<sup>14</sup> ⲁⲡⲡⲟⲩⲧⲉ to God] 57 &c (fr), Bo (κ) Syr (gs) (Eth) .. trs after υψιστοις NAB &c, Bo Arm ϣⲓⲁⲩ upon] 57 &c, ⲉⲡⲓ NAB &c,



ρῆ ἡρώεε ἀπεγοῶν. <sup>15</sup> ἀσῶπε δε ἡτρε  
 ἡαγγελος ἥωκ εἰραῖ ριτοοτοῦ εἴπε. περε ἡσοο  
 ῶαξε εἰπ πετερητ. ξε μαρῆωκ ῶα ἡνῶλεεε  
 ἡτῆνατ εἰεῶαξε εἰταῶῶπε εἰτα πχοεῖς οἱονρῶ  
 εῖρον. <sup>16</sup> ἀτῆπῆ δε ἀτεῖ ἀτρε εἰαρια εἰπ ἰωσῆφ.  
 εἰπ πῶνρε ῶνε εῦκῆ ρῆ ποτοεῶ. <sup>17</sup> ἡτεροτ-  
 νατ δε ἀτεεε εἰῶαξε εἰτατχοοῦ νατ εἴθε  
 πῶνρε ῶνε. <sup>18</sup> ἀτῶ οἱον ἡε εἰτατῶτῆ ἀτῶ-  
 πῆρε εἰπ πεντα ἡσοοο χοοτ νατ. <sup>19</sup> μαρια δε  
 πεσραρε εἰεῶαξε τηροτ πε εσκῶ εἰοοοτ ραῖ

<sup>15</sup> 57 § and at περε 85 § 89 § (48<sup>1</sup> §) (fr) πειῶ.] πῶ. 85 εἰ-  
 ταῶ-εἰτα] 57 .. ἡτ.-ἡτ. 85 89 48<sup>1</sup> <sup>16</sup> 57 85 (89) (48<sup>1</sup>) (fr)  
<sup>17</sup> 57 § 85 § 89 (48<sup>1</sup>) (fr) εἰπ.] 57 .. ἡτ. 85 89 <sup>18</sup> 57 § 85 (89)  
 (48<sup>1</sup>) (fr) <sup>19</sup> 57 85 § (89 §) 48<sup>1</sup> (fr) πε] om 89\* ραῖ] om 85 89

Syr (g) .. in Syr (s) ρῆ ἡρ. among the men] 57 &c fr .. to the sons  
 of men Syr (gs) Eth .. om εν OL (abceffflq) Vg, Aug .. pref and  
 Syr (h†) ἀπεγοῶν of his wish] 57 &c, ευδοκίας N<sup>c</sup> A B<sup>3</sup> D, OL  
 Vg, Cyr j Ir int .. ευδοκία N<sup>c</sup> B<sup>3</sup> &c, Arm, Thaum Eus Bas Cyr Epiph  
 Const Iac Chr Thdot Procl .. his good pleasure Eth .. and good hope to  
 &c Syr (g) .. and favour to &c Syr (s)

<sup>15</sup> δε] 57 &c fr .. και NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. after that Syr (s)  
 ἡαγγ.-τῆ the angels-the heaven] 57 &c 48<sup>1</sup> (fr) .. απηλθ. οι αγγ. απ  
 αυτ. εις τον ουρ. D .. απηλ. απ αυτ. εις τ. ο. οι αγγ. NAB &c, OL (a) .. went  
 to the heaven from them the angels Bo .. απ. απ αυτ. οι αγγ. ε. τ. ο. 13  
 28 33 69 472 al 5, OL (bceffglq) Vg Syr (gsh) (Arm) Eth .. om εις  
 τ. ουρ. 565 al 6 .. απ. απ αυτ. οι εκ των ουρ. αγγ. Γ περε-εῖρητ  
 were speaking-another] 57 85 (48<sup>1</sup>) (fr), B 565, OL (f) Vg (Bo LN 18),  
 Aug .. add εῖπω εἰς εἰς 89, N, OL (g), add et dixerunt OL  
 (abffl) (Syr g) .. ειπον πρ. αλλ. AD &c, OL (ceq), Eus Or int .. were  
 saying to one another Arm ἡσοοο the shepherds] 57 &c (48<sup>1</sup>),  
 N(\* om οι) BLΞ 1 130 472 565 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Eus  
 Or int Aug .. pref και οι ανθρωποι AD &c, OL (q) Syr (h) Eth μαρῆ-  
 (εἰ 89) ἥωκ let us go] 57 &c 48<sup>1</sup>, Ξ .. add δη NAB &c, Syr (come)  
 (Arm Eth) ῶα unto] 57 &c 48<sup>1</sup> .. εως NAB &c .. εως εις P 245  
 258 184<sup>ev</sup>, OL (q) Syr (g) Arm ἥηθ.] 57 &c 48<sup>1</sup> (fr) .. add of  
 Yehuda Syr (g 14) ῶαξε word] 57 &c 48<sup>1</sup>, Syr (g) Arm Eth ..

upon the earth among the men of his wish. <sup>15</sup> But it happened, when the *angels* had gone up from them to the heaven, the shepherds were speaking to one another, Let us go unto Bēthleem, and see this word which happened which the Lord manifested to us. <sup>16</sup> But they hastened, they came, they found Maria and Iōsēph and the young child lying in the manger. <sup>17</sup> But when they had seen they knew the word which was said to them concerning the young child. <sup>18</sup> And all who heard wondered at the (things) which the shepherds said to them. <sup>19</sup> But Maria was keeping all these words, putting

om Syr (s) .. *sign* Arm<sup>cdd</sup> εἰτα-ερον which-us] 57 &c 48<sup>1</sup> (fr)  
 .. *as the Lord* &c Syr (g) .. *as the angel showed us* Syr (s) ερον to  
 us] om Γ

<sup>16</sup> ἀσβεπη δε αἶει but they hastened, they came] 57 85 89 (48<sup>1</sup>)  
 (fr) .. και ηλθ. σπευσαντες N &c .. κ. η. σπευδοντες D, Bo .. και η. πιστευ-  
 σαντες E .. *and they came (went Syr s) hastily Syr (gs) Arm Eth*  
 αἶρε they found] 57 85 (89), Bo (AFOS 18) .. pref και NAB &c, Bo  
 εμαρια] 57 85 (89) 48<sup>1</sup>, D, OL Vg Bo (Syr gh) (Arm) .. εμαρια  
 Bo (CΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>KO) .. την τε μαριαμ NAB &c .. trs *Maryam after Joseph*  
 Syr (s) ποσού the manger] 57 85 89 (48<sup>1</sup>) .. om τη H 472  
 44<sup>ev</sup>, Arm

<sup>17</sup> ἵτερονπαρ when they had seen] 57 &c (48<sup>1</sup>) .. om Syr (s) Arm  
 δε] om E .. *and* Syr (s) Arm Eth αἶεμε they knew] Bo Eth ..  
 εγ(διεγ)νωρισαν NAB &c, Syr (gs) Arm παρ to them] Bo Syr (gs)  
 Arm .. om Bo (B) Syr (g 6\*) πῦνρε ψ. the young child] DA 1 al,  
 OL (aef) Bo Syr (gs) Arm Eth .. add τουτου NAB &c, OL (bcffglq)  
 Vg Syr (h), Eus

<sup>18</sup> αἶω and] 57 85 89 .. δε Syr (s) εἰ(π 85 89)ταῦτωταῖ who  
 heard] Bo Syr (g), οι ακουσαντες NAB &c .. οι ακουοντες D 472, qui  
 audiebant OL (de) Syr (s) Arm .. qui aderant OL (q) .. add from the  
 shepherds when they were declaring the things which they saw and  
 heard Syr (s) αἶψπῖνρε wondered] 57 85 89, Bo Arm .. εθau-  
 μαζον D gr 241 565, OL (ef) Bo (18) .. were astonished and wondering  
 Syr (s) πῖσοοc x. the shepherds said] 57 85 (89) 48<sup>1</sup>, (Bo) Eth ..  
 λαληθεντων NAB &c παρ to them] 57 85 89 48<sup>1</sup> fr, Syr (g) Arm  
 Eth .. om Bo (FJL) (Syr s)

<sup>19</sup> εμαρια] 57 &c (89) fr, N\*BDR 477, Bo .. μαριαμ N<sup>c</sup>A &c,  
 Bo (BCDEFGH) δε] 57 &c 89 fr, Eth .. *and* Arm ηεεε. was  
 keeping] 57 &c 89, DX 129 470, OL Vg Syr (gh) Eth .. trs after



20 22 περὶ. 20 ἀκούοντες δὲ ἡσυχαιοὶ ἐξήσαντες  
 αὐτῷ ἐκείνῳ ἐπνοῶντες ἐκ τῆς πενταχοστῆς τῆς  
 αὐτῷ ἀπαύσεως κατὰ θεοῦ ἐπταχοστῆς πατρὸς. 21 ἡ  
 ψαλμὸς δὲ ἡρώδης τῷ ἑβραῖῳ ἐτρεψεν τὴν ἀπαύσεως  
 ἐπεφάνη καὶ ἰσ. πεντα πατρίδος τῆς ἐροῦ. ἐκ-  
 πατρίως αὐτοῦ 22 ὅτι. 22 αὐτῷ ἡττοῦσθαι ἑβραῖ  
 ἡσυχαιοὶ ἐπεφάνη κατὰ πνοῆς αὐτοῦ  
 ἀπὸ τῆς ἐξουσίας ἐκείνης ἐταρῶν ἐρατῶν αὐ-  
 τῶν. 23 κατὰ θεοῦ ἐκείνῳ 24 πνοῆς αὐτοῦ.  
 καὶ ὅσοις καὶ ἐκείνῳ ἡττοῦσθαι ἐκείνῳ ἐροῦ  
 καὶ πεπονημένοι αὐτοῦ. 24 αὐτῷ ἐκ τῆς πνοῆς κατὰ  
 πενταχοστῆς 25 πνοῆς αὐτοῦ. καὶ ὅσοις

20 57 § 85 § 89 § (48<sup>1</sup>) (fr) ἐπὶ] ἡτ. 85 89 21 57 § 85 § 89 §  
 (fr) πατρ.] παπατρ. 89 by error 22 57 85 89 § (fr) 23 57  
 85 89 § (fr) at καὶ ἡττοῦσθαι] 57 fr, Bo (N B G F L) .. ἐκ. 85 89, Bo  
 ἐκείνῳ] ἐκείνῳ fr 24 57 85 § 89 § (fr) σοῦ] σοῦ fr

πάντα NAB &c, (Syr s Arm) .. om πάντα 565 .. *every thing was laying  
 in her heart and was comparing them in her mind* Syr (s) πεισάμε-  
 these words] 57 &c 89 .. om ταῦτα B 77 129 225 470 Syr (g 13)

20 καὶ] 57 &c 48<sup>1</sup> fr .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἐξ-  
 ἑξοῦ glorifying] 57 &c 48<sup>1</sup> .. add *God* Bo (Δ<sub>1</sub>os) (Syr s) αὐτῷ  
 and 1<sup>o</sup>] 57 &c (48<sup>1</sup>) .. om Bo (F) αὐτῷ-πνοῶντες and-God] 57 &c  
 (48<sup>1</sup>) (fr) .. om Syr (s) ἐκ τῆς-τῆς for-heard] 57 &c 48<sup>1</sup> .. *speak-  
 ing about the things* &c Syr (s) κατὰ θεοῦ according as] 57 &c 48<sup>1</sup>,  
 καθὼς NAB &c .. κ. καὶ Γ πατρὶς to them] 57 &c 48<sup>1</sup> .. add *by the  
 angels* Syr (j\*\*)

21 ψαλμὸς ἡμέρας eight days] 57 &c, Syr (gs) Eth .. ἡμ. οκ. NAB  
 &c, Bo (A) Arm .. αὐτῷ οκ. D (αὐτῷ αὐτῷ ο.) 13 28 33 69 565 al, Bo Syr  
 (h<sup>mg</sup>), Eus Amphil καὶ] 57 &c .. καὶ NAB &c τῷ ἑβραῖ. fulfilled]  
 57 &c fr, Bo (B), ἐπληρωθ. NAB &c, Bo (μορ) Syr (gs) Arm, *inpleti  
 sunt* OL (a), ἐπληρωθ. 33 al .. *συντελεσθ.* D 565, *consummati sunt* OL  
 Vg Eth, *perfecti sunt* OL (c) ἐτρεψεν (ἡ 89) τῷ for-him] 57  
 &c, NAB &c, OL (a, b c f f g l q) Am Fu Bo Syr (h) Arm Eth, Eus ..  
 περὶ τοῦ παιδίου DEGHMV al, OL (e) Vg Syr (g), Amph Chron,

them in her heart. <sup>20</sup> But returned the shepherds, glorifying and blessing God for all the (things) which they heard and they saw, *according* as it was said to them. <sup>21</sup> But when eight days had been fulfilled for them to circumcise him, they called his name, Jesus, that which the *angel* gave to him before that she conceived him in the womb. <sup>22</sup> And when had been fulfilled the days of his cleansing *according to the law* of Mōysēs, they took him up to [the] Hierosolyma, to present him to the Lord. <sup>23</sup> *According* as it is written in the *law* of the Lord, that every male which will open the womb is about to be called, That which is holy to the Lord. <sup>24</sup> And to give a *sacrifice according to that which was said in the law* of the

αυτο το π. Γ .. *they came that they might* &c Bo (A<sup>c</sup>JLN) .. *the child was circumcised* Syr (s) αμιοτε they called] 57 &c .. D (ωνομασθη) 13 69 124 346, OL Vg Bo (A<sup>c</sup>G<sup>h</sup>K<sup>m</sup>) Syr (g) .. pref και NAB &c, OL (eq) Bo (Syr s) Arm Eth πεντα &c that which &c] 57 &c, (Bo) .. present tense Bo (c) τααυ gave] 57 &c fr .. το κληθεν, Syr (g) .. το λεχθεν N\*, quod dictum erat OL (e), as was said Syr (s) ௬(α 57 85 fr) πατε(ε 89 fr) ωω(om 57 89 fr) α. before that she- him] 57 &c (fr), προ-αυτην N\* .. προ-αυτον N<sup>c</sup>AB &c, Bo (NBF) .. pref ιεπ before Bo ൫၂ ၈ in the womb] 57 &c, Syr (gs) Arm .. in her womb Eth .. εν κοιλια μητρος D .. om Amphil

<sup>22</sup> 𐤆𐤌𐤕 𐤅𐤁. fulfilled] 57 &c fr, Bo (B), επλησθ. NAB &c, Bo (μορ) Syr (g) Arm, επληρωθ. N<sup>ca</sup>, Cyr j .. were finished Syr (s) (Eth) 𐤈𐤅𐤋𐤋 the days] 57 &c .. om α 242 𐤈𐤅𐤋𐤋 his cleansing] 57 D al 6, OL Vg Syr (s), Chron .. αυτης al cat <sup>ox</sup>, Ps-Ath .. 𐤈𐤅𐤋𐤋 their cleansing 85 89 fr, NAB &c, OL (q) Bo (NΔMNOS) Syr (gh) Arm Eth, Cyr j Cyr Or int .. om pronoun 435 al 2, Bo, Amphil Ir int 𐤕𐤁𐤀 𐤈𐤈. according-law] 57 &c (fr), Arm .. as it is written in the law Syr (s) 𐤁𐤕𐤁𐤀 they took him] 57 &c fr .. αυηγ. οι γονεις το παιδιον 𐤅 X al, 𐤅𐤕, Ps-Ath .. pref then Syr (s) 𐤅𐤅𐤅.] 57 .. 𐤅𐤅𐤅 85 89

<sup>23</sup> 𐤕𐤁𐤀 𐤅𐤅 acc. as] 57 &c (fr) .. add also Arm 𐤈𐤈. the law] 57 &c, DF, Bo, Cyr j .. om τω NAB &c, Amphil Ps-Ath Chron 𐤅𐤋𐤋 male] 57 &c fr, Arm .. firstborn Syr (s)

<sup>24</sup> 𐤆𐤌𐤕 said] 57 &c fr, Syr (g) Arm .. written Syr (s) 𐤅𐤅 𐤈𐤈. in-Lord] 57 &c (fr) .. om Γ 475 𐤈𐤈. the law] 57 &c (fr), NB DL 565 al, Cyr .. om τω A &c, Ps-Ath .. the laws Arm



ἡσραῖπσαν η̅ η̅ας сна̅ ἡσροο̅η̅е. Γ'. <sup>25</sup> εἰς  
 ρ̅η̅η̅τε δε̅ η̅ε̅η̅ ο̅ρ̅ω̅η̅η̅ η̅ε̅ ρ̅η̅ ο̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ς̅α̅λ̅η̅η̅  
 е̅п̅ε̅с̅у̅р̅а̅η̅ η̅ε̅ с̅т̅α̅ω̅η̅. α̅τ̅ω̅ η̅ε̅ρ̅ω̅η̅η̅ η̅ε̅τ̅α̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅  
 η̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅с̅υ̅η̅η̅η̅е̅ η̅η̅п̅ο̅υ̅т̅е̅ е̅с̅ω̅у̅т̅ е̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅т̅ῷ̅ η̅η̅-  
 п̅с̅ο̅λ̅с̅ῷ̅ η̅η̅п̅η̅λ̅. е̅ο̅υ̅η̅ ο̅т̅п̅η̅а̅ е̅с̅ο̅т̅α̅α̅β̅ у̅о̅ο̅п̅ η̅η̅-  
 η̅а̅с̅. <sup>26</sup> е̅а̅т̅α̅η̅ο̅с̅ е̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅т̅η̅ η̅ε̅п̅η̅а̅ е̅т̅ο̅т̅α̅α̅β̅.  
 η̅е̅ η̅ῷ̅η̅а̅η̅ο̅т̅ а̅η̅ е̅η̅п̅ῷ̅η̅а̅т̅ е̅п̅е̅х̅ῷ̅ η̅η̅п̅х̅ο̅е̅ι̅с̅. <sup>27</sup> α̅т̅ω̅  
 а̅с̅е̅ι̅ ρ̅η̅η̅ η̅ε̅п̅η̅а̅ е̅п̅е̅р̅η̅е̅. ρ̅η̅η̅ п̅т̅р̅е̅ η̅е̅ι̅ο̅т̅е̅ δε̅ η̅ι̅  
 η̅η̅п̅ш̅η̅р̅е̅ ш̅η̅η̅ е̅ρ̅ο̅т̅η̅ ι̅с̅ е̅т̅р̅е̅т̅е̅ι̅р̅е̅ η̅η̅п̅с̅ω̅η̅т̅ η̅η̅-  
 п̅η̅ο̅η̅ο̅с̅ ρ̅а̅р̅ο̅с̅. <sup>28</sup> ἡ̅т̅ο̅с̅ δε̅ а̅с̅η̅η̅т̅ῷ̅ е̅п̅е̅с̅ρ̅а̅η̅η̅р̅  
 а̅с̅η̅η̅ο̅т̅ е̅п̅η̅ο̅т̅е̅ е̅с̅η̅ω̅ η̅η̅η̅ο̅с̅. <sup>29</sup> η̅е̅ т̅е̅п̅ο̅т̅ κ̅η̅а̅κ̅ω̅  
 е̅β̅ο̅λ̅ η̅η̅п̅ε̅κ̅ρ̅η̅ρ̅α̅λ̅ п̅х̅ο̅е̅ι̅с̅ κ̅α̅т̅а̅ η̅ε̅κ̅ш̅а̅η̅е̅ ρ̅η̅ ο̅т̅е̅ι̅-  
 ρ̅η̅η̅η̅. <sup>30</sup> η̅е̅ а̅ η̅а̅β̅α̅λ̅ η̅а̅т̅ е̅п̅е̅κ̅ο̅т̅η̅а̅ι̅. <sup>31</sup> η̅а̅ι̅  
 е̅п̅т̅а̅κ̅с̅ῷ̅т̅ω̅т̅ῷ̅ η̅η̅п̅е̅η̅т̅ο̅ е̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅η̅λ̅а̅ο̅с̅ т̅η̅ρ̅ο̅т̅.

σροο̅η̅е̅] σρο̅η̅η̅е̅ 89 <sup>25</sup> 57 § 85 89 P (fr §) 57 η̅е̅ ι̅ο̅]  
 om 57 89 ш̅ο̅ο̅п̅] om 85 <sup>26</sup> 57 85 89 (fr) <sup>27</sup> 57 85 89 §  
 η̅ε̅р̅η̅е̅] η̅р̅η̅е̅ 85 89 η̅е̅ι̅ο̅т̅е̅] η̅η̅ο̅. 89 <sup>28</sup> 57 § 85 (89 §) <sup>29</sup> 57  
 85 89 § е̅ι̅р̅η̅η̅η̅] е̅р̅. 89 <sup>30</sup> 57 85 89 <sup>31</sup> 57 85 (89) е̅п̅т̅а̅κ̅]  
 ἡ̅т̅. 85 89 η̅η̅п̅е̅η̅т̅ο̅] η̅η̅п̅η̅т̅ο̅ 89

η̅ or] 57 89 .. α̅т̅ω̅ and 85

<sup>25</sup> εἰς ρ. behold] 57 &c (fr) .. om D, Syr (gs) Eth δε] 57 89,  
 Syr (gs) .. om 85, Syr (g 4\*) .. και NAB &c, Arm η̅ε̅т̅(η̅ε̅ο̅т̅ 57)η̅  
 ο̅ρ̅. η̅е̅ there was a man] 57 &c, AD &c, OL (aceq) Bo Syr (h),  
 Ps-Ath .. ανθ. η̅ν NB, OL (bfl) Vg Syr (gs) .. om η̅ν F 243 ο̅ι̅ε̅р̅.]  
 57 .. ο̅ι̅ε̅λ̅η̅η̅ 85 89 .. ο̅ι̅η̅λ̅ fr с̅т̅(η̅ 85)η̅е̅ω̅η̅] 57 &c, Bo ..  
 Simeon OL (c) Vg Bo (ΓD<sub>2</sub>JK) .. с̅т̅α̅ω̅η̅ Bo (A\*) .. с̅т̅α̅ω̅η̅ Bo (E<sub>1</sub>)  
 α̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅с̅] 57 &c, α̅ι̅κ̅е̅ο̅с̅ Bo .. θ̅а̅η̅η̅ Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>O) η̅ε̅с̅υ̅-η̅η̅.  
 server of God] 57 &c (fr) .. ευσεβης N\* KΓΠ al, Bo Syr (h mg) ..  
 η̅ε̅с̅υ̅т̅η̅ο̅ supplicators Bo (A\*) .. ευλαβης N<sup>c</sup> ABD &c, OL Vg Bo (F add-  
 ing before God) Arm, Did Ps-Ath е̅с̅ω̅у̅т̅-с̅ο̅λ̅с̅ῷ̅ looking-com-  
 forting] 57 &c (fr ?) .. receiving the supplication Syr (s) е̅ο̅υ̅η̅  
 there being] 57 85 .. α̅т̅ω̅ η̅ε̅т̅η̅ and there was 89 .. κ. πνευμα η̅ν αγ.  
 NAB &c, OL (e) .. κ. πν. αγ. η̅ν D al, OL Vg Syr (gh) Arm, Did  
 Cyr j

<sup>26</sup> е̅а̅т̅α̅η̅ο̅с̅ having been shown] και η̅ν α̅υ̅т̅ω̅ κ̅ε̅х̅ρ̅. NAB &c ..

Lord, A pair of turtledoves or two young pigeons. 3. <sup>25</sup> But behold there was a man in [the] Hierusalēm, his name being Symeōn: and this man was *righteous*, (a) server of God, looking out for the comforting of [the] *Israel*, there being [a] holy *spirit* with him: <sup>26</sup> having been shown by the holy *spirit* that he will not die, having not seen the *Christ* of the Lord. <sup>27</sup> And he came in the *spirit* to the temple: but at the parents taking the young child Jesus in, for them to do the custom of the *law* about him, <sup>28</sup> then (Δε) he, he took him to his bosom, he blessed God, saying, <sup>29</sup> Now thou wilt dismiss thy servant, Lord, *according to thy word* in [a] *peace*. <sup>30</sup> Because mine eyes saw thy salvation. <sup>31</sup> This which thou

κεχρ. δε ην D, *responsum autem acceperat* OL (b, cffglq) .. *resp. enim acc.* OL (e) Bo (M) .. *and it had been said* Syr (gs) εβολ ριτα (π 57) by] 57 &c (fr) Bo (Γ), υπο ΝΑΒ &c .. ριτα 89 .. πτοτγ Bo .. εβ. ριτοτγ Bo (B) εμ(α 85 89) ππιατ having not seen] 57 &c .. πριν η αν ιδ. Ν<sup>c</sup>BFLRX 33 36 .. π. η ιδ. AD &c, Bo .. *nisi prius, prius quam* OL Vg Eth .. εως αν Ν<sup>\*</sup> al, OL (e) Syr (gs) Arm, Did απλ. of the L.] 57 85, ΝΑΒ &c, Syr (gs) Arm Eth .. πχοειε the L. 89 (fr ?) Λ, OL (bc) Bo, (Ephr)

<sup>27</sup> αγει he came] add οη (ie ουν ?) Bo (ΓD<sub>2</sub>) ππα] add *holy* Bo (D<sub>1</sub> K) Δε] 57 85 .. om 89 .. και ΝΑΒ &c ιε Jesus] trs before the child Syr (gs) .. om Ν<sup>\*</sup> πωνπ the custom] εθος D, OL Vg Arm .. ειθισμενον ΝΑΒ &c, Bo (πετυε) .. *according* (om Syr s) as it is commanded in Syr (gs) .. om Eth

<sup>28</sup> Δε] 57 85 (89) .. om Bo (ACF<sub>1</sub>GHK) Syr (g) .. και Ν<sup>a</sup>AB &c, Bo .. και-δε Ν<sup>\*</sup> .. *he Shemun* Syr (s) πεφραμνρ his bosom] 57 85 89 .. εις τ. αγκαλας α. AD &c, OL (cefgq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Ps-Ath (Chron) .. om αυτου ΝBLII 27 229\* 489\* 565\*, OL (abl), Ir Or Did .. add *Simon* Bo (A\*), *Simeon* (A<sup>c</sup>BE<sub>1</sub>), *Symeōn* Bo αφωοτ he blessed] Bo Γ .. pref και ΝΑΒ &c, Bo εφωω &c saying] 57, Bo .. πεφαγ said he 85 89 .. και ειπεν ΝΑΒ &c, Syr (gs) (Arm Eth)

<sup>29</sup> πχοειε Lord] *my Lord* Syr (g) .. trs *my Lord in peace thy servant as thou saidst* Syr (s)

<sup>30</sup> χε because] add *behold* Syr (gs)

<sup>31</sup> ηπλαοc τηροτ all the peoples] Syr (s) Arm Eth, Eus dem .. παντοc τ. λ. O<sup>d</sup> .. π. τ. εθων Syr (g), Eus ps



<sup>32</sup> ποσειν εσωλπ̄ εβολ̄ π̄πρεθνος ατω επεοοτ̄  
 επεκλαος π̄πλ. <sup>33</sup> πεσειωτ̄ δε επ̄ τεψμαατ̄  
 πετρ̄σπ̄νρε πε εχ̄π̄ μετοσχω̄ εεοοτ̄ ετ̄β̄ν̄ν̄τ̄.  
<sup>34</sup> α σμεωπ̄ δε σεοτ̄ εροοτ̄. πεχαϋ̄ εμαριᾱ τεψ-  
 μαατ̄. δε εις πᾱι κ̄ν̄ εσρε̄ επ̄ οστωοτ̄π̄ π̄ραρ̄  
 ρ̄ε̄ π̄πλ. ατω οσμεαειν̄ εοσωρ̄ε̄ ρ̄ιωϋ̄. <sup>35</sup> π̄το  
 δε οτ̄π̄ οσενϋ̄ε̄ π̄ν̄τ̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄π̄ τοτ̄ψ̄τ̄χ̄ν̄. δεκας  
 εσεωλπ̄ εβολ̄ π̄σ̄π̄μοκεκε̄ π̄ραρ̄ π̄ρ̄ν̄τ̄. Δ'. <sup>36</sup> πε-  
 οτ̄π̄ οσπροφ̄ν̄τ̄нс̄ δε δε̄ ᾱπ̄ᾱ τ̄σεερε̄ ε̄φ̄ᾱπο̄τ̄η̄λ̄  
 τε. εβολ̄ ρ̄π̄ τεφ̄τ̄λ̄η̄ π̄ασ̄ν̄ρ̄. τᾱῑ δε̄ ᾱσᾱῑᾱῑ ρ̄π̄ ρ̄ε̄π̄-  
 ροοτ̄ ε̄νᾱσ̄ωοτ̄. ε̄ασ̄ρ̄̄ σᾱσ̄ϋ̄ε̄ π̄ρο̄ε̄πε̄ ε̄π̄ πε̄σ̄ρᾱῑ  
 χ̄ῑν̄ τε̄σε̄π̄τροοτ̄νε̄. <sup>37</sup> ατω̄ ᾱσ̄ρ̄χ̄η̄ρᾱ σ̄αν̄τ̄ς̄ρ̄

<sup>32</sup> 57 85 89 §      <sup>33</sup> 57 § (85) (89 §)      <sup>34</sup> 57 § (89 §)      <sup>35</sup> 57  
 89 §      <sup>36</sup> 57 § (89 § and at ε̄ασ̄)      Δ̄ 57      τεφ̄.] τ̄φ̄. 89      ᾱσᾱῑᾱῑ  
 (89) .. ᾱσᾱῑᾱε̄ῑ 57      <sup>37</sup> 57 § at τᾱῑ 89

<sup>32</sup> εσωλπ̄ for a revelation] 57 85 (89), Bo (BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>FOS) .. οσ̄σ̄. a  
 rev. Bo (ΓD<sub>2</sub>E<sub>1</sub>) .. ᾱσ̄σ̄. Bo (ACG<sub>1</sub>) .. ᾱϋ̄σ̄. Bo (G<sub>2</sub>HJKLMN) .. for joy Syr  
 (h mg)      π̄πρεθνος to the nations] 57 85 (89) .. om D .. εθ̄νων̄ N &c  
 Bo Arm .. peoples Syr (gs) Eth .. oculorum OL (be) Ir int      επεοοτ̄  
 for the glory] 57 85, Eth .. om ε̄ for 89, NAB &c

<sup>33</sup> πεσειωτ̄-μαατ̄ but-mother] 57 85 (89), Syr (s) .. καῑ η̄ν̄ ο̄ π̄.  
 αῡτοῡ (om N<sup>2</sup>BD I, Vg Arm cdd) κ̄. η̄ μ̄. ᾱ. NBDL I I3I I57, Vg Bo  
 Arm Eth, Or cat ox̄ Cyr j̄ Jer Aug .. καῑ η̄ν̄ ιω̄ση̄φ̄ κ̄. η̄ μ̄. ᾱ. A &c,  
 OL (abceffglq) Bo Syr (h) .. but Joseph and his mother Syr (g) .. but  
 Joseph, his father and his mother Eth      εχ̄π̄ at] 57 89 .. add πᾱσῑ  
 I I3I 252 mg, Syr (h)

<sup>34</sup> σμεωπ̄] 57 89, Bo .. σ̄μεωπ̄ Bo (A<sup>c</sup>BK) .. σ̄μεωπ̄ Bo (A\*)  
 δε̄] 57 89 .. καῑ NAB &c, Bo Syr (g)      εροοτ̄ them] 57 89\* .. εροϋ̄  
 him 89<sup>c</sup>      πεχαϋ̄ said he] 57 .. pref ατω̄ and 89, NAB &c, Bo Syr  
 (g)      μαριᾱ] 57 89, D 50<sup>ev</sup>, Bo (NAG<sub>2</sub>E<sub>2</sub>KLM), Bas .. μᾱριᾱμ̄ NAB  
 &c, Bo      τεψμαατ̄ his mother] Bo (A<sup>c</sup>BJLN) .. the mother of the child  
 Bo      επ̄ οσ̄τ̄. and a rising] 57 (89), NAB &c, Bo .. καῑ εις̄ ανᾱσ̄. D,  
 OL (cffgl) Vg Syr (g)      π̄ραρ̄ of many] 57 89 .. add εθ̄νων̄ 46 52,  
 Or (εθ̄. των̄)      ρ̄ε̄ π̄πλ̄ in the I.] 57, Bo, in the midst of I. Arm ..  
 ε̄π̄. of the Israel 89, Bo (G) .. trs before εις̄ π̄τ̄. Syr (s)      οσ̄μαειν̄  
 a sign] 57, Bo (N\*) .. ε̄σ̄μ̄. for a sign 89, NAB &c, Syr (gs) Arm



preparedst before all the *peoples*. <sup>32</sup> The light for a revelation to the *nations*; and for the glory of thy *people* [the] *Israel*. <sup>33</sup> But his father and his mother were wondering at the (things) which are said concerning him. <sup>34</sup> But Symeōn blessed them, said he to Maria his mother, Behold, this is put for a fall and a rising of many in [the] *Israel*; and a sign to be contradicted. <sup>35</sup> But thou, there is a sword coming through thy *soul*, that should be revealed the reasonings of many hearts. 4. <sup>36</sup> But there was a *prophet*, namely Anna, the daughter of Phanuēl, out of the *tribe* of Asēr: but this (woman) grew (old) in many days, having spent seven years with her husband from her virginity. <sup>37</sup> And she was a

---

Eth εοτωρζα ρ. to be contradicted] αντιλεγόμενον, *which is opposed* Bo .. of contention Syr (g) .. of contention that is spoken of Syr (s) .. of contradiction Arm .. in that which is disputed Eth

<sup>35</sup> ἵτο δε but thou] και σου δε NA &c, OL (ae) Syr (gh) Arm, Or Bas Amphil Cyr Ps-Ath Chron .. και σου BLΞ, OL (bfffglq) Vg Bo Syr (s) Eth, Aug οτσηγε a sword] spear Syr (gs) Eth .. οτκοη-ταριον ἵτε οτσικανις a dart of doubt Bo (F<sup>1</sup>CJN) ἡμοκεκ the reasonings] add πονηροι N\* ἡραρ ἡρ. of many hearts] D, OL (abcefflq) Bo (JN) (Syr g) Arm cdd Eth, Hil .. εκ π. κ. NAB &c, OL (fg) Vg Bo Syr (sh) Arm .. of hearts of many Syr (g) Eth

<sup>36</sup> ηεοτῆ-δε but there was] 57 .. ην NAB &c .. om D, OL (b) .. and Anna indeed (δε) Syr (g) .. and also Anna Syr (s) .. and there was Anna Arm Eth προφητης] 57 89, EKLUT 1 33 al .. προφητις NABD &c .. the prophet Bo τε] 57 .. om 89 ασηρ] 57, Bo (BD<sub>2</sub>L) .. αςερ Bo (G<sub>2</sub>M) .. αςσηρ Bo .. αζε(η)ρ Bo (JN) ται δε but this] 57 89, Bo (BΓD<sub>2</sub>FK) .. και αυτη N<sup>ca</sup>D 130 254, OL (m) .. αυτη N\* AB &c, Bo Arm .. also she Syr (g) .. and also she Syr (s) ρῆ-υωοτ in many days] 57 89, Arm .. in her days Bo (A<sup>c</sup>JLN) Syr (g) Eth .. in days Syr (g 4 s) εααπ having spent] 57 89 .. εααωπῆ having lived Bo .. ηεαα. Bo (Γ) .. ηαα. (A) .. αα. (Δ<sub>1</sub>OS) ααυγε-ζαι seven-husband] 57 89, Syr (g) .. ετ. επ. μ. α. ADK II al 8, OL (ff), Ir Const .. μ. α. ε. επ. NBGLXΔΞ 13 33 69 131 254 482 44<sup>ev</sup>, OL (aefgmq) Vg Bo Syr (h) Arm (Eth), Amphil Ps-Ath Amb .. ετ. μ. α. επ. E &c, OL (bcl) .. for ανδρ. αυτης B<sup>3</sup>, OL (bcefglmq) Vg Syr (g) .. seven days only with a husband Syr (s)

<sup>37</sup> ατω and] και αυτη NAB &c ατω-ρουμε and-years] om Bo (κ) .. but the rest of her life in widowhood was years eighty and four





widow until she spent eighty-four years: but this (woman) was not wont to pass from the temple, serving by the night and the day in *fastings* and supplications. <sup>38</sup> But in that hour she stood, she *confessed* to the Lord, and she was speaking to all who look out for the redemption of *Jerusalem*. <sup>39</sup> But when had been finished all things *according to* the law of the Lord, they returned to [the] Galilaia, to their *city* Nazareth. <sup>40</sup> But the young child grew, and was gaining strength, being full of *wisdom*, the *grace* of God being upon him. <sup>41</sup> But his parents were going every year to *Jerusalem* on the feast of the Paskha. <sup>42</sup> But when he had become twelve years (old), they were about to go up, *according to* the

born Syr (s)    ⲕⲁⲧⲁ] Ⲛ\*DLΔΠ\* I 13 69 489 565 al 7, Arm .. ⲧⲁ ⲕⲁⲧⲁ Ⲛ\*AB &c .. which is written in Syr (s)    ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ of the Lord] om Γ I 113, Syr (s)    ⲧⲣⲁⲗ. the G.] om ⲧⲩⲛ Ⲛ\*    ⲡⲁⲗⲁⲣⲉⲑ] B\*D &c, Bo, -ⲣⲁⲑ Δ, OL (e) .. -ⲣⲉⲧ ⲚB<sup>3</sup>KLXII al, -ⲣⲁⲧ A .. add ⲕⲁⲑⲱⲥ ⲉⲣⲉⲑⲩ &c D, OL (a) from Matt

<sup>40</sup> ⲩⲩ. ⲩⲩⲏⲏ young child] add ⲓ̅ D, Cæs    ⲁⲉ] and Arm Eth ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ(ⲉⲓ 57)-ⲓ̅ⲟⲩⲏ grew-strength] 57 (89) 25<sup>1</sup> .. trs ⲉⲕⲣⲁⲧ. ⲕ. ⲩⲩⲩ. D, OL (bce) .. add ⲡⲛⲉⲩⲩⲁⲧⲓ A &c, OL (fq) Bo (D<sub>1</sub>JM) Syr (gh) (Eth), Cæs .. om addition ⲚBDL, OL (abceffgl) Vg Bo Syr (sj) Arm, Or int Cyr cat Geom cat Thdt    ⲡⲉⲓⲓ̅ⲁ was gaining] ⲁⲓⲓ̅ⲁ gained 89 ⲉⲓⲩⲏⲉⲓ being full] pref and Syr (gs) Eth    ⲓ̅ⲩⲱⲱⲓ upon him] 57 25<sup>1</sup>, ⲉⲡⲓ ⲚAB &c, OL (ae) Syr (gs) .. ⲓ̅ⲩⲱⲱⲓ in him 89, ⲉⲛ D<sup>gr</sup> al, OL (fffg) Vg, Aug .. cum eo OL (bcdlq)

<sup>41</sup> ⲡⲉⲣⲉ-ⲁⲉ but-were going] 57 89 25<sup>1</sup> .. ⲉⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲛⲧⲟ ⲁⲉ ⲕⲁⲓ &c D .. ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲟⲣ. &c ⲚAB &c    ⲡⲉⲓⲉⲓⲟⲧⲉ his parents] 57 89 25<sup>1</sup>, ⲚAB &c, OL (efq) Vg Arm Aug .. ioseph et maria OL (ab, cff, gl) .. his men Syr (gs)    ⲧⲣ̅(ⲉⲣ 25<sup>1</sup>)ⲣ. every year] 57 25<sup>1</sup>, ⲕⲁⲧ ⲉⲧⲟⲥ Ⲛ\* &c .. ⲕⲁⲧ ⲉⲑⲟⲥ Ⲛ\*    ⲁⲡⲩⲩⲁ on the feast] 57 25<sup>1</sup> .. pref ⲉⲛ D, OL Vg .. add of unleavened bread Syr (s)

<sup>42</sup> ⲡⲧⲉⲣⲉⲓ-ⲣⲟⲩⲡⲉ when-years] 57 .. ⲡⲧ.-ⲁⲩⲡⲧ. ⲣ. when &c about twelve years 25<sup>1</sup> .. ⲟⲧⲉ ⲉⲓⲓⲉⲛⲉⲧⲟ ⲉⲧⲱⲛ ⲁⲉ. ⲚAB &c .. ⲉⲓⲉⲛ. ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲧⲩ ⲁⲉ. DL, OL (ablq) Arm Eth, Amb    ⲁⲉ] ⲕⲁⲓ ⲚAB &c    ⲉⲧⲡⲁ-ⲉⲓ. they-up] ⲁⲛⲁⲑⲁⲓⲟⲛⲧⲱⲛ (pref ⲕⲁⲓ Ⲛ\*) ⲁⲩⲧ. ⲚABKLXII 33 72 114 472 489 565 20<sup>ev</sup>, OL (fq) Vg (Arm) .. ⲁⲛⲁⲑⲁⲛⲧⲱⲛ a. E &c, OL (bcffgl), et ascenderunt (a) .. ⲁⲛⲉⲑⲩⲟⲛ ⲟⲓ γ. ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲑⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ D (e) .. they went Bo Syr (g)    ⲉⲓⲣⲁⲓ up] ⲚBDL 125 219 248, Bo Syr (gs) .. add ⲉⲓⲓ ⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲩⲁ AC &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth    ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉ. acc.-





custom of the feast. <sup>43</sup> And when they had finished the days, being about to return, remained the young child Jesus in *Jerusalem*; but knew (it) not his parents, <sup>44</sup> thinking that he is in the road with them. But when they had spent a day of walking, they sought for him among their *kinsfolk* and those who knew them. <sup>45</sup> And when they had not found him, they returned to *Jerusalem*, seeking for him. <sup>46</sup> But it happened, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, hearing them, asking them. <sup>47</sup> But were wondering all those who heard him at his intelligence and his answers. <sup>48</sup> But they saw him, they

---

*whom they knew* Bo .. κ. τοις γν. **S**<sup>c</sup>ABC\*KL<sup>2</sup>MSH 33 69 124 al, OL Vg .. και εν τ. γ. C<sup>3</sup>D &c, OL (f) (Syr gs) Arm Eth .. om **S**\*L\* .. om *and* Bo (ΓD<sub>2</sub>)

<sup>45</sup> **ἡτεροῦ**. when-found] **μη ευρ.** **S**AB &c, Syr (s) .. **μη ευρισκοντες** D .. *they found not* Syr (g) **ερω** him] AC<sup>3</sup> &c, OL (abfq) Bo Syr (gs) Eth .. om **S**BC\*DL 1 13 33 118 124 131, OL (ceffgl) Vg Arm **αυκτοου**(**κοτου** 25<sup>1</sup>) *they returned*] add *again* Syr (g) **ερω**me seeking] *and were seeking* Syr (g) .. *and there were seeking* Syr (s) .. *to seek* Arm

<sup>46</sup> **αυ**. it happened] om F, Syr (gs) Eth **αε**] om Bo (F<sub>1</sub>) .. *και* **S**AB &c, Syr (g) Arm Eth **εω περ**(**ηρ** 25<sup>1</sup>)**ηε** in the temple] trs after καθ. D 254 .. om al, Syr (g 14) **εωεω**. sitting] om G, Bo (F<sub>1</sub>) **εωωτω** hearing] D al 5, OL Vg Bo (Arm) .. pref *και* **S**AB &c, Syr (gs) **ερωου** them] om OL (ef) **εωωνω** asking] 57 .. pref **ατω** and 25<sup>1</sup>, **S**AB &c **αωου** them] om OL (al) Am

<sup>47</sup> **αε**] **S**AB &c .. om Arm .. *and* Syr (gs) .. *and*-δε Bo (ΓK) **ηστ-ερω** those-him] trs with **παντες** to end of the verse 69 .. om D, Or int **τεωωητς**. his intelligence] (**ηεωω** his knowing) Bo (A<sup>c</sup>D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>JKLNOS) Syr (gs) Eth .. **ηεωωητς**. 25<sup>1</sup> plural .. **ηεωω** the knowing Bo .. **τη συνεσει** **S**AB &c, Arm .. pref *and were astonished at* Syr (s) **ηεωωητς**. his answers] Bo (BΓD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>G<sub>2</sub>JLNS) .. add *to them* Bo

<sup>48</sup> **αυηαυ** they saw] 57 25<sup>1</sup> .. **ιδοντες** **S**AB &c, Bo Syr (g) .. *when his people found* Syr (s) **αε**] 57 25<sup>1</sup> .. *και* **S**AB &c, Bo Syr (gs) Arm **ηεωε-ηαυ** said-to him] 57, Bo (F) .. pref **ατω** and 25<sup>1</sup>, OL (belq) Vg, Aug .. **και ειπεν** (*ait a, dixit* OL Vg) **πρ. α. η μ. α.**



εἰς ὧν. <sup>49</sup> περὶ αὐτοῦ. καὶ πατρὶς ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν  
 αὐτοῦ. <sup>50</sup> ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν αὐτοῦ. καὶ πατρὶς ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν  
 αὐτοῦ. <sup>51</sup> αὐτοῦ καὶ πατρὶς ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν αὐτοῦ.  
 αὐτοῦ καὶ πατρὶς ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν αὐτοῦ. <sup>52</sup> ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν  
 αὐτοῦ καὶ πατρὶς ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν αὐτοῦ.

<sup>49</sup> (57 §) 128 25<sup>1</sup> § ραπ̄ 25<sup>1</sup> ..add πε 128 <sup>50</sup> 128 25<sup>1</sup> §  
<sup>51</sup> (108) 128 (25<sup>1</sup> §) <sup>52</sup> (108) 128

NBCDLX 1 118 209 254, OL (aef) Syr (gs) Arm Eth, Cyr .. *and to him said his mother* Syr (h) .. και πρ. α. η μ. αυτ. ειπ. A &c πατρ. my son] 57 25<sup>1</sup>, Bo Syr (gs) ἡμεῖς οὐκ what didst thou] 57 (128) 25<sup>1</sup> .. τι ποιησας N &c .. *what work workedst thou* Arm εις ρ. behold] 57 (128 ?) 25<sup>1</sup> .. pref because Syr (gs) Eth εις-ειωτ behold-father] 57 (128) 25<sup>1</sup>, Syr g (3), Or int Epiph Chr Dial Ambrst Quæst Jer .. ιδου ο πατ. σου καγω (και εγω L 1 33 69, Cyr) NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ιδ. ο π. σ. και οι συγγενεις καγω 254, Syr (h) .. ιδ. οι συγ. κ. ο π. σ. και εγω C\* .. *nam et propinqui tui et ego* OL (e) .. *behold we* Syr (c) .. om OL (abffl) εἰς-ειωτ we grieving] 57 128 25<sup>1</sup> .. οδυν. και λυπουμενοι D, OL (aeffglq) Ambrst Quæst .. *were grieving* Bo Arm .. *grieved* Eth .. *with much anxiety* Syr (gs) .. *with trouble and much anx.* Syr (c) εἰς-ειωτ are seeking] 57 128 25<sup>1</sup> .. ζητουμεν N\* B 253<sup>ev</sup> .. εζητ. N<sup>c</sup> ACD &c, OL Vg Bo (JN) Syr (gcs), Epiph Cyr Chr .. *seeking* Bo

<sup>49</sup> π. καὶ πατρὶς αὐτοῦ but said he] 57 25<sup>1</sup>, 13 49 346 .. κ. ειπ. NAB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om conj. 128, Syr (s) πατρ. to them] 57 &c .. om Bo (B) εἰς-ειωτ wherefore] 57 &c, Bo Syr (g) .. τι οτι NAB &c τετῆς. seek ye] 57 &c, N\* 346, OL (b) Bo Syr (c) .. εζητετε N<sup>c</sup> AB &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Or int Epiph Dial Phot ἡμεῖς οὐκ ye know not] 128 25<sup>1</sup>, D 225 282 49<sup>ev</sup>, OL (abceffflq) Syr (c), Ir Cyr Tert .. ηδευτε NAB &c, OL (g) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or int Did Epiph Cyr J Dial Thdrt Phot εἰς-ειωτ in-Father] 128 25<sup>1</sup>,

Eth ..  $\epsilon\nu\ \tau\omega\ \omicron\iota\kappa\omega$  &c Did Dial Thdrt, Syr (gs) Arm, *in* &c *the Father*  
Syr (c)

<sup>51</sup> ἀφεῖ-πᾶ. but-them] 128 25<sup>1</sup> .. καὶ &c **Σ**AB &c, Syr (gc) .. om OL (bl), Amb Did Dial .. om conj. Bo (m) εἰς. (om 128) ἐπ. to N.] 128 (25<sup>1</sup>), C\*DF 28, Bo .. καὶ ἡλθ. εἰς ν. **Σ**AB &c, Syr (gc) παῖδα-ρεθ] 128, B\*D &c, -ραθ C<sup>2</sup>Δ .. -ρετ **Σ**B<sup>3</sup>KLXII al, -ρατ A τερεμ. 2ε but his mother] 128, C<sup>3</sup>DEGHM al, OL (e) Bo Syr (gc), Or int Eus .. καὶ ἡ μ. α. **Σ**ABC\* &c, OL Vg Syr (h) Arm πειν. these words] 128, **Σ**<sup>c</sup>AC &c, OL (befffgl) Vg Bo Syr (g 36 ch) Eth .. om ταυτα **Σ**\*BDM, OL (ae) Syr (gs) Arm τηροσ all] 108 128, ADKII 114 253 489 565, OL (a) Bo .. trs before τα ρ. **Σ**BC &c, OL (beefffglq) Vg Syr (g) Arm, Or int .. om τα ρ. S 62 .. add συμβαλλουσα **Σ**<sup>c</sup>X al 5, Bo (A<sup>mg</sup>JLN), Eus 2α π. in her heart] (108 ?) 128 .. om Syr (s) .. in her mind Syr (c)

<sup>52</sup> 2ε] 108 128 .. *and* Arm Eth ρη τc. in the wisdom] 128, NL, Bo, Or .. om εν B .. om τη Cyr Epiph .. om εν τη ACD &c, Ath coφ. 111 θ. wisdom and the stature] 128 .. σοφ. και ηλ. NABC &c, OL (fffg) Vg Syr (h) Arm, Ath Aug .. ηλ. κ. σ. DL, OL (abceiq) Bo, Syr (j), Amphil Nyss Thdrt Victorin .. *his stature and his wisdom* Syr (g) .. *wisdom and prudence* Eth .. *in his stature and was increasing in his wisdom* Syr (c, s) 111 τεχ. and the grace] 128 .. και χαριτι NAB &c .. *and in his favour* Syr (cs) παρρη 111. with God] 128 .. θεου N\* 111ρω111e the men] 128 .. ανθρ. NAB &c .. pref παρα D, Syr (g 14\* cs) Arm Eth



III. Ε'. ρῆ τσῖπῃπτη δε ἡοντεεεονια ἡτιβίριος  
 καιсар. εϋο ἡοντεεεων εχῖ φотααia ἡσιποντιος  
 πῖλατος. ере ρнρωанс о ἡтетраарχнс εχῖ ттаλι-  
 лаia. ере φῖλιппос πεϋ[сон] птетраарχнс εχῖ  
 ια[от]раia εῖπ ттраχωνι[тис ἡ]χω[ра] εῖп λтса-  
 нia[с птетраарχнс] εчῖ та[βίλhнн. <sup>2</sup> ере] аннас  
 пархи[еретс пе εῖп] καιφас а пша[хе εῖ]пноуте  
 цωпе шa ιω[ρaнн]нс пшнре ἡζαхарі[ас ρат]е  
 тернееос. <sup>3</sup> аϋеі ерраі [ет]періχорос тнрс [εῖ-  
 ппор]даннс еϋκтриссаі εῖ[п]βαптисεа εῖεетан[οia]  
 ἡка ποβε εβολ. <sup>4</sup> ἡθε етснρ ρі пχωωεε ἡῖшaхе  
 ἡнсaиас пепрофнтнс. же тесεи εῖпетωш εβολ ρῖ  
 тернееос. же сῖте тегін εῖпхоеіс. сооттῖ ἡпесѣа  
 εῖεоошe. <sup>5</sup> еia нie пaεоотρ. ἡте тоот нie ρі

<sup>1</sup> (21) (128 §) ε 128 ρнт.] 128, Bo (BKS) .. нт. Bo (E<sub>1</sub>) .. ρтт.  
 Bo тетраа.] 128, Bo .. тетреа. Bo (A<sup>c</sup>BΓFJMN, D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>) <sup>2</sup> (21)  
<sup>3</sup> (21) <sup>4</sup> 9 (128) ἡнсaиас] pref ἡ 9 (128 begins aиас...) <sup>5</sup>  
<sup>5</sup> 9 (73) 128 сῖεс.] 9 128 .. сῖεс. 73

<sup>1</sup> δε] 128 .. om N<sup>ca</sup> HK\* X 28 124 al, Arm, Or int Eus .. and Eth  
 онт. the h.] 128, Syr (cs) Arm .. βασιλειас B<sup>mg\*</sup>, Syr (g) Eth  
 καιсар] 128 .. add αυγουστου X εϋο ἡρ. being g.] 128 .. επιτρο-  
 πευοντος D, Chron, procurante OL Vg .. king Eth ере ρ.—ттал.  
 H.—Galilaia] 128 .. και тетр. &c NAB &c .. тетр. δε &c Eus Chron ..  
 тетр. ηρ. т. γ. AKΠ, Syr (gcs) .. trs тетр. т. γ. ηρ. NB &c тет-  
 раарχнс] N\* C, (Bo) .. тетрарх. N<sup>c</sup> AB(D) &c, Syr (h<sup>mg</sup>) εчῖ ια.—  
 птет. over Id.—the tetr.] (128) .. om N\* ια[от]раia] (128) .. ιτουρ.  
 N<sup>a</sup> B &c .. ητουρ. LA al .. ρι(τ)αотраia Bo .. ρι(τ)αотмеа Bo (A<sup>c</sup>B  
 Δ<sub>1</sub>JMNOS) .. ορεινης B<sup>mg\*</sup> .. pref in the country of Syr (cs) εῖп  
 ттраχωνи[тис] and the T.] και трах. N<sup>c</sup> &c .. τέтрах. N<sup>a</sup> .. και тетрах.  
 K 69 485 48<sup>ev</sup>, OL (e) .. †тетраχωνитнс (-пистнс E<sub>2</sub>K) Bo ..  
 тетрат. Bo (HL) χω[ра] country] 21 εчῖ та[βίλhнн] over  
 the A.] (128), Arm .. of the Abilenes Syr (g) Arm<sup>edd</sup> (Eth) .. of the  
 country of the Hab. Syr (cs)

<sup>2</sup> аннас] 21, Bo (B) .. анна Bo .. ana H 28 258, Bo (Δ<sub>1</sub>) Arm ..  
 khanan Syr (gcs) парх. the chiefp.] (21) .. αρχιερων al, OL Vg

III. 5. But in the fifteenth (year) of the *government* of Tiberios Kaisar, being *governor* over [the] Iudaia Pontios Pilatos, Hērōdēs being tetraarkhēs over [the] Galilaia, Philippos his (brother) being tetraarkhēs over Id(u)raia and the Trakhōni(tis) *country*, and Lysania(s being the tetraarkhēs) over the A(bilene). <sup>2</sup> Annas (being) the *chiefpriest* and Kaiphas, the word of God happened unto Iō(hann)ēs the son of Zakharias at the *desert*. <sup>3</sup> He came to all the *country* about (the Ior)danēs, *preaching* the *baptism* of *repentance* of forgiveness of sin. <sup>4</sup> As it is written in the book of the words of Ēsaïas the *prophet*, The voice of him who crieth out in the *desert*, Prepare the road of the Lord, make straight his paths. <sup>5</sup> Every valley will be filled, and every mountain and every hill

Bo Eth, Thdrt Chron Or<sup>int</sup> .. *in the chiefpriesthood* Syr (gc) Arm καιφας] 21 .. καιφα CD, OL (abc, e, fl) Vg, Or<sup>int</sup> .. καιαφα SAB &c, OL (q) Am Fu Bo Syr (gcs h mg) Arm Eth, Eus Thdrt Chron ππορτε God] 21, SAB &c, OL (abef) Am Fu Syr (gcs) Arm, Or Eus Chron .. κυριου 28 482, OL (clq) Vg, Clem Or<sup>int</sup> ὡς ἔγεννητο happened] 21 .. add αε Bo (E<sub>2</sub>M) .. pref and Eth ὡς unto] 21, προς Δ 28 .. επι SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Clem Eus Chron [εἰς] τὴν ἔρημον at the desert] (21), Arm Eth .. om Syr (cs)

<sup>3</sup> αἶψα he came] Bo (B) .. pref και SAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. and he was preaching in the desert and in Syr (cs) ἐκ τῆς ἔρημου preaching] to preach Arm .. and preached Eth ἦκα-εἰ. of forgiveness of sin] om OL (abffl)

<sup>4</sup> ὡς as] 9 .. καθως C, Eus .. as also Arm εἰς-ἡν ὡς. in-words] 9 (128) .. in the prophecy Syr (cs) ἡν ὡς. of the words] 9, E\* .. λογων SAB &c .. om Syr (g 36) .. of the oracles Arm προφητης] 9, SBDLΔ 1 118 124, OL Vg Bo Arm, Or Eus .. add λεγοντος AC &c, OL (fq) Bo (F) Syr (csh) Eth, Chron .. add who said Syr (g) Eth εἰς τὴν ἔρημον in the desert] 9 .. εἰς πᾶσι 128 εἰς prepare] 9, SAB &c, Syr (gs) .. κοῦν make straight 128 .. clear Syr (c) κοῦν make straight] 9, SAB &c, Syr (g) .. ἡτετις κοῦν and make straight 128 .. add in the plain Syr (cs) ἡνεκα αἱ. lit. his places of walking] 9 128, τας τριβους αυτου .. τ. τρ. υμων D gr .. the paths for our God Syr (gcs)

<sup>5</sup> ἡτε τ. κ. and-mountain] 9 73 128 .. οτορ τ. κ. Bo .. om and



cīb̄t̄ nīe ̄b̄b̄io. aṯw neṯsooe naṣwpe eṯcoṯṯw  
 eṯ neṯnaṣṯ eḡeṇḡiooṯe eṯc̄l̄eṣl̄awṣ. <sup>6</sup> aṯw peoṯ  
 eṯp̄xoēic naoṯwṇḡ eḡoḷ. ḡte caṣṯ̄ nīe naṯ epoṯ-  
 xaī eṯp̄noṯte. <sup>7</sup> neṣṣw ṣe eṯeoc ne n̄eṯeṯneṣṣe  
 eṯn̄eṯ eḡoḷ eḡap̄tiḡe eḡoḷ ḡiṯooṯṯ̄. ṣe neṣpo  
 ḡneḡṣw. nīe penṯaṣṯaeṯwṯ̄ ep̄oṯ eḡoḷ ḡnṯe  
 ḡṯoṣṣn eṯn̄eṯ. <sup>8</sup> aṣi ḡeṯkaṣpos ḡe eṯeṯp̄ṣa  
 ḡṯeetaṯoia. ḡṯeṯṯ̄eap̄x̄ei ḡxooc. ṣe oṯḡṯan  
 pen̄eiṯwṯ aḡraḡae. ṯṣw eṯeoc n̄nṯ̄. ṣe oṯḡṯoe  
 eṯp̄noṯte eṯoṯneṣ ḡeṯṣn̄re ḡaḡraḡae eḡoḷ ḡḡ  
 neṯwne. <sup>9</sup> ṣin ṯeṯoṯ p̄keḡeḡin k̄n ḡa ṯnoṯne  
 ḡḡṣn̄. ṣn̄n nīe eṯeṯṣnaṯkaṣpos an ep̄anoṯṣ  
 ceṯakooreṣ ḡseṯoṣṣ̄ ep̄k̄wḡṯ. (ṣ'.) <sup>10</sup> a eṯeṯneṣṣe ḡe

<sup>6</sup> 9 73 (128) <sup>7</sup> 9 § 73 (128) <sup>8</sup> 9 (37) 73 (128) ḡeṯk̄. ] 9  
 73 .. pref ḡ 128 oṯḡṯan ] 9 37, Bo .. add eṯeoc eṯ 73 128, Bo (NF)  
<sup>9</sup> 9 37 73 <sup>10</sup> 9 P 37 § 73 § (128 §)

Bo (B) nīe every 2<sup>o</sup>] om Syr (s) aṯw and] 9 73 128 .. om Bo  
 (NFJLN) aṯw-coṯṯw and-straight] 9 73 128 .. om Bo (G<sub>2</sub>\*)  
 eṯcoṯṯw straight] 9 73 128, ευθειας BD<sup>gr</sup> E 73 253\* 32<sup>ev</sup>, OL  
 (abcfagl) Vg Arm, Or .. ευθειαν NAC &c, OL (defq) Bo Syr (gs)  
 Eth, Chron eḡeṯ(ḡ 73)ḡ. eṯc̄l̄. for smooth roads] 9 73 128,  
 Arm (singular cdd) .. a plain Syr (gcs)

<sup>6</sup> aṯw-eḡoḷ and-manifested] 9 73 (128) .. and shall be revealed  
 the honour of the Lord Syr (cs) .. om NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth  
 ḡṯe-p̄noṯte and-God] 9 73 (128) .. and shall see it together all flesh  
 Syr (cs) .. add because the mouth of the Lord hath spoken Syr (c)  
 poṯxaī the salvation] 9 73 (128), το σωτηριον N &c .. πσωτηρ the  
 saviour Bo eṯp̄noṯte of God] 9 73 (128) .. κυριου D

<sup>7</sup> ṣe therefore] 9, Bo .. om Bo (KL) .. ḡe 73, D I 13 28 69 al 5,  
 OL (ef) Bo (BΓD<sub>2</sub>FG) .. and Syr (gcs) Arm Eth n̄eṯeṯneṣṣe to  
 the multitudes] 9 73 128 .. om I 474 al eṯn̄eṯ who come] 9 73  
 128, Bo Syr (g 17) .. eṯn̄eṯ coming Bo (M) eḡoḷ out] 9 73 128  
 .. om Bo (D<sub>1</sub>EFJL) Syr (gcs) Eth .. add to him Bo Syr (gcs) Eth  
 eḡap̄t. to be baptized] 9 73 (128), Syr (gs) .. om Bo (K\*) Syr (c)  
 eḡ. ḡ. by him] 9 73 128 .. ενωπιον αυτου D, OL (belq) .. om Syr (gcs)

humbled; and the (places) which are crooked will be straight, and the (places) which are rough (will be) for smooth roads. <sup>6</sup> And the glory of the Lord will be manifested; and all *flesh* see the salvation of God. <sup>7</sup> He was saying therefore to the multitudes who come out to be *baptized* by him, Generations of the vipers, who is he who showed to you to flee from the *anger* which cometh? <sup>8</sup> But make *fruits* worthy of the *repentance*, and *begin* not to say that we have our father Abraham; I say to you, that it is possible for God to raise children to Abraham out of these stones. <sup>9</sup> From now the axe is laid at the root of the trees: every tree which will not give good *fruit* will be cut down, and cast into the flame. (6.) <sup>10</sup> But

ταυωτη̄ showed to you] 9 .. τσανηωτη̄ *taught you* 73\* .. τσανη[ε]-τη̄ *taught you* 128 .. υμιν υπεδειξ. DA

<sup>8</sup> αρι make] 9 73 Bo (B) .. αριπε σε *make therefore* 128, SAB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. *make henceforth* Arm .. 2ε] 9 .. om 73 128 ετᾱπυα worthy] 9 73 (128), SAC &c, OL Vg Syr (gcs h<sup>mg</sup>) Arm, Eus .. trs before καρπ. B, Or .. καρπον αξιον D 106, OL (e) Bo Syr (h) Arm<sup>edd</sup> Eth αρχει begin] 9 37 73 128 .. δοξησθε (ητε) LG 252, Eth η̄(ε 9 37 Bo N) x. to say] 128, OL Vg Syr (cs) Arm (Eth), Amb .. pref η̄ρητη̄τη̄ amongst you 9 37, Bo (S) .. add η̄ρ. 73, SAB &c, Bo Syr (g) .. om εν D gr\*, Eth .. add in your hearts Bo (JLN) † xω I say] 9 37 73, Bo (ACE<sub>1</sub>HM) Arm Eth .. add γαρ SAB &c, Bo Syr (gcs) εβ.-ωνε out-stones] 9 37 73 (128), Bo Eth .. trs before to raise SAB &c, Bo (S) Syr (g 21 cs) Arm .. trs before God Syr (g)

<sup>9</sup> xιν τ. from now] 9 37 .. add 2ε 73 .. ηδη δε D, OL (beq) Bo .. ηδη Bo (SBJ<sub>1</sub>N) .. iam enim (ffgl) Vg Eth .. iam quid enim (a) .. ηδη δε και SAB &c, OL (c) .. but behold Syr (g) Arm .. and behold Syr (cs) ყին η̄. every tree] 9 128, OL (bff) Bo (ABΓF<sub>1</sub>J<sub>1</sub>LN) .. ყին σε η̄. every tree therefore 73, SAB &c, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EMS) Syr (gs) .. omnis autem arbor OL (c) Bo (A<sup>mg</sup>CGHK) Syr (c) .. and every tree Eth .. om δενδρον Δ καρπος-εν. good fruit] SAB &c, OL (bcefgl) Vg Bo Arm Eth, Or<sup>int</sup> .. καρπους καλ. D, Syr (gcs) .. om good OL (aff) Am Bo (M), Or Ir<sup>int</sup> η̄κωρ the flame] 69 Bo .. om το SAB &c Arm

<sup>10</sup> α-xιωτ̄ asked him] 9 37 73, D 244, OL (bcefflq) Bo (L) Eth .. επηρωτων SAB &c, OL (afg) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth 2ε]







the multitudes asked him, saying, What therefore is that which shall we do, that we should be saved? <sup>11</sup> He answered, saying to them, He who hath two coats, let him give one to him who hath not; and he who hath bread, let him do likewise. <sup>12</sup> But *publicans* also came to be *baptized* by him; said they to him, Master, what shall we do? <sup>13</sup> But he, said he to them, Do not any thing more *beside* that which was defined for you. <sup>14</sup> But asked him those who were soldiers, What shall we do, we also? Said he to them, Do not injury to any one, and slander not any one, and be content with your *wages*. <sup>15</sup> As the *people* look out, thinking all of them in their hearts con-

Eth π. παρ said-them] 9 &c .. om N\* παρ to them] 9 &c .. om 64, OL (bff) ἀπρ-ἡρ. do-more] 9 &c (128), Bo Syr (cs) Eth.. μηδεν πλεον πρασσετε-πρασσειν D, Syr (g) .. *nihil amplius exigatis* OL .. μηδεν πλεον-πρασσετε NAB &c, OL (f) Vg Arm ἡρσοτο more] 9 &c .. om V al 5

<sup>14</sup> αρω. they asked him] 9 &c 73 128, CD, OL (bcgfflq) .. ἐπηρώτων NAB &c, OL (aefl) Vg Bo Syr (gc) .. om αυτον D, OL (c) αε] 9 &c 73 128 .. om C, Fu Bo (ΓΕ<sub>1</sub>ΚΜ) .. *etiam* OL (c) .. *and* Syr (gc) Eth .. *also the soldiers* Arm πετο α(π 73)αατοι (ει δ) those-s.] 9 &c 73 128, οι στρατ. 28 118 209 al 10, Arm .. om οι NAB &c, Bo αε 10] 9 &c 73, OL (q) Syr (c) .. pref ερω αμοc saying 128, NAB &c, Bo .. pref *and they say* Syr (gs) Arm .. *and they say to him* Syr (c) Eth εππαρ οτ ε. οπ what-we also] 9 37, NBC\*LΞ 1 69 124, OL (bcefffglq) Vg Syr (gc) .. οτ εωωπ (om ωπ 128) οπ πετῖπαααγ *what we also is it that we shall do* δ 73 128 .. και ημ. τι π. AC<sup>3</sup> &c, OL (a) Bo Syr (h) Arm Eth .. om και ημ. D 7 ev (D adding *ina σωθωμεν*) πεααγ said he] 9 &c 73 (128), OL (bq) Bo (NΓF<sub>1</sub>O) Syr (gc) Arm .. και ειπεν NAB &c, Bo Eth .. ο δε D, OL (e) ἀπρττε λαατ οce do-any one] 9 &c 73<sup>c</sup> .. ἀπρττοce ελαατ 128<sup>c</sup>; μηδενα διασεισητε NAB &c .. pref μηδενα αδικησητε Λ 12 119 229\*\* 330 αρω-λαατ and-any one] 9 &c (73) 128, μηδενα συκ. N\* H, Bo Syr (gc) Arm .. μηδε συκ. N<sup>c</sup> ABCD &c OL Vg Syr (sh) ἡτε-τῖρω and &c] 9 &c 73 128 .. om *and* Bo (NBΓE<sub>1</sub>FJLMN) Syr (c) Arm <sup>15</sup> ερε] 9 &c 128 .. περε δ imperfect tense .. *but as all look out* Bo (N) πλαοc the people] δ 128, Bo (F<sub>1</sub>\*) Arm .. add αε 9 37 73, NAB &c, Bo Syr (g) .. add τηρῖ all δ, Bo (ACDEHJLMN) .. *and the men who were hearing him* Syr (cs) εβολ out] add εητῖ for him (δ) ετα. τηροτ thinking all of them] 9 (δ) 37 (73 ?) 128, Bo (B)



ρητ ετھے ιωρannis. же ѡеѡак ѡтоу пе пexт̃.  
<sup>16</sup> α ιωρannis οτωϋβ̃ εϋτω ѡѡος ѡτοон пѡѡ. же  
 анок ѡен еѡаптѡзе ѡѡωт̃ ρ̃ ѡ ѡѡоот. ϋннѡ де  
 ѡѡпетхоор ероѡ. паѡ епѣѡпѡа аѡ ѡѡωλ еѡωλ  
 ѡѡѡоотс ѡѡеϋтоотс. ѡтоу петнаѡаптѡзе ѡѡωт̃  
 ρ̃ ѡ ѡп̃ѡа еϋоѡаѡѡ ѡѡ ѡтκωρ̃. <sup>17</sup> паѡ етере  
 пexра ρ̃ тexт̃ε εт̃ѡ ѡѡеϋхноот. есωотρ  
 еρотн ѡѡеϋсото етеϋапоѡнκн. пτωρ де ϋпа-  
 ρокρ̃ ρ̃ ѡ ѡтсате ѡѡесωϋѡѡ. <sup>18</sup> ρ̃ ρенκexаже  
 де епѡωот пexпapaκaлeѡ ѡѡоот еϋтѡѡеѡѡϋ

пexт̃] пexρηctος δ <sup>16</sup> 9 (20 § at ѡтоу) δ 37 § (73) (128)  
 ероѡ] -eѡ δ епѣ.] ѡѣ. 20 δ 73 ѡѡωλ] 9 &c 20 .. еѡ. 128 ѡт-  
 κωρ̃] om ѡт 20 <sup>17</sup> 9 (20) δ 37 § (73) (128) етере] δ .. ере 9 20  
 37 128 <sup>18</sup> 9 § (20 §) δ 37 § 73 (128) -ѡеѡϋ] -ѡеѡϋ 20

..om Bo (N) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) .. *were meditating* Syr  
 (cs) ρ̃ пexρηт in their hearts] 9 (δ) 37 73, Arm .. ρ̃ пexρ.  
*in their heart* 128 .. *in themselves and say* Syr (c) .. *in themselves* Syr  
 (s) Arm Eth εтھے ιωρ. conc. Iōh.] 9 37 (73<sup>c</sup>) 128, Syr (g, s) Arm  
 Eth .. om δ, Syr (c) ѡеѡак perhaps] 9 δ 37 128 .. μηποτε NAB  
 &c .. μητι I 131 .. *is not then he* Syr (cs)

<sup>16</sup> α-пѡѡ Iōh.-all] 9 &c (20) (73) .. απекρινατο ο ιω. απασιν λεγων  
 AC &c, and answered I. and said to them all Eth, *respondens dixit ioh.*  
*omnibus* OL (c) Syr (h) .. *ans. them all Io. saying* Bo (add to them M)  
 .. απек. λ. π. ο ιω. N(B)L, OL (e), Or .. om οτοон пѡѡ all 128, Γ,  
 Bo (ND<sub>2</sub>F<sub>1</sub>K) Syr (gc) .. om ο ιωαν. 124, OL (abl) Arm .. επιγνους τα  
 νοηματα αυτων ειπεν D .. *but he was saying to them* Bo (N) .. *ans. John*  
*and said to them* Syr (g) .. *he saith to them* Syr (c) .. *answered them all*  
*and saith* Arm ѡен] 9 &c (20) 73 128 .. om D, Syr g (4) Arm ..  
*behold* Syr (gc) ειѡ.-ѡоот am bapt.-water] 9 &c (20) (73) (128),  
 OL (f) Bo Syr (gc) Arm .. υδατι β. υμ. NABC &c, OL (ff) Vg Syr (h)  
 Eth .. υμ. β. εν υδ. D I 13 69 124 131, OL (e), Amb .. υμ. υδ. β. Eus ..  
*vos (in) aqua baptizo* OL(abcq), Amb ρ̃ ѡ ѡѡѡ. in a water] 9 &c  
 (20) (73) .. add eis μετανοιαν CD, OL (abceffglq) Syr (h mg), Eus  
 Amb ϋп. де but cometh] 9 &c (20) 73 128, Syr (gs) Arm .. ο δε  
 ερχομενος D, OL (l), Or int .. add after me Syr g (7) s .. *and cometh* Eth  
 ѡѡпетѡ. ε. he-I] 9 &c (20) (73) 128 .. ισχυροτερος μου εστιν D,

cerning Iōhannēs, that perhaps he is the *Christ*, <sup>16</sup> Iōhannēs answered, saying to all, I *indeed* am *baptizing* you in [a] water; but cometh he who is stronger than I, this (one) of whom I am not worthy to loose the latchet of his shoe; he it is who will *baptize* you in [a] *holy spirit* and a flame. <sup>17</sup> This (one) whose fan (is) in his hand to cleanse his floor, to gather in his wheat into his *barn*; but the chaff he will burn in a fire which is not wont to be quenched. <sup>18</sup> But with many other words he was *exhorting* them, preaching to the *people*.

OL (l) .. trs *than me stronger* Syr (s) .. add *οπισω μου* L al 6, Eus *ἀνίκα* worthy] 9 &c 73 128, *ικανος* NAB &c .. add *κυψας* M 13 69 124 183<sup>ev</sup> *ἡῶλ-τοοτε* to loose-shoe] 9 &c (20) (73?) (128) .. *calciamenta portare* OL (abfflq) Arm, Amb *παοτε* the latchet] 9 &c 20 73 128, Bo (F) .. *a latchet* Bo .. *latchets* Syr (gs) *πεγτοοτε* his shoe] 9 &c (20?) (73?) (128?), (D), Bo Syr (h) .. *τ. υποδηματων αυτου* NAB &c, Syr (gs) .. om *αυτου* D, OL (abfflq) (Arm) *ἡτογ* he] δ 73, *αυτος* N<sup>a</sup>AB &c .. om N\* .. add *δε* 9<sup>c</sup> 37 (128?) Bo (H) *εγοτααδ* holy] 9 &c 20 (128) .. om 63 64, Tert Aug .. trs *in fire and in holy spirit* Syr (s) *ἡπ* and] 9 &c 20 73 128 .. add *in* Syr (g)

<sup>17</sup> *ετῆθο* to cleanse] 9 20 37, N\* B, OL (ae) Bo Arm, Ir<sup>int</sup> .. *εγτ.* *cleansing* 128, Bo (D) Syr (gs) .. *εγπατ.* *about to cleanse* δ (73), Bo (ΓJLMN) .. *και διακαθαριει* N<sup>a</sup>ACD &c, OL Vg Eth, Ir Or<sup>int</sup> *εωοτγ* to gather] 9 20 37 (73) .. *και συναγαγειν* N\* B, OL (e) Arm, κ. *συναξει* N<sup>a</sup>, Bo .. *and gathereth* Syr (gs) .. *πῆεωοτγ* *and gather* δ .. *και συναξει* N<sup>c</sup>AC(D) &c, OL Vg Bo (J) Eth .. trs after *σιτον* D, Syr (g) *ἡπεγοτο(οοτ 9)* his wheat] 9 (20) δ 37 73, Eth .. *τον σιτον* NAB &c, Syr (gs) Arm .. *τον μεν σ.* DEGA al *τεγαποθ.* his barn] 9 &c (20) (73), Bo (BΓDFGJ KLMN) .. om *αυτου* N<sup>a</sup>D 13, OL (e) Bo (ACD<sub>2</sub>EHOS) *πτωγ δε* but the chaff] 9 &c 20 73 (128?), Eth .. *and* &c Syr (gs) Arm *επαρ.* he will burn] 9 20 37 .. *πῆρ.* *and burn* δ 73 128 .. *and he burneth* Syr (gs) *οτκατε* a fire] 9 &c 20 .. *the fire* Bo (JLN)

<sup>18</sup> *επ-επαυ.* lit. but in other words which are many] 9<sup>c</sup> (20) 37 .. *επ γεν(επ 73) κεμνησε δε πῆαξε (δε επαυωοτ πῆαξε δ)* but in other many words (δ) 73 .. but also other many (things) Syr (gs) .. many also other things of consolations Arm *πεγπαρκα.* he was exhorting] 9 &c (20) .. *he was teaching* Syr (g) Eth .. *παρακαλων* NAB &c, Bo Syr (s) .. *παραινων* D *ἡμοοτ* them] 9 &c (20) .. *πωοτ* Bo .. om NAB &c, Bo (BΓDOS) *εγταυ.* preaching] 9 &c 20 (128?)



ἄπλος. <sup>19</sup> ῥηρωὰνς δὲ πτετραάρχης ἐσχίον ἄ-  
 μοῦ ἐβόλ ῥιτοοτῆ ἐθε ῥηρωὰς θίμε ἄπερσον.  
 αὐτῷ ἐθε ῥωὲ πῖε ἄπονηρον ἐντα ῥηρωὰνς ἀατ.  
<sup>20</sup> ἀφότερ πεῖκε ἐχῆ περκοοτε τηροτ. ἀφетп  
 ἰωρᾶννης ἐροτῆ ἐπшτεко. <sup>21</sup> ἀσшωπε δὲ ῥᾶ  
 πtre πλᾶος τηρῆ χι ἡαπτισεα αὐτῷ ἥтере ἰς χι.  
 ἀсшлнл. α τpe οτῶν. <sup>22</sup> α πεπῆα ἐτοθααὲ εἰ  
 ἐπеснт ἐχωῦ ῥῆ οτσεот ἥсωα ἥε ἥοτсрооεπε.  
 αὐτῷ ατсеи шωπε ἐβόλ ῥῆ тpe. χε ἥтоκ пе  
 пащнpe паеергт ἥтагошш ἥрнтῆ. <sup>23</sup> ἰς δὲ  
 πεсрῆ αααὲ ἥроεπε пе епшнpe пе ἥωснф

<sup>19</sup> 9 § (20 §) (δ) 37 § 73 § (128) θίμε] 73 .. τριμε 9 37 <sup>20</sup> 9  
 (20) 37 73 <sup>21</sup> 9 § 37 § (73 §) (107) <sup>22</sup> 9 37 (73) 107 (128)  
 ῥῆ] ῥεпп 107 ατ] 73 107 128 .. αοτ 9 37 ἥταг] 9 73 107 128 ..  
 ептаг 37 ἥг.] pref ῥраг 128 <sup>23</sup> 9 § 37 § (73) 107 P 128 P  
 ῥῆ] ῥеп 107 αααὲ] 73 107 128 .. αααὲ 9 37 пе 10] 9 37 .. om  
 107 128 епш.] пш. 128 пе 20] trs after ἰωс. 128

.. evangelizing Bo (ΓF) .. εὐηγγελίζετο NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. he  
 was instructing Eth .. pref and Bo (M) Syr (g)

<sup>19</sup> δὲ] 9 &c 20 .. and because Eth τετραάρχης] 73, N\* C (Bo)  
 .. τετραρχης 9 37 N<sup>c</sup> &c ἐβ. ῥ. by him] 9 &c (20), Arm .. υπο  
 ιωα. F, Bo Syr (g) .. because John was reproving him Syr (s)  
 ἄπερ (ῆ 73) сон of his brother] 9 20 37, NBD &c, OL Vg Arm ..  
 pref φιλιππος 73, ACKXII al, Bo Syr (gh) Arm<sup>edd</sup> Eth .. of the  
 brother of Herod Syr (s) ῥωὲ π. ἄπ. ἐп (ῆ 73) та ῥ. αατ all-did]  
 9 &c (20), N\*, OL (abcfffg, l, q) Vg Bo Syr (gs) (Arm) Eth, Lucif ..  
 ων εποι. πον. ο ηρ. N<sup>c</sup> &c, OL (de) .. om evil Bo (ACE<sub>1</sub> HJL)

<sup>20</sup> ἀφότερ he added] 9 &c 20 .. added Herod Syr (s) πεῖκε this  
 also] 9 &c .. om και 251 258, OL (abl), Lucif περκ. his others] 9  
 20 37 .. ἡῖκ. the others 73 .. om N &c, Syr (gs) ἀφетп he shut up] 9  
 &c 20, N\* BDΞ, OL (bc) .. pref και N<sup>c</sup> AC &c, OL Vg Syr (gsjh) ..  
 he cast Bo пшт. the prison] 9 &c, AC &c, Bo .. om τη NBDKL  
 MΛΞΠ al 15, Arm, Eus

<sup>21</sup> δὲ] 9 37 73 .. om 69, Syr (g 36) .. and Syr (s) Arm .. and after Eth  
 ῥᾶ πtre lit. in the causing] 9 37 73 .. μετα το β. 28 185<sup>ev</sup> al, Chron  
 .. cum bapt. esset OL, Amb ἥтере ἰς χι lit. when Jesus had taken]

<sup>19</sup> But Hērōdēs the tetraarkhēs, being reprov'd by him concerning Hērōdias the wife of his brother, and concerning all the *evil* (things) which Hērōdēs did, <sup>20</sup> he added this also upon all his others, he shut up Iōhannēs in the prison. <sup>21</sup> But it happened when (21) all the *people* were being *baptized*, and when Jesus had been (baptized), he prayed, the heaven opened. <sup>22</sup> The holy spirit came down upon him in a form of *body* as a dove, and a voice became (heard) out of the heaven, Thou art my Son, my beloved; I wished for (lit. in) thee. <sup>23</sup> But Jesus was being in thirty years, being the son of Iōsēph, as

9 37 73 .. *was baptized* Syr (gs) Eth ιϛ] 9 37 73 107 .. πι(π)-  
κει̃ς Jesus also Bo N &c, Syr (gs) Eth ϛι lit. taken 20] 9 37  
73 .. add βαπτισμα 107 αψυλ. he prayed] 9 37 73 107 .. και  
προσευχόμενου NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>22</sup> α πεπ̃α the spirit] 9 &c 73 .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs)  
Arm εωψ upon him] 9 &c 73 (128?) .. εις D, in ipsum OL Vg  
π̃σωμα of body] 9 &c 73 (128), σωματικω, Bo Syr (gs) .. σωματικως  
K .. σωματικως εν 254 π̃θε as] 9 &c 73 128, ως NBDL 33, Or ..  
ωσει A &c ατω and] 9 &c 73 .. behold Bo N .. add behold Bo (JLM)  
ψωπε became] 9 &c 73 128 .. was heard Syr (s) .. om Arm edd εη.  
ρ̃π̃ out of] 9 &c 73 128, εξ .. απο A τ̃πε the heaven] 9 &c (73)  
128, του ουρ. D .. ουρανου NAB &c ϛε π̃τοκ thou] 9 &c 73 128  
.. συ NBDL, OL (abcel) Vg Bo Syr (s), Amb .. λεγουσαν συ A &c,  
OL (ffq) Bo (M) .. which saith thou Syr (g) (Arm) Eth .. προς αυτον  
λεγ. συ A 13 69 262 al .. ϛε φαι this Bo (J) π̃τοκ-π̃ρητ̃̃ thou-  
thee] 9 &c 73 128 .. υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε D, OL  
(abcf\*), (Aug) πα̃μ̃ερ̃ιτ my beloved] 9 &c 73 128, Bo .. πα̃μ̃ερ̃ιτ  
beloved Bo (L) .. ο αγαπητος NAB &c .. and my beloved Syr (s)  
π̃ρητ̃̃ in thee] 9 &c (73<sup>c</sup>) 128, N &c, Bo Arm .. εν ω X al, OL (f) Bo  
(AB\*GFJO), Eus .. because in thee Syr (gs)

<sup>23</sup> ιϛ ϛε but Jesus] 9 &c, Bo Syr (s) .. om ϛε Bo (K) .. ο δε ις Syr  
(g) .. ην δε ο ις D, Hipp Ath Epiph .. και αυτος ην (ο) ις NAB &c,  
Chron .. και αυτος ο ις ην 13 124 346, OL (abcefglq) Vg Syr (h) Arm,  
Eus περ̃ρ̃ι α. π̃ρ. πε was-years] 9 &c (73) .. (ην) αρχόμενος ωσει  
ετ. τρ. NBLX 1 33 118 131 209 474, OL (bcglq) Vg, Hipp Or Eus  
Ath Amb .. (ην) αρχ. ειναι ως ετ. τρ. 13 69 346 .. (ην) ωσει (om Γ) ετων  
τρ. αρχ. (om 124 ef Syr Eth) AD &c, OL (a) Syr (h), Cyr Chron ..  
began to be (to walk Bo F) in the thirtieth year Bo, was beginning &c Bo  
(FS), had begun (DEMO) .. of years as thirty beginning Arm εν̃ψ.-



ἦοε ετοταεεεε εροϋ. пшнре ἦρηλει. <sup>24</sup> пшнре  
 ἄααθθατ пшнре ἦλετεи пшнре ἄεελχει пшнре  
 ἦαппаи пшнре ἦωснф <sup>25</sup> пшнре ἄααθθατιαс  
 пшнре ἦραεωс пшнре ἦпаοτее пшнре ἦεсλει  
 пшнре ἦατтаи <sup>26</sup> пшнре ἄαααθ пшнре ἄααθ-  
 θαθιαс пшнре ἦсеεеи пшнре ἦωснх пшнре  
 ἦωαα <sup>27</sup> пшнре ἦωαпαп пшнре ἦρнса пшнре  
 ἦζοροβαβελ пшнре ἦсаλαθиηλ пшнре ἦннрей  
<sup>28</sup> пшнре ἄεελχει пшнре ἦαααει пшнре ἦκω-  
 сее пшнре ἦελεаααα пшнре ἦнр <sup>29</sup> пшнре

<sup>24</sup> 9 37 73 107 128      <sup>25</sup> 9 37 73 107 128      <sup>26</sup> 9 37 73 (107)  
 128      <sup>27</sup> 9 37 73 (128)      <sup>28</sup> 9 (21) 37 (107)      <sup>29</sup> 9 (21) 37 73

εροϋ being-him] 9 &c (73) .. ων υιος ωс ενομ. (του) ιωσηφ NBL I 118  
 131 209, OL (a), Or Afric Eus Ath Epiph .. ων ωс ενομ. υ. (τ.) ιωс. A  
 &c, OL (f) Vg Syr (h) Arm Eth, (Chron) .. ωс ενομειζ. ειναι ο υ. ι. D,  
 OL (b, c, e, fgl\*, q), Amb .. *as they are thinking him the son of J.* Bo  
 .. *and he was thought the son of J.* Syr (g) .. *supposed to be the son of*  
*J.* Syr (s)      ρηλει (Λι 128)] ἦλ. ESL &c, *heli* OL Vg Syr (gs) (D  
 follows Matt to ναθαν verse 31) .. ηλι Bo (Eth) .. *pref who of* (thus  
 always) *Jacob* Arm

<sup>24</sup> ααθθατ] ααθατ 107, Bo (Γ) Vg .. μαθθαθ N, ματταθ M<sup>mg</sup> 472  
 Bo (DF<sub>1</sub><sup>c</sup>), αατθαθ Bo (B), ματταθα Chron .. αατθατ 128, AB &c,  
 Fu Bo, *mattat* Am .. ματθαν KLMUXΔΓ al, Syr (h), μαθαν al ..  
*matthei* OL (beq), *mattheæ* (a), *matthi* (f), *matthiæ* (ffgl)      λετεи]  
 λεετεи 37      εελχει] -χι Bo .. -κι (Bo G<sub>2</sub>)      ιαппаи] NBLΔ  
 33 69 al, ιωανναι I, ιαппη Bo (ACG<sub>1</sub>K), εαппη Bo (H), *iannæ* OL  
 (bffl) Am, *ianne* (cfq) Vg Bo, *iane* Syr (g) .. ααппа Bo (J), *ianna* A  
 &c, Syr (sh) Arm, *anna* X, *anne* (a) Bo (D<sub>2</sub>G<sub>2</sub>L), *annæ* (e) .. ιωαννα  
 E\* Λ al, ιωανναν Γ al, ιανναν SH .. *yuna* Eth      ιωснф] ιωανναν V<sup>2</sup>  
 .. *Iose* (f)

<sup>25</sup> ααθθατιαс] 9 37 .. ααθθαθιαс 73<sup>c</sup>, B\* .. ααθθαθιαс 107 128  
 .. ματταθιου NA &c, OL (q) Bo Syr (h), ματαθιου X al, ματθαθιου Bo  
 (ABΓD<sub>2</sub>E<sub>2</sub>HJL), *matthathicæ* (f) Vg .. ματθαιου G al, μαθθιου HV 33 al,  
 (ffl\*\*) Syr (h) Arm .. *mātātyu* Eth .. om μ. τ. αμ. OL (abcel\*)  
 паοτее] *natum* OL (e), *navum* (l), *anum* (ff)      εс'λει] εсρι 128 ..  
 εсρια Bo (A), εсλιμ L al, (f) Bo Eth, αслиа Bo (L) .. *hesli* (gl) Vg

they think him, the son of Hēlei, <sup>24</sup> the son of Maththat, the son of Levei, the son of Melkhei, the son of Iannai, the son of Iōsēph, <sup>25</sup> the son of Maththatias, the son of Hamōs, the son of Naum, the son of Eslei, the son of Aggai, <sup>26</sup> the son of Maath, the son of Maththathias, the son of Semeein, the son of Iōsēkh, the son of Iōda, <sup>27</sup> the son of Iōanan, the son of Hrēsa, the son of Zorobabel, the son of Salathiēl, the son of Nērei, <sup>28</sup> the son of Melkhei, the son of Addei, the son of Kōsam, the son of Elmadaḏ, the son of Ēr, <sup>29</sup> the son of

Syr (g) .. *sedī* (bff), *seddi* (a), *aedi* (e) αῦται] F al, αἱται 107 128 .. αῦτε Bo (ABCEGHM) .. *vaḡḡai* NB &c, *vaḡai* A al, Eth, *nagi* Syr (g), *vaḡḡe* U 126 al, Bo (ΓDFK) .. *naḡḡe* Bo (JL) .. *vaiḡai* Δ .. *nance* OL (al\*) Arm .. *nagges* (f) .. *magḡe* (b), *maḡḡe* Bo (Δ<sub>2</sub>OS), *magge* (c) .. σαλμον V<sup>2</sup>

<sup>26</sup> *μααθ*] 9 &c 107, Bo .. *μαατ* 69 346, OL (fl\*\*) Bo (ACE<sub>1</sub>HL) .. om OL (abcel) .. *μαθ* Bo (G<sub>2</sub>) *μαθθαθιας*] 9 37 73, *μαθθαθιον* 476 49<sup>ev</sup> 150<sup>ev</sup> 251<sup>ev</sup> 260<sup>ev</sup>, *μαθθαδιον* 185<sup>ev</sup> .. *ματταθιας* 128, NB AB &c, Bo, *ματαθιον* L al, *mātātayi* Eth .. *ματθαθιον* al, Bo (AGHJL), *ματθιον* H al, Bo (Δ<sub>2</sub>), *ματθαιον* al .. *μαθθαδιον* al, *ματθαδιοτ* Bo (M) .. om πψ. *μα*. 107 *σεμειν*] 9 &c 107, NBL, Bo (K); *semein* OL (bc) Bo .. *σεμει(ει)* A &c, Bo (Δ<sub>2</sub>FJLS), OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. *σημειν* Bo (ACH) *ιωσηφ*] 9 37 73, NBLΓ 1 33 69 131 209 346 al, OL (bcgl\*\*) Am Bo Arm .. *ιωσηφ* 128, A &c, OL (afq) Vg Syr (gsh) Eth *ιωδα*] 9 37 73, NBLXΓ 22 33 69 570 al 15 OL (g) Am Bo .. *ιουδα* A &c, OL (abceffflq) Vg Bo (DE<sub>2</sub>F<sub>1</sub>JKMOS) Arm Eth .. *ιωτας* 128 .. *ιωαδα* 1

<sup>27</sup> *ιωαναν*] 37 73, N<sup>a</sup>AB &c, Bo (BCΓG<sub>1</sub>H) .. *ιωανναν* 9 (128), LSVXΓ 570 al, Bo (DG<sub>2</sub>KOS) .. *ιωναν* N\*U al, Bo (AE<sub>1</sub>JMN) Arm, *ιωνιν* Bo (E<sub>2</sub>), *ionæ* OL (b), *ione* (q) .. *ιαναν* H al .. *ιωαννα* KMΠ al, OL (acefffgl) .. *ιωαννα* Bo (FL) *ζηρσα*] 9 &c 128, *ρησα* NAB &c .. *ρησσα* 69 .. *ρεζα* Bo (Γ) .. *kesha* Syr (s) .. *sarec* OL (e) *ζορο-βαβελ*] 37 73, NB &c, Arm cdd .. *-hēl* 9, Bo (K) Arm .. *ζορομβαβελ* AL 42 *σαλαθιηλ*] 9 73, Bo .. *ζαλ*. 37 .. *σαλλ*. Bo (B) *νηρει*] *νηρι* Bo .. *nerim* OL (f), *meeri* (c) .. *νηρι* Bo (LM)

<sup>28</sup> *αδα*] 9 (21) 37 107, *αδα* Bo .. *avdi* L, *adai* X, *asdi* (e) .. *ατα* Bo (JN) .. *hadi* Eth .. *add the son of Yusas* Eth *κωσα*] 9 37 107 .. *cosan* OL (aff) Vg Bo (E<sub>1</sub>F) .. *κωσα* N\*, *cosæ* (bq), *chosæ* (l), *cose* (e) .. *κωσα* Bo (G<sub>2</sub>) *ελμαδαδ*] 9 37 107, *elmudod* Syr (g), *elmōtat* Arm .. *ελμαδαμ* NBL 33 al, Bo (AL. A, HL. G<sub>2</sub>) .. *ελλαδαμ* al,



ἡνσοῦς πῦνρε ἡἐλιεζερ πῦνρε ἡωρειεε πῦνρε  
 ἡεαθθατ πῦνρε ἡλετεῖ <sup>30</sup> πῦνρε ἡστῆεωπ πῦνρε  
 ἡιοῦδα πῦνρε ἡωσνφ πῦνρε ἡωπαεε πῦνρε  
 ἡἐλιακειεε <sup>31</sup> πῦνρε ἡεελαγα πῦνρε ἡεεππα  
 πῦνρε ἡεατταθα πῦνρε ἡπαθαεε πῦνρε ἡαατεῖα  
<sup>32</sup> πῦνρε ἡπессаг πῦνρε ἡωβῆα πῦνρε ἡβοес  
 πῦνρε ἡсала πῦνρε ἡпаассωп <sup>33</sup> πῦνρε ἡααεε  
 πῦνρε ἡαεεеп πῦνρε ἡарнег πῦнре ἡесрωε  
 πῦнре ἡфарес πῦнре ἡιοῦδα <sup>34</sup> πῦнре ἡпакωб

---

(86) (87) 107      <sup>30</sup> 9 37 73 86 (87) 107 (118)      <sup>31</sup> 9 37 73 86  
 (87) 107 (118)      <sup>32</sup> 9 37 73 (86) (87) 107 (118)      <sup>33</sup> 9 37 73  
 (107) 118      <sup>34</sup> 9 37 73 (87) (107) (118)

---

*elmadan* OL (a), *hermadam* (b), *helmadam* (c), *etmadam* (g), *helmadam*  
 Am .. ελμωδαμ A &c, OL (fq) Syr (h) Eth, ελμωδαν Γ, *eldom* Syr (s)

<sup>29</sup> ἡη(ε 9)σοῦς] 9 &c 21 .. ἡησου **N**BL 13 33 69 346 al, OL (ab  
 cefgl) Vg Bo (Syr s) Arm .. ἡησοῦ Bo (JKLN) .. ἡωснс 107 .. ἡωση A  
 &c, OL (q) Syr (g) .. ἡωσηχ X .. *yūsēa* Eth    ἐλιεζ(с 21)ep] 9 21 37  
 86 107, ἐλεζερ Bo (AH\*) .. ἐλιαζερ **N**\*, OL (e), -αζар Bo (M), ἐλιαιζερ  
**N**<sup>c</sup>, ἐλεαζερ 73, 69 346, *eleasar* Arm Eth    ἡωρειεε] 73, AB &c ..  
 ἡωριεε 21 37 107, **N**UV 33 al, Bo .. ἡωριε 9 86, ἡωρεμ 69, Bo (D<sub>2</sub>)  
 .. ἡωραμ Γ (-αιμ 1) al, OL (f) Bo (A<sup>c</sup>JN) Syr (gs) Arm Eth  
 ἡεαθθατ] 9 &c, μαθατ E al, Vg .. ἡεαττατ 86, B<sup>3</sup> &c, Bo, *matthat*  
 OL (l), *matthad* Am .. μαθθαθ **N**, μαθθατ B\* 346, ματταθ AKΠ 33,  
 Eth, ματτθ L, *madth* Arm .. ματταθιου X al .. *matthatae* OL (a), *mattha-*  
*tam* (c), *matal* (e), *matitho* Syr (g), *matit* Syr (s), ματτθα 69, (b) ..  
 ματθαν Γ 1 al, (q) Syr (h)    λετεῖ] 9 &c 86 87 .. λεετεῖ 37 .. λεμι  
 X .. om 69 OL (b)

<sup>30</sup> ст(ε 73)εεωп] 9 &c 118, Bo .. *simeon* OL (ae) Vg Bo A ..  
*symæ* (b) .. ἡιοῦδα] 9 &c 118 .. ἡιουδαι Δ .. ἡιοῦδас Bo (A<sup>c</sup>F)    ἡωπαεε]  
 9 37 (118), **N**BF 1 al, OL (ceg) Bo (ACEGH) Syr (gsh<sup>mg</sup>) Arm .. ἡιowan  
 A &c, Bo Syr (h) Arm<sup>edd</sup> Eth .. ἡiona OL (a) Vg, *ionæ* (bfffflq) ..  
 ἡωπαп 73 86 87, EKDΛΠ al (-vvan K al), Bo (B) .. ἡωραεε 107  
 ἐλιακειεε] 9 37 .. ἐλεак. 73 87 107 118 .. -киε 73 86 107 118

<sup>31</sup> εελαγα] 9 37 .. -λεа 73 &c 87 118, **N**AB &c, Bo .. *mele* OL  
 (f), *melsivæ* (ff) .. *melthe* Arm .. μελχεа Chron .. om OL (abel\*)  
 εε(α 107)ппа] 9 &c (87) (118), **N**BLX 33, OL (cgl\*\*) Vg Bo Syr

Iēsus, the son of Eliezer, the son of Iōreim, the son of Math-  
 that, the son of Levei,<sup>30</sup> the son of Symeōn, the son of Iuda,  
 the son of Iōsēph, the son of Iōnam, the son of Eliakeim,  
<sup>31</sup> the son of Melaia, the son of Menna, the son of Mattatha,  
 the son of Natham, the son of Daveid,<sup>32</sup> the son of Iessai,  
 the son of Iōbēd, the son of Boes, the son of Sala, the son of  
 Naasōn,<sup>33</sup> the son of Adam, the son of Admein, the son of  
 Arnei, the son of Esrōm, the son of Phares, the son of Iuda,  
<sup>34</sup> the son of Iakōb, the son of Isaak, the son of Abraham,

(g) Arm, *μενα* 157 al.. *μεναν* Γ 1 131, OL (q) Syr (s), *μενηαν* Bo  
 (DΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>KOS).. *enam* OL (ae), *enan* (bl\*), *cenam* (ff).. *μαιναν* E &c,  
 OL (f) Syr (h) Eth, Chron..om A 49 51 *ματταθα*] 9 &c 87  
 118.. *μαθ* (αθα) 107.. *ματθαθα* Bo (Γ).. *mātāt* Eth *παθαυ*] 9  
 37 73 118, N<sup>\*</sup>B, OL (ce).. *αθαυ* 86 (87).. *μαθαυ* 107, *mattan*  
 (q).. *ναθαν* N<sup>c</sup>A &c, OL (abfgl) Vg Bo Arm *δαυειδ*] 9 &c 118,  
 NAB<sup>\*</sup>DHLΔ 1, *δαειδ* G.. *δαβιδ* al.. *δαυιδ* EKMUXΔ al, Bo.. *δād*  
 ΣΓΠ al

<sup>32</sup> *ιεσσαυ*] 9 &c 86 118.. *ιεσσε* Bo.. *ιεσση* Bo (A), *ιησση* Bo (E<sub>2</sub>)  
*ιωηηα*] 9 &c 86 (87), N<sup>c</sup>ALMUXΓΔ 33 69 346 al, OL (cδ) Bo  
 Eth.. *ιωηεα* Bo (F).. *ιοτηηα* Bo (J).. *ιωηηα* N<sup>\*</sup>B, Syr (s).. *ωβηδ* E  
 &c, OL Vg Arm, Chron.. *ωβηλ* D gr<sup>\*</sup> *βοεα*] 9 &c (87) 118, Bo..  
*βοος* N<sup>c</sup>ABDLMXΠ 33 69 al, OL (abel\*) Bo (E<sub>1</sub>) Arm.. *βοοζ* E &c,  
 OL (cffffl\*\*q) Vg Bo (F<sub>1</sub>) Syr (g), Chron.. *būsh* Syr (s).. *boez* Eth  
*καλα*] 9 &c (86), N<sup>\*</sup>B, Bo (E<sub>1</sub>M) (Syr s) Eth.. *σαλμων* N<sup>c</sup>AD &c,  
 OL Vg Bo Syr (g) Eth.. *σαλμαν* Chron, Arm *ναακων*] 9 &c, Bo  
 (CE<sub>1</sub>H).. *ναασω* (o Bo D<sub>2</sub>)ν X al, Bo (Syr gs).. *nasson* OL (q) Arm..  
*nassem* OL (e)

<sup>33</sup> *αδαυ*] 9 &c 107 118, N<sup>\*</sup> Syr (s) (Eth).. *αμιναδαβ* N<sup>c</sup>A &c, Syr  
 (g) Arm, *αμειν*. D, *αμην*. Chron.. *αμιναδαμ* MS 1<sup>\*</sup> 28 69 126 131 209 al,  
 Syr (h).. om B *αδαυειν*] 9 37 73, *αδαυειν* 118, *αδμιν* N 69 al, Bo,  
*αλμειν* Γ al, *αλμει* 1 al, *αδαυ* Bo (JL), *αδμη* X al.. *pref του αραμ* 1  
 al Arm.. om Syr (gs) Eth *αρπει*] 9 &c (118), NBFΓ al, Syr  
 (hmg), -νι LX al, Bo.. *ερπυ* Bo (BDΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>HLOS), *αερπυ* Bo (Γ)..  
*αραμ* ADEGHUΠ al, OL (acffflq) Vg Syr (g).. *του αραμ του ιωραμ*  
 KMSVΔA al, OL (be) Syr (h), Chron.. *ιωαραμ* al, OL (b).. *irram*  
 OL (e).. *the son of aram the son of arne* Eth *εσρωυ*] 9 &c (118),  
 NAE (εζ) &c, OL (acef, g, lq) Am Fu Bo Arm Eth.. *ασρωμ* D gr, Bo  
 (AF<sub>1</sub>).. *εσρων* B al, OL (bd) Vg.. *khesrūn* Syr (gs) *φαρεα*] 9 &c  
 118.. *φαρηα* Bo (Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>MNOS).. om A





the son of Thara, the son of Nakhōr, <sup>35</sup> the son of Serukh, the son of Hragav, the son of Phalek, the son of Heber, the son of Sala, <sup>36</sup> the son of Kainam, the son of Arphaxad, the son of Sēm, the son of Nōhe, the son of Lamekh, <sup>37</sup> the son of Mathusala, the son of Enōkh, the son of Iaret, the son of Maleleēl, the son of Kainam, <sup>38</sup> the son of Enōs, the son of Sēth, the son of Adam, the son of God.

IV. 7. But Jesus being filled up with holy *spirit* returned out of the Iordanēs, walking in the *spirit* in the *desert* <sup>2</sup> forty days, being *tempted* by the *devil*: and he ate not any thing

*alet* OL (e) .. **ιαρεα** 9 &c 87, B<sup>c</sup> &c, OL (f) Vg Bo .. **ιαρεθ** AKΠ al, OL (bcg) Bo (CΓEFH) .. **ιαραα** Bo (A<sup>c</sup>L) **μαλελεηνλ**] 8 20 37 (87) (107), N<sup>c</sup>BD &c, OL (f) Bo, Chron .. **μαλαλεηνλ** 9, OL (bcl\*\*) Vg Bo (H) Eth .. **μελελεηνλ** 86, N<sup>\*</sup>AΛ 69, Bo (B<sup>c</sup>FJMN O) .. **μαλελεηνλ** 73 .. **μαλαλινλ** Bo (G<sub>2</sub>) Arm cdd .. **μελεηνλ** al 2, Bo (E<sub>2</sub>) .. *malelel* (ff) .. *maleel* (al\*), *malelehec* (q) .. om (e) .. *malalayel* Arm, *malalēel* Eth **καπαα**] 8 &c, N<sup>c</sup>L, OL (ff) Bo (ACEG<sub>2</sub>H) .. **καπαα** 20 86 107, ABD &c, OL (ceflq) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, *cainnan* (a), *ainan* (d), *ænan* (b)

<sup>38</sup> **σηθ**] 8 &c .. **σηθ** 86, Bo (B) .. **σημ** A .. *sheth* Syr g (2), *sēth* Arm Eth **πποστε** God] add *generationes* LXXV harl .. Basil has *εβδομηκοστη εβδομη*, thus also Naz Nyss Op Aug (but elsewhere 43) schol

<sup>1</sup> **αε**] om Bo (N) .. *and* Arm Eth **εφχνηκ-οτααε** being-spirit] 8 &c 20 107, *πληρης ων-αγ.* F .. *πλ. πν. αγ.* N<sup>c</sup>BDEKLEΞΠ I I I 33 al 40, OL Vg (Bo) Syr (gh) (Arm), Bas Or .. *πν. αγ. πλ.* A &c, OL (e), Thdrt .. **πεφχνηκ** &c *was being filled* &c 86, Syr (g 8) **ππα εφ.** holy spirit] **πππα εθ.** *the holy spirit* Bo .. om *holy* Bo (Γ) **εα** **πενπα** in the spirit] 8 &c 20 .. om **τω** I I 124 225, Did .. *a spiritu* OL (ac) Vg Arm .. om 107, OL (b), Eus .. trs after **προοτ** *days* (verse 2) 86, Bo (F) .. *took him away the spirit* Bo Syr (gs) Eth .. add *holy and sent him out* Syr (s) **ετ** **τερ.** in the desert] 8 &c 20, *εν τη ε.* N<sup>c</sup>BDL, OL (abg) Fu .. **ετερ.** *to the desert* 86, A &c, OL (cefffl) Vg Bo Syr (gsh) Arm, (Did) Eus Bas Thdrt

<sup>2</sup> **πρεε** **πρε.** forty days] 8 &c 20 .. add *και νυκτας τεσσ.* Γ 71 569, Bo (D<sub>1</sub>C<sub>2</sub> 26) Eth .. om Syr (s) **επει**(**π** 73 86). **α** lit. they tempting him] 8 &c (20) .. *that he might be tempted* Syr (gs) .. *to be tempted* Arm cdd **επει**(**π** 73) by] 8 &c (20) .. pref **εθολ** 73 .. *απο Δ\** **ααε.**] 8 &c 20, Syr (g) .. *σατανα* D 243, OL (e) Syr (s) Arm Eth ..



βολος. ατω απ̄οτεε λαατ ρ̄π̄ περοοτ ετ̄εεατ.  
 ἡτεροτ̄ωκ̄ δε εβολ̄ ατ̄ρκο. <sup>3</sup> πεχε παλαβολος  
 πατ̄. κε εψ̄χε ἡτοκ̄ πε π̄ψηρε απ̄νοτ̄τε ᾱχις  
 απ̄ειωνε κε ετ̄ε̄ροεικ. <sup>4</sup> ατ̄οτ̄ωψ̄κ̄ πατ̄ ἡ̄σῑκ̄ κε  
 τ̄σ̄ηρ̄ κε ερε πρω̄ε παω̄η̄ρ̄ αν̄ ε̄ποεικ̄ ε̄εεατε.  
<sup>5</sup> ατ̄χιτ̄τ̄ δε ερ̄ρατ̄ ατ̄τοτοτ̄ ε̄ε̄ε̄π̄τερωοτ̄ τηροτ̄  
 ἡτοικοτ̄ε̄εν̄ ρ̄π̄ ο̄σ̄τῑτ̄ε̄εν̄ ἡο̄το̄εῑψ̄. <sup>6</sup> πεχε παλα-  
 βολος δε πατ̄. κε †† πακ̄ ἡ̄τε̄ιε̄ζοτ̄σιᾱ τηρ̄τ̄ ε̄π̄  
 πετεοοτ̄. κε ἡ̄τᾱτ̄τᾱᾱς̄ πατ̄. ατω ψ̄ᾱῑτᾱᾱς̄ απ̄ε-  
 †ο̄τᾱψ̄τ̄. <sup>7</sup> ἡτοκ̄ σε̄ εκ̄ψ̄ᾱνοτ̄ωψ̄τ̄ απ̄ᾱε̄το̄ εβολ̄

<sup>3</sup> 8 9 (20) 37 73 86 (107) (118) f<sup>1</sup> κε 20] Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>OS) .. ρ̄πα  
 Bo (ACEGHK) .. om Bo (FJLN) <sup>4</sup> 8 § 9 37 § 73 (86) 107 (118)  
 f<sup>1</sup> § τ̄σ̄ηρ̄] ετ̄ς. f<sup>1</sup> ω̄η̄ρ̄] ω̄η̄ε̄ρ̄ 107 <sup>5</sup> 8 § (9 §) 37 73 (86) 107  
 (118) f<sup>1</sup> ε̄ε̄ε̄π̄τ̄.] ε̄ε̄π̄τ̄. 73 .. ε̄ε̄ε̄π̄τ̄. 107 f<sup>1</sup> ε̄ρωοτ̄] ῑ̄ρωοτ̄ 73  
 107 ρ̄π̄ ο̄τ̄] ρ̄ε̄π̄οτ̄ 107 <sup>6</sup> 8 § 9 37 73 (86) (107) f<sup>1</sup>  
 ἡ̄τε̄ιε̄ζ̄.] ἡ̄τε̄ῑζοτ̄α f<sup>1c</sup> †ο̄τ̄.] τε̄ιοτ̄. 107 ο̄τᾱψ̄τ̄] ο̄τᾱψ̄κ̄ f<sup>1</sup>  
<sup>7</sup> 8 9 37 73 86 (107 §) f<sup>1</sup>

add *and he was there days forty* Syr (s) απ̄τ̄(ετ̄ 8 20 86)ο̄τε̄ε̄  
 (ο̄τ̄ε̄ 9) he ate not] 8 &c 20 .. add οῡδε̄ ε̄πῑεν̄ WΛ 13 69 122 124  
 346 474 al, Arm .. *and after forty days (in) which he was fasting he*  
*hungered* Syr (s) ε̄τ̄ε̄ε̄ᾱτ̄ those] 8 &c .. om Bo (κ) κε] Bo  
 (B) .. καῑ NAB &c, Bo Arm ατ̄ρκο he hungered] 8 &c, NB DL,  
 OL (abcegl) Vg Arm Eth .. pref ῡσ̄τε̄ρον̄ A &c, OL (fffq) Bo Syr (gh),  
 Cyr .. add *at last* Bo (A<sup>c</sup>FG<sub>2</sub><sup>c</sup>JLN)

<sup>3</sup> πεχε-πατ̄ said-to him] 8 &c 118, Bo (N) Syr (g 36) .. ε̄ῑπ̄. δε̄ ᾱ.  
 NB DL 1 33 67 130 gr, OL Vg Bo, Amb .. καῑ ε̄ῑπ̄. ᾱ. A &c, OL (eq)  
 Syr (gsh) Arm Eth, Thdrt .. om *to him* Bo (L) πᾱλᾱκ̄. the devil]  
 8 &c (20) .. *Satan* Arm Eth απ̄ειωνε-ῑ̄(ε̄ρ̄ 86 116)ο̄εικ̄ to this-  
 bread] 8 &c (107) (118) .. κε̄ ε̄ρε̄ π̄ειω̄νε̄ ῑ̄ο̄εικ̄ *that this stone should* &c  
 73 .. *νᾱ οῑ λῑθοῑ ο̄ῡτοῑ αρ̄τοῑ γε̄νω̄νταῑ* D 31 ev .. *to these stones* &c Bo (A, M)

<sup>4</sup> ατ̄οτ̄ωψ̄κ̄ answered] 8 &c, 130 gr, Bo (B) Syr (g) Arm .. καῑ  
 απ̄εκ̄ρ̄. NAB &c, Bo Eth .. απ̄εκ̄. δε̄ 13 69, Bo (F) .. καῑ απ̄οκ̄. D .. om  
 Syr (s) πατ̄ ἡ̄σῑκ̄ to him Jesus] 8 &c 118, NB LΔ 13 33 69  
 (130 gr), OL Vg (Bo) Arm Eth .. ἡ̄ς̄ π̄ρ̄. αῡτον̄ A &c, Syr (h) .. om *to*  
*him* Bo (L 26) 130 gr Syr g (2) .. ο̄ ἡ̄ς̄ ε̄ῑπ̄εν̄ D .. add λε̄γω̄ν̄ A &c, OL  
 (cef) Syr (h) Arm .. *Jesus and said to him* Syr (g) Eth .. *said to*  
*him Jesus* Syr (s) ε̄ρε̄-πᾱ. is-to live] 8 &c .. κε̄ρε̄ *was to live* 73  
 107 πρω̄ε̄ the man] 8 &c 86 107 118, NABDEGLVWΔΠ<sup>2</sup>

in those days: but when they were finished he hungered.

<sup>3</sup> Said the *devil* to him, If thou art the Son of God, say to this stone that it should become bread. <sup>4</sup> Answered to him

this stone that it should become bread. <sup>4</sup> Answered to him Jesus, It is written, The man is not to live by the bread only. <sup>5</sup> But he took him up, he showed to him all the king-

only. <sup>5</sup> But he took him up, he showed to him all the kingdoms of the *inhabited earth* in a *moment* of time. <sup>6</sup> But said

doms of the *inhabited earth* in a *moment* of time. <sup>6</sup> But said the *devil* to him, I give to thee all this *authority* and their glory, because it was given to me, and I am wont to give it

to him whom I wish. <sup>7</sup> Thou therefore, if thou shouldst

al, Bo .. om δ FHKMSUTΛΠ\* al, Arm, Or εποι(om fl)κ  
by the bread] 8 9 37 fl .. εοεικ *by bread* 73 86 107, NAB &c α-  
ατε only] 8 &c 86 (118), NBL, Bo Syr (s) .. om Syr (g 13) Eth ..  
add αλλ επι (εν D) παντι ρηματι θεου AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm  
.. before θεου pref εκπορ. δια στοματος al 20, Bo (A<sup>c</sup>B<sup>c</sup>DE<sub>7</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>G<sub>2</sub><sup>c</sup>ΘJLM  
ns) Eth, Thphyl

<sup>5</sup> ἀναγινῶς δε (add om 107, *iterum* cf) but-up] 9 37 (118) .. και  
αναγαγων αυτον NB(D)L 1 36 40 259 260, OL (e) Bo Arm, Cyr..  
*and he took him up Satan* Syr (g) Eth..  
*and took up, brought him Satan* Syr (s)..  
add ο διαβ. A &c, OL Vg Bo (D<sub>G</sub><sup>2</sup>c), Hil..  
add εχῆ οὐτοῦ εχῶσε 8 73 (86), A &c, OL (cfffq) Vg Syr (g)..  
add εχῆ πτοῦ upon the mountain 107, OL (e)..  
add εχῆ [οὐ τοῦ εχῶσε εἰς] τε 118, D 13 69 124 346, OL (18) τηροῦ all] 8 &c  
9 (86)..  
om fl ἦτο(ε 107)ικουε(η 73 107)νη of the &c] 8 &c  
9 (86)..  
τ. κοσμον D 5 245, OL (f) στυγειν] 8 &c 9 86..  
-εἰς 107, E, Bo (26)..  
-εἰς fl .. στυγματι 1 .. a little time Syr (gs)



снѡшѡпе наκ тнр̄с. <sup>8</sup> α ις̄ οσωψ̄ пѣхач̄ нац̄.  
 же цсн̄з же екнаотωшт̄ ѡпхоєис пекнот̄е. ατω  
 екнашѡше нац̄ οθααц̄. <sup>9</sup> αц̄пт̄̄ де еθєροτса-  
 λнѡ αц̄тагоц̄ ерат̄̄ ριχ̄ѡ пт̄̄ρ ѡперпе пѣхач̄  
 нац̄. же еш̄же ѡтоκ пе пшнре ѡпнот̄е ц̄οσ̄̄  
 епеснт̄ ριχ̄ѡ пειѡα. <sup>10</sup> цсн̄з тар. же ц̄наρων  
 етоотот̄ ѡнецап̄целос̄ ет̄̄ннт̄̄ етрєσρареρ ерок̄.  
<sup>11</sup> ατω сєнац̄т̄̄ ех̄̄ пєσ̄σ̄ιχ̄. ѡнпот̄е п̄̄х̄ωρ̄̄  
 ет̄ωпе ѡтєкот̄ернт̄е. <sup>12</sup> α ις̄ де οσωψ̄ пѣхач̄  
 нац̄. же ατхоос̄. же ѡпекпєйраζε ѡпхоєис пек-  
 нот̄е. <sup>13</sup> ѡтерєц̄хек пєйрас̄ѡс̄ де пѡѡ еθ̄ολ̄ α

<sup>8</sup> 8 9 37 § 73 86 107 f<sup>1</sup> § <sup>9</sup> 8 § 9 37 § 73 86 (107 § at αц̄т̄)  
 f<sup>1</sup> § т̄̄ρ] тєп̄ρ 86 перпе] 8 9 37 73 .. п̄̄рпе 86 107 f<sup>1</sup>  
 ц̄οσ̄̄] ц̄οх̄σ̄κ f<sup>1</sup> .. ε̄οσ̄̄ 73 86 <sup>10</sup> 8 9 37 § 73 86 f<sup>1</sup> цсн̄з-ц̄на]  
 єц̄-єц̄ f<sup>1</sup> <sup>11</sup> 8 9 37 73 86 f<sup>1</sup> х̄ωρ̄̄] х̄ор̄̄ f<sup>1</sup> <sup>12</sup> (8) 9 37 §  
 73 86 f<sup>1</sup> пєйр.] 8 9 37 .. п̄̄р. 73 &c <sup>13</sup> 9 37 § 73 86 f<sup>1</sup> хек]  
 х̄нκ f<sup>1</sup> пєйр.] п̄̄р. 73 86 f<sup>1</sup>

OL (fgl) Ir int наκ lit. to thee] 8 &c 107, 157 346 al, Bo Syr (s)  
 Arm Eth, Cyr .. σου ΝΑΒ &c, Syr (g thine) тнр̄с all] 8 &c 107 ..  
 πασα ΝΑΒD &c, OL (e) Bo (тнр̄̄) Syr (gs) .. πάντα al, OL Vg

<sup>8</sup> α-нац̄ Jesus-him] και αποκ. ο ις̄ ειπ. α. ΝFLM<sup>mg</sup>Ξ I 13 33 69  
 124 al, OL (fffg) Bo .. κ. αποκ. ε. α. ο ις̄ ΑΚΜΠ al, OL (abcq) .. κ.  
 αποκ. α. ε. ο ις̄ B &c .. απ. α. ο ις̄ ε. DΛ al, Syr (h) (Arm) .. but answered  
 &c Bo (F) .. and saith to him Jesus Eth .. om to him Bo (D<sub>2</sub>G) .. an-  
 swered Jesus and said to him Syr (gs) .. but ans. &c Syr g (4)  
 ц̄(єц̄ f<sup>1</sup>)сн̄з it is written] ΝBDLΞ I 8 22 33 118 131 251 34<sup>ev</sup>, OL  
 (acfffg) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. pref υπαγε οπισω μου σατανα Α &c;  
 OL (blq) Bo (A<sup>mg</sup>ΘJLN<sub>1</sub>, D<sub>1</sub>, M) Syr (h) Eth<sup>cd</sup> .. add γαρ UWΔΛ 69 al,  
 OL (bq) ε(om f<sup>1</sup>)κ̄наотωшт̄-пек. thou-God] προσκυνησεις-σου Α  
 &c, OL(a) Arm .. to worship &c Syr(s) .. trs προσ. after σου ΝBDFLΛΞ  
 I 33 69 118 124 130 131 157 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Or int Cyr  
 ατω and] om Bo (L)

<sup>9</sup> де] 8 &c 107, ΝBLΞ, Bo (but again) Syr (h<sup>mg</sup>) .. και ΑD &c,  
 OL Vg Syr (gsh) Arm Eth .. iterum (e) .. deinde (f) εθ̄. to &c]  
 8 &c 107 .. up to J. Bo .. down to J. Bo (L) .. into J. Bo (JN) θ̄єр̄.  
 the H.] 8 .. θ̄ι(ιє f<sup>1</sup>)Λ̄̄α 9 &c 107 .. ιєρουσαλημ ΝΑΒ &c .. ιєροσολυμα

worship before me, will be thine all of it. <sup>8</sup> Jesus answered, said he to him, It is written, Thou art to worship the Lord thy God, and thou art to serve him alone. <sup>9</sup> But he brought him to [the] Hierusalēm, he set him upon the wing of the temple, said he to him, If thou art the Son of God, leap down from (lit. upon) this place. <sup>10</sup> For it is written, He will order his *angels* concerning thee, for them to guard thee. <sup>11</sup> And they will take thee away upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot. <sup>12</sup> But Jesus answered, said he to him, It was said, Thou shalt not tempt the Lord thy God. <sup>13</sup> But when he had finished every

Mmg 1 al αϣτ. ep. he set him] 8 &c 107, Bo (E<sub>1</sub>).. pref και ΝΑΒ &c, Bo .. for αυτον AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm<sup>cdd</sup> .. om αυτον ΝΒΛΞ, OL (e) Arm, Or<sup>int</sup> ριχ<sup>α</sup>] 8 &c, Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>FMOS) .. εχ<sup>α</sup> 86 107 Bo .. υπο Λ πεχαϣ said he] 8 &c, Bo (BEJ) .. pref και ΝΑΒ &c, Bo παϣ to him] 8 &c, ΝΑΒΔ &c .. om LΞ, OL (e), Or<sup>int</sup> πυνρε the Son] 8 &c, ο υιος al (Bo) .. υιος ΝΑΒ &c, Arm επεσιτ down] 8 &c .. om 251, OL (acl) Syr (s), Amb ριχ<sup>α</sup> &c from this place] 8 &c .. εχ<sup>α</sup> &c 86 fl, εντευθεν 69 127 al, Bo Eth .. trs εντ. before κατω ΝΑΒ &c, Syr (g,s) Arm .. ενθεν 13 al .. om EGH al, Or<sup>int</sup> Amb

<sup>10</sup> ϕαρ] om Ν\* 244, Bo (JL) πεχατ. his angels] om αυτον 69 εροκ thee] add ρη πεκραιοοτε in thy roads 73, εν πασαις ταις οδοις σου 1 22 106 118 130 131 209 251 al

<sup>11</sup> ατω and] om OL (aceff) σεναϣιτκ they-away] 8 9 37 .. ησεϣ. take thee away 73 86 fl .. οτι-αρουσιν ΝΑΒΚΛΜWΞ 1 al, OL (cefffgq) Vg Bo (A<sup>c</sup>BDΔ<sub>1</sub>JO) Syr (h) Arm, Or .. om οτι D &c, OL (abg) Bo Syr (gs) Eth εχ<sup>η</sup>] ριχ<sup>η</sup> 86, Bo (ΓDΔ<sub>1</sub>EMOS 26) ετωκε against a stone] trs after οτερητε fl, Syr (g) ητεκοτ. thy foot] om Syr (s)

<sup>12</sup> α-παϣ but-him] 8 &c .. but ans. Jesus and said to him Syr (g,s) .. answered him Jesus and said Arm .. και αποκ. ο ις επ. α. DΞ 33 al, OL (ceff) Vg Bo (Eth) .. και αποκ. ε. α. ο ις ΝΑΒ &c, OL (abelq) .. om conj. fl\*, Bo (C<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FJLM) Syr (s) Arm ατχοοc lit. they said] 8 &c, ειρηται Ν &c, Syr (g) Arm Eth .. γεγραπται D 472, OL (abcef ffglq), Or<sup>int</sup> .. om Syr (s)

<sup>13</sup> ηηα εβολ every] om fl .. om εβολ Bo (LN 26) .. all the temptation Arm<sup>cdd</sup> .. all his tempt. Syr (g) Eth .. his temptations



παλαβολος σαρωϋ εβολ αιμοϋ ψα οτοτοειϋ.  
<sup>14</sup> ατω ακητοϋ ησιν̄ ρη̄ τσοε αιπεπη̄α ετταλι-  
 λαia. α πσοειτ ει εβολ ρη̄ τπεριχωρος τηρ̄ ετ-  
 βηνητ̄. <sup>15</sup> ητοϋ δε πεϋψ̄εω πε ρη̄ πετςτνατωτη  
 ερε ρωεε ηεε ϑεοοτ ηαϋ. <sup>16</sup> αϋει ερραι επαζαρα  
 πεα εντατσανοϋϋ ηρη̄τ̄. ατω αϋβωκ εροτη  
 κατα πεϋσων̄ ρη̄ περοοτ αιπσαββατον ετςτνα-  
 τωτη. αϋτωοτη δε εωϋ. <sup>17</sup> αϑϑ ηαϋ αιπχωωε  
 ηνσαιαε πεπροφητης. αϋοτων αιπχωωε αϋρε  
 επεα ετσηρ. <sup>18</sup> γε πεπη̄α αιπχοειε ερραι εχωι.  
 ετβε παι αϋταρς̄ αϋτη̄νοοτ εεταττελιζε ηηρη̄κε.  
 ετατσεοειϋ ηοτηω εβολ ηηαιγχεαλωτοε. αῑ οτηατ

σαρωϋ] 9 37 f<sup>1</sup> .. -ρωωϋ 73 86 οτοτοειϋ] 37 .. om οτ 9 &c  
<sup>14</sup> (8 §) 9 37 § 73 86 § (118). ταλ.] καλ. 73 -λαia] -λαia 86  
<sup>15</sup> (8) 9 37 73 86 (118) <sup>16</sup> 8 P 9 P 37 § 73 P (86) (118) <sup>17</sup> (8)  
 9 37 (68) 73 (86) (118) <sup>18</sup> 9 37 (68) 73 (86) (118) (1<sup>1</sup>) ταρς̄]  
 ταρτ 37 ηηρ̄.] ηπερ. 86 αιγ̄.] εχ. 73

Syr (s) παλαβ. the devil] Syr (g) .. *Satan* Syr (s) Arm Eth .. trs  
 after *finished* Syr (gs)

<sup>14</sup> ατω and] 8 &c .. om Bo (F) ησιν̄ Jesus] (8) &c .. ο κυριος 69  
 α πσοειτ the fame] 9 37 86, Bo (LN 18) .. add δε 73 .. και φημη  
 NAB &c .. and the question Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>FJLO) εβολ ρη̄ out in]  
 8 &c, Bo .. εξ 69 .. καθ NAB &c τπεριχ. the country round about]  
 9 &c, *finitimam regionem* OL (a), *circum adj. reg.* (e), Syr (g) .. om της  
 Δ .. χωρας N, Syr (s) Eth, *regionem* OL Vg .. add that Bo (F)

<sup>15</sup> ητοϋ δε but he] (8) &c .. και αυτος NB &c, Syr (gs) Arm .. om  
 αυτος A 575, OL (e) Bo (ACJLN 18) Eth πεϋψ̄ε. he was teaching]  
 (8) &c .. add them Syr (s) Eth πετςτν. their syn.] 9 &c .. η̄ς. the  
 synagogues 118, D, abl ερε] and Bo (B) ρωεε ηεε all men]  
 8 &c 118 .. παντων NAB &c, Bo Arm (Eth) .. *hominibus* OL (c<sup>ff</sup>)

<sup>16</sup> αϋει he came] 8 9 37, Bo (B) .. add δε 73 86 118 .. ελθων δε D,  
 OL (e) .. και ηλθεν NAB &c, Bo Syr (gs) .. add ο ις FGM<sup>mg</sup> al ερραι  
 ε to] εις NBDLΛΞ I 131 262 300 435 184<sup>ev</sup> al, Or Cyr .. εις την A  
 &c, Eus .. om Δ παζαρα] 8 &c, NB\*Ξ 33, OL (e), Or .. παζαρεθ  
 86 ?, E &c, OL Vg Bo Arm, Eus Cyr .. -ρετ B<sup>3</sup>KLΠ al (a) .. -ρεδ D

*temptation* the devil departed from him unto a time. <sup>14</sup> And returned Jesus in the power of the *spirit* to [the] Galilaia: the fame came out in the whole *country round about* concerning him. <sup>15</sup> But he, he was teaching in their *synagogues*, all men glorifying him. <sup>16</sup> He came to Nazara, the place in which he was brought up, and he came in *according to* his custom on the days of the *sabbath* to the *synagogue*: but he rose to read. <sup>17</sup> They gave to him the book of *Ēsaías* the *prophet*: he opened the book, he found the place which is written, <sup>18</sup> The *spirit* of the Lord (is) upon me; because of this he anointed me, he sent me to *preach the gospel* to the poor, to proclaim a release to the *captives*, and a seeing [out]

ἐνταῦς.—ἐρῶν he was brought up—in] 8 &c 86 .. om D gr\* .. om and Bo (EF<sub>1</sub>M) περ(π̄ 118) ὥν̄ his custom] 8 &c (118), Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub> FJ<sub>1</sub>KLNO 18) .. το εὐθὺς αὐτῷ NAB &c .. om αὐτῷ D, OL (acd), Bo (ABCE<sub>1</sub>G<sub>1</sub>H<sub>1</sub>M), Or .. om C .. as he was accustomed Syr (gs) Eth .. trs after *sabbath* Syr (s) ἡν̄ περ. on the days] 8 &c 86, Bo (LN 18) .. on the day Bo (A<sup>c</sup>J) .. ἀπ̄ περ. Bo (A\* &c) .. ἐπ̄ περ. Bo (D<sub>2</sub>) περ̄ ἡν̄. the s.] 8 &c 118, Bo A\*? Syr (gs) .. τῶν σ. NAB &c, Bo τῶν. the syn.] 8 &c 86 .. their syn. Bo (FG<sub>1</sub>) ἀφ̄ τ.—ὡς but—read] 8 &c (86?) (118?) .. om 416 ev̄ .. trs after προφ. 1 22 131 258 ev̄, Syr (sj) Arm

<sup>17</sup> αὐτ̄ they gave] 8 &c, Bo (F<sub>1</sub>F<sub>1</sub>) .. pref αὐτῷ and 73, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth π̄. π̄. π̄. the book—proph.] 8 &c (86) (118), A &c, OL (cefffgl) Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth .. βιβλ. τ. πρ. ησ. NBLΞ 33 69 346, OL (abq) Am Fu .. ο προφ. ησ. D ἀφ̄ ὧν he opened] 8 &c (86) .. καὶ ἀνοίξας ABLΞ 33 440\*, Bo Syr (s) Arm Eth .. καὶ ἀναπτύξας ND &c, OL Vg Syr (j), Or int Eus .. add αὐτῷ 73 .. and opened Jesus Syr (g) ἀπ̄ π̄. the book] 9 &c 68 (86) .. om Dev̄ 5 π̄. π̄. the place] 9 &c 68, ABD &c, Bo Syr (gs) Arm (this place) Eth .. om τὸν NLΞ 33 .. om 40 259 260, OL (e)

<sup>18</sup> ἐξ̄ ὡς upon me] 9 &c 68 .. upon thee Syr (s) ἐθε παρ̄ because of this] 9 &c 68 86 (118), Syr g (3) .. ου εἵνεκεν NAB &c, Syr (s) Arm Eth, and because of this Syr (g) ἀφ̄ τ̄ ἡν̄ he sent me] 9 &c 68 (86?), Bo .. pref and Bo (J) Syr (gs) .. trs after πτωχ. NAB &c ἐταψ̄ εὐοει(οῖ 68) ὡς to proclaim] 9 &c 68 86 (118) 1<sup>1</sup>, NBDLΞ 13 33 69, OL Am Bo Arm cdd Eth .. pref ιασασθαι τ. συντε- τριμμενους τ. καρδιαν A &c, OL (f) Vg Bo (BE<sub>1</sub> mg<sub>2</sub>, F<sub>1</sub><sup>c</sup>) Syr (gjh) Arm



εβολ̄ ἡβ̄λλε. εχοο̄ ἡνετοτοϣ̄ ρ̄ἡ οτκω εβολ̄  
<sup>19</sup> εταϣεοειϣ̄ ἡτεροεπε̄ ἁπχοε̄с εтшп. <sup>20</sup> αϣκ̄  
 пхωωεε δε αϣтаαϣ̄ ἁпρ̄тпнретнс αϣρ̄μοос. nere  
 ἡβαλ̄ ἡοτοп ние εт̄ἡ тс̄пнαтωтн ѿωϣ̄т ероϣ̄.  
<sup>21</sup> αϣарх̄е̄ι δε ἡχοос̄ нᾱт. же ἁпоо̄т а тειтрафн̄  
 жωк̄ εβολ̄ ρ̄ἡ нет̄ἡεᾱа̄же. <sup>22</sup> ατω nere οτοп ние  
 р̄ее̄п̄тре н̄εε̄аϣ̄ ет̄р̄шпнре̄ ἡἡϣ̄а̄же ἡтеχ̄ар̄с̄  
 етнн̄т̄ εβολ̄ ρ̄ἡ ρωϣ̄ ет̄жω̄ ἁε̄εос̄. же ε̄н̄ ἁп̄шнре̄  
 ἡωсн̄ф̄ а̄н̄ пе̄ па̄г̄. <sup>23</sup> пε̄жа̄ϣ̄ δε н̄а̄т. же пант̄ωс̄  
 тетп̄а̄жω̄ н̄а̄г̄ ἡтеп̄ара̄βολ̄н̄. же п̄са̄ε̄н̄ ар̄па̄ρ̄ре̄  
 еро̄к̄. п̄еп̄тап̄с̄ωт̄ε̄ ероо̄т̄ же а̄т̄ш̄ωп̄е̄ ρ̄ἡ ка̄фар̄-  
 па̄от̄ε̄ ар̄с̄о̄т̄ ρ̄ωо̄т̄ ρ̄ε̄ п̄ε̄ε̄ε̄а̄ ρ̄ε̄ п̄ε̄κ̄ф̄ε̄ε̄.  
<sup>24</sup> п̄ε̄жа̄ϣ̄ δε. же ρ̄а̄ε̄н̄н̄ †жω̄ ἁε̄εос̄ н̄н̄т̄ἡ̄. же  
 ἁε̄ε̄ἡ̄ λ̄а̄а̄т̄ ἁ̄п̄ро̄ф̄н̄тнс̄ шп̄ ρ̄ε̄ п̄ε̄ϣ̄ф̄ε̄ε̄ ε̄-

<sup>19</sup> 9 37 (68) 73 (86) <sup>20</sup> 9 § 37 § 68 73 (86) κ̄ε̄] κε̄ε̄ 86 ..  
 κεϣ̄ 73 -нретнс̄] -ерн̄тнс̄ 73 <sup>21</sup> 9 37 § (68) 73 (86) <sup>22</sup> 9  
 37 § and at ет̄жω̄ 73 (86) (118) ρ̄шп̄.] ер̄шп̄. 118 <sup>23</sup> 9 37 § at  
 же̄ and п̄еп̄тап̄ 73 86 (118 § at же̄) (111) пант̄ωс̄] -т̄ос̄ 118  
 ρ̄ωо̄т̄] 86 .. ρ̄ωωϣ̄ 9 &c ρ̄ε̄ п̄ε̄г̄] 9 37 .. ἁ̄п̄ε̄г̄ 73 86 <sup>24</sup> 9 37 §  
 73 86 (118) ἁ̄ε̄ε̄ἡ̄] 9 37 118 .. ε̄ἡ̄ 73 86

Eth cd, Ir int .. pref και F al Syr (g) (except 13 14) εχοο̄ to  
 send] 9 &c 68 (86) .. pref and Bo (H) .. and to strengthen Syr (g) ..  
 and I shall strengthen Syr (s) .. to loosen Arm

<sup>19</sup> εταϣ̄. to proclaim] 9 &c 68 (86) .. pref and Bo (κ) Syr (gs)  
 εтшп̄ which is accepted] 9 &c 68 .. add και ημεραν̄ ανταποδοσε̄ωс̄  
 229\*\*, OL Vg .. add further τω̄ θεω̄ ημ̄ων̄ 254 413 253<sup>ev</sup>, Syr (h) ..  
 om αποστειλαῑ-δεκτον̄ 34<sup>ev</sup>, Ath

<sup>20</sup> om verse Bo (F<sub>1</sub>) δε̄] 9 &c .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm  
 Eth αϣρ̄μοос̄ he sat] 9 &c .. pref and Bo (κ) Syr (s) Arm Eth ..  
 pref and going away Syr (g) nere-с̄тп̄. the eyes-synagogue] 9  
 &c .. και παντων̄ οῑ οφ̄θ̄. εν̄ τη̄ σ̄. ησαν̄ NBF<sup>L</sup> 33 127 131 254 477,  
 OL (c, q) (Eth), Eus .. κ̄. π̄. εν̄ τη̄ σ̄. η̄. οῑ οφ̄θ̄. AKΠ 72 118 209 253  
 472 565, OL (b) Bo Arm .. κ̄. π̄. εν̄ τη̄ σ̄. οῑ οφ̄θ̄. ησαν̄ D &c, OL Vg ..  
 but all who &c their eyes were Syr (g) .. and all at him were looking

to the blind; to send to the bruised with a release, <sup>19</sup> to proclaim the year of the Lord which is accepted. <sup>20</sup> But he folded the book, he gave it to the *officer*, he sat: the eyes of all who were in the *synagogue* were looking to him. <sup>21</sup> But he *began* to say to them, To-day this *scripture* was fulfilled in your ears. <sup>22</sup> And all were bearing witness to him, wondering at the words of the *grace* which came out of his mouth, saying, Is *not* this the son of Iōsēph? <sup>23</sup> But said he to them, *Altogether* ye will say to me this *parable*, Physician, heal thyself: the things which we heard that they happened in Kapharnaum do also in this place in thy village. <sup>24</sup> But said he, *Verily* I say to you, There is not any *prophet* accepted in

---

Syr (s) ερωχ to him] 9 &c 86 .. εις αυτον 13 69 124 346 44<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, in eum OL Vg .. αυτω NAB &c, Or Eus

<sup>21</sup> 2ε] 9 37 68, NAB &c, Bo .. om 73, Bo (N) .. and Bo (ACD<sub>1</sub>GHK) Syr (gs) Arm Eth

<sup>22</sup> 2τω and] 9 &c .. om Bo (F<sub>1</sub>) ετηνη which came] 9 37 .. pref παι these 73 118 ερωχ &c saying] 9 37 .. 2τω περωχ &c and they were saying 73 (118?), NAB &c .. add therefore Bo (K) 2η-αν is not this &c] 9 &c .. ουχ(ι) NAB &c .. om Γ 2ηρη-παι this the son of Iōsēph] 9 &c (86), D, OL (ae) .. υιος εστιν ιωσ. ουτος NBL (69 346) .. ουτ. ε. ο υ. ιωσ. A &c, OL (bcfffgq) Bo Arm Eth .. hic filius est ioseph OL (l) Vg .. is not this the son of Joseph Syr (g) .. this is the son of Joseph Syr (s)

<sup>23</sup> περωχ-πατ but-them] 9 &c 111<sup>1</sup> .. και ειπεν πρ. αυτ. N &c .. saith to them Jesus Syr (g) .. and saith &c Syr (g 14) .. he saith to them Syr (s) πεπατ. the things-heard] 9 &c .. pref and all which &c Syr (g) .. and those (things) which &c Syr (s) .. as much as we &c Arm 2-υωπε happened] 9 &c, γενομενα .. which thou didst Syr (g) Arm Eth .. pref which I did Syr (s) 2η καφ. in Kaph.] 9 &c (118), AKΛΠ al, Bo, Epiph .. εν τη κ. E &c .. εις την κ. NB .. εις κ. DL 13 69 124 346 2π(ει 118)cor lit. do them] 9 &c 118 .. pref ye will say to me Syr (s)

<sup>24</sup> 2ε] 9 &c .. om Bo (B<sup>mg</sup> G<sub>2</sub> O) .. add to them Bo (except FJS 18) Eth .. and Arm Eth 2αμην] 9 &c 118 .. αμην αμην D 300 al 2ητῶ to you] 9 &c, NBD &c, OL Vg Bo Syr (g) .. trs before λεγω AEGHVΓA al, Syr (h) 2ηπ accepted] 9 &c .. honoured Eth .. despised Bo (Γ) 2α in] 9 &c 118 .. om L





his own village. <sup>25</sup> But in [a] truth I say to you, that there were many widows in [the] *Israel* in the days of Hēlias, when the heaven had been shut for three years and six months, when a great famine had happened upon all the land. <sup>26</sup> And Hēlias was not sent unto any of them *except* to Sarepta, of the Sidōnia, unto a *widow* woman. <sup>27</sup> And there were many lepers in [the] *Israel* at the time of Elisaïos the *prophet*, and not any of them were cleansed except Naiman the *Syrian*. <sup>28</sup> But they all were filled with anger in the *synagogue* hearing these things. <sup>29</sup> They rose, they cast him out away from the *city*, they brought him unto the corner of the mountain upon which their *city* was built, so as to cast him out headlong. <sup>30</sup> But he, he came through their midst, he went (away).

&c, Syr (h) .. om 56 58\* ελι.] 9 &c .. ἐλι. Π &c, OL (bcdfl) Bo Arm Eth .. ἐλι. Λ 69, OL (aq) Am Fu -caïoc] 9 37, SABDGLU VΔ al, OL (abcdl) Am Bo (-iceoc) (Arm Eth) .. -ccaïoc 73 86, C &c OL (fq) ναϊμαν] 9 &c, SABCDKLΠ 1 69 al .. νεμαν X al, OL (aeffgl) Am Bo .. νεεμαν E &c, Bo (F<sub>1</sub> ?) .. neēman OL (fq), ναεμαν Δ al, nēēman Arm .. νειμμαν GHΓ al .. naaman OL (bc) Vg .. ne'aman Eth .. om Syr (s) εϛ(ε 73)πος] 9 &c .. asuori Arm .. soryavi Eth .. armoyo (Syr gs)

<sup>28</sup> δε] 9 &c .. οι δε D .. om 73 .. και SAB &c, Bo Syr (gs ?) τηροϛ all] trs to end Syr (g) .. om Syr (s) εϛ τερπαϛ(κ 73). in the s.] om Bo εϛωτᾱ hearing] Arm .. ακουσαντες D 1 al, OL (e) Bo (j) Syr (gs) Arm cdd Eth .. trs to beginning of verse *when they heard these* Syr (gs) .. om *these* Syr (g 14)

<sup>29</sup> αϛτωοϛη(Bo JLNS 18 .. add οϛ 86 Bo) they rose] 9 37 .. pref αϛω and 73 86, SAB &c .. om Syr (s) κκοοϛ the corner] 9 &c 73, της οφρ. D\* al, Arm, του ο. D<sup>2</sup> 13 69 124 346 .. om της SAB &c, Or τερπολις their city] 9 &c 73, Bo (F) .. πολις αυτων ωκ. AC &c, OL (bfffglq) Vg Syr (gs) Arm .. π. ωκ. αυτ. SBDL 13 33 69 346, OL (ace) .. the city Bo κητ built] 9 &c 73, Bo .. χη set Bo (Λ\*) ϛωστε] 9 &c (73), SBDL 1 13 22 33 61<sup>mg</sup> 69 118 131, Bo, Or .. εις το AC &c ηϛοϛτη headlong] 9 &c 73 .. from the rock Syr (g) .. that they might hang him Syr (s)

<sup>30</sup> ητοϛ δε-αϛηωκ but he-went] 9 &c 73 .. but he passed through them and went away Syr (g) .. and he even through them was passing Syr (s) .. and he having passed through the midst of them went away



τεταέντε αψῶκ. Η'. <sup>31</sup> αψει επеснт екафарнаотее  
 тполс ите тгалгала аτω пецψсῶ пе ρῖ ἡ σαβ-  
 батон. <sup>32</sup> аτῖшпнре де тнрот езраг ехῖ тесῶ.  
 же пере пецшаже шооп пе ρῖ оуезотсга. <sup>33</sup> аτω  
 петῖ отρωее пе ρῖ тсῖнагωгн ере отпῖа ἡ δαι-  
 монιον ἡκαθартон ἡгнтῖ. аτω аψхшшкан ебоλ  
 ρῖ относ ἡсеен <sup>34</sup> же азрок ἡееан ις прееназа-  
 рео. акег етакон. ψсоотῖ же ἡтῖ ние ἡтῖ.  
 петотааῃ εепнотте. <sup>35</sup> а ις де епитиеа наψ еψω  
 εееос. же тее рωк нῖег ебоλ ἡгнтῖ. аψнотже  
 εееоу ἡспδαиеонιον етенте. аψег ебоλ ἡгнтῖ  
 εепῖῃлаптег εееоу лааῃ. <sup>36</sup> аψштортῖ де шωпе  
 ехῖ отон ние. аψшаже εῖп петернῃ еῃω εееос.

<sup>31</sup> 9 § 37 § 73 § 86 P H 86 ите] и 73 <sup>32</sup> 9 37 (68) 73 86  
 рш.] ерш. 86 пецш.] пῖш. 73 пе] 9 & c 68 .. om 86 <sup>33</sup> 9 §  
 37 § (68) 73 86 петῖ] 73 86 .. петон 9 37 <sup>34</sup> 9 37 (68) 73 86  
 акег] еакег 73 итῖ] итῖ 73 twice <sup>35</sup> 9 37 (68 §) 73 86  
 еп(ег 73)тгма] -гма 73 86 тῖ] тω 73 лааῃ] ил. 86  
<sup>36</sup> 9 37 73 86

Arm. εῃ. ρῖ тесῖ. through their midst] 9 & c 73, Bo .. om εῃол  
 Bo (B 26)

<sup>31</sup> αψег επ. he came down] 9 37 .. αψ. де επ. 73 86 .. και κατ.  
 NAB & c .. add ο ις G H Γ Δ al .. om *he came* Arm. επеснт] om Bo  
 (K) .. εζотн in Bo (F 26) тгал. the G.] add την παραθαλασσιον  
 & c D аτω and] om Bo (Γ) пецψсῶ he was teaching] 9 37, al,  
 Bo (F<sub>1</sub>) Syr (g 1) .. add πατ(ι 73) *them* 73 86, NAB & c, Bo Syr  
 (gs) Arm Eth ρῖ ἡ(не 86)саῃ. on the sabbaths] om εν τοις Δ ..  
 add *in the synagogues* Bo (A mg)

<sup>32</sup> ρῖ оуезотсга lit. in an authority] 9 & c 68, Bo .. trs εν εξ. before  
 ην NAB & c, Syr (g) Arm Eth .. om εν V al pauc .. *authoritative was*  
*his word* Syr (s)

<sup>33</sup> аτω-стн. and-syn.] 9 & c (68), Bo Eth .. και εν τη σ. ην ανθ.  
 NAB & c .. και ην εν & c 157, OL (abf) Syr (gsj) Arm Eth .. ην δε εν  
 & c D, OL (e) .. om conj. Bo (Γ) .. *their syn.* Bo (A<sup>c</sup>LNS 18) Syr (s)  
 отпῖа ἡδ. ἡακ. a spirit-unclean] 9 & c (68), Bo .. πν. δαιμονιον ακ.  
 NAB & c, Syr (gs) Arm .. *dæmonium inmundum* OL Vg .. πν. δαι-  
 μονιον ακ. D, δαιμ. ακ. 29 .. δαιμονιον 184<sup>ev</sup>, OL (c) .. om ἡδαιμ. 86,

8. <sup>31</sup> He came down to Kapharnaum, the *city* of [the] Galilaia, and he was teaching on the *sabbaths*. <sup>32</sup> But they all wondered at his doctrine, because his word was being with an *authority*. <sup>33</sup> And there was a man in the *synagogue* having a *spirit* of *unclean demon*, and he cried out with a great voice, <sup>34</sup> Why (art) thou with us, Jesus the *Nazarene*? thou camest to destroy us. I know who thou art, the holy (one) of God. <sup>35</sup> But Jesus *rebuked* him, saying, Close thy mouth, and come out of him. Cast him the *demon* into the midst, he came out of him, having not *hurt* him at all. <sup>36</sup> But an amazement happened upon all, they spake to one another, saying, What is this

Bo (A\*) αρω and 20] 9 37, NAB &c.. om 68 73 86

<sup>34</sup> αε 10] 9 &c 68, NBLV\*Ξ, Bo Syr (s), Or.. pref λεγων ACD &c, OL Vg Syr (jh), Ath.. pref *and he said* Syr g (Arm Eth) αρω why (art) thou] 9 &c 68, τι D 33 56 58 61, OL (abceffllq) Bo Syr (sj) Eth, Tert.. pref εα NABC &c, OL (g). Vg Arm, Or Ath.. *leave me* Syr (g) ημεσιν with us] 9 &c 68, Bo (κ).. add ρωκ thou also Bo.. ημεσιν ρωκ with me thou also Bo (A<sup>c</sup>Δ<sub>1</sub>JLNS 18) ημεσιν. the Nazarene] 9 &c (68).. the Nazōreos Bo (JLNS 18) ετακον to destroy us] 9 &c 68.. ημας ωδε απολεσαι D 68.. *venisti ante tempus perdere nos* OL (bce).. *to destroy me* Syr g (2) †co-(ω 73) οτι I know] 9 &c 68.. οιδμεν Arm, Ath Archel η (ηη 73)-ετοσααδ ηπ. the holy (one) of God] 9 &c 68.. *sanctus dei filius* OL (e).. *sanctus deus* Archel

<sup>35</sup> αε] 9 &c 68.. om Bo (F<sub>1</sub>) Arm.. και NAB &c, Bo ηαυ him] 9 &c 68.. add *again* Bo (JLNS 18) ερω &c saying] 9 &c 68.. add *to him*. Bo (N) Syr (s) Eth εη. ηρ. out of him 10] 9 &c 68, Bo, εξ AC &c.. απο NBDLVΞ 1 13 22 69 108 124 al, OL Vg, Or αρω (om 73) cast him] 9 &c (68), Arm.. pref και NAB &c ετακον into the midst] 9 &c 68, εις το μ. NABCLMQXΞ al.. εις μ. D &c, Or.. om OL (abeffllq).. add ανακρανγασαν τε D gr (d om τε) εη. ηρ. out of him 20] 9 &c 68, Bo, εξ MT al.. απο NAB &c εηπ (ηπε 73 86) ηλ. having-at all] 9 &c 68, μηδεν βλ.. *and hurt not him* &c Bo (JLNS 18) Arm Eth

<sup>36</sup> αρω (αρω 37) ητορτρ (ερ 86) αε η. but-happened] Bo (BDΔ<sub>1</sub>EF MO 26).. και εγεν. θαμβος NAB &c.. add μεγας D 253, OL (bg) Bo (ACFGHJLNS 18) αρω. they spake] 9 37, Arm.. pref αρω and 73 86, NAB &c ηη η. to &c] om A



же от не пейшаже. же рп̄ оуезотсиа мп̄ оузоуе  
 цотерсадне п̄неп̄а п̄акаθартон. сепн̄т ево̄л.  
<sup>37</sup> а п̄соет де м̄ооуе ет̄ннт̄ р̄е м̄а м̄е п̄тне-  
 р̄χωρος. Θ'. <sup>38</sup> ац̄тωотн де ево̄л рп̄ т̄с̄нац̄ωтн  
 ац̄б̄ωк еротн еп̄н̄ п̄с̄ӣωн. т̄ц̄ωм̄е де п̄с̄ӣωн  
 п̄ет̄п̄ относ̄ п̄р̄е̄о̄е р̄ӣωс п̄е. а̄т̄с̄еп̄с̄ωп̄̄ де  
 ет̄ннт̄с̄. <sup>39</sup> ац̄а̄р̄ер̄ат̄̄ р̄ӣж̄ωс ац̄еп̄ӣт̄ӣа̄ м̄еп̄ер̄-  
 м̄о̄е̄. ац̄ка̄ас̄. п̄т̄ет̄но̄с̄ а̄с̄т̄ωотн а̄с̄а̄ӣа̄к̄он̄е̄ӣ п̄а̄с̄.  
 Γ'. <sup>40</sup> ере пр̄н де п̄а̄р̄ωт̄п̄ отон м̄е е̄т̄е̄от̄п̄то̄с̄  
 р̄ω̄е̄ е̄т̄ц̄ωн̄е рп̄ р̄еп̄ц̄ωн̄е е̄т̄ц̄о̄б̄е а̄т̄п̄то̄с̄ п̄а̄с̄.  
 п̄то̄с̄ де ац̄та̄ле то̄от̄̄ е̄ж̄е̄ по̄та̄ по̄та̄ м̄е̄о̄о̄с̄  
 ац̄та̄л̄с̄о̄от̄. <sup>41</sup> пер̄е п̄а̄ӣм̄о̄п̄ӣон̄ де п̄н̄с̄ ево̄л  
 рп̄ р̄а̄р̄ п̄е. е̄т̄ж̄ӣц̄ка̄к̄ ево̄л е̄т̄ж̄ω м̄е̄о̄с̄. же п̄то̄к̄  
 п̄е п̄ц̄н̄ре м̄п̄но̄т̄е̄. а̄т̄ω п̄е̄ц̄еп̄ӣт̄ӣа̄ п̄а̄с̄ е̄п̄̄к̄ω

пейш.] п̄ц̄. 73 цотер] е̄ц̄. 73 86 <sup>37</sup> 9 § 37 § 73 86 (91)  
 р̄е̄] рп̄ 86 <sup>38</sup> 9 P 37 § 73 86 P 91 Θ̄ 86 п̄ет̄п̄] 73 .. п̄ет̄еп̄  
 86 .. п̄е̄от̄п̄ 9 37 91 <sup>39</sup> 9 37 (73) 86 91 е̄п̄ӣт̄ӣа̄] е̄п̄е̄ӣ. 73 ..  
 -а̄ӣа̄ 86 <sup>40</sup> 9 37 § and at п̄то̄с̄ 86 P 91 P Ī 86 е̄т̄е̄от̄п̄то̄с̄]  
 -от̄еп̄то̄с̄ 86 а̄т̄п̄то̄с̄] -еп̄то̄с̄ 86 <sup>41</sup> 9 37 § 86 91 а̄ӣм̄о̄.]  
 -м̄ω. 91 е̄п̄ӣт̄.] е̄п̄ӣа̄. 86

от не what is] *τις εστιν* U, OL Vg Bo .. *ομ εστιν* NAB &c  
 п̄еп̄п̄а the spirits] Syr (g) .. add *these* Syr (s) .. *δαιμοσιν* Γ 7 61, Bo  
 (L) сепн̄т е̄х̄. they come out] Bo (A C E<sub>1</sub> G H K M) .. *pref και* NAB  
 &c, Bo .. *υπακουουσιν αυτω* N<sup>a</sup>

<sup>37</sup> а-м̄ооуе lit. walked] *εξηλθεν* D, OL (de), Syr (g) .. *εξεπορευετο*  
 NAB &c, *divulgabatur* OL, *exibat* (a), Syr (s) Arm де] *και* NAB  
 &c, Syr (gs) Arm п̄тп̄. of the-about] 9 &c 91 .. м̄п̄ тп̄. т̄н̄р̄с̄  
*and all the-about* 73, Bo (KN 26)

<sup>38</sup> ац̄т̄. he rose] *αναστας* NAB, Syr (s) .. *when had risen Jesus* Syr  
 (g) де] om Bo (BGJ) .. *and* Syr (gs) Arm е̄х̄. рп̄ out of] *εκ*  
 A &c, *de* OL Vg .. *απο* N B C D L Q Ξ I 13 22 33 69 118 124 131 209  
 346, Or ац̄б̄ωк е̄р̄. he went in] *εισηλθεν* NAB &c .. *ηλθ̄*. D II al ..  
*pref ο ις* A M II al, add Syr (g) п̄с̄. of S. 1<sup>o</sup>] add *петрос* Bo (F) ..  
 add *και ανδραιου* ND, OL (bc, e, ffgl), Amb т̄ц̄ωм̄е де but the  
 m.] al .. *η δε πενθ̄*. C al .. *and the m.* Syr (gs) Eth .. *πενθ̄. δε* NAB &c ..  
 om conj. Arm п̄с̄. of S. 2<sup>o</sup>] *of Peter* Syr (h mg) а̄т̄с̄еп̄(с̄п̄ 73

word? because with an *authority* and a power he commandeth the *unclean spirits*, they come out. <sup>37</sup> But the fame went on concerning him in every place of the *country round about*. 9. <sup>38</sup> But he rose out of the *synagogue*, he went into the house of Simōn: but the mother-in-law of Simōn, there was a great fever in her; but they besought him concerning her. <sup>39</sup> He stood over her, he *rebuked* the fever; it left her; immediately she rose, she *ministered* to them. 10. <sup>40</sup> But as the sun is about to set, all who have men sick in different sicknesses brought them to him: but he, he placed his hand upon each of them, he cured them. <sup>41</sup> But the *demons* were coming out of many, crying out, saying, Thou art the Son of God: and he

86 91)-ετῆ. but-her] om Bo (F<sub>2</sub>) Syr (s)    2ε 3<sup>o</sup>] και ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm

<sup>39</sup> 2ϣ22. he stood] 9 &c .. add 2ε 73 .. pref και επιστας ΝΑΒ &c .. *he went towards* Arm    περ. the fever] 9 &c 73 .. *her fever* Syr (s) Eth 2ϣ22 it left her] Bo (G<sub>2</sub>) .. add ο πυρετος Ν, OL (e) .. pref και ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth    ἡτεροῦ immediately] 9 &c, Bo (A<sup>c</sup>BFJL NS) .. add 2ε 73 86, ΝΑΒ &c, OL (a) Bo (A\* &c) Syr (h) .. pref και CL, OL (bc, e, fffglq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. join with preceding D 254, OL (e), Cyr, then ωστε αναστασαν &c D, η δε ανασ. 254, *et surgens* (e) (Bo G<sub>1</sub>K) .. trs after *she rose* Eth    2ϣ2. she min.] 9 &c (73 ?), Bo Eth .. διηκουει ΝΑΒ &c, Bo (H) Syr (gs) Arm .. pref and Bo (ACGHK) Syr (g)

<sup>40</sup> 2ρε-2ωτῆ as-set] δυνοντος ΝΑΒ &c, OL (ad) Syr (gs) Arm Eth .. δυναντος UV al 30 .. δυσαντος D gr, OL Vg    2ε 1<sup>o</sup>] and Arm ἡτοϣ 2ε] and he Arm    2ϣτ. τ. he-hand] επιθεις τας χ. ΝC, Bo Eth .. τας χ. επιθ. A &c, OL (a) .. τ. χ. επιτιθ. BDQΞ al, OL Vg    2ω-2οοτ of them] om D al, OL Vg    2ϣταλ. he cured them] ΝAC &c .. 2θεραπευεν BD 440\*\*, OL Vg Syr (g, s) .. pref all Bo (B) Syr (s)

<sup>41</sup> 2ε] om 86, Arm cdd .. δε και ΝΑΒ &c .. and also Syr (g) .. and Syr (s) Eth .. were going out also Arm    εῆ. 2ῆ out of] απο AB &c .. om Ν I 209 215    2ϣ2ϣκαρ εῆ. crying out] 86 .. 2ϣ2ϣκαρ εῆ. they cried out 91 .. 2ϣωϣ. εῆολ crying out 9 37, κραυγαζοντα ADEG HQUVΓΔ I3 69 124 al .. κραζοντα ΝBC &c .. om Bo (J)    2ϣ2ω &c saying] pref και ΝΑΒ &c .. om L\*    2ϣη. 2ῆ. the Son of God] ΝBCDFLRXΞ 33 130 220, OL Vg Bo Syr (s) Arm, Or Tert .. pref



ἄλλοοὺς ἀπ' ἐσθλῶν. καὶ περσοὺς καὶ ἵππου περὶ χεῖ.  
<sup>42</sup> ἵπτερε ὅσοις καὶ ὥστε αὐτοὶ ἐβόλ. αὐτῶν ἐστὶν  
 ἵπταί. περὶ ἄλλοις καὶ ὥστε ἵππου περὶ αὐτοὶ  
 ὥστε. ἀλλοῖς ἐστὶν αὐτοὶ ἐβόλ. <sup>43</sup> ἵππου  
 καὶ περὶ παρ. καὶ ὥστε ἐστὶν αὐτοὶ ἐβόλ. <sup>44</sup> ἵππου  
 ἐστὶν αὐτοὶ ἐβόλ. <sup>44</sup> περὶ κηρύσσει καὶ περὶ ὥστε ἵππου  
 ἵππου ἐστὶν αὐτοὶ ἐβόλ.

V. ΙΑ' (Η'). αὐτοὶ ὥστε ὥστε περὶ ἵππου ὥστε  
 ἐστὶν ἵππου ἐστὶν αὐτοὶ ἐβόλ. ἵππου καὶ περὶ  
 ὥστε περὶ ὥστε ὥστε ὥστε ὥστε. <sup>2</sup> αὐτοὶ  
 ἐστὶν αὐτοὶ ἐβόλ. ὥστε ὥστε ἐστὶν αὐτοὶ ἐβόλ. καὶ ὥστε περὶ

<sup>42</sup> 9 37 § 86 § 91 § πε] om 86 <sup>43</sup> 9 37 (86) 91 (126) <sup>44</sup> 9  
 37 § 86 § 91 126 κηρύσσει] 9 37 .. κηρ. 86 .. κηρύσει 91 .. κηρύσει  
 126

<sup>1</sup> 9 P 37 § 86 P 91 P 126 P (b<sup>1</sup>) ἵπ 86 .. ἵπ 126 πε] om 9 37  
 Bo (BΔ<sub>2</sub>J<sub>1</sub>LNS 18) ὥστε] ὥστε 126 <sup>2</sup> 9 37 86 91 126  
 (13<sup>1</sup>) b<sup>1</sup>

ο ὥστε A &c, OL (fq) Bo (JLMNS) Syr (gh) Eth ἵππου-χε he is the  
 Christ] Bo, *ipsum esse christum* OL (bgq) Vg Syr (gs) Eth .. αὐτοὺ  
 τον (om D) ὥστε εἶναι D 69, OL (f) (Arm) .. τ. ὥστε αὐτοὺ. ε. NAB &c, OL  
 (ael) .. *iesum ipsum esse christum* (cff)

<sup>42</sup> ὥστε morning] Eth .. ἡμέρας NAB &c, Arm .. της ημ. Γ, Bo ..  
 at the dawn of day Syr (gs) καὶ] om Bo (D<sub>2</sub>J) .. and Syr (g) Arm  
 αὐτῶν he went] ἐπορεύετο KΠ al, OL (bfglq) Vg ἐστὶν to  
 a place] om N\* ἵπται(ει 37 91)ε desert] ἑτερον 61 91 299  
 ἀλλοῖς they-on] Bo (ENS) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g)  
 ἀλλοῖς.] Bo (JKLNS) Syr (gs) .. κατεῖχον NAB &c, Bo Arm

<sup>43</sup> ἵππου καὶ but he] Syr (s) .. add ὥστε A 477, Syr (g) .. and he Arm  
 Eth ὥστε it is necessary] OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. trs  
 after εὐαγγ. NAB &c ἵπται. to-cities] 9 &c, τ. ετ. π. NAB &c,  
 Bo (Δ<sub>2</sub>J<sub>1</sub>, LNS) .. εἰς τὰς ἀλλ π. D, *in alias civitates* OL (de) .. om 86 ..  
 in the other cities Bo .. om other Bo (Δ<sub>2</sub>J<sub>1</sub>) ἵπταιπτερ(τρρ 86)ο the  
 kingdom] 9 &c 86 .. το εὐαγγελιον N\* καὶ-παρ for] 9 37 .. καὶ  
 because 86 91, οτι NAB &c .. γαρ D, OL (e) καὶ-ὥστε for-thing]  
 om Syr (s) ἐπεὶ. for this thing] 9 &c (86) 126 .. εἰς τοῦτο ACD

was *rebuking* them, not permitting them to speak, because they were knowing that he is the *Christ*. <sup>42</sup> But when morning had happened he came out, he went to a desert place: but the multitudes were seeking for him, they came unto him, they laid hold on him (for him) not to go, to leave them. <sup>43</sup> But he, said he to them, It is necessary for me to *preach the gospel* to the other cities, of the kingdom of God; for I was sent for this thing. <sup>44</sup> But he was *preaching* in the synagogues of [the] Iudaia.

V. 11 (8). It happened in the streaming of the multitude upon him, and hearing the word of God, that (2ε) he, he was standing by the *lake* of Gennēsareth. <sup>2</sup> He saw two ships moored by the *lake*, the fishers having come from them (and)

&c, Viet, *in hoc* OL (de), *ad hoc* (fq) .. επι τουτο NBL 13 67 124 346, *ob hoc* OL (a) Bo Syr (g) .. *ideo* (bceffgl) Vg

<sup>44</sup> 2ε] om 86, Bo (N) .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth 2π 2π(πε 126) 2ππ. in the syn.] AC &c, Bo .. εις τας συν. NBDQ 13 69 184<sup>ev</sup> al 2π†(21 126) 2π2αα of the I.] NBCLQR 1 21 185<sup>ev</sup> al, Bo Syr (sh) .. τοις ιουδαιοις evv 2, των ιουδαιων 18<sup>ev</sup> .. της γαλ. AD &c, OL Vg Bo (A\*? c<sub>1</sub> DJLN) Syr (gh mg) Arm Eth .. αυτων evv 4

<sup>1</sup> 2αυ. it happened] 9 37 .. add 2ε 86 &c, NAB &c, Syr (g) 2α—ε2ωγ in-him] 9 &c, εν τω τ. ο. &c N<sup>c</sup>AB &c .. εν τω συναχθ. τ. ο. N\*, (Bo Syr (g) Arm) .. 2α πτρε 2αμνησε &c in the multitudes streaming upon him 86 126 (b<sup>1</sup>) 2πσεc. and hearing] 9 &c b<sup>1</sup>, και ακουειν NABLX 1 131, OL (c) Bo Syr (s?) Arm Eth .. του ακουειν CD &c, OL Vg Bo (BFLM 18) Syr (g) .. add from him Syr (s) 2πτογ—πε he-standing] 9 &c b<sup>1</sup>, Eth .. και αυτος ην εστωc NAB &c, Syr (gs) Arm .. add ο ις C<sup>3</sup>FGHX al, M mg al evv .. εστωτος αυτου D, OL (e) 2π2αμνη the lake] 9 &c b<sup>1</sup> .. om λιμνην N\* 2πμνη(ε b<sup>1</sup>) c(ζ 9 86 126 b<sup>1</sup>, Bo AΓDΔ<sub>2</sub>EFM) 2πρεθ] EHKM 69 al, OL (q) (*genesareth* Vg Am) Bo Syr (h mg) Arm .. -σαρετ NABC &c, OL (abel) Syr (h), γενησαρετ FL al .. γεννησαρεδ D .. *gennesar* OL (f) Syr (gsj)

<sup>2</sup> 2αμνατ he saw] 9 37 (13<sup>1</sup>) b<sup>1</sup>, al, OL (abceffl) Bo (J) Syr (g) .. add 2ε 86 91 126, ειδ. δε Γ .. κατ ι(ει)δεν NAB &c, Syr g(6) s Arm Eth 2πνατ two] 9 &c 13<sup>1</sup> b<sup>1</sup>, B, OL (ae) Bo Syr (g) .. trs before πολλοι. N<sup>c</sup>A &c, Syr (s) Arm Eth .. om N\* 2πμμοone moored] 9 &c b<sup>1</sup>, εστωτα NAB &c .. which were Syr (gs) .. for they were standing Arm 2ε—ε(om 91 13<sup>1</sup>) 2πραι 2πωον having come from them] Bo,



εἰς τὸν ὄμιλον ἐβίβω ἡμεῖς. <sup>3</sup> ἀφ' αὐτοῦ δὲ εἰς τὸν ὄμιλον ἐβίβωμεν. ἀφ' αὐτοῦ δὲ εἰς τὸν ὄμιλον ἐβίβωμεν. ἀφ' αὐτοῦ δὲ εἰς τὸν ὄμιλον ἐβίβωμεν. <sup>4</sup> ἡμεῖς δὲ ἐβίβωμεν περὶ τὸν ὄμιλον. <sup>5</sup> ἀφ' αὐτοῦ δὲ εἰς τὸν ὄμιλον ἐβίβωμεν. <sup>6</sup> ἡμεῖς δὲ εἰς τὸν ὄμιλον ἐβίβωμεν.

εἰς τὸν ὄμιλον] add πε 86 <sup>3</sup> 9 37 § 86 91 126 (13<sup>1</sup>) (b<sup>1</sup>) ἡμεῖς.]  
ἐβίβωμεν. 86 91 .. ἐβίβωμεν. 126 <sup>4</sup> (9) 37 86 91 § 126 13<sup>1</sup> κτ.]  
9 &c .. κτ 86 ἡμεῖς] 9 &c .. ἐβίβωμεν 126 <sup>5</sup> 9 37 86 § 91 126 §  
13<sup>1</sup> (b<sup>1</sup>) ὄμιλον] ὄμιλον 86 126 ἡμ.] 91 τ. 86 τῆς] τῆς 126  
<sup>6</sup> 9 37 86 91 § 126 (13<sup>1</sup>) b<sup>1</sup>

ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν AC<sup>3</sup> &c, OL (cf) Syr (gsjh) Arm Eth .. ἀπ' αὐτ.  
ἀποβ. (N)BCDL 33, (OL a) .. om ἀπ' αὐτ. R, OL (bffglq) Vg .. om ἀπ'  
αὐτ. ἀποβ. OL (e) ἐβίβω (ἐβίβω 126) washing] 9 &c (13<sup>1</sup>), Bo  
(F) Syr (g) .. ἐπλυνον BD 91, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth .. ἐπλυναν  
NC\* LQX 239 299 .. ἀπεπλυναν AC<sup>3</sup> &c ἡμεῖς. their nets] 9 &c  
(13<sup>1</sup>), 435 47<sup>ev</sup> 183<sup>ev</sup> al, OL (a) Bo Syr (gsjh\*) Eth .. om αὐτῶν  
NAB &c, Arm

<sup>3</sup> ἀφ' αὐτοῦ δὲ] 9 &c .. om δε A\* K, Arm .. and &c Eth .. ἐμβας δε NB  
&c .. add ο ἰς X .. and one of them was of Shemun (add Kephā g) and went  
up Jesus, he sat in it Syr (gs) ἡμεῖς (ἡμε 86) οἱ (εἰ 9 37 b<sup>1</sup>) of the ships]  
9 &c 13<sup>1</sup> b<sup>1</sup> .. πλοῖον D, OL Vg Eth ἀφ' αὐτοῦ. he said] 9 &c .. pref and  
Bo (Δ<sub>2</sub>JLNS 18) Syr (gs) Eth .. ἐρωτησεν NAB &c παρ' αὐτοῦ to him] 9  
&c .. om Syr (gs) ἐβίβωμεν for him to move] 9 &c (13<sup>1</sup>), D, OL  
Bo Syr (gs, jh) Eth .. trs after ἀπο τ. γ. NAB &c, OL (fg) Arm .. that  
they would take it out Syr (gs) ὄμιλον (εἰ 9 37) a little] 9 &c  
13<sup>1</sup> .. ὅσον ὅσον D .. om Arm .. add to the water Syr (gs) ἀφ' αὐτοῦ  
δε but he sat] 9 &c 13<sup>1</sup>, NBLQ, OL (a) Bo .. om δε Bo (Γ) Arm  
.. και Syr (j) .. και καθ. ACD &c, OL Vg Bo (M) (Syr gs) (Eth) εἰ  
in] 9 37, Bo (L), εν ND, OL (e) .. εκ AB &c .. ἀπο 1 13 69 al, Bo  
(εβίβω εἰ) .. εἰς upon 86 &c 13<sup>1</sup> .. who were on the ship Bo (JNS) ..  
om from the ship Eth ἀφ' αὐτοῦ he taught] 9 &c 13<sup>1</sup>, N(B)D, OL  
(e) .. trs before εκ AC &c, OL Vg (Bo) Syr (gs) Arm

<sup>4</sup> ἡμεῖς δὲ but-finished] 9 &c, Bo .. om δε Bo (M) .. ως δε

washing their nets. <sup>3</sup> But he went up into one of the ships, which was the (ship) of Simōn, he said to him for him to move out from the shore a little; but he sat in the ship, he taught the multitudes. <sup>4</sup> But when he had finished speaking, said he to Simōn, Turn you to the depths, and *lower* your nets to catch. <sup>5</sup> But Simōn answered, said he to him, Master, we laboured in the whole night, we caught not any: but because of thy word I shall *lower* the nets. <sup>6</sup> But when they had

επαυσατο NAB &c, *ut cessavit* OL Vg .. οτε δε επ. D, *cum autem cessaret* (d), *cumque desiit* Syr (gs) Arm, *cum cessavit autem* (e) .. *and having* &c Eth *εψαχε* speaking] 9 &c .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. *his speaking* Syr (gs) *πεσαυ* said he] 9 &c .. *he answered and said* Syr (s) *πιστων* to Simōn] 9 &c .. add ο ις 33 *επεψυν* to the depths] (9) .. *επιου* to the deep 91 .. *επιου* 86 .. *επιου* 37 126 131 *πετῆ* (om 9) *ψυν* your nets] 9 &c, Syr (g 36 s) .. *your net* Syr (g) .. *your gear* (plural) Arm *εσωνε* to catch] 9 &c .. *εις αγραν* NAB .. om 1 22 131 209, Eth

<sup>5</sup> *α πιστων* (add *πετρος* Bo F) *λε οτωψῆ* *πεσαυ* but-said he] 9 &c, ο δε σ. αποκ. &c D, *simon autem dixit* OL (e) .. *ειπεν αυτω κ. αποκ. ο πετρος* X .. *και αποκ. (ο) σιμ. ει.* N<sup>c</sup>AB &c .. *κ. απ. ειπ. σ.* N\* .. om conj. Bo (EF<sub>1</sub>M) Syr (gs) Arm .. om αποκ. Syr (j) *πας* to him] 9 &c, ACD &c, OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. om NB, OL (e) Bo *πας* Master] 9 &c b<sup>1</sup>, *διδασκαλε* D, (*magister* OL ad), Bo .. *rabbi* Syr (gs) .. *επιστατα* NAB &c, *præceptor* OL Vg *τεψυν* the night] 9 &c b<sup>1</sup>, CD &c, Tit cat <sup>ox</sup> .. *this night* Arm .. om της NABL 33 131, Cyr *α* (π 126) *πῆ* (επ 86 91 126 131) *επ* (9 .. επ 37 &c) we caught not] 9 &c b<sup>1</sup> .. pref *and* Bo (Δ<sub>2</sub>JLN 18) Syr (gs) Arm (Eth) *ετῆε* &c but because of] 9 &c b<sup>1</sup> .. *but now at thy word* Syr (s) *ψαχε* word] 9 &c b<sup>1</sup> .. *name* Bo (L 18) *ψαχε*. I shall lower] 9 37 91 b<sup>1</sup>, Bo (NBΓDO) .. *τεψυν*. we shall lower 86 126 131, *χαλασο(ω)μεν* KΠ 1 al, Bo Syr (s) Arm Eth *ψαχε* *χαλα-* <sup>6</sup> *παι* I shall-<sup>6</sup> this] 9 &c b<sup>1</sup>, *χαλ.-ποιησαντες* NAB &c .. *ου μη παρακουσομαι και ευθ. χαλασαντες τα δικτυα* D *ἤπε* (επ 126) *ψυν* the nets] 9 &c b<sup>1</sup>, NBDL 1 209 al, OL (ceq) Po Syr (j) (Arm) Eth, Amb .. *το δικτυον* AC &c, OL (abffgl) Vg Syr (gh)

<sup>6</sup> *ἡτεροτ-λε* but-this] 9 &c 131, Bo (A\*CGHK) .. *και* &c NAB &c, Bo Syr (g) Eth .. *this when they did* Arm .. *and when they cast*



παὶ δε αὐτωὺς ἐροῦν ἡτοιμασθε ἡτῆς ἐναυωοῦ.  
 περὲ πετῶνινθ δε παπῶς πε. <sup>7</sup> αὐτωρῶ ἐπετῶ-  
 βερ ἐτῶ πκχοῖ ἐτρετῶ ἡσεῖτοοτοῦ πῶματ. αὐεῖ  
 δε αὐμερ πχοῖ σπατ ῥωστε ἐτρετωεῖς. <sup>8</sup> ἡτερε  
 σῶων πετρος πατ ἐπαὶ ἀφπαρτῶ ῥα ἡοτερντε  
 ἡῖς ἐφῶ αῖμος. κε σαρωκ ἐβολ αῖμοι. κε ἀπῶ  
 οὔρωε ἡρεφῶρνοβε πχοεῖς. <sup>9</sup> πεατῶτε γαρ ταρῶ  
 πε αῖν οὔον πῶ ἐτῶματ ἐκῖ τσοοτῶ ἡτῆς  
 ἐπτατῶπῶ. <sup>10</sup> ῥομοῖως δε πκκακῶος αῖν ἰωρῶν-

πε] om 126 <sup>7</sup> 9 37 86 91 III 126 (13<sup>1</sup>) (b<sup>1</sup>) ἐπετῶ.] 9 37  
 13<sup>1</sup> b<sup>1</sup> .. οὔβε πετῶ. 86 91 III .. οὔβε ἐπετῶ. 126 πῶερ] 9 37  
 b<sup>1</sup> .. πῶερ 86 &c <sup>8</sup> (9) 37 § 86 91 III 126 (13<sup>1</sup>) ῥα] 37 &c, Bo  
 (BΓD<sub>1</sub>Δ<sub>2</sub>FLMOS 18) .. Σατεπ Bo (ACEGHJK) σαρωκ] 37 III 13<sup>1</sup>  
 .. σαρωκ 86 91 126 ρεφῶ] ρῶερ III 126 <sup>9</sup> 37 86 91 III 126 §  
 (13<sup>1</sup>) πεατῶ.] 86 91 III 13<sup>1</sup> .. πεατῶ. 37 126 πε] om 86 III  
 126 ἡτῆς] 37 .. ἐπτεῖτ 126 .. πετῆτ 9 III .. ἡπετῆτ 86  
<sup>10</sup> (11) 37 § and at πεχε 86 91 § at π. III (114) 126 § and at π.  
 ῥομ.] -ος III .. -αῖως 126 ἰακῶ.] ἰακῶ. 126

*their nets* Syr (s) ῥ(ερ 86 126) παὶ done this] 9 &c 13<sup>1</sup>, ἐρ φαι  
 Bo (ΣΔ<sub>2</sub>JLNS 18) .. ἰρι αῖφαι Bo ἡ(ἐπ 126)οὔμν.-ἐναυωοῦ(Bo  
 MN .. πωφ 91, Bo) lit. a mult. of fish which are many] 9 &c (13<sup>1</sup>),  
 ΣABCL &c, Bo Syr (h) Arm Eth, Eus .. ἰχθ. πλ. πολυ D al, OL Vg  
 Syr (g) .. *fishes many* Syr (s) περὲ-πε but-rend] 9 &c (13<sup>1</sup>) ..  
 διερ(ησσετο)ρηνντο ΣAB &c .. ωστε τα δικ. ρησσεσθαι D, OL (ef) (Arm)  
 Eth .. add ωστε μη δυνασθαι αναγαγειν αυτο S 28 477 al πετῶν.  
*their nets*] 9 37 (13<sup>1</sup>) b<sup>1</sup>, ΣBDL 1, OL (acffllq) Bo (A<sup>c</sup>BΔ<sub>2</sub>JLS 18)  
 Syr (s) Arm Eth, Eus .. το δικ. αυτ. AC &c, OL (beg) Vg Syr (gjh) ..  
 πετῶ. *the nets* 86 91 126, Bo

<sup>7</sup> αὐα. they beckoned] 9 37 13<sup>1</sup> b<sup>1</sup> .. add δε 86 91 III 126 .. και  
 κατενευσαν ΣAB &c, Bo Syr (gs) .. κ. κατενευον D, OL (ae) πετῶν.  
*their companions*] 9 &c (13<sup>1</sup>) (b<sup>1</sup>) .. πετῶν. *their comp. also* 86 91  
 126, Bo (M) .. om Arm<sup>cd</sup> ἐτῶ who were in] 9 &c b<sup>1</sup>, τοῖς ἐν AC  
 &c .. om τοῖς ΣBDL 258, OL (a) .. om 126, Bo (L 18) ῥι in] 9 &c  
 .. ῥα in 13<sup>1</sup> b<sup>1</sup> πκχοῖ the other ship] 9 &c 13<sup>1</sup> b<sup>1</sup> .. om κε 86 ..  
 om 126, Bo (L 18) .. *the other ships* Syr (s) ἡσεῖ-πῶ. and-them]  
 9 &c b<sup>1</sup>, συλλαβεσθαι αυτοῖς Σ<sup>a</sup>B &c .. βοηθειν αυτοῖς D αὐεῖ δε

done this they gathered in a multitude of many fish ; but their nets were about to rend. <sup>7</sup> They beckoned to their companions, who were in the other ship, for them to come and help with them : but they came, they filled the two ships, so *that* they were sinking. <sup>8</sup> When Simōn Petros had seen this he prostrated at the feet of Jesus, saying, Depart from me, because I am a sinful man, Lord. <sup>9</sup> For [a] fear had seized him, and all who were with him, at the gathering of the fish which they caught. <sup>10</sup> But *likewise* Iakōbos also and Iōhannēs, the sons of Zebe-

but they came] 9 &c 13<sup>1</sup> .. και ηλθον(αν) και **NAB** &c .. ελθοντες ουν D, OL (e) .. om OL (b) .. *and when they came and* Syr (g) .. *and when they came they took up the fishes and* Syr (s) αταεζ they filled] 9 &c .. επλησθησαν 143 225 240 47<sup>ev</sup>, Arm ρωετ(α 111 126, Bo AD<sub>2</sub>Δ<sub>2</sub>GJLMNS 18)ε] 9 &c .. add ηδη C\* .. add παρα τι D, *pene* OL (ceg) Vg, *nearly* Arm .. add *they began* Bo .. add *they were near* Syr (g) .. add *they were near from their weight* Syr (s)

<sup>8</sup> ητερε-ηατ when-seen] (9) 37 .. ητ. c. αε η. η. *but* &c 13<sup>1</sup> .. ητερεηατ ηςις. η. *when had seen* S. P. 126, Arm .. ητερεηατ αε ηςις. η. *but when had seen* 86 &c, **NAB** &c, Syr (gh om S.) .. ο δε σιμων D 13 69, OL (abe) .. *and when saw* Sh. Syr (s) εηαι this] 37 (13<sup>1</sup>) .. om 86 &c, **NAB** &c ρα η(ηε 91)οτ. ηις at-Jesus] 37 &c, 1 118 131 209, OL (c) Bo Syr (gs) .. τοις γονασιν (του) ιω **NAB** &c, Arm .. αυτου τοις ποσιν D .. om *of Jesus* Bo (M) αε 10] 37 &c .. *pref to him* Syr (gs) Eth .. *pref ad ihesum* OL (e) .. add παρακαλω D, *oro* (rogo) te OL (cef) Syr (g) αντ I am] 37 &c .. εγω ειμι 1 22 131 251 ηχοεις Lord] 37 &c, Bo (Δ<sub>2</sub>S) .. *my Lord* Bo, Syr (gs) .. *trs after from me* OL (bcglq) Bo Syr (g) Arm .. *trs before depart* Syr (s) .. om **N**\* 244, OL (e) Syr (g 13)

<sup>9</sup> ταρ] 37 &c Syr (gs) .. αε Bo (Δ<sub>2</sub>JLNS 18) ταροφ-ηα. seized-with him] 37 &c (13<sup>1</sup>?) .. ταρε οτον ηια ετη. *seized all who were with him* 111 .. περιεσχεν αυτους **N**\* αη (om αη 111) οτον ηια ετη. *and all who were with him*] om παντας 359 .. om D 45<sup>ev</sup> .. αη οτον ηια ετηοον ρα ηχοι *and all who were in the ship* 126 εαη(εη 91) at] 37 &c, Syr (g) .. εν ΚΑΠ 300 565 al, OL Vg Syr (s) εη(η 86 91 13<sup>1</sup>) τατς. *which they caught*] η **NAC** &c, OL Vg Arm .. δν BDΧ, *quos* OL (d) Bo Syr (gs) Arm cdd (Eth) .. συνελαβεν S, OL (eff)

<sup>10</sup> ρομοιωc-αιων likewise-Simōn 10] (11?) &c, **N**, OL (a, beff, l, q) Syr (s *and*) .. ομ. δε κ. ιακ. κ. ιω. υ. ζ. &c ABC &c, Syr (g) (Arm) ..



ης η ψηρε η ζεβεδαιος. η το η κοινωμος ης ιωαν.  
 πεχε ις ης ιωαν. κε επρρροτε χη τενος εκ-  
 πασωπε εκθεν ρωμε. <sup>11</sup> αταανε ηενη δε  
 επερο. ατα ηκα ημε ης ωος. ατοταρος ης ως.  
 IB' (Θ'). <sup>12</sup> αςωπε δε ες η οει η απολις εις  
 οτρωμε ες μερ ης ωβς. ας ηα εις ας ηα ρτς ες η  
 περ ο ας ης ωπς ες η ω μεος. κε η οεις εκ ψαν-  
 οτω οτ ης ο με μεος εκ ης οι. <sup>13</sup> ας οτ ης τε ρς ις  
 δε εβ ολ ας η ως ερ ος ες η ω μεος. κε οτ ως  
 ης ο. ατ ω ης ης ος α ης ωβς καας. <sup>14</sup> ης ος δε  
 ας ηα ρς ης ης. κε επρ ρος ελαατ. αλλα

ζ.] -δεος 126 κοιν.] κην. 126 -νω.] -πο. III σιμ. 20]  
 σεϊμ. 126 κε απ.] απ. 91 απρ] -ερ 91 III 126 ρς.] ερς.  
 86 εκπα] κπα 91 126 <sup>11</sup> II 37 86 91 III 114 126 § πεκρο]  
 πεκρο 114 ηκα] εκπα 86 91 ης ως] -ωως 114 <sup>12</sup> (II) 37 P  
 86 P 91 P III P 114 P (126 P) ης 37 86 III .. Θ 126 ημ.]  
 ημ. 114 .. ημε. 86 πολις] -εις II περ ο] ης ο 114 οτ η]  
 37 91 114 .. οτε η 126 .. οτε ης III .. οτε ης 86 μεος] ος 126  
 εκ ης.] ης. 114 <sup>13</sup> II 37 86 91 III 114 126 οτ ης] οτ ης η  
 91 114 126 (Bo Γ) η(εκ 114)τετ.] ρς ης. 86 <sup>14</sup> (II) 37 86 91 §  
 III 114 (126) παρ ρς ης.] παρ ης. 114 .. -ρς 91 κε απ] απ  
 91 114 -πρ.] -περ. 86 91 III 114 ελ.] ηλ. 91 114

ησαν δε κοιν. αυτου ιακ. κ. ιω. υ. ζ. D, OL (e) .. om υιους ζ. C\* .. om δε  
 Bo (E<sub>1</sub> FKN) Arm .. and Syr (g 14 s) Eth .. trs ιωαν. ημε ιακ. Bo (κ)  
 η το they were being] II 37 86 .. η ης ης those who were &c III ..  
 ηα (η 91) ης ης these &c 91 126 .. because they were Syr (s) πεχε  
 said] II &c, Bo (ACE<sub>1</sub> GHK) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (s) Arm ..  
 but said Syr (g) πεχε-ρωμε said-men] II &c (114 ?) NAB &c  
 .. add unto life Syr (gs) Arm .. ο δε ειπεν αυτοις δευτε κ. μη γεινεσθε  
 αλιεις ιχθυων ποιησω γαρ υμας αλιεις ανθρωπων D, OL (e) ης ιωαν  
 to S. 20] II &c .. trs before ις N &c, Syr (h) Arm Eth .. om Syr g  
 (2) τενος now] II 37 III .. add ρα 86 91 126

<sup>11</sup> ατα(μ ο III 114) ης-δε but-ships] και &c NAB &c .. om  
 conj. III .. οι δε ακουσαντες παντα κατελευσαν επι της γης D, OL (e)  
 ης (η ης III 114) ης (οι 114) the ships] ης Bo (A\* CE) .. the ship  
 Arm .. their ships Eth ατα they left] Arm .. αφεντες NAB &c ..  
 and they left Syr (gs) Eth

daïos, they were being *partners* with Simōn: said Jesus to Simōn, Fear not, from now thou art about to be catching men.

<sup>11</sup> But they moored the ships to the shore, they left all things, they followed him. 12 (9). <sup>12</sup> But it happened, as he is in one of the *cities*, behold a man full of leprosy, he saw Jesus, he prostrated upon his face, he besought him, saying, Lord, if thou should wish, it is possible for thee to cleanse me.

<sup>13</sup> But he stretched his hand out, he touched him, saying, I wish, be cleansed: and immediately the leprosy left him.

<sup>14</sup> But he, he *ordered* him, Say it not to any, but (α) go and

<sup>12</sup> αςψωπε-πολις it happened-cities] 11 &c 126 .. om Γ, Bo (B 26) αε] 11 &c 126, Bo (ACE<sub>1</sub>GH?KMR) .. και ΝΑΒ &c, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>OS 18) .. και-δε Bo (DE<sub>2</sub>) .. *and when Jesus was in* &c Syr (gs) Eth .. *and it happened in his arriving at* Arm εις behold] 37 &c (126), C<sup>s</sup> 253 al, OL (b) Bo (F<sub>1</sub> 26) Arm, Amb .. pref και ΝΑΒ &c .. *came* Syr (gs) Eth ουρ. a man] 11 &c, Syr (g) .. *a certain man* Syr g (8)s εψμερ πωεζ (εαζ 126) full of leprosy] 37 &c .. λεπρος D αψματ he saw] 37 &c 126, Syr (gs) .. ιδων 19 124, Bo (BF 26) Arm .. ιδων δε ΝΒ, OL (ef) Bo .. και ιδων ACD &c, OL (gq) Vg Syr (h) Eth, Cyr .. om OL (abceff), Amb εις Jesus] (11) &c 126 .. om OL (abceff) αψματ he prostrated] (11) 37 .. επεσεν D, OL (e) .. πεσων ΝΑΒ &c .. pref *et ipse* OL (abceff) .. add πας to him 86 &c 126, Eth αψμ- (86 111 114 91 .. cen 11 37) ω(ο 111)π he besought him] (11) &c .. om D .. *he was begging from him* Syr (gs) εψω &c saying] (11) &c (127) .. *and he said to him* Syr (gs) Eth .. *and was saying* &c Syr g (7) π. Lord] 11 &c 126 .. om Syr (h) .. *my Lord* Syr (gs)

<sup>13</sup> τεψ(τ 114 126)ει his hand] Syr (g 4\*) .. add *Jesus* Syr (g) αε] D .. om 111 114, Bo (Γ) Arm .. και ΝΑΒ &c εψω &c saying] ΝΒCDLX 13 33 69 124 254 346, Cyr .. ειπων A &c .. *and said* Syr g (n) Arm .. *and said to him* Syr (gs) Eth τεε be cleansed] ε(π 114)τεε(τ 114)εο to cleanse 114 126 α πωεζ (εαζ 126) κ. the leprosy left him] α π. &c his l. &c 126, Bo (F) Syr (gs) .. *left him his l.* Eth .. η λεπρα απηλθεν απ αυτου ΝΑΒ &c, Syr g (8) .. *went from him the l.* Arm .. εκαθαρισθη D, OL (e) .. εκ. η λεπρα απ αυτου (46) 126 .. add *and he was cleansed* Syr (g)

<sup>14</sup> πτοψ he] 11 &c 126 .. om Syr (g) Eth .. add *Jesus* after him Syr (s) αε] 11 &c 126 .. και ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm αλλα ε. but go] 11 &c (126) .. α. απελθων ΝΑΒ &c .. απελθε δε D, OL (ac) π(κ 114)τοτο(ω 111)κ and show thyself] 37 &c 126 .. και δειξον D,





show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, *according* as commanded Mōysēs for a witness to them. <sup>15</sup> But the word was going on more concerning him; and the multitudes were gathering in to hear him, and to be cured of their sicknesses.

<sup>16</sup> But he, he was withdrawing himself to desert places, praying.

(10.) <sup>17</sup> But it happened as he teacheth on a day, as *Pharisees* sit (by), and *lawyers*, these who came out of every village of [the] Galilaia and [the] Iudaia and *Jerusalem*, that (2e) the power of the Lord was being (there) for him to cure. 13.

<sup>18</sup> But behold men brought a man upon a bed, paralysed;

<sup>16</sup> ἵπτοϛ 2e but he] 37 &c 111 .. *and he* Syr (s) .. add *Jesus* Syr g (2) πεϛϛ. 2. was-himself] 37 &c .. trs after ερημ. 22 al .. om 2 71 237 .. ην εν τ. ερ. και προσευχ. υποχωρων εν αυταις απο των οχ. 157 ρεπμα πχ. desert places] 37 &c, Bo (B 26) Arm .. πμα &c the &c Bo εϛϛληλ praying] 37 &c, al, Bo (Δ<sub>2</sub>JS 18) .. pref και NAB &c, (Bo) Syr (g) .. *and was praying* Syr (s) Arm Eth .. εϛϛλη(om 126)λ to pray 114 126, Bo (LN) .. *orabat* OL (e) .. add *there* Bo (DM 26)

<sup>17</sup> αϛϛ.-ροοτ but-day] και εγενετο εν μια των ημ. NAB &c .. om Λ\* 2e 10] Bo (F) .. om 114 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm εϛϛϛχω-ρμooϛ teacheth-sit] 37 .. εϛϛϛ.-ατω περε ρεπϛαρϛϛαιoϛ ρμ. *teacheth on a day and were Ph. sitting* 86 &c .. και (om Eth) αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φ. NAB &c, Bo Arm .. αυτου διδασκοντοϛ &c D, OL (ce) .. και-διδ. ο ις &c C<sup>s</sup>HM<sup>mg</sup> Λ al, (Syr gs) .. om αυτοϛ Bo (ΓF<sub>1</sub>) ερε ρεπϛ.-ρεππ. Ph.-lawyers] και (om Bo F Syr gs) ησαν καθ. φ. και νομοδ. NAB &c .. συνελθειν τουϛ φ. και ν. D, OL (e) ρεπ(ρεπ 126 .. ρμ 114)φ. Ph.] οι φ. BS, Bo (D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>FO) Arm 2π ρεπ(ρεπ 114)πομ. and l.] και οι ν. B 2αι εν(π 86 &c)τατει these who came] 37 &c .. οι ησαν εληλ. N(A)B &c, ησαν δε &c D, OL (e) .. *and they who came* Syr (s) 2π ϛ(21 111 114)οτ2. and (om Syr s) the l.] om H 2π 2ιλημ(2ιελα 111 126) and J.] om D περε-πε that-being] om DX .. *and the power was in Jesus that he should be healing* Syr (s) τσομ the power] δυναμιϛ NAB &c, Bo Arm 2e 20] om 86 .. και NAB &c .. ταρ 126 2πχοειϛ of the Lord] of God Bo (Δ<sub>2</sub>FS) .. om Bo (J<sub>1</sub>) ετρε(om 114)ϛτ. for him to cure] ειϛ το ιασθαι αυτον NBLΞ, (Syr s) Eth, Cyr .. ειϛ-αυτοϛ ACD &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm .. ειϛ το ι. πανταϛ K, τουϛ ασθενουνταϛ 11<sup>ev</sup> .. pref upon them all Bo (F)

<sup>18</sup> ειϛ behold] 37 &c 111, Syr Arm .. om Syr (g) Eth ρεπ(ρεπ 111 114)ρ. men] 37 &c 111 .. ρανοτοϛ some Bo (B) 2π(εν 86)



ριχῆ οὐδ' ὅς τις εἴη. αὐτὸν περὶ τῆς περὶ ἡσυχίας  
 ἐροῦν ἐκείνους ἀπερὶ τοῦ ἐβόλ. <sup>19</sup> εἰ ποῦρε δὲ  
 ἐτερίν ἐχίτῃ ἐροῦν ἐτῆς πέννις αὐτῶν ἐρῶν  
 ἐτῆς ἐπερ. αὐτῶν ἀλλὰ ἀλλοῦ ἐπερὶ ριτῆ ἡκέρ-  
 ατος αἰὲν περὶ τοῦ ἐτερίντος ἀπερὶ τοῦ ἐβόλ ἡς.  
<sup>20</sup> αὐτῶν δὲ ἐτερίντος περὶ. καὶ πρῶτος περὶ  
 κη παρ ἐβόλ. <sup>21</sup> αὐτῶν περὶ ἀλλοῦ δὲ αἰὲν περὶ  
 αἰὲν ἀρχεὶ ἀλλοῦ ἐτῶν ἀλλοῦ. καὶ πρῶτος περὶ  
 παρ ἐτῶν. πρῶτος περὶ τοῦ ἀλλοῦ ἡκέρ  
 ἐβόλ ἡς παρ ἐτῶν. <sup>22</sup> ἡτῆς ἡς δὲ εἰς  
 ἐπερὶ ἀλλοῦ περὶ παρ. καὶ ἀρῶν τῆς ἐτῆς

περὶ. ἐπερ. 86 περὶ om III II4 <sup>19</sup> 37 86 (III) (II4)  
 126 ἐχίτῃ] ἡς. 86 II4 ἐτῆς. ἐπὶ ἡς. II4 κη(τ III)ρα-  
 ατος] ἡτῆς. 37 .. περὶ ἀλλοῦ 126 .. ἡτῆς ἀλλοῦ 86 ἐτερίν.]  
 ἐπερ. 126 <sup>20</sup> 37 § 86 (III) II4 126 πρῶτος] πρῶτος III II4  
 126 <sup>21</sup> 37 § 86 (III) II4 126 φάρης.] -ἡς. 86 III II4 126  
 ἀλλοῦ.] ἀλλοῦ. 126 -αἰ.] -αἰ II4 παρ] παρ III περὶ] περὶ  
 II4 ἐτῶν.] -ἐπὶ 126 <sup>22</sup> 37 § 86 III II4 § 126 -αἰ.] -αἰ III  
 II4 ἀρῶν.] -ὅτῃ III τῆς] ἐτερίν II4

they brought] αὐτῶν 126 .. add to him Bo (JLNS) οὐδ' ὅς τις a  
 man] 37 &c III .. ἡσυχίας one Bo (ACEFGH) οὐδ' ὅς τις a bed] 37 ..  
 οὐδ' ὅς τις (ἐπὶ 126) κοτῆ lit. a place of sleeping 86 III II4 126 ..  
 της κλινης K II al ἐπὶ paralysed] 37 .. trs before ριχῆ 86 III  
 II4 126, Syr (g 36) ἡσυχίας ἐρ. for taking him in] 37 &c (III)  
 126, εἰς. αὐτ. D 47<sup>ev</sup>, OL (ace) .. αὐτ. εἰς. NAB &c, OL (bfffglq) Vg  
 Arm, Cyr .. how to take Syr (s) ἐκείνους to put him] 37 86 II4,  
 BLΞ .. ἡς. and put him III 126, Bo Syr (gs) .. om αὐτον NA  
 CD &c, OL Vg Arm, Cyr ἀπερὶ (πρὶ II4) αὐτῶν before him] 37 &c  
 (III) 126 .. αὐτῶν 69

<sup>19</sup> εἰ (αἰ I II4 126) ποῦρε δὲ but-found] 37 &c (III) II4 .. and  
 they could not bring Syr (s) δὲ] om II4, Bo (F) .. καὶ NAB &c, Bo  
 ε(om II4) τῆς the way] 37 &c III .. ποῦρε NAB &c .. pref δια al,  
 Cyr .. πῶς I31 I57 209 al, Syr (g) .. ποῦρε I3 69 124 al αὐτῶν-  
 ὅς τις they went-bed] 37 &c (III) (II4) .. ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα δια-  
 των κεραμῶν καθῆκαν αὐτον συν τῷ κλινιδίῳ NAB &c .. ascenderunt-et &c  
 OL Vg .. -et discoperuerunt tectum et OL (b), -et aperuerunt et (g) .. they

and they were seeking for taking him in to put him before him. <sup>19</sup> But having not found the way to take him in because of the multitude, they went up to the housetop, they lowered him down through the tiles with the bed into their midst before Jesus. <sup>20</sup> But he saw their *faith*, said he, Man, thy sins are forgiven to thee. <sup>21</sup> But the *scribes* and the *Pharisees* began to reason, saying, Who is this who blasphemeth? for whom is it possible to forgive sin except God alone? <sup>22</sup> But when Jesus had known their reasonings, said

---

went up &c and let him down with his bed from the roof Syr (g) .. ανεβησαν ε. τ. δ. και αποστεγαντες τους κερ. οπου ην καθ. τον κραβατον συν τω παραλυτικω D ... **απ** πεβ. with the bed] 37 &c IIII .. **απεβ**. in the bed 126 **απε**(om IIII 114)**ατο-ι** before Jesus] 37 &c IIII 114 .. *ante dominum* OL (g) .. εμπρ. παντων B

<sup>20</sup> **αε**] D, OL (e) Bo (f) Syr (g) .. om IIII .. και **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (s) Arm .. add ο **ισ** CDS 13 69 124 346 60<sup>ev</sup>, OL (ff) Syr (g) Arm cdd πεχαγ said he] 37 &c, ειπεν **ΝΒΛΞ** 33 130, OL (ff) Vg .. λεγει D .. add αυτω A &c, Syr (jh) Arm .. add τω παραλ. CD 477 al, Bo Syr (gs), Cyr .. add τω ανθ. I 118 131, OL (abceglq) Eth πρωμε lit. the man] 37 &c IIII .. om I 118 &c **πεκ**(**ηκ** 114)**η.-πακ** thy-thee] 37 &c (IIII) .. σου αι αμ. **ΝD**<sup>gr</sup> F al 7 .. σοι αι αμ. σου ABC &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Cyr

<sup>21</sup> **πετ**(**κ** 114 126)**ραμματετες**(**μαδαιος** 114) the scribes] 37 &c (IIII ?) .. add αυτων Γ **αε**] 37 &c .. om 114, Arm .. και ηρξαντο **ΝΑΒ** &c **αρχει**(**χι** 114) began] 37 &c .. om Bo (L) **ερω** &c saying] 37 &c .. om Bo (**Δ<sub>2</sub>JL**) .. pref εν ταις καρδ. αυτων D, OL (bglq), add (cff) **πια-ετ** who is this who] 37 &c (IIII ?) .. τι ουτος D **ετχι**. who blasph.] 37 &c IIII .. **εγχι**. is blaspheming 114 **η**(**ε** IIII 126)**κα η. εη**. forgive sin] **αμαρτ. αφ.** BDΞ, OL (ce), Amb, L I, Cyr **ματ**(**μαοτ** 114)**ααγ**(**η** 111) alone] Syr (gs) Arm Eth .. **εις** C<sup>s</sup> D<sup>gr</sup> X 28 40 al 5, OL (a) Syr (h mg), Cyr .. the one alone Bo

<sup>22</sup> **ητερε-ειμε** but-known] 37, **ΝΑΒ** &c .. **ι** **αε** **ητερεγ**(**ρη** 126) **ειμε** but Jesus &c IIII 126, Syr (s) .. **ι** **αε** **ητερεγ** **ηατ** **ατω** **ηγειμε** but Jesus when he had seen and known 114 .. **εταγεμι** **αε** **ηχειης** but having known Jesus Bo .. **οτορ** **εταγεμι** **ηχειης** and &c Bo (**ACGHK**) .. but Jesus knew-and answered and said Syr (g) .. when knew Jesus he answered and saith Arm .. and knew them Jesus what they think and saith Eth **ι**] **ποτ** the Lord Bo (G<sub>1</sub>) πεχαγ said he] 37 IIII, CD (λεγει) 98 32<sup>ev</sup>, OL (abceffgl) Eth .. om Bo (M) .. pref **αγορωμ**



ρῆ πετῆρητ. <sup>23</sup> αὖτάρ πετῆροτῆ ἐχοος πε. ἔκ  
 πεκνοβε κη πακ ἐβόλ. ἔπ ἐχοος πε. ἔκ τωοτη  
 ηῦροοϋε. <sup>24</sup> ἔκας δὲ ἐτετνεεεε ἔκ οῦῆτε  
 πῦνρε ἄπρωεε ἐζοοσια ριχῆ παρ ἐκα ποβε  
 ἐβόλ. πεχαϋ ἄπετσησ. ἔκ εἰχω ἄεος πακ. ἔκ  
 τωοτη ηῦϋῆ ἄπεκσλοσ ἥωκ επекнι. <sup>25</sup> ἥτεροσ  
 δὲ αὐτωοτη ἄπετῆτο ἐβόλ. αὐϋῆ ἄπεϋσλοσ  
 αὐῆωκ επечнι εϋφεοοσ ἄπποуте. <sup>26</sup> αὐρῡπнре  
 δὲ τηροσ αὐφεοοσ ἄπποуте. αὐεοσρ ἥροτε  
 εἰχω ἄεος. ἔκ ἀннаσ ἐρενῡπнре ἄποοσ.  
 ΙΔ' (ΙΑ'). <sup>27</sup> ἄῆῆσα παῖ αὐεῖ ἐβόλ αὐνασ εἰτελω-

<sup>23</sup> 37 86 III II4 (126) πετ] πε ет 126 ἐχοος] ἥκ. II4 .. om  
 ε 37 twice ἔπ] ἔек 86 <sup>24</sup> 37 86 III II4 126 ἐτετне] 86 III  
 126 .. ἐτεтна 37 II4 ἔκ 30] om 37 126 ηῦϋῆ] πεкнι III II4  
 ἄпек] ппек 126 .. om ἄ 37 πεкσ.] ἥσ. II4 ηῆ] ηеῖ 37  
<sup>25</sup> 37 86 III II4 126 ἥτερ.] ρῆ т. 86 II4 126 <sup>26</sup> 37 § 86 III  
 II4 126 § <sup>27</sup> 37 P 86 P III P II4 P 126 P IΔ 37 86 III  
 .. IΔ 126

(ῡ II4) *he answered* 86 II4 126, ἀποκριθεις NAB &c, OL (efq) Vg  
 Bo Syr (gs,jh) Arm, Cyr πετῆρ. *your hearts*] add πονηρα D, pref  
 OL (cel) Syr (j) Eth

<sup>23</sup> πεκ-πακ *thy-thee*] 37 &c 126, Bo .. σοι αι (om Ξ) αμ. σου AB  
 &c, OL (abceffglq) Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr .. *tibi peccata* OL (def)  
 Vg .. σου αι αμ. ND<sup>gr</sup> 48<sup>ev</sup>, σου αι αμ. σου CFXA 33 346 al 5  
 τωοτη *rise*] 37 &c 126 .. add ηῆῆ πεкσλοσ *and take up thy*  
*bed* II4 ηῦ(κ II4)ροοϋε *and walk*] 37 &c 126 .. om *and* Syr  
 (gs) Eth

<sup>24</sup> ἔκας (αας III) *that*] ρηα Bo .. ἔκ 86 δὲ] 37 86, Bo  
 (CDEGHK) .. om III II4 126, Bo Eth οῦῆ(ек III)τε-εζ. *the*  
*Son-auth.*] ο υ. τ. α. εἰ. εχει BKLΞΠ al 7, OL (bffffglq) Vg, Cyr ..  
 οῦῆτε οῦεζ. ἄπῡ. ἄπρ. *hath auth. the Son* &c II4 εἰ. εχ. ο υ. τ. α. NA  
 CD &c, OL (ace) Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr Epiph<sup>marc</sup> ριχῆ πκ.  
*upon the earth*] om II4 .. trs after *sins* Syr (s) Eth πκ. *the earth*]   
 om της D\* A al, Cyr πεχαϋ *said he*] Bo (BΓΔ<sub>2</sub> J OS) .. ειπεν OL (c)  
 Syr g (6) .. *ait* OL Vg .. λεγει D, Syr (gs) Arm .. pref *and* Bo (ACDE  
 GHM Eth .. add δὲ Bo (L) .. pref *τοτε* Bo (F) εἰχω-η. *I-thee*]

he to them, Why think ye in your hearts? <sup>23</sup> For which is easy to say, Thy sins are forgiven to thee; or to say, Rise and walk? <sup>24</sup> But that ye should know that the Son of the man hath *authority* upon the earth to forgive sin, said he to him who was paralysed, I am saying to thee, Rise, and take up thy bed, go to thy house. <sup>25</sup> But immediately he rose before them, he took up his bed, he went to his house, glorifying God. <sup>26</sup> But they all wondered, they glorified God, they were filled with fear, saying, We saw wonders to-day. 14 (11). <sup>27</sup> After these (things) he came out, he saw a *publican*, his

σοι δε λεγω Γ .. om Arm <sup>cdd</sup> <sup>π̄ϣ̄ι</sup> <sup>ἄπ.</sup> and-bed] <sup>και</sup> <sup>αρον</sup> <sup>ND</sup> 157, OL (abceffglq) Vg Bo (Δ<sub>2</sub>JLNS) .. <sup>και</sup> <sup>αρας</sup> ABC &c, Cyr .. om *and* Bo Syr (gs) Arm <sup>ἔωκ</sup> go] 37, Bo (EM) .. <sup>π̄ḥ.</sup> *and go* 86 126, <sup>περ̄ḥοκ</sup> 111 .. <sup>π̄ḥ</sup> <sup>μοοϣ̄ε</sup> *and walk* 114; <sup>και</sup> <sup>πορευου</sup> D, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>25</sup> <sup>ἄε</sup>] <sup>και</sup> <sup>ΝΑΒ</sup> &c, Bo Syr (gs) Arm Eth <sup>ἄπερ̄ḣτο</sup> before them] add <sup>τηροϣ</sup> *all* 111, <sup>ενωπ.</sup> <sup>αυτ.</sup> <sup>παντων</sup> 111, <sup>ενωπ.</sup> <sup>παντων</sup> 13 69 47 <sup>ev</sup>, OL (a) Arm .. <sup>ενωπ.</sup> <sup>αυτου</sup> <sup>Ν</sup>, Bo (Δ<sub>2</sub>LS) .. *trs* after <sup>επεκειτο</sup> Eth <sup>αϣ̄ι</sup>(<sup>ἔι</sup> 111 114 .. <sup>ἔει</sup> 126) he took up] Bo Arm .. <sup>αρας</sup> <sup>ΝΑΒ</sup> &c .. *pref and* Bo (Δ<sub>2</sub>JLNS) Syr (gs) Eth <sup>ἄ</sup>(om 37) <sup>πεϣ̄</sup>(<sup>ῃ</sup> 114) <sup>ς</sup>. his bed] Syr (g) .. <sup>την</sup> <sup>κλεινην</sup> D, OL (e) .. <sup>κλινιδιον</sup> <sup>εφ</sup> <sup>ω</sup> <sup>κατεκειτο</sup> 243, OL (abc) Syr (jh) Eth <sup>cd</sup> .. <sup>εφ</sup> <sup>ω</sup>(<sup>ο</sup>) <sup>κατ.</sup> <sup>ΝΑΒ</sup> &c, Bo Syr (s) Arm <sup>αϣ̄ἔωκ</sup> he went] *pref and* Bo (G<sub>2</sub>) Syr (gs) Eth <sup>εϣ̄ϣ̄.</sup> glorifying] *and he was glorifying* Arm

<sup>26</sup> <sup>αϣ̄ρ̄</sup>(<sup>ερ</sup> 114 126) <sup>ϣ̄π.</sup> -τ. but they all wondered] <sup>εξισταντο</sup> <sup>δε</sup> <sup>απ.</sup> 142, (Eth) .. <sup>και</sup> <sup>εκστασις</sup> <sup>ελαβεν</sup> <sup>απ.</sup> <sup>ΝΑΒ</sup> &c, Syr (g,s) Arm (om conj.) <sup>αϣ̄ρ̄ϣ̄.</sup> -<sup>πιοϣ̄τε</sup> but-God] om DMSX 13 69 124 al 12, OL (e) Bo (B) <sup>αϣ̄ϣ̄.</sup> -<sup>ποϣ̄τε</sup> they-God] <sup>και</sup> &c, <sup>ΝΒ</sup> &c .. *trs* after <sup>φοβου</sup> A .. om 19\*, OL (a) <sup>αϣ̄μοϣ̄ϣ̄</sup> they were filled] Bo (F<sub>1</sub>) Arm .. <sup>και</sup> <sup>επλ.</sup> <sup>ΝΑΒ</sup> &c, Bo Syr (g) .. add <sup>ἄε</sup> 126 <sup>ερεν</sup>(<sup>ρη</sup> 114 126) <sup>ϣ̄π.</sup> wonders] *new signs* Arm .. add *and great things* Syr (s)

<sup>27</sup> <sup>αῖπ̄ḥ</sup>(add <sup>ḥ</sup> 114) <sup>α</sup>-<sup>ἔολ</sup> after-out] Bo (F<sub>1</sub>\*) Syr (gs) .. <sup>και</sup>-<sup>εξηλθεν</sup> <sup>ΝΑΒ</sup> &c, Bo Arm .. add <sup>ο</sup> <sup>ῥ̄ς</sup> <sup>Λ</sup> 13 69, OL (bc) Bo (F<sub>1</sub>\*) Syr (gs) .. <sup>ἄε</sup> Bo (ACEGHHKM) .. <sup>και</sup> <sup>ελθων</sup>-<sup>εδιδασκεν</sup> D (from Mark) <sup>αϣ̄μαϣ̄</sup>(<sup>ααϣ̄</sup> 111) he saw] Bo (ΓΔ<sub>2</sub>EFJLMNS 18) .. <sup>και</sup> <sup>εθεασατο</sup>-<sup>λευν</sup> <sup>ΝΑΒ</sup> &c, Bo Syr (gs) Arm .. <sup>και</sup> <sup>παραγων</sup>-<sup>αλφαιου</sup> D (Mark) <sup>επεϣ̄</sup>(<sup>π̄ῃ</sup> 114 126) <sup>ραπ</sup>-<sup>τελ.</sup> his name-house] om Syr (g 36) <sup>λεγει</sup>] add <sup>καλουμενον</sup> C\* 157 .. *trs* after *the publicans* Syr (s)





name being Levei, sitting in his *custom-house*; said he to him, Follow me. <sup>28</sup> But he left all things, he rose, he followed him. <sup>29</sup> And Levei made a great feast for him in his house: but a multitude of *publicans* and others with them are reclining. <sup>30</sup> The *Pharisees* and the *scribes* murmured against his *disciples*, saying, Wherefore eat ye and drink ye with the *publicans* and the sinners? <sup>31</sup> But Jesus answered, said he to them, Those who are healthy (are) *needing* not the physician, but (α) those who are pained are those who *need* him. <sup>32</sup> I came not to invite the *righteous*, but (α) the sinners

(g) Arm αε] 37 86 126 .. om III 114 .. και NAB &c, Bo Syr (g) αἱ ζει(ζη 114 126)κ. and others] 37 &c (126) .. om N\* .. add αμαρτωλων X 239 299 al (Eth) αἱ. εστιν with them-reclining] 37 &c .. οι ησαν μετ αυτων (αυτου B\* I 22 Syr h<sup>mg</sup>) κατακειμενων .. ανακ. D, OL (e)

<sup>30</sup> πεφαις(ms cc)αιος the Ph.] 114 .. πεφαις. αε but &c 86 III .. και εγογγ. &c NAB &c, Bo .. πεγραμματα the scribes 37 πεφ. αἱ πετρ. κρῦρῶ the Ph. and the scribes murmured] this order 86 III 114, NBCDLRΞ I 33 131 157, OL Vg Bo Syr (j) Arm .. πετρ. αἱ πεφ. 37, A &c, Bo (D<sub>2</sub><sup>c</sup>) Syr (g) Eth, Bas πετ-(κ III 114) ραμματα (αμαδαιος 114) the scribes] NDFX al 3, OL (efl) Bo Syr (g) Eth .. γραμ. αυτων ABC &c, OL Vg Syr (jh) Arm, Bas κρῦρῶ murmured] OL Vg Eth .. εγογγυζον NAB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (g) Arm; position D, OL (ce) .. trs before οι φ. &c NAB &c .. add. against him Eth ερω &c saying] trs before προς OL (abcfffglq) Syr (g) (Eth) τετιρω-ω eat ye-drink] ετε-τιρω. ἡτετιρω 114 .. manducat et bibit OL, Amb .. eateth and drinketh your master Eth ἡτελ. the publicans] om των SVII al, Arm, Bas αρω ἡρεμ. and the sinners] Bo .. και αμ. NABC<sup>3</sup> &c, OL Vg Syr (gjh) Arm, Bas .. om C\* D al 2, Cyr

<sup>31</sup> α ιε αε οτωυβ(γ III 114) but-answered] om αε 114, Bo (F<sub>1</sub>) Arm .. αποκριθεις δε ο ις D 150<sup>ev</sup> .. και αποκ. ο ις NAB &c, Bo Syr (g) Eth η(ηη III) ετηκ healthy] Bo, υγαινοντες NAB &c, Syr (g) Arm (Eth inverts) .. ισχυοντες 13 69 346 al ηαειν the physician] the physicians Arm

<sup>32</sup> η(ει 114) ταει I came not] Bo (BΔ<sub>2</sub> JLMN 18), NAB &c .. add ταρ Bo .. pref and Arm cdd ἡρεμ(ρη 114) ῥ(ερ III 114) ποηε the sinners] ασεβεις N\*



<sup>33</sup> ἡτοοῦ δὲ πεχαῦ μαϋ. ἔε ἀμαθόντης ἡωραμνης  
 ηνстеге ἡραρ ἡсон αῶω сесоп̄. ἡтоοῦ αἡ ἡане-  
 φарисаиос. ποῦκ δὲ οῶω сесω. <sup>34</sup> πεχε ῑс ἡαῦ.  
 ἔε αἡн οῦἡ βοα αἡωτῇ εῡре ἡшнре αἡпаα ἡше-  
 леет ηнстеге ере παтшелеет ηἡααῦ. <sup>35</sup> οῦἡ ρен-  
 рооῦ δὲ ηнῦ еῡнаϋι αἡпатшелеет ἡтоοτοῦ. тоте  
 сепанηстеге ρῖἡ ηерооῦ етἡααῦ. <sup>36</sup> αϥω δὲ ἡаῦ  
 ἡкепараволн. ἔε αἡере λαаῦ сῶп оῡтоεис ρι оῡ-  
 штнн ἡшαι ηῡторп̄с еῡштнн αἡп̄л̄се. ешωпе αἡеон  
 сῡнапег ткештнн ἡшαι. αῶω ἡтетἡ ттоεис ἡшαι

<sup>33</sup> 37 86 § III II4 § ἔε αἡ.] αἡ. II4 ηнст.] сепнст. 86 II4  
 соп̄] 37 .. шлнλ pray 86 &c φарис.] 37 .. φарисс. 86 &c  
<sup>34</sup> 37 § 86 III II4 <sup>35</sup> 37 § 86 III II4 ρенρ.] ρῖρ. II4 αἡп.]  
 αἡпп. 86 .. пп. II4 <sup>36</sup> 37 § 86 § (III) II4 § ешш.] 37 III  
 II4 .. ρиошш. 86 п̄л̄.] пел. 86 II4 twice αῶω] om 86 II4 ἡте]  
 ηтете II4 ршш.] ершш. 86 III II4 етп̄л̄.] епел. II4

εμετανοει to repent] 37 .. εῡμετανοι(αι II4)α to a repentance  
 86 &c, NAB &c

<sup>33</sup> δὲ] and Arm. ἀμαθον(ι III .. ε II4)της the disciples]  
 N<sup>a</sup>BLΞ 33 157, Bo .. pref διατι N<sup>c</sup>CD &c, OL Vg Bo (A<sup>mg</sup>Δ<sub>2</sub>JLNS)  
 Syr (gh) Arm Eth ἡ(ἡἡ II4)ιωρ. of I.] add και οι μαθ. των φ.  
 D 91 ἡ(ен II4)тоοῦ they] ομοιως NAB &c, Bo Arm Eth .. om  
 D 19\* 77 108 244\*, OL (ff) Bo (F<sub>1</sub>) Syr (g) αἡ ἡанеφ. and  
 Ph.] 37 II4, NAB &c, Bo Syr (g) .. αἡ ηεφ. and the Ph. 86 III,  
 Bo (BN) .. om D 19\* 77 108 244\* .. trs et. ph. before και δεησ. OL  
 (a, b, clq) ποῦκ δὲ but thine] οι δε μαθ. σου D, tui autem disc.  
 OL (bcefff) (Bo) Eth .. add ἡωοῦ they Bo .. om ἡθ. Bo (Δ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>JLM  
 NS) .. and thine Arm οῶω сесω eat, they drink] 37, Bo .. οῶω  
 αῶω сесω eat and they drink 86 &c, NAB &c, Bo (BDEFMO) Syr (g)  
 Arm Eth

<sup>34</sup> πεχε ῑс said Jesus] ο δε ῑс ειπεν NBCDLRXΞ I 33 69 124  
 131 346 al, OL (f) Bo Syr (h<sup>mg</sup>) (Eth) Ar .. om ῑс A &c, OL Vg Syr  
 (gh) Arm .. and he Arm αἡн οῦἡ βοα(шβοα 86) αἡ. еῡре ἡшш.  
 is it possible &c] 37 86 II4 .. μη δυνασθε τ. υιους N<sup>c</sup>ABC &c, OL  
 (flq) Vg Bo Syr (gh) Arm .. αἡн οῡен βοα ηшш. III, μη δυναται

to *repent*. <sup>33</sup> But they, said they to him, The *disciples* of Iōhannēs *fast* many times and they supplicate, they and the (disciples) of the *Pharisees*, but thine eat, they drink. <sup>34</sup> Said Jesus to them, Is it possible for you to cause the sons of the place of (the) bride to *fast*, the bridegroom being with them? <sup>35</sup> But there are days coming, (when) the bridegroom is to be taken away from them, *then* they will *fast* in those days. <sup>36</sup> But he said to them (a) *parable* also, No one is wont to cut off a patch from a new garment and sew it to an old garment; else he will rend the new garment also, and the

---

οι υ. N<sup>\*</sup>D, OL (abceffg) Eth .. om *ἡμῶν* for you but keeping *εἴρε* cause Bo (Δ<sub>2</sub><sup>\*</sup>EJLMN) *ἡμῶν ἡμεῖς* of-bride] Syr (g) Arm .. *sponsi* OL Vg Bo Eth *ἡμεῖς*] 37 86 114 .. *ἐκῆστ* to fast 111 .. *ποιῆσαι* νηστ... *command to fast* Arm *εἴρε* π(π 86 114) *ἀπὸ* *ἡμῶν* the brideg.-them] 37 86 111 .. *εἴρε* πατ. *ὑποπ* *ἡμῶν* 114 .. *ἐν ᾧ ὁ νυμφ.* μ. *αὐτ.* *ἐστίν* NAB &c .. *ἐφ' ὅσον* (Bo ΓDE<sub>2</sub>) *ἐχουσιν* τ. ν. *μεθ' ἑαυτῶν* D, OL (e) .. *ὥς ἐπιπατ.* *ἡμῶν* Bo

<sup>35</sup> *οὐκ* (ἐκ 111)] *ἡμεῖς* were (coming) 114 *ἄρ*] om Arm *ἐπιπατ* (h 114) *ἡ* lit. they being about to take away] 37 86 114 .. *ἐπιπατ* *ἡ* if they should take away 111 .. *ὅταν ἀπαρθῇ* NCFLM 1 13 69 124 157 346 al, OL (bceffglq) Vg Bo Syr (gh) Arm .. pref *καὶ* ABD &c, OL (a) Vg (cdd) *τότε*] A &c, OL (a) Vg Bo Syr (gh) Arm .. pref *καὶ* NFMΔ 1 13 28 69 124 346 al, OL Syr (g 36) Arm cdd .. and Eth *οὐκ* in] *ἡ* 114 .. om *ἐν* X

<sup>36</sup> *ἄρ-κε* but-also] 37, N<sup>c</sup>AB &c .. *οὐκ* *ἡκε* also another 86 .. *ἄρ* *ἡ* but-a 111 .. *ἄρ-ἡ* but-the 114 .. om *καὶ* X 254, OL (ce) Bo (N<sup>\*</sup> om *δε καὶ* connecting *ἐν* *ἐκ* τ. *ἡμ.* with the following words) .. and Syr (g) Eth .. om *δε* Arm *πατ* to them] N<sup>\*</sup>X, Syr (g) Eth .. trs after *παρ.* N<sup>c</sup> &c, Arm .. om 111 114 *ἐλπ* (ceλπ 86 111 114) cut off] 37 &c .. *σχίσας* NBDLΞ 1 22 33 131 157 251, Bo (Syr g) .. om AC &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth .. take away Bo (F<sub>1</sub>) *οὐτοίς* a patch] 37 &c (111) .. om Arm *ἐκ* from] 37 &c, NBDLXΞ 1 13 22 33 69 124 131 157\* 346, OL (bceffglq) Vg Bo Syr (g) Arm, Amb .. om AC &c, OL (af) Eth *ἄλλοι-τκε* else-also] 37 &c, N<sup>c</sup>AB &c, Bo Arm .. om *καὶ* N<sup>\*</sup>, Po (ΔNOS) Syr (g) *τοίς* *ἡμ.* the new patch] 37 &c .. *το ἐπιβλ. το ἀπο τ. καινου* NBCLXA 1 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, *το ἀπο τ. κ. ἐπιβλ.* D .. om Eth .. om *το ἐπιβλημα* A &c



ῥῡατ етпλ̄σε. <sup>37</sup> ατω μεερε λαατ ποτхе ποτηрп  
 ἡβ̄ρре ερεпасκος ἡас. ешопе ᾱαон шаре пнрп  
 ἡβ̄ρре περ ἡасκος. п̄πωне εβολ. ἡте ἡкеасκος  
 тако. <sup>38</sup> αλλα ешатнех нрп ἡβ̄ρре ερεпасκος  
 ἡβ̄ρре. <sup>39</sup> меере лаат де ошеш нрп ἡβ̄ρре еyse  
 нрп ас. шачхоос тар. же неq̄р перп ас.

VI. асшопе де ᾱпсаβ̄βατον етρεq̄е εβολ ριτп  
 ᾱαα етхн̄т. а неq̄αᾱонтис τωλ̄β̄ ἡ̄ρ̄ᾱс. ас-  
 сеρсωρот ἡнеӯс̄иx. атошм̄. <sup>2</sup> пехе ροειне ρп  
 нефарисаиос. же ет̄he ош тет̄п̄еire ᾱпетемешше

<sup>37</sup> 37 § 86 III II4 § ποτхе] ποτхе repeated III .. ποτх II4  
 πωне] 37 &c .. πωне II4 ἡте ἡ] ἡтп II4 <sup>38</sup> 37 86 III II4 §  
 нрп] нреп II4 <sup>39</sup> 37 86 III II4 нрп 20] ерп II4 же] х  
 II4 перп] 37 II4 .. прп III .. пнрп 86  
<sup>1</sup> 37 § (86 §) III § II4 § ριтп] ρп II4 <sup>2</sup> 37 (86) (III) II4  
 ροειне] 37 .. ροи. III II4

<sup>37</sup> ατω and] Bo (DΔ<sub>1</sub>EO) .. οτδε Bo ποτхе cast] ρι Bo (Ac  
 D<sub>2</sub>GHIJKN) .. † give Bo ερεпасκος ἡас old skins] 37 .. ερεпρωт  
 нас 86 III .. ερωт епаас II4 шаре-περ is wont to rend]  
 ρησσει CTΔ al, OL (bflq) Am Syr (h) .. ρηξει SAB &c ἡβ̄ρре  
 new] ο νεος οινος A &c .. ο οινος ο νεος BCDLMRUXA, OL Vg .. om  
 νεος N 44 71 ἡ(еп III)асκος the skins] Bo .. ἡρωт 86 III II4,  
 Syr (g) .. add τ. παλαιους D, Bo (DΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>FG<sub>2</sub>O) Arm п̄ (неq̄ III)-  
 πωне ε̄h. and pour out] και αυτος εκχυθ. N &c .. om και Arm кеас-  
 кос] 37 .. керωт 86 III II4 .. thus verse 38

<sup>38</sup> ε(om II4)шатнех(с II4) they-cast] Bo .. βαλλουσιν N\* D, OL  
 (abceffglq) Syr (gh) .. βλητεον N<sup>a</sup>ABC &c, Vg Arm ἡβ̄ρре  
 new 20] NBL I 33 131 157 209 301, Bo .. add και αμφοτεροι συνт.  
 AC(D) &c, OL Vg Bo (D) Syr (gh) Arm (Eth) .. and they shall keep  
 them all Bo (G<sub>2</sub><sup>c</sup>J)

<sup>39</sup> om verse D, OL (abceff\*1), Eus меере-ошеш is-wish] θελει  
 NBC\*L I 118 131 157 209 575, Bo Eth .. pref ευθεως (vs) AC<sup>2</sup> &c,  
 OL (fffg) Vg .. pref and Arm .. pref and immediately Syr (g) де]  
 om N<sup>c</sup>B .. και N\* A &c, Bo Syr (g) Arm Eth неq̄р good is] 37 86  
 .. неq̄р III .. ἡп̄q̄се II4 .. χρηστος еστιν NBL 157 225 .. χρηστοτερος  
 AC &c, OL Vg Syr (h) Eth .. is sweet Bo Syr (g) Arm

<sup>1</sup> асш. де but it happened] 37 &c 86, Bo Syr (g) .. και εγ. D, OL  
 (ae) Arm .. and then again went Jesus Eth ᾱпсаβ̄β̄(om II4)ατον

new patch will not be useful to the old. <sup>37</sup> And no one is wont to put (lit. cast) [a] new wine into old *skins*; else the new wine is wont to rend the *skins* and pour out, and the *skins* also perish. <sup>38</sup> But (α) they are wont to put (lit. cast) new wine into new *skins*. <sup>39</sup> But no one is wont to wish ~~new~~ wine as he drinketh old wine: for he is wont to say, Good is the old wine.

VI. But it happened on the *sabbath* for him to come through the cornfields: his *disciples* plucked the ears-of-corn, they rubbed them with their hands, they ate. <sup>2</sup> Said some among the *Pharisees*, Wherefore do ye that which is not lawful on

on the s.] 37 &c 86, NBL I 22 33 69\* 118 157 209 evv, OL (bce f\*\*1q) Bo Syr (gjh<sup>mg</sup>) Eth .. add δευτεροπρωτω ACD &c, OL (af\*ffg) Vg Syr (h) Arm, Cæsar Epiph Chron Chr 237<sup>schol</sup> Isid Thphyl Euthym Amb ετρεψ(γ 114)ει for him to come] 37 &c 86 .. as walked Jesus Syr (g) (Eth) ααα ετς. lit. the places which are sown] 37 &c 86, των σποριμων N<sup>c</sup>CD &c, Bo Arm, Chron .. om αα the 86<sup>c</sup>, N\*ABLΔΛ\*Π I al α πεψ(ηγ 114)ααθη(ε 114)της τ. his-plucked] 37 &c 86, his disc. were plucking Bo (EM) Syr (g) .. και ετιλλον οι μ. αυτου NAB &c, Bo .. and his disc. were plucking Syr g(4) .. οι δε μ. α. ηρξαντο τιλλειν D, et cœpissent &c OL (b), discentes autem illius vellebant (e) .. om αυτου Bo (Δ<sub>1</sub>MO) ηη(ηηε 86 .. ηηη 114)-εαα(εαα 114) the ears-of-corn] 37 &c 86, NAC<sup>3</sup>(D) &c I 13 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gjh) Eth .. om τους N 239 243 259 299 471 Arm .. trs after εσθιον BC\*LR ατσεε(εε)ωωοτ(εωοτ 114) they rubbed them] 37 &c, Arm .. ψωχοντες NAB &c .. and they rubbed Eth η(εη 86 111 114 Bo)πετςις with their hands] 37 &c 86, C\*M al, OL (bce) Bo (ACEGHIKM) Syr (g) Eth, Amb .. om αυτων NAB &c, Arm ατοτωα they ate] 37 &c .. και εσθιον NAB &c, position after χερσιν OL (aq) Bo Arm Eth .. και ψωχ. τ. χ. εσθ. D, OL (ef) .. add them Bo .. and were rubbing with their hands and eating Syr (g)

<sup>2</sup> πεξε-φ. said-Ph.] 37 (86) (111) 114 .. τινες δε τ. φ. ειπον NB C\*LX I 118 131 157 209, OL (ace) Bo .. and some &c Arm .. and say to them the Ph. Eth .. add αυτοις AC<sup>3</sup> &c, OL (bfffglq) Syr (gjh) Arm (Eth) .. τινες &c ελεγον αυτω D εη πεφαρις(cc 86 114). among the Ph.] 37 86 .. ηηεφ. of the Ph. 111 114 ετθε οτ τ. wherefore do ye] 37 86 (111) 114 .. τι ποιειτε NAB &c .. ειδε τι ποι-



37 86 III 114 **δαδεῖα**] **δαδ** III **αὐτῶ**] 37 .. **αἱ** 86 III  
 114 **εἰμι**] 37 86 III 114 **εἰμι**] **om et** 114 **εἰμι**.] **εἰμι**.  
 114 **-αἱ**] 37 .. **-αἱ** 86 III .. **-αἱ** 114 **καὶ**.] **καὶ**. 114 **πῶς**.] **πῶς**. 114 **37 P 86 P III P 114 P**  
**1E 37 86 III αἱ.**] 37 86 .. **37** π. III 114 **καὶ**] **-των** III  
**σπ.**] **σπ.** 114 **πῶς**] 86 &c .. **πῶς** 37

**οὐκ** &c D from Mark **αἱ** is not lawful] 37 86 114 .. **αἱ**  
 Bo (BD<sub>1</sub>F<sub>1</sub>JLNOS) .. **αἱ** Bo .. **οὐκ ἐστὶν** B(D)R 69 274<sup>mg</sup>,  
 OL Vg Bo (BGF<sub>1</sub>LN) Arm .. add **πολεῖν** SAC &c, OL (q) Bo Syr (gjh)  
 Eth .. add π. after **σαβ**. L, Syr g (2) **37** **καὶ** (**om** 114) **αὐτῶν** on  
 the s.] Bo (A<sup>c</sup>F<sub>1</sub>JL,N) .. **εν** σ. 13 346 435, Syr (g) Arm .. **εν** **σαββασιν**  
**ΔΛ\*** .. **εν τοῖς** σ. AC &c, OL (g) Vg Bo .. **τοῖς** σ. NB(D)LRU I 22  
 69 124 131 440\* al, OL .. trs before **ο** **οὐκ** OL (abceff)

**3** **α-οὐκ** (q III 114) but—answered] 37 86 (III) 114 .. **αποκ.** δε  
**ο** **ἰς** D .. **καὶ** &c SAB &c, Bo Eth .. **om** conjunction Bo (B 18) Syr (g)  
 .. **answered them Jesus** Arm **πῶς** **αὐτῶν** said he to them] 37 (86)  
 114 .. **ο** **ἰς** πρ. **αὐτοὺς** **εἶπεν** NL, Vg Syr (h), **ο** **ἰς** **εἶπεν** π. a. AC<sup>3</sup>DKM  
 RXII al, **ο** **ἰς** **εἶπεν** **αὐτοῖς** I 209, OL (cfff) Bo, **iesus et dixit illis** OL  
 (q) Syr (gj) Eth, πρ. a. **ο** **ἰς** **εἶπεν** 33 al .. πρ. **αὐτ.** **εἶπεν** **ο** **ἰς** (B)C\* &c,  
**dixit illis iesus** OL (abgl) .. **and saith** Arm **αἱ** (add **τε** III 114)-  
**τῶν** **αὐτῶν** ye—this] 37 (86) (III) 114 .. **οὐδε** **τοῦτο** **ἀνεγνώτε** SAB &c,  
 Syr (g) .. **οὐδεποτε** τ. a. D .. **οὐδεποτε** **ἀνεγ.** HL .. **is it not read of you**  
 Arm **ἡ** **πῶς** (p<sub>q</sub> 114)-**αἱ** when—with him] **om** Bo (F<sub>1</sub>)  
**ἡ** **αὐτῶν** he] 37 86 114 .. **om** III **αὐτῶν** those—him] 37 (86)  
 III 114 .. **οἱ** **μετ** **αὐτοῦ** (ω) NBD(συν) LX I 22 33 69 131 157 435  
 al, Syr (gj) Eth .. **οἱ** μ. a. **οὐτε** AC &c, Syr (h) Arm .. **οἱ** μ. a. **παντες**  
 124 253<sup>ev</sup>





ερε τευβix ηοуnαα шотωот. <sup>7</sup> ηεупаратнрей де  
 ероу не ηεμεураααатеуе αηη нефарисаюс же  
 неунаρπαδρε ероу αηпсаβбатон. же етеде еое  
 ηκατηγοрей ααоу. <sup>8</sup> ηтоу де неусоотηη ηнеу-  
 αокеек. пexау де αηпрωαе етере τευβix  
 шотωот. же тωотη адератη ηтante. ацтωотη  
 де ацадератη. <sup>9</sup> пexе ic нау. же †нахнетηотη  
 же енеезестη ер петнапоуу ραη псаβбатон αηη ер  
 пеооот. етоухе оуψтхηη αηη етакос. <sup>10</sup> ацкте  
 елатη де ηгнтоу тнроу пexау нау. же соотηη

<sup>7</sup> 37 86 III II4 -тнрей] -рi II4 грам.] крaαααααюс II4  
 фарис.] 37 .. -picc. 86 &c неуна] III .. ηηηα 37 II4 .. енеуна  
 86 p] 37 .. ер 86 &c же ете] хете II4 еое] те II4 <sup>8</sup> 37  
 86 (108) III II4 -αокеек] -ακ II4 <sup>9</sup> 37 § 86 (108) III  
 II4 ене] енек II4 езестη] 37 .. -теi 86 III .. -† II4 ер] 37,  
 ер III .. ηер 86 .. еер II4 пет.] пт. II4 .. ппет. 86 αηη ер] 37 ..  
 хенер 86 .. же епер III .. же ер II4 пео.] 37 III .. ппео. 86 II4  
 αηη] хен 86 .. же ен II4 <sup>10</sup> 37 86 III II4 кте] кт II4  
 соотηη] соотηη η II4

ερε-οуnαα his-hand] of whom his right hand Arm<sup>edd</sup> .. and his  
 right hand Arm

<sup>7</sup> αе] Bo (A<sup>mg</sup>ΓJLS 18) .. om III, (D) Bo .. igitur OL (c) .. και 13  
 69 346, Syr (g) Arm Eth ероу him 1<sup>o</sup>] NBDLX 69 al, Bo Syr  
 (gh) Arm Eth, Amb<sup>rescr</sup> Cyr .. om A &c, OL Vg Bo (BF<sub>1</sub>), Tert<sup>marc</sup>  
 ероу him 2<sup>o</sup>] 37 III II4, MX 13 33 69 124 346 al, Bo (M) Syr  
 g (2) .. om 86, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth αηпсаβб(om II4).  
 on the s.] 37, DKH al, OL Am .. ραη п. 86 III II4, Bo NAB &c  
 ηκατη(т III)†(κ II4)οрей(ria II4) of accusing] κατηγορειν N<sup>\*</sup>B  
 SX 1 22 28 124 131 al 5, OL (gq) Am Fu Bo (E) Eth, unde accu-  
 sarent eum OL (bcff) Vg Bo (BF<sub>1</sub> 18) Syr (g) .. κατηγοριαν N<sup>c</sup>A &c,  
 OL (f) Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Arm, Cyr ααоу him] Bo (F<sub>1</sub> 18) .. κατ. αυτου  
 N<sup>c</sup>FKLRΠ al, Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Arm

<sup>8</sup> αе 1<sup>o</sup>] Eth .. and Arm неус. was knowing] 37 &c 108, Syr  
 g (3) .. γεινωσκων D, OL (bf) .. knew Syr (g) .. add Jesus Syr (g 14)  
 пexау де but said he] 37 &c, NBLX 1 13 33 69 91 157 209, OL  
 (a) Bo (F 18) .. και ειπεν A &c, Syr (gh) Eth, Cyr, et ait (ffg1), et dicit

hand being dried up. <sup>7</sup> But were *observing* him the *scribes* and the *Pharisees*, whether he was about to heal him on the *sabbath*, that they should find the means of *accusing* him. <sup>8</sup> But he, he was knowing their reasonings; but said he to the man whose hand was dried up, Rise, stand in the midst: but he rose, he stood. <sup>9</sup> Said Jesus to them, I shall ask you, *Is it lawful* to do good on the *sabbath* or to do evil, to save a *life* or to destroy it? <sup>10</sup> But he turned about his sight among them all, said he to him, Stretch thine hand out: but

(ce) .. λεγει D, OL (bf) Arm .. *said he therefore* Bo (Γ) .. om conjunction D, OL (bf) Bo Syr g(3) Arm **ⲁⲡⲣ.** to the man] 37 &c (108) .. om D **ⲉⲧⲉⲣⲉ**(**ⲉⲣⲉ** 114) **ⲧⲉϥ**(**ⲧⲉ̅** 114) **ⲉ̅ⲓⲁ ϣⲟⲩⲱ**(**ⲟ** 111) **ⲟⲩ** whose-up] 37 &c (108?), **ⲧⲱ ⲧⲏⲛ χ. ⲉχ. ⲉ̅.** D, OL Vg Syr (h) (Arm) .. **ⲧⲱ** (add **ⲧⲏⲛ** **ⲛⲀ**) **ⲉ̅. ⲉχⲟⲛⲧⲓ ⲧ. χⲉⲓⲣⲁ** **ⲛⲀⲖ** &c, Syr (g) Eth .. om OL (e) **ⲧⲱⲟⲩⲏ** rise] 37 &c .. **ⲧⲱⲟⲩⲏⲕ** raise thee 114, Bo **ⲁⲉ.** stand] 37 &c 108, **ⲕ.** Bo Syr (j) Arm .. pref **ⲕⲁⲓ** **ⲛⲀⲖ** &c, Bo (**ⲕⲁⲙⲉⲣⲓⲕⲏⲛⲥ**) Eth .. come Syr (g) **ⲏⲧⲁ.** in the midst] 37 86 (108?) .. **ⲉⲛ ⲧ. ⲙ.** D, OL (abcfg) Bo .. **ⲉⲧⲁ.** 111 114, **ⲉⲓⲧⲟ ⲙ.** **ⲛⲀⲖ** &c, OL (effgl) Vg .. add of the synagogue Syr (g) **ⲁϥⲧ. ⲁⲉ** but he rose] 37 &c 108, **ⲟ ⲁⲛⲁⲟⲩⲧⲁⲥ** A &c Syr (h) .. **ⲕⲁⲓ ⲁⲛ.** **ⲛⲀⲖⲔⲕ** 1 33 472, OL Vg Bo Syr (j) Arm (and he), 237<sup>schol</sup> Cyr .. and having come Syr (g) .. and he rose and Eth

<sup>9</sup> **ⲡⲉⲭⲉ** said] 37 &c 108, Bo Syr (g) Arm .. and saith Syr (j) Eth .. **ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲉ** **ⲛⲀⲖⲔ** 13 33 69 124 346, OL Vg Bo (**ⲖⲔⲕⲙ** 18), Cyr .. **ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲟⲩⲛ** A &c Syr (h) **ⲓⲉ** Jesus] 37 &c, **ⲛⲀⲖ** &c, OL (aeq) Bo Syr (h) .. trs after **ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ** **ⲕⲏ** al 16, OL (bcfffgl) Vg Syr (gj) Arm Eth **ⲡⲏⲁⲭⲏⲉ** I shall ask] 37 &c 108, AD &c, OL (abcfgq) Bo (L) Syr (gh) Arm Eth .. **ⲉⲡⲉⲣⲱⲧⲱ** **ⲛⲀⲖ** 157, OL (efl) Vg Bo Syr (j) **ⲧⲏⲧⲧⲏ̅ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ** you, Is] 37 &c, **ⲛⲀⲖⲔ** 157, OL (acefffgl) Vg Bo Syr (j), Cyr .. **ⲣⲙⲁⲥ ⲧⲓ** A &c, Syr (g what) Arm (something) Eth (that which) .. add to do Syr g(7) omitting it afterwards **ⲉ̅ⲣ̅ ⲡⲉⲧⲏ.** to do good] 37 &c (108) .. **ⲉⲣⲡⲁⲅⲣⲉ** to heal 111 **ⲡⲕⲁⲉⲉ̅̅**(om 114) **ⲁⲧⲟⲩ** the s.] 37 &c, **ⲛⲀⲖⲔ**, OL (ceffgq) Am Fu Bo Syr (g) Arm Eth, Cyr .. **ⲧⲟⲓⲥ ⲟ.** A &c, OL (af) Vg Bo (**ⲕⲉⲛⲏⲕ**) Syr (h), Tert<sup>marc</sup> **ⲉⲧⲁⲣⲟⲥ**(**ⲧⲁⲡⲏⲣⲟⲥ** 111<sup>e</sup>, **ⲧⲁⲡⲏⲣⲟⲥ** 111<sup>\*</sup>) to destroy it] **ⲁⲡⲟⲕⲉⲥⲁⲓ** **ⲛⲀⲖⲔⲕ** 1 69 al, OL Vg Bo Syr (gjh<sup>mg</sup>) Arm, Tert<sup>marc</sup> .. **ⲁⲡⲟⲕⲧⲉⲓⲛⲁⲓ** A &c, OL (e) Syr (h) Eth .. add **ⲟⲓ ⲁⲉ ⲉⲓⲱⲡⲱⲛ** DA al 20, Bo (**ⲕⲏⲕⲏⲥ**) Ar

<sup>10</sup> **ⲁⲉ**] om 114 .. **ⲕⲁⲓ** **ⲛⲀⲖ** &c, Bo Syr (g) **ⲏⲉ.** **ⲧ.** among them



τενσιx εβολ. ἡτοϋ δε αϋσοϋτωνε. α τεϋσιx λο.  
<sup>11</sup> ἡτοοϋ δε ατμεοϋϋ. ααἷῃταθнт. ατμεεκοοϋκοϋ  
 αἷῃ πετερηϋ. xε εппαῤ οϋ ἡιϋ. (15'.) <sup>12</sup> αϋωπε  
 δε ϋἡ περσοοϋ ετρεϋει εβολ επτοοϋ εϋλῃλ. ατω  
 πεϋο ἡοϋϋἡ ἡροειс пе ϋα πεϋϋλῃλ αἷῃποϋτε.  
 15'. <sup>13</sup> ατω ἡтере ϋτοοϋτε ϋωπε αϋμοϋτε еπεϋ-  
 ααθнтис αϋсетἡ αἷῃтenoοϋс εβολ ἡρῃτοϋ παἡ  
 ептаϋμοϋτε ероοϋ xε ἡαποστολοс. <sup>14</sup> сгμωἡ  
 пентаϋϋῤἡϋ епетрос. αἷῃ αἡαρεαс πεϋсоἡ αἷῃ  
 ιακωβοс αἷῃ ιωρῃἡἡἡ αἷῃ φἡλιπποс αἷῃ βαρθολο-

τεϋс.] τῃс. 114 <sup>11</sup> (β) 37 § (68) 86 § (108) 111 114 §  
<sup>12</sup> (β) 37 § (68) 86 § (108) 111 P 114 P 1E 111 114 ϋἡ] β 37  
 ..ἡ 86 &c пе] 37 114 ..om 86 111 <sup>13</sup> (β) 37 P 68 § (86) (108)  
 111 114 § 1E 37 πεϋ] ηῃ 114 ααθн.] -θε. 114 <sup>14</sup> β 37  
 (68) 86 (108) 111 114 епетр.] xε π. 111 114 αἡα.] αἡт. 111  
 πεϋс.] ηῃс. 114

all] αἡт. π. DX al, OL (beffflq) Bo Syr (g) ..πανт. α. SAB &c, OL  
 (ac) Syr (h) Arm Eth ..add εν οργη DΞΛ 1 11 22 262 al 10, Eth ..  
 add μετ οργης 13 69 124 157 346, OL (abce1q) Syr (jh) ..add *angry*  
 Arm πεxαϋ said he] λeγeи D παϋ to him] AB &c, Syr (gh)  
 Arm ..т. αἡθρ. NDLX 1 33 69 124 al, OL (ce) Vg Bo Syr (jh<sup>mg</sup>)  
 Arm<sup>cdd</sup> Eth ἡτοϋ δε but he] ο δε SAB &c, Bo ..om δε Bo  
 (D<sub>2</sub>K) ..και D, OL Vg Syr (g) Arm (and he) Eth αϋсоϋт. he  
 stretched it] NDX 1 13 69 al, OL Vg Bo Syr (gh<sup>mg</sup>) Arm Eth ..he  
 stretched his hand Bo (B) ..εποησεν AB &c ..εποι. οἡτω(с) KΠ al,  
 Syr (j) α τεϋ(τῃ 114)σιx his hand] 37 ..pref ατω and 86 &c,  
 SAB &c ..om Syr (g 17) λο ceased] απεκατεстаθη SABDKL  
 QUXΔΠ al, OL Vg (Bo) Syr (jh) ..add υγιης E &c ..add ωс η αλλη  
 A &c, OL (bcfgq) Arm Eth, ωс και η αλλη D 1 131 ..add as its  
 fellow Syr (g) ..add here verse 5 D

<sup>11</sup> δε] 37 &c ..om Arm ..and they Eth ατμεк(αἷῃ 114)-  
 μοϋκοϋ they reasoned] (β) &c 68 (108 ?), διeλoγιζ. D, Eth ..διeλaλoυν  
 SAB &c, eλaλoυν KUΠ al, Bo Syr (g) Arm, σἡνeλ. 33 ..they spake  
 Bo (ΓF<sub>1</sub>) ..they said Bo (B) xε] β &c 68 108 ..pref λeγoνтeс AM,  
 Syr (h†) еппαῤ are we to do] (β) &c 68, Bo (A<sup>c</sup>JLNS) ..пoи-  
 сaиeν(ειeν, eиaν) SAB &c, Bo Syr (g) Arm οϋ ἡиϋ what-to Jesus]  
 β &c 68 ..πωс aπoлeсωcиv αἡтoν D ἡиϋ] αἡτω 28, OL (e)

he, he stretched it; his hand ceased (from disease). <sup>11</sup> But they, they were filled with senselessness, they reasoned with one another, What are we to do to Jesus? (16.) <sup>12</sup> But it happened in these days for him to come out to the mountain to pray, and he was being by night watching in his prayer of God. 16. <sup>13</sup> And when morning had happened he called his *disciples*, he chose twelve out of them, these whom he called, The *apostles*. <sup>14</sup> Simōn whom he named, Petros, and Andreas his brother, and Iakōbos and Iōhannēs, and Philippos and

<sup>12</sup> αςυ. it happened] (β) &c (108), Eth.. om Syr (s) αε] β &c 68 .. om Bo (G<sub>2</sub>) .. and Arm .. and then Eth ηειρ.(ηιρ. 111 114) these days] 37 &c (68?) .. ημ. εκειναις D, Bo Syr (g, s) ετρεψ(ρ̄)ει εθολ for-out] β &c 68, εξελθειν αυτον SABDL(X) 33 119 157 477 al, OL (e) .. ητερεψει εθ. when he had come out 111 .. εξηλθεν E &c, OL Syr (g) .. om out Bo (JLN) .. and came out Syr (g 13) επτοοσ to the mountain] β &c (68) .. add ο ις M, Syr (h) .. pref al, Syr (g) ευληλ to pray] (β) &c .. pref και D ηεψ-ηε was-watching] 37 &c 68 .. he spent the night Syr (g) .. he was spending the night all of it Syr (s) ρα in] β &c 68 108 .. επι N\* αηποστε of God] β &c 68, Syr (gs) .. om D, (Tert<sup>marc</sup>) .. with God Eth

<sup>13</sup> ρτοοτε morning] β &c 86, Bo .. add αε 114, Bo (B) αψ-εετ̄ he chose] β &c 86, Bo (E) .. pref και SAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αητ(ααετ 86)εποοτε twelve] (β) &c (86) .. ηιθ the 12 Bo (c) εθ. ηρ. out of them] β &c 86, Bo, εξ 28 91 239 299 al, Eus .. απο SAB &c ε(om 86 111 114)ηταψα. whom he called] β &c 86 .. ους και εκαλεσεν D .. ους και ωνομασεν SAB &c, Eus Bas (om και Bo Syr gs) .. and he named them apostles Eth ηαν. the ap.] β 86 .. om η 37 111 114, SAB &c, Bo

<sup>14</sup> ααωη] β &c 68 .. pref πρωτον D ηεν(ηη 114)ταψηρ̄η- (ραη β .. ρηη 68 86 108)ψ(ρηηψ 111 .. ρη ηαψ 114) &c whom he named &c] β &c 68 (108), OL (befffg) Vg Bo Syr (g) .. ον και ωνομασεν πετρον SAB &c, Syr (h) .. ον και π. επων. D, Syr (s) Arm .. om 12 69 133, OL (c) .. whom they name &c/Bo .. whom they named &c Bo (BΓc DΔ<sub>1</sub>KO) ηετρος] β &c 68 (108), Bedros Arm<sup>edd</sup> .. Kepha Syr (g) .. the Bedros Arm αη ιακ.(ικ. 114) and Iak.] β 37 68 111, SB DKLΔΠ al, OL (abc) Bo (s) Syr (gs) Arm Eth, Bas .. om αη and 86 114, A &c, OL (e, fffgq) Vg Bo Syr (h), Eus .. ioh. et iac. (l) ιωρ.] β &c (68), SAB &c, Bo .. add ηεψcon his brother 111, Bo



μαῖος <sup>15</sup> αἰ̄ μαθῆαιος αἰ̄ θωμας αἰ̄ ιακωβος  
 πυνρε ἡαλφαιος αἰ̄ σιμων πετешаτμοоте ероу  
 же пзнλωтнс <sup>16</sup> αἰ̄ ιουδας πυνρε ἡιακωβος αἰ̄  
 ιουδας πискаριωтнс παг ептаушопе αἰ̄προδοтнс.  
 ΙΖ'. <sup>17</sup> ᾱρει δε епеснт н̄маа̄т а̄ра̄дерат̄̄ ρг отма  
 е̄ро̄тош̄с. а̄τω от̄м̄н̄ш̄е е̄па̄ш̄оӯ ἡ̄п̄ес̄μᾱθ̄он̄тнс  
 αἰ̄ от̄м̄н̄ш̄е е̄па̄ш̄оӯ ἡ̄т̄е п̄лаос е̄βο̄λ ρ̄η̄ ϣот̄а̄а̄.  
 αἰ̄ θг̄λ̄η̄е αἰ̄ т̄пар̄ᾱλ̄а̄ ἡ̄т̄ро̄с αἰ̄ сг̄а̄ω̄н̄.  
<sup>18</sup> παг епта̄ρει е̄с̄ω̄т̄ма̄ е̄роӯ а̄τω е̄та̄λ̄с̄о̄от̄ е̄βο̄л ρ̄η̄  
 п̄еш̄о̄п̄е. а̄τω п̄е̄т̄мо̄к̄̄ е̄βο̄л ρ̄г̄т̄η̄ п̄еп̄η̄а̄ ἡ̄а̄ка-

<sup>15</sup> (β) 37 86 III II4 πεтеш.] пещ. β <sup>16</sup> β 37 (68) (86)  
 (108) III II4 <sup>17</sup> β 37 P (68 §) 86 P (108) III II4 P 17 37  
 86 ἡ̄п̄ес̄] ρ̄η̄ η̄̄ II4 μαθ̄н̄.] μαθ̄е. II4 ϣот̄а̄.] ᾱιο̄т̄а̄. 86  
 II4 <sup>18</sup> (β) 37 (68) 86 III II4 еп̄т̄.] β 37 .. η̄т̄. 86 &c

(F<sub>1</sub><sup>c</sup>JLNS 18) Eth .. ιωανην τ. αδ. α. ους &c D from Mark .. add *the sons*  
*of Z.* Syr (s) αἰ̄ φ. and Ph.] β 37 (68 ?) (108 ?), NBDL 33 157  
 244, OL (abcl) Bo (BΓD<sub>2</sub>) Syr (gs) Arm Eth, Eus .. om αἰ̄ and 86  
 &c, A &c, OL (efffgq) Vg Bo Syr (h), Bas αἰ̄ ἡ̄ᾱρ̄θ̄. and B.]  
 β &c (68) .. om N\* .. add και ιωαννην 69

<sup>15</sup> αἰ̄ μαθ̄. and M.] β 37 (68 ?), NBDL 13, OL (abclq) Bo Syr  
 (gs) Arm Eth, Eus Bas .. om αἰ̄ and 86 &c, A &c, (OL efffg) Vg  
 Bo (FL 18) Syr (h) .. trs after θωμ. X .. om Δ μαθ̄θ̄αι(θ̄е III)ο̄с]  
 β 37 III, NB\*D .. μᾱт̄θ̄αιος 86, AB<sup>3</sup> &c, Bo (θ̄е) Arm .. μᾱт̄θ̄αιος  
 II4 θ̄ω̄μᾱс] β &c .. om Δ .. add τον επικ. διδ. D αἰ̄ ιακ(κκ  
 III II4)ω̄κ̄ос and I.] β 37, ND\*L 13 33 69 472, OL (abcdl) Bo  
 Syr (gs) Arm Eth .. om αἰ̄ and 86 &c, ABD<sup>2</sup> &c, OL (efffgq) Bo  
 (Δ<sub>1</sub>FJLO) Syr (h), Bas πυνρε ἡ̄ᾱλ. the son of A.] β &c, Syr  
 (gs) .. τον του αλ. AD &c, Eth .. αλ̄φ̄αιου NBL 1 13 33 69 131 346,  
 Bo Arm αἰ̄ σῑω̄н̄ and S.] (β) &c .. om and Bo (JLNS 18)  
 ζ(с III II4)η(т III)λωтнс] kanā'e Eth

<sup>16</sup> αἰ̄ ιουδας and Iud. 10] β &c, NBDFLQ al, OL (abcefl) Vg  
 Bo Syr Arm Eth, Bas .. om και A &c, OL (efgq) Am Syr (h) αἰ̄  
 ιοῡδᾱс-ιακ̄.(κκ. II4)] om III, Λ Vg<sup>cd</sup> π̄ск̄. the Isk.] β 37  
 86 .. ῑс̄κᾱρῑω̄т̄η̄ν N<sup>c</sup> A &c, OL (ff) Vg<sup>cle</sup> Bo Syr (h) Arm<sup>edd</sup>, Bas ..  
 п̄ес̄ка̄ρῑω̄(от̄ II4)тнс the Skariōtēs III II4 Arm .. ῑс̄κᾱρῑω̄θ NBL  
 33, Vg .. σ̄κᾱρῑω̄θ D, OL (efglq) Fu, scariot Am, scariotha (c) Syr  
 (gs) .. om (ab) παг еп̄т̄(η̄т̄ III)а̄̄ this who] β 37 III .. п̄еп̄та̄̄

Bartholomaios, <sup>15</sup> and Maththaios and Thōmas, and Iakōbos the son of Alphaios, and Simōn whom they are wont to call, The zēlōtēs, <sup>16</sup> and Iudas the son of Iakōbos, and Iudas the Iskariōtēs, this (one) who became the *traitor*. 17. <sup>17</sup> But he came down with them, he stood in a wide place, and a great multitude of his *disciples*, and a great multitude of the *people* out of [the] Iudaia and *Jerusalem* and the *sea coast* of Tyros and Sidōn. <sup>18</sup> These who came to hear him and to be cured out of their sicknesses, and those who were pained by the

86 .. πῦταϣ 114, os NBL 53 112, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Mcion .. add και AD &c, Syr (h), Bas παλ-προδο(α 114)τ. (προτοα. 111) this-traitor] β &c 86 (108), Bo .. *traitor* Bo (Δ mg) .. om Bo (Δ\*)

<sup>17</sup> αϣει ρε but he came] β 37 (68) (108) 114 .. ατω αϣει and &c 86 111, NAB &c, Bo Syr (gs) Am πῦταϣ with them] β &c (108) .. add *Jesus* Syr (g) αϣαζερατῷ he stood] β &c (108) .. to a plain and stood Syr (s) .. om Λ, Arm ρι(ρη 111) οὔμα εϣοτο(ω 111)ϣε in a wide place] β &c (108), επι τοπ. πεδινου NAB &c .. ρι οὔμα in a place 114, επι του πεδινου ESVΓΔ 25 33 127\* 142\* al .. in the plain Syr (g) εναϣωϣ great 1<sup>o</sup>] β &c (68), NBL 1 118, Syr (gs) .. om AD &c, OL Vg εναϣωϣ great 2<sup>o</sup>] β 37 (68) .. εϣο(ω 111)ϣ numerous 86 111 114; πολυ NAB &c ἦτε πλ. of the people] β &c (68) .. om N\* 1 118 al 3, OL (l) .. add *who came* Syr (s) ἡν οἱ λῆα and J.] β &c 68 .. add και περαιας N\*, et trans fretum OL (abcefflq), and from the further side Arm ἡν οἱ (1ε 111) λῆα-<sup>18</sup> εἰταϣει and J.-<sup>18</sup> who came] β &c .. και αλλων πολεων εληλυθοτων D ἡν τῆαρ-τῷ(η 111)ρος and-Tyros] β &c (68) .. ἡν τῆαρ. ἡν τηρε and the sea coast and Tēres 114, et maritima et tyri OL (gl) Vg Bo (m), and from the sea coast and from Tyre Syr (s) adding from throughout, Eth ϣια(τ 114)ων] add et aliarum civitatum OL (ce)

<sup>18</sup> ερωϣ him] β &c 68, Syr (s) .. *his word* Syr (g) πεϣωηε their sicknesses] 37 &c 68 .. add *all* Syr (s) εἰ. ριτῇ by] 37 (68) 86 111, υπο KUXH .. εἰ. ρῆ 114 .. απο NAB &c αταλσο they were cured] 37 &c 68 .. εθεραπευοντο NABDLQ 33 85 240 244 254 253<sup>ev</sup>, OL Vg (Bo) Arm (Eth) .. pref και E &c Syr (gh) .. add παντες 69, OL (l) .. he healed them Bo (ACΔ, EFHMO) .. he was healing them Bo .. that they might be healed Syr (s)





<sup>23</sup> **παυε** rejoice] 37 &c 68 86, Syr (g) .. pref *but ye* Syr (s) .. add  
[*exult*] Syr (s) Eth **τεληλ** be glad] 37 &c (68) 86, Arm .. add  
*because of the Son of man* Arm<sup>edd</sup> **εἰς** 2. behold] 37 &c 68 (86 ?),  
Arm .. om Syr (gs) Eth **καρ** 1<sup>o</sup>] 37 &c 86 .. om KII 64 72 al..



βεке нащωч 21 тпс. перс петсѣюте ҃ар е҃ре 21 ма҃  
 пе ꙗнепрофн҃тис. 24 пληн о҃тоѣ нн҃тѣ ꙗрѣмао.  
 же атетѣхѣ ꙗпетѣѣтон. 25 о҃тоѣ нн҃тѣ петснѣ  
 тепоѣ. же тетпаѣко. о҃тоѣ нн҃тѣ петсѣѣ тепоѣ.  
 же тетпаѣрѣнѣ ꙗтетѣрѣме. 26 о҃тоѣ нн҃тѣ ершан  
 ꙗрѣме тнроѣ тѣсѣтнѣтѣ. петсѣре ҃ар ꙗтѣре пе  
 ꙗнепрофн҃тис ꙗноѣх. 27 алла ҃хω ꙗѣос нн҃тѣ  
 петсѣтѣ еро҃. же ѣере петѣхѣѣеѣ. а҃р҃ петпа-  
 поѣч ꙗнетѣосте ꙗѣѣтѣ. 28 сѣѣѣ енетсѣѣѣ  
 ꙗѣѣтѣ. шлнл ехѣ петпнт ꙗсѣтнѣтѣ. 29 петпа-  
 раѣтѣ ехѣ текоѣѣѣ кто ероѣ ꙗтенкеѣѣ. аѣѣ

пе] om III 114 -фн҃тис] -фн҃тис III also verse 26 24 37 §  
 86 III § 114 о҃тоѣ] 37 .. -о҃ 86 &c thus verse 26 рѣмао]  
 рѣмао 114 ꙗпетѣ] ꙗпете 114 25 37 § (68 §) 86 III 114 §  
 and at о҃тоѣ 20 р] 37 .. ер 86 &c 26 37 § (68 §) 86 III 114 §  
 ꙗрѣ.] перѣ. 86 пе] trs before ꙗт. 86 .. om III 114 27 37 § 68  
 (86) III 114 § хѣ(хн 114)ѣѣѣ] 86 &c .. хѣѣѣ 37 петн.]  
 37 68 .. ꙗпетн. 86 &c 28 37 68 86 (108) III 114 ꙗсѣтнѣтѣ]  
 37 68 .. ꙗсѣтѣ 86 &c 108 29 37 § (68) (86) (108) III 114

because Syr (gs) нащωч is much] 37 (86) .. нащѣпе енащѣч  
 will become much III 114 21 тпс in the heaven] 37 &c 68,  
 NAD &c, OL Vg Bo .. εν τοις ουρ. BR 13 69 al, OL (ef) Arm Eth, Bas  
 Cyp петсѣ(om III 114)ѣѣѣ their fathers] 37 &c 68, αυτων NAB  
 &c, Syr (g) .. υμων 49, Mcion Tert<sup>marc</sup> .. των ιουδαιων 260<sup>ev</sup> ҃ар  
 20] 37 &c .. om Dgr 64, OL (affl) Bo (D<sub>1</sub>) Arm, Mcion Tert Amb  
 21 ма҃ thus] 37 &c 68 86, Syr (gs) Eth .. κατα ταυτα NA &c, OL (bf  
 flq) Vg Syr (h) (Arm), Or Tert .. τα αυτα BDQX<sup>E</sup> 33, (a simili-  
 ter, ce), Mcion .. these Bo (ACE<sub>1</sub>GHJM) .. these also Bo

24 пλнп] om Λ ꙗѣѣ rest] παρακλησιν NAB &c, consolation  
 Syr (g) Arm .. supplication Syr (s) .. joy Eth

25 о҃тоѣ(о҃ 68 &c twice)-ѣко woe-hunger] 37 &c (68) .. om Syr (s)  
 нн҃тѣ to you 10] 37 &c .. om L<sup>E</sup> 69 477, Bas петснѣ who are  
 satisfied] 37 &c .. τοις εμπ. F 124 тепоѣ now 10] 37 &c (68), NB  
 LQRXΔ\* Λ<sup>E</sup> 1 13 22 33 69 al 15, OL (f) Bo Syr (h\*) Arm Eth,  
 Ors .. om AD &c, OL (abcelq) Vg Syr (g), Ir Bas нн҃тѣ to you  
 20] 37 &c 68, AD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Bas Ors Chr Hil

is much in the heaven ; for their fathers were doing thus to the *prophets*. <sup>24</sup> But woe to you the rich, because ye took your rest. <sup>25</sup> Woe to you who are satisfied now, because ye will hunger. Woe to you who laugh now, because ye will mourn and weep. <sup>26</sup> Woe to you if all the men should honour you ; for they were doing thus to the false *prophets*. <sup>27</sup> But (A) I say to you who hear me, Love your enemies, do good to those who hate you. <sup>28</sup> Bless those who curse you, pray for those who persecute you. <sup>29</sup> He who will smite thee upon thy cheek, turn to him thine other one ; and give up thy

..om NBKLSXΞ 1 13 69 157 209 al, Syr (s) τενοϝ now 20] 37 &c 68 ..om OL (b), Hil ἡτετῆρ. and weep] om X

<sup>26</sup> ἡντῆ to you] 37 &c 68, DΔ 13 69 al, OL (b) Bo Syr (gs) Arm Eth, Ir Mac .. om SAB &c, OL Vg Syr (h), Tert<sup>marc</sup> Or<sup>int</sup> Bas τηροϝ all] SAB &c, OL Am Bo Syr (h) Arm, Bas Chr Ir<sup>int</sup> ..om DFLSVΓΔΔ al, Vg Syr (g) Eth, Tert<sup>marc</sup> Mac ται(ται 68 86 111)ετητῆ honour you] NAHL 33 al, OL (ffgl) Vg, Ir<sup>int</sup> Bas Mac Chr .. υμ. κ. ε. B, OL (eg), Tert<sup>marc</sup> .. κ. υ. ε. D &c, OL (acf) Am .. om υμ. 69, OL (b) .. saying about you—good Bo Syr (gs) .. good will say to you Arm Eth πετεριε they were doing] 37 &c (68), Syr (gs) Arm Eth .. add οι πατ. αυτων SA &c, Bo Syr (g) Arm Eth, οι π. υμ. 69 ταρ] om D 29, OL Am, Tert<sup>marc</sup> ἡτει(† 111 114)γε thus] 37 &c (68), Syr (gs) Arm Eth .. κατα ταυτα S<sup>a</sup>A &c, OL (bfff glq) Vg Syr (h), Ir<sup>int</sup> Tert<sup>marc</sup> .. κατα τα αυτα S<sup>a</sup>BDKRXΞΠ 33 473 al, OL (ace) .. such (things) Bo ἡποϝ false] 37 &c 68 ..om S<sup>a</sup> 243, OL (fgl) Am

<sup>27</sup> ἀλλὰ—ἡντῆ but—to you] 37 &c 86 .. ἀλλὰ (δε Syr gs) υμιν λεγω S &c εροι me] 37 68, Eth .. om 86 &c, SAB &c αρ do] 37 &c .. pref and Bo (BDΔ<sub>1</sub>o) Syr (gs) Eth ἡπετα. to—hate] 37 &c 86, Bo .. ἡπ πετ. with them who hate 114, Bo (B)

<sup>28</sup> εμοϝ bless] 37 &c (108), Syr (s) Arm .. pref and Syr (g) Eth ψληλ pray] 37 &c 108, SABD &c, OL Am Syr (h) Arm .. pref και al, OL (ff) Vg Syr (gs) Eth, Tert<sup>marc</sup> εχῆ] 37 &c .. υπερ AD &c, Clem Or Eus .. περι NBLΞ πετηντ ἡ. those who persecute] Bo .. επηρεα-ζοντων SAB &c, Arm Eth .. επηρ. υμ. και διωκοντων υμ. 69 .. lead you off by violence Syr (g) .. oppress you Syr (s)

<sup>29</sup> πετηαρ. he—thee] 37 &c 68 86 (108), Bo (JLMN) .. om thee Bo .. pref and Syr (gs) Eth εχῆ upon] 37 68 114 .. επι S<sup>c</sup>AB &c, Bas .. ε 111, ες S<sup>a</sup>B, Clem Or .. om 86 τεκ(τῆ 114)οτο(οτοο



κα τεκνῆν ἐβόλ ἡσα πετρί ἀπεκροεῖτε. <sup>30</sup> †  
 ἡοδον ἡε εταῖται ἡμοκ. αὐω ἡτες πετρί ἡνετε-  
 ποτκ не. <sup>31</sup> αὐω ἡε εтетῆοуеу тре ἡρωεε аас нтῆ  
 аріс ρωттнѣтῆ нас. <sup>32</sup> αὐω ешхе тетῆе ἡнетее  
 ἡеωтῆ аш пе петῆоот. καὶ γαρ ἡρεϋρῆоѳе сеее  
 ἡнетее ἡеооо. <sup>33</sup> αὐω ететῆшанр петнапоуу  
 ἡнетеіре нтῆ аш пе петῆоот. ἡреϋрῆоѳе ρωот  
 еіре ἡпаі. <sup>34</sup> ететῆшан†еенсе ἡнететῆреλпize  
 ехῆ ἡтоотоу аш пе петῆоот. ἡреϋрῆоѳе ρωот

<sup>30</sup> 37 § (86 §) (108) III 114 εταῖται] 37 86 .. -† 114 .. -те III  
<sup>31</sup> (37 §) (86) III 114 оуеу тре] 37 86 114 .. оуωу е III  
<sup>32</sup> 37 § (86) III 114 ее] 37 .. ен 114 thrice .. ен III 20  
 реϋрῆ.] рϋерп. 114 .. реϋерп. 86 thus verse 33 <sup>33</sup> 37 § (86)  
 (108) III 114 шанр] -ер 86 III 114 петп.] 37 86 114 ..  
 пнетп. III <sup>34</sup> 37 § 86 (108) III 114 еенсе] еенсе 114  
 ἡнететῆ] пнетп III хе ете] хете 114

114)σε thy cheek] 37 &c 68 86 (108), Bo (N) .. pref δεξιαν N\* E\* 28,  
 Bo (B 26), Or Bas .. *this cheek* Bo κτο turn] 37 &c 68 (86) 108,  
 στρεψον 13 69 124 346 .. παρεχε NAB &c εροу to him] 37 &c 68  
 86 (108 ?), αὐτω D 13 28 69 al, OL Vg<sup>sixt</sup> Syr (gs) Arm Eth, Amb  
 текк. thine other one] 37 (68) 86 108, Syr (gs) .. τεκοуеі the other  
 III 114 .. και την αλλην NAB &c, Arm Eth ατω and] 37 &c 68  
 (86) .. om Bo (F<sub>1</sub> 26) κα-ροεіτε give up-cloke] 37 &c (108),  
 tunicam-pallium OL (a, bdfg1q), Ir<sup>int</sup> Tert<sup>marc</sup> Clem .. ιματ.-χιτ.  
 N &c τεκνῆν thy coat] 37 &c 108, AT al, Bo Syr (gsh) Eth  
 .. om σου NB &c, Arm петри who taketh away] 37 .. пет-  
 нау(ḥ 114) I who will &c 86 &c 108 ἀπεκ(пк 114)ροеі(оі 86  
 III 114)те thy cloke] 37 III 114 .. ἡτεκρ. ке thy cloke also 86

<sup>30</sup> †-ηη give-one] 37 &c (86 ?), NBKLR II 1 131 157 308 al,  
 OL (bffl) Arm Eth .. add δε AD &c, OL (acef) Vg Bo Syr (h\*),  
 Bas .. pref and Syr (g) .. and to him Syr (s) ἡμοκ thee] 37 &c ..  
 ημοу you III ατω пт-поук н[е] and-thine] 37 .. ατω ета-  
 месте петῆῖ ἡνετεпоук не and not to hate those who &c III  
 (86 uncertain) .. ατω петῆῖ ἡνετεпоук не ἀπερμestωоу and  
 those &c hate them not 114 нетепоук] та са NAB &c .. quod  
 tuum Syr (gs) .. any thing of thine Arm

<sup>34</sup> ετετιῆσαν if ye] 37 &c, Bo (B) .. και εαν SAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. καν D .. sed si OL (e) ἡμετ. from whom] 37 &c, παρ ων, Arm .. παρ ω ΓΞ, Syr (gs) Eth με-χαοτ is your thanks] Syr (gs), reward Bo (M) .. υμιν χ. εστιν SA &c .. χ. υ. ε. D, gratia est vobis OL (abffglq) Vg Arm, Tert<sup>marc</sup>, vobis est gratia (c), Amb .. om εστιν B, (e) Eth ἡ(εν 114 .. με 108)περ̄(περ 114 .. περ 86) the sinners 10] HKΞ al, Bo .. om οι SABD &c ἡπερ̄νοθε





sinner, that they should take their double (amount). <sup>35</sup> *But* love your enemies and do good, and lend, not intending to take any thing (again); and your reward will be much, and ye will be the sons of the highest; because he is *kind* to those who are not wont to give thanks and the *evil*. <sup>36</sup> Become compassionate, because compassionate is your Father. <sup>37</sup> *Judge* not, that ye should not be *judged*: condemn not, that ye should not be condemned: forgive, that they may forgive to you. <sup>38</sup> Give, that they may give to you, a good measure, pressed (down), shaken (together), pouring (over), they will give into your bosom; for with the measure which ye will mea-

thanks] 8 &c 86 .. add *for kindness* Syr (s) .. *the good* Eth **ܐܢ**  
**ܐܢ**. and the evil] 8 37 111 .. **ܐܢ ܡܠܝܚܐ**. and to the evil 86 114,  
 (Syr g) .. trs *πον. και αχαρ.* 1 131 209 al, Syr (gs) Arm

<sup>36</sup> **ܡܠܝܚܐ** become] **SBDLΞ** 1 33 131 157, OL Bo Syr (s) Eth, Clem  
 Ath Cyr Chr Mac Tert<sup>marc</sup> Cyp .. om Arm<sup>edd</sup> .. add *οὐν* A &c, OL (f  
 g) Vg Syr (g), Or Bas .. pref *and* Arm Eth **ܐܝܥܝܢ** because] *καθως*  
**SBLEΞ** 1 131 262, OL (cd) Syr (s) Eth, **ܡܠܝܚܐ** Bo, Clem Ath Chr ..  
 add *και* AD &c, OL Vg Syr (gjh) Arm, Just Or Cyr Bas Cyp  
**ܡܠܝܚܐ** (om 114) **ܝܘܬ** your Father] add *ο ουρανιος* **S<sup>a</sup>** 13 69 al 5, Eth,  
 Mac Cyr .. add *ο εν τοις ουρ.* 184<sup>ev</sup>, Bo (**S**), Ath

<sup>37</sup> **ܐܢܦܐ** (cp 86 111 114 thus again) **ܡܠܝܚܐ** judge not] 8 &c 37 86,  
 D 1 131 157 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Tert<sup>marc</sup> .. pref *και* **SAB**  
 &c, Syr (h) Eth **ܐܝܥܝܢ** that 1<sup>o</sup>] 8 &c 37 85 86, *iva* ADΛ al, OL (ac  
 ef) Bo (**F<sup>1</sup> CJLNS** 18) Syr (s) Eth, Tert Cyp Amb .. *και ου μη* **SBC**  
 &c, OL (bffglq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Const Bas Cyr **ܐܢܦܐ**.  
 condemn not] 8 &c (85) 86, **ACD** &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm  
 Eth, Cyr Tert<sup>marc</sup> .. *και μη καταδ.* **SBLSXΞ** al, Bo (B 26) Syr (h)  
**ܐܝܥܝܢ** that 2<sup>o</sup>] 8 &c 85 86, *iva* μη D, OL (aceff) Syr (s) Eth, Bas Tert  
 Cyp .. *και ου μη* **SAB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>38</sup> **ܡܠܝܚܐ** good] 8 &c (85) 86 .. add *και* V al 3, Vg Syr (gs)  
**ܡܠܝܚܐ** pressed] 8 &c 85 86, **SB(D)L** (1) 69 (131), OL Bo Arm  
 (*brimming*) Eth (*full*), (Or Dial Eus) Amb .. trs after *σεσ.* D 1 131  
 157, Or Dial Eus .. om Syr (s) .. add *και* AC &c, OL (f) Vg, Clem ..  
*ample and* Syr (g) **ܡܠܝܚܐ** shaken] 8 &c 85 (86 ?) **SBDL** 1  
 69 131, OL (abceffglq) Bo Arm, Clem Or Dial .. om **Ξ** 71\* 48<sup>ev</sup>,  
 Syr (gs), Tert<sup>marc</sup> .. add *και* AC &c, Vg Eth, Tert<sup>marc</sup> **ܡܠܝܚܐ**  
 your] 8 &c (85) 86 .. *υμων* **SAB** &c .. *υμιν* L **ܡܠܝܚܐ**—*ετετα* for—



εἰπαυσι πητῆ ἄλλοι. <sup>39</sup> ἀφω δε παρ οἱ ἡρε-  
 παραβολῆ. κε εἰν οὔτῃ ψοῶε ποτῆλλε εἰμῶετ  
 ρητῇ ποτῆλλε. εἰν ἡσεναρε ἀν εἰρῆετ ἄπεςνατ.  
<sup>40</sup> εἰν εἰοτῇ ποσε επεψαρ. εἰρε οἱοῖν πῶε ψωπε  
 εἰςῆτωτ ἡθε ἄπεςαρ. <sup>41</sup> ἀρρον δε ἐκσωψτ επῆν  
 εἰρῶε πῶαλ ἄπεκσον. πσοι δε εἰρῶε πεκῶαλ ἡτῆνατ  
 εἰρῶε ἀν. <sup>42</sup> ἡ πῶψ ἡρε κῆαχοος ἄπεκσον. κε  
 πασον ὅω ταπεχ πῆν εἰολ ρῶε πεκῶαλ. επῆνατ  
 ἀν επσοι εἰρῶε πεκῶαλ. πρῆποκρίτης κῆχ πσοι  
 ἡψορῆ εἰολ ρῶε πεκῶαλ ταρεκῆνατ εἰολ επῆχ

<sup>39</sup> 8 86 § III § II4 § παραβ.] οἱπαραβ. II4 εἰ] πῆ II4  
 ρητῇ] ρητῆ III ρητῇ] ρητ II4 <sup>40</sup> 8 § (85) 86 III II4 ποσε]  
 8 .. pref εἰ 86 &c <sup>41</sup> (3) 8 § (85 §) 86 III II4 § πῆν] 3 &c ..  
 επῆν III .. πῆ II4 πεκς.] πεκ. II4 twice ἡτῆ] 3 &c .. πεκ II4 ..  
 επῆ 8 <sup>42</sup> 3 8 85 86 III II4 ταπεχ(πῆ II4)] ἡτῆ. 85 πῆν]  
 om π II4 twice σοι] 8 &c .. σοι 3 ρῆποκ.] ρηπ. II4 ἡψ. εἰ.]  
 trs εἰ. ἡψ. II4

which] 8 85 86 III .. om τῶ II4, 13 69 34<sup>ev</sup>, OL (ablq) Arm,  
 Tert<sup>marc</sup> .. and with &c Eth ρῶ-εἰετῆ for-which] ω-μετρω  
 NBDLΞ I 33 131 209, OL (ce) Bo Eth, Clem Or .. τω-αυτω (om X  
 al 5) μ. ω AC &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Tert<sup>marc</sup> .. εἰπαυσι lit.  
 they being about to measure] 8 &c 86, μετρηθησεται B\* P al, OL (be  
 q) Arm Eth .. αντιμετρ. NAB<sup>2</sup>CDL &c, OL Vg, Tert<sup>marc</sup> Polyc  
 Clem Or Eus ἄλλοι 20] 8 &c 86, Bo .. ἡρητῇ in it Bo (r)

<sup>39</sup> ἀφω he said] εἶπεν NAB &c .. εἰλεγεν D 13 69 91 124, OL Vg  
 Syr (s) δε-οἱ-κε but-also] 8 (86 II4), om οἱ 86, om κε II4;  
 δε και NBCDFLRXΞ 13 33 69 124 157 209 346 al, OL Vg Bo ..  
 om και A &c, Syr (h) .. om δε III, Bo (Δ<sub>1</sub>G<sub>1</sub>JKLNS) Arm .. and he  
 had said to them Syr (g) .. and he was saying to them this p. Syr (s)  
 παρ to them] om 86 εἰν οὔτῃ(εἰ III) ψ(8 .. om 86 III)σοῶ is  
 it possible] X al, Bo (F<sub>1</sub>) .. μητι NAB &c, Bo .. εἰν σοῶ it is not  
 possible II4 εἰν 20] ουχι, ουχ, ουκ N &c

<sup>40</sup> εἰν there is not] 8 II4, Bo (ΓFJLNS), NAB &c, Syr (gs) Arm  
 Eth .. εἰν is 86 III, Bo .. there is no disciple who is perfect as his  
 Rabbi in teaching Syr s† πεψ(πῇ II4 twice)σαρ his master 10]  
 8 &c, AC &c, Bo Syr (gh) Arm Eth, Cyr .. om αυτου NBDLXΞ I

sure it is about to be measured to you. <sup>39</sup> But he said to them also (a) *parable*, Is it possible for a blind (man) to lead a blind (man)? Will they not fall into a pit both? <sup>40</sup> There is not disciple higher than his master: let every one be prepared as his master. <sup>41</sup> But why art thou looking to the mote which is in the eye of thy brother; but the beam which is in thine eye thou seest it not? <sup>42</sup> Or how wilt thou say to thy brother, My brother, let me cast the mote out of thine eye, seeing not the beam which is in thine eye? *Hypocrite*, cast the beam first out of thine eye, that thou mayest see [out]

13 33 69 124 al, OL Vg, Or Ir int Tert marc **μαρε-υωνε** let-be] 8 &c, **εστω** NF 64 91 239, Or Const .. **εσται** AB &c, Syr (g) .. add *si sit* OL (acfglq) Vg, *ut sit* (bff) .. *it was proper that every one should be* Eth **οτον π.** every one] om N, OL (b) **εψε̄(ψ 114)τωτ** prepared] 8 &c 85 .. om ΓΛ\* 48<sup>ev</sup> .. add **δε** NAB &c, (Bo) .. om **δε ΔΞ** al, Bo (Δ<sub>1</sub>κο 26) Arm .. add *for* Syr (g) **ἦθε** as] 8 &c .. om Bo (J<sub>1</sub>K)

<sup>41</sup> **δε 1<sup>o</sup>**] 3 &c, Bo (ΓDEKM) .. om Bo (BΔ<sub>1</sub>FJLNOS 26) .. **δε** Bo (A CGH) **ετρε̄** which is in 1<sup>o</sup>] 3 &c, Syr (gs) Eth, **το εν** N &c .. om **ετ 114**, om **το** D al, OL (except e) Vg Bo Arm **πcor**(85 &c .. **ει 3 8**) the beam] trs after **οφθ.** P 13 69 124 346 **δε 2<sup>o</sup>**] 3 &c 85 .. and Syr (s) Arm Eth .. and-**δε** Bo (K) Syr g(2) **ετρε̄** which is in 2<sup>o</sup>] 3 &c (85) .. **εψρε̄** being in 114 **πεκθαλ** thine eye] 3 &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. **τω σω οφθ.** DP 13 69 124 346 .. **τω ιδιω οφθ.** NAB &c, Syr g(6)

<sup>42</sup> **η-ἦ**(**εν 114**)**ρε** or how] 3 &c, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm .. om **η 114**, B, OL (eff) Bo (s) Syr (s) .. **πως δε** N .. **και π.** 251, OL (g) Am Eth .. om **πως** Bo (B) **πας.** my br.] Syr (gs) Eth .. **αδελφε** N &c .. om D 157, OL (abcefflq) Bo (EF<sub>1</sub>M) **εθολ-θαλ** out-eye] D 33, OL (abceffglq) Bo Syr (gs) Arm Eth .. **το** (om L 69) **εν τ. ο. σου** NAB &c, OL (f) Syr (h) .. om 86? **εν̄(3 .. η̄ 85 114 .. εν̄ 8 86 .. ενεκ 111)πας-θαλ** seeing-eye] **αυτος τ. εν τω ο. σ. δοκ. ου βλ.** NAB &c, OL (fg) Vg Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>FLNO) .. add **δε** Bo .. and thou &c Arm .. but thou &c Eth .. **και ιδου η δ. εν τω σ. ο. υποκειται** D, (OL) Syr (s) .. when lo! the beam &c is not seen by thee Syr (g) **ετρε̄** which is in] om **ετ 114** **ταρεκνατ** that-see] **και τοτε** &c N &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. **τοτε** &c Bo (Δ<sub>1</sub>JLNOS) **ενεα** to cast] NACD &c, OL Vg Bo Syr (g) .. trs after **τ. αδ. σ.** B 13 69 124 346 .. trs after **το**





to cast the mote out which is in the eye of thy brother.  
<sup>43</sup> For no good tree will send out evil *fruit*, nor will (an) evil tree send out good *fruit*. <sup>44</sup> For they are wont to know each tree by its *fruit*: for they are not wont to pick figs out of thorns; nor are they wont to cull grapes out of (a) bush. <sup>45</sup> The *good* man is wont to send out *good* out of the treasure of his heart which is good; and the *evil* is wont to send out *evil* out of his *evil* treasure; for out of the excess of the heart his mouth is wont to speak. <sup>46</sup> Why call ye me, Lord, doing not the (things) which I say?

<sup>45</sup> ταρε send out 1<sup>o</sup>] 3 &c 85, ταοτε III 114, ταοτο Bo (N) .. *im* bring Bo α(κ 114)ταθον(ε 3 111)] 3 &c 85, D .. το αγ. NAB &c .. τα αγ. Or .. αγαθα Dial, Syr (gs) .. *good* Arm παρο-ετη. the-good] 3 &c (85) .. *the good treasures* &c Syr (gs) .. *his good treasure* &c Bo (FJ<sub>1</sub> KLNS 18) ἀπεψ(πῆ 114)ρ. of his heart] A &c, OL Vg Bo Arm Eth, Or .. αυτου τ. κ. D<sup>gr</sup> .. om αυτου NB, Cyr .. om τ. κ. Dial .. *which are in his heart* Syr (gs) ηπο(οο 114)ηρος(η 114) the evil] 3 &c (85) N\*BDL 1 130 131, OL (abgl) (Bo) .. add ανθρωπος N<sup>c</sup>AC &c, OL (ceffq) Vg Syr (gh) Arm Eth, Dial εἰ. ρῶ πεψ(πῆ 114)αρο ἄπ. out-treasure] 3 &c (85), OL (b) Vg, Dial .. om his Bo (NA\*CTEG<sub>1</sub>H) .. add τ. καρδιας αυτου AC &c, OL (cefq) Bo (D<sub>2</sub>) Syr (h) Eth .. εκ του πονηρου NBDLΞ 1 69 131, OL (affgl) Am Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>Ε<sub>1</sub>Ο 26) Arm .. *from the evil treasures* &c as before Syr (gs) ἄπονηρον evil] 3 &c (85?) .. *the evil* Bo .. *the evil (things)* Bo (EM) Syr (gs) .. *evil* Arm ταρ] 3 &c 85 .. om III, Bo (ACH) περοτο the excess] 3 &c (85), C &c, Dial .. om του NABDEHKSVXΔΛ ΞΠ al τεψταπο his mouth] 3 &c 85, Arm .. τταν. the mouth 8, CF al, OL (g) Vg Bo Syr (gs) Arm<sup>cdd</sup> Eth, Dial .. *the lips* Syr (g), Aphr .. *loquitur malum* OL (e) ψαξε speak] NC al, OL (abceff glq) Vg Bo, Dial .. trs before το στ. ABD &c, Syr (gh) Arm Eth

<sup>46</sup> αρ. why] 8 85 114, Bo Syr (g) Arm .. add ε 3 86 111?, NAB &c, Bo (AD<sub>1</sub>M) Syr (s) .. add then Eth τε(om τε 111)τῆα. call ye] λεγετε D 28, Eth, Clem .. λαλειτε K 259; position Ξ, Syr (gs) Arm .. trs after με NAB &c ηχοεις Lord] 3 .. add ηχοεις 8 &c, NAB &c, Arm Eth .. *my Lord, my Lord* Syr (gs) εν(ῆ 85 111 114)τετῆ. doing not] pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ηε† the (things) which I] 3 &c .. ἄπε† that which I 85, Arm Eth, o B, OL (e) ω say] add to you Bo (BF) Syr (g 8 s) Eth



<sup>47</sup> οὗτοι καὶ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν. ἐπεὶ οὖν ἐλάλησεν. εἰσεῖρε  
 αἰετοὶ. καὶ καταβῆναι αὐτῶν ἐπὶ. <sup>48</sup> ἐστῆναι  
 ἐν ὧν ἐκτίσθη ἡ πόλις. καὶ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν αὐτῶν  
 αὐτῶν ἡ πόλις ἐστὶν. ἡ πόλις ἐστὶν. ἡ πόλις ἐστὶν.  
 αὐτῶν ἐκτίσθη ἡ πόλις. ἡ πόλις ἐστὶν. ἡ πόλις ἐστὶν.  
<sup>49</sup> περὶ τῶν οὐρανῶν ἐπεὶ οὖν ἐλάλησεν αὐτοῖς. ἐστῆναι  
 ἐν ὧν ἐκτίσθη ἡ πόλις. καὶ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν αὐτῶν  
 αὐτῶν ἡ πόλις ἐστὶν. ἡ πόλις ἐστὶν. ἡ πόλις ἐστὶν.  
 αὐτῶν ἐκτίσθη ἡ πόλις. ἡ πόλις ἐστὶν. ἡ πόλις ἐστὶν.

VII. (IH'.) Ἐπειδὴ αὐτὸς περὶ τῶν οὐρανῶν  
 ἐλάλησεν αὐτοῖς ἐκτίσθη ἡ πόλις.

<sup>47</sup> 3 8 (85) 86 § III 114 ταμωτῆ] -μοτῆ III, Bo (A) .. ταμω-  
 τητῆ 8 <sup>48</sup> 3 8 (86) (III) 114 ηι 10] ηει 3 again ὥστε] 8 86  
 114 .. ὥστε 3 III ἡτερε] ἡτε 114 ἀπὸ] 3 8 114 .. ἀπὸ 86  
 κί] κί 3 by error <sup>49</sup> (3) 8 § (85) (86) 114 § ὡς] 8 .. ἐκ  
 85 86 114 οὕτως] 8 .. pref ἡ 86 114 σῆτε] 8 .. σεντε 86 114  
 περὶ] 8 85 .. περὶ 114 ὡς] 8 .. αὐτῶν. 85 114

<sup>1</sup> 8 P (85) (86 P) 114 P (3<sup>1</sup> P) ἐβόλ] 8 85 3<sup>1</sup> .. trs before  
 τῶν 114

<sup>47</sup> οὗτοι π. every one] 3 &c 85, Syr (g) Arm .. και Λ .. add γὰρ  
 Syr (s) ἐλάλ. my words] Bo Syr (gs) Arm .. μου τ. λόγον K\* al,  
 Eth .. add τουτους X, OL (bq) Syr (g 36) εἰσεῖρε doing] 3 .. εἰσεῖρε  
 who doeth 8 85 .. εἰσεῖρε 86 III 114

<sup>48</sup> ἐστῆναι he is being like] 3 &c 86 III .. om Syr (s) ἐκτίσθη  
 building] 3 &c 86, NAB &c, Bo (αὐκ. JMNS) .. εὐκ. having built  
 III, Bo (DΔ<sub>1</sub>ΚΟ) Syr (gs) Arm οὕτως (ει 3) a house] 3 &c 86  
 III, Syr (g) .. his house Bo (J) Syr (g 8) Eth καὶ ἐπὶ (ἡ 86 III  
 114) ταύτῃ this who] os N &c .. add και Δ 184<sup>ev</sup> 251<sup>ev</sup> al .. and he Syr (gs)  
 αὐτῶν he dug] trs before he excavated Bo (FΔ<sub>1</sub>Ο) .. om Syr (g 8)  
 ἡ (ἐπ 114) τῆς (ἐπ 114 .. τῆς III) τε the foundation] 3 &c III, Bo (K)  
 .. θεμελίον NAB &c, Bo πέτρα the rock] 3 &c 86 III .. a rock  
 Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>Ο) αὐτῶν] om 114 ὡς happened] 3 8 86 III .. ὡς  
 surrounded 114 αὐτῶν the river] 3 86 III .. αὐτῶν 8 .. ἡ  
 περὶ and the river 114 .. a river Arm .. many rivers Eth (om the  
 flood) .. and the river filled Syr (s) αὐτῶν (ἡ 114) κῆν καλῶς  
 because it was (is) being built well] 3 8 (γ) 86 114, NBLΞ 33 157,

<sup>47</sup> Every one who cometh unto me, who heareth my words, doing them, I shall show to you to whom he is being like.

<sup>48</sup> He is being like to a man building a house, this (one) who excavated and he dug, he established the foundation upon the rock: but when the flood had happened, the river beat against that house; it could not move it, because it was [being] built well. <sup>49</sup> But he who heareth them, doing them not, he is being like to a man having built his house upon the earth without foundation: but immediately the river having beat against it, it fell: the fall of that house became great.

VII. (18.) *After that* he finished all his words in (the) ears

Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. τεθεμελιωτο γαρ επι την π. ACD &c, OL Vg Bo (A<sup>mg</sup> JLNS 18) Syr (gh) Arm Eth .. om Syr (s)

<sup>49</sup> δε 10] 8 (85?) 114, Arm Eth .. om 86 .. and Syr (gs) εροον them] 8 86 114 .. om NAB &c, Bo Syr (gs) .. my words Bo (A) A1m (Eth) αμοον them] 8 (85?) 86 114, Bo .. om NAB &c, Syr (gs) Arm .. it Eth εαγκωτ having built] 8 (85) 86 114, NABD &c, Bo Syr (gh) .. οικοδομουντι C 13 69 346 472 al, OL Vg απεχνη his house] 8, Bo (DΔ10) Syr (gs) Eth .. ηοση a house 86 114, NAB &c, Bo Arm .. την οικ. U al η(ρη 114)τετηκοσ imm.] 8 85 114 .. om D, OL (ac) δε 20] 8 85 .. om 114, Bo (F) Syr (g) .. και (before ευθ. συνεπ.) NAB &c, Bo Syr (s) Arm εν(η 114)τα-εραγ the river-it] η(om D, e) προσερ. ο ποταμ. NAB &c, in quam inlisis est fluvius OL (f) Vg Arm .. allisit flumen domui illi OL (a, bffglq), impexit flum. in domum ill. OL (c) .. and when dashed against it the river Syr (g) .. and dashed &c Syr (s) εγε it fell] 8 85 .. pref ατω and 114 .. it cast it Syr (s) ηγε the fall] 8 85 114 .. το ρηγμα N &c .. om το Γ 131 435 al

<sup>1</sup> επει(η 85 114)αη] 8 85 114, ABC\* XII 124 254 299 489 .. add δε K 91 239 .. επει δε NC<sup>2</sup> &c, OL (ef) Vg Bo Syr (h) .. και εγεν. οτε D, OL (bffglq) .. factum est autem cum OL (ac) Syr (h<sup>mg</sup>) .. and when &c Syr (gs) Arm (Eth) εαχεκ he finished] 8 85 114 3<sup>1</sup>, ετελεσεν D, Syr (g) .. επληρωσεν NAB &c, (Syr s) ηεγ(η 114)-υαχε τ. all his words] 8 85 (86?) 114 3<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>AB &c, Arm .. om παντα N\* X 131, OL (e) Bo (J1) Eth .. π. τα ρ. ταυτα M 69 346 al, OL (q) Bo (BΓD2 FL) .. om αυτου OL (abceffgl) Syr (gs) .. ταυτα τα ρηματα D ε(om 114)α μααχε-λαος in-people] 8 114 .. εαμααχε &c to &c 85 (86) 3<sup>1</sup>, εις τας (om Ξ<sup>2</sup>) ακουας τ. λ. N &c .. λαλων D, quae



<sup>2</sup> περὲ πρῶτον δὲ ἡγορευκὸς ἀρχὴ πε  
 εὐνάει. παὶ δὲ περὶ αὐτῶν ἡτοῦτῃ πε. <sup>3</sup> ἀφωτῶ  
 δὲ εἶπε ἰς. ἀφωτῶ ἡρεπρεσβυτέρους ἡτε ἡγορευ  
 ὡς εὐσυνῶν αὐτοῦ καὶ εὐρεῖ ἡγορευτῶν περὶ  
 ὡς. <sup>4</sup> ἡτοῦτῃ δὲ ἀφωτῶ ἰς ἀφωτῶν ὡς  
 οὐκ ὡς εὐσυνῶν αὐτοῦ. καὶ εὐρεῖ περὶ πα  
 να. <sup>5</sup> εὐρεῖ παρ αὐτοῦ. ἀφωτῶ ἡτοῦτῃ περὶ  
 ὡς παρ ἡτοῦτῃ. <sup>6</sup> ἰς δὲ ἀφωτῶ ἡτοῦτῃ.  
 εὐρεῖ περὶ ὡς δὲ ἐπὶ αὐτῶν ἀρχὸς τῆς  
 ἡτοῦτῃ εὐσυνῶν αὐτοῦ. καὶ περὶ αὐτοῦ.

<sup>2</sup> 8 c § 85 (86) 114 (3<sup>1</sup>) 2εκ.] 2εκ. 114 πε 10] 8 85 (3<sup>1</sup>) .. trs  
 after 2εκ. 114 <sup>3</sup> 8 85 86 114 3<sup>1</sup> εφε] εφε 114 περ.] περ.  
 114 <sup>4</sup> 8 (11) 85 § 86 114 § 3<sup>1</sup> ἡτοῦτῃ] επτ. 85 114 εμ.]  
 εμ. 114 .. εμ 85 3<sup>1</sup> πετῆ] πετεκ 86 ῖ] επ 86 114 <sup>5</sup> 8 11  
 85 86 114 (3<sup>1</sup>) αἰπερ.] αἰπερ. 114 <sup>6</sup> (8) (11) 85 § at εμπατῇ  
 (86) 114 § επη] pref εροτῃ 85 σκῆλλει] 85 .. σκῆλλει 11 ..  
 σκῆλλει 86 114 (Λι)

*loquebatur ad p.* OL (e) ἀφωτῶ he went] 8 85 86 114 3<sup>1</sup> .. add  
 ο ἰς ΗΛ αlevv, Syr (g) .. add ο ἰς after επληρ. 69, OL (c) Syr (g 39)

<sup>2</sup> περὲ πρ. the servant] 8 &c .. περ[ὶ πρῶτον] a servant 86, NAB  
 &c .. παῖς D<sup>2</sup>, puer (d) .. τις D\* καὶ 10] 8 &c 86 .. om Bo (G0) Arm  
 .. and Syr (s) Eth αὐτῶν pained] 8 &c .. pref εφ 114 .. om κακῶς  
 εχων N\* εὐνάει about to die] 8 &c .. trs after εντιμος Syr  
 (g, s pref and) .. add παρ Bo (D<sub>2</sub>) παὶ δὲ but this] 8 &c .. os  
 NAB &c, Arm .. and he Syr (gs) Eth περ(ἡ 114) τὰς(om 114)-  
 ἡντ was-him] 8 85 114 3<sup>1</sup>, εντιμος D .. εντιμος NAB &c .. add to his  
 lord Syr (s)

<sup>3</sup> ἀφωτῶν δὲ but he heard] Bo (H) .. ακουσας δε NAB &c, Bo ..  
 και ακ. D 245, OL (beffq) Vg Bo (JL) Arm ed Eth .. cum audisset  
 OL (cl) Arm .. qui cum aud. (f) .. and he heard Syr (gs) ἀφωτῶ  
 he sent] 8 &c .. ἀφωτῶν he sent 85 ὡς unto him] 8 &c ..  
 trs before ἡρεπρεσβυτῶν. 85 .. om D 13 69, OL Bo (N) Arm εὐσυνῶν  
 beseeching] 8 86 114 .. εὐσ. they beseeching 85 3<sup>1</sup> .. ερωτουντας X ..  
 and was beseeching Syr (gs) Eth .. to beseech Arm .. he was beseeching  
 Arm ed καὶ that] οπως NAB &c, Bo .. add αυτος N

<sup>4</sup> καὶ] 8 &c .. and Syr (s) Arm Eth .. and-δε Syr g (6) ἀφωτῶ





ἡ̅ϛ̅π̅ψ̅α τ̅αρ̅ ἀν̅ ε̅τρεκε̅ι̅ ε̅ρο̅τη̅ ρ̅α̅ τ̅α̅ο̅τε̅ρ̅σο̅ι̅.  
 7 ε̅τ̅η̅ε̅ πα̅ι̅ ρ̅ω̅ ἡ̅π̅ι̅α̅α̅τ̅ ἡ̅π̅ψ̅α̅ ε̅ε̅ι̅ ψ̅α̅ρο̅κ̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅  
 ἀ̅χ̅ι̅ς̅ ἡ̅π̅ψ̅α̅χε̅. ἡ̅α̅ρε̅ πα̅ρ̅ῃ̅ ρ̅α̅λ̅ λ̅ο̅. 8 κα̅ι̅ τ̅αρ̅  
 ἀ̅πο̅κ̅ ἀ̅ν̅τ̅ ο̅τ̅ρω̅ε̅ ε̅ι̅ψ̅ο̅ο̅π̅ ρ̅α̅ ο̅τ̅ε̅ζ̅ο̅τ̅ς̅ι̅α̅ ε̅τ̅η̅  
 ρ̅ε̅ν̅η̅α̅το̅ι̅ ρ̅α̅ρα̅τ̅. ψ̅α̅ι̅χο̅ο̅ς̅ ἡ̅πα̅ι̅. χ̅ε̅ ἡ̅ω̅κ̅. ἀ̅τ̅ω̅  
 ψ̅α̅ϛ̅ῃ̅ω̅κ̅. ἀ̅τ̅ω̅ ἡ̅κ̅ε̅ο̅τ̅α̅. χ̅ε̅ ἀ̅λ̅ε̅ο̅τ̅. ἀ̅τ̅ω̅ ψ̅α̅ϛ̅ε̅ι̅.  
 ἀ̅τ̅ω̅ πα̅ρ̅ῃ̅ ρ̅α̅λ̅. χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ι̅ πα̅ι̅. ἡ̅ϛ̅α̅ϛ̅. 9 ἀ̅ ἰ̅ς̅ δ̅ε̅  
 σ̅ω̅τ̅ῃ̅ ε̅πα̅ι̅ ἀ̅ϛ̅ῃ̅π̅η̅ρε̅ ἡ̅λ̅ε̅ο̅ϛ̅. ἀ̅ϛ̅κο̅τ̅ῃ̅ δ̅ε̅ ε̅π̅-  
 ἡ̅ν̅η̅ψ̅ε̅ ε̅το̅τ̅η̅ρ̅ ἡ̅ς̅ω̅ϛ̅. πε̅χ̅α̅ϛ̅ πα̅τ̅. χ̅ε̅ ϛ̅ῃ̅ ἡ̅λ̅ε̅ο̅ς̅  
 ἡ̅ν̅τ̅η̅. χ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ ε̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ι̅ς̅ο̅τ̅ ρ̅ῃ̅ π̅κ̅ε̅ι̅ς̅ρα̅η̅λ̅.  
 10 ἀ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅α̅ϛ̅χο̅ο̅τ̅ς̅ε̅ δ̅ε̅ κ̅ο̅το̅τ̅ ε̅π̅η̅ι̅. ἀ̅τ̅ρ̅ε̅ ε̅π̅ρ̅ῃ̅ ρ̅α̅λ̅

ἡ̅π̅ψ̅α] ἡ̅ψ̅α 114 7 8 (11) 85 86 114 (129) ἡ̅π̅ι̅α̅α̅τ̅] 8 11  
 114 .. ἡ̅π̅ε̅ι̅. 85 86 ἡ̅π̅ψ̅α] ἡ̅π̅π̅. 86 .. ἡ̅π̅ψ̅α 114 ε̅ε̅ι̅] 11 86  
 .. ἡ̅π̅ε̅ι̅ 85 129 .. ἡ̅π̅ 114 8 8 (11) 85 § (86) 114 129 9 8 11  
 85 § at ἀ̅ϛ̅κ̅. (86) 114 § 129 (3<sup>1</sup>) ρ̅ε̅ ε̅π̅.] ρ̅ε̅π̅. 114 π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅] -ϛ̅  
 114 ἡ̅τ̅ε̅ι̅] ἡ̅ϛ̅ 114 .. ἡ̅π̅ε̅ 11 10 8 11 85 86 114 129 3<sup>1</sup>  
 χο̅ο̅τ̅ς̅ε̅] 8 11 3<sup>1</sup> .. χο̅ο̅τ̅ς̅ο̅τ̅ 85 &c

τ̅αρ̅] 8 &c 11 86 .. om 114

7 ε̅τ̅η̅ε̅-ψ̅α̅ρο̅κ̅ because-unto thee] 8 &c 11 .. om D 63 240 244,  
 OL (abceff\*1) Syr (s) .. *because of which also* &c Arm ἀ̅χ̅ι̅ς̅ say]  
 8 &c 129 .. pref *μονον* C 13 69 90 124 346 483, OL (l) Syr (h\*) .. add  
 ἡ̅μ̅α̅τε̅ *only* 85 ἡ̅ (8 11 .. ρ̅ῃ̅ 85 &c 129) π̅ψ̅α̅χε̅ with the word]  
 λογ̅ω̅ NAB &c, Syr (gs) .. *with thy word* Eth .. λογ̅ον̅ Γ 69 300 al  
 ἡ̅α̅ρε̅-λ̅ο̅ let-cease] 8 &c 129 .. ἡ̅α̅ρε̅ϛ̅ο̅τ̅χα̅ι̅ Bo (BF<sub>1</sub>), ι̅α̅θ̅η̅τω̅ BL  
 .. ι̅α̅θ̅η̅σ̅ε̅ται̅ NACD &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πα̅ρ̅. my servant]  
 8 &c 129 .. *my youth* Bo .. *the youth* Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>O)

8 ἀ̅πο̅κ̅ ἀ̅ν̅τ̅ I-am] 8 &c 11 .. om ἀ̅πο̅κ̅ 114 ε̅ι̅ψ̅ο̅ο̅π̅ lit. am  
 being] 8 &c 86, 33 69 242 50<sup>ev</sup> .. add *τασσομενος* NAB &c, Bo Syr  
 (gs) ε̅τ̅η̅ (129 .. ε̅ο̅τ̅η̅ 8 85 114 .. ε̅ο̅τ̅ε̅π̅ 86)-ρ̅α̅ρα̅τ̅ having-under  
 me] 8 (11) 85 129 .. ε̅ρε̅ ρ̅ῃ̅α̅το̅ι̅ ψ̅ο̅ο̅π̅ ρ̅α̅ρα̅τ̅ *soldiers being under*  
*me* 114 .. *and there are soldiers under my hands (hand)* Syr (gs) .. *and*  
*with me attendants* Eth ἀ̅τ̅ω̅ ἡ̅κ̅ε̅. and to another] 8 11 86 .. om  
 ἡ̅ 85 114 129 .. κ̅ε̅ο̅τ̅α̅ι̅ δ̅ε̅ Bo .. ο̅το̅ρ̅ κ̅ε̅. Bo (BF) .. κ̅ε̅ο̅τ̅α̅ι̅ Bo  
 (D<sub>1</sub>EM) ἀ̅τ̅ω̅ ψ̅α̅ϛ̅ε̅ι̅ and-come] 8 11 85, Bo .. ἀ̅τ̅ω̅ ἡ̅ϛ̅ε̅ι̅ *and he*  
*cometh* 86 129 .. ἡ̅ϛ̅ε̅ι̅ 114 .. ψ̅α̅ϛ̅ῃ̅ *he is wont to come* Bo (BEFL)

*centurion* sent his friends, saying, Lord, *trouble* not, for I am not worthy for thee to come in under my roof. <sup>7</sup> Because of this very (thing) I made not myself worthy to come unto thee: but (α) say with the word, let my servant cease (from pain). <sup>8</sup> For I *also* am a man being under an *authority*, having soldiers under me: I am wont to say to this one, Go, and he is wont to go; and to another, Come, and he is wont to come; and my servant, Do this, and he doeth it. <sup>9</sup> But Jesus heard these (things), he wondered at him; but he turned to the multitude who followed him, said he to them, I say to you, I found not *faith* of this degree even in [the] *Israël*. <sup>10</sup> But those who were sent returned to the house, they found

αρω-ααϣ and-doeth it] 8 &c 11 86 .. om Bo (B) πῆρααϣ and-it] 11 &c .. αρω πῆ 8 (86) .. ϣαϣαϣ Bo (ΓΔ<sub>1</sub>Ε<sub>1</sub>FLMO)

<sup>9</sup> ις-επαῖ but-these] 8 &c 86, ο ἰς ταυτα C 157, Syr (g) .. ταυτα ο ἰς NAB &c, Arm αε 10] 8 &c .. om 85 114, Bo (Δ<sub>1</sub>? HJ<sub>1</sub>L) .. and Syr (s) Arm επαῖ these] ετῆε παῖ concerning these 85 .. om Bo (K) Syr (s) Eth αϣῖ(ερ 114 .. om ῖ 85) he wondered] 8 &c .. pref αρω and 129 αμοϣ him] om DRX al 5, OL Vg Syr (g 36) Arm επωνησε-ἰςωϣ to-him] 8 &c 86, Bo .. επετοτηρ ἰς. to those who &c 11 85 .. om Bo (A\*CH) πεααϣ said he] 8 &c 86 .. trs before τω ακ. οχ. D, OL (e) Bo Syr (gsjh) Eth πατ to them] 8 11 85 .. om 86 114 129, NAB &c †αω &c I say] 8 &c 86, Bo .. pref αμην DX 69 124 346 al, OL Vg Bo (D<sub>2</sub>F<sub>1</sub>M) Arm .. pref ταφῶνι true Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup> G<sub>2</sub><sup>c</sup>L, add J) απε(om 8 114)ιρε I found not] 8 11 85 3<sup>1</sup> .. pref οταε 86 114 129, ουδε(τε)-ευρον NAB &c .. ουδεποτε-ευρον D ρα πκει(ει 114)σρανλ(ιῆλ 8 11 129 3<sup>1</sup>) even in the *Israël*] 8 &c 3<sup>1</sup>, D, OL (e) Eth .. trs before τοσαντην NAB &c, Arm .. pref ἵτεκ λαατ from any 85 .. in nullo tantam fidem inveni in israel OL (abceffglq) .. add all Bo (except B)

<sup>10</sup> α(ε 8) πεπταϣ-ηῖ but-house] και υποστρεψαντες οι π. ε. τ. οικ. AC &c, OL (ffl) Vg Eth (om ε. τ. ο.) .. κ. υ. ε. τ. ο. οι π. NBDFKL XII al, OL (abce) Bo Syr (j) .. add δουλοι D .. and returned those who were sent to the house Syr (g, s om ε. τ. ο.) Arm αε] 8 &c .. om 11 ? 114 ε(om 11 114)πρῶταλ the servant] NBL 1 157 209, OL (abceffglq) Bo Syr (sj) Eth, Cyr .. τον ασθεν. δ. AC(D) &c, OL (f) Vg Syr (gs) Arm .. om δουλον D





the servant having recovered. (19.) <sup>11</sup> But it happened afterwards, he went to a *city* which they are wont to call Naein, his *disciples* walking with him, and the multitude which was much. <sup>12</sup> But when he had come near to the *gate* of the *city*, behold they brought out one being dead, being an only son of his mother; but she was a *widow*; but there was a multitude of the *city* with her. <sup>13</sup> But the Lord saw her, he had compassion upon her, said he to her, Weep not. <sup>14</sup> He came up, he touched the bed; those who bare him stood:

ως ηγγ. D, OL (abcefflq) δε 10] Bo .. om 114, Syr (s) Arm  
 ππ(ϊ 8)λη η̄ the gate of] 8 &c 11 .. om 114, Bo (F<sub>1</sub>) εις 2.  
 behold] 8 &c 11, 1 440, OL (ff) Vg Bo, Bas .. και ιδου NAB &c, Arm  
 .. et OL (d) .. om D gr, Eth .. (and s) he saw accompanying Syr g (s)  
 οτα one] om Syr (s) εμεοοστ dead] 8 ? &c 11 .. om A 54, OL (c)  
 ε(ο 114)ϣηρε(η̄ϣ. 11 6<sup>1</sup>) η̄οτ. being-son] 8 &c 11, υιος μονογ.  
 ACD &c, OL Vg Bo Arm .. μ. υ. NBLXΞ, OL (c), Cyr .. who was  
 the only one of his mother Syr (g) .. om only Eth η̄ τε] η̄ 11  
 85 6<sup>1</sup> η̄τος she] αυτη M al, αυτη E &c .. αυτη VII al, OL Vg Bo  
 η̄τος-τε but-widow] 8 &c 11 .. και αυτη ην χ. NBC\* LSVΞ 1 33 al, OL  
 Vg Bo Syr (jh mg) Arm .. κ. α. χ. A &c, Syr (h) .. χηρα ουσα D .. and his  
 mother was a widow Syr (g) .. and she a widow was Syr (s) η̄εη-  
 η̄ααα there-her] 8 &c .. ην συν αυτη NBLΞ 33 69 124 al, Bo Syr  
 (j) Arm .. om ην A &c, OL Vg Syr (gh) Eth .. συνεληλυθι αυτη D,  
 consequabatur illam OL (e) .. om X οταηη.-πολις a multitude-  
 city] 8 ? &c, Arm cdd .. οχλ. τ. π. ικ. NAB &c .. πολ. οχ. τ. π. D, Eth  
 .. οχ. ικ. τ. π. 1 131, Bo Arm, turba multa civitatis OL (c), Amb ..  
 multa turba (e), turba m. (bl) .. a multitude great of the sons of the  
 city with her Syr (g) δε 30] om 114, Bo (M) .. και NAB &c,  
 Syr (gs) Arm

<sup>13</sup> α η̄οει(οι 129)ε δε η̄ατ but-saw] but saw Syr (g) .. saw Syr  
 (s) .. when saw Arm .. και ιδων NAB &c, Bo .. and saw Eth .. ιδων δε  
 D .. om conjunction 114, Bo (F) η̄οειε the Lord] Arm .. our  
 Lord Eth .. ο ις D 1 al 7, OL (f) Bo Syr (g) Arm cdd .. the Lord Jesus  
 Syr (j) ερος her] om D η̄εαε said he] Bo (F<sub>1</sub>) .. pref και  
 NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

<sup>14</sup> αε†ηεε(η̄ 114)οτοει(8 6<sup>1</sup> .. οϊ 85 &c) he came up] add δε 86  
 129 .. και προσελθων NAB &c, Bo (BF) Arm .. and he came Bo (Eth) ..  
 and he went Syr (g) αετωε he touched] and he touched Syr (s)





said he to him, Young man, I am saying to thee, raise thyself.  
<sup>15</sup> But he who was dead sat, he *began* to speak; he gave him to his mother. <sup>16</sup> But the fear took all, and they glorified God, saying, A great *prophet* rose among us, and, God visited his *people*. <sup>17</sup> But this word came out in all [the] Iudaia concerning him, and all the *country round about*.  
 20. <sup>18</sup> But the *disciples* of Iōhannēs showed to him concerning all these (things): Iōhannēs called two of his *disciples*. <sup>19</sup> He sent them unto the Lord, saying, Thou art he who cometh,

add εἰς ἀγαθὸν M X Λ 13 69 124 262 346 al, *in bonum* (no) OL (abc effglq) Bo (D<sub>1</sub>gl) Syr (h) Arm

<sup>17</sup> ἤκουε word] 8 &c 6<sup>1</sup>.. om Syr (s)    2ε] 8 &c 6<sup>1</sup>.. om (53 ?)  
 .. καὶ NAB &c    εἰ came] 8 &c .. ἤκουε went 85 6<sup>1</sup>.. *was heard* Eth  
 †(21 114) οὐδ. the I.] 8 ? &c 53 6<sup>1</sup>.. *the land of Judea* Syr (s) .. *the regions of Jehuda* Eth    τηρε all 10] om Bo (s)    ἐτήνην concerning him] 8 &c 53 6<sup>1</sup>, N<sup>a</sup>ABCD &c, Arm .. trs after περιχ. FLΞ 33, OL (beg) Eth .. trs after ἐξηλθ. Syr (gs) .. om N\*, OL (ffl) Bo (F<sub>1</sub>)  
 καὶ περιχω(ο 86 114)ρος and-about] 8 &c 53 (6<sup>1</sup> ?), καὶ παση &c N<sup>a</sup>BFLΞ 1 33 184<sup>ev</sup> (add του ὡ), OL (bcl) Am Fu .. καὶ ἐν παση &c AD &c, OL (afq) Vg Syr (gs)    τηρε all 20] 8 &c 53 .. om Bo (Δ<sub>1</sub>os) .. add *they were glorifying God* Bo (F)

<sup>18</sup> ἀ πᾶσιν(ε 114) τῆς-τηροῦ but-these] 8 &c .. καὶ ἀπηγγ. ἰωα. οἱ μαθ. &c NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ἐν οἷς καὶ μέχρι ἰωα. τ. βαπτ. D, (OL e)    2ε] 8 &c 53 .. om 114 .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gs)    ἡ(ηη 114) ἰωρ. of I.] 8 &c 53 .. add περὶ αὐτοῦ 1 69 131 ἐτῆς η. τ. concerning all these] 8 &c (53 ?) .. om OL (al) .. pref καὶ 69    ἀ ἰωρ. α. I. called] 8 &c (53 ?) .. *and called John* Syr (gs) Eth .. καὶ προσκαλεσαμενος NAB &c .. ος καὶ πρ. D, OL (e)    ἰωρ.] trs after μαθ. αὐτοῦ NAB &c, Bo Arm .. om D, OL (e) Bo (ACEGHJ MS)    ἐκαστ two] 8 &c, D 565 al 2, OL (bcffglq) Bo Syr (gs) Eth, Amb .. δυο τινας NAB &c, Arm .. om δυο OL (e)

<sup>19</sup> ἀφ' οὗσιν he sent them] 8 &c 78, Ξ, Syr (g) Eth .. om αὐτοὺς NAB &c, Syr (s) .. λέγει πορευθεντες εἰπατε αὐτῷ D, *dixit euntes inquire dicentes* OL (e)    πρὸς the Lord] 8 &c 53 78, BLRΞ 13 33 69 (add αὐτοῦ) 157, OL (affg) Am Fu Bo (AF) Arm .. τ. ὡ NAB &c, OL (bcflq) Vg Bo Syr (gsh) Eth, Cyr .. *the Lord Jesus* Syr (j) ἐφ' ᾧ &c saying] 8 &c 78 .. *and said* Syr (gs)    ἄλλον another] 8 &c 53 78, Bo, ἄλλον AD &c .. ἕτερον NBLRXΞ 33 al, eat ox Cyr



<sup>20</sup> ἵτερε ἵρωεε δε εἰ шароу пexаѳ пaѳ. же  
 ιωραμνнс прѣптнстнс пентаѳтнпоотн шарок еѳѳω  
 ѿѿос. же ἵток петннѳ. хн̄ еннаѳωшт̄ рнтѳ̄  
 ἵкеота. <sup>21</sup> ρн̄ тетноѳ де етѿѿѿѿ пѣѳтаλѳе  
 отѿннше ебоλ ρн̄ пѣѳѳωне ѿн̄ пѣѳѿастнѳ̄. аѳω  
 ебоλ ρн̄ пѣпнѿ ѿпопнрон. отѿннше ἵѿл̄ле аѳ-  
 харнзе пaѳ ѿпнaѳ ебоλ. <sup>22</sup> аѳотωшт̄ де пaѳ  
 еѳѳω ѿѿос. же ѿωк ἵтетнхпoѳω ἵωραμннс  
 ἵпентатетнпaѳ ероот аѳω пентатетнѳотѿоѳ.  
 же ἵѿл̄ле еѳпaѳ ебоλ. ἵѳaле еѳѿооѳе. пѣтѳоѿ̄  
 тѿѿо. пaλ ѳωтѿ. пѣѿооот тωотн̄. ἵρнке ѳеѳaѳ-

<sup>20</sup> 8 (53) (78) 85 86 114 [βαπτис.] -ѳс. 114 [тнн.] тѣпн. 114  
 пѣтннѳ] 78 85 114 .. етн. 8 86 <sup>21</sup> 8 § (53) 78 85 § 86 114 § and  
 at отѿ. <sup>22</sup> 8 (53 §) (78) 85 (86) 114 § ἵтетн̄] -тѣп 114  
 ἵпѣпт.] 8 78 85 twice .. ἵпн̄т. 114 .. епѣпт. 86 -тн̄пaѳ] -тѣппaѳ  
 114 еѳпaѳ] 8 53 86 .. om еѳ 78 85 114 еѳѿооѳе] 8 53 .. om  
 еѳ 78 &c

<sup>20</sup> om verse R 239 al 2, OL (gl) Bo (κ) ἵτερε-шароу but-  
 him] 8 &c 78 .. οἱ αὐδ. προς αὐτον D 33, OL (a) Syr (h) Arm .. προς α.  
 οἱ α. <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

or we are to expect another. <sup>20</sup> But when the men had come unto him, said they to him, Iōhannēs the *Baptist* sent us unto thee, saying, Thou art he who cometh, or we are to expect another. <sup>21</sup> But in that hour he had cured many out of their sicknesses and their *plagues*, and out of the *evil spirits*, to many blind he *granted* the seeing [out]. <sup>22</sup> But he answered to them, saying, Go and take the news to Iōhannēs of the (things) which ye saw and the (things) which ye heard, that the blind are seeing [out], the lame are walking, those who are leprous (are) cleansed, the deaf hear, those who are dead rise, to the poor

ΣΑΒ.. *to many blind he was giving* Syr (g) .. τυφλους εποιει D, OL (e), *cæcos multos faciebat* (c) πηατ εβολ the seeing out] 8 &c, Bo, το βλεπειν Σ<sup>a</sup>FLUΛ 1 33 124 al, Bas Cyr .. om το Σ<sup>a</sup>ABDEGHK MRSVXΓΔΞΠ al, Arm .. *that they should see* Syr (s) Eth

<sup>22</sup> αφοσωυη(τ̄ 114) ρε but he ans.] 8 &c (53) 78 86 .. και αποκρι-  
θεις ΣBDΞ 157 al 1, OL (abeffgl) Vg Bo Syr (s) Arm, Cyr .. add  
ο τ̄ς A &c, OL (cfq) Bo (c<sub>1</sub><sup>o</sup>) Syr (gh, j) Eth .. om conj. Arm ηατ  
to them] 8 85 (also after αμοc) .. trs after αμοc 78 86 114, ΣΑΒ  
&c, Syr (gs) Eth ητετ̄ηαποτω and-news] 8 &c 78 86 .. ειπατε D,  
Syr (gs) Eth ηατ-σοτμοc saw-heard] (h?) &c (53) 78 86 .. quæ  
*audistis et vidistis* OL (ff) Vg Eth, Amb, ακουετε-βλεπετε 69, Bas..  
α ειδον υμων οι οφ. κ. α. ακουσαν υμων τα ωτα D, OL (e) .. om ατω  
ηετατε(om τε h 78<sup>c</sup>)τ̄ησοτμοc 78\*, X .. *which ye saw* &c Bo (BG  
DΔ<sub>1</sub>FG<sub>2</sub>O) .. *which ye were seeing* &c Bo (G<sub>1</sub>) .. *which ye see* &c Bo (AC  
EHJKLMNS) Arm ρε η(αη)ελαε the blind] 8 &c 78 86, (Bo)..  
om ρε η 78\* .. om ρε Bo (except FL) ησαλε the lame] h &c 53  
78 86, Bo .. ατω ησ. and &c 8, και χωλοι 69 159 346 al, OL (e) Syr  
(gsh) .. om X μοουε walking] 8 &c (53) 78 86 .. om X ηετσοη̄  
those-leprous] 8 &c 78 .. pref and Syr (gs) Eth ηαλ the deaf] 8,  
Bo .. κωφ. A &c, OL Vg Syr (h) Arm, Cyr .. pref ατω and h 78 85  
86 .. και κωφ. ΣBDFΓΔ\*Λ al, Syr (gs) Arm<sup>cdd</sup> Eth, Bas Cyr .. om  
ηαλ cωτ̄α the deaf hear 114, Syr (g 13) ηετ(ητ̄ 114)α. those-  
dead] 8 &c 78 86, (Bo) .. ηετροι Σ &c, Arm .. και ν. Syr (gj) Eth, Cyr  
Bas .. om X τωσ̄η rise] 8 &c 78 86 .. om X .. trs [and] dead  
[rising] after preached Syr (s) ηρηκε the poor] 8 &c 78 86, Bo  
.. πτωχ. AB &c, Arm .. και πτ. ΣFX 1 13 33 69 al, OL (e) Syr (gsj)  
Eth, Cyr Bas ce(om ce 8)ετατ̄. (ceαηκ. 114) ηατ the g. is  
preached] h 78, Bo .. om ηατ 8 85 86 114



γελιζε πατ. <sup>23</sup> ατω παιατῷ ἀπετενῶν ασκανδαλιζε  
 αν πρηт. <sup>24</sup> ἡτεροθῶν δε ἡσῖν ψαλμῶν ἡωραν-  
 нс аψарχει ἡχοос ἡμῶν ἡσῖν етῆе ιωρанныс. же  
 ἡтатетῆеи εῶλ етернеес епач еот. етκаш ере  
 птнῷ κῖе ероу. <sup>25</sup> ἀλλὰ ἡтатетῆеи εῶλ епач  
 еот. етρωμῶе ере ρенρῶсω етῆн то ριωу. еис  
 петρῷ ἡρῶсω етταеинῷ αἷн оттрῷфн ρῷ ἡнι ἡῖр-  
 ρωот. <sup>26</sup> ἀλλὰ ἡтатетῆеи εῶλ епач еот. етпро-  
 фнтнс. ере φω μῶс нтῷ. же отроῷе профнтнс  
 пе. <sup>27</sup> παῖ петснρ етῆннтῷ. же еис ρннтῆ φнаχοот  
 ἀπααττελос ρатекρн. παῖ етпасоотῷ ἡτεкрн  
 ἀπεκῶто εῶλ. <sup>28</sup> φω μῶс нтῷ же αἷн пето  
 ἡнос еιωранныс ρῶ пexпо ἡнеρῖоμῶе. пкоти де

<sup>23</sup> (h) 8 78 (80) 85 86 114 ἀπετενῶ.] απετεу. 114, Bo (F)  
 πρηт] pref ρраг 85 <sup>24</sup> (h) 8 § (78 §) (80) 85 § 86 114 § ἡω.]  
 ἡῖω. 114 <sup>25</sup> (h) 8 (17) (80) 85 86 114 § at етρ. ρенρῶ.] ρῖρῷ.  
 114 ἡρῶ.] (h) 8 85 .. пexῶ. 86 .. пexу. 114 еттаеи.] еттал. 114  
 ἡῖр.] 8 &c (17) .. пex. 114 <sup>26</sup> (h) 8 17 (78) 85 86 114 ет-  
 проф.] отпр. 114 отроῷе] 17 .. етроῷе 8 (78) 86 .. отроῷо 85  
 114 <sup>27</sup> 8 17 § (78) 85 § 114 χοот] 8 (78) 114 .. тῖпоот 17 85  
 аττεлос] ант. 114 <sup>28</sup> 8 (17) (78) 85 § (86) 114 § пето ἡ] 8  
 &c (17) .. пe 78 пexпо] пx. 78

<sup>23</sup> ατω and] 8 &c .. om Bo (Γ)

<sup>24</sup> δε] 8 &c 78 .. om 114 .. and Syr (s) Arm ἡψ(8 85 .. h 78  
 80 86 114) αἷψ. the messengers] NAB &c, OL Vg Bo Syr (jh mg)  
 Arm .. τ. μαθητων KM mg XII 1 131 300 al, Syr (gsh) Eth аψар-  
 χει(χг 114) he began] (h) &c 78, Syr g (10) s .. add but Jesus Bo  
 (H) Syr g (7) ἡμῶн. to the multitudes] 8 &c 78 (80) .. to the  
 multitude Bo (Δ<sub>1</sub>o) етῆе ιωρ. concerning I.] (h) &c 78 (80), NAB  
 &c, OL (bce) Bo Syr (gsjh) Arm .. trs before τοῖс ох. D, OL (afffglq)  
 Am Fu Vg (before dicere) Bo (18)

<sup>25</sup> ἀλλὰ] (h) &c 80 .. and if not Syr (gs) петρῷ(ρεп 86) those-  
 in] (h) 8 &c .. петфорн those who wear 114 αἷн оттрῷфн(а 85  
 86) and a luxury] 8 85 .. αἷн петтр. and those who are luxurious 86  
 .. om 114, OL (cgl) Syr (j) Eth ed, Amb ρῷ ἡнι(85 114 .. нeи 8  
 .. нῷ 86) ἡῖ. in-kings] (Bo) Eth .. εν τοῖс βασιλeῖοῖс NAB &c, Arm ..  
 among kings Syr (gs)



the *gospel* is *preached*. <sup>23</sup> And blessed is he who will not be *offended* in me. <sup>24</sup> But when had gone the messengers of Iōhannēs, he *began* to say to the multitudes concerning Iōhannēs, What came ye out to the *desert* to see? a reed moved by the wind. <sup>25</sup> But (α) what came ye out to see? a man clothed in soft clothes. Behold those who are in precious clothes and [a] *luxury* (are) in the houses of the kings. <sup>26</sup> But (α) what came ye out to see? a *prophet*. Yea, I say to you, It is more than a *prophet*. <sup>27</sup> This is he concerning whom it is written, Behold I shall send my *messenger* in front of thee, this (one) who will make straight thy road before thee. <sup>28</sup> I say to you, There is not he who is greater than

<sup>26</sup> αλλα] 8 &c.. *and if not* Syr (g) εγε yea] 8 &c.. και H 184<sup>ev</sup> 185<sup>ev</sup> αε] 8 &c, Bo Syr (s).. και NAB &c, Syr (g) Arm cdd Eth .. *more even than* Arm προφητης 20] 8 &c (78), Syr g (4) .. *prophets* Syr (gs) .. *add here* Bo(F<sub>1</sub>) .. *add* οτι ουδεις μειζων &c D, (OL a)

<sup>27</sup> παρ this 10] 8 &c, NAB &c, Bo Syr (gs) Eth .. *add* γαρ U 1 13 33 69 al, OL (be) Bo (BΓDE<sub>1</sub>GJKMN 18) Syr (g 11) Arm εις 2. behold] 8 &c (78), NBDLΞ 1 131 209 243 346, OL Vg Bo Syr (s) Arm, Epiph .. ιδου εγω A &c, Syr (gh) Eth ρατεκερη in front &c] 8 &c 78, Arm .. προ προσωπ. σου NAB &c, Bo Syr (gs) Arm cdd Eth .. om σου D<sup>gr</sup> 57 .. om Ξ παρ ετινας. this who will] 8 &c .. os NAB &c, Syr (g) .. *and* Syr (s) co(ω 78) οστῃ make straight] 8 &c 78 .. coqte *prepare* 114, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἡτεκερη thy road] 8 &c 78, Arm Eth .. *thy ways* Arm cdd .. om Bo (κ) .. om σου X, Syr (gsj) ὑπεκατο εἰ. before thee] 8 &c (78), εμπροσθεν σου NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om D 122\*, OL (al), Tert marc

<sup>28</sup> +αω &c I say] 8 &c 17 (78), BΞ 33 184<sup>ev</sup> al 5, Bo Syr (gs) .. αμην λεγω NLX 157, Syr (j) Arm Eth .. λεγω γαρ A &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. λ. δε D 13 69 124, OL (abceffgl) α(om 8 85 114)-αἱ-γιοαε there is not-women] 8 &c (17) 78 .. om D .. *that hath not arisen* Syr (s) Eth ποσ lit. great] 8 &c 17 78 86, NBKLMX ΞΠ al, OL (abceffl) Bo Syr (jh<sup>mg</sup>) Eth, Or .. *add* προφητης A &c, OL (fgq) Vg Syr (gsh) Arm, Clem Amb Quæst 1ω2.] 8 &c 17, NBLΞ 1 131 157 al, Bo Syr g (3) j Arm, Or .. *add* ηδαντιστης 78, A &c, OL Vg Bo (DFM) Syr g (s) h Eth, Amb Quæst 2α π in the] 8 78 114, Bo Eth .. 2π ἡ 85 plural, NAB &c, Syr (gs) Arm πκορι 2ε εποq lit. but the little than he] 8 78 85 .. ο δε μικρ. NAB &c



εροϋ πνοσ εροϋ πε ρῆ τειῆτερο ἄπνοστε.  
<sup>29</sup> πλαος τηρῷ ἡῖ ἡτελωνης ἡτεροτσωτῷ αὔταειε  
 πνοστε. κε αὔχι βαπτισμα ρῷ πβαπτισμα ἡωραν-  
 нис. <sup>30</sup> πεфарисаиос κε ἡῖ ἡνομικος αὔαθετεи  
 ἄπшохне ἄπноστε εἰποσχι βαπτισμα εἰολ ρι-  
 тоотῷ. <sup>31</sup> εἰнатῖтῖ ἡρωε σε ἡτεиенеа епие.  
 αὔω етеиe ἡпие. <sup>32</sup> етῖтωп еρεпшнре шие  
 етρμoос ρῆ тагора етμoсте еротн епeтepнт  
 етшω ἄμoс. κε αὔχω еρωтῖ ἄпетῖсoссῷ. αὔтоeиτ  
 ἄпетῖрие. <sup>33</sup> α ἡωρανнис τар πβαπτистнс еи  
 епῷотее оeиk αп. еῷсе нрῖ αп. пeхнтῖ κε

πε] om 78 ἡῖτερο] 8 85 86 .. ἡῖτρο 78 .. ἡῖτpro 114  
<sup>29</sup> 8 § (17) 78 (80) 85 § (86 §) 114 § τελ.] κελ. 114 таeиe] 8  
 17 80 .. таie 78 85 86 114 <sup>30</sup> 8 (17) (20) 78 (80 §) 85 § 114 §  
 φарис.] 8 85 .. φарисс. 114 αθετεи] 8 85 .. αθετ 114 .. αθεт 78  
 εἰποσ] 8 78 .. ἡп. 80 85 114 βαπτισμα] -†сма 114 <sup>31</sup> 8 §  
 (20 §) 78 (80) 85 § (86) 114 § ἡтеи] п† 114 <sup>32</sup> 8 (20) (78) 85  
 (86) 114 <sup>33</sup> 8 (20) (78) 85 86 114 βαπτист.] -†ст. 114

.. et qui OL (a) Eth .. nam qui OL (bfflq) .. οτι ο D, quoniam qui  
 OL (d) .. om κε 114 εροϋ than he 1<sup>o</sup>] 8 &c 78, αυτου D, Bo Eth  
 .. om NAB &c, Bo (γ) πνοσ lit. the great] 8 78 .. οтпoc a great  
 85 114 πноστε God] 8 &c 78 (86), Bo (BΓEGKMN) Syr (gs) Arm  
 .. add μου 69 .. the heavens Bo

<sup>29</sup> πλαος the people] 85 86 .. add κε 8 78 114 .. και NAB &c  
 πλαος-сωтῷ all-heard] 8 &c (17) 86, Bo (B) .. και παс ο λ. ακουσας  
 και οι τελ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm edd .. κ. π. ο λ. ακουσαντες &c 569,  
 OL (ae) Syr (g) Arm (Eth) .. κ. π. ο οχλος και οι τ. ακουσαντες M 71,  
 Syr (s people) .. om when they heard Bo (A\*) αὔταειε they  
 honoured] 8 &c 86 .. εδικαιωσαν NAB &c .. εδικαιωσαι D\*, justificabit d  
 πноστε God] 8 &c (17) (80) 86 .. themselves to God Syr (s) ρῷ  
 пῆ. in the bapt.] 8 &c 17 80 .. το βαпт. NAB &c .. εις το β. 69 .. om  
 86 114, Bo (F<sub>1</sub>S)

<sup>30</sup> ἡῖ ἡνομ. and the lawyers] 8 &c .. om οι D .. πт еθпикос the  
 Gentiles Bo (F<sub>1</sub>) αὔαθ. rejected] 8 &c 80, ND 60 243, Syr (g)  
 Eth, Vict .. defrauded Syr (g 36 s) .. add εις εαυτους AB &c, Arm .. add  
 in themselves Syr (gs), Cyr εἰολ ριτοотῷ by him] 8 &c, NAB &c,  
 OL (fgq) Vg .. om (abceffl)



Iōhannēs in the bearing (περὶ) of the women: but the least (lit. little than he) is greater than he in the kingdom of God. <sup>29</sup> All the *people* and the *publicans*, when they had heard, honoured God; because they were *baptized* in the *baptism* of Iōhannēs. <sup>30</sup> But the *Pharisees* and the *lawyers* rejected the counsel of God, having not been *baptized* by him. <sup>31</sup> To whom am I to liken the men therefore of this *generation*? and whom are they resembling? <sup>32</sup> They are being like to young children sitting in the *market*, calling to one another, saying, We played music to you, ye danced not; we wailed, ye wept not. <sup>33</sup> For Iōhannēs the *Baptist* came, not eating bread,

<sup>31</sup> εἰπατῆτῆ (των 78<sup>c</sup>)—σε am I—therefore] 8 20 85, Bo (BΓDEM), τινι ουν &c AB &c, OL (abcefflq) Am Bo Syr (gsh) Arm .. om σε 78 85 86 114, F al, Bo Eth .. τινι δε &c N .. pref ουκετι εκεινοις ελεγετο αλλα τοις μαθητοις Ξ .. pref ειπε δε ο κυριος al, OL (fg) Vg<sup>cle</sup> επια to whom] 8 78 85 .. om ε 114 .. εοτ to what Bo ἱπια to whom] 8 &c 20 86 .. πια Bo (B, ΓDΔ, EFJMΟ) .. om Bo (AKN) .. οτ what Bo (CG<sub>1</sub> HLS 18)

<sup>32</sup> ερεν(ρη 114)ψηρε ψ. to-children] 8 &c 20 .. τοις π. D ρη τατ(κ 78 114)ορα in the m.] 8 &c 78, D, Bo (JKMN) .. εν αγ. NAB &c, Bo (Syr gs Eth) .. εν αγοραις FΔ, Arm .. in the markets Bo (ΓΟ) εταοτε—πετ calling—another] εταο[ ]δε ενετ but calling &c 78 .. send (word) to &c Syr (s) ετωω &c saying] 8 &c (20) 78, Bo, λεγοντες DL 13 69 124 346, OL (abcefflq), λεγοντα N<sup>c</sup>Ξ 157 .. α λεγει N<sup>\*</sup>B 1, οι λεγουσιν A 262 .. και λεγουσιν A &c, OL (cdfg) Vg Syr (gh) (Arm Eth) .. om Syr (s) απτοειτ we wailed] 8 &c 20 86, NBDLΞ 13 346 184<sup>ev\*</sup>, OL (cegl) Vg Bo Arm, Amb .. add υμιν A &c, OL (abffq) Syr (gsh) Eth, Bas

<sup>33</sup> ταρ] 8 20 86, Bo Syr (gs) Eth .. om 85 114, F 150<sup>ev</sup> al 7, OL (ac) Arm .. autem (l) ει came] 8 &c 20 .. add to you Syr (s) ε(om 114)ητορεα(α 114) not eating] 8 &c (20), NBE 157, OL (f) Bo Syr (gs), Oros .. μητε &c AD &c, OL Vg οεικ—ηρη bread—wine] 8 &c 20, NBLΞ 157, OL (fg) Vg Bo Syr (g) Arm<sup>ed</sup> Eth .. trs before the verbs A &c, Syr (h) .. om D 1 13 69 129 131 18<sup>ev</sup>, OL (abcefflq) Syr (cs) Arm ετ(ετq 86)σε—αν drinking not] 8 86 .. and not drinking Bo (ACHJLS 18) Syr (g, cs) Arm .. οτδε ητσε nor drinking 85 114, Bo (BΓDΔ, EFGKMNO), μητε (δε N 157) πινων NAB &c περητη said ye] 8 &c (20), ye say Syr (c) .. και λεγετε



οὗν οὐδαμῶς οὐκ ἔστιν. <sup>34</sup> α πῦρρε ἡπρωμε εἰ  
 εἴσομαι εἴσω. πεχνητῆν καὶ εἰς οὐρῶμε ἡρεῖσομαι  
 ἡρεῖσε ἡρῆ ἡψῆρ τελωνῆς οὐ ῥεῖρνοῦ. <sup>35</sup> α  
 σοφία τῆδε εὐὸλ οὐ ἡρεῖσομαι τῆρος. (ΚΑ΄.) <sup>36</sup> α  
 οὐα καὶ ἡνεφάρισατος σεπσωπῆ καὶ εἴσομαι ἡνε-  
 μεα. ἀψῆωκ καὶ ἐροῦν ἐπὶ ἡνεφάρισατος ἀψῆωκ.  
<sup>37</sup> εἰς οὐρεῖς καὶ ἐροῦν τῶς ἐρεῖρνοῦ τε  
 ἀσεῖς καὶ ψῆν οὐ πῆ ἡνεφάρισατος. ἀψῆ ἡο-  
 ἀλαβαστρον ἡσοῦ. <sup>38</sup> ἀσαδερὰτς οὐπαροῦ ἡμοῦ  
 οὐρατῆ ἐρεῖς ἀσαρχεῖ ἡροῦ ἡεῖοτερῆτε ἡνε-

<sup>34</sup> 8 (20 §) 85 86 114 § <sup>35</sup> 8 85 (86) 114 τῆδε] 8 .. τῆδε  
 85 114 <sup>36</sup> 8 P (78) 85 P 114 P γ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> σεπ.] 8 78 85 γ<sup>1</sup>  
 .. σπῆ. 114 13<sup>1</sup> ἐρε] ἐρε 114 <sup>37</sup> 8 § (20) (58) (78) 85 114 § and  
 at ἀσεῖς (γ<sup>1</sup>) 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § at ἀψῆ καὶ ἐρ] 8 78 114 γ<sup>1</sup>.. τε ἐρ 13<sup>1</sup>.. om  
 85 ἐρεῖρ] οὐρεῖ 114 φαρῖς.] -ρις. 78 114 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>38</sup> 8  
 (20) (58) 78 85 114 (γ<sup>1</sup>) 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> οὐρ] 8 58 13<sup>1</sup>.. οὐρ 85 .. οὐρεῖ  
 114 .. οὐρ 78 .. οὐρ γ<sup>1</sup> ἡεῖο.] ἡεῖο. 114 ἡνε.] 8 20 58 ..

ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm (Eth) .. και λεγουσιν Λ 71 262 569 al  
 οὗν there is] 8 &c 20, Syr (gs) Arm .. ἐρ (for ἐρε) 114 .. om Syr  
 (c) Eth

<sup>34</sup> α πῦρ. the Son] 8 &c 20, Bo (Δ<sub>1</sub>ο), ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm .. add  
 καὶ Bo .. pref and Bo (F) Syr (cs) Eth εἴσω drinking] 8 85 114  
 .. pref αὐτῶ and 20 86, Ν &c πεχνητῆν said ye] 8 &c 20, ye say Syr  
 (g 21 cs) .. και λεγετε Ν &c, Bo Syr (g) .. then (τοτε) ye say Bo (J) εἰς  
 behold] 8 &c .. om 69 ἡρεῖ(ρε 114)σε bibber] 8 .. pref αὐτῶ and  
 (20) 85 86 114, Ν &c σε ἡρῆ] Syr (g) Eth .. σω (bibber omitting wine)  
 114, Syr (cs) Arm ἡψῆρ(ψῆρ 20 86 114) friend] 8 &c (20),  
 ΝΑΒ &c .. trs after τελων. HX al .. trs after αμαρτ. 130 gr, OL (bq)  
 .. pref and Syr (cs) οὐ ῥεῖρ(ρε 114)νοῦ and sinners] 8 &c ..  
 om 142\*, OL (a)

<sup>35</sup> α σοφία the wisdom] 8 85 .. pref αὐτῶ and 86 114, ΝΑΒ &c,  
 Bo Syr (gcs) Arm Eth ἡεῖο her children] 8 &c, ΑΒ &c, Bo  
 Syr (gcs) .. ἐργων Ν τῆρος all] 8 &c, Ν\*ΑΒ &c, Syr (gs) Eth ..  
 om Ν<sup>c</sup>DFLMX 1 13 28 al, Syr (c) Arm

<sup>36</sup> α-σωπῆ besought him] 8 &c 78, ηρωτησεν D, OL (abcefffg)  
 Vg edd Syr (g), Amphil Amb .. ηρωτα ΝΑΒ &c, Am Bo .. said to him  
 Eth καὶ 10] om Bo (A) Arm .. and Syr (cs) ἡνεφάρῖς(cc 78



drinking not wine; said ye, There is a *demon* in him. <sup>34</sup> The Son of the man came eating, drinking; said ye, Behold a man glutton, winebibber, friend of *publicans* and sinners! <sup>35</sup> The *wisdom* was justified out of all her children. (21.) <sup>36</sup> But one of the *Pharisees* besought him, that he should eat with him: but he went into the house of the *Pharisee*, he reclined. <sup>37</sup> But behold a woman, being in the *city*, being a sinner, knew that he reclineth in the house of the *Pharisee*; she took an *alabaster-box* of ointment. <sup>38</sup> She stood behind him at his foot, weeping; she *began* to wet his feet with her

114 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) αἷος of the Pharisees] των ιουδαιων V al .. add τον ἰν GH al .. came a certain Pharisee asking him Syr (cs) .. came asking him one of the Ph. Syr (g) .. came one &c asking him (g 36) πᾶσα with him] Syr (s) .. at his (house) Syr (c) δε 20] 8 78 114 γ<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. om 85 13<sup>1</sup> .. και NAB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth αἷος he reclined] 8 &c 78, Syr g (4) (Arm) .. and reclined Syr (g) .. and when he had reclined Syr (c) .. when &c Syr (s)

<sup>37</sup> εἰς-δε but behold] 8 &c (78) .. εἰς ζητε δε εἰς &c 85 .. και ιδου N &c .. and Syr (gcs) Arm .. and came Eth εἰς τῇ π. being in the city] 8 &c 78 .. ητις ην εν &c NBLΞ, OL (cffffl) Vg, Amb .. ητις ην αμ. εν &c 1 118 131 209, Bo Syr (j) .. τις ην εν &c 13 69 346 .. εν τη π. ητις αμ. A &c, OL (abeq) Syr (h), Amphil .. om ητις ην D, Bo (F<sub>1</sub>) Eth .. a woman a sinner there was in the city Syr (g) .. a certain woman &c Syr (cs) .. a certain woman was in &c a sinner Arm .. a woman a sinner of the people of that city Eth αἷος knew] 8 &c 20 78 .. επιγνοσα (D) &c, OL Vg, Syr (cj) Arm Eth .. pref και NABF MPSVXΔΠ al, Bo Syr (gsh) .. αἷος heard 85 γ(εγ 85 γ<sup>1</sup>)-πῆ he reclineth] 8 &c 78 .. trs after φαρ. D, OL (ce) Syr (gsh) οταλαβ. an &c] 8 &c (58) 78 .. pref το F ἰν(εν 114)κοσῆ of ointment] 8 &c (20) 58 78, NAB &c .. trs before αλαβ. D, (Eth) .. add sweet Syr (cs), precious Arm, of precious nard Arm cdd

<sup>38</sup> αἷος. she stood] 8 &c (20) (58), Arm .. και στασα NAB &c .. pref and Syr (gcs) Eth ἰν. behind] 8 &c (20) (58), NBDLXΔ 1 33 al, OL Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Or<sup>int</sup> Amb .. trs after αυτου A &c, Syr (h) .. om OL (q), Amphil αἷος him] 8 &c 58 (γ<sup>1</sup>), Bo (M) Syr (gcs) Eth .. om NAB &c, Bo Arm ἰν at his foot] 8 &c 20 (58) .. trs after εἰς 114 .. παρα τους π. α. NB &c .. π. τ. π. του ἰν AKΠ al, Syr (h), Amphil .. om αυτου 47 17<sup>ev</sup> εἰς. weep-



ρᾶειοοτε αсυотот апцω нтесапе. асцωпе есѣпи  
 енецотернте есτωρѣ ααοот апсоσн. <sup>39</sup> ацнат  
 де нѣпсфарисаіос ептацтаρμεц псхац ρраг  
 нрнтѣ. же ене оупрофнтис пе паг псцнаеіме же  
 от те. аѡ же оѡащ ααіме те теісρіме етѡωρ  
 ероц. же оуρεцρноѡе те. <sup>40</sup> а іс де оѡωн псхац  
 нац. же сіаωн отнѣ оѡѡаже еѡоц наκ. нтоц де  
 псхац нац. же псар аѡіс. <sup>41</sup> пснѣте оѡѡаністис  
 еρωме снаѡ пе. пснѣтѣ ѣот нѡе нсатеере еѡѡ.

ρн псс. 78 &c γ<sup>1</sup> ρᾶει.] ρεμ. 114 .. om μεг 58 апцω] 8 ..  
 αпнω 78 .. ρᾶ пцω 20 58 γ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> .. ρα пнω 114 π] 8 &c 58 .. псг  
 20 78 <sup>39</sup> 8 (20) 78 85 § 114 (γ<sup>1</sup>) (13<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § φаріс.] -pісс. 78  
 114 m<sup>1</sup> ρраг] 8 &c .. ερраг m<sup>1</sup> ене] пс 114 13<sup>1</sup> псцпа] пᾶпа  
 114 .. паѡεμ Bo (BLM) же 3<sup>0</sup>] om 8 13<sup>1</sup> ρεцρ] ρᾶер 114  
<sup>40</sup> 8 78 85 § (86) 114 § γ<sup>1</sup> 13 § m<sup>1</sup> § отнѣ] отнта γ<sup>1</sup> еѡоц]  
 8 &c 86 .. еѡωц m<sup>1</sup>, Bo аѡіс] 8 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. аѡіц 78 85 86 114 γ<sup>1</sup>  
<sup>41</sup> 8 (78) 85 § 86 114 γ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> еρωме] нр. 114 .. етер. γ<sup>1</sup>  
 еѡѡ] om ε 114 twice

ing] 8 &c (20) (58) (γ<sup>1</sup>) .. om F 157 235, OL (bglq) Vg, Amb .. and  
 was weeping Syr (gcs) .. was weeping Arm асарѡεі(ѡг 114)  
 нᾶρп she-wet] 8 &c (20?) 58 (γ<sup>1</sup>), Syr (g) .. εβρεξε D, OL (a, b, ce,  
 fglq) Syr (cs) Eth .. pref and Bo (ΓD<sub>2</sub> fr) Syr (gcs) нпссρᾶ.  
 with her tears] 8 &c (20) 58 γ<sup>1</sup>, A &c, Bo Syr (h) Eth, Amphil .. trs  
 before ηρξато NBDL 33, OL Vg Syr (j) Arm, Or<sup>int</sup> .. trs before to wet  
 Syr (g, cs) .. om OL (a) асцω(цω m<sup>1</sup> .. нω 114 .. нω 78)тот she  
 wiped them] 8 (20?) &c, N\*ADLX 33 106 157, Bo .. εξεμασσεν N<sup>c</sup>  
 BPTΔΛΠ &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm, Or<sup>int</sup> .. pref аѡω and γ<sup>1</sup>  
 апцω нтес. with-head] 8 &c (20) 58 γ<sup>1</sup> .. ρᾶ псцω with her hair  
 85 .. trs таіс-εξεμ. N &c асцωпе she was] 8 &c (20?) .. add  
 де 13<sup>1</sup> .. και κατεφ. NAB &c .. асѡω she remained 78 енец-  
 (енᾶ 78)от. his feet] 8 &c (20) 58 γ<sup>1</sup> .. ероот them 114 есτωρѣ  
 anointing] 8 &c (20?) 58 γ<sup>1</sup>, Bo, and anointing Syr (g) .. and she was  
 &c Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FMNO) Syr (cs) Arm .. and was about to &c Bo (F)  
 ααοот them] 8 &c (20) 58 γ<sup>1</sup> .. om NAB &c, Syr (gcs) Arm .. him  
 Eth α(н γ<sup>1</sup>)псоσн with the ointment] 8 &c .. ρᾶ псоσен 114  
 .. нсоσн with ointment 78



tears, she wiped them with the hair of her head, she was kissing his feet, anointing them with the ointment. <sup>39</sup> But saw the *Pharisee* who invited him, said he in himself, If this (one) were a *prophet* he would have known what she is, and of what kind she is, this woman who toucheth him, that she is a sinner. <sup>40</sup> But Jesus answered, said he to him, Simōn, I have a word to say to thee: but he, said he to him, Master, say it. <sup>41</sup> A *creditor* was owed by (lit. having against) two men: he was owed five hundred staters by one, being owed

<sup>39</sup> ܕܥ] 8 &c (20?) ܓ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>.. om 114.. and Arm ܥܢ(ܢ 20 &c)-ܬܥܬܬܐܪܥܝܬ(ܡܩ 78\* 114) who invited him] 8 &c (20) ܓ<sup>1</sup> (13<sup>1</sup>), Bo Syr (gcs) .. ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܬܟܝܠܐ D, OL (e) .. om Syr (j) ܡܥܬܐܪܥܝܬ said he] 8 &c 20 ܓ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>, Bo (Arm) .. he thought Syr (gc) Eth ܕܥ 10] 8 &c 20 ܓ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>, D<sup>X</sup> 69 106 al, OL (e) Syr (h) (Arm), Amphil Or<sup>int</sup> Aug .. pref ܥܩܬܐ ܡܡܐܥ saying 78, ܢAB &c, Bo .. and said Syr (gc) Eth ܐܡܪܦܪܐ. a pr.] 8 &c (20) ܓ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>, ܢAD &c .. ܐܡܪܦܪܐ. BΞ 482\* ܕܥ ܐܡܪܦܪܐ ܕܬܥܬܬܐܪܥܝܬ what she is and] (20?) &c 13<sup>1</sup>.. om ܓ<sup>1</sup>.. ܐܡܪܦܪܐ 8 114 ܕܬܥܬܬܐܪܥܝܬ and] 8 &c, Syr (gs) Eth .. or Syr<sup>c</sup> Arm ܬܥܬܬܐܪܥܝܬ(† 114) this] 8 &c ܓ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>.. ܬܥܬܬܐܪܥܝܬ the 78, ܢAB &c ܬܥܬܬܐܪܥܝܬ this-him] 8 &c ܓ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> .. trs after *sinner* Syr (gcs)

<sup>40</sup> ܕ-ܐܡܪܦܪܐ answered] 8 &c .. om Syr (cs) ܕܥ 10] 8 78 ܓ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>, Syr (g) .. om 114 m<sup>1</sup>, Bo (F<sub>1</sub>) Syr (g 8 cs) Arm .. ܕܥܐ ܢAB &c, Bo Eth ܡܥܬܐܪܥܝܬ said-him] 8 &c, Syr (gcs) Arm Eth .. ܡܢܐܡܪܐܝܬ. ܥܢ. 33 .. dixit ad petrum OL f\*, ad p. d. illi (e), dixit simoni (c) .. om ܡܥܬܐܪܥܝܬ ܓ<sup>1</sup> .. trs ܥܢܐܝܬ before ܐܡܪܦܪܐ ܕܥ ܕܥ ܕܥ, Syr (cs) ܡܥܬܐܪܥܝܬ to thee] ܥܢܐܝܬ 85 86 ܓ<sup>1</sup> ܡܢܐܡܪܐܝܬ ܕܥ but he] 8 &c 86 .. om Syr (g 7) .. and he Arm (Eth) ܡܥܬܐܪܥܝܬ said he 20] 8 &c 86, ܡܢܐܡܪܐܝܬ P &c, OL Vg Syr (cs) Arm Eth, ܥܢܐܝܬ AD al 2, Bo Syr (g) .. trs after ܥܢܐܝܬ ܢBILΞ 1 131 ܡܥܬܐܪܥܝܬ to him 20] 8 &c 86, Bo (FN) Syr (gs) Eth .. om ܓ<sup>1</sup>, ܢAB &c, Bo Arm ܡܥܬܐܪܥܝܬ Master] 8 &c 86 .. Rabbi Syr (gc) .. Rabban (s)

<sup>41</sup> ܡܢܐܡܪܐܝܬ(78 86 ܓ<sup>1</sup> .. ܡܢܐܡܪܐܝܬ 8 &c) ܡܢܐܡܪܐܝܬ was owed] 8 &c 78, ܢAB &c, OL (alq) Vg .. pref ܡܥܬܐܪܥܝܬ ܡܥܬܐܪܥܝܬ ܕܥ said he to him 114, Syr (j, h\*) .. ܡܥܬܐܪܥܝܬ ܕܥ ܕܥ Bo .. ܡܥܬܐܪܥܝܬ Bo (Γ) .. pref ܐܡܪܦܪܐ ܕܥ ܕܥ D, Syr (h mg) .. and he saith Arm .. and he saith to him Eth .. ܐܡܪܦܪܐ ܕܥ ܕܥ X .. dixit ergo (autem) iesus OL (bcf) .. et iesus ait (e) .. said to him Jesus Syr (gcs) .. answered Jesus, said he to him Bo (B om to him, DΔ<sub>1</sub>G<sub>2</sub>? O) ܡܢܐܡܪܐܝܬ(78 85 86 .. ܡܢܐܡܪܐܝܬ 8 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ܥܢ ܓ<sup>1</sup> .. ܐܡܪܦܪܐ 114) ܡܢܐܡܪܐܝܬ(ܬܥܬܬܐܪܥܝܬ 114) he was owed] pref. and Bo (B) ܥܢ.(78 ܓ<sup>1</sup> .. ܥܢ. 8 &c .. ܐܡܪܦܪܐ m<sup>1</sup>)



εἰπὼν ταῖς εἴς. <sup>42</sup> εἰπὼν εἰς. ἀφ᾽ ἑαυτοῦ καὶ  
 εἰς ἁπλῶς. καὶ ὅτι εἰς πενταετηρίαν  
 ἦτο. <sup>43</sup> ἀ σίμων δὲ ὁρωσὶ περὶ. καὶ φησὶ  
 καὶ πενταετηρίαν περὶ καὶ εἰς πε. ἦτο δὲ περὶ  
 καὶ. καὶ ἀκριβὲς ὅτι ὁρωσὶ. <sup>44</sup> ἀφ᾽ ἑαυτοῦ δὲ  
 εἰς ἁπλῶς περὶ ἡσίων. καὶ καὶ εἰς ἁπλῶς. αἰς  
 εἰς ἐπεκνή. εἰπὼν καὶ εἰς. ἦτος δὲ  
 ἀφ᾽ ἑαυτοῦ καὶ ἡσίων. καὶ εἰς ἁπλῶς. εἰς  
 περὶ. <sup>45</sup> εἰπὼν ἐρῶ. καὶ δὲ καὶ εἰς εἰς

<sup>42</sup> 8 (78) 85 86 114 (γ<sup>1</sup>) 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἀφ᾽.] εἰς. γ<sup>1</sup> περὶ  
 περὶ 114 plural <sup>43</sup> 8 78 85 § and at ἦτος 86 114 § γ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> §  
 m<sup>1</sup> § περὶ] πῆ. 114 <sup>44</sup> 8 (78) 85 86 114 γ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ὅτι  
 8 13<sup>1</sup> .. ὅτι 78 85 86 γ<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ὅτι 114 ἡσίων] 8 85 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ὅτι  
 περὶ 86 114 γ<sup>1</sup> ἡσίων] ἡσίων 78 .. ἡσίων 86 <sup>45</sup> 8  
 (78) 85 (86) 114 γ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> εἰπὼν] 8 85 .. εἰς (78) (86) 114 γ<sup>1</sup>  
 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

being owed] Bo (FJ) .. add δε NAB &c, Bo .. pref and Syr (gcs) Arm  
 Eth ταῖς fifty] 8 &c (78) .. pref δηναρια D 69, OL (ac) Syr (gcs),  
 add Syr (j) .. trs *fifty-five hundred* Syr (s)

<sup>42</sup> ε(om 78)εἰπὼν not having] 78 (114), BDLPE 42 63 72 114  
 253 489, OL (affl) Vg, Or Aug .. add δε 8 &c γ<sup>1</sup>, NA &c, OL (bfgq)  
 Bo Syr (h), Amb .. et cum OL (ce) Syr (cs) Arm Eth .. and because  
 Syr (g) .. μη εχ. ουν Dam εἰπὼν(ταῖς 13<sup>1</sup>) εἰς not-pay] 8 &c  
 γ<sup>1</sup> .. εἰς λαῶν &c there being not any thing &c m<sup>1</sup> .. εἰπὼν ἁπλῶς  
 εἰς 114 ἁπλῶς both] 78 &c γ<sup>1</sup>, Eth .. trs before ἀφ᾽ ἑαυτοῦ 8 85,  
 NAB &c καὶ which] 8 &c γ<sup>1</sup> .. pref say Arm ὅτι therefore] 8  
 &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) ἁπλῶς of them] 8 &c 78 (γ<sup>1</sup>),  
 NBDLE 1 115 131 157, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs) Eth .. om DI 69  
 157 262, OL (abceffglq) Vg Arm, Amb .. pref εἰπε A &c, Syr (h) ..  
 add say to me at end of verse Syr (j) ἡσίων love him] 8 &c (78)  
 γ<sup>1</sup>, Syr (gcs), αγαπησει αυτον NBFLX 33 157 .. αυτ. αγ. A &c, OL (f)  
 .. om αυτον ΓΔ al, auct novat

<sup>43</sup> ἀ-ὁρωσὶ(γ 114) but S. answered] 8 &c .. αποκριθεις δε ο σ.  
 NA &c, OL (afq) Bo (BD<sub>2</sub>KN) Syr (jh), Amphil .. ο δε σ. I 1 131 al ..  
 om δε 78 86 114 .. αποκριθεις σ. BDL<sup>2</sup>E 22 ev, OL (bcel) Vg Bo ..  
 and answered S. and Eth .. answered Shemun and Syr (g) .. om αποκ.  
 δε Syr (cs) Arm περὶ said he 10] add καὶ 114, Syr (cs) Eth .. om



fifty by one. <sup>42</sup> Not having (any thing) to pay, he forgave to them both. Which therefore of them is he who will love him (the) more? <sup>43</sup> But Simōn answered, said he, I think that it is he to whom he forgave the more. But he, said he to him, Thou judgedst rightly. <sup>44</sup> But he turned to the woman, said he to Simōn, Thou seest this woman: I came into thy house, thou gavest not water to me to wash my foot; but she, she wetted my feet with her tears, having wiped them with her hair. <sup>45</sup> Thou kissedst me not; but this (woman) since she came in

γ<sup>1</sup> †μεερε †ε I think that] om Bo (B) περοτο the more] Syr (c) .. *much* Syr (gs) Arm Eth †τοϥ †ε but he] Syr (h) .. *and he* Arm .. add †ς M 157 al, OL (ff), *saith to him Jesus* Syr (gcs) .. *and he said to him* Eth †π οτο(ω 78)οστπ rightly] Syr (g) Arm .. *well* Syr (cs) Eth

<sup>44</sup> †κτοϥ he turned] 8, †κτοϥ 78 &c, Syr (gcs) Eth .. στραφεις NAB &c, Bo Arm †ε 1<sup>o</sup>] και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth πεϣαϥ †ς. said he to S.] ειπεν τω σ. D, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. τω σ. εφη NAB &c .. *dixit* OL (c) †ει this] † 114 .. †ε the m<sup>1</sup> †πκ(εκ 86 &c)† thou gavest not] pref και D 157 †αι to me] om 78 †ειρατ(ττ 86) to wash my foot] 8 &c (78) .. †ρατ 114 .. †πι τ. ποδας μου A &c, OL (bcf) Vg Syr (gcs) Eth, Amphil .. μου †πι τ. π. NLΞ, μοι ε. τ. π. X 33, cat <sup>ox</sup>, μοι †πι ποδας B, †πι π. μοι D †πτοϥ] 8 &c 78, Syr (c) Arm Eth .. †αι this 85 γ<sup>1</sup>, Syr (s) †αοτερητε my feet] 8 &c 78, Syr (c) Arm Eth .. *them* Syr (s) †αϥ(ε 78 86 114)ο(ω 78)τοϥ having wiped them] 8 85 .. †ς. *she wiped them* 78 114 m<sup>1</sup> .. †τω †ς. *and* &c γ<sup>1</sup>, NAB &c †(ε 8 .. †π 114 m<sup>1</sup>)πεϥ(ε 86 114)ω with her hair] NABDIKLPXΞΠ al, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth .. †π †ε. [ω] †τεϣαπε with the hair of her head 78, †αις θρ. αυτης της κεφ. E &c, Syr (cs)

<sup>45</sup> †πκ†π(ει m<sup>1</sup>) thou kissedst not] 8 &c (78) 86 .. add αγαπης Λ 184 262 330 346 .. pref *but thou* Eth †αι this] 8 &c 86, Syr (gs) Arm .. *she* Syr (c) Eth †ε] om Arm †ιπταει since she came] 8 86 γ<sup>1</sup> 13<sup>1</sup>, †σηλθεν L\* 13 69 157 184 262 330 346 184 <sup>ev</sup> al, OL (aeffg) Vg Bo (BD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>GJKLO 18) Syr g (pref *lo*!)jh, Amphil Aug .. †π(†πεν 114)ταει since I came 114 m<sup>1</sup>, †σηλθον NAB &c, OL (bcflq) Bo (ACΓ\* D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>HMS) Syr (csh mg) Arm (pref *lo*!) Eth †ροτη in] add to thy house Bo (F) †πτ(8 85 .. †ς 86 &c)Λο she ceased not] ου διελειπεν BDFHPS\*UT al .. ου διελειπεν NA &c





ceased not kissing my feet. <sup>46</sup> Thou anointedst not my head with oil; but this (woman) anointed my feet with ointment. <sup>47</sup> Because of this I say to thee, Her sins, which are many, are forgiven to her, because she loved greatly: but he to whom they are wont to forgive [a] little is wont to love [a] little. <sup>48</sup> But said he to her, Thy sins are forgiven to thee. <sup>49</sup> Began those who reclined with him to say, Who is this who forgiveth sin? <sup>50</sup> But said he to the woman, Thy *faith* is that which delivered thee, go in [a] *peace*.

VIII. But it happened afterwards, he, he was walking *in*

---

to that woman Syr (c) ποτησε κη πε(η 13<sup>1</sup>) εφολ thy—to thee] 8 &c (86 ?), Bo .. *tibi peccata tua* OL (ffl) Syr (j), Or <sup>int</sup> .. σου αι αμ. NAB &c .. σοι αι αμ. P al 6, OL (abcegg) Vg .. *forgiven to thee are thy sins* Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>F0) Syr (gcs) Arm Eth .. add *all* Bo (D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>O)

<sup>49</sup> αρχει(χι 114) began] 8 85 86 .. add δε 78 114 m<sup>1</sup>, Syr g .. και ηρξ. NAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth ησινετ. ηα who—him] 8 &c (86) .. trs after οοο 78, (Bo) Eth .. add *saying* Bo (EM) ηααα with him] 8 &c 86 .. αυτω I, Arm .. om NAB &c, Bo Syr (gcs) Eth η(ε 85) οοο to say] 78\* 85 .. add οα περητ *in their heart* 8 (86) 114 m<sup>1</sup> .. εν ε(om Δ) αυτοις NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth (*amongst themselves*) πε παλ is this] 8 &c 86, DP 1 13 69 157 346 472, OL Vg Bo Arm Eth .. ουτος εστιν NAB &c .. om is Syr (gcs) ετρα &c who forgiveth] 8 &c (86), Arm Eth .. add και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm cdd

<sup>50</sup> πεαα δε but said he] 8 &c (86), Bo .. *ipse autem dicit* OL (f) .. om conj. Bo (F<sub>1</sub>K) .. add *jesus* OL (bce) .. *but Jesus said to that woman* Syr (g) .. *and he saith to that woman* Syr (cs) (Arm) Eth ητε-εριαε to the woman] 8 &c (86 ?) .. add γυναι D εωκ-ερη-ηη(ε 114) go in peace] 8 &c, NAB &c, Bo (BΓ) Syr (gcs) Arm Eth .. trs before η πιστις Bo οη &c] εν ειρ. D, OL Vg .. εις ειρ. NAB &c, *in pacem* OL (gl)

<sup>1</sup> δε] 8 &c, Bo (BF) .. και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *and then* Eth αηη(αηηηη 114) cwc afterwards] 8 &c .. *after these* Syr (gcs) Arm .. εν τω καθεξης NAB &c, Eth ητοα he] 8 78<sup>c</sup> 85 .. pref ατω *and* 78\* 86 114, NAB &c, Arm .. om OL (e) Syr (cs) .. *Jesus* Syr (g) .. *the Lord Jesus* Eth πεαα. was walking] 8 78 85, AB &c, Syr (gcs) Arm .. ααα. walked 86 114, N. 49 122 248,



κατα πόλις αὐω κατα φηε εϋκηνρτσσε αὐω εϋετ-  
 απτελιζε π̄τεπ̄τερο επ̄ποуте. ере п̄еп̄тсноотс  
 п̄еп̄еасϋ. <sup>2</sup> επ̄ ρенкергоеε п̄аг ептаѡтаλѡоот  
 п̄ренп̄па επ̄попнрон επ̄ п̄еуш̄оне. мариа тентаѡ-  
 еоуте ерос же т̄еаѡѡαλннн таг епта саӯϋ  
 п̄ѡαӣеоп̄он ег еѡλ п̄рнт̄е <sup>3</sup> επ̄ ιωѡанна θ̄ӣеε  
 п̄х̄оуѡа п̄еп̄тروطос п̄рн̄ρωѡнс επ̄ соѡсап̄па αὐω  
 ρенкоотс еп̄аӯωоѡ. п̄аг еп̄еѡѡακонег п̄аϋ еѡλ  
 ρ̄п̄ п̄еѡѡѡп̄архон̄та. <sup>4</sup> ере оѡе̄н̄н̄ше ѡе сооѡѡ  
 еп̄аӯωϋ επ̄ п̄етн̄н̄ѡ ѡ̄ароϋ ката πόλις п̄еѡаϋ  
 п̄аѡ ρ̄ιτ̄п̄ оѡп̄араѡол̄н. (КВ'.) <sup>5</sup> же аϋег еѡλ п̄сг̄-

εϋεταϋϋ.] -αпк. 114 επ̄τερο] 8 85 .. -ерро 86 .. -р̄ро 78 114  
<sup>2</sup> 8 (δ) 78 85 (86) 114 (129) ептаѡ] 8 .. п̄таϋ 78 &c 86 попнр.]  
 попнр. 114 ѡαӣеоп̄.] таӣе. 114 .. -ӣоп. 78 <sup>3</sup> 8 δ 85 (86)  
 114 129 θ̄ӣеε] τ̄ӣӣе 85 .. т̄ес̄ρ. 129 п̄х̄.] еп̄х̄. 114 -х̄оуѡа]  
 114, Во .. -х̄оѡса 8 &c, Во (ГD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>FO) ρн̄ρωѡнс] -т̄нс 129  
<sup>4</sup> 8 P δ § (73) 85 P (86) 114 129 параѡ.] парαп̄ѡλѡ 114 <sup>5</sup> 8

Eth, Bas πόλις] 8 &c 86 .. trs after *village* Syr (cs) αὐω  
 and 1<sup>o</sup>] 8 78 .. or Syr (g 40) εϋκηνρτσσε(ρнссе 78 .. ρис̄зе 114)  
 proclaiming] 8 &c .. and was proclaiming Syr (g) .. om Syr (cs)  
 αὐω and 2<sup>o</sup>] 8 78 .. om 85 86 114 ере &c being] 8 &c 86 .. еѡ-  
 п̄еааϋ Во .. еп̄аѡп̄еааϋ were being &c Во (B<sub>1</sub>F<sub>1</sub>) п̄еп̄т-  
 сноотс(се 114) the twelve] 8 &c 86 .. add αποστολοι 6 11 243 .. add  
*discipuli* OL (abcfq) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. and  
 the twelve also Bo (ГD<sub>2</sub>) .. also the twelve Syr (c) .. trs and his twelve  
 with him after cities Syr (s)

<sup>2</sup> επ̄ ρен(ρ̄п̄ 78 114) кер. and women also] 8 &c (86), Bo Eth ..  
 και γυναικες τινες N &c, OL (acef) Vg Arm .. om τινες OL (bffglq) ..  
 and those women Syr (gcs) п̄ренп̄па of spirits] 8, (Bo B) .. ρ̄п̄ п̄еп̄.  
 of the spirits 78 .. еѡλ ρ̄п̄ ρенп̄. out of spirits 85, Bo .. ρен п̄еп̄.  
 of their spirits (86) 114 п̄еӯш̄. their sicknesses] 8 &c 86,  
 Arm cdd .. sickness Arm мариа] NBD &c, Bo .. μαριαμ ALP 1 33  
 131, Syr (gcs) Arm Eth тентаѡ. lit. whom they called] 8 78  
 85 .. т̄εт̄еѡаѡ. whom they are wont to call (86) 114 т̄еаѡ-  
 ѡαλннн the M.] 8 85, NAB &c .. т̄еаѡ(к 114) ѡαλннн 78 86 114,  
 D, Bo еп̄(8 δ .. п̄ 78 &c) та-ег came] 8. &c δ 86 .. εξ̄εληλυθει  
 NAB &c, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>MO) Syr (gs) Arm Eth .. he had cast Bo Syr (c)



various cities and in various villages, proclaiming and preaching the gospel of the kingdom of God, the twelve being with him, <sup>2</sup> and women also, these whom he cured of evil spirits and their sicknesses, Maria, she who was called the Magdalēnē, this (woman) out of whom came seven demons, <sup>3</sup> and Iōhanna the wife of Khuza the steward of Hērōdēs, and Susanna and others who were many; these (women) who were ministering to him out of their possessions. <sup>4</sup> But a multitude being gathered which is great, and those who come unto him from various cities, said he to them through a parable. (22.) <sup>5</sup> Came out he who soweth to sow his seed:

caшq̄ seven] 8 &c δ, D, OL (ffg) Vg Syr (gcs) Arm Eth ..trs after δαιμ. NAB &c .. duodecim OL (c) .. πολλα H al 5 .. om F εβολ ηρηνητē lit. out of her] 8 &c δ 86 129, εξ D, OL (acef, de.dffg) Vg .. αφ NAB &c, OL (bq)

<sup>3</sup> ιωραηπα] 8 δ 85 .. ιωαηπα 86 &c, NA &c, Bo Arm .. iωava BD, Syr (h<sup>mg</sup>) cοτcaπ.] 8 &c .. σωσ. MΓ al .. sosena Eth .. shushan Syr (gcs) Arm ρεν(ρη 114 129)κοοτε others] 8 &c .. some Bo (F<sub>1</sub>) παλ-διακοηει(η 114) these-ministering] 8 &c .. παλ ετϑακ. these who minister 114 .. who are wont &c Bo (Γ) .. αιτινες και διηκ. D al 5, OL (acfflq), Tert<sup>marc</sup> παq to him] 8 &c, NALM XII 1 33 al, OL (ablq) Vg Bo Syr (g masor. 2 h) Arm Eth, Tert<sup>marc</sup> .. αυτοις BD &c, OL (cefffg) Am Syr (gcs h<sup>mg</sup>), (Or) Aug εβολ ρη out of] 8 &c 86, εκ NABDKLII 1 69 124 al 15, Or .. απο E<sup>2</sup> &c ηεν-ρηπαρ(ρηπαρ 114)χο(ω 129)ητα(om τα 85) their possessions] 8 &c, των υπ. αυτων N<sup>\*</sup> D, Syr (gs) .. τ. υ. αυταις N<sup>ac</sup> &c, (Syr c) .. add τηροτ all 129

<sup>4</sup> αε] 8 &c .. and Syr (gcs) Arm Eth cοοτq̄ being gathered] 8 &c (86), συνιοντος N<sup>c</sup> &c, Syr (s) Arm Eth .. συνοντος N<sup>\*</sup> 71 157 248 al .. συνελθοντος D 13 69 124 346, OL Vg Syr (g, c) ηετηνη-πολις those-cities] 8 &c .. they who from the cities were coming to him Syr (cs), Eth .. from all the cities were coming to him Syr (g) ηεχαq said he] 8 &c 86 .. he began to say Syr (s) ριτη οτη. through a p.] 8 &c, NAB &c, Bo .. ρη οτη. in a p. 114 .. παρ. τοιαυτην πρ. αυτους D 39, OL (blq), parabolam ad illos OL (c, g), similitudinem talem OL (e), Or<sup>int</sup>, parabolam (a), similitudinem (ff) .. in parables Syr (gcs) Arm<sup>edd</sup> .. pref to them Syr (cs) Eth

<sup>5</sup> αε] 8 &c, Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup>) .. om Bo αqει εη. came out] 8 &c 73 86,



πετχο εχε πεψροσ. ατω ρ̅̅ πtreψχο α ροεινε  
 ρε ρατ̅̅ τεριν. ατρομοσ. α η̅̅ ραλατε η̅̅πε οτομοσ.  
 6 α ρενκοοτε δε ρε εχ̅̅ τπετρα. ατω η̅̅τεροτρωτ  
 ατшооte xe η̅̅ ат̅̅ес ραροσ. 7 ρενκοοτε ατρε  
 η̅̅тe η̅̅шoπte. ατω η̅̅тере η̅̅шoπte ρωт αтоσ-  
 тос. 8 ρενκοοτε ατρε εχ̅̅ пкаρ етнапоу. ατω  
 η̅̅τεροτρωт ατate οτκαρпос εβολ η̅̅ще η̅̅κωh. παг  
 δε еψχω η̅̅μοоσ πεψμοote пе. xe πεтеош̅̅т̅̅  
 η̅̅ααxe η̅̅αατ есωт̅̅ η̅̅ареψсωт̅̅. 9 α πεψ-  
 η̅̅αθнтис δε χпоу. xe οτ те тeпapaбoλн.

§ at α η̅̅ρ. δ (73) 85 § at ρ̅̅ (86) 114 129 πtreψ] пр̅̅ 114  
 6 8 § (11) (δ) 73 85 (86) 114 § 129 ат̅̅ес] 8 11 85 129 .. αс̅̅hс  
 73 114 7 8 11 (73) 85 86 114 129 η̅̅ш̅̅.] η̅̅ш̅̅. 73 .. η̅̅η̅̅ш̅̅. 114  
 η̅̅тере] еп̅̅т̅̅. 114 оσтос] ωσтос 73 .. οтоσтос 129 8 8 § (11)  
 (δ) 73 85 § (86) 114 129 (fr<sup>1</sup>) таτ(ψ 11 .. οτ 114)ε] тато 129  
 9 8 (11 §) (δ §) 73 85 § 114 § 129 § fr<sup>1</sup> §

Syr (g) Arm .. pref ιδου 483\*, OL (abeffglq) Bo (F<sub>1</sub>\*) Syr (csj)  
 εχε to sow] 8 &c 73 86 .. om A\*, Bo (R) πεψ(п̅̅ 114)-  
 σρο(οο 129)σ his seed] 8 &c 73 86 .. om OL (c) Syr (cs) Arm cdd ..  
*agrum suum* OL (l), Amb ατω and] 8 &c 73 86 .. om 85 χο  
 sowing] 8 &c 73 86 .. add δε 85 .. και εν &c NAB &c, Bo Syr (gcs)  
 ροει(8 δ .. οг 73 &c 86) some] α μεν B .. ο μεν NA &c .. one indeed Bo  
 ρατ(ραρτ 85 114)η̅̅(η̅̅η̅̅ 114) by] παρα .. επι R α η̅̅ρ. the birds]  
 8 &c 86 .. the bird Syr (gcs) .. ατει η̅̅σ̅̅ι̅̅νερ. came the birds 73, Bo (F)  
 η̅̅тe of the heaven] 8 &c 73 (86), NAB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (jh)  
 (Arm) Eth .. om D, OL (abefflq) Syr (gcs) οτ(αтос 73)ομοσ  
 ate them] 8 &c (73 ?), κατεφ. αυτα B .. καт̅̅. ауто NA &c, Bo Syr (gcs)  
 Arm Eth

6 ρен(ρ̅̅ 114 129)κ. others] 8 &c δ (86 ?) .. ετερον NAB &c .. αλλο  
 D, Bo δε] 8 &c δ 86 .. om 85 114, Bo (N) .. και NAB &c, Bo  
 εχ̅̅η̅̅(ен 114) upon] 8 &c δ 86 .. παρα Ξ 131 τπετρα the rock] 8  
 &c δ 86 .. om την B, Bo .. η̅̅αα η̅̅πετρα the places of rock 129 .. a  
 place of rock Bo (KN) η̅̅τεροτρωт when-up] 8 &c 11 86, Bo (BΓD  
 Δ<sub>1</sub>EFKMNOB) .. φuev NAB &c .. εφuev L .. it grew up Bo .. imme-  
 diately it grew up Syr (g) .. om Syr (cs) ατшооte they dried up]  
 8 &c 11 86 .. it failed Syr (cs) xe because] 8 &c 11 86 .. δια N<sup>c</sup>



and in his sowing some fell by the road, they were trodden, the birds of the heaven ate them. <sup>6</sup> But others fell upon the *rock*; and when they had grown up, they dried up, because there is not moisture under them. <sup>7</sup> Others fell amongst the thorns; and when the thorns had grown up, they choked them. <sup>8</sup> Others fell upon the good earth; and when they had grown up, they sent out a *fruit* an hundredfold. But these (things) as he saith he was calling (out), He who hath ear to hear, let him hear. <sup>9</sup> But his *disciples* asked him, What is this *parable*?

&c .. και δια Ν\* .. *for want of moisture* Arm    𐤒𐤏 there is not] Syr (s) .. *there was not to it* Syr (gc)    𐤀𐤌𐤋𐤅𐤋𐤍 moisture] 8 &c 11 86 .. *root* Eth

<sup>7</sup> 𐤂𐤍(𐤂𐤏 86 114) 𐤕𐤟𐤟𐤌𐤍 others] 8 &c .. και 𐤅𐤅𐤑𐤟𐤏𐤏 ΝΑΒ &c .. και 𐤀𐤋𐤏𐤏 D, Bo .. *one* Bo (Γ) .. add 𐤒𐤅 73 129, Syr (g 36) .. om conj. Bo (N) Syr (c)    𐤏𐤕𐤀𐤏𐤕𐤌𐤍 amongst] 8 11 .. 𐤂𐤏 𐤕𐤀. 73 &c .. 𐤅𐤕𐤀. 129 𐤏𐤕𐤀𐤏𐤕𐤌𐤍 the thorns 10] indef. article Bo (F)    𐤀𐤕𐤖-𐤏𐤕𐤕 and when-up] 8 &c 73 .. om Bo (Δ, ο) Syr (s) .. add *with it* Bo Syr (gc), pref Arm    𐤏𐤕𐤀𐤏𐤕𐤌𐤍 the thorns 20] om Syr (c)

<sup>8</sup> 𐤂𐤍(𐤂𐤏 73 114 129) 𐤕𐤟𐤟𐤌𐤍 others] 8 .. *another* Bo (N) .. και 𐤅𐤅𐤑𐤟𐤏𐤏 ΝΑΒ &c .. 𐤕. 𐤀𐤋𐤏𐤏 D 282, Bo .. add 𐤒𐤅 11 &c 86 .. add 𐤒𐤅 𐤟𐤏 73 𐤀𐤕𐤂𐤅 fell] 8 &c (11) 86 .. 𐤅𐤏𐤅𐤑𐤟𐤏 ΝΑΒ &c .. 𐤅𐤏𐤕𐤍 Ν\*, Bo (N)    𐤅𐤕𐤀 upon] 8 &c 11 86, 𐤅𐤏𐤕 D al, OL (acd) Bo .. 𐤅𐤏𐤕 ΝΑΒ &c, OL (befffg 1q) Vg    𐤅𐤕𐤏𐤏𐤕𐤌𐤍 good] 8 &c (11) 86 .. add και 𐤕𐤀𐤋𐤏𐤏 D, OL (ace) Syr (gs) .. add *fruitful* Syr (c) Arm (*fertile*)    𐤀𐤕𐤖-𐤕𐤀𐤕 and-out] 8 &c 11, Bo .. om conj. Bo (M) .. και 𐤏𐤕𐤍 𐤅𐤏𐤕𐤌𐤍 ΝΑΒ &c .. και 𐤅𐤏𐤕𐤍 και (om L) 𐤅𐤏. D gr L, OL (ef) Syr (gcs) .. om *having grown up* Bo (N) 𐤟𐤕(𐤕 129) 𐤀𐤏𐤏𐤍 a fruit] 8 11 .. om 𐤟𐤕 73 &c .. add *good* Bo (F) 𐤏𐤕-𐤀𐤀𐤏𐤕(𐤏𐤕 114) 𐤕. these-let him hear] 8 &c .. om 69    𐤒𐤅] 8 &c δ, Bo (DKR) .. om 85, ΝΑΒ &c, Arm .. *and* Syr (cs) Eth 𐤅𐤕𐤀𐤕 &c saith] 8 &c .. 𐤏𐤅𐤕𐤀. *was saying* 73, Bo (BΔ, ο) .. *having spoken* Arm    𐤏𐤅𐤕𐤀𐤕𐤌𐤍 he was calling] 8 &c fr<sup>1</sup> .. *with a loud voice he was saying* Syr (cs) .. *he saith* Arm

<sup>9</sup> 𐤀-𐤕𐤏𐤕𐤕 asked him] 8 &c 11, Syr (g, c) .. 𐤅𐤏𐤏𐤟𐤕𐤟 ΝΑΒ &c 𐤏𐤅𐤕𐤀𐤕𐤌𐤍(𐤅 114) 𐤕𐤏𐤕 his disciples] 8 &c 11 .. om 𐤀𐤕𐤟𐤕 R, OL (abeff) Arm    𐤒𐤅] 8 &c 11 .. om 85 114, Arm .. *and* Syr (g) Eth 𐤕𐤅] 8 &c 11 δ, ΝΒDLRΞ 1 33 157 346, OL Vg Bo Syr (gc) Arm, Or int .. pref 𐤋𐤅𐤟𐤟𐤕𐤌𐤍 A &c, OL (fg) Syr (jh) Eth (*and say to him*) 𐤟𐤕 𐤕𐤅 𐤕𐤅(𐤕 11 114) 𐤏𐤀𐤕(𐤀𐤏 114) 𐤏𐤟𐤋𐤏(𐤕 114) what is this p.] 8 &c 11 (δ?), *quæ est hæc p.* OL (fq) Eth .. 𐤕𐤏𐤕 𐤅𐤏𐤕 𐤅𐤏𐤕 𐤏. 1 131 209, OL (abffgl) Vg, Or int .. 𐤕𐤏𐤕 𐤀𐤕𐤕 𐤅𐤏𐤕 𐤏. ΝΒ 33 .. om 𐤅𐤏𐤕 LΞ .. 𐤕𐤏𐤕 𐤅𐤏𐤕



<sup>10</sup> ἦτοϋ δε πεχαϋ παϋ. же ἦταϋταας нηтῖ εεἰμε  
 εεεϋστηριον ἦταῖῃτερο ἁπποϋτε. εἰϋαже δε ἁῖ  
 пкесеепе ρῖ ρεппараβολη. жекас етепаϋ ἦπετει-  
 ωρῶ αὐω етесωтᾱ ἦπετειме. <sup>11</sup> таг δε те тпара-  
 болη. пестроϋ пе пϋаже ἁпποϋте. <sup>12</sup> петρaтῖтерин  
 де не пентаϋсωтᾱ. ἁῖῃсωс еϋаре παλαβολос ег  
 нῑϋг ἁпϋаже еβολ ρᾱ петρнт. же ἦпепистете  
 ἦсеоϋхаг. <sup>13</sup> петρiχῖ тпетра де не паг еϋаϋ-  
 сωтᾱ ἦсешеп пϋаже ерооϋ ρῖ оϋраϋе. паг де  
 εεῖῃтоϋ ποϋне ἁεаϋ еϋаϋпистете прос оϋоϋоειϋ  
 ρῖ оϋоϋоειϋ де ἁпепрасеос ϋаϋкоτοϋ еβολ.

<sup>10</sup> 8 (11 § and at εἰϋ.) (δ) 73 85 § and &c (91) 114 129 (fr<sup>1</sup> §)  
 же ἦт] хῖт 114 ἁῖῃτερο] -тῖро 114 ρεппара.] ρῖппарапβολη  
 114 жекас] -каас 114 <sup>11</sup> 8 11 73 85 § 91 114 129 § at пест.  
 ϋроϋ] ϋрооϋ 129 <sup>12</sup> 8 § 11 (73) 85 91 114 (129) еϋаре] 8 11  
 85 .. om ε 10 73 &c нῑϋг] 11 73 85 .. хг 114 .. ϋег 8 91 ρᾱ] ρῖ  
 73 же ἦ] хῖ 91 114 <sup>13</sup> 8 § 11 (17) 85 § (86) 91 114 ϋеп]  
 ϋῖ 114 оϋоϋоειϋ 10] om оϋ 114 оϋоϋоειϋ 20] 8 .. оϋоϋоиϋ  
 11 .. оϋоειϋ 85 86 91 114 пепр.] 8 11 .. ппр. 85 &c 86 котоϋ]  
 котооотоϋ 85

η π. AD &c, OL (c, e) (Syr gc) .. τις η π. αυτη Γ al .. *what might be  
 the p.* Arm .. περι της π. R

<sup>10</sup> ἦτοϋ δε but he] 8 &c 11 fr<sup>1</sup> .. om Syr (c) .. *and he* Arm παϋ  
 to them] 8 &c 11 fr<sup>1</sup>, 1 69 118 282 346 al, OL (ce) Bo Syr (gh mg)  
 Eth, *quibus* OL Vg .. om NAB &c ἦταϋт(om 129)аас lit. they  
 gave it] 8 &c 11 fr<sup>1</sup> .. add γαρ Syr g (6) εεἰме to know] 8 &c 11  
 δ fr<sup>1</sup> .. trs after θεου D .. om OL (a) εε(ᾱ 114 129)ᾱт(ε 114)ст.  
 the mysteries] 8 &c 11 δ .. *the mystery* Syr (gcs) Eth ἁпποϋте  
 of God] 8 &c 11 δ .. *of the heavens* Bo (F<sub>1</sub> N) .. om Bo (JS) εἰϋаже  
 I am speaking] 8 &c 11 δ .. *he was speaking to them* Bo (F) .. trs  
 λαλω after παραβ. A 13 262 330 346, OL (b, g) .. om NAB &c, Bo  
 Arm Eth .. *in parables it is said* Syr (g) .. *it is not given to know ;  
 therefore in parables it is said (I say s) to them* Syr (c, s) δε] 8  
 11 85 129, NAB &c .. om δ 73 114 ἦπετει(εпептг 114)ωρῶ  
 (pаρ 91) that-perceive] 8 &c 11 δ 91 .. μη ιδωσιν DLΞ 1 131 .. μη  
 βλεπωσιν NAB &c .. βλεπωσιν και ιδωσιν R етесωтᾱ they-hear]  
 11 &c 91, Arm .. етсωтᾱ *hearing* 8, есωтᾱ δ, NAB &c, Bo .. пн

<sup>10</sup> But he, said he to them, It was given to you to know the *mysteries* of the kingdom of God; but I am speaking to the remainder in *parables*, that they should see, they should not perceive, and they should hear, they should not know. <sup>11</sup> But this is the *parable*: the seed is the word of God. <sup>12</sup> But those who are by the road are those who heard; afterwards the *devil* is wont to come and take away the word out of their heart, that they should not *believe* and be saved. <sup>13</sup> But those who are upon the *rock* are these who are wont to hear and receive the word joyfully; but these having not root, are wont to *believe* (only) for a time; but in a time of *temptation* they

etc. *those who hear* Bo (F) .. ακουσαντες Λ π̄(om 73) ηερεμε they-not know] 8 &c 11 (δ) 91, μη συνιωσιν AB &c, Syr (gcs) .. ακουσωσιν (ακουωσιν Ν) και μη συνιωσιν ΝR 13 69 124 477 .. μη ακουσωσι μηδε συνιωσιν F, Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Eth .. *non audiant* OL (d)

<sup>11</sup> 2ε] om 73 129, Bo (HM) τε is] Syr (cs) .. om 114, Bo (B) Syr (g)

<sup>12</sup> πετρατῑ(εν 114)-ηε but those-by] 8 &c 73 129, οι δε-εισιν ΝAB &c, Bo Syr (g, cs) .. om εισιν Λ, Bo (A\*) 2ε] om 114 .. and Syr (cs) ηεπατς. *those who heard*] 8 &c 73 129, ΝBLUΞ 14 28 42 244 473 251<sup>ev</sup>, Bo (BF<sub>1</sub><sup>c</sup>), Cyr .. οι ακουοντες A &c, OL Vg Bo Arm .. οι ακολουθουντες D .. add τ. λογον X 124 472, OL (bce) Bo (D) Syr (g, s) Eth .. add επωχε 2ηη. *the word of God* 129, OL (b) Syr (c) 2ηη(2ηηεν 114)ςως afterwards] 8 &c 73 129 .. ειτα ΝAB &c, Bo .. ων *quorum* D .. venit autem OL .. and came Syr (gcs) .. and then cometh Arm .. and cometh Eth 221αδ. *the devil*] 8 &c 73 (129) .. Satan Arm Eth 2(om 114)πωχε the word] 8 &c 73 .. trs after καρδ. αυτ. D, OL (abcf1q) .. om (e)

<sup>13</sup> πετρ. *those-upon*] 8 &c, Syr (g) .. *he who* Bo (J) Syr (c) Eth 2ε] Syr (g) .. and Syr (c) Arm π(om 91)ωχε the word] 8 &c .. add τ. θεου Ν\* 2η οτρ. *lit. in a joy*] 8 &c 86 .. pref *quickly* Syr (cs) ηαι these] 8 &c 86 .. αυτοι B\* .. om D, OL (e) Syr (c) Arm Eth ηαι 2ε] 8 &c 86 .. και ουτοι AB &c .. om και Ν, Bo (F<sub>1</sub>) ηαι 2ε ε(om 8 86 91)2ητο but-not] 8 &c 11? 86 .. and root there is not to them Syr (g) .. and root there is not to them in it Syr (cs) .. and roots they have not Arm .. but root there is not to them Eth εωτηιςτ. *are-believe*] 8 &c 86, Syr (cs) Arm .. pref ηε ηαι *are these* 114 .. for a time is their faith Syr (g) 2ατκοτοτ εδ. *are wont to turn off*] 8 &c 17 86, αφιστανται ΝAB







are wont to turn off. <sup>14</sup> But those who fell upon the thorns are these who hear the word, who walk in the cares of the wealth and the *pleasures* of [the] *life*, they are being choked and perfect not (fruit). <sup>15</sup> But those who are upon the good earth, are these who heard the word in an honest, *good* heart, they laid hold on it, they gave *fruit* with [a] *patience*. <sup>16</sup> But no one is wont to light a lamp, and cover it with a vessel, or put it under a bed; but (α) he is wont to put it upon the *lampstand*, that those who go in should see the light. <sup>17</sup> For there is

<sup>15</sup> πετριξα̅-δε but-upon] 8 (11) 17 73 85 91 114, Bo (E<sub>2</sub>) .. το δε εν τη κ. γ. NAB &c, Bo .. το δε εις &c D 157, OL Vg, Or Amb .. and that &c Syr (cs) .. add fell OL (f) Bo (except BF<sub>1</sub>L<sup>c</sup>) Syr (c) ριξα̅] εχεν Bo (BD<sub>1</sub>?G<sub>2</sub>LO) .. Sen in Bo ηταρωτα̅ who heard] ακουσαντες NAB &c, Bo Syr (cs) Arm .. ετς[ετ]α̅ who hear 73, ακουοντες 69 124 346 al, OL Vg Bo (κν) Syr (g) Eth επωαξε the word] 8 &c 11 91 .. πω. αηποστε the word of God 73, D επαποτq ηατ. (κ. 114) honest, good] 8 (11) (73) 85 .. επ. αη ατ. honest and good 17 (91) 114, καλη και αγ. NAB &c .. humble and &c Syr (gc) .. good and &c Arm Eth .. om καλη και D, OL (abcefflq), Amb αταμαρτε they laid hold on] 8 &c (11) (73) 91, κατεχουσιν NAB &c .. they receive Arm .. om Arm<sup>ed</sup> ατqκ. they gave fruit] 8 &c 73 91 .. τελεσφορουσιν LΞ ρη οσρ(η 114) ποα. lit. in a patience] 8 &c (73) 91 .. add πολλη 13 69 346 al .. add ταυτα (add δε Η) λεγων εφωνει &c E<sup>2</sup>F<sup>2</sup>G<sup>2</sup>HMSmgXΓΛ al evn, Syr (j)

<sup>16</sup> αε(α 8)ρε-δε but no one] 8, NAB &c, Bo (B) .. om δε 73 &c, 346 al evn, Bo Syr (gc) Arm .. pref another parable he was saying Syr (c) ηqροhcq̄ and cover it] 8 17 85 114, NAB &c .. -ροhc̄ 73 91 Bo (F), om αυτον 1, OL (bcefflq) .. put it under a measure or hide it under a vessel Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup>) ηορηαατ(τε 114) with a vessel] 8 17 .. ρη οσρ. 91 114, εν σκευει al .. εις σκ. 1 131 .. ρα οσρ. under &c 73 85, OL (bc) Arm .. om OL (e) σλοσ bed] 8 &c 11 17 (73) .. measure Syr (g 14) .. add neque in loco abscondito Fu Syr (c) εωαq(τ 85 plural)κααq̄ he is wont to put it] 8 &c 11 (73) .. om OL (el) Eth τλqχι(ει 8)α the lampstand] 8 &c 17 73, NDKMU XII al, Bo (BΓDEMO) .. επι λ. A &c, Bo, Bas αε-ποροειμ that-light] 8 &c 17 (73), Arm<sup>edd</sup> .. om the Arm .. that-its light Syr (gcs) .. om B πετηνκ ερ. those-in] 8 &c 17 (73) .. εκπορ. Α .. who walk Eth .. add to the house Bo (F)

<sup>17</sup> αη Λ. ταρ for-any thing] 8 &c (73 ?), ου γαρ εστιν τι UX 330



λααϑ ραρ εϑρηп ενϑηαοϑωп̄ εβολ αν. ατω ααп  
 λααϑ εϑροβ̄т ενсenaεμεε ероϑ ан. п̄εи εποϑοεи.  
<sup>18</sup> † ρτηп̄т̄ се же ететп̄сωт̄ᾱ п̄аш̄ п̄ре. петеοϑп̄таϑ  
 ρар сena† наϑ. ατω петеαп̄таϑ пет̄̄ω ααоϑ.  
 же οϑп̄таϑ̄ сenaϑит̄̄ п̄тоот̄̄. <sup>19</sup> α τεϑαααϑ δε  
 ει шароϑ αп̄ неϑсп̄н̄т̄ αποϑεϑ̄ᾱβ̄о̄ᾱ еτωαп̄т̄  
 ероϑ ет̄̄е п̄εӣн̄ше. <sup>20</sup> αϑχп̄оϑω δε наϑ. же  
 теκαααϑ αп̄ неκсп̄н̄т̄ αρεратоϑ αп̄са п̄βολ  
 еϑоϑеϑ̄ наϑ ероκ. <sup>21</sup> п̄тоϑ δε αϑоϑωϑ̄̄ п̄εχαϑ  
 наϑ. же таαααϑ αп̄ насп̄н̄т̄ не наг етсωт̄ᾱ  
 еп̄шаже αп̄ноϑте. етеиρε ααоϑ. (ΚΓ'.) <sup>22</sup> αс̄ωп̄е

<sup>18</sup> 8 §<sup>c</sup> (17 §) (73) 85 § and at петеοϑп̄ (86) 91 114 петеοϑп̄.]  
 петеοϑен. 91 οϑп̄таϑ̄] οϑп̄таϑ 91 ϑит̄̄] εит̄̄ 86 91 114  
<sup>19</sup> 8 P<sup>c</sup> (17 P) 73 § 85 P (86) 91 § 114 P 23<sup>1</sup> b<sup>1</sup> εϑ̄̄.] om ε 8  
 ⲥⲁ̄] ⲥεα 114 <sup>20</sup> 8 17 § (73) 85 (86) 91 114 23<sup>1</sup> (b<sup>1</sup>) <sup>21</sup> 8  
 17 § (73) 85 § (91) 114 § 23<sup>1</sup> (b<sup>1</sup>) п̄т̄.] еп̄т̄. 114 етеиρε] е†ре  
 114 <sup>22</sup> 8 § (17 §) 85 P 114 § 23<sup>1</sup> (b<sup>1</sup>)

al .. om τι NAB &c .. om conj. Bo (F<sub>1</sub>) .. δε Bo (CH) επ̄̄ (17 73 85  
 .. п̄̄ 8 91 114) на-ан which-manifested] 8 &c (73 ?), Bo .. -ϑωρη re-  
 vealed Bo (ΓD<sub>2</sub>) .. φανερωθησεται 1 131 157 al 5, Cyr .. φανερον γενη-  
 σεται NAB &c, Arm επ̄̄ (8 17 .. п̄̄ 85 &c) сena-ан lit. which they  
 will not know] γνωσθησεται A &c .. γνωσθη. NB(D)LΞ 33, Cyr ..  
 п̄̄ηαοϑωп̄̄ εβολ will not be manifested 114 п̄̄εи еп̄. and-  
 light] 8 &c .. και εις φανερον ελθη NAB &c, Bo (BΓF<sub>1</sub>KN) Arm .. and  
 come to the midst Bo

<sup>18</sup> Ⲛ̄ε therefore] 8 &c 17 .. om 254, OL (abcfllq) Bo (Γ) Syr (gcs)  
 .. δε 91 сωт̄̄ᾱ п̄̄ (еп̄ 114) аш̄ п̄ре how ye hear] 8 &c (86), Syr  
 (g) Arm .. add και προσθετησεται υμιν τ. ακουουσιν 13 69 124 346 ..  
 what ye heard Syr (cs) ρар] 8 &c (17) 73 .. om Eth наϑ to  
 him] 8 &c 17 73, Syr (s) .. add and added to him Syr (c) ατω пет̄̄.  
 and-not] 8 73 85 86 114 .. add δε 17 91 пет̄̄ (εϑ 91 114) ϑω-  
 οϑп̄таϑ̄ that-hath] 8 86 91 .. пет̄̄ω ααоϑ ероϑ же οϑп̄таϑ̄̄  
 (73) 85 .. και (om e) ο δοκει εχειν NAB &c .. trs after απ αυτου D, OL  
 (e) .. that which he supposeth that he hath Syr (gs) .. that which he was  
 supposing that he hath Syr (c) .. петеοϑп̄таϑ̄̄ that which he hath 114

<sup>19</sup> τεϑ(т̄̄ 114) his mother] 8 &c 86, ND 69 472 184<sup>ev</sup> al 8, OL  
 (ce) Bo Syr (gcs) Eth, Epiph .. om αυτου AB &c, OL Vg Syr (h) Arm



<sup>22</sup> acy. 2e but it h.] 8 &c 17 b<sup>1</sup>, SABDKLMUΠ 1 33 69 al,



23 δε ἡορροοτ αψαλε ετχοι εἰπ πεφμαθοντης πεχαψ  
 πατ. 24 δε μαρον επекро ἡτλιενη. ατω αρρωτ.  
 23 ετρωτ δε αψωβῳ. ατρωε ἡτητ ει επеснт  
 етλιενη. аτштортῑр δε ατω аτкнпзтπεε. 24 аτ-  
 †песотоеи ероу атоотносῑ етхω εἰεос. 25 δε псаῑ  
 псаῑ тῑпнатако. ἡтоу δε аψτωотн аψепитиεа  
 εἰпτηт εἰп проеиε εἰпμωот. аψло. аτхаεи шωпе.  
 25 πεχαψ δε πατ. 26 δε еstown тетῑпистис. етρωте δε  
 аτшпнре етхω εἰеос ἡпесернт. 26 δε пие се ἡтоу

23 8 17 (73) 85 114 § 23<sup>1</sup> (b<sup>1</sup> §) 24 8 17 (73) 85 § at ἡтоу  
 (86) 114 (23<sup>1</sup>) (b<sup>1</sup>) тῑпа] еппа 73 86 ἡтоу] епт. 114 епт.  
 епел. 73 23<sup>1</sup> -тῑεа] -αῖεа 73 .. -†εа 114. 25 8 17 § (73) 85  
 (86) 114 23<sup>1</sup> b<sup>1</sup> пистис] -†с 114

OL Vg Bo Syr (gh) .. και εγ. E &c, Syr (cs) Arm Eth .. ἡορρ. on a  
 day] 8 &c b<sup>1</sup> .. εν μια τ. ημερων N<sup>c</sup> &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om εν  
 N\* αψαλε he went up] 8 &c b<sup>1</sup> .. ἡοοу аψαλη Bo .. ascendit  
 OL Vg Eth .. και αυτος ενεβη N<sup>a</sup> AB &c, Bo (BΓDF 26) Syr (h) .. add  
 ο ις GH al .. κ. α. ανεβη (F) LM 13 69 124 al .. add ο ις F .. αναβηναι  
 αυτον και οι μαθητοι D .. going up Jesus sat, he Syr (gc) .. going up sat,  
 he Syr (s) ετχοι into a ship] 8 &c 17 b<sup>1</sup>, Bo .. το πλ. H M V 69  
 124 346 al, Bo (C<sub>1</sub> J L) πεψ(пῑ 114)μαθ. his disc.] 8 &c (17) b<sup>1</sup>  
 .. add with him Syr (cs) πεχαψ said he] 8 &c 17 b<sup>1</sup>, Bo (BΓF) ..  
 pref και NAB &c, Bo επек(епῑ 114)πο across] 8 &c (17 ?) b<sup>1</sup>  
 .. om Bo (F) ατω αρῑ(ер 114 23<sup>1</sup> also verse 23)ρωт and they  
 sailed] 8 &c 17, Arm .. om Syr (gcs)

23 ετρω(ο b<sup>1</sup>)т δε but-sail] 8 &c (b<sup>1</sup> ?) .. and while they are going  
 Syr (gs) Eth .. while they were going in the sea Syr (c) .. and while  
 they are yet sailing Arm αψωβῳ(εψ 114) he was unconscious]  
 8 &c (b<sup>1</sup> ?) .. add Jesus Syr (g) ἡτητ of wind] 8 &c (b<sup>1</sup>) .. of winds  
 Syr (g 36) .. add πολλη D .. and wind Syr g (2) ετλ. to the lake] 8 &c  
 (73) b<sup>1</sup> .. trs before ανεμου B, OL (a) .. om OL (beffglq) аτштортῑр  
 δε but-troubled] 8 &c b<sup>1</sup> .. om δε 114 .. και συνεπληρουντο NAB &c,  
 OL (a) Vg .. et complebatur fluctibus navicula OL (ffl), et implebatur a  
 fl. n. (bgq) .. and was filled the boat with the waves Syr (c) .. and was  
 filled the boat Syr (s) .. om OL (e) Syr (g) .. and it was surrounding  
 them (it ks) Bo .. and they were swelling out Arm .. and filled the water  
 their ship Eth аτкнпзт(δε 73 .. † 114)πεε] 8 &c 73 b<sup>1</sup> .. εκιν-  
 δυνεεν 33 .. συνεκινδυνεον 69 .. and the ship was near to sink Syr (g)



he went up into a ship and his *disciples*; said he to them, Let us go across the *lake*. And they sailed. <sup>23</sup> But as they sail he was unconscious: a storm of wind came down to the *lake*; but they were troubled, and they were *in danger*. <sup>24</sup> They came up to him, they raised him (up), saying, Master, Master, we shall perish. But he, he rose, he *rebuked* the wind and the wave of the water: it ceased; a calm became. <sup>25</sup> But said he to them, Where is being your *faith*? But they fearing, wondered, saying to one another, Who therefore indeed is this?

..and it was near &c Syr (c) ..and they were near &c Syr (s) ..and they were in distress Arm Eth

<sup>24</sup> ἀνέβησαν αὐτῷ (οἱ 73 85 114 23<sup>1</sup> b<sup>1</sup>) they came up] 8 &c ..προσ-  
ελθόντες δὲ NAB &c ..καὶ πρ. KΠ 300 al, Syr (gcs) Eth ..but having  
come Bo ..add his disciples Syr (g 1) ἐπεὶ to him] 8 &c 73 b<sup>1</sup>..  
om NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ἀνέβησαν αὐτῷ they raised  
him] 8 &c (73) 23<sup>1</sup> b<sup>1</sup>.. om Syr (g 1) ..they woke him Bo ἐπεὶ &c  
saying] 8 &c 73 b<sup>1</sup>..add to him Syr (gcs) πρὸς πρ. Master &c]  
8 &c (73) (b<sup>1</sup>), ἐπιστάτα ε. NAB &c, OL (q) Bo (κ) Arm ..πρὸς  
Master 23<sup>1</sup>? ἐπιστάτα N<sup>c</sup>XΓ al, OL Vg Bo Syr (c) Arm edd Eth, Cyr  
..κυριε κυριε D ..add σωσον U al ..Rabban R. Syr (gs) ..our Lord  
Syr (c) τῆς καὶ. we-perish] 8 &c (73) 86 (23) (b<sup>1</sup>) ..add lo! Arm  
(avasag) πρὸς τὴν the wave] 8 &c 73 86 (b<sup>1</sup>) ..πρὸς. the waves 114,  
Bo (ΓΔΦΟ) ἀπὸ τοῦ of the water] 8 &c 73 86 23<sup>1</sup> b<sup>1</sup>, Syr (g 40<sup>c</sup>)  
Eth ..of the waters Syr g (9) Arm ..om D ..of the sea Bo (H) Syr  
g (7)s, Epiph<sup>marc</sup> ἀπὸ it ceased] 8 &c 86 23<sup>1</sup> b<sup>1</sup> ..καὶ ἐπαυσάτο  
NEFG H 1 13 28 al, OL (cffffl) Vg Syr (h mg), Cyr ..καὶ ἐπαυ-  
σαντο ABD &c, Bo Syr (g) ..om OL (abe) Bo (Δ<sup>1</sup>) Syr (cs) ἀπὸ (ἀπὸ  
17 b<sup>1</sup>) α. a calm] 8 &c 86, Bo (cΦο) ..ἀπὸς ἡ α. a great calm 85,  
KΔΠ 1 28 al, OL (bf\*) Bo Syr (h\*) Eth ..pref καὶ NAB &c, Bo  
(except F) Syr (gcs) Arm

<sup>25</sup> ἐστὼν where is being] 8 &c, Bo, πού ἐστιν D &c, Syr (gcs)  
(Arm) ..πού NABLX 1 al, Eth ἐπὶ (ἐπ 86 114 23<sup>1</sup>) γοῦτε αε  
but-fearing] 8 &c 73 86, ABD &c, OL (af) ..et timentes (bcfflq) et  
timuerunt et (e) ..οὐ δὲ φοβ. NL 33 157, Bo Syr (gcs) ..qui timentes  
OL (g) Vg ..om conj. 85 ἀπὸ (ἐπ 23<sup>1</sup>) ἤσαν. they wondered] 8 &c  
73 (pref and) ..ἐπ. wondering 114 b<sup>1</sup> ..ἐθαυμάζον 1 118, OL (de) Syr  
(gcs) ..ἀπὸ ἐπερῶν. 86 ..pref ἀπὸ ἐπερῶν and being troubled  
114 ἑκαστῷ. to one another] 8 &c, ABD &c, OL (fg) Am Bo Syr  
(gcs) ..trs before λεγ. LΞ 33 157 477 al, OL (abcefflq) Vg Syr (h)  
..om 73, N 183<sup>ev</sup>, Eth ὥστε therefore] 8 &c ..om 86 114 ..αε 73





because he commandeth the winds and the water, they hearken to him. 24. <sup>26</sup> But he came-by-ship into the *country* of the *Gerazenes*, which is this which is before [the] Galilaia. <sup>27</sup> But when he had come to the shore, a man met him, coming out of the *city*, *demons* being in him, having spent a long time clothed not with garment, and having dwelt not in house; but (α) being in the sepulchres. <sup>28</sup> But when he had seen Jesus, he cried out, he prostrated to him, said he in a great voice, What wishest thou with me, Jesus the Son of God on

Syr g (4) Eth .. *and in his going out* Arm ατ(αοτ 17)ρωμε a man] 8 &c (73 ?) .. *ανηρ τις* NA &c .. *τις ανηρ* B .. om *τις* D 184<sup>ev</sup>, OL (a) ερωγ him] 8 &c (86), AD &c, Syr (gcs) Arm <sup>cdd</sup> .. *them* Syr (g 36) .. om *αυτω* NBEΞ I 33 157 al, Arm, Ps-Ath εθολ-πολις out of the city] 8 &c (73 ?) (86), Syr (gs) .. om OL (affgl) Vg, Syr (c) ετ(εοτ 85)π̄ γενα. 2. demons-him] 8 &c, (Bo) .. *εχων δαιμ.* NB 157 .. *ος ειχεν δ.* AD &c, Ps-Ath .. *a demon being with him* Bo (E<sub>1</sub>? J 18) Syr (c) εαγρ̄-εμπ̄† having-clothed not] 8 &c 86, Bo (E<sub>1</sub>FM) .. *απο χρ. ικανων* os D, OL (e) .. *εκ χρ. ικ. και* N<sup>ca</sup>A &c, OL Vg Bo (HO) Syr (gcs) .. *και χρ. ικανω* NBLΞ I 33 131 157, Bo Syr (jh<sup>mg</sup>) Arm .. *and he remained for days since he* Eth εμ(ᾱ 73 85)π̄(εγ 86)† 2οει(οι 73 85)τε 2. clothed not with garment] 8 &c (73) 86, *ουκ ενεδυσατο ιματιον* N<sup>\*cb</sup>BLΞ I 33 131 157, Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Eth .. *ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο* N<sup>ca</sup>A &c, OL Vg Syr (gcs) Arm ατω and] 8 &c 73 .. οτωε Bo (FDGKNO) εμ(ᾱ 85)-π̄(εγ 86)οτωε having dwelt not] 8 &c 73 .. *εμεινεν* AL I .. *εμενεν* NAB &c εγρ̄π̄ being in] 8 &c 73 86 .. *εν* NAB &c .. *ην εν* L 33 π̄εμ(π̄ᾱ 73 85)2αα(ο 17)τ̄ the sepulchres] 8 &c 73 86, Syr (gs) Arm Eth .. add *και εν τοις ορεσιν* &c X 64 from Mark .. add *and always with cries* &c Syr (c)

<sup>28</sup> 2ε] 8 &c 86, Syr (g) .. om 73, Syr (s) .. *and* Syr (c) Arm Eth αγξ. he cried] 8 &c (86), D, (OL e) Bo .. *ανακραξας* NBLXΞ 33 61 157 259 47<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. *και αν.* A &c Syr (h) αγπαρτ̄ 2. he prostrated to him] 8 &c (86) .. om D .. *pref and* Bo (BFDE<sub>2</sub>GKN) 2απατ̄ to him] 8 &c (86) .. om Bo (M) .. *he worshipped him* Syr (cs) (Eth) πεξαγ said he] 8 &c (86) .. *pref και* D<sup>2</sup> π̄ααα with me] Syr (cs) Arm Eth .. π̄αααα with us 85, Bo (D<sub>1</sub><sup>c</sup>F<sub>1</sub>O) Syr (g) ῑc 20] NABC &c, OL Vg Bo (BFDG<sub>1</sub>KMN) Syr (gcs h) Arm Eth, Cyr .. om DR I 69 330 184<sup>ev</sup> al 10, OL (e) Bo



ἄππορτε ετχοσε. †σοпс̄ ἄμοок ἄпр̄васаниζε ἄ-  
 μοи. <sup>29</sup> αὑπαρᾶττειλε τὰρ ἄπεπῆα ἡκαθάρτον  
 εἰς ἐβόλ ρᾶ πρῶμε. πεαῦρ ρενποσ τὰρ ἡποοεισ  
 εῡαῦτορп̄. πεшаτμορῦ де пе ἡρεпρᾶλδсис ἄп̄  
 ρенение ἡροῡп̄т. ετгарез ероῦ. αῶω шᾶῦωρ  
 ἡῡῡрре ἡсехитῦ ἐβόλ ρитᾶ πᾶμμοпion ερεῡῡῡῡ  
 ἡχαеиε. <sup>30</sup> α ιс̄ де шпоу. же ние пе пекран. ἡтоῦ  
 де пехаῦ. же λεгewн. же α ραρ ἡᾶμμοпion ῥωк  
 εροпн ероῦ. <sup>31</sup> αῶω αῡсепсowп̄ же ἡпечоудεсαρ пе  
 паῡ ἐβωк еппопн. <sup>32</sup> петῆ οῡατελн де ἡрiр ἄ-  
 маῡ пе епашῶс εῡмооone ἄмоос ρι πтооῡ.

†сопс̄] -ωпс̄ 73 <sup>29</sup> 8 (17) (73) 85 § and at πεαῦρ and at  
 пешаῡ (86) οῡοειс̄] -οῡῡ 17 пе] om 85 ἡρεп] ρῆρ. 85  
 ροῡп̄т] 85 .. ροῡп̄ 8 <sup>30</sup> 8 17 § (73) 85 § 86 <sup>31</sup> 8 17 73 85  
 (86) <sup>32</sup> 8 (17) 73 85 (86) петῆ] 73 85 .. пеотῆ 8 17 ατελн]  
 ατηλн 73 ἡрiр] trs after ἄмаῡ 73 пе] om 73 86

ἄππορτε of God] om DΞ 1 al 3, OL (gl) ετχοσε lit. who is  
 high] Bo, του υψιστου NAB &c .. the living Bo (A\* CH)

<sup>29</sup> αὑπαρᾶττει(τι 73)λε he ordered] 8 17 73 85, Bo (M), BFM  
 ΛΞ 69 al, Eth .. παρηγγελλεν NAC &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm ..  
 ελεγεν D, OL (e) .. he had charged Bo .. add Jesus Syr (g) τὰρ 10]  
 8 17 .. om (73 ?) 85, E\*, Bo (F) Syr (s) ἄπεπῆα] 8 17 73 85 ..  
 δαιμονιω D εἰς εἰ. to come out] 8 17 73 85 .. ἐξελθε D, OL (e)  
 πρῶμε the man] 8 17 73 85 .. αὐτου L 33 де] 8 17 85 .. και  
 NAB &c .. τὰρ D, OL αῶω шᾶῦп. and-rend] 8 17 85 .. και δια-  
 ρησων N<sup>a</sup> &c .. om και N\* ἡῡῡрре the bonds] 8 (17) 85 .. add  
 and cut (them) Syr (c) ἡсехитῦ lit. and they take him] 8 (17 ?)  
 85 86 .. ηλυνετο N(A)B &c .. add τὰρ D, OL (ce) εἰ. ρ. by] 8  
 85 86, υπο NACD &c .. απο BΞ πᾶμμ. the d.] 8 (17) 86, NBC\*  
 DE\* XΞ, OL Vg .. the devil Syr (gcs) .. τ. δαιμονος AC<sup>3</sup> &c, Bo .. ἡδ.  
 the demons 85, τ. δαιμονων Λ al, Syr (h mg) .. the spirit Bo (F) ερε-  
 μ(п 85 86)μα ἡχαеи(αῖ 85)ε to desert places] 8 (17 ?) 85 86,  
 Arm<sup>cdd</sup> .. εις την ερημον D 49, OL (cfff) Syr (gj) .. into a desert Arm  
<sup>30</sup> ιс̄] 8 &c .. om N\* де] 8 &c .. om Arm .. and Eth же 10]  
 8 &c 73, NB 1 56 58, OL (abcefflq) Bo (ACEFHJLS) .. om Syr (g) ..  
 pref λεγων ACD &c, OL (f) Vg Bo Syr (jh) .. and said Syr (cs)

high? I beseech thee, *torment* me not. <sup>29</sup> For he *ordered* the *unclean spirit* to come out of the man: for he had spent long times (in) which he is wont to carry him off: but he was wont to be bound with *chains* and fetters of brass, being guarded; and he is wont to rend the bonds, and be taken by the *demon* to desert places. <sup>30</sup> But Jesus asked him, What is thy name? But he, said he, *Legeōn*; because many *demons* went into him. <sup>31</sup> And they besought him, that he should not command them to go to the abyss. <sup>32</sup> But there was a *herd* of swine there, which were (lit. was) many, being tended in the mountain: they besought him that he should

(Arm) ..and saith to him Eth πε πεκραν is thy name] 8 &c 73 ..σολι ε. ονομα AC<sup>3</sup> &c, Syr (h) ..σολι ον. ε. **NBDLΞ** I 33 131 157 209, OL (abceffllq) Vg ..name is to thee Arm ..thy name Syr (gcs) Eth ..ονομα σοι C\* **ἡτοϋ** **δε** but he] 8 &c 73 ..om Syr (gs) ..and he Arm ..and Syr (c) Eth πεξαϋ said he] 8 &c 73, Arm ..add to him Syr (gcs) Eth λεγεω(κεο 73)η] 8 &c 73, (**N<sup>c</sup>**) AB<sup>2</sup> C(D<sup>2</sup>) &c, Syr (h<sup>mg</sup>) Arm Eth ..λεγιων **N<sup>\*</sup>** B<sup>\*</sup> D<sup>\*</sup> L, OL Vg Bo Syr (csjh) ..legūn Syr (g) ..add ονομα μοι D 74<sup>\*\*</sup>, OL (c) Syr (j) Eth **δε** **α-ερω** because-him] 8 &c 73, 69 157 346 ..οτι δ. πολλα εισηλ. ε. α. AC &c, Syr (gjh) (Arm) ..ο. εισηλ. δ. π. ε. α. **NB**, OL (q) Vg Bo ..πολλα γαρ ησαν δαιμονια D, OL (c, ff), *quoniam dæm. multa erant in eo* (f) ..*quia multi sumus* (bl) ..because many we are in him Syr (cs) ..many devils held him Eth

<sup>31</sup> **ατω** and] 8 &c (86) ..δε D **ατρεπ(επ 73 85 86)εωπε** they besought him] παρακαλουν **NBC(D)FLS<sup>'</sup>** I 13 28 33 69 124 al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Cyr ..παρακαλει A &c, Bo (Δ<sub>1</sub>ο) ..om αυτον D ..pref *venerunt demonia multa* OL (l) ..add *those devils* Syr (c) **ἡνεγοτερ-ηποτη** that-abyss] Syr (gs) ..that he should not send them to Gehenna nor cast them out Syr (c) ..that he should not send them to go down to Si'ol Eth

<sup>32</sup> **δε**] 8 &c 17 86 ..and Arm Eth **επαμω** which were many] 8 &c 17 86, πολλων X, ικανων **NAB** &c, Bo (BΓΔΚΝ 18) ..om D, OL (c) Bo ..of swine many Arm **εταμοοηε αμο** lit. they tending it] 8 17 73 86 ..βοσκομενη **NBD<sup>gr</sup> KUΠ** al, OL (a) Syr (g) (Arm) Eth ..**ετα. αμοοο** tending them 85 ..βοσκομενων AC &c, OL (bedffglq) Vg Bo Syr (csh) ..add *εκει* again Syr (c) **ετι ητοοο** in the mountain] 8 &c 17, **Sen** in Bo ..om OL (abceffllq) ..trs after





command them to go into those (swine); and he permitted them. <sup>33</sup> But the *demons* came out of the man, they went into the swine: but came up the *herd* upon the precipice (and) down to the *lake*, they died. <sup>34</sup> But those who tended saw that which happened, they ran, they took the news to the *city* and to the fields. <sup>35</sup> But they came out to see that which happened, they came unto Jesus, they found the man sitting, this (one) out of whom the *demons* came, his garments being on him, his mind being at rest, sitting by the feet of Jesus, and they feared. <sup>36</sup> But those who saw showed to them how

<sup>34</sup> πετμοοηε those who tended] 8 &c 86 .. add **αμοοτ** *them* 85, Bo (DF) **αε**] om Arm **αυπωτ** they ran] 8 &c 86 .. pref **ατω** and 85 .. *they were running* Bo (H) **αταποτω** they-news] 8 &c 86, Bo (B) .. **και απηγγειλαν** **NAB** &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. pref **απελθοντες** al, Eth **πολις** the city] 8 &c 86, Syr g (2) Arm .. *the cities* Syr (gcs) Eth **ατω ε**(om 73) **ητωε** and-fields] om Bo (B) .. *and those who were in the fields* Bo

<sup>35</sup> **ατει-ρε** but-found] 8 &c (86) .. **παραγενομενων δε εκ τ. π. και θεωρησαντων** D **αε**] 8 &c 86 .. om 85, Bo (A\*J) .. **και C\* I 131**, Syr (gcs) Arm Eth **εβαλ** out] 8 &c 86 .. om 85, Bo (J) **επατ** to see] 8 &c (86) .. *that they might see* Syr (gc) .. *and saw* Syr (s) **ατει** they came 2<sup>o</sup>] 8 &c 86, Bo (F) .. pref **και NAB** &c **ατρε** they found] 8 &c (86), Bo (BΓΔ<sub>1</sub>ΓΝΟ) .. **ατηατ** *they saw* 85, Syr (g 13) Arm edd .. pref **και NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm **πρωε εγρ.** the man sitting] P I 124 131 157 209, OL Vg Bo .. trs **καθ. τον ανθ.** **NAB** &c .. trs **εγρ.** after **ηρητη** 73 .. om **καθημενον** Syr (gcs) Arm Eth .. om **τον ανθ.** D **παι** (om **παι** 73) **επ(η 73 85)τα-ηρητη** this-came] *from whom he cast out demons* Bo (Γ) .. **τον δαιμονιζομενον** D .. **εξηλθον** **N<sup>c</sup>(-θεν N\* B)**, OL (f) .. **εξεληλυθει** AC &c, OL Vg Arm **ερε πεγροει(οι 73)τε** **ζιωω** his-him] **ιματισμενον** **N** &c .. trs after **σωφρ.** D, Bo (BΓ 18) **εγρμοοο** sitting 2<sup>o</sup>] D, Syr (gcs) Arm Eth .. **πεγρ.** *he was sitting* 85 **ηις** of Jesus] **eius** OL (bffglq) Vg .. trs *sitting-Jesus before clothed* Eth

<sup>36</sup> **πεπτατηατ** those who saw] 8 &c .. trs after **αυτοις** **NAB** &c, Syr (g) .. trs after **δαιμ.** Syr (c) .. om Syr (s) .. om **αυτοις** E\*Γ 69 131 al .. pref **και A** &c, OL (ffg) Vg Syr (h) **αε**] 8 &c .. om Arm .. **και C**, Syr (gcs) Eth .. **γαρ D**, OL (c) **ταμοοτ** showed to them] 8 &c 73<sup>c</sup> .. add **λεγοντες** **N** **π(π 129)ετο ηδαμο(ω 129)κ.** *he (they 129) who had demon* **ο δαιμονισθεις**, *is qui a daemoniis erat*



εος. <sup>37</sup> αἰσεπσωπῆ δε ἡσπῆννῃσε τηρῆ ἡτπερι-  
 χωρος ἡἡτερασηнос εἰωκ εἰολ ριτοοτοσ. же  
 аѣнос ἡροτε тагоот. ἡтоу де аѣале еѣжол.  
 аѣкѣтоу. <sup>38</sup> пере прωεε де епта ἡδαμεонιон еи  
 εἰολ ἡρηнтῆ τωῆζ εἰεοу етρεѣеооше ἡεεау. аѣ-  
 каау де εἰол еѣжω εἰеос. <sup>39</sup> же котῆ езраи епекни  
 ἡтῆω ἡнента пноуте ааѣ наκ. аѣω аѣῆωκ εἰол  
 ρῆ тполіс τηрῆ еѣташеоеиш ἡнента іс ааѣ нау.  
 КЕ'. <sup>40</sup> ρεε птре іс де котῆ а пῆннῃсе шопῆ ероот.

<sup>37</sup> 8 17 (73) 85 § and at ἡтоу 129 § ἡтп.] ἡтетп. 73 аѣ] 17  
 85 .. πεαοτ 8 .. πεаѣ 129 <sup>38</sup> 8 § 17 § 85 § 129 даи.] де. 129  
 -εон.] -εωп. 129 <sup>39</sup> 8 (17) 85 (86) 129 <sup>40</sup> 8 P 17 85 P  
 and § at πεѣс. (86 P) 129 КЕ 86

*vexatus* OL (a, b) .. ο ληγαιων D .. a legione OL (ffg1q) Vg 130 .. *that*  
*man* Syr (c) .. om OL (c) εἰεос] 8 &c, NAB &c .. add аѣω етῆе  
*пещаѣ* and concerning the swine 129

<sup>37</sup> αἰσεп(сῆ 85 129)σωпῆ they besought him] 8 &c 73, (D) &c,  
 OL (b, c, ffg1q) Vg Bo Eth, Bas .. ηρωτησεν αυτον NABCKMPRS  
 XII al, OL (a) Syr (h) .. ηρωτ. τον ιν D, OL (c) .. *were beseeching him*  
 Bo (DE) Syr (gcs) де] 8 &c 73, D, OL (a) .. om Δ\*, Bo (ΓF) Syr  
 (cs) .. και NAB &c, Bo Syr (g) Arm пῆннῃсе-χω(о 73 129)ρος  
 all-about] παντες και η χωρα D .. om της περιχ. Syr (gcs) τε(κн 73)-  
 рас(ζ 17 85 129)н(ѣ 73)нос] γερασηνων BC\*D, OL Vg .. γεργε-  
 σηνων N\*cbC<sup>2</sup>LPX I 13 22 33 (69) al 5 237 schol al schol, Bo Syr (j)  
 Arm Eth .. γαδαρηνων N<sup>ca</sup>A &c, Syr (gcs h), Bas .. om Bo (H\*)  
 εἰολ ρ. from them] 8 &c .. *from their borders* Arm же] 8 &c,  
 NAB &c, Syr (gcs) .. γαρ D, OL (c) нос great] 8 &c .. om Syr (s)  
 ἡтоу he] 8 &c, Syr (cs) .. om D .. add *Jesus* Syr (g) .. and he Arm  
 еѣжол into a ship] 8, NBCLRX al .. епжол to the ship 17 85 129,  
 A &c, Bas .. om DL, Amb аѣкѣтоу he returned] 8 &c, Arm .. *he*  
*went* Syr (s)

<sup>38</sup> прωεε the man] he Syr (s) де 10] om Bo (ACG<sub>2</sub>K) Arm  
 еп(ῆ 17 85 129)та-ἡρηнтῆ out-came] та δαιμ. ἐξεληλυθει CRX I 13  
 69 124 al 8, OL Vg Arm .. ἐξελ. та δαιμ. NABD &c, OL (a) Bo Syr  
 (gc, s, h) Eth, Bas Cyr τωῆζ praying] ηρωτα D εἰеοу him]

he who had *demon* was saved. <sup>37</sup> But besought him all the multitude of the *country round about* of the *Gerasenes* to go from them, because a great fear seized them: but he, he went up into a ship, he returned. <sup>38</sup> But the man out of whom came the *demons* was praying him for to walk with him: but he dismissed him, saying, <sup>39</sup> Return to thy house, and say the (things) which God did to thee. And he went out in the whole *city* proclaiming the (things) which Jesus did to him. 25. <sup>40</sup> But in the returning of Jesus, the multitude

*Jesus* Eth ετρεψα. πᾶσα for-him] 8 17 85, Arm Eth .. ετρεψ-  
κααϛ εα. *for to permit him to walk with him* 129 .. ειναι συν αυτω  
NAB &c .. ινα η &c D, OL Vg (Bo) Syr (gcs) αψκααϛ ρε εη.  
but-him] απέλυσεν δὲ NAB &c .. απεστειλεν L, Syr (h<sup>mg</sup>), Cyr .. add  
ο ις A &c, OL (afff<sup>q</sup>) Vg Bo (M) Syr (gcs) .. om ο ις NBDL 1 131  
157, OL (bcgl) Bo Syr (j) Arm Eth, Cyr .. om ρε 85, Arm .. pref  
and Syr (gcs) εψχω &c saying] Syr (s) .. add to him Bo (ACEG  
HJKLMN) Syr (gc)

<sup>39</sup> ροτῆ return] 8 &c .. πορευου D, OL (c) ερραι επ. to thy  
house] 8 &c, Syr (s) .. add προς τ. σου X .. domi apud te OL (a) .. add  
and to the house of thy men Syr (c) πῶχω and say] 8 &c, και διηγου  
NAB &c .. διηγουμενος D .. add to them Syr (c) ἡπεντα-πακ the-  
thee] 8 &c (17 ?) (86 ?) .. οσα εποιησεν σοι ο θεος AC<sup>3</sup> &c, Bo Syr  
(g, c the Lord, jh) Arm Eth, Bas .. οσα σοι εποιησεν ο θεος NBLPX 1  
131 251 435, OL (acffgl<sup>q</sup>) Vg, Tit Vict Cyr .. οσα σοι ο θεος εποιησεν  
D, OL (f) .. οσα σοι ο κυριος πεποιηκεν C\*, OL (b) πακ to thee]  
8 &c .. add και ηλεησεν σε C\* 1 124 αψῆωκ-οει(οι 17)ϣ he-pro-  
claiming] 8 &c, Arm .. απελθων κατα την πολιν εκηρυσσεν D .. he went  
out and was preaching in all the city Syr (g) .. he was going &c Syr (c)  
.. he was going and preached Syr (s) τπολις the city] 8 &c (86) ..  
†περιχωρος Bo (B) τηρῆ whole] 8 &c (86) .. om Arm ιῆ]  
8 &c, Bo .. ο θεος 1 118 al, Bo (AB), Cyr

<sup>40</sup> ρα-ρε but-Jesus] 8 &c 86, εν δε τω &c N<sup>ca</sup>BLR 1 23 118 131  
.. εγενετο δε εν τω &c N<sup>\*cb</sup>ACD &c, OL Vg Syr (h) .. but, when  
returned Jesus Bo Syr (g) .. and when &c Syr (c) Arm Eth .. and  
when returned our Lord Syr (s) α-εροσ(ροϛ 85) the multi-  
tude received him] απεδεξατο αυτ. ο οχλος (λαος 1 118) N &c, Arm  
Eth .. αποδεξασθαι αυτ. τον οχ. D .. received him a great multitude  
Syr (gcs)



πεθωψῆτ τὰρ τήροϑ εἰς ῥητῆ πε. <sup>41</sup> εἰς ῥηντε  
 δε ἀτρωε εἰ. ἐπεφραν πε γαίρος. ἐπαρχων πε  
 ἡτσηατωτη. ἀφπαρτῆ ρα ἡοτερντε ἡῖς ἀψεπ-  
 σωπῆ ετρεφῶκ ἐροτη ἐπεφνι. <sup>42</sup> δε νεοτῆτῆ  
 οτшеере ἡοτωт ἐснар деептсноотсе ἡροεπε. таἰ  
 δε неснамоот пе. εφῆнк δε α πενнше ρεχρωхῆ.  
 (Κ5'.) <sup>43</sup> εἰς οτсгнее δε ере песноу ρарос деепт-  
 сноотсе ἡроεпе. таἰ еепешу лаат талѣос. <sup>44</sup> ἀс-  
 песотоεἰ ἐπαροτ дееоу. ἀсхωρ еттоте ἡтеψутнн.  
 аѣω ἡтепноот α пессноу ѣω еψуото. <sup>45</sup> पेखे ἰς.

<sup>41</sup> 8 17 85 § 129 (86) ἀτρ.] ἀοτρ. 17 <sup>42</sup> 8 (17) 85 § at  
 εφῆнк 129 сноотсе] 8 129 .. om ε 85 пе] 85 .. om 8 129 <sup>43</sup> 8 § c  
 17 § 85 § 129 § сноотсе] 129 .. om ε 8 &c <sup>44</sup> 8 17 85 129  
<sup>45</sup> 8 (17 §) (δ) 85 § and at पेखे 129 §

τήροϑ-πε all-for him] 8 17, Syr (g) (Arm Eth) .. τ. πε εἰ. ρητῆ  
 129 .. εἰ. ρ. τ. πε 85 (86) .. om all Syr (cs) ρητῆ him] τον  
 θεον N\*

<sup>41</sup> εἰς ρ. δε-εἰ but-came] 8 (86) .. εἰς ρ. τὰρ-εἰ for-came 17 ..  
 εἰς ρ.-εἰ 85 129, Bo (Γ) .. and a man (om came) Syr (g) .. but a man  
 (om came) Syr (g 36) .. και ιδου ηλθεν ανηρ NAB &c, Arm .. and came  
 a man Syr (cs) Eth .. και ελθων ανηρ D εἰ came] 8 &c 86 .. add  
 to him Bo (EM) .. add εἰς out Bo (J) γαίρος] 8 17 85 .. γαρος  
 129, Bo (BF 18) .. αἶρος D gr c .. εἰαῖρ[ος] 86, εἰαειρος R .. ιαιρος E\*,  
 Bo .. jajros Arm .. ἰγαῖρōs Eth ε-πε being 2<sup>o</sup>] υπαρχων K al .. και  
 αυτος (ουτος BR al 9, af, Bo, Cyr) υπηρχεν NAB &c .. ην 28, Bo  
 (πε-πε) .. και ουτος (om υπ.) D, OL(c) Syr (g) .. and he was Syr (cs)  
 ρα ἡ(πε 129)οτερντε lit. under the feet] 8 &c, Bo (BΓΔ<sub>1</sub>FGO 18),  
 υπο D, Eth .. παρα NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. before Syr (gc)  
 ἀψεπ(сп 85)σωпῆ he besought him] 8 &c, Bo (18) .. παρεκαλει  
 NAB &c, Bo .. om him Syr (s)

<sup>42</sup> δε πε(επε 85)οτῆτῆ-οτωт because-daughter] 8 &c (17) .. ην  
 γαρ θ. αυτω μονογενης D, Bo (Syr gc s) (Eth) .. οτι θ. μον. ην (om N\*)  
 αυτω N<sup>c</sup>AB &c, Arm α about] 8 &c 17 .. ως NABC &c, Syr  
 (gcs) Arm, Dam .. ωσει K LXII al .. om D 240, Bo Eth таἰ-πε  
 but-die] 8 &c .. και αυτη απεθνησκειν N &c, (Bo) .. αποθνησκουσα D .. and

received him, for they were all looking out for him. <sup>41</sup> But behold a man came, his name being Iaeiros, being a *ruler* of the *synagogue*; he prostrated at the feet of Jesus, he besought him for to go into his house. <sup>42</sup> Because there was being to him an only daughter, being about [to be] twelve years; but this (maiden) was about to die; but as he goeth the multitude pressed upon him. (26.) <sup>43</sup> But behold a woman with an issue of the blood twelve years, this (woman) whom no one could cure. <sup>44</sup> She came up behind him, she touched the fringe of his garment (under), and immediately her blood stopped flowing. <sup>45</sup> Said Jesus, Who is it who touched me? But

*she was near to die* Syr (gcs) Arm Eth **εϋήνηκ δε** but-goeth] 8 &c 17 .. **εν δε τω υπαγειν** **NABC<sup>3</sup> &c**, OL (f) Syr (sjh) Arm Eth, Dam .. **και εγενετο εν τω** C\*DP 251, OL Vg, Epiph<sup>marc</sup> .. add *iesum* OL (bcgq) Bo Syr (gc) .. add *with him* Syr (g) **α-ρεχε**. pressed upon him] 8 &c 17, Bo .. **συνεθλιβον** CLU 13 28 33 69 157 al, Arm .. **συνεπνιγον** **NAB &c**, (OL aff) .. *was pressing* Syr (gcs) Eth

<sup>43</sup> **εις** behold] Bo .. om 85, **NAB &c**, Bo (ACD<sub>1</sub>EHJLMS) **δε**] Syr (g) .. **και** **NAB &c**, Bo Syr (cs) Arm Eth **ερε**] Bo (Δ<sub>1</sub>FO) .. **ερεστον, εστον, πεστον** Bo **πεςποϋ** the blood] Bo (Δ<sub>1</sub>FO) .. **οτςποϋ** a blood Bo .. add **υποπ** 85, add **χη** Bo (except Δ<sub>1</sub>FO) **ται-ταλσοϋ** this-cure] 17 .. **ται εμμ** (129) **πε λαατ εψβμσομ** ετ. *this whom not any was able to cure* 8 129 .. **ται μπε λαατ ταλ.** *this whom not any cured* 85 .. **ην ουδε εις ισχυεν θεραπευεσθαι** (B)D (Syr s Arm) .. **ητις ιατρ. προσαναλ. ολ. τ. β.** (add **και** **N\*** 157, Bo Syr s Eth) **ουχ ισχ. απ. ουδ. θεραπευθηναι** **NA &c**, Bo (D<sub>1</sub>ΔEFMO) Syr (gc) **ταλσοϋ** cure] add *and she meditated in herself and said, Even if the garments of Jesus I should go (and) touch I should be cured* Syr (c)

<sup>44</sup> **αϋπεσοτοει(οϊ** 85 129) she came up] **προσελθουσα** **NAB &c**, Arm .. add **δε** C\* al, Bo (BΓD GKNS) .. pref *and* Bo (M) Arm **επαροτ** behind] trs after **ηψατο** KΠ al .. om D 258 **μμοϋ** him] Syr (gcs) .. *Jesus* Eth **αϋωϋ** touched] Syr (g) .. *laid hold on* Syr (cs) **τ**(17 .. om 129 .. **π** 8) **τωτε** the fringe] **NAB &c** .. **επτωτε** the fringes 85 .. om D (OL affl) **τεψυτην** his garment] om **αυτου** **Λ\*** **ητενηοτ** immed.] Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) **πεςποϋ** her blood] 8 17, **NAB &c** .. **πεςπ.** the blood 85 129

<sup>45</sup> **πεχε ιϋ** said Jesus] 8 &c 17, Bo (B) .. **και ειπ. ο ιϋ** **NAB &c** .. **ο δε ιϋ** **γνους τ. εξελθουσιν εξ αυτου δυναμιν επηρωτα** D, OL (a *dixit*) .. *and*







when all had said that it is not we, said Petros to him, Master, the multitudes are those who press upon thee, who *throng* thee. <sup>46</sup> But Jesus, said he, One touched me; for I, I knew [a] power having come out of me. <sup>47</sup> But saw the woman that the thing was not hidden, she came trembling, she prostrated to him, she showed to him because of what thing she touched him before all the *people*, and how she ceased (from disease) immediately. <sup>48</sup> But he, said he, My daughter, thy *faith* it is which delivered thee, go in [a] *peace*. <sup>49</sup> As he *yet* speaketh, came one out of them of the *ruler of the synagogue*, saying, Thy daughter died, *trouble* not further the

---

worshipped him Bo F Syr (gcs) ασταλλοϋ she-him] 8 &c, C\*<sup>3</sup> &c, Syr (h) .. om Arm .. om αὐτῷ NABC<sup>2</sup>DLXΞΠ al, OL Vg Bo Eth .. and said Syr (gcs) ἡ (85 129 .. ἐν 8 17) τὰς χῶρας-ἡ ὄρω lit. she touched-thing] 8 &c .. om N, Eth .. om ἡψατο αὐτοῦ A\* .. om him Syr (cs) .. add she told Arm λαός] 8 17 85 .. μὴν ἡ ποίησεν multitude 129 εἰ (ἡ 85 129) ὅτε how] 8 &c .. καὶ ὅτι D .. καὶ εὐθὺς E .. εὐς 69 .. om ως A\* ἡ ἡγεμένη imm.] 8 &c .. add before all men she confessed Syr (c)

<sup>48</sup> ἡ τοῦ αὐτοῦ but he] NABD &c, OL Vg Syr (cs) .. om he Arm .. add ἡ C M P R X Λ al, Syr (g) ἡ τοῦ αὐτοῦ π. but-he] om Δ .. om αὐτοῦ Bo (A\*) .. and &c Arm Eth περὶ αὐτοῦ said he] 17 129, NΔ, Fu Arm .. add πρὸς to her 8 85, AB &c, Bo Syr (gc) Arm cdd Eth .. answered and said to her Syr (s) τῆς. my daughter] Syr (gcs) (Eth) .. θυγατέ(η)ρ NBDLX 1 59 118 131 157 209 346, OL Vg Bo Syr (j) .. pref θαρσει AC &c, OL (q) Syr (gh) Arm Eth παρὰ thee] σεσωκεν σε NAB &c .. te salvam fecit OL (abcfllq) Am Fu, Tert<sup>marc</sup> εἰς εἰρ. in a peace] D<sup>gr</sup>, OL (abceffq) Vg Bo .. εἰς εἰρ. NAB &c, in pacem OL (dffgl)

<sup>49</sup> ἐν τῷ εἰρηάζε &c as he yet speaketh &c] pref and Bo (B) Syr (g) Eth .. and while he is speaking Syr (c, s) Arm Eth .. adhuc loquente eo venit quidam princeps syn. dicens domine veni ut filia mea salves loquente eo venit puer principis dicens quia mortua est &c OL (e) αὐτοῦ came] ἐρχεται NAB &c .. ἐρχονται DE\* .. venerunt OL (c) Syr (cs) ἡ ἡγεμένη one] Bo Eth .. τις NAB &c, Syr (g) Arm .. om D, OL (abegllq) Am Syr (cs) ἐκ τοῦ εἰρ out of] ἀπο AD 1 al 5, a OL (ablq) Am Bo (F εἰ. εἰρη) Syr (gc), Dam .. παρὰ NBC &c, Bo (ἡ τε) .. ad OL (cffffg) Vg .. om 85<sup>1</sup> .. from house of Arm Eth εἰρηάζω



τεκνεερε υιου. απρσκαλλει σε απσαρ. <sup>50</sup> ις δε  
 αψωταε πεχαυ παυ. γε απρρροτε. υονον πισ-  
 τετε. ατω σπαωνε. <sup>51</sup> ητερεχει δε επι απκα  
 λααυ εβωκ εροτη νεεεαυ ησα πετρος απ ιωραη-  
 ης απ ιακωβος απ πειωτ ητνεερε υνηε απ  
 τεσεεααυ. <sup>52</sup> πετριεε δε τηροτ πε ατω ετνεερε  
 ερος. ητου δε πεχαυ. γε απρριεε. απσεοτ γαρ  
 αλλα εσπηκοτη. <sup>53</sup> ατσωε δε ησω. ετσοοτη γε  
 ασεοτ. <sup>54</sup> ητου δε αψνεχ οτον ηεε εβωλ. αψα-  
 εαυτε ητεσσιχ. αψεοττε εψω απεος. γε τνεερε

απρ] απερ 129 σκαλ.] σκαλ. 129 <sup>50</sup> 8 17 (δ) 85 § 129 §  
<sup>51</sup> 8 § 17 (δ §) 85 § 129 απκ] 8 17 85 .. απεχ δ 129 απ πειωτ]  
 ατω πιωτ 85 <sup>52</sup> 8 17 δ 85 § at ητου 91 129 πε] 8 δ 85 .. om  
 17 &c, Bo (BGF) πεχαυ] πχαυ 91 γε] χ 91 απρ] -ερ 129  
<sup>53</sup> 8 17 δ 85 91 129 § <sup>54</sup> 8 17 δ 85 § 91 129

&c saying] NBLXΞ 1 33 118 477, OL (e) Bo Syr (j) .. λεγοντες D,  
 OL (c) .. add αυτω ACD &c, OL Vg, Dam .. and said to him Syr (g)  
 Arm Eth .. who (and c) say to him Syr (cs) σε further] μηκει NBD,  
 Syr (h\*) Eth .. om επι AC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Dam απ-  
 πααρ the master] αυτον 1 131, OL Vg Arm, (Amb) .. Jesus Eth

<sup>50</sup> δε] 8 &c .. om Bo (H 18) .. and Eth αψωταε heard] 8 &c,  
 ακουσας NAB &c, Syr (g, cs) Arm .. om U .. add τον λογον D, OL Vg  
 .. add that thus they said Syr (c) πεχαυ said he] 8 &c, N\* 16,  
 OL (abcefglq) Syr (c) Eth .. and said Syr (g) .. απεκριθη NAB &c,  
 (Bo) Syr (s) Arm παυ to him] 8 &c, Bo (F 18) Syr (cs) Arm ..  
 patri puellae OL Vg Syr (g) .. to the ruler &c Eth .. om Bo γε] 8  
 &c, N\*cBLXΛΞ 1 33 262 299, OL Vg Syr (c) Eth .. pref λεγων  
 ACD &c, Syr (jh) .. pref said he Bo (except F 18) .. pref and said  
 Syr (s) Arm υονον only] 8 &c .. pref αλλα Bo (H) πιστετε  
 believe] 8 &c (δ), Syr (gs) .. believing believe Syr (c) σπαωνε she  
 will live] 8 &c δ, OL (a) Bo (F) Syr (gc, s) Arm Eth .. σωθησεται  
 NAB &c .. add thy daughter Syr (c)

<sup>51</sup> ητερεχει when he had come] 8 &c, NABC &c, OL Vg Bo ..  
 add εγραι (δ) .. εισελθων DV al, Bo (D) Arm Eth .. came Syr (g)  
 δε] 8 &c δ, Syr (g) .. om Λ, Bo (J) .. et OL Vg Syr (cs) Arm Eth  
 επι to the house] 8 &c δ .. add of that man Syr (c) λααυ-  
 ηεεαυ any-with him] 8 &c δ, Syr (g) Eth .. τινα συν αυτω BC\* LX

master. <sup>50</sup> But Jesus heard, said he to him, Fear not, *only believe*, and she will live. <sup>51</sup> But when he had come to the house, he permitted not any to go in with him, except Petros and Iōhannēs and Iakōbos, and the father of the young child and her mother. <sup>52</sup> But they all were weeping and lamenting for her: but he, said he, Weep not, for she died not, but (א) is sleeping. <sup>53</sup> But they mocked him, knowing that she died. <sup>54</sup> But he, he cast all out, he laid hold on her hand, he called,

33 69 (τ. συνελθ. αὐτῷ 124 346), Bo .. σ. α. τινα D, OL Vg .. ουδενα AC<sup>3</sup> &c .. om *to come* Bo (ACE<sub>1</sub>HLMS) .. om *with him* Syr (c, s) Arm πετρος] 8 &c δ, Arm Eth .. *Kepha* Syr (cs) .. *Shemun* Syr (g) 102. אִי יִאֲכָו(ו 129) הֹוֹס] 8 &c δ, BCD &c, OL (abceflq) Syr (jh) .. יִאֲכָו. אִי 102. 129, NALSXA 33, Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth πειωτ-μαατ the father-mother] 8 &c δ, Syr (g) .. *the father and the mother of the girl* Syr (cs) Eth

<sup>52</sup> אֵ 10] om Bo (Γ) Arm .. γαρ Syr g (2) .. *and* Syr (cs) Eth ετηερενε lamenting] 8 17, Syr (g) .. πετηερενε *were lamenting* δ &c, NAB &c, Syr (cs) Arm Eth ερος for her] trs after *weeping* Syr (c) 1102 אֵ but he] add 15 R 33 282 al 2, Syr (gc) Eth (*and*) .. om conj. Syr (c) .. *and he* Syr (s) Arm אִי(ע 91 129)-מֹוֹט טאפ for she died not] NBCDFLXΔ al, OL (acfffglq) Bo Syr (gcsjh\*) Arm, Cyr .. ουκ απ. A &c, OL (be) Vg Syr (hms), Or טאפ] NAB &c, Syr (gs) Arm .. add 1117 טעעעע שׁחא the maiden 129, FLMX 1 13 22 33 64 69 76 106 121 131 209, OL (cffg) Vg Bo Syr (cjh\*) Eth, Cyr Amb אלא] Syr (g) Arm Eth .. om Syr (s) .. *sleeping, she is sleeping* Syr (c) עִי(ע 91)קֹוֹתִי is sleeping] Bo (D<sub>2</sub>S) .. עִיִּקֹוֹת she sleepeth Bo (Γ) .. נאעִיִּקֹוֹת she was sleeping Bo (B) .. אעִיִּקֹוֹת she slept Bo

<sup>53</sup> אֵטֹוֹהֵ they mocked] 8 &c .. נעט. they were mocking 85, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm אֵ] 17 &c .. om Bo (Γ) .. אֵטֹו and 8, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *but they* Syr (cs) עִטֹוֹוֹתִי knowing] ιδοντες X

<sup>54</sup> אֵ] *and* Syr (cs) Arm Eth אֵקִנֵּח-עִהֹוֹל he cast all out] εκβαλων παντας εξω και AKRSUΠ al, OL (fq) Bo (B) Syr (gjh) Arm (om και) .. εκβ. εξω π. κ. Γ &c, Bo .. om εξω C\*, Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>EFG KMO) .. om NBDLX 1 118 131 209, OL Vg Syr (cs) Eth אֵקִנֵּח-מֹוֹטֵ laid hold on] κρατησας NAB &c טעסִיח her hand] om her Arm ed אֵקִמֹוֹטֵ he called] add her Syr (gcs) Eth עֵקִחָו &c







saying, Young child, rise. <sup>55</sup> But her *spirit* returned to her, she rose immediately: he commanded for them to give to her, that she might eat. <sup>56</sup> But wondered her parents; but he, he *ordered* them not to say that which happened to any one.

IX. (27.) But he called the twelve, he gave to them a power and an *authority* over all the *demons*, and to heal the sicknesses. <sup>2</sup> He sent them to preach the kingdom of God, and to cure those who were sick. <sup>3</sup> But said he to them, Take not away any thing for the road, *neither* staff, *nor* scrip, *nor* bread, *nor* brass, *nor* (be) having two coats. <sup>4</sup> But the

δυναμιν αυτοις B, Bo ἡδαι(δε 129)μονιον τ. all the demons] Syr (gs) .. πασαν (παντα D<sup>2</sup>, omne d) δαιμονιον D .. all spirits and devils Syr (c) .. all unclean spirits Bo (F<sub>1</sub>) εἰπαρχε εἰσϋωνε to heal the sicknesses] 8 17 85 .. εἰσετῶ(ερ 91)π. &c for them to heal &c 91 129 .. to heal sicknesses Arm .. νοσους θεραπευειν NAB &c, Syr (g) .. the sick to heal Syr (c) (Eth) .. πῶνε εἰσφαδρι ερωσ the sicknesses to heal [them] Bo (BΓDFFGKN) .. om to heal them Bo

<sup>2</sup> ἀψχοοτε (8 17 91 .. σοτ 85 129) he sent them] Bo (M) .. pref και NAB &c, Bo πετϋ. those-sick] 8 &c 17 .. τους ασθενουντας C &c .. τους ασθενεις NADLΞ al 5 .. παντας τους ασθ. 407 435 .. τους νοσουντας 20<sup>ev</sup> .. omnes infirmitates OL (f), infirmos, ægrotos OL Vg Syr (g) Arm Eth .. om B, Syr (cs), Dial

<sup>3</sup> πατ to them] 8 &c .. om Bo (F) λαατ any thing] 8 &c .. om Eth .. add to you Bo (F) ετεριη for the road] 8 &c 11, Bo .. ρι &c on the road Bo (BDΔ<sub>1</sub>FMO 18) .. om την CXΔ 69 254 al 2, Arm οτε 10] 8 17 .. οταε 11 &c .. not Syr (gcs) Arm σερω staff] Bo .. ραβδους AC<sup>3</sup> &c .. ραβδον NBC\*DE\*FLMΞ 1 11 13 22 28 33 69 106 al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth, Eus Tert<sup>marc</sup> Cyr Aug οτε 20 &c] 8 11 .. οταε 17 &c, Bo .. nor-not-nor-not Arm πη(τ 129)ρα scrip] 8 &c 11 .. πειραν X al .. add neque calciamenta OL (abceffglq) ρομπτ(ρομτ 8 11) brass] silver Syr (gcs) Arm .. gold Eth οτε ερε ϣτ. cῑτε nor-two coats] 8 &c 11 .. μητε δυο χ. NBC\*FLΞ 254 48<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (gcj) .. μητε ανα δυο χ. AC<sup>3</sup>D &c, Syr (h) .. not even two coats Syr (s) ερε-ριωττ. nor having two coats] 8 &c 11, εχειν AB &c, OL (d) .. εχετε N<sup>a</sup>FL 33 157, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) .. om N\*, Eth .. ριθηποτ on you Bo (F) .. ἡτεκθηποτ by you Bo

<sup>4</sup> πηι the house] οικιαν NAB &c .. πολιν η οικιαν 76 106 251 al, Syr (h) πηι-ερωτ but-go] και εις δ' αν οικιαν MXΓ 1 al .. και εις



αὐτῷ ἀμνηστῆ ἐβόλῃ ἡγνῆ. <sup>5</sup> μετῆς ἐνασθενότητι  
 ἀπ' ἐροῦ. ἐτετῆν ἐβόλῃ ὅτι πόλις ἐταῖμα. περ  
 πύοις ἡμετέροις ἐξωστ' ἐταῖμα ἡμετέροις.  
<sup>6</sup> ἐπὶ δὲ ἐβόλῃ μετῆς περ κατὰ τῆς ἐτε-  
 ἀπελίζε αὐτῷ ἐρπαρρε ὅτι μα καὶ. <sup>7</sup> ὁ ἡρώδης  
 δὲ πτετράρχης σὺν ἐνέτωπε τῆρος ἀγαπορεῖ.  
 ἐβόλῃ καὶ μετῆς ὅτι καὶ ἡρώδης. καὶ ἰωρῆδης περ-  
 ταῦτος ἐβόλῃ ὅτι μετῆς. <sup>8</sup> ἐβόλῃ δὲ ὅτι  
 ῥενκοῦτε, καὶ ῥηλίας περταῦτος ἐβόλῃ. ἐβόλῃ

<sup>5</sup> 8 II 17 (85 §) 91 129 ἐροῦ] 8 .. trs before ἀπ II &c 85  
<sup>6</sup> 8 P II P (17) 91 129 πε] om 91 129 <sup>7</sup> 8 § II (17 §) 91 §  
 129 P ἐβόλῃ 10] 8 &c 17 .. om 91 μετῆς] 91 .. μετῆς 8 &c 17  
<sup>8</sup> 8 II (17) (41) 91 129 ῥενκ. 10] ῥενκ. 129 ῥηλ.] ῥηλ. 129  
 ἐβόλῃ 20] om 8

ἡν αὐτῷ οἰκίαν NAB &c .. καὶ εἰς αὐτῷ οἰκίαν 61 243 259 al .. om conj.  
 Bo (F) αὐτῷ ἀμνηστῆ (85 91 129) τῆς-ῥητῆς and-it] οὐτος ἀμνηστῆ  
 ἐβ. ματ and come from there Bo (BGF<sub>1</sub> 18) .. καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχ.  
 NAB &c, Arm .. καὶ ἐκεῖθεν μὴ &c 38, OL (c) Vg .. donec exeatis (f)  
 Bo (until ye come from there) .. and go not out of it until ye depart  
 Eth

<sup>5</sup> μετῆς (om 91) those who] 8 &c 85 .. καὶ οἱ οἱ NAB &c, Bo Syr  
 (gcs) .. but those who Bo (N) .. and he who Syr (g 36) .. but he who Eth  
 τῆς τῆς you] om I ἐροῦ] 8 &c 85, NAB &c .. add οὐτῶς ἡμετέροις-  
 σὺν ἡμετέροις. nor hearken to your words 129 ἐτετῆν. coming]  
 8 &c 85 .. add δὲ 129 ἐβ. ὅτι out of] 8 &c (85 ?), Bo, ἐκ ND 28  
 47<sup>ev</sup> 253<sup>ev</sup>, de OL Vg .. ἀπο ABC &c .. ἀπο τῆς οἰκ. ἡ ἀπο τ. π. ἐκεῖν.  
 69 124 346, ἀπο τ. π. ἡ κωμ. ἐκ. 33 .. that village Syr (g 13) .. the  
 village or the house Bo (N) περ wipe off] 8 &c, D, OL (cf) Bo  
 .. trs after ὑμῶν NAB &c πύοις the dust] 8 &c, NBC\*DLXΞ  
 I 33 124, OL (acf) Bo Arm Eth .. pref καὶ AC<sup>3</sup> &c, OL (beffglq) Vg  
 Syr (gcsjh), Amb ἡμετέροις of your] 8 &c, τῶν-ὑμῶν DU al, OL (c)  
 Vg Bo Syr (cs) Arm .. pref ἀπο (τον ἀπο L 33) NAB &c .. pulverem  
 vestrum OL (q) παρ to them] 8 &c, N\* 28 69 124 al, OL (acf)  
 Bo Arm Eth .. ἐπ' αὐτοὺς N<sup>ca</sup>ABCD &c, OL Vg Syr (g) Eth .. ἐπ'  
 αὐτοὺς N<sup>cb</sup>X al 10 .. for you Syr (s) .. pref that it may be Syr (cs) Eth

<sup>6</sup> ἐπὶ δὲ ἐβ. but-out] 8 &c 17 .. when went out his apostles



house into which ye will go, remain in it, and come out of it.

<sup>5</sup> Those who will not receive you, coming out of that *city*, wipe off the dust of your feet upon them for a witness to them.

<sup>6</sup> But coming out they were walking *in various* villages, *preaching the gospel*, and healing in every place. <sup>7</sup> But Hērōdēs the tetrarkhēs heard all the (things) which happened; he was *perplexed*, because that there were some saying that Iōhannēs it is who rose out of those who are dead. <sup>8</sup> But [by] others that Hēlias it is who was manifested; but [by]

Syr (c, s *had gone*) .. *went out the apostles* Syr (g) π(om 129)ετ-  
μοοϣε they were (*are* 129) walking] 8 &c 17, Bo (κνο) .. διηρχοντο  
NAB &c, Bo Syr (gs) .. *they go about* Syr (c) .. add απο τ. πολεως  
εκεινης Λ κατα **†**με in various villages] 8 &c 17 .. κατα τας κωμας  
NAB &c .. κατα κωμας 40 237 470 al 3 .. κ. τας πολ. X .. κατα πολικ  
ατω κατα **†**μη in various cities and in various villages 129, Arm,  
Dial, *castella et civitates* OL (bclq) Syr (g) .. κατα πολεις και ηρχοντο  
D, *circa civitates transibant* (d), *per castella pertransiebant* (e) .. *about*  
*the cities and neighbouring places* Eth ετετ(om ετ 17)αττ.  
preaching the gospel] 8 &c (17 ?) .. *and they were* &c Syr (gcs) ατω  
and] 8 &c 17 .. om Bo (m)

<sup>7</sup> α-ρωτῶ heard] 8 &c 17 .. ακουσας D **δε**] Syr (g) .. om Bo  
(ΑΓ) Arm .. *and* Syr (cs) Eth π(om δ Δ)τετραρχης] 8 11 17,  
ABD &c .. πτετραρχ. 91, N<sup>a</sup>CΞ, Bo (ΑΕFG<sub>1</sub>ΗΚΛ) .. πτερεαρχης  
129, Bo (BC<sub>1</sub>DΔ<sub>1</sub>G<sub>2</sub>JMNOS) .. om N<sup>\*</sup>, Syr g (4) ενετϣωπε(ϣοοπ  
91) the (things) which happened] 8 &c, τα γινο (γενο AX 1 69 346 al,  
*quæcumque erant facta* bq) μενα NBC<sup>\*</sup>DLΞ 69 157 253 <sup>ev</sup>, OL (abc  
ffl) Bo Syr (c) (Arm) .. add υπ αυτου AC<sup>3</sup> &c, OL (cfgq) Vg Syr (gh)  
Eth τηροτ all] 8 &c .. trs before τα γινομ. OL Vg Bo Syr (gc)  
(Eth) αχαπορει was perplexed] 8 &c, ηπορειτο D .. και (om Bo D  
18) διηπορει NAB &c, Bo .. *he was wondering* Syr (gcs) Arm  
ροει(οι 91 129)νε some] 8 &c 17 .. om Syr (s) ιωραπ.] 8 &c 17  
.. add πηαπτιστης 91 πεπταϣτ. lit. he who rose] 8 &c 17, Bo  
(Δ<sub>1</sub>) .. ανεστη D .. ηγερθη NBCLEΞ al, Bo .. εγηγερται A &c εβολ-  
μοοστ out-dead] 8 &c 17, εκ των κεκρων X al 6 .. εκ νεκ. NAB &c ..  
απο τ. ν. 13 69 124 346 .. trs before ανεστη D, OL (ce)

<sup>8</sup> εβολ **δε** ριτῆ ρ. but by others] 8 &c 17 .. υπο τινων δε N &c .. *and*  
*by some* Arm .. αλλοι δε 69, Bo Syr (gs) .. *and others* Syr (g 12<sup>c</sup>) .. add  
*were saying* Syr (g) .. add say Syr (cs) .. *and some say* Eth εβολ



ριτῆ ρενκοοτε δε же оѡа ѱнепрофитис ѱар-  
 χαіос πενταϳτωοτη. <sup>9</sup> πεχαϳ δε ѱσιρρωанс.  
 же анок πεнтаϳι ѱтаπε ѱωρанныс. ние де пе  
 паі еѳсωтѣ епаі етѣннтѣ. аѡ неϳшине ѱса паѡ  
 ероϳ пе. <sup>10</sup> а ѱапостоѡос де котоѡ аѡѡа паϳ  
 ѱнепентаѡаѡ. аϳѡитоѡ де аϳсаρτѣ ѱса оѡса еѡпо-  
 лис еѡаѡеотте ерос же внасага. <sup>11</sup> ѣеннше  
 де аѡеие. аѡѡаѡоѡ ѱсωϳ. аϳѡопоѡ де ероϳ.  
 аϳѡаѡе нѣеаѡ етѣе тѣѱтеро ѣппоѡте. аѡѡ  
 петрѡхria ѱѡпаѡре аϳтаѡѡоѡ. КН'. <sup>12</sup> ѱтере

αρχαιος] 8 II 9I ..-αιον 129 <sup>9</sup> 8 II 4I § 9I § 129 §  
 ρηρωα.] -ρωα. 129 ϳι] 8I 129 ѱтапе] om ѱ 4I пе 2<sup>0</sup>] om II  
 4I <sup>10</sup> (8 P) II P (4I §) 9I P 129 § <sup>11</sup> II 4I 9I 129 <sup>12</sup> II  
 4I § 9I P 129 RH 9I

ρ. ρ. δε but by others] 8 II 129 (om 9I homeotel) .. and by others  
 Arm .. υπο των δε LΞ 157 .. αλλων δε NAB &c .. αλλοι δε D, Bo ..  
 and others say Syr (gs) .. and some say Eth .. others say Syr (c)  
 δε 2<sup>0</sup>] 8 II .. om 9I 129, Ξ, Syr (c) οѡа one] 8 &c, A &c, OL  
 (bcffglq) Syr (cs) Eth .. τις NBCLXΔΞ I 13 33 184<sup>ev</sup> al 14,  
 Arm .. om D 69 346, OL (ae) (Bo) .. a prophet Syr (g) ѱнепр.  
 of the prophets] 8 9I 129 .. ѱнепр. of our prophet II πενταϳт.  
 it is who rose] 8 &c (4I) .. εστιν Γ 472 .. add from the dead Syr (c)

<sup>9</sup> πεχαϳ said he] Syr (gs) .. he was saying Syr (c) δε 1<sup>0</sup>] NBC  
 DLXΞ I 13 33 69 124 131 157 346, OL Bo .. om 9I, Bo (AFDKNS)  
 Arm .. και A &c, Vg Syr (gcs) Eth δε 2<sup>0</sup>] om 9I, Bo (L 18) ..  
 therefore Eth еѳсωтѣ I hear] NBC\* LΞ al 6, OL (effl) Bo Arm  
 Eth .. pref εγω AC<sup>2</sup>D &c, OL (bgq) Vg Syr (h) .. add OL (ac) Am  
 Syr (gcs) епаі these] DFLXΞ 69 234 299 48<sup>ev</sup>, OL (e) Syr  
 (gcs) .. τοιαυτα NAB &c, Bo Arm .. om Eth паѡ see] NAB &c ..  
 trs after αυτον D al, OL (blq)

<sup>10</sup> а-котоѡ returned] 8 &c 4I, Syr (cs) Arm Eth .. υποστρεψαντες  
 NAB &c, Syr (g) δε] 8 &c 4I .. om Bo (F<sub>1</sub>) Arm .. και NAB &c,  
 Bo Syr (gcs) Eth паϳ to him] 8 &c 4I, Syr (cs) Arm Eth .. τω ѡ  
 13 69 124 346, Syr (g) ѱнепентаѡ. the (things) which] 8 &c 4I,  
 а N, Bo .. οѡа AB &c .. παντα οѡа 235 -аѡѡ did] 8 &c (4I) .. add  
 και οѡа еδιδαξαν A аϳса(е 129) ρтѣ he withdrew himself] II &c



others that one of the *ancient prophets* it is who rose. <sup>9</sup> But said he, Hērōdēs, I am he who took off the head of Iōhannēs; but who is this concerning whom I hear these (things)? And he was seeking to see him. <sup>10</sup> But the *apostles* returned, they said to him the (things) which they did: but he took them, he withdrew himself apart to a *city*, which they are wont to call, Bēdsaida. <sup>11</sup> But the multitudes knew, they followed him; but he received them, he spake to them concerning the kingdom of God, and those who *needed* to be healed he cured. 28. <sup>12</sup> But when the day had *begun* to pass away, came up to

(41) .. trs after *alone* Eth .. om 69, Syr (gcs) .. add *and he went after alone* Syr (cs)    **ἵκα οὔκα** apart] 11 &c (41 ?), Bo (GKMN) .. **εἰς οὐκ** **κα οὔκα** Bo (A\* BGF) .. **εἰς. κα ἵκα** Po .. add *by himself* Syr (s) **εἰ(εοῦ 11) πολίς-ερος** to-call] 11 &c (41) .. **πολιν καλουμενην** **N<sup>ca</sup>** BL X<sup>Ξ</sup> 33, Bo, **κωμην καλ.** D .. **τοπον ερημον** (ερ. τ. Α 13 69 253 259 346 470 472, **τοπον 1 131 209**) **πολεως** (om **N<sup>\*cb</sup>** 69 71 157, OL Vg Bo JM Syr gc) **καλουμενης** (om **N<sup>\*cb</sup>** 13 69 157 346 481, Syr g, -vην 71, *quod est* OL beffglq Vg) **N<sup>\*cb</sup> AC** &c, Bo (JM) Syr (h) Arm Eth .. *to the gate of a city called B.* Syr (s)    **ἐκ τ. c.**] 11 41 91, **N<sup>ca</sup> D**, Bo .. **ἐκ τ. c.** 129, OL (abl) .. *bess.* OL (eff) .. **βηθσ.** AB &c, Bo (ΑΔ<sub>1</sub> Ε<sub>1</sub>? ο) .. **βιθσ.** L    **-αιτα]** **N<sup>ca</sup> BCD** &c, OL Vg Bo (τα BΓ) Arm Eth .. *αιδαν* A &c .. om **βηθσαιδα** **N<sup>\*cb\*</sup>** 13 69 157 346, Syr (c)

<sup>11</sup> **δε]** Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm Eth    **αἰεταε** knew] **γνοντες** **NAB** &c, Syr (g, cs) Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>FGKMNO) .. **εἰς αὐτα** *those mult.* (ACE<sub>1</sub> HJLS 18) omitting γν.    **αἰετα. ἵκ.** followed him] Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>MO), **NAB** &c .. *were following him* Bo .. add *on foot* Syr (c)    **αἰετα. δε ε.** but he received them] Bo (Δ<sub>1</sub>ο) .. *and having received them* Bo, **NAB** &c, Arm .. *and he* &c Syr (cs) .. *but he* (and they g 8) &c Syr (g)    **αἰετα.** he spake] **N**, Syr g (2) .. **ελαλει** AB &c, OL Vg Bo Syr (gcs)    **πᾶσι** to them] om Syr (s)    **εἰς** concerning] **τα περι** MU 13 33 69 al    **πετρχ.** those who needed] *who were having need* Bo (BF<sub>1</sub>GKN) Syr (gcs) Arm    **αἰεταρε** to be healed] add *αυτου* παντας D    **αἰεταλσ.** he cured] **ιασατο** CL<sup>Ξ</sup> 13 28 33 69 124 al 303 <sup>ov</sup> .. **ιατο** **NABD** &c, Bo, OL Vg Syr (gcs) Arm

<sup>12</sup> **ἵτερε-αρχει** but-begun] 11 41 .. *and when was near-the day* Syr (c) .. *and was near-the day* Syr (s) .. *and the day began* Arm .. *and declined the sun* Eth .. **ἵκα προοτ δε αρχει** but the day had begun 91 129, Bo .. **η δε ημ. ηρξατο** **NA** &c, Bo (AJ<sub>1</sub>L) .. **ηδη ημερα** &c B,



περοοτ δε αρχει ποτεινε ατφπετοτοοει εροϋ ησι-  
 παηπτσποοτс πεχατ παϋ. γε κα παηνηϋε εβολ. γε  
 ετεβωκ ειηφее етѣπετκωте ειη ησωϋε ησεε̄τον  
 ε̄εεοοτ ατω ησερε ερε. γε τηρ̄η ρεηεα ηχαεε.  
<sup>13</sup> ητοϋ δε πεχαϋ πατ. γε εα πατ ητωτ̄η ησε-  
 οτωε. ητοοτ δε πεχατ παϋ. γε ε̄εηπ̄τη ροτο  
 εφοτ ηοεικ ε̄πεεεα ειη τ̄ητ спаτ. ε̄ε̄ντι ητ̄ηβωκ  
 αποη ητ̄ηϋωη ε̄πεε̄λαοс τηρ̄η ε̄πετοτпаοτ-  
 οεϋ. <sup>14</sup> πετпа̄ρ αφοτ παρ ηϋο ηρωεε πε.  
 πεχαϋ δε ηπεϋεᾱονтнс. γε εαροτпоχοτ ηснне  
 παταιοτ. <sup>15</sup> αταас δε ρηαι ατтретпоχοτ τηροτ.

πετοτοοει] -οἱ 41 &c χαιε] II .. χαιε 41 &c <sup>13</sup> II 41 91 129  
 ε̄εηπ̄τη] II 41 .. om ε̄ 91 129 .. -таη 129 <sup>14</sup> II 41 91 129  
<sup>15</sup> II 41 91 129

*dies autem iam* OL (fl), *iam ubi dies coepit* (e) .. και ημερα ηρξ. X  
 εροϋ to him] OL (bf) Syr (g) .. om NAB &c .. pref δε 91  
 παηπτσп. the twelve] Arm .. *illi duodecim* OL (e) .. om U .. *his disci-*  
*ples* Syr (gc) .. *his twelve* Syr (s) .. *duod. disc. eius* OL (fflq) Eth,  
*disc. e. d.* (c) .. *duod. disc.* (bg) Vg .. add *they awoke him* Syr (c\*)  
 παη. the m.] N\*<sup>cb</sup> &c, Bo (ΓΔ<sub>1</sub>ГК) .. ε̄εη. the multitudes 91 129,  
 N<sup>ca</sup> 28 127 300 407 435 al 2, Bo Syr (gcs) Arm ετεε. they  
 should go] Syr (gcs) .. πορευθεντες NABCDLRΞ al .. απελθοντες E &c  
 .. add *around* Arm ε̄πετκωте around them] *around us* Syr (gcs)  
 .. κυκλω NAB &c .. om Arm ησωϋε the fields] ACD &c, Bo ..  
 αγρους NBEX I 13 69 131 346 435 ησεε̄(εε 91)τον ε̄. ατω  
 and-and] καταλυσωσιν και N &c .. om I\*, OL (f) .. add *in them* Syr  
 (gc) η(om 129)σερε ερε(η 126) and find food] *emant sibi escas*  
 OL (f) .. *et inveniant escas et reficiant se* (g) .. *or that they may find for*  
*them food* Syr (cs) .. om D γε τηρ̄η &c because we are in &c] II  
 41, Bo (Δ<sub>1</sub>ο) Syr g .. οτι ωδε εν (om Γ) ερημω τοπω εσμεν NAB &c, Bo  
 Arm .. γε σερ̄η &c because they are in &c 91 129 .. trs after αυτω Syr  
 (cs) ρεηεα places] II 41 .. οτμα a place 91 129, NAB &c

<sup>13</sup> ητοϋ δε πεχ. but-he] *ait autem ipse* OL (c) .. ειπεν δε NAB &c  
 .. and he saith Eth .. om conj. Bo (ΓΔ<sub>1</sub>Γ<sub>1</sub>ο) Syr (gcs) Arm πατ  
 to them 1<sup>o</sup>] Syr (s) .. add ο ις C, OL (fff) Syr (gc) πατ to  
 them 2<sup>o</sup>] trs after φαγειν D ητωτ̄η ye] NAC(D) &c, OL (efl<sup>2</sup>q)



him the twelve, said they to him, Dismiss the multitude, that they should go to the villages which are around them and the fields, and rest themselves and find food, because we are in desert places. <sup>13</sup> But he, said he to them, Give to them, ye, that they may eat: but they, said they to him, We have not more than five loaves here and two fishes, *except* we go ourselves and buy for all this *people* that which they will eat. <sup>14</sup> For they were going to make about five thousand men: said he to his *disciples*, Let them recline in companies of about fifty. <sup>15</sup> But they did it thus, they caused them all

Bo Syr (gsh) Eth, Amb.. trs after φαγ. B, OL (bl\*) .. trs before δοτε OL (ffg) Vg Syr (c) .. after δ. 74 243 569 .. om OL (ac) Arm cdd **ἵκεσαν** that they may eat] **ἐσθον.** for them to eat Bo .. let them eat Bo (ΓΔ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> O 18) **ἵκοντο** they] om Syr (cs) **δε** 20] and Arm Eth **παρ** to him] Syr (cs) Eth .. om **Ν** &c **ἕτι** more] **πλείους** FM al **πεντε** five] **Ν**<sup>c</sup> AD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. trs after αρτ. **Ν**\* B .. **επτα** C **δύο** two] **Ν** ABC &c, OL (a) Bo Eth .. trs before **ἰχθ.** DLRΞ al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth **ἐπιέντι** (εἰ 91 129)] **εἰ** μη **ἂν** 131 262 **ἀπο** we] **Ν** AB &c, Syr (c) .. trs before **ἵππ** (εἰ 91) - **ἔωκ** 129, D 157, OL (abcfgl) Vg, Amb.. om (q) Bo (ΓΚ) Syr (g) Eth **πῆλας** this people] **πλ.** the people 91, Bo (Δ<sub>1</sub> O) **τηρῶ** all] om Bo (Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> O) **ἔφαγον.** that-eat] **βρωματα** **Ν** AB &c .. trs before **εἰς** 1 131, Syr (gcs) Eth

<sup>14</sup> **α** about] **ωσει** (ως D) **Ν** AB &c .. trs after **ανδρ.** D 1 131 218 477, OL (aef) Arm .. om (q) Syr (cs) Eth **ταρ**] **Ν**<sup>ca</sup> ABCD &c, OL (bcffflq) Syr (gcs) .. om Bo (L) .. **δε** **Ν**\*<sup>c</sup> bL, OL (acg) Vg Bo Syr (g 11) **ἄνθρωποι** lit. of men] om Bo (B 26) **περὶ** said he] *said Jesus* Syr (g) **δε**] om Bo (Γ) Syr (gcs) Arm **ἵππεσιν.** to his disc.] Arm cdd .. to the disc. Arm .. to them Syr (g) **ἵππῃς** in companies] 41, **Ν** AB &c .. **σὺν** **σὺν** 11 .. **ἵππῃς** **σε** (η 91) **πεντε** 91 129; Syr (c) Arm .. **κατα** **μα** in various places Bo .. om Syr (c) Eth **πεντε** (η 91) **α**-**τ** (ἵππ 91 129) **αἱ** (ἵππ 91) **οὐ** about fifty] **ωσει** **ανα** π. **Ν** BCDLRΞ 33 157, OL (ae), Or .. **ἵππῃς** **εἰς** **μα** of fifties to the place Bo .. **ανα** **πεντη.** A &c, OL Vg Arm (fifty fifty) Eth .. *fifty men in a company* Syr (g) .. *fifty fifty men in a comp.* Syr (cs) .. *by fifty for a comp.* Eth

<sup>15</sup> **αὐταὶ** **δε** but they did it] **καὶ** **ἐποίησαν** **Ν** AB &c, Syr (cs) Arm .. om 240 244 .. add the disciples Syr (g) **οὕτως** thus] om V 240 244 **ἀντρεψ.** τ. they-recline] **καὶ** **κατε** (ανε) **κλιναν** απ. (π.) **Ν** AB &c, OL (ef) Vg Bo (JL 18 26) Syr (gcs) Arm .. *et discubuerunt omnes*



<sup>16</sup> αϥϭⲓ πϣⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲁⲓⲡ ⲡⲧⲃⲧ ϭⲏⲁⲩ. αϥϥⲓⲉⲓⲁⲧϥ  
 ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. αϥϭⲉⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ αϥⲡⲟⲩⲟⲩ αϥⲧⲁⲁⲩ ⲡⲡⲉⲁ-  
 ⲟⲩⲧⲏϭ ϭⲉⲱ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲡⲉⲏⲏⲩⲩⲉ. <sup>17</sup> ⲁⲩⲟⲩⲱⲉⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲓ  
 ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩϥⲓ ⲁⲓⲡⲧϭⲟⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲡⲕⲟⲧ ⲡⲭⲁⲕⲁⲉ ⲉⲁⲩⲣⲣⲟⲩⲟ  
 ⲉⲣⲟⲟⲩ. ΚΘ'. <sup>18</sup> αϭⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉϥⲣⲡ ⲟⲩⲉⲁ ⲉⲁⲧⲁⲁϥ ⲉϥ-  
 ϩⲕⲏⲕ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲁⲟⲩⲧⲏϭ ⲡⲉⲉⲁϥ. αϥϭⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϭⲱ  
 ⲁⲉⲟⲩ. ϭⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲉⲏⲏⲩⲩⲉ ϭⲱ ⲁⲉⲟⲩ. ϭⲉ ⲁⲓⲧⲡ ⲡⲓⲉ.  
<sup>19</sup> ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲩⲃ ⲉⲩϭⲱ ⲁⲉⲟⲩ. ϭⲉ ⲉⲣⲉ ϣⲟⲉⲓⲡⲉ ϭⲱ  
 ⲁⲉⲟⲩ. ϭⲉ ⲓⲱⲣⲁⲡⲏⲏϭ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓϭⲧⲏϭ. ϣⲉⲡⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ.

<sup>16</sup> II 4I § 9I I29 ϣⲁⲣⲱⲟⲩ] II 4I .. ϣⲁⲣⲱϥ 9I .. ϣⲁⲣⲱϥ I29  
<sup>17</sup> II 4I 9I I29 <sup>18</sup> II P § at αϥϭ 4I § and at αϥϭ 9I P I29 P  
 ⲕⲟ' 9I I29 <sup>19</sup> II (4I §) 9I I29 ⲡⲉ 10] trs after ⲕⲁⲡⲧ. 9I I29  
 ⲕⲁⲡⲧⲓϭⲧ. ⲕⲁⲡⲧⲉⲩⲧ. 9I I29 ϣⲉⲡⲕ. ϣⲉⲡⲕ. 9I I29 twice

OL (abceffglq) Vg<sup>cdd</sup> Eth .. om DX .. *he made* &c Bo (ACE, F<sub>1</sub>, GHK, N, S) .. *and he* &c Bo (BGD<sub>2</sub>M) .. *they reclined all* Bo (D<sub>1</sub>)

<sup>16</sup> αϥϭⲓ-ⲁⲉ (αϥϭⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲡ. 9I I29) but he took] λαβων δε NAB &c .. *and having taken* Arm Eth .. *and took Jesus* Syr (g) .. *and took* Syr (cs) ϭⲏⲁⲩ two] those Syr (s) αϥϥⲓⲉⲓⲁⲧϥ (ⲕⲓⲁⲁⲧϥ 9I I29) he-sight] II 4I 9I .. add ⲁⲉ I29 .. *αναβλεψας* NAB &c ⲉⲧⲡⲉ to the heaven] add *προσηύξατο και* D ⲉⲣⲟⲟⲩ them] ABC &c, OL (cef) Vg Syr (h) .. *επ αυτους* D, OL (abffglq) Syr (cs), Epiph marc .. om NX, Syr (g) Arm Eth αϥⲡⲟⲩⲟⲩ he brake them] Bo .. om D .. om *them* NAB &c ⲡⲡⲉⲁⲟ. to the disc.] II 4I, NAB &c, OL (abffq) Bo Arm .. ⲡⲡⲉϥ to his disc. 9I I29, LRΞ 13 33 69 124 346 477, OL (cel) Vg Syr (gch\*) Eth ⲉⲕⲱ to put] II 4I .. ⲁⲩⲕⲱ *they put* 9I I29 .. *παραθειναι (τιθηναι)* NAB &c ϣⲁⲣⲱⲟⲩ before] Syr (c) .. om Syr (gs) ⲁⲓⲡⲉⲏ. the multitude] NAB &c, OL (effl) Arm Eth .. *τοις οχ.* D, OL (abcefgq) Vg Bo Syr (gcsh) .. *them all* Syr (g 13)

<sup>17</sup> ⲁⲉ] om Bo (B 26) Arm .. *και* NAB &c, Bo Syr (gc) Eth ⲁⲩⲉⲓ(ⲉⲓ 4I 9I I29) they were satisfied] Bo (F<sub>1</sub>) .. *και εχορτ.* NAB &c, Bo ⲧⲏⲣⲟⲩ all] NAB &c .. trs after *εφαγον* 13 69 124 242 346 472, OL (f) Vg Syr (g) .. om OL (abceffglq) ⲁⲩϥⲓ(ϥⲉⲓ 9I .. ⲕⲓ 129)-ⲁⲉ but-up] II 4I .. ⲁⲩⲱ &c *and they* &c 9I I29, Bo, *και ηραν* S, Syr (gc) Arm .. *και ηρθη* NAB &c .. om conj. Bo (F<sub>1</sub> 18) ⲁⲓⲡⲧϭⲟⲟⲩⲧⲉ twelve] ⲁⲓⲓ. *the twelve* 9I; position M 28 157 299 al, Bo Syr (gh) Arm .. trs after *κοφ.* NAB &c, but the Greek and Armenian



to recline. <sup>16</sup> But he took the five loaves and the two fishes, he lifted his sight up to the heaven, he blessed them, he brake them, he gave them to the *disciples* to put before the multitude. <sup>17</sup> But they ate, they were all satisfied; but they took up twelve baskets of fragments which were in excess to them. 29. <sup>18</sup> But it happened, as he is in a place alone praying, his *disciples* being with him, he asked them, saying, Who are the multitudes saying that I am? <sup>19</sup> But they, they answered, saying, Some are saying that it is Iōhannēs the *Baptist*; but

place the two words at the end of the sentence, the Bohairic places them after *αυτοις* and before *of fragments full* (om *full* BF 26) .. pref *εψυωπ* being Bo (M) .. *they filled 12 baskets of fragments* Bo (F) .. *it filled twelve b.* Syr (c), adding *and these men who ate of that bread were about five thousand, beside women and children*, Syr (s) uncertain, but probably omitted the addition .. *and that which they set aside, which was left, fragments, filled twelve baskets* Eth

<sup>18</sup> *αψωπε-εψυληλ* but-praying] *και εγενετο &c* NAB &c, Arm .. *and when he is praying by himself alone and* Syr (gs?) Eth .. *and when he was by himself alone and* Syr (c) *εψρη-ματααψ* as he-alone] (N<sup>a</sup>Γ) .. *εν τω* (om *εν τω* Δ) *ειναι αυτον-κατα μονας* NAB &c *εψυ*. praying] om D, OL (ace) Syr (c) *ερε-πωμααψ* being with him] Syr (gc) Eth .. *were being with him* Bo Arm .. *συνησαν αυτω* NAB &c .. *συνηνητησαν αυτω* B\* 245, OL (f), *συνηχθησαν αυτω* 17<sup>ev</sup> *πεψμ*. his disc.] MU 1 13 69 al, OL (af) Bo (NBΓFKN 26) Syr (gch) .. om *αυτου* NAB &c, Bo .. *also his disciples* Arm Eth *αψηπ*. he asked them] add *ο ις* NX, Syr g (3) *μ(πμ 91)μνηψε* the multitudes] 11 91, Bo (BΓKN), NAB &c, Syr (gc) .. pref *and* Arm<sup>cdd</sup> Eth .. *πρωμ* the men 41 129, Bo Eth *αω &c* say] N\*BLRΞ 1 131, Bo, Cyr .. trs before *οι οχ*. N<sup>c</sup>ACD &c, OL (ac) Syr (gch) Arm Eth

<sup>19</sup> *πτοοτ αε* but they] 11 41 91, NAB &c .. *and they* Arm .. *and* Eth .. om conj. 129, Syr (gc) *ατορωψε* answered] 11 41 91, Bo (A) Syr (g) .. *αποκριθεντες* NAB &c, Bo Arm .. om 129, Bo (F<sub>1</sub>) Syr (c) .. *they answered him* Eth *ερωα &c* saying] 11 41 91 .. *πεχατ* said they 129, NAB &c .. *they say* Syr (c) Arm .. *and say* Syr (g) Eth .. add *to him* Syr g (except 14) c Eth *ερε ροεινε αω &c* some are saying] 11 41 .. *ερε ροεινε μπ αω &c* 91 .. *ροεινε μεν* *ερωα &c* 129; *some indeed are saying* 91 129 .. *there are who say* Syr (c) .. *some* Syr (h\*) .. om NAB &c *αε 20*] om Bo (NF<sub>1</sub>) Syr (c)







others that it is Hēlias; but others that it is one of the ancient prophets who rose. <sup>20</sup> But said he to them, Ye, who are ye saying that I am? Petros answered, said he, Thou art the *Christ* of God. <sup>21</sup> But he, he *charged* him, he *ordered*, saying, Say not this to any one, <sup>22</sup> (and) saying, It is necessary for the Son of the man to suffer many (things), and be rejected by the *elders* and the *chiefpriests* and the *scribes*, and be put to death, and rise in the third day. <sup>23</sup> But he was

OL (e) (Bo D<sub>2</sub><sup>c</sup> adds *the son*) .. *tu es Chr. filius dei* (add *vivi* l) (fl) .. *χριστον* Dial, *Christum* OL (a) .. *thou art meshīkhā* Syr (c)

<sup>21</sup> *ἰπτοϛ* *δε* but he] 11 &c 41 .. *and he* Syr (c) .. *and* Syr (s) Eth .. om conj. Arm *αγενητι* (ε 129 ?) *αα* he charged] 11 &c 41, Bo (F<sub>1</sub>) Syr (gcs) Arm Eth .. *επιτιμησας* *ΝΑΒ* &c, Bo *παϛ* him] 11 &c 41 .. *αυτοις* *ΝΑΒ* &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 69 *αφπαραττει* (ϛ<sup>i</sup> 91 129) *λε* he ordered] 11 &c 41 .. add *αυτοις* KΠ 28 209 482 al 5, Bo (JKL) Syr (gh\*) Eth .. pref *and* Bo (ΓD<sub>2</sub>) Syr (c) Arm Eth .. *εαϛπ.* *having* &c Bo (F) *εϛω* &c saying] 11 .. om 91 129, *ΝΑΒ* &c *ξε* *ἄνῑ* (ερ 91 129) *ξε* say not] 11 &c .. *λεγειν* *ΝΑΒCDKL* MΞΠ al, Or .. *ειπειν* RXΓΔΛ &c .. *that this to any one they should not say* Syr (gc) (Eth)

<sup>22</sup> *εϛω* &c saying] 11 &c, *λεγων* Epiph<sup>marc</sup> .. *ειπων* *ΝΑΒ* &c, Bo .. *and said he to them* Bo (N) Syr (g) Eth .. *and he saith* Syr (c) Arm *ξε* *δα* (ο 91 129) *π̄* &c it is necessary] *οτι τ. υιον τ. α. δει* *Ν\** *δαρ* *ἡρισε* many (things)] 11 91, *πολλα* *ΝΑΒ* &c .. om *δαρ* *many* 129 *εβολ* *ριπ̄* by] 11 &c 85, *υπο* D 1 .. *απο* *ΝΑΒ* &c *πενρεχ̄*. the elders] trs after *τ. αρχ. και* 69 124 346 al, OL (gq), Or .. *elders and priests and scribes* Syr (s) .. *elders and scribes and priests* Syr (c) .. *chiefpriests and elders and scribes* Arm *ἄν ἡαρχ.* and the chiefp.] 11 &c .. om 85, Bo (N) *ἄν περ.* and the scribes] trs before *και αρχ.* Syr (c), Tert<sup>marc</sup> .. om 1 131 209, Or *ἡσεμοοστ̄* lit. and put him to death] Syr (g) Eth .. *and be killed* Syr (cs), *και αποκτανθηναι* *ΝΑΒ* &c *ἡγ̄τωσ̄* and rise] 85 &c, Syr (gcs) .. *και αναστηναι* ACDFKΠ 1 69\* 118 131 157 al, Or Dial .. *ἡτεϛτωνϛ* and raise himself Bo, *και εγερθηναι* *ΝΒ* &c, Epiph<sup>marc</sup> .. add *from the dead* Bo (18), Thaum *δα* *πμερϛ.* *ἡρ.* in the third day] 85 &c .. *τη τρ. ημ.* *ΝΑΒ* &c, OL (fg) Vg Bo Syr (gch) Arm Eth, Or .. *in the day third* Bo (DΔ<sub>1</sub>MO) .. *μεθ ημ. τρεις* D, OL (abcefflq) Syr (s), Dial Epiph<sup>marc</sup> Tert<sup>marc</sup>

<sup>23</sup> *πεϛω* &c he was saying] 85 &c 91, Syr (gcs) Arm .. *he said* Syr g (4) *δε*] 85 &c 91, Bo (BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>O) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth *ἡοσ̄*







saying to all, He who wisheth to follow me, let him *deny* himself, and take up his *cross* daily, and follow me. <sup>24</sup> For he who will wish his *life* to preserve will lose it; and he who will lose his *life* for my sake will preserve it. <sup>25</sup> For what will the man gain, if he should gain the whole *world*, but lose himself indeed, *or* forfeit himself? <sup>26</sup> For he who will be ashamed of me and my words, the Son of the man will be ashamed of this (one), if he should come in his glory, and that of his Father, and that of his holy *angels*. <sup>27</sup> I say to you truly, that there are some of those who stand here, who shall not taste [the] death, until they see the kingdom of God. 30. <sup>28</sup> But it happened after these words about eight days, he

*soul forfeit or lose himself indeed* Bo (F) αἰοῦ lit. him] 85 (88) 91 .. ζωῶν himself fl<sup>1</sup> .. add πτερυγίων of his soul 129 fl<sup>1</sup>

<sup>26</sup> τὰρ] 85 &c .. om Bo (F) Syr (cs) .. δε Syr (g) .. and Eth παρ of me] 85 &c .. add before men Syr (c) παρ. my words] 85 &c, NABC &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. τοὺς ἐμούς D, OL (ael) Syr (cs) πῦνρε αἰ. the Son of the man] (62) &c .. of him the son of man also Arm .. of him also &c Eth περὶ οὗ αἰ his glory and] 62 &c, Arm Eth .. περ[οῦ] the glory 85, 477, Bo (F) Syr (gc), Eus αἰ παρ and that of his] 62 &c, Bo .. αἰ περ of his 85 περὶ πατρί his Father] 62 &c 85, D 65 125\*, Bo Syr (gc) Eth .. om αὐτοῦ NAB &c, Arm, Or Eus αἰ παρ and that of his] 62 &c 85, Eth .. om πα fl<sup>1</sup>, N &c .. with his Syr (g) περὰν. his-angels] 62 &c 85, Bo Syr (gc) Eth .. om αὐτοῦ NAB &c, Bo (Δ<sub>1</sub>ο) Syr (s) Arm

<sup>27</sup> ἰκω I say] 85 91 129, Bo (ABΓΔ<sub>1</sub>FKOS) Syr (g) Eth .. add αε 62 fl<sup>1</sup>, NAB &c, Bo Syr (cs) Arm ὅτι οὐαε truly] 62 &c (88), connect with ὑμῖν EG &c, OL (abc, e) Bo (Syr gcs Arm Eth) .. connect with εἰσιν ADHLSUΔΔ al, OL (f) Am, Or .. the truth I say to you Syr (g) .. but I say to you truly Syr (cs) .. but (om Eth) truly I say to you Arm Eth ταῦπτερ(τpp 88)ο αἰπποστε the kingdom of God] 85 &c (88), Syr (gs) Arm Eth .. add ἐληλυθειαν ἐν δυνάμει al 3 .. add which cometh in glory Syr (c) .. τον υιον τ. α. ἐρχομενον ἐν τη δοξῇ αὐτοῦ D, Or

<sup>28</sup> αεγῶνε it happened] 85 &c .. ἐγενοντο P .. immediately after his saying this Bo (N) αε] 85 &c, Syr (g) .. om 69 .. and Syr (cs) Arm Eth



πεψαχε πασηοτη ηροοτ αψχι επетрос επ  
 ιωρανης επ ιακωβος. αψων εδραι επτοοτ εψ-  
 ληλ. <sup>29</sup> αψωπε δε ρε πтречуληλ α πεμε  
 επεψρο ρκεοτα. ατω α τεψρ̄εω οσ̄αψ εστοτο.  
<sup>30</sup> εις ρηнте δε περε ρωεε снаτ ψαχε πεεεαψ.  
 ете και не εωтснс επ ρηλιαс. <sup>31</sup> και επτατοτωηρ  
 εβολ ρη οτεοοτ. και επτατχω ητεψρ̄ин етеψнаχοκ̄  
 εβολ ρη θιλ̄ηε. <sup>32</sup> петрос δε επ петпееаψ  
 петρор̄ψ пе ρα ηρ̄инη. атроеис δε. атнаτ επεψ-  
 εοοτ. ατω πρωεε снаτ етадератот пеееаψ.  
<sup>33</sup> αψωπε δε ρε πтретпωρ̄х εβολ εεоу πεχε

πεψ.] πψ. 85 fl<sup>1</sup> <sup>29</sup> (62) 85 § 91 129 (9<sup>1</sup>) fl<sup>1</sup> πεμε] π̄не  
 85 129 <sup>30</sup> 62 § 85 § 91 129 (9<sup>1</sup>) fl<sup>1</sup> ρηλ.] ρηλ. 129 9<sup>1</sup> fl<sup>1</sup>  
<sup>31</sup> (62) 85 91 129 (9<sup>1</sup>) fl<sup>1</sup> τεψρ.] τψρ. 62 θιλ̄ηε] 91 129 9<sup>1</sup> fl<sup>1</sup>\* ..  
 θιελ̄ηε 62 85 fl<sup>1c</sup> <sup>32</sup> 85 (88) 91 § 129 § at атр. (9<sup>1</sup>) <sup>33</sup> (62)  
 85 § (88) 91 129 § (9<sup>1</sup>)

ψαχε words] 85 &c .. add *all* Bo (F) αψχι he took] 85 91,  
 παραλαβων N\*BH 28, OL (abgl) (Bo) Arm Eth .. pref και N<sup>c</sup> A  
 CD &c, OL (cefffg) Vg Bo (Γ) Syr (cs) .. add η̄ῑς̄ Jesus 129 9<sup>1</sup> fl<sup>1</sup>,  
 Syr (g) петрос] Keph̄a Syr (cs) .. Shemun Syr (g) ιωρ. επ  
 ιακω(ο 129) h.] 91 (9<sup>1</sup>) fl<sup>1</sup>, NABC\* &c, OL (abceflq) Fu, Syr (h) ..  
 trs ιακ. επ &c 85 (88) 129, C<sup>3</sup> DLMXΞ 33 157 al, OL (ffg) Vg Bo  
 Syr (gcs) Arm Eth αψων he went] 85 &c .. pref και G al, Syr  
 (gs) Eth .. *they went* Syr (c) επτοοτ to the mountain] 88 &c ..  
 εϣ̄ε upon 85 9<sup>1</sup>, Bo εψληλ to pray] 85 &c .. εψ̄λ̄λ 129, also  
 verse 29 .. om L

<sup>29</sup> αψ. δε but it happened] 62 &c, N<sup>c</sup>, OL (a) .. trs εγενετο before  
 ετερον N<sup>c</sup>, OL (a) .. *and when he was praying* Syr (g) .. *and when*  
*praying* Syr (cs) .. *and in his praying* Arm (Eth) .. om *but-praying*  
 Bo (F<sub>1</sub>K) α-ρκεοτα ατω became another and] 62 &c .. ηλλοιωθη και  
 D, (OL Vg) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ετερον και NAB &c ατω  
 and] δε Syr (g 13) τεψρ̄εω(ο fl<sup>1</sup>) his clothing] 62 &c .. om αυτου  
 L εστοτο shining] 62 &c (9<sup>1</sup>) .. *ut nix* OL (e) .. *as flashing* Bo ..  
*as lightning flashing* Bo (F) .. *and were glistening* Syr (gs) Eth .. *and*  
*were glistening as the snow* Syr (c)



took Petros and Iōhannēs and Iakōbos, he went up to the mountain to pray. <sup>29</sup> But it happened in his praying, the likeness of face became another, and his clothing was white, shining. <sup>30</sup> But behold two men were speaking to him, who were these, Mōysēs and Hēlias. <sup>31</sup> These who were manifested in a glory, these who spake (αω) of his road which he will complete in *Jerusalem*. <sup>32</sup> But Petros and those who were with him were being heavy under [the] sleep; but they kept watch, they saw his glory, and the two men who stood with him. <sup>33</sup> But it happened in their separating from him, said Petros toward

<sup>30</sup> αε] 62 &c..om f<sup>1</sup>.. και ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth περε-ψ. were speaking] 62 &c 9<sup>1</sup>, Syr (g).. speak Syr (cs) ετε παι πε who were these] 62 &c 9<sup>1</sup>.. ουτινες ησαν ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. ην δε D, OL, erant autem OL (abceflq) Vg, Arn..om Syr (cs), Epiph<sup>marc</sup>

<sup>31</sup> παι εντ(62 .. πτ 85 &c twice)ατ these who] οι ΝΑΒ &c, OL (f) Syr (gcs) Eth..om D, OL Vg Arm, Arn εβολ] add πας to him 62, C<sup>3</sup>M al οτεοοτ a glory] 62 &c 9<sup>1</sup>.. πεεοοτ 91, τη δοξη Α παι-αω lit. these who said] 62 &c 9<sup>1</sup>, Eth.. οι ελεγον P..om οι ΝΑΒ &c .. και ελ. C<sup>3</sup>M al 15, OL (bfffglq) Vg Syr (cs) Arm, Arn .. ελ. δε C\* D al 10, OL (ce) Syr (gh) ρην road] 91 129 .. ραν end 62 &c 9<sup>1</sup>.. αωιτ εβολ road out Bo, εξοδον ΝΑΒ &c.. his glory Eth ετεγ-(τῃ 85)παα. which-complete] 85 &c (9<sup>1</sup>), Arm..pref ται this 91 .. ην εμελλεν πληρουν ΝΑΒ &c.. which was to be Eth ρπ θ. in J.] 85 &c .. εις ιερ. D..om OL (e)

<sup>32</sup> πετρος] 85 &c (88), Kepha Syr (s).. Shemun Syr (g).. Sh. K. Syr (c) αε] Arm..and Syr (gcs) απ and] 85 129 9<sup>1</sup>..add ιωρ. απ Iōhannēs and 91 πετρορψ-ατπατ were heavy-saw] 85 &c 88 (9<sup>1</sup>).. having been weighed down by sleep, awoke they saw Arm προηη the sleep] Syr (gs)..add much Syr (c) ατ. αε but they kept watch] 85 91 .. διαγρηγορησαντες δε ΝΑΒ &c, OL (acef) Bo Syr (h) Eth.. ατρ. Σε they watched therefore 129 .. και διαγ. 1 131 209, OL (bfflq) Vg Syr (c)..and scarcely were they awake and Syr (g)..and when they awoke Syr (cs) εταρερ. who stood] 85 &c 88 .. συνεστωτας 1 .. τους συν. ΝΑΒ &c .. τους συλλαλουντας και συν. 28 .. those who were speaking to him Bo (B)

<sup>33</sup> αψωπε-αμογ but-him] 85 &c (88 ?) .. και εγενετο &c Ν &c .. and when they began to depart Syr (gc) αε] 85 &c 88 ..om Bo (r).. και ΝΑΒ &c, Bo εβ. α. from him] απο ΝΑΒ &c..υπο ΔΑ







<sup>37</sup> ἀπεργαστε on the morrow] 85 91, τη εἰς ἡμ. NBLS I 69 477 ..  
pref εν AC &c, OL (cf) Vg Syr (ges) Arm Eth .. ἀπειροοι πονωτ'



εἰπὺν ἐπεσὺν ὅτι πτοοὺ ἀτμίνυε ἐναυωὺ τωαῖτ  
 εἶροϋ. <sup>38</sup> εἰς ῥήντε δὲ ἀτρωαε εἰ ἐβόλ ῥα πειννυε  
 ἀψχιψκαν ἐβόλ ἐψχω αἰεος. καὶ πεαῖ. †σοπ̄ αἰ-  
 εοκ. σωψ̄τ ἐχῶ παψνρε. καὶ οὔψνρε ἡοῶτ παῖ  
 πε. <sup>39</sup> ἀτῶ εἰς ῥήντε ψαρε οὔπῃα ταῖροϋ π̄ψχιψ-  
 καν ἐβόλ ῥῃ οὔψ̄νε π̄ψ̄ριτε αἰεοϋ π̄ψ̄τατε σβ̄νντε  
 ἐβόλ αἰοῖς ἐψαψσαῖωϋ ἐβόλ αἰεοϋ ἐψψαντῃ-  
 νοϋ. <sup>40</sup> ἀισεπ̄ νεκκαθ̄ντης. καὶ ἐτενοχ̄ ἐβόλ.  
 ἀποῖεψ̄αεσοα. <sup>41</sup> ἀψοῖωψ̄ δὲ ἡσ̄π̄ πεχαϋ. καὶ  
 ὦ ττεπεα ἡαπιστος ἀτῶ ἐτσοοαε ψατῃατ †πα-  
 ψωπε π̄αεντῃ ψατῃατ †πααπειχε αἰεωτῃ. ἀτ

<sup>38</sup> 85 § 91 129 § and at †c. χιψ.] 85 .. αψ. 91 129 <sup>39</sup> 85  
 (88) 91 129 ψ̄νε] 85 88 91 .. -πῃ 129 [c]ῃνντε] 88 .. σβ̄ννθε  
 129 .. σβ̄νντε 91 .. ῥήντε 85 ἐβόλ 20] om 91 ῥωωϋ] ῥωϋ 85  
<sup>40</sup> (85) (88) 91 129 § <sup>41</sup> (88) 91 (129) απειχε] 88 ? .. απ̄χε  
 91 129

on the same day 129 .. δια της ημ. D, OL (a beffl) .. illa die OL (f) .. on  
 that day again Syr (c) εἰπὺν as they come] 85 129 .. κατελθοντων  
 NAB &c .. ἐψπ. as he &c 91 .. κατελθοντα D, Bo (F) ἀτμίνυε-  
 εἶροϋ a great-him] 91 129, συννηντ. αυτ. οχλ. πολ. NAB &c, Bo Syr (c)  
 Arm Eth .. ἀτῶ οὔα. επ. ἀψτωαῖτ εἶροϋ and a great &c 85, Eth ..  
 συνελθειν αυτω οχλον πολυν D .. met them a great crowd Syr (gs)

<sup>38</sup> εἰς-δὲ but behold] και ιδου NAB &c .. om behold Syr (gcs) Eth  
 .. om conj. Bo (F<sub>1</sub>) ἐψχω &c saying] om 91, Bo (ACE<sub>1</sub> GHJL 18) ..  
 and he said Syr (gcs) .. and saith to him Eth †σοπ̄ αἰ. I suppli-  
 cate thee] om 85 σωψ̄τ look] Arm .. have pity Syr (cj) .. turn  
 round on me Syr (gs) ἐχῶ (pref εῖρα 129) παψ. upon my son]  
 om upon Syr (gs) καὶ 20 because] om Syr (gc) .. who Syr (s)  
 παῖ πε to me is] NABCDLX 1 28 33 al, OL (ae) Bo Eth .. εστιν  
 μοι R &c, OL (bcffglq) Vg Syr (g) Arm

<sup>39</sup> ἀτῶ &c and &c] 85 &c, Syr (gc) Arm (strieth at him) Eth ..  
 λαμβανει γαρ αυτον εξαιφ. πνευμα D, OL (e) Syr (s) .. om conj. Bo  
 (Δ<sub>10</sub>) Syr (g 36) εἰς ῥ. behold] om N(D), Fu Syr (gcs)  
 π̄ψχι(π̄α 91 129)ψ. and cry] suddenly cometh upon him Eth .. om  
 Syr (cs) π̄ψ̄ριτε-ἐβόλ and-foam] (88) &c .. ἐψ̄ριτε αἰ. ἐψτ.  
 &c convulsing him, foaming 85 .. και σπαρασσει αυτον μετα αφρου



it happened on the morrow, as they come down from the mountain, a great multitude met him. <sup>38</sup> But behold, a man came out of the multitude, he cried out, saying, Master, I supplicate thee, look upon my son, because he is an only son to me. <sup>39</sup> And behold a *spirit* is wont to seize him, and cry out suddenly, and convulse him and foam, hardly being wont to depart from him, having bruised him. <sup>40</sup> I supplicated thy disciples, that they should cast him out; they were not able. <sup>41</sup> But answered Jesus, said he, O *Generation unbelieving* and which is perverse, how long shall I be with you, how long shall I *bear with* you? Give up thy son to me

AB &c, (Eth) .. *και ρησσει* &c X .. pref *και ρησσει* ND I 118 131 166 477, Syr (j) Arm .. *et elidit et dissipat eum cum spuma* OL (bcffglq) Vg, *et concidit et discarpit eum* &c OL (a) .. *et collidit et dissipat et spumat* OL (e) .. *he hurleth him down and* (om BΓO) *he foameth* Bo Syr (cs) .. *and he foameth* Bo (F 26) .. *and he grindeth his teeth and teareth* Syr (g) *μοτις*] 85 &c 88, NACD &c, Bo .. *μολις* BR al 5 *μοτις-μμοϗ* being wont-him] om OL (e) *εϗϗαντ(θ 91) ηποϗ* lit. if he should &c-him] *συντριβον αυτον* NAB &c .. *και συντριβει αυτον* D, Bo (K) .. *when he has bruised him* Syr (g), *having bruised him* Arm Eth

<sup>40</sup> *μαθεν(τ 88) της*] 85, Bo (F) .. add *νε* (88) 91 129 .. *και* NAB &c *νε-εβολ* that-able] 88 &c, Syr (gs) .. *and they were not able to heal him and cast him out* Syr (c) *ηποτεϗϗεσοι* they were not able] (88?) 91, Bo (E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>M) .. pref *ατω* and 129, NAB &c, Bo .. add to cast him out Eth .. add to help him Syr (s)

<sup>41</sup> *αϗορωϗη-πεϗαϗ* but-said he] 91 .. *αποκριθεις δε ο ις ειπεν* NAB &c .. *α ις ορωϗη εϗϗω μμοϗ* Jesus answered saying 129, (OL e Am\*) .. *αϗορ. νε ηβηις* but ans. Jesus 88 .. om *αποκ. δε* C\* .. *answered Jesus and said he* Bo Syr (s) Arm .. *but ans. Jesus and said* Syr (g) .. *and ans. Jesus and said* Syr (c) Eth .. *but ans. and said he* Bo (ΓΔΔ<sub>1</sub>EGNO) .. *ans. Jesus, said he* Bo (BF<sub>1</sub> 26) *απιστος* &c unbelieving &c] trs *perverse and who believe not* Syr c (Eth) .. trs *perverse, faithless* Syr (s) *ατω* and] (88) 129 .. om 91, Syr (s) *ηπαϗ. ημ.* shall I be with you] 88 91 .. *ειπαϗ. &c am I to be &c* 129; *ero vobiscum* OL (b) Bo Eth, *μεθ υμων εσομαι* N .. *εσομαι προς υμας* AB &c, *apud vos* OL Vg Syr (ges) .. *προς υμας εσομαι* 69 *ϗατηατ* how long 20] 88 91 129, KXII al, Syr (h mg) Arm edd .. *και εως ποτε* OL (e) Syr (g 21?) .. *και* NAB &c, Bo Syr (ges) Arm







<sup>46</sup> **αυτοκεκ** a reasoning] (88) 91, Syr (gs) Arm .. *this thought*  
 Syr (c) **δε**] (88) 91 .. om F, Bo (Γ) Arm .. *and* Syr (gcs)  
 Arm<sup>edd</sup> **ετι(εν 91)ρητο** who is among them] 88 91, Syr  
 (gcs) Arm .. **ημε αμωο** *who of them* Bo (Eth) .. *add among them*  
 Bo (D<sub>2</sub>) .. **τις-αυτων** **Ν** &c



ετῆρηντοσ. <sup>47</sup> ις δε εϋσοοσῆ ἡμῶοκμεκ αϋα-  
 μαρτε ἡοσῆρε σῆε. αϋταροϋ ερατῆ ρατηϋ.  
<sup>48</sup> πεχαϋ πασ. γε πετῆσῆ πεσῆρε σῆε εροϋ  
 εχῆε παραν εϋσῶπ ἡμῶοι εροϋ. ατω πετῆσῶπῆ  
 εροϋ εϋσῶπ εροϋ ἡπεταϋτῆνοοσ. πκοσι ετ-  
 ῆρητῆτῆ παι πε πνοσ. <sup>49</sup> α ιωραηηης δε οσωσῆ  
 πεχαϋ. γε πσαρ ἀηπασ εοσα εϋνεχ δαμῶοιον  
 εβολ ρῆε πεκραν. ἀηκωλσ ἡμῶοϋ. γε ηῆοσῆρ  
 ἡσων ἀη ἡμῶοαν. <sup>50</sup> Πεχε ις παϋ. γε ἡπῆρωλσ.  
 πετεπῆϋ ραρ ἀη ἡμῶοητῆ εϋϋ εχωτῆ. <sup>51</sup> αςσῶπε

<sup>47</sup> (88 §) 91      <sup>48</sup> 91 (25<sup>1</sup>)      <sup>49</sup> (88 §) 91 §      <sup>50</sup> (88 §) 91 §  
 γε ἡπῆρ] 88 .. χῆπερ 91      <sup>51</sup> 88 § 91 §

<sup>47</sup> δε] 91 .. om Arm .. and Eth      εϋσοοσῆ knowing] 91, ειδως  
 ΝΒFKΛΠ al, Syr (c) Arm Eth .. γνους ι ι3ι .. knew Syr (g) .. ιδων  
 ACD &c, OL Vg Bo, Or      ἡμῶοκμεκ the reasonings] 88 .. τον  
 διαλ. αυτων Γ 28 235 472, OL (l) Syr (c) .. add ἡπεσρηт of their  
 heart 91, τον δ. τ. καρδιας αυτων ΝΑΒ &c, Syr (g hearts, s) Arm ..  
 τον διαλ. αυτων της κ. D 346      αϋαμαρτε he laid hold] 91, Arm  
 .. he called Bo (κ) .. and took Syr (g) Eth .. επιλαβομενος ΝΑΒ &c  
 αϋταροϋ ερ. he set him] 91 .. om αυτο D, OL (abeffq)      ρατηϋ  
 by him] 91, Syr (gc) .. by them Syr (s) .. in their midst Bo (κ) Eth ..  
 in the midst of them by him Arm

<sup>48</sup> πεχαϋ said he] 91 .. και ειπεν ΝΑΒ &c, Syr (gcs) Arm Eth  
 πασ to them] 91, Syr (g) Arm .. om D 157, OL (abcefflq) Syr (cs)  
 πεσῆ. σῆ. this-child] 91, Syr g (6) cs Arm .. like to this child Syr  
 g (6) .. a child like to this Syr (g) .. a child Bo (κΒ) Syr (g 36)      πετ-  
 ῆσῶπῆ-εροϋ he] 91 .. om D 71      πκοσι the little] 91 .. ο γαρ  
 μικρ. ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm .. he who humbled himself Eth  
 ετῆρηт. who-you] 91, E .. add τηρῆ all 25<sup>1</sup>, εν πασιν υμιν ΝΑΒ  
 &c, Bo Syr (g) .. among you as this child Syr (c) .. and a child to you  
 Syr (s) .. of all Eth      πε is] 91 25<sup>1</sup>, ΝΒCLXΞ ι 33 al, OL  
 (abceffgl) Vg Bo Syr (cs) .. εσται AD &c, OL (eq) Syr (gh) Arm,  
 Cyr Cyp

<sup>49</sup> δε] 91 .. om C\* ?, Bo (κΒΕ, FK) Syr (s) Arm .. and Syr (gc) Eth  
 πεχαϋ said he] 91 .. add to him Syr (cs) Eth      πσαρ Master] 91,

as to which is the great (one) who is among them. <sup>47</sup> But Jesus, knowing the reasonings, laid hold on a young child, he set him by him. <sup>48</sup> Said he to them, He who will receive this young child for my name, is receiving me; and he who will receive me, is receiving him who sent me: the little (one) who is among you, this is the great (one). <sup>49</sup> But Iōhannēs answered, said he, Master, we saw one casting *demon* out in thy name; we *forbade* him, because he followeth thee not with us. <sup>50</sup> Said Jesus to him, *Forbid* not; for he who fighteth not with you is fighting for you. <sup>51</sup> But it happened in the

ἐπιστάτα **NAB** &c, Arm Eth.. διδασκαλε **C\*LΞ** al, Bo Syr (h mg).. *rabbān* Syr (gs).. *rabbī* Syr (g 40).. om Syr (c) **δαίμο**(ω 88)-**πιοη**] (88) 91.. **δαίμων** Bo.. *δαιμονία* **NABCD** &c.. *τα δαιμ.* H al **ῥα** in] 91, **NBLXΔΞ** 1 33 61<sup>mg</sup> 131 346 al 5, Bo OL Vg Syr (gcs) Arm Eth.. *ἐπι* **ACD** &c **ἀπεκώλωτο** we forbade him] 91, **ACD** &c, OL (cfgq) Vg Bo Syr (g).. *ἐκωλυομεν* **NBLΞ**, OL (abel) **ἡσὼκ-ἡμῶν** thee-with us] (88) 91, Eth.. *μεθ ἡμῶν* **NAB** &c, Arm.. *ἡμιν* F 28 69 al 4.. *walketh not with us* Bo.. *followeth not us* Bo (**N**).. *came not with us after thee* Syr (gc).. *came not with us* Syr (s)

<sup>50</sup> **πῆρε ἰς παρ** said-him] 91.. *saith to him (them)* Jesus Syr (gcs) .. *ειπεν δε πρ. αυτον ἰς* **NBCDLXΞ** 1 33 124 157 346, OL (ace) Syr (h mg).. *but Jesus, said he* Bo (Γ).. *και ειπεν* &c A &c, OL (bfglq) Vg Syr (h) Eth **παρ** to him] 88 91, **N** &c, Bo Syr g (2) c.. *προς αυτους* 13 61<sup>mg</sup> 69 235 254 al 2, OL (bc) Bo (D<sub>24</sub> JL) Syr (gsh mg) Arm Eth .. om D, OL (e) Bo (**ACΓΕ<sub>1</sub>FGHS**) **ἄπεκώλωτο** forbid not] 91, **NAB** &c, OL (bceglq) Vg Bo (**ACΓD<sub>1</sub>EGHKM** 18) Syr (gch).. add *αυτον* **CDFLMX** al, OL (af) Bo (**BD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>FJLNO**) Arm Eth.. *forbid them not* Bo (s) **πετενη†-ἡμῶν** for-you] 88 91.. *ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων* **NAB** &c.. *pref ου γαρ εστιν καθ υμων* **LΞ** 33 al 10, Bo Syr (ch\*).. om *ουκ* X.. *if he was not your enemy, with you he is* Eth **ἡμῶν-εχωτη** with you-for you] 88 91.. *καθ υμ. υπερ υμ.* **N<sup>c</sup>bBCDKLMΞΠ** al, OL Vg Bo Syr (g) Eth.. *κ. υμ. υπ. ημ.* **N<sup>\*</sup>AXΛ** al.. *καθ ημ. υπ. υμ.* al.. *καθ ημ. υπ. ημ.* **N<sup>c</sup>a** &c.. *enemy to you-on your side* Arm **εχωτη** for you] Syr (gs).. *with you* Syr (c) Eth.. add *nemo est* &c OL (abcel)

<sup>51</sup> **αυτων** it happened] om Syr (s) Eth







days of his *being taken up* being completed, that (2ε) he, he fixed his face to go to *Jerusalem*. <sup>52</sup> But he sent messengers in front of him: but walking (on) they went into a village of (the) *Samaritans* to prepare for him. <sup>53</sup> And they received him not, because his inclination was to go (lit. going) to *Jerusalem*. <sup>54</sup> But the disciples saw, Iakōbos and Iōhannēs, said they to him, Lord, thou wishest for us to say that a flame may come out of the heaven and consume them. <sup>55</sup> But he turned, he *rebuked* them. <sup>56</sup> And he went to another village. 33. <sup>57</sup> But as they walk in the road, said one to him, (Let) me follow thee to the place to which thou wilt go. <sup>58</sup> Said Jesus to him, The foxes have their holes, and the birds of the

---

Syr (g) Eth ..and-δε Syr (cs) παρ to him] Syr (gcs) Eth ..om NAB &c .. to the Lord Bo (B) πρὸς Lord] om Bo (B) .. our lord Syr (gcs) εἰς out of] εκ CD 1 118 131, de OL Vg, Bas Chr .. απο NAB &c τῆς the heaven] NAB &c .. om του LΞ al, Antioch .. add *super illos* OL (abclq), *ad illos* (e) πῦρ (for γ) οὗτο εἰς and consume them] NBLΞ 71 157, OL (egl) Vg Bo Syr (cs) Arm, Cyr .. add ως και (om cq Eth, Gaud Quæst) ηλίας ποιησέν ACD &c, OL (abcfq) Bo (AD<sub>4</sub>Δ<sub>2</sub>ΘJLOS) Syr (gh) Eth, Bas Chr Antioch Aug Gaud Quæst

<sup>55</sup> ἀφ' οὗ 2ε but he turned] add ο ἱς KΠ al 30, OL (fg), Antioch .. and he turned Syr (gc) .. om Syr (s) .. om conj. Arm .. and he turned to them Eth παρ them] NABCEGHLXSVXΔΞ 28 33 71 157 al, OL (gl) Fu Bo Syr (s) Eth, Bas Jer .. add και ειπεν ουκ οιδατε οινου πνευματος εστε υμεις DFKMUΓΑΠ &c, OL Vg Bo (AD<sub>4</sub>Δ<sub>2</sub>ΘJL) Syr (gch) Arm, Did Epiph Chr Antioch Ps-Dion Amb Op

<sup>56</sup> ἀπ' ω and] NABCD &c as above (except add 59, and om Jer) .. pref ο γαρ υιος &c F &c as above (except om Did Epiph &c, and add Cyp Amb Quæst) ἀπ' ω-+με and-village] om Λ\*, OL (c) Bo (o)

<sup>57</sup> εἰς 2ε but-walk] και πορευομενων NBCLXΞ 33 69 121 124, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. και εγενετο πορ. D 346, OL (ace) Syr (j) .. εγενετο δε πορ. A &c, OL (bfglq) Vg Syr (h), Ath .. εγ. δε πορ. του ιν (αυτου) G al. περ-παρ said-him] came a man, he said to him Syr (c) ερω] add κυριε AC &c, OL (b, fq) Syr (gjh) .. add παρ Master before ταουτα 88, OL (b), Bo (M) Syr (c my lord) Eth

<sup>58</sup> περ said] 88 91 .. pref, και N &c, Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>FO 26) Eth ιε] 88 91 .. ο κυριος 69 ἡ δ' αἴψα (om 91) p the foxes] 88 91 .. if the



ἦτπε [οὔ] ἦταρ πετῶαζ. πῦνρε δε ἡπρωαε ἡἦτῃ  
 αα ἡρεκῇ τεψαπε. <sup>59</sup> πεχαϿ δε ἡκεοθα. же отазѣ  
 ἡσωι. ἡтоϿ δε πεхаϿ. же пхоеис каат ἡщорῇ  
 татωαεῖс ἡпаеиωт. <sup>60</sup> πεхаϿ паϿ. же алок за  
 петωооот етωαεῖс ἡпетреψωоот. ἡток δε ἡωκ  
 тащеоеищ ἡтєἡтеро ἡпноотє. <sup>61</sup> पेखे केठा दे.  
 же таотазт ἡσωк пхоеис. каат ἡщорῇ таѡк  
 таапотассє ἡпапани. <sup>62</sup> पेखाϿ दे ἡσῡс. же मेरे  
 लाठ ताले तोतῃ єхἡ оугѣе нῃωщт епарот  
 нῃсооттἡ етєἡтеро ἡпноотє.

Х. ΛΔ'. ἡἡἡса паг δε а пхоеис сетἡ кешче-

<sup>59</sup> 91 §      <sup>60</sup> 91      <sup>61</sup> (88) 91 §      <sup>62</sup> (85 §) (88) 91 єхἡ] 88  
 .. єхєп 91  
<sup>1</sup> (85 P) 88 P (91 P) (p) Ἰα 91

*foxes* Syr (s)      πετῶαζ their nests] 88 91 .. *nidos ubi requiescant*  
 OL (abflq), Amb      πῦνρε δε but the Son] Syr (c) .. *and the Son*  
 Syr (s) Arm Eth      αα ἡρεκῇ &c place &c] om OL (l)

<sup>59</sup> om verse Bo (G<sub>2</sub>)      πεχαϿ-ἡσωι but-me] *and saith to him*  
*another, Shall I follow thee, my lord?* Eth      δε ιο] om Bo (CE<sub>1</sub>G<sub>1</sub>K)  
 Arm .. *and* Syr (gc) Eth      ἡтоϿ δε πεх. but-he] *and he* Arm .. om  
 Eth      пхоеис каат Lord-me] NAB<sup>3</sup>C &c, OL Vg Bo (D<sub>24</sub>FG<sub>1</sub>) Syr  
 (jh) .. *my lord* Bo Syr (gc) .. om κυριє B\*DV 57, Syr (s), Or Bas  
 Thdrt      ἡщорῇ first] add απελθοντι NBD, Bo Syr (gj) .. *pref*  
*απελθ.* C &c, Syr (h) Arm Eth .. *πρωτον απελθειν* I 300 346 184 <sup>ov</sup>,  
 OL (cl) .. om *πρ.* al, Thdrt .. *πρ. απ. και* AKΠ al, OL (abefq) Vg,  
 Or Bas      παеиωт my father] add *and I come* Syr (c)

<sup>60</sup> πεχαϿ паϿ said-him] Vg <sup>cd</sup> Bo (NABG<sub>2</sub>HJKLNS 26) Syr (s) ..  
*ειπεν δε αυτω* NBLΞ 33, OL (a) Bo .. *ο δε ειπεν* D .. add *ο ις* AC  
 &c, OL Vg Syr (jh) .. *et dixit* OL (e), *dixitque* (gl) Vg, *dixit ergo* (c)  
 .. *saith to him Jesus* Syr (gc) Arm .. *and saith to him Jesus* Eth  
 ἡток δε but thou] Eth .. *and thou* Syr (gcs) Arm

<sup>61</sup> δε] 91 .. om Bo (B 26) Syr (gcs) .. *saith also another* Arm .. *and*  
*saith to him a third also* Eth      пхоеис Lord] 91 .. *my lord* Syr  
 (gcs)      каат ἡщорῇ permit me first] (88) 91, Bo, Antioch .. *επι-*  
*τρεψον δε μοι πρ.* D, Vg Bo (BD<sub>24</sub> 26), Valent .. *πρωτον δε επ. μοι*  
 NAB &c, Syr (gcs) Arm .. *first let me* Syr (g 36) .. om *πρωτον* Eth

heaven have their nests; but the Son of the man hath not place of inclining his head. <sup>59</sup> But said he to another, Follow me. But he, said he, Lord, permit me first that I may bury my father. <sup>60</sup> Said he to him, Leave (lit. cease from) those who are dead to bury their dead; but thou, go, preach the kingdom of God. <sup>61</sup> But said another, (Let) me follow thee, Lord: permit me first that I may go and *take leave* of those of my house. <sup>62</sup> But said he, Jesus, No one is wont to place his hand upon a plough, and look behind, and be right for the kingdom of God.

X. 34. But after these (things) the Lord chose other seventy-

ⲧⲁⲗⲱⲕ that I may go] 91, OL (a) Syr (gcs) Eth, Or Bas Antioch.. om ⲚⲀⲐ &c, Arm ⲛⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲓ of those of my house] (88) 91 .. *of the sons of my house* Syr (gcs) .. *of all the men of my house* Eth .. ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲚⲀⲐ &c .. ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲟⲩⲕ. ⲙ. 1 209, (Bo), Valent cat <sup>ox</sup> Antioch .. add *and I come* Syr (gcs) .. *in my house* Arm

<sup>62</sup> ⲛⲉⲭⲁⲩ-ⲓⲥ but-Jesus] (88 ?) 91, B .. ⲛ. ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲥⲓⲥ but said he to him Jesus 85, ⲚⲘⲚ al, OL (abcfglm) Vg Bo .. *and saith to him Jesus* Eth .. *said to him Jesus* Syr (gcs) Arm (*saith*) .. ⲉⲓⲛ. ⲉⲩ ⲟ ⲓⲥ ⲛⲣ. ⲁⲩⲧⲟⲛ AC &c, OL (q) Syr (h) .. ⲉⲓⲛ. ⲉⲩ ⲛⲣ. ⲁ. ⲁ .. ⲟ ⲉⲩ ⲓⲥ (om Antioch) ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲧⲱ (illis d) D, OL (de), Antioch ⲓⲥ] 85 88 91 .. *our lord Jesus* Bo (Ⲛ) Syr (j) ⲙⲉⲣⲉ-ⲧⲁⲗⲉ no one-place] (88) 91 .. *οὐδεις επιβαλλων* A(D)L 474, Bo (Γ<sub>1</sub>Μ), Clem .. *οὐδ. επιβαλων* ⲚBC &c, Bo ⲙⲉⲣⲉ-ⲉⲛⲁⲣⲟⲩ no one-behind] (88) 91 .. *οὐδεις εις τα οπισω βλεπων και επιβαλλων την χειρα αυτου επ αροτρον* D, OL (abceq), Clem Cyp (Hil) Promiss Zen ⲧⲟⲟⲧ̅ his hand] 88 91 .. *την χειρα* B 1 209 al 3, OL (abq) Arm, Valent Or Cyr .. *την χ. αυτου* ⲚACD &c, OL (cef gm) Vg Bo Syr (gcsjh) Eth, Clem Chr Antioch Dam Cyp Promiss Zen ⲛⲓⲥⲱⲩⲧ̅ and look] (85 ?) 88 91 .. *βλεπων* ⲚAB &c .. *στραφεις* 4 7 28 36 185 <sup>ev</sup> al 10, Or Cyr (j), Cyr Chr Antioch Marc Dam ⲛⲓⲥⲟⲟⲩⲧ̅ and be right] 88 91 .. *and is fit* Syr (g) .. *and becometh again* (om s) *fit* Syr (cs) .. ⲛⲁ(ⲩⲛⲁ ΓΓΚ)ⲩⲱⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *will be right* Bo .. *if he is fit* Arm ⲉⲧⲁⲓⲛⲧⲉⲣⲟ(ⲧⲣⲣⲟ 88) for the kingdom] (88) 91, ⲉⲓⲥ ⲧ. β. ACD &c, Bas Cyr Antioch cat <sup>ox</sup> .. *τη β.* Ⲛ\*BLΞ 1 33, OL (abcefglm) Vg, Bo (J<sub>1</sub>), 237 schol Clem Or Cyp Hil, ⲉⲛ ⲧⲉ β. Ⲛ<sup>c</sup> 131, OL (q) Bo Arm, Valent Marc ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ of God] (85) 88 91 .. *των ουρανων* Bo (Ⲛ), Valent Marc Cyr

<sup>1</sup> ⲙⲓⲛⲓⲥⲁ-ⲥⲉⲧ̅ after-chose] (85 ?) 88 91 .. *μετα δε ταυτα ανεδειξεν*



εποοτε. αψχοοτσοτ снаτ снат ρατεψρη επολιс  
 ние ειπ εια ние етѣнаѡκ еροτη еροот. <sup>2</sup> πεψχω  
 ѡωοс нат. же пωρѣ ѡен пащωψ. ѡерпатнс де  
 соѡѡ. сепѣ пхоѡс де ѡпωрѣ. же еψенеж ерпатнс  
 еѡλ епесωрѣ. <sup>3</sup> ѡκ еис ρннте †χοот ѡѡωтѡ  
 ѡѡе ѡренριѡѡ ρѡ тѡнте ѡренотωнѡ. <sup>4</sup> ѡпρѣ  
 тωωѡе отѡе пнра отѡе тоотѡ. атω ѡпρаспазе  
 ѡлаат ρѡ тегн. <sup>5</sup> пнѡ де ететнаѡκ ероτη ероψ  
 ахис ѡщорѡ. же †рннн ѡпѡнѡ. <sup>6</sup> атω ещωпе отѡ

ρн] ρε р <sup>2</sup> (85 §) 88 § 91 (р) <sup>3</sup> 85 § 88 § 91 § <sup>4</sup> 85  
 91 <sup>5</sup> (85) 91 PS <sup>6</sup> (85) 91

ο κ. **ΝΑΒ** &c .. απεδειξεν δε D, OL (ace), *designavit autem iesus* (b),  
*des. autem dominus postea* (l)    δε] 88 91 .. om U, Arm Syr (g) ..  
 and Syr (cs)    пхоѡс the Lord] 88 91 .. ο ις 240 al, OL (f) Syr  
 (g) .. the lord Jesus Syr (j) .. om Syr (cs)    сетѡ chose] 88, *elegit*  
 OL (ae), *probavit* (c) .. ав(π D)εδειξεν **ΝΑΒ** &c, Bo Arm Eth .. *sepa-*  
*rated from his disciples* Syr (gcs)    κεψ. other seventy] 85 .. pref π  
 88 .. ετεροvs εβδ. BLΞ, Bo Syr (gs) Eth .. και ετ. εβδ. **ΝΑCD** &c, OL  
 Vg Syr (cjh) Arm, Eus Bas Tert    ψψ(κ 88)εспоотс seventy-two]  
 85 88 91, BDMR 42, OL (acegl) Vg Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup>) Syr (cs) Arm, Dial  
 Epiph Recog elem Aug Ambrst .. om δυο **ΝΑC** &c, OL (bfq) Bo Syr  
 (gjh) Eth, Ir<sup>int</sup> Tert Eus Cyr cat<sup>ox</sup> Bas Amb    αψχοοτσοτ he  
 sent them] 85 88 91 .. om αυτους B, Eus    снат снат two two] 85  
 88 91, Syr (gcsj) Arm .. ανα δ. δ. BKΠ 13 69 300 346 al .. ανα δυο  
**ΝΑCD** &c, (Eth), *binos* OL Vg, Eus Bas    επολιс-ниѡ to every-  
 place] 85 88 91, Bo .. εις πασαν π. κ. τοπον **ΝΑΒ** &c, Arm (Eth) .. εις  
 παντα τ. κ. π. D, OL (abcelq) Syr (gcs) .. om and every place Bo (f)  
 етѣ(εψ 88 91 p)паѡκ he will go] (85) 88 91 .. ου ε(η)μελλεν ερχ. D,  
 OL (abcel) Bo Syr (gcsj) .. ου η(ε)μ. αυτος ερχ. **ΝΑΒ** &c, OL (fg) Vg  
 Bo (BΓDΔ<sub>1</sub>E<sub>2</sub>FMNOS 18) Syr (h) Arm, Eus Bas    ѡκ еροτη lit. go  
 in] 88 91 .. εισερχ. A 1 118 131 209, OL (ae) Syr (jh<sup>mg</sup>) .. διερχ. 13 61  
 69 71 346 al 5 .. ερχ. **NBCD** &c, OL Vg Syr (gcs) Arm, Eus Bas  
 εροот] 85 91 p .. εροψ 88, Bo (c<sub>1</sub>G<sub>1</sub>)

<sup>2</sup> πεψχω &c he was saying] (85 ?) &c, **ΝΑΒ** &c, Syr (jh) .. ειπεν 1  
 131, Syr (g) .. add Jesus Eth    ѡωοс] 88, Bo (ACHJLOS) Syr (cs)  
 .. add де (85 ?) 91, **NBCDLΞ** 1 13 33 69 al, OL (aceg) Bo Syr (h<sup>mg</sup>)









it: but if not, it shall return to you. <sup>7</sup> But remaining in one house, eating and drinking by them—for the *labourer* is worthy of his reward—remove not from a house to a house. <sup>8</sup> But the *city* into which ye will go, and they receive you, eat the (things) which they will put before you; <sup>9</sup> and cure those who are sick among them, and say to them, The kingdom of God approached you. <sup>10</sup> But the *city* into which ye will go, and they receive you not, come ye out into its *streets*, and say, <sup>11</sup> Even the dust, which stuck to our feet out of your

10) Syr (gs) Arm Eth .. *food* Bo Syr (c) ἄπρπ. remove not] 85  
88 91 .. μηδε &c F, Syr (gcs) οἷς ἐστ. a house to a house] 85 88  
91, Bo (F) .. ἡ ἐστ Bo .. *one house to the other* Syr (cs)

<sup>8</sup> πολις δε ἐστ. but—which] Bo (F) .. και εἰς ἡν ἀν πολιν NBCD  
&c, Bo Syr (gcs) .. και εἰς ἡν δ' ἀν π. AKLXΛΠ al, Eth .. om conj.  
Bo (NB) Arm

<sup>9</sup> ἡτετῆ-ἡρητοῦ and cure-them] om Bo (18) ἡρητοῦ among  
them] Bo (DG<sub>2</sub>?HK) .. ἐν αὐτῇ SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
ἄπποῦτε of God] Syr (gcs) Arm Eth .. of the heavens Bo (F)  
ἐχωτῆ(ἐν 91) upon you] Syr (gcs) Arm .. om Γ 475, OL (e) Bo ..  
ἐρωτεῖν to you Bo (BDFJNO) Eth

<sup>10</sup> δε] 85 &c, SAB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. om 108 124  
157 433 al, OL (g) Am Fu Bo (N<sub>1</sub>K) Syr (s) .. και M, Bo (B) Syr  
(g 14) ἐροοῦ] add in it Syr (cs) ἀμνιτῆ ἐξοῦλ come ye out]  
(85) &c, Bo Syr (gcs) .. ἐξελθοντες SAB &c, Arm Eth ἐνε-  
πλάτια into its streets] (85?) &c, Syr (g 36) Arm .. in their streets Syr  
(s) Arm cdd .. to the street Syr (g) .. trs in its streets after say Syr (c) ..  
in its street wipe off the dust of your feet and say Eth ἡτετῆχοο  
and say] (85) &c .. οὐτοῦ ἀχοο and say Bo (D<sub>4</sub>L) .. say Bo

<sup>11</sup> πρεῦ. even the dust] (85?) &c, Syr g (3) .. om κε Bo (F) .. and  
even the (your Eth) dust Syr (g) Eth .. and (om s) behold even the dust  
Syr (cs) ἡταῖτωσε which stuck] (85?) &c, Syr (cs) Arm .. add  
ἡμιν N<sup>c</sup>AB &c, Syr (g) .. add ὑμιν N\* D gr<sup>2</sup> Λ al ἐνεποῦ. to our  
feet] (85) &c, ACGKLMUXΞΠ al, OL (f) Bo Syr (gjh) Arm .. om  
ESVΓΔΛ al, Vg Eth, Bas .. to your feet Bo (J) .. om ἡμῶν NBDR 90  
121 157, OL Syr (g) ἐξοῦλ-πολις out of your city] 91, Bo .. ἡ  
τετῆπ. in your city (85?) 88 .. trs before εἰς τ. π. SAB &c τεπ-  
ϣ(ἡ 88 91)ωτε we wipe] 85 &c .. we shall shake Bo .. ye will shake  
Bo (J) ἡντῆ to you] (85?) &c, Syr (g) Arm Eth .. nobis OL (e) .. om  
Syr (cs)



εἰμε θε α τηπτερο απноуте зωп еρωтп. <sup>12</sup> †ω  
 αεос нтп. θε сеназроу прнт ехп созоαα зε  
 περοот етееαα прото етπολс етееαα. <sup>13</sup> οτοει  
 не хоразем. οτοει не βηзсага. θε епента пσοα  
 птаушопе прнттнтп шопе зп ттрос ап сгзоп  
 ешхепе аззеоос зп отзоотне ап откреес ет-  
 метаноес. <sup>14</sup> пλнп сенаанехе птрос ап сгзоп  
 зп текрисс прото еρωтп. <sup>15</sup> пто зωоте кафар-  
 паотε ап тенахисе шα тпе. сенапте шα αапте.  
<sup>16</sup> петсωтэ еρωтп ессωтэ ерог. азω петαθετεг

аптеρο] δ 91 .. -тпро 88 <sup>12</sup> δ § 85 § (88) 91 § ехп] ехеп  
 91 прото] δ ? 85 .. ег. 91 <sup>13</sup> (δ §) 85 § (88 §) (91) οτοει] δ ..  
 -ог 85 88 91 twice прнт-шопе] om δ homeotel ттрос] атр. 88\*  
 метаноес] 85 .. -пої 88 91 <sup>14</sup> (α) (δ) (85 §) 88 91 прото е] δ  
 85 88 ? .. еготе α .. еготе е 91 <sup>15</sup> (α) (δ §) (85) 88 91 <sup>16</sup> (α)  
 δ § (85) 88 91 §

εἰμε know] 88 91 .. add εἶπαι this 85, N<sup>a</sup> AB &c .. add υμεῖς N\*  
 еρωтп to you] (85) 91, Bo (J) .. εχωтп δ, εφ υμας AC &c, OL (fl)  
 Syr (gcsj) Arm cdd Eth, Bas .. om NBDLΞ I 13 33 131 157 209  
 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (cs) Arm, Tert

<sup>12</sup> †ω I say] δ &c, ABC &c al, OL (bcei) Vg Bo Syr (gcsjh)  
 Arm Eth .. add δε NDMSVΞ al, OL (afq) Bo (BDE<sub>2</sub>JO) .. add γαρ  
 115, OL (l) зε πεг. етэ in that day] Bo .. trs after εσται A(D)  
 13 69 124 142 346, OL (lq) Syr (g, cs) Arm .. зε περοот пте-  
 κрисс in the day of the judgement 85, 157, OL (l) Syr g (5) cs (Eth)  
 .. εν τη βασιλεια τ. θεου D, OL (e) .. in regno OL (ab) before ανεκτ. ..  
 trs to end of sentence Eth

<sup>13</sup> χοραзем] δ 85 88 91, NAB &c .. -ζιν UA al, Bo, χωραζιν  
 127 157 al, Bo (CD<sub>4</sub>HKNO) .. χοροζαῖν D, corozain OL (abf) Vg,  
 corazain (ilq) Am .. capharnaum (e) οτοει не woe to thee 2<sup>o</sup>] δ  
 85 88 91 .. και D, OL (abcei) βηθσαγα] δ 85 91, AB\*, Bo  
 (JKLNS), βεδσ. D, OL (ad), bets. OL (bel) .. βηθσ. NC &c, OL (cfq)  
 Vg Bo Arm .. -δαν NEUT I 28 69 71 127 346 al .. -σανα Bo  
 (D<sub>4</sub>M), -санта Bo (D<sub>2</sub>) епента if &c] δ 85 88 91 .. om ει I  
 прнтт. in you] Syr (s) .. trs after happened Syr (gc) Arm сгзоп  
 тсг. Bo .. тсг. Bo (AD<sub>4</sub>E<sub>1</sub>JM) ешхепе almost] 85 88 (91) .. ешхе  
 δ .. παλαι NAB &c .. π. δε Syr (gcs) .. π. και (Arm) .. om Eth азг-



city, we wipe it (off) to you: yet know that the kingdom of God came near to you. <sup>12</sup> I say to you, that they will be long-suffering over Sodoma in that day more than that city. <sup>13</sup> Woe to thee Khorazein, woe to thee Bēdsaida, because if the mighty works which happened in you (had) happened in Tyros and Sidōn almost they (would have) sat in [a] sackcloth and ashes (lit. an ash) *repenting*. <sup>14</sup> Yet they will bear with Tyros and Sidōn in the judgement more than for you. <sup>15</sup> Thou also Kapharnaum, wilt thou be exalted unto the heaven? thou wilt be brought unto Amente. <sup>16</sup> He who heareth you is hearing me, and he who *rejecteth* you is

αοοο lit. they sat] 88 .. add πε δ 85 91, Arm Eth .. καθήμενοι(αι)  
 NAB &c .. om 68 108, OL (e) Syr (gc) αἱ οὐκ ἔρ 85) μες  
 lit. and an ash] δ 85 88 91 .. om F

<sup>14</sup> σεπαλε(ει 88 .. 1 91) χε they will bear with] δ 85 88 91 ..  
 ανεκτοτερον NAB &c, Syr (cs) Arm .. will be rest Bo Syr (g) .. it will  
 be better for her Eth ἡτ(α 88) προς Tyros] δ 88 91 .. εἰπ τ.  
 upon T. 85 εἰπ τεκρ. in the judgement] α δ 91, NAB &c, Bo Syr (g)  
 .. ε(om 88) α περοοῦ ἡτεκρ. in the day of &c 85 88, εν ημ. κρισεως  
 13 69 346, OL (cf) Syr g (5) c Arm Eth .. trs before ανεκ. 1, OL (ab)  
 .. in that day Syr (s) .. om D 63 253 472, OL (cl)

<sup>15</sup> ἦτο thou] α &c δ .. om Bo (κ) .. pref και NAB &c, Arm ερωτε  
 also] (α) &c δ (85), Syr (c) Eth .. om Syr (gs) καθ.] pref ω Bo  
 (j) αἱ τεπαλσε wilt-exalted] α (δ ?) (85) 91, μη-υψωθηση  
 NBDLΞ (1), OL (abcil) Bo Syr (cs) (Eth) .. η-υψωθεισα AC &c, OL  
 (cfgq) Vg Syr (gh) Arm, Aug .. om αἱ 88 ὑα τπε unto the  
 heaven] α .. ὑα ερραι ετπε δ 88 .. ὑα ερραι ετπε 91 .. pref but Syr (c)  
 τπε the heaven] α &c δ 85, AB<sup>3</sup> &c .. om του NB\*CD 254 259 470  
 σεπαῖ(ει δ 85 &c) τε lit. they-thee] α &c δ 85, καταβιβασθηση NAC  
 &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. καταβηση BD, Syr (cs) Arm Eth σεπαῖτε  
 ὑα lit. they-unto] εως-καταβ. NA(B) &c .. η εως CD gr\* 1, OL (abdi)  
 .. they shall humble thee down to Bo αἱπτε] (α) &c δ 85, αδου NA  
 CD &c, Arm .. pref του BLW 157 36 ev 88 ev al 2

<sup>16</sup> πετ. &c he who 10] δ &c .. pref and Syr g 12 ερωτῇ you]  
 α δ 88 91, NB &c, OL (ae) Bo Syr (s) .. trs before ακ. Acor KΠ al,  
 OL Vg Syr (gch) Arm Eth, Ign interpol Const .. add et eum qui me misit  
 Cyp .. add και ο εμου ακουων ακ. (ουκ ακουει εμου αλλα Ign) του πεμψαντος  
 με (add πατρος Ign) W, Ign interpol Cyp ατω πεταθ.-αἱωτῇ and



αἰωτῇ ἐσαθετεῖ αἰμοί. πεταθετεῖ δε αἰμοί ἐσα-  
 θετεῖ ἀπενταϋτῆνοοτ. <sup>17</sup> ἀτκοτοῦ δε ἡσπеш-  
 чсноотс ρῆ οὔραψε εὔτω αἰμοί. θε πχοεῖс ἡκε-  
 δαιμοονιον ρυποτассе nan ρεῖ πεκραν. <sup>18</sup> πεχαϋ  
 δε πατ. θε πεπατ επсатанас εϋρηт епеснт евоῶ  
 ρῆ тпе ἡе ἡоуеврнсе. <sup>19</sup> εἰс ρннте αἰ† нтῆ  
 ἡтезоτсга ερωε εхῆ ἡроϋ αἰ ἡооооге аτω εхῆ  
 тзоε тнрсῇ απχαθε. ἡтетεῖ λαατ χιτηотῆ ἡсонс.  
<sup>20</sup> πληн απрраψε ρεῖ παг. θε πεпῆа ρυποτассе  
 нтῆ. раψε δε ἡтоϋ. θε петῆран снρ ρῆ ἡεπнте.  
<sup>21</sup> ρῆ тетноу δε етееаτ аϋτελнλ ρεῖ πεппесεаа

<sup>17</sup> (δ) (85 §) 88 91 § (p) ρυποτ. nan] added in margin 85 .. ρ.  
 πατ to them δ by error <sup>18</sup> (a) δ § 85 § (88) 91 (p) сат.] саз. 91  
<sup>19</sup> (a) (δ) (85 §) 91 (p) <sup>20</sup> (δ) (21) (85 §) 91 (p §) <sup>21</sup> (δ §)  
 (21) 91 §

he-you] δ 85 &c, NAB &c, OL (a), et (om b) qui vos spernit OL Vg  
 Arm .. ο υμας αθετων Ign<sup>interpol</sup> Const Eus αἰμοί(εἰ δ) me 1<sup>o</sup>]  
 δ &c 85 .. add et eum qui me misit OL (ab) αἰμοί-εσαθετεῖ  
 me 1<sup>o</sup>-rejecting 2<sup>o</sup>] om Syr (s) πεταθ-τῆνοοτ he who 3<sup>o</sup>-sent  
 me] δ 85, W .. ο δε εμε &c NAB &c, Bo (DFG<sub>1</sub> KO 18) .. ατω πετ. &c and  
 he &c 88, και ο εμε &c L Ξ, Bo (EHM) Syr (gc) Arm Eth, Const Eus  
 .. om conj. 91, Bo .. et eum qui misit me OL (ab, e) Ir<sup>int</sup> .. ο δε (om i)  
 εμου ακουων ακουει του αποστειλαντος με D, OL (abil) .. add further  
 και ο ακουων (εμ. ακ. E) εμε ακουει τ. αποσ. με E<sup>mg\*</sup> 13 124 346, Syr  
 (jh) Eth .. add further and he who you heareth heareth him &c Arm

<sup>17</sup> δε] δ &c 85 .. om Bo (D<sub>4</sub> KNO) Arm .. and Syr (gcs) Eth  
 пешч(δ 88)есноотс the seventy-two] δ &c 85, BD, OL (acegl) Vg  
 Bo (F<sub>1</sub>) Syr (sh<sup>mg</sup>) Arm .. om δυο NA &c, OL (i) Bo Syr (c) .. add  
 μαθηται Λ 124 .. add whom he sent Syr (gcs) ρῆ(επ 91) οὔραψε  
 lit. in a joy] (δ) &c 85 .. trs before οι εβδ. AKΠ al .. add great Syr (g)  
 εὔτω &c saying] (δ) &c 85, Syr (s) .. and say to him Syr (g) .. and say  
 Syr (c) Arm Eth πχοεῖс Lord] (δ) &c (85) .. our Lord Syr (gcs)  
 ἡκεδαμο(ω 91)ιον even the demons] (δ) &c (85), Syr (g) .. and  
 even Syr (cs) nan to us] δ &c (85) p .. trs before υποτ. Λ 1 237  
 al, OL (e), nos audiunt OL (bq)

<sup>18</sup> πεχαϋ δε but said he] δ &c 88 .. ο δε &c, Syr (g) .. said to them



*rejecting* me; but he who *rejecteth* me is *rejecting* him who sent me. <sup>17</sup> But returned the seventy-two joyfully, saying, Lord, even the *demons* are *subject* to us in thy name. <sup>18</sup> But said he to them, I was seeing [the] *Satanas* falling down out of the heaven as [a] lightning. <sup>19</sup> Behold, I gave to you the *authority* to tread upon the serpents and the scorpions, and upon all the power of the enemy; and nothing (will) injure you. <sup>20</sup> Yet rejoice not in this, that the *spirits* are *subject* to you; but rejoice indeed that your names are written in the heavens. <sup>21</sup> But in that hour he rejoiced in the holy

---

*Jesus* Syr (c) ܙܥ] δ 88 91 .. om 85 p, Bo (NF) Syr (cs) .. *and* Arm Eth ܥܩܪܝܬ-ܥܪܦܢܫܥ falling-lightning] δ &c (p?) .. ܥܕܩܪܥ &c *having fallen* &c Bo .. ܥܟ ܬ. ܝܡܪ. ܡܫ ܐܫܬ. ܡܥܣܝܢܬܐ B 254 .. ܡܫ ܐܫܬ. ܥܟ ܬ. ܝܡܪ. NA &c, Or Bas Antioch .. ܡܫ ܐܫܬ. ܡܥܣܝܢܬܐ. 472, Cæs Epiph .. *who fell like lightning from heaven* Syr (gs) .. *who fell as lightning which fell from heaven* Syr (c) .. *as lightning he fell from heaven* Eth

<sup>19</sup> ܕܐܝܬ I gave] (a) 85 p, δεδωκα NBC\* LX 1 al, OL (befgilq) Vg Bo Syr (g 14 jh mg) Arm Eth, Or Cæs Bas Cyr .. ܕ 91 (the preceding ε accounts for the absence of ܕܐ) .. διδωμι AC<sup>3</sup>D &c, OL (c) Syr (gcs h), Eus Just ܡܪܝܢ the serpents] a 85 91, D, Bo (NC 18) .. om ܬܝܢ NA B &c, Bo ܡܪܝܢ the scorpions] a 85 91, Bo (N 18) .. om ܬܝܢ NA B &c, Bo .. trs before *serpents* Eth

<sup>20</sup> ܡܥܢܝܐ the spirits] δ 21 85 91 (p?), NA B &c, OL (acglq) Vg Bo Syr (jh), Const Hipp .. ܬܐ ܕܐܝܡܝܢܐ D 1 131 157 565, OL (ef) Bo (JM?) Syr (gcs) Arm Eth, 237 schol Eus Bas Cyr Thdrt Amb ܡܢܬܝܢ to you] δ 21 85 91, L, Bo Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr .. trs before ܝܡܝܢ. NA B &c ܙܥ] δ 21, NA B &c .. om 91 ܡܢܬܝܢ indeed] δ (21) 91, Bo .. ܡܐܠܠܝܢ X al, Cyr .. om NA B C D &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Bas ܙܥ-ܡܢܬܝܢ that your names] δ (21) 91, Syr (g) Arm .. *in your names which are written* Syr (cs) ܡܢܬܝܢ the heavens] δ 91, NA B &c, Bo Eth, Or Eus Cyr Bas Thdrt .. ܬܐ ܝܡܪ. D, OL (abcefilq), Const (Hom clem)

<sup>21</sup> ܕܡܢ-ܡܢܝܢ in that hour] δ (21) 91, OL (e) Bo .. ܥܢ ܐܝܬܗ ܬܗ ܡܢܐ NA B &c, Syr (gcs) Arm Eth .. ܥܢ ܬܐܝܬܗ &c A Δ ܙܥ] δ 21 91, D Δ al, OL (f) Bo .. om NA B &c, Syr (g) Arm .. *and* Syr (cs) Eth ܕܡܢ in] δ 91, N D F L W X Ξ 33, OL (abceffilq) Vg<sup>sixt</sup> Bo, Clem .. om ܥܢ A B C &c, OL (fg) ܡܢܡܢܝܢ (ܡܢܝܢ 91) the spirit] δ 91, N B D Ξ 157, OL (abil) Vg Bo Syr (cs) .. add ܐ ܝܫ A C &c, OL (fq) Bo



ετοσααβ. πεχαϿ. же ꙗезомолоуети наκ παειωτ  
 πχοεις ῑтπε εῑп пκαρ. же ακρεп наг εῑсофос  
 εῑп ῑсаβеет. ακσολποτ εβολ ερεпшнре шнее. аге  
 παειωт. же таг те ѳе ῑтасεραпак εῑπεκεετο εβολ.  
<sup>22</sup> аτϣ наг ῑρωб ние εβολ ριτ̄ε παειωт. аτω εῑп  
 лааτ соот̄п же ние пе пшнре ῑса пейωт. н ние  
 пе пейωт ῑса пшнре. εῑп петере пшнре паотωш  
 εσωλп наϿ εβολ. <sup>23</sup> аϿкот̄Ͽ де е̄εεαѳнтис ῑса  
 отса. πεχαϿ наτ. же пайатот ῑп̄баλ етнаτ епете-  
 т̄пнаτ ероот. <sup>24</sup> ꙗω е̄еεос пнт̄п. же а ρаг е̄-  
 профнтис ρι ρ̄ρωот отеш наτ епетет̄пнаτ ероот.  
 е̄поотнаτ. аτω есωт̄ε ерог епетет̄псωт̄ε ероот.  
 е̄поотсωт̄ε. ΛΕ'. <sup>25</sup> εις οσπομικос де аϿτωотп

<sup>22</sup> 91 <sup>23</sup> 91 § <sup>24</sup> 91 <sup>25</sup> 91 P b<sup>1</sup> Λε 91 -ροπομει]  
 -ει b<sup>1</sup>

(D<sub>24</sub>) Syr (h), Bas, add after ηγαλλ. LX 33 346 477, OL (ceff) Bo  
 (LMS) Syr (gj) Arm Eth .. οσπ̄α *a spirit* Bo (H) ετοσααβ holy]  
 δ 91, τω αγ. N BCDKLXΞΠ 1 33 al 5, OL (abceffil) Vg Bo Syr  
 (gcs) Arm Eth .. om A &c, OL (fq), Clem Bas πεχαϿ said he]  
 δ 91, Bo (F) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ꙗεζ. I  
 confess] δ 91, NAB &c .. εξομολογησομαι Δ, Bo (LS) .. ευχαριστω Epiph  
 παειωт пх. my-Lord] δ 91, Syr (g) .. πατερ κ. NAB &c, Syr (cs) Arm  
 Eth .. domine pater OL (ceffi) .. πατηρ ο θεος Clem .. om πατερ F,  
 Epiph marc Tert marc εῑп пκαρ and the earth] 91 .. om Epiph marc  
 Tert marc наг these] 91, Syr (gcs) .. this Arm Eth εῑсоф. εῑп  
 ῑсаб. the learned-wise] 91 .. σοφων και συνετων NAB &c, Bo Syr  
 (gcs) .. συν. κ. σοφ. D .. *a sapientibus* OL (e) ακσολποτ thou re-  
 vealedst them] 91 .. revealedst this Arm (Eth) παειωт my Father]  
 91, Syr (gcs) .. πατερ NAB &c ῑтас. it pleased thee] 91 .. ευδοκια  
 εγενετο BC\* LXΞ 33, *placitum facturum est* OL (ce), *bona voluntas*  
*fuit* (bfflq) Bo Arm .. εγεν. ευδ. NAC<sup>3</sup>D &c, Syr (gcsjh) Eth .. placuit  
 OL (af) Vg .. *bona voluntas* (i) .. *beneplacitum* (d)

<sup>22</sup> аτϣ-ниε 1<sup>o</sup> lit. they gave to me all things] παντα μοι &c NBD  
 LMΞΠ 1 13 22 33 al, OL (abefg) Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Eus  
 .. pref και στραφεις пр. τ. μαθητας (add his Syr g) ειπεν (add to them  
 Syr g) AC\* &c, OL (cfflq) Bo (B) Syr (gh) Eth<sup>cd</sup> .. all things gave



*spirit*, said he, I *confess* to thee, my Father, Lord of the heaven and the earth, because thou hiddest these (things) for the *learned* and the wise, thou revealedst them to young children; yea, my Father, because thus it pleased thee before thee. <sup>22</sup> All things were given to me by my Father, and no one knoweth who is the Son except the Father; *or* who is the Father except the Son, and he to whom the Son will wish to reveal him. <sup>23</sup> But he turned to the *disciples* apart, said he to them, Blessed are the eyes which see the (things) which ye see. <sup>24</sup> I say to you, that many *prophets* and kings wished to see the (things) which ye see, they saw not: and to hear of me the (things) which ye hear, they heard not. 35. <sup>25</sup> But

---

to me my Father Bo (F) παρ to me] al, Syr (gcs) Arm Eth, Eus.. trs before παρεδ. **NABCD** &c, OL Vg, Or εἶλον γινῶ by] υπο **NAB** &c, Bo .. απο D, Bo (B) παειωτ my Father] om μου D, OL (a cl) Am Syr (s) Arm, Eus ατω-πυνηρε and-Son 2<sup>o</sup>] Syr (gc) .. and who knoweth the Son except the Father, and who knoweth the Father except the Son Syr (s) αε πια-πυνηρε who-Son] trs υιος and πατηρ twice U, OL (b) .. quis est pater nisi filius OL (a) η or] και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>23</sup> αε] D, OL (e) .. και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth εἰ-μαθ. to the disciples] **NAB** &c, OL (abeff) Syr (h) Arm .. add αυτου U, OL (cfgilq) Bo Syr (gcs) .. trs to his disciples after said Eth ἵνα οὕτως apart] **NAB** &c, OL (fq) Syr (gh) Eth .. om D, OL (abce ffgil) Syr (cs) .. apart alone Bo .. trs after having turned Arm πατ to them] D 1 131 209, OL (e) Bo .. om **NAB** &c, Bo (ACE<sub>1</sub>G<sub>1</sub>HJ<sub>1</sub>K) Syr (g) Arm ετηατ which see] Arm cdd .. which saw Arm επετετηπατ which ye see] Syr (gs) .. which ye saw Syr (c) ερωσ] add και ακουοντες α ακουετε D, et aures qui audiunt OL (cef)

<sup>24</sup> αω I say] λεγω U, Bo (M) Syr (c) Arm Eth .. λεγω γαρ **NAB** &c, Bo Syr (gs) .. λεγω δε M 71 πρωσ (MS ορο) kings] iusti OL (bq) .. om D, OL (aeffil), Meth Tert marc αποσπατ they saw not] pref και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. and they were not able to see Arm cdd ατω-αποστωτα and-not] om OL (ail) εροι of me] μου B .. om **NAC** &c επετετης. the (things) which ye hear] α υμεις ακουετε D, OL (bfq) (Eth) .. α ακουσατε I 11 αποστωτα they heard not] pref και **NAB** &c .. και ουκ ειδον ουδε ηκουσαν 69

<sup>25</sup> εις-τωσση but-rose] και-ανεστη **NAB** &c, Syr (g) .. et (om b)



εϋπυραζε ἄλλοϋ εϋχῶ ἄλλοϋ. καὶ πᾶς εἰμάρ οὗ  
 τακλῆροπομει ἄπωπῶ ὡς ἐνερ. <sup>26</sup> ἦτοϋ καὶ πεχαϋ  
 παϋ. καὶ οὗ πετσηρ ρᾶ ππομοϋ. ἐκωϋ ἦαϋ ἦρε.  
<sup>27</sup> ἦτοϋ καὶ πεχαϋ. καὶ ἐκεμερε πχοεῖς πεκποῦτε  
 ρᾶ πεκρητ τηρῷ ἁῖπ τεκψῶχη τηρῷ ἁῖπ τεκσοῖ  
 τηρῷ. ἁῖπ πεκεεερε τηροῦ. αὐῶ πετρητοῶκ  
 ἦτεκερε. <sup>28</sup> πεχαϋ καὶ παϋ. καὶ ἀκοῶϋῃ ρῖ οὗ-  
 σοῦτῇ. ἀρὶ παῖ αὐῶ κηαῶπῶ. <sup>29</sup> ἦτοϋ καὶ ἀϋοῦεϋ  
 τεαῖοϋ. πεχαϋ ἦῖς. καὶ πῃ πε πετρητοῶκ.  
 Λ5'. <sup>30</sup> α ἰς καὶ οῦϋῃ πεχαϋ παϋ. καὶ οῦρωμε

<sup>26</sup> 9I (b<sup>1</sup>)<sup>27</sup> 9I (b<sup>1</sup>)<sup>28</sup> 9I<sup>29</sup> 9I<sup>30</sup> 9I ᾠε

*hæc eo dicente ecce &c* OL (bcfffil) .. *hæc eo dicente et ecce &c* (ff) ..  
*and when he said these* Syr (c) .. *when &c* Syr (s) .. *ἀνεστη δε τις* v. D,  
 OL (e) .. *and then rose &c* Eth πομικος lawyer] Syr (g) Arm  
 (Eth) .. *teacher of law* Syr (cs) αϋτωοτη rose] προσηλθεν τῷ ἰῷ C<sup>s</sup> 33  
 al .. *approached—who was standing* Syr (cs) εϋπυραζε tempting]  
 Bo Eth .. *he tempted* Bo (AD<sub>2</sub>E<sub>1</sub>HM) .. *to tempt* Syr (gcs) .. *he was*  
*tempting and* Arm εϋχῶ &c saying] ΝΒΛΞ, OL (e) Bo .. *he saith*  
 Syr (cs) .. pref και ACD &c, OL Vg Eth (add to him) .. *and said* Syr  
 (g) πᾶς Master] add αγαθε M 472<sup>2</sup> .. om D (Tert marc) .. *our*  
*teacher* Syr (cs)

<sup>26</sup> ἦτοϋ καὶ but he] 9I .. om Syr (cs) .. *and he* Arm Eth .. add ἰς  
 69 124 346, Syr (g) πεχαϋ παϋ said he to him] 9I (b<sup>1</sup>) .. *saith to*  
*him Jesus* Syr (cs) οὗ what] 9I, Arm .. om D gr\* 485 .. *how* Syr  
 (gcs) ἐκωϋ readest thou] 9I (b<sup>1</sup>?), Arm .. *and how readest thou*  
 Syr (s) Eth .. *and how hast thou read* Syr (c)

<sup>27</sup> ἦτοϋ καὶ but he] 9I (b<sup>1</sup>?) Syr (gs) .. om Bo (N) Syr (c) .. *he*  
 Arm .. *and* Eth πεχαϋ said he] 9I, Bo (N<sub>F</sub>, K) .. add παϋ to  
 him b<sup>1</sup>, Bo (F) Syr (gc) Eth .. pref αποκριθεις Ν &c, Bo .. pref answered  
 and Syr (gs) Arm Eth πεκποῦτε thy God] om σου B\* H ρᾶ-  
 τηρῷ in-heart] 9I (b<sup>1</sup>) .. *εν ολη τη* (om I 13I 157) καρδια σου D I 13I  
 157, OL (abccfilq) Eth .. *εξ ολης της* (om BΞ 472) καρδιας σου  
 ΝΑΒ &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Or int Tert marc .. om  
*heart all and* Bo (N) ἁῖπ and 10] 9I .. om B τεκψῶχη-ἁῖπ  
 τεκῶ. thy-power] 9I, (Bo ACE<sub>1</sub>FHKL) .. *εν ολη τη* (om I al?) ψ. σ. και  
*εν ο. τη* (om I al?) ισχυι σ. ΝΒDLΞ I 13I 157, OL (bilq) (Bo DE<sub>2</sub>G<sub>1</sub>



no) Eth ..  $\epsilon\xi$ - $\epsilon\xi$  &c AC &c, OL (ef) Vg Bo (BJS) Arm, Tert <sup>marc</sup> .. *trs*  
*power-soul* Syr (c)  $\alpha\pi\tau\epsilon\kappa\sigma$ . and thy power] 9I, Bo (ACD<sub>4</sub>E<sub>1</sub>FHL)  
 .. *and in* &c Bo (D<sub>12</sub>E<sub>2</sub>G<sub>1</sub>KNOS) .. *and from* &c Bo (BM) .. *om thy power*  
*all and in* Bo (J<sub>1</sub>)  $\alpha\pi\pi\epsilon\kappa\alpha$ . τ. and all thy thoughts] 9I, Bo (BD)  
 .. *and thy thought* Bo .. *και εν ολη τ. διανοια σ.* NBLΞ I 13I 157 209,  
 Bo Eth .. κ.  $\epsilon\xi$  ολης &c AC &c, OL (ef) Vg Bo (BM) Syr (gcs) Arm  
 (*thoughts*), Or<sup>int</sup> .. *om* DΓ, OL (abceffilq)  $\pi\tau\epsilon\kappa\sigma\epsilon$  as thyself] 9I,  
 ως σεαυτον NBCD &c, Syr (gcs) Arm Eth, Clem Or .. ως εαυτον AVX  
 al, Or Bas

<sup>28</sup> περὶ αὐτοῦ] Bo .. *and he saith to him* Arm .. *add*  
o īs FMX al, OL (cfffflq) (Eth) .. *but he answered, said he* Bo (L) ..  
*saith to him Jesus* Syr (gcs) .. *and saith to him Jesus* Eth αὐ-  
τοῦ αὐτοῦ] *thou answeredst* ἐκρίνας L 40 76 218 .. εἶπες Syr (gcs) Eth,  
Epiph .. om ορθ. απεκ. Bo (N) ὁρθ. οὐκοῦν] *rightly* Arm .. *fairly*  
Eth παρὰ] *this* Arm .. *these* Syr (cs) .. *thus* Eth κησὼν] *thou*  
*wilt live*] Arm .. *thou art living* Syr (g, cs)

<sup>29</sup> 2ε] om Bo (c) Arm ..and Eth αφορευ wished] Bo (M)  
Eth .. *was wishing* Bo (J<sub>1</sub>) Syr (cs) .. *θελων* NAB &c, Bo (Syr g Arm)  
τμαριοϙ to-himself] Bo .. *εαυτον δικαιωσαι* D 243, OL (a, ce) Arm, Cyr  
Isid .. *to be justified* Bo (ACG<sub>1</sub>H) .. *to justify his soul* Bo (D<sub>4</sub>LS) π̄ῑς  
to Jesus] Bo, *προς τον ῑν* NAB &c, Syr (cs) Arm .. *to our Lord Jesus*  
Bo (N) .. *to him* Syr (g) Eth πετριτωι my neighbour] Syr (gcs)  
.. om *my* Syr (g 21)

<sup>30</sup> α-ορωϋη but-answered] υπολαβων δε ο ις **N**<sup>c</sup>AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg  
Bo Syr (h) Arm .. om δε **N**<sup>\*</sup>BC<sup>\*</sup>, Bo (F<sub>1</sub>MO) (Arm) .. ο δε ις εφη 69 ..  
*saith to him Jesus* Syr (gc) .. *he saith to him* Syr (s) .. *and took him up*  
*Jesus and saith to him* Eth πεξαυ παυ said he to him] ειπεν αυτω  
DΓ, Bo (Syr ges) Eth .. om αυτω **N** &c, Bo (ACE<sub>1</sub>FG<sub>1</sub>HJ) (Arm) .. om  
*said he* Bo (LS) .. *and saith* Arm



пентаѣи еѡλ ρ̄ñ θ̄ιλ̄ñε ερ̄ιερ̄ιχω. аѣи етоотот  
 ñρ̄ñсооне. наг де аѣнааѣ каρн̄т аѣñ̄поѣ ρεпсаѣ.  
 аѣñ̄ωн аѣнааѣ еѣо ε̄̄пеш̄εот. <sup>31</sup> ρεп от̄щ̄не де  
 аѣот̄нн̄б̄ ег̄ епеснт ρ̄ñ теγ̄ин̄ ет̄ε̄ε̄ε̄аѣ аѣнаѣ ероѣ.  
 аѣсаат̄ѣ. <sup>32</sup> ροεοιос̄ он̄ от̄λε̄ε̄ε̄ιγ̄тн̄с̄ ñ̄тереѣӣ ех̄ε̄  
 п̄εε̄ ет̄ε̄ε̄ε̄аѣ аѣнаѣ ероѣ. аѣсаат̄ѣ. <sup>33</sup> аѣса̄ε̄ε̄ε̄а̄-  
 ρ̄ιтн̄с̄ де еѣε̄ε̄ε̄о̄ще̄ ег̄ ех̄ωѣ. аѣñ̄̄ρ̄тн̄ѣ̄ еγ̄раг̄ ех̄ωѣ.  
<sup>34</sup> аѣ†̄п̄εѣот̄от̄ ероѣ. аѣε̄от̄ρ̄ ñ̄п̄εѣсаѣ. аѣп̄ω̄ρ̄т̄  
 ñ̄от̄н̄ε̄γ̄ еγ̄раг̄ ех̄ωот̄ ε̄̄ñ̄ от̄н̄ρ̄ñ̄. аѣта̄лоѣ еп̄εѣ-

<sup>31</sup> ρι<sup>32</sup> ρι<sup>33</sup> ρι<sup>34</sup> ρι

пентаѣи came] κατεβαινει NAB &c, Bo .. καταβαινει C\* ρ̄ιερ̄ι-  
 χω] ιεριχω NAB<sup>3</sup>CD &c, Bo .. ιερειχω B\* LΞ аѣи he came] аѣи  
 Bo .. аѣρ̄εӣ he fell Bo (M) аѣи-сооне he came-robbers] he fell  
 into the hands of robbers Syr (c) Arm .. και λησταις περιεπεσεν NAB  
 &c .. om και C\* .. and fell upon him robbers Syr (g) .. and fell robbers  
 Syr (s) .. and found him robbers Eth аѣнааѣ κ. these stripped  
 him] εξεδυσαν αυτον EGHSVΔΛ I 131 433 al, OL (bef, g, ilq) Vg ..  
 εκδυσαντες αυт. NAB &c, Bo .. om αυτον D 54, OL (g) аѣñ̄̄поѣ ρεпс.  
 they-wounds] аѣ†̄ &c they gave him wounds Bo .. και πλ. επιθ. NAB  
 &c, (Bo Γ) Arm .. and beat him Syr (gcs) .. trs they beat him and they  
 stripped him Eth аѣнааѣ they left him] αφεικαν C\*, Bo Arm .. αφει-  
 ρ̄εс̄ NAB &c .. and left him Syr (gcs) еѣо being] Bo .. τυγχανοντα  
 AC &c .. om NBDLΞ I 33 131 209, OL Vg Arm Eth, Vict .. between  
 dead and alive Syr (cs) .. while little firm in him the soul Syr (g) ..  
 they cast away his body Eth (omitting they went)

<sup>31</sup> ρεп от̄щ̄. suddenly] дерепенте OL (e) .. κατα συγκυριαν N(A)B  
 &c, Syr (h<sup>mg</sup>), fortuito OL (affq), forte (d) .. and it chanced Syr (gcs)  
 Eth .. it chanced Arm .. accidit autem ut OL (f) Vg .. κατατυχα D .. om  
 OL (bcil) де] om OL (abcq) Bo (F) Arm .. and Syr (gcs)  
 а-ε̄п̄εс̄нт̄ came down] κατεβαινει NAB &c, Bo Syr (gc) .. καταβαινων  
 D, Bo (N̄J) Syr (s) Eth .. to descend Arm ρ̄ñ in] Syr (gcs), per  
 OL (abc) Arm .. from Bo .. om B I, eadem via OL (filq) Vg, eandem  
 viam (ff), illam viam (c) Eth ероѣ him] Bo Syr (g) Arm Eth ..  
 om I аѣсаат̄ѣ he passed from him] Syr (cs) .. he passed by and he  
 left Eth

<sup>32</sup> om verse homeotel N\* Bo (D<sub>2</sub>\*) ροε̄. on likewise also] Bo Arm  
 .. pref and Syr (gs) Eth .. ομ. δε και N &c .. and also Syr (g 21 cs) .. om



A man came out of *Jerusalem* to (go to) Hierikhō, he came into hands of robbers: but these stripped him, they dealt him wounds, they went (away), they left him being half dead.

<sup>31</sup> But suddenly a priest came down in that road; he saw him, he passed from him. <sup>32</sup> Likewise also a *Levite*, when he had come upon that place, saw him, he passed from him. <sup>33</sup> But a *Samaritan*, as he walketh, came upon him; he had compassion upon him. <sup>34</sup> He came up to him, he bound his wounds, he poured oil upon them and wine, he placed him

Bo (A) Λετειτης] BD .. λευιτης <sup>Ν</sup>AC &c .. pref ο Γ ἡπτερεγει-  
μας when-place] *having come upon the place* Bo .. *cum venisset ad eundem locum* OL (f), *cum transiret per eodem loco* OL (a) Syr (j) ..  
κατα τ. τοπον ελθων <sup>Ν</sup>BLXΞ I 33 118 (Arm) .. γενομενος κατα τον  
τοπον DΠ, *factus ad locum* (d), *cum esset secus locum* OL (bffgil) Vg,  
Chr .. om γενομ-και OL (e) Bo (N) .. γενομενος-ελθων AC &c, (Syr g) ..  
*when he arrived at that place* Syr (cs) .. *found him in that very place*  
Eth αἰπαρ saw] Arm .. και ιδων <sup>Ν</sup>AB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. om  
και Bo (E) ερω him] ADΓΔ al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Eth ..  
om <sup>Ν</sup>BC &c, Arm αἰσαατῃ he-him] Syr (cs) .. αντιπαρηλθεν  
<sup>Ν</sup>AB &c, (Syr g) .. αἰχαα αἰσενῃ he left him, he passed from him  
Bo (A) .. *he passed from him, he left him* Bo (Eth)

<sup>33</sup> α-ει came] ηλθεν <sup>Ν</sup>AB &c, Bo (A) .. *having come* Bo .. om Syr  
(g 36) .. *arrived* Syr (cs) σαμαριτης] <sup>Ν</sup>CDL 69 al .. *σαμαρειτης*  
AB &c ε] om Arm .. and Eth εἰσοιγε as he walketh]  
οδων <sup>Ν</sup>AB &c, Arm .. om Bo (<sup>Ν</sup>D<sub>4</sub>) .. *add on the road* Bo (C<sub>1</sub><sup>c</sup>) .. *on*  
*that same road and* Syr (c) .. *on his road* Syr (s) .. *that road* Eth  
εωω upon him] ερηι εω. Bo .. κατ αυτον <sup>Ν</sup>AB &c, (Arm) .. *down to*  
*him* Bo (F) .. *where he was being* Syr (g) .. *add και ιδων* <sup>Ν</sup>BLΞ I 33  
254, OL (bcilq) Bo (<sup>Ν</sup>BΓJO) .. *add κ. ι. αυτον* ACD &c, OL (aef) Vg  
Bo Arm, Chr ερωι εωω upon him] Syr (gcs), ερωι for him  
Bo (A<sup>mg</sup> F<sub>1</sub><sup>c</sup> LN) Eth .. om <sup>Ν</sup>AB &c, Bo Arm

<sup>34</sup> αἰπ. ερω he came up to him] *and he came near to him* Eth  
.. και προσελθων <sup>Ν</sup>AB &c, Bo Arm .. om προσελθων OL (abil) .. *having*  
*come* Bo (FJ) .. *and he came near* Syr (gc, s) αἰοτ he bound]  
κατεδησεν <sup>Ν</sup>AB &c, Syr (s) Arm .. and bound Syr (gc) .. om Eth  
αἰωζτ he poured] Eth .. and he threw Syr (s) .. he gave Bo (ACEFG,  
HKLMNS) .. *having given* Bo .. επιχεων <sup>Ν</sup>AB &c, Arm .. and poured  
Syr (gc) ἡοηεζ-ηρῃ lit. an oil-a wine] ελαιον και οινον <sup>Ν</sup>AB  
&c, Arm .. *upon them oil and wine* Syr (s) .. *upon them wine and oil*



τῆν ἄλειν ἄλειον. ἀφεντῷ ἐμπαντοχίον. ἀφῃ-  
 πευροοῦ. <sup>35</sup> ἄπευραστε δε εἴνην ἐβόλ ἀφῃ ἥ  
 κίτε ἄμπαντοχευς. πεχαῦ παῦ. θε ψεπευροοῦ  
 αὐω πετεκναχοῦ ἐβόλ ἐροῦ. εἰσανκτοῖ †πατααῦ  
 πακ. <sup>36</sup> πῖε ἄπειρωοῖτ παρρακ πενταφερпет-  
 ριτοῦωῦ ἄπενταφει ἐτοοτοῦ ἡῖσοονε. <sup>37</sup> ἡτοῦ δε  
 πεχαῦ. θε πενταφερпина πῖεαῦ πε. πεθε ἰς  
 δε παῦ. θε ἥωκ ρωωκ ἡῖρε ρῖαι. ΔΖ'. <sup>38</sup> ρῖ  
 πτρεφωοῦε δε ἡτοῦ ἀφῃωκ ἐροῦν ἐφῃε.

<sup>35</sup> 91 §<sup>36</sup> 91<sup>37</sup> 91<sup>38</sup> (70) 91 P Ἀζ 91

Syr (gc) .. *wine and oil upon his wounds* Eth ἀφταλοῦ he placed  
 him] Bo (J) .. *and placed him* Syr (gcs) Eth .. ἐπιβιβασας δε NAB &c,  
 Bo (BΓDE(J)MO) .. καὶ ἐπιβ. D al 3, OL Vg Bo (NF) Arm Eth .. om  
 conj. Bo ἀφεντῷ he brought him] *and brought him* Syr (gcs)  
 Arm Eth .. om αὐτον I 209 al, OL Vg παντοχ.] Bo .. πανδοχ.  
 N<sup>c</sup>ABD &c, Bo (B) .. πανδοκ. N\*Ξ -χιον] N<sup>c</sup>CLΔΞ al, Bo ..  
 -χειον ABD &c ἀφῃ. he took care of him] καὶ ἐπεμελεθη αὐτου  
 NAB &c, Syr (g) .. *and nourished him* Syr (cs) Arm .. *that he might*  
*cure him* Eth

<sup>35</sup> ἄπευρ. δε lit. but on his morrow] καὶ ἐπὶ τὴν αὐριον NAB &c,  
 Syr (gcs) Arm Eth .. om conj. Bo (N) εἴη. εἴ. coming out] AC  
 &c, OL (q) Syr (h) Arm .. om NBDLXΞ I 33 118 157 209 346  
 15<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth, Vict Chr ἀφῃ he gave] *and gave*  
 Syr (g 3 s) Eth; position B, Arm .. trs after δ. δ. NA &c (*he gave*  
*them* Bo Eth) .. pref ἐκβαλων NAB &c, Arm .. pref *he brought out*  
 Syr (gcs) Bo Eth ἥ(MS φ) κίτε 2 didrachmas] δυο δηνάρια NAB  
 .. δην. δ. D, OL (ce) παντοχευς] Bo .. παντοχ. Bo (DE) πε-  
 χαῦ said he] Bo (J) .. καὶ εἶπεν NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
 παῦ to him] NAC &c, OL (afq) Syr (gj) Eth .. om BDLΞ I 33 80  
 118 131 157 346 al, OL (bceffgil) Vg Bo Syr (cs) Arm, Chr Amb  
 πετεκναχοῦ the (things) which &c] οτι NAB &c .. εἰ τι X al 8, Syr (g)  
 εἰσανκτοῖ if I should return] εν τ. επ. με N I 118, Bo (N<sup>1</sup>) (Syr gcs),  
 Chr Amb Aug .. εἰω εν τω επανερχ. με (μοι ΗΓ I 69 al) NAB &c,  
 (Bo) .. εν τω επ. με εἰω D, OL (ce) Eth .. add *again* Syr (s) .. pref  
*again* Arm †πατααῦ I will give it] αποδωσω NAB &c .. pref *again*  
 Syr (c) πακ to thee] trs before αποδ. OL (ce) .. om D

upon his own beast, he brought him to an *inn*, he took care of him. <sup>35</sup> But on the morrow, coming out, he gave 2 didrachmas to the *innkeeper*, said he to him, Take care of him, and the (things) which thou wilt spend for him, if I should return, I will give them (lit. it) to thee. <sup>36</sup> Which of these three, in thine opinion, was neighbour to him who came into the hands of the robbers? <sup>37</sup> But he, said he, He who showed (lit. did) the mercy to (lit. with) him. But said Jesus to him, Go thou also and do likewise. 37. <sup>38</sup> But in his journeying (lit. walking) he indeed went into a village: but

<sup>36</sup> **πῶς** which] **τις** **ΝΒΛΞ** **Ι** **ΙΙ8** 209, **OL** **Vg** **Bo** (**NE<sub>1</sub>o**) **Syr** (**cs**), **Or<sup>int</sup>** **Bas** .. add **οὖν** **AC** &c, **OL** (**ce**) **Bo** **Syr** (**gjh**) (**Arm**) **Eth** **πῶς-οὕτως** lit. who of this three, by thee, was neighbour] **τις** **τουτων** **τ. τριων πλησιον** **δοκει σοι γεγονεναι** **ΝΑΒ** &c .. **τινα οὖν δοκεις πλ. γ.** **D**, *quem ergo putas ex his duobus proximum illi* **OL** (**e**), **τινα τουτ. τ. τρ.** &c **cat<sup>ox</sup>** **ἀπειψ.** of these three] **Bo**, **τουτων τ. τριων** **ΝΑΒ** &c, **Bo** (**G<sub>1</sub>**) **Syr** (**ges**) **Arm** **Eth** .. *ex his duobus* **OL** (**e**) **Bo** (**κ**) .. **om D** .. **om τ. τρ.** **OL** (**a**), **Bas** **παρὰ** lit. by thee] **δοκει σοι** **Ι** **al**, **OL** **Vg** **Bo** **Syr** (**ges**) **Arm** .. **trs** after **πλησιον** **ΝΑΒC** &c .. **om** **Eth** **εἰ εἰσοῦ.** came into the hands] **Bo** .. **του εμπεσοντος εἰς** **ΝΑΒ** &c, **ρεῖ εἰσοῦτος** **Bo** (**ΓG<sub>1</sub>**)

<sup>37</sup> **ἦτοιγ** **δε** but he] **Syr** (**g**) .. **om** **Syr** (**cs**) .. *and he* **Arm** .. *and* **Eth** **περὶ** **αὐτῶν** said he] add to him **Syr** (**g** 36) **περὶ αὐτῶν δε παρὰ** but-him] **εἶπεν δε αὐτῶ ο ἰς** **ΝBC\*DFLXΔΞ** **al**, **OL** (**ae**) **Bo** **Syr** (**h mg**) .. **και εἶπεν αὐτῶ ο ἰς** 77 108, **Syr** (**j**) **Eth**, *et ait* &c, **OL** (**bfil**) **Vg**, *cui dixit* &c (**c**) .. **om** **conj.** **Bo** (**κ**) **Syr** (**ges**) **Arm** .. **εἶπεν οὖν αὐτῶ ο ἰς** **AC<sup>3</sup>** &c, **OL** (**q**) **Syr** (**h**) **παρὰ** to him] **om** **DX**, **Bo** (**j**), **cat<sup>ox</sup>** **ἔωκ-ἠρεῖ** go thou also and do] **πορευου και συ, ποιει** **L** &c .. *go thou, do also thus* **Bo** .. **πορευου κ. συ ποιει** **Tisch**, **Arm** .. *go, also thou thus be doing* **Syr** (**g**) .. *go, and also thou* &c **Syr** (**g** 36 **cs**) .. *go then thou also, do thus* **Eth** **ομοίως** likewise] **ομοίως** **ΝΑΒ** &c .. **οὕτως** **X**, **Bo** **Syr** (**ges**) .. add *et vives* **OL** (**c**) **Syr** (**g** 1<sup>c</sup>)

<sup>38</sup> **εἰς-ἦτοιγ** but-indeed] (70) 91 .. **εν δε τῶ πορευεσθαι αὐτους αὐτος** **ΝΒΛΞ** 33 .. *but as they walk he* **Bo** .. *and while they are going in the road he* **Syr** (**cs**) .. *and then as they went they* **Eth** .. **εγενετο δε εν τῶ πορευεσθαι αὐτους** (**αὐτον** **al**, **Syr** **j** **Arm** **cdd**) **αὐτος** **AC** &c, **Syr** (**g**) .. **εγενετο δε εν τῶ πορευεσθαι αὐτον εἰσελθειν** **D** .. *and it happened while they are going in the road he* **Syr** **g** (3) **αὐτῶν εἰς**, he



αἰσχροῦς δὲ ἐπεσραν πὲρ μαρθα ὡπῆ εἶρος.  
<sup>39</sup> νεοτῆτῃ οὕτως δὲ πὲρ ἡσυχαιοῦτε εἶρος καὶ  
 μαρία. ταῖς ἡσυχαιοῖς γὰρ ἡντινέντες ἡμεῖς ἀσσωτῇ  
 ἐπεψύχαμε. <sup>40</sup> μαρθα δὲ περὶ σπῆν πὲρ ἐθνὸς  
 ἡλιακονία. ἀσάρε δὲ ἐράτῃ ῥιζῶν. πεχὰς παρ. καὶ  
 πρὸς ἐκπνεύσαντι ἀν πὲρ. καὶ αὐτῶς καὶ  
 μαρθα εἰς ἡλιακονίαν. ἀπὸς τῆς παρ. καὶ ἐκπνεύσαντι  
 εἶρος. <sup>41</sup> αὐτῶς δὲ οὕτως παρ πεχὰς. καὶ μαρθα  
 μαρθα τεψύσαντι ἐξαρ. ἀπὸ τεψύσαντι. <sup>42</sup> οὕτως  
 καὶ πετοῦρχια ἡμεῖς. μαρία γὰρ ἀσσετῇ τὸ παρ  
 ἐθνοῦς. ταῖς ἐπὶ σπῆντι ἡντινέντες ἀν.

<sup>39</sup> (89) 91 ἡντινέντες] 89 .. νεοτῆτῃ 91 <sup>40</sup> 89 91 πῶσπῃ]  
 89 .. πῶσπῃ 91 <sup>41</sup> 89 § 91 <sup>42</sup> (70) 89 91 πετοῦρχ.] 89 ..  
 πετεέρχ. 91 ττο] 70 91 .. το 89

went in] (70) 91 .. ἀψυε παρ ἡθοῦ Bo (BF<sub>1</sub><sup>c</sup>) .. ἀψυε ἡθοῦ Bo  
 (ΓΕ<sub>2</sub><sup>c</sup>) .. add ο ὡς FH al καὶ 20] 91, NAB &c, Bo .. om Bo (ACG<sub>1</sub>  
 KLNS) .. and Syr (gcs) Arm .. and the name of her sister Eth εἶρος]  
 91 .. εἰς τὴν οἰκίαν NCLΞ 33 .. εἰς τὸν οἶκον AD &c, Bas .. om B .. add  
 αὐτῆς N<sup>b</sup>AC<sup>2</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm (Eth), Bas .. om αὐτῆς  
 N<sup>\*c</sup>C<sup>\*L</sup>Ξ 33

<sup>39</sup> καὶ] 91 .. om Bo (J) .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gcs) μαρία] 91,  
 AB<sup>\*C</sup>D &c, Bo (ACΓD<sub>24</sub>FG<sub>1</sub>J<sub>1</sub>KLM) Eth .. μαριαμ NB<sup>3</sup>C<sup>\*L</sup>PΞ 1  
 33, Bo (BD<sub>1</sub>EHJ<sub>2</sub>NOS) Syr (gcs) Arm ταῖς ἡσυχαιοῖς this who  
 sat] 89 91 .. ἡ &c D, quæ OL (ae) Eth .. ἡ καὶ &c N<sup>a</sup>AB<sup>\*C</sup> &c, OL  
 (bfil) Vg Arm .. hæc &c OL (c) .. καὶ &c N<sup>\*B</sup><sup>3</sup>LΞ .. and having sat  
 Bo .. having sat Bo (J) .. and she came, she sat Syr (gcs) (Arm)  
 γὰρ by] 89 91, παρ AB<sup>3</sup>C<sup>3</sup>D &c .. πρὸς NB<sup>\*C</sup><sup>\*L</sup>Ξ 33 44 ἡμεῖς  
 of Jesus] 89 91, τοῦ ὡ AB<sup>3</sup>C<sup>2</sup> &c, OL (b) Bo (C<sub>1</sub><sup>c</sup>ΓM) Syr (sh, j) Eth,  
 Bas .. τ. κυρίου NB<sup>\*C</sup><sup>\*L</sup>Ξ 569, OL Vg Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Arm Eth ..  
 our Lord Syr (gc) ἀσσωτῇ she heard] 89 91, LΞ 253<sup>ev</sup>, Syr  
 (gcs) Arm .. ἠκούεν NAB &c, Bo .. to hear Arm<sup>cdd</sup> ἐπεψύχαμε  
 his word] 89 91, Syr (s) Arm Eth .. των λ. αὐτοῦ UF 127 131 157  
 300 al, OL (e) Syr (gc), Bas .. om αὐτοῦ D

<sup>40</sup> καὶ 10] and Arm .. and—καὶ Bo (M) ἐθνὸς lit. for a great]  
 Syr (gc) .. om much (s) ἀσάρε—πεχὰς but—said she] and she came,  
 she saith Syr (gcs) .. she came, she stood—and saith Arm .. and she  
 stood and saith to him Eth καὶ 20] om Bo (A) .. and Syr (gcs)

a woman, her name being Martha, received him. <sup>39</sup> But she had a sister whom they are wont to call, Maria, this (woman) who sat by the feet of Jesus, heard his word. <sup>40</sup> But Martha was being *cumbered* with much *service*: but she came close to (lit. stood upon) him, said she to him, Lord, thy care is not that my sister left me alone, as I *serve*: say therefore to her that she should minister to me. <sup>41</sup> But the Lord answered to her, said he, Martha, Martha, thou carest for many (things) and thou art troubled. <sup>42</sup> But one (thing) is *needed*; for Maria chose for her the good part, this which will not be taken away from her.

Eth .. *and*-**ⲁⲉ** Bo (Γ) **ⲁⲉ πⲁ**. Lord] *to the Lord* Bo (B) .. *my Lord*  
Syr (gcs) Eth **ⲁⲓⲡⲉⲕⲣ**. thy care is not] add *for me* Syr (g 36 cs)  
**ⲁⲉ-ⲙⲁⲧⲁⲁⲧ** left me alone] Bo, **κατελιπεν με μονην** D, OL Vg Syr  
(gcsj) (Eth) .. **μ. με κατ.** **ⲚAB &c**, Syr (h) .. **μον. κατ. με** **Ξ**, Arm

<sup>41</sup> **ⲁ-ⲟⲩⲱⲩⲥ** but-answered] **αποκριθεις δε-ο κ.** **ⲚAB &c** .. *et respondens dominus* OL (bil) Vg .. om **ⲁⲓ. δε** Syr (c) .. om **ⲁⲉ** Bo (**ⲁⲥⲉⲓ**  
**Ⲓⲓⲏⲓⲕⲓⲙⲛ**) Syr g (3) s Arm .. *but answered Jesus* Syr (g) .. *and answered Jesus* Eth **πⲁⲟⲓⲥ** the Lord] **ⲚB\*L 157**, OL (ail) Vg  
Bo (**ⲉⲓⲓⲙ**) Syr (h <sup>mg</sup>), Bas Amb Aug .. **ο ις** **AB<sup>3</sup>CD &c**, OL (bcefq)  
Bo Syr (gs, j, h) Arm Eth, Bas .. om Syr (c) **πⲁⲥ π.** to her, said  
he] 89, (Arm <sup>edd</sup>) .. **ειπεν αυτη** **C<sup>3</sup>DKUΠ al 30**, Bo Eth .. om **πⲁⲥ** to  
her 91 .. trs **ε. α. ο κυριος** **ⲚAB &c** .. *and said to her* Syr (gs) Eth .. *he saith to her* Syr (c)  
**ⲧⲉⲩⲣ. εⲑ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ.** thou-troubled] Eth (om  
and) .. **μεριμνας και θορυβαζη περι πολλα** **ⲚAB &c**, Bo Syr (g) (Arm)  
.. om **μ. και** D, Bas Aug .. om OL (abeffil) Syr (s), Amb .. *thou wert careful, and there is my trouble with thee about many (things)* Syr (c)  
.. trs *for many things thou art troubled* Arm

<sup>42</sup> **ⲟⲩⲁ ⲁⲉ-ⲁⲙⲟⲩ** lit. but one thing is that which is needed] 89  
91, **ενος δε εστιν χρεια** **AC\*<sup>3</sup> &c**, OL (fgq) Vg Syr (gcs h), Mac Chr  
Antioch Dam Aug .. **ολιγων δε** (om Bo **ⲃⲒⲓⲕⲛ**) **εστιν χρεια η ενος** **Ⲛ(B)**  
**C<sup>2</sup>L 1 33**, Bo Syr (h <sup>mg</sup>) (Eth), Or <sup>cat</sup> Geometr Jer .. **ολιγων δε ε. χ.**  
38, Bo (**ⲓⲓ**) (Syr j) .. *but here little is needed* Arm .. om D, OL (abceffil), Amb  
**ⲙⲁⲣⲓⲁ**] 70 &c .. **ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ** B 1 **ⲧⲁⲣ**] 70 &c, **ⲚBLA 1**  
69 157 474\* 37 <sup>ev</sup>, Bo (**ⲃⲒⲓⲓⲟ**), Antioch Dam <sup>cat</sup> <sup>ox</sup> .. **δε AC &c**, OL  
(fgq) Bo Syr (gjh), Clem Mac Chr .. om D 262, OL (abceffil) Vg  
Syr (cs) Arm, Amb Jer **ⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲥ** lit. which is good] 70 &c .. om  
Syr (g 13) **ⲧⲁⲓ ⲉⲧ.** &c this which will] 70 &c, Syr (g) .. *and it will*  
Syr (c) .. *that will* Syr (s) **ⲉⲧⲡ̄(ⲉⲛ 89)ⲥⲉⲛⲁⲩⲣⲓⲧ̄** lit. which they



XI. ΛΗ'. αςψωπε δε εφρῖ οτα εψληλ. ἡτερεφ-  
 οτω πεξε οτα παυ ἡνεψμαθῆτης. же пхоеис маτса-  
 фон ешлнл ката ое ἡта ιωρδαννης тсабе неψмаθῆ-  
 тис. <sup>2</sup> пexау паѳ. же ететнашлнл ахис. же пенейот  
 етрῖ ἡпнѳе. маρε пекран отоп. маρε текеῖптеро  
 ег. мааре пекотωш шωпе. <sup>3</sup> пеноеик етпнѳ таау  
 нан ἡenne. <sup>4</sup> ка пеннобе нан ебол. каг тар апон  
 тенкω ебол ἡотон ние етеотῖтан ероу. аτω  
 ἡпрῗтῖ еротн епирасеос. <sup>5</sup> пexау де паѳ. же

<sup>1</sup> 70 P 89 P 91 P ἈН 89 91 <sup>2</sup> (70) 89 § 91 § (33<sup>1</sup>)  
<sup>3</sup> 89 91 33<sup>1</sup> <sup>4</sup> 89 91 33<sup>1</sup> етеотῖ.] -отен. 91 <sup>5</sup> (70) 89 § and  
 at же 91 § f<sup>1</sup>

will not take away] 89 .. ετῖςεπαεψу(ḥ 91)тс which they will not be  
 able to take away 70 91 ἡтоотс from her] 70 &c .. απ αυτης  
 N<sup>c</sup>AC &c, OL (cdf) Vg Syr (g), Clem Mac Did Bas .. om απο N<sup>\*</sup>B  
 DL, illi, ei OL (abeffilq)

<sup>1</sup> αςψωπε δε but it happened] A al 5, OL (e) .. και εγ. NB &c,  
 Syr (g) Arm, Or .. om conj. Bo (N) .. and-δε Bo (D) .. and when he  
 was praying indeed (δε) Syr (c) .. but when he was praying Syr (s) ..  
 and when he had prayed Eth εφρῖ-шлнл as-praying] NAB &c  
 .. trs προσευχ. before εν P, Syr (gcs) Eth .. as he is in a place of desert  
 praying Bo (FLMNOS) .. in some place he is praying Arm ἡτε-  
 реφотω when-finished] ως επανστατο NAB &c, Bo (ACE<sub>1</sub>LS 18) .. om  
 F 60 .. pref και DM al 6, OL (abceffilq) Arm Eth .. add δε Bo ..  
 after he departed a little from his prayer Syr c, s (om little)  
 ἡνεψμ. of his d.] ἡпнм. of the disciples Bo (o) пхоеис Lord] our  
 Lord Syr (gcs) μαтс. teach us] teach me Syr g(2) ката ое  
 according as] N<sup>a</sup>Δ 1 12 69 al, OL (abcfilq) Bo Syr (cs) Arm Eth ..  
 add και N<sup>c</sup>AB &c, OL (e) Vg Syr (gh), Or Tert<sup>marc</sup> .. om και ιωαννης  
 N<sup>\*</sup> .. as Bo (N), ως Or

<sup>2</sup> пexау п. said-them] 89 91, Bo (E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>JM) Syr(c) Arm .. and he saith  
 to them Eth .. ειπεν δε αυτοις NAB &c, Bo .. ο δε ειπεν D .. and he saith  
 Syr (s) .. ille autem dixit OL (e) .. saith (said 3) to them Jesus Syr (g)  
 ететна(тῖпнл 89 91)шлнл being-pray] (70) 89 91 .. οταν προσευ-  
 χη(ε)σθε NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. add μη βαττολογειτε &c D  
 ахис say] 89 91, λεγετε N<sup>c</sup>AB &c, Bo Syr (c) Arm .. add ουτω N<sup>\*</sup>, Bo  
 (N) .. pref thus Syr (g) Eth пеней(пн 89)от етрῖ ἡп(пἡп 91)-  
 нѳе our-heavens] 89 91, πατερ ημων (sancte acffi) ο (om 13) εν (om F)



XI. 38. But it happened, as he is in a place praying, when he had finished, said one to him of his *disciples*, Lord, teach us to pray, *according* as Iōhannēs taught his *disciples*. <sup>2</sup> Said he to them, Being about to pray, say, Our Father who art in the heavens, let thy name be hallowed. Let thy kingdom come. Let thy wish happen. <sup>3</sup> Our bread which cometh give it to us daily. <sup>4</sup> Forgive our sins to us; *for we also*, we forgive to every one of our debtors. And take us not into *temptation*. <sup>5</sup> But said he to them, Which of you (is it) to whom will belong

τοὺς οὐ. ACD &c, OL (abcefffilq) Bo Syr (gch) Eth .. πατερ ημων L 470, Arm .. *pater sancte* Vg <sup>cd</sup> .. πατερ NB I 22 57 130 346, Vg Syr (s), Or Tert <sup>marc</sup> πεκραν thy name] 89 91 33<sup>l</sup> .. add εφ ημας D μαρε-ει let-come] 89 91 33<sup>l</sup>, pref ελθτω το αγ. πνευμα σου εφ ημας και καθαρισατω ημας Nyss (Maxim Tert <sup>marc</sup>) .. pref and Syr (cs) μαρε-щωπε let-happen] 89 91 33<sup>l</sup>, OL (a) Bo (BF<sub>1</sub>) .. add ως (om bel) εν ουρανω και επι της (om N<sup>\*cb</sup>ACDMPΔ 69 48<sup>ev</sup> al) γης SA CD &c, OL (bcefilq) Bo Syr (gh) Eth (*so in earth also*) .. om γενηθητω &c BL I 22 130 346, OL (ff) Vg Syr (cs) Arm, Or Tert Aug

<sup>3</sup> πεποεικ our bread] τον αρτον σου Or <sup>marc</sup> .. our food Eth ετηνη which cometh] Bo .. τον επιουσιον SAB &c .. of the morrow Bo (s 18 26) .. of our need Syr (g) .. the sure bread Syr (cs) .. our bread continual Arm .. of every day Eth τααχ παπ lit. give it to us] trs give &c Syr (g) and give &c Syr (cs) before our bread Syr (gcs) αμηνε daily] Bo, καθ ημεραν N<sup>\*</sup>, Syr (g) .. το καθ. N<sup>c</sup>AB &c, Syr (cs) Arm .. σημερον D 2 28 71 106 300 al, OL (abcefffgil) Vg Bo (s 26) Syr (h) Eth

<sup>4</sup> κα &c forgive] pref και SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm πεποηε our sins] τας αμαρτιας (τα αμαρτηματα I 118 209) ημων SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. τα οφειληματα D 131, OL (bcff) Syr (g 3) .. debita et peccata OL (e) .. our sins and our errors Eth και ταρ απον for we also] N<sup>c</sup> &c, OL (a) Vg Syr (g) Arm .. κε ταρ απον ρωπ Bo .. ως και αυτοι N<sup>\*</sup>, OL (iq), Clem, ως και ημεις D, OL (bcfffl) Eth .. and we also (add we s) Syr (cs) τεηκω we forgive] αφηκαμεν Fu, (Or Cyr) ποτοπ-εροχ to-debtors] παντι (τω) οφειλοντι ημιν SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. τοις οφειλεταις ημων D, OL (bcffl) Bo (AFG<sub>1</sub> KLN 18) .. him who sins against us Eth απρχιτη (τεπ 91) take us not] lead me not Syr (g 1) επιραc. into temptation] N<sup>\*</sup>BL I 22 57 130 131 226<sup>\*</sup> 237 242 426, Vg Bo Syr (s) Arm, Or Cyr Tert <sup>marc</sup> Aug .. add αλλα ρυσαι ημας (με Syr g 4) απο του



1111 ἡρῆντῆρτῆ πετῆακα οὐψῆρ καϋ. ἡῖβωκ  
 ψαροϋ ἡτῆαψε ἡτεψῆρ ἡῖχοος καϋ. ἡε πεψῆρ  
 1111 καὶ ἡψοῖῃτ ἡοεῖκ ἐπεψῆρ. <sup>6</sup> ἐπεῖαν ἀψῆρ  
 εἰ ψαροῖ ἐβόλ ρῆ τερῆν. ἀτω ἡῖτ πετῆακαϋ  
 ραρωϋ. <sup>7</sup> πετῆῆῆῆῆ ἡε ἡῖοτωψῆ ἡῖσα ἡροτῆ  
 ἡῖχοος. ἡε ἡῖπρῶτερῶρε εῖροῖ. ἀιότω εἰψῆῆ  
 ἡῖπαρο. ἀτω ἡαψῆρε ρῆ πεβῆλοσ ἡῖῆῆῆῆ. ἡῖτ ὅῆῆ  
 ἡῖμοῖ εῖτωοτῆ εῖτ ἡακ. <sup>8</sup> τῆτω ἡῖῆῆῆ ἡῖτῆ. ἡε  
 εῖψῆε ἡῖῆατωοτῆ ἀῖ εῖτ ἡαϋ. ἡε πεψῆρ πε.  
 ἀλλὰ εῖτῆε τεψῆῖτῆλασ ὑῖατωοτῆ ἡῖτ ἡαϋ ἡ-

ἡῖ] πεϋ fl twice <sup>6</sup> 70 89 91 fl ἐπεῖαν] ἐπῆαν 91 <sup>7</sup> (70)  
 89 91 § fl ἡῖσα] 70 91 fl .. ρῆπ. 89 ἡε ἡ] ἡῖ 91 ἡῖπρ] -ερ  
 91 ἡῖμοῖ] μοῖ fl by error <sup>8</sup> 89 § 91 fl

πονηρου <sup>Ν</sup> ACD &c, OL (bcfffilq) Bo (A<sup>ms</sup> E<sub>2</sub> G<sub>1</sub> J<sub>2</sub> LMNOS) Syr (g ch)  
 Eth (*but save us and deliver us from all evil*)

<sup>5</sup> πεῖαϋ said he] 89 &c .. *was saying* Bo (26) .. *saith* Syr (g 36)  
 ἡε] 89 &c .. om Syr (g 36) .. καὶ <sup>Ν</sup> AB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
 ἡατ to them] 89 &c, πρὸς αὐτοὺς <sup>Ν</sup> AB &c .. om D, (OL c), Epiph <sup>marc</sup>  
 .. add *Jesus* OL (c) Syr (c) ἡῖῆ which] 89 &c .. *what man* Bo  
 (26) πετῆακα-ἡαϋ to-belong] 89 &c, ἐξεί <sup>Ν</sup> AB &c, OL (cd) Vg  
 .. ἐχει 240, OL (bffffilq) ἡῖβωκ and go] 89 &c .. πορεύεται  
<sup>Ν</sup> AB &c .. πορεύεται FΠ\* al ψαροϋ unto him] 89 91 .. pref  
 εῖροτῆ in fl ἡτῆαψε &c at-night] 89 91, Bo .. ρῆ τῆ. &c in &c fl,  
 Bo (ND<sub>2</sub>) ἡῖχοος and say] 70 &c .. καὶ εῖρε AD<sup>gr</sup> KMPRΠ al, Bas  
 Dam, OL (abcilmq) Vg Arm .. καὶ εἰπῆ(ει) <sup>Ν</sup> BC &c, Or, *et dicit*  
 OL (dfffg) Arm cdd

<sup>6</sup> ἀτ(αοτ fl) ψῆρ a friend] C &c, Syr (gs) .. add *μον* <sup>Ν</sup> AB LXΠ  
 al, OL Vg Syr (ch) Arm Eth, Or, *μοι* M al ιο, OL (c) Bo (ἡτῆ),  
 μοι (om πρὸς με) D 569, Bas εἰ came] παρεγενετο <sup>Ν</sup> AB &c, *venit*  
 OL Vg Syr (gc) .. παρεστιν D .. om OL (i) .. *passed by* Syr (s)  
 ψαροῖ unto me] Bo (ACDEFG<sub>1</sub> HLOS) .. ραροῖ Bo (BΓJKMN 26) .. om  
 D 569, OL (bi), Bas ἐβόλ ρῆ(ρῆ 91, Bo .. ρα Bo Γ) τερῆν  
 out-road] ἐξ οδοῦ <sup>Ν</sup> AB &c, Syr (gcs) Arm .. ἀπ ἀγρου D, Eth .. μακρου  
 L ἡῖ(ἐπ 89)τ I have not] 70 89 91 .. ἡῖῖ there is not fl  
 ραρωϋ before him] 70 89 91 .. ραρωϋ to him fl

<sup>7</sup> πετ. ἡε but that] 70 &c, ἐκεῖνος δὲ D .. κακεῖνος <sup>Ν</sup> (A) B &c .. om  
 conj. Bo (F) .. add *friend* Syr (g) (Eth) .. *and* Syr (c) .. *and he* Syr (s)

Arm       $\pi\bar{\eta}(\epsilon\eta \text{ fl})\sigma\tau\omega\psi\bar{\eta}-\pi\bar{\eta}(\epsilon\eta \text{ fl})\chi$ . answer-say] 70 &c, Syr (g)  
 ..  $\alpha\pi\omicron\kappa\rho\iota\theta\epsilon\iota\varsigma \epsilon\iota\pi\eta(\epsilon\iota)$  NAB &c ..  $\alpha\pi. \epsilon\iota\pi\epsilon\nu$  A 69 ..  $\alpha\pi. \epsilon\rho\epsilon\iota$  D<sup>gr</sup>, OL (bi  
 m<sup>35</sup>, *dicit* dlq), *respondit et dicit* (l) .. *respondeat* (c) .. add to him Syr  
 (gcs) (Eth) .. *will answer and will say* Arm       $\bar{\alpha}\pi\sigma\alpha \bar{\eta}\zeta$ . inside]  
 70 &c, Syr g (4) cs Eth .. trs after  $\kappa\alpha\kappa$ . NAB &c, Syr (g) Arm  
 $\alpha\iota\sigma\tau\omega \epsilon$ . I have already shut] 91 fl<sup>1</sup>, NAB &c ..  $\alpha\iota\sigma\tau\omega \tau\alpha\rho \epsilon$ . 70 89,  
 F 13 69 346, OL (m) Bo Arm, Bas .. pref *because* Syr (cs) .. pref  
*because behold* Syr (g)       $\pi\alpha\rho\sigma$  my door] 70 &c, Bo ..  $\eta \theta\upsilon\rho\alpha$  NAB  
 &c, Bo (Bo) .. *the doors* Arm       $\pi\alpha\psi\eta\rho\epsilon$  my children] 70 &c,  $\tau\alpha$   
 $\pi\alpha\iota\delta\iota\alpha \mu\omicron\nu$  NAB &c, Eth .. om  $\mu\omicron\nu$  C\*M I 71 131 157 al, OL (bcffg  
 ilm<sup>q</sup>) Syr (csh) Arm Eth       $\zeta\iota \pi\epsilon\zeta$ . in the bed] 70 &c ..  $\epsilon\nu \tau\eta \kappa$ .  
 D 57, OL (bcffgm<sup>q</sup>) Vg, Bas ..  $\epsilon\iota\varsigma \tau. \kappa$ . NAB &c, *in cubilem* (i), *in*  
*cubile* (l) .. *upon my bed* Bo       $\pi\bar{\alpha}\mu\mu\alpha\iota$  with me] 89 &c, N, OL (bl<sup>q</sup>)  
 .. trs before  $\epsilon. \tau. \kappa$ . NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm       $\bar{\alpha}\pi(\bar{\alpha}\mu\bar{\alpha}\pi \text{ fl})$   
 $\zeta\omicron\mu$  it-possible] 89 &c, AB &c .. pref  $\kappa\alpha\iota$  N, Bo (NΓDE) Eth  
 $\epsilon\tau\omega\sigma\tau\eta\iota$  to rise] Bo .. *that I should rise* ( $\bar{\pi}\tau\alpha$ ) Bo (DE) ..  $\alpha\nu\alpha\sigma\tau\alpha\varsigma$   
 NAB &c       $\epsilon\ddagger$  to give] (*and*) give Syr (cs) .. *and give* Syr (g) .. *and*  
*to give* Arm

<sup>8</sup> ⲥⲱ &c I say] add ⲁⲉ Bo (DEO) .. pref *et (at c) ille si perseveraverit pulsans* OL (cffiilm) Vg ⲉⲱⲭⲉ ⲛⲓ although] om D .. ⲉⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲃ &c, Eth .. ⲕⲁⲛ Bo .. *if* Syr (gcs) Arm ⲛⲓⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲥ he-give] *he will not rise and give* Syr (gc) .. *he will not give* Syr (s) .. ⲟⲩ ⲁⲱⲟⲩⲉ-ⲁⲛⲁⲟⲩⲁⲩ ⲛⲁⲃ &c ⲛⲉⲙⲱⲩⲛⲣ his friend] Bo, ⲫⲓⲗⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲃⲘⲘ 33. 124 157 al, OL Vg, Or Bas Mac Chr, ⲁⲩⲟⲩ ⲫⲓⲗⲟⲛ E &c, Dam .. ⲁⲩⲟⲩ ⲫⲓⲗⲟⲛ A R al .. ⲁⲩⲟⲩ ⲫⲓⲗⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩ D .. *the friendship* Syr (gcs) Arm ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ. but because of] Bo (ⲛ<sup>com</sup>) Arm .. ⲁⲓⲁ ⲁⲉ ⲛ\* 472, Chr, OL (c, ffi, q) Bo .. ⲁⲓⲁ ⲕⲉ A B &c, OL (f) Vg Syr (s) .. *propter* (bd q) Syr (gc) ⲧⲉⲙⲱⲩⲛⲣ. his importunity] om *his* Syr g (2) s ⲛⲁⲙ to him 20] Syr (g) .. om D gr ⲁⲩⲉⲩ. that which] Bo (D<sub>2</sub>M) ..



πετεϋαρε παϋ. <sup>9</sup> ἀποκ ρω †ωω α̅α̅ος η̅η̅τ̅η̅. κε  
 α̅ι̅τ̅ει̅ τα̅ρο̅υ̅† η̅η̅τ̅η̅. ψ̅η̅νε̅ τα̅ρε̅τε̅τ̅η̅ς̅η̅νε̅. τω̅ρ̅α̅  
 τα̅ρο̅υ̅ο̅υ̅ω̅η̅ η̅η̅τ̅η̅. <sup>10</sup> ο̅υ̅ο̅η̅ ραρ̅ η̅η̅ε̅ ε̅τα̅ι̅τ̅ει̅ ϣ̅η̅α̅χ̅ι̅.  
 α̅υ̅ω̅ πε̅τ̅ψ̅η̅νε̅ ϣ̅η̅α̅ς̅η̅νε̅. α̅υ̅ω̅ πε̅τ̅τ̅ω̅ρ̅α̅ σε̅πα̅ο̅υ̅ω̅η̅  
 παϋ. <sup>11</sup> η̅η̅ε̅ δε̅ η̅ρ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ πε̅τε̅ρε̅ ο̅υ̅ψ̅η̅ρε̅  
 πα̅α̅ι̅τ̅ει̅ α̅πε̅ϣ̅ει̅ω̅τ̅ η̅ο̅υ̅τ̅η̅τ̅ α̅υ̅ω̅ ε̅πα̅α̅ η̅ο̅υ̅τ̅η̅τ̅ η̅ϣ̅†  
 παϋ η̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ϣ̅. <sup>12</sup> η̅ η̅ϣ̅α̅ι̅τ̅ει̅ α̅α̅ο̅ϣ̅ η̅ο̅υ̅ς̅ο̅ο̅υ̅ρε̅  
 η̅ϣ̅† παϋ η̅ο̅υ̅ο̅ο̅υ̅ρε̅. <sup>13</sup> ε̅ψ̅χε̅ η̅τ̅ω̅τ̅η̅ σε̅. η̅τε̅τ̅η̅  
 ρε̅η̅η̅ο̅η̅ρ̅ο̅ς. τε̅τ̅η̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ ε̅† πε̅τ̅η̅α̅η̅ο̅υ̅ϣ̅ η̅η̅ε̅τ̅η̅-  
 ψ̅η̅ρε̅. πο̅ς̅ω̅ α̅α̅λ̅λ̅ο̅η̅ πε̅τ̅η̅ει̅ω̅τ̅ ϣ̅η̅α̅† η̅ο̅υ̅η̅η̅α̅  
 ε̅ϣ̅ο̅υ̅α̅α̅h̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅η̅ε̅ η̅η̅ε̅τα̅ι̅τ̅ει̅ α̅α̅ο̅ϣ̅. ΛΘ'. <sup>14</sup> πε̅ϣ̅-

<sup>9</sup> 89 § 91 § f<sup>1</sup> § τα̅ρε̅τε̅τ̅η̅] 89 91 .. τα̅ρε̅τ̅η̅ f<sup>1</sup> τα̅ρο̅υ̅ο̅υ̅] f<sup>1</sup> ..  
 τα̅ρο̅υ̅ 89 91 <sup>10</sup> 89 § 91 f<sup>1</sup> α̅ι̅τ̅ει̅] α̅ι̅† 89 also verse 11 <sup>11</sup> 89 §  
 91 § f<sup>1</sup> § <sup>12</sup> 89 91 f<sup>1</sup> η̅ϣ̅α̅ι̅τ̅ει̅] 91 .. η̅ϣ̅α̅ι̅† 89 .. πε̅ϣ̅πα̅α̅ι̅τ̅ει̅ f<sup>1</sup>  
<sup>13</sup> 89 § 91 f<sup>1</sup> ρε̅η̅η̅ο̅η̅ρ̅ο̅ς.] ρ̅η̅η̅. 89 f<sup>1</sup> η̅ο̅η̅ρ̅ο̅ς] -ρ̅ω̅ς f<sup>1</sup> ε̅†] η̅†  
 91 f<sup>1</sup> πο̅ς̅ω̅] πο̅ς̅ο̅ 91 .. πα̅ς̅ο̅ f<sup>1</sup> α̅ι̅τ̅ει̅] 91 .. α̅ι̅† f<sup>1</sup> .. ε̅† 89  
<sup>14</sup> 89 P 91 P ΛΘ 89 91

ο̅ο̅ου̅ N<sup>c</sup>D &c, Syr (gcs) Eth, Mac Dam .. ο̅ο̅ω̅η̅ N<sup>\*</sup>ABCKMRΠ al,  
 OL (abffilmq) Bo, *quotquot* (cg) Vg, *quot* Am, Or Chr

<sup>9</sup> ἀποκ ρω I also] 89 91, Bo, NAB &c .. om f<sup>1</sup> .. and I Arm .. and  
 I also Eth α̅ι̅τ̅ει̅(† 89 .. †ει̅ f<sup>1</sup>)-η̅η̅τ̅η̅ ask-you] om Syr (g 8\*)  
 η̅η̅τ̅η̅ to you 2<sup>o</sup>] om Δ\* ψ̅η̅νε̅-ς̅η̅νε̅ seek-find] Syr (gs) .. om  
 Syr (c) .. trs after κ̅ρο̅υ̅ε̅τε̅ &c Eth

<sup>10</sup> ραρ] om Bo (F<sub>1</sub>) η̅η̅ε̅ every] om 91 by error ϣ̅η̅α̅χ̅ι̅ he will  
 take] λα̅μ̅βα̅ν̅ει̅ NAB &c α̅υ̅ω̅ and] om Bo (F<sub>1</sub>J) twice α̅υ̅ω̅-  
 ϣ̅η̅νε̅ and-find] 69\* .. και̅ ο̅ ζ̅. ευ̅ρι̅σ̅κει̅ NAB &c .. and every one &c  
 Syr (cs) .. om f<sup>1</sup> πε̅τ̅τ̅. he who knocketh] Syr (g) .. every one &c  
 Syr (cs) σε̅πα̅ο̅υ̅ω̅η̅ lit. they will open] ανο̅ι̅χ̅θ̅η̅(γ̅η̅)σ̅ε̅ται̅ NA &c  
 .. ανο̅ι̅γ̅ε̅ται̅ BD gr παϋ to him] Syr (cs) Arm .. om Syr (g)

<sup>11</sup> η̅η̅ε̅ &c but which &c] *which father* &c Bo δε] Syr (cs) .. om  
 Bo (F<sub>1</sub>) .. γαρ̅ Syr (g) .. and Eth .. where Arm η̅ρ̅η̅τ̅η̅. among you]  
 εξ̅ υ̅μ̅ω̅η̅ NABCDKLMRXII al, Syr (gcs) .. om εξ̅ E &c ο̅υ̅ψ̅η̅ρε̅  
 a son] 89, Epiph <sup>marc</sup> Or .. ο̅ υ̅ι̅ος̅ AB &c .. πε̅ϣ̅ψ̅. his son 91 f<sup>1</sup>,  
 I 124 al 5, OL (bfffq) Syr (g) Arm Eth; position D al 2, Bo, Or ..  
 trs after α̅ι̅τ̅η̅σ̅ει̅ AB &c .. om NL 157, OL (c) Vg α̅πε̅ϣ̅ει̅ω̅τ̅ his  
 father] 89 91, Arm; position B 254, Syr (h mg) .. τον̅ (om M I 71 I 31



473) πατερα **NA** &c (trs before αιτησει) .. **ܐܡܨܝܗܝܡ** *him* fl (Bo Syr g)  
 .. om 48<sup>ev</sup>, OL (b) (Bo D<sub>1</sub>\* E O) Syr (cs), Dial **ܢܨܬܬܝܬ** a fish 1<sup>o</sup>] B,  
 OL (ffil) Syr (s) Arm, Or Epiph<sup>marc</sup> .. **ܐܪܬܝܢ ܡܗ ܠܝܬܝܢ ܝܥܝܕܝܬܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ**  
 (αὐτῷ ἐπιδ. D) **η και ιχθυν** (add αιτησει D 124 435 al, OL bc Syr gc  
 Eth) **NA** &c **ܐܬܘ-ܫܝܢ** and-serpent] 89 91, B 234, Epiph<sup>marc</sup> ..  
**ܡܗ ܐܢܬܝ ܝܠܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ** (a. ε. BDL, OL c) **NA(B)** &c, OL Vg Syr  
 (gc, s) Arm (*the fish* ed) cdd, Dial Or (Epiph<sup>marc</sup>) .. **ܡܗ ܝܬܝܢ** &c *he will give*  
*to him a serpent* fl omitting **και αὐτῷ** &c .. om αὐτῷ Syr (s)

<sup>12</sup> trs verse before η και ιχθυον C .. om verse 157 31 <sup>ev</sup> H or] Bo .. η και NBL 1 13 33 al, Dial .. η και εαν (αν) A &c, η ει R, aut si OL Vg .. εαν δε και D, Eth .. και εαν C, Syr (gc) .. if Syr (s) .. και η Arm ܐܡܝܢ him] Bo (BD<sub>2</sub>FJKN) Syr (gcs) Eth .. om NAB &c, Bo ܡܡܪܥܘܪܥܐ an egg] NAB &c .. trs before αυτησ. DRU al, OL (c) Fu Syr (cs) Eth ܡܩܝܬܐ (ܡܥܬܐ fl) † and he give] επιδωσει BL .. pref μη NACD &c, Syr (gcs) Arm (Eth) ܡܢܬܐ ܡܡܪܥܘܪܥܐ to him a scorpion] σκορπ. αυτω επιδ. D .. scorp. porrigit illi (ei) OL (bl) Syr (gcs) Arm .. scorp. tradis (c) .. om to him Bo (F) .. a scorpion will he give instead of it Eth

<sup>13</sup> εἴθε if] *and if* Syr (gcs) .. *then if* Arm .. *and when* Eth ὅτε  
therefore] om Syr (gc) Eth πεττανουϛ that which is good]  
δοματα αγαθα SAB &c, Dial Epiph<sup>macc</sup> Cyr Antioch .. αγ. δ. al, OL  
Vg πετπειωτ your Father] CU al, OL (bcilq) Vg Syr (g) Arm  
Eth, Epiph<sup>macc</sup> Cyr .. om υμων SABD &c, OL (dftδ) Bo Syr (csh)  
πνοηπια εϛ. a holy spirit] S &c, OL (fq) Syr (gc) .. πνα αγαθ. L al, Vg  
Syr (h mg) .. αγαθ. δομα D, OL (beffilt) .. *good (things)* Syr (s) Arm ..  
*good gift of holy spirit* Eth

<sup>14</sup> περὶ ποταμοῦ-ἡδὲ but (and Arm Eth) he (o ὅς F)-speak] καὶ ἡν &c





casting out a *demon*, which is not wont to speak: but it happened, when the *demon* had come out, spake the dumb, wondered the multitudes. <sup>15</sup> But said some among them, He is casting *demons* out in Beelzeboul the *ruler* of the *demons*. <sup>16</sup> But others, *tempting* him, are seeking after a sign from him out of the heaven. <sup>17</sup> But he, knowing their thoughts of heart, said he to them, Every kingdom if it should be divided against itself is wont to be desolated, and a house against a house is wont to fall. <sup>18</sup> If [the] *Satanas* also was divided against himself, how will his kingdom stand? because ye say that I am casting *demons* out in Beelzeboul.

αποκ. ειπ. πως δυν. σ. σ. εκβαλλειν(αλειν DX al) ADKMXΠ al Syr  
(h) Eth

<sup>16</sup> 2ε] SAB &c, Bo Syr (gcs) .. *and* Arm Eth ερει(πi 89  
91)ραζε tempting] δ 91 .. πεπ. *they were tempting* 89, Syr (c) Arm  
ⲙⲱⲟϥ him] om Arm εϣυηε-ηηε are seeking-heaven] δ 89 ..  
πεϣ. *were seeking* 91 (Syr s Eth), Bo .. σημειον παρ αυτον εζητουν εξ  
ουρ. R &c, OL (b) Syr (h), *signum ab eo de celo quærebant* (q) .. *sig. qu.*  
*de c. ab illo* (t) .. σημ. εξ ο. εζ. παρ αυτου SABCDDL(X) 1 13 33 (69)  
124 131 157 184<sup>ev</sup>, OL (cffffil) Vg Syr (gc) Arm (Eth) .. om παρ  
αυτ. X .. om εξ ουρ. Arm cdd Eth cd

<sup>17</sup> ἵπτοϛ δε but he] **Ν** A B &c, Syr (cs) (Arm) Eth .. *but Jesus who*  
 Syr (g) εϛκοοϛῆ knowing] δ, ειδωϛ **Ν** A B &c, Syr (c) .. πεϛϛ. *was*  
*knowing* 89 91 Bo (26) Syr (g) .. *knew and* Syr (s) .. ιδων X al 5, OL  
 Vg πεϛμεεϛε (om 89) their thoughts] πεϛμεεϛ Bo .. πεϛμοκ-  
 μεκ Bo (E) εϛραϛ εϛωϛ against itself] **Ν** A D L 33 124 184 <sup>ev</sup>  
 Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs before διαμ. BC &c, OL Vg Syr (h)  
 οϛηϛ house 1<sup>o</sup>] *every house* Syr (cs) εϛῆ(εν 91) οϛηϛ against a  
 house] *which is against a house divided* Syr (cs) .. *which against itself*  
*is divided* Syr (g), *divided against itself* Arm ϣαϛϛε is wont to  
 fall] πιπτεϛ **Ν** &c .. πεϛιταϛ D, cadet OL (fffilqt) Vg .. trs before επι  
 οικον Eth

<sup>18</sup> **ⲉⲱⲭⲉ** (om 89) if] Bo (BFHJ<sub>1</sub>LMNO 26) .. add **Ⲕⲁⲃ** **ⲛⲁⲃ** &c, Bo (Arm) .. *and if* Syr (gc) Eth **ⲁ** (om **Ⲕ** by error)–**ⲡⲱⲱ** was divided] Syr (gc) .. *shall be divided* Syr (s) **ⲡⲉⲁⲧ** (**ⲁ** 89) **ⲁⲛⲁⲥ** the S.] add *satanam eicit* OL (fffil) **ⲉⲱⲱⲩ** also] om Γ, Bo (B 26) Syr (gcs) Arm cdd Eth **ⲡⲁⲱ** **ⲡⲉ** how] **ⲡⲱⲥ** **ⲛⲁⲃ** &c, Syr (g) .. *ou* D .. add **ⲭⲉ** *therefore* Bo **ⲭⲉ** 1<sup>o</sup> because] Bo Syr (gcs) Arm .. **ⲧⲓ** **ⲛ\*** **ⲉⲙⲉⲭ**



ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΒΟΛ ΖΗ̄ ΗΕΕΛΖΕΒΟΥΛ. <sup>19</sup> ΕΨΧΕ ΑΠΟΚ  
 ΕΙΠΕΧ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΒΟΛ ΖΗ̄ ΗΕΕΛΖΕΒΟΥΛ. ΕΙΕ ΕΡΕ  
 ΝΕΤΉΨΗΡΕ ΠΟΥΧΕ ΕΒΟΛ ΖΗ̄ ΠΛ. ΕΤΗΕ ΠΑΙ ΣΕΝΑ-  
 ΨΩΠΕ ΠΗΤΉ ΠΡΕΨΨΑΠ. <sup>20</sup> ΕΨΧΕ ΑΠΟΚ ΔΕ ΕΙΠΕΧ  
 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΒΟΛ ΖΗ̄ ΟΥΤΗΗΕ ΠΤΕ ΠΠΟΥΤΕ. ΕΙΕ Δ  
 ΤΕΉΠΤΕΡΟ ΑΠΠΟΥΤΕ ΠΩΡ ΕΧΩΤΉ. <sup>21</sup> ΕΡΨΑΠ ΠΕΤΧΟΟΡ  
 ΔΕ ΖΑΡΕΖ ΕΤΕΨΑΤΛΗ ΕΨΖΗΚ ΠΕΨΖΤΠΑΡΧΟΝΤΑ  
 ΤΗΡΟΥ ΠΑΨΩΠΕ ΖΗ̄ ΟΥΕΙΡΗΗΗ. <sup>22</sup> ΕΡΨΑΠ ΠΕΤΧΟΟΡ  
 ΔΕ ΕΡΟΥ ΕΙ. ΠΨΧΡΟ ΕΡΟΥ. ΨΝΑΨΙ ΠΤΕΨΠΑΠΖΟΠΛΙΑ  
 ΕΤΨΚΩ ΠΖΤΗΨ ΕΡΟΣ. ΑΨΩ ΨΝΑΣΩΡ ΠΠΕΨΨΩΛ.  
<sup>23</sup> ΠΕΤΕΨΨΠΠΠΠΠ ΑΠ ΕΨΨ ΟΥΗΗ. ΑΨΩ ΠΕΤΕΨΨΤΠΠΠΠ  
 ΠΠΠΠΠ ΑΠ ΕΨΨΩΠΕ ΕΒΟΛ. <sup>24</sup> ΖΟΥΑΠ ΔΕ ΠΑΚΑ-  
 ΘΑΡΤΟΠ ΑΠΠΠΑ ΕΨΨΑΠΕΙ ΕΒΟΛ ΖᾹ ΠΡΩΠΠ. ΨΑΨΕΙ

<sup>19</sup> δ § 89 § 91 § ΕΙΠΕΧ] -ΠΟΥΧ 89 <sup>20</sup> δ § 89 § 91 § <sup>21</sup> δ  
 89 91 ΖΤΠ.] ΖΗΠΑΡΧΟΝΤΕ 89 ΖΗ̄] ΖΕΠ 91 .. Π 89 <sup>22</sup> δ 89 §  
 91 <sup>23</sup> (17) δ 89 91 <sup>24</sup> 17 § δ § 89 Π 91 Π and § at τότε

I am casting] om με F 69 .. *he casteth out Eth .. casteth out this one*  
 Arm ΗΕΕΛΖΕΒΟΥΛ] add *principe* (-pem blq) *dæmoniorum* OL (bil  
 qt) Bo (as before except ΗΕΕΛΖ. E<sub>1</sub>) Syr (h) Arm Eth

<sup>19</sup> ΕΨΧΕ Δ. if I] δ, OL (b) Bo (F<sub>1</sub>MO) .. add ΔΕ 89 91, ΝΑΒ &c,  
 Arm Eth .. *and if* Syr (g) .. *and if indeed* δε Syr (c) ΑΠΟΚ-ΖΗ̄ Η.  
 I-in B.] Bo (DEFO) .. *I in B. cast the demons out* Bo, ΝΑΒ &c  
 ΔΑΙΜΟ(Ω 91)ΠΙΟΠ ΕΗ. *demons out*] τα δαιμόνια ΝΑΒ &c .. *add out of*  
*your sons* Syr (c) .. ΕΒΟΛ ΠΠΔ. ΕΒΟΛ *out the d. out* 89 ΕΙΕ then]  
 ιε Bo (D<sub>2</sub>LM 26) .. om Bo ΕΡΕ-ΠΟΥΧΕ *are-casting out*] εκβαλουσιν  
 MRXΛ al, *icient* OL (dlr) ΨΗΡΕ *sons*] add ΔΕ Bo (o) ΠΟΥΧΕ  
 ΕΗ. *casting out*] add *them* Syr g (5) c Eth ΣΕΝΑΨΩΠΕ-ΖΑΠ *they-*  
*judges*] αυτοι κριται εσονται υμων Ν, OL (bfffilq) .. α. κ. υμ. ε. ACKL  
 MUΠ al, Vg .. *they will judge for you* Bo .. *they judge for you* Bo (AC  
 GHKLNS) .. *they shall be to you judges* Syr (gcs) Arm .. αυτοι υμων  
 (vobis c) κρ. εσ. BD, OL (cdt) .. κρ. υ. αυτ. (αυτ. υμ. al) εσ. E &c, OL  
 (δ) .. *they shall convince you* Eth

<sup>20</sup> ΑΠΟΚ I] D al 6, OL (c) Bo Eth, Tert marc Bas .. *trs before* εκβ.  
 Ν<sup>a</sup>BCLR 33 69 124 346, OL (l) Syr (h\*), Bas .. om Ν<sup>a</sup>A &c, OL  
 (bffit) Vg Syr (gcs) Arm, Eus Cyr ΕΙΠΕΧ Δ. ΕΗ.] δ 91 .. ΕΙΠΟΥΧ  
 ΕΗ. ΠΠΔ. 89 ΟΥΤΗΗΕ *a finger*] *the finger* Bo (c<sub>1</sub>) ΕΙΕ then]



<sup>19</sup> If I, I am casting *demons* out in Beelzeboul, then in whom are your sons casting out? because of this they will be to you the judges. <sup>20</sup> But if I, I am casting *demons* out in a finger of God, then the kingdom of God arrived upon you. <sup>21</sup> But if he who is strong should keep his *court* being armed, all his *possessions* will be in [a] *peace*. <sup>22</sup> But if he who is stronger than he should come and conquer him, he will take away his *armour* to which he trusteth, and will distribute his spoils. <sup>23</sup> He who is not with me is fighting against me; and he who gathereth not with me is scattering away. <sup>24</sup> But *whenever*

---

*apa* **NAB &c**, *zapa* Bo, Arm Eth .. om Bo (M) Syr (g) .. *henceforth* Syr (cs)

<sup>21</sup> πετχοορ he-strong] ο ισχυρος .. om ο **N\*** **δε**] Bo Syr (g 21 cs) .. om **NAB &c**, Bo (B\* J<sub>1</sub> O) Syr (g) Arm .. *and* Eth .. *ταρ* Bo (AB<sup>c</sup> CF<sub>1</sub><sup>c</sup> LMS) *zapez* &c keep &c] βλεπει τ. εαυτ. αυλ. φυλασσων 69 τεγαυλη his court] Bo .. την αυλ. αυτ. D, *atrium suum, regiam suam* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. την ε. α. **NAB &c** .. πεχης his house Bo (J) .. πεγαυλη his courts Bo (F) *παυωπε* will be] *εσται* **NR** 485 .. *εστιν* AB &c

<sup>22</sup> *ερυαν* if] *επαν* **NAB &c** .. *εαν* D 131 πετχοορ he-stronger] Syr (gcs) Eth .. ο ισχυροτερος AC &c, Eus .. om ο **NBDLT** 248 al, Bo Arm **δε**] om Bo (F<sub>1</sub>) *ερογ* than he] om αυτου D. *πχρο ερογ* and-him] Bo Syr (g, cs) .. *νικηση αυτ.* **NAB &c**, Arm .. om D .. add *και* 69, Syr (cs) Eth *γπαρι* (ει 91) he-away] *auferet* OL (bcffg ilq) Vg Am Arm .. *αιρει* **NAB &c**, *aufert* Vg<sup>cdd</sup> *ετq* (εγ 89 91)-κω &c to which he trusteth] Eth .. *επαρε* &c *he was trusting* Bo Syr (g) .. *επεποιθει* **NAB &c** .. *πεποιθεν* D *ατω* and] add *also* Syr (cs) *γπαωρ* he will distribute] 1 209, OL (bcffg iq) Vg Arm .. *διαδιδωσιν* **NAB &c**, OL (l) Am *πωλ* spoils] Bo Syr (gcs) .. *σκευη* FK II al, Syr (h)

<sup>23</sup> *πετεγχπα-ατω* he who-and] (17 ?) 89 91 .. om δ .. om *and* Bo (BF<sub>1</sub> J) *οτκνι* against me] δ &c .. om *me* Syr g (2) *εγx. εκ.* is scattering away] 17 &c, **NAB &c**, Bo (J) Syr (gc) Arm, Or Cyr .. add *με* **N\***<sup>cb</sup> L 33, Bo Syr (s ?) Eth

<sup>24</sup> **δε**] DUX al, OL (b) Bo (DEKMN) Syr (h) .. om **NAB &c**, Bo Syr (gcs) Arm .. *et cum* OL (il) Eth .. *ταρ* Bo (ΓF) *ακ* (τ 89) *αθαρτον* unclean] om Arm<sup>cdd</sup> *εβολ* *zα* out of] *εκ* R .. *απο* **NAB &c** *παγερ* he-come] *παγερνι* he is wont to pass Bo .. *παγερ* *παγ* he is



εβολ ριτῆ ρεπεα εἰειῃ μοοθ ἡρητοθ. εψῡνε  
 ἡσα οσῃα ἡῆτοп ατω εψῡεῖνε. τοτε ψαψχοос.  
 же †пактои епані еπεа ептаіеі εβολ ἡρηтῑ.  
<sup>25</sup> εψῡанеі де ψαψρε ероψ εψαδρ̄ εψтапнѣ.  
<sup>26</sup> τοτε ψαψῶк ηῑψι ἡкесаψῑ εἰπῑа εθροοθ ероψ.  
 ἡсеῶк еροθп ἡсеотωρ ἡρηтῑ. ἡте ἡραεет εἰ-  
 прωεε етῡεаθ θο енеψωрп. М'. <sup>27</sup> асψωпе де  
 ρεῖ птρεψе наі асρіεε χіψкак εβολ ρεῖ  
 пεηпше пεχас наψ. же пайатс̄ ἡθп ептасψі  
 ρарок ατω ἡεκίθε наі ептакχі εἰεοοθ. <sup>28</sup> ἡтоψ

εἰειῃ] 17 .. εἰπ δ 89 .. εἰπ 91 ἡῆτοп] ἡεит δ 91 ептаі]  
 17 δ .. ἡтаі 89 91 <sup>25</sup> 9 17 δ 89 § 91 <sup>26</sup> 9 (17) δ (89) 91  
 πῑа] 9 17 89 91 .. ппεα δ <sup>27</sup> 9 П 17 δ § 89 П 91 П (γ<sup>1</sup> 6<sup>1</sup>)  
 εἰ 91 пайатс̄] 9 17 89 91 .. пайатс̄ δ γ<sup>1</sup> ἡθп] ἡε 89 91  
 епт 1<sup>0</sup>] 17 δ .. ἡт 9 89 91 γ<sup>1</sup> еκίθε] 91 .. κίθε 17 89 γ<sup>1</sup> .. κείθε  
 9 δ епт 2<sup>0</sup>] 9 17 δ .. ἡт 89 91 γ<sup>1</sup> <sup>28</sup> 9 17 δ 89 91 γ<sup>1</sup> (6<sup>1</sup>)

wont to go Bo (F) .. add suddenly Syr (s) εβολ ριτῆ-ἡρητοθ  
 through-water] δι ανδρων NAB &c .. δια των υδρων D<sup>gr</sup> .. to places &c  
 Bo (F) .. to the desert Eth εψῡνε seeking] and seeketh Syr g (2)  
 ατω-εῖνε and-finding] Arm .. and findeth not Arm<sup>cdd</sup> τοτε]  
 N<sup>c</sup>BLΞ 33 157 48<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (bl) Bo Syr (h), Or<sup>int</sup> .. om N\* A  
 CD &c, OL Vg ψαψχοос he is wont to say] Bo .. he said Bo (ACG<sub>1</sub>)  
 .. λεγει NAB &c †пактои(ει δ) I shall return] returning I will go  
 Syr (cs) επεα to the place] 17 89 .. om ε δ 91 .. πεα Bo (N) ..  
 om Bo

<sup>25</sup> εψῡанеі де but if-come] 9 17 δ 89 .. and if &c Syr (g) .. and  
 when &c Syr (c) .. when &c Syr (s) .. και ελθω(ο)ν NAB &c, Eth .. and  
 he cometh Arm .. om conj. 91, Syr (g 36 s) ψαψρε he-find] 9 17,  
 ευρισκει NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. ηῑρε and find δ 89 91, Syr (gc)  
 εψαδρ̄(ερ 91) swept] N\*AD &c, OL (bcegiqt) Vg Syr (gcs) Arm  
 .. pref σχολαζοντα N<sup>c</sup>BCLRTΞ al, OL (fl) Bo Syr (h\*) Eth, Or<sup>int</sup>  
 εψтапнѣ adorned] DLΓ al, Bo .. pref και NAB &c, Syr (gcs) .. om  
 225, Am Fu

<sup>26</sup> τοτε] 9 &c 17 89, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. and then Eth ..  
 om D, Bo (N) Syr (c), Or<sup>int</sup> ηῑψι and take] 9 &c 17 89, και  
 (om Arm<sup>cdd</sup>) παραλαμβάνει N\*AB &c, Bo (Syr gcs) Arm .. and  
 findeth Bo (ACS) .. and he causeth to go Eth .. add μεθ εαυτου N\*\*CX

the *unclean spirit* should come out of the man, he is wont to come through places in which there is not water, seeking for a place of rest, and he is not finding: *then* he is wont to say, I shall return to my house to the place out of which I came out.

<sup>25</sup> But if he should come, he is wont to find it swept, adorned.

<sup>26</sup> *Then* he is wont to go, and take other seven *spirits* more evil than himself, and they go in and dwell in him; and the last (states) of that man (are) worse than his first (states).

40. <sup>27</sup> But it happened in his saying these (things), a woman cried out in the multitude, said she to him, Blessed is the womb which bare thee, and the breasts, these which thou tookest. <sup>28</sup> But he, said he, Blessed more are those who hear

33 69, OL (gl), Or<sup>int</sup> ἡκεαυτῷ-ερω other-himself] 9 &c 17 89, Bo, D(G 482, OL et Bo, Or<sup>int</sup>) .. επτα ετερα πν. πον. εαυτ. AC &c, OL Vg Eth .. επ. πν. ετ. π. ε. Λ\*, Syr (gcs) .. ετ. πν. πον. εαυτ. επτα NBLΞ 13 69 124 157 346 .. *seven other devils bad even than he* Arm ἡκεῶκ ερ. and they go in] 9 &c 89, και εισελθοντα NABC &c 1 13 33 69 al, (Bo) Syr (gcs), Or<sup>int</sup> .. και ελθοντα EGSUVΓΔΛ<sup>2</sup> al, (Bo N) .. και ελθων G, Arm<sup>edd</sup> .. *and he entereth, he dwelleth* Bo (BD<sub>1</sub>EHJO) Arm ἡρητῷ in him] Syr (cs) .. ἐκεῖ NAB &c, Syr (g) .. om C\* D 33 122 184<sup>ev</sup>, OL (abeffilqt) Eth ἡραεετ lit. the ends] 9 &c (89) .. θαν the end δ, Syr (gcs) Arm Eth ηεϣϣ. lit. his firsts] 9 &c 17 89 .. *his first* Syr (gcs) Arm Eth

<sup>27</sup> αϣϣ. it happened] 9 &c (6<sup>1</sup>?) .. om Syr (gcs) Eth ρε] 9 &c .. om Δ .. *and* Arm .. *and when* Syr (gcs), *and then while* Eth πτρεϣ-ϣε] 9 &c γ<sup>1</sup> .. λεγειν NAB &c, Syr (cs) .. *speaking* Syr (g) Arm Eth ατ(89 91 .. αοτ 9 17 δ)ερ. ρ. εῃ. a woman cried out] 9 &c, γυνη τις επαρ. φωνην D, OL (c, e) Bo .. επαρασα τις γ. φ. AC &c, Syr (g) (Eth) .. επ. τις γυνη-φωνην KΠ 1 al .. επ. τις φωνην γυνη NBL .. *extollens vocem (suam i) quædam mulier* OL (bfffilq) Vg .. *voice raised a certain woman* Arm .. *a certain woman from within the crowd with a great voice* Syr (cs) ϣιϣρακ εῃ. cried out] 9 17, Eth .. ϣι ρραε lifted up herself δ 89 91 .. *lifted up her voice* Bo (A<sup>c</sup>FLS) .. *lifted up a voice* Bo ρα πωνησε in the multitude] 9 &c γ<sup>1</sup> .. om OL (blt) περαε παϣ said she to him] 9 &c .. εϣω ἄμος saying γ<sup>1</sup> .. *and said to him* Syr (gcs) Arm Eth ατω and] 9 17 δ γ<sup>1</sup> .. ἄν and (lit. with) 89 91

<sup>28</sup> ἡτοϣ ρε but he] 9 &c, NAB &c, *ipse vero, autem* OL (ce) .. ο δε



δε πεχαϿ. же нагаѣт ѡрѡт ѡнетсѡтѡ̄ епша же  
 ѡпнотте етгаρεз ероϿ. МА'. <sup>29</sup> ере ѡ̄ннше же  
 соотз еротн аϿархеи ѡхоос. же тейтенеа оттенеа  
 ѡпннрон те. сшне ѡса отѡаеи. аѡ ѡнетѣ нас  
 ѡаеи ѡса пѡаеи ѡѡнас. <sup>30</sup> катѡ ѡе тар епта  
 ѡнас шѡпе ѡѡаеи ѡ̄рѡѡе ѡпнетн. таг те ѡе  
 етере пшнре ѡ̄прѡѡе наеире ѡтейтенеа. <sup>31</sup> терѡ  
 ѡпрнс наѡотн з̄ѡ текрѡсѡс ѡ̄ѡ ѡ̄рѡѡе ѡтейтенеа  
 нѡтѡаеиоот. же асеи жн арнхѣ ѡпкарз есѡтѡ̄  
 етсофѡа ѡсолѡѡѡн. еѡс зотесолѡѡѡн ѡпейѡа.  
<sup>32</sup> ѡ̄рѡѡе ѡпнетн наѡотн з̄ѡ текрѡсѡс ѡ̄ѡ тей-  
 тенеа ѡсетѡаеиос. же аѡѡетѡпоеи епташѡеѡш

нагаѣт] наеи. δ <sup>29</sup> 9 § 17 § δ 53 § 89 § 91 P γ<sup>1</sup> 6<sup>1</sup> §  
 ѡ̄ѡ 91 тейтене.] †кен. 89 <sup>30</sup> 9 17 § δ (41) (53) 89 91 γ<sup>1</sup> 6<sup>1</sup>  
 епта] 9 17 41 .. ѡта δ &c <sup>31</sup> (9) 17 § δ 41 53 § 89 91 (γ<sup>1</sup> §) 6<sup>1</sup>  
 терѡ(о 53)] 17 &c .. т̄рѡ 9? 89 γ<sup>1</sup> тенеа] теа 6<sup>1</sup> жн а(еа 89)-  
 рнх] pref п 91 сол. 10] -ѡн 41<sup>с</sup> 91 сол. 20] -ѡн 91 Bo (A)  
 пей] п 53 <sup>32</sup> 9 17 § (δ §) (41 §) (53) 89 § 91 (γ<sup>1</sup>) (6<sup>1</sup>) тейт.]  
 †т. 89 ѡетѡпоеи] -пѡѡ 9 89 91

D, *at ille* OL Vg .. *kai autos* C, Syr (j) Arm .. *qui* OL (at) .. *and* Eth  
 .. *Jesus* Syr (cs) .. om conj. Syr (gcs) πεχαϿ said he] 9 &c 6<sup>1</sup>,  
 NAB &c, Bo (F<sub>1</sub>) Arm .. *add to her* Bo Syr (gcs) Eth ѡ̄рѡтѡ  
 more] 9 &c 6<sup>1</sup> .. *μενουν* NAB\* LΔΞ al .. *μενουγγε* B<sup>3</sup>CD &c, Bo Arm,  
*imo* OL (ce), Tert *marc*, *quin immo* Vg .. om OL (abfffiqt) Syr (gcs)  
 нетсѡтѡ̄ those who hear] 9 &c 6<sup>1</sup>, Syr (g 13 c) Arm .. *who heard* Syr  
 (gs) етгаρεз who keep] 9 &c 6<sup>1</sup> .. *kai φυλασσουντες* NAB &c .. *and*  
*keep* Syr (gcs) Eth .. *and do* Syr (g 39) Arm *cdd* .. *and will do* Arm  
 ероϿ it] 9 &c 6<sup>1</sup>, B<sup>cor</sup> &c, Vg Bo Syr (g), Lcif .. *τον λογον του*  
*θεου* N\* .. om N<sup>a</sup>AB\*CDLΔΞ al, OL Am Fu Syr (h) Arm Eth,  
 Tert *marc*

<sup>29</sup> ѡ̄(п 89) ѡ̄ннше the multitudes] Syr (g) .. *οτα. a multitude* δ  
 де] om 6<sup>1</sup>, Syr (g 1) .. *and* Syr (gcs) Eth еротн lit. in] ероϿ to  
 him 89 91 .. *add ероϿ* δ, Arm отт(к 89)енеа a generation] NA  
 BDLXΞ al 20, OL Vg Bo Syr (csjh\*) Arm, Amphl .. om C &c,  
 Syr (g) Eth сшне seeketh] есш. is seeking δ 89 аѡ and]  
 om Bo (F) Syr (s) .. *but* Eth нас ѡаеи to it sign] 9 17 53 6<sup>1</sup>..  
 trs ѡ. п. sign to it δ 89 91 γ<sup>1</sup> ѡса-ѡнас except-Iōnas] Syr (gs)



the word of God, who keep it. 41. <sup>29</sup> But as the multitudes gather together, he *began* to say, This *generation* is an *evil generation*; it seeketh for a sign, and sign shall not be given to it except the sign of Iōnas. <sup>30</sup> For *according* as Iōnas became sign to the men of Ninevē, thus the Son of the man will do to this *generation*. <sup>31</sup> The queen of the south will rise in the *judgement* with the men of this *generation* and condemn them: because she came from the uttermost part of the earth to hear the *wisdom* of Solomōn; behold, more than Solomōn (is) here. <sup>32</sup> The men of Ninevē will rise in the *judgement* with this *generation* and condemn it: because they *repented*

.. om Syr (c), Epiph<sup>marc</sup> ιωηαc] NBDLΞ, OL (abcffgi) Am Bo (BJ<sub>1</sub>O) Syr (j) Arm .. ιωαννου I\* .. ιωνου I<sup>2</sup> .. ιωανα 69 .. add τον προφ. AC &c, OL (efq) Vg Bo Syr (gs) Eth

<sup>30</sup> ραp] 9 &c (41) 53, AB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om N 239 184<sup>ev</sup> al, Bo (ΓF<sub>1</sub>JKO) .. αλλα Syr (c) .. and Eth ιωηαc] 9 &c 53 .. ιωανας 69 .. yaunon Syr (gcs) .. jōnan Arm .. add the prophet Bo (DF<sub>1</sub>c) αμαειn sign] 9 &c (41) 53, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs after νιν. NBCLXΞ 33 ηη(πεν 91)ρωαε ηη. to the men of N.] 9 &c 41 53, ηηρωαη ητεηη. Bo (Γ) .. ηηρωα(ηη F)ηετη Bo ηηηρε the Son] 9 &c 41 53, Eth .. και ο υιος NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm ηαειρε will do] 9 &c 41 53 .. ηαηωπε will be γ<sup>1</sup> .. εσται NAB &c η(ε 9 53)τεη. to this gen.] 9 &c 41 53 .. pref sign Bo (M) Syr (j) .. add σημ. 49<sup>ev</sup> al .. in corde terræ OL (i) .. add και καθως ιωνας &c D, OL (a, e, ff)

<sup>31</sup> ηη τεκp. in the judgement] 17 δ, NAB &c, Bo .. ηη περοο ηητεκp. in the day of &c (9) &c γ<sup>1</sup> .. om D, OL (ff) ηρωαε the men] 9 &c γ<sup>1</sup>, των (om 69) ανδρων (ανθp. N\*) .. om C al 4, Bo (N) Syr (cs) Eth εαει(αι 9 89 91)οοτ condemn them] 9 &c γ<sup>1</sup>, Syr (gcs), condemn these Arm cdd .. condemn this Arm εαε because she came] 9 &c γ<sup>1</sup> .. om δ εic behold] 9 17 41 53 6<sup>1</sup>, Bo (F<sub>1</sub>) .. pref ατω and δ 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth εοτε more than] 9 17 41 6<sup>1</sup>, Bo (F<sub>1</sub>) .. περοο ε the more than δ 53<sup>c</sup> 89 91

<sup>32</sup> om verse D ηη(ει 9 17)ηετη of N.] 9 &c δ 41 6<sup>1</sup>, E\*HK SVΔ al, Bo Eth .. νινευει(ι)ται NAB &c, OL Vg Syr (gjh<sup>mg</sup>) Arm .. the sons of N. Syr (cs) ηη with] 9 &c 6<sup>1</sup> .. add των ανδρων MU al, Bo (B) εαειoc condemn it] 17 53 89 .. εαιoc 9 91 .. εpoc it Bo .. ερωοτ them Bo (BG<sub>1</sub>) εαε because] 9 &c (53), Syr (g) .. those



ἡὼνα. εἰς ῥοτειῶνα ἁπειμα. <sup>33</sup> μερε λαατ хере  
 οτρηβ̄с н̄укаау ρ̄η̄ οτει ἡρῶп. ἀλλὰ εῡαукаау  
 ех̄η̄ тλ̄тх̄п̄а. хе ере нет̄ьнк̄ ерот̄ӣ на̄т̄ еπο̄то̄е̄ӣ.  
<sup>34</sup> пр̄н̄б̄с̄ ἁп̄с̄ω̄ма̄ пе̄ п̄ба̄л̄. е̄щ̄ω̄пе̄ οτ̄ρᾱп̄λο̄т̄с̄  
 пе̄ пек̄ба̄л̄. е̄ӣе̄ οτο̄то̄е̄ӣ пе̄ пек̄с̄ω̄ма̄ τη̄ρ̄ӯ. е̄щ̄ω̄пе̄  
 де̄ οτ̄πο̄н̄ӣро̄с̄ пе̄ пек̄ба̄л̄. пек̄с̄ω̄ма̄ τη̄ρ̄ӯ на̄щ̄ω̄пе̄  
 е̄цо̄ ἡ̄ка̄ке̄. <sup>35</sup> ѿ̄ω̄щ̄т̄ ѿ̄е̄ хе̄ м̄е̄щ̄а̄к̄ πο̄то̄е̄ӣ е̄т̄η̄-  
 ρ̄н̄т̄η̄ οτ̄ка̄ке̄ пе̄. <sup>36</sup> е̄щ̄х̄е̄ οτο̄то̄е̄ӣ ѿ̄е̄ пе̄ пек̄-  
 с̄ω̄ма̄ τη̄ρ̄ӯ. е̄м̄м̄η̄ ла̄а̄т̄ м̄е̄е̄ро̄с̄ ἡ̄ка̄ке̄ ἡ̄ρ̄н̄т̄ӯ.  
 ӯна̄щ̄ω̄пе̄ ἡ̄то̄то̄е̄ӣ τη̄ρ̄ӯ. ἡ̄ѿ̄е̄ е̄щ̄а̄ре̄ пр̄н̄б̄с̄ ρ̄о̄то̄е̄ӣ  
 е̄ро̄к̄ ρ̄η̄ п̄е̄ӯщ̄а̄ρ̄. MB'. <sup>37</sup> ρ̄η̄ п̄т̄ре̄ӯщ̄а̄х̄е̄ де̄ а̄т̄фа̄-

ἡὼνα 10] 9 17 41 89 91.. ἡὼнас γ<sup>1</sup> ἡὼνα 20] ἡὼнас 89 <sup>33</sup> 9 §  
 (17 §) 41 § (53 §) 89 91 § ех̄η̄] ех̄еп̄ 91.. ρ̄ῑх̄η̄ 41 <sup>34</sup> 9 41 §  
 (17 § and at е̄щ̄ω̄пе̄) (53 § and &c) 89 § and &c 91 οτο̄то̄е̄ӣ] 9 53  
 .. οτο̄е̄ӣ 41 89 91 τη̄ρ̄ӯ 10] -ре̄ӯ 91 <sup>35</sup> 9 (41 §) (53) 89 91  
 е̄т̄η̄] е̄те̄п̄ 89 <sup>36</sup> (9) (41) (53) 89 (§) 91 е̄м̄м̄η̄] 9 53.. е̄м̄η̄ 91..  
 е̄м̄еп̄ 89 ӯна̄щ̄.] 89 91.. а̄ӯна̄щ̄. 9 е̄щ̄а̄ре̄] ἡ̄щ̄. 89 ρ̄о̄т̄.]  
 е̄ро̄т̄. 89 <sup>37</sup> 9 41 § (53) 89 P 91 P 24<sup>1</sup> м̄η̄ 91 а̄т̄] 89 91  
 24<sup>1</sup>.. а̄о̄т̄ 9 41 φ̄а̄ρῑс̄.] φ̄а̄ρῑс̄с̄. 89 91 24<sup>1</sup> also verse 38

Syr (g 14) .. because those Syr (cs) εἰς behold] 9 17 41 53, Bo  
 (ΓF<sub>1</sub>) .. pref а̄т̄ω̄ and 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
 ρ̄о̄т̄е̄ more than] 17 41 .. п̄е̄ρ̄о̄т̄о̄ е̄ the more than 53 89 91 .. п̄е̄ρ̄о̄т̄е̄  
 the more than 9

<sup>33</sup> μερε λαατ no one] 9 &c 17 53, NBCDUF 33 108 al, OL  
 (acei) Vg Syr (gcsj) Bo .. add δε A &c, OL (bfffq) Bo (ACDEM) Syr  
 (h) Arm .. pref and Eth ρ̄η̄ in] 9 &c 17 53 .. ρ̄еп̄ 91 .. under Bo  
 (ΓDEJKNs) ρ̄η̄ οτει ἡρῶп in one hidden] 9 &c 17 (53 ?) .. in  
 hidden Syr (g, s) .. εἰς κρυπτην(ον) NAB &c .. in a place hidden Syr (c)  
 .. om Syr (g 13) ἡρῶп hidden] 9 &c (53), LΓΞ I 69 118 131 209,  
 Syr (s) Arm .. add ουδε (η al, Bo (DEO), Syr g, c Eth) υπο τον μοδιον  
 NAB &c, Bo Syr (g) .. trs before εἰς κρ. Syr (c) ἥнк̄ е̄ρ̄. go in]  
 9 &c 17 53 .. εκπο̄р̄. L .. walk Eth

<sup>34</sup> пр̄н̄б̄с̄ the lamp] 9 &c 17 .. add γᾱρ Syr (cs) ἁп̄с̄ω̄ма̄ of  
 the body] 9 &c 53, NAB &c, OL (iq) Bo (J<sup>c</sup> M) Syr (csh) (Arm) ..  
 add σου D, OL Vg Bo Syr (g) Eth п̄ба̄л̄ the eye] 9 &c (53), N<sup>c</sup>  
 &c, Bo (M) Syr (cs) (Arm) .. add σου N\* ABCDM al, OL Vg Bo Syr



for the preaching of Iōna; behold, more than Iōna (is) here.  
<sup>33</sup> No one is wont to light a lamp and put it in one hidden (place): but (α) he is wont to put it upon the *lampstand*, that those who go in should see the light. <sup>34</sup> The lamp of the *body* is the eye: if *simple* is thine eye, then a light is thy whole *body*; but if *evil* is thine eye, thy whole *body* will be darkened. <sup>35</sup> Look therefore that perhaps the light which is in thee is [a] darkness. <sup>36</sup> If a light therefore is thy whole *body*, there being no dark *part* in it, the whole will be light; as the lamp is wont to enlighten thee with its (lit. his) flame.  
 42. <sup>37</sup> But in his speaking, a *Pharisee* besought him, that he

(gh) Eth εἰς ὥστε if] 9 &c 53 .. ὅταν NBDLA 435, OL Vg Bo Arm .. and as long as Eth .. add αε 89, Bo (L 18 26) .. add οὖν AC &c, Syr (gcs) ραπλοῦς simple] 9 &c (53), Bo (BDELMO 18 26) .. απλοῦς Bo (ACFGG<sub>1</sub>HJKNS) πε is 2<sup>o</sup>] 9 &c 53, Syr (g 8 cs) Arm Eth .. om Bo Syr (g) εἰς then] 9 &c 53 .. και NAB &c, OL (e) Syr (gcs) .. om και CDT al, OL Vg Bo Arm Eth πε is 3<sup>o</sup>] 9 &c 53, NAB &c, OL (acffi) Bo (D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>O) Syr (csh) Eth .. εἶπαι KLM XII 1 13 28 33 al, OL (befg) Vg Bo Arm εἰς ὥστε-ἥαλ but-eye] 9 &c 53, X, OL (a) Bo (H) Syr g (4) c s Arm (and) Eth .. om ο οφθ. σ. NAB &c, Bo Syr (g) περὶ ὅλην τὴν ῥῆ thy whole body 2<sup>o</sup>] 9 &c (53), Bo Eth .. και ὁλον το σ. σ. N<sup>ca</sup> X 1 al<sup>4</sup>, OL (f) Syr (gc, s) .. om ὁλον N<sup>\*</sup>AB &c, Syr (s) .. also the body Arm παρὼς will be] 9 &c, KLMUXII al, OL Vg, Syr (gh<sup>\*</sup>) Arm .. om NAB &c .. εἶπεν (D), OL (e) Bo Syr (cs) Eth

<sup>35</sup> omitting the following verse D and OL (abeffi) read εἰ οὖν το φῶς το ἐν σοὶ σκοτός το σκοτός πόσον .. om verse 57 239 433 εἰ therefore] 9 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 41, Bo (ACFG<sub>1</sub>HLS 18) αε] 41 91 .. om 9 89, (Bo) μετὰ perhaps] 9 &c 41 53 .. ἡπὼς Bo .. μὴ NAB &c οὐρακε πε is darkness] add and if the light which is in thee be dark, thy darkness how great it will be! Syr (c)

<sup>36</sup> om verse D, OL (abeffi) Syr (c) εἰς αε if] 53 &c, Arm .. εἰ οὖν NAB &c .. add δε Syr (g) Eth .. pref and Bo (EJ) Syr (c) Arm λατ ἡμερ(λ 89)ος no part] 9 &c 41 (53), N &c, OL (c) Vg Arm .. μέρος τι ABGKM XII al, OL (f) Syr (g) .. om τι CLT, Bo πρὸς ἡν the lamp] 9 &c 41 53 .. om N<sup>\*</sup>, Bo (B 26) ἐπὶ thee] 9 &c 41 53 .. om X, Bo (A<sup>\*</sup>) εἰς περὶ αε lit. in his flame] 9 &c 41 (53) .. ἐν







should eat with him: but he went in, he reclined. <sup>38</sup> But when the *Pharisee* had seen, he wondered that he bathed not himself first before he ate. <sup>39</sup> But said the Lord to him, Now ye, *Pharisees*, ye cleanse the outside of the cup and the *dish*; but that which is inside is full of extortion and *uncleanness*. <sup>40</sup> Senseless (ones), he who made the outside, is he not he who made the inside? <sup>41</sup> Nevertheless as it was (to you) give alms,

<sup>38</sup> πτερε-ῥ(εῖ 89 91) υπ. but-wondered] 9 &c (53) .. ο δε φ. ιδων εθauμ. NAB &c, Syr (g) .. ο δε φ. εθ. ιδων 300 al .. ο δε φ. ηρξατο δια- κρεινομενος εν εαυτω λεγειν διατι D 251, OL Vg (Tert<sup>marc</sup>) .. om δε Bo (cs) Arm .. and the Ph. had begun to say in his mind, why Syr (c) .. he wondered why Syr (s) α(εα 41) πατῆ(εῖ 91 24<sup>1</sup>) before he ate] 9 &c 53 .. προ του αριστου NAB &c, Bo Arm .. before his meal Syr (gcs) .. to dine Eth

<sup>39</sup> πχοεις the Lord] 9 &c (37) 41 53, Bo Arm .. our Lord Syr (c) .. ο ὁ U 474 al, Bo (A\*) Syr (gs) Eth αε] 9 &c (37) 41 53 .. om Bo (B) Syr (cs) Arm .. and Eth πας to him] 9 &c 41 .. om Bo (J<sub>1</sub>) τεποτ now] 9 &c (37) 41 53, Bo Syr (g) Arm Eth .. om Syr (c) .. γαρ Syr (s) πεφαρς.(cc. 89 91 24<sup>1</sup>) lit. the Ph.] 9 &c (37) 41 (53) .. add υποκριται D, OL (b) απχω of the cup] 9 37 24<sup>1</sup> .. απανот 53? 89 91 πιναζ] (k) &c 37 .. πινατις 24<sup>1</sup> πετῆσα πῆ. αε but-inside] (k) &c .. τα δε εσωθ. U 184<sup>ev</sup> .. add του ποτηριου 69 .. and your inward part Syr (cs) Arm Eth ακαθαρςια (thus in Matt xxiii 25)] (k) 9 37 (41) 24<sup>1</sup> .. ποτηρια 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm

<sup>40</sup> αη] k 89 91 .. om 9 &c πα αἰβολ the outside] (k?) &c .. trs after εσωθεν CDF 243 251 al 5, OL (ace), (Petr<sup>alex</sup>) Cyp πτοϗ αη he not] k &c 53 .. and what is inside himself made Syr (g) .. and also &c (cs) Eth .. and the inside the same one made Arm

<sup>41</sup> πλην] (k) &c 37 41 53 .. but now Arm πῶς εἴτασϗ. as it was] k &c 37 (53) .. τα ενοντα (οντα L) NAB &c .. whatever there is within you Syr (cs) .. whatever there is Syr (g) .. ηη εϗϗον those which are Bo .. quæ sunt OL (bdq) .. quod superest OL Vg, ex his quæ habetis OL (f), quæ habetis Tert<sup>marc</sup> .. that which is necessary Eth .. the proper thing Arm εις 2. behold] k &c 37 41 53 .. om Bo (N<sub>F1</sub>) Eth σεοτααδ- τηροτ all-you] k &c (37) 41 53 .. vobis munda sunt omnia OL (c, e), Cyp .. omnia munda sunt vobis OL (bfffimq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. παντα καθαρα υμιν εστιν NAB &c .. π. κ. υ. εσται XF 1 al, OL (a) .. π. κ. εσται υ. D, Eth, Tert<sup>marc</sup>



<sup>42</sup> ἀλλὰ οὕτοις ἡντῆς πεφάρισαιος. καὶ τετῆς ἁ-  
 πρεμντ ἁφασίμῆστοι καὶ πῶσσοι καὶ οὕτοις  
 καὶ. ἀτετῆκω ἡσωτῆς ἁπρᾶπ καὶ ταρᾶπ ἁπποῦτε.  
 καὶ καὶ πεψυε εἰδᾶς ἐτῆκα ἡκοῦτε ἡσᾶτητῆς.  
<sup>43</sup> οὕτοις ἡντῆς πεφάρισαιος. καὶ τετῆς ἁ-  
 ἡρεοος ἡψορῆς ῥῆς ἡσῆναρῶν αὐῶ ἡσπασεοος  
 ῥῆς ἡαπορα. <sup>44</sup> οὕτοις ἡντῆς. καὶ ἐτετῆς ἡθε ἡνι-  
 ἁρᾶς ἐτεῆσεοτοῦ ἡβῶλ ἀν. ἐρε ἡρῶε ἡοῦσε  
 ῥῆς ἡεσοοῦ ἀν. ΜΓ'. <sup>45</sup> ἀ οὐα καὶ ἡῆνο-  
 ἡικος οὐῶς ἐψῶ ἡεοος καὶ. καὶ περῶ καὶ ἐκῶ  
 ἡεοοῦ κῶς ῥῶν ἡεον. <sup>46</sup> ἡτοῦ καὶ περῶ

<sup>42</sup> (κ) (9 §) (41 §) (53 §) 89 § 91 § 24<sup>1</sup> § οὕτοις] 9 41 53 .. οὕτοις κ & c  
 πρεμντ] πρεμντ κ ἁφασί.] κ 91 .. φασί. 9 .. ἁπρᾶσι. 89 24<sup>1</sup> ..  
 πρᾶσι. 53 ὁμῆστ.] κ & c 9 41 53 .. ὁμῆστ. 91 οὕτοις] οὕτοις 89  
 ἡκοῦτε] πικ. 91 .. πεικ. 89 <sup>43</sup> (κ) (9 §) 53 § 89 § 91 § 24<sup>1</sup> §  
<sup>44</sup> (κ) 9 § (53 §) 89 § 91 § 24<sup>1</sup> § οὕτοις] 9 53 .. οὕτοις 89 & c <sup>45</sup> 9 §  
 (37) 53 § 89 § 91 P 24<sup>1</sup> ἁπ 89 91 <sup>46</sup> (9) (37) (53) 89 (91) 24<sup>1</sup>

<sup>42</sup> ἀλλὰ] κ & c 9 53 .. om Bo (N) πεφάρισ. (cc. κ 89 91 24<sup>1</sup>)  
 lit. the Ph.] κ & c 9 53, Syr (gs) .. *scribes and Ph.* OL (b) Syr (c) Eth  
 καὶ all] κ & c 9 53 .. om N\* V<sup>2</sup> ἀτετῆκω ye left] (κ) 9 41 53 24<sup>1</sup>,  
 Bo (N) .. τετῆκω ye leave 89 91, Bo, NAB & c πρᾶπ the judge-  
 ment] κ & c 9 53, Syr (gcs) (Arm Eth) .. *την κλησιν* Epiph marc,  
*vocationem* Tert marc ἁπποῦτε of God] κ & c 9 53 .. om B\*  
 καὶ-τηντῆς but-others] κ & c (9) (41) (53) .. trs to end of verse 41,  
 OL (b) .. om D καὶ] 41 & c 53, N<sup>a</sup> BCKLMXΘΠ al, OL (c) Vg  
 Bo Syr (gch\*) .. om N\* AD & c, OL (affi) Bo (NB? KO) Syr (s) Arm  
 .. add *enim* OL (b, efq) .. and Eth καὶ(πετε 53) ψυε it was right]  
 9 41 24<sup>1</sup>, εἰ N B & c, Bo .. add ἐρωτη καὶ .. ψυε it is right 89,  
 εἰ 91, εἰ A, OL (a) .. add for you Bo (M) .. ye have done Syr (c)  
 ἐτῆκα & c not to leave & c] 53 & c .. *κακεῖνα μὴ παρῆναι* NAB & c,  
 (Syr gs) .. and these indeed (δε) have ye not left? Syr (c)

<sup>43</sup> πεφάρισ. (cc. 89 91 24<sup>1</sup>) lit. the Ph.] 9 & c .. τοῖς φ. ABC & c,  
 OL (fl) Vg Bo (A<sup>mg</sup> F<sup>1mg</sup> J<sup>2</sup> LMNO) .. *φᾶρισαιοι* ND, OL (abceffi q) Syr  
 (gs) Arm .. *scribes and Pharisees* Syr (c) .. *scr. and Ph. hyp.* Eth  
 ἁ(ῆ 89 & c) κα ἡρ. ἡψ. the first seats] 53 & c, Bo Syr (g, cs) Arm ..  
*την πρωτοκαθ.* NAB & c, Bo (B) Eth ἡσπ. the salutations] (κ ?) & c



and behold all things are pure to you. <sup>42</sup> But (א) woe to you, *Pharisees*, because ye give the tithe of the mint and the rue and all herbs: ye left (undone) the judgement and the *love* of God: but these it was right to do, (and) not to leave (undone) the others. <sup>43</sup> Woe to you, *Pharisees*, because ye love the first seats in the *synagogues* and the *salutations* in the *markets*. <sup>44</sup> Woe to you, because ye are as these sepulchres which are not manifested, the men walking upon them, not knowing (it). <sup>43.</sup> <sup>45</sup> But one of the *lawyers* answered, saying to him, Master, these (things) as thou sayest, thou insultest also us. <sup>46</sup> But

9 53 ..the salutation Syr (gcs)    הַאֲרָמָה (κ κ) ορα the markets] κ &c  
53 ..add και τας (om D 64) πρωτοκλισιας εν τ. δειπνοις CD 64, OL  
(bq) Eth .. pref κ. την &c 13 69 124 346

<sup>44</sup> הַאֲרָמָה to you] 9 &c 53, N BCL al, OL (aceffgl) Vg Bo Syr (c)  
Arm .. add γρ. και φ. υποκ. (om D, OL i, Leif) AD &c, OL (bfiq) Syr  
(gh) Eth, Cyr Leif (Gall)    ε (om 53 91) τετῆο ἡθε ἡνι (per 24<sup>1</sup>)-  
ἄ (εε 89 91) ῥαδτ ye-sepulchres] 9 ? &c .. εστε μνημεια D, OL (ac  
eff), Syr (c), *monumenta estis* OL (bilq)    ετε (om 89) ἡεοτο (ω 24<sup>1</sup>)  
ἡε-αν which-manifested] 9 &c, OL Vg Syr (g) Eth .. *which they see*  
*not* Syr (s) .. τα αδηλα NAB &c, Arm .. *ignobilia* OL (a), *sine specie*  
(d), *incerta* (c) .. om Syr (c)    ερε-μοουε the men walking] 9 &c  
.. και οι ανθ. περιπ. AD &c .. *ambulantes* OL Vg Bo (j) Syr (c) (Arm),  
Leif .. και οι ανθ. οι περιπ. N BCLM al, Bo Syr (h) .. add *upon them*  
Syr (s) .. *upon you* Syr (c) .. *which* (sing.) *men walk upon* Eth  
εη (9 .. ἡ κ 53 &c) εεοοτῆ αν not knowing] (κ) &c 53 .. *and know not*  
Syr (gc) Arm .. *and ye know not* Syr (s) .. *and know it not* Eth  
αν not] 9 &c 53 .. add ερωοτ them Bo (D<sub>1</sub>E)

<sup>45</sup> א-οτωψῆ answered] 9 &c, αποκριθεις NAB &c .. *answered-and*  
Syr (gcs) Arm Eth    δε] 9 &c .. om Bo (BF<sub>1</sub>κ 26) .. *and* Syr (gcs)  
Eth    ἡἡνομ. (πεννομ. 91) of the l.] 9 &c, Arm .. *from the scribes*  
Syr (gcs) .. *from the crowd* Syr (g 11) .. add *of the city* Eth    ηαγ to  
him] 9 &c, Syr (gcs) Arm .. om Bo (LOS)    ηαε Master] 9 &c  
37 .. *teacher* Syr (g)    ηαι these] 9 &c .. add *words* Arm, *word*  
Arm cdd    ῥωωη ἄμωη also us] 9 &c, Syr (gs) Arm Eth ..  
*us also* Bo .. *and also us* Syr g(5)c .. om ῥωωη 37, om και 69,  
OL (e)

<sup>46</sup> ἡτογ δε but he] 9 &c (37) 53 91 .. om Syr (c) .. *and he* Arm ..  
*and* Eth    ηεαε ηατ said-them] 9 &c 53 91 .. *said he to him* Bo



παρ. κε ἡτωτῆ ρωττητῆ ἡνομικος οτοει νητῆ.  
 κε τετῆταλο ἡρεнетπω εχῆ ἡρωμε εττορῶ. εν-  
 τετῆχωρ αν εἶετπω ἡοτα ἡнетῆтннѣ. <sup>47</sup> οτοει  
 νηтῆ. κε τετῆκωт ἡнеῶραατ ἡнепрофнтнс. нетῆ-  
 ειοτε δε нептаαμοоттоу. <sup>48</sup> εие τετῆρῆῆтρε ατω  
 τεтῆстнеαокеи ενερῆнте ἡнетῆειοτε. κε ἡтоот  
 μεн ααμοоттоу. ἡτωтῆ δε τεтῆκωт. <sup>49</sup> εтѣе παι  
 α тнесоφiα ἡпноуте жоос. κε φнажоот παρ  
 ἡреппрофнтнс ἡῆ ρεпапостоλос ἡсеμοототт εвоλ  
 ἡρнтоу ατω ἡсеαiωкеи. <sup>50</sup> κε етешне ἡса песноу

<sup>47</sup> (k) 9 § (53 §) 89 § 91 § 24<sup>1</sup> § οτοει] 9 53 .. οи k &c τεтῆ]  
 k 9 89 91 .. ететῆ 53 24<sup>1</sup> ἡραατ] k &c 53 .. ἡραоу 9 -μοот-  
 тоу] 9 89 91 .. -мооттоу 24<sup>1</sup> <sup>48</sup> k (9) (53) 89 (91) 24<sup>1</sup> μεн]  
 ἡῆ 24<sup>1</sup> <sup>49</sup> (k) 9 § (53 §) 89 § (91) 24<sup>1</sup> § ρεппρ.] ρῆпρ. 89  
 24<sup>1</sup> ρεпап.] ρῆпап. 24<sup>1</sup> ατω] k &c 9 53 91 24<sup>1</sup> .. om 89 <sup>50</sup> (k)  
 9 (37) (53) 89 (91) 24<sup>1</sup>

(BΓD<sub>2</sub>J<sub>2</sub>M) .. ειπεν NAB &c, Syr (g) Arm ρωττητῆ also] 9 &c  
 (53) .. om Bo (ΓJ) ἡνομ. lit. the lawyers] 9 &c (37) (53?) 91 ..  
 ηῆνομ. 91 .. scribes Syr (gcs) Eth (add of the city) οτοει(οи 89  
 91 24<sup>1</sup>) woe] 9 &c 53 91 .. trs before οτι NAB &c, Syr (g) .. trs  
 before τ. v. D, Syr (c, s add to you) Arm νηтῆ to you] 9 &c 53  
 91, position Eth .. add λεγω X τεтῆταλο-τορῶ ye-burdens] 9  
 24<sup>1</sup> .. trs εττο. εχῆ ἡ. 89 91 .. ye take up burdens heavy and place  
 upon shoulders of men Syr (c) .. ye take away for men burdens grievous  
 Arm .. ye lade men with burden heavy Eth εтτορῶ heavy] Syr  
 (gcs) .. δυσβαστακτα NAB &c, Bo .. βαρεα και δ. CX al, Syr (h mg),  
 Bas εν(9 .. ἡ 89 91 24<sup>1</sup>) τεтῆχωρ αν touching not] και αυτοι-ου  
 προσψαυετε NAB &c, Bo Syr (gc) Arm .. και αυτοι υμεις-ου &c B, Bo  
 (BΓJ 26) .. ἡτεтῆоτωω αν εχωρ ye not wishing to touch 89 .. but ye  
 yourselves &c Eth εἶετπω the burdens] 9 &c 53 91 .. those  
 burdens Syr (g) Eth .. ea OL (a) Syr (cs) .. om D, OL (bq) ἡοτα  
 ἡ. with-fingers] 9 &c 53 91, ενι (επι C I 209) των δακ. v. NAB &c,  
 Eth .. τω δ. v. X .. ενι τ. δακτυλω υμ. GM 71 al, uno digito vestro (om  
 c Arm) OL (bcfilq) Vg Arm .. pref not even Syr (c)

<sup>47</sup> ἡнепроф. of the prophets] (k?) &c 53 .. add et ornatis sepulcra  
 iustorum OL (l) нетῆειοτε δε but your fathers] (k) &c 53, οи δε



<sup>50</sup> **ερευ.** lit. they should seek] 9 &c (53) 91, **εκζητηθη** **N\*** AB &c,



ἡνεπροφνητης τηροσ εντασπαρτῷ εβολ жин тката-  
 болн апкосеос евол ριτοотс ἡτερεнеα. <sup>51</sup> жин  
 песноч пабел ша песноч ἡзахарιαс пентаста-  
 коч ἡтенте απεотсиастηριον εἰπ пнι. се †жω  
 εεос пнтῆ. же сенашине ἡсωч евол ριτοотс ἡтеи-  
 ренеа. <sup>52</sup> отоеи пнтῆ ἡпоεикос. же атетῆчῖ ап-  
 шошῖт апсоотῆ. апетῆῆωк еротн. ашω апетῆка  
 петῆнк. <sup>53</sup> ачег же евол ρεε пееа етееаа. а  
 петраεεатеεс εἰп нефарисаиос архег ἡ†потсс  
 ероч етρεчкарωч етῆе ρаρ. <sup>54</sup> етсωρс ероч  
 етопῇ потшаже евол ρῆ рωч.

ентаσ] 9 37 .. πт. k &c 53 91    тег] 9 53 91 .. † 89 .. om 24<sup>1</sup>  
 by error    <sup>51</sup> (k) 9 (53) 89 91 24<sup>1</sup> § at се    тег] k &c 53 .. † 89  
<sup>52</sup> (k §) 9 § (53) 89 91 24<sup>1</sup> §    отоеи] 9 53 .. -οι 89 &c    чῖ ап.]  
 чῖ п. 89    <sup>53</sup> (9) (53) 89 § (91)    <sup>54</sup> 9 (37) (53) 89 91

Syr (gcs) Arm .. εκδικηθη N<sup>c</sup>L al 5, Bo Syr (h mg) Eth    песноч-  
 тирос the blood of all the pr.] k &c 53 91, Bo (BΓDEKNO 26) .. το  
 αιμα παντων των (om Δ, Arm) NAB &c, Syr (gcs) .. om παντων 258  
 565, Bo (ACFG<sub>1</sub>HJ<sub>1</sub>LMS) .. sanguis omnis Lcif .. om the blood Bo (L)  
 жин (же π 24<sup>1</sup>) from] k &c 53 91 .. pref behold Syr (cs)    εἰ. ρ.  
 from] k &c (53) 91, απο N &c, Syr (g) .. εως D, OL (abcilq) Syr (cs),  
 Lcif, μεχρι 473    εἰ.-τενε(αι k)α] om (69) OL (e)

<sup>51</sup> песноч the blood 10] k &c (53), A &c .. om του NBCDLX I  
 33    аἰελ] k &c (53), Bo Syr (gcs) Arm Eth .. add τ. δικαιου KMP  
 al, OL (cei) Bo (LM 26) Syr (h\*)    ша unto] k &c, Syr (gs) .. and  
 unto Syr (c)    песноч the blood 20] k &c 53, AC &c .. om του NB  
 DLX I 33    захарιαс] k &c (53), Bo (BD<sub>1</sub>F<sub>1</sub>J 26) Syr (gs) Arm  
 Eth .. add υιου βαραχιου D 73 251, Bo Syr (c)    пентаст. whom  
 they destroyed] k &c, Bo, ον εφονευσαν D, OL (a) Eth .. του απολο-  
 μένου NAB &c, Syr (g)    απεот(н 89)сиаст. the altar] k &c .. trs  
 the shrine and the altar Syr (g) Eth    пнι the house] k &c, τ. οικου  
 NAB &c, Bo .. τ. ναου D al 2, OL (e) Syr (g) Arm Eth    се yea]  
 k &c, NAB &c, Arm Eth .. amen Syr (c) Arm cdd .. και Γ al .. om  
 Syr (g 13)

<sup>52</sup> ἡпоε. lit. the lawyers] 9 &c (53) .. scribes Syr (gcs) .. scribes of  
 the city and Ph. Eth    атетῆчῖ(ei 91) ye took away] 9 &c, NAB



was shed out from the *foundation* of the *world* from this *generation*. <sup>51</sup> From the blood of Abel unto the blood of Zakharias, he whom they destroyed between the *altar* and the house. Yea, I say to you, that it will be sought for from this *generation*. <sup>52</sup> Woe to you, *Lawyers*, because ye took away the key of the knowledge; ye went not in, and ye permitted not those who go. <sup>53</sup> But he came out of that place: the *scribes* and the *Pharisees* began to provoke him, for him to hold his peace concerning many (things), <sup>54</sup> setting-snares for him, to catch him by a word out of his mouth.

&c, OL (fil) Vg Bo Syr (g), Or Bas Cyr .. *ye take away* Bo (J, o 18) .. *ἐκρύψατε* D 157, OL (abceq) Syr (cs) Arm (*hide*) .. *ye took away and hid* Eth *ܡܝܚܝܬܐ* the key] 9 &c 53 .. *the keys* Syr (gcs) Arm *ܡܢܥܬܐܢܐܡܝܢܐ* ye went not] 9 &c 53 .. pref *αὐτοὶ* NAB &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs) Arm, Or .. pref *καὶ αὐτοὶ* D 22 69 124 157 346, OL (ab cilq) Eth, Amb .. pref *αὐτοὶ γὰρ* M al *ܡܢܥܬܐܢܐܡܝܢܐ* ye permitted not] 9 &c 53, *ἐκωλύσατε* NAB &c, Bo (BΓDEFJ, 18) Syr (gcs) .. *κωλύετε* G, OL (c) Bo Arm Eth

<sup>53</sup> *ἀφει-ἐτᾶ*. but-place] 9 (53) 89 91 .. *καὶ 69* .. *κακειθεν ἐξελθοντος αὐτοῦ* N BCL 33, Bo Syr (h<sup>mg</sup>) .. *λεγοντος δε* (om bilq, and Syr gcs Arm Eth) *αὐτοῦ* (του *ἰω* 48<sup>ev</sup> Bo M) *ταῦτα* (add *παντα* 13, Arm) *προς* (*against* Syr cs) *αὐτοὺς* AD (om *αὐτον*) &c, OL (om *ταῦτα* b, om *πρ. α.* a Bo L) Vg Bo (L) Syr (gcs) Arm Eth .. add further *ἐνώπιον π. τ. λαοῦ* (οχλου X) DX 157 477, OL (abcefilq) Syr (cs) Arm Eth .. add further *κατησχυνθησαν καὶ* 254, Arm *ܡܢܥܬܐܢܐܡܝܢܐ* (9 53 .. cc. 89 91) the scr. and the Ph.] 9 &c (53) .. *οὐ φ. καὶ οὐ νομ.* D, OL (bceflq) Vg .. *tam scr. quam et legis doctores* OL (a) .. *οὐ νομ. κ. οὐ φ.* 1 118 239, OL (i) Syr (h<sup>mg</sup>) .. *it began to be displeasing to the scribes and the Ph.* Syr (c) *ܡܢܥܬܐܢܐܡܝܢܐ* to provoke] 9 ? (53) 91 ? .. *ܡܢܥܬܐܢܐܡܝܢܐ* to be angry 89 .. *δεινως ἐνεχειν* NAB &c, Eth .. *δ. ἐπεχειν* C, *δ. συνεχ.* H al, *δ. ἀνεχ.* al .. *δ. ἐχ.* DS al, *graviter* OL (cei), *male habere* (bdq), *ferre* (l), *insistere* Vg, *male se habere* (a), *contristari* (f) .. *to be displeased and they are angry* Syr (g) .. *to be irritated* Arm *ܡܢܥܬܐܢܐܡܝܢܐ* him] 9 53 91 .. *with him* 89; *αὐτῷ* 1 121 131 al, Syr (h) .. *to insult him* Eth *ܡܢܥܬܐܢܐܡܝܢܐ* for-peace] 9 (53) 89 91 .. *αποστοματίζειν αὐτον* NAB &c, *os eius opprimere* Vg, *comminari illi* OL (a) .. *συν(μ 69)βαλλειν αὐτῷ* D 69, *committere cum illo* OL (bdilq), *conferre illi* (ce), *altercari cum illo* f (Syr cs) .. *to catch hold of his words* Syr (g) .. *to provoke him* Arm .. *to wish for vengeance on him* Eth *ܡܢܥܬܐ*







XII. 44. But in the ten thousands of (the) multitude gathering together, so *that* they trode upon one another, he *began* to speak to his *disciples* first, Keep yourselves from the leaven, which is this, the *hypocrisy* of the *Pharisees*. <sup>2</sup> But there is not any thing covered which will not be revealed, and hidden which will not be known. <sup>3</sup> Because of this the (things) which ye said in the darkness will be heard in the light, and that which ye said into their ear in the *chambers* will be preached upon the housetops. <sup>4</sup> I say to you my

joined with the preceding words ΝΑCDEHKΛΠ al, Bo Syr (h)..  
joined with the following words GLΔ al, OL (efilq) Bo (Γ) Syr (gc)  
Arm .. uncertain joining BMUT al, OL (ae) Bo (B) Eth .. om OL (b)  
Vg Syr (s), Tert<sup>marc</sup> Lcif (Gall)    ⲭⲉ] Bo (F<sub>1</sub>) .. om Bo    ⲉⲁⲣⲉⲉ  
keep] ⲕ &c .. add ⲁⲉ Bo (BD<sub>2</sub>)    ⲉⲣⲱⲧⲏ yourselves] (ⲕ) &c (53) .. om  
253 435, Epiph<sup>manich</sup>    ⲉⲡⲉⲑⲁⲕ from the leaven] 9, ἀπο ΝΑΒ &c ..  
ⲉⲧⲏⲉ ⲑ. *because of the l.* 89 91    ⲏⲡⲉⲑⲁⲣⲓⲥ. (cc. ⲕ 89 91) of the Ph.]  
ⲕ &c, BL, OL (e) .. trs after ζυμης ΝΑ &c, Bo Syr (gcs) Arm<sup>edd</sup>  
Eth .. *of the Sadducees* Arm

ⲁⲉ] ⲕ &c, ABC &c, OL (bcefilq) Syr (gh) Eth, Tert<sup>marc</sup> .. om  
Ν 13 69 239 245 346 al 2, Bo Syr g (2) Eth .. γαρ D, OL (a) Syr  
(csh<sup>mg</sup>) Arm    ⲙⲁ(om ⲕ 89 91)ⲙⲏⲉϥⲁⲣⲱⲕⲉ but-covered] ⲕ &c, Bo,  
οὐδεν εστιν κεκαλ. C\* 477, Arm (*in secret*) Eth .. ο. δε κεκ. (συγκεκ.)  
εστιν ΝΑΒ &c    ⲉ(om ⲕ 89 91)ⲏⲩⲡⲁⲥⲱⲕⲏⲉⲁⲡ which-revealed]  
(ⲕ) &c .. ου φανερωθησεται D<sup>sr</sup>, Tert<sup>marc</sup>    ⲁⲧⲱ and] ⲕ &c, Arm  
Eth .. ουδε Bo (F) Syr (gcs)

<sup>3</sup> ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲁⲓ *because of this*] (ⲕ) &c 9 .. ανθ ων ΝΑΒ &c, Arm<sup>edd</sup> ..  
om Bo (BΓF) Eth .. γαρ Bo Syr (g) (Arm) .. δε Bo (J)    ⲉⲧⲏⲉ-  
ⲡⲱⲧⲱⲉⲓⲡ *because-light*] (ⲕ) &c 9 .. *homo qui in tenebris locutus est in*  
*luce audietur* OL (c)    ⲏⲉⲡⲧⲁⲧ. the (things) which] ⲕ &c 9 .. οσα  
ΝΑΒ &c .. *all which* Syr (g)    ⲏⲕⲁⲕⲉ the darkness] ⲕ &c 9 .. om  
ⲧⲏ Δ    ⲁⲧⲱ-ⲙⲁⲁⲁⲁⲉ and-ear] ⲕ &c (9 ?) .. *et quod hominibus dixistis*  
Syr (j) .. om *and* Bo (J)    ⲭⲱⲟⲟϥ said] ⲕ &c .. *whispered* Syr (gcs)  
ⲧⲁⲙⲱⲓⲡ] ⲕ &c (9), ΝΑΓ 1 33 al .. -μειοις B &c .. -μειοις K al .. trs *in*  
*the chambers before in the ears* Syr (gcs)    ⲏⲭⲉⲡ. the housetops]  
ⲕ &c (9 ?), *roofs* Syr (gcs) Eth .. *your housetops* Bo (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> E) .. *the roof*  
Syr (g 12), *the housetop* Bo (J K M O)

<sup>4</sup> ⲫⲭⲱ &c I say] (ⲕ) &c 53 α<sup>1</sup>, Bo (Γ L M N O) Eth .. add δε ΝΑΒ &c,  
Bo Syr (gcs) Arm    ⲏⲁⲩⲩⲕⲉⲣ(ⲕⲏⲣ ⲕ) my friends] ⲕ &c 53 (α<sup>1</sup> ?) ..







friends, Fear not those who will put to death your *body*, not having more than this to do to you. <sup>5</sup> But I shall show to you whom ye will fear: fear him who hath *authority*, after putting you to death, to cast you into the Gehenna; yea, I say to you, Fear this (one). <sup>6</sup> Are not five sparrows sold for two [h]obolos? and will not be forgotten one of them before God. <sup>7</sup> But (α) even all the hairs of your head are numbered: fear not, ye are differing from many sparrows. <sup>8</sup> I say to you, that every one who will *confess* me before the men, the Son

BDKLR XII al, OL Vg Bo Syr (h) Arm, Or Epiph<sup>marc</sup> .. trs εἰς ἐχ. E &c, Eth, Tert<sup>marc</sup> .. *it is possible* Bo (B), (Just) ενεχ to cast] k &c (δ) .. trs after γεενναν D τητην you 3<sup>o</sup>] k &c (δ) 129 .. om NAB &c, Bo Arm Eth τερεν(ρη 91 129)να the G.] k &c δ 129 .. om την DR, Arm, Or Epiph<sup>marc</sup> αριστε fear 2<sup>o</sup>] k &c (δ) 129, Syr (g) .. *it behoves to fear* Syr c .. om *it behoves* Syr (s)

<sup>6</sup> om verse Epiph<sup>marc</sup> Tert<sup>marc</sup> αη] k &c 129 .. *are not then* Arm ροθο(89 91 129 .. ε 9)λος συνα two hobolos] k &c 129 .. *two assars* Syr (gs) .. *an assar* Syr (c) ατω and] 9 &c δ 129 (ε<sup>1</sup>) .. om Bo (F<sub>1</sub> J<sub>1</sub>)

<sup>7</sup> αλλα] 9 &c δ .. πωτεν δε *but ye* Bo (N) Syr (g) Arm Eth .. γαρ Syr (cs) τηροτ all] 9 91 ε<sup>1</sup> .. om δ 89; position D, Arm .. trs before ηριθμ. NAB &c, Syr (g) Eth .. trs after ηπ 129 ηπ numbered] 9 &c δ, Syr (gs) .. add *by him* Syr (g 36 c) απρ(ερ 89 129)προτε fear not] 9 &c δ, BLR 157, OL (abffil) Bo Arm, Amb .. add ρητοτ πτοτη 129 .. add ουν NAD &c, OL (cefgq) Vg Bo (F) Syr (gcsjh) Eth, Or ε(om 89 91 129 ε<sup>1</sup>)τετηνωθε ye are differing] 9 &c δ .. *much more ye are* Syr (c) .. *better ye are* Syr (s) .. add υμεις DFGKM II al, OL (a, e) Vg Arm Eth εραρ from many] 9 &c δ, Syr g (4) .. *than the multitude of* Syr (gc) .. πολλω 239 241 al 5, OL (a) .. add γαρ D, Bo (N)

<sup>8</sup> +τω &c I say] 9 &c δ 129 ε<sup>1</sup>, OL (abl) Bo (NBKMN S) Arm .. add δε NAB &c, OL (cefiq) Vg Bo Syr (gc) .. add γαρ Syr (s) αμοι me] 9 &c δ (129) ε<sup>1</sup>, OL (abcefffl) Vg Arm<sup>cdd</sup> Eth .. εν εμοι NAB &c, *in me* OL (dgiq) Am Syr (gcs) Arm Eth πω. απρ. παρομ. the Son-confess] δ &c 129 ε<sup>1</sup> .. +παοτωη I shall confess Bo (N) Eth, Tert<sup>marc</sup> ηρητη lit. in him] δ &c .. om εν H 157 .. Arm has a different preposition (ent) ηπαρτ. the angels] 129 4<sup>1</sup> .. ηαττ. 89 91 .. om N\* 259, Epiph<sup>marc</sup> Tert<sup>marc</sup>



τελος ἀπνοῦτε. <sup>9</sup> πετπααρνα δε ἀλλοι ἀπεμτο  
 εβολ ἡῖρωε σεπααρνα ἀλλοι ἀπεμτο εβολ  
 ἡῖατελος ἀπνοῦτε. <sup>10</sup> ατω οτον με ετναχω  
 ἡοῦαχε επῡνρε ἀπρωε σεπακααυ παυ εβολ.  
 πετναχιοτα δε επεῖα ετοααῖ ἡσεπακω παυ αν  
 εβολ. <sup>11</sup> ροταν δε εῡαηχιτητῇ εροτη ἡναρρῇ  
 ἡετναεωτη αῖ ἡαρχη αῖ ἡεζοεια ἀπρῑροοῡ  
 χε εтетнаχοос χε οτ. пететнаооуѣот ἡαυ ἡρε.  
<sup>12</sup> πεπνα ταρ ετοααῖ πατсаῖетηтῇ ρῇ τετнот  
 етѣааѣт енетεῡε εχοот. ME'. <sup>13</sup> πεχε οτα δε  
 παυ εβολ ραῖ πεινῡε. χε παρ αχис ἀпасон

<sup>9</sup> (9) 89 91 (129) (4<sup>1</sup> §) (22<sup>1</sup>) ἀπεμτο] (9) 91 4<sup>1</sup> .. ἀπεμτο 89  
 129 twice <sup>10</sup> (k) 9 § δ § 89 91 129 § (ε<sup>1</sup>) (4<sup>1</sup>) (22<sup>1</sup>) <sup>11</sup> (k) (9 §)  
 δ § 89 § 91 (129) (ε<sup>1</sup>) (22<sup>1</sup>) <sup>12</sup> k (9) δ 89 91 129 22<sup>1</sup> τсаῖ.]  
 τсапῖ. k <sup>13</sup> (k §) (9) δ § 89 P 91 P (129) αῖε 89 91 129

ἀπνοῦτε of God] (9?) &c 129 4<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm Eth .. *the holy*  
 Syr (c)

<sup>9</sup> om verse OL (e) Bo (b) Syr (g 36 s) πετπααρνα he who will  
 deny] (9) &c 129 4<sup>1</sup> .. απαρησ. 69 δε] 9 &c 129 4<sup>1</sup> .. and Bo  
 (m) Syr g (2) c Arm .. γαρ Syr (g 40) σεπααρνα α. lit. they  
 will deny him] 89 91, NAB &c .. σεπααρ. 9? 4<sup>1</sup>, D 476 .. απαρη-  
 σωμαи каγω аητου X, OL (b) Bo (Γc) Eth, (Or) (Clem) ἀλλοι  
 him] 9 89 129 4<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (m) .. pref δε 91 .. add ρωγ (ρω Γc)  
 also Bo ἡατελος αῖ. the angels of God] (9) &c 4<sup>1</sup> (22<sup>1</sup>) .. *patre*  
*meo qui est in caelis* OL (b)

<sup>10</sup> ατω and] 9 &c 4<sup>1</sup> 22<sup>1</sup> .. om Bo (ΓFJ<sub>1</sub>N) .. δε Syr (g 12) εт-  
 наχω who will say] 9 &c (4<sup>1</sup>) (22<sup>1</sup>), ερει NAB &c .. *dixerit* OL (ac  
 de) .. *dicit* (bfilq) Vg σεπακααυ lit. they will forgive it] (k) &c  
 (4<sup>1</sup>) 22<sup>1</sup> .. *they forgive him* Bo (BJ<sub>2</sub>) πετναχιοτα he who will bl.]  
 k &c, Syr (gcs) Arm .. βλασφημουντι N, Epiph .. *blasphemaverit* OL (a)  
 Lcif, (l,f) Vg .. *dixerit* (bceffi<sub>q</sub>) Tert marc .. βλασφημησαντι A B &c  
 Bo (EF<sub>1</sub>J) πετναχ-οτααῖ but-spirit] (k) &c (4<sup>1</sup>) (22<sup>1</sup>), order  
 225 245 OL (ae) Bo Eth, Epiph Tert Lcif .. τω δε εις-βλασφημ.  
 N(A)B &c, Syr (gcs) Arm .. και ο εις &c A .. και τω εις &c 262 .. εις δε  
 το πν. το αγ. D παυ to him 20] 9 δ (ε<sup>1</sup>) (4<sup>1</sup>) 22<sup>1</sup>, Bo .. trs after αν 89  
 91 129; GA al, OL (abffilq) Syr (gcs) Arm, Epiph Tert marc .. om



of the man will *confess* him before the *angels* of God; <sup>9</sup> but he who will *deny* me before the men will be *denied* before the *angels* of God. <sup>10</sup> And every one who will say a word at the Son of the man, it will be forgiven to him; but he who will blaspheme against the holy *spirit*, it will not be forgiven to him. <sup>11</sup> But *whenever* they should take you in to the *synagogues*, and the *rulers* and the *authorities*, take not care as to what ye will say, how ye will answer [them]; <sup>12</sup> for the holy *spirit* will teach you in that hour the (things) which it is right to say. 45. <sup>13</sup> But said one to him out of the multitude, Master, say to my brother, that he may

Ⲛ AB &c, OL (f) Vg Syr (h) .. add αὐτῷ οὐτε ἐν τῷ αἰῶνι &c D, OL (ce) Eth, (Lcif)

<sup>11</sup> 2ε] ⲕ &c 9 129 22<sup>1</sup> .. om Bo (ACHLMOS) ε(α ⲕ)ϣϣαⲛⲁⲓ-  
εϣ. they-in] (ⲕ?) &c (9?) 129 22<sup>1</sup>, εἰσφέρουσιν ⲚBLX 1 16 33 64  
121 124 131 157 239 477, *inducunt* OL (efil) Vg Bo .. προσφ. A &c  
*adducunt* OL (ad), *perducunt* (c), Bas .. φέρουσιν D, OL (bq), Clem Or  
Cyrj ⲡ(om ⲕ 129)ⲡαⲣⲡ(ⲉⲛ ⲕ 91) to] (ⲕ) (9) 89 91 129 22<sup>1</sup> ..  
ε δ, Bo, εἰς ⲚDR 1 69 124 218 253 254 346, Clem .. ἐπὶ AB &c,  
OL (acd), Or Bas Cyrj .. *to synagogues before rulers* &c Syr (ges)  
ⲡⲥⲧⲏ. ⲡⲡ the syn. and] (ⲕ) &c 9 .. trs ⲡⲉⲓⲥⲧⲏ. ⲡⲡ ⲡαⲣϣⲏ 129 (cf  
Syr) .. om 22<sup>1</sup> ϣⲣⲟⲟϣ take care] ⲕ &c 9 (129) (22<sup>1</sup>) .. προμεριμ.  
D gr, Clem ετετⲏα-ⲡⲣε what-them] δ .. ετετⲏαϣ-ⲡετετⲏαⲣ̅ ϣϣ  
ⲡⲣε ⲏ[ⲟⲧ ⲡε]τετⲏαⲟⲧ[ⲟϣ]ⲏⲟⲧ ⲡⲁϣ ⲡⲣε lit. *ye will say what, ye*  
*will do how, or what, ye will answer how* (9) .. ετετⲏαϣ-ⲏ τετⲏαⲣ̅  
ϣϣ ⲡⲣε ⲏ τετⲏαⲟⲧⲟϣⲏⲟⲧ lit. *ye &c or ye will do how or ye will*  
*answer what* (ⲕ) .. ετετⲏαⲟⲧⲟϣⲏⲟⲧ ⲡⲁϣ ⲡⲣε ⲏ ετετⲏ (om 89) ⲡαϣⲟⲟϣ  
ϣε ⲟⲧ *ye will answer how, or ye will say what* 89 91 (129) .. πὼς ἢ  
τι ἀπολ. ἢ τι εἰπητε ⲚAB &c, OL (f) Vg Bo Syr gc(*speak*) sjh Arm,  
Bas .. om ἢ τι 10 D 157, OL (abceffilq) Eth, Clem Or Cyr .. om ἢ τι  
ἀπολ. Bo (FJL) Eth .. om ἢ τι εἰπ. Bo (BO) .. *how ye shall say or how*  
*ye shall speak* Eth

<sup>12</sup> ϣαⲣ] ⲕ &c (9), Syr (gc) .. om Arm .. δε Syr (g 13 s) ϣⲡ  
τε(ο ⲕ)ϣⲏⲟⲧ ετⲡ. in that hour] ⲕ &c, OL (cff) Bo, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
Ⲛ &c, Clem Bas Cyrj Tert marc .. om 33, (Eth), Or .. om ετⲡ. *that*  
Bo (κ) εϣϣ(ϣϣ 91) ε it is right] ⲕ &c .. om Syr (s)

<sup>13</sup> 2ε] ⲕ &c, Syr (g) .. om 129 .. *and* Syr (cs) Eth ⲡαϣ to him]  
(ⲕ) &c 129, AD &c, Am Bo Syr (h), Bas .. trs before τὸς OL (acefq)



πῦνesh τεκλнροποεα εχων. <sup>14</sup> ἥτοϋ δε πεχαϋ.  
 же прωме. ние пентаϋкаѳиста αἱμοι ἡρεϋπωρ<sup>α</sup>  
 εχωτῆ. <sup>15</sup> πεχαϋ δε πατ. же †ρηтнῆ ατω ρареρ  
 еρωтῆ еϋωσε ние. же ершан пенка ан ἥοτα αшαι.  
 еϋпаде еπεϋωп<sup>α</sup> εβολ ἡρηтоϋ. <sup>16</sup> аϋκω δε πατ  
 ἥοτпараβολн еϋχω αἱμος. же отρωме ἡρ<sup>α</sup>εαο  
 пента теϋχωра отωλε. <sup>17</sup> аϋμεккeотн<sup>α</sup> де ρра  
 ἡρηт<sup>α</sup> еϋχω αἱμος. же епа<sup>α</sup>р от. же αἡ† αα  
 ἡсе<sup>α</sup>ρ накарпос ероϋ. <sup>18</sup> πεχαϋ δε. же †па<sup>α</sup>р  
 па<sup>α</sup>. †нашорш<sup>α</sup> ἡпаапоөннн. такотот ἡρηпос.  
 тасωот<sup>α</sup> ероот αἡпасото тн<sup>α</sup>р<sup>α</sup> αἡ паага<sup>α</sup>он.

<sup>14</sup> (κ) (9) (δ) 89 91 129      <sup>15</sup> (κ) (9) δ § 89 § 91 (129 §) εωσε]  
 αωσε 91    пенка] енка 91 .. ἡка 129      <sup>16</sup> (κ) δ § 89 91 P (129 §)  
αε 91    отωλε] δ .. отωωλε 89 91      <sup>17</sup> (9) δ 89 91 αἡ†] (9) δ  
 91 .. αε† 89      <sup>18</sup> (9) δ 89 § 91

Vg Syr (gcs) Eth .. trs after οχλου NBFLQ 33, Arm .. om OL (bfil)  
 τεκλнρ. the inheritance] δ &c (129), Syr (gs) .. pref the land Syr (c)  
 εχων between us] (9) &c 129 .. μετ εμου NAB &c, Bo Syr (gcs)  
 Arm (Eth)

<sup>14</sup> ἥτοϋ δε but he] (κ ?) &c (9 ?) δ, Syr (cs) .. add α̅ς R .. but Jesus  
 Syr (g) .. and he Arm .. and said to him Jesus Eth    πεχαϋ said he]  
 (κ) (9 ?) δ 89, Bo .. add παϋ to him 91 129, NAB &c, Bo (DEKNS)  
 прωме lit. the man] (9 ?) &c δ .. om 69 .. add thou Arm (Eth)  
αἱμοι me] (κ) &c (9) δ, Syr (gcs) Arm .. us Syr (g 40)    ἡρεϋ-  
 πωρ<sup>α</sup>(α̅ 89 91) divider] 9 .. pref ἡκριтнс ατω judge and δ 89  
 91 129 .. ἡκ[ριтнс ατω ἡρεϋ]†ραп k .. κριτην D 28 33, OL (c)  
 Syr (cs), Tert<sup>marc</sup> .. add η δικαστην 69 157 (και) .. pref κριτην η NB  
 L 1 13 (33) 131 239 346, Bo (ρεϋ†ραп judge) Syr (g) Arm ..  
 pref δικαστην η A &c, Bas .. pref αρχοντα η 157 .. trs divider and  
 judge Eth

<sup>15</sup> δε] 9 &c .. om 91 (129) .. and Syr (gcs) Arm Eth    πατ to  
 them] k &c 9 129, προς αυτους NAB &c, Arm Eth .. to his disciples  
 Syr (g) .. to the multitudes Syr (c) .. add ἡ<sup>α</sup>ιη<sup>α</sup> Jesus δ    ατω ρареρ  
 and keep] (κ) &c 9 129 .. om δ, Syr (gc)    ἥοτα of one] δ &c, τινι  
 NAB &c .. to men Syr (cs) .. om Syr (g)    αшαι should abound] δ



divide the *inheritance* between us. <sup>14</sup> But he, said he, Man, who is it who *appointed* me as divider over you? <sup>15</sup> But said he to them, Take heed, and keep yourselves from all avarice; for if the possessions of one should abound, he is not about to find his life out of them. <sup>16</sup> But he put to them a *parable*, saying, A rich man it was whose *field* was fertile. <sup>17</sup> But he reasoned in himself, saying, What am I to do, because I have not place of gathering my *fruits* into it? <sup>18</sup> But said he, I shall do this: I shall overturn my *barns* and build great (ones), and

---

..trs before **πῶτα** 89 91 (129 does not transpose but is uncertain) **περὶ τῆς ζωῆς** his life] (k ?) &c 129 .. om *αὐτοῦ* D, (Syr gcs) Arm .. *causeth man to live* Eth

<sup>16</sup> **ἀφῆκε** he put] **δ** 89 .. **ἀφῆκε** *he said* 91 129, **NAB** &c, Bo Syr (g) .. *he was saying* Syr (c) .. *he spake* Arm **καὶ** **εἶπεν**] **δ** &c 129 .. om Bo (BK 26) Arm .. *οὖν* X .. add *καὶ* 116 157 209 239 245 al, OL (m) Syr (gcs) **πρὸς αὐτοὺς** to them] **δ** &c 129, *πρὸς αὐτ.* D, Syr (s) .. trs after *παραβ.* **NAB** &c, Bo Syr (gc) Eth **καὶ εἶπεν** &c saying] **δ** &c .. om Bo (m) .. *and saith* Arm .. *and saith to them* Eth

<sup>17</sup> **ἀφῆκε—καὶ** but—saying] **δ** &c, Eth .. *καὶ διελογ.* &c **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *and he was saying* Bo (F) **καὶ εἶπεν** &c saying] **δ** &c .. *and said* Syr (gcs) Eth .. *and was saying* Arm **καὶ ἡσυχία** place of gathering] **δ** &c .. *που συναξω* **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *π. συναξαι* **A** 13 69 131 346

<sup>18</sup> **περὶ ταῦτα** but—this] (9) &c .. *καὶ* (add *cogitans* a) *εἶπεν τούτο ποιησω* **NAB** &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) **καὶ ἐπεὶ** (ep 89) I shall overturn] (9) &c, Syr (gc) .. *but I must overturn* Syr (s) **καὶ οἰκοδομησω** **NAB** &c, Arm Eth .. *καὶ ποιησω αὐτας μείζοντας* D, OL (e, beffil, mq) Vg .. *and I will build and (om c) enlarge them* Syr (gcs) **καὶ συναξω** and gather into them] **δ** &c .. *καὶ συναξω ἐκεῖ* **NAB** &c .. *κακεῖ συν.* D 157, OL Vg **καὶ πάντα τὰ** all my wheat] **δ** &c, **N<sup>ac</sup>BLTX** al 10, Bo Syr (g) .. om *all* Arm Eth .. *πάντα τὰ γεν(νν)ήματα μου* **N<sup>\*</sup>AD** &c, Bas, *omnia quæ nota sunt mihi* OL (bffffilq) Vg .. *omnes fructus meos* OL (acdem), Syr (cs) .. om *μου* **BLT** 1 118 131 157, Arm **καὶ τὰ** and my good (things)] (9) &c, *καὶ τὰ* (om T) *ἀγαθὰ μου* **N<sup>ac</sup>AB** &c, OL (f) Vg Bo Syr (gjh) Arm (add *all*) (Eth), Bas .. trs before *κ. τ. γ. μ.* **Π** 489 .. om **N<sup>\*</sup>D** 56 130 131 435, OL (abceffilmq) Syr (cs), Amb







gather into them all my wheat and my *good* (things), <sup>19</sup> and say to my *soul*, *Soul*, thou hast many *good* (things) laid up for thee for many years; rest thyself, eat, drink, *be merry*. <sup>20</sup> But said God to him, Senseless (one), they will take away thy *soul* this night from thee; to whom will be the (things) which thou preparedst? <sup>21</sup> Thus is he who gathereth in for himself, being not rich toward (lit. in) God. <sup>22</sup> But said he to his *disciples*, Because of this I say to you, Take not care for your *life*, as to what ye will eat; *nor* your *body*, as to with what ye will clothe yourselves. <sup>23</sup> Because the *life* is better than the food, and the *body* than the clothing. <sup>24</sup> Look

69, OL (i), Or int .. trs before *απαυτ.* **NAB &c**, Syr (c) Arm, Bas Tert<sup>marc</sup> **ἡτοοτῆ** from thee] 9 δ 91 .. om 89, Tert<sup>marc</sup> **πεντακ.** the (things) &c] 9 89, Syr (cs) .. add δε δ 91, **NAB &c** .. add ουν D, OL (ceil) Eth, Cyp .. pref *and* Syr (g) **ετηαυ.** will be] 9 δ, **NAB &c** .. pref **τηροτ** all 89 91

<sup>21</sup> om verse D, OL (ab) **ἄπετς.** lit. of him who gathereth] 9 &c .. **ἡποτον πια** etc. of every one who gathereth δ **πας** for himself] **εν** (ε)αυτω FLΓ al, Antioch **επχο** being not] 9 &c, Bo (26) .. pref **και** **NAB &c**, Bo **εἰς** πη. in God] Syr (gcs) Arm Eth .. **εις θεον** **NAB &c** .. add **ταυτα λεγων εφωνει ο εχων** &c E<sup>mg</sup>F<sup>mg</sup>G<sup>mg</sup>HU<sup>mg</sup>V<sup>mg</sup> ΓΛ al 60, Bo (F<sub>2</sub><sup>mg</sup>arab)

<sup>22</sup> **δε**] 9 &c .. om Arm .. *and* Syr (gcs) Eth **πεψα.** his disciples] 9 &c .. om **αυτου** B, OL (ce) .. **προς αυτους μαθ. αυτου** T **πητη** to you] δ &c, **NBDLX** al, OL (flq) Vg Bo Syr (cs) Arm Eth .. trs before **λεγω** A &c, OL (abce) Syr (gh) **ετετηψ.** for your life] δ &c, T &c, OL (ae) Vg Bo Syr (gc) Eth, Clem .. om **υμων** **NABDLQ** al, OL (bcfffgilq) Am Fu Syr (sh) Arm, Amb .. *for your lives* Bo (B) **πετης.** your body] δ &c, BT al, OL (a) Bo Syr (g) Eth .. om **υμων** **NA &c**, Syr (cs) Arm

<sup>23</sup> om verse Bo (N) **ξε** &c because &c] δ 89, **οτι η ψ.** T .. **η γαρ ψ.** **NBDLMSX** al, OL (bce) Bo Syr (gcs<sup>h</sup>\*) Arm Eth, Clem .. om **ξε** 91, A &c, OL (affiq) Vg Bo (L) Syr (h) .. **ουχι η ψ.** 61 243 254 299 al, OL (l) Syr (h<sup>mg</sup>) .. **δε** Bo (B 26) **τερε** the food] (9) &c fr .. **του σωματος** Λ **πρωα** the body] (9) &c (fr) .. add *is better* Bo (M) Eth

<sup>24</sup> **ἡαβοο** (om δ 91) **κε** the ravens] δ &c, **NAB &c** .. **τα πετεινα του ουρ.** D, OL (el) **ἡεχο-ωρε** **αν** they sow-reap] 9 (fr), AB &c, OL



οὐδὲ ἥσσωρτ̄ αν. εεεεῖπτοσ ταεειον̄ εεεατ̄ οὐδὲ  
 αποθνηκν. ατω πποσ τε σααν̄ εεεοσ. ἥτωτ̄ι δε  
 тет̄ишоѳе е̄н̄ра̄ла̄те. <sup>25</sup> ние̄ де̄ ἥρηт̄т̄н̄от̄т̄ӣ е̄ц̄ц̄и-  
 роо̄с̄ц̄ пет̄ε̄т̄ӣ бо̄е̄ εεεо̄ц̄ εо̄те̄ρ̄ о̄т̄ма̄ре̄ ἥте̄ц̄ц̄ӣн̄.  
<sup>26</sup> е̄щ̄е̄ ε̄ӣ ц̄с̄о̄е̄ εεεω̄т̄ӣ е̄р̄ о̄т̄ко̄с̄ӣ. е̄т̄ѳе̄ о̄т̄ тет̄ӣ-  
 ц̄ӣроо̄с̄ц̄ е̄п̄к̄ε̄с̄ε̄п̄е̄. <sup>27</sup> †ρηт̄т̄ӣ е̄п̄ε̄кр̄ӣп̄о̄н̄ ἥѳе̄  
 е̄то̄та̄ӣа̄ӣ εεεо̄с̄. ἥс̄ε̄р̄ӣс̄е̄ ан. ἥс̄ε̄ω̄т̄ε̄ ан. †х̄ω̄ ε̄-  
 εо̄с̄ н̄н̄т̄ӣ. х̄е̄ ε̄п̄е̄ с̄о̄л̄о̄ε̄ω̄н̄ ρ̄ε̄ п̄ε̄ц̄ε̄о̄о̄с̄ т̄н̄р̄ц̄  
 † ρ̄ӣω̄ω̄ц̄ ἥѳе̄ ἥо̄та̄ ἥн̄а̄ӣ. <sup>28</sup> е̄щ̄е̄ п̄ε̄х̄ο̄р̄т̄о̄с̄ е̄т̄ρ̄ӣ  
 т̄с̄ω̄щ̄е̄ ε̄п̄о̄о̄с̄. ρ̄а̄с̄т̄е̄ де̄ е̄т̄н̄а̄п̄ο̄х̄ц̄ е̄т̄ε̄т̄р̄ӣр̄ π̄п̄ο̄с̄т̄е̄  
 † ρ̄ӣω̄ω̄ц̄ ἥт̄ε̄ӣре̄. п̄ο̄с̄ω̄ ε̄а̄л̄л̄ο̄н̄ ρ̄ӣω̄т̄т̄н̄от̄т̄ӣ н̄а̄т̄к̄ο̄с̄ӣ  
 ε̄п̄ӣс̄т̄ӣс̄. <sup>29</sup> ἥτωт̄ӣ ρ̄ω̄т̄т̄н̄от̄т̄ӣ ε̄п̄р̄щ̄ӣн̄е̄ х̄е̄ о̄т̄

εεεεῖπτ.] 9 fr .. εεεῖπτ. δ &c <sup>25</sup> (9) (δ §) 89 91 (fr) πετεσ̄н̄  
 91 .. πετεσ̄н̄ δ 89 ἥτεц̄] δ .. е̄те̄ц̄ 89 91 <sup>26</sup> δ 89 91 (fr)  
 ц̄с̄о̄е̄] om ц̄ 89 fr .. add σ[?] fr <sup>27</sup> (9) δ 89 91 § at †х̄ω̄  
<sup>28</sup> (9 §) δ 89 § 91 ἥт̄ε̄ӣ] ἥ† 89 π̄ӣс̄т̄ӣс̄] -†с̄ 89 <sup>29</sup> (δ) 89 91

Vg Syr (gcs) Arm Eth, Clem .. om οὐδὲ *they sow not, they reap not*  
 δ &c M(T) 48<sup>ev</sup> .. ουτε—ουτε NDLQ, OL (e) ταεειον̄] δ, AB(D)  
 &c .. таεεӣон̄ 9 &c, N .. тар̄ӣε̄ӣο̄н̄ FMU al, Clem .. pref ουτε D ατω  
 and] 9 &c .. δε 69 ἥτωт̄ӣ де̄ but ye] 9 δ .. ἥт̄. ε̄ε̄ ye therefore 89  
 91 .. pref ποσω μαλλον NAB &c .. pref ουχι D, OL (ceffil), (Clem) ..  
 pref *how much therefore* Syr (gcs) Eth .. *how much more you who are*  
*better than the birds* Arm .. add *ye of little faith* Bo (B 26) ε̄н̄ра̄λ̄.  
 from the birds] δ, Syr (gs) .. illis Vg Syr (c) .. add ἥт̄ӣе̄ of the heaven  
 91 .. add ε(ε̄ 89)ε̄а̄т̄ε̄ greatly 9 89 fr

<sup>25</sup> де̄] 9 &c δ fr, Bo (BΓDEJМ) Syr (g) .. om Bo Arm Eth .. add  
*man* Bo (F) .. γαρ Syr (cs) е̄ц̄ц̄ӣроо̄с̄ц̄ taking care] (δ) &c fr,  
 NAB &c, OL (trs after δυν. c) Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Eus .. om  
 D 64\* 225 εо̄те̄ρ̄ to add] δ &c (fr) .. trs after αυτου B ο̄т̄ма̄ре̄  
 a cubit] δ &c (fr), N\*BD, OL (il) Bo .. add ε̄ν̄а̄ N<sup>a</sup>A &c, OL Vg Syr  
 (gcs) Arm Eth ц̄ц̄ӣ stature] δ &c fr, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm  
 Eth .. *statum* OL (bq) .. *ætatem* OL (d) .. *statum ætatis* OL (e)

<sup>26</sup> е̄щ̄е̄ if] X, Bo (B 26) .. add ουν NAB &c, Bo .. add δε Syr  
 (gcs) .. and when Eth е̄щ̄е̄ &c if &c] και (om ff) περι τ. λοιπων τι  
 (om e) μεριμνᾱτε D, OL (abceffil) ε̄р̄. о̄т̄ to do a] δ, Syr (cs) .. ε̄т̄  
 for a 89 91, NAB &c, Syr (g) ο̄т̄ко̄с̄ӣ a little] δ (89 91), Arm ..



to the ravens, that they sow not, *nor* reap, having not *store-chamber nor barn*, and God nourisheth them : but ye, ye are different from the birds. <sup>25</sup> But for which among you, taking care, is it possible to add a cubit to his stature? <sup>26</sup> If it is not possible for you to do a little, wherefore take ye care for the remainder? <sup>27</sup> Take heed of the *lilies* how they grow; they toil not, they spin not: I say to you, that Solomōn in all his glory was not clothed as one of these. <sup>28</sup> If the *grass* which is in the field to-day, but to-morrow about to be cast into the oven, God clotheth thus, *how much more* (will he clothe) you, they of the little *faith*? <sup>29</sup> Ye also

οὐδε ελαχ. <sup>N</sup>cBLQT I 33 I3I I57 472 .. ουτε ελ. A &c, Eus .. add τι <sup>N</sup>\* ετῆε οὐ wherefore] Bo (BD<sub>2</sub>FJ 26) .. pref ιε then Bo

<sup>27</sup> εν(ῆ 91)εκρινον the lilies] δ &c, Syr (gs) Arm .. add του αγρου X al, OL (abcei) Syr (c) ἡθε-ωτῶ(ωτῶ 91) αν how-spin not] δ &c .. πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει <sup>N</sup>AB &c, OL (fq) Vg Bo (οτορ κ) Syr (gh) Arm Eth (*they spin not nor toil*) .. *quomodo crescunt non nent neque texunt* OL (c) .. *qu. crescunt et florescunt* &c (e) .. *qu. cr. non laborant non nent neque texunt* (bfil) .. πως ουτε νηθει ουτε υφαινει D, OL (a) Syr (cs), Clem Tert marc †χω I say] δ &c, 18, OL (affil) Bo (ΓF<sub>1</sub>G<sub>1</sub>N) Arm Eth .. add δε <sup>N</sup>AB &c, Bo Syr (g) .. pref and Syr (cs) χε α(χα 91)νε that-was not clothed] δ 91 .. οταδε 89, ουδε-περιεβαλετο <sup>N</sup>AB &c, OL (ce) .. ο. περιεβαλλετο X al, *vestiebatur* OL Vg

<sup>28</sup> εψχε if] (9) &c, Syr (g 14) .. ει δε <sup>N</sup>AB &c, Bo Syr (g) .. *aut videte fenum* OL (bq) .. *behold, see* Eth (ιδε T, ιδε 440 = ει δε) ετῶν τωψε which-the field] 9 &c .. add ψωον is being δ .. εν τω αγρω-οντα EKS VΓΔΠ al, Bo (trs before σημ. οντα E S V Γ Δ Λ al, trs between σημ. and οντα A K M Q T U Π al 15, OL bcfgilq Am Fu Arm) .. εν αγρω-ον. <sup>N</sup>AB L M Q T U Λ 33 71 106 157 254 472 48<sup>ov</sup>, Syr (g) .. του αγρου-ον. D H X al 15, OL (e) Bo (κ) Eth .. του αγρου σημ. εν (τω) αγρω οντα 69 106 209 346 .. *of the hills which to-day is on the hills* Syr (cs) ραστε to-morrow] 9 &c .. add χε δ .. και αυριον <sup>N</sup>AB &c, Syr (gs) .. add is withered and Syr (c) πποστε-ζε God clotheth thus] (9 ?) &c .. om Epiph<sup>marc</sup> .. and thus God &c Bo (F) (Eth) ποσω α.] δ &c .. will he not much more Syr (g 17) .. add therefore Syr (c) Eth ριω(ωω 89)ττ. you] δ &c, <sup>N</sup>AB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. ἡωτεν ye Bo .. om Bo (A C<sub>1</sub>E<sub>2</sub>L)

<sup>29</sup> ἡτωτῆ ye] δ &c, Bo (J) Eth .. pref και <sup>N</sup>AB &c, Bo Syr (g)



пететпа] пететп̄па 91 twice <sup>30</sup> δ 89 91 (fr) <sup>31</sup> (9) δ 89 91  
 (fr) <sup>32</sup> (9) δ § 89 П 91 П (fr §) ⲁⲉⲩ 89 91 ⲁⲡⲣ̄] ⲁⲡⲉⲣ 91  
<sup>33</sup> (9) δ 89 91 (19<sup>1</sup>) (fr) ⲡⲓⲕⲁ] ⲉⲡⲓⲕⲁ 91 ⲧⲱⲙⲉ] δ ..ⲧⲱⲙⲉ 89 91  
ⲡⲓⲥⲉⲡⲁ] ⲉⲡⲓⲥ. fr ⲣ̄] ⲉⲣ 91 -ⲱⲭⲡ̄] -ⲱⲭⲉⲡ 91 <sup>34</sup> (9) (δ) 89 91  
 (19<sup>1</sup>) (fr) <sup>35</sup> 9 § δ § 89 § 91 (19<sup>1</sup>)

<sup>31</sup> ΠΛΗΝ &c] δ &c (fr), Bo Syr (g) Eth .. ζητετε δε D, OL (a),  
Epiph<sup>marc</sup> .. add πρωτον 13 28 69 124 131 346, OL (i) Vg<sup>cle</sup>, Ath..  
*ye henceforth seek* Syr (cs) ѡνε seek] δ .. add ἦτοιγ *indeed* 89 91



seek not as to what it is ye will eat *or* what it is ye will drink, take not care; <sup>30</sup> for all these the *nations* of the *world* seek for: for your Father knoweth that ye need these. <sup>31</sup> *Nevertheless* seek for his kingdom, and these will be added to you. 46. <sup>32</sup> Fear not, Little flock, because your Father wisheth to give to you the kingdom. <sup>33</sup> Sell your possessions, give them as alms, make to yourselves bags which will not become old, and a treasure unfailing in the heavens, the place to which thief is not wont to approach, *nor* moth is wont to destroy in it; <sup>34</sup> for the place in which your treasure will be, your heart will be there. <sup>35</sup> Let your loins be girt, your lamps burning.

(fr) τεταπεινωσιν (τῶν 89) ο his kingdom] (9) &c (fr), NBD gr\* L, OL (ac) Bo Eth, Ath .. του θεου AD<sup>2</sup> &c, OL (d &c) Vg Syr (gcs) Arm, Clem Epiph marc Tert marc .. add *et iustitiam eius* Vg cle Syr (g 17) Eth ατω and] δ &c fr .. *but* Eth παρ these] δ &c, N\* BEHLQ SV(Δ) A al, OL (ae) Syr (sh) Arm Tert marc .. add τηρωσ all 9 fr, N<sup>a</sup> AD &c, OL (bcffgilq) Vg, Bo Syr (gh\*) Arm cdd Eth, Epiph marc Ath Amb .. add *of more* Syr (c)

<sup>32</sup> μικροὶ ὄχλοι lit. the little flock] (9?) &c .. *gregem pusillum* OL (ei) Eth (e continues *in quo*) πετῆναι your Father] 9 &c, ο π. v. AB &c .. v. ο π. N .. om υμων Epiph marc πετῆ-νητῆ your-to you] (9) &c .. ημων (Bo J<sub>2</sub>)-ημιν G<sup>sup</sup> al οτεω wisheth] 9 &c, Syr (gc) .. εν(ην)δοκησεν N &c, Syr (s) Arm Eth .. pref εν αυτω D ταπεινω the kingdom] δ &c .. *his kingdom* Eth

<sup>33</sup> ταυτα give them] δ &c .. pref και NAB &c, Bo (NBD<sub>1</sub> EM) Syr (gcs) Arm Eth κατασκευασατε make] δ &c, Syr (g) .. pref and Syr (cs) Arm αι and] δ &c, Bo (BD<sub>1</sub> c<sub>2</sub>) Syr (gs) Eth .. *and also* Syr (c) .. om NAB &c, Arm [οτεω] 9 .. ατω and δ &c μερε 2<sup>o</sup>-τακο is not wont to destroy] διαφθειρει NAB &c .. διαφθερει D gr Δ gr ροολε moth] δ .. ροολες moth (9?) 89 91 (fr) τακο ηρηνη lit. to destroy in it] δ .. τακοσ to destroy it 9 &c (19<sup>1</sup>) fr

<sup>34</sup> τ(κ 89) αρ] 9 &c δ, Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm πετῆαρο your treasure] (9) &c δ (19<sup>1</sup>) .. ημων G<sup>sup</sup> al, Bo (J<sub>2</sub>) .. tuus OL (el 130) πασωνε will be] 9 (δ) 89, Syr (c) .. εστιν N &c, Syr (g) Arm Eth .. om 91, Bo Syr (s) αιμα] (9) &c 19<sup>1</sup>? .. αιμα δ ερε-αιμα your heart will be there] 9 91 (19<sup>1</sup>) .. ερε πετῆκε &c *also your heart* &c 89 .. εκει και η (om TΔ) καρδ. υμ. (ημ. G<sup>sup</sup> al, tuum 130 lat) εσται (εστιν LΔ al, OL i) NAB &c, Arm .. εφπασων[π]ε αιμα ησπετῆκερη



пет̄нѣше ѡωπε еѡнр. ере пет̄нрнѣс̄ мот̄р.  
<sup>36</sup> п̄тет̄п̄р̄е п̄неир̄ωм̄е еѡωшт̄ еѡл̄ р̄нт̄ѣ̄ м̄пет̄-  
 жо̄е̄с̄. же еѡнаѡл̄ т̄нат̄ р̄м̄ п̄м̄а̄ п̄ше̄ле̄ет̄. жекас̄  
 еѡшан̄е̄ п̄ѣт̄ωр̄м̄ еѡеот̄ωп̄ наѣ̄ п̄те̄нот̄. <sup>37</sup> на̄-  
 ато̄с̄ п̄н̄р̄м̄р̄а̄л̄ ет̄м̄м̄а̄т̄. на̄ӣ е̄тере̄ пет̄жо̄е̄с̄ п̄н̄т̄  
 п̄ѣ̄ре̄ е̄роот̄ е̄тро̄е̄с̄. р̄ам̄н̄н̄ ѣ̄ѡ м̄м̄ос̄ п̄нт̄п̄. же  
 ѡна̄м̄ор̄ѣ̄ п̄ѣ̄тр̄ет̄но̄жот̄ п̄ѣ̄ӣ еѡл̄ р̄ӣωот̄ п̄ѣ̄а̄-  
 кон̄е̄ӣ на̄т̄. <sup>38</sup> на̄ӣ еѡшан̄е̄ӣ р̄н̄ т̄м̄е̄р̄с̄п̄те̄ п̄от̄р̄ше̄  
 н̄ р̄н̄ т̄м̄е̄р̄ш̄о̄м̄те̄. п̄ѣ̄ре̄ е̄роот̄ е̄те̄ӣре̄ р̄ӣна̄ӣ. на̄-  
 ато̄с̄ п̄н̄р̄м̄р̄а̄л̄ ет̄м̄м̄а̄т̄. <sup>39</sup> е̄ӣм̄е̄ д̄е̄ е̄па̄ӣ. же̄  
 е̄не̄ѣ̄соот̄п̄ п̄ѡ̄п̄жо̄е̄с̄ м̄п̄н̄ӣ. же̄ е̄ре̄ п̄ре̄ѣ̄ж̄ӣот̄е̄  
 п̄н̄т̄ р̄н̄ а̄ш̄ п̄от̄нот̄. не̄ѡна̄ка̄а̄т̄ а̄н̄ е̄ѡωт̄ѣ̄ е̄не̄ѣ̄н̄ӣ.  
<sup>40</sup> п̄т̄ωт̄п̄ р̄ωт̄т̄н̄от̄п̄ ѡωпе̄ е̄тет̄п̄с̄ѣ̄т̄ωт̄. же̄ е̄ре̄

<sup>36</sup> 9 δ 89 91 (19<sup>1</sup>) п̄е̄ӣр̄.] δ 91 .. п̄ӣр̄ 9 89 19<sup>1</sup> от̄ωп̄] 9 δ 89 ..  
 аот̄ωп̄ 91, Bo <sup>37</sup> 9 § δ 89 91 (fr) на̄а̄т̄.] на̄е̄ӣа̄т̄. δ п̄н̄р̄м̄  
 п̄е̄ӣр̄м̄ 91 <sup>38</sup> 9 δ 89 91 (fr) <sup>39</sup> 9 § (δ §) (89 §) 91 § (129) (19<sup>1</sup>)  
 (fr) р̄н̄] 9 δ 91 .. п̄ 129 н̄ӣ 2<sup>0</sup>] 9 89 91 129 .. не̄ӣ δ <sup>40</sup> (9) δ  
 (89) 91 129 (19<sup>1</sup>) (fr) р̄ωт̄(ωωт̄ 89 19<sup>1</sup>)т̄н̄от̄п̄] δ 89 91 129 19<sup>1</sup> ..  
 р̄ωωт̄п̄ 9 с̄ѣ̄.] 9 δ 129 .. с̄е̄ѣ̄. 91 19<sup>1</sup>

*is about to be there also your heart* δ, Bo, *εκει εσται και* (om Bo A\* Eth)  
*η κ. υμ. (ημ. D gr\*, tuum OL el) D, OL (ab efl) Syr (g) Eth .. and also*  
*your heart there will be* Syr (cs)

<sup>35</sup> пет̄нѣше̄ your loins] 9 &c .. η οσφυς D е̄ре̄ &c your lamps  
 &c] 9 &c .. pref *και* NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs *burning*  
*your lamps* Syr (gcs) Eth м̄от̄р̄ burning] 9 &c .. add *εν ταις*  
*χερσιν υμων* 130, OL (c) Vg

<sup>36</sup> п̄тет̄п̄р̄ and ye be] 9 &c (19<sup>1</sup>?) .. *και υμεις* NAB &c, Arm, *and ye*  
*also* Bo Eth .. *and be* Syr (gcs) .. *και ημεις* G<sup>sup</sup> .. om *and* Bo (NJ) ..  
 add ѡωп̄ӣ be Bo (B) е̄т̄ѡωшт̄ who look] 9 δ 91 .. е̄т̄ѣ̄. looking 89  
 еѡл̄ out] 9 &c 19<sup>1</sup> .. om 89 м̄пет̄жо̄е̄с̄ their lord] 9 &c 19<sup>1</sup>,  
 Syr (gcs) Arm Eth .. *the Lord* Bo (H<sub>1</sub>L) р̄м̄ of] 9 &c .. [ε̄ѣ̄]ο̄λ̄ р̄м̄  
 out of 19<sup>1</sup>, εκ NAB &c п̄ше̄ле̄ет̄ lit. of bride] 9 &c (19<sup>1</sup>) .. add  
*αυτων* 1 п̄ѣ̄т̄ωр̄м̄ and knock] 9 δ 91 .. е̄ѣ̄т̄. knocking 89 п̄те̄-  
 нот̄ immediately] 9 &c, Eth .. trs before *ανοιξ̄*. NAB &c, Bo Syr (gcs)  
 Arm .. om δ, Ir Cyp

<sup>37</sup> на̄ӣ these] 9 &c .. om 89 е̄тере̄-п̄н̄т̄ whom-cometh] 9 &c,







πυρη ἀπρωεε нητ ρη τεηноτ ηтетисоотη̄ ᾱ-  
 εος απ. <sup>41</sup> πεχε петрос ηαυ. же ηχοεις εκτω  
 ηαν ητεπαβολη ηен εκτω ᾱεος εοτον ηαε.  
<sup>42</sup> πεχαυ δε ησηχοεις. же ηαε αρα ηε ηπιστος  
 ηοικοποεος ηсаβε. етере ηεψχοεις ηακαθιστα  
 ᾱεοῡ εхη̄ ηεψρ̄ααλ. ε† ηατ ητετρε ᾱηес-  
 οτοειш. <sup>43</sup> ηαιατ̄ ᾱηρ̄ααλ ет̄αаτ. ηεтере  
 ηεψχοεις ηητ η̄ρε ероу еψεire ρηαι. <sup>44</sup> ηαεε  
 †τω ᾱεος ηηт̄η. же ψηακαθιστα ᾱεοῡ εхη̄ ηεψ-  
 ρ̄ηαρχоηта τηροτ. <sup>45</sup> еψηαηχοос δε ησηρ̄α-

<sup>41</sup> 9 § δ § (89) 91 § 129 § (fr) τεηп.] †п. 89 <sup>42</sup> 9 § δ 89 § 91  
 129 (fr) ηπιστος] 89 91 129 .. πιστος 9 δ етере] pref ηαι 91 ..  
 pref εηαι 129\* <sup>43</sup> 9 δ § 89 91 129 ηαιατ̄] ηαιε. δ ρ̄ααλ]  
 ραλ 129 by error <sup>44</sup> 9 δ (89) 91 129 εхη̄] εхен 89 <sup>45</sup> 9 (δ)  
 (89) 91 § 129

LQT 28 131 157 242 63<sup>ev</sup>, OL Vg Bo (pref and except J Syr g 23 s  
 Eth) Syr (cs) Arm Eth .. add ουν A &c, OL (d) Syr (gh), Bas Dam ..  
 add δε D<sup>gr</sup> .. om ηт. ρ. Bo (N) τεηноτ the hour] 9 91 .. η ωρα η  
 D<sup>gr</sup> L .. οτοτηноτ an hour δ 129, η ωρα NAB &c .. fixed time Eth  
 соот̄η know] δ 91 129, (19<sup>1</sup>), Bo (ACG<sub>1</sub>HLNOS) Syr (cs) .. μετι  
 δοκειτε N &c, Bo (BΓDEF<sub>1</sub>JKM 18) Syr (g) Arm Eth ᾱεος απ] δ  
 &c fr .. add et die qua non speratis OL (c)

<sup>41</sup> петрос] δ, Bo (NГJ<sub>1</sub>KL) Syr (g,cs) Arm .. add †е 9 &c fr,  
 NAB &c, Bo .. και ειπ. D .. and saith Eth петрос] 9 &c, Arm  
 Eth (trs after him) .. Shemun Kepha Syr (g) trs after him .. Kepha  
 Syr (cs) ηαυ to him] 9 &c, NA &c, OL (fq) Vg Bo (D<sub>2</sub>EJLOS)  
 Syr (gcs) Eth .. om BDLRX 33 124\* al 4, OL (bceffgil) Bo Arm  
 ηχοεις Lord] 9 &c, Arm Eth .. om 69, Bo (N) .. our Lord Syr (g) ..  
 my Lord Syr (cs) εκτω ηαν thou-us] 9 &c (89?) .. προς ημ. λεγεις  
 &c D, OL Vg Syr (gcs) Arm (Eth) .. thou saidst this p. for us Bo (to us L)  
 .. пр. ημ. т. п. т. λεγεις NAB &c .. om Δ †ен or] 9 δ 91 .. †е or?  
 89 129; X al 10, OL (fiq) Am Syr (g<sup>cd</sup>) Arm Eth, Or int .. η και  
 NAB &c, Syr (gcs) †ен-ηαε or-all] 9 &c 89 .. om D ε(om  
 129)κτω thou &c 20] 9 &c 89 .. trs after παντας Δ .. om NAB &c  
 εοτον &c for all] 9 δ, Bo .. ηοτον to all 89 &c, Bo (ATLNO)

<sup>42</sup> πεχ. †е but said he] 9 &c fr, A &c, OL Vg Syr (h) .. και ειπεν



is coming in the hour which ye know not. <sup>41</sup> Said Petros to him, Lord, thou art saying to us this *parable*, or thou art saying it for all. <sup>42</sup> But said he the Lord, Who *then* is the *faithful steward* (and) wise, whom his lord will *appoint* over his servants, to give to them their food in its time? <sup>43</sup> Blessed is that servant, whom his lord is coming and finding [him] doing thus. <sup>44</sup> Truly I say to you, that he will *appoint* him over all his *possessions*. <sup>45</sup> But if should say that servant in his

ⲚⲐⲃⲉⲘⲓ 1 13 33 69 118 124 131 346, OL (l) Bo Arm Eth .. add ⲡⲁϥ to him 89, OL (i) Syr (g) Eth .. om conj. OL (i) Bo (Ⲛⲓ) Syr (gc) ⲡⲁⲟⲓⲥ the Lord] 9 &c (fr ?), Arm .. *our Lord* Syr (c) Eth .. ⲓⲥ 69, OL (b) Syr (gs) .. om OL (e) ⲁⲣⲁ] 9 &c fr, Syr (g) .. om Syr (cs) Arm ⲡⲉ is] 9 &c fr .. ⲉⲥⲧⲁⲓ A K Π al 6 .. om Bo (κ), Eus ⲟⲓⲕⲟⲡⲟⲙⲟⲥ] 9 &c .. ⲉⲃⲟⲩⲗⲟⲥ Ⲛ\*, (OL c) .. om Bo (B 26) ⲡⲓⲕⲁⲃⲉ wise] 9 &c .. ⲟ ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ BDEG H K P Q S T V Δ A al, Syr (h mg) Eth .. ⲕⲁⲓ ⲫⲣ. Ⲛ A L M U X Γ al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Or .. om Syr (g 21 s) .. add ⲟ ⲁⲓⲁⲃⲟⲥ D 157 60<sup>ev</sup> 63<sup>ev</sup>, *et bonus* OL (ce) Syr (c) .. *good and faithful and wise* Eth ⲡⲉϥⲗ. his lord] 9 &c, 235 435 477 al, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ Ⲛ A B &c ⲡⲁⲕⲁⲁⲑ. will appoint] 9 &c, Ⲛ<sup>c</sup> A B &c, Bo Syr (gcs), Or Amb Aug .. ⲕⲁⲧⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲛ Ⲛ\* T 124, OL (bcdefflq) Vg Syr (g 17) ⲡⲉϥⲣⲗⲁⲗ his servants] 9 &c, Syr (c) .. ⲡⲉϥⲣⲗⲁⲗ his fellow servants 129, Syr (s) .. ⲧⲉⲣⲁⲡⲉⲓⲥⲓⲁⲥ (ⲡⲓ) as (v) Ⲛ A B &c, Syr (g) Arm .. ⲧⲉⲣⲁⲡⲉⲓⲁⲥ 1 124 .. ⲧⲉⲣⲁⲡⲉⲓⲁⲥ 131 ⲡⲁⲩ to them] 9 &c, R 69 al, OL (bcfilq) Bo Syr (cs) Eth .. ⲧⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ OL (e), Or .. om Ⲛ A B &c ⲧⲉⲣⲣⲉ their food] 9, Bo Eth .. ⲧⲉⲣⲣⲉ the food δ &c, Ⲛ A &c .. om ⲧⲟ BD 69, Bo (J) Arm ⲙⲡⲉⲥⲟⲩ. in its time] Syr (gcs) Eth .. ⲧⲣⲥ before the food Ⲛ A B &c, Arm

<sup>43</sup> ⲙⲡⲣ. &c that servant] ⲡⲡⲓ &c those s. Bo (Ⲛ) .. om servant Syr (s) ⲡ(om δ 89) ⲉⲧⲉⲣⲉ whom] Syr (g) .. *when* Syr (cs) ⲉⲣⲟϥ him] D, Syr (g, cs) Eth .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ Ⲛ A B &c ⲣⲓⲡⲁⲓ thus] A B D &c, Bo Syr (gcs h) Arm .. ⲧⲣⲥ before ⲡⲟⲓ. Ⲛ L T X 33 69 157 346 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> 185<sup>ev</sup> al, OL Vg Eth

<sup>44</sup> ⲡⲁⲙⲉ truly] 9 &c 89 .. ⲁⲙⲛ D al, OL (c 130) ⲡⲁⲙⲉⲓⲡⲏⲧⲏ truly-to you] om OL (e) ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ] *give authority* Syr (s) ⲡⲉϥⲣⲗⲁⲣⲁⲣⲗⲟ(ω 129) ⲡⲧⲁ his poss.] Ⲛ A B &c .. *his property* Syr (gc) .. *that which is to him* Syr (s); obs ⲁⲩⲧⲟ M P T Γ A 157 63<sup>ev</sup> al 2, *quæ sunt ei, illi* OL (ce) ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 9 &c .. om Bo (κ)

<sup>45</sup> ⲗⲉ] 9 &c δ .. om Bo (J<sub>1</sub> κ) ⲡⲣⲗ. ⲉⲧ. that servant] 9 &c (δ),



ραλ ετῆματ ἄπεφυγντ. θε παχοεις παωσῃ εει.  
 πῆρχει ἡριστε εἰρηραλ ἡπ ἡρηραλ ἡριστε.  
 πῆρωε πῆσω πῆφρε. <sup>46</sup> φηνη ἡππχοεις ἄπερη-  
 ραλ ετῆματ ρῆ οτρωοτ ἐπῆσοοτῆ ἄμοϋ αν ατω  
 ρῆ οτοοτνοτ ἐπῆεμε ερος αν. πῆποϣῆ πῆκα τεϣτο  
 ἡπ ἡπιστος. <sup>47</sup> πρηραλ δε ἐπταϣεμε ἐποτωϣ  
 ἄπεϣχοεις. ἄπῆσοϣτε η ἄπῆερε κατα πεϣοτωϣ.  
 φηαη ἡρεπνοσ ἡσνϣε. <sup>48</sup> πετεἰπῆεμε δε εαϣῖ  
 πεεπϣα ἡρεπσνϣε σεαηναϣ ρεπκοτ. οτοη δε  
 ημε ἐπταϣῆ παϣ ἡροτο. σεαϣηνε ἡσα ροτο εβολ  
 ριτοοτῆ. ατω πεπταϣαλε ραρ εροϣ. σεαϣατῆ

ἡριστε] ἐπρ. 91 ἡριστε] 9 .. ἡριστε δ 89 &c <sup>46</sup> 9 δ 89 91  
 129 (fr) ἐπῆς.] 9 δ .. om ε 89 &c ἐπῆεμε] 9 .. om ε δ &c  
<sup>47</sup> 9 § δ § 89 § 91 129 § (fr) ἄπεϣ 20] ἄπεϣ 89 91 <sup>48</sup> 9 § at  
 οτοη (δ § &c) (89) 91 § &c (fr) 129 πετεἰπῆ] πετεἰπῆ 89 91  
 129 (πετεἰ.) ῖ] ἐρ 89 91 πεεπ.] πῆπ. 129 ρεπ.] ρῆ. 91 129  
 twice ροτο 10] 9 .. οτρ. δ 91 129 ρ. 20] 9 129 .. οτρ. δ 91  
 βαλε] 9 δ 89 91 .. βαλε 129

NAB &c, Bo (A\* F<sub>1</sub> J<sub>1</sub>) Syr (gcs) Arm .. ο κακος δ. εκ. M X 13 69 71 124  
 346 al, Bo Syr (g 11) Eth, (Or Dial) ἄπεϣρ. in his heart] 9 &c δ..  
 om (Λ) 435 e(om 129) ἡρηραλ the servants] 9 91, τους παιδας NAB  
 &c, Bo Syr (gs) .. pref those Syr (c) .. add ἡροοτ male δ 129 ἡριστε  
 women] add of his lord Syr (g) .. add of the house of his lord Eth  
 πῆρωε-φρε and (om Arm) eat-drunken] 9 &c δ 89 .. εσθιειν τε και  
 &c NAB &c .. pref and begin Syr (g) .. εσθιων τε και πεινων μεθυσκο-  
 μενος D, manducans et bibens et inebrietur OL (e)

<sup>46</sup> φηνη cometh] 9 &c (fr) .. add δε 129, Bo (D<sub>2</sub>) .. and will come  
 Syr (cs) Eth ἄπερηραλ ετ. of that s.] 9 &c (fr) .. αυτου D, OL (e),  
 Ir Int ατω-αν and-not] 9 &c (fr) .. om 129 homeotel .. om ρῆ Bo  
 (NB 26) πῆποϣῆ and divideth him] 9 &c (fr) .. add ρι τεϣαντε in  
 his midst δ, Bo Arm (pref) .. divide his portion and set it Syr (sc) .. divide  
 him his portion and set him (s\*) πῆκα(κω ἡ 129) and putteth] 9  
 &c fr, Syr (gcs) Eth .. trs before μετα D, Bo, Dial Cæs .. trs after  
 απιστων NAB &c, Arm ἡπιστος the unbelieving] 9 &c (fr) .. τ.  
 υποκριτων X 1 118 131 al, Ir int



heart, My lord will delay to come, and *begin* to beat the (men) servants and the women servants, and eat and drink and be drunken; <sup>46</sup> cometh the lord of that servant in a day which he knoweth (ܥܕܝܢ) not, and in an hour which he knoweth (ܥܕܝܢ) not, and divideth him, and putteth his portion with the *unbelieving*. <sup>47</sup> But the servant who knew the wish of his lord, (and) he prepared not, or he did not *according* to his wish, will take great stripes. <sup>48</sup> But he who knew not, (and) having done the worthiness of stripes, will be struck (with) few. But every one to whom more was given, more will be sought for from him; and of him to whom they committed much, they will want much.

<sup>47</sup> ܐܝܢ] 9 &c, Syr (g) Eth..om Syr (cs) ..add ܡܬܘܩ *indeed* 89 .. ܥܕܝܢ ܡܠܝܚܐ ܐܝܢ Bo (B\*) ..and Arm ܥܡܬܥܝܠܐ ܥ who knew] 9 &c (fr) .. ܡܬܥܝܠܐ ܡܠܝܚܐ ܐܝܢ *who did* 91 ܡܥܬܐ. his lord] 9 &c (fr) ..om ܐܘܬܘ Or ܡܡܬܐ(ܥܩ 89 91)ܥܕܝܢ(ܩ 89)ܬܥ-ܥܝܬܐ he prepared not-not] ܕ 89 91 .. ܩܐܝ ܡܗ ܥܬܝܡܐܨܐܨ ܗ ܡܝܬܝܨܐܨ ܢBT 33 .. ܡܡܬܐܨܐܨ-ܥܬܐܩ (Bo ܢBΓD, EFJM 26) &c *he &c nor did he* 129 .. ܩܐܝ ܡܗ &c ܡܗܕܥ ܡܝܬܝܨܐܨ. A &c, OL (f) Vg Bo (om ܩܐܝ ܢF<sub>1</sub>) Syr (h) .. ܥܡܬܥܝܠܐ ܗ ܡܡܬܐܨܐܨܬܐ *having not done or he prepared not* 9 (fr), Eth .. ܩܐܝ ܡܗ ܡܝܬܝܨܐܨ D 69, Or Dial Chr Cyr Antioch Ir<sup>int</sup> Amb (add ܐܘܬܘ Or Cyr) .. ܩܐܝ ܡܗ ܥܬܝܡܐܨܐܨ L 13 330, OL (b, ce, ffi, lq) Syr (gcs) Arm, Cyp ܡܥܬܘܬܘܬܐ his wish] 9 &c (fr) .. *the wish of his lord* Bo (N) ܩܥܢ(ܡ 91 129)ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ(ܥ 129)ܬܥܥܐ great stripes] 9 &c (fr), Bo (M) .. *many stripes* Syr (cs) Arm .. ܡܥܬܐܨܐܨ ܢAB &c, Bo Syr (g) .. ܡܥܬܐܨܐܨ Δ, Dial Antioch .. *many his stripes* Eth

<sup>48</sup> ܐܝܢ 10] 9 &c ܕ 89 fr, Syr (g) ..and Syr (cs) ܥܕܝܢܐ having done] 9 ܕ fr .. ܕܝܢܐ *he did* 89 &c ..and did Bo (ܢD<sub>1</sub>EF<sub>1</sub> 26) Syr (gcs) Arm ..add ܕܥ ܢAB &c, Bo ܥܥܬܐܨܐܨ lit. they will beat him] 9 (fr) .. ܥܬܐܨܐܨ *they are about to beat him* 91 129 ܐܝܢ 20] 9 &c ܕ fr, ܢ<sup>c</sup> &c, Bo (ܢBΓDEJKN 26) ..om ܢ\*, Bo (ACG<sub>1</sub>HLMOS) ..ܩܐܝ Syr (gcs) ..and Eth ܥܥܢ(ܡ 91 129)ܬܐܬܐܩ ܡܥܩ lit. to whom they gave] 9 &c ܕ, ܘ ܥܕܘܩܐܢ D .. ܘ ܥܕܘܩܐܢ ܢAB &c ܥܥܬܐܨܐܨ lit. they will seek] 9 &c ܕ, ܩܬܝܬܝܨܘܨܝܢ D, OL (ff) Bo Eth .. ܩܬܝܬܝܨܝܬܐܨ ܢAB &c ܥܬܐܨܐܨ ܩ. from him] 9 &c ܕ .. *in his hand* Syr (g 13 cs) ܥܥܬܐܨܐܨܐܩ lit. they will want of him] 9 &c ܕ 89, Syr (cs) Arm Eth .. ܐܬܝܨܝܨܝܢ ܐܘܬܘ ܢAB &c, Bo .. ܐܬܝܬܐܢ. ܐܘܬܐ. DU al, Const Mac Bas Cyr Antioch (Just Clem Epiph) .. *will seek in his hand* Syr (g)



ἦραρ. <sup>49</sup> ἦταιει ἐποῦχε ἡοῦκωρτ̄ ἐρραι ἐχῶ  
 πκαρ. αῦω οῦ πεφοῦαῡῡ ἑτρεῡχερο πε. <sup>50</sup> οῦ-  
 ἦται οῦβαπτисῶα ῶῶαδ̄ ἐβαπτίζε ῶῶοῡ. †σεετ  
 ῡαητῡῡωκ ἐβολ. <sup>51</sup> ἐτετῡῡεεετε χε ἦταιει ἐ†  
 ἡοῡεῖρνηη ῶπκαρ. †ῡω ῶῶοc ηητῡ. χε ῶῶοη.  
 ἀλλὰ οῡπωρῡ πε. <sup>52</sup> ῡηη τενοῦ ϑαρ οῡῡ †οῡ  
 ηαῡωπε ρῡ οῡηη ἡοῡωτ ἐπηῡ. ῡοῡῡτ ἐῡῡ  
 cηαδ. cηαδ̄ ἐῡῡ ῡοῡῡτ. <sup>53</sup> οῡῡ οῡεῖωτ ηαῡωῡ  
 ῶῡ πεῡῡηρε. οῡῡηρε ῶῡ πεῡεῖωτ. οῡῶαδ̄ ῶῡ  
 τεcῡεερε. οῡῡεερε ῶῡ τεcῶαδ̄. οῡῡωῶε ῶῡ τεc-  
 ῡεῡεετ. οῡῡεῡεετ ῶῡ τεcῡωῶε. <sup>54</sup> πεῡαῡ ϑε

<sup>49</sup> 9 § δ § 89 § 91 § 129 PS ἡοῡχε] ἡοῡχ 91 129 ἑτρεῡχερο]  
 -ω 129 .. τρεῡχερο 9 <sup>50</sup> 9 δ 89 91 129 PS βαπτισῶα] -†cῶα  
 89 -τιζε] -†ζε 89 .. -†ce 129 ῶῶοῡ] 9 δ .. ἡῡητῡ 89 &c PS  
 ῡαητῡ] -τεῡ 89 91 129 <sup>51</sup> 9 § δ (89 §) 91 129 § PS <sup>52</sup> 9 § δ  
 (89 §) 91 129 PS <sup>53</sup> 9 δ (89) 91 129 (PS) <sup>54</sup> 9 § δ § 89 §  
 91 § 129 §

<sup>49</sup> ἦταιει I came] πυρ ἦλθον NAB &c, Bo Syr (g,cs) Arm Eth ..  
 pref οὐκ οἰδατε οὐτι X, OL (beffgl) .. add γαρ Syr (cs) ἐχῶ upon]  
 ρῡχεν Bo (NΓFK 26), ἐπι NABKLMTUXΠ al, Clem Or Archel  
 Eus Ath Cyr Antioch Hil .. eis DEG<sup>sup</sup> HRSUVΓΔΛ al, in terram  
 OL Vg (Eth), Tert<sup>marc</sup> .. in the earth Syr (gcs) αῦω and] add οἷ  
 again PS οῡ πε†. what is that which I] τι NAB &c, Syr (cs) Arm  
 Eth .. om Syr (g) ἐτρεῡχερο πε for it to be kindled] εἰ ἦδη  
 ἀνῡφθῡ NAB &c .. ἡca τρεῡῡοῡρ for it to burn PS

<sup>50</sup> οῡῡται &c I have &c] βαπτισμα &c L 28 64 al 10, OL (cffi1q)  
 Bo (ΓF<sub>1</sub>J) Syr (g6s) Eth .. and a baptism there is to me Syr (gc) Arm  
 .. βαπτισμα δε &c NAB &c †σεετ I am waiting] 9 .. †cηη I am  
 constrained δ .. αῦω ἡαῡ ἡρε †cηη and how I am &c 89 91 .. και πως  
 συνεχομαι NAB &c, Bo (cση, αη) Syr (cs) .. αῦω &c †ηααπεχε PS  
 .. αῦω ἡαῡ ἡρε †σεετ and how I am waiting 129, Eth .. and much  
 am I pressed Syr (g) .. and how I hasten Arm ῡωκ ἐβολ finished]  
 τελεcθῡ N\* &c .. cυντελ. N<sup>ca</sup> 195

<sup>51</sup> ἐτετῡῡεεετε ye are thinking] 9 &c 89 .. pref and he saith to the  
 people Eth ἐ† ῶ to give to] 9 δ 91, δοῦναι NAB &c, Arm ..  
 ποιῡσαι D, OL (e) Syr (c) .. ἐποῡχε (om 129) to cast 129 PS, Bo



<sup>49</sup> I came to cast a flame upon the earth, and what is that which I wish? (even) for it to be kindled. <sup>50</sup> I have a *baptism* to be *baptized* with: I am waiting until it be finished. <sup>51</sup> Ye are thinking that I came to give [a] *peace* to the earth: I say to you, Nay, but (α) a separation it is. <sup>52</sup> For from now five will be in one house divided, three against two, two against three. <sup>53</sup> A father will be divided and his son, a son and his father; a mother and her daughter, a daughter and her mother; a mother-in-law and her daughter-in-law, a daughter-in-law and her mother-in-law. <sup>54</sup> But said he to the multi-

Syr (gcs), *mittere* OL (blq) (Eth), Tert<sup>marc</sup> απκαρ to the earth] 9 δ 89 .. εχϛ 91 PS, Bo (ABCHOS) .. ριϛϛ 129, Bo †ϛω-ϛε I say to you] 9 &c 89 .. om PS .. ουχι λ. v. ϛ &c, Arm Eth αλλα] 9 &c (89), D 69 al 4, Bo, *sed* OL Vg .. αλλ η ϛAB &c οσπωρϛ πε a separation it is] 9 &c (89), Eth .. *divisions* Syr g (5) cs Arm .. add πταϊες επορϛε ϛωου I came to cast it PS

<sup>52</sup> ϛαρ] 9 &c .. *but* Eth οσπ-ϛωπε will be] 9 &c, Syr (gcs) .. trs to beginning of sentence ϛAB &c, Bo Arm .. *if there are* Eth †ορ five] 9 &c 89 .. trs after οικω D, OL (c) .. trs after διαμ. OL (e) εσπνϛ divided] 9 &c .. trs after τρεις D .. om PS, OL (c) ϛωϛπ- (om 9 129) τ-ϛωϛπ (om 9) τ three-three] 9 &c .. om H .. οσπ ϛωϛπτ παπωϛ &c *three will be divided* &c PS εχπ (επ 2<sup>o</sup> 91) against] twice 9 &c, OL (f) Syr (gcs) .. εν D, OL Vg .. *from* Arm Eth

<sup>53</sup> οσπ-παπωϛ a father-divided] 9 &c PS, A &c, Bo (F 18) Syr (gch) Arm Eth, Tert<sup>marc</sup> .. διαμερισθουσονται ϛBDLTU 59 157 evv, OL Vg Bo, Eus Hil (DLU point after διαμ.) .. om *will be divided* Syr (s) .. pref και 69, Eth .. γαρ Syr (g) ϛπ lit. with 1<sup>o</sup>] 9 .. εχϛ δ &c, επι, εφ ϛAB &c, Syr (gcs) .. *from* Eth six times περϛηρε his son] 9 &c, Syr (gcs) Eth .. υω ϛAB &c, Syr (g 21) Arm οσϛηρε a son] 9 δ .. pref ατω and 89 &c, ϛAB &c, Syr (gcs) Arm Eth ϛπ lit. with 2<sup>o</sup>] 9 δ .. εχπ (α) 89 &c five times, επι, εφ ϛAB &c (εν A once), Syr (g) πεγειωτ his father] 9 &c 89, Syr (gcs) Eth .. add διαμερισθουσονται D, OL (bceilq), Amb .. om αυτου ϛAB &c, Bo Arm .. add *and shall be divided* Eth τεϛϛερε her daughter] 9 &c 89, OL Vg Syr (gcs) Eth .. την θ. LT 1 131 157 209, Eus .. om article and add και ϛAB &c τεϛαατ her mother] 9 &c 89, Bo (F) .. την μ. BDL 1 124 131 157 209, Eus .. om article ϛA &c, Bo τεϛϛελεετ her daughter-in-law] 9 &c 89, ϛ<sup>c</sup>AB &c, Bo (BD<sub>1</sub>EFJ) Eth .. την νυμφ. ϛ\*Δ\*, Arm οσϛ. a daughter-in-law] 9 δ, Bo ..



ἡμῶν. καὶ ἐτετήσαντες ἐκλῶσε ἑασεὶ ἐρραὶ  
 ῥι περὶ. κατετήσαντες ἡμεῖς. καὶ πρῶτος πα-  
 ψωπε. αὐτῷ πασσωπε ῥι παρ. <sup>55</sup> αὐτῷ ἐρραν  
 πτοτρὴς εἰ ἐβόλ. καὶ οὕτως οὐκ ἔστιν πασσωπε. αὐτῷ  
 πασσωπε. <sup>56</sup> ἡρσηποκρίτης τετήσαντες ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. ἐπὶ οὗ καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἀν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. <sup>57</sup> ἀρρωτὴ ἡμεῖς  
 ἀν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. <sup>58</sup> ἡμεῖς παρ ἐκκῶσε  
 ἡμεῖς πετρίαν οὐκ. ἐπὶ τῇ παρ. ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς. ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐρραὶ.

κατετήσαντες] κατετήσαντες 89 <sup>55</sup> 9 δ 89 § 91 129 πτοτρ] πτοτρ 129  
 κατῶν] -сон 89 91 <sup>56</sup> 9 δ § 89 § 91 129 ἡμεῖς (ω 129) κ. 10]  
 ἐκκῶ. 89 129 ἡμεῖς (ω 129) κ. 20]. 9 .. ἐκκῶ. δ &c, Bo (D<sub>1</sub> E K C)  
<sup>57</sup> 9 § δ 89 91 129 § ἡμεῖς] 9 129 .. τετήσαντες 89 91 <sup>58</sup> (9) δ 89 91  
 129 ἐκκῶσε] ἐκκῶ. 9 ἡμεῖς] ἐκκῶ. 89

pref αὐτῷ and 89 &c, NAB &c τεσσωμε her mother-in-law] 9  
 &c, N<sup>c</sup>A &c, OL Vg Bo (DEFGHJKLN) Syr (gcs) Eth .. om αὐτῆς N<sup>\*</sup>  
 BDL 157, Bo (ABCFG<sub>1</sub> MOS 18) Arm, Eus Tert marc

<sup>54</sup> περὶ said he] Syr (g) .. ελεγεν NAB &c, Bo Syr (cs) καὶ  
 om Bo (Γ\*) Syr (s) .. and Syr (gc) Eth .. also Arm ἡμῶν to  
 the multitudes] Bo (NACΓ\* LOS 18 26) Syr (gcs) Eth .. καὶ τοῖς ο.  
 NAB &c, Bo Arm ἐν (εὐδ) κ. a cloud] NABLXΔ 1 33 69  
 124 157 253 259 48<sup>ev</sup>, Bo Arm .. τὴν νεφ. D &c, Bas ἑασεὶ  
 ἐρραὶ having come up] ἀνατελ. GLX al, Syr (cs) .. om up Bo ..  
 ἀνατελλ. NAB &c, Syr (g), παρ Bo (BΓDEJ 26) Arm .. darkeneth  
 Eth ῥι in] ἐπὶ NBL 64 al? .. ἀπο AD &c (ab oriente ad occasum  
 OL ilq Bo Syr gcs) .. towards Eth ἡμεῖς immediately] Syr  
 (gs) Arm .. om 253 259 al, Syr (c) πασσωπε will happen] δ &c,  
 Syr (cs) .. ἡμεῖς cometh 9, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om Bo (M)

<sup>55</sup> αὐτῷ and] om Bo (J) εἰ ἐβόλ come out] ἐπὶ Bo (N) ..  
 πνεοντα NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. πλεοντα D παρ. will happen]  
 εἰσται NAB &c, Syr (gcs) .. ἐρχεται N<sup>\*</sup> 157, OL (l) αὐτῷ παρ-  
 (c 129 Bo 26) παρ and-happen] κ. γίνεται NAB &c, Bo Syr (gcs) ..  
 om Bo (A\*s) .. add οὕτως 69 124 157 209 254 346 477, Arm .. pref  
 OL (bcefilq) Eth

<sup>56</sup> τετήσαντες &c ye know &c] το προσωπον &c NAB &c .. το μεν

tudes, If ye should see a cloud having come up in the west, ye are wont to say immediately, The rain will happen; and it is wont to happen thus. <sup>55</sup> And if the south wind should come out, There will [a] *heat* happen; and it is wont to happen. <sup>56</sup> *Hypocrites*, ye know how to *prove* the face of the heaven and the earth; but wherefore indeed know ye not how to *prove* this time? <sup>57</sup> Why *judge* ye not that which is right of your own selves? <sup>58</sup> For as thou walkest with him who taketh judgement against thee, being in the road with thee, give him the means of parting with thee; *lest haply* he

πρ. &c D 184<sup>ev</sup> al, OL (b q) πῦρε-καρ of-earth] <sup>55</sup> N<sup>c</sup>DKLTXΠ al, OL Vg<sup>cd</sup> Bo Syr g (7) cs Arm Eth, Tert<sup>marc</sup> .. trs τ. γης κ. τ. ουρ. NAB &c, Am Syr(gh), Bas ετῆε οὐ δε &c but wherefore &c] 9 &c.. τον δε (om L) καιρον τ. πως &c N &c.. πλην τ. κ. τ. D, OL(ce).. *signa autem temporum* OL (l) .. om πως D, OL(cei) Bo (B 26) Syr(cs) .. om X Bo (FJ<sub>2</sub>) .. om ετῆε-ἡτοιγῇ. 89 .. om δε 91 σοοῦ-α. know-prove 2<sup>o</sup>] NBLT 33, Bo Syr(h mg) Eth .. δοκιμαζετε AD &c, OL Vg .. *ye discern not* Syr(g) Arm .. *ye observe not* Syr(c) .. *ye wish not to prove* Syr(s) ἡπειροτοειν this time] ἡπῖστο. 91 .. ἡπειρο. the time 129 .. add *and its signs* Syr(cs)

<sup>57</sup> om verse except ραρωτῇ for yourselves joined to verse 56 δ αρωτῇ why] 89 129, Bo .. add δε 9 91, NAB &c, Bo (DE) Syr(gs) Arm .. om τι δε D, OL(b) Syr(c) .. *and in yourselves* Syr(c) .. pref *and* Eth πετε(om 91) ὅτι that which is right] Arm .. το δικαιον NAB &c, Bo (μεθυνη) Syr(truth) Eth ἡμῶν ἡμῶν of your own selves] trs και αφ εαυτων before ου κριν. NAB &c, Syr(g,c,s) Arm Eth

<sup>58</sup> ἡεε ρα for as] 9 &c .. ρως τε Bo (Γ) .. om γαρ 235, Syr(c,s) Arm Eth .. *for when* Syr(g) οὐκην against thee] 9 &c .. om σου K εγρι being in] (9) &c .. om εγ 129, NAB &c .. *while thou art in* Syr(gcs) 91 Bo (ACG<sub>1</sub>HLMOs) .. Zen Bo ημακ with thee 1<sup>o</sup>] 9 .. *with him* Syr(gc) .. om δ &c, NAB &c, Syr(s) ματῇ θε give him the means] (9?) δ 89 91 .. ματεθ θε 129 .. dos εργα-σταν NAB &c, Bo .. *give the pay* Syr(g) .. *give his profit* Syr(c) .. *give his work* Syr(s) .. *agree* (lit. *give account*) Arm .. *be reconciled in the road and pay what thou shouldst render to him* Eth ἡ(εμ 89) πωλῶ of parting] 9 &c, εορεφωλ(p)α Bo (C<sup>c</sup>D<sub>1</sub>EJO) .. εορεφποτγ(τγ) Bo ημακ with thee 2<sup>o</sup>] 9 &c .. om 89 .. απ αυτου NA &c .. om απο B, Bas (Or) ἡποτε] 9 δ 89 .. ἡ-





draw thee to a judge, and the judge deliver thee to the *exactor*, and the *exactor* cast thee into the prison. <sup>59</sup> I say to thee, Thou shalt not come out of that place having not paid the last *mite*.

XIII. 47 (48). But at that time there were some showing to him concerning the *Galilæans*, these whose blood Pilatos mingled with their *sacrifices*. <sup>2</sup> He answered, said he to them, Ye are thinking that these *Galilæans* sinned *above* all the *Galilæans*, because they suffered these (things). <sup>3</sup> I say to you, Nay; but (α), unless ye *repent*, ye will all perish as they. <sup>4</sup> Or

9 &c, NAB &c, Bo Syr (g) .. om 89 114, Bo (ALO 26) Arm .. and Eth περὶ (περὶ 9 91) &c there were some showing] οὗτοι there are &c 89 .. περὶ &c had come to him—showing Bo .. παρησαν—απαγγελλοντες NAB &c .. came—they said Syr (g), came—and they said Syr g (2) c .. came (to him Eth)—and told Arm Eth ροειπε] 9 δ .. ροειπε 89 &c .. add πε 9 114 .. add δε 129

<sup>2</sup> αφορωψεν (ψ 114) answered] δ 114, Syr (cs) Arm .. add δε 9 &c .. pref και NAB &c, Syr (g) Eth .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. add ησεν 129, AD &c, OL (cfffq) Bo (A<sup>c</sup>LMNOS) Syr (gsh) Eth .. om ο τς NBLT 157, OL (abeil) Vg Bo Arm περὶ said he] 9 &c, NAB &c .. ερω αμωος saying δ .. and said Syr (g) Arm Eth .. and said to them Jesus Syr (cs) ξε πεκαλιλαι (λε 90) ος (add alone Bo F<sub>1</sub>) ηταρ. that—sinned] 9 &c 90 .. ητα πεκαλιλαιος ερποθε 114 ηταρ sinned] εγενοντο αμαρτωλοι D, OL Syr (gcs) .. αμαρτ. εγ. OL (f) Vg Arm .. αμαρτ.—εγ. NAB &c τηροσ all] 9 &c 90 .. add ρη [ηιληη] 129\* ξε 3<sup>o</sup> because] 9 &c 90 .. om T 13 ξε 3<sup>o</sup>—ρις because—(things)] om 71, OL (c) ηει (ηι 114) ρις lit. these toils] 9 &c 90 .. ταυτα NBDL 12 157, OL (e) .. τοι(σ)αυτα A &c, OL Vg Arm, Chr .. thus it was done to them Syr (gs) .. thus it happened to them Syr (c)

<sup>3</sup> †χω—αλλα I say to you &c] 9 &c, Syr (cs) .. nay, but (δε) I say to you that also all ye unless Syr (g) .. ουχι λεγω υμιν αλλα N &c, Arm (Eth) αλλα] δ &c 37, Syr (cs) .. αλλ η L .. om OL (abceffilq) .. enim (e) auct<sup>nov</sup> ετετηταμεταποει(ποι 89 90 91 114)] δ &c .. pref turn and Bo (F<sub>1</sub>) .. pref also ye Syr (cs) τηρτη lit. all ye] 37 &c .. trs before τετηατ. δ .. παντως MA al 7, Schol 237 .. trs to end Syr (cs) Eth .. all likewise will perish Arm .. om OL (ffl), Marc<sup>mon</sup>

<sup>4</sup> η or] ειε then 114 .. ει X 69 ηει lit. this] 91 129 .. ηι δ 37







these eighteen, upon whom the *tower* fell in Silōham, it put them to death, ye are thinking that there is sin for them *above* all the men who dwell in [the] Hierusalēm. <sup>5</sup> I say to you, Nay; but (Δ), unless ye *repent*, ye will all perish as they. <sup>6</sup> But he said this *parable*, One had a fig-tree planted (lit. sown) in his vineyard; but he came seeking for *fruit*, he found not any in it. <sup>7</sup> Said he to the gardener, Behold three years I come seeking for *fruit*, I found not any in this fig-tree; cut it off therefore; wherefore maketh it idle also the earth?

this] (37) &c, NAB &c, Arm<sup>cdd</sup> .. *ἴσως α δ 89* .. *also this* Arm *ἔστιν* (ἐν 90 114) *τε οὐα* one had] δ &c 37 90, *εἶχεν τις .. οὐα* *one*] Bo .. *a* *man* Bo (DE) Syr (cs) (*man one* Eth) *οὐα* *ἡ* (ἐν 90) *κῆτε* (ἡ 129) *a fig-tree*] δ &c 37 90, position? Syr (cs) *ἐσχη* sown] δ &c 37 90, NBDLX al 10, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm, Petr Bas Cyr .. trs after *αὐτου* A &c .. om Syr (c) Eth *αε 20*] δ &c 37 90 .. om 114, Bo (N) .. *καὶ* NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm *ἐκζητε* seeking] δ &c 37 90, Bo .. *he sought* Bo (AD<sub>2</sub>MS) .. *to seek* Bo (BE<sub>2</sub>HJO 26) Arm *κ(τ 89 129) ἀρπος*] δ &c 37 90, NAB &c, OL (abfgq) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Petr Bas .. trs before *ζητ.* al, OL (cfil) *καρπος*] add *ῥιωω* in it δ, N &c, Bo Arm<sup>cdd</sup> .. *απ αὐτης* D gr Arm .. pref in it Syr (gc) .. pref for him Syr (s) .. pref *πες* her 37 5<sup>1</sup>, Eth *α(εε 90)-πῆ* (εε 89 91 129) *ρε ε(om 114) οὐον* he-any] δ &c 37 90 .. *καὶ οὐχ εὔρεν* NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *καὶ μὴ εὔρων* D .. om and Bo (JM) *ἡρητ* in it] 37 &c 90 .. om δ, NAB &c

<sup>7</sup> *πεχας* said he] δ &c 37 90 .. *ελεγεν* M al .. pref and Bo (N), Syr (g) Eth *ἡ* (ἐν 90 .. om 89 114) *παρῶ* (εε 114) to] δ 89 90 91 114 129 .. *προς* NAB &c .. *α* to 37 5<sup>1</sup>, Bo Syr (gcs) Arm .. pref *σε* therefore 89 90 .. pref *αε 114*, NAB &c *ἵστατε* three] δ &c 37 90, NAB &c .. trs after *ετη* D, OL (bcfilq) Vg (*triennium* ae) *ἔμνη* I come] δ &c 37 90 .. *ἐμνη* I am coming 129, Bo; *ερχομαι* A &c, Syr (gh) (Or) Bas Ir<sup>int</sup> .. pref *αφ ου* NBDLT 13 69 124 (157) 346, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth *ἐκζητε* *ἡ* κα. seeking for fruit] δ &c 37 90 .. *seeking on it fruit* Syr (c) *αἱρη-ἡρητε* I-tree] δ .. *ῥῆ τε* (τ 89 114) *ἡ(ε 90) ω ἡρη* (ἐν 114) *τε(ἡ 129) ατω ἡρη* (ρε on an sic 114) *αν εονον* (εονον an 89 91) in this fig-tree and (om Bo N) I find not any (37 ?) &c (90 ?), NAB &c .. add *ἡρητ* in it 114 129 *ῥαατ* (εε 114) cut it off] δ &c .. pref *φερε τ. αξεινην* D *σε* there-



σοῦωσῃ ἁπκεκαρ. <sup>8</sup> ἥτοιγ δε αἰσοῦωσῃ εἰχω ἁ-  
 εος γε πχοεис αλοκ ραρος ἥτεκεροεπε. ψαν-  
 †σρη ἁπескωте. та† μερро нас. <sup>9</sup> εἰωπε μεн  
 астаге καρпос εβολ ἥткероεπε аккаас. εἰωπε  
 ἁεон акшаатс. ΜΗ'. <sup>10</sup> πεϋ†сῃω δε пе ρῃ οτει  
 ἥпсгпагωгн ἁпсаḡḡагон. <sup>11</sup> εἰс οтсггее δε ере  
 ошпῃа ἥψωне пееас ἁеἥтшєнне ἥроεπε.  
 εсолῃ. еееἥ боε ἁеεос εἰι жос εрраи епгнрῃ.

<sup>8</sup> δ (37) 89 § (90) 91 114 § 129 § 5<sup>1</sup> та†] ἥта† 129 <sup>9</sup> δ  
 (37) (89) 90 91 114 § 129 5<sup>1</sup> <sup>10</sup> δ (37 P) (70) 90 P 91 P 114 P  
 129 P 5<sup>1</sup> P ἁἥ 37 91 пе] 70 &c, Bo .. om δ 114, Bo (ΓDEF<sub>1</sub>J<sub>2</sub>М)  
<sup>11</sup> δ (37)(70)(90) 91 114 129 5<sup>1</sup> εἰ(ḡ 114 129)ι] εἰεἰ 91 .. епсг 114

fore] δ &c, ALT 13 33 69 124 229\*\* 472, OL Vg Bo Syr (h) Arm  
 Eth .. om ουν NBD &c, OL (e) Syr (gc), Or Petr Bas Cyr .. αλλα Syr  
 (s) πκεκαρ also the earth] δ &c, και τ. γην N &c, Arm .. και τ.  
 τοπον B\* 80 .. om και Syr (gcs) Eth

<sup>8</sup> ἥτοιγ-ἁεος but-saying] δ .. add παϋ to him 129 .. ἥτοιγ δε  
 αἰσοῦωσῃ(ῃ 114) π. παϋ but he answered, said he to him (37) &c, Bo,  
 ο δε αποκριθεις λεγει αυτω NAB &c .. om παϋ Bo (26) .. and he  
 answered and said to him Eth .. he answered and said Arm .. said to  
 him the cultivator Syr (gc) .. answered and said the c. Syr (s) πχοεис  
 Lord] δ &c 37 .. my lord Bo Syr (gcs) .. om Bo (κ) ἥ(εп 90)τει-  
 († 90 114 129)κ(τ 89)εροεπε also in this year] δ &c 90, Bo, και  
 τουτο το ετος NAB &c, Syr (gcs) (Arm Eth) .. ετι τουτον τον ενιαυτον  
 D, et istum adhuc annum Jer ἁ(εε 90)пескωте around it] δ &c  
 (37) 90 .. та περι αυτην T, Petr .. om Syr (gcs) .. under it Eth μερ-  
 (ἁῃ 90)ρο(ω 129) dung] δ &c 37 90 .. κοφινον κοπριων D, OL  
 (abceffilq)

<sup>9</sup> εἰωπε μεн(ἁἥ 90 91 114) if indeed] δ &c (37) 89 .. εἰ. δε  
 129 .. καν μεν NAB &c .. και εαν D 472, Syr (gcs) (Arm) .. και T ..  
 perhaps it will Bo εἰωπε-κ(τ 89 114 129)αρпос] om 1 118\*  
 209 астаге it send out] δ 89 .. есшашта(αο 90 114)τε(ο  
 129) it should send out (37) &c ἥ(εп 90 .. ε 91)ткер. also in  
 the year] δ &c (37) 89, Bo .. om 114 .. for his year Eth .. εἰс το μελλον  
 NAB &c ἥткер-ἁεон also-not] order NBT 33 69, Bo Eth, Cyr  
 .. εἰ δε μ. εἰс το μ. AD &c, OL Vg Syr (gcs h) Arm, Petr ακκαα-



<sup>8</sup> But he, he answered, saying, Lord, cease from it also in this year, until I dig around it and dung it. <sup>9</sup> If *indeed* it send out *fruit* also in the year thou shalt permit (lit. permittedst) it (to remain); if not, thou shalt cut it off. 48. <sup>10</sup> But he was teaching in one of the *synagogues* on the *sabbath*. <sup>11</sup> But behold a woman having a *spirit* of weakness for eighteen years, being bent down, it being impossible for her

(aaa 37)c thou permittedst it] δ &c (37), T.. om NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth εἰς ὧν εἰ (εἰ 90) αὐτὴν if not] δ &c (37) 89 .. εἰ δὲ (δὲ εἰ 69) μὴ γέ NAB &c Syr (gcs) Arm Eth .. *if it should not bring forth* Bo ἀκυσάσῃς thou shalt (lit. hast) cut it off] δ &c .. ἐκκοψείς (ης, ον) NAB &c, Bo Syr (gcs) .. *I shall cut* Syr (g 3) .. *we shall cut* Eth .. add ταῦτα λέγων ἐφ' ὧν. ο ἐχὼν &c Γ al evv

<sup>10</sup> περὶ ᾧ ἦν he was teaching] δ &c (37), NAB &c, Bo Arm .. add ο ἰς GHΓ al, (Syr g) .. *but when taught Jesus* Syr (g) .. *but when was teaching* Syr (g 36) .. *and when he was t.* Syr (c) .. *and when he taught* Syr (s) .. *and he taught them* Eth αὐτῷ] δ &c 70 .. om Bo (BN 26) .. *and* Syr (cs) Arm Eth εἰς οὗτοι ἦσαν. (περὶ. 91) in-synagogues] δ &c (37) (70), NAB &c, in *synagoga* OL (i) .. *in synagoga eorum* OL (l) Vg .. ἐν μιᾷ τ. ἡμερῶν H 13 346 .. ἡπιοῦσιν εἰς τὴν συναγωγὴν 114 by error .. trs after *sabbath* Syr (gcs) Eth (in one syn.) ἀπὸ αὐτῆς (om 114) αὐτὴν on the s.] δ &c 37 (70), DT 1 13 69 209 346, OL Vg Arm Eth .. pref ἐν NAB &c περὶ the s.] δ &c 37 70, D, OL (i) Bo (ACGHKLMNO) Syr (g) .. τοῖς σ. NAB &c, Bo (BGD<sub>1</sub>EFJS 26) Syr (cs)

<sup>11</sup> εἰς behold] δ .. om Syr (g) .. pref αὐτῷ and 70 &c 90, NAB &c, (Syr cs) Arm (Eth) αὐτῷ] δ .. om 70 &c, Syr (g) ἐπε-πᾶ. lit. being-with her] δ &c 70 (90), (Γ\* LMS), εἰχουσα NBLTX 33 157 239 259 569, OL (abcfilq) Vg, Bo Syr (h) .. ἣν-εἰχουσα A(D) &c, OL (e) Syr (gc) Eth .. *whom was having* Arm .. ἐν ἀσθενείᾳ ἣν πνεύματος D .. insert χη Bo .. om ἀσθενείας Syr (cs) αὐτῷ (εἰ 90) αὐτῇ (H 114) -τῷ αὐτῇ (om δ 90) eighteen] δ &c 70 (90), δεκά οκτώ NBT 1 209 al 3, ἡ' D, (OL be) Bo .. δ. κ. οκ. A &c, OL Vg Eth .. *eight ten* Syr (gcs) Arm ἡρ. years] δ &c (37) 70 .. trs before *eighteen* NAB &c Syr (gcs) Arm .. om ἐτη B\* ἐκὼν (εκ 90) being bent down] δ &c 70 90 .. καὶ ἣν συν(γ)κ. NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth εἰς αὐτῇ (37 51 .. εἰς δ &c 70) -εἰς αὐτῇ it-up] δ &c (37 ?) 70 (90) .. *unable to straighten her* Bo .. *she straightened not her* Bo (M) .. καὶ μὴ δυναμένη &c NAB &c .. *and she was not able* &c Syr (gcs) (Arm) Eth



<sup>12</sup> α ις̄ πατ̄ ερος̄ πεχαϋ̄ πας̄. &ε̄ тес̄г̄ӣе̄ тек̄н̄ ε̄β̄ολ̄  
 ρ̄ᾱ ποτ̄ω̄νε. <sup>13</sup> αϥταλο̄ &ε̄ ἡ̄τεϥ̄σῑχ̄ ε̄ρ̄ραῑ ε̄χω̄ς̄.  
 ᾱс̄с̄о̄о̄т̄т̄ ἡ̄τε̄т̄н̄о̄т̄. ᾱт̄ω̄ не̄с̄ѣ̄о̄о̄т̄ ᾱп̄п̄о̄т̄те̄. <sup>14</sup> α  
 παρχ̄ισ̄т̄па̄т̄ω̄т̄о̄с̄ &ε̄ ο̄т̄ω̄ш̄ḥ̄. ε̄ϥ̄ᾱт̄ᾱп̄ᾱк̄т̄ε̄ῑ &ε̄ ᾱ ις̄  
 ῥ̄па̄ρ̄ρε̄ ρ̄ᾱ п̄са̄ḥ̄ḥ̄ᾱт̄о̄п̄. не̄ϥ̄χ̄ω̄ ᾱᾱᾱо̄с̄ &ε̄ ᾱп̄ᾱε̄н̄н̄ш̄е̄.  
 &ε̄ с̄о̄о̄т̄ ἡ̄ρ̄о̄о̄т̄ не̄те̄ш̄ш̄е̄ ε̄ρ̄ρ̄ω̄ḥ̄ ἡ̄ρ̄н̄т̄о̄т̄. ᾱᾱне̄ӣт̄т̄ &ε̄  
 ἡ̄ρ̄н̄т̄о̄т̄ ἡ̄те̄т̄т̄х̄п̄а̄ρ̄ρε̄. ἡ̄те̄т̄т̄т̄ᾱε̄ῑ ρ̄ᾱ п̄ε̄ρ̄о̄о̄т̄ ᾱп̄-  
 п̄са̄ḥ̄ḥ̄а̄т̄о̄п̄. <sup>15</sup> ᾱ п̄χ̄о̄ε̄ӣс̄ &ε̄ ο̄т̄ω̄ш̄ḥ̄ πεχαϋ̄ παϥ̄. &ε̄  
 ἡ̄ρ̄т̄п̄о̄κ̄р̄ӣт̄н̄с̄ ᾱн̄ ᾱε̄ρε̄ πο̄та̄ πο̄та̄ ᾱᾱᾱω̄т̄т̄ ρ̄ᾱ

<sup>12</sup> δ (37) 90 91 114 129 5<sup>1</sup> <sup>13</sup> δ (70) (90) 91 114 129 5<sup>1</sup>  
 ᾱп̄п̄.] ε̄ᾱп̄п̄. 90 <sup>14</sup> δ § (37) (70) (90 §) 91 § 114 § and at ᾱᾱн̄.  
 (128) 129 § (5<sup>1</sup>) ᾱт̄ᾱп̄.] ᾱк̄ᾱп̄. 91 114 -п̄а̄к̄.] -п̄а̄т̄. 90 91 -т̄ε̄ῑ]  
 -ѣ̄ 90 114 ῥ̄п̄.] ε̄р̄п̄. 90 91 114 ῥ̄ρ̄.] ε̄р̄ρ̄. 114 128 ρ̄ω̄ḥ̄] ρ̄ω̄ϥ̄  
 114 -ε̄ӣт̄т̄] -ӣт̄т̄ 70 91 114 129., ε̄ӣп̄ 5<sup>1</sup> ἡ̄те̄т̄т̄х̄ῑ] т̄ε̄т̄ε̄п̄х̄ῑ 114  
 ἡ̄те̄т̄т̄т̄ᾱ] ἡ̄те̄т̄ε̄п̄т̄ᾱ 114 ᾱп̄са̄ḥ̄ḥ̄.] ε̄ᾱп̄са̄ḥ̄ḥ̄а̄. 114 <sup>15</sup> δ § 70  
 91 § 114 § 128 129 ο̄т̄ω̄ш̄ḥ̄] -ш̄ḥ̄ 114

<sup>12</sup> α-πας̄ Jesus-her] 37 .. α ις̄ &ε̄ πατ̄ &c̄ but Jesus &c̄ 90, ιδων̄  
 δε̄ αῡт̄. ο̄ ις̄ ε̄ιπ̄ αῡт̄η̄ D, OL (c) .. α ις̄ &ε̄ μο̄т̄τε̄ ε̄ρο̄с̄ п̄. πας̄ but Jesus  
 called her, said he to her 129 .. α ις̄ &ε̄ πατ̄ ε̄ρο̄с̄ αϥ̄μο̄т̄τε̄ ε̄ρο̄с̄ п̄.  
 п̄. but Jesus saw her, he called her, said he to her 91 114, ιδων̄ δε̄ (om  
 Bo N .. and Syr cs Arm Eth) αῡт̄η̄ν̄ ο̄ ις̄ (add and Bo K) προσ̄ε̄φ̄ω̄νη̄σ̄ε̄ν̄  
 καῑ (om Bo BF<sub>1</sub>M 26) ε̄ι. αῡ. NAB &c̄ Bo (Syr gcs Arm Eth) .. α ις̄  
 πατ̄ ε̄ρο̄с̄ αϥ̄ш̄ḥ̄ρ̄т̄η̄ϥ̄ ε̄ρ̄ραῑ ε̄χω̄ς̄ αϥ̄μο̄т̄τε̄ ε̄ρο̄с̄ п̄. п̄. Jesus saw  
 her, he pitied her, he called her, said he to her δ̄ т̄ε̄к̄н̄-ρ̄ᾱ thou art  
 released from] δ̄ &c̄ 90, απο̄λ̄. απο̄ NADXP al, OL Vg Bo Syr  
 (gcs) .. om απο̄ B &c̄, Or Cyr

<sup>13</sup> αϥταλο̄ he placed] δ̄ &c̄ (70 ?) (90), ε̄πε̄θ̄η̄κε̄ν̄ NAB &c̄, Bo  
 Syr (gcs) .. having placed Bo (Γ) &ε̄] δ̄ 90 91 &c̄ .. καῑ NAB &c̄,  
 Bo Syr (gcs) Arm Eth ἡ̄ (Bo D<sub>2</sub>) τεϥ̄σῑχ̄ ε̄ρ̄ραῑ ε̄ (Bo Γ F .. ρ̄ι Bo)-  
 χ̄ω̄с̄ his-her] δ̄, Eth .. om ε̄ρ̄ραῑ 90 91 114 129 .. ἡ̄п̄ (Bo) ε̄ϥ̄σῑχ̄ ε̄χω̄ς̄  
 his hands upon her 5<sup>1</sup>, Bo .. т̄а̄с̄ χ̄ε̄ӣа̄с̄ αῡт̄η̄ D, Syr (gcs) .. αῡт̄. т̄. χ̄.  
 NAB &c̄, Syr (jh) .. upon her (his) hand Arm ᾱс̄с̄о̄о̄т̄т̄ she was  
 str.] δ̄, ᾱν̄ο̄(ω̄)ρ̄θ̄ω̄θ̄η̄ NAB &c̄ .. ᾱс̄с̄о̄о̄ρ̄ε̄ she was set right 90 &c̄ .. and  
 her stature was stretched out Syr (cs) ἡ̄ (ε̄п̄ 90) τε̄т̄н̄о̄т̄ immediately] δ̄ &c̄ 70 90 .. and she was-immediately Bo .. т̄г̄с̄ καῑ παρᾱ-  
 χ̄η̄μᾱ αῡ. NAB &c̄, Syr (gcs) Arm не̄с̄(п̄с̄ 90) ѣ̄о̄о̄т̄ she was



to lift herself up at all. <sup>12</sup> Jesus saw her, said he to her, Woman, thou art released from thy weakness. <sup>13</sup> But he placed his hand upon her; she was straightened immediately, and she was glorifying God. <sup>14</sup> But the *ruler of the synagogue* answered, being indignant because Jesus healed on the *sabbath*, but he was saying to the multitude, Six days are those in which it is right to work; come ye therefore in them and be healed, and come not on the day of the *sabbath*. <sup>15</sup> But the Lord answered, said he to him, *Hypocrites*, is not wont

glorifying] δ &c (70?) 90, Bo (BΓDEFJ) Syr (cs) .. εδοξασεν D, OL (c) Bo Syr (g)

<sup>14</sup> α-οτωυη(γ 114) answered] δ &c 90 5<sup>1</sup>, Bo Syr (ges) Arm Eth .. αποκριθεις NAB &c παρχι(η 90 91 114 129, Bo FG<sub>1</sub>)ετ(η 90 Bo)πατωτ(κωκ 90)ος the ruler &c] δ &c (70) 97 5<sup>1</sup> .. παρχιερεις the chiefpriest 114 αε 10] δ &c 70 90 5<sup>1</sup> .. om 114, Bo (F<sub>1</sub> 26) Arm .. and Syr (cs) Eth 𐤒𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤇𐤇 (om 114).] δ 70 90 114 129 .. 𐤁𐤏𐤕. 91 5<sup>1</sup>, τω σ. NAB &c η(om 70 91 114)εφωω &c but-saying] δ 128 129 5<sup>1</sup>, Bo (DEJK), dicebat autem OL (c), et dicebat (i) .. and said Syr (ges) Arm Eth .. om αε 70 91 114, NAB &c .. trs ελεγ. τω οχ. after αγανακτων D, OL (ae) .. saying in anger-was saying Bo (26) 𐤁𐤏𐤕𐤁𐤇𐤇 to the multitude] δ (37) 128 5<sup>1</sup>, Syr g (4) Arm .. 𐤏𐤕𐤁𐤇𐤇 to the multitudes 70 90 91 129, Bo (B 26) Syr (ges) .. 𐤏𐤕𐤁𐤇𐤇. 114 ηετ(ηεετ 114)εω(ω 37 91 128)ωε ερω. ηρ. in-work] δ &c (37) 70 5<sup>1</sup> .. om N\* .. om εν αὐς B\* εε therefore] δ &c 70 .. om U 482, Bo (B\*Γ\*) Syr (ges) Arm Eth .. and in them Bo (M) 𐤏𐤕𐤁𐤇𐤇 in them 20] δ &c 70 128 5<sup>1</sup>, NABLT XII al 10, Syr (ges) .. εν ταυταις D &c, OL Vg 𐤒𐤁 𐤏𐤕𐤁. on the day] δ &c 70 128 (5<sup>1</sup>?) .. 𐤒𐤏 𐤏𐤕𐤁. in the days 114

<sup>15</sup> α ηχ.] pref εφωω αε 𐤏𐤏𐤁 but as he saith these 128 ηχ. the Lord] NAB &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. ο ις D<sup>gr</sup>FUT I 28 69 124 131 209 346 al, Bo (A\*BK<sup>c</sup>M 26) Syr (g,cs) Arm<sup>ed</sup> Eth .. the Lord Jesus Syr (j) αε] δ 70 91 129, NBDL I 69 124 131 209 346, OL Vg Bo Syr (gj) .. om 114 128, Bo (ΓF<sub>1</sub> 26) Syr (cs) Arm .. οὐν A &c, OL (q) Syr (h) .. and Eth ηεχ. παρ said-him] 70 91 114, Syr (ges) ηεχ. παρ said-them δ 129, Eth .. om 128 .. pref and Bo (except B 26) Syr (ges) Arm .. trs αυτω after απεκρ. NAB &c, Bo Arm 𐤏𐤕𐤁.(η. 114 128) lit. the hypocrites] NAB &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Hipp Ir<sup>int</sup> .. υποκριτα DVX al, OL (f) Syr (gesj) 𐤁𐤏𐤕𐤁𐤇 of you] ημων T 𐤒𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤇𐤇(om 114)ατοη on



παραβηατον ελ̄ περμεασε εβολ̄ н περειω ρ̄α  
 πεφοτομε̄ π̄χιτ̄ π̄тсоу. <sup>16</sup> тн δε етшеере  
 παβραδαε τε. εα πατανας μορ̄ εic απ̄тшанне  
 промпе пешше ан εβολ̄ ρ̄π тειμ̄рре απ̄ероот  
 απ̄саβηατον. <sup>17</sup> ер̄хω δε п̄наг аш̄шпне тнрот  
 п̄шмет̄ от̄н̄у. аш̄ а п̄еннше тнр̄у раще ех̄п  
 ρωб п̄ае ет̄аин̄т ет̄̄еире απ̄оот. ΜΘ' (N'). <sup>18</sup> пе-  
 хач̄ хе ере т̄ап̄теро απ̄п̄от̄те т̄п̄των еот. аш̄  
 еп̄ат̄п̄των̄с еп̄ае. <sup>19</sup> ест̄п̄των ес̄ε̄λ̄β̄ιλε п̄ш̄л̄т̄ае  
 еа̄т̄ρωае х̄ит̄с. а̄п̄о̄х̄с ет̄е̄ш̄п̄н. асага̄ ас̄р̄

ελ̄] εελ 91 128 129 π̄тсоу] -сoh 129 <sup>16</sup> δ 70 91 114 128  
 129 § етш.] ш. 114 128 а̄вр.] а̄вр. 114 μορ̄] морес 114  
 т̄е̄г̄] † 128 .. п̄† 114 м̄р̄ре] меере 114 саβ̄η̄а.] саβ̄η̄а. 114  
<sup>17</sup> δ § 70 91 114 § at аш̄ 128 129 § ет̄аин̄т] е̄т̄. 114 <sup>18</sup> δ §  
 37 § 70 § 91 P 114 P 128 § 129 P απ̄ 70 91 .. π̄ 129 т̄ап̄(ен  
 114)теро] -т̄р̄ро 91 114 128 т̄п̄(ен 114)των̄с] -των̄ес 70 114  
<sup>19</sup> δ (37) 70 91 114 § at еа̄т̄ 128 129 т̄п̄т̄.] т̄еп̄т̄. 114 (also  
 verse 21) ελ̄.] εελ. 114 128 129 ш̄л̄.] ш̄ел̄. 129 -т̄а̄]  
 -т̄н̄а̄ 91 .. -т̄а̄а̄ 114

the s.] εν &c AT al, Bo .. απ̄с. Bo (ΓН), NAB &c .. trs after φатν.  
 Bo Syr (c) .. trs after *drink* Syr (s) Eth .. trs after *you* Arm .. om τω σ.  
 N\* περ(π̄ 114 128)μασε-н(και D) περειω his-ass] Syr (gcs) ..  
 τον β. αυτου η τ. ονον N &c .. *his ox or ass* Arm .. *your ass and your ox*  
 Eth .. *asinum aut bovem suum* Tert <sup>marc</sup> περ(π̄ 114 128)ειω(ιω  
 91 114 128 129) his ass] τον ον. NAB &c .. την ο. AV 86 ρ̄α  
 περ(π̄ 114)οτομ̄ from his manger] Bo (κN) Syr (g 14) .. ποτωμ̄  
 the manger 128, NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om 69 435, Ir<sup>int</sup> Amb .. add  
 ρ̄α περοот απ̄саβ̄η̄. on the day of the sabbath 129 π̄χ̄ιτ̄  
 and take him &c] π̄χ̄ιτ̄ and take him away &c 128 .. and leadeth  
 watereth Arm .. and going away watereth Syr (g) .. and going away  
 watereth him Syr (cs)

<sup>16</sup> тн that] δ .. т̄а̄г̄ this 70 &c .. and this d. of A. Eth .. and the d. of  
 A. Syr (s) .. but this was being a d. of A. Arm τ̄(τ 91 114)ε] Bo  
 (26) Syr (gc) .. om F al .. add π̄θ̄ос Bo .. and Syr (s) т̄е] trs after  
 ш̄еере 128, Syr (gc) .. om 114 εа whom] and-her Syr (g)  
 п̄саг̄(τ̄ 128)апа(о 114)с the S.] Syr (s) Arm Eth .. the accuser Syr  
 (gc) εic behold] OL (abff) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om OL



each of you on the *sabbath* to loose his ox or his ass from his manger, and take him and give him to drink? <sup>16</sup> But that (woman), being the daughter of Abraham, whom [the] Satanas bound, behold, eighteen years, it was not right to loose her from this bond on the day of the *sabbath*. <sup>17</sup> But as he saith these (things) were ashamed all those who were being contrary to him: and all the multitude rejoiced over all the noble works which he doth. 49 (50). <sup>18</sup> Said he, To what is the kingdom of God being like, and to which (thing) am I to liken it? <sup>19</sup> It is being like to a grain of mustard, which a man

(cefl) Bo (κ), Ir int Hil .. ιςχεν Bo (η), εχεν Bo (ο) αἵ (η 114)-  
 τῷ (x 128) αἵ ηνε ἡρ. lit. ten eight years] δεκα και οκτω ετη NAB &c,  
 Eth .. ετη η' D, OL (e, f) περὶ it was not right] ε[η]επε δ;  
 Bo Syr (gcs) .. ἡ. it is not right 70 128 129 .. ῥ. 91 114, Eth?  
 ῥῆ from] δ 128 .. ἡ 70 91 114 .. εἶλον ῥῆ 129, εκ Δ .. απο NAB &c  
 ἀπερ. on the day] ῥῆ περ. 129, Arm cdd .. om Arm

<sup>17</sup> εἰπω-ἡ (om 70) ηαι but-these] om D, OL (e) .. said &c Arm ..  
 was saying &c Syr (gcs) Arm cdd αε] και NAB &c, Bo Syr (gcs)  
 Arm αἵ ηνε were ashamed] D gr, OL (e) Bo (μ) .. κατησχυ-  
 ροντο NAB &c, OL Vg Bo Syr (gcs) τηροσ all] om D, OL (beffilq)  
 πετῆ (τι 128) οἱ ηνε those-him] adversarii eius OL Vg .. qui adversa-  
 bantur ei OL (at), qui ei adv. (e), qui resistebant ei (q) .. who were  
 standing against him Syr (gcs) Eth αἵ ηνε mult.] λαος GL al,  
 Bo Syr (gc) εἵ η ῥωῆ (γ 114)-αἵ οοσ over-doth] επι πασιν (om  
 E al) τ. ενδ. τ. γ. υπ αυτου NAB &c .. εν πασιν (om beffilq) οἱς εθεω-  
 ρουν ενδ. υπ α. γειν. D, OL (bceffilq) ετῆ (εγ 91 128) ειρε which  
 he doth] εγειρε 114 .. γι(ει, γιγ)νομ. NAB &c .. γενομ. B 440, ηη (om  
 B 26) εταῖωπι Bo .. λεγομ. N\*

<sup>18</sup> πεσαγ said he] 37 91 114 129, Bo (BE<sub>2</sub>) Syr (s) .. ελεγεν NAB  
 &c, Bo Syr (gc) .. add σε δ 70 128, NBL 1 13 69 157 346, OL Vg  
 Bo Syr (h mg) .. add δε AD &c, OL (cδq) Bo (Γ 26) Syr (gh) .. pref  
 and Syr (c) Arm Eth .. add αυτοις 1, Eth .. add Jesus Syr (g) α-  
 ηποστε of God] των ουρανων U al, Eth ατω and] η οτ 114  
 επια to which] add ομοιωματι 69, Arm

<sup>19</sup> εατρ. which a man] 70 91 114 128, εα οτρ. δ, Bo (DEJ) .. ται  
 ἡτα οτρ. this which a man 129, οη ετα οτρ. that which a man Bo  
 Syr (g) ετεγ (τῆ 114 128) ῥηη into his garden] Arm .. add και  
 NAB &c ασαια it grew] δ 37 &c .. ηυξανεν H αεῖ (εγ 91 114)



οὕτως. α ἡγάλατε ἡτέπε οὕτως ῥῆ πεκλαδος.  
<sup>20</sup> πεχαυ οἱ. θε εἰπατῆτῆ τειπτερο αἰπνοτε εοῦ.  
<sup>21</sup> εστῆτων εῖθαῖ. εαυσερῖεε χιτῆ. αсноху ешоелт  
 ἡσι ἡποεῖτ шантῆχῖαῖ τηρῆ. N' (NA'). <sup>22</sup> πε-  
 εοοше δε ката πολῖς αὐω ката φεε. εϋφсῶ.  
 εϋβηκ ερραι εἰεροῦσαλνι. <sup>23</sup> πεχαυ δε παυ. θε  
 πχοεῖς ρενκοῦτ πετпаοῦχαῖ. ἡτοу δε πεχαυ παυ.  
<sup>24</sup> θε αῤωπῖζε εἶωκ εροῦτ ῥιτῆ τπῶλн ετῶнτ. θε  
 φхω αἰεος πηтῆ. θε οῦῆ ραῖ παшнe ἡса ἥωκ

γαλατε] 37 &c .. -λαατε δ κλαδος] κελα. 128 .. -τος 91 114  
 128 .. -τως 129 <sup>20</sup> δ (37) 70 § 91 § 114 § 128 129 τῆτῆ] δ 37  
 70 .. τῆτεп 91 114 .. τῆτων 128 129, Bo αἰπτερο] δ (37) 70 ..  
 -терро 114 128 .. -тῆро 91 129 <sup>21</sup> δ (37) 70 91 114 (128) 129  
 θαῖ] θαυ 114 twice шῖ] шеῖ 128 ἡпо.] εἰпо. 114 шантῆ]  
 -теу 91 129 <sup>22</sup> δ § 70 § 91 P 114 (128 §) 129 § fl § m<sup>1</sup> P  
 ἡ 70 91 114 128 129 .. ἡα 129 <sup>23</sup> (δ) 70 91 114 § at ἡтоу 129 §  
 fl m<sup>1</sup> § and &c <sup>24</sup> (70) 91 114 (128) 129 (36<sup>1</sup>) fl m<sup>1</sup> ετῶнτ]  
 m<sup>1</sup> .. εсῶнτ 91 114 .. εтхнτ 70 129 .. εсхнτ fl

it became] δ &c 37 .. pref και NAB &c, Arm οὕτως a tree] δ &c  
 37, D 1 al, Syr (gcs) Arm Eth .. εἰς δένδρον NAB &c, Bo (ε, ἡ) .. ως  
 δεν. 36 248 259 .. add μεγα A &c, OL (cfq) Bo (AcF<sub>1</sub>CJ<sub>2</sub>CLo) Syr (gh)  
 Eth .. om μεγα NBDLT 251, OL (abeffilt) Bo Syr (cj) Arm, Amb  
 α-οὕτως dwelt] δ &c (37), Bo .. κατεσκηνοῦν A 13 69 346, Arm ..  
 nested Syr (gcs) ῥῆ in] 37 &c, NAB &c .. upon Bo .. ρα under  
 δ, υπο D

<sup>20</sup> πεχαυ οἱ said he again] δ &c 37, A &c, OL (δ) Syr (c again he  
 saith) .. pref και NBGLT al, OL Vg Bo Syr h† Arm Eth .. again said  
 Jesus Syr (g) .. η τινι ομοια εστιν η βασιλεια τ. θεου κ. τινι ομοιωσω  
 αυτην D α(εε 114) πποῦτε of God] δ &c 37, Eth .. ἡαἰπнте of  
 the heavens 128 εοῦ to what] δ &c 37 .. added above the line  
 129<sup>c</sup> .. om 129\*, Bo (BM)

<sup>21</sup> εαυс. which a woman] 70 91 129, εα ουс. δ 114 .. φη ετα that  
 which &c Bo Syr g (5) .. ετα Bo (B 26) αсноху she cast it] δ &c  
 (128) .. αсρонῆ she hid it 114 NAB &c .. and hid it Syr g (3) cs  
 шоелт(αῖ 91 114) three] om OL (e) .. om σατα τρια (abccfilq) ..  
 in meal of three measures Syr (g) Arm τηρῆ the whole] δ &c,  
 Arm cdd .. trs before leavened Arm .. om OL (at<sup>c</sup>)



took, he cast it into his garden ; it grew, it became a tree, the birds of the heaven dwelt in its *branches*. <sup>20</sup> Said he again, To what am I to liken the kingdom of God ? <sup>21</sup> It is being like to [a] leaven, which a woman took, she cast it into three measures of meal, until the whole was leavened. 50 (51). <sup>22</sup> But he was walking *in various cities* and *in various* villages, teaching, going to [the] Hierusalēm. <sup>23</sup> But said they to him, Lord, few are those who will be saved. But he, said he to them, <sup>24</sup> *Strive* to go in through the *gate* which is narrow ; because I say to you, There will be many seeking for going

<sup>22</sup> περ(πε 114)μοοση he was walking] δ & c, επορευετο H al, *ibat* OL Vg .. διεπορ. NAB & c δε] δ & c 128 .. om S .. και NAB & c πολ(ει δ)ς] δ & c .. απολις *the cities* fl<sup>c</sup>, LTXI 157 253<sup>ev</sup> .. add *every* Bo (F) ατω κατα †(τει 128)με and-villages] δ & c, Bo (DEJ<sub>2</sub>) Syr (gcs) Arm .. om κατα NAB & c .. trs κωμ. κ. π. 69, Syr (gcs) .. *the villages* Bo (BF) εφ†cηω teaching] δ & c .. trs after *Jerusalem* Eth εφ(κ 70)ηηκ & c going to & c] δ & c .. Syr cs join this to verse 23 εγραι ε to] εις .. εν ΚΠ 69 al, Eth οιεροτσαλημ] δ .. οιελημ fl, οιλημ 70 & c, AD & c, Arm Eth .. ιεροσολυμα NBL, OL (at)

<sup>23</sup> πεχατ δε but said they] δ & c .. om δε 114 .. πεχε οτα δε *but said one* m<sup>1</sup> .. and said to him one Eth .. ειπεν δε τις NAB & c, Bo .. said some one to him Arm .. and while going to J. came one and was (a certain man he was s) asking and saying (to him s) Syr (c,s) .. but asked him a man Syr (g) πχοεις(ποτ m<sup>1</sup>) Lord] Arm Eth .. my Lord Syr (cs) .. om Syr (g) ρεν(ρπ 129 fl)κοτι few] δ & c, Bo Syr (gcs) Eth .. pref ει NAB & c, Arm .. add ειςιν D 124 157 300 20<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (gcs) Arm, Or<sup>int</sup> η(εν 114)τοφ δε but he] δ & c .. add αποκριθεις D .. and he Arm .. but Jesus said to them Syr (g) .. said to him Jesus Syr (cs) .. and said he Eth .. begin new verse 114 m<sup>1</sup> Syr (gcs) Eth πατ to them] 70 & c, Bo Arm Eth .. προς αυτους NAB & c .. προς αυτον 71 225 248 569, Bo (B) Syr (c) Eth .. om D 13 69

<sup>24</sup> ατ(κ 114)ωπιζε] (70) & c .. βιαζεσθε Mac εηωκ to go] 70 & c .. εωκ go 91 τ(ετ fl)πτηλ(ηλε 114) the gate] 70 & c, πτηλς A & c, OL (bc f) Vg Arm, Bas .. θυρας NBDL I 131, OL (a, d, effilqt) Bo Arm, Lcif xe 20 because] 70 & c, οτι NAB & c .. om Arm Eth .. γαρ Syr (gc) †xω-π. xe I say to you] 70 & c .. om Bo



ερωτη ἡσεται εὐσεβεῖς. <sup>25</sup> εἰσανπῶ ἡτωοτη ἡσι-  
 πχοεῖς ἡψταεε εἰπρο. τετναρχεῖ ἡτωρῶ εἰπρο.  
 ετετῆαδεραττητῆ ριβολ ετετῆχω εἰεος. κε πχοεῖς  
 αοτωη παη. ψναοτωψῆ ἡψχοος ηητῆ. κε ἡψσοοτῆ  
 εἰεωτῆ αη. κε ἡτετῆ ρεπεβολ τωη. <sup>26</sup> τοτε τετ-  
 ναρχεῖ ἡχοος. κε αποτωεε εἰπεκεετο εβολ αησω.  
 ακψεω παη ρῆ ηεηπλατεῖα. <sup>27</sup> ατω ψναχοος  
 ηητῆ. κε ἡψσοοτῆ εἰεωτῆ αη. κε ἡτετῆ ρεπεβολ  
 τωη. σαρετητῆ εβολ εἰεοι ἡτωτῆ ρεπερατης

<sup>25</sup> 70 91 114 (128) 129 (36<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § and at ψνα PS ἡψψ.]  
 ηεψψ. f<sup>1</sup> ετετῆ(εη 114)αρε] ἡτ. 128 .. εητ. 114 ετετῆχω]  
 ετετεη. 114 αοτωη] om α 114 εἰεωτῆ] -τεη 91 ἡτετῆ ρεη]  
 -τεη ρῆ 114 <sup>26</sup> 70 91 114 (128) 129 f<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § PS εἰπεκ.] εἰπῆ.  
 114 <sup>27</sup> (70) 91 114 § (128) 129 f<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § at σαρε ἡτετῆ] -τεη  
 114 ρεπεβολ] ρῆε. f<sup>1</sup> τωη] ετωη 129

(F<sub>1</sub>) homeotel ερωτη in 2<sup>o</sup>] 70 91 114 36<sup>1</sup>, Syr (gc) Arm .. add  
 ριτοοτε by it 129, Syr (s) .. add ερος to it f<sup>1</sup> .. add δια της στενης Or  
 ἡσεται(om f<sup>1</sup>)ψ(om εψ 36<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)εβεῖ and (will) not be able] 70  
 &c (128 ?) 36<sup>1</sup> .. pref ατω and 128 .. ουκ ευρησουσιν D

<sup>25</sup> εἰσαν(ε 128)πῶ ἡτ. (πῶ εἡτ. 91 36<sup>1</sup> .. ψεἡτ. 129) if-risen] 70  
 &c (128 ?) 36<sup>1</sup> .. om πῶ η if he should rise 114, Bo (M), separate from  
 preceding words A &c, Amm sect .. join with preceding M, OL (e) ..  
 add γαρ Syr (s) .. for will rise the master &c Eth ἡτωοτη ἡσιη.  
 risen the Lord] εγερθη ο οικ. NAB &c, OL (bq), Lcif .. ο οικ. εισελθη  
 D .. εισελθη ο οικ. 13 346 66 mg 69, OL (acfffil) Vg, Bas Faust Amb  
 τετη(ηη 91 f<sup>1</sup>)αρχει(χι 114) &c ye-saying] 70 &c .. and ye will  
 be standing outside and knocking at the door and saying Syr (cs), and  
 ye &c and ye will begin to say Syr (g) επρο the door] 70 &c, Bo  
 (NACΓDG<sub>1</sub>HKM fr) . εἰπ. Bo .. om ε m<sup>1</sup>, Eth .. om D 472, OL (bq),  
 Lcif Faust .. om και κρ. τ. θ. OL (at) .. om εξω εστ. και N\*, Bo (N)  
 ηχ. Lord] 70 &c 128 PS, NBL 157, OL (aceffglt) Vg Bo .. κ. κ.  
 AD &c, OL (bfiq) Bo (D<sub>12</sub>EJM) Arm Eth, Bas Lcif .. our Lord Syr  
 (s) .. our Lord our Lord Syr (gc) ψ(† I PS)παοτωψῆ(ψ 114) he  
 will answer] 91 114 128 h<sup>1</sup> PS .. add ε 70 129 m<sup>1</sup> .. και NAB &c  
 .. om Syr (gc) ηψ(τα PS)χοος and say] 70 &c .. ηεψχ. 114 ..  
 εψχω εἰεος saying m<sup>1</sup> ηητῆ(εη 114) to you] 70 &c 128, Syr



in, and (will) not be able. <sup>25</sup> If should have risen the Lord and shut the door, ye will *begin* to knock at the door, standing without, saying, Lord, open to us: he will answer and say to you, I know you not whence ye are. <sup>26</sup> *Then* ye will *begin* to say, We ate before thee, we drank; thou taughtest us in our *streets*. <sup>27</sup> And he will say to you, I know you not whence ye are: depart from me ye, all ye *workers* of the iniquity.

(cs) .. om 91, OL (abffiq̄t), Lcif .. παρ to them PS .. and say, I say to you Syr (g) .. and (then c) he will say, Verily I say to you Syr (cs)

<sup>26</sup> τότε] 70 &c, Syr (cs) .. αὐτῶ and PS, Syr (g) τετῆα(πα 91 fl)-  
ἀρχεῖ(χι 114) &c ye will begin-drink] 70 &c (128 ?) .. σενάχοος  
παὶ ἔειπεν ἐξ ὧν ἡμεῖς ἀπὸ τῶν ἐκείνων ἀπὸ τῶν ἐκείνων ἡμεῖς ἀπὸ τῶν ἐκείνων they will  
say to me, We took of thy mysteries and we fulfilled all thy doctrine  
PS ἀποτῶν we ate] 70 &c (128 ?) .. pref κυριε D ἡμεῖς ἀπὸ τῶν  
91)το before thee] trs before εἶπαγ. Syr (gcs) ἀπὸ τῶν we drank]  
128 .. pref αὐτῶ and 70 &c, NAB &c, Bo Arm ἀκτῆς thou  
taughtest] 70 &c (128 ?), Bo (F<sub>1</sub>) .. pref αὐτῶ and PS, NAB &c,  
Bo Arm .. thou walkedst Syr (c) παρ lit. to us] 70 &c 128 ..  
om fl m<sup>l</sup>, NAB &c πεπλάται(τι 91 129 fl .. † 114 m<sup>l</sup>)α  
our streets] 70 fl m<sup>l</sup> PS, NAB &c, Bo .. πεπλάταια the streets 91  
114 129

<sup>27</sup> αὐτῶ and] 91 &c 128, Syr (gs) .. then Syr (c) ὑμεῖς ἡμεῖς  
he-you] (70) &c (128), N 225, OL Vg Bo Syr (g, cs), Lcif .. εἰ  
λέγω (λέγων BT) ὑμῖν AB &c, Arm Eth (to them) .. om to you Bo (AB  
CFGHLMOS) .. add Verily I say to you Syr (cs) .. I shall answer and  
say to them PS ἡμεῖς (τε 128) κοῦν-των I-ye are] (70) &c (128)  
.. ἡμεῖς κοῦν-των ἀπὸ τῶν ἡμεῖς ἀπὸ τῶν ἡμεῖς I know not you who ye are  
PS .. ουδεποτε εἶδον ὑμῶν D, OL (e) ἡμεῖς (ἐν 114) you] NA &c,  
OL (acfffgqt) Vg Bo .. om BLRT 157 346, OL (bi) ἔειπεν-των  
whence ye are] om 56 58 61 ἐξ ὧν-ἐξ ὧν depart-iniquity] (70)  
&c (128) .. πετῆρῶν ἐταπῶν ἡμεῖς ἀπὸ τῶν ἡμεῖς ἀπὸ τῶν ἡμεῖς  
παὶ ἔειπεν ἐκείνων ἐκείνων those who work lawlessness and evil until  
now, because of this go into the outer darkness PS ἡμεῖς me] 70  
&c 128 .. us Bo (B\*) ἡμεῖς ye] 129 .. ἡμεῖς (ἐν 114) 91 114  
fl .. om 128 m<sup>l</sup> .. for all ye are Syr (cs) ἔειπεν(ἐν 129 fl) ἐπ(ῶ fl)-  
τ(κ 114) αἱ τῶν workers] 70 &c 128, N BDEGHLRSVXΔΛ al, cat ox  
.. πετῆρῶν the w. m<sup>l</sup>, οἱ ἐργ. A &c, Bo





<sup>28</sup> There is the weeping about to be, and the gnashing of the teeth, if ye should see Abraham and Isaak and Iakōb, and all the *prophets*, in the kingdom of God, but ye being cast out.

<sup>29</sup> But they come out of the places of (sun) rising and the places of setting, and the north and the south, and recline in the kingdom of God. <sup>30</sup> Behold there are last being about to be first, there are first being about to be last. 51. <sup>31</sup> In that hour *Pharisees* came up to him, saying, Go out, and cease (from being) here, because Hērōdēs seeketh for thee to put

πανρωτη 128 sic αἱ περὶ (πα 114) ἡν and the north] NAD gr &c, OL (bceffil) Vg, Bo Syr (h) .. και απο β. BLR al, OL (adfq) Syr (s) Arm, απο β. T .. trs after νοτου Syr (gc) Eth (Syr and Arm read απο four times) ἵκενοχοῦ and recline] *and they shall recline* Bo .. om and Bo (NF<sub>1</sub>)

<sup>30</sup> εἰς 2. behold] 114 129 m<sup>1</sup>, Bo (NF<sub>1</sub>) .. add 2ε 70 &c .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om ἰδου Syr (c) Eth οὐν there are 10] Arm cdd .. om 128 m<sup>1</sup>, Arm γεν(2π 91 128 129 fl) 2αεετ last] 70 91 fl .. 2π2αε 128 129 .. 2αε 114, NAB &c .. 2π2αε the last m<sup>1</sup> .. trs πρ. οἱ εἰς. εἰς. &c X .. om οἱ εἰσονται Eth twice οὐν there are 20] 114 128, Bo (F<sub>1</sub>) .. ἡτε 129, 2π m<sup>1</sup> .. pref 2τω 70 91 fl γεν(2π 91 fl) 2. first] 70 91 fl .. 2π2ορπ the first 128 129 .. 2π2ορπ 114 .. 2π2ορπ m<sup>1</sup> sic .. and first last Syr (g 14<sup>c</sup>) εἰς 2αε 70 91 fl .. 2αε 114 .. 2π2αε m<sup>1</sup> .. 2π2αε 129 .. ερ2αεετ 128

<sup>31</sup> 2π-ετ2. in that hour] 70 91 114 128, NAB\*DLRX al, Syr (hmg) .. 2π περσοῦ ετ2. in that day 129, B<sup>3</sup> &c, OL Vg Bo (ADEF<sub>1</sub> J<sub>1</sub>LOS 18) Syr (gh) Arm (Eth) .. pref οτο2 and Bo (D<sub>1</sub>) Syr (cs) Eth .. οτο2-2ε Bo (D<sub>2</sub>EJ) .. in those days Bo (J<sub>2</sub>) Syr (cs) τετποτ] add 2ε 70 128, GS 157 al, OL (bef) Bo .. om conj. Bo (N) ετ22ατ that] Bo, αυτη NAB &c, ipsa OL Vg Syr (g) .. ταυτη DKMTΠ 63 116 157 al 10, Bo (NBCTG<sub>1</sub>HKMfr 26) γεν(2π 114 .. 2π 129 fl)-φαρῖς(cc 91 114 128 129) αἰος(εος 129) Pharisees] (70) &c 128, Bo, τινες φαρῖς. NAB &c .. τ. των φ. D, OL Vg Syr (gcs) .. the Ph. Bo (Afr) ερω to him] 70 &c 128, D 482, OL (e) .. om παρ Bo (Ls) .. trs after λεγ. NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth 2πνε-2οοττ seeketh-death] 129, D al 5, Syr (cs) .. οτε(ω 128) 2π 2οοττ wisheth putting thee to death 91 114 (128), NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. μελ(λ)ει &c E 31<sup>ev</sup> 150<sup>ev</sup>.



<sup>32</sup> αφοτωσῆ πεχαυ πατ. же ѿωк аѿис ꙗтеѡшор.  
 же еис рните ꙗнех даѡмонѡн еѡл. аѡ ꙗѡре  
 ꙗренталѡ ѡпоот ѡꙗ расте. таѡωк ꙗса расте.  
<sup>33</sup> ꙗлнн ралѡ етраꙗпоот ѡꙗ расте таѡωк ꙗса  
 расте. же ꙗѡто аꙗ етре профитис ѡот ꙗѡл  
 ꙗѡлꙗѡ. <sup>34</sup> ѡꙗлꙗѡ ѡꙗлꙗѡ тетѡотот ꙗнепро-  
 фитис. етꙗѡне енептаѡтꙗноотѡот ѡарѡс. рар  
 ꙗсѡп аѡтеѡ сѡтꙗ ꙗѡшнре еꙗотн ꙗѡе ꙗѡтꙗлꙗт  
 еѡаѡѡотꙗ еꙗотн ꙗнеѡѡас рѡ ꙗѡтꙗнꙗ. аѡ  
 ѡꙗпетꙗѡѡѡ. <sup>35</sup> еис рните сѡпака петꙗнꙗ еꙗѡтꙗ.  
 ꙗѡ ѡѡѡѡс ꙗнꙗ. же ꙗнеꙗнꙗѡ еꙗѡ ꙗꙗнꙗтꙗ-

<sup>32</sup> 91 114 § (128) 129 рент.] рнт. 114 129 расте] -ѡ 114  
 twice <sup>33</sup> 91 114 (128) 129 ралѡ 114 .. рѡлѡ 91 129 .. add ꙗе  
 114 129 расте] -ѡ 114 ꙗѡто] 91 .. ꙗѡто 114 .. ꙗѡтꙗ 129  
 ꙗѡл] 91 128 129 .. ꙗꙗѡ'л 114 ѡꙗлꙗѡ] ѡꙗлꙗѡ 129 <sup>34</sup> 91 §  
 114 (128) 129 ꙗнепр.] ꙗнпр. 128 .. ꙗнепрѡ. 129 енепт.] 91  
 128 129 .. ꙗнꙗ. 114 тꙗноотѡот] таѡѡѡѡт 91 .. тоѡѡѡт 114  
 ѡтеѡ сѡтꙗ] 91 .. ѡ. сѡѡѡѡ 114 .. ѡѡѡ еѡѡѡтꙗ 129 еꙗотн 10]  
 еꙗотн ꙗ 129 ꙗѡе] еꙗѡе 114 еꙗотн 20] om 128 ꙗѡт.] ꙗѡт.  
 128 .. ꙗѡтꙗнꙗ 114 ѡꙗпетꙗ] ѡꙗпетꙗтꙗ 128 <sup>35</sup> 91 114 128 129  
 еис] ес 114 .. om Bo (Г) же ꙗ] ꙗꙗ 91 ꙗнеꙗ] ꙗнеꙗтꙗ 91 ..  
 ꙗнеꙗтꙗ 114

<sup>32</sup> αφοτωσῆ(ῃ 114) answered] 91 114 .. om NAB &c, Bo Syr  
 (gcs) Arm Eth .. add ꙗѡѡѡ Jesus 129 πεχαυ said he] 114 129,  
 Bo (F) Syr (gcs) .. pref ѡе 91 .. και ειπεν NAB &c, Bo Arm Eth ..  
 ο δε ειπεν M 569, OL (ae) πατ to them] 91 &c .. om KΠ 183 ev  
 al, OL (cfm) Bo (B) Syr (g) τει(† 114)ѡ. lit. this vixen] 91 &c,  
 Syr (s) .. fox Syr (gc) δαѡѡ(ѡ 129)ꙗꙗѡ] 91 &c .. τα δαιμ. L  
 ꙗѡре I do] 91 &c, Syr (g) .. αποτελѡ NAB &c, Bo Syr (cs) Arm  
 таѡωк and finish] 129 .. аѡ ꙗꙗѡ. and I shall finish 114 .. аѡ  
 ꙗꙗѡѡ and I shall go 91 .. [ꙗса рѡ]те ѡе ꙗ[ꙗѡѡк] 128 ꙗса  
 расте after to-morrow] 91 &c .. τη τꙗтꙗ NAB &c, Am Bo Syr (h) Eth,  
 Clem .. add ημερα B 56 346, OL (abceflmq) Vg Bo (N 18) Syr (gcs)  
 Arm, Or

<sup>33</sup> етраꙗ(ер 114)поот ѡꙗ p. for-and to-morrow] 91 &c .. με  
 σημερον και αυριον NAB &c .. add to work Syr (g) .. om αυριον και N\*  
 таѡωк and go] 114 .. ꙗтаѡ. 91 .. аѡ ꙗꙗѡ. and I shall go 129 .. trs

πορευεσθαι after εχομ. **NAB** &c .. om **OL** (a)      **ἡκα ρα** ραϰτε after  
to-morrow] 91 129 .. **ⲁⲡ̅ⲛ̅** **ἡ**. **p.** and after to-morrow 114, **Syr** (cs) .. **και**  
**τη** **εχ**. **AB** &c .. **τη** **ερχομενη** **ND** 69 131 157 433 al, **Bo** .. and the other  
day **Syr** (g) **Arm** .. and the third **Eth**      **ⲁⲟⲩ** die] 91 &c (128), **Eth**  
.. **απολεσθαι** **NAB** &c .. trs before **προφ**. **D**

<sup>34</sup> ΤΕΤΑ. lit. she who putteth to death] 91 114 .. ΤΕΤΩΤΕΥ *she who killeth* 129, ΑΠΟΚΤΕΙΝ(ΤΕΝ)ΝΟΥΣΑ NAB &c, Bo (F<sub>1</sub>K) Syr (gcs) Arm Eth .. -ΤΕΝΟΥΣΑ ΧΔ al .. *who killedst* Bo ΕΤΩΙΩ(ΩΩ 114) *ne lit. who stoneth*] 91 &c, Bo (F<sub>1</sub>) .. pref και N &c, Bo ΨΑΡΟC *unto her*] προς αυτον N\* ΖΑΛΗΤ *bird*] 91 &c .. ΖΑΛΑΑΤ 128 .. ορνιξ(ς) NAB &c .. *hen* Syr (gcs) Eth ΕΨΑΥC. ΕΞ. *is-in*] 91 &c, Syr (gcs) .. trs before ορνιξ Eth .. om NAB &c, Arm ἦνευ(ἦν 114 128) *ααC (CΕ 114) his young*] 91 &c, τα νοσσια αυτης D, τα εαυτης νοσσια AK ΜΠ al, *pullos suos* OL (cdffilq) Syr Arm .. την ε. νοσσιαν NB &c, *nidum suum* OL (ab) Vg Bo ΖΑ *under*] 91 &c .. *in* Bo (o) *νευτην* his wings] 91 &c 128, Syr (gcs) Eth .. om *his* NAB &c, Arm

<sup>35</sup> **σενακα** lit. they will leave] **†πακα** *I shall leave* 128 .. **αιχαυ**  
*I left it* Bo (F<sub>1</sub>) **πετη(εν 114)νη**] **πεννη** *our house* Bo (ΓΜ)  
**ερωτη** for you] 91 114 .. **πητη** *to you* 128 129, Bo .. om *υμιν* X al ..  
add **ερημος** DEGHMUXΔ 33 al, OL (abcfglq) Vg clem, Bo (A<sup>mg</sup>  
LNOS) Syr (gch) Eth .. om **ΝABKLRSVΓΑΠ** al, OL (effi) Am Bo  
Syr (s) Arm **†χω** *I say*] **Ν\*L** 40 253 259, OL (bcefil) Bo (ΝC<sub>1</sub>  
FN) Syr (c) Eth .. add **δε** **Ν<sup>c</sup>ABD** &c, OL (fq) Vg Bo Syr (h) Arm ..  
*dico enim* OL (ae) Syr (g) .. **αμην δε λεγω** al .. *and I say* Syr (s)  
**εροι** me] 91 128, Bo (ΝBF<sub>1</sub>), **ΝABKMRII** al, OL (afil) Vg (Bo) Syr  
(gcs), Epiph .. **με ιδετε** D &c, OL (bceq) .. add **νη(πε 114)τενον**  
*from now* 114 129, Δ<sup>gr</sup>, Bo Syr (g 13) Eth .. pref *any more* Arm  
**ψαντετη(τετετη 114)ς**. until ye say] **ΝBLMRX** 1 69 79 al,





not see me, until ye say, that blessed is he who cometh in the name of the Lord.

XIV. 52. But it happened, in his going into the house of a ruler of *Pharisees* on the *sabbath* to eat bread, that (2ε) they, they were *observing* him. <sup>2</sup> But there was a man *dropsical* in front of him. <sup>3</sup> Jesus answered, said he to the *lawyers* and the *Pharisees*, saying, Whether *is it lawful* to heal on the *sabbath*, or *is it not lawful*? <sup>4</sup> But they, they held their peace: he laid hold on him, he cured him, he dismissed him. <sup>5</sup> Said he to them, Which among you whose son or his ox

π(εν 90)στρ(τ 129 .. нт 114)ρον. dropsical] XΓΛ 69 al, Bo (BD<sub>2</sub> KMN) .. υδρωπ. NAB &c, Bo, transliterate Syr (cs)

<sup>3</sup> α οτωϣ̄(ϣ̄ 114) answered] 90 &c, Bo (M) Syr (gcs) Arm .. αποκριθεις NAB &c, Bo (D<sub>2</sub>EFJ) .. pref και N &c, Bo Syr (g) Eth ιϛ Jesus] 90 &c .. om 1 .. add 2ε 100 f<sup>1</sup> πεξαϣ said he] 90 &c .. om 128 f<sup>1</sup> .. pref and Bo (M) Syr (gcs) Arm Eth π̄π(πεν 128 f<sup>1</sup> .. π̄ 100 129)πομ. to the l.] 91 &c .. εμ̄π̄νομ̄εικος the lawyer 90 .. trs π̄νεφ. μ̄π̄ π̄νομ̄εικος 129 εϣ̄ω μ̄(εμ̄ 90)μ̄ος saying] 90 &c, NAB &c, OL (cfill) Vg Bo Syr (h) Eth .. om 129 f<sup>1</sup>, D 15<sup>ev</sup>, OL (abeq) Arm Syr (gcs) Arm ενε (om 90 129) whether] 89 &c, A &c, OL Vg Bo (DEJK) Syr (gcs) Arm .. om 128, NBDL 59 15<sup>ev</sup>, OL (f) Am Bo Syr (j) Eth, cat ox ε̄π̄(εε̄ρ 89 90 91 100 .. π̄ερ 114)π. to heal] 89 &c, Bo (BΓDEG<sub>1</sub>JKMN) .. do good Bo ρ̄μ̄ π̄σᾱη̄. (om 114) on the s.] 243 472, Bo Syr (s) .. om εν NAB &c .. εν τοις σ. 1 131 209 49<sup>ev</sup> (om εν), OL (a) Bo (N) .. trs before to heal Syr (gc) Am Eth μ̄π̄(μ̄εν 90<sup>c</sup> 129 f<sup>1</sup> .. μ̄νε 128 .. μ̄ε 114) ο̄ρκ ε- (om κε 114)ζ̄ε(ι 100 129 .. н 128)στι(τε̄ι 90<sup>c</sup> 91 114 128 f<sup>1</sup> .. † 90\*) or-not lawful] 89 &c .. η ου NBDL 1 13 69 124 131 157 209 346, OL (befq) Bo Syr (cjh\*) Eth, Cyr cat ox .. om A &c, OL (acfill) Vg Syr (gs) Arm

<sup>4</sup> π(εν 90)τοοτ 2ε but they] Syr (g) .. and they Syr (cs) Arm Eth αϣ̄αμ̄. μ̄. he-him] add 2ε 90 129 .. pref και NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth μ̄(εμ̄ 90)μ̄ος him] 1 13 69 118 124 131 al, OL (bcffl) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om NAB(D)LX 33, Vg .. manum illius OL (a), hominem (f) αϣ̄ταλ̄σ̄ος he cured him] NAB &c .. om 69 .. και ιασαμενος D αϣ̄κααϣ̄ he dismissed him] Bo (BD EJM) Syr (gcs) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om him NAB &c Arm

<sup>5</sup> πεξαϣ said he] 90 91 100 114 f<sup>1</sup> .. add 2ε 89 128 129 .. pref



ἡρῆντῆτῆτῆ πεтере περῶνρε н περῶασε παρε ετ-  
 шωте. ἡρῆαῖτῆ αν ερραι ἡτετῆοτ ἡπεροот  
 ἡпсаβῃατον. <sup>6</sup> ατω ἡποτεшῃῃῃоа еотошῃеу  
 ἡпазрῆ паг. ΝΓ'. <sup>7</sup> αψω αе ἡотпараболи  
 ἡпазрῆ петтаρεῃ. ерῆаτ еое етотсωтῆ паτ  
 ἡῃῃῃῃ ἡнохот ἡтпе. ерῆω ἡῃῃос паτ. <sup>8</sup> же  
 ротан ершан ота тарῃеа ἡпрῆнохῆ ἡтпе. ἡн-  
 поте нῆтерῃῃ ота ерῃаинῃ ерок. <sup>9</sup> нῆеи ἡῃпент-

петере] πεερε 114 περῶш.] пῆш. 90 114 128 ἡрῆа] 114..  
 епῆ. 90 100 .. епῆ. 89 .. пῆ. 91 129 f<sup>1</sup> ан] trs after ερραι f<sup>1</sup>  
<sup>6</sup> 89 90 91 100 114 (128) 129 f<sup>1</sup> ешῃῃ] 91 100 114 129 .. шῃῃ  
 128 .. ῃῃ 89 .. ῃῃῃ 90 <sup>7</sup> 89 P 90 P 91 P (100) 114 P (128)  
 129 § f<sup>1</sup> § ἡт 89 91 ἡ(ен 90)пазрῆ(ен 114 f<sup>1</sup>)] 89 90 129 f<sup>1</sup>..  
 пазрῆ 91 100 114 128 пет] пῆтаρεῃ 90 еое] еон f<sup>1</sup> ἡнох.]  
 епп. 90 ἡтпе] ет. 90 .. рнт. 128 <sup>8</sup> 89 90 91 100 114 (128) 129  
 f<sup>1</sup> ерш.] рш. f<sup>1</sup> ῃ(еῃ 90)пῆ] -ер 100 114 129 <sup>9</sup> 89 § at tote  
 90 91 100 114 128 129 f<sup>1</sup> нῆеи] пῆ. 90 ἡῃ] епῃ 90 пент-

και αποκριθεις N<sup>\*</sup>c<sup>b</sup>A &c, OL (f) Vg Syr (jh) .. om αποκ. N<sup>c</sup>a BDK  
 LII al 15, OL Bo Syr (gcs) Arm Eth πεχ. паτ said-them] 89 &c  
 128, ειπεν пр. авт. ADKII al 8, OL (abceffilq) Bo Syr (gcs) Arm  
 Eth .. пр. авт. еп. NB &c, Vg .. add ο ἱς X ἡ(ен 90)рнтт. among  
 you] 89 &c (128), Bo .. υμων NAB &c .. εἰς v. D, Bo (BD<sub>2</sub>KMN) Syr  
 (gcs) Eth шнре son] 89 &c (128), AB &c, OL (efq) Syr (gc),  
 Cyr cat <sup>ox</sup> .. ονος NKLXII 1 33 (69) al, OL (abcil) Vg Bo Syr (s, j)  
 Arm .. προβατον D .. his ox or his ass Syr (s) Eth н пῆ(пῆ 114  
 128)ῃас(ῆ 89)е or his ox] 89 &c (128) .. add or his ass Syr (c)  
 ἡрῆаῖ(ен 90 91 100 114 .. нп 89)тῆ will-him] 89 &c .. pref ἡн  
 129 f<sup>1</sup>, (Eth) .. pref και NAB &c, Syr (gcs) Arm ἡтῆ bring him]  
 Bo (ADEFFJ) .. bring her Bo .. draw, take Syr (cs) ἡτετῆοτ] епт.  
 90 .. om Syr (s) ῃ(еῃ 90)περοот on the day] 89 &c, ADKL  
 XΔII al 20, OL (bcl) Vg Bo (D<sub>2</sub>M) .. рῃ п. 114 129, N<sup>c</sup> &c, OL  
 (aefq) Bo .. εν ημ. N<sup>\*</sup>B al .. trs τη ημ. τ. σ. before και ουκ ευθ. D, Syr  
 (gcs) Ar ῃ(еῃ 90)псаβῃ. (om 114) of the sabbath] 89 &c, Bo  
 (BD<sub>2</sub>KM) .. of the sabbaths Bo

<sup>6</sup> ατω ῃ(еῃ 90)по(е 129)т. and-able &c] 89 &c, και ουχ ισχ.  
 αποкр. NA I 131 209 al .. κ. ο. ι. ανταποкр. AB &c .. οι δε ουκ απεκρ.  
 D 47, OL (e) е(ἡ 114)ото(ω 90 114 f<sup>1</sup> .. α 100)шῃеу(ῃῆ 90,

will fall into a pit, will not bring him up immediately on the day of the *sabbath*? <sup>6</sup> And they were not able to answer him to these things. 53. <sup>7</sup> But he said a *parable* to those who were invited, seeing how they choose for them the upper reclining places, saying to them, <sup>8</sup> *Whenever* one should invite thee, recline not in the upper (place); *lest haply* he invite one (more) honourable than thee; <sup>9</sup> and he who invited thee and

ⲱⲩⲓ 114) to answer him] A &c, OL (a, bc, f, ff gi q) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth.. om αὐτῷ NBDL 1 118 124 131 157 209, OL (el) ⲡ(om 100 114 .. ⲉⲛ 90)ⲛⲁⲣⲣⲡ(ⲉⲛ 114)ⲛⲁⲓ to these] 89 &c .. om 1 118 131

<sup>7</sup> ⲁⲩⲭⲱ he said] 89 &c 100 128, Arm .. *he saith* Arm cdd .. ⲉⲗⲉⲓⲅⲉⲛ NAB &c .. *and he was saying* Syr (gcs) .. *he said also* Arm ⲁⲉ] 89 &c 100 .. add καὶ, D, OL (a) Vg ⲡⲟⲩⲛⲁⲣⲁⲕ(ⲁⲛⲉ 114). a parable] 89 &c 100 (128), Arm .. *this parable* Syr (gcs) ⲛⲉⲧⲧⲁⲣⲁ to those-invited] 89 &c 100 .. add *there* Syr (g) ⲉⲩⲛⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲡ seeing-choose] 89 &c 100 (128 ?) .. *on seeing that they chose* Syr (g) .. *and they were choosing* Syr (cs) .. *having seen how they were seekers of the high places* Arm ⲡ(om 129)ⲡⲡⲁⲁ ⲡⲛⲟⲭⲟⲩ ⲡⲧⲛⲉ the upper reclining places] 89 &c .. ⲡⲡⲡⲁ &c the-place 114 ⲉⲩⲭⲱ ⲡ(ⲉⲡ 90)-ⲡⲟⲥ saying] 89 &c 100 .. om OL (e) Syr (g) .. *he said* Syr (cs) ⲛⲁⲩ to them] 90 &c 100, Syr (cs) Arm .. om 89 114, 1 131 209, OL (e) Bo Syr (g)

<sup>8</sup> ⲉⲟⲩ(ⲁ 89)ⲁ(ⲟ 114)ⲛ] om 129 ⲟⲩⲁ ⲧ(ⲁ 128)ⲁⲣⲡⲉⲕ(ⲡⲉ 89 114) one-thee] 89 &c, Arm (Eth) .. κληθῆς ὑπο τίνος NAB &c, OL (bfq) Syr (g) .. om ὑπο τίνος D, OL (e 130) Vg Syr (cs), Clem .. *cum invitatus quis fuerit* OL (a, cff, i, l) ⲧⲁⲣⲡⲉⲕ invite thee] 89 &c 128, OL (b) Syr (h<sup>mg</sup>) .. add εἰς γάμους NAB &c, Bo .. add εἰς γάμον D .. *add to wedding or feast* Arm .. add ⲉⲟⲩⲁⲉⲛⲛⲟⲛ Bo (D<sub>2</sub>) .. *add to a feast* Syr (g, cs) Eth ⲡ(ⲉⲡ 90)ⲡⲣ(ⲉⲣ 100 114 129)ⲡⲟⲭⲉ recline not] 89 &c, Syr (s) .. *pref go not* Syr (gc) ⲡⲧⲛⲉ lit. of the heaven] ⲉⲛⲧ. 90 .. ⲡⲣⲱⲧⲟⲕⲗ. NAB &c .. *honourable* Syr (cs) Eth ⲡⲩ(ⲛⲉⲩ fl)ⲧⲉ(ⲁ 100 114)ⲉⲡ(ⲉⲡ 90)-ⲉⲣⲟⲕ he invite-thee] 114 129 fl .. ⲁⲩⲧ. *he invited* &c 89 90 91 100 .. *they invited* &c Bo .. ⲉⲛⲧⲓⲡ. σου η κεκλημ. ὑπ αὐτοῦ NAB &c .. ⲉⲛⲧⲓⲡ. σου ηξεί D, (Eth) .. om ὑπ N\*L, om ὑπ αὐτοῦ OL (abceffilq) (Bo) Syr (gs) .. *there be there* Syr (c) omitting *invited*

<sup>9</sup> ⲧⲁⲣⲡⲉⲕ ⲡⲡ. invited-him] 90 114 128 fl, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. ⲧⲁⲣⲡⲉⲩ ⲡⲡⲡⲁⲕ invited him and thee 89 91 100 129 .. *invited*



αἰταροῦεν πᾶσαυ πῆμοῦτε ἐροκ πῆχοος νακ.  
 же на пѣа ѡпαι. тотѣ κπαρχει ρῆ οὔσιπε ἥχι  
 пѣа ἥραе. <sup>10</sup> ἀλλὰ ἐσσανταροῦεν. ἥωκ πῆνοχῆ  
 ρῆ пѣа ἥрае. жекас ершан пентаῖтароуен еі.  
 πῆχοос наκ. же пешῆнр олῆ ерраі епхисе. тотѣ  
 οὔἡ οὔεοοῦ παῡωπε наκ ѡπεετο εῖολ ἥнетнх  
 пᾶσακ тнроῦ. <sup>11</sup> же оῡоп ние етхисе ѡмоῡ  
 сенаῡῃῃіоῡ. αῡω петῡῃῃіо ѡмоῡ сенахастῡ.  
<sup>12</sup> пешаῡ он ѡпентаῖтароуеῡ. же еκшанῡ οῡа-  
 ριστον н οῡαппнон. ѡпῡмоῡте епекшῡеер οῡае  
 некспнῡ οῡае нексῡῡῡеннс οῡае ἥῡῡῡао етῡі-  
 тоῡωκ. ѡнпоте ρωοῡ ἥсетароуен. ἥте οῡтоῡеіо

αῡ] πῡт. 114 f<sup>1</sup> πῡх.] пeчх. 90 f<sup>1</sup> ѡпαι] eпп. 90 ρῡ] ρeп  
 90 ἥχι] 128 .. eхи 89 &c пѣа] 91 114 128 .. ѡп(eпп 90)ѡа  
 89 90 100 129 f<sup>1</sup> <sup>10</sup> (73) 89 § 90 91 100 114 128 (129) f<sup>1</sup> §  
 πῆноχῆ] пекп. 90 ρῆ(ρeп 90) пѣа] 89 &c, Bo (18) .. ѡп. 100  
 f<sup>1</sup>, Bo (ѡ, e) ἥрае] eпρ. 90 .. αіе 114 .. пѣа пῆ. Bo (DEFGKMN O  
 18) .. пῆае ѡѡа Bo (26) .. ῆае Bo (ACGG<sub>1</sub> HLS) жекас] жак.  
 f<sup>1</sup> .. -каас 114 128 пент.] πῡт. 90 128 f<sup>1</sup> πῡх.] пeчх. 90 f<sup>1</sup>  
 ерраі up] om 91 οὔἡ] οὔeп 90 100 128 ἥнетн.] eппeтн. 90  
<sup>11</sup> (73) 89 90 91 100 (114) 128 129 f<sup>1</sup> ѡмоῡ] eп. 90 twice  
<sup>12</sup> (73) 89 § 90 91 § 100 § 128 129 -шанῡ] -ep 89 90 91 100  
 ѡ(eп 90)пῡ] -ep 100 128 129 ἥте] eптe 90

*him who is more honourable than thou* Eth πῡ(пeч 90)моῡте  
*ерок and call thee*] 89 90 91 100 114 129 f<sup>1</sup> .. om 128, NAB &c,  
 Syr (gcs) Arm Eth тотѣ] Bo .. om Syr (g) .. pref καі NAB &c, Bo  
 (BDEJM 18 26) Syr (cs) Arm (Eth) κπαρχει(χι 90 100 114)  
*thou wilt begin*] eση eris D, OL (e) .. *thou wilt blush rising and taking*  
 Syr (g) .. *ashamed thou wilt sit down* Syr (cs) .. *and thou wilt go back,*  
*thou wilt be ashamed then and go down* Eth пѣа ἥ(eп 90)рае the  
*last place*] пῆае ѡѡа Bo .. пῆае the last Bo (18) .. пῆае ѡѡωοῡ  
*the last of them* Bo (κ)

<sup>10</sup> ἥωκ go] 89 &c 129, Syr (gcs) Arm (Eth) .. πορευθεις NAB &c  
 .. om D 251, OL (e) ep(ῡ f<sup>1</sup>)шан(ѡ 128)] Bo (F<sub>1</sub>) .. pref ροταν  
 Bo тароуек(ѡῡ 90 114) invited thee <sup>20</sup>] 89 &c 129 .. om σε 69  
 пеш(пш 128)ῃнр(eep f<sup>1</sup>) lit. the friend] 89 &c .. *my friend* Syr (gcs)  
 Eth олῆ(eк 114 128) lit. bend thee] похῆ recline 90 eпхисе

him call thee and say to thee, Leave the place for this (one):  
*then* thou wilt *begin* in (a) shame to take the last place.  
<sup>10</sup> But (α) if thou shouldst be invited, go and recline in the  
 last place, that if he who invited thee should come he may  
 say to thee, Friend, bend thy way up to the high (place):  
*then* there will be [a] glory to thee before all them who  
 recline with thee. <sup>11</sup> Because every one who exalteth himself  
 will be humbled; and he who humbleth himself will be  
 exalted. <sup>12</sup> Said he also to him who invited him, If thou  
 shouldst make a *dinner* or a *supper*, call not thy friends, *nor*  
 thy brothers, *nor* thy kinsfolk, *nor* thy rich neighbours; *lest*  
*haply* they also invite thee, and a recompense happen to thee.

to the high] 89 &c 129 .. om ε 1<sup>o</sup> 90 .. om π 129 .. add *and sit down*  
 Syr (g) πακ to thee 2<sup>o</sup>] 89 &c .. om Ν\* 234 α(εμ 90) πεμ-  
 (πμ 89 90 91 114 128 129 f<sup>1</sup>) το-πμ μακ before-thee] om Bo (N)  
 πμ(πεμ 90) μακ with thee] 89 90 91 100 114 .. trs after τηροϑ  
 129 f<sup>1</sup> .. om σοι 128, D 258, OL Vg Syr (cs) τηροϑ all] 89 &c  
 129 f<sup>1</sup>, NABLX al 12, Bo Syr (g, c, h, j) Eth, Antioch .. om D &c, OL  
 Vg Syr (s) Arm .. trs to end Syr (c)

<sup>11</sup> αε because] 89 &c, NAB &c, Syr (g) .. γαρ Syr (cs) ατω]  
 73 &c, NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. om 90 129 .. αε f<sup>1</sup> X 69 118  
 al πετῶ. he who humbleth] (73) &c .. οτον πμ ετῶ. *every one*  
*who h.* 128, Syr (g 14 cs) .. πετῶ. *he who will h.* 100 αμοϑ  
 himself 2<sup>o</sup>] 89 &c .. om 100 129

<sup>12</sup> πεχαϑ on said he also] 89 &c .. ελεγεν δε και NAB &c, Syr  
 (g *he said*) .. ελ. δε V al, Bo .. *and he saith* Eth .. om conj. Bo (18) ..  
*and he was saying also* Syr (cs) α(εμ 90) πεντ(πῑτ 90 128) αϑ-  
 ταρμεϑ(μῑ 128) to-him] 73 &c .. om 129 .. *to the lord of the supper*  
 Syr (cs) .. *to the inviter* Arm οταριστον η a dinner or] (73) &c .. om  
 Syr (s) ε(om 90 100 129) πεκϑη. thy friends] (73 ?) &c .. om σου D,  
 OL (a), Ir<sup>int</sup> ο. πεκσπῑτ nor thy brothers] 73 &c .. om 91, L i  
 69 127\* 209 al .. om σου, OL (bq), Cyp .. *or thy brother* Bo (18) ..  
*not even thy brothers* Syr (cs) .. *and throughout for nor* Arm ο.  
 πεκ(τ 90) σϑ(η 90) τ(η 90 129 f<sup>1</sup>) ϑενης] om D 48<sup>ev</sup>, OL (ae) Bo  
 (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>), Cyp .. om σου Ν, OL (bceff) Vg .. *or* &c Syr (g) ο. ἡ(εμ 90)-  
 ρμ(εμ 90) μα(αι 128) ο ετϑ. nor-neighbours] 89 &c, μηδε (μη B)  
 γειτονας (add σου τους 13 69 124 346 al) πλουσιους Ν &c .. μηδε τ. γ.  
 μηδε τ. πλ. D, OL (abceffil) Arm (add *thy*), Cyp ϑωοϑ they also] 90  
 &c, Bo (BJ 18) .. ϑωωκ *thee also* 89, ϑωκ Bo .. om Bo (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>κ) ἡσε-



цѡпѣ пак. <sup>13</sup> ἀλλὰ ἐκψαλῶ οὐψοπῆς τερεῖ  
 ἡρῆκε εἰπ̄ πετεοκῶ εἰπ̄ ἡσάλε εἰπ̄ ἡβῶλε.  
<sup>14</sup> αὐτῷ κναψῶпε εὐεακαρίος. καὶ εἰπ̄τατ̄ εὐ-  
 εατ̄ ετωωβῆ пак. сенаѡоѡот̄ γαρ пак ρῆ  
 ταναστασις ἡῡαикаιος. <sup>15</sup> αὐτὰ καὶ ἡπ̄етνηх нѣ-  
 εау сѡтѣ̄ еп̄аи пѣхау п̄ау. καὶ п̄аиатῷ̄ εἰпетна-  
 от̄ωε ἡοѡоειк ρῆ т̄εἰп̄теро εἰп̄ноуте. ΝΔ'. <sup>16</sup> ἡτοу  
 καὶ пѣхау п̄ау. καὶ от̄ρωεε п̄εп̄тауεиρε ἡοѡноѡ  
 ἡαп̄нон αὐτῷ аӯтер̄ε̄ от̄εӣн̄ӣше. <sup>17</sup> аӯхоот̄ εἰ-  
 п̄εӯρ̄ε̄раλ̄ εἰп̄наτ̄ εἰп̄αп̄нон̄ εχοос ἡп̄ет̄та̄ρ̄ε̄.  
 καὶ а̄еӣт̄т̄. καὶ αὐτὰ ἡка̄ н̄ӣе соѡте. <sup>18</sup> аѡар̄х̄еи

<sup>13</sup> 89 90 91 100 128 129 § <sup>14</sup> 89 90 91 100 128 129 § εὐ-  
 εακαρίος] εμμ. 90 .. -ροιος 128 εὐεατ̄] εμμ. 90 τωωβῆ]  
 τοοѡот̄ 129 ἡῡαикаιος] н̄п̄εп̄а. 128 .. н̄п̄еа. 129 .. -кеос 90  
<sup>15</sup> 89 § 90 § 91 100 § (128 §) (129) εἰпет.] εμμ. 90 ρῆ] ρεп̄ 90  
 εἰп̄теро] 91 100 .. -т̄р̄ро 89 128 129 <sup>16</sup> 89 § 90 91 P 100 (128)  
 (129) ἡᾱ 89<sup>c</sup> 91 ἡᾱ.] еп̄а. 90 .. ἡ̄п̄. 89 τερεῖ] -ρεε 90  
<sup>17</sup> 89 90 91 100 129 ἡп̄ет̄] еп̄п̄. 90 <sup>18</sup> 89 90 § 91 100 129 §  
 а̄р̄х̄еи] -х̄и 89 90 100

та̄ρ̄ε̄ε̄к(εἰ 90) they invite thee] NBDLRX 1 69 346 48<sup>ev</sup>, OL  
 (ef) Bo, Ir<sup>int</sup> Cyp Dam .. σε αὐτικ. A &c, OL Vg Arm, Bas. пак  
 to thee] NBDLR, OL (ae) Bo .. σοι αὐταп̄. A &c, OL Vg Syr (gcs),  
 Cyp Bas Dam

<sup>13</sup> ἐκψαλ] ακψ. Bo .. pref ροταп̄ Bo (BDEJCKMNOS 18) P(ер  
 89 90 100) οὐψ. make a feast] εиρε ἡ οὐψ. 129?, AD &c, OL Vg  
 Bo Syr (gcs) Arm Eth .. δοχην π. NB ἡ(ен 90 thrice) ρηке-  
 ε̄λ(εελ 90) λε the poor-blind] NAB &c, Syr (g) .. the poor, the blind,  
 the lame, the suffering Syr (c) .. the poor and the blinded and the  
 crippled and the suffering and the rejected and many others Syr (s) ..  
 the needy and the poor and the blind and the broken Eth εἰп̄-  
 εἰп̄(ен 90)-εἰп̄(ен 90)] om NAB &c, Bo (except 3<sup>o</sup> D<sub>2</sub>N) Syr (g)  
 Arm cdd .. om and 2<sup>o</sup> Arm εἰп̄ ἡσ̄. εἰп̄ ἡβ̄. and the lame, and the  
 blind] om 129

<sup>14</sup> καὶ because] om 69 сенат̄. lit. they will repay] αὐταποδοѡ.  
 NAB &c, Arm .. there shall be thy recompense Syr (gcs) (Arm cdd)

<sup>15</sup> καὶ] 89 &c 128, Syr (g) .. om Arm .. and Syr (cs) Eth ἡп̄ет̄-  
 н̄ӣх of those who reclined] 89 90 (129), NAB &c .. еӯп̄ӣх̄ reclining 91



<sup>13</sup> But (α) if thou shouldst make a feast, invite the poor, and those who are pained, and the lame, and the blind. <sup>14</sup> And thou wilt be *blessed*, because they have not to repay to thee; for it will be repaid to thee in the *resurrection* of the *righteous*. <sup>15</sup> But one of those who reclined with him heard these (things), said he to him, Blessed is he who will eat [a] bread in the kingdom of God. 54. <sup>16</sup> But he, said he to him, A man made a great *supper*, and invited many. <sup>17</sup> He sent his servant at the time of the *supper* to say to those who were invited, Come ye, because all things are prepared. <sup>18</sup> They all *began* at once to *make excuse*: said the first to

100 128 πᾶ(εἰ 90)μας with him] 89 &c 129, Bo (A<sup>mg</sup>Δ<sup>1</sup>r LS) .. om Bo Syr (gcs) Arm Eth σωτᾶ ἐκ. heard these] 89 &c .. ακουσας-ταυτα N<sup>a</sup>AB &c, Syr (g) .. ακ. δε τις ταυτα &c D (Bo Syr cs Arm Eth) .. om ταυτα N\*, OL (ef) Syr (s) .. οὐ[ωυ] answered 129 πεμας said he] 89 100 129, N<sup>a</sup>, Bo .. add μας to him 90 91 128, N<sup>c</sup> &c, Bo (BDE<sub>1</sub>) Syr (gc) Arm Eth .. add to them Syr (s) οὐοεικ a bread] 89 &c 129, NABDE\*GH\*K\*LPRXΔΛ 1 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Eus Epiph Or<sup>int</sup> .. αριστον E &c, Syr (cs) Arm, Clem Cyr cat<sup>ox</sup> ἀππορτε of God] 89 &c (129) .. τ. ουρανων 11 69 237 al, Eus Epiph cat<sup>ox</sup>

<sup>16</sup> ἡ(ἐκ 90)τοῦ-μας but-him] 89 &c (129) .. saith to him Jesus Syr (gs) (Eth) .. saith &c our Lord Syr (c) .. and he said Eth μας to him] 89 &c 129, Arm<sup>edd</sup> .. αυτοις U, OL (c) Bo (26) .. om D 253, OL (abe) Bo (Γκ) Arm οὐρωε a man] 89 &c (129), ανθ. τις .. om τις P .. pref πεοτον there was Bo (DEJKN) πεκ(πῆ 90)-ταχειρε ἡ. lit. he who made] 90 91 100 129 .. πενταχειρ 89; εποιησεν AD &c, OL Vg Syr (gh), Clem Eus Bas Tert .. εποιει NBR 1 209, Syr (cs) οἱπος a great] 89 &c (129) .. om X, Bo (26) Arm

<sup>17</sup> αχσοτ he sent] pref και NAB &c, Syr (gcs) Arm ᾱ(εἰ 90)πεφρᾱδαλ his servant] τους δ. α. P 472, Bo (F<sub>1</sub>) Arm<sup>edd</sup> ᾱ-(εἰ 90)ππατ ᾱ(εἰ 90)παι. at-supper] om P εχοοc to say] to call Arm αμνιτῆ come ye] B &c, OL Eth .. ερχεσθαι NADKLPRΠ al, ut venirent Vg Bo .. behold (trs come to end) Syr (g) .. add to the feast Syr (g 14) .. for behold Syr (c) Arm .. behold Syr (s) .. Eth repeats come at end ἡ(ἐκ 90)κα(ε 129) πᾶ all things] D, OL (aem) Bo Syr (gcsj), N<sup>a</sup>A &c, OL (f) Vg Syr (h) Arm Eth, Bas .. om παντα N<sup>c</sup>B LR, OL (bcffilq) κοκ(γ 89)τε prepared] add for you Syr (g)



ριουτсон τηροτ επαραιτει. πεχε пшорп̄ наϥ. же  
 айшп̄ оуσωше. †нахп̄е ѿωκ евоλ епав ерос. †сонѣ  
 ѿωок. каат п̄тоотк̄ ρωс еипараиτει. <sup>19</sup> πεχε  
 кеота наϥ. же айшп̄ †от̄ п̄соειш̄ п̄ере. †наѿωκ  
 тахонтоу. †сонѣ ѿωок. каат п̄тоотк̄ ρωс еипа-  
 раиτει. <sup>20</sup> πεχε кеота. же айρωоос ѿп̄ оуерѿе.  
 етѿе пай ѿѿп̄ ѿоѿ ѿѿоѿ еей. <sup>21</sup> α прѿѿραλ еи  
 аϥω п̄пай епечхоеис. тоте α п̄хоеис поуѿѣ.  
 пехав̄ ѿпечρѿѿραλ. же ѿωκ евоλ ѿепи енеплатиѿ  
 ѿп̄ перир̄ п̄тполис̄ п̄т̄п̄ перине еротн̄ ѿп̄ пет-  
 ѿокѿ ѿп̄ п̄ѿλλе ѿп̄ п̄ѿале еротн̄ епейѿα.

айшп̄] -шен 100 129 парайтей 20] -айти 100 .. -ай† 89 .. -е† 90  
<sup>19</sup> 90 § 91 § 100 § 129 § шп̄] шеп 100 129 п̄(еп 90)соειш̄] 90  
 129 .. -саеиш̄ 91 100 ѿѿ. ] ѿѿѿ. 90 п̄т. ] епт. 90 <sup>20</sup> (17)  
 90 § 91 § 100 (129) ѿѿоѿ] ѿѿѿ. 90 <sup>21</sup> (17 § at тоте) 90 91 §  
 &c 100 § &c печх. ] п̄х. 90 платиѿ] -†α 90 перир̄] 100 .. п̄ρ.  
 91 .. епρир̄ 90 петѿ. ] п̄тѿ. 90 пейѿα] п̄ѿα 90

<sup>18</sup> ριουτсон at once] 91 .. pref αε 89 &c .. και ηρξ̄. NAB &c .. om  
 began Eth τηρ. епарай(ре 90)тей(ти 100, † 90) all-excuse]  
 NBDLRX 1, OL Vg Syr (g) Arm .. παρ. παν. A &c, (Bo) Syr (h),  
 Bas .. om all Syr (cs) πεχε пш. said the first] (Bo F<sub>1</sub>) .. ο πρ. ειπ.  
 NAB &c, Bo Arm .. και ο &c P, OL (ce) .. saith to him the first Syr  
 (gcs) .. and saith &c Syr (g 17) Eth наϥ to him] Bo (DE, F, JKM  
 NO) .. om D 1 118 209, OL (abceffilmq) Bo Arm, Bas †нахп̄е  
 I shall have to] Bo (D<sub>1</sub> EJO) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs)  
 ѿωκ еѿ. епав go out to see] ἐξελθειν ιδειν GR, Syr (gcs) Arm (Eth) ..  
 ѿωκ еѿ. тапав go out and see 91 129, ἐξελθειν και ιδ. AB &c, OL  
 (abceffilmq) Vg Bo Syr (h), Bas .. ἐξελθων ιδειν NBDL ѿ(ѿѿ  
 90)ѿок thee] om N\* Bo (s) каат п̄(еп 90)тоотк̄ put-thee] εχε  
 με N &c .. om Syr (cs) ρωс as] Bo .. om NAB &c

<sup>19</sup> πεχε ке. said another] 90 100, Syr (g) .. και ετερος ει. NAB  
 &c, (Bo) Syr (cs) Arm (Eth) .. add αε 91 129, Bo (26) .. and the  
 second said Arm<sup>cd</sup> наϥ to him] 90 91 100, Eth .. om 129, NAB  
 &c †сонѣ-εипарай(ре 90, рн 129)тей(† 90) I-excused] διο ου  
 δυναμαι ελθειν D, OL (abceffilmq) .. non possum (I) .. om εχε με Syr  
 (cs) ρωс ем. as being exc.] as that I come not Bo (Eth)



him, I bought a field, I shall have to go out to see it, I beseech thee, put me from thee *as being excused*. <sup>19</sup> Said another to him, I bought five yoke of oxen, I shall go and prove them, I beseech thee, put me from thee *as being excused*. <sup>20</sup> Said another, I married a wife, because of this it is not possible for me to come. <sup>21</sup> The servant came, he said these (things) to his lord. Then the lord was angry, said he to his servant, Go out quickly to the *streets* and the lanes of the *city*, and bring the poor in, and those who are pained, and the blind,

<sup>20</sup> κεοτα another] 90 &c 129, Bo, αλλος D, *alius* OL Vg Arm .. ετερος NAB &c Bo (B) .. *and a third* Syr (c) Eth αε] 90 100 129 .. pref αε 91 .. και ετ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. πικεοται αε *but the other* Bo (26) .. om conj. Syr g (6) αιδε. lit. I sat with] 90 &c (129), εγHEMA NAB &c .. ελαβον D, Bo, *duxi* OL Vg ετHE π. because of this] 90 91 100, Bo (BF<sub>1</sub>MO 26) .. και δια τ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. διο D .. και 157, OL (abceiq), Clem .. om Syr (cs) α(om 90 &c) απ ε(υσ 90) οα-ει it is not-come] 17 &c, Syr (gcs) Arm Eth .. *I shall not come* Bo (A) .. *I shall not be able to come* (go) Bo

<sup>21</sup> α-ει the s. came] 17 .. α ηζ. αε ει *but* &c 90 &c .. και παραγ. ο δ. NAB &c, Bo Arm .. *and came &c and said* Syr (g) .. *and came &c he said* Syr (cs) ηζαζ. the servant] NABDKLPRΠ al, OL Vg Bo Arm Eth, Bas .. add εκεινος X &c, Syr (gcsjh) η(εν 90) παι these] 17 &c, Bo Syr (gcs) .. om OL (bce) Bo (A\*) .. παντα 241 346 .. παντα ταυτα D 569 44 ev .. *thus* Eth τοτε] 17 &c .. και D, OL (e) α-ποστε was angry] 17 &c, αφχωπτ Bo (BJ<sub>1</sub>M 26) Syr (gcs) .. οργισθεις NAB &c, Bo Arm ηχοεις the lord] 17 &c .. ο οικοδεσποτης NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ηεχαφ α(εα 90)-πεφ(π 90). said he to his s.] (17) &c, Bo Syr (g) .. τω δ. α. ειπεν D .. *said he to the servant* Bo (BΔ<sub>1</sub>r 26) εωκ εε. go out] (17) &c .. om out Bo (B 26) ητπολις of the city] 90 .. απολις of city 100 .. ηαπ. of the cities 91 ητπ(εκπ 90) and bring] 90 &c .. και-ενεγκε D, *perduc* OL (c) .. και-εισαγαγε NAB &c, *introduc* OL Vg ηε(η 91 .. εν 90) ηηκε the poor] τους πτ. N<sup>c</sup>AB &c .. πτωχ. D .. οσους εαν ευρητε πτ. N<sup>a</sup> ηεταμοκζ those-pained] 90 &c .. ηιατχοα the impotent Bo η(εν 90) ελλε απ η(εν 90) ε. the blind and the lame] 90 &c, Bo .. τυφ. κ. χ. NBDFKLMPUΠ al, OL Vg Eth, Eus Bas .. χ. κ. τ. E &c, OL (e) Syr (g) Arm .. χ. κ. αναπηρους κ. τ.



<sup>22</sup> πεχε πρῶταλ δε. же пхоеис а пентакхоочу шωπε.  
 ατω οη οτη̄ μα. <sup>23</sup> πεχε пхоеис ἡπρῶταλ. же  
 ἥωκ εἶολ ἐπεριοоте ἡ̄ ἡμα ἡμοоше н̄танат-  
 казе ἡмоот еei εροτη. же ере пани моот. <sup>24</sup> †χω  
 γαρ ἡμος нηт̄. же ἡ̄ λαατ ἡнеттарῶ нахι†πε  
 ἡπαλпном. <sup>25</sup> немооше де н̄мау пе ἡ̄ιρεп-  
 аннше енашωот. ачкот̄ де пехау наτ. <sup>26</sup> же  
 петпнт шароi н̄моосте аη ἡπεφειωт ἡ̄ тефмааτ  
 ἡ̄ тефсгiеe ἡ̄ нецшнре ἡ̄нецспнт ἡ̄ нец-  
 сωпе етi де тефкеψтхн ἡ̄ боe н̄ѣрмааѳнтис  
 наi. <sup>27</sup> ατω петейцнаци аη ἡπεфс̄фос̄ н̄ѣотаг̄

<sup>22</sup> 90 § 91 100 § <sup>23</sup> 90 91 100 ἡμα] 91 ..εμα 90 ..πε-  
 ма 100 ἡμοоше] 100 ..εμ. 90 ..н̄м. 91 н̄. ] 91 ..нк. 100 ..  
 епк. 90 апатк.] 91 ..-тгн. 90 100 <sup>24</sup> 90 § 91 100 ἡμος]  
 εμ. 90 <sup>25</sup> 90 P 91 P 100 P ἡ̄i] еп̄i 90 <sup>26</sup> 90 91 100  
 н̄моос.] еп̄. 90 ἡпеч] еп̄ 90 боe] ш̄. 90 100  
<sup>27</sup> (17) 90 91 100

Syr (c) .. and the rejected and the lame and the suffering and the blind  
 Syr (s) .. om χωλ. και A al 2, Bo (A\*) Syr (j)

<sup>22</sup> πεχε πρῶ(εμ 90)ταλ said the s.] 90 100 ..add δε 91 ..και  
 ειπεν ο δ. NAB &c, Syr (gcs) Arm ..κ. ε. αυτω ο δ. A, (Eth) ..κ. ο δ.  
 ειπ. D, OL (e) πхоеис lit. the lord] trs after γεγονεν OL (blq)  
 Eth .. my lord Syr (g) .. om D, OL (ce) пент(п̄т 90)акх. that-  
 saidst] ο επ(προσ)εταξας NBDLR 1, OL (e) Bo Syr (cshmg) Arm .. ως  
 επет. A &c, OL Vg Syr (gjh) Eth, Bas .. καθως υπет. Λ шωπε  
 happened] trs γεγ. before δ NAB &c .. pref behold Syr (cs) οτη̄  
 (ен 100, εμ 90) ма there is place] Bo .. τοπ. еστ. NAB &c .. add in  
 the feast Syr (cs)

<sup>23</sup> πεχε said] Syr (cs) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth  
 пхоеис the lord] om Syr (s) ἡ(εμ 90)πρῶ. to the s.] προς τ. δ.  
 NAB &c, Arm ..add αυτου D 72, OL (ab) Syr (gcs) Eth, Bas .. om  
 to him Bo (D<sub>2</sub>) .. of the servant to him Bo .. of his servant Bo (D<sub>2</sub>) ..  
 to him the lord of the s. Eth ἡ(εμ 90)μοот them] Bo (D<sub>2</sub>M) ..  
 om NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth еei εροτη to come in] om  
 quoscumque inveneris OL (a)

<sup>24</sup> γαρ] om Bo (KN) Arm Eth .. δε Bo (BF 26) ἡ̄(ен 90)-  
 неттарῶ of-invited] Arm .. τ. ανδρων εκ. των κεκλ. AB &c .. τ. ανθρ.



and the lame in hither. <sup>22</sup> But said the servant, Lord, that which thou saidst happened, and yet there is place. <sup>23</sup> Said the lord to the servant, Go out to the roads and the paths, and *compel* them to come in, that my house should be filled. <sup>24</sup> For I say to you, that none of those who were invited will taste my *supper*. <sup>25</sup> But were walking with him many multitudes; but he turned, said he to them, <sup>26</sup> He who cometh unto me and hateth not his father and his mother, and his wife and his children, and his brothers and his sisters, but *further* even his *life*, cannot be *disciple* to me. <sup>27</sup> And

εκ. &c N(D), OL (em) (Bo) Syr (gcs) Eth .. *virorum illorum qui vocati sunt et non venerunt* OL (al) α(εμ 90)παδιπ. my supper] the supper Syr (s) Bo (H) .. add πολλοι γαρ &c E mg F mg G H V mg X Γ Δ al, Syr (j mg)

<sup>25</sup> πετμοοιυε were walking] while were going Syr (gcs) Eth δε] and Syr (gcs) Arm πμμμμ with him] Syr (gcs) Arm Eth .. τω τω E G H al ρεν(ρμ 90)μνιυε multitudes] Bo .. μμ. the multitudes 100 εμμμωστ many] Syr (gs) .. om D, OL (abceffl) Syr (c) αμκοτμ δε but he turned] he turned Syr (c) .. he turned and Syr (gs) Arm Eth .. και στραφεις NAB &c μμτ to them] Bo Syr (gcs) .. αυτοις D .. προς αυτοις NAB &c

<sup>26</sup> τεμ(τμ 90)μ. his mother] D, Bo Syr (gcs) Eth .. mother Arm .. την μ. NAB &c τεμμμ. his wife] thus with possessive through-out, and thus Bo Syr (gcs), his wife Arm cdd .. wife Arm .. την γ. NAB &c τεμμμ. μμ(μμ 90 thrice) πεμ(μμ 90)μνρε his-children] trs after αδελφας Syr (gcs) πεμμμ-μωμ his brothers-sisters] om Bo (N) εμ(μ 90) δε τεμ(τμ 90)μμ but-his] Bo, εμ δε και NAD gr &c, OL (cf) Vg Bo Syr (h), Bas .. εμ τε και BLRΔ, OL (dff) Arm ? Eth, Hil Amb .. εμ τεμμμ 100, εμ και Or .. and also Syr (gs) .. also Syr (c) μμμμμ. μμμ be disc. to me] 91 100 .. εμμμμμ. μ. for him to be &c 90 .. εμμ μμμ μμμ. NBLMRX al, OL (l) Fu Syr (h) Eth .. μμμ μμμ. εμμμ ADEGHSUVΓΔΔ al, OL (abcefl) Arm, Or .. μμμ εμμμ μμμ. KΠ al, Vg, Eus Bas .. μμμ. εμμ. μμμ F .. disciple cannot be to me Syr (gc) .. my disc. cannot be Syr (s)

<sup>27</sup> om verse M\* RΓ al, Bo (A\*) Syr (s) αμω and] 90 &c; NcA(D) &c, OL (abceffflq) Vg Syr (gch) .. οστις γαρ 157, Arm .. οστις N\* L .. οστις ουν B .. et si OL (ef) .. om conj. Eth πετεμμμμμ he-up] 90 &c, Bo .. ον βαστασει F al 2 .. ον βασταζει NAB &c μμμμμμ μμ(μμ 90)μωμ and follow me] 17 &c .. ακολουθει οπισω







he who will not take up his *cross*, and follow me, cannot become to me *disciple*. 55. <sup>28</sup> For which of you, wishing to build a *tower*, will not sit first, and take up the account of its *cost*, whether he hath to finish it? <sup>29</sup> That he should not lay foundation, and not be able to finish it, and all who see him mock him, <sup>30</sup> saying, This man *began* to build, he was not able to finish it. <sup>31</sup> Or which king, being about to go to war with another king, will not sit first, and take counsel, whether it is possible for him to meet with [a] ten thousand him who cometh upon him with two ten thousands? <sup>32</sup> If not, *yet* being afar off, he will send messengers, beseeching,

<sup>29</sup> πῆ-ῆ(ἐπ 90)τε and-and] Bo .. και μη ισχυοντος εκτελεσαι NAB &c, Syr (gcs) Arm .. μη ισχυση οικοδομησαι και D, OL (e), (Aug) cωhe ῆ(ἐπ 90)cωq mock him] αρξ. εμπ. αυτω λεγ. E &c, OL (f) Vg (Syr gcs) Arm Eth .. αρξ. αυτω εμπ. λεγ. NABKLRUXII al, Eph .. μελλουσιν λεγ. D, OL (e) .. *dicent* OL (ab,c,ffilq)

<sup>30</sup> εἰπω α. (εμ. 90) saying] Eth .. and they say Syr (gcs) .. and to say Arm αε] οτι NAB &c .. om D al 8, OL (abceffl) Syr (cs), Petr Eph ῆ(ἐπ 90)κωτ to build] Syr (gs) .. θεμελιον εθηκε Petr Bas omitting ηρξ. .. add a tower Syr (c) απεγ(εμπῆ 90)εψ-σῶσομ he was not able] 91 100, Bo (Γ) .. pref ατω and 90, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>31</sup> η ημ η. or which king] 90 &c .. and if also wished a king Eth αῖπ κεῖ(εῖ 90)ρo with-king] add πε 90; position Γ &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Bas .. trs before συμβαλ. NABDLRX 33 157 al αη] 17 &c, ουχι NAB &c, Eth .. ουκ ευθεως D .. and not Syr (gcs) Arm ῆεπαρξ. will-sit] 17 &c, position OL (aeff) Vg Arm .. trs after πρ. 1 131 157 251<sup>ev</sup> al 4, OL(befilq) Arm<sup>cdd</sup> Eth .. om Syr(gcs) πῆ(πεγ 90)χιψ. and take counsel] 17 &c, Bo .. βουλευσεται NB, OL(ab fffilq) .. βουλεεται AD &c, OL (c) Vg Syr (gcs), Bas αῖπ τῆα ci. with-thousands] 17, Bo .. ρῆ(ρεπ 90) in &c 90 &c, Bo (D<sub>1</sub>C<sub>2</sub>) Syr (gcs)

<sup>32</sup> εἰωπε if] 17 &c .. om Bo .. εἰ δε NAB &c, Arm Eth .. and-δε Syr (gcs) ετι] 17 .. ε† 90 100 .. ετει 91 .. om Δ al, Bo (M) Eth .. add ιcαen while Bo .. om ιcαen Bo (BD<sub>1</sub>EJ) εγῶ(εμ 90 91)ποτε being afar off] 90 &c, Syr (s) .. add from him Syr (g) .. add from the battle field Syr (c) .. εγγορποτ αμοq being beforehand with him Bo (R) ῆ(ἐπ 90)ρεπq(ῆ 100)αιψme messengers] 90 &c .. πρεσβειαν, position D, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth .. trs before αποστ. NAB &c, Arm εγconc beseeching] 90 &c .. εγτωῆz praying Bo (BKNO 26) .. εγκω† seeking



шпне еѣсоп̄с. же ари еирнин. <sup>33</sup> таи же те ѳе  
 погон пие евол̄ п̄гнттн̄т̄п̄. еп̄чнаапотассе ан  
 п̄неѣр̄тпархонта тн̄рот. ип̄ ѳом̄ етреч̄шопе п̄аи  
 ѱаа̄ѳ̄нтис. <sup>34</sup> п̄анот̄ пер̄мо̄т. ер̄шан̄ пер̄мо̄т̄ де  
 ѳаа̄ѳе ет̄наа̄ѳ̄л̄р̄ѣ̄ п̄от̄. <sup>35</sup> м̄еѣр̄ш̄а̄т̄ еп̄ка̄р̄ от̄де  
 ет̄коп̄риа. еш̄а̄т̄но̄х̄ѣ̄ евол̄. п̄етеот̄п̄т̄ѣ̄ м̄аа̄же  
 м̄мо̄ѣ̄ ес̄ωт̄а̄ м̄ар̄еѣс̄ωт̄а̄.

XV. пер̄е п̄тел̄ωп̄ис̄ де тн̄рот̄ ип̄ п̄реѣр̄но̄ѳе  
 р̄ωп̄ ер̄от̄п̄ еро̄ѣ̄ ес̄ωт̄а̄̄ еро̄ѣ̄. <sup>2</sup> а̄т̄ω п̄ет̄кр̄ѣ̄р̄ѣ̄  
 тн̄рот̄ п̄ѳ̄неѳ̄ар̄ис̄а̄ӣос̄ ип̄ п̄ет̄ра̄м̄м̄а̄т̄е̄т̄с̄ е̄т̄ж̄ω  
 м̄мо̄с̄. же п̄аӣ ш̄еп̄ р̄еѣр̄но̄ѳе̄ еро̄ѣ̄. а̄т̄ω е̄ѳ̄от̄ω̄м̄  
 п̄ѣ̄ѳ̄а̄т̄. N5'. <sup>3</sup> а̄ѣ̄ж̄ω̄ де̄ п̄а̄т̄ п̄те̄п̄ара̄ѳ̄ол̄н̄ е̄ѣ̄ж̄ω̄

<sup>33</sup> 90 § 91 100 те] om 90 п̄гнт] еп̄р̄. 90 апот.] а̄епот.  
 90 п̄неѣр̄тп̄.] еп̄неѣр̄тп̄. 90 -х̄онт̄а] -х̄ωп̄т̄а 100 ѳом̄] 91  
 .. ш̄ѳ̄. 90 100 <sup>34</sup> 90 91 100 <sup>35</sup> 90 91 100 п̄етеот̄п̄] 91 ..  
 п̄етеот̄еп̄ 90 .. п̄ете̄т̄еп̄т̄ѣ̄ 100 sic м̄ар̄еѣ] 91 .. м̄ар̄ѣ̄ 100 .. м̄ар̄-  
 ѣ̄р̄еѣ̄ 90 sic

<sup>1</sup> 90 P 91 § 100 § (114) f<sup>1</sup> § р̄ωп̄] р̄он̄ 100 .. р̄н̄п̄ 90 е̄р̄от̄п̄]  
 е̄р̄ωп̄ 114 <sup>2</sup> 90 91 100 114 f<sup>1</sup> п̄ет̄кр̄.] п̄ѳ̄к̄. 90 р̄ѣ̄ 20] р̄е̄м̄ 91  
 п̄ѳ̄г̄] еп̄ѳ̄г̄ 90 ш̄еп̄] ш̄п̄ 91 114 р̄еѣ̄(р̄ѣ̄ 114)р̄] -ер̄ 90 114  
 е̄ро̄ѣ̄] ро̄ѣ̄ 90 ѣ̄(ѳ̄ 114)от̄ω̄м̄] е̄ѣ̄. f<sup>1</sup> п̄ѣ̄м̄.] п̄е̄м̄м̄. 90 <sup>3</sup> 90 P  
 91 P 114 § f<sup>1</sup> § п̄ѳ̄ 91

Bo .. е̄ѣ̄т̄. е̄ѣ̄к̄. Bo (D<sup>EL</sup>) .. and asketh of him Syr (gcs) .. he will pray  
 Arm .. he announceth Eth же ари еир. make peace] 90 &c .. та  
 προς еир. N<sup>c</sup> AD &c, Bas Dam, προς еир. N\* Γ .. та eis еир. KΠ al, eis  
 еир. B 482 .. ea quæ pacis sunt OL (f) Vg Syr (h) .. pacem OL

<sup>33</sup> таи-п̄(еп̄ 90)от̄он̄-тн̄т̄п̄ thus-you] Bo (D<sub>2</sub>) Arm Eth .. om ουν  
 Λ 237, Bo Syr (gcs): οὕτως οὖν καὶ ἐξ ὑμῶν πας D .. sic ergo ex vobis  
 qui OL (bffilq) Bo (L?) .. quis ergo ex vobis qui OL (c) тн̄рот̄ all]  
 om DR 47 57 251, Bo (M) е̄тр̄е̄ѣ̄(р̄ѣ̄ 90)ш̄ωп̄е̄-м̄(ем̄ 90)м̄а̄ѳ̄.  
 for him-disciple] εἶναι μου μαθ. NBLR al, OL (a) Bo Syr (gh)  
 (Eth) .. μου εἰν. μαθ. A &c, OL (f) Vg, Ath Bas .. μου μ. εἰν. DU\*, OL  
 (bceffiq) .. м̄мо̄ѣ̄ е̄ер̄м̄а̄ѳ̄. п̄н̄г̄ for him to be disc. to me Bo, om to  
 me Bo (B) .. my disc. he cannot become Syr (cs) .. of me disc. become Eth

<sup>34</sup> п̄анот̄ good is] AD &c, OL Vg Bo (A<sup>c</sup>Δ<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>Ε<sub>2</sub>Γ<sub>1</sub>L) Syr (gcs) ..  
 add ουν NBLX 69 124 346, Bo, cat ο̄х̄ пер̄мо̄т̄ the salt 10] om



Make *peace*. <sup>33</sup> Thus therefore is every one out of you, who will not *take leave* of all his *possessions*, it is not possible for him to be to me *disciple*. <sup>34</sup> Good is the salt; but if the salt should be tasteless, with what are they about to salt it? <sup>35</sup> It is not wont to be useful for the earth, *nor* for the *dunghill*; they are wont to cast it out: he who hath ear to hear, let him hear.

XV. But all the *publicans* and the sinners were approaching him to hear him. <sup>2</sup> And were murmuring all the *Pharisees* and the *scribes*, saying, This (one) receiveth sinners, and is eating with them. 56. <sup>3</sup> But he said to them this *parable*,

the Arm περαιοσ the salt 20] A &c, OL (efffi) Vg Bo Syr (g 13 cs) Arm Eth .. pref και ΝΒDLX al 8, OL (abcgq) Am Syr (g) εσπαμολρ̄ are-it] Bo, αλισθησεται 1 33 118 131, Syr (gcs) .. αρτυθης. ΝΑΒ &c, Arm Eth

<sup>35</sup> μεϥ̄ρ(ερ 90 100)ϣατ it-useful] Syr (s) .. goeth it Syr (gc) .. trs after κοπριαν ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm .. om H .. trs after γην Syr (c) .. do they not cast it out to the earth? Eth πκαρ the earth] D 69, Bo .. om την ΝΑΒ &c ετροπ. for the dunghill] 100, ΝΑΒ &c, Syr (gcs) .. om ε 90 91 .. om ουτε εις κ. Eth εϣατ-εხოλ they-out] εξω βαλλουσιν ΝΑΒ &c .. ε. βαλουσιν M al, mittent OL (bdq) Syr (g), mittetur (fffi) Vg Syr (cs) .. pref αλλα Syr g(2)cs Arm (to cast) μααχε ear] Bo .. οτα. an ear Bo A

<sup>1</sup> περε η̄(εν 90)τ(α 114)ελωπης-εροϥ but-him 10] 91 100 .. om τηροσ all 90, 237 251, OL (bclq 130) Vg Syr (gcs) Eth .. η̄τερε η̄τελ. &c but when all &c had approached him fl .. ησαν δε εγγιζ. αυτω παντες &c D &c, OL (aef ff<sup>2</sup>i) Syr (h) .. η. δε αυτ. εγγ. π. &c ΝΑΒΚ(L)M(R)UΠ al, Bas .. and were approaching &c Syr (g 12 cs) Arm Eth η̄(εν 90 .. η̄η 114)ρεϥ̄ρ(ρ̄ερ 90 91)ποηε the sinners] 90 &c 114 .. om οι DU al, Arm

<sup>2</sup> ατω and] om Arm πεφαρис(cc 90 &c)αι(ε 90)οc the Ph.] A &c, Bo, Bas .. οι τε φ. ΝΒDL .. trs γρ.-φ. before διεγ. Syr (gcs) πετ(κ 114)ραυυ(om 114). the scr.] trs γρ.-φ. A 69 124 346 477, Syr (gcs) Eth, Bas ετωω ᾱ.(εα. 90) saying] and say Syr (gcs) Arm παι this] Syr (gs) .. add man Syr (c)

<sup>3</sup> αϥτω αε πατ but-them] and said to them Jesus Syr (g) .. add himself Syr (c) αε] Bo (BDEFJMO) .. om Bo Syr (cs) Arm .. and Syr (g) Eth η̄τει(η̄τ 114 fl .. εη̄τ 90)παραη̄(η̄η 114)ολη(τ 114) this p.] om this Bo (B\*) Syr (g 36) ε(om 91)ϥτω ᾱ.(εα.



ἄλλος. <sup>4</sup> ἃε πῶς πρῶς εἶπὼν ἡρώτησεν πε-  
 τὴν τὴν ὅτι ἡσούσ. αὐτὸν ἐψάψεν οὐα εἶπὼν  
 ἡρώτησ. ἡν ἡρώτησεν πῶς ἀν ὅτι πῶς  
 ἡρώτησεν πῶς ἡσούσ πῶς ὡς ὡς ὡς ὡς.  
<sup>5</sup> αὐτὸν ἐψάψεν οὐα. ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.  
<sup>6</sup> ἐψάψεν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.  
 ἡν ἡρώτησεν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.  
 ἡν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.  
<sup>7</sup> ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.  
 ἡν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.  
<sup>8</sup> ἡν ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.  
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

<sup>4</sup> (73) 90 91 114 § at αὐτὸν f<sup>1</sup> ἡρ.] ἐπρ. 90 εἶπὼν 10] om f<sup>1</sup>\*  
 εἶ. 20] om 90 πῶς.] 90 .. πῶς. 91 114 .. πῶς. f<sup>1</sup> πῶς  
 114 f<sup>1</sup> .. πῶς 90 91 πῶς.] πεψ. f<sup>1</sup> .. ἐψ 114 ἡσούσ] ἐπῶ 90  
 πῶς] 90 &c .. πῶς f<sup>1</sup> ὡς] 114 .. ὡς 90 &c <sup>5</sup> (73)  
 90 91 (114) f<sup>1</sup> πεψ(πῶ 90)πῶς] 114, -πῶς f<sup>1</sup> .. -πῶς 90,  
 -πῶς 73 91 <sup>6</sup> (73) 90 § at πῶς. 91 § (114) f<sup>1</sup> ἐπῶ] 90 ..  
 ἡσούσ 91 f<sup>1</sup> <sup>7</sup> 90 (91) (114) f<sup>1</sup> ἐπῶ] ἐπῶ 90 πεψ] πεψ 90  
 μεταπο] -ποῖα f<sup>1</sup> χῶς] χῶς 114 ἀν] om f<sup>1</sup> ἡ(ἐπ 91)-  
 μεταποῖα] -ποῖα 90 114 <sup>8</sup> 90 § 91 114 f<sup>1</sup> ἐπῶ] 114 .. ἐπῶ 90  
 .. ἐπῶ f<sup>1</sup> .. ἐπῶ 91 ἡσούσ] ἐπῶ. 90

90) saying] om D 13 28 69 243, OL (be) Syr (gcs) .. and saith to  
 them Eth

<sup>4</sup> πῶς which] 90 &c .. if there is Eth εἶπὼν ἡ(ἐπ 90)ῶς. out  
 of you] Bo (BDEJO 26) .. ἐπῶ. who is among you Bo πε-  
 τὴν(ἐπ 91)τῶ(ταῖς ἐπῶ 90)-αὐτὸν-εἶπῶ(ἐπ f<sup>1</sup>) who-lose] 90  
 114 f<sup>1</sup>, quis-et si perdidit. Vg Bo Syr (g) .. πετ-αὐτὸν πῶςεἶπῶ who-  
 and lose 91, ὡς ἐξεί-ἀπολεσῶ B\* D, (Arm) .. habiens-et cum perdidit  
 OL (e) .. ἐχων-ἀπολεσῶς NAB &c .. erraverit OL (ab, c, ff1q) (Bo m)  
 Syr (cs) (Eth) οὐα εἶ. ἡ(ἐπ 90)ῶς one-them] A &c, OL Vg,  
 Meth Bas .. ἐξ αὐτ. ἐν NBD<sup>gr</sup> 1 69 131 157 346, OL (e) ἡρώτησ-  
 ἀν will-leave] 91 .. περώτησ-ἀν 90 f<sup>1</sup> .. περώτησ ἀν ἡ 114 ..  
 ἡπῶχῶ is he not wont to leave Bo .. ἡπερώχῶ did he not leave Bo  
 (ΓΙΚΜΝΟ 26) .. ἀφῶσι D, OL (bcff) Bo (κ), Meth .. καταλείπει NAB &c,  
 πῶ(ἐπ 90 f<sup>1</sup>)ῶς-πῶς and go and seek (ἐπῶ. seeking 114) for the  
 one] (73) 90 91 f<sup>1</sup> .. add ἐπῶς lost 114 .. ἀπελθὼν το ἀπολωλὸς ζητεῖ



saying, <sup>4</sup> Which man out of you is he who hath (a) hundred sheep, and if he should lose one out of them, will he not leave the ninety nine in the desert, and go and seek for the one, until he find it? <sup>5</sup> And if he should find it, he is wont to place it upon his shoulders, rejoicing. <sup>6</sup> But if he should come to the house, he is wont to call his friends and his neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep which I lost. <sup>7</sup> I say to you, that a joy is wont to be thus in the heaven over a sinner if he should *repent* more than the ninety nine *righteous* who *need* not *repentance*. <sup>8</sup> Or which woman having ten drakhmas, and lose one out of

D, OL (ae, f) .. πορευεται επι το απ. **¶** AB &c, OL (bcffilq) Vg Arm..  
*and go where it was lost* Eth ..*and goeth seeking that which he lost* Syr (gcs)

<sup>5</sup> εϕϣανξε if-it] 90 &c 114, Eth .. *when he has found it* Syr (gcs) .. ευρων NAB &c .. *when he findeth* Arm      ψαϕταλοϕ-ραψε he-rejoicing] (73 ?) &c (114 ?) Eth .. *he placeth (taketh s) it &c and rejoiceth* Syr (cs) .. *he rejoiceth and taketh it &c* Syr (g) .. *he rejoiceth over it &c* Syr g (2)

<sup>6</sup> εϣψ. δε but-come] 73 &c .. ελθων δε D .. και ελθων NAB &c, Eth .. *and he cometh* Syr (gcs) Arm ερραι επι to the house] 90 &c .. om τον D\*, Meth ψαψμοστε he-call] 73 &c, NAB &c, Arm .. *and calleth* Syr (gcs) ενεϣ(π̄ 90) ψ̄ηη(εε 90) p his friends] (73) &c, Syr (gcs) Eth .. τους φίλους NAB &c, Arm ηετ(π̄ 90)-ριτοτωϣ his neighbours] (73) &c, Syr (gs) Eth .. τους (om Meth) γειτονας NAB &c, Arm .. τας γ. Γ I .. *and also his n.* Syr (c) πατ to them] 90 &c .. om Γ 569, Bo Syr (s), Meth Bas π̄̄(εε 90)-μαι with me] 73 &c, NAB &c, Bo (BDBKMNO 26) .. add *all*. Bo παεσοοτ my sheep] 90 &c .. την πρ. μου U

<sup>7</sup> † πω μ. (εμ. 90) I say] 90 91 fl, Syr (gs) Arm .. add δε D al, Bo (J) Syr (c) .. add *ergo* OL (e)    πωνε ἵπ. to be thus] 91 fl .. οὐτ. χ. εἶται εν τω ο. AD &c, OL Vg Bo (Syr gcs h) Arm Eth .. εν†ρε πωνε *thus to be* 90 .. οὐτ. χ. εν τω ο. ε. NBL 33 157    ρῆ τῆε in the h.] 91? fl, NAB &c .. om 90    εἰσοτε more than] 91, εἰσοτε ε fl .. ενρσοτε ε 90 .. Syr (c) .. η NAB &c, Syr (gs) Arm    πηπ̄(εε fl) ταιου the ninety] 90 91 fl, τοις εν. F al, Bo .. om τοις NAB &c, Bo (BD<sub>1</sub> EJ) ἡ(εν 90) δικαι(κε 90)ος righteous] 90 91 114 fl .. δικαιων X ετεῖσερ̄(ερ 114 fl)–μετ. who–repentance] 91 114 fl\* .. pref ηαι *these* 90 .. ετεμποτ &c *who needed* &c fl<sup>c</sup> .. om Bo (A\*)

<sup>8</sup> и] не 114, 1є Во .. *likewise* Eth еѡѡтѣ-кѣтє having-drakh.]



ἡρῆτοσ. **ⲙ**ⲏ **ⲡ**ⲥⲛⲁⲭⲉⲣⲉ **ⲡ**ⲱⲛⲃ̅ **ⲁ**ⲛ. **ⲛ̅**ⲥⲉⲣ̅ **ⲡ**ⲛ̅.  
**ⲛ̅**ⲥⲱⲛⲉ **ⲟ**ⲩⲱⲣ̅. **ⲱ**ⲁⲛⲧ̅ⲉ **ⲉ**ⲣⲟⲥ. <sup>9</sup> **ⲁ**ⲩⲱ **ⲉ**ⲥⲱⲁⲛⲉ  
**ⲉ**ⲣⲟⲥ. **ⲱ**ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ **ⲉ**ⲛⲉⲥⲱⲃⲉⲣⲉ **ⲙ̅**ⲡ̅ **ⲛ**ⲉⲧⲱⲣ̅ⲧⲟⲩⲱⲥ **ⲉ**ⲥⲱ  
**ⲙ̅**ⲙⲟⲥ. **ⲭ**ⲉ **ⲣ**ⲁⲱⲉ **ⲡ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁ**ⲓ. **ⲭ**ⲉ **ⲁ**ⲓⲉ **ⲉ**ⲧⲁⲥⲓⲕⲓⲧⲉ **ⲡ̅**ⲧⲁⲓ-  
**ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ**. <sup>10</sup> **ⲫ̅**ⲱ **ⲙ̅**ⲙⲟⲥ **ⲛ**ⲛⲧ̅. **ⲭ**ⲉ **ⲱ**ⲁⲣⲉ **ⲟ**ⲩⲣⲁⲱⲉ  
**ⲱ**ⲱⲡⲉ **ⲡ̅**ⲧⲉⲓⲉ **ⲙ̅**ⲡⲉⲙⲧⲟ **ⲉ**ⲃⲟⲗ **ⲡ̅**ⲛⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ **ⲙ̅**ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ  
**ⲉ**ⲭ̅ **ⲟ**ⲩⲣⲉⲥ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ **ⲉ**ⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. **NZ'**. <sup>11</sup> **ⲡ**ⲉⲭⲁⲥ̅. **ⲭ**ⲉ  
**ⲟ**ⲩⲣⲱⲙⲉ **ⲡ**ⲉⲧⲉⲩ̅ⲡ̅ⲧⲁⲥ̅ **ⲙ̅**ⲙⲁⲩ̅ **ⲡ̅**ⲱⲛⲣⲉ **ⲥ**ⲛⲁⲩ. <sup>12</sup> **ⲡ**ⲉⲭⲉ  
**ⲡ̅**ⲕⲟⲩⲧⲓ **ἡ**ⲣῆⲧⲟⲩ **ⲙ̅**ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ. **ⲭ**ⲉ **ⲡ̅**ⲁⲉⲓⲱⲧ **ⲙ̅**ⲁ **ⲡ̅**ⲁⲓ **ⲙ̅**-  
**ⲡ̅**ⲙⲉⲣⲟⲥ **ⲉ**ⲧⲧⲁⲟ **ⲙ̅**ⲙⲟⲓ **ⲟ**ⲩ̅ **ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ**. **ⲁ**ⲥ̅ⲡⲱⲱ **ⲁ**  
**ⲉ**ⲥⲱⲟⲩ **ⲡ̅**ⲛⲉⲥ̅ⲡ̅ⲕⲁ. <sup>13</sup> **ⲙ̅**ⲡⲁⲧⲉ **ⲟ**ⲩⲁⲟ **ⲁ**ⲉ **ἡ**ⲣⲟⲟⲩ **ⲟ**ⲩⲉⲙⲉ.

<sup>9</sup> 90 91 114 § f<sup>1</sup> **ⲙ̅**ⲡ̅] **ⲙ̅**ⲉⲛ 90 **ⲡ̅**ⲙ̅] **ⲡ̅**ⲙⲉ 90 **ⲡ̅**ⲧⲁⲓ] pref **ⲟ**ⲩ  
*that* 90 .. **ⲡ̅**ⲧⲁⲥ 91 sic <sup>10</sup> 90 91 § 114 f<sup>1</sup> **ⲙ̅**ⲙ̅.] **ⲉ**ⲙⲙ̅. 90 **ⲙ̅**ⲡⲉⲙ̅.]  
**ⲉ**ⲙⲡ̅. 90 .. **ⲡ̅**ⲙ̅ⲧⲟ 90 114 f<sup>1</sup> **ⲙ̅**ⲡ̅ⲛ̅.] **ⲉ**ⲙⲡ̅ⲛ̅. 90 **ⲉ**ⲭ̅] -**ⲉ**ⲛ 90  
**ⲣⲉⲥ̅ⲣ̅**] **ⲣ̅ⲥ̅ⲣ̅** 90 114 <sup>11</sup> 90 **ⲡ̅** 91 **ⲡ̅** 114 **ⲡ̅** 111 **ⲡ̅** f<sup>1</sup> **ⲡ̅** **ⲡ̅** 91  
**ⲡⲉⲧ̅**(**ⲡ̅** 111)**ⲉ**ⲩ̅(**ⲉ**ⲛ 90)**ⲧⲁⲥ̅**(**ⲧ̅** 111)] 90 111 .. -**ⲉ**ⲟⲩ̅ⲡ̅ⲧⲁⲥ̅ 91 f<sup>1</sup> **ⲙ̅**-  
**ⲙⲁⲩ̅** **ⲡ̅**] om 90 114 111 <sup>12</sup> 90 91 (114) 111 f<sup>1</sup> **ⲉ**ⲥⲱⲟⲩ] **ⲉ**ⲥⲱⲟⲩ f<sup>1</sup>  
<sup>13</sup> 90 § 91 (114) 111 § f<sup>1</sup> **ⲁ**ⲉ] **ⲧⲉ** 114 **ⲡ̅**] **ⲉ**ⲛ 90 six times

order of words 157 .. **ⲉ**ⲭ. **ⲟ**ⲩ. **ⲉ**ⲕⲁ **D**, **OL Vg** (**Syr gcs** **Eth**) .. **ⲟ**ⲩ. **ⲉ**ⲭ.  
**ⲟ**ⲩ. **ⲛ̅**ⲁⲃ & **ⲛ̅**ⲥ̅(**ⲛ̅**ⲉⲥ 90 f<sup>1</sup> .. **ⲡ̅** 114)**ⲥⲉⲣ̅** and-lose] 90 91 f<sup>1</sup> .. **ⲕⲁⲓ**  
**ⲁⲡⲟⲗⲉⲥⲁⲥⲁ** **D** 157 .. **ⲉ**ⲁⲛ **ⲁⲡⲟⲗⲉⲥⲟ** **ⲛ̅**ⲁⲃ & **ⲟ**ⲩ .. **ⲕⲁⲓ** **ⲉ**ⲁⲛ & **ⲟ**ⲩ (**D**<sub>2</sub>)  
**Arm** **ⲟ**ⲩⲉⲓ **ⲉ**. **ⲡ̅**(**ⲉ**ⲛ 90)**ⲟ**. one-them] **OL** (**a**) **Bo** **Syr** (**gcs**) .. **ⲙⲓⲁⲛ**  
**D** 157, **OL** (**bceffilq**) .. pref **ⲟ**ⲩⲁⲭⲙⲓⲛ **ⲛ̅**ⲁⲃ & **ⲟ**ⲩ, **Arm** **ⲙ̅**ⲡ̅] **Syr** (**cs**)  
.. **and** **Syr** (**g**) **ⲡ̅**ⲥ̅(**ⲉ**ⲥ 90 f<sup>1</sup>)**ⲡ̅**ⲁⲭⲉⲣⲉ will not light] *doth not light* **Bo**..  
*do they not l.* **Bo** (**G**<sub>2</sub>) **ⲡ̅**ⲥ̅(**ⲉ**ⲥ 90)**ⲥⲉⲣ̅**(**ⲉ**ⲣ 91) and sweep] **Syr** (**gs**)  
.. **and brush** **Syr** (**c**) .. **and brush and sweep** **Syr** (**g** 36) **ⲡ̅**ⲛ̅ the  
house] 90 & **ⲟ**ⲩ .. **ⲡ̅**ⲉⲥⲛ̅ *her house* f<sup>1</sup> **ⲡ̅**ⲥ̅(**ⲉ**ⲥ 90 114 f<sup>1</sup>)**ⲱ**ⲛⲉ and seek]  
add for it **Syr** (**gcs**)

<sup>9</sup> **ⲉ**ⲥ̅(**ⲧ̅** f<sup>1</sup>)**ⲱ**ⲁⲛⲉ if-find] **Eth** .. **ⲉ**ⲣⲟⲩⲟⲥⲁ **ⲛ̅**ⲁⲃ & **ⲟ**ⲩ .. **ⲱ**ⲁⲛ & **Syr**  
(**gcs**) **Arm** **ⲡ̅**ⲉⲥⲱⲃⲉⲣⲉ (om 90 f<sup>1</sup>) her friends] **ⲡ̅**ⲉⲥⲱⲃⲉⲣⲓ **Bo**,  
-**ⲱ**ⲃⲉⲣⲓ (**D**<sub>2</sub>**G**<sub>2</sub>), -**ⲱ**ⲃⲉⲣ (**Δ**<sub>1</sub><sup>r</sup>**F**<sub>1</sub><sup>c</sup>**LS**), -**ⲱ**ⲃⲉⲣ (**ⲁ**ⲛⲧ̅ⲛ) **Syr** (**gcs**) **Eth** ..  
**ⲧⲁⲥ** **ⲫⲓⲗⲁⲥ** **ⲛ̅**ⲁⲃ & **ⲟ**ⲩ, **Arm** **ⲡ̅**ⲉⲧⲱⲣ̅ⲧ. her neighbours] **Bo** **Syr** (**gcs**)  
**Eth** .. **ⲧⲁⲥ** **ⲱⲉⲓⲧⲟⲛⲁⲥ** **A** & **ⲟ**ⲩ, **Bo** (**ⲛ̅**ⲥ) **Arm** .. **ⲱⲉⲓⲧ̅**. **ⲛ̅**ⲃⲗ **ⲁ**ⲓ, **Bo** (**ⲃ\***) .. **ⲧⲓⲣ**  
**ⲧ̅**. **ⲱ**. **ⲕⲁⲓ** **ⲫ̅**. **D** **ⲙ̅**(**ⲉ**ⲙ 90)**ⲙⲟⲥ**] add **ⲡ̅**ⲁⲩ to them 90, **Bo** (**ⲃⲉⲓ**) **Syr**  
(**gcs**) **Eth** **ⲉ**(om 114)**ⲧⲁⲥ̅**. **ⲥⲟⲣ̅**. my-lost] **OL** (**f**) **Arm** **Eth** .. **ⲧ̅**ⲛ̅  
**ⲟ**. **ἡ**ⲛ **ⲁⲡ̅**. **ⲛ̅**ⲁⲃ & **ⲟ**ⲩ .. **ἡ**ⲛ **ⲁⲡ̅**. **ⲟ**. **D**, **OL** (**e**) .. om **ἡ**ⲛ **ⲁⲡ̅**. **OL** (**bi**) .. **ⲱ**ⲁⲛ  
*was lost* **Syr** (**gcs**)

<sup>10</sup> **ⲡ̅**ⲛⲧ̅ (**ⲉ**ⲛ 90) to you] om **Syr** (**s**) **ⲱ**ⲁⲣⲉ **ⲟ**ⲩⲣ̅. **ⲱ**. a joy-be]



them, will not light the lamp, and sweep the house, and seek carefully until she find it? <sup>9</sup> And if she should find it, she is wont to call her friends and her neighbours, saying, Rejoice with me, because I found my drakhma which I lost. <sup>10</sup> I say to you, that a joy is wont to be thus before the *angels* of God over a sinner *repenting*. 57. <sup>11</sup> Said he, A man it is who hath two sons. <sup>12</sup> Said the younger of them to his father, My father, give to me my *portion* which appertaineth to me in the *property*. But he divided between them his possessions. <sup>13</sup> But before many days had passed away the younger son

χαρά γίνεται A &c, Syr (s) .. χ. εσται D 13 69 157 346, OL Vg (Bo B 26) Arm .. γ. χ. NBLX 33, (Syr gcs) Eth .. add εν ουρανῳ 69 ἡ(εν 90)τει(† 90 114 f<sup>1</sup>)ζε thus] trs before ὡς 114 .. trs before λεγω N &c, Arm ἡ(εν 90)πατερ. of the angels] om 49 71 235, Epiph marc .. om των B .. *all the angels* Syr (cs) εμετανοει(οι 90 91 114) repenting] 91 f<sup>1</sup> .. εμετανοει. if he should repent 91 114 .. who repenteth Syr (gcs) Arm Eth

<sup>11</sup> om verses 11-32 Epiph Tert<sup>marc</sup> πεξαει said he] 114 f<sup>1</sup> .. add δε 90 91, NAB &c .. ιε δε η. but Jesus said he 11<sup>1</sup> .. om E<sup>sup</sup> 24\* 69 .. dixit ergo OL (a), et ait (b) Arm Eth .. he said to them Syr (s) .. he was saying to them again Syr (c) .. and was &c Jesus Syr (g)

<sup>12</sup> προτι ἡ(εν 90 114)ζε. the younger of them] 90 91 11<sup>1</sup>, v. αυτων NAB &c .. ηκ. επιζε. the younger who was of them 114 f<sup>1</sup> .. om αυτων OL (ei) .. his younger son Syr (g) .. the younger Syr (cs) απεμ(πῃ 90 114)ε(om 114)ιωτ to his father] 90 &c 114, Bo .. τω πατρι NAB &c, OL (fq) Vg Syr (sjh) Arm Eth .. illi OL (abceffl) Syr (gc) παε(om 90 114 f<sup>1</sup>)ιωτ my father] 90 &c 114, Bo Syr (gc) .. πατερ N<sup>c</sup>bAB &c, Arm .. om N\*, Syr (s) ἡ(εμ 90)παμερος my portion] 90 &c 114 .. the p. Syr (gs) .. the inheritance Syr (c) .. the p. of my inh. Eth εταρο ἡ(εμ 90) which-me] 90 &c (114) .. add ερατ f<sup>1</sup> .. το επιβαλλον μοι μερος D al 7, quæ me contingit OL Vg Syr (gcs that cometh to me) Arm Eth .. om Bo .. om μοι NAB &c ζῆ(εν 90) τοτσια in the property] 90 &c 114 .. from thy house Syr (gc), from thy substance Syr (sjh\*) αμωμ δε but he divided] 90 &c 114 .. ο δε διειλεν N<sup>c</sup>ABL, Bo, Ps-Chr .. και διειλεν N\*D &c, OL Vg Syr (gjh) Arm Eth απεμ(πῃ 90 114)ἡ(εν 90 91 114)κα his possessions] 90 &c .. substantiam suam OL (e) Syr (gcsjh) .. τον βιον NAB &c, substantiam OL Vg .. add all Syr (cs)

<sup>13</sup> ἡ(εμ 90)πατε-οτεμε but-away] 90 &c (114) .. και μετ ου π.



α πκοτῑ ἡσνρε̄ σετ̄ζ̄ ἡκᾱ η̄ε̄ ετ̄η̄ταϋ. αϥαπο̄αν-  
 με̄ῑ ετ̄χω̄ρᾱ ε̄σο̄τη̄. αϥχω̄ρε̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄ ἡτεϥ-  
 ο̄τ̄cia. εϥε̄ο̄ο̄ϣε̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄ε̄η̄τ̄η̄ᾱ. <sup>14</sup> ἡ̄τε̄ρεϥ̄χε̄ ἡκᾱ  
 η̄ε̄ ε̄βο̄λ̄ ᾱτ̄η̄ο̄σ̄ ἡ̄ρε̄β̄ω̄η̄ η̄ω̄η̄ε̄ ρ̄η̄ τε̄χω̄ρᾱ  
 ε̄τ̄ε̄ε̄ᾱτ̄. ἡ̄τοϥ̄ δε̄ αϥᾱρ̄χε̄ῑ ἡ̄η̄ω̄ω̄τ̄. <sup>15</sup> αϥ̄β̄ω̄κ  
 αϥ̄το̄σ̄ϥ̄ ε̄ο̄τᾱ ἡ̄η̄ρ̄ε̄η̄ε̄ ἡ̄τε̄χω̄ρᾱ ε̄τ̄ε̄ε̄ᾱτ̄. αϥ-  
 χο̄ο̄τ̄ϥ̄ ε̄τεϥ̄ω̄ϣε̄ ε̄ε̄ο̄ο̄η̄ε̄ ἡ̄ρε̄η̄ρ̄ῑρ̄. <sup>16</sup> ᾱτ̄ω̄ η̄εϥ̄-  
 ε̄η̄ο̄τ̄ε̄ε̄ῑ ἡ̄cī ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ ἡ̄σ̄ᾱρᾱτε̄ ε̄τε̄ρε̄ ἡ̄ρ̄ῑρ̄ ο̄τ̄ω̄ε̄  
 ε̄ε̄ε̄ο̄ο̄τ̄. ᾱτ̄ω̄ η̄ε̄ε̄η̄ λ̄ᾱᾱτ̄ † η̄αϥ̄. <sup>17</sup> αϥ̄ε̄ε̄κ̄ε̄ο̄τ̄κ̄ϥ̄  
 δε̄ η̄ε̄χαϥ̄. χε̄ ο̄τ̄η̄ ο̄τ̄η̄ρ̄ ἡ̄χᾱῑβε̄κε̄ ἡ̄τε̄ η̄ᾱεῑω̄τ̄  
 cīη̄τ̄ ε̄η̄πο̄εῑκ̄. ᾱη̄ο̄κ̄ δε̄ ε̄η̄ᾱε̄ο̄τ̄ ε̄η̄πεῑε̄ᾱ ρ̄ᾱ η̄ε̄ρ̄κο̄.  
<sup>18</sup> †η̄ᾱτ̄ω̄ο̄τ̄η̄ τᾱβ̄ω̄κ̄ η̄ᾱ η̄ᾱεῑω̄τ̄ τᾱχο̄ο̄ς̄ η̄αϥ̄. χε̄

σετ̄ζ̄] σετε̄ρ̄ 90 -ᾱη̄ε̄ῑ] -ᾱτ̄ε̄ε̄ῑ 11<sup>1</sup> .. -ᾱη̄ε̄ῑ 114 .. -ᾱη̄ε̄ 90  
<sup>14</sup> 90 91 114 11<sup>1</sup> § fl<sup>1</sup> ἡ̄(ε̄η̄ 90)τε̄ρεϥ̄] -ρ̄ϥ̄ 90 114 11<sup>1</sup> .. ἡ̄τε̄εϥ̄ fl<sup>1</sup> sic  
 ἡ̄ρε̄β̄ω̄η̄] -β̄ω̄η̄ 11<sup>1</sup> .. -β̄ω̄ fl<sup>1</sup> η̄ω̄η̄ε̄] η̄ε̄ 11<sup>1</sup> fl<sup>1</sup> <sup>15</sup> 90 91 114 §  
 11<sup>1</sup> fl<sup>1</sup> το̄σ̄ϥ̄] -εϥ̄ 90 114 ε̄ο̄τᾱ] ε̄τᾱ 11<sup>1</sup> ἡ̄τε̄χ̄.] ε̄η̄τ̄. 90  
<sup>16</sup> (85) 90 91 114 11<sup>1</sup> fl<sup>1</sup> η̄εϥ̄ε̄η̄.] η̄ε̄η̄ε̄η̄ε̄ 114 ἡ̄σ̄.] ε̄η̄σ̄. 90  
 ε̄τε̄ρε̄ ἡ̄ρ̄.] ε̄τε̄ρ̄η̄ρ̄. 114 .. ε̄τε̄ρε̄ε̄η̄ρ̄. 90 <sup>17</sup> (85 §) 90 91 114 § 11<sup>1</sup> §  
 fl<sup>1</sup> ο̄τ̄η̄] ο̄τ̄ε̄η̄ 90 ἡ̄χᾱῑ] ε̄η̄χ̄. 90 <sup>18</sup> 90 91 114 11<sup>1</sup> fl<sup>1</sup> η̄ᾱεῑ.]  
 η̄ᾱῑ. 90 114 twice

η̄μ̄. NAB &c, Arm .. καῑ ο̄ῡ μ̄. π̄. η̄. D, OL Vg .. and after days few  
 (few days 36) Syr (gcs) Eth π̄κο̄τῑ ἡ̄σ̄. lit. the little son] 90 &c  
 114, Arm cdd .. his little son Syr (gcs) .. the younger Arm ἡ̄κᾱ-ἡ̄ταϥ̄  
 all-had] 90 &c (114) .. every thing which came to him Syr (gcs)  
 ε̄(ε̄η̄ 90)ε̄ᾱτ̄ there] 90 &c 114 .. om 11<sup>1</sup> ἡ̄τεϥ̄(τ̄ϥ̄ 90)ο̄τ̄. his  
 property] 90 &c 114 .. ε̄ᾱτ̄οῡ τ̄. β̄ιο̄ν D<sup>gr</sup>, τ̄. β̄. ᾱῡτοῡ Ps-Chr  
 εϥ̄ε̄ο̄ο̄ϣε̄-η̄η̄ᾱ lit. walking diss.] 90 &c 114 .. because he was living  
 diss. Arm .. because he was living prodigally with harlots Syr (s) .. in  
 foods which are not fitting because-harlots Syr (c)

<sup>14</sup> -χε̄ ἡ̄κᾱ η̄ε̄ when he had spent all things] 91 114 .. -χε̄ε̄ρ̄ ε̄η̄κᾱ  
 δε̄ η̄ε̄ but when he had scattered all things 11<sup>1</sup> .. -χε̄ρε̄ ε̄η̄κᾱ δε̄ η̄ε̄  
 90 .. -χε̄ρ̄ δε̄ η̄κᾱ η̄ε̄ fl<sup>1</sup> .. δᾱπᾱν̄ή̄σ̄αν̄τος̄ δε̄ ᾱῡτοῡ πᾱν̄τᾱ NAB &c .. and  
 when he had exhausted all Syr (gcs) Arm (Eth) ᾱτ̄η̄ο̄σ̄-η̄. a great  
 famine h.] Syr (g) .. and there was a mighty famine Syr (c) Arm .. and  
 there was a famine Syr (s) ἡ̄(ε̄η̄ 90 114)τοϥ̄ δε̄ but he] καῑ  
 ᾱῡτος̄ NAB &c, Bo (κ) .. add ρ̄ω̄ϥ̄ also Bo .. om Syr (c) αϥᾱρ̄χε̄ῑ  
 (χ̄ῑ 90 114) ἡ̄(ε̄η̄ 90)η̄ω̄ω̄τ̄ he-lack] om Syr (c) .. and a scarcity Eth



gathered all things which he had, he *went to another country*, to a far *country*, he scattered away there his *property*, living dissolutely. <sup>14</sup> When he had spent all things a great famine happened in that *country*; but he, he began to lack. <sup>15</sup> He went, he joined himself to one of the citizens of that *country*; he sent him to his field to tend swine. <sup>16</sup> And he was *desiring* to be satisfied out of the pods which the swine are eating, and no one was giving to him. <sup>17</sup> But he reasoned with himself, said he, How many hirelings of my father are satisfied with [the] bread, but I, I am about to die here of [the] hunger! <sup>18</sup> I shall rise and go unto my father, and say to him, My

<sup>15</sup> אֲחֵזָק he went] Syr (gcs) .. και πορευθεις NAB &c, Arm .. and he went and Eth ܢܝܦܪܐ (ܦܥܥ 90 .. ܦܥܥ ܥ 114 .. ܦܥܥ ܢ 91 .. ܦܥܥ ܢ 111) † ܥܥ of the cit.] om των Δ .. one of the sons of that country Syr (cs) (Eth) .. one of the sons of the city of that country Syr (g) אֲחֵזָק he sent him] add ο πολιτης A 262 253<sup>ev</sup>, Ps-Chr ܛܥܩ (ܩ 90) ܥܘܟܥ his f.] OL Vg Bo (D<sub>1</sub>C<sub>2</sub>) Arm .. τον αγ. 251 al, Bo Syr (gcs) Eth Ps-Chr .. τους αγ. α. NAB &c, Bo (NEJO) .. om αυτου D 34, Syr (c) ܕܥܢ (ܕܢ 90 91 f<sup>1</sup>) ܦܦܦ swine] the swine Bo (NBF<sub>1</sub>)

<sup>16</sup> אָטוּ and 10] 90 &c .. om G, Syr (s) אָטוּ-ܐܥܥ (ܥܥ 90) ܡܥܥܥ om 111\* homeotel ܢܥܥ to be satisfied] 114 .. ܥܥܥ 90 &c; NBD LR 1 13 69 94 124 131 251 346, OL (def) Syr (j) Eth, cat<sup>ox</sup> schol<sup>287</sup> .. γεμισαι τ. κοιλίαν αυ. A &c, OL Vg Bo Syr (gh, s) Arm, Ps-Chr .. to eat Syr (c) ܥܥܥ ܕܢ out of] 90 &c, Bo, ܥܥ NBLR 1 13 124 al 5, de OL Vg .. απο A &c אָטוּ 20-ܡܥܥ and-to him] om Bo (B) ܡܥܥܢ-† lit. there was not any giving] 91 114 f<sup>1</sup> .. ܡܥܥ ܕܥܥ † there is not &c 111 .. ܡܥܥܢ ܡܥܥ † there was not he who gave 90

<sup>17</sup> ܢܥܥ (ܥܥ 90) ܛܥ ܡܥܥ (ܡܥ 90 114) ܟܥ of my father] 85 &c, NAB &c, Eth .. παρα τω π. μ. Ps-Chr, Syr (gcs) .. in domo p. m. Vg<sup>cl</sup> Arm, Jer Aug ܕܥ 20] Eth .. and I Syr (gcs) Arm ܥܡܥܥܥ I-die] 90 91 114 .. † ܡܥܥ. I shall die 111 .. † ܡܥܥ I die f<sup>1</sup> .. trs to end N &c, Syr (g) Arm ܐܥܥ (ܥܥ 90) ܡܥܥ (ܡܥ 90 114) ܡܥܥ here] 90 &c, position DRU 1 13 67 73 124 127 131 184 209 346, OL Vg Bo Syr (gcj) Arm, Ps-Chr .. trs after λιμω NBL, OL (e) Syr (h) .. om f<sup>1</sup>, A &c, Eth ܡܥܥ (ܡܥ 90) ܟܥ the hunger] 90 &c .. my hunger Syr (gcs)

<sup>18</sup> † ܡܥܥ-ܛܥ I-and] Eth .. αναστας N<sup>c</sup>AB &c, Arm .. I shall rise, I shall go-and Syr (g) .. but I shall rise, I shall &c Syr (cs) .. αναστας ܕܥ N\* .. om ܛܥܥܢ ܛܥ rise and 114 ܡܥܥ unto] Syr (gcs) .. to the house of Syr (g 14) ܛܥ (ܡܥܥ 114 .. ܥܡܥ 90) ܟܥܥ and say] και





father, I sinned against the heaven and before thee. <sup>19</sup> I am not worthy from now to call myself, thy son, make me as one of thy hirelings. <sup>20</sup> But he rose, he came unto his father: yet being afar off his father saw him, he had compassion upon him, he ran, he threw himself upon his neck, he kissed him. <sup>21</sup> Said his son to him, My father, I sinned against the heaven and before thee; I am not worthy from now to call myself, thy son. <sup>22</sup> Said his father to his servants, Quickly bring out the good robe, and clothe him with it; and give a ring to his

---

and Bo (BEJ KMN O) Syr (gcs) Eth .. και δραμων NAB &c, Bo (D 26) .. he rose and ran to meet him Arm ապաջտի he-self] 90 &c 114 .. having fallen Arm cdd ագի(ei 11<sup>1</sup> fl) քωզ(oc fl) he kissed him] 90 &c 114, Dgr\*, Bo (O) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>21</sup> քեք քեզ(ք 90) ք. քազ said-him] 114 fl .. ք. քեզ ք. քե քազ but &c, 90 &c, Bo .. dixit autem filius eius OL (d) .. ειπεν δε ο υιος αυτω (του 209, Bo) BL 1 131 157 209 .. ειπ. δε αυτω(του Λ) ο υιος NA &c, OL Vg .. and said to him his son Syr (gcsjh) Eth .. ille autem dixit OL (e) .. and saith to him the son Arm քազ(քա 90 114) ωτ my f.] 90 &c, Bo Syr (gcs) .. πατερ NAB &c, Arm Eth առω and] 90 &c .. om P ք(ք 90) քե(ք 114) ք(ք 91) το before thee] 90 &c, Bo (E) .. քեք. Bo ք(ք 114) քեք] 90 &c, ουκετι NAB DKLΠ 1 6 131 al, OL Vg Bo Syr (sj) Arm cdd Eth .. και ουκετι E &c, Syr (ch) Arm, Const .. om 85, Bo (L) Syr (g) քե(ք 114) ք. thy son] 85 &c, A &c, OL Vg Bo Syr (j) Arm, Aug .. ք. the son 11<sup>1</sup> .. add ποιησον με ως ενα τ. μισθ. σου NBDUX al, Eth, cat ox

<sup>22</sup> քե(ք 90) ք(om 90 114) ωτ his f.] 85 &c, Bo .. ο πατ. N &c, Arm ք] 90 &c, Syr (g) .. om 114, Syr (cs) Arm .. and Bo (N) Eth ք(ք 90 114) ք քαλ his servants] 85 &c .. τ. παιδας αυτου 1 131 209 ք ք(91 .. ք 85 &c) ք(om 90) quickly bring] 90 &c, NB(D)LX, OL Vg Bo Syr (csh\*) (Arm Eth) .. om ք 85 fl, A &c, Syr (gh), Dam (Amb) ք ք out] om Bo (Δ<sup>1</sup> L) ք ք ք(om 114) ք. the good robe] 85 &c .. τ. στ. τ. πρωτην D<sup>2</sup> &c, Bo (K), Ps-Chr Dam .. στ. τ. πρ. NABD\* K\* LPQΠ al, Bo ք ք ք and give] 90 &c, και δοτε NAB &c .. om and Bo (B) ք ք a ring] 90 &c .. the ring Arm ք(ք 90) ք to his hand] 90 &c, NAB &c .. ք. to his hands 11<sup>1</sup> .. ք ք to his finger 114, Eth առω ք. ք. and-feet] 90 &c .. και υποδηματα NAB &c, Arm Eth



<sup>23</sup> ἡ τέτῃ ἐν πλάσε ἐτσαναψῆ. ἡ τέτῃ κοῖνῃ. ἡ τῇ-  
 οὔω. ἡ τῇ ἐτφρανε. <sup>24</sup> καὶ παύνηρε παῖ ἐνεψ-  
 μοοῦτ πε. ἀψωνῆ. πεψορᾶ πε. ἀρε ἐροψ.  
 ἀταρχεῖ καὶ ἡ ἐτφρανε. <sup>25</sup> ἡ ἐρε πεψνοσ καὶ  
 ἡ ψνηρε ῥῆ τσωψ. ἐψῆντ καὶ ἐρραῖ ἀψῶν ἐροῦν  
 ἐπῆ. ἀψωτᾶ ἐτσεψωπῆ αἰῖ οὔχορος. <sup>26</sup> ἀψ-  
 μοῦτε εῶτα ἡ ῥᾶ ῥαλ. ἀψῆνοψ καὶ οὔ πε παῖ.  
<sup>27</sup> ἡ τοψ καὶ πεχαψ παψ. καὶ πεκσον πενταψ. ἀ  
 πεκείωτ ψωωτ ἐροψ αἰπλάσε ἐτσαναψῆ. καὶ ἀρε

<sup>23</sup> 90 91 114 11<sup>1</sup> fl <sup>24</sup> 90 91 § at ατ. 114 11<sup>1</sup> ἐνεψμ.]  
 ἐπῆμ. 114, ἐπαψμ. Bo (D<sub>2</sub>) .. παψμ. Bo .. παψπαμ. Bo (N) πε] om  
 114 11<sup>1</sup> <sup>25</sup> 90 91 (114 §) 11<sup>1</sup> fl πεψμ.] πῆμ. 90 114 ἡ ψ.]  
 ἐψῆνηρε πε 90 ῥῆ τ.] ῥεπ τ. 90 <sup>26</sup> (17) 90 91 11<sup>1</sup> fl εῶτα]  
 εῶτα 11<sup>1</sup> <sup>27</sup> (15) (17) (85) 90 91 (11<sup>1</sup> §) fl ἡ τοψ] ἐπτ. 90 πεντ.]  
 πῆτ. 90 fl πεκ] πῆ 90

.. and shoe him with shoes Syr (gcs) .. om OL (e) πεψ(πῆ 90) οὔε-  
 (om 11<sup>1</sup>) ρῆτε his feet] 90 &c, DG PX al, OL (abfil) Vg<sup>cle</sup> Bo Syr  
 (jh) Arm Eth, Ps-Chr .. om αὐτοῦ NAB &c, OL (effgq) Am,  
 Aug Dam

<sup>23</sup> ἡ (ἐν 90) τέτῃ (ἐν 114) ἐν (ἐμ 90 114 .. αἰ 11<sup>1</sup>) and bring] καὶ  
 φερετε NBLRX, OL Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth .. om and Bo (N) ..  
 καὶ ἐνευκα(ο)ντες A &c, Ps-Chr .. καὶ ἐξἐνευκαν. al .. καὶ ἐνευκατε D, Dam  
 πλάσε ε (ἡ 114) τς. lit. the calf which is nourished] NAB &c .. τον  
 σείτευτον μ. D, OL (e) ἡ (ἐν 90) τέτῃ (ἐν 114) κο(οο 114) κοῖν  
 (ἐψ 90) lit. and slay him] καὶ θυσάτε DX, OL Vg Syr (jh) Arm cdd  
 Eth .. om καὶ NAB &c, Bo Arm .. trs bring, slay the fatted calf Syr (gcs)  
 ἡ τῇ (ἐν 91) οὔω lit. and eat we] 91 fl, καὶ φαγωμεν D, OL (abcf) Vg  
 Bo Syr (g) Eth .. om καὶ Syr (cs) Arm .. ἡ (ἐν 90 .. om 114) τέτῃ (ἐν 90  
 114) οὔω and eat ye 90 114 11<sup>1</sup> .. καὶ φαγοντες NAB &c ἡ τῇ ἐτφ.  
 lit. and be we merry] 91 fl, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. εὐφρανθωμεν  
 NAB &c .. ἡ (ἐν 90 .. om 114) τέτῃ (ἐν 90 114) εὐφ. and be ye m. 90  
 114 11<sup>1</sup> .. and drink we Bo (K\*)

<sup>24</sup> om verse fl homeotel παῖ this] 90 91 11<sup>1</sup>, NK al 6, Bo ..  
 trs before o vi. ABD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. om 114  
 ἀψωνῆ (ἐρ 90 .. ἀρ 114) he lived] ἐζησεν B, Bo Syr (gcs) Arm Eth ..  
 ἀνέζησεν NAD &c, OL Vg Syr (jh), Eph πεψ(πῆ 90 114) σορᾶ

hand, and a shoe to his feet; <sup>23</sup> and bring the fatted calf, and slay it; and let us eat, and be *merry*; <sup>24</sup> because my son, this (one) who was being dead lived; he was being lost, I found him. But they *began* to be *merry*. <sup>25</sup> But his elder son was being in the field: but coming on he approached the house, he heard [a] *music* and a *dancing*. <sup>26</sup> He called one of the servants, he asked him as to what are these (things). <sup>27</sup> But he, said he to him, Thy brother it is who came; thy father slaughtered

he-lost] παρτακην Bo, ην απολωλω(ο)ς NABLPQX al, OL Vg Arm cat<sup>ox</sup>, Eph Ps-Chr Dam.. pref ατω and 114, Γ &c, Syr (gc sjh) Eth.. om ην DR al, schol Eph αιζε ερω I found him] pref αρτι D αταρχει(χι 90) αε but they began] και ηρξ. AB &c .. om conj. 114, N

<sup>25</sup> αε 10] 90 &c, Bo Syr (g) .. om Bo (B) .. and Syr (cs) Arm εφηητ αε ερ. but-on] 90 &c, και ως ερχομενος NAB &c, Bo .. ελθων δε και D .. cum-venisset OL (e) .. and when he came and Syr (g) .. om and 20 Syr (g 36 cs) .. while he was yet coming Arm αφρων ερ. he approached] 90 91 111, ηγγισεν NAB &c, Bo .. αφρωκ εροση ε lit. he came into fl .. ηγγιζεν AM 69 346 al .. εγγισας D .. he became near Arm ηη the house] 90 &c .. pref εν X 44<sup>ev</sup> ετστ(η 90)αφω(ο 91)η(ει 111)α a music] 90 &c, NAB &c .. ερεπς. 111 plural .. συνφ. DR .. συνφ. E .. singing Syr (g, cs) αη ορχο(ω fl)ρος and a dancing] 90 91 fl .. αη ρεπχ. and dancings 111, Bo, NAcB &c, Arm .. om Syr (g) .. om και 1 131 209 .. and music Syr (cs)

<sup>26</sup> αφμοστε he called] 90 &c .. και προσκαλεσαμενος NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm (he called-and Arm cdd) (Eth) ηη(ηεν 90 91)ρμ-(εμ 90)ραλ of the s.] 90 91, Eth .. των παιδων NAB &c, Bo Syr (gcs) (Arm) .. ηπεφρ. of his s. 111 fl .. add αυτου al, Bo (B) αφκ-ποσφ asked him] 90 &c, Bo Syr (gcs) .. επυνθανετο NAB &c, Arm .. and saith to him Eth αε] 90 &c .. pref εφτω &c saying 111 ηε ηαι are these] 90 &c .. ειη ταυτα NAB &c .. what is this Syr (gs) Arm .. θελει τουτο ειναι D 42<sup>ev</sup> .. add music and the dances Bo (M) .. what is this voice of singing I hear? Syr (c) .. what is this which I hear? Eth

<sup>27</sup> αε] 15 &c 17 111 .. om Bo (L) Syr (gs) .. and Syr (c) Arm Eth ηαφ to him] 15 &c 17 111 .. om 85, D ερω for him] 15 &c 17 85, αυτω D (trs εθυσεν before ο π. with NAB &c) .. om NAB &c, Bo Syr (gcs) α(εμ 90)ηααε ετ(ττ 15)αα(αα 85)ηαψτ lit. the calf which is nourished] 15 &c 17 .. τ. σιτ. μ. D



ερωϋ εϋοτοϋ. <sup>28</sup> αϋποϋσϋ δε α̅π̅ϋοτωϋ εβωκ  
 εροϋη. α πεϋειωτ ει εβωλ αϋσεπσωπ̅ϋ. <sup>29</sup> ἡτοϋ  
 δε αϋοτωϋῃ πεχαϋ α̅π̅εϋειωτ. ϋε εις οτωεινηϋε  
 ἡροαπε ϋο ἡρ̅α̅ραλ πακ. α̅π̅ικω ἡσωι ενερ  
 ἡοτεπτολη ἡτοοτ̅ῃ. ατω α̅π̅κ̅ϋ παι ἡοταεας  
 ἡβααεπε ετραεϋφραπε α̅π̅ παϋῃεερ. <sup>30</sup> ἡтере  
 πεκϋηρε δε ει. παι εптаϋοτεεε πεκ̅ἡκα α̅π̅ α̅-  
 πορнос. ακϋωωτ ερωϋ α̅π̅εεαςε εтсапаϋт̅. <sup>31</sup> ἡτοϋ  
 δε πεχαϋ παϋ, ϋε παϋηρε ἡτοκ κϋοоп ἡεεαι  
 ἡοτοειϋ ἡεε. ατω ποτι τηροϋ ποτ̅κ πε. <sup>32</sup> ϋϋε

<sup>28</sup> 15 17 (85) 90 91 f<sup>1</sup> § <sup>29</sup> 15 (17) (85) 90 91 f<sup>1</sup> ἡρ.] εпр.  
 90 α̅π̅ι(ει 90 f<sup>1</sup>)κω] ε̅π̅. 90 ἡ(εп 90)σωι] om f<sup>1</sup> εтф.] add  
 ε̅ε̅ε̅οι 90 .. οτпоϋ α̅ε̅οι Bo <sup>30</sup> 15 17 90 91 f<sup>1</sup> § πεκϋ.] п̅κ̅ϋ.  
 90 οτεεε πεκ.] 15 17 ..οτωεε ἡ(εп 90)пек 90 91 f<sup>1</sup> <sup>31</sup> 15 17 §  
 (85) 90 91 f<sup>1</sup> § κϋ.] екϋ. f<sup>1</sup> ἡοτο] епото 90 <sup>32</sup> 15 (17) (85)  
 90 91 f<sup>1</sup>

<sup>28</sup> δε] om Bo (26) Arm .. and Syr (gcs) Eth α̅(ε̅ε 90)п̅ϋ(εϋ  
 91 f<sup>1</sup>)οτωϋ he wished not] 15 &c, Bo (M), ALPQRX al<sup>o</sup>, OL  
 (acffilq) .. ηθελεν NBD &c, OL (bef) Vg Syr (gcsjh) Arm .. pref ατω  
 and 85 f<sup>1</sup>, N &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth α πεϋ(п̅ϋ 90)ειωτ his father]  
 15 &c .. ο δε π. αυτου NABDLRX 1 33 131 157 475, OL (abceff  
 ilq) Bo .. ο ουν π. α. P &c, Vg Syr (h) .. and his (the Arm) father  
 Syr (gcsj) Arm Eth εβωλ out] 15 &c 85 .. add ϋαροϋ unto  
 him f<sup>1</sup> αϋσεп(с̅ἡ 90 91 f<sup>1</sup>)σωп̅ϋ besought him] 15 &c, Syr (g) ..  
 παρεκαλει NAB &c, Syr (cs) Arm, rogabat OL (de) .. c̅æ̅p̅it̅ rogare  
 (Dgr), OL Vg .. add δε 85 f<sup>1</sup> .. pref and Syr (cs) Arm Eth

<sup>29</sup> ἡ(εп 90)τοϋ he] 15 &c (85) .. om Syr (cs) Arm δε] 15 &c  
 17 85 .. om Bo (M) Syr (cs) Arm .. and Eth αϋοτωϋῃ he answered]  
 15 &c 17, Bo (BMS 26) Syr (s) Arm Eth .. αποκριθεις NAB &c, Bo ..  
 om Syr (gc) α̅(ε̅ε 90)πεϋειωτ to his f.] 15 &c 17, ABDGP  
 R(Δ)A al, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. om αυτου N &c, Syr (h) Arm, Ps-  
 Chr εις behold] 15 &c 17 .. om K πακ lit. to thee] 15, Bo .. trs  
 before ἡ(εп 90)ρ̅α̅(ε̅ε 90)ραλ 90 &c, Bo (N) ενερ(п̅ϋ 90) ever]  
 15 &c .. om Syr (cs) ἡοτεп(ἡ f<sup>1</sup>)τολη ἡ(εп 90)τοοτ̅ῃ a comm.  
 from thee] 15 &c, D, OL (cdff) Syr (gcs) Eth .. trs before παρ.  
 NAB &c, OL Vg Arm ατω and] 15 &c .. om Arm α̅(ε̅ε 90)-

for him the fattened calf, because he found him whole. <sup>28</sup> But he was angry, he wished not to go in: his father came out, he besought him. <sup>29</sup> But he, he answered, said he to his father, Behold many years I serve thee; I left not ever a *commandment* from thee; and thou gavest not to me a young goat for me to be *merry* with my friends. <sup>30</sup> But when thy son had come, this (one) who ate (up) thy possessions with the *harlots*, thou slaughteredst for him the fattened calf. <sup>31</sup> But he, said he to him, My son, thou, thou art with me always, and all (things) mine are thine. <sup>32</sup> But it is right for us to rejoice

πῆ(εκ 91)† π. thou-me] 15 &c, Bo (BD<sub>2</sub>EJMO) .. **μμεκ†** παλ fl probably by error of **μ** for π .. **εμοι**(om K\*) ουκ εδωκας H al .. **εμ. ουδεποτε** εδωκας **ΝΑΒ** &c .. ουδ. ε. μ. D, OL Vg (Syr g, cs) .. trs **εμοι** after **εριφ.** Bo **ἵππουας ἵππα**(om fl)**μπε** a young goat] 15 &c .. **εριφον**(ιον B) **ΝΑ** &c .. add τ. **αιγων** D **ετραετφ.** for-merry] 15 &c, ut *iucundarer* OL (e) .. **ινα-αριστησω** D, OL Vg

<sup>30</sup> **ἡ(εν 90)τερε-ἡκα** but (om Arm .. and cdd) when-possession] Arm Eth .. trs **ηλθ.** after **πορν.** **ΝΑΒ** &c .. **τω δε νιω σου τω καταφαγοντι παντα μετα τ. πορν. και ελθοντι** D, OL (e) Syr (g) .. *and this thy son when he had wasted thy possessions with harlots, thou* &c Syr (cs) **δε**] om Bo(κ) **παλ** this] **φη** that Bo (H) **επ(ἡτ 91)αγορευμ** who ate] **ετπαδωμ** who will eat fl **πεκῆ(εν 91)κα** thy p.] Syr (g) .. *all thy p. (g 23) .. his riches (g 14) .. σου τ. βιον* **ΝΑΒ** &c, Bo (H) .. **πεγων** his life Bo **μ(εμ 90)πορη.** the h.] ADLQR, Bo .. om **των** **ΝΒ** &c **ερω** for him] Syr (gcs) Arm Eth .. om D, OL (ae) **μ(εμ 90)παια** &c lit. the calf which is nourished] A &c, OL Vg .. **τ. σ. μ.** **ΝBDLQR**, OL (e)

<sup>31</sup> **ἡ(εν 90)τοϛ δε** but he] 15 &c .. add **πατηρ** 13 16 124 346 .. om Syr (cs) .. *said to him his father* Syr (g) (Eth) .. *and said he* Arm **παϛ** to him] 15 &c .. om E **παυηρε** my son] Bo Syr (gcs) Eth .. **τεκνον** **ΝΑΒ** &c .. om D, OL (a) Bo (B) **ἡτοκ-μμ** thou-always] 15 &c .. **συ-ει** **Ν** &c, OL (fffgi) Vg, Tert .. *tu m. es* (e) .. *tu m. fuisti semper et es* (a, b, q), *tu m. f. et es* (eris c) (cl) **ατω ποτι(ει 15 17)-νε** and-thine] 15 &c 85 .. **ατω ποτκ ποτι νε** and thine are mine 91

<sup>32</sup> **ω(εω fl)ωε** it is right] 15 &c 17 85, **δει** HL, OL (bcfffilq), Antioch .. **εδει** **ΝΑΒ(D)** &c, Bo Syr (gcs) .. trs after **δε** DKΠ, OL (acf), Const .. trs to end **ΝΑΒ** &c .. trs before **χαρηναι** Syr (gs) .. add





and be *merry*; because thy brother, this (one) was being dead, he lived; he was being lost, I found him.

XVI. 58. But said he to his *disciples*, There was a rich man, having a *steward*; but he was accused of scattering away his *possessions*. <sup>2</sup> But he called him, said he to him, What is this which I hear concerning thee? give in the account to me of thy *stewardship*, for thou canst not from now be *steward*. <sup>3</sup> But said the *steward* in his heart, What am I about to do, because my lord will take away the *stewardship* from me? it is not possible for me to dig, and I am ashamed to beg. <sup>4</sup> I knew what I am about to do, that, if I should be

Arm οικονο(ποπο 90)μοc(om μοc 15) a steward] 15 &c..  
οικονομους B\* .. a man Bo (κ)

<sup>2</sup> αχμ. δε but he called] (15?) &c.. but having called Bo (ς)..  
και φωνησας NAB &c, Bo .. and called Syr (gcs) Eth .. called Arm  
ερωγ him] om D<sup>gr</sup> 69 475, Arm .. add dominus suus OL (ac) Syr  
(gcs) Eth .. the steward Bo (ς) παγ to him] 15 &c.. om N, Bo (c<sub>1</sub>\*)  
μοc] 15 .. ερωγ 90 91 ατ give in] 90 91 .. pref come Syr (cs)  
παγ to me] Syr (g) .. trs after σου Bo (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>F<sub>1</sub><sup>c</sup>) .. om NAB &c, Bo Syr  
(cs) Arm η(εκ 90)τεκοι(κε 90)κοπομ(ει 90)α of thy st.] (15)  
&c, NB &c, OL Vg Bo (DEJ<sub>1</sub>O) Syr (gcs)h) .. om σου ADKLPRII  
al 10, Bo α(om 90 91)μ η ψ. thou canst not] 15 &c, NBDP al,  
potes OL (eff) Syr (gcs)h) Arm .. ου-δυνηση A &c, poteris OL Vg Bo  
(NDEJO) Eth .. thou wilt not be Bo ετρεκοι(κε 90 91)κοπομει  
(μια 90) be steward] 15 &c.. add to me Syr (gcs) Eth

<sup>3</sup> δε] om Syr (gcs) Arm ρμ πεγ(πγ 90)ρητ in his heart] εν  
α(εα)υτω NAB &c αε because] Bo (D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>F), οτι NAB &c, Syr  
(gcs) Arm .. om Bo .. behold Eth παγ ητ. ητ. will-me] 15, NAB  
&c, OL (a) Bo Syr (ch) .. παγ ητ η(ρη 90)τοι(τε 90)κοπομ(ει 90)α  
will take me away from the stewardship 90 91, με της οικ. KΠ 15 27  
42 482 489, Eth .. αφαι. απ εμ. τ. οικ. LR, OL (bcffgilq) Vg Syr  
(gs) .. αφ. τ. οικ. μου D .. auferet actum OL (e) Arm α(om 90 91)-  
μ σομ it is not possible] pref and Bo (κMN) Syr (s) εβρη to  
dig] Syr (gs) .. to labour Syr (c) Arm .. to plough Eth ατω and]  
B, Bo Syr (gcs) Eth .. om NA &c, Arm

<sup>4</sup> αιεμ I knew] 15 &c, εγνων NAB &c, Syr (gcs) .. I know Arm  
Eth γ(η 91)ιτ taken away] 15 &c.. I went out Syr (gcs) .. I





<sup>8</sup> α πχ. the lord] 15 .. add δε 91 .. και Ν AB &c, Syr (cs) Arm ..  
and-our Lord Syr (g) .. and-the Lord Eth ρη οὐραν. prudently]  
15 85 .. εν οὐραν. 91 χε because 20] 15 85 91 .. γαρ Syr (gc) ..  
and Syr (s) .. διο λεγω υμειν D .. dixit autem ad disc. suos OL (bceffl)  
.. dixit &c dico vobis OL (a) γενε. wise] Ν, Syr (s) .. trs after





the sons of this *age* more than the sons of the light in their *generation*. <sup>9</sup> I also, I say to you, Make (lit. put) friends for you out of the Mamōnas of the *iniquity*, that, if it should fail, they should receive you into the eternal *tabernacles*. <sup>10</sup> The *faithful* in [a] little [a] *faithful* also is in [a] great; and the *unjust* in [a] little [an] *unjust* also is in [a] great. <sup>11</sup> If ye became not therefore *faithful* in the *unjust* Mamōnas, who will entrust you with that which is (the thing) itself? <sup>12</sup> And if ye became not *faithful* in that which is not your own, who will give to you that which is your own? <sup>13</sup> It is

<sup>10</sup> ΠΙΣΤΟΣ-ΚΟΤΙ the-little] 15 &c ..for he who in little is faithful Syr (cs) ..but he &c Eth ..he who &c Syr (g) Arm **ܐܬܟܘܬܝ** a little] 9 &c twice ..ολιγω 1<sup>o</sup> 113, OL (def), Ephr, ολιγω 2<sup>o</sup> D 1 118, OL (bceffflq) Vg ..ελαχιστω **ΝΑΒ** &c twice **πε** is 2<sup>o</sup>] 9 &c ..γίνεται D **ܐܬܡܘܨ** a great] 9 &c twice, **ܐܬܡܘܨ** Bo twice ..**ܐܬܡܘܨ** 1<sup>o</sup> Bo (DEJO) Eth, **ܐܬܡܘܨ** 2<sup>o</sup> Bo (BDEJKMO 18) Eth **αδω παδικος** &c unjust &c] 9 &c ..and he who in little &c Syr (g cs) Arm ..but he &c Eth

<sup>11</sup> **ε** therefore] 9 &c, **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gc\*s) ..om 91, Syr (c<sup>o</sup>) Eth **πιστος** faithful] 9? &c ..ερπιστ. 91 **παρανομιας** the m.] 91 ..**παρανομιας**. 15 59 ..τω μαμονα **ΝΑΒ** &c ..τω μαμονα D\* 69 ..mamolā Syr (c) **παδικος** unjust] 15 59, τω αδικω μ. **ΝΑΒ** &c, Bo Arm ..**παδικια** of the injustice 91, της αδικιας as verse 9, thus Syr (gcs), Eth as before **παρα** &c who &c] 15 &c ..but the true who &c Bo ..the true who &c Bo (**ΝΒ**) **επετε** (om τε 59\*) ζωω **πε** lit. that which is himself] 15 &c ..το αληθινον **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gcs) Arm ..(μεγα, magnum Clem Ir<sup>int</sup>) ..the riches of righteousness (truth) Eth

<sup>12</sup> om verse Bo (**Ν**) **ε** if] 15 59 91 ..om Λ **απετηρ** (ερ 91) π. ye-faithful] 15 (59) 91 ..ye were not found faithful Syr (gs) ..ye are not faithful Syr (c) **ε** in] (9) &c 59 ..om Bo (BL) **πετε-πωτη-πε** that-own] 9 15 (59) ..**πεταπωτη** απ πε 91 double negative ..the riches of another Eth **παρα** &c who &c] 9 &c 59 ..**πετεφωτε** **παρα** Bo ..π. **δε παρα** Bo (BDEF<sub>1</sub>\* JKMN 18) **πητη** to you] 9 &c, **NDLR** 33, OL (a,b,cfffgilq) Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Or Cyr Tert<sup>marc</sup> Cyp ..trs before δωσει AB &c, Syr (h), Bas

<sup>13</sup> **α** (om 91) **α** (add **ω** 15) **ε** &c 1<sup>o</sup> it-possible] 9 &c ..for there is no servant &c Syr (s) **η** for any one] 9 15, Bo (D<sub>1</sub>E J, M, O) Arm ..add **η** **ε** servant 91, ουδεις οικετης **ΝΑΒ** &c, (Bo)



εῖς ἄλλους ἰσχυροὺς σῶσθαι. καὶ γὰρ ἐκινεῖσθε οὐ  
 ἡμῶν οὐδὲ οὐδὲ ἡμῶν ἀνεχέσθαι ἡμῶν κατὰ φρονεῖ  
 ἡμῶν οὐδὲ. ἡμῶν ὅτι ἡμῶν ἐστὶν ἡμῶν ἡμῶν  
 πνοῦτε ἡμῶν πᾶσι. <sup>14</sup> αὐτοὶ οὐκ ἀνδραγατεύουσιν  
 ἐν τῇ τῆς. ἐρεμνιστοὶ οὐκ. ἀπὸ τοῦ ἡμῶν.  
<sup>15</sup> περὶ πάντων. καὶ ἡμῶν πᾶσι ἡμῶν ἡμῶν  
 ἐξ ὧν ἡμῶν. πνοῦτε καὶ σοὶ ἡμῶν. καὶ  
 τῶν τῶν ἐστὶν ἡμῶν οὐδὲ τε ἡμῶν  
 ἐξ ὧν ἡμῶν. <sup>16</sup> πνοῦτε ἡμῶν πᾶσι  
 πᾶσι καὶ ἡμῶν. καὶ πᾶσι ἐστὶν  
 ἀπὸ τοῦ ἡμῶν. ἀπὸ οὐδὲ καὶ  
 ἡμῶν ἡμῶν ἐρεμνιστοὶ. <sup>17</sup> καὶ ἐστὶν  
 πᾶσι πᾶσι ἐρεμνιστοὶ οὐδὲ πᾶσι  
 ἐξ ὧν

<sup>14</sup> (9 §) 15 § 59 § 91 φαρisc.] -cc. 91 <sup>15</sup> (9) 15 (59) 91  
<sup>16</sup> (9 P) 15 § (85) 91 P fl καὶ καὶ 91 .. καὶ αὐτὸ 9 ἡμῶν  
 -τρο 91 <sup>17</sup> (9) (15 §) (59) (85) 91 fl ἐρεμνιστοὶ 15 .. ἐρεμνιστοὶ 91 ..  
 ἡμῶν 85 fl

ἰσχυροὺς lords] 9 &c 85, πᾶσι Bo .. ἐρεμνιστοὶ Bo (M) καὶ γὰρ] 9 &c 85 ..  
 lest Syr (s) ἡμῶν οὐδὲ οὐδὲ love one] 9 &c .. καὶ τοὺς ἑτεροὺς  
 ἀγαπήσει NAB &c .. om καὶ Arm ἀνεχέσθαι bear with] 9 &c 85 ..  
 endure Syr (s) .. respect Arm .. honour Syr (g) .. obey Bo Eth ἡμῶν  
 one] 9 &c 85 .. τοῦ ἐνός 86 243 al 3 κατὰ φ.] 9 &c 85, Syr (gs)  
 Arm .. resist Eth ἡμῶν the other] 9 15 59 85 .. ἡμῶν one 91  
 αὐτὸ (om 85 91) ἡμῶν (add καὶ 85) ὅτι 20 &c it is not possible—mamōnas]  
 9 &c 59 .. om F ἐστὶν ἡμῶν. for you to serve] 9 15 .. ἐρεμνιστοὶ [τῶν  
 85 .. ἐρεμνιστοὶ (9 91) 2. to serve 59 91 ἡμῶν God] 9 &c 59, Syr (g)  
 .. trs before δουλ. NAB &c, Syr g (7) s Arm πᾶσι (αὐτὸ 9 15  
 59) ὡς the m.] 9 &c 59 .. μαμωνᾶ NAB &c .. μαμωνᾶ D\*

<sup>14</sup> αὐτοὶ but—all these] 9 &c .. ἡμῶν δε τ. π. οἱ φ. NBDLR  
 157 477 al 3, OL Vg Bo, Or .. ἡμῶν. δε τ. π. καὶ οἱ φ. A- &c, Syr (h) .. om  
 καὶ Bo (L 18) .. but the Ph. when they heard &c Syr (g) .. and it  
 happened when heard the Ph. all these Syr (s) .. when heard all these  
 the Ph. Arm Eth (pref and) τῶν all] 9 &c, NAB &c, Bo Syr  
 (g) .. trs before πάντα KΠ al 2, Vg Syr (h) .. om 59\*, D al 9, OL (i)  
 Eth, Or .. om all these Syr (j) ἐρεμνιστοὶ (αὐτὸ 15) καὶ being-  
 money] 15 &c, φιλαργ. ὑπαρχοντες NAB &c .. οἱ φιλ. ὑπαρχ. Δ .. because

not possible for any one to serve two lords ; for *either* he will hate one and love one ; or *bear with* one or *despise* the other. It is not possible for you to serve God and the Mamōnas.

<sup>14</sup> But the *Pharisees* heard all these (things); being lovers of money, they derided him. <sup>15</sup> Said he to them, Ye are those who justify yourselves before the men; but God knoweth your hearts: because [the] pride which is in the men is an abomination before God. <sup>16</sup> The *law* and the *prophets* reached

unto Iōhannēs; from that time the kingdom of God is *preached*, and every one taketh himself by violence to it.

<sup>17</sup> But it is easy for the heaven and the earth to *pass away*,

*they were loving silver* Syr (g) Arm .. *lovers of riches* Eth אַרְוֹנָי  
 ἦ. derided him] (9) &c, Λ 245 253 al 2, Syr (g, s) Arm .. pref και Σ  
 AB &c, Bo Arm<sup>cdd</sup> .. om Bo (F<sub>1</sub><sup>\*</sup>) .. *were mocking him because they*  
*were loving silver* Syr (s)

<sup>15</sup> περαυ παρ said-them] 15 59 91, Syr (s) .. και ειπεν αυτοις (πρ. αυτ. Γ) **NA**B &c, Arm Eth .. *but Jesus said to them* Syr (g) **π**εττ-**μ**αι(ει 15 59)ο those who justify] 15, 59, Bo (L) .. add **π**e Bo Arm edd .. τετῆτμαιο *ye justify* 91 **π**ρωμe the men] 9 15 91, Bo .. ανθρω-  
ποις **NA**B<sup>c</sup> &c .. ανθρωπω B\*, *the man* Bo (Ac<sub>1</sub>\* ΓHS) **τ**e is] 9 &c,  
OL Bo (**π**e) Syr (j) Arm .. trs after θεου E &c, Syr (gs) Eth .. om **NA**  
BDKLPRSV<sup>2</sup>ΔΠ al, Bo (Ls), Ign<sup>int</sup> Const cat<sup>ox</sup> **μ**π. εβ. **μ**ππ.  
before God] 9 &c, ενωπιον του θ. **NA** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ..  
ενωπ. κυριου B .. παρα τω(om Ign Const) θεω 243 al, Ign<sup>int</sup> Const

<sup>16</sup> ἤτασ-ιωθ. reached unto I.] 9 &c .. μέχρι(ως) ιωαν. **NAB** &c .. add  
 επροφητευσαν **D** 13<sup>ev</sup> 17<sup>ev</sup> **σεσαυτ.** (om 9) lit. they preach the  
 gospel] 9 &c, Eth .. ευαγγελιζονται **A**, evangelizantur **OL** (a) .. ευαγ-  
 γελιζεται **NAB** &c, Arm .. ye shall see the kingdom of God preached  
 Arm<sup>cd</sup> **αυ-εποσ** and-to it] (9?) &c 85, πασ εις αυτην βιαζεται  
**AB** &c .. om **N\*** **G** al .. και βιασται αρπαζουσιν αυτην **N<sup>c</sup>** .. και πασ τις  
 εις &c al .. και πασ τις αυτην &c **I** 69 131 al .. every one presseth it to  
 enter **Syr** (g) .. every one to it is pressed **Syr** (s) .. presseth it **Arm** .. was  
 pressed concerning it **Eth** **εποσ**] 15 .. εποσ 85 91 fl<sup>1</sup>

<sup>17</sup> 2e] 15 &c 85 .. om 69      ʿ(ετ fl)ne the heaven] 15 &c 85 ..  
*heavens* Syr (gs) Arm      ܡܠܟܐ (ܐܕ 91) point] 15 &c 59 85, Bo  
 (BΓ<sup>c</sup>DEJO) .. ܡܠܟܐ Bo      ܡܠܟܐ one] 15 &c 59 85, B .. trs before  
 κ. SA &c, Syr (gs) Arm Eth .. om Bo      2e fall] 15 &c 59 85, Bo  
 Arm Eth .. *pass away* Syr (gs)



ρῆ πνομος. <sup>18</sup> οὐον με ετпапex τεψρμε  
 εβολ η̄ρμοос αῑ κεοθει чо η̄ноеи. ατω пет-  
 пагмоос αῑ οθει. εα песраг ποх̄ εβολ. чо  
 η̄ноеи. ΝΘ'. <sup>19</sup> η̄т̄η οτρωме δε η̄ρῃαο επεψ-  
 ρап пе η̄нетн. ещач̄ ριωψ̄ η̄отхн̄се αῑ οτш̄с.  
 еψетфране ῃ̄anne καλως. <sup>20</sup> η̄т̄η οτρηке δε  
 επεψραν пе лазарос. еψн̄х ρ̄η̄ τεψрает. ечо  
 η̄сащ. <sup>21</sup> еψеп̄от̄меӣ η̄сеӣ εβολ ρ̄η̄ η̄етешаτρε  
 εβολ ρ̄η̄ тетραπεза ῃ̄прῃαο. αλλα η̄κεотροор  
 шатеӣ η̄селех̄η̄ η̄εψсащ. <sup>22</sup> асщопе δε етре прнке  
 мот. η̄сехит̄ εβολ ρ̄ит̄η̄ η̄аттелос екотн̄η̄ η̄абра-

<sup>18</sup> (9) 15 59 § (91 §) (114) f<sup>1</sup> чо 10] 15 59 91, Bo .. ечо f<sup>1</sup>, Bo (M)  
 чо 20] 9 &с 91 .. εο 114 .. ечо Bo (s) <sup>19</sup> (9 P) 15 P (59 P) 91 P  
 114 P f<sup>1</sup> §. η̄Θ 91 рῃ̄αο] рμμ. 114 <sup>20</sup> 15 § 91 114 § and  
 at еψн. f<sup>1</sup> οτρηке] om οτ 91 επεψ] επ̄η̄ 114 τεψρ.] τ̄η̄ρ. 114  
<sup>21</sup> (15) 85 91 114 f<sup>1</sup> трапеза] -η̄за 114 рῃ̄αο] рμαο 114  
 thus verse 22 οτρ.] 85 91 .. ρотоор 15 114 η̄εψсащ] 15 85 f<sup>1</sup> ..  
 енеψс. 91 .. η̄η̄с. 114 <sup>22</sup> 15 § (59) (85 §) 91 114 § f<sup>1</sup> κοтн̄η̄]  
 15 &с 59 .. κοтнет̄η̄ 114

<sup>18</sup> ετпапex lit. who will cast] 15 &с .. εтпотх who casteth 91<sup>c</sup>  
 ατω петпа and-will] 15 &с (91?), και ο BDL 67 157 248 252\*,  
 OL Vg Bo Syr (s) Arm (Eth), Tert <sup>marc</sup> .. και παс ο ΝΑ &с, Syr (gh)  
 αῑ οθει (om 59) lit. with one 20] 9 &с .. αῑ κεοθει with another 91<sup>c</sup>  
 песраг her husband] 9 &с 91, Syr (s) Arm (Eth) .. om απο ανδρος D  
 28 64, Bo (H\*) Syr (g)

<sup>19</sup> η̄т̄η (εοτ 9 15 91 f<sup>1</sup>) η̄-δε but there was] 9 &с 59 .. pref ειπεν  
 δε και ετεραν παραβ. D .. pref ειπεν ο κυριος τ. π. ταυτην M<sup>ms</sup> evn  
 δε] 9 &с 59 .. om 114, DXΔ, OL (abefq) Vg Bo (F<sup>1</sup>\*N) Arm Eth  
 επεψ(̄η̄ 114) ρап пе η̄нетн(ε 91<sup>c</sup>) his-Ninev̄e] 9 &с (59?), εν τισιν  
 αντιγραφοις τουνομα νινευης λεγομενον scholl οτш̄с(щент̄с 114)  
 fine-linen] 15 &с .. trs βυσσον (transliterated) before πορφ. Syr (g)  
 Arm .. good garments Syr (s) еψетфране] 15 &с .. pref και D<sup>gr</sup>,  
 et epulabatur (iucundabatur e) OL Vg Syr (g) ῃ̄anne daily] 15  
 &с .. trs before ευφ. Syr (gs) .. trs to end Eth .. om Bo (B) .. always  
 abundantly Arm

<sup>20</sup> η̄т̄η (εοτ 15 91) η̄ there was] A &с, OL Syr (gh), Chr .. om ην  
 NBDLP\* X 33 <sup>vid</sup> 157 237 251 47<sup>ev</sup> 253<sup>ev</sup>, OL (aef) Bo Arm Eth,

than for one point to fall out of the *law*. <sup>18</sup> Every one who will divorce his wife, and live with another, committeth adultery: and he who will live with one, whom her husband divorced, committeth adultery. 59. <sup>19</sup> But there was a rich man, his name being Ninevē, who was wont to be clothed with [a] purple and [a] fine-linen, *living in mirth* daily (right) *well*. <sup>20</sup> But there was a poor (man), his name being Lazaros, lying in his porch, being (full) of sores; <sup>21</sup> *desiring* to be satisfied out of the (things) which were wont to fall out of the *table* of the rich (man): but (α) even the dogs are wont to come and lick his sores. <sup>22</sup> But it happened for the poor (man) to die, and be taken by the *angels* to the bosom of

---

Clem Dial . . αε] and Syr (gs) Arm Eth λαζαρος] *eleazarus*  
 OL (ce) Eth, *leazaros* Syr (j) .. loozar Syr (g) .. ale'āzār Eth  
 εϥμϣ lit. being cast] Bo Arm .. os εβεβλητο A &c, OL (bcfffglmq),  
 Chr .. om os **NBDLX** 33 157, OL (aei) Bo (BD<sub>2</sub>EJO 18 26) Eth,  
 Clem Dial .. and he was lying Syr (j) .. and he was cast Syr (gs) ..  
 thrown was lying Arm εϥο ἵκαϣ lit. being of sores] *injured*  
 with wounds Syr (g) .. om Syr (s)

<sup>21</sup> εϥενι(ει fl)ϥ(ι ι ι4)αι(om ι ι4) *desiring*] 15 &c, OL Vg, Clem  
 .. και επιθ. **NAB** &c, Bo .. ατω πεϥεν. and he was desiring fl, X 44<sup>ev</sup>,  
 OL (a) Bo (18 26) Syr (gs) Arm Eth ἵ(ε 91 fl)ει(ει ι ι4) to be  
 satisfied] (15 ?) &c, Arm cdd .. to fill his belly Syr (gs) Arm εϥολ  
 ϥῖ out of 10] 15 &c, εκ Clem .. εϥ. ϥ from 85, απο **NAB** &c πετ.  
 εϥ. ϥῖ the-of] 85 fl, Bo .. η(om ι ι4)εϣατρε &c 15 91, Bo, **S**\*BL,  
 OL (bceffilmq) Syr (sj), Clem Dial Amb Gaud .. pref πεϥρῖριθε  
 the crumbs 114, **S**<sup>c</sup>A(D) &c, OL (afg) Vg Bo (A<sup>mg</sup>, Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>F<sub>1</sub><sup>c</sup>LS) Syr (gs)  
 Arm, Ephr Chr ἄνρ. of-man] 15 &c .. add και ουδεις εδιδον αυτω  
 13 61<sup>mg</sup> 69 124 130 346, OL (lm) Vg Syr (j<sup>mg</sup>) αλλα] 15 &c ..  
 ατω and 114, Bo (g) ϣατει are-come] 15 &c .. add εϥολ out Bo (j)  
 ἵκελε(ω 91 ι ι4)αϥ and lick] ελειχον D 1 131, Bo (B 18 26), Dial  
 Ephr, Schol OL Vg Arm .. επελ. **NABLX** 33 .. απελ. P &c .. περιελ.  
 157, Chr .. licking Bo

<sup>22</sup> αε 10] 15 &c 85 .. om Bo (**N**) Arm .. and Arm cdd .. but (and  
 s) it happened and died Syr (gs) .. and then (om εγεν.) Eth ετρε-  
 μοτ for-die] 15 85 fl, (Bo) Arm .. ϥῖ πρε-μοτ in the dying 114  
 sic .. ϥεμ τρε-μοτ in the dying 91 .. εταϥμοτ having died Bo (**S**)  
 ἵκεατιϥ lit. and they take him] 15 &c 59 85 .. ατολῖ they took him



ραα. α περ̄αααο δε μοσ̄ ατομ̄ς. <sup>23</sup> αψ̄χεατ̄  
 δε ερρᾱ ρ̄π̄ αᾱπ̄τε. εψ̄σοπ̄ ρ̄π̄ ρεν̄βασανος.  
 αψ̄νατ̄ εαβραδαᾱ ᾱποτε̄ ατω̄ λαζαρος ρ̄π̄ κοτη̄.  
<sup>24</sup> αψ̄μοσ̄τε̄ δε πεχᾱ. γε̄ παειωτ̄ αβραδαᾱ πα  
 πᾱ. αατ̄π̄νετ̄ λαζαρος. π̄ςεπ̄ ρ̄τη̄ ᾱπεψ̄την̄βε̄  
 ᾱμοσ̄. π̄κ̄βε̄ παλας. γε̄ †μοκ̄ ρ̄ᾱ πεκωρ̄τ̄.  
<sup>25</sup> πεχε̄ αβραδαᾱ. γε̄ παψηρε̄ αρ̄π̄αεε̄τε̄. γε̄ ακ̄χῑ  
 π̄νεκαπαθ̄ον ρ̄ᾱ πεκωπ̄. ατω̄ λαζαρος ρ̄ωω̄  
 π̄ρεπ̄εθοσ̄. τεποσ̄ δε̄ σεσολ̄ς̄ ᾱμο̄ς̄ ᾱπειαᾱ.  
 π̄τοκ̄ δε̄ σεμοσ̄κ̄ ᾱμοκ̄. <sup>26</sup> ᾱπ̄π̄σᾱ πᾱ δε̄ τηροσ̄

τομ̄ς̄] τομ̄ς̄ I 14 <sup>23</sup> I 5 § 59 § 9 I I 14 (fr) f<sup>1</sup> ρ̄π̄ ρεν̄] ρ̄π̄ ρ̄π̄  
 f<sup>1</sup> .. ρεν̄ρ̄π̄ I 14 αβρα.] αψ̄ρα. I 14 thus verses 24, 25 λαζ.] λας.  
 I 14 <sup>24</sup> I 5 59 9 I I 14 f<sup>1</sup> αατ̄π̄νετ̄] I 5 9 I .. -τ̄π̄π̄νητ̄ f<sup>1</sup> .. τ̄π̄(εν  
 I 14)ποσ̄ 59 I 14 π̄ς̄(εψ̄ f<sup>1</sup>)επ̄] π̄ς̄π̄ I 14 πεψ̄τ̄.] π̄ς̄τ̄. I 14  
 π̄κ̄.] πεψ̄κ̄. f<sup>1</sup> <sup>25</sup> I 5 (59 §) 9 I § I 14 § f<sup>1</sup> ωπ̄] ωπαρ̄ I 14  
 σεσολ̄ς̄] -σελ̄ 9 I πειαᾱ] π̄. f<sup>1</sup> σεμοσ̄κ̄] I 5 9 I I 14 ..  
 σεμοκ̄ f<sup>1</sup> <sup>26</sup> I 5 § 9 I § I 14 §

away Bo (M) εβολ̄ ρ̄. π̄ατ̄(π̄ I 14)τελ̄ος̄ by the angels] I 5 &c 59  
 (85 ?) .. trs after αβρ. D 142 .. and carried him the angels Syr (g)  
 π̄ᾱ(ψ̄ I 14)ραδαᾱ of A.] I 5 59 9 I I 14 .. add ᾱπ̄ εῑσαακ̄ ᾱπ̄ ιακωβ̄  
 and I. and Iakōb f<sup>1</sup> δε̄ 20] I 5 &c 59 .. om I 14, Syr (g) Arm .. and  
 (omitting also) Syr (s) .. and Eth

<sup>23</sup> αψ̄χει(ψ̄̄ 9 I f<sup>1</sup> .. ε̄ I 14)ατ̄̄ δε̄(om̄ δε̄ I 14) ερ̄. ρ̄. αᾱπ̄(εν  
 fr)τε̄ but-Amente] I 5 &c (fr ?) .. καῑ (om̄ N\*, OL q) εν̄ τη̄ αδη̄ επ̄. &c  
 N A B &c, (Arm Eth), et in inferno elevans &c OL (bfq) .. aput inferos.  
 Et de inferno elevans &c (a), aput inf. In inferno elevans &c (i) ..  
 inferno(um). Elevans(levans e) autem (et elevans m) &c (ceglm)  
 Vg Syr (j<sup>mg</sup>) .. et cecidit in infernum. Et cum esset in inferno elevavit  
 &c Syr (j) .. and down in Amenti having lifted up &c Bo (om̄ and  
 B 26) .. and when he was tormented in Shejūl, he lifted &c Syr (g) .. and  
 he was cast into Shejūl, he lifted up his eyes when he was tormented  
 Syr (s) εψ̄σοπ̄ being] I 5 &c .. om̄ Bo (N) ρεν̄βασ̄.(ε̄ανος̄  
 f<sup>1</sup>) torments] I 5 &c (fr) .. the torments Bo (M) .. om̄ Syr (j) ᾱ-  
 (ρ̄ᾱ I 14)ποτε̄ afar off] I 5 &c (fr ?) .. trs before and saw Syr (g)  
 ρ̄π̄ κοτη̄(πετ̄ I 14) in his bosom] I 5 &c, D, OL Vg Bo Syr (gsj)

Abraham. But the rich (man) also died, he was buried.

<sup>23</sup> But he lifted his sight up in Amente, being in *torments*, he saw Abraham afar off, and Lazaros in his bosom. <sup>24</sup> But he called, said he, My father Abraham, have mercy on me, send Lazaros, and (let) him dip the tip of his finger in water, and cool my tongue, because I am pained in this flame.

<sup>25</sup> Said Abraham, My son, remember that thou tookest thy *good* (things) in thy life, and Lazaros also evil (things); but now he is comforted here, but thou, thou art distressed.

<sup>26</sup> But after all these (things) there is a great *gulf* fixed in our

---

.. εν τοις κολποις αυτου **ΝΑΒ** &c .. add αναπαυομενον D, OL (bcemq) Arm

<sup>24</sup> αἰχμοῦτε **δε** but he called] om **δε** 114 .. *exclamavit autem et* OL (e) .. και αυτος φωνησας **ΝΑΒ** &c, Bo (Arm), *et ipse clamans* OL Vg, *et ipse exclamans* OL (a b d f), ενφων. D, εκφων. 157 .. *but himself having called* Bo (D<sub>2</sub>) .. *and having called* Bo (18 26) .. *and he called with a great voice and* Syr (g) .. *and he called and* Syr (s) Eth παει(αι 114). my f.] Bo Syr (gs) .. πατερ **ΝΑΒ** &c **δε** because] om Λ\* .. add behold Syr (gs) ܐܡܝܟܬܐ I am pained] 15 .. add ܐܡܝܟܬܐ I 59 &c .. trs after ܡܠܟܬܐ 114 .. *I am burning* Bo (18)

<sup>25</sup> πεξε said] 15 &c 59, Bo (Λ\* M) Syr (gs) .. ειπεν δε **ΝΑΒ** &c, Bo .. *et dixit* OL Vg Arm Eth ܐܬܦ. ] 15 &c 59, **ΝΑΒ** &c, OL (e) Bo .. add ܡܠܟܬܐ to him fl, Bo (Λ<sup>mg</sup> Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> C<sub>1</sub> S), pref αυτω Λ 124 157 229\* 262, OL (a b c f f i l m q) Vg Syr (gs j h) Arm Eth, Ephr ܡܠܟܬܐ my son] Syr (g) Eth .. *nevertheless* Syr (s) ܐܡܝܟܬܐ (εκ Bo Λ\* &c) ܐܝ thou tookest] 15 &c 59, **ΝΒΔΓ ΗΛΠ\*** al, OL Vg Bo (Λ<sup>c</sup> B C<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> C<sub>1</sub> L S 26) Syr (gs j) (Arm) Eth, Ephr Quæst Bas Cyp .. add σου X &c, OL (b) Syr (h), Dial .. add after σου A .. *thou hast received* Bo .. add *these* Arm ܡܠܟܬܐ (κ 114). lit. thy goods] 15 &c (59) .. om σου E, OL Vg, Dial Or int ܐܬܡ and] 15 114, **ΝΑΒ** &c .. *but* Eth .. om 59 91 fl ܡܠܟܬܐ also] 15 &c (59 ?) .. ομοιως **ΝΑΒ** &c, Arm Eth .. om Syr (g) .. *and-also* Syr (s) ܡܠܟܬܐ (ܡܠܟܬܐ 114 fl) ܡܠܟܬܐ. lit. evils] 15 .. ܡܠܟܬܐ. the &c Bo .. ܡܠܟܬܐ. his &c Bo (D<sub>1</sub> C 18) Syr (gs) .. ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ. (59) 91 fl .. ܡܠܟܬܐ. 114 .. ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ Bo (Λ<sup>c</sup> F<sub>1</sub> C<sub>1</sub> L M S 26) ܡܠܟܬܐ **δε** but now] 15 91 114, **ΝΑΒ** &c, Eth .. *and now behold* Syr (g) .. *and now here* Syr (s) .. ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ because of this fl, Arm ܡܠܟܬܐ **δε** but thou] 15 &c, Eth .. ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ but now 114 .. *and thou* Syr (gs) .. *and thou there* Arm

<sup>26</sup> ܡܠܟܬܐ (εκ 114) ܡܠܟܬܐ but-these] και εν πασι τουτοις **ΝΒΛ**,





midst altogether, that those who wish to cross over hence unto you should not have power (to do so), *nor* should they be able to cross over from you to us. <sup>27</sup> Said he, I beseech thee *therefore*, my father, that thou shouldest send him to the house of my father: <sup>28</sup> for I have five brothers; that he should bear witness to them, that they should not come also to this place of *torment*. <sup>29</sup> Said Abraham to him, They have Mōysēs and the *prophets*, let them hear them. <sup>30</sup> But he, said he, Nay, my father Abraham; but (א) if one should go unto them out of those who are dead, they will *repent*. <sup>31</sup> Said he to him, If they will not hearken to Mōysēs and the *prophets*,

shouldest] om Bo (M)    ܠܫܠܝܗܝܢ send him] NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om αυτον al 8, OL (abceffilm) .. *send ale'azār* Eth

<sup>28</sup> ܕܟܝܢ five] ܟܝܢ also 5 Bo (DEJ)    ܬܪܝܢ trs before ܕܟܝܢ because of the accented form ܕܟܝܢ ܓܝ .. om Arm Eth    ܬܪܝܢ (ܬܪܝܢ ܩܝ ܝܝܕ)-ܐܦܝܪܝܢ (ܐܦܝܪܝܢ ܩܝ ܝܝܕ) .. that-witness] Syr (s) .. pref *that he may go* Syr (g) ܬܪܝܢ (om ܩܝ) ܠܢܝܝܬܝܢ that-come] ܠܢܝܝܬܝܢ &c NAB &c .. om ܠܢܝܬܝܢ D, Dial .. *and they will not come* Eth    ܕܟܝܢ also] om Bo (F<sub>1</sub>\*)    ܠܢܝܬܝܢ (ܬܪܝܢ ܩܝ ܝܝܕ) .. this-torment] *to this t.* Bo (26) .. *to such torments* Bo (N)

<sup>29</sup> ܠܢܝܬܝܢ said] ܠܢܝܬܝܢ D, OL (am) .. *λεγει* NAB &c    ܬܪܝܢ (ܬܪܝܢ ܩܝ ܝܝܕ) p.] 15, EGHMSTΓA al, Bo (B) Syr (gs) .. om OL (e), Dial .. add ܬܪܝܢ ܩܝ ܝܝܕ, NABD &c, OL (a) Bo Syr (h), Ephr .. *et ait Ab.* OL (bceffgil mq) Vg Bo (26) Syr (j) Arm Eth    ܠܢܝܬܝܢ to him] ADgr &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Eth, Dial .. om NBL, OL (d) Bo (A\*Δ<sub>1</sub>r) Syr (s) Arm, Ephr    ܠܢܝܬܝܢ. the pr.] Arm .. *prophets* Arm<sup>cdd</sup>    ܬܪܝܢ. let them hear] ܬܪܝܢ to hear Bo (M)

<sup>30</sup> ܠܢܝܬܝܢ ܬܪܝܢ but he] om Syr (s) .. *and he* Arm .. *and* Eth    ܬܪܝܢ said he] add *to him* Bo (Δ<sub>1</sub>r) Syr (gs) Eth    ܬܪܝܢ nay] trs after ܬܪܝܢ ܩܝ ܝܝܕ    ܠܢܝܬܝܢ (ܠܢܝܬܝܢ ܩܝ ܝܝܕ) ωܬ my father] Bo Syr (gs) .. *πατερ(ηρ)* NAB &c    ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ. go unto them] Syr (gs) .. *αναστη προς αυτους* N, *surrex(resurrex)erit* OL (abceffilq) .. *αναστη και (αναστας Ephr) πορευθη* πρ. a. 69, OL (m), Ephr    ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ (ܬܪܝܢ ܩܝ ܝܝܕ) ܬܪܝܢ (ܩܝ ܝܝܕ) ܬܪܝܢ they will r.] Bo Syr (gs) .. *persuadebit illos (eos, eiis)* OL (bceffilq) .. *pers. illis et pœnitentiam agerent* (m) .. pref and Arm

<sup>31</sup> ܬܪܝܢ said he] 15 64, Syr (gs) .. add ܬܪܝܢ ܩܝ ܝܝܕ, NAB &c .. pref ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ but he Bo (B 26) .. add *Abraham* Syr (g) (Eth) .. *and he said* Arm Eth    ܬܪܝܢ to him] om Bo (B 26)    ܬܪܝܢ. the pr.] om









εϋχῶ αἰετος. θε μετανοει. ενεκω ναϋ εβολ.  
<sup>5</sup> πεχε παποστολος απχοεις. θε οθερ πιστις ερον.  
<sup>6</sup> πεχε πχοεις δε πατ. θε ενεοτητητη πιστις παп-  
 шат ποσβλβιλε пшлтѣ. тетнаχοос пе птепотоге.  
 θε пωρѣ птетωσε ρп θαλασσα. псσωтѣ пнтп.  
<sup>7</sup> ппѣ δε прнттнттп епнтаϋ αἰεат ποσρεαλ  
 еϋскап н еϋαоопѣ. еϋпнт еррап ρп тсωшѣ. пѣχοос  
 паϋ птепот. θε αоошѣ пoxѣ. <sup>8</sup> αη ешачχοос  
 ап паϋ. θε соште απεфпаоооѣ. пѣморѣ пѣαп-  
 копѣ пап. шанфотωα тасω. αηпса пап ρωωк он

<sup>5</sup> 15 § 64 P 91 P 114 § πιστις] -фс 114 <sup>6</sup> (15) 64 91 114  
 πιστις(-фс 114)] 15 64 .. add αἰεат 91 114 шлтѣ] 15 64 .. -таα  
 114 .. -тнѣ 91 .. dust Syr (g 37\*) пе] 15 64 .. om 91 114 <sup>7</sup> 15 §  
 64 § (70) 91 § 114 <sup>8</sup> 15 64 70 91 114 § at αηп (fr) пѣморѣ]  
 пѣморек 114 пѣαп.] пѣфа. 91 тасω] pref αη and 70

τ. ημ. NBDLX al, OL (abcilqs) Bo Syr (sj) Arm, Clem Or Vict  
 εϋχῶ &c saying] and say Syr (gcs) Arm .. add to thee Syr (c)  
 μετανοει(οι 114) I repent] μετανοησω Dgr\* .. add forgive me Syr  
 (j) ενεκω &c thou shalt forgive] NAB &c, Bo (EJKNO) Arm ..  
 αφες DHA al, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth

<sup>5</sup> πεχε said] Bo (B 26) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) .. and say  
 Arm .. say Syr (cs) παп. the ap.] Bo Syr (gc) Arm .. his apostles  
 Syr (s) .. the apostle Bo (F<sub>1</sub>\*) απχ. θε to the Lord] 15 &c,  
 NAB &c, Bo Arm .. to our Lord Syr (gc) Eth .. to Jesus Syr (s) .. θε  
 пх. Lord 114

<sup>6</sup> πεχε-πατ but-them] 15 &c .. ειπ.-κυρ. NAB &c, OL (fs) Vg Bo Syr  
 (h) .. ο δε ειπ. αυτοις D, dixit autem illis(e) .. quibus ille dixit(a) .. et dixit  
 illis (bcffiq) Arm .. et dixit ihesus (l) Fu .. he saith to them Syr (gc) ..  
 and said to them the Lord Jesus Syr (j) .. and said to them our Lord  
 Eth .. om δε 114 .. said Jesus Bo (B 26) .. he answered and said to  
 them Syr (s) е(om 114) πεοτητητη if ye had] 15 &c, Bo, ει ειχετε  
 DEGH al, si habueritis, haberetis OL Vg .. ει εχετε NAB &c al, cat ox,  
 εαν εχητε M al 5 τ(пет 64)етп(пп 64 91 114)αх. пе ye will say]  
 15 &c .. add τω ορει τ. μεταβα εντευθεν εκει και μετεβαινει και D .. and  
 ye said Arm Eth τει(ф 64)ποσρε this s. tree] 15 &c, AB &c, OL  
 Vg .. om ταυτη NDLX, OL (s) Bo пωρѣ be-out] 15 &c .. om D ..  
 add from here Syr (s) .. add from thy root Eth птетωσε ρп(εхп



day, saying, I *repent*, thou shalt forgive to him. <sup>5</sup> Said the *apostles* to the Lord, Add *faith* to us. <sup>6</sup> But said the Lord to them, If ye had *faith* about the size of a grain of mustard, ye will say to this sycamine-tree, Be plucked out, and be planted in the *sea*, and it (would) hearken to you. <sup>7</sup> But who among you, having a servant ploughing *or* tending, (and) coming up from the field, and (will) say to him immediately, Walk (in), recline? <sup>8</sup> Is he not wont to say to him, Prepare that which I shall eat, and gird thyself, and *minister* to me, until I eat and drink: after these (things) thou also may eat and drink?

114) Θ. and-sea] 15 &c .. om S .. μεταφυτευθητι &c DG, *transplantare* OL Vg, *transfretare* (ff) ρῆ Θ. in the sea] 15 &c .. εἰς τ. θ. D, *in mare* OL Vg .. om (l) πᾶσιν and-hearken] 15 &c .. om and Syr (s)

<sup>7</sup> 2ε] 15 &c .. om 114, Bo (H) Eth .. and Syr (s) ἡμεῖς among you] 15 &c .. ἐξ υ. NAB &c, Bo Syr (gcs), *ex vestris* OL (d) .. υμων D gr L, OL Vg .. om OL (b) εἷς (70 .. εἷς 15 &c) ἡ. having] 15 64 .. pref περ. *is it who hath* (70?) 91 114 .. υμων δουλον εχων NAB &c, (*habens servum* OL Vg .. *habet servum* OL fg) .. εχων υμων δουλον D gr εχων ploughing] 15 &c 70 .. *ploughman* Arm .. *who leadeth a yoke* Syr (gcs) H] 15 &c 70 .. και X εχων tending] 15 &c 70 .. *who tendeth a flock* Syr (gcs) .. *shepherd* Arm εχων coming-him] 15 &c 70 .. ος εισελθοντι-αυτω NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. ος-μη ερει αυτω D, (Bo Syr cs), *et cum venerit de agro non dicit illi* OL (e, l), *venienti de agro numquid dicet ei* (s) ερει up] 15 &c 70, Bo (D<sub>2</sub> EJNO) .. down Bo (D<sub>1</sub> K) .. in Bo παρ to him] NBDLX al 15, OL Vg Bo Syr (gcsjh\*) Arm Eth .. om A &c, Syr (h), Cyp ἡμεῖς imm.] 15 &c 70 joined with preceding words ELA, Bo Syr (gcs) Arm .. with following words DKMUΔΠ, OL (a) .. om X, OL (bfflqs) Eth εχων-<sup>8</sup> παρ lit. walk-<sup>8</sup> him] om F

<sup>8</sup> 2H] 15 &c, Bo Eth .. *et non* OL (g) Vg, Aug .. αλλ ουχι NAB &c, Arm .. αλλα D, OL (abcefffilqs) Syr (gcs), Cyp Amb .. ιε or Bo (M) κοῦτε prepare] 15 &c, Syr (g 14) .. add μοι N, OL (abfq) Bo (C<sub>1</sub> CDE JO 18) Syr (gcs) Eth .. 2A παρ give to me 114 2H (επ 114). παρ after these] 15 64, Bo (M) .. add 2ε 70 91 114 (fr) .. pref και NAB &c .. and then Arm Eth ζωωκ οη thou also] 15 64, position OL Vg Bo Syr (gcs), Cyp .. φαγεσαι συ και D, OL (s) (Bo BD<sub>1</sub> EJ O<sub>1</sub>), Antioch .. και πιεσαι συ NAB &c, Arm Eth .. πιεσαι και συ I 124 346



πῶς ωε πῶς ω. <sup>9</sup> εἰ οὐκ ἔτε προεραλ ρεοτ же ачр  
 πεντατοσερсагне εεεοот нац. <sup>10</sup> таи те ρωτ-  
 τηотт тетпρε ететпшанр ρωб пие ептадоσερ-  
 сагне εεεοот ннтп. ахис. же анон ρепреεραλ  
 пашаѡ. петерон еаац пентанаац. Ξ'. <sup>11</sup> асшопе  
 де есееооше еѡглне. печпнѡ еѡл ρитп теенте  
 птсаеагга еп тгалилаиа. <sup>12</sup> есѡнк ерош ес-  
 фее. а ент прѡее етсѡбѡ тѡеит ероц. паш де  
 аѡаѡератоѡ епоѡе. <sup>13</sup> аѡашкан еѡл есѡ εε-

<sup>9</sup> 15 64 70 91 114 (fr) ачр] -ер 91 114 <sup>10</sup> 15 64 70 (85)  
 91 114 те] де 114 ρωт(ωωт 114)тнѡтп] trs before тетпρε 85  
 р] ер 91 114 ептаѡ] 15 64 .. птаѡ 70 &c 85 ρепреε.] 15 64 85  
 91 .. ρпρεε. 70 114 <sup>11</sup> 15 § 64 P 70 § 85 P 91 P 114 § γ<sup>1</sup>  
 ζ 91 ѡглне] ѡгл. 85 еѡл] add пе 91 114 <sup>12</sup> 15 P 64 70  
 85 91 114 § at паш γ<sup>1</sup> <sup>13</sup> 15 64 70 85 91 114 γ<sup>1</sup>

al, Bo (om он) Syr (gcs) Eth, Antioch .. om 70 &c, 433, OL (e)  
 Syr (j)

<sup>9</sup> εἰ] 15 &c fr .. om Arm cdd οὐκ-ε(пг 114)εοт hath-  
 thanks] 15 &c, εχει χαριν NBDL 124, OL (ae) Bo Eth, Cyp .. χ. ε. A  
 &c, OL Vg Syr (g,cs) Arm, Antioch .. add де Bo (м) προεραλ  
 the servant] 15 &c, N<sup>a</sup>ABDLX, OL (abcfllqs) Bo, Amb .. om N\* ..  
 add εκεινω Γ &c, OL (ef) Vg Syr (g, c, sh) Arm, Antioch Cyp Aug ..  
 pref K II, Eth .. him Syr (j) πεντατοѡ. lit. the things which they  
 commanded] 15 &c, NAB &c .. πεντα печѡеис &c the things which his  
 lord com. 91, (Eth) .. pref παντα 69 .. all the commands Arm .. add to do  
 Eth паш to him] 15 &c, DX al, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth, Cyp ..  
 om N &c .. add ου δοκω AD &c, OL Vg Syr (gh), Antioch .. om ου δ.  
 NBLX 1 28 118 131 157 209, OL (ae) Bo Syr (csj) Arm Eth, Cyp

<sup>10</sup> ρωб п. all things] 15 &c 85, N<sup>c</sup>B &c .. om N<sup>a</sup>, OL (abeffils),  
 Cyp .. trs after υμιν Antioch .. add παντα A al 5 ρωб-εεεοот lit.  
 all things which they commanded] N<sup>c</sup>AB &c, Bo Syr (gcs) Arm ..  
 οσα λεγω D, OL (l), Ambrst .. παντα Chr, Bo (м) пнтп to you] 15  
 &c 85 .. om OL (abcis) анон] 70 85 91 .. ап 15 64 114  
 пашаѡ useless] 15 &c 85 .. om Syr (s) .. аχρειοι есμεν NAB &c,  
 Arm Eth (idle) .. есμεν аχр. D gr 220, Syr (g), Ign intpl Philast .. аχр.  
 δουλ. есм. U al, Epiph marc Bas Chr Antioch .. we are servants,  
 sweepings Syr (c) петерон that-ought] 15 &c 85, NABDL al 8,



<sup>9</sup> Hath the servant thanks, because he did the (things) which were commanded to him? <sup>10</sup> Thus ye also, if ye should do all things which were commanded to you, say, We are useless servants; that which we ought to do (is) that which we did. 60. <sup>11</sup> But it happened, as he walketh to *Jerusalem*, (that) he was coming through the midst of [the] Samaria and [the] Galilaia. <sup>12</sup> As he goeth into a village, ten men being leprous met him, but these stood afar off. <sup>13</sup> They cried out, saying,

OL Vg Bo Syr (csj) Arm Eth, Or Epiph marc Bas Antioch .. pref οτι X &c, Syr (gh) .. pref and Eth

<sup>11</sup> 2ε] Bo (D<sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>HKLMO) .. om Bo (ACΓD<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>\*GJ) .. και NAB &c, Bo (B) Syr (g) Arm (Eth) .. and (om ενεετο) Syr (cs) εϣμ. as he walketh] εν τω πορ. αυτον A &c .. om αυτον NBL .. om 114\* .. when went Jesus Syr(g) .. when he was going Syr(cs) πεϣ(π̄ 114) ηησ εη. ριτ̄ (om τ̄π γ<sup>1</sup>) he-through] 15 64 γ<sup>1</sup>, OL Vg Eth .. pref και αυτος NAB &c, Bo Arm .. pref et (q) Bo (κ) .. εϣηησ he is coming γ<sup>1</sup> .. add 2ε 70 85 91 114 .. πεϣη. 2ε εη. εη. ριτ̄ but he was coming out through 114 .. and he was passing Syr(cs) .. he was passing Syr(g) τ̄μ̄ητε the midst] 15 64 γ<sup>1</sup> .. om 70 &c τ(† 70) σαμαρια the S.] σαμαριας NAB\* &c, Arm Eth .. -ρειας B<sup>3</sup>DGHKMUTΛΠ al .. the Samaritans Syr(gcs) μ̄π ττ(κ 114) αλιλαια and the G.] και γαλιλαιας N &c, Eth .. om Bo (F<sub>1</sub>\*) .. and the Galileans Syr(cs) Arm .. to Galilee Syr(g) .. add to Jericho Syr(c) .. add et hiericho OL (abceffilqs) .. pref την ιεριχω after διηρχετο 28

<sup>12</sup> εϣηηκ as he goeth] 85 γ<sup>1</sup> .. add 2ε 15 &c, OL (a) .. και εισερχ. (εισελθ.) NAB &c, Syr(cs) Arm Eth .. and when he was near to enter Syr(g) η̄ρωμ̄ε ετ̄σο(α γ<sup>1</sup>) η̄ξ̄ men being leprous] D 157, OL Vg Syr(gcsh) Bo Arm .. λ. α. NAB &c, Eth .. om ανδρ. Vg<sup>ed</sup> Syr(j) τωμ̄π(επ 114 .. om 15 64 γ<sup>1</sup>) τ̄ερ. met him] NA &c, OL (f) Vg Bo Syr(g) Arm Eth .. came out to him Bo (ΑΓ) .. om αυτω BL, Bo(o) .. οπου ησαν D, OL (e) .. et ecce OL (abceffilqs) .. and behold ten men lepers stood Syr(cs) ηαι 2ε but these] Syr(j) .. ηαι 2ε|e but these having 70 .. οι NAB &c, Arm Eth .. και D, Bo Syr(g) .. om N\*, OL (abceilqs) Bo(o) Syr(cs) .. and these Bo(B) αταρ. stood] Bo(B) .. om N\* .. they were standing Bo Syr(s) μ̄ποτε afar off] om N\*

<sup>13</sup> αταϣ(15 .. ϣιϣ 64 &c) κακ they cried] (Arm) .. pref και D, OL Vg Syr(gcs) Eth, Dam .. pref κ. αυτοι NAB &c ατ(ετ 114) αϣ. εη. ετ̄α. they-saying] (Eth) .. εκραξαν φωνη μεγ. D, OL (e add dicentes)



μοc. xε ιc̄ παρ πα παπ. <sup>14</sup> αc̄νατ δε εροοτ  
 πεχαc̄ πατ. xε hωκ αατοτωτ̄ ēποτηн̄. αc̄ωπε  
 δε ετ̄hнк ατ̄h̄ho. <sup>15</sup> η̄тере οτα δε η̄ρητοτ πατ xε  
 αc̄т̄h̄ho. αc̄κοτ̄c̄ ρ̄η̄ οthноc̄ η̄c̄en εc̄φεооt̄ ᾱ-  
 пноуте. <sup>16</sup> αc̄παρτ̄c̄ ραрат̄c̄ εx̄ᾱ πεc̄ρο εc̄ω̄п̄ρ-  
 μοt̄ η̄тоот̄c̄. η̄тоc̄ δε η̄ετc̄ααаритнc̄ η̄е. <sup>17</sup> α ιc̄  
 οτωш̄h̄ πεχαc̄. xε αη̄ ᾱη̄е η̄εиент̄ т̄h̄ho. ετ̄ωη̄  
 пкeψic̄. <sup>18</sup> ᾱποут̄ρε εрооt̄ εтρεтктооt̄ εφεооt̄

<sup>14</sup> 15 64 70 85 § 91 114 § at αc̄ω. γ<sup>1</sup> <sup>15</sup> 15 § 64 § 70 85 91  
 114 § at αc̄к. γ<sup>1</sup> η̄ρ.] εпρ. 114 ρ̄η̄] ρεп 70 <sup>16</sup> 15 (25) 64 70  
 85 91 114 § and at η̄тоc̄ γ<sup>1</sup> η̄ετ̄] 25 70 .. η̄εоτ̄ 15 &c <sup>17</sup> 15 §  
 (25) (64 §) 70 85 § 91 § 114 § at εт. γ<sup>1</sup> § οτωш̄h̄] -ш̄c̄ 114 ᾱη̄е]  
 om η̄е 85\*, Bo (AM) ψic̄] 25 &c .. ψит̄ 15 64 <sup>18</sup> 15 (25) 64 70  
 85 (89) 91 114 γ<sup>1</sup>

.. η̄ραν φωνην λεγοντες NAB &c .. *they were lifting up their voice* Bo ..  
*they lifted up their voice saying* Bo (B) Syr (gcs) .. *they lifted up their*  
*voices* Bo (M) Arm cdd .. *they lifted up voices* Arm ιc̄ παρ Jesus,  
 Master] Arm Eth .. *Lord, Master* Bo (F<sub>1</sub>\*) .. *rabban Jesus* Syr (g) ..  
*Jesus rabban* Syr (cs)

<sup>14</sup> αc̄νατ δε but he saw] και ιδων NAB &c, Bo Syr (gs) (Arm) ..  
 om conj. Syr (c) .. *and he saw* Eth εροοt̄ them] D 13 61\*\* 69  
 124 346 44<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. om NAB &c πεx. η̄.  
 said-them] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *om to them* OL (beffilq) Vg .. add  
 τεθεραπευεσθε D ε(om 85 114) η̄ποτηн̄ to the priests] Bo (M) Syr  
 (gcs) .. *to the priest* OL (c) Bo (Eth) αc̄ωπε δε but it happened]  
 D .. και εγεν. NAB &c, Bo Arm .. *and when they go* Syr (gc) Eth ..  
*when they go* Syr (s)

<sup>15</sup> οτα δε but one] add τις D, Arm, Bas .. *and one* Syr (s) .. om  
 conj. Arm .. *and* Eth αc̄т̄h̄ho he was cleansed] D al 6, OL (bfl)  
 Vg Syr (gcsj) Eth .. ιαθη NAB &c, OL (aceffiqs) Bo Syr (h) Arm ..  
*they were healed* Bo (G<sub>2</sub>) η̄c̄en voice] D, OL (bcffilq) Vg Bo  
 (Eth) .. trs before μεγ. NAB &c, Syr (gc, s) .. φοβου Γ εc̄φ̄.  
 glorifying] *and he glorified* Bo (B) .. *pref and* Syr (gcs) .. *was glorify-*  
*ing* Syr (gcs) Arm

<sup>16</sup> αc̄п. - η̄εc̄(η̄ 114) ρо he-face] 15 &c, (Bo) .. και επεc̄εν επι προσ-  
 ωπον NAB &c, Bo (B) (Syr gcs) .. om επι πρ. Λ 44\* 69, OL (ffl) ..



om conj. Arm **ⲉⲡⲁⲣⲁⲧ** lit. under his foot] 15 &c .. **ⲡⲁⲣⲁ** (pros D)  
 τ. **ⲡⲟⲩⲁⲥ** **ⲁⲩⲧⲟⲩ** (ω Λ) **ⲛⲁⲃ** &c, Arm .. om 85 .. π. τ. π. **ⲧⲟⲩ** **ⲓⲛ** 157, Syr  
 (ges) Eth .. π. τ. π. τ. **ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ** 28 **ⲉϥⲱⲡⲣⲉⲙⲟⲩ** **ⲡⲧⲟⲟⲧ** giving thanks  
 to him] 15 64 85 γ<sup>1</sup>, Syr (g) .. **ⲁϥⲱ**. gave-him (25) &c .. om D .. om  
**ⲁⲩⲧⲱ** Λ, OL (aceffils) Vg .. **ⲉⲩⲭ**. **ⲧⲱ** **ⲑⲉⲱ** 242 .. and was &c Syr (cs)  
 Arm **ⲛ** (en 114) **ⲧⲟϥ** **ⲁⲉ**-**ⲛⲉ** but-was] 15 &c .. **ⲕⲁⲓ** **ⲁⲩⲧⲟⲥ** (ipse OL  
 ae Arm .. *hic* OL Vg Bo) .. and that same Syr (gs) .. and that same  
 leper Syr (c) .. **ⲛⲩ** **ⲉ** D **ⲕⲁⲩ**.] **ⲛⲁⲩⲧⲧ**\* al .. -**ⲣⲉⲩⲧⲏⲥ** B &c

<sup>18</sup> ἀποῤῥε &c lit. they found not &c] 15 &c 25, οὐχ εὐρεθησαν &c  
 NAB &c, Bo (BF<sub>1</sub>\*LO) .. ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς εὐρεθῆ &c D, OL (a, l, beffq, i),  
 Amb .. *non est inventus qui* &c (fs) Vg .. *et nemo ex eis reversus est* &c  
 (e) .. *but not one of them was found* &c Syr (c) .. *hath not one of them*  
*returned* &c? Syr (s) .. ἀποστ[ο]οῦ &c *they returned not* &c γ<sup>1</sup> ..  
 pref and Bo .. pref for Arm .. *have they departed from coming to give*  
 &c Syr (g) .. *for them it is impossible to return* &c Eth εἰς τὸ στῆναι  
 for them to return] 15 (25) 64 85 .. -κοτοῦ 70 91 114 .. om γ<sup>1</sup> εἰς  
 to glorify] 15 &c 25 .. εἰς τὸ γλ<sup>1</sup> for them to gl. γ<sup>1</sup> .. ce†. they glorify



ἁπνοῦτε εἰσεντι περὶ αὐτοῦ. <sup>19</sup> περὶ αὐτοῦ παρ. καὶ  
 τωοῦτι πῦρ. <sup>20</sup> ἡτεροῦς αὐτοῦ καὶ ἐβόλ ῥιπῇ  
 πεφάρισατος. καὶ ἐρε τῷ ἡτεροῦ αὐτοῦ πῦρ τῆς  
 αἰσώσης περὶ αὐτοῦ. καὶ ἐρε τῷ ἡτεροῦ αὐτοῦ  
 πῦρ ἀν ῥιπῇ οὐρανῶν. <sup>21</sup> οὐαὶ ἐσθλαχοὺς ἀν. καὶ  
 εἰς ῥιπῇ αὐτοῦ καὶ παρ. εἰς τῷ ἡτεροῦ παρ αὐτοῦ  
 αὐτοῦ πῦρ. <sup>22</sup> περὶ αὐτοῦ καὶ πῦρ αὐτοῦ. καὶ  
 οὐπ ῥιπῇ πῦρ. ἐτετῆς αὐτοῦ ἐναὶ ἐσθλαχοὺς  
 ῥιπῇ παρὸν αὐτοῦ. ἡτετῆς αὐτοῦ. <sup>23</sup> ἡσθλαχοὺς  
 πῦρ. καὶ εἰς ῥιπῇ αὐτοῦ καὶ παρ αὐτοῦ ἐβόλ.

περὶ αὐτοῦ.] ἐπερὶ αὐτοῦ. 85 .. πῦρ. 25 70 114 .. add αὐτοῦ lit. *they gave*  
*it* γ<sup>1</sup> <sup>19</sup> 15 25 64 70 85 89 91 114 γ<sup>1</sup> <sup>20</sup> 15 § (25) 64 § 70  
 85 § 89 § 91 § (114 § at αἰσώσης.) γ<sup>1</sup> -τερο 10] -τῶ 15 114 γ<sup>1</sup>  
 αὐτοῦ. 10] αὐτοῦ 114 sic αὐτοῦ (αὐτοῦ 114) ἐρο 20] -τῶ 91  
 .. -τερο 114 <sup>21</sup> 15 (25) 64 70 85 89 91 114 γ<sup>1</sup> ἐσθλα] 15 64 γ<sup>1</sup>  
 .. περὶ αὐτοῦ 89 91 114 .. ἐπερὶ αὐτοῦ 85 .. ἡπερὶ αὐτοῦ 70 περὶ] πῦρ 85 114  
 -τερο] -τῶ 114 αὐτοῦ] ῥιπῇ. 89 <sup>22</sup> 15 § (25) 64 § 70 (85 §)  
 89 § 91 § 114 ῥιπῇ.] ῥιπῇ. 89 <sup>23</sup> (15) (25) (64) 70 85 89 91  
 114 ῥιπῇ] ῥιπῇ 25

114 .. ἐσθλα. *glorifying* Bo (BD<sub>2</sub>FM) εἰς (εἰς 114) αὐτοῦ (τεῖ 85 91 γ<sup>1</sup>  
 .. ἐσθλα 89 114)] *but only* Arm

<sup>19</sup> περὶ αὐτοῦ. said he] Syr (c) .. καὶ εἰπ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth  
 τωοῦτι rise] Syr (g) .. ἀναστὰς NAB &c .. om Bo (L) Syr (cs) Arm  
 Eth πῦρ and go] 25 &c, B .. add τεκνιστικὴς τεπτασπαρῶν  
*thy faith is that which saved thee* 15 64 γ<sup>1</sup>, NA &c, OL (i) Bo Syr  
 (gcs) Eth, Tert<sup>marc</sup> .. add οὐαὶ ἡ πίστις &c D, OL (abceffllqs) Vg Bo  
 (B) Arm .. add further πορευοὺς εἰς εἰρήνην X

<sup>20</sup> ἡτεροῦ. καὶ &c but when &c] 15 &c 25 114, ἐπερωτηθεὶς δε &c  
 NAB &c .. and when they asked Jesus (some) of the Pharisees Syr (g)  
 .. and asked him the Ph. and say to him Syr (cs) Eth .. om conjunction  
 Arm ῥιπῇ by] ῥιπῇ of 114 πεφάρισατος (cc 89 91 114 γ<sup>1</sup>). the  
 Ph.] ῥιπῇ. Pharisees Bo (N) αἰσώσης (ῥιπῇ 114) he ans.] 15 &c  
 25 114, NAB &c, Syr (gs) .. add καὶ 85 89 .. καὶ ἀπεκ. S, Eth .. om  
 Syr (c) παρ to them] 15 &c 25 114, Bo .. om 70, Bo (N om also  
 and) .. trs after ἀπεκ. Arm αὐτοῦ. of God 20] 15 &c (25) 114 .. om  
 L, OL (a) ῥιπῇ οὐρανῶν (ῥιπῇ 15 89 114 γ<sup>1</sup>) lit. in an observation]  
 15 &c 25 (114), μετα παρ. NAB &c .. μ. παρρησίας Γ



<sup>23</sup> ἡρεξ. and-say] 15 &c, και ερονσιν NAB &c, Bo Eth .. και ερ. Γ .. και εαν ερ. al 4, Syr (gesht) Arm 𐭪𐭮(𐭪𐭮 70 91 114) 𐭮. 𐭮 𐭮𐭮 lit. he is in this place or this] 85 .. 𐭪𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮 𐭪𐭮𐭮𐭮 he &c or he &c 91 .. 𐭪𐭮𐭮𐭮(𐭮 114) 𐭮𐭮 𐭮 𐭪𐭮 𐭮𐭮 64 70 114 .. ιδου ωδε η ιδου ωδε B\* .. 𐭪𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮 𐭪𐭮 𐭮𐭮 he is in this place or in that 89 .. 𐭪𐭮𐭮𐭮 he is in this 25 .. ωδε and εκει AD &c, OL Vg Bo (N<sub>D2</sub>J) Syr (g) Eth .. εκει and ωδε NB<sup>3</sup>L, Bo Syr (cs) .. om here Arm 𐭮 or] Bo



<sup>24</sup> ἥθε παρ ἡτεβρησε εψασροτοειν ρα τπε ἡσροτοειν  
 εχῶ πκαρ. ται τε θε ετναυωπε ἡπυηρε ἡπρωεε.  
<sup>25</sup> ραπε δε ἡυορῖ ετρεψῖ ραρ ἡρισε. ἡσετστοϋ  
 εβολ ριτῖ τειτενεα. <sup>26</sup> ατω κατα θε εптасυωπε  
 ρῖ περοοτ ἡνωρε. ται τε θε ετναυωπε ἡπεροοτ  
 ἡπυηρε ἡπρωεε. <sup>27</sup> ἥθε παρ εптасυωπε ρῖ  
 περοοτ ετραθн ἡπκατακλσμεос ετοτωεε ετω  
 ετχιριεε ετρμεосс ἡῖ ραι ψα περοοτ εпта  
 нωρε ἡωκ εροτη етκiвωтос α πκατακλσμεос ει

<sup>24</sup> (15) (25) 70 85 § 89 § 91 P 114 P τεβρ.] τεϋρ. 15 89 ..  
 τῖρ. 114 <sup>25</sup> (15) 25 70 85 89 91 114 τστοϋ] 25 70 85 91 ..  
 στοϋ 15 89 114 ριτῖ] ρῖ 114 τει] 25 70 91 .. † 15 &c τεπ.]  
 κεν. 114 <sup>26</sup> (15) (25) 70 85 89 § 91 114 § επтас] 15 70 ..  
 ἡтас 85 &c τε] δε 114 <sup>27</sup> (15) (25) 70 § (85 §) 89 91 114 § at  
 εтχι επтас] 15 70 .. ἡт. 85 &c επта] 15 114 .. ἡта 70 &c κiв.]  
 σiв. 25 .. κiп. 15

(Arm) .. ιδου-η ιδου AB &c, OL (acd1) Syr (h) Eth, Eus .. ιδου-και  
 ιδ. NM al 7, OL (bfffis) Vg Syr (gcs) .. ιδου-ιδου D<sup>gr</sup> KLXII\* 33  
 69 127\* 131 299 435 al, OL (eq) Am .. *behold he is or there* Arm  
 sic .. add ο χς KMII al, Syr (h\*) ἡπῖ(ερ 89 .. om πῖ 114)π. εἰ.  
 lit. run not out] 25 &c (64?), μη διωξητε B 13 69 al, Arm .. μη  
 απ(εξ 157, Eus)ελθητε μηδε(μητε N) διωξητε NA &c, Eth .. *go not  
 away* Syr (g) .. *let them not lead you astray and go not away* Syr (c)  
 .. *run not and go not away* Syr (s) .. ιδου ωδε, μη διωξητε η ιδου εκει  
 ο χς, μη πιστευσητε I 118 (131 209)

<sup>24</sup> παρ] 15 &c (25) .. om Bo (A\* J<sub>1</sub>\* M\*) ε(om 15 .. ἡ 89)ψασῖ  
 (ερ 114). is-enlighten] 15 &c (25?), η αστραπτουσα D &c, *qui scorusc-*  
*cat* (d) *quæ coruscat* (e) Eth .. om η NBLXI 1 69 106 131 157 al,  
 Syr (gcs) (Arm) ρα τπε ἡσῖ(ερ 91 114)οτοειν ε. πκ. under-  
 earth] (15?) &c .. εκ της υπο τον ουρ. εις την υπ ουρ. λαμπει NAB &c  
 .. εκ τ. υπο τον ουρ. αστραπτει D, εκ τ. υ. ο. λαμπει 71 241 .. *in his quæ  
 sub cælo sunt fulget* (f), *de cælo in parte quæ sub cælum est* (e) .. *de  
 sub cælo* (cff1), Amb, *sub cælo fulgurans* (s) .. υπο των επ ουρανων 69  
 .. om (a) .. *appeareth in the heaven and shineth below the heaven* Bo ..  
*lighteneth from heaven and all under heaven illumineth* Syr (g) ..  
*lighteneth from the head of heaven even unto the ends of it* Syr (c) .. *l.  
 from the head of heaven unto the head of it* Syr (s) .. *shineth from the ends*



<sup>24</sup> For as the lightning—it is wont to enlighten under the heaven, and enlighten upon the earth, thus will be the Son of the man. <sup>25</sup> But it is necessary first for him to suffer many (things), and be rejected by this *generation*. <sup>26</sup> And *according* as it happened in the days of Nōhe, thus will it be on the days of the Son of the man. <sup>27</sup> For as it happened in the days which were before the *flood*, they are eating, drinking, taking wife, living with husband, unto the day (on) which Nōhe went into the *ark*, the *flood* came, it destroyed

---

*of heaven unto the ends of heaven* Eth .. *having lightened under heaven throughout heaven will shine* Arm ετηαυωπε will be] 15 &c 25, **NA**B &c, OL (afflq) Vg Bo Syr (gcs) .. *is* Eth .. om Bo (**N**) Arm .. add και D al, OL (bceis) (Arm) Eth **απ. απρ.** lit. of the Son &c] 15 &c 25, BD 220, OL (abei) Bo (BΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>) .. ετεπυ. Bo .. **πτε πυ.** Bo (D<sub>2</sub>) .. add εν τη ημ. (παρουσια 248) αυτου **NA** &c, OL (q) Vg Bo Syr (gh) Arm, *in his days* Bo (A), *filius h. in adventu suo* (l), *adventus f. h. in die sua* (f), Vig, *adv. f. h.* (cs) Bo (**N**) Eth, Amb .. *the day of the Son of man* Syr (cs)

<sup>25</sup> **χα(ο 91)πc** it is nec.] 15 &c .. om Eth **αc**] 15 &c .. **αλλα** Bo (**N**) ετρεγ(ρ<sub>q</sub> 114)υπ(επ 91)-**χιc** for him-many] (15) &c, Bo, Syr (gcs) .. αυτον πολλα παθειν **NB** &c, Arm Eth .. πολλα παθ. α. AKΠ 482 489 .. om **χαc π many** 89 114

<sup>26</sup> **ατω** and] 25 &c .. om 42 ετηαυ. will be] (15) &c, Γ 69 245, OL (b) Bo Syr (gcs) Eth .. **εσται και** **NA**B &c, Arm **π**(15 85 .. **χπ 70** &c .. **χεν 114**) **περοοτ** in the days 20] 15 &c .. εν τη ημ. 69 Am<sup>2</sup> Syr (g 40) .. *in the coming* Bo (**N**) Syr (h<sup>mg</sup>) **απρ.** of the man] Bo .. *of God* Bo (A\*)

<sup>27</sup> **πθε-κατακλτ(η 89 114)c.** for-flood] 15 &c 85 .. om **NA**B &c **ετραθεν** which were before] om **ετ** which were 114 **ετοτωα** they are eating] 15 &c .. *as they eat and* Eth .. **ησθιον** **NA**B &c .. *that they were eating and* Syr (gcs) **ετωω** drinking] 15 &c .. **επινον** **NA**B &c .. *and they were d.* Bo (ABM) **ετχιc(c 85 114).** taking wife] 15 &c .. **εγαμουν** **NA**B &c, Syr (gcs) **ετc-χα** lit. sitting with husband] 15 &c .. **εγαμιζοντο** **NA**B &c, *they were taking husband* Bo .. *and* &c Bo (M) .. *and (were c) giving to men* Syr (gcs) .. *were marrying* Arm .. *and being married* Eth **περοοτ** the day] 15 &c 25 .. om Syr (g 39) Eth **πκατακλτ(η 89 114)c.** the flood] 25 &c .. om **ο** D 69 **ει** came] 25 &c, Bo Syr (gcs) Arm



αἰτακοοῦ τῆροῦ. <sup>28</sup> αὐτῶ οἱ κατὰ θεὸν ἐπτασῶπε  
 ῥῆ περὸ οὗ ἥλωτ. ἐσθῶμε ἐσῶ ἐσῶπι ἐσθ' ἐβόλ  
 ἐστώσε ἐκῶτ. <sup>29</sup> ἀπερὸ οὗ δε ἐπτα λῶτ εἰ ἐβόλ  
 ῥῆ σοδομα. ἀκωρτ ῥωοῦ ἐβόλ ῥῆ τπὲ αἱ οὐθῆν.  
 αἰτακε οὐοῖν πῆ. <sup>30</sup> ταῖ τε θεὸν ἐπτασῶπε ῥῆ  
 περὸ οὗ ἐτὲρ πῶνρε ἀπρῶμε παοῶνῃ ἐβόλ.  
<sup>31</sup> ἀπερὸ οὗ ἐτῆματ πετρὶ χενεπωρ. ἐρε περὶ παατ  
 ῥῆ περὶν. ἀπρτρεφεῖ ἐπεσῆτ ἐψίτοῦ. αὐτῶ πετρῆ  
 τῶσῃ ἀπρτρεφκοτῇ ἐπαρῶ. <sup>32</sup> ἀρπῆεετὲ ἥοιμε  
 ἥλωτ. <sup>33</sup> πετῆσῃνε ἥσα τανρὲ τεψψυχῇ ψνα-

<sup>28</sup> 15 § 25 70 § 85 § 89 91 114 ἐπτα] 15 70 .. πτ. 85 &c  
<sup>29</sup> (15) (β) 25 70 85 § 89 91 114 § ἐπτα] 25 70 .. πτα 85 &c  
 σοδομα] -ωμα 91 <sup>30</sup> β 70 85 § 89 91 114 <sup>31</sup> β 70 § 85 §  
 89 § 91 § 114 § ἀπρ] -ερτρῇ 114 φ] ἥ 114 <sup>32</sup> β 70 85 89  
 91 114 οἶμε] τῶμε 85 <sup>33</sup> β 70 85 § 89 § 91 114

Eth .. ἐγενετο D, OL (e) αἰτακοοῦ destroyed them] 25 &c .. pref  
 καὶ AB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. καὶ ἦρεν N 29 71 248 435 477,  
 Syr (cs).

<sup>28</sup> αὐτῶ-θε and-as] and as again Syr (g) .. as again Bo .. et sicut OL  
 (f) Bo (Δ<sub>1</sub>M) Syr (s) Eth .. so as Syr (c) .. ομοίως καθὼς NBLRX 13  
 69 157 346, OL (i,l) Vg .. ομ. καὶ ὡς AD &c, Arm .. similiter (bcffq),  
 sim. et (aes) ἐσθῶμε they are eating] as they eat and Eth..  
 ἡσθιον NAB &c, Bo .. they were eating and Syr (g) .. that they-  
 and Syr (cs) ἐσῶ drinking] ἐπινον NAB &c, Bo Arm .. and  
 drinking and Syr (gcs) ἐψῷ. buying] Syr (g) .. ἡγοραζον NAB &c,  
 Bo Arm .. they were b. and Syr (cs) ἐστώ(ω 114)σε planting]  
 ἐφυτενον NAB &c, Bo Arm .. and they were pl. and Syr (c) .. om Syr  
 (s) ἐκῶτ building] ὠκοδομον NAB &c, Bo Arm .. om Syr (s) ..  
 Eth has the following order, eating, drinking, building, planting, buy-  
 ing, selling

<sup>29</sup> α(ῥα 89, Bo) περ. on the day] 15 &c .. ὡς περ. unto the day  
 25, Bo (M) Eth δε] 70 &c, NAB &c, Bo .. om 25, D, OL (aes)  
 Bo (HJ<sub>1</sub>\*L\*MO) .. and Bo (B) Syr (cs) Arm κωρτ-θῆν flame-  
 brimstone] 15 β &c, NB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth..  
 θειον-πυρ ADKMΠ al, Syr (h) .. om θειον καὶ 475\*, OL (abeffilq)  
 Syr (c), Ir<sup>int</sup> Eus ῥωοῦ rained] 15 β &c, NAB &c .. εἰ came 114  
 .. add the Lord Syr (g) .. pref and Eth ἐβόλ ῥῆ out of] 15 β &c,



them all. <sup>28</sup> And also *according* as it happened in the days of Lōt; they are eating, drinking, buying, selling, planting, building. <sup>29</sup> But on the day (in) which Lōt came out of Sodoma [a] flame rained out of the heaven and [a] brimstone, it destroyed all. <sup>30</sup> Thus will it be in the day (in) which the Son of the man will be manifested. <sup>31</sup> On that day he who is on housetop, his goods being in his house, let him not come down to take them away: and he who is in the field, let him not return back. <sup>32</sup> Remember the wife of Lōt. <sup>33</sup> He who will seek to preserve his *life* will lose it, and he who

εξ 69 .. απο NAB &c αψτακε it destroyed] 15 β &c .. και απω-  
λεσεν NAB &c .. αρωσ ατακε they rained, they destroyed 114

<sup>30</sup> ται τε θε thus] Syr (gcs), Ir int .. κατα τα αυτα N<sup>c</sup> BDK(R) XII  
al, Eus, *similiter* OL (a) Bo .. κατα ταυτα N<sup>\*</sup> AL &c, *secundum hæc*  
OL (bceffilq) Vg .. *after like manner* Arm .. *thus is the coming of the*  
*Son of man, it will not be expected* Eth ρα(α 70 91) περοοτ ετ-  
(om ετ 114) ερε-παοτωηε εη. in the day (days Bo M)-manifested] εν  
τη ημ. τ. υ. τ. α. η αποκαλυφθη D, OL (ffil), *in die f. h. qua(qui d)*  
*revelabitur* (cd) Arm cdd, *dies f. h. qua* &c (b) .. η ημ. ο υιος τ. α. απο-  
καλυπτεται NAB &c, Arm .. *in the day that is revealed the Son of man*  
Syr (gcs) .. *pref also* Arm

<sup>31</sup> απεροοτ ετ. on that day] β 85, NAB &c, OL (efq) Bo  
(BD<sub>1</sub> EJMO) Syr (g) Arm Eth .. om εν D gr, OL (e) .. *hora* (abceffgil)  
Vg Syr (s) .. ρη περ. ετ. *in those days* 70 89 91 114 .. add εε Bo  
Syr (cs) ρι ε. on housetop] β 70 85, Syr (s) .. ρι τε. on the  
h. 89 91 .. ριεν ε. 114 .. επι (απο 69) τ. δωματος NAB &c .. *in the*  
*roof* Bo (LN) Syr (g) Eth ερε περ(η 114) ρη. ρα(ερα 114)  
περ(η 114) η(ει β) his-house] *pref και* NAB &c, Bo Syr (g) ..  
om and Bo (j) .. ηηη the house Bo, NAB &c, Syr (g) .. περηη his h.  
Bo (F<sub>1</sub><sup>\*</sup>) .. *let him not come down to take his goods from his house*  
Syr (cs) ατω and] om 85, Syr (g 21) τωυε the field] AD  
&c .. αρω NBL 13 69 346 .. add ομοιως NAB &c, Bo Arm (with Sah  
om 72, Syr gcs h)

<sup>32</sup> αρη. remember] *pref and* Syr (cs) λωτ] NAB &c, OL  
(acdef) Vg Bo .. λωθ D (verses 28 29 λωτ), OL (bilq) Am Fu

<sup>33</sup> υηηε seek] θεληση D, Syr (gcs) Arm (*pref for*) ταηε  
lit. make live] β 85, ζωογονησαι *vivificare* D, Syr (gcs) .. σωσαι NA &c;  
OL (cefffl) Vg Bo Arm .. om 70 &c .. περιποιησασθαι BL, *liberare* OL  
(beiq) τερ(τη 114) ψ. his life] D, Bo Syr (gcs) .. *trs before verb*



correes. αὐτῷ πετναςορες ψαταηρος. <sup>34</sup> †χω  
 αἰος η̄ντῆ. καὶ ῥῆ τειοσῶν οὐ̄ν σνατ πασῶπε ῥι  
 οὐσλος ἡοσῶτ. σεναχι οὐα ἡσεκα οὐα. <sup>35</sup> οὐ̄ν  
 σῆτε πασῶπε εἰνοστ ῥι οὐσον. σεναχι οὐει ἡσεκα  
 οὐει. <sup>37</sup> αὐοσῶψῃ δε πας εἰχω αἰος. καὶ εἰων  
 πχοεις. ἡτοϋ δε πεχαϋ πατ. καὶ πια εἰτερε πσωια.  
 πασῶπε αἰοϋ. εἰε ἡαετος πασῶστῳ εἰοϋ.

XVIII. ΕΑ'. αϋχω δε πατ ἡοσπαρὰβολη. εἰθε καὶ

<sup>34</sup> β (70) (85 §) 89 § 91 114 § τει] β 70 91.. † 85 89 114  
<sup>35</sup> β 89 91 114 <sup>37</sup> β 89 § and at ἡτοϋ 91 114 εἰων] τωη 114  
<sup>1</sup> β § 89 P 91 P 114 P ζα 89 91 παρὰβ.] παρὰβολη 114  
 εἰθε] om MS?

ΝΑΒ &c, Syr (h) αὐτῷ and] ΑΔ &c, OL Vg Bo (DEJKN0) Syr  
 (gcs h) Arm .. os δ αν ΝΒΛ 69 245 346 al, Bo (BFM) Eth .. nam qui  
 OL (l) .. om conj. Bo π(τ 114)ετ(πετεϋ 91)παςορες(αἰ 114)  
 he-it] Α &c, OL Vg Bo .. om αυτην ΝΒΔΡ 1 33 131, OL (a) Arm ..  
 απολ. τ. ψ. α. 13 28 69 346, Syr (gcs) .. πετναςωρῃ ἡτεϋψῶχη  
 εἰτηνιτ *he who will lose his life because of me* 85, Α, (OL bcefffilq)  
 Eth ψαταηρος lit. will make it live] OL (de) Vg Syr (gs) Eth  
 .. σωσει α. 1 69 131 209 475, OL Arm .. inveniet (l), will find it  
 Syr (c)

<sup>34</sup> †χω I say] β &c 70, ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Eth .. add ταρ 85,  
 475 .. add δε Α al, OL (eg) Bo (CΔ<sub>1</sub> F<sub>1</sub> C) Syr (c) .. pref Amen Arm<sup>ed</sup>  
 ῥῆ in] β &c 70, 346 al, OL (efil) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om  
 ΝΑΒ &c, OL (abegq) Am σνατ two] β &c 70, ΑΚΜΡΥΠ al  
 20, OL (q) Syr (gjh) Eth, Bas .. trs after εσον. ΝΒ &c, OL Vg  
 Bo Syr (cs) Arm, Max, εσονται—δυο D 11 80 473 ῥι on] β &c 70  
 .. ῥῆ in 114, Syr (gs) Arm Eth ἡοσῶτ one] β &c .. om B, OL (c)  
 σενα(πσε 91)χι lit. they will take] β &c, ΝΑΒ &c .. παραλαμβα-  
 νεται D<sup>gr</sup> G K Π 116 al 5 οὐα one 10] β &c, ΝΒ 1 69 124 al,  
 Eus .. ο εις Α &c, Bo Arm, Bas Cyr ἡσεκα οὐα lit. and leave one]  
 β &c .. οτοϋ πικεσται εἰεχαϋ *and the other they shall leave* Bo .. om  
 and Bo (N)

<sup>35</sup> om verse Ν\* 209 al, OL (l) οὐ̄ν] pref and Syr g (7) cs ..  
 pref and if Arm σῆ(σεν 91 114)τε two] (Bo .. † Bo DEHJKL  
 MO) Α &c, OL (f) Vg Syr (gh) Eth .. trs after εσονται Ν<sup>a</sup>BDL, OL  
 (a) Bo Syr (cs) Arm, Max .. om εσονται OL (bceffiq), Bas Amb



will lose it will preserve it. <sup>34</sup> I say to you, that in this night there will be two on one bed; one will be taken, and one left. <sup>35</sup> There will be two (women) grinding together; one will be taken, and one left. <sup>37</sup> But they answered to him, saying, Where, Lord? But he, said he to them, The place in which the *body* will be, the *eagles* will be gathering to it.

XVIII. 61. But he said to them a *parable* concerning that

21(ΞΕΠ Bo ACFΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>FGKLMNS) οὐκὼν together] Syr (g) Arm .. εν τω μυλωνι K\*, Max .. in a mill Bo (H) .. in one mill Syr (s) Eth .. in one mill together Syr (c) οὐκὼν one 1<sup>o</sup>] A &c, Bo, Bas .. η μια Ν<sup>a</sup>BDR 1 69 al, Bo (DEHJO) Arm ἡκεκα οὐκὼν lit. and leave one] και η (om S al) ετερα AD &c, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Max .. η δε ετ. Ν<sup>a</sup>B LR 13 69 346, Eus .. om and Bo (D<sub>1</sub>EGJMO)

<sup>36</sup> om verse β 89 91 114, ΝABLQRXΓΔΑΠ &c, OL (g) Bo Eth, Bas Op Max .. δυο (pref and if Arm) εσονται (trs before δυο Arm Syr .. om D al, OL Vg) εν τω (om D) αγρω ο (om DU al) εις παραληφθησεται και ο ετερος (one Syr) αφεθησεται (om και &c e) DU al, OL (abc efflq) Vg Syr (gcs) Arm, Amb Aug

<sup>37</sup> αὐτοὺς (ᾧ 114) δε but they ans.] *respondentes autem* OL (bgq) .. και αποκριθεντες ΝAB &c, OL (aeffl) (Eth) .. om Syr (cs) .. om conj. 114, Bo (B) Syr (g) Arm ηαυ ερω &c to him, saying] *illi dixerunt* OL (c) .. λεγουσιν αυτω ΝAB &c, OL (g) Vg Syr (cs) .. *dix. illi* OL (abeffilq) .. om αυτω D, Bo (L) .. and say to him Syr (g) Arm Eth ηαυεic Lord] Syr (g) Arm Eth .. our Lord Syr (cs) ητοϋ-ηαυ but-to them] om αυτοις 1 131 209 .. *qui dixit illis* OL (a) Vg .. *dixit* (e) .. he saith to them Syr (gcs) .. and he saith to them Arm Eth ηαωαα the b.] το πτωμα EGH al, OL (e) Syr (hmg) Eth, Bas ηαυωπε will be] is Arm .. om ΝAB &c, Syr (gcs) ηαε-(H 114)τοc the eagles] AD<sup>gr</sup> &c, OL Am Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>FJO<sub>1</sub>) Syr (gcs) Eth, Cyr .. και οι αετοι ΝBLUA al, OL (bd) Vg Bo Syr (h), Eus Bas Amb ηαωωε ερω will-it] ΝBL 13 69 300 346 184<sup>ev</sup>, Arm .. εηαωωε ερω ηαετοc are about to gather to it the eagles 91, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth, Cyr

<sup>1</sup> αερω δε but he said] ελεγε δε ΝBLM 13 69 124 127\* 131 346 al, OL (abcq) Bo, Or Bas .. and he said Eth .. ελ. δε και AD &c, OL (effgi) Vg, Chr Antioch .. *dicebat et* (l) .. om conj. Bo (B) .. but he said to them also Syr (g) .. he said to them again also Syr (cs) .. he said also-to them Arm



ψυε εψληλ ἡγοειψυ πια. етѣенкакеі. <sup>2</sup> εψχω α-  
 εος же неѡн откритне ρн отполис енѣрроте ан  
 ρнтѣ αпнотте аѡ нѣшпе ан ρнтѣ ἡρωεε.  
<sup>3</sup> неѡн отхнра де ρн тполис етѣεαѡ есннѡ  
 шароѣ есχω αεος. же аргі парап еѡл ρα пет-  
 хирап отѣни. <sup>4</sup> аѡ αпѣотѡш ἡотнот ἡгоειψυ.  
 αпнса пал де пехач ρраі ἡρнтѣ. же ешже пнотте  
 ἡѣрроте ρнтѣ ан. аѡ ἡѣшпе ан ρнтѣ ἡρωεε  
<sup>5</sup> αλλα етѣе теіхнра же сотερρісе ерог ѣнар-  
 пєсрап. же ἡпєсшѡпе есннѡ шѡѡл есѣρісе пал.  
<sup>6</sup> пехач де ἡѡпхоєіс. же сѡтѣ же ἡта пєкрітне

-какеі] β .. καѢ. 89 91 114 -еі] β 91 .. -г 114 .. -е 89 <sup>2</sup> (β)  
 89 91 114 неѡн] 89 114 .. неотн 91 енѣ] 91 .. нѣ 89 114 рѣ.]  
 ерѣ. 91 114 ρнтѣ] ер. 114 ἡр.] 89 91 .. ἡпєнр. 114 thus verse 4  
<sup>3</sup> 89 91 § 114 § ρн] ρєп 114 хі] ѣ 114 <sup>4</sup> (11) 89 91 114 § at  
 αпн р] 11 .. ер 89 &c ρнтѣ] ер. 114 twice <sup>5</sup> (11) 89 91 (108)  
 (114) (с) теі] 11 91 108 с .. ѣ 89 114 же н] хн 91 114 <sup>6</sup> (11)  
 89 § 91 § (108) 114 (с)

ψυε εψ. it-pray] N<sup>ca</sup>DEGHΛ al, OL Vg Bo (Δ<sub>1</sub>), Eus Bas  
 Chr Antioch Dam .. add αὐτοὺς N<sup>\*cb</sup>ABKLMQRSUVXΓΔΠ al,  
 Bo Arm, OL (a *deberent*) .. om πρὸς τὸ δεῖν Syr (g, cs) Eth ен-  
 (п 114)какеі] NAB<sup>\*</sup>DHKQ al, Bo .. етк. 89, B<sup>3</sup>LUΔΠ al .. еккак.  
 E &c, Or Eus Bas Dam

<sup>2</sup> εψχω &c saying] β &c .. om D I 61 131 209 235, Syr (gcs), Bas  
 .. *he saith* Arm .. *and he said to them* Eth откρ. a judge] 89 &c ..  
 add де Bo (26) ρн in] 89 &c .. pref εψχн *being* Bo (BM 26)  
 отполис a city] 89 &c, Syr (s) .. τινι π. NAB &c, OL Vg Syr (gc)  
 Arm Eth .. τη π. DLX 126 254 (τινι τη 33) аѡ and] 89 &c ..  
 отде Bo (NN)

<sup>3</sup> отх. a widow] Bo, χηρα NAB &c, OL (e) Syr (sh), Bas Chr  
 Dam .. add τис Λ I al, OL Vg Syr (gcj) Arm Eth, Hipp де] Syr  
 (g) .. om Bo (L) .. *and* Syr (cs) Arm Eth есннѡ coming] *she was*  
*coming* Arm .. και ηρχετο NAB &c, Bo Syr g(c)s Eth .. add *a long*  
*while* Syr (c) есχω &c saying] add *to him* Bo (N) Syr (cs) Eth

<sup>4</sup> αпѣ(εψ 89 91)отѡш he wished not] 89 &c, ηθελησεν Γ &c, Bo  
 (J<sub>1</sub><sup>\*</sup>) .. ηθελєν NABDLQRXΛ al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Hipp

it is right to pray always, (and) not to *faint*; <sup>2</sup> saying, There was a *judge* in a *city*, fearing not God, and not reverencing man. <sup>3</sup> But there was a *widow* in that *city* coming unto him, saying, Judge for me (lit. do my judgement) upon him who taketh judgement against me. <sup>4</sup> And he wished not for a long time: but after these (things) said he in himself, If God I fear not, and I reverence not man; <sup>5</sup> but (α) because of this *widow*, because she disturbeth me, I shall judge for her, that she should not be coming unto the end disturbing me. <sup>6</sup> But said he, the Lord, Hear what the *judge* of *iniquity* said.

Bas Chr Dam .. om Eth    ἰσχυρὸς lit. a great] 89 &c, Syr (g), *multum* OL Vg Arm, *longo* OL (e) .. τινα D .. om NAB &c, Bo Syr (cs) Eth ἰσχυρὸς (om 114) εἰς time] 89 &c .. om Syr (cs) Eth    καὶ these] om Bo (F<sup>\*</sup>)    αὐτὴν] 89 91 .. om 114, Syr (s) Arm    περὶ αὐτῆς said-self] 89 &c .. ἤλθεν εἰς εαυτὸν καὶ λέγει D, (Vig) .. and then he thought and said Eth    εἰς αὐτὴν if] 11 &c, εἰ D, si OL (abceffilq) Syr (gesj) .. εἰ καὶ NAB &c, etsi OL (f) Vg Arm    ἀλλὰ καὶ and-not] 11 &c, AD &c, OL (q) Bo Syr (ges) Arm Eth, Bas Chr Dam .. οὐδε &c NB LX 157, OL (abceffil) Vg Bo (NBDEJO 26), Hipp .. om οὐδε-εντρ. Bo (F<sub>1</sub><sup>\*</sup>)

<sup>5</sup> ἀλλὰ εἰ. but-of] 11 c, Bo (E<sub>2</sub><sup>\*</sup>s 26) .. om εἰς 114 .. add αὐτὴν 89 91 108 114, Bo .. δια γὰρ NAB &c, δια δε X 482\*\* .. om Eth .. and this widow always (because thus s) troubling me Syr (cs)    αὐτὴν covezz. lit. because she addeth trouble] 11 (c) .. οὐδε. disturbeth 89 91 108 114    ἡμεῖς (ep 89 114). I shall-her] 11 &c (108) 114 c .. pref ἀπελθὼν D    ὑπὸ αὐτὴν lit. unto out] 11 &c 108, εἰς τέλος NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. at all times Syr (g, c) .. ὑπὸ αὐτὴν unto me 114 c, Bo (D<sub>1</sub><sup>\*</sup>?E<sub>1</sub><sup>\*</sup>JNO)    ἐκτετατα lit. giving trouble] 89 91 (114) .. υποπιαζῇ NABDG<sup>2</sup>LQΔ al, Bas Chr Dam, suggillet OL (acdfi) Vg .. υποπια(ε)ζῇ E &c, molestior sit (e), invidiam mihi faciat (l), constringat (bffq) .. περὶ αὐτῆς she was giving &c c

<sup>6</sup> περὶ αὐτῆς but said he] 11 &c (108) .. καὶ εἶπεν G 1 131, Syr (gcj) Arm .. om conj. Syr (s)    περὶ αὐτῆς (οἷς 11) the Lord] 11 &c 108, Arm .. our Lord Syr (gc) Eth .. Jesus Syr (s)    αὐτὴν 10] 11 &c 108 .. om c, Bo (B<sup>\*</sup>)    αὐτὴν hear] 89 91 108, Arm<sup>edd</sup> Eth .. ἀπαρ see 114 .. om N<sup>\*</sup> Λ<sup>\*</sup> .. ηκουσατε Γ al 2, OL (e) Arm, Vig    ἡ τὰ αἰνία lit. of the iniquity] ἡ τὰ αἰνία 114, Bo .. ἡ τὰ αἰνία Bo (M)    ἡ τὰ αὐτῆς said] 11 &c 108 .. was saying Arm .. λέγει N &c



ἡταδικία θε οτ. <sup>7</sup> εἰε πποττε σε παρ̄πραп ам  
 ἡνεψωτ̄π̄ еτωш εрраг ероӯ ἁπεροот̄ ἁἡ τετшн.  
 аτω н̄̄рош н̄̄нт ерраг ехωот. <sup>8</sup> †χω ἁεεос  
 ннт̄. θε ц̄па̄р̄пет̄рап ρ̄ἡ οτ̄επн. πληн пшнре  
 ἁпрωεε ннт̄. н̄̄ре етп̄с̄т̄с̄ ρ̄г̄х̄ε̄ пкаρ.  
 ΕΒ'. <sup>9</sup> αψχω δε ἡτεπαρ̄αβολη εροп̄е. еткω  
 ἡρ̄т̄н̄т̄ ероот̄ οτ̄ааот̄. θε ρ̄εη̄δικ̄а̄ӣс̄ п̄е. етс̄ωш̄̄̄  
 ἁп̄к̄ε̄с̄е̄п̄е. <sup>10</sup> θε ρωεε с̄па̄т̄ п̄еп̄та̄т̄̄ωк̄ ерраг  
 епер̄п̄е еш̄λ̄η̄λ̄. οτ̄а̄ οτ̄φ̄ᾱρῑс̄а̄ӣс̄ п̄е. п̄к̄е̄ο̄т̄а̄ οτ̄-  
 τε̄λ̄ω̄н̄н̄с̄ п̄е. <sup>11</sup> α πεφ̄ᾱρῑс̄а̄ӣс̄ δε ᾱρε̄ρᾱт̄̄̄. αψ̄χε

<sup>7</sup> 11 89 91 108 114 [εἰε] εἰ 114 πποττε] pref ἁ 91 108 114  
 double negative p̄] ер 89 114 <sup>8</sup> 11 89 § 91 108 114 § †χε ψ]  
 †χ̄ 114 p̄] ер 89 91 114 <sup>9</sup> 11 § 89 P 91 P 108 P 114 P f<sup>1</sup> §  
 ρ̄ḡ 91 108 114 ἡρ̄т̄н̄т̄] п̄ер̄т̄. 108 ρ̄εη̄δικ̄. ] ρ̄ḡ. 108 114 f<sup>1</sup>  
<sup>10</sup> 11 89 91 (108) 114 f<sup>1</sup> п̄ер̄п̄е] 11 .. п̄̄п̄е 89 &c еш̄λ̄. ] om ε f<sup>1</sup>  
 φ̄а̄ρῑс̄. ] 11 .. -p̄icc. 89 &c also verse 11 п̄е 10] om 91 f<sup>1</sup> <sup>11</sup> 11  
 89 91 108 114 § f<sup>1</sup>

<sup>7</sup> σε therefore] Syr (cs) Eth .. om 114 .. δε NAB &c, Syr (g) .. add  
 more Syr (gcs) п̄еψ̄(п̄̄ 114)с̄ωт̄̄п̄ his chosen] Syr (gcs) Eth .. his  
 servants Arm еτωш̄-ероӯ who-him] τ. β̄ωωντων̄ αὐτω̄ NBLQ  
 Syr (gcs), qui eum inclamant OL (e) .. clamantium (abffilq) .. β̄ωωντων̄  
 αὐτων̄ D<sup>gr</sup> .. τ. β. προς̄ αὐτον̄ A &c (Bo) Eth, Mac Bas Chr Antioch  
 Dam, ad se (cf) Vg, ad eum Ir int Tert marc ἁπεροот̄-τετшн̄ in-  
 night] NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth, Ir int Bas Chr Dam .. νυκ̄т̄. κ.  
 ημ̄. D 472, Syr (g 17), Mac Antioch аτω̄ н̄̄(п̄еψ̄ 91 108)рош̄  
 (рош̄ 91) &c and be longsuffering &c] καῑ μακροθυμ̄ησεῑ 254, OL (f) Vg  
 Syr (c) Arm .. καῑ μακροθυμ̄ει NABDLQ XII 1 157 209 472 489 al,  
 Chr Antioch, OL (e) .. аτω̄ еψ̄ρ̄. 114, καῑ μακροθυμων̄ R &c, Syr (gsh),  
 Dam .. om καῑ 80 88, OL (abceffilq) .. om Ir int Mac .. νᾱι λεγω̄ μακρο-  
 θυμων̄ επ̄ αὐτους̄ ποιησεῑ τ. εκδ̄. &c 69 ερ̄. εх̄. over them] Syr (g),  
 επ̄ αὐτοις̄ NAB &c .. εν̄ α. D<sup>gr</sup> 157, OL Vg .. επ̄ αὐτους̄ (69) al, Dam ..  
 with them Syr (cs) .. towards them Arm .. them Eth .. om 64, Antioch  
 Ir int Mac

<sup>8</sup> †χω &c I say] Syr (gcs) Eth .. dico enim OL (f) .. d. autem Vg ed  
 .. pref νᾱι GMR 13 28 124 346 al, Bo Arm, Mac Antioch Ir int (etiam)  
 ἁпрωεε of the man] om 108\* ннт̄ coming] trs ελθων̄ before  
 o vios Syr (gcs), Or Clem Eus Epiph н̄̄ре̄ and finding] ара̄ ευρησεῑ  
 NAB &c .. trs ара̄ after πλην̄ D, (Const) .. yet will come then Syr (cs)

<sup>7</sup> Then God therefore will not do judgement for his chosen (ones), who cry to him in the day and the night, and be long-suffering over them. <sup>8</sup> I say to you he will do their judgement quickly; *yet* (is) the Son of the man coming and finding the *faith* upon the earth? 62. <sup>9</sup> But he said this *parable* of some, trusting to themselves that they were *righteous*, despising the remainder. <sup>10</sup> Two men were they who went up to the temple to pray, one a *Pharisee* [is], the other a *publican* [is]. <sup>11</sup> But the *Pharisee* stood, he said these (things) praying, God, I give

.. trs *apa* after *will find* Syr (g) Arm Eth ε(om 114) τῆς πίστεως (†c 89 114) the faith] om τὴν D 240 244, Arm

<sup>9</sup> ἀφ' οὗ he said] Arm .. *and he was saying* Syr (gcs) εἰς] A &c, OL (bcelq) Fu<sup>2</sup> Bo Syr (h), Bas .. om Bo (A\*F<sub>1</sub>\*L) .. δε καὶ ἡ BDL MQRXΔ al, OL (af) Vg .. *he said also* OL (i) Arm ἡτοιμασέν († 89 114) παρα(ἀπ 114)βολήν(τ 114) this parable] Syr (gcs) .. trs to end ἡ A B &c, Bo Arm .. om D ἐξ οὗ of some] (εἰς Bo) .. ἡ. to some fl .. *against* (οὗς) some Bo (b) Syr (gcs) ἐπικω-οῦσαν(om 108 114 fl) τοὺς trusting to themselves] *boasting themselves* Arm .. *justifying themselves* Eth ἐπικω-οῦσαν(† 89 .. om 91 fl) despising] 11 89\* 114 fl .. pref αὐτῶ and 89<sup>c</sup> 91 108, ἡ A B &c, Bo Syr (g) .. *and were desp.* Syr (cs) .. *and despised* Arm ἡ(ἡ 114) πρὸς. the remainder] add ἀνθρώπους D .. *many* Syr (cs) Arm .. *their neighbours* Eth

<sup>10</sup> εἰς] 11 &c 108 .. ἀφ' οὗ ἡ. saying Bo .. ἀφ' οὗ-εἰς Bo (m) .. ἀφ' οὗ πρὸς having said to them Bo (b) εἰς two] 11 &c (108), ἡ A B &c, Bo Arm .. trs before ἀνθρ. D, OL Vg Syr (gcs) Eth ἐξ οὗ up] 11 &c 108, ἀνέβησαν ἡ A B &c .. om 114 fl οὗ one] 11 &c 108, BDRX 71, Syr (gcs) .. οὗ εἰς ἡ A &c, Bo Arm, Or Bas .. add εἰς Bo (BΓ\*KNs) .. add ἐξ οὗ ἡ. out of them fl πρὸς the other] 89 108 .. αὐτῶ π. and the other 114, ἡ A B &c, Bo (BDEJ) Syr (gcs) Arm Eth .. πρ. εἰς but the other 11, Bo (s) .. ἡ. another 91 fl .. καὶ εἰς D, OL (ceffq), Cyp Optat τ(ε 114) ἐλῶν ἡ. trs *publicanus-phariseus* OL (abcfil)

<sup>11</sup> ἀ πρὸς.] pref πρὸς εἰς εἰς but said he fl εἰς] 11 &c, QX 157, Bo .. om 114, ἡ A B &c, Syr (s) Arm .. *and* Syr (gc) Eth, Or ἀγέραις stood] σταθεὶς ἡ A B &c .. *was standing* Syr (gc) .. *standeth* Syr (s) .. add *apart* Arm .. *stans itaque ph.* OL (abcfilq) ἀφ' οὗ-πρὸς he said-praying] *and prayed and said* Eth .. προσευχέτο ἡ\*, OL (bceffilq) .. προσηύξατο AΠ 1 42 49 131 209 489, Eth .. pref προς εαυτον A(D)&c, OL (a) (Syr gcs h), Bas Antioch ἡ. these] om Eth ..



παλ εϋϋληλ. **ⲕⲉ** πποϋτε **ⲫⲱⲡⲣⲁⲟⲩ** ⲡⲧⲟⲟⲧ̅̅ **ⲕⲉ** **ⲫⲟ**  
 αη ⲡⲟⲉ **ⲁⲡⲕⲉⲥⲉⲣⲉ** ⲡⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲉϥⲧⲱⲣ̅̅ ⲡⲣⲉϥⲭⲓ  
 ⲡⲭⲟⲛ̅̅ ⲡⲡⲟⲉⲓⲕ. **ⲛ** ⲡⲟⲉ **ⲁⲡⲉⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲛⲥ**. <sup>12</sup> **ⲫⲛⲥ**-  
 ⲧⲉⲧⲉ ⲡⲥⲉⲡ **ⲥⲡⲁⲧ** ⲕⲁⲧⲁ **ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ**. **ⲫⲫ** **ⲁⲡⲣⲉⲙⲓⲛⲧ**  
 ⲡⲛⲉⲫⲭⲡⲟ **ⲁⲙⲟⲟⲩ** ⲧⲡⲣⲟⲩ. <sup>13</sup> ⲡⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲛⲥ **ⲁϥⲁⲣⲉ**-  
 ⲣⲁⲧ̅̅ **ⲁⲡⲟⲩⲉ**. **ⲟⲩⲁⲉ** **ⲁⲡⲥⲟⲩⲉϥ** **ϥⲓ** ⲛⲉϥⲃⲁⲗ **ⲉⲣⲣⲁⲓ**  
 ⲉⲧⲡⲉ. **ⲁⲗⲗⲁ** **ⲁϥⲣⲓⲟⲩⲉ** **ⲉⲣⲟⲩⲛ** **ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲣⲓⲛⲧ** **ⲉϥⲭⲱ**  
**ⲁⲙⲟⲥ**. **ⲕⲉ** πποϋτε **ⲕⲱ** παλ **ⲉⲃⲟⲗ** ⲡⲣⲉϥⲣ̅̅ⲡⲟⲉ. <sup>14</sup> **ⲫⲭⲱ**  
**ⲁⲙⲟⲥ** ⲛⲡⲧ̅̅. **ⲕⲉ** **ⲁ** παλ **ⲉⲓ** **ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ** **ⲉⲡⲉϥⲛⲓ** **ⲉϥⲧⲙⲁⲓⲛⲧ**  
**ⲉⲣⲟⲩⲉⲡⲛ**. **ⲕⲉ** **ⲟⲩⲟⲛ** ⲡⲓⲙ **ⲉⲧⲭⲓⲥⲉ** **ⲁⲙⲟϥ** **ⲥⲉⲡⲁⲑ̅̅ⲃⲓⲟϥ**.  
**ⲡⲉⲧⲑ̅̅ⲃⲓⲟ** **ⲁⲉ** **ⲁⲙⲟϥ** **ⲥⲉⲡⲁⲭⲁⲥⲧ̅̅**. <sup>15</sup> **ⲁⲧⲉⲓⲡⲉ** **ⲁⲉ** παϥ

ⲡⲧⲟⲟⲧ̅̅] **ⲉⲧⲟⲟ**. 89 **ⲫⲟ**] **ⲡⲫⲟ** 89 108 114, Bo D<sub>2</sub> double negative  
 ⲁⲡⲕⲉ] **ⲡⲡⲕⲉ** 89 **ⲡⲡⲣ.**] **ⲡⲣ.** 11 **ⲣⲉϥⲧ.**] **ⲣ̅̅ⲧ.** 89 114 **ⲣⲉϥⲭ.**] **ⲣ̅̅ⲭ.**  
 114 **ⲁⲡⲉⲓ**] **ⲡⲡⲉⲓ** 89 .. **ⲁⲡⲓ** f<sup>1</sup> **ⲧⲉⲗ.**] **ⲁⲉⲗ.** f<sup>1</sup> <sup>12</sup> 11 89 § 91  
 108 114 f<sup>1</sup> **ⲥⲉⲡ**] 89 91 .. **ⲥⲡ** 108 f<sup>1</sup> .. **ⲥⲟⲡ** 11 114 **ⲣⲉⲙⲓⲛⲧ**] **ⲣⲉⲙ**-  
**ⲙⲓⲛⲧ** 114 <sup>13</sup> 11 89 § and at **ⲕⲉ** 91 § 108 § 114 f<sup>1</sup> **ⲁⲡⲥ̅̅**] 11 114  
 .. **ⲁⲡⲉϥ** 89 &c **ⲟⲩⲉϥ**] -**ⲱϥ** f<sup>1</sup> **ϥⲓ**(**ⲉⲓ** 108)] **ⲉⲓ** 114 .. **ⲉϥⲉⲓ** f<sup>1</sup> **ⲛⲉϥ**-  
 (**ⲡ̅̅** 114)**ⲃⲁⲗ**] 11 .. **ⲡⲛⲉϥⲃ̅̅**. 89 &c <sup>14</sup> 11 89 § 91 108 114 f<sup>1</sup>  
**ⲛⲡⲧ̅̅**] -**ⲧⲉⲡ** 114 **ⲉϥⲧⲙⲁⲓⲛⲧ**] 91 108 114 .. -**ⲙⲁⲉⲓⲛⲧ** 11 89 f<sup>1</sup>  
<sup>15</sup> 11 § 89 P 91 § 108 § 114 P

pref and Syr (gcs) Arm .. *talia* OL (e), Cyp .. *sic* OL (bcfffilq) .. add  
 προς εαυτον N<sup>c</sup>BL 1 131, OL (e) Vg Bo Syr (j), Or Cyp .. add further  
 saying Bo (B) .. and this self-regarding prayer he was offering Arm  
 πποϋτε God] trs after *thee* Syr (cs) Eth **ⲡⲣⲉϥⲭⲓ** **ⲡ̅̅**. the unjust]  
 pref or Syr (s) .. pref and Syr (gc) Arm Eth **ⲡⲡⲟⲉⲓⲕ** the adul-  
 terers] pref and Bo (BΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>F) Syr (gc) Arm Eth .. pref or Syr (s)  
**ⲛ** or] 89 91 108, Arm .. om 11 114 f<sup>1</sup> .. **ⲛ** και NAB &c .. and not  
 Syr (gcs) Eth

<sup>12</sup> **ⲫⲛⲥⲧ.** I fast] pref **ⲁⲗⲗⲁ** Syr (gcs) Arm (*ajl*) **ⲫⲫ** I give]  
 pref and Bo (D<sub>2</sub>) Syr (gcs) Arm Eth (*I offer*) **ⲡⲛⲉⲫⲭⲡⲟ**-**ⲧⲡⲣ.**  
 of all-get] *all my possessions* Arm .. **ⲧⲁ** **ⲱⲡⲁⲣϥⲟⲛⲧⲁ** **ⲙⲟⲩ** Or (Chr Cyp)  
 .. **ⲡⲡ̅̅**. **ⲁⲙⲟϥ** (sic omitting *all*) f<sup>1</sup>

<sup>13</sup> **ⲡ**(11 .. **ⲁ** **ⲡ** 89 &c)**ⲕⲉⲧ**(**ⲁ** 89 f<sup>1</sup>)**ⲉⲗⲱⲛⲛⲥ** the-also] 91 108 114,  
 Bo (D<sub>2</sub>) .. om **ⲕⲉ** Bo .. add **ⲁⲉ** 11 89 f<sup>1</sup>, **ⲟ** **ⲃⲉ** **ⲧⲉⲗ**. NBGL 69 124 157  
 245 346 475, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth, Antioch Cyp Aug Vict..  
 και ο τ. AD &c, OL Vg Syr (jh) Arm, Bas **ⲁϥ**(om **ⲁϥ** 89 &c)**ⲁⲣⲉ**.

thanks to thee, that I am not as the remainder of the men, the extortioners, the unjust, the adulterers, *or* as even this *publican*. <sup>12</sup> I fast twice *during the week*, I give the tithe of all the (things) which I get. <sup>13</sup> The *publican* also stood afar off, he wished not *even* to lift up his eyes to the heaven, but (α) he beat on his breast, saying, God, forgive to me, a sinner. <sup>14</sup> I say to you, that this (one) came down to his house justified more than that: because every one who exalteth himself will be humbled; but he who humbleth himself will be exalted. <sup>15</sup> But they brought to him also young children, that he

---

stood] Eth .. *was standing* Syr (gcs) Arm .. εστως NAB &c ἄποτε  
 afar off] Eth .. *apart* Arm οὐδε not even] Eth .. om Bo (B) ..  
*and was not wishing (daring* Syr c) *even* Syr (gcs) Arm εἰπε to  
 the heaven] NBLQX 33, OL (b<sup>eff</sup>q) Bo Syr (gcsj) Eth .. trs before  
 επαῖαι AD &c, OL (af, e) Vg Arm, Bas Cyp Amb .. τους ουρ. A .. om  
 40, OL (il), (Or) ἀγχιότε he beat] ετυπτεν NAB &c, Syr (gcs)  
 Arm ετ. on his breast] 11 .. ρῆτ. 89 &c, Bo .. εχπ τ. 108 Syr  
 (gcs) .. εις &c A &c .. om εις NBDKLQXII al, OL Vg Arm, Or  
 Cyr Antioch Cyp τεγ(τῇ 114) μεστ(τῇ 89 91 114 .. θ fl) ητ] om  
 αυτου 1 118 209 184<sup>ev</sup>, Cyr εγγω &c saying] om 11 πποτε  
 God] om N\* .. *Lord* trs to end Eth παρ to me] om Syr (s)  
 πρεγ(ρῇ 114) π(ερ 89 114) ποθε lit. the sinner] 11 .. πει(89 ..  
 π 108 114 fl) *this sinner* 89 108 114 fl .. pref αποκ I 89  
 108 114 .. pref σε αποκ *because I* fl .. pref σε απ. πε *because*  
*I am* 91

<sup>14</sup> εγω I say] pref *and* Eth επεχνη to his house] Bo (M) Syr  
 (g) (Eth) .. trs before δεδικ. NAB &c, Bo εροσεν more than  
 that] 11 89<sup>c</sup> 91 .. ἡροσ. 89\* .. εροσε επ 108 fl .. εροσο επ  
 114 .. η εκειν. al, Arm Eth, Antioch .. η γαρ εκειν. A &c, Bas Cyr  
 .. παρ εκειν. NBL 1 22<sup>mg</sup> 94 209, Or .. μαλλον παρ εκεινον τ. φαρισαιον  
 D, *præ illum ph.* OL (a) .. *ab illo* Vg .. *magis quam ille ph.* OL (b<sup>ceff</sup>  
 ffilq) Syr (g) .. ηπερ εκειν. 157, Bas, υπερ εκ. Doroth πετῶ. δε  
 but-humbleth] NBD<sup>gr</sup>, Bo .. ατω πετ. *and he who* &c 114, A al 6,  
 OL Vg Bo (M) Syr (s) Arm Eth .. *and every one* &c Syr (gc) .. om  
 conj. Bo (c<sub>1</sub>\* LS)

<sup>15</sup> ατεμε they brought] Bo (M) Eth .. *they had brought* Bo (EJLO)  
 Syr (gcs) .. προσ(om E\*) εφερον N &c, Bo Arm δε 10] Syr  
 (g) .. trs after ηαγ 114 .. om Bo (F<sub>1</sub>\*) Arm .. *and* Syr (s) Eth



ἰδενκεσινρε шнн. же есѣхωз ероот. а неѣμαθн-  
тнс де нaт ероот. ατεπιτιμα нaт. <sup>16</sup> α ις де  
μοотте ероот есѣхω αμοос. же ка ἰσнре шнн  
ἰсеег ерат. ατω αἰπρ̄κωλτε αμοот. тапаг сар  
ἰтеιμне те тεῑптеро αἰпноотте. <sup>17</sup> ραεени †хω  
αμοос ннт̄. же петейснашен тεῑптеро αἰпноотте  
ероу ап. ρωс шнре шнн. ἰнесѣωк еротн ерос.  
EG'. <sup>18</sup> αταρχων де шноу есѣхω αμοос. же псаρ  
ἰαγαθος епа̄р от. такληροномει αἰпων̄ ἰша  
енер. <sup>19</sup> पेखे ις нaт. же адрок нмоотте от̄ни  
же пагаθος. αμ̄ ἰαγαθος ἰса ота ете пноотте пе.  
<sup>20</sup> κсоот̄ ἰἵεντολн. αἰп̄ρ̄ρ̄ноеик. αἰп̄ρ̄ζωт̄. αἰп̄-

нaт 1<sup>0</sup>] епа̄т II sic <sup>16</sup> II 89 § 91 § 108 § 114 αἰп̄] -ер  
II 14 κωλτε] II ..κωλτ 89 &c тει] † 89 II 14 αμне] αμεне  
108 αἰптеро] -т̄рро 91 II 14 <sup>17</sup> II 89 § 91 108 II 14 петейн]   
пейн II 14 -шен] -шп 91 II 14 αἰптеро] -т̄рро 89 II 14 ап] trs  
before ероу II 14 ἰнес] ἰп̄ II 14 <sup>18</sup> II § 89 P 91 P 108 P II 14 P  
ζ̄ 91 108 αгаθ.] ак. II 14 also verse 19 κλη.] κληρονομ II 14  
ἰша] II ..om ἰ 89 &c ..ἰшаεӣ II 14 <sup>19</sup> II 89 91 108 § 114  
<sup>20</sup> II 89 91 108 II 14 αἰп̄] -ер 89 II 14 thrice P 1<sup>0</sup>] ер II 14

ἰδενκεш. ш. also-children] II 114, NAB &c, OL (cefiq) Vg Syr  
(gcs) Arm, Or ..om κε 89 91 108, D al 3, OL (abl) Bo Syr (g 7 12)  
Arm<sup>edd</sup> Eth ρен(ρ̄н 91 108 II 14)] DI 13 69 II 18 131 247, Bo Arm, Or  
.. τα παδια NAB &c ес(ḥ II 14)εхωз that he should touch] Syr (g) ..  
-lay his hand upon Syr (s) ..-bless Syr (c) ероот them] IX 235  
.. trs before απτ(ψ)ηται NABD &c, OL Vg α-нaт 2<sup>0</sup> but-them]  
and-them Syr (g) ..ιδοντες δε-αυτοις NAB &c, Bo (Syr c) .. and re-  
buked them his disciples Syr (s) нес(п̄ II 14)μαθн(ε II 14)тнс  
his disc.] M II al, Syr (gcs) Eth ..om αυτου NAB &c, Arm де 2<sup>0</sup>]  
om II 14, Arm .. και 47<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al, (Syr gcs) Eth ατεпн(εг 89)-  
тн(† 89 II 14)μα rebuked] A &c, OL (e) Syr (gs) .. επιτιμων NBD  
GL I 13 69 II 18 209 475, OL Vg Bo Arm

<sup>16</sup> α ις де-αμοос but-saying] ο δε ις-λεγων NBL, (OL a) Bo ..  
but he Jesus called them and said to them Syr (g) (Eth) .. ο δε ις προσ-  
καλεσαμενος αυτα ειπεν (λεγει 69\* 157, ελεγεν 13 69\*\* 346) A &c, OL  
Vg Bo (M) Syr (h) (Arm) .. and he Jesus saith to them Syr (c) .. saith to

should touch them: but his *disciples* saw them, they *rebuked* them. <sup>16</sup> But Jesus called them, saying, Permit the young children that they may come to me, and *forbid* them not; for of such is the kingdom of God. <sup>17</sup> *Verily* I say to you, He who will not receive the kingdom of God *as* (a) young child shall not go into it. 63. <sup>18</sup> But a *ruler* asked him, saying, *Good* master, what am I to do and *inherit* life eternal? <sup>19</sup> Said Jesus to him, Why callest thou to me, *Good*? There is not *good* except one, which is God. <sup>20</sup> Thou knowest the

them Jesus Syr (s) .. om αυτα B ἵκεει that-come] 11 89 114 .. εἰρενεῖ for them to come 91 108, Syrs? εἶπατ lit. to my foot] 11 89<sup>c</sup> 114 .. ἔαροι to me 89\* 91 108, Bo αὐτω and] om Bo (κν 18) αὐτω-ἄμμοον and-not] om Bo (ς) ἄμμοοντε of God] Bo Arm Eth .. των ουρ. Λ\* 157 al, OL (abc) Bo (ς 18\*) Syr (gcs)

<sup>17</sup> ἔλαβην] add γαρ D 575 ἴκοντε God] Bo Syr (gc) Arm Eth .. heaven Syr (s) ἔως υἱ. υἱ. as-child] Syr (gc) .. as this child Bo (ACHLS) Syr (c)

<sup>18</sup> αὐ(89 108 114 .. αὐτ 11 91) ἀρχων δε but a r.] om αρχων OL (abeffilq), Epiph<sup>marc</sup> .. add of the Pharisees Syr g(6)c .. om δε 114 .. και ἐπερωτησεν τις αυτον αρχων NAB &c .. αυτον τις G 1 13 69 346, OL Vg Arm Eth .. and asked him an arkhon Bo .. and asked him one of the chiefs Syr (g) (Bo H) .. and was asking him one of the chiefs Syr (c, s) εἰπας &c saying] and saith Arm .. and said to him Syr (gcs) Eth .. om D, Am εἰμαρ am I to do] (Bo) Syr (gcs) Arm .. ποιων 1 131 209 .. ποιησας NAB &c, Eth

<sup>19</sup> πεχε-παρ said-him] saith to him Jesus Syr (gcs) (Arm Eth) .. ειπεν δε αυτω ο ις NAB &c .. ο δε ειπ. αυτω DG κμοοντε callest] λεγεις N &c, Bo Arm Eth παρ. lit. the good] add and why askest thou me about the good one? Syr (c) ἄ(11 .. om 89 &c) ἄμ ατ. there-good] Bo (M) Syr (gcs) .. there is not any good Bo ετε-πε which is God] God 114, NAB &c ἴκοντε God] add ο πατηρ Or, Arm .. add alone Bo

<sup>20</sup> κκοονῃ thou kn.] pref et ait illi iesus OL (c), ο δε εφη Dial .. τας εντ. οιδ. NAB &c, Syr (g) .. but the c. thou knowest Syr (cs) ἡπην(επην 89) το λην(τ 114) the comm.] add ο δε ειπεν ποιας ειπεν δε ο ις το D, OL (e) .. add ait quæ (a) .. add if thou wishest to enter life Syr (c) ἄνρρην. com. not ad.] NAB &c, OL (f) Syr (jh) Arm Eth, Tert<sup>marc</sup> .. trs after φον. OL (abeffilq) Vg Bo (26) Syr (gcs) .. om Bo (N) ἄνρρωτῇ kill not] μη &c NAB, Arm .. om OL (e) .. ου





<sup>21</sup> But he, said he, These all I kept from my youth. <sup>22</sup> But Jesus heard, said he, Yet one (thing) thou lackest; sell all the things which thou hast, and give them to the poor, and put for thee a treasure in the heavens, and come and follow me. <sup>23</sup> But he, he heard these (things), he was *grieved*; for he was very rich. <sup>24</sup> But Jesus saw him, said he, See how difficult it is for those who have *wealth* to go into the kingdom of God. <sup>25</sup> For it is easy for a camel to come through the eye of

<sup>25</sup> om verse 114 homeotel, OL (l) Syr (g 37\*)      ταρ] Syr (cs) ..



εβωλ ριτῖ τοῦατϣε ἡοῦραεῖπτωπ εροῦεοῦρῃεαο  
 εβωκ εροῦπ ετῃῖτερο εῖπνοῦτε. <sup>26</sup> πεχαῶ δε  
 ἡσῖμετσωτῃ. ἃε ἡεε ἡτοοῦπ μετῃαωῃῃ. <sup>27</sup> ἡτοῦ  
 δε πεχαῦ. ἃε ἡαῦεοε ἡπαρῃῖ ἡρωεε οῦῖ εοε  
 εροοῦ ἡπαρῃε πνοῦτε. <sup>28</sup> πεχαῦ δε ἡσῖμετρος.  
 ἃε εἰς ρῃντε ἀνοπ ἀκω ἡσωπ ἡμετενοῦπ με.  
 ἀποῦαρῃ ἡσωκ. <sup>29</sup> ἡτοῦ δε πεχαῦ παῦ. ἃε ραεῖν  
 †χω εῖεος πῃτῖ. ἃε εῖεῖ λααῦ εαῦκα ἡ ἡσωῦ  
 ἡ ερῃε ἡ σοπ ἡ πεῦεῖοτε ἡ πεῦῃνρε εῖεε τῃῖτ-

οῦατϣε] II .. -τῃε 73 &c ραεῖπτωπ] ραε. ἡτωπ 108 εροῦ-  
 εοῦρ.] II 89 .. εροῦο εῖρεοῦρ. 73 .. ἡροῦο εῖρεοῦρ. 91 108 εῖ-  
 τερο] -τῃρο 73 89 <sup>26</sup> II 73 89 § 91 108 114 <sup>27</sup> II 73 89 91  
 108 114 § ἡπαρῃῖ(επ 114)] παρ. 73\* 89 ἡρ.] ἡῖρ. 114 .. πεῖρ.  
 91 ἡπαρῃε(εε 114)] II 73<sup>c</sup> 108 .. παρ. 89 91 114 .. παρῃῖ 73\*  
<sup>28</sup> (II §) 73 § 89 P 91 § (108 §) 114 P 21<sup>1</sup> P <sup>29</sup> II 73 89 91 (108)  
 114 § 21<sup>1</sup> εῖεῖ(επ 114)] II .. εῖῖ 73 &c εῖῖτ.] -τῃρο 73 114

om Π\* 69 131 al, Bo (NM) Syr (g) Arm Eth εῖρε] Bo (NBDEJ)  
 .. ἡτε Bo εἰ-ριτῖ to come through] ADM P al, OL Vg Bo Syr  
 (csh) Arm Eth .. εἰσελθῆναι NB &c, OL (e) Bo (NBDEJ<sub>1</sub>) Syr (gjh<sup>mg</sup>)  
 εβωκ εροῦπ to go in] II .. εῖρε-εβωκ ε. for a rich man to go in 73 91  
 108 .. ἡῖεβωκ ε. and go 89 conjunctive .. ἡτε Bo Eth .. om ἡτε Bo  
 (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>F<sub>1</sub><sup>c</sup>LS) εβωκ ερ. to go in] D, OL (bcfg) Vg Bo Syr (j) Eth .. trs  
 after θεου NAB &c .. om OL (aeffi) Syr (gs)

<sup>26</sup> πεχαῶ said they] εἶπον NAB &c, Arm .. they say to him Syr (g)  
 Eth .. they were saying Syr (cs) δε] om 73, Syr (g) .. and Syr (cs)  
 Arm Eth πετс. those who hear] Bo .. οἱ ἀκούοντ. D<sup>gr</sup>L 118 131  
 209 254, OL Vg .. οἱ ἀκούσαντ. NAB &c, OL (dg) Syr (gcs) Arm Eth  
 .. hearing then these things those who are around him Bo (N) ἡεε  
 who] Bo Syr (cs) .. καὶ τις NAB &c, Syr (g) Arm ἡτοοῦπ then]  
 73 89 .. ἡτοοῦ by error II 91 108? 114 .. therefore Eth πετῃα lit.  
 those who will] 91 108 .. πετῃα he who will 73 89 114 .. πετῃαῦ he  
 who will be able II .. δυναται NAB &c, Syr (gcs) Arm ωῃῃ live]  
 Syr (gcs) Arm .. σωθῆναι NAB &c, Bo Eth

<sup>27</sup> ἡτοῦ δε but he] om Bo (N) Syr (cs) .. and he Arm .. add ο ἰς Λ  
 124 257 477 184<sup>ev</sup> al .. but Jesus Syr (g) .. et ait-iesus OL (cfffil)

a needle than for a rich (man) to go into the kingdom of God. <sup>26</sup> But said they, those who hear, Who then will be saved (lit. live)? <sup>27</sup> But he, said he, The (things) impossible with the men are possible with God. <sup>28</sup> But said he, Petros, Behold we, we left the (things) which were ours, we followed thee. <sup>29</sup> But he, said he to them, *Verily* I say to you, There is not any who left house, or wife, or brother, or his parents, or his children, for the sake of the kingdom of God,

..and he saith Eth..ait-iesus OL (b) πεξααϥ said he] 11 73 ..add παρ to them 89 &c, OL (bcfffil) Bo (N) Syr (cs) Eth n̄(111 108)-ατσομ the impossible] NAB &c ..trs after ανθρ. 69, Syr (gcs), Thphil..add to be Syr (s) n̄n.-n̄p. the imp.-men] om Bo (F<sub>1</sub>\*) ον̄n̄ σομ are possible] Bo ..δυνата εστιν π. τ. θ. A &c, OL (bcfffilq) Vg Syr (h) Arm..δ. π. τω θ. ε. NBDL 1 28 118 131 157 209 al, OL (ae), Jer..with God are possible to be Syr (g,c), om to be (s) ερσοτ] Bo (NBDEJM 26) ..μμοοτ 89, Bo

<sup>28</sup> αε] 11 &c (108) ..om Bo (ND<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>ΓF) Syr (gcs) ..add to him Bo (N) Syr (gcs) ..and Arm Eth πετρος] Kepha Syr (cs) ..Sh. K. Syr (g) ανον we] 73 &c 108 ..om 69, Bo (B) ανκω n̄c. we left] 11 &c (108), Bo ..αφηκαμεν-και N\* A &c, OL (f) Vg Bo (B) Syr (gcs h) Eth ..αφεντες N<sup>c</sup>BDL 1 13 69 118 131 157 209 346, OL Syr (h<sup>mg</sup>) Arm n̄net(πeτ Bo DEJM ..πeτ Bo)επονη ne the-ours] 11 &c (108) ..τα ιδια N<sup>c</sup>BDL 157 ..add τηροτ all 73 ..pref παντα 1 13 69 118 131 209 346, OL (acelq) Syr (cs) ..παντα N\* A &c, Syr (g) ..relictis retibus nostris OL (b) αποταξn̄(εν 91 114) n̄c. we foll. thee] 11 &c (108) ..add τι αρα εσται ημιν N<sup>c</sup>X, OL (cel)

<sup>29</sup> n̄(εν 114)τοϥ &c but he &c] 11 &c (108) ..saith to him Jesus Syr (gcs) ..and he said Arm Eth παρ to them] NAB &c, Syr (g 13) Arm Eth ..om Bo (26) αε-νητn̄ verily-you] om 73\* ..-to thee Syr (s) α. λ. lit. there is not any] Syr (gs) ..he who Syr (c) ηι(ει 11) house] 11 &c 108 ..οικιαν N &c ..οικιας DH 69 49<sup>ev</sup> al, Syr (g) Arm c(εc 114)ξιαε-ειοτε wife-parents] 11 &c (108), NBL, Bo ..γον. η αδ. η γ. AD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth con] εcon η εωne 114, DXΔ al 7, Cyp ..ξανεινοτ brothers Bo ..add or sisters Syr (g 13) πεϥ(ηq̄ 114)ε(om 89 114)ιοτε his parents] Eth ..γονεις NAB &c πεϥ(ηq̄ 114)υ. his children] τεκνα N &c ..add εν τω καιρω τουτω D



ερο ~~α~~πποϋτε <sup>30</sup> εν~~α~~να~~χ~~ιτοϋ αν ~~π~~ρα~~ρ~~ ~~π~~κω~~β~~ ρ~~α~~  
 πειο~~θ~~οειϋ. α~~τ~~ω ο~~θ~~ω~~η~~ ~~π~~ϋα ενε~~ρ~~ ρ~~α~~ παι~~ω~~η ε~~τ~~η~~η~~ϋ.  
<sup>31</sup> α~~χ~~ϋ ~~α~~ε ~~α~~π~~α~~ι~~τ~~ςπο~~ο~~ϋς. πε~~χ~~α~~ϋ~~ πα~~τ~~. ~~α~~ε ε~~ι~~ς  
 ρ~~η~~η~~τ~~ε τ~~η~~πα~~β~~ω~~κ~~ ε~~ρ~~ρα~~ι~~ ε~~ο~~ι~~λ~~η~~α~~. ~~η~~τε πε~~τ~~ς~~η~~ρ~~η~~ τ~~η~~ροϋ  
 ρ~~ι~~τ~~η~~ ~~η~~ε~~π~~ρο~~φ~~η~~τ~~η~~ς~~ ~~α~~ω~~κ~~ ε~~β~~ο~~λ~~ ~~α~~π~~υ~~η~~ρ~~ε ~~α~~π~~ρ~~ω~~α~~ε.  
<sup>32</sup> σε~~ν~~α~~τ~~α~~α~~ϋ ~~τ~~αρ ε~~τ~~οο~~τ~~οϋ ~~η~~η~~ρ~~ε~~θ~~η~~ς~~. ~~η~~ςε~~ς~~ω~~β~~ε ~~α~~-  
 εο~~ϋ~~. ~~η~~ςε~~ς~~ο~~υ~~ϋ. ~~η~~ςε~~ν~~ε~~α~~ πα~~β~~ςε ε~~ρ~~ο~~η~~η ε~~ρ~~ρα~~ϋ~~.  
<sup>33</sup> ~~η~~ςε~~α~~α~~ς~~τ~~ι~~ϋοϋ ~~α~~εο~~ϋ~~. ~~η~~ςε~~α~~οο~~τ~~ϋ. ~~η~~ϋ~~τ~~ωο~~η~~ ρ~~α~~  
 πε~~ε~~ρ~~ω~~η~~η~~τ ~~η~~ροοϋ. <sup>34</sup> ~~η~~τοοϋ ~~α~~ε ~~α~~πο~~τ~~ει~~α~~ε  
 ε~~λ~~α~~α~~ϋ ~~η~~να~~ι~~. α~~λ~~λα ~~η~~ε~~ρ~~ε πε~~ι~~ϋα~~α~~ε ρ~~η~~η ε~~ρ~~οοϋ πε.

<sup>30</sup> II 73 89 91 108 114 21<sup>1</sup> πε] π II 114 ~~π~~ϋα] II .. ~~ϋ~~α 73  
 &c .. ~~ϋ~~α~~ι~~ε~~η~~ ~~η~~ 114 <sup>31</sup> II § 73 § 89 P 91 § (108) 114 21<sup>1</sup> ε~~β~~ο~~λ~~] om  
 II <sup>32</sup> II (β) 73 89 91 114 § 21<sup>1</sup> ~~η~~η~~ρ~~ε.] ~~η~~η~~ρ~~ε. 114 <sup>33</sup> II β  
 73 89 91 114 ρ~~α~~] ~~α~~ II 114 <sup>34</sup> II β 73 89 § 91 114 21<sup>1</sup> πε]  
 II β 21<sup>1</sup> .. om 73 &c

<sup>30</sup> ε(om 73) ~~η~~ϋ (εϋ 89 21<sup>1</sup>) ~~η~~α will not] II 89 .. ~~η~~ϋ 91 108, NAB &c,  
 Syr (cs) Eth .. ε~~αν~~ ~~μη~~ D, OL (bceil) Arm .. *et non recipiat* OL (f) Vg  
 Syr (g), Cyp .. ~~η~~ηα *will* 114, Bo (ACΔ<sup>r</sup>FFHL) ~~η~~ρα~~ρ~~ ~~η~~κω~~β~~(ϋ 114)  
 manifold] Syr (g) Arm .. *an hundredfold* Syr (cs) .. ε~~π~~τα~~π~~λα~~σ~~. D, OL  
 (abceffilq) Syr (h<sup>mg</sup>), Cyp ρ~~α~~ in 10] pref ~~ννν~~ X α~~τ~~ω and]  
 om Bo (M) .. *but* Eth παι~~ω~~η the age] ~~η~~εω~~η~~ Bo (NJ 26) .. ~~η~~ηε~~ρ~~ε  
 Bo .. *the world* Arm ε~~τ~~η~~η~~ϋ which cometh] om Bo (G<sup>b</sup>) .. *future*  
 Syr (s) .. add *possidebit* OL (abceffil) .. *vitam consequetur eternam* (e)  
 .. *shall inherit life eternal* Syr (cs) Arm

<sup>31</sup> α~~χ~~ϋ he took] II &c 108 .. *having taken* Bo (Δ<sup>r</sup>FF<sup>\*</sup>) .. παρα~~λ~~αβ~~ω~~ν  
 NAB &c, *having brought to him* Bo .. *having taken-apart* Arm ~~α~~ε]  
 II &c 108 .. *and* Syr (cs) Arm Eth .. add *iesus* OL (cffffilq) Vg .. *and*  
*took Jesus* Syr (g) ~~η~~η~~η~~(η 21<sup>1</sup>)~~τ~~ςπο~~ο~~ϋς the twelve] II &c 108 ..  
*his twelve* Syr (gcs) .. add μα~~θ~~η~~τ~~ας E\*, OL (abfffi) τ~~η~~η(τε~~η~~ 21<sup>1</sup>)~~η~~α-  
 βω~~κ~~ we shall go] II 89 21<sup>1</sup> .. ανα~~β~~αι~~ν~~ο~~μ~~εν NAB &c, Syr (gcs) .. ~~η~~ηα.  
*I shall go* 73 91 114 ~~η~~η(ε 89 21<sup>1</sup>)~~η~~η~~α~~] II &c .. ιε~~ρ~~ου~~σ~~α~~λ~~η~~μ~~ NB  
 DLR 184<sup>ev</sup>, OL (e) Syr (gcs) (Arm) Eth, Or .. ιε~~ρ~~ου~~σ~~α~~λ~~υ~~μ~~α A &c,  
 OL Vg ρ~~ι~~τ~~η~~ through] ~~η~~α NAB &c .. ~~υ~~πο 69 .. ρ~~η~~η in 73, Syr (gcs)  
 Eth ~~α~~π~~υ~~. to the Son] II 89 91 21<sup>1</sup> .. ε~~α~~π~~υ~~ 73 114, περι τ. v.  
 D 13 69 124 346 al, *de filio* OL Vg (Bo) Syr (gcs) Arm Eth, Epiph  
 marc .. του v. Δ

<sup>30</sup> who will not take manifold in this time, and a life eternal in the *age* which cometh. <sup>31</sup> But he took the twelve, said he to them, Behold we shall go up to *Jerusalem*, and all (things) which are written through the *prophets* (will) be fulfilled to the Son of the man. <sup>32</sup> For he will be given up to the *nations*, and be mocked, and be insulted, and be spat upon; <sup>33</sup> and they (will) *scourge* him, and put him to death; and he (will) rise on the third day. <sup>34</sup> But they, they knew not any of these (things); but (α) this word was being hidden from them, they recognized not the (things) which he said to them.

<sup>32</sup> Ϟαρ] Syr (gcs) .. om Bo (E<sub>1</sub>\*) .. οτι D, OL (e) .. and Eth **ḥce-  
cōḥe** α. lit. and they mock him] II β 73 2I<sup>1</sup> .. εc. α. to mock him  
89 9I .. ḥc. ḥcωϥ for mocking at him II 4 .. και εμπαιχθησεται SAB  
&c .. and they will mock him Syr (gcs) **ḥcecowṗ** lit. and in-  
sult him] II &c β, και υβρισθησεται SA &c, Bo Syr (csh\*) Eth ..  
om DL al II, OL (abeffiq) Vg Syr (gh) Arm .. et flagellabitur OL  
(f) Vg .. tradetur et flagellatum occident illum (l) **ḥcenex**(ϥ II 4 ..  
ḥx 73) &c and be spat upon] και εμπτυσθησεται SAB &c .. om PR al  
7 .. add et flagellabitur (c)

<sup>33</sup> ḥceμαctiϥ.(ϥϥ. 89 .. ϥκ. II 4) α. and-him] Syr (cs) (Arm) ..  
and they will scourge him Bo (B) .. and if they should &c (=when they  
have) Bo .. om him Arm .. add and they will insult him Syr (g)  
ḥṗ(ḥeϥ 2I<sup>1</sup>)τ. lit. and rise] και-αναστησεται SAB &c, Bo .. cεπα-  
τωνϥ they will raise him Bo (M), εγερθησεται L al, Epiph<sup>marc</sup>  
ḥμερϥωαḥτ(αṗ II II 4) ḥ(om β)ϥ. the third day] XΔ I 13 69 124  
131 209 al, OL (bcfiq) Vg Bo Arm Eth, Epiph<sup>marc</sup> .. ḥṗα. his third  
day II 4 .. post tres dies OL (l) .. τη ημ. τη τρ. SAB &c, OL (a, c) Am  
Bo (BM) Syr (gcs)

<sup>34</sup> ḥτοοτ αe but they] DU al, OL (e) Syr (g) Eth .. και αυτοι  
SAB &c, Bo Syr (cs) Arm .. but they there is not what they under-  
stood as he is speaking to them Eth (om και ουκ &c) **ḥ(ṗ II 4)ḥαι**  
of these] trs before ουδεν D **αλλα**] I 142<sup>mg</sup> 209, OL (abcefiq)  
Syr (gcsh<sup>mg</sup>) Arm .. ατω and 2I<sup>1</sup>, SAB &c, OL (ff) Vg .. om  
και-εγιν. OL (l) **ḥeṗ.** this word] II &c, ḥṗ. II 4, SAB  
&c, Bo (BD<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>FMO) Syr (g) Eth .. ḥṗ. the word 89, D I 25 131  
209, OL (abceffiq) Bo Syr (cs) Arm **ḥηη** hidden] κεκαλυμμενον  
GΓ al



ἁποστολῇ πετῶν αἰοοσ πατ. <sup>35</sup> ἔδ'. <sup>35</sup> αἰσώπε  
 δε ρῆ πtreφωn εροσн εριερχω. πετῇ οὐδ' ἄλλε  
 пе ρμοос ρатῇ терин εῡτωῆζ. <sup>36</sup> αἰσώτῃ επ-  
 ενнише εῡпараге. αἰσῶне же οὐ πετшооп.  
<sup>37</sup> αἰταμοу же ἰς πпаζωραιос πεтнапараге.  
<sup>38</sup> αἰχιшкан εῡολ εῡχω αἰμοос. же ἰς пшнре  
 ἡδαεга на паг. <sup>39</sup> α πεтμοоше δε εῡн епитиѡа  
 наѣ. же еῡекаρωѣ. ἡтоѣ δε αἰχιшкан εῡολ  
 ἡροоо εῡχω αἰмоос. же пшнре ἡδαεга на паг.  
<sup>40</sup> α ἰς δε αἰεратῇ αἰооεрсарне етрепῇтῇ наѣ.  
 ἡтереφωn δε εροсн αἰχпооѣ. <sup>41</sup> же οὐ петек-

<sup>35</sup> II § β § 73 § 89 P 91 P II 4 § 89 91 πετῇ] πεοῦн  
 II .. пе II 4 <sup>36</sup> II β 73 89 91 II 4 <sup>37</sup> II β 73 89 91 II 4  
<sup>38</sup> II (β) 73 89 91 II 4 ἡδαεга] ἡἡα β 89 <sup>39</sup> II β 73 89 §  
 91 II 4 епитиѡа] епел. β .. епиф. II 4 еῡе] еῡе II 4 ἡδαεга]  
 ἡἡα 91 II 4 <sup>40</sup> II β 73 89 § at ἡтереφ 91 II 4 ἡтῇ] ептῇ 91  
 δε ег.] ἡег. II <sup>41</sup> II β 73 89 91 II 4 петек] петῇ II 4

петῇ(εῡ β 89 91 .. нн етеѣ Во м .. нн епел Во в .. нн епаѣ Во  
 Syr g) α. the-said] та λεγ. NAB &c, Arm cdd .. *that which* &c  
 Arm .. *which were spoken* Syr (cs) πατ to them] II β 73<sup>c</sup> 21<sup>l</sup>,  
 Syr (gcs) (Eth) .. om 73\* 89 91 II 4, NAB &c

<sup>35</sup> αἰс. δε but it h.] *but when* Syr (s) .. *and when* Syr (gc)  
 ρῆ πtreφ(pῇ 73 II 4)г. in his appr.] NAB &c .. *having appr.* Bo ..  
*being about to appr.* Bo (BΔ<sub>1</sub>EJO 26) .. *as they approached* Eth .. *when*  
*near* Syr (g) .. *when he was near* Syr (s) .. *when he was near to enter*  
 Syr (c) .. add *Jesus* Syr g (3) εг. to H.] εἰς ιερ. NAB &c .. τη ιερ.  
 13 124 346, Epiph .. εν τη ιερ. 69, OL (a) εριερχω(οῦ II 4)]  
 ιερ. NA &c .. ιερει. BDFQ πε] II 73 91 .. δε β 89, Bo (NO) .. εῡ  
 II 4 ρμοос г. sitting by] correction 73<sup>c</sup> εῡτωῆζ begging] cor-  
 rection 73<sup>c</sup> .. *and begging* Syr (gcs) (Eth) .. *a beggar* Arm

<sup>36</sup> αἰсωтῃ he heard] II 73 II 4, Arm .. add δε β 89 91, NAB &c  
 .. pref *and* Syr (g) .. pref *and when* Syr (cs) Eth .. add *the voice* Syr  
 (gcs) (Eth) εῡпараг(κ II 4)ε passing by] παραπορ. DX .. εῡ-  
 μοоше walking β .. διαπορ. NAB &c .. *turbas transeuntes* OL (e)  
 петῷ. lit. that which is] τούτο NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth ..  
 ταυта 69

<sup>37</sup> αἰταμοу they-him] Bo (BL 26) .. add δε β, N<sup>c</sup>AB &c .. οἱ δε

64. <sup>35</sup> But it happened, in his approaching to Hierikhō, (that) there was a blind (man) sitting by the road begging. <sup>36</sup> He heard the multitude *passing by*, he asked what it was. <sup>37</sup> They showed to him that Jesus the Nazōraios is he who will *pass by*. <sup>38</sup> He cried out, saying, Jesus, Son of Daveid, have mercy on me. <sup>39</sup> But those who walked before *rebuked* him, that he should hold his peace: but he, he cried out more, saying, Son of Daveid, have mercy on me. <sup>40</sup> But Jesus stood, he commanded for him to be brought to him: but when he had approached he asked him, <sup>41</sup> What is that which thou wishest

απηγγ. **Ν\*** .. *et dixerunt ei* OL (f) .. *they say to him* Syr (gcs) .. *and they told him* Arm (Eth) **ππαζ.]** **Ν**AB &c, OL (bdfffq) (Bo) .. **ππαζαρεος** Bo (B\*) (Eth) .. *ο ναζαρηνος* D<sup>gr</sup> 1 131 209, OL (a) Vg, Or, *nazorenius* (eil) .. om Dial **πετηαπαρατ(κ 114)ε** lit. he who will pass by] **πεθασιν** Bo (D<sub>2</sub>) .. **εθασιν** Bo .. **σιν** Bo (A<sup>c</sup>F<sub>1</sub><sup>c</sup>L)

<sup>38</sup> **αφχ.** he cried] 11, Arm Eth .. pref **και** **Ν**AB &c, Bo Syr (gcs) .. pref **ο δε** D, OL (ef) .. add **εφχω** **μωος** *saying* (β) &c, **Ν**AB &c .. add *and said* Syr (gcs) (Arm Eth) .. *he was crying and saying* Arm<sup>edd</sup> 15] 11 &c β .. om AEK Π al, Or

<sup>39</sup> om verse 33 57 130 157 235 258 433 485, OL (b), Dial **α πετα.** **δε** but-walked] **οι δε** &c D, OL (e), Tert<sup>marc</sup> .. **και οι** &c **Ν**AB &c, Syr (gcs) Arm **εθ** before] *in front of Jesus* Syr (gcs) .. om 73 .. trs before going Arm .. *who went before him* Eth .. **παραγοντες** AK Π 42 482 489, OL (a), **παραπορ.** 32<sup>ev</sup> **ητοιχ δε** but he] Syr (g) .. **ο δε** **Ν**, OL (ade) .. *and he* Syr (cs) Arm .. *and* Eth **ηροτο** more] **μαλλον** D, OL (c) Syr (gcs) Eth .. pref **πολλω** **Ν**AB &c .. **ηρ.** **μαλλον** Bo (BDEJOS 26) .. **μ.** **ηρ.** Bo .. *still more* Arm **εφχω** &c saying] EGHM al 15 .. *and said* Syr (cs) Eth .. om β, **Ν**AB &c, Syr (g) **πυηρε** lit. the son] pref **ω** **Ν**U 1 69 124 127 131 209 al 6

<sup>40</sup> **α-ερατῃ** but-stood] 11 89 91 .. **α ιῷ** **αρερ.** 114 .. **ιῷ δε** **αφαρερ.** β 73 .. **σταθεις δε ο ιῷ** **Ν**B &c (*the Lord* Bo Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>) .. om ιῷ A 63, Dial .. *and stood Jesus and* Syr (g, cs) Eth .. *stood Jesus* Arm **αφουερε.** he commanded] Syr (gs) Arm .. *he was commanding* Syr (c) **παφ** to him] **προς αυτον** **Ν**AB &c, OL (bcfq) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Or .. om D 1 63 131 209 al, OL (aeffil) Syr (cs), Dial **εροτι**] add **εροφ** to him 73, Bo Syr (gcs) Arm Eth **αφχιποφ** he asked him] **Ν**BDL(X) 157, OL (e) Bo, Dial .. add **ο ιῷ** QX 13 69 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> 260<sup>ev</sup> al 3 .. add **λεγων** A &c, OL Vg .. add *and said to him* Syr (gcs) .. add *he saith to him* Eth



οὔταψεν ταῖς παρ. ἡτοῦ δε περὶ παρ. θε  
 πρὸς. θε εἰπαὶ εἶπεν. <sup>42</sup> περὶ ἱς παρ. θε ἀπαρ  
 εἶπεν. τεκνιστικὸς τεκνισματικ. <sup>43</sup> ἀπαρ δε εἶπεν  
 ἡτοῦ. ἀποσταρῶ ἡτοῦ. ἐφ' ἑοὺς ἀπνοῦτε. ἀτὼ  
 ἡτοῦ πλὰς τῆρ παρ. ἀτὼ ἐπνοῦτε.

XIX. ΕΞ'. ἀφ' ὧν δε ἐροῦν ἀφ' ὧν ἡτοῦ. <sup>2</sup> εἰς ῥηντε εἰς ὁρῶν ἐπαρνοῦτε ἐροῦ θε ζακ-  
 χαιος. ἡτοῦ δε περὶ ἀρχιτελώνης πε ἡρῶν.  
<sup>3</sup> ἐφ' ὧν ἡσα παρ εἰς θε ἡη πε. ἀτὼ ἀπ' ὧν

οὔταψεν] II β 73<sup>c</sup> 91, Bo .. οὔταψεν 73\* 89 II 4 ταῖς] II β 73  
 .. τὰς 91 II 4 .. τὰς 89 <sup>42</sup> II (β) 73 89 § 91 II 4 ἀπαρ]  
 β & c .. παρ II πιστικ] II 73 91 .. πιστικ 89 II 4 παρμεκ] παρμεκ  
 II 4 <sup>43</sup> II 73 89 § 91 II 4

<sup>1</sup> II § 73 P 89 P 91 P II 4 P ζε 89 91 <sup>2</sup> II 73 89 91  
 II 4 § ζακ(g Arm)χ.] II, Bo .. ζαχ. 73 & c, Bo (NCΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>, F<sub>1</sub><sup>\*</sup>, HKL)  
 (Arm<sup>edd</sup> Eth) .. ζακκεος Bo (D<sub>2</sub><sup>\*</sup> G<sub>1</sub><sup>c</sup>) περ.] II 73 .. περ. 89 & c  
 ἀρχι] Bo (CGE<sub>1</sub><sup>c</sup> GH 26) .. -χῆ 91 II 4, Bo <sup>3</sup> II 73 89 91 (III)  
 II 4 ἀπ' ] II .. ἀπ' 73 & c ἀπ' ] ψ. 89 .. ἐψ. 73 91 II 4

<sup>41</sup> ἡτοῦ δε but he] NAB & c, Syr (g) .. om Syr (cs) .. and he Arm  
 παρ to him] II β II 4, Bo (CGFGHKLMNS), R, Syr (csh mg) Eth ..  
 om 73 89 91, NAB & c, Bo (ABDΔ<sub>1</sub><sup>r</sup> EJO 26) Syr (g) Arm πρὸς  
 Lord] πρὸς Bo (D<sub>2</sub>) .. trs after ἀναβλ. OL (bilqs), Or .. om 253<sup>ev</sup>  
 .. add π ??? 73\* .. my Lord Bo Syr (gcs) εἰπαὶ that-see] Syr  
 (gs) .. that my eyes may see Arm Eth .. that my eyes may be opened  
 and I may see thee Syr (c)

<sup>42</sup> περὶ ἱς παρ said-him] II & c β .. pref and Bo Eth .. said to  
 him Jesus Syr (s) .. καὶ ὁ ἱς (ο κύρ. I 13 209 .. om 76 125 218 Syr g)  
 εἶπεν αὐτῷ NAB & c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm .. καὶ ἀποκρ. εἶπ. αὐτῷ  
 D, add iesus OL (abcfils), Or .. et respondens ihesus (θ), καὶ απ. εἶπ.  
 ο ἱς Dial

<sup>43</sup> ἀπαρ δε but he saw] II 73 91 .. om δε 89 II 4 .. καὶ & c NAB  
 & c ἀποσταρῶ ἡτοῦ. he-him] ἡκολουθεῖ αὐτῷ NAB & c, Syr (gcs)  
 Arm .. om Syr (j) .. pref καὶ NAB & c .. pref ἀφ' ὧν he rose 73  
 ἀπνοῦτε lit. to God] 73 91 II 4 .. ἐπ. II 89 ἡτοῦ-παρ when-  
 seen] 73 91 II 4, ἰδων NAB & c .. om KΠ al 6, schol <sup>237</sup> .. who saw

for me to do to thee? But he, said he to him, Lord, that I should see [out]. <sup>42</sup> Said Jesus to him, See [out]; thy *faith* is that which delivered thee. <sup>43</sup> But he saw [out] immediately, he followed him, glorifying God; and when all the *people* had seen, they blessed God.

XIX. 65. But he went in, he passed through Hierikhō. <sup>2</sup> Behold a man whom they are wont to call Zakkhaïos: but he, he was a *chief publican* (and) rich. <sup>3</sup> He is seeking to see Jesus, who he was: and he could not because of the multi-

Syr (gc) .. *saw and* Syr (s) ἵτερε-πισοῦτε] om 11 89 homeotel λαός] *populus* OL (ades), Tert<sup>marc</sup>, *plebs* (bcffilq) Vg, Syr (gcs) Eth .. οχλός QΛ 13 69 124 346 al 20, Arm παρ saw] add επεπ-ταψωπε *that which happened* 73 αἰμαοῦ blessed] Bo (ADEJO 26) .. *were blessing* Bo .. *were giving blessing* Bo (B) Arm .. εδωκεν αἶνον (*laudem* OL Vg) SAB &c .. εδ. δοξάν D, *glorified* Syr (c), *gave glory* (s) .. *were giving glory* (g)

<sup>1</sup> αἰῶνικ δε εἰς. but-in] και εισελθων SAB &c, Bo Syr (s) Arm .. *and when they* &c Syr (c) .. *and when entered Jesus* Syr (g) αἰ-μοῦψτ he passed thr.] παρ(ηεψ G .. εψ κ<sup>c</sup>N)μοῦψτ Sen he was walking in Bo, διηρχετο SAB &c .. pref o ὡς MΛ al .. add o ὡς Γ 124 262 al .. *and he entered Jericho and walked (in it)* Eth ε(om 114)ιεριχω(οῦ 114) H.] ιερι. A &c .. ιερι. SABDQΔ

<sup>2</sup> εἰς εἰς. behold] 11 114 .. add δε 73 &c .. και ιδ. SAB &c, Bo Arm Eth .. om Syr (gc) .. *and* Syr (s) ε(επ 73\* 89)ψατα. ep. whom-call] εταμοῦψ ep. Bo (D) .. ετα. επεψραν *calling his name* Bo (Arm) .. επεψραν πε *his name being* Bo (Γ, ΓΚΜΝ 26) Syr (gc, s) Eth .. ονοματι καλουμενος SAB &c, OL (e) Bo Syr (jh) .. om 114 .. om καλουμ. DG al 7, OL Vg ἵτοψ δε but he] και αυτος SAB &c, (Arm) .. και ουτος 69 475, OL (abcefflqs) Vg Bo .. ουτος D, OL (efi) .. *and* Syr (cs) .. om Syr (g) Eth ἵρψ.(ρεμ. 114) rich] *et dives* OL (ls) .. και ην πλ. SL 245, Bo (Eth) .. και ουτος ην &c A &c, OL (f) Syr (h mg) .. ουτος ην &c 108 157, Syr (h) .. και αυτος &c BKH 1 13 42 69 131 al 3, OL (biq) Vg .. και αυτ. ην U, OL (acff) Arm cdd .. om D (e) .. *rich he was and lord of the publicans* Syr (g) .. *and lord of the publicans he was and rich he was* Syr (cs)

<sup>3</sup> εψψ. he is seeking] 11 &c .. και εζητει SAB &c, Bo (A\*) Syr (gcs) .. add *wishing* Bo εἰς Jesus] 11 &c .. trs *Jesus after who he was* Arm δε ημ πε who he was] 11 &c, Syr (g) .. om Syr (c) ..



ετῆε πεινιше. же откоуи не рїи теуѣот. <sup>4</sup> аѣпωт  
 же еон. аѣтаде ехїи отѣω иїиїте. же еѣенаѣ ероѣ.  
 же неѣиїиѣ еѣоѣ рїи пееа етїиїиѣ. <sup>5</sup> аѣеи же  
 еиїиѣ. аѣѣиатї ерраи иїиї пехач наѣ. же зак-  
 хаїос беиїи аїиѣт епесит. рипс пар етрашїиπε  
 рїи пекни иїиѣт. <sup>6</sup> аѣѣеиї. аѣеи епесит аѣшїиѣ  
 ероѣ еѣраше. <sup>7</sup> аѣиѣт же тиѣот. аѣкρїиρїи. еѣшїи  
 иїиѣт же аѣѣωк ерїиї. аѣѣїиїе еѣрїиїе иїиѣт-  
 риѣе. <sup>8</sup> а закхаїос же аѣератї. пехач иїиѣтїи.

<sup>4</sup> II 73 89 91 III 114 (6<sup>1</sup>) таде] -λο III .. αλε 73<sup>ο</sup> εхїи  
 (ен 91)] 89 .. pref рраи II .. pref ерраи 73 &c <sup>5</sup> II 73 89 § (90)  
 91 III 114 6<sup>1</sup> § рїи] рїи 90 <sup>6</sup> II 73 89 § 90 91 III 114 6<sup>1</sup>  
 -шїиѣ] -шїи III <sup>7</sup> II 73 89 § 90 91 III 114 6<sup>1</sup> § рѣѣр.]  
 рѣѣр. 90 .. рѣѣр. 114 <sup>8</sup> II 73 89 § 90 § 91 III 114 6<sup>1</sup> §

om же Syr (s) εтῆε πει. because of the m.] II &c (III) .. om Syr  
 (c) .. and did not permit him the men Eth οτκοуи не lit. he is  
 a little] II &c III .. pref не he was &c 89, Bo теѣ(тї 114)ѣот  
 his stature] II &c III .. add Zakhai Syr (gc) .. τη ηλ. N &c, Bo (DE  
 26) .. trs before μικρος N &c, Syr (gcs)

<sup>4</sup> εон before] II &c, Bo, εις το (τα 157) εμπροσθεν NBDL 157  
 475, OL (e) .. om OL Vg .. om εις το AD<sup>gr</sup> &c .. add him Syr (s) ..  
 add Jesus Syr (g) οτѣω иїиї(ен 114)те a fig-tree] II &c 6<sup>1</sup> ..  
 συκομ. NAB &c же еѣ(и III 114)еиѣт that-see] II &c 6<sup>1</sup>, wa  
 ιδη N<sup>c</sup>AB &c .. του ιδειν N<sup>\*</sup> ероѣ him] om 73<sup>\*</sup> же неѣиїиѣ  
 because he &c] II &c 6<sup>1</sup> .. and he &c Bo (AC<sup>1</sup>\*GKLNS) .. om conj.  
 Bo (H) же неѣ-еѣоѣ] correction 73<sup>ο</sup> неѣиїиѣ he was coming]  
 II &c 6<sup>1</sup>, Bo .. неѣиїиѣт he was about to come 73<sup>ο</sup>, Bo (BDEJO) ..  
 ημελλεν δι (εις Λ, παρ I 131 al) ерхесѣи NAB &c .. еѣиѣ &c Bo (Г),  
 ѣиѣ &c Bo (26) еѣоѣ-иїиѣт by that place] II &c 6<sup>1</sup> .. δι εκεινης Λ  
 I 69 al, Bo .. illic OL (e), inde (df) Vg .. per illam portam (a, ls) .. thus  
 Syr (gc) .. εκεινης NAB &c, εκεινη D, illa parte OL (bcffiq) .. by that  
 road Eth

<sup>5</sup> аѣеи же but he came] II &c .. και (om Arm) ωс ηλθεν NAB &c,  
 Eth .. and when came to that place Jesus Syr (g) .. και εγενετο εν τω  
 διερχесѣи αυτον (τον ιν 157, iesus OL) D 157, OL (abceffilqs) .. and  
 when passed Jesus Syr (cs) еиїиѣт thither] II 73<sup>ο</sup> 91 6<sup>1</sup>, Eth ..  
 еиїиѣт to the place 73<sup>\*</sup> III 114, επι τ. τοπον NABD &c, Bo аѣ-



tude, because he is little in his stature. <sup>4</sup> But he ran before, he went up upon a fig-tree, that he should see him; because he was coming by that place. <sup>5</sup> But he came thither; lifted up his sight Jesus, said he to him, Zakkhaïos, hasten, come down, for it is necessary for me to abide in thy house to-day. <sup>6</sup> He hastened, he came down, he received him, rejoicing. <sup>7</sup> But they all saw, they murmured, saying, He went in, he lodged with a man, (a) sinner. <sup>8</sup> But Zakkhaïos stood, said

ϣ(ḥ III 114)I(εἰ 114 .. ἰεἰ 6<sup>1</sup>)α(αα 91)τῷ εἶρ. π. lifted-Jesus] 11 &c .. add αε 73 .. εαϣ &c *having* &c 114, αναβλεψας ο ἰς NBL I 131 209 .. εἶδεν καὶ D, *he saw him and* Syr (g), *he saw him* Syr (cs) .. αναβλ. ο ἰς εἶδεν αὐτ. καὶ A &c, OL (f) Vg Syr (jh), OL (q, s, e, cffil) (Arm) .. *vidit illum et respiciens* (a), εἶδ. α. αναβλ. δε ο ἰς 157, (b) .. αἰσιν εἶρεν πᾶσι καὶ εἶρεν αὐτὸν Bo (Eth) .. *was gazing* &c Bo (BM) .. om Bo (26) παρ to him] 11 &c, Bo, αὐτῷ D 127 36<sup>ev</sup>, OL (ae) Syr (gs), πρὸς αὐτὸν NAB &c .. om Syr (c) Bo (M) ζακχ.] 11 6<sup>1</sup>, ζαχ. 73 &c .. trs after *down* Syr (gcs) βῆναι hasten] 11 &c (90), σπευσον D gr, OL (e) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. σπευσας NAB &c αὐτὸν ἐπεσεν come down] 11 &c 90 .. *descendere* OL (e) α(ο 91)πῶ (εε 90) it is n.] 11 &c 90, Syr (g) .. add εἶρεν for me Bo, με NAB &c, Syr (cs) Arm τὰρ] 11 &c 90 .. οὕτως D, OL Vg .. add πε 73 90 114 εἶρα. for me to abide] 11 &c 90, μῆναι NAB &c .. *to lodge* Arm α(εε 90)πρὸς to-day] trs before γὰρ NAB &c

<sup>6</sup> αἰσιν. he hastened] 11 III 114 6<sup>1</sup>, Bo (BM 26) .. add αε 73 &c .. καὶ σπευσας NAB &c .. pref *and* Bo Syr (gcs) Arm Eth ἐπεσεν down] add *Zakkhai* Syr (s) εἶρα. rejoicing] Bo Syr (g) .. εἶρα οὕτως lit. *in a joy* III, Bo (M) Arm, *joyfully* Syr (cs)

<sup>7</sup> αὐτοὶ αὖτε but they saw] καὶ ἰδόντες NAB &c, Syr (c, s) Eth .. add εἶρεν 114, KM II al, Arm cdd .. *but when they saw* Syr (g) .. om conj. Arm τῶν πάντων all] Syr (gc) Arm Eth .. om Syr (s) .. add οἱ φαρισαῖοι 13 69 346 .. trs after αὐτοὶ Bo DEGMNO 18 26) κρῖν 114 εἶρα α(εε 90)μος saying] NAB &c, OL (bcfq) Vg Bo Syr (gsjh) .. om III, D, OL (aeffils) Syr (c) αἰσιν. he lodged] Syr (g) .. καταλυσαι NAB &c, (Bo Syr cs Eth) Arm εἶρα. with a man] ἀνδρὶ NAB &c, *virum* OL (as) .. ἀνθρώπῳ L, *hominem* OL Vg; position N, OL Vg Bo (FG<sub>2</sub>KNO 26)

<sup>8</sup> ζακχ.] 11 6<sup>1</sup> .. ζαχ. 73 &c .. -χεος 90 αε] Bo Syr (g) .. om 114, Bo (A\* BF<sub>1</sub>\* K 18\* 26) Arm .. *and* Syr (cs) Eth α(εε 90)-





he to the Lord, Behold I give, Lord, the half of my *possessions* to the poor, and that which I took-by-false-accusation from (any) one I shall give it fourfold. <sup>9</sup> Said Jesus to him, Salvation happened to this house to-day, *according* as that a son he also is of Abraham. <sup>10</sup> For the Son of the man came to seek and to preserve that which is lost. 66. <sup>11</sup> But as they hear these (things), he added and said (lit. to say) a *parable*, because he was approaching *Jerusalem*, and because they were thinking that the kingdom of God will be manifested immediately. 67. <sup>12</sup> Said he therefore, A man *well born* is he who went to a far *country* to take to him a kingdom, (and) to return. <sup>13</sup> He called ten servants of his, he gave to

οὐρανῷ lit. a salvation] Arm .. πῖ(om A\*) οὐρανῷ *the s. Bo* ἀπὸ(11 89 61 .. πῖ 73 &c) *to this house*] 11, *ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth ..* ὅπου(εἰ 90) &c *in this house* 73 &c, AD, Bo (ACΓF<sub>1</sub><sup>c</sup>GH<sub>L</sub> 26) Syr (cs) *κ. θ. xε acc. as that*] καθοτι *ΝΑΒ &c, because that* Syr (gs) .. *and* Syr (c) πῖ is] *Ν<sup>c</sup>ΑΒ &c, OL Vg Arm (was .. is cdd) .. om Ν\*LR*

<sup>10</sup> τᾶρ] Syr (g) .. *δε Bo (m) .. and that* Syr (cs) εἰς. *to seek* εἰς. *seeking* 111, Bo (D<sub>2</sub>) πετ(πῖ 90) κορῷ(εἰ 90) *that wh. is lost*] Syr (s) .. *which was lost* Syr (gc) .. *πετς. those who were lost* 73

<sup>11</sup> εἰσώτω as-hear] *speaking* Arm<sup>cdd</sup> .. *having heard* Bo (B) *δε*] *and* Syr (gcs) ἀφ' οὗ he added] *add on again* 73 *εἰς* *to say*] *εἰς Bo .. ἡδε Bo (ACΓΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>FGS) .. ἀφ' οὗ he said* 90 91 114 .. *trs* εἶπεν *after παρ. 69 .. and saith* Arm ἡοῦ. *a p.*] ἡοῦ παραβολῶν 114 .. *add to them* Bo (D<sub>2</sub>N) ὅπου &c *approaching*] *add to enter* Syr (c) *αὐτῶ δε(om δε 90) περῶ. and-thinking*] *et quod putabant* OL (a), *et quia existimarent* OL Vg, *putarent* (s), *et putarent* (e) .. *δοκεῖν αὐτοὺς Ν<sup>c</sup>ΑΒ &c .. δοκεῖ αὐτοῖς Ν\* .. om αὐτοὺς D .. and they were th.* Syr (gcs) (Arm Eth) .. *περῶ ἄλλος ὅπου περῶετε they were saying in their thoughts* 111

<sup>12</sup> περῶ said he] Arm .. om Γ .. *and he said* Syr (g) Eth .. *he said to them* Syr (cs) *δε therefore*] *ΝΑΒ &c, Bo .. om 11, Γ 252\*, OL (e) Bo (ACΓΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>FGHLS) Syr (gcs) .. δε 90 114, DL 247, Bo (m) .. and Eth* πεκ(πῖ 90) ταφῆωκ *went*] *επορεύετο* DH 157 .. *εἰς ὃν* *who went* Bo (NB<sub>D</sub>JO 26) *πῶς to him*] Bo (D<sub>2</sub>) Syr (g) Arm Eth .. om D, OL (abegilqs) Bo Syr (cs), Lcif .. *trs after βασι.* Bo (NB<sub>D</sub>JM 26)

<sup>13</sup> ἀφ' οὗ he called] 114, *καλεσας* L 69 al .. *add δε 11 &c (73) 111, καλεσας δε ΝΑΒ &c, OL (afs) Vg Bo Syr (h) .. και κ. ΔΛ 124 al,*



ἡἷνα. πεχαϋ πατ. ⁂ ἀριζωῆ ψανῆει. <sup>14</sup> περε  
 πεϋρῶἡῆμε μοστε ἡἷου πε. αὐχοοτ ⁂ε ἡοτ-  
 пресвѣта ρπαροτ ἡἷου εἰχω ἡἷος. ⁂ ἡτῆοτεψ  
 παἱ ἀη εἰρεϋρῆρο εἰωη. ΕἸΗ' (89). <sup>15</sup> ἀσψωπε ρῶ  
 πtreϋει εἰη ἡτῶἡτερο. αῦχοос εἰρεῖμοотте παϋ  
 εἰεἰρῶραλ. παἱ εἰταϋῆ πατ ἡἡρατ. ⁂ εἰεἰεε  
 ⁂ ἡτατῆ οτ ἡρῶ. <sup>16</sup> α πψорῆ ⁂ε εἰ εἰχω  
 ἡἷος. ⁂ πχοεἰс α τεκῶἡна ⁂πε ἡηте ἡἷна.  
<sup>17</sup> πεχαϋ παϋ. ⁂ καλως πρῶραλ ἡαταθос. ⁂

ἡἷна] πεἷна 73 90 <sup>14</sup> 11 73 89 90 § and at ατω 91 (111)  
 114 ἡἷ.] εἷἷ. 90 thrice πε] 11 89 90 .. om 73 &c, Bo (ΔΓΚΝ)  
 ἡτῆ] τῆ 111 114 .. ητεп 91 εἰρεϋ] -pῶ 90 114 ῆρῆ] 73 89 91 ..  
 ерерро 114 .. ерро 11 ? 90 .. ῆро 111 <sup>15</sup> 11 73 § 89 § 90 § 91  
 111 114 § ῶ 89 ἡτῶἡт.] епт. 90 -τερο] -τῆро 73 90 114  
 ἡἡраτ] εἡп. 90 .. ἡἡр. 114 εἰе] εἰе 111 114 <sup>16</sup> 11 73 89 §  
 90 § 91 111 114 § тек] тῆ 111 114 ἡηте] 73 114 .. ἡηт 11 &c  
<sup>17</sup> 11 (53) 73 89 90 91 111 114 § ρῶ] ρεἷ 90

OL (bceffilq) (Syr gcs) Arm (Eth) ἡ(εἰ 90)ταϋ of his] 73 &c  
 111, Bo .. ἡτοот 91 114; εαυτου Ν &c .. αυτου DГ al .. om 11, OL (bc  
 ffil), Or Lcif ἡἡηте ten] om Arm πεχαϋ η. said he to them]  
 11 &c 73 111, Bo (M) .. and said he to them Bo (BDEJK), και ειπεν пр.  
 a. NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. εἰχω ἡἷος saying Bo ἀριζωῆ  
 (ϋ 114) work] 11 &c 73 (111) .. add ῶἡ παἱ in these Bo Syr (cs)  
 (Arm) .. add therefore Eth ψανῆ(τα 114)εἰ until I come] 11 &c  
 73 (111), εωс Γ &c, ωс 69, dum, donec OL Vg .. εν ω NABDKLRΠ  
 al, Or

<sup>14</sup> περε-μοστε his-hating] 11 &c .. his citizens who were hating him  
 Arm<sup>cdd</sup> πεϋ(пῶ 90 114)рῶ(εἷ 90 91 114)ἡ(εἰ 90 .. ε 114)ῆμε  
 his citizens] 73 91 .. add ⁂ε 11 &c, NAB &c, Syr (g) Eth .. om αυτου  
 D 254, OL (bffl), Lcif .. and his &c Syr (cs) Arm ατ. ⁂ε but they  
 sent] 11, Bo (F<sub>1</sub>\*) Arm .. ατω ατ. and &c 73 &c 111, NAB &c, Bo  
 Syr (gcs) Eth ἡοτπρεс(рῶ 90)ῆеἰα (11 .. ῆἰα 73 &c) an emb.]  
 епоτ. 90 .. ἡпоτ 114 εἰχω &c saying] 11 &c 111 .. add to him  
 Syr (cs) εἰωη over us] pref ερраἱ 111 114

<sup>15</sup> ἀσψ. it happened] 11 .. add ⁂ε 73 &c, Bo (N) .. και εγ. NAB &c  
 .. and when he had received-and Syr (gc) .. and he returned Syr (s)

them ten pounds; said he to them, Work until I come.  
<sup>14</sup> His citizens were hating him; but they sent an embassy  
 after him, saying, We wish not this (man) for to reign over us.  
 68 (89). <sup>15</sup> It happened, in his coming to take the kingdom,  
 (that) he said for them to call to him these servants, these  
 to whom he gave the silver, that he should know as to what  
 they did of work. <sup>16</sup> But the first came, saying, Lord, thy  
 pound produced ten pounds. <sup>17</sup> Said he to him, Well, Good

ⲉⲁ(ⲉⲉⲁ 90) ⲡⲧ(om 114) ⲡⲉⲣⲉⲓ in his coming] Arm<sup>edd</sup> .. om ⲉⲛ ⲧⲱ DΔ,  
 OL (e) .. *for him to return* Arm .. *having returned* Bo Eth ⲉⲭⲓ to  
 take] 11, λαβειν M 29 71 .. ⲉⲁⲣⲭⲓ *having taken* 73 89 90 91, λαβοντα  
 NAB &c, Bo Arm Eth .. ⲁⲣⲭⲓ *he took* 111 114 ⲉⲭⲓ ⲡⲧⲁⲡⲧ. to take  
 the kingdom] om Bo (N<sub>E</sub>) ⲁⲣⲭⲱⲟⲟⲥ *he said*] 11 &c, 11 57 91 229\*  
 237 al, OL (acs) Bo Syr (gcs) .. pref ⲕⲁⲓ NAB &c, Bo (BD<sub>2</sub>) .. ⲁⲣⲭⲱⲟⲟⲣ  
*he sent* 114 sic .. *he commanded* Eth .. *and he called the servants* Arm  
 .. *and to call* &c Arm<sup>edd</sup> .. *he said to bring* Syr (g 36) ⲡⲁⲣ to him]  
 Bo (N<sub>Γ</sub>DE<sub>1</sub>J 26) Syr (gcs) .. ⲁⲛⲧⲱⲩ DT, OL (a) .. om 114, Δ, OL Vg  
 Bo Arm Eth, Lcif ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 90 91 111, Bo) these] ⲧⲱⲧⲱⲩ NAB &c,  
 ⲉⲕⲉⲓⲱⲩ 477, *those his* Syr (gcs) .. om D 1 11 131 243, OL Vg Arm  
 Eth, Or Lcif .. ⲡⲡⲉⲣ *his* 73\*, Bo (M) .. ⲉⲛⲧ̅ *his* 114 .. add *ten* Syr  
 g (5) ⲉⲛ(11 90 .. ⲡ 73 &c) ⲧⲁⲣⲭ to whom he gave] ⲉδωκεν A &c,  
 OL Vg (Syr g) .. δεδωκεν NBDL 1 25 131 157, OL (ae) Syr (cs) Arm,  
 Or ⲡⲧⲁⲣ̅(ⲉⲣ 90 111 114) ⲟⲩ ⲡ(ⲉⲛ 90) ⲉⲱⲱ what-work] ⲧⲓ ⲉⲓⲉ-  
 ⲡⲣⲁⲓⲡⲁⲧⲉⲩⲱⲩ NBDL 157, OL (e) Bo Syr g (2) cs Eth (*how much*),  
 Or .. ⲧⲓⲩ ⲧⲓ ⲉⲓⲉⲡⲣⲁⲓⲡⲁⲧⲉⲩⲱⲩ A &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. add *from*  
*them* Syr (g)

<sup>16</sup> ⲡⲱⲟⲣ̅ the first] ⲡⲟⲩⲉⲟⲩⲧⲧ *their first* Bo (M) ⲁⲉ] om 114,  
 Bo (N<sub>F</sub><sup>1</sup>\*s) Arm .. *and* Syr (gcs) ⲉⲣⲭⲱ ⲁⲉ.(ⲉⲉ. 90) saying]  
 NAB &c .. ⲡⲉⲭⲁⲣ said he 73 .. *and said* Syr (g) Arm Eth (add to  
 him) ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord] Bo (BEKO) .. om K .. *my lord* Bo Syr (gcs)  
 ⲁⲉ(ⲉⲉ 91 111) ⲡⲁ 10] NAB\*D &c .. ⲡⲱⲩ B<sup>3</sup>EFHKMRA 1 13 33  
 157 209 al ⲁⲡⲉ produced] A &c, OL (l) Bo Syr (h) .. trs δⲉⲕ.  
 ⲡⲣⲟⲟ. ⲡⲱ. NBL 1 131 209, OL (ae) .. trs δⲉⲕ. ⲡⲱ. ⲡⲣ. D, OL (bcfffgiq)  
 Vg Syr (gcs) Arm (Eth), Lcif

<sup>17</sup> ⲡⲉⲭⲁⲣ said he] 11 &c, Bo (N), *he saith* (Syr gcs) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲉ.  
 NAB &c, Bo Arm .. add *his lord* Syr g (2) Eth .. ⲟ δⲉ ⲉⲓⲉ. D, OL (e)  
 ⲕⲁⲗⲱ(ⲟ 11)c] 11 &c 53 .. ⲉⲱⲱ BD 56 58 61, OL Vg, Or Lcif .. ⲉⲱ  
 NA &c, Eus .. *tanto melior* OL (a) ⲡⲁⲣ(K 114) ⲁⲟⲟⲥ] 11 &c 53,



ἀκρῖστος ὁ ἦ οὐκοῦτι ψωπε εὐῆτῃ ἐξοῦσια ἀλλὰ  
 ἐχῆν αἰντε ἀπολῖς. <sup>18</sup> α πᾶρσναθ εἰ ἐψῶ ἀλλος.  
 ἃε πῶοις α τεκῆνα ῥ ἴοτ ἡῆνα. <sup>19</sup> πεῶαυ ἃε  
 ἀπεικε. ἃε ἡτοκ ῥωωκ ψωπε ἐχῆν ἴε ἀπολῖς.  
<sup>20</sup> α πῆοῦα ἃε εἰ ἐψῶ ἀλλος. ἃε πῶοις εἰς  
 τεκῆνα ἐνεσῆτοοτ ἐσκη ὁ ἦ οὐσοῦαριον. <sup>21</sup> πε-  
 ῥοτε τὰρ ὁ ἦτῃ πε. ἃε ἡτῃ οὐρωε ἡαῖστηρος.  
 ἐκῆν ἀπετεῖπῆκααυ ἐρρα. ἐκωρτ ἀπετεῖπекῶυ.  
<sup>22</sup> πεῶαυ ἡαυ. ἃε εἰνακρῖνε ἀλλок ἐβोल ὁ ἦ ῥωκ.

ὁ ἦ] ἐρῃ 114 ἐτῆ] 89 .. ἐτεκ 90 .. ἐοῦῃ 11 53 73 114 .. ἐοῦεν  
 91 .. ἐτε 111 -τῆ] -τακ 114 <sup>18</sup> 11 53 § 73 89 § 90 § 91 111  
 114 § тек] τῆ 114 ἴοτ] ἴ 111 sic ἡῆνα <sup>20</sup>] εἰῆνα 73 <sup>19</sup> 11  
 53 73 89 90 91 (111) 114 ἃε ἡτ.] ἃῆτ. 90 ἐχῆ] -ἐκ 90  
<sup>20</sup> 11 53 § 73 89 § 90 § 91 111 114 § ἀλλος] εἰῆ. 90 ὁ ἦ] ὁῆν  
 90 91 .. ἡ 53 <sup>21</sup> 11 (53) 73 89 90 91 111 114 πε] 90, Bo .. om  
 11 &c, Bo (D<sub>2</sub>M) ῥ] ῥ 111 114 ἀπετεῖπῆ] 11 .. -πεκ 73 .. ἀ-  
 πετῆπῆ 114 .. ἀ(εἰ 90)πετῆπεκ 89 90 91 111 ἀπετεῖπек] 11 73  
 .. ἀπετῆпк 114 .. εἰπετεῖпек 90 .. ἀπετεῖпек 89 91 111 <sup>22</sup> 11  
 (53) (73) 89 § and at ἐψ. 90 91 111 114 § ἀλλок] εἰ. 90 ῥωκ]  
 ρок 111

NM 1 13 69 131 157 209 346 al, OL (cfil) Bo Syr (gcs) Arm, Or int  
 Eus .. trs αγ. δ. ABD &c, OL Vg, Or .. *servant good and faithful* Eth  
 ἃε because] 11 &c 53 .. om 69 ἀκ(τ 90)ῥ(53 73 90 .. ἐρ 11 &c)  
 thou wast] *thou wast found* Syr (gcs) οὔ(om οὔ 114)κοῦτι a  
 little] 11 &c 53, Bo (B) .. ῥαпк. *little (things)* Bo ἐζ.] 11 &c 53 ..  
 τεζ. *the auth.* 114 ἀλλὰ (om ἀλλὰ 90) ἐχῆν αἰντε ἀ(εἰ 90)]  
 11 &c 53 .. over erasure of ἐχῆν ?? ἀπολῖς 73<sup>c</sup>

<sup>18</sup> α πᾶρ(αῖ 90 114)с. the second] 73 &c, Arm .. pref ατω and  
 11 53, NAB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. add ἃε 89 91 α-ἀ(εἰ 90)-  
 λος the-saying] OL Vg, Lcif .. ηλθ. ο δε υ. (εἶπος 157, aes Syr s)  
 λεγ. NAB &c, Arm .. ο εἶπος ἐλθων εἰπ. D .. add to him Eth .. *came-and*  
*said* Syr (gs) .. *came-said* Syr (c) πῶοις Lord] Bo (BE<sub>2</sub>O), AD &c,  
 OL Vg, *my lord* Bo Syr (gc sh) .. trs after η μυα σου NBL .. om OL (ff)  
 Arm ἀ(εἰ 91 111)πα 1<sup>o</sup>] *myas* N<sup>c</sup>EFHMRΛ al ῥ(ἐρ 89 &c)  
 made] NAB &c, Arm .. trs π. επ. μυ. D .. *five pounds made* Syr (gcs)  
 (Eth) .. *gained* Syr g (2)

servant; because thou wast *faithful* in a little, be having *authority* over ten cities. <sup>18</sup> The second came, saying, Lord, thy *pound* made five *pounds*. <sup>19</sup> But said he to this also, Thou also be over five cities. <sup>20</sup> But the other came, saying, Lord, behold thy *pound*, which I was having laid (up) in a *napkin*. <sup>21</sup> For I was fearing thee, because thou art an *austere* man; taking away that which thou laidst not up, reaping that which thou sowedst not. <sup>22</sup> Said he to him, I am about to *judge*

<sup>19</sup> 2ε] om Syr (gcs) Arm .. and Syr g (3) Eth 𐤀(עא 90) 𐤤 (𐤤 90 III II4) 𐤤(𐤤 73 II4) to this also] to him also Syr (s) Arm<sup>edd</sup> Eth .. to that (one) also Syr (c) .. to him Arm 𐤤. 2. 𐤤. thou-be] A &c, OL Vg (Syr gcs Arm Eth), Or Eus .. και συ επανω γινου 𐤤BL I 131 157 209 .. γινου και συ επανω D, Bo 𐤤ωπε be] add 𐤤𐤣𐤣𐤤 𐤤𐤣𐤣𐤤 𐤤𐤣𐤣𐤤 having authority II4 (Syr gcs) 𐤤 five] 90 .. 𐤤 II II4 .. 𐤤 53 &c .. δεκα Γ, Bo (ΓΚ)

<sup>20</sup> 𐤤𐤣𐤣𐤤 the other] ο 𐤤𐤣𐤣𐤤 𐤤<sup>c</sup>BDLR 69 247 481 184<sup>ev</sup>, Syr (sh\*) Arm, 𐤣𐤣𐤣𐤤 𐤤\* .. 𐤤𐤣𐤣𐤤 A &c, Syr (gc), *alius* OL (ades), *alter* OL Vg .. the third also Eth 2ε 𐤤 but came] 𐤣𐤣𐤣𐤤 answered II4 .. om conj. Arm .. και 𐤤 &c, Eth 𐤤𐤣𐤣𐤤 Lord] Bo (o) .. om 243, Bo (L) Syr (c), Lcif .. my lord Bo Syr (gs) 𐤀(עא 91) 𐤤] 𐤤𐤣𐤣𐤤 𐤤<sup>c</sup>E FHMRA al 𐤤𐤣𐤣𐤤𐤣𐤣𐤤 which-having] II 53 91 .. 𐤤𐤣𐤣𐤤𐤣𐤣𐤤 𐤤 90 .. 𐤤𐤣𐤣𐤤. I was having 73 III .. 𐤣𐤣(om II4) 𐤤. I have it 89 II4 𐤣(om II 89 90) 𐤣𐤤 laid] 𐤤𐤣𐤣𐤤 𐤤AB &c, Syr (gcs) .. wrapped up Arm .. I rolled it up Bo .. I put it away Eth 𐤣𐤣(𐤣ω II4 .. 𐤣𐤣 III) 𐤤(𐤣 73 90 91) 𐤤𐤣𐤣𐤤] *sēdūnō* Syr (gcs)

<sup>21</sup> 𐤤𐤣(𐤤 53) 𐤤(𐤣 89 90 III II4) 𐤤𐤣𐤣𐤤 I was fearing] II &c 53 .. 𐤀𐤤𐤣𐤣𐤤. I feared not III sic 𐤣𐤣] II &c, 𐤤AB &c, OL (f) Vg Bo (BDEG<sub>1</sub>JO) Syr (gcs) .. om 89, Bo Arm .. 𐤣𐤣 D, OL, Lcif 𐤤𐤣𐤣𐤤 thee] II &c .. om Am Fu 2ε (om 90 II4) because] II &c, 𐤤AB &c, Bo Syr (gcs) .. γαρ D, OL (e) 𐤣𐤣(𐤣 73) 𐤤𐤣] II &c, Bo (LM) .. om 𐤣 Bo 𐤤𐤣(𐤣 III) 𐤣 sowedst] II &c .. add και συναγεις &c UΛ 13 69 262 346 al, Eth

<sup>22</sup> 𐤤𐤣𐤣𐤤 said he] II &c 73 .. λεγει 𐤤BE\*GLMRS\*UΛ 1 28 69 124 131 157 262 346 al, OL (as) Vg Bo Syr (gcs) .. λ. δε A &c, OL (q) Bo (D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>FKN) .. ο δε 𐤤𐤣. D .. et dixit OL (bcefil) Bo (B) Arm Eth, Lcif .. tunc dixit OL (ff) 𐤤𐤣𐤣𐤤 to him] add ο κυριος αυτου 13 69 124 346, Syr (c) Eth 𐤣𐤤𐤣𐤣𐤤 I-judge] II &c .. 𐤣𐤣𐤣𐤣. I will judge III, 𐤣𐤣𐤣𐤤 E &c, OL (ad) .. 𐤣𐤣𐤣𐤤 B<sup>3</sup>Δ al, OL Vg, Lcif



ππονηρος ἡρᾶραλ. εἰς κεκοῦν ἡ ἀντὶ οὐρανῶν  
 ἡαῦστηρος. εἰς ἡπετεῖπικααῦ εἰρα. εἰωρῆ ἡ-  
 πετεῖπιοῦ. <sup>23</sup> εἴθε οὐ ἡπῆρ ἡπαράτ εἰετρα-  
 πεζα. τὰς ταχίτῃ ἡπ τεῦενσε. <sup>24</sup> πεζαῦ δὲ  
 ἡπεταδερатор. ἡ εἰ τεῖνα ἡτοοτῃ. ἡτεῖπταας  
 ἡπατεῖντε ἡῖνα. <sup>25</sup> πεζαῦ παῦ ἡ πχοεῖς οὐῖτῃ  
 ἡντε ἡῖνα. <sup>26</sup> ἡω ἡῖος ἡπῆ. ἡ οὐον ἡῖ  
 εἰεοῖπταῦ σεπαῖ παῦ. πετεῖπταῦ δὲ σεπαῖ  
 ἡτοοτῃ ἡπκεεῖεῖπταῦς. <sup>27</sup> πἡπ ἡαῖεεῖ πα

ἡπετεῖ] II 53 .. ἡ(εῖ 90)πετᾶ 89 &c twice -ἡπῆ 10] II 53  
 90 91 II 4 .. -ἡπῆ 89 III -ἡπῆ 20] II 90 91 III II 4 .. -ἡπῆ 89 ..  
 -ἡπῆ 53 sic <sup>23</sup> II 53 89 90 91 III II 4 § ἡ(εῖ 90)πῆρ] II  
 53 .. ἡπεκῖ 89 &c ἡπα] εῖπα 90 <sup>24</sup> II 53 § 89 § 90 § 91 III  
 II 4 § εἰ] ἡ III II 4 <sup>25</sup> II 53 89 § 90 § 91 § III II 4 οὐῖ.]  
 οὐκ. 90 91 III ἡντε] ἡπ II 53 90 91 III <sup>26</sup> II (53 §) (85)  
 89 § 90 91 III II 4 § οὐον] οὐ|οὐον 90 εἰεοῖπ] εἰεοῖπ 90  
 91 III εἰ] ἡ III II 4 <sup>27</sup> II (53) (85) 89 § 90 91 II 4 § αῖεεῖ]

ππονη(τ III)ρος ἡρ. wicked s.] trs πρ. ἡ(εῖ 90)ποπ. 90 II 4, Bo  
 Syr (g, c) .. *who (art) not faithful* Syr (s) .. add *who* &c Syr (c) .. add *and*  
*slothful* Eth κс(om II\*)οοῦν thou knowest] add *me* Syr (gcs) Eth  
 αῦστ.] II &c 53 .. κλῆρος II 4 εἰς(ἡ III II 4) taking away]  
 αἰρων NAB &c .. αἰρω DF, OL Arm, Leif εἰωρῆ reaping] θεριζων  
 NAB &c .. θεριζω D, OL Arm, Leif αο(ω III)ς sowed] add *και*  
*συναγων* &c UA 13 69 262 346 al, Eth

<sup>23</sup> εἴθε οὐ wherefore] 69 124 472 al, OL (l) Bo Syr (gs) .. *how*  
 Syr (c) .. pref *και* NAB &c, Arm Eth .. add *οὐν* D, OL (e) τετρα-  
 πε(π II 4 .. om 90)ζα the bank] K al, Bo .. om *την* NAB &c .. *εἰετ.*  
*to the banks* 90 II 4 τὰς that I may come] *και* εἰω εἰθων A &c,  
 Arm .. *καγω* εἰθ. NBD .. add *οὐν* N\* .. *and I indeed* (δε) *would come*  
 Syr (cs) ταχίτῃ ἡπ τεῦ(τῃ 90 II 4)ἡνσε and-interest] Syr (g)  
 Eth .. *I should exact it with* &c Bo .. *εκομισαμην αν το εμον συν τοκω* G  
 475, Syr (cs) .. *συν τ. αν επραξα αυτο* D &c, OL Vg, Leif .. *σ. τ. αν αυτο*  
*επ.* NBL, OL (f), *αν αυτο ανεπρ.* A .. *with usury I should have exacted*  
 Arm

<sup>24</sup> πεζα(α III)ς δὲ ἡπῆ. but-stand] D .. *και τοις παρ. εἰπεν*  
 NAB &c .. *to those who stood by him* Syr (cs), -before him (g) .. *cir-*  
*cumstantibus autem dixit* OL (a), *et dixit adsistentibus* OL (e) Bo Arm

thee out of thy mouth, *Wicked* servant: if thou knowest that I am an *austere* man, taking away that which I laid not up, reaping that which I sowed not, <sup>23</sup> wherefore gavest thou not my silver to the *bank*, that I may come and take it with its interest? <sup>24</sup> But said he to those who stand (by), Take away the *pound* from him, and give it to him of the ten *pounds*. <sup>25</sup> Said they to him, Lord, he hath ten *pounds*. <sup>26</sup> I say to you, that every one who hath, it will be given to him; but he who hath not, will be taken away from him even that which he hath. <sup>27</sup> But mine enemies, these who wished not

.. πενκοον to the others IIII .. to the attendants there Eth τεα(τα IIII 114)πα the pound] II 53 90 .. pref η 89 &c .. this pound Eth .. om D, OL (aes) ητοοτ̄ from him] Bo (BM) .. add αφαι this Bo η(εν 90)τετ̄πταας and give it] Syr (g 17 cs) Eth .. και δοτε NAB &c, Syr (g) Arm .. και απενεκατε D α(εα 90)παταητε(om II 53 91 III) η(α II 53 III)απα to-pounds] εχοντι τ. δ. μ. I 13 69 131 209 346 184 ev, OL (ciq) Syr (gcs) Arm Eth .. τω τ. δ. μ. εχ. NAB &c, OL (abefls) Vg, Lcif

<sup>25</sup> om verse D 69 al 8, OL (be) Bo (A\*) Syr (cs), Lcif π. said they] they say Syr (g) .. add αε IIII .. και ειπο(α)ν NAB &c, Bo Arm Eth πας to him] om IIII ηχοεις(οις II) Lord] om B\* .. our lord Syr (g)

<sup>26</sup> †αω α.(εα. 90) I say] II &c 53, NBL I 131 209 al 4, OL (a) Bo Arm .. add γαρ AD &c, Syr (csh) .. dico autem OL (bceffl) Vg, Lcif .. et (om Syr g) ait illis dico OL (i) Syr (ghedd) Eth .. said he I say Bo (L) ηη̄ to you] II &c 53 .. om N\* σεπα† lit. they will give] II &c, δοθησεται NAB &c, Syr (g, c) .. προστιθεται D .. shall be added to him Syr (s) .. add and shall be added to him Syr (c) Eth .. add και περισσευθησεται 13 69 124 346 al 6, Vg<sup>cl</sup>, Cyr πετεᾱπας he-not] II 89 91 IIII .. πετεο̄η(εν 90)τας he who hath 90 114 αε] II &c, Syr g(3) .. and Syr (gcs) η(εν 90)τοοτ̄ from him] II &c, N<sup>c</sup>AD &c, OL Vg Bo Syr (gcs), Ephr Cyr .. om N\*BL 36 53 63 77 108 253 259, Lcif α(εα 90)ηκε even that] II &c .. om κε even 114 ετεσ(εοσ II 89 IIII 114)η(εν 90 IIII)-τας̄(σεγ 91) which he hath] II &c (85), Syr (gs) .. ο δοκει εχειν 69 346 al 5, Syr (ch\*), Tert<sup>mare</sup>

<sup>27</sup> πλην] II &c .. add I say to you Syr (g 36) .. add δε Syr (cs) ηαι these] II &c, NBLKM al 10, Bo Arm, Did .. εκεινους AD &c, OL Vg



ετεῶποτοτωϣ етра̄р̄ро ехωот. аписот епейма.  
 копсот ̄па̄а̄то ебол. <sup>28</sup> ἡ̄тереч̄хе пай̄ де̄ ач-  
 моо̄ще̄ ρате̄ρ̄н. еѣ̄н̄к̄ е̄р̄а̄ӣ е̄θ̄ерот̄сол̄та̄ма̄.  
 ΞΗ' (91). <sup>29</sup> ас̄щ̄оп̄е̄ де̄ ἡ̄тереч̄ρ̄ω̄н̄ е̄р̄от̄н̄ е̄̄н̄а̄фа̄т̄н̄  
 ̄м̄п̄ ̄н̄θ̄а̄м̄ӣа̄ е̄п̄то̄от̄ е̄щ̄а̄т̄мо̄от̄те̄ е̄ро̄ѣ̄ же̄ пай̄-  
 хо̄е̄ӣт̄ ач̄хо̄от̄ ἡ̄сна̄т̄ ἡ̄п̄е̄ѣ̄ма̄θ̄н̄т̄н̄с̄ <sup>30</sup> е̄ѣ̄х̄ω̄ ̄ма̄ос̄.  
 же̄ ̄ω̄к̄ е̄п̄е̄ѣ̄е̄ е̄т̄а̄п̄ет̄п̄а̄то̄ е̄бол. е̄тет̄на̄ѣ̄ω̄к̄  
 де̄ е̄р̄от̄н̄ е̄ро̄ѣ̄ тет̄на̄де̄ е̄т̄с̄н̄с̄ е̄ѣ̄н̄р̄. пай̄ е̄м̄п̄е̄  
 ла̄а̄т̄ ἡ̄ρ̄ω̄ма̄ а̄ле̄ е̄ро̄ѣ̄ е̄п̄е̄р̄. ̄во̄л̄ѣ̄ ἡ̄тет̄п̄̄т̄ѣ̄.

89 .. хпх. 90 114 .. -хеот 11 .. -хеете 85 90 91 114 р̄р̄ро]  
 ер̄р̄ро 90 .. е̄р̄ер̄о 114 ̄а̄(̄ма̄ 90)па̄а̄то] -ма̄то 90 91 <sup>28</sup> 11 §  
 53 § 89 § 90 P 91 § 114 P <sup>29</sup> 11 § 53 § 89 P 90 § 91 P 114 P  
 ΞΗ 91 ̄м̄п̄] ̄м̄еп̄ 90 ἡ̄сна̄т̄] е̄п̄с̄. 90 .. om ἡ̄ 89 <sup>30</sup> 11 (25)  
 (53 § at е̄тет̄на̄) 90 91 114 п̄е̄ӣ] 11 91 .. п̄ӣ 53 &c е̄т̄а̄.] om е̄т̄  
 114 -̄а̄то] -ма̄то 90 91 е̄̄бол] Bo (D<sub>2</sub>N) .. om Bo е̄м̄п̄е̄] ̄ма̄п̄е̄ 91  
 114

Bo (N) Syr (gcs) Eth, Or Eus .. om al 7, Syr (h) е̄т̄е̄̄а̄(11 .. е̄т̄а̄  
 89 &c)πο̄το̄т̄(om ο̄т̄ 90 91 114)ωϣ who-not] 11 &c, Bo, θε̄λη̄σαν̄τας̄  
 NAB &c, OL Vg, Syr (gs) .. θε̄λον̄τας̄ D<sup>gr</sup>R 1 13 69 209 346 al 5, OL  
 (e), Chr е̄х̄ω̄от̄ over them] 11 85 90 .. pref е̄р̄а̄ӣ 89 &c .. om Eth  
 а̄п̄ӣ(е̄ӣ 89 90)с̄от̄ е̄. bring-hither] 11 89 91, Eth .. om them NAB &c  
 .. om е̄(Bo DEJO .. ̄а̄ 91, Bo)п̄е̄ӣ(89 91 .. п̄ӣ 11 53)ма̄ 90 114, Bo  
 (NB) .. trs *bring ye hither* to beginning Syr (cs) ко̄(о̄о̄ 114)п̄с̄от̄  
 slay them] 11 &c 53 85, NBF<sup>l</sup>LR 33 53 157 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup> al 5, Bo Syr  
 (gcs<sup>h</sup>\*) Eth, Chr .. om αῡτους̄ AD &c, OL Vg Arm, Eus е̄̄бол]   
 add καῑ τον̄ а̄χ̄ρεῑον̄ δοῡλον̄ &c D .. trs *before me* before and Bo (B)

<sup>28</sup> ἡ̄тереч̄(р̄ѣ̄ 90 114)же̄ when-said] ἡ̄тер̄от̄же̄ when they had  
 said 91 пай̄ these] Syr (g 13) .. add Jesus Syr (g) де̄] καῑ  
 NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth а̄ч̄мо̄о̄ще̄-е̄р̄а̄ӣ he-up] he went out  
 in front that he might go to Syr (g) Arm .. abiit in OL (qs) .. е̄пор̄. ανᾱβ̄.  
 δε̄ eis D, ambulabat cum ascenderet autem (e) .. om е̄ѣ̄н̄к̄ going Bo  
 (Γ\*) .. they (he s) went out from there and when he was going up Syr  
 (c, s) ρ̄а̄т̄. before them] om D 40, OL (aceffil) Bo (Γ\*) е̄̄θ̄е̄-  
 ρ̄от̄. to the H.] 11 89 .. -ρ̄ос̄. 53 91; NAB &c .. е̄̄θ̄е̄λ̄н̄ма̄ 90 ..  
 е̄̄θ̄е̄λ̄н̄ма̄ 114; D 145, OL (e)

<sup>29</sup> ас̄щ̄.-е̄р̄от̄н̄ but-approached] fuit in OL (e) .. and when he  
 arrived at Syr (g) .. and he arrived at Syr (cs) ἡ̄тереч̄(р̄ѣ̄ 90



for me to reign over them, bring them hither, slay them before me. 68 (91). <sup>28</sup> But when he had said these (things) he walked before them, going up to the Hierusolyma. <sup>29</sup> But it happened, when he had approached to Bēdphagē and Bēthania, to the mountain which they are wont to call, That of the olives, he sent two of his *disciples*, <sup>30</sup> saying, Go to this village which is before you: but as ye are about to go into it ye will find a colt bound, this upon which not any man ever mounted;

114) when he had] ἵπτεροτ *when they had* 91 ἡνδφατη] Bo.. -κη 89 90 91 114, Bo (BK).. -χη Bo (Δ<sub>1</sub>FM).. βηθ. NAB\*D &c, Bo (ACΓKO), Or, *bethfage* OL (clq) Vg<sup>cdd</sup> (Arm), *bethphage* Vg Am, *betph.* (adffis), *betharagæ* (e).. βηθσφαγη B<sup>3</sup>UΓ 124 127 131 157 346 al ἡθαλια] N\*B D gr\* 131, OL (d) Am, (s,e) Arm.. -νιαν N<sup>c</sup>A &c ..om Bo (Δ<sub>1</sub>r) ε(om 114)πτ. to the mount.] εις U .. προς NAB &c, Syr (cs).. *upon the side of* Syr (g).. *near* Arm ε(om 114)ψ. ερ. which-call] το καλουμενον .. trs after ελαιων D ..om KΠ 69 al, Bo (F<sub>1</sub>\*) Syr (s) παῖς. that of the olives] των ελ. DKΠ 69 al ..om των NAB &c, Arm .. ēlēōn Eth .. *among olives* Syr (gc) αγχοοτ he sent] add *Jesus* Syr g (2) ἡ(εκ 90)πεγ(πῆ 90 114)μαθεν(ε 114)της his disc.] 11<sup>c</sup> &c, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eulog Or<sup>int</sup> ..om αυτου NBL 74\*\* 89\* 234, OL (els), Or Amb

<sup>30</sup> εφω α.(εα.) saying] 11 &c 53, NBDL 13 69 157, Or Eulog .. ειπων A &c .. add πατ to them 90 .. and said to them Syr (gcs) Eth .. and saith Arm ετετη(ἡν 91)α-ερω but-it] 11 &c 53 .. εν η &c NAB &c, Bo (BDEJNO) .. και εισπορ. D, Syr (gcs), Eulog ..om Bo αε] om 53 ερω it] om 114, Syr (cs) τετη(ἡν)αρε ye will find] pref *behold* Syr (gcs) ετσησ a colt] 11 &c 53 .. *pullum asinæ* OL Vg .. *asinam cum pullum* (a).. ονον και π. νεον Eulog εφμηρ bound] 11 &c 53 ..om D, Eulog ἡ(εκ 90)ρ. man] 11 &c 53 ..om OL (aceffilqs), Amb επεζ(πῆ 114 .. ηηρ 90) ever] 11 &c 25 ..om DH 245, OL (aceffilqs) Eth, Eulog, Amb εολῆ(εφ 90) loose him] 11 &c 25, Bo Arm .. λυσαντες NAB &c, OL Vg (Syr gcs), Or Eulog .. pref και BDL 157, Bo (BDEJO) (Eth) .. trs αυτον after αγ. AKΠ al 6, Syr (gcs) ..om αυτον DL al 6 ἡ(εκ 90)τετῆ(εκ 90 91 .. ε 114)τῆ and bring him] 11 &c 25 ..om αυτον NB &c, Arm .. add μοι G 130 475, OL (e) Eth, Eulog .. add *hither* Syr (s)



<sup>31</sup> ἐρῶσαν οὐα δε χνοῦτῆ. θε εἴθε οὐ τετῆρωλ  
 ἄμοϋ. αχίς θε περχοεῖς πετῆρχρεῖα παϋ. <sup>32</sup> ἀθ-  
 ῥωκ δε ἡσινενταϋχοοῦσε. ἀθε ερος ἡθε ενταϋ-  
 χοος παϋ. <sup>33</sup> εἰθῶλ δε εῖθολ ἄπσνσ. πεχε περ-  
 χισοοῦε παϋ. θε ἀρρωτῆ τετῆρωλ ἄπσνσ.  
<sup>34</sup> ἡτοοῦ δε πεχαϋ. θε περχοεῖς πετῆρχρεῖα παϋ.  
<sup>35</sup> ἀπῆτῆ δε ψα ἰς. ἀπῆρῳ περχοεῖτε εχῆ πσνσ.  
 ἀτταλε ἰς εχωϋ. <sup>36</sup> εϋμοοῦε δε ἀπῆρῳ περ-  
 χοεῖτε ρι τεριν. <sup>37</sup> ἡτερεϋρῶν δε εροῦν. εϋνῆν

<sup>31</sup> II 25 90 91 II4 χνοῦτῆ] -τεν 91 πετῆρ] πε εϋερ II4  
 χρεῖα] II .. χρεῖα 25 90 91 .. χρεῖα II4. <sup>32</sup> II 25 (53) 90 § 91  
 II4 § ἡσι] ἐπσι 90 -χοοῦσε] II 91 .. -χοοῦοῦ 25 90 II4 ἡθε]  
 ἐπθε 90 <sup>33</sup> II (25) 53 90 91 II4 § ἄπ.] εἰπ. 90 twice  
<sup>34</sup> II 25 53 90 91 II4 § ἡτ.] ἐπτ. 90 <sup>35</sup> II (25) 53 90 91 II4 §  
 πῆρῳ] II 53 .. πωρῳ ἡ(ἐπ 90) 90 &c also verse 36 ροεῖτε] II 25 ..  
 ροι. 53 &c <sup>36</sup> II 53 90 91 II4 <sup>37</sup> II (25) (53 §) 90 91 II4

<sup>31</sup> εἴθε οὐ τετῆ(ἐπ 90) ῥωλ wherefore loose ye] εχῆ οὐ &c II4  
 .. θεχε οὐ &c II .. om D, OL (ceffls) ἄμοϋ him] II 25, N<sup>ca</sup>,  
 Bo .. ἄ(εἰ 90) πσνσ the colt 90 &c, 254 al, OL (f), Or<sup>int</sup> .. om N\*AB  
 &c, Arm αχίς say] OL (acffl) Syr (c) Eth, Or<sup>int</sup> Eulog .. add  
 οὕτως NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. add αὐτῶ A &c, OL (af) Vg Syr  
 (gcs) Arm, Or<sup>int</sup> περ(πῆ 90 II4)χ. his lord] NAB &c, Syr  
 (cs) Eth .. the Lord Bo .. our Lord Syr (g) παϋ lit. for him] Bo  
 Eth .. om NAB &c, Syr (gcs) Arm

<sup>32</sup> om verses 32 33 34 G\* homeotel ἀθῥωκ they went] II &c  
 .. they came Syr (g 13) ἀθῥωκ-<sup>34</sup> πεχαϋ but they went-<sup>34</sup> said  
 they] II &c (53), ἀπελθοντες-εἶπαν NAB &c .. και ἀπελθοντες ἀπεκρι-  
 θησαν D, et abierunt et sic invenerunt stantem et cum solverent aiunt  
 OL (e) .. and they went, they found thus those who were sent as he said  
 to them &c Syr (s) δε] και D, OL (e) Syr (gcs) Eth ερος it]  
 II 25 53 .. εροϋ him 90 &c .. om NAB &c, Bo Syr (gcs) ἐπ(II .. ἡ  
 53 &c) ταϋχ. π. said to them] II &c 53 .. add iesus OL (cfffilq) ..  
 add τον πωλον U, εστωτα τον (om 157) πωλον 7 60 67 157 185<sup>ev</sup> al,  
 Or, stantem pullum OL (fg) Vg Arm Eth, pullum stantem (cff) Syr  
 (h), asinam stantem (a), stantem (e, ilq)

<sup>33</sup> δε] II &c 25 .. and Bo (D<sub>2</sub>) Arm Eth .. and while they loose the  
 colt they said to them for his lord he is required Syr (s) εῖθολ] II



loose him, and bring him. <sup>31</sup> But if one should ask you, Wherefore loose ye him? say, His lord *needeth* him. <sup>32</sup> But went those whom he sent, they found it as he said to them. <sup>33</sup> But as they loose the colt, said his owners (lit. lords) to them, Why loose ye the colt? <sup>34</sup> But they, said they, His lord *needeth* him. <sup>35</sup> But they brought him unto Jesus, they spread their garments upon the colt, they placed Jesus upon him. <sup>36</sup> But as he walketh they spread their garments in the road. <sup>37</sup> But when he had approached, coming down from the

25 53, Bo .. om 90 &c, Bo (B) περ (πῆ 114) ἰσχοῦτε lit. his lords] οἱ κ. αὐτοῦ NAB &c, Arm Eth .. οἱ κ. αὐτῶν 71 .. om αὐτοῦ L παρ to them] 11 &c 25 .. to him Syr (g 21) ἑωλ loose ye] 11 &c 25, Bo .. add εἶλο Bo (A)

<sup>34</sup> 2ε] Bo .. and Syr (gc) Arm Eth περ (πῆ 90) ἰσοει (οἱ 25) c his lord] NAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. περ (πῆ 90) ἰ. our Lord (25) 114, Syr (g) .. the Lord Bo πετῆρχ. lit. he who needeth] 11 91 .. πετῆρχ. 25 53 90 .. πετερχερια 114 παρ lit. for him] αἰορ Bo Eth .. αἰορ Bo (D<sub>2</sub>) .. om NAB &c

<sup>35</sup> 2η (επ 90) τῆ-ἰε but they brought (*bring* Arm cdd) him unto Jesus] 11 &c 25 .. om FV .. καὶ ἀγαγοντες τ. π. D, et adduxerunt pullum et OL (e) Syr (g 14) .. and they brought the colt to Jesus Syr (cs) 2ε] 11 &c 25 .. καὶ NAB &c, Syr (gcs) Arm 2ηπρ they spread] 11 (25) 53 .. pref 2ω and 90 &c, Syr (gcs) Arm .. καὶ ἐπιρ(ρ)ιψαντες NAB &c, Bo .. ἐπεριψαν-καὶ D, ἐπερριψαν-καὶ 1 131 209, OL εχῶ πε. upon the c.] 11 &c 25, Syr (g) Eth .. επ αὐτον D, OL (ceff) Syr (cs) .. om Arm 2ηταλε they placed] 11 &c (25), NAB &c .. pref καὶ D 1 131 209, OL Syr (gcs) Arm Eth εχω upon him] 11 &c, Syr (gs) .. ερω Bo .. om NAB &c, Syr (c) Arm Eth

<sup>36</sup> εγῶ. as he walketh] NAB &c, Bo (BD<sub>1</sub>\*EJKNOS) .. as they &c Bo .. add and came Syr (s) 2ε] Syr (g) .. and Syr (cs) Arm Eth 2ηπρ they spread] Bo (F<sub>1</sub>\*) .. υπεστρωννυον NAB &c, Bo Syr (gc) .. pref and Syr (s) πετχοει (οἱ 53 &c) τε their garments] om αὐτων 234 235 al 2ι on] 2η in 91 2ι τε2ιη in the road] Syr (gcs) .. om D 229

<sup>37</sup> η̄ (επ 90) τερερ (πῆ 90 114). when-appr.] 11 &c (25?) 53 .. ἐγγιζοντων D, Syr (g 26 cs) Eth 2ε] 11 &c 53 .. om 114 Syr (s) .. and Syr (gc) Arm Eth ε2ο2η] add ηδη NAB &c, Bo .. om ηδη DMΓ al 9, OL (ae) Syr (gcs) Eth εγῶ. επ. coming down] 11 &c





B b







(things) which were to thee for *peace*, but now they were hidden from thine eyes. <sup>43</sup> Because there are days coming upon thee, that thine enemies may encircle thee with a palisade, and surround thee, and enclose thee on every side; <sup>44</sup> and smite thee to the earth, and thy children in thee, and leave not a stone upon a stone in thee; because that thou knewest not the time of thy visitation. <sup>45</sup> But when he had gone into the temple, he *began* to cast out those who sold. <sup>46</sup> Saying to them, It is written, My house will be (an) house

..mine en. Bo (G<sub>1</sub>\*L\*N<sup>c</sup>S) ..the en. Bo (H) ερο thee 1<sup>o</sup>] NAB &c..  
trs after περιβαλ. Eus<sup>hist</sup> .. om D, OL (aeff), Eus<sup>esa</sup> ἡσπερ ἔρο  
and surround thee] 11 (25) .. om 53 &c .. om σε N\* L, Or ἡσπερ  
πᾶσα and-side] 11 &c 25 53 .. om OL (ceilq) .. om σε N\* 60, OL (d)  
ἡσπερ καὶ πᾶσα on every side] 11 &c (25 53), Bo (D<sub>2</sub>F<sub>1</sub>\*GKNO) .. om ἡ  
Bo .. παντες Γ

<sup>44</sup> ἡσπερ. επκ. and-earth] 11 &c 25 .. om to the earth Bo .. and over-  
turn thee upon the earth Syr (gcs) .. κ. εδαφίουσιν σε NAB &c, Arm  
ἡσπερ. in thee 1<sup>o</sup>] 9 &c 25 .. om D 124, Or .. with thee Eth ἡ(εν 114)-  
σετῶκα-ἡσπερ. and-thee] om 91 homeotel ἡσπερ. in thee 2<sup>o</sup>] 9 &c 25,  
NB DL 1 124 131 157 209 184<sup>ev</sup>, OL (aceffilqs) Bo Arm Eth, Or  
.. trs after αφησ. AC &c, OL (f) Vg Syr (gcs) πε(9 &c .. π 25 91  
114) οτο(om 114) εις-ἡσπερ the time (day s) &c] Syr (g, s) .. εἰς  
καιρον επ. D .. the day of thy greatness Syr (c) .. the time of thy mercy  
Eth

<sup>45</sup> ἡτερεν(ρῳ 90 114) ἡσπερ-εσ. when-in] 9 &c (85) .. add ο ἰς E  
al, Syr (h) ε] 9 &c, D, OL (e) .. om Bo (NLS) .. και NAB &c,  
Bo Syr (gcs) Arm Eth .. and-ε Bo (D<sub>2</sub>) ἡπεντ εἰ. those who  
sold] 9 &c, NBCL 1 69 209 al, OL (els) Bo Arm (pref doves), Or ..  
om 114\* .. add εν (επ 131) αυτω AD &c, OL Vg Syr (gcs) .. add  
further και αγοραζ. ACD &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. add further και  
τας τραπεζας &c DA 262, OL (aceffilqs) Syr (h\*) Arm (ends at  
εξεχεν) (Eth) .. who bought and sold in the house of the sanctuary  
&c Eth

<sup>46</sup> εφω &c saying] 9 &c (25) 53 .. and he said Syr (gcs) Arm Eth  
παρ to them] 9 &c 53, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) εσπερ it  
is written] 9 &c (53 ?) .. om γεγραπται Λ\* 243, OL (s) Bo (M)  
ε πανι(ει 11) my house] 9 &c 53, ACDKMΠ al 30, OL (fgs) Vg  
Bo Syr (gcs) .. και εσται &c N<sup>c</sup>BLR al, Arm .. om και εσται N\* .. om  
οτι σε και EGH SUVTΔ al, OL (aeffi) Arm<sup>edd</sup>, Epiph πας.



ἄλλοι ἡσπνλαγον ἡσοοπε. <sup>47</sup> περψςβω δε ἄλληνε  
 πε ρῶ περπε. ἡαρχιερετε δε εἰπ πετραλλεατετε  
 πεψψμε ἡσα μοοοτῷ εἰπ ἡποσ ἄπλαο. <sup>48</sup> ατω  
 ἄποσπῃ εσναρ οτ παψ. περε πλαοσ παρ ραψε  
 πε ετσωτῶ εροψ.

XX. ΞΘ'. αεψωπε ρῖ οτρσοσ εψςβω ἄπλαοσ  
 ρῶ περπε ατω εψεταπτελιζε. α ἡαρχιερετε εἰ  
 εχωψ εἰπ πετραλλεατετε εἰπ πεпресβотероs.  
<sup>2</sup> πεχατ παψ. γε αχιs παп. γε екейре ἡпаг ρῖ  
 ащ ἡεζοτсгг. η ηηε πεптаψτ παк ἡтелезотсгг.

ἡ(ен 90)спн(τ 91)λαγον] 9 11 53..-λεон 90 91 114 ἡс.]  
 епс. 90 <sup>47</sup> 9 11 53 90 § 91 § 114 περψ] пῡτ 114 ἄ(εε 90)-  
 ἄλληне] -ἄλληне 53 90 91 пе] om 91 114 πεрпе] пр. 90 91 114  
 аρχг.] -хг 114 ἡса] епса 90 <sup>48</sup> 9 11 53 90 91 114 § ἄп.]  
 εηп. 90 -сп] -сеп 91 114

<sup>1</sup> 9 11 53 90 P 91 P 114 § ζθ 91 <sup>2</sup> 9 11 53 90 91 114  
 εйре] ире 90 ἡпаг] епп. 90 ρῖ] ρеп 90 τει] τ 91 114

ἡ. ἡψ. will-prayer] 9 &c 53, εσται-οικ. προσ. N<sup>c</sup>BLR 1 13 69 118  
 124 131 157 209 346, OL (cl) Bo Arm, Or .. οικ. пр. εστιν (κληθησεται  
 C<sup>2</sup> 20 al, OL e Bo NB Syr g 13 Eth, Epiph .. add for all the people  
 Syr c) ACD &c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Epiph δε] 9 &c 53<sup>c</sup>,  
 Bo Eth .. om Bo (BL) Syr (s) .. and Arm тетῖεire ἄ. ye  
 make it] 9 11 53<sup>?</sup>, L, Eth .. ατετῖ(ен 114)ααψ ye made it 90 91  
 114, εποιησατε αυт. D al, OL (cefffgilqs) Vg Bo (αρετεп) Syr (gcs)  
 Arm, Or .. αυт. εποιη. NAB &c

<sup>47</sup> δε 10] και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm δε 20] and Syr (cs)  
 πετρ.(κραμαδαιος 114) the scr.] om oi AK\* A al εἰπ-ἄ(εε  
 90)πλαοs and-people] trs before εζηт. D 130 157, OL Vg Bo Syr  
 (g,cs) Arm, Or ἡ(ен 90)ποс the great] oi πρωτοι NAB &c, the  
 chiefs Syr (cs) Arm Eth. oi πρεсβυτεροι 157, OL (f) Syr (gh), Or ..  
 oi αρχοντες 130 .. pharisæi OL (l) om τ. λαου .. the elders and the  
 people Syr (g 14)

<sup>48</sup> παψ to him] D 130, OL Vg Syr (gcs) Eth? .. om  
 NAB &c, OL (ac) Bo Arm, Or περε-ραψε were rejoicing]  
 εξεκρεме(α)то, екремато D, πατ(ψ км)ащг Bo παρ] 9 11 53\*..  
 add τηρῷ all 53<sup>c</sup> &c .. ο λ. γ. апas NAB &c .. ο γ. λ. α. D 69, Or ..

of prayer; but ye, ye make it a *cave* of robbers. <sup>47</sup> But he was teaching daily in the temple: but the *chiefpriests* and the *scribes* were seeking to put him to death, and the great (men) of the *people*. <sup>48</sup> And they found not what they might (lit. will) do to him, for the *people* were rejoicing as they hear him.

XX. 69. It happened on a day as he teacheth the *people* in the temple, and as he *preacheth the gospel*, (that) the *chiefpriests* came upon him, and (lit. with) the *scribes* with the *elders*.<sup>2</sup> Said they to him, Say to us, in what *authority* art thou doing these (things), or who is it who gave to thee this

απ. γ. ο λ. 130 472 .. δε Bo (M) εως. ερωγ as—hear him] αυτ. ακουων (ακ. αυτ. 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Eth) .. αυτ. ακουειν (D) M al 8 (ακ. αυτ. D, Bo D<sub>1</sub> EJO 26) Syr (gcs) .. om him Arm (in hearing) .. om Arm cdd

<sup>1</sup> αςυ. it happened] 9 11 53, Bo (B) .. add δε 90 &c, D, OL (e) Syr (g 11) .. και εγ. NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. et—autem OL (a) 2π on] 9 11 53 .. π(εν 90) 91 .. ππ 114 οτχοοτ a day] one day Eth .. μια τ. ημ. NBDLQ al, OL Vg Bo Syr (gcsj), Epiph<sup>marc</sup> .. add εκεινων AC &c, Syr (h) Arm .. in the days Bo (κ\*) α(εμ 90)-πλαος the people] Bo (BDEF<sub>1</sub> CJMOS) .. om Bo, Epiph<sup>marc</sup> 2π περ(πρ 90 91 114). in the t.] NAB &c, Arm Eth .. trs before τ. λ. D, OL (e) Syr (gcs) .. om KΠ al 10 α-εχ. came upon him] stood against him Syr (gc) Eth .. and stood &c Syr (s) .. επεστησαν NAB &c, Arm .. they stood Bo παρχι(η 114)ερ. the chiefpriests] NBCDLM QR al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs οι γρ. κ. οι αρχ. 69 124 346 .. οι ιερεις A &c απ(εν 90) πετρ. (κραμαδαιος 114) and (lit. with) the scribes] om οι AGVTΔ al, Arm .. add of the people Syr (c) απ-απ] Bo .. και-συν NAB &c, Syr (gc) Arm .. και-και Syr (s) Eth

<sup>2</sup> πεχατ η. said—him] and they say to him (Bo) Syr (gcs) Arm Eth .. και ειπα(ο)ν λεγοντες προς αυτον NAB &c .. om και ειπ. 1 131 209, OL (a) παγ to him] λεγ. πρ. α. NBL 1 131 209, OL (cfil) Vg .. πρ. α. λ. A &c Bo (B) Syr (h) .. om λεγοντες CD 63 64 OL (efq) Bo Syr (gcsj) Arm Eth αςις παπ say to us] Arm .. om N<sup>\*</sup>C, Syr (s) η or] ηε 114, Syr (cs) Arm .. και D, OL (ae) Syr (g) Eth η-εζ.] om 90 homeotel πακ to thee] NAB &c, Bo (B) Syr (gcs) Arm .. trs after authority Bo



<sup>3</sup> αφοσων̄ δε εφω̄ ᾱᾱος παρ. κε φναχνοτ̄η  
 ρω ετσᾱκε π̄тет̄χοо̄у еро̄ι. <sup>4</sup> π̄βαптисᾱα π̄ω-  
 ραпп̄нс. οτεβολ̄ των πε. οτεβολ̄ ρ̄η̄ тп̄ε πε. χ̄η̄  
 οτεβολ̄ ρ̄η̄ π̄ρω̄ᾱε πε. <sup>5</sup> π̄тоот̄ δε ᾱᾱεκε̄ο̄т̄ко̄т̄  
 ᾱη̄ не̄тер̄н̄т̄ ετ̄ω̄ ᾱᾱος. κε еп̄σᾱн̄χοос. κε οτ-  
 εβολ̄ ρ̄η̄ тп̄ε πε. ϕ̄на̄χοос παп̄. κε ет̄η̄ ο̄т̄ σε̄  
 ᾱп̄ет̄η̄п̄ис̄т̄ε̄т̄е̄ еро̄у. <sup>6</sup> еп̄σᾱн̄χοос δε. κε οτεβολ̄  
 ρ̄η̄ π̄ρω̄ᾱε πε. π̄λαос т̄η̄ρ̄ϕ̄̄ па̄ρ̄ῑω̄не̄ еро̄п̄. се̄п̄ε̄ῑθ̄е̄  
 та̄ρ̄ ρ̄ᾱ ιω̄ραпп̄нс. κε ο̄т̄п̄ро̄ф̄н̄т̄нс̄ πε. <sup>7</sup> αφοσων̄  
 δε εφω̄ ᾱᾱος. κε π̄т̄η̄со̄ο̄т̄η̄ а̄п̄. κε οτεβολ̄ των

<sup>3</sup> 9 11 53 § 90 91 § 114 ᾱᾱος] ε̄ᾱ. 90 also verses 5, 7 <sup>4</sup> 9  
 11 53 90 91 114 π̄ωρ.] п̄п̄. 114 χ̄η̄] 9 &c .. κεп̄ 91 .. κε 90 114  
 ρ̄η̄ 20] ρ̄εп̄ 90 π̄ρ.] 11 &c .. не̄р̄. 9 .. еп̄р̄. 90 .. п̄п̄р̄. 114 <sup>5</sup> 9 11  
 53 § 90 91 114 π̄тоот̄] еп̄т̄. 90 еп̄ш̄.] π̄ш̄. 91 114 ᾱп̄ет̄.] ε̄ᾱп̄.  
 90 .. ᾱп̄ет̄ет̄. 114 еро̄у] ро̄у 90 <sup>6</sup> 9 (11) 53 90 § 91 114  
 ω̄не̄] ω̄ω̄не̄ 90 114 еро̄п̄] ро̄п̄ 90 114 <sup>7</sup> 9 53 90 91 114 §

<sup>3</sup> αφοσων̄(ϕ̄ 114) δε but he ans.] Bo (BDEJ<sup>c</sup>NO) .. om δε 114  
 Bo Syr (s) Arm .. and he ans. Eth .. add ο τ̄ς C 130, OL (ilq) Vg ed  
 Syr (g) .. om αποκ. δε Syr (c) εφω̄ &c saying] ειπεν NAB &c ..  
 and said Syr (gs) Arm Eth .. he saith Syr (c) παρ̄ to them] προς  
 αυτους N<sup>c</sup>AB &c .. πρ̄. αυτον N\* .. om 69 ρω I also] ῡμας κᾱω  
 NAB &c, Syr (g) Eth .. κᾱω ῡμας KΓΠ al, Arm .. trs before I shall  
 ask Syr (cs) .. om Bo (BO) ετσᾱκε a word] λο̄γον NBLR 1 33  
 69 131 157 209 346, OL (cg) Syr (gs) .. ε̄να λ. CD &c, OL (fg) Vg  
 Syr (j) Eth, λ. ε̄να AKMSU\*Π al, Syr (h\*) Arm .. om OL (aeffi)  
 Syr (c) π̄(εп̄ 90)тет̄χοо̄у and say it] και ειπᾱτε NAB &c, Syr  
 (g) Arm .. ον̄ ειπ̄. D, Eth .. ειπ̄. OL (ceffilq) Vg Syr (cs) .. е̄тет̄η̄ш̄а̄н̄-  
 хо̄о̄у if ye should say it 53<sup>c</sup> .. ο̄το̄ρ̄ ᾱχο̄у(c D<sub>1</sub>HKM) Bo (BHM̄O) ..  
 om ο̄το̄ρ̄ and Bo

<sup>4</sup> ο̄τε̄η̄. т̄. не̄ whence was it] 9 &c, (Eth) .. om 90 91, NAB &c,  
 Bo Syr (gcs) Arm ο̄τε̄η̄. 20] Bo (D<sub>1</sub>EJO) .. pref не̄ Bo, η̄ν NAB  
 &c не̄ 20] om Bo (B) не̄ 30] Bo .. om NAB &c, Syr (gcs)  
 Arm Eth

<sup>5</sup> δε] Syr (gc) .. and Syr (s) Arm ᾱᾱε̄к̄. they reasoned] AB  
 &c, OL (e) Bo .. σῡνε̄λο̄γῑζο̄ντο NCD al, OL Vg Syr (gcsjh) ᾱη̄  
 with] προς NAB &c .. εν̄ 243 184<sup>ev</sup>, Syr (gc) .. om προς̄ ε̄ᾱῡт̄. Syr (s)

*authority?* <sup>3</sup> But he answered, saying to them, I also shall ask you a word: and say it to me. <sup>4</sup> The *baptism* of Iōhannēs, whence was it? out of the heaven was it, or out of the men was it? <sup>5</sup> But they, they reasoned with one another, saying, If we should say, Out of the heaven it was, he will say to us, Wherefore therefore believed ye him not? <sup>6</sup> But if we should say, Out of the men it was, all the *people* will stone us, for they are *persuaded* about Iōhannēs that he is a *prophet*. <sup>7</sup> But they answered, saying, We know not whence it was.

ερω &c saying] *and say* Arm .. *and were saying* Arm cdd .. om Eth nan to us] C\*, OL (acgq) Bo Syr (gcsjh) Eth .. om 114, **N**ABC<sup>2</sup>D &c, Bo (A\*BCF<sub>1</sub>\*GH) Arm εθε οτ wherefore] *and wherefore* Syr (g) .. *and how* Syr (c) .. *how* Syr (s) εε therefore] ACDKMQΠ al, OL (acfgq) Vg Syr (h) (Arm) .. om 90 114, **N**B &c, OL (cffil) Bo Syr g (6) cs

<sup>6</sup> ενψαν] 9 &c 11, ανψ. Bo .. ανψαν *if he should* Bo (G<sub>2</sub>) εε] 9 53 91, **N**AB &c, Bo Syr (g) .. om 11 114, OL (e) .. οη *again* 90 .. και D, OL (acilq) Syr (csj) Arm Eth οτεε. εη η (εν 90) p. out of the men] 9 &c 11 .. απο τ. ανθ. D, OL (aceff) .. εξ ανθ. **N**AB &c, OL (filq) Vg τηρē all] 9 &c 11 .. om OL (e) .. ο λ. απας **N**B(D)L 1 33 124 131 209, OL (cf, ff, ilq) Vg Syr (gj) .. πας ο λ. AC &c, OL (a) Syr (csh) Arm Eth .. trs after *stone us* Syr (gc) .. trs *stone us, for all the people* Syr (s) сен. τар for-persu.] 9 &c 11, Syr (gcs), πεπεισμενοι γαρ εισιν Dgr 472, *certi enim sunt* OL (cfilq) Vg, *sciunt enim* OL (a) .. πεπεισμενος γαρ ε. **N**AB &c, Arm, *persuasum est enim* OL (e), *certum enim est* (ff), *scit enim* (d) εα about] 9 &c 11, Arm Eth, εεη Bo (B om εε) Syr (cs) .. om Bo, **N**AB &c, Syr πε 20] 9 &c, ειναι **N**AB &c, *esse* Vg .. γεγονεναι D 13 69 124 346, *fuisse* OL (acdefffilq)

<sup>7</sup> ανορωψη(ē 114) εε ερω &c but-saying] οροε αν. πεχωοτ *and they ans. said they* Bo (DΔ<sub>1</sub>EFJ) .. *et responderunt dicentes* OL (c) .. *et respondentes dixerunt* (l) Bo (G<sub>2</sub>) .. *and they ans. him and they say to him* Eth .. και απεκριθησαν **N**AB &c, Bo Arm .. om εε 114 .. *and they said to him* Syr (g) .. *they say to him* Syr (cs) ητη- (εν 114) σοοτη αν we know not] *nescimus* OL (cf) Syr (gcs) .. μη ειδεναι **N**AB &c .. μη ε. αυτους CD εε-πε whence it was] om EKL 262





<sup>8</sup> But said Jesus to them, I also, I shall not say to you in what *authority* I am doing these (things). 70. <sup>9</sup> But he *began* to say to the *people* this *parable*: A man planted a vineyard, he gave it to husbandmen, he *went to another country* for long times. <sup>10</sup> But in the time of the *fruits* he sent a servant to the husbandmen, that he should give to him out of the *fruits* of the vineyard: but the husbandmen beat him, they sent him (away) empty. <sup>11</sup> He added and sent another servant: but they beat the other, they insulted him, they sent him (away) empty. <sup>12</sup> He added and sent the third: but they, they

&c Arm .. εις χρ. ικ. al .. -vous -vous Π\* .. and he delayed to return  
Eth

<sup>10</sup> 𐤒𐤁 (𐤒𐤏 9) 𐤓𐤂. 𐤓𐤂 but-time] 9 &c .. και εν τω κ. CQ al, Bo Syr (g) .. και εν κ. A &c, OL (fl) Vg Arm .. and in one of the times Syr (cs) .. 𐤌𐤓𐤕𐤓. 𐤓𐤂 but at the time 90, καιρω δε D, in tempore autem (e) .. και καιρω NBDL 33 38, Bo (L), κ. τω. κ. I 131 209, OL (a, ciffq) 𐤓𐤒𐤁. a servant] 9 &c 41 .. his s. Syr (gcs) Eth 𐤌𐤓𐤕 𐤒𐤏 out of the] 9 41 53 .. 𐤓𐤂 of the plur. 90 .. 𐤓𐤂 of the sing. 91 114, N<sup>c</sup>AB &c 𐤏𐤕𐤓. 𐤓𐤂. the fruits of the] 9 &c 41 .. om N\* .. του κ. N<sup>c</sup>AB &c 𐤏 (𐤌 90) 𐤓𐤒𐤂𐤏 𐤓𐤂 but the h.] 9 &c 41, NAB &c, OL (fffiq) Bo Syr (gh) (Eth) .. et OL (ac e) Syr (cs) .. illi autem (d), 𐤓𐤒𐤓𐤕𐤓 δε D, ad illi (l), qui Vg 𐤓𐤒𐤓-𐤓𐤓𐤓𐤕 beat-sent him] 90 .. 𐤓𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤓𐤒. 𐤌𐤓𐤕. AC &c .. 𐤌𐤓. 𐤓𐤒. NBL .. 𐤓𐤒𐤓𐤕𐤓 δε 𐤌𐤓𐤕. D .. 𐤓𐤒𐤓-𐤓𐤓𐤕 they struck him, they beat him 9 &c 41 by error because 𐤌𐤓. empty follows

<sup>11</sup> 𐤓𐤒𐤓𐤕𐤓-𐤒𐤁𐤒𐤓 lit. he added to his hand to send another servant] 9 90, Bo (26) .. pref 𐤓𐤕 and 41 &c .. και προσεθετο 𐤌𐤓𐤕 𐤓𐤒𐤓𐤕 δ. NAB &c, Bo .. και 𐤌𐤓𐤕𐤓 𐤌𐤓𐤕 δ. D, OL (e) 𐤌 (𐤏 114)-𐤓𐤓𐤕 lit. to send] (9) &c .. he sent Bo (D<sub>2</sub>) Eth .. and sent Syr (gcs) .. pref 𐤓𐤕 Q al 5 .. add C\* al 3, Bo Syr (h) 𐤏𐤕𐤓. another servant] 9 &c, Syr (g 4\*) .. his other s. Syr (gcs); position C &c, Syr (gcs h) .. trs 𐤌𐤓. 𐤓𐤒. δ. NABLU, OL (acffilq, f) Vg 𐤓𐤂] 9 &c .. om Arm 𐤌 (𐤏 90 114) 𐤕𐤌𐤓𐤕 the other] (9) &c .. 𐤕𐤕𐤌𐤓 NAB &c, Arm .. this other Arm <sup>cdd</sup> 𐤓𐤕𐤓𐤕 they-him] 9 &c, Arm .. om H, OL (a) Syr (g 13) .. om 𐤓𐤒𐤓𐤕𐤓<sup>12</sup> και τουτον Syr (c) homeotel .. they wounded Syr (s) Eth omitting 𐤓𐤒.-𐤕𐤌𐤓

<sup>12</sup> 𐤓𐤒𐤓𐤕𐤓-𐤌𐤓. lit. he added &c to send] 41 &c, Bo (LS) .. 𐤓𐤕. 𐤓𐤕 𐤌𐤓. 𐤌𐤓. he added again &c 90, Bo .. και (om D, OL e Bo B 26)



εχοοτ̃ ἀπεερ̃ωο̃ι̃τ̃. ἡτοοτ̃ δε̃ α̃τ̃κ̃λ̃ρ̃ πεικε̃.  
 α̃τ̃νο̃χ̃τ̃ ε̃βο̃λ̃. <sup>13</sup> πεχε̃ π̃χο̃ε̃ι̃ς δε̃ ἀ̃π̃ε̃α̃ ἡ̃ε̃λο̃ο̃λε̃.  
 χ̃ε̃ ε̃ι̃να̃ρ̃ ο̃τ̃. †η̃α̃χο̃οτ̃ ἀ̃πα̃ω̃η̃ρε̃ ἔ̃ε̃ε̃ρι̃τ̃. ε̃ε̃ω̃α̃κ̃  
 ε̃τε̃ω̃η̃πε̃ ρ̃η̃τ̃τ̃ ἀ̃πα̃ι̃. <sup>14</sup> α̃ ἡ̃ο̃τε̃ε̃ι̃ν δε̃ η̃α̃τ̃ ε̃ρο̃ϋ̃.  
 α̃τ̃ω̃ο̃χ̃η̃ε̃ ε̃η̃ η̃ε̃τε̃ρη̃τ̃ ε̃τ̃ω̃ α̃ε̃ε̃ο̃ς. χ̃ε̃ πα̃ι̃ η̃ε̃  
 η̃ε̃κ̃λη̃ρο̃πο̃ε̃ο̃ς ε̃α̃ρ̃ῆ̃ε̃ο̃ο̃τ̃τ̃. χ̃ε̃ ε̃ρε̃ τε̃κ̃λη̃ρο̃-  
 πο̃ε̃ια̃ ω̃ω̃πε̃ η̃α̃η̃. <sup>15</sup> α̃τ̃νο̃χ̃τ̃ δε̃ ε̃βο̃λ̃ η̃βο̃λ̃  
 ἀ̃π̃ε̃α̃ ἡ̃ε̃λο̃ο̃λε̃. α̃τ̃ε̃ο̃ο̃τ̃τ̃. ε̃ρε̃ π̃χο̃ε̃ι̃ς †ε̃ ἀ̃π̃ε̃α̃  
 ἡ̃ε̃λο̃ο̃λε̃ η̃α̃ρ̃ ο̃τ̃ η̃α̃τ̃. <sup>16</sup> ϋ̃η̃η̃τ̃. η̃τ̃τα̃κε̃ ἡ̃ο̃τε̃ε̃ι̃ν.  
 η̃τ̃† ἀ̃π̃ε̃α̃ ἡ̃ε̃λο̃ο̃λε̃ ἡ̃ρε̃η̃κο̃ο̃τε̃. α̃τ̃ω̃τ̃ε̃ δε̃

<sup>13</sup> (9) 41 § 53 § 90 § 91 § 114 α̃] ε̃ε̃ 90 four times χ̃ε̃ ε̃ι̃] χ̃ι̃  
 114 ε̃ε̃ω̃] ε̃η̃ω̃ 114 ρ̃η̃τ̃τ̃] ε̃ρ̃. 114 <sup>14</sup> 9 41 53 § 90 91 114  
 α̃ε̃ε̃ο̃ς] ε̃ε̃. 90 κ̃λη̃ρ̃.] κ̃λη̃ρ̃. 90 114 twice τε̃κ̃λ̃.] τ̃κ̃λ̃. 114  
<sup>15</sup> 9 41 53 90 § at ε̃ρε̃ 91 114 § &c α̃π̃.] ε̃ε̃π̃. 90 <sup>16</sup> 9 41 53  
 90 § at α̃τ̃ς. 91 114 § &c η̃τ̃] η̃ε̃τ̃ 90 α̃π̃.] ε̃ε̃π̃. 90 .. om α̃ 114  
 ἡ̃ρε̃η̃κ̃.] ε̃η̃ρ̃. 90 .. ε̃η̃ρ̃ῆ̃κε̃κ̃ 114

προσθε̃. NABCE &c, Bo Arm .. and he sent another a third Syr (s)..  
 τ̃ρι̃το̃ν ε̃πε̃μ̃ψ̃εν D, OL (e) ε̃χο̃ο̃τ̃ lit. to send] 41 &c .. α̃ϋ̃χ̃. he sent  
 114 .. add to them Bo (Δ<sup>1</sup>FN) .. and sent Syr (gcs) α̃(ε̃ε̃ 90)-  
 π̃ε̃ε̃ρ̃(α̃ε̃ 90 114)ω̃ω̃η̃(om 53 114)τ̃ the third] 41 &c .. add his  
 servant Syr (cs) Eth ; position AC &c, Bo Syr (gcs) .. trs before πε̃μ̃ψ̃.  
 NBL 76 124 247 475, OL Vg Arm ἡ̃(ε̃η̃ 90)το̃ο̃τ̃ δε̃ but they]  
 (9) &c, illi autem OL (q), qui (f) Vg .. om 114, D, OL (ac̃effi) .. om  
 conj. Arm α̃τ̃κ̃λ̃ρ̃(41 53 .. κε̃λ̃ρ̃ 91 .. κε̃λε̃ρ̃ 90 114) they  
 wounded] C, Bo .. τρα̃υ̃μα̃τι̃σαν̃τες NABD &c, Bo (BDEJMO 26) .. with  
 stripes Syr (s) π̃ει̃κε̃ this also] 9? 41 .. π̃ει̃κε̃τ̃ 53 91, Bo ..  
 η̃ικ̃τ̃ 90 .. η̃ικ̃ε̃ο̃τα̃ 114 .. και̃ του̃το̃ν NBCD &c, OL (q) .. κα̃κει̃νον  
 AKΠ al, OL Vg Syr (gsh mg) Arm Eth α̃τ̃νο̃χ̃τ̃ ε̃η̃. they-out]  
 9 &c .. ε̃ξε̃πε̃μ̃ψ̃αν̃ 69 .. ε̃ξα̃πε̃στ̃ει̃λαν̃ και̃νον̃ D, OL (fq) Bo (κ̃<sup>c</sup>) .. om  
 Bo (κ̃\*)

<sup>13</sup> πε̃χε̃-ε̃λο̃ο̃λε̃ but-vineyard] 41 &c .. ο̃ δε̃ κ̃. τ̃. α̃μ̃π̃. ε̃ι̃πε̃ν D,  
 OL (e) (Syr gcs) δε̃] om 114, K, Syr (gcs) Arm .. and Eth  
 ε̃ι̃να̃ρ̃ ο̃τ̃ what-do] 9 &c .. om B\* ε̃τε̃ω̃η̃πε̃ they shall reverence]  
 9 &c .. σε̃η̃α̃ they will &c 53 90, Bo (B 26), ἡ̃σε̃ω̃. Bo .. pref ιδ̃ον̃τες  
 A &c, OL (ef)Vg .. add Eth .. pref they will see and Syr (g) .. om ιδ̃ον̃τες  
 NBCDLQ 1 33 131 157 209 474, OL (ac̃effilq) Bo Syr (csh mg)  
 Arm

wounded this also, they cast him out. <sup>13</sup> But said the lord of the vineyard, What am I to do? I shall send my beloved son, perhaps they shall reverence this (one). <sup>14</sup> But the husbandmen saw him, they counselled with one another, saying, This is the *heir*, let us put him to death, that the *inheritance* should be to us. <sup>15</sup> But they cast him out without the vineyard, they put him to death. What therefore will the lord of the vineyard do to them? <sup>16</sup> He cometh and destroyeth the husbandmen, and giveth the vineyard to

<sup>14</sup> **ⲡⲟⲩ**(**ⲡⲉⲟⲩ 91**)**ⲉⲉⲓⲛ** (**ⲟⲉⲓⲛ 91 .. ⲟⲓⲉ 90 .. ⲟⲛ 114**) the husb.] om D OL (e) **ⲁⲉ**] om 114, Bo(26) Arm .. and Eth **ⲉⲣⲟⲩ** him] om **ⲛ\*** M **ⲁⲩⲩ**. they counselled] AKΠ al 4, OL (acffilq) Arm .. **ⲉⲓⲉⲗⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲩ** **ⲛBCD** &c, OL (e) Bo Syr (gcs) **ⲙⲡ**(**ⲉⲛ 90**) **ⲡⲉⲩ**. with &c] Bo.. om Syr (cs) Eth **ⲙⲁⲣⲡⲓⲙⲟⲟⲩⲩⲩⲩ**(**ⲉⲩ 114**) let-death] ABKM QΠ 1 209 al, OL Vg Arm .. **ⲁⲙⲓⲛⲓⲧⲡ ⲡⲓⲧⲡⲓ**. come and we put him to death 91, **ⲛCD** &c, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth **ⲁⲉ-ⲡⲁⲛ** that the (his Bo **ⲉⲓⲉⲗⲟⲩ**) inh. should be to us] 9 41 53 .. **-ⲡⲁⲩⲩⲟⲩⲉ** &c will be &c 91 114 .. **-ⲡⲁⲣⲩⲩⲟⲩ** will be ours 90 .. **ⲓⲛⲁ ⲛⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛⲛⲁⲓ** &c **ⲛAB** &c, Syr g (2) .. **ⲕⲁⲓ ⲛⲙⲟⲩ ⲉⲩⲩⲁⲓ** &c C 1 18 118 131, OL (ceilq) Syr (gcs) Arm (Eth)

<sup>15</sup> **ⲁⲩⲡⲟⲩⲩⲩ**(**ⲁⲩⲩⲓⲩⲩ** Bo D<sub>2</sub> .. **ⲉⲩⲁⲩⲩ**. Bo) **ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ-ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ** they cast-vineyard] om **ⲁⲩⲩⲟⲩ** al .. om **ⲩⲟⲩ ⲁⲙⲡ**. Q .. om **ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ 114** .. **ⲕⲁⲓ ⲗⲁⲃⲟⲩⲩⲉⲩ** **ⲁⲩⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲃⲁⲗⲟⲩ ⲉⲩⲱ ⲩ. ⲁⲙⲡ. ⲕⲁⲓ** C .. **ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲃⲁⲗ. &c** **ⲛ** &c, Syr (gcs) Arm Eth **ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲩⲩ** they-death] Bo Syr (gcs) Eth .. om *him* **ⲛAB** &c, Arm **ⲩⲉ** therefore] 9 41 53 91, Bo (**ⲉⲓⲉⲗⲟⲩⲩⲟⲩ**) Syr (g) Arm Eth .. **ⲁⲉ 90** .. om 114, Bo Syr (cs) **ⲡⲁⲩ** to them] Syr (gcs) Arm Eth .. **ⲡⲓⲡⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁⲩ** to those h. 114 .. **ⲩ. ⲕⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲩ** 33 .. om D al 6, OL (aceq) Bo (B 26)

<sup>16</sup> **ⲩ**(**ⲉⲩ 9**)**ⲡⲛⲩⲩ ⲡⲩⲩⲁⲕⲉ** he cometh and destroyeth] **ⲉⲗⲉⲩⲩⲉⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲩⲉⲓ** **ⲛAB** &c, Syr (gc) .. pref *will he not therefore* Arm .. *they say he will destroy* Syr (s) **ⲩⲁⲕⲉ**] **ⲩⲁⲕⲟ ⲡ 91 .. ⲩⲁⲕⲟⲟⲩ** destroy them 114 **ⲡ**(**ⲉⲛ 90**)**ⲟⲩⲉⲉⲓⲛ** the h.] D 76 247 435, OL (e) Bo .. om 114, **ⲛ\*** .. add **ⲩⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲩ** **ⲛAB** &c, Arm .. add **ⲉⲕⲉⲓⲟⲩⲟⲩ** 1 28 69 91 131 209 299, Bo (DM) Syr (gc) Eth **ⲁⲩⲩⲱⲩⲙⲁ** **ⲁⲉ** but they heard] **ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲁⲩⲩⲉⲩⲩⲉⲩ ⲉⲩ** **ⲛBC** &c, Bo Syr (g) Arm Eth (and), *audientes autem* OL (fq), *quo audito* OL Vg .. **ⲟⲓ ⲉⲩ ⲁⲕⲟⲩⲟⲩ**. AD, OL (e), *qui cum audissent* (a) .. *but when they heard these* Syr (c) .. *when* &c Syr (s)





others: but they heard, said they, It shall not be. <sup>17</sup> But he, he looked upon them, said he to them, What then is this which is written, The stone which those who build rejected, this became a head of corner? <sup>71.</sup> <sup>18</sup> All who fell upon that stone will be shattered; but him upon whom it will fall, it will disperse. <sup>19</sup> But sought the *chiefpriests* and the *scribes* to bring their hands upon him, to catch him in that hour; they feared the *people*, for they knew that he said this *parable* against them. <sup>20</sup> But they *observed*, they sent snare-setters to *pretend* that they were *righteous*, that they should catch him

(**αμαρτανος** 114) and the scr.] 9 &c, **ND** &c, OL Vg Syr (gcs) Eth .. trs before *και οι αρχ.* AB (C *οι φαρ.*) KLMUP 1 (13) 33 118 124 131 209 346 al, OL (e) Bo Syr (h) Arm .. om 90 **ἡκα-εχω** lit. after bringing-him] 9 41 53 .. **ε**(om 114)**εν** to bring &c 90 &c .. om Eth **πενσιν** their hands] 9 &c .. **τας χ.** **NAB** &c, (Syr gcs) .. om **τας** C, Arm .. **την χ.** KΠ al **εσον** to catch him] 9 (15?) 41 53, Eth .. om 90 &c, **NAB** &c, Syr (gcs) **ῥη(εν 90) τ. ετ.** in that hour] 41 &c, **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm .. **ῥη τετ. 2ε ετ.** 9 90 .. om 47, OL (e) .. om **εν** D, OL Vg .. pref **και** 33, Bo (**ACΓ\*s**) **αυρ-**(**ερ 90 114**)**ε.** they feared] 9 &c .. **και εφ.** **NAB** &c, Syr (g,s) Arm Eth .. **εφοβ. δε** D, OL (e) .. trs *and they feared the people* after *he said* Syr (c) **α(εμ 90)πλαος** the people] 9 &c .. om GSVTA al **αυειμε τ.** for they knew] 9 &c (15) .. om **N\***, Syr (s omitting the rest), Epiph <sup>marc</sup> **ἡταχω** he said] 9 &c, **ειπεν, ειρηκεν** D; position **NB(D)GL** 13 69 124 157 346 475, OL Vg Bo Syr (g) Arm (Eth) .. trs after *ταυτην* AC &c, Syr (h) **επουσ** against them] 9 &c .. om 90 **παρ(απ 114)βολη(τ 114)]** 9 &c .. add **εθῆντο** concerning them 90

<sup>20</sup> **αυπαρτηρει(ρι 90 114)** they observed] 9 &c, (Arm) .. **παρ-τηρησαντες** **NAB** &c, *observantes* Vg .. **αποχωρησαντες** D, OL Eth .. *afterwards* Syr (cs) .. om Syr (g) **αυα.** they sent] Bo (**BD<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>\*G<sub>2</sub>** 10 26) .. add to him Bo **ερεπ.** to pretend] 9 41 53 .. **ερε.** *pretending* 90 &c, **N<sup>c</sup>AB** &c, Arm .. **αποκρινομενους** **N\*** **ηε** were] 9 &c .. om **ειναι** D <sup>gr</sup>, OL (c, e, q) Vg **ερεε.** they-him] 9 &c .. **επιλ. αυτους** L **ῥη ου.** in a word] 9 &c, Syr (gcs) Eth .. **λογω** al .. *by words* Arm .. **λογου** **NAB** &c .. **λογον** CKΓ al .. **λογους** L .. **των λ.** D 86 569



οὐσαξε. ἐτρέττααυ ἡτάρχην αἰὲν τεζοῦσια αἰπ-  
 ρηγεαων. <sup>21</sup> ἀσחנוυ δε εἶπω αἰεος. σε παρ  
 τῆσοοτῆ σε ἐκσαξε ρῆ οὐσοοτῆ. αὐω ἐκῆσω  
 μεκχιρο. ἀλλὰ ἐκῆσω ρῆ τεριν αἰπνοῦτε ρῆ  
 οὔαε. <sup>22</sup> ἐζεστὶ παν ἐφφορος αἰπρρο καὶ οὐκ  
 ἐζεστὶ. <sup>23</sup> ἀφειαε δε ἐτεσπανοῦρτια πεχαυ πατ.  
<sup>24</sup> σε αἰατοτοεῖ εἰσατεερε. ἡτοοτ δε αὐτοτοῦ.  
 πεχαυ σε οἰκων ἡνια τετρίωως αἰὲν τεπιγραφῆ.  
 ἡτοοτ δε πεχατ παυ. σε ταπρρο τε. <sup>25</sup> ἡτοῦ δε

αἰ] μεν 90 αἰρ.] εἰφ. 90 .. αἰφ. 15 .. ηρ. 114 <sup>21</sup> (9) 15  
 41 53 90 § and at ἀλλὰ 91 114 τῆς.] τεκς. 91 114 ἐκῆς. 20]  
 9 &c .. κῆ. 15 53 90 ρῆ 20] ρεν 90 αἰπ.] εἰπ. 90 <sup>22</sup> (9) 15  
 41 53 90 91 114 ἐζεστὶ 10] -τεῖ 91 .. -ῆ 90 114 αἰ(εἰ 90)πρρο]  
 -περρο 114 κα] κεν 91 <sup>23</sup> 9 15 41 § 53 § 90 91 114  
<sup>24</sup> 9 (15) 41 53 § at πεχ. and at ἡτοοτ 90 § and at ἡτ. 91 114  
 τριωως] τριωως 114 αἰ] μεν 90 τα] πα 90 τε] 9? 41 91 .. πε  
 53 &c <sup>25</sup> 9 (15) 41 § 53 § 90 § 91 114

ἐτρέττ. for-him] 9 &c (15) .. κεκας ἐτετααυ *that they should*  
*give him* 114 .. εἰς το (τον 69) &c A &c .. ωστε &c NBCDL 184<sup>ev</sup>,  
 Bo .. *et traderent* OL (cefffilq) Am Syr (gcs) .. om αυτον Λ  
 ἡ(ε 90 91)τάρχην-ρηγ(κ 114)εἰ. to-governor] τω ηγεμονι D, OL  
 (e) Syr (c) .. om OL (i) .. *to the judgement? and auth.* &c Syr (s) .. *to*  
*the judge and auth.* &c Syr (g) *to the judges and to the princes* Eth

<sup>21</sup> δε] 9 &c .. om 114, Arm .. και Ν &c, Bo Syr (gcs), Eth εἶπω  
 αἰ.(εἰ. 90) saying] (9) &c .. *and say to him* Syr (gcs) Eth ἐκῆ.  
 thou art speaking] 9 &c, D, OL (ae) Bo .. trs ορθως λεγεις ΝΑΒ &c,  
 Syr (gcs) Arm (Eth) αὐω ε (om 90 114)κῆσω and-teaching] (9 ?)  
 15 &c .. om K 244, OL (acffil) Bo (26) μεκ(εἰμεκ 53<sup>c</sup> 90 91 ..  
 εἰκ 114)χιρο thou-person] (9 ?) &c, Syr (g) Arm Eth .. ουδενος  
 λαμβ. προσωπ. D 60, OL (af) Syr (cs), Aug Promiss τεριν the  
 road] Syr (g) Arm Eth .. *the word* Syr (cs)

<sup>22</sup> παν for us] (9) &c, CD &c, *nobis* OL Vg Bo (BDEJO 26) Syr  
 (gcs) Arm, Bas .. ημας ΝΑΒΛ 13 33 69 157 254 346 .. om Bo ε(Bo  
 DΔ<sup>r</sup>EFJMO 26 .. ἡ Bo)ῆφ-πρρο to give-king] 9 &c, OL Am Bo Syr  
 (gcs) Eth .. φ. διδ. κ. D, OL (aq) Vg<sup>clem</sup> .. κ. φορον(ous ΚΑ al 10,

in a word, for to give him to the *rule* and the *authority* of the governor. <sup>21</sup> But they asked him, saying, Master, we know that thou art speaking rightly, and thou art teaching, thou art not wont to accept person (lit. take face), but (α) thou art teaching in the road of God in truth. <sup>22</sup> *It is lawful* for us to give *tribute* to the king, or *it is not lawful*. <sup>23</sup> But he knew their *craftiness*; said he to them, <sup>24</sup> Show to me a stater. But they, they showed to him: said he, Of whom is the *image* which is on it and the *inscription*? But they, said they to him, Of the king it is. <sup>25</sup> But he, said he to them,

Bas) δουναι (διδ. M 569) NABC &c, Arm εξεστι(† 90 114) 20] 9 &c .. om NAB &c, Bo Syr (gcs)

<sup>23</sup> αγειμε he knew] Eth .. επιγινους D, OL (e) .. κατανοησας NAB &c, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) δε] om 114, Bo (B) Syr (g) .. and Arm Eth .. and he Syr (cs) πανοτηρια(κια 114 .. ρεια 15)] Syr (g) Arm Eth .. πονηριαν C\* D 60 243, OL (a el) Syr (csh mg i) .. υποκρ. 48 ev Syr (h mg ii) πεξαυ said he] and said Syr (gcs) Eth παρ to them] Bo Syr (cs) Arm .. προς αυτους NBL I 116 118 131 157 209, OL (e) Arm .. om Bo (BDEJMO 26) Syr (g) .. add τι με πειραζετε A(C)D &c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Bas

<sup>24</sup> ματοτοει show to me] 9 (15) 41 53 .. ματσαθοι inform me 90 91 114, επιδειξατε C &c .. δειξ. NABDLMP al 30, Bas εν(πoρ Bo Γ)σατερε a stater] δηναριον NAB &c, Syr (gcs) Arm .. νομισμα D ητοορ-πεχ. but-he] 9 &c .. εντοορ δε αχτοτορ εντορ δε π. (but-but he, said he) 90 .. οι δε εδειξαν (αυτω N) και ειπεν NCL I 13 33 69 116 118 124 131 157 al, OL (c) Bo (add to them) Syr (h) Arm (Eth add &c) .. om ABD &c, OL Vg Syr (gcs), Bas θικωπ-τετ. of whom-which is] 9 41 .. προ-πετ of whom the face &c 53 c 90 91 114 .. the image in the writing Syr (s) τεπιτρ. the inscription] 9 41, D .. om την NAB &c .. ηειςραι these writings 53 &c .. om P η(εν 90)τοορ δε π. but-they] NBL 33, Syr (gh mg), Bas .. αποκρι-θεντες δε ειπαν AC &c, OL (f) Syr (h), Bas .. και απ. ειπ. G 475, (Eth) .. αποκ. ειπ. DΓ I 118 131 209 239, OL Vg (Arm) .. and they showed to him and say Syr (cs) παυ to him] 9 &c, Syr (cs) .. om 90 114, NAB &c, Syr (g)

<sup>25</sup> η(εν 90)τορ δε π. but-he] 9 &c, ο δε ειπεν NAB &c .. ειπεν δε D gr .. et ait OL (cfill, q) Vg .. said to them Jesus Syr (g) .. he said to them Syr (cs) .. and he, he saith Arm .. and he said to them Eth



πεχαϋ πατ. же † ἡτοοτη ἡναπῤῥο ἡπῤῥο. ατω  
 напнотте ἡпнотте. <sup>26</sup> ατω ἡποτεψαῖσοε  
 εῖοпϣ ἡотψαже ἡπεετο εῖολ ἡπλaoс. атῤῥу-  
 пнре де езраг ехἡ πεψαже. аткарωот.  
 ОВ'. <sup>27</sup> ат†петотоег де ἡσггоегне ἡпсаααоткагос.  
 паг етжω ἡеeос. же ἡп анастасгс пащωпе.  
<sup>28</sup> етжω ἡеeос. же псаг а еωтснс сагϣ ἡан.  
 же ещωпе ерщан псон ἡота еот. етἡтϣ сггее  
 ἡеаαт. паг де етатщнре пе. ере пецсон жг тег-  
 сггее. пϣтоотнос ἡотспереа ἡпецсон. <sup>29</sup> петἡ  
 сащϣ де ἡсон. а пщорἡ жг ггее. аϣеот еϣо

ἡпа] еппа 90 ἡп.] емп. 90 <sup>26</sup> 9 15 41 § 53 90 § 91 114  
 α] ем 90 four times пемто] пἡ. 90 114 <sup>27</sup> 9 § 15 § 41 § 53 90 P  
 91 P 114 P ὁἡ 91 отоег] -ог 90. 91 114 ἡσг] епсг 90 ггоегне]  
 15 .. гоἡ 9 &c -кагос] -кегс 90 <sup>28</sup> 9 (15) (16) 41 53 (90) 91  
 114 сагϣ] сгаг 91 ἡота] епота 90 α(ем 90)еаαт] om Bo  
 (D<sub>1</sub>\*EF<sub>1</sub><sup>r</sup>JK\*O) пец] пῥ 114 тоотнос] тоотнотс 53 ἡотсп.]  
 отсп. 114 <sup>29</sup> (9) 15 § 16 41 § 53 91 114 ггее] 15 &c .. сг. 41  
 114 аϣеот] асеот 41

пат to them] 9 &c, αυτοις ACD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. πρ.  
 αυт. NBL 1 13 69 118 131 209 346 475, OL (e) .. om OL (a) Bo  
 † ἡ(ен 90)тоотн(om 90 114) give then] 9 &c 15 .. αποδοτε τουνν  
 AC &c, OL (cfff) Vg .. απ. ουν Γ al 7, Syr (g), Bas .. απ. D, OL (a cilq)  
 Syr (cs) Eth .. τουνν απ. NBL, †пот ма now give Bo .. then go, give  
 Arm ἡпн. to God] om 90, Bo (A\*B\*)

<sup>26</sup> ατω and] δε D ε(ἡ 114)ῥопϣ to catch him] trs after αυт.  
 ρημ. D, OL Vg .. him to catch Arm Eth .. to take hold Syr (g) .. to take  
 hold of his word Syr (c) .. his word to take &c Syr (s) ἡ(ῥἡ  
 114, Bo)отψ. with a word] Eth .. αυτου ρηματι 254 .. αυτου ρημα D ..  
 αυτου ρηματος AC &c .. του ρηματος NBL 433 .. verbum eius OL Vg  
 Syr (cs), sermonem eius OL (a) .. from him a word Syr (g) .. by words  
 Arm атῤῥ(ер 90. 91 114)ψ. де but they wondered] και θαυμα-  
 σαντες NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om conj. Bo (M) .. and-де  
 Bo (D<sub>2</sub>) пец(пῥ 90 114). his word] τη αποκρισει αυτου NAB &c,  
 Syr (gc, s) Arm Eth

<sup>27</sup> де] Syr (g) .. om 114, Bo Arm .. and Syr (cs) Eth ἡп(пен  
 90 .. ἡ 114)саα. of the S.] ἡтени. Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup>J<sub>1</sub>\*KM<sup>c</sup>NO) .. ἡтегап. of S.



C c



ἡατηρε. <sup>30</sup> αὐω α ππερσπαθ <sup>31</sup> εἰπ ππερσοεἰπ  
 χιτ̄. ρωσαδτωс δε псащ̄ εἰποτκα шнре. ατμοот.  
<sup>32</sup> εἰπ̄сωот δε αсмоот ἡβιτεςρμε. <sup>33</sup> ρῖп тапастасис  
 се есна̄ ρме ἡпме εἰμοот. α псащ̄ пар χιτ̄  
 ἡсρме. <sup>34</sup> пехе ιс паθ. же ἡшнре εἰπεδαιων сехи  
 ρме. сермоос εἰп ραг. <sup>35</sup> πεпταδκαταζιот δε εἰ-  
 μοот ехи εἰпαιων ет̄εεад εἰп тапастасис εβολ ρῖп  
 петмоотт. отте μεσχι ρме отте μεсρмоос εἰп ραг.

<sup>30</sup> 9 15 16 41 53 91 114      <sup>31</sup> 9 (15) 16 41 53 91 114      ππερ]  
 πμ̄ 114      шом̄пт] шом̄т 9 15 53 114      ρωσαδτωс] αττωс 114  
<sup>32</sup> 9 16 41 53 § 91 114      <sup>33</sup> 9 16 41 53 91 114      <sup>34</sup> 9 16 41 53 §  
 91 114      <sup>35</sup> 9 16 41 53 91 114      παιων] πεων 114, Bo (κ\* ?)  
 отте] 9 41 .. отде 16 &c twice      ρме] сρ. 114

<sup>30</sup> om verse 218 245 435, OL (ff) homeotel      αὐω α ππερ(μ̄  
 114)c. and the second] και ο δευτερος NBDL 157, *similiter et secundus*  
 OL (e) (Bo) .. and thus married her the second also Eth .. και ελαβεν ο  
 δευτ. την γ. και ουτος απεθανεν ατεκνος A &c, (OL Vg Bo s Syr gs)..  
 and his brother took the woman, he also died without sons Syr (c)..  
 took her also the second, died also he childless Arm .. om και 69

<sup>31</sup> εἰп and] 9 &c 15 .. om OL (a) .. also Syr (c) (Arm) .. and also  
 Syr (s) Eth .. and the third again Syr (g)      εἰп-χιτ̄ and-her] om  
 OL (g)      χιτ̄ took her] 9 &c 15 .. om D, OL (ae) Bo Eth Arm ..  
 add *et mortuus est sine filio* OL (c), and left not sons Eth      δε] 9 &c  
 15 .. om 114, D<sup>gr</sup> 126 235 al, OL (d) Vg Syr (s) .. and-also Syr (g\*)..  
 and also Syr (c) .. likewise also Arm      п(εἰп 91 114)сащ̄ the  
 seven] 9 &c, D<sup>gr</sup>, Bo .. add και NAB &c, Bo (BDEF<sup>r</sup>JO 26) .. add  
*omnes* OL (c f f g i l q) Vg .. *usque ad septimum omnes* (e) .. their seven  
 Syr (gcs) Eth .. add took her Syr (cs)      εἰποτκα they left not] 9 &c,  
 NABDEHLSUVΔΔ al, OL (e f f i q) Bo, not having Syr (cs) .. pref  
 και G &c, OL (a c f l) Vg Syr (g h) Arm Eth      шнре child] 9 &c,  
 Bo, τέκνα NAB &c .. τέκνον DΓ al, OL (ae) .. σπέρμα P\* .. sons Syr  
 (gcs) Arm Eth      ατμοот they died] 9 &c .. και απεθ. NAB &c .. trs  
 before και ου Syr (gcs) .. om 1 209 244 251, OL (c f f i l), Arm

<sup>32</sup> om verse 226\*, OL (e) .. *sed et mulier* OL (a) .. *mortua est et m.*  
 (ci) Arm .. and the woman also she died Syr (cs)      εἰп̄сωот after  
 them] add τηροот all 16 91 114, A &c, OL (f g q) Vg Syr (h) Eth

he died being childless. <sup>30</sup> And the second, <sup>31</sup> and the third took her: but *likewise* the seven left not child, they died. <sup>32</sup> But after them died the wife. <sup>33</sup> In the *resurrection*, therefore, of which of them is she about to be wife? for the seven took her to wife. <sup>34</sup> Said Jesus to them, The sons of this *age* take wife, they live with husband. <sup>35</sup> But those who were *accounted worthy* to take that *age*, and the *resurrection* out of those who are dead, *neither* are wont to take (wife),

2ε] N<sup>c</sup>A &c, OL (flq) Bo Syr (h\*) .. om 114, N<sup>\*</sup>BDEHSΔΛ al, OL (ffq) Vg Bo (E<sub>1</sub>\*J<sub>3</sub>) (Eth) .. *and died last also the woman* Syr (g) αμωτ died] A &c, OL (ffglq) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after γυνή NBDL 1 33 131 157 49<sup>ev</sup> 251<sup>ev</sup> al 2 τεσσι. the wife] 9 &c, OL (ff) Bo (G<sub>1</sub>\*) .. τεσσι. the woman also 91, NAB &c .. *that woman also* Eth

<sup>33</sup> 2π ταπας(om 9)τασις σε in-therefore] N<sup>c</sup>AD &c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm (Eth) .. om ουν N<sup>\*</sup> 157, OL (aeffil) Syr (cs) .. 2π τ. 2ε *but-resurr.* 53 114, OL (c) .. trs η γυνή ουν εν τη αν. BL, Syr (h<sup>mg</sup>) εσαρ(ερ 114) is she-be] εσαι NDGL 1 22 33 131 157 209 al 10, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. γινεται AB &c, Syr (h) 2(ε2 114)ιμε wife] Arm .. om Syr (cs) 2πια of which] om Bo (κ) 2μωτ of them] om N<sup>\*</sup>, OL (eff) 2 πασιν-εσι for-wife] om 229\* .. add omnes OL (l) .. *for-her* Syr (g) .. 2σσιτες ταρ τιρω 2πασιν for took her all of the seven 114 .. *for behold wife to the seven of them she was* Syr (s) .. *for behold the seven of them married her* Eth

<sup>34</sup> π. ις π. said-them] π. ις 2ε παρ *but* &c 16 .. *said to them* Jesus Syr (gc) .. και ειπεν αυτ. (πρ. α. D, OL e) ο ις NBDL 124 157, OL Vg Bo .. και αποκρ. ειπ. ο ις A &c, OL (q) Syr (h) Eth .. *answered Jesus and said* Syr (s) .. *answer gave to them* Jesus and said Arm .. om ις D, OL (ei) 2παι(π 91 114)αιων of this age] add γεννωνται και γεννωσιν D, OL (ffiq), γεννωσιν και γ. (acel)) Syr (csh<sup>mg</sup>), Or Cyp Aug Promiss (Clem) .. trs γ. κ. γεννωνται after γαμисκονται Eth cexi 2.(ε2. 16)-2αι lit. take wife, they sit with husband] Syr (gcs) Arm .. om OL (ceffilq), Cyp Aug Promiss

<sup>35</sup> 2ε] om 114 cxi to take] Syr (c), τυχειν, attingere OL (a) Arm, *obtinere* (d) .. om OL Vg Bo Syr (gs) 2εμωτ those who are dead] Bo (BΓDEF<sub>1</sub><sup>r</sup>JM\*o 26) .. 2πρετα. the dead Bo οντε 10] add ταρ Bo (D<sub>1</sub>\*) 2εσι-οντε lit. are not-nor] om Bo (D<sub>2</sub>) Syr (s)



<sup>36</sup> οὔτε γὰρ ἡσενάψμεν οὐκ ἐν τῇ ἀν. ῥηνῥισατ-  
 τελος γὰρ η. ῥηνῥηρε ἡπνοῦτε η. ἀτῶ ἡψῥηρε  
 ἡτᾱναστασις. <sup>37</sup> καὶ μετᾱοοῦτ δε πατωοῦη. α  
 μεωτςης οη οοος ρι πῥατος. ἡθε εψαϣοοος. κα  
 πχοεῖς πνοῦτε ἡᾱβραδα. πνοῦτε ἡσαακ. πνοῦτε  
 ἡιακωῃ. <sup>38</sup> πνοῦτε ἡμετᾱοοῦτ ἀη η. ἀλλὰ πανετ-  
 οηῤ η. σεοηῤ γὰρ τηροῦ παϣ. <sup>39</sup> α ροιηε δε  
 οτωψῃ ἡμετῥαμεεατετς πεχατ παϣ. καὶ πεαῤ κα-  
 λως ἀκχοος. <sup>40</sup> ἡποῦτολμα γὰρ μεῃῃςως εχνοῦϣ  
 ελαατ. ΟΓ'. <sup>41</sup> πεχαϣ δε πατ. καὶ ἡαψ ἡρε τετῃ-

<sup>36</sup> 9 16 41 53 91 114 § ἀη] 9 53\* .. trs before οὔκ 16 &c  
 ῥηνῥ.] ῥῃῥ. 91 114 ρισαττ.] ρισαττ. 9 .. ρισαττ. 114 <sup>37</sup> 9 16  
 41 53 § 91 114 μεωτς.] μεωης. 114 οοος 10] add οη 114 ἀῃρ.]  
 αϣρ. 114 <sup>38</sup> (9) 16 41 53 91 114 <sup>39</sup> (9) (16) 41 § 53 § 91 §  
 114 § <sup>40</sup> 9 (16) 41 53 91 114 τολμα] τολμα 114 <sup>41</sup> 9 (16 §)  
 41 § 53 § 91 P 114 οῦτ 91 ἡρε] εἠρε 114

<sup>36</sup> οὔτε] 9 41, N &c, Bas .. οὔτε 16 &c, ABDLP 106 157 184<sup>ev</sup>  
 γὰρ 10] om H al, Bo (D<sub>1</sub><sup>c</sup>HLs) Syr (cs) ἡσενάψ(εψ 91 114)μεν  
 will-die] δυνανται NAB &c, OL (f) Vg Syr (gcs), Bas .. μελλουσιν  
 D gr, OL (a), Syr (h mg), Tert marc, incipient mori(e), Cyp, morientur  
 (ffilq) οὐκ(ηοῦκ 91 .. οὐκ 114) τῇσιν henceforth] εἰ .. om I 209,  
 OL (effilq) Bo (D<sub>1</sub><sup>\*</sup>EF<sub>1</sub><sup>r</sup>JO 26) Syr (g 8) ῥην(ῥῃ 114)ψ. sons]  
 NAB &c, Arm .. οι υιοι A 2 184<sup>ev</sup> ῥηνψ-ηε sons-are] 9 41 53\*  
 .. pref ἀτῶ and 16 53<sup>c</sup> 91 114, NAB &c .. τῶ θεῷ D, του θ. 157, OL,  
 Cyp Tert marc .. om ηε 16 91 114, M I 209 300 al, Syr (gc, s) Eth ..  
 as sons of the resurr. Syr (s) omitting the sons of God ἀτῶ and]  
 9 41 53\*, (Eth) .. εἶτο being 16 53<sup>c</sup> 91 114, NAB &c .. because they  
 are Syr (g) Arm

<sup>37</sup> καὶ-δε but that] 9 41 53, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ..  
 εἰθε καὶ-δε but concerning that 16 .. εἰθε καὶ concerning that 91 114,  
 L 473 .. but concerning the dead that Syr (cs) οη also] om D, OL  
 (aceffilq) Bo (N), Cyp .. και NAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (gcs) Arm  
 Eth οοος said] εἰμηνυσεν NAB &c, εδηλωσεν D 122 .. predicted  
 Arm .. εἰμνημονευσεν I 131 209 ρι-οοος in-say] ἐπὶ της β. ως  
 λεγει NAB &c, Bo (Arm) .. super rubum quando dixerit (e) .. in rubo  
 quomodo dicit (d) .. dicit de rubo (a), cum dicit in rubo Cyp, ως λεγει



*nor* are wont to live with husband. <sup>36</sup> For *neither* will they be able to die henceforth; for *equal with angels* they are, sons of God they are, and the sons of the *resurrection*. <sup>37</sup> But that those who are dead will rise, Mōysēs also said at the *bush*, as he is wont to say, The Lord the God of Abraham, the God of Isaak, the God of Iakōb. <sup>38</sup> God is not of those who are dead, but (Δ) is the (God) of those who live; for all live to him. <sup>39</sup> But some answered of the *scribes*, said they to him, Master, *well* thou saidst. <sup>40</sup> For they *dared* not afterwards to ask him any thing. 73. <sup>41</sup> But said he to them, How say ye, that

επι τ. β. Or .. *sicut dixit vidi in rubo* OL (cfffilq) .. *for he recorded in the bush when he said* Syr (g) .. *when spake God with him (with him God s) from the bush and said* Syr (c,s) .. *as said the Lord to him at the bush* Eth Δε-ππουτε the Lord the God] Syr (gs) .. κυριον τον θ. NAB &c, Arm .. *ei dominus deus dicens ego* &c OL (e) .. *(said) the Lord, I am the God of Abraam* Bo (M) .. *I am the God* &c Bo (26) ππουτε-ππουτε the God-the God] και θεον-και θ. NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth Ισαακ] N<sup>c</sup> &c .. ισακ 114, N<sup>\*</sup>D, OL (aei)

<sup>38</sup> ππουτε God] 9 41 53<sup>\*</sup> &c, D, OL (a) Bo (ACΓΔ, rGHLMS) .. add Δε 16 53<sup>c</sup>, NAB &c, Bo (BDEF, rJKNO) Syr (g) .. add *enim* OL (e) .. add *ergo* OL (cilq) (Eth) .. pref *and behold* Syr (cs) .. pref *and* Arm ἡπετα. απ πε is-dead] (9) 41 53<sup>\*</sup>, νεκρων ουκ εστιν D .. ουκ ε. v. NAB &c, Syr (gcs) Arm (Eth) .. α(ἡ 53<sup>c</sup> 114) παπετ. απ πε is not he of those &c 16 53<sup>c</sup> 91 114, Bo σεονε live] (9) &c .. will live Bo (LM) .. are alive Arm Eth πας to him] 9 &c .. om Bo (Γ<sup>\*</sup>)

<sup>39</sup> Δ-οτωυη but-answered] 16 &c .. om Syr (cs) .. om Δε Bo (KN) Arm .. *et respond* OL (cff) Syr (g) Eth .. add πας to him Bo (B) Arm ἡπετρ.(κραυαζαλιος 114) of the scr.] 9 &c (16) .. σαδδουκαιων Q .. trs before οτωυη 114 πας to him] 9 &c 16, N, Bo (D<sub>2</sub>) Syr (gcs) .. om AB &c, Bo Syr (g 14) Arm Eth ακχοος thou saidst] 9 &c, NAB &c, Syr (s) Arm .. λεγεις 1 209 239, Syr (gc) Eth .. ειπ. κ. λεγ. 131

<sup>40</sup> ταρ] 9 &c 16, NBL 33 36 57 108, Bo .. om 244 .. δε AD &c, Syr (h) .. *et* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth αἰη(εν 114) cωc afterwards] 9 &c (16) .. om Bo (B) .. ουκετι NAB &c λαας any thing] 9 &c (16) .. ουδε εν 209 239 .. *even nothing* Arm

<sup>41</sup> Δε] 9 &c 16 .. om 114 .. *and* Syr (gcs) Eth .. *also* Arm τετηνω &c say ye] 9 41 53 .. σενω &c say they 16 91 114, NAB &c, Arm Eth



2aθeiz] 9 &c i6 .. 2ā2 9i i14      <sup>42</sup> (9) (i6) 4i 53 § 9i i14  
 шaч] eш. 4i    2x] 2ex i14      <sup>43</sup> 9 i6 4i 53 9i i14    некx.]  
 nĭx. i14    ĭnek] nnek i14      <sup>44</sup> 9 i6 4i 53 § 9i i14      <sup>45</sup> 9 §  
 i6 § 4i § 53 § 9i § i14      <sup>46</sup> 9 (i6) 4i 53 9i i14    2тнтĭ] -тeк  
 i14    тpам.] kpaмa2aлoc i14    aтopа] ak. i14    ĭ2ex] x2ex i14  
 cтп.] cнп. i14    -тн] -кн i14    2eп.] 9 4i .. 2п. i6 53 9i .. †п.  
 i14      <sup>47</sup> 9 (i6) 4i 53 9i i14

<sup>43</sup> πρῶπ. for footstool] NAB &c, Syr (s) Arm Eth.. ῥα πρῶπο-  
ποφον *under the f.* 114 .. υποκατω D 145, OL (aceffilq) Bo Syr (gc)

the *Christ* is the son of Daveid? <sup>42</sup> For he, Daveid, is wont to say in the book of the *psalms*, Said the Lord to my Lord, Sit on (the) right of me, <sup>43</sup> until I put thine enemies for *foot-stool* of thy feet. <sup>44</sup> Daveid therefore calleth him, My Lord, how is (he) his son? <sup>45</sup> But as all the *people* hear, said he to his *disciples*, <sup>46</sup> Take heed to yourselves for the *scribes*, these who wish to walk in *long robes*, who love the *salutations* in the *markets*, and the first places of sitting in the *synagogues*, and the first places of reclining in the *suppers*. <sup>47</sup> These who eat the houses of the *widows*, and in a great pretence are praying: these will take more *condemnation*.

<sup>44</sup> Σε therefore] ουν Bo .. om 114, D 471\*, OL (ai), Cyr .. δε 91 .. *enim* OL (l) .. *si david* (ceff) .. *si igitur d.* (q) Syr (gcs) Arm **ܡܘܬܬܝ** calleth] R, Bo Syr g (4) Eth .. trs after *κυριον* **ΝΑΒ** & **ερω** him] ABKLMQRUΠ al, OL (f) Bo Syr (gcs) Arm, Cyr .. *κυρ. αυτον* **ΝΔ** &c, OL (aceffilq) Vg Syr (h) **πᾱσχοις** my Lord] Bo Syr (gcs) .. **πᾱ.** *Lord* 114 **πᾱ** **πᾱ**(**εν** 114) **δε** how] 9 41 53, D 157 251, OL (ceffil) Bo (BM) Syr (gcs) Arm .. pref **ᾱτω** and 16 91 114, **ΝΑΒ** &c, Bo .. *how therefore* Eth .. *and whence* Bo (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>)

<sup>45</sup> **ερε-σωτᾱ** as-hear] **ε̄γ̄ς.** Bo .. **ε̄γ̄ς.** Bo (m) plural **λαος** **ο̄χλου** S al **δε**] *and* Syr (gcs) Arm Eth **πᾱνεγ̄**(**εν** 114)-**μᾱθεν**(**ε** 114) **της** to his disc.] **ΝΑ** &c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Γ 235 .. om *αυτου* BD, Arm .. *προς αυτους* Q

<sup>46</sup> **ζη̄** **ζεν**(**ζη̄** 114) **στολη**(**τ** 114) *in-rob*es] 9 &c 16, BD &c, OL Vg Bo Syr (g, cs) Eth .. trs before *περιπ.* **ΝΑ** **Γ** **Λ** **Ρ** 1 33 69 131 209 346 al, Syr (g 11) Arm **πᾱ.** first 2<sup>o</sup>] 9 &c 16 .. om 91

<sup>47</sup> **πᾱς** **ε̄στω.** these who eat] 9 &c 16 .. **οι** *κατεσθιουσιν* **ΝΑΒ** &c, Syr (g) Arm Eth, Bas .. **οι** *κατεσθιοντες* **DPX** 122 477 .. *and they eat* Syr (cs) **πᾱνη**(**ει** 41) the houses] 9 &c 16 .. *panes* OL (ceffil) **ᾱτω** **ζη̄**(**ζεν** 91) **ο̄ν.** **πᾱλοι**(**ει** 53) **σε** and-pretence] 9 &c (16), *και προφασει μακρα* **ΝΑΒ** &c, OL (e) Bo Syr (jh) .. om *και* OL Vg Bo (BL) .. om **πο̄ς** **πᾱ** *great* 91 .. **ο̄τος** **ε̄ხო̄λ** **δε** **εν** &c *and out of* &c Bo (L) .. *in pretence that they may prolong their prayers* Syr (gcs) .. *and in pretence they prolong prayers* Arm .. *for pretence they prolong prayer* Eth **ε̄στω** **λη̄λ** praying] 9 &c, **DP** **R** 13 69 124 472 475 al, OL Vg .. *προσευχονται* **ΝΑΒ** &c, Bo



XXI. ΟΔ'. αψψιεατῷ δε ερραι αψνατ εἰρῶμαο  
 ετποτχε ἡνετῶωρον επαζοφτλακιον. <sup>2</sup> αψνατ  
 δε ετχηρα ἡρнке εспотхе εματ ἡλεптон снат.  
<sup>3</sup> πεχαψ. же пале †ωω αμαос пнтῆ. же теιχηра  
 ἡρнке аспотхе ἡροоо ерооо тнроо. <sup>4</sup> ἡта пай  
 пар тнроо пех петῶωρον ρῶε петρῶооо ерооо.  
 таи δε евоλ ρῶε пещωωт петῆтас тнрῷ аспохῷ.  
 ОЕ'. <sup>5</sup> аωω петῆ ρоине ωω αмаос етће перпе. же  
 цкосееи ρῆ ρенωне епапоооо эῆ ρεпапаθεεа.  
 πεχαψ. <sup>6</sup> же пай ететῆнаτ ерооо. отῆ ρенρооо

<sup>1</sup> 9 § (16) 41 § 53 § 91 P 114  $\overline{\text{OZ}}$  91  $\overline{\text{eiatw}}$ ]  $\overline{\text{aatw}}$  9 ..  $\overline{\text{atw}}$   
 114  $\overline{\text{notxe}}$ ] om  $\epsilon$  114  $\overline{\text{hnet}}$ ]  $\overline{\text{enn}}$ . 114 <sup>2</sup> (9)(16) 41 53 91 114  
<sup>3</sup> 9 (16) 41 53 91 114  $\overline{\text{tei}}$ ] † 41 114  $\overline{\text{notxe}}$ ]  $\overline{\text{notx}}$  114  $\overline{\text{hr}}$ .]  
 ερ. 16 53 <sup>4</sup> 9 16 41 53 91 114  $\overline{\text{peth}}$ ( $\overline{\text{en}}$  91)  $\overline{\text{tas}}$   $\overline{\text{thrw}}$ ] 9 &c ..  
 пентῆт. т. 16 ..  $\overline{\text{thrw}}$   $\overline{\text{ethtas}}$  114 <sup>5</sup> 9 § 16 § 41 § 53 § 91 P 114  
 $\overline{\text{oe}}$  91 114  $\overline{\text{peth}}$ ] 16 91 114 ..  $\overline{\text{peth}}$  9 41 53  $\overline{\text{perpe}}$ ] пр. 16 91  
 114  $\overline{\text{renw}}$ .]  $\overline{\text{rh}}$ ω. 114 <sup>6</sup> 9 § at  $\overline{\text{ot}}$ ῆ 16 41 53 91 114  $\overline{\text{renr}}$ .]  
 $\overline{\text{rh}}$ ρ. 114

<sup>1</sup> αψψ(ῆ 114)ιεατῷ δε ε. but-sight] 9 &c .. om *αναβλεψ*. Syr (g)  
 δε] 9 &c 16 .. om 114, Bo (B) .. add *o is* X 157, OL (m) Syr (g)..  
 and Syr (cs) Arm  $\overline{\text{hpru}}$ (εμ 114). the rich] 9 &c 16 .. *rich* Bo,  
 position Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs to end without article (except D)  
 NAB &c επτ(κ 91 114)αζ(с 114)ο(ω 91)φτ(ε 114)λακ(τ 91)ιον  
 into the tr.] 9 &c (16), A &c, OL Vg Bo Syr (csh) Arm Eth, Bas ..  
 trs before τα δ. NBDLX 1 33 69 131 157 209 248 346, OL (e) Syr  
 (gj), Or

<sup>2</sup> αψνατ he saw] 9 &c .. *atnaτ they saw* 114 δε] 9 &c 16,  
 NAB &c, OL (efms) Vg Bo (BDEF<sub>1</sub><sup>r</sup>JKMO), Bas .. om 114, S 124  
 127 262 al, OL (a) Bo (ACΓΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>GHLS) Arm .. *et* OL (ffilq) Syr (gcsj)  
 ετχηρα a widow] 9 &c 16 .. *τινα χ*. NBKLMQXΓΠ 33 124 157 al,  
 OL (cffilq) Syr (j), Or Bas .. *τινα και χ*. AEGHSUVΔΛ 1 13 69  
 108 131 209 al, Bo .. *και τινα χ*. DP al, OL (aefms) Vg Bo (BD<sub>2</sub>) Syr  
 (gcs<sup>h</sup>\*) Arm .. *etserime* ἡχηρα a widow woman 114 .. *an old widow*  
 Eth  $\overline{\text{hrnke}}$  poor] (9) &c (16) .. om X 299  $\overline{\text{esnotxe}}$ (om 114)  
 casting] 9 &c 16 .. *who cast* Syr (gc) Arm .. *and she cast* Syr (s)  
 εματ thither] 9 &c (16), Bo .. *μαατ* 114, Bo (D<sub>2</sub>E<sub>2</sub>G<sub>1</sub><sup>\*</sup>MO) .. *εκει*

XXI. 74. But he lifted up his sight, he saw the rich casting their *gifts* into the *treasury*. <sup>2</sup> But he saw a poor *widow* casting thither two *mites*. <sup>3</sup> Said he, Truly I say to you, that this poor *widow* cast more than they all. <sup>4</sup> For all these cast their *gifts* (out) of that which was in excess to them; but this (one), out of her lack, all that which she had she cast. 75. <sup>5</sup> And there were some saying to him concerning the temple, that it is *adorned* with good stones and *offerings*: said he, <sup>6</sup> These (things) which ye see—there are days coming, (when)

ⲚⲀⲃ &c, Arm .. om D 44, OL Vg Syr (gcs) Eth, Or ⲥⲡⲁⲧ two] 9 &c 16, ⲚⲖⲘⲚⲚ 33 157, OL Bo Syr (gcsj), Or .. trs before ⲗⲉⲡⲧⲁ AD &c, OL (ae) Syr (h) Arm Eth, Bas .. add ⲟ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲟⲃⲣⲁⲛⲧⲏⲥ D

<sup>3</sup> ⲡⲉⲭⲁⲥ said he] 9 41, Syr (cs) .. pref ⲁⲧⲱ and 16? 91 114, ⲚⲀⲃ &c, Bo Syr (g) Arm (Eth)

<sup>4</sup> ⲡⲓⲧⲁ-ⲧⲏⲣⲟⲩ for all these] om 91, Bo (D<sub>2</sub>E<sub>2</sub>\*) homeotel ⲡⲁⲓ these] ⲁⲩⲧⲟⲓ 69 ⲧⲏⲣⲟⲩ all] ⲚⲀⲃ &c, Bo (B D<sub>1</sub> E F<sub>1</sub> J K N O) Syr (gcs) .. om Bo (A C F Δ<sub>1</sub> G H L M S) ⲡⲉⲧⲁ. their gifts] 9 &c (16), Bo (B G K N) .. into the treasury the offering Syr (c) .. ⲧⲁ δ. L, Bo .. ⲉⲓⲥ ⲧⲁ δ. ⲚⲖⲚ 1 118 131 209, into the offering Syr (sj) .. ⲉⲓⲥ ⲧ. δ. ⲧ. ⲑⲉⲟⲩ AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Or Bas Cyp .. offered to the Lord Eth ⲉⲩⲡⲉⲧⲣ̅(ⲉⲣ 114)ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲣ. of-them] 9 &c, ⲡⲉⲣⲓⲟⲥⲉⲩⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲓ ⲚⲀⲃ &c .. ⲡⲉⲣⲓⲟⲥⲉⲩⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲓ 1 118 209 al ⲧⲁⲓ ⲁⲉ but this] 9 &c 16 .. om ⲁⲉ Bo (A\*) ⲡⲉⲥⲱ. her lack] 9 &c 16 .. ⲩⲥⲧⲉⲣⲏⲥⲁⲛⲧⲟⲥ Δ ⲁⲥⲡⲟⲭⲩ̅(ⲡⲟⲧⲭⲩ̅ 9 41) lit. she cast it] 9 &c 16 .. add ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲗⲉⲓⲱⲛ ⲡⲱⲛⲉⲓ ⲟ ⲉⲭⲱⲛ &c E<sup>r</sup> G H M<sup>r</sup> S<sup>r</sup> V Γ Δ al

<sup>5</sup> ⲕⲣⲟⲥⲙⲉⲓ(ⲙⲓ 16 114) it is ad.] 9 41 53 .. ⲡⲉⲥ(ⲡⲩ̅ 114)ⲕ. it was being ad. 16 91 114 .. trs ⲕⲉⲕ. after ⲕⲁⲗⲟⲓⲥ D .. after ⲁⲛⲁⲑ. ⲚⲀⲃ &c ⲉⲡⲁⲡⲟⲩⲟⲩ good] ⲕⲁⲗⲟⲓⲥ AB &c, Syr (gcs) Arm .. ⲙⲉⲓⲁⲗⲟⲓⲥ Ⲛ<sup>a</sup> ⲁⲡⲁⲑⲉⲙⲁ] ⲚⲀΔⲚ 1 al, Bo .. ⲁⲡⲁⲑⲉⲙⲁ 114, B &c, Bo (A) Syr (hmg) ⲡⲉⲭ. said he] ⲉⲡⲉⲛ ⲚⲀⲃ &c, Syr (c) .. said to them Jesus Syr (g) .. said he to them Bo (Ⲛ) Syr (s) .. add ⲁⲉ Bo (Δ<sub>1</sub> M) .. and he said to them Eth

<sup>6</sup> ⲡⲁⲓ ⲉⲧ. these (things) which] 9 &c, ⲚⲀⲃ &c, OL (fg) Vg Bo (ⲚⲖ 18\*) Syr (gh) .. om ⲁ DL, OL (aceffilq) Bo (A) .. ⲡⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ. all these which 16 91 114, Bo Arm .. see ye these Syr (c) .. see ye these stones Syr (s)



ΠΗΤ. ΠΣΕΝΑΚΑ ΟΥΩΠΕ ΑΠ ΕΧΨ ΟΥΩΠΕ ΑΠΕΙΜΑ.  
 ΕΕΠΟΤΗΟΛΨ ΕΒΟΛ. <sup>7</sup> ΑΤΧΗΝΟΥΨ ΔΕ ΕΤΧΩ ΑΕΕΟΣ. ΧΕ  
 ΠΣΑΖ ΕΡΕ ΠΑΙ ΠΑΨΩΠΕ ΤΗΑΤ. ΑΤΩ ΟΤ ΠΕ ΠΕΔΕΙΝ  
 ΕΡΕ ΠΑΙ ΠΑΨΩΠΕ. <sup>8</sup> ΠΤΟΥΨ ΔΕ ΠΕΧΑΨ. ΧΕ ΘΩΨΤ  
 ΑΠΡΡΠΛΑΝΑ. ΟΤΨ ΖΑΖ ΓΑΡ ΠΗΤ ΖΑΕ ΠΑΡΑΠ ΕΤΧΩ  
 ΑΕΕΟΣ. ΧΕ ΑΠΟΚ ΠΕ. ΑΤΩ Α ΠΕΟΤΟΕΙΨ ΖΩΠ ΕΡΟΤΗ.  
 ΑΠΡΟΤΕΡΤΗΤΨ ΠΣΩΟΤ. <sup>9</sup> ΕΤΕΤΨΑΠΣΩΤΑΕ ΔΕ ΕΡΕΠ-  
 ΠΟΛΕΕΟΣ ΑΠ ΖΕΠΨΤΟΡΤΡ ΑΠΡΡΡΟΤΕ. ΖΑΠΣ ΓΑΡ  
 ΕΤΡΕ ΠΑΙ ΨΩΠΕ ΠΨΟΡΠ. ΑΛΛΑ ΠΤΕΤΗΟΤ ΑΠ ΕΡΕ ΘΑΠ  
 ΠΑΨΩΠΕ. <sup>10</sup> ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΨ ΠΑΤ. ΧΕ ΟΤΨ ΟΥΡΕΘΗΟΣ  
 ΠΑΤΩΟΤΗ ΕΧΨ ΟΥΡΕΘΗΟΣ ΑΤΩ ΟΥΑΠΤΕΡΟ ΕΧΨ ΟΥ-  
 ΑΠΤΕΡΟ. <sup>11</sup> ΖΕΠΠΟΨ ΠΚΑΕΤΟ ΑΠ ΖΕΠΡΟΚΟ ΚΑΤΑ ΑΑ

ΕΧΨ] ΖΙΧΨ 16 91 114 <sup>7</sup> 9 16 41 § 53 § 91 114 § <sup>8</sup> (9) 16  
 41 53 § 91 § 114 ΠΛΑΝΑ] -ΠΗ 114 <sup>9</sup> 9 § (16) 41 53 § 91 §  
 114 § ΕΤΕΤΨ] -ΤΕΠ 114 ΖΕΠΠ.] ΖΑΠΟΛΟΙΜΟΣ 114 ΖΕΠΨ.] ΖΠΨ.  
 114 ΘΑΠ] ΘΑΠΗ 114 <sup>10</sup> 9 41 53 § 91 § 114 § ΕΧΨ] -ΕΠ 91  
 twice 114 ΟΥΑΠΤ.] ΟΥΟΥΑΠΤ 114 -ΤΕΡΟ 10] -ΤΡΡΟ 114 -ΤΕΡΟ 20]  
 -ΤΕΡΡΟ 114 <sup>11</sup> (9) 41 53 91 114

Π(ΕΠ 16)ΣΕΝΑΚΑ lit. they-leave] *there will not be left* Syr (cs)..  
 pref εν αις NAB &c, Syr (g) Arm Eth ΑΠΕΙΜΑ here] ωδε  
 NBL 13 61 mg 69 124 346, Bo, trs before λιθος X 1 33 118 131  
 209 al, OL (es) Syr (c, s in it) Arm Eth .. εν τοιχω ωδε D, OL (a),  
 in pariete OL (cffi q, ls) .. om 114, A &c, OL (fg) Vg Bo (B) Syr (gh)  
 ΕΑ(Α 41 &c)ΠΟΤΗΟΛΨ ΕΒ. which-overthrown] ου καταλυθησεται NAB  
 &c .. ου σαλευθ. 69

<sup>7</sup> ΑΤΧΗΝΟΥΨ they asked him] Syr (s) .. *they were asking* Syr (gc)..  
 add οι μαθ. D 252 mg, 122 (add also αυτου) ΔΕ] om 114, Arm..  
 and Syr (gcs) Eth ΕΤΧΩ &c saying] Bo (DEF<sub>1</sub> JKMNOS) .. om Bo  
 (ABCFGΔ<sub>1</sub> GHIL 18) .. add to him Syr (cs) Eth ΕΡΕ-ΤΗΑΤ when-be]  
 9 &c, D 1 13 106 131 209 237 al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth..  
 ΕΡΕ ΠΑΙ ΣΕ-Τ(ΠΤ 91)ΠΑΤ when therefore &c 16 91, ποτε ουν &c NAB  
 &c ΕΡΕ-ΨΩΠΕ these will happen] ΕΤΠΑΨ. ΠΠΑΙ which will happen  
 for these 114 .. ΟΤΑΝ(ΟΤΕ) ΜΕΛΛΗ ΤΑΥΤΑ ΓΕΝΕΣΘΑΙ NAB &c .. *if these should*  
*be going to happen* Bo .. *are near to happen* Syr (g) .. *are beginning to*  
*happen* Syr (cs) .. *should be to happen* Arm .. *shall happen* Eth .. της  
 σης ελευσεως D, OL (l)

a stone will not be left upon a stone here, which was not overthrown. <sup>7</sup> But they asked him, saying, Master, when will these (things) be, and what is the sign, (when) these (things) will happen? <sup>8</sup> But he, said he, Look, be not *deceived*; for there are many coming in my name, saying, I am (he); and the time approached: follow not them. <sup>9</sup> But if ye should hear *wars* and troubles, fear not; for it is necessary for these (things) to happen first; but (α) not immediately will the end happen. <sup>10</sup> Then said he to them, There will be a *nation* rising against a *nation*, and a kingdom against a kingdom. <sup>11</sup> Great earthquakes and famines *in various* places, and

---

<sup>8</sup> πτοϛ δε but he] 9 &c .. *and he* Arm .. *and* Eth πεχαϛ said he] 9 &c .. *add to them* Bo (D<sub>2</sub>) Syr (gcs) Eth ραρ] 9 &c .. *om* Bo (B) Eth ρα in] 9 &c, K M Π al, Bo (Σ B D E H J M O 18) Syr (gcs) Arm Eth .. επι Σ A B &c, Bo ? αποκ πε I am] 9 &c, Σ A B &c, Syr (cs) Arm Eth .. *add* ο χς 157, OL (ceffilq s) Syr (g), Tert <sup>marc</sup> Amb πεοϛ (πεϛ 16 91) οειϛ the time] 9 &c, ο καιρος .. *time* Arm .. *his time* Eth αηρ (ερ 91 114) οτεϛ. follow not them] 9 &c, Σ B D L X 157 346, OL (aceffils) Bo Syr (csj) Arm <sup>edd</sup> (after him) .. μη ον &c A &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. *and go not behind them* Bo (18) Eth .. *but go not after them* Syr (g)

<sup>9</sup> ρωτα hear] 9 &c 16 .. παϛ see 91 δε] 9 &c 16 .. *om* 114 .. *and* Syr (gcs) Arm Eth αηρ (ερ 91 114) ρροτε fear not] 9 &c, μη φοβηθ. D, OL (q) Syr (gcs) .. μη πτοηθ. Σ A B &c, Bo Arm Eth ρα (ο 91) ηρ (ερ 114) - ηϛ. for-first] 9 &c .. *om* Bo (A C H) ραρ] 9 &c .. *om* OL (ffil) Vg .. *add* πε 114 παϛ ϛ. these to happen] 9 &c, order Σ B &c, OL (ael, cfig, ff) Vg Syr (g) .. γενεσθαι ταυτα A D X al, trs *first* before *these* Syr (cs) Arm .. *to be first thus* Eth παϛ ϛ. will-happen] 9 &c .. *arriveth* Syr (gcs) .. *om* Arm .. *that which completeth* Eth

<sup>10</sup> τοτε-παϛ then-them] Arm .. τ. ελεγεν αυτοις Σ &c .. *om* παϛ to them 114 .. *in illis tunc dicebat illis* OL (q) .. *in illis (affi) .. then I say to you* Syr (j) .. *om* D, OL (el) Bo (Σ) Syr (gcs) οη-τωοτη there-rising] *add* γαρ D 74 346, OL (aceffil) Syr (gcs) .. οτεον. εφε-τωηϛ Bo (M) .. εφε(χηα)τωηϛ ηχεοτεον. Bo

<sup>11</sup> ρην(ρη 91 114) η. ηκ. great (om Syr g 13) earthquakes] (9) &c, A L al, OL (d) Am Bo (K) .. σεισμοι τε μεγ. Σ B &c, Bo ? Arm .. *shall be great earthqu. and famines* &c Bo (Σ) αη ρηνρκο and famines] (9)



αὐτῷ οὐκ ἔσται ἡ ἀνταρξία τοῦ πνεύματος. οὐκ ἔσται ἡ ἀνταρξία  
 τοῦ πνεύματος ἀλλὰ καὶ τῆς ἀνταρξίας τοῦ πνεύματος. <sup>12</sup> ὁ δὲ  
 θεὸς ἵνα τὴν σὴν ἀνταρξίαν. σὴν ἀνταρξίαν ἀλλὰ  
 ἐστὶν ἀλλὰ ἐστὶν ἀνταρξίαν ἀλλὰ ἐστὶν ἀνταρξίαν. ἐστὶν  
 ἀλλὰ ἐστὶν ἀνταρξίαν ἀλλὰ ἐστὶν ἀνταρξίαν ἐστὶν ἀνταρξίαν.  
<sup>13</sup> σὴν ἀνταρξίαν ἡντὶν ἐστὶν ἀνταρξίαν. <sup>14</sup> καὶ ὅτι ὁ  
 πνεῦμα ἐστὶν ἀνταρξίαν ἐστὶν ἀνταρξίαν. <sup>15</sup> ἀποκ  
 τῆς ἀνταρξίας ἡντὶν ἀνταρξίαν ἀλλὰ οὐκ ἔσται. ταὶ ἐστὶν ἀνταρξίαν  
 ἀλλὰ ἀνταρξίαν ἀλλὰ ἐστὶν ἀνταρξίαν οὐκ ἔσται ἡ ἀνταρξίαν  
 οὐκ ἔσται. <sup>16</sup> σὴν ἀνταρξίαν ἀλλὰ ὁ πνεῦμα ἐστὶν ἀνταρξίαν  
 ἐστὶν ἀνταρξίαν ἀλλὰ ἐστὶν ἀνταρξίαν ἀλλὰ ἐστὶν ἀνταρξίαν. ἡντὶν

αὐτῷ οὐκ] ἀλλὰ 114 <sup>12</sup> 9 41 § 53 § 91 P 114 § 23<sup>1</sup> σε-α-  
 αὐτῷ 2<sup>0</sup>] -τεν 91 πνεῦμα.] πνεῦμα. 114 ἡνταρξίαν] 9 41 53..  
 ἡνταρξίαν. 91.. ἐνταρξίαν. 114.. ἀνταρξίαν 23<sup>1</sup> <sup>13</sup> 9 41 53 91 114  
 23<sup>1</sup> σὴν] 9 91 114.. σὴν 41 53 <sup>14</sup> 9 41 53 § 91 114 23<sup>1</sup>  
<sup>15</sup> 9 41 53 91 114 23<sup>1</sup> ἐνταρξίαν] 9 41.. ἐνταρξίαν 91.. ἡνταρξίαν 53 114 23<sup>1</sup>  
 πνεῦμα] ἐνταρξίαν 91 114 23<sup>1</sup> <sup>16</sup> (9) 41 53 § 91 114 23<sup>1</sup>

&c.. αὐτῷ οὐκ ἔσται ἀνταρξία &c 53<sup>c</sup>.. αὐτῷ κατὰ τὰς οὐκ ἔσται ἀνταρξία ἀλλὰ  
 ἀνταρξίαν 91 ἀνταρξία-ἀνταρξία famines-pestilences] (9) &c, NAD  
 &c, OL (e) Bo Syr (gjh) Arm.. trs λοιμ.-λιμ. B 130 157, OL Vg  
 Syr (cs).. om λοιμ. X 71, Eth.. om λιμ. 69 κατὰ τὰς in-places]  
 (9) &c, AD &c, OL Vg.. trs before ἀλλὰ ἀνταρξία and fam. 114, NBL  
 33, Syr (gcs).. repeat after pestilences Syr (s).. trs after pest. Bo.. and  
 in various places famines &c Arm οὐκ ἔσται (ὁ 91) ἀνταρξίαν-πε fears-  
 heaven] 9 &c, Bo (but &c).. will be fears &c Arm.. φοβητ(θ)ρα N &c  
 .. φοβοὶ τερατα τε A.. trs σημ. απ ουρ. μεγ. εσται A &c, Syr (jh)..  
 trs απ ουρ. σημ. μ. ε. B, σημ. μ. απ ουρ. ε. NL 13 33 69 122 124 254  
 346 433.. trs απ ουρ. και σημ. μ. ε. D, OL Vg Syr (g), Or.. om απ ουρ.  
 Eth.. om πνεῦμα great 91.. and will be fears from heaven and will be seen  
 great signs Syr cs (c adding and great storms) ἀνταρξίαν will be]  
 9 &c.. εσται NAB &c.. εσονται V\* 13 69 124 254 274 346.. will be  
 seen Bo Syr (gcs).. add et tempestates OL (a, cffilqs) Syr (ch)

<sup>12</sup> ἀλλὰ] and Eth σὴν (ἡνταρξίαν 91 114) ὅτι (9.. ὅτι 41 &c) τ. they-  
 you] Eth.. ἐπιβαλ(λ)ουσιν &c NAB &c.. ἐπ. γὰρ &c Γ 472.. (ἐπ αὐτοὺς  
 N\*) ἀλλὰ ἐστὶν you 1<sup>0</sup>] om Arm thrice ἐστὶν. (ἡνταρξίαν 114)  
 to the syn.] NBD 157 473\*, Bo (κ).. om τας A &c, Bo Arm.. om Eth



**ⲙⲡ ⲛⲣⲏⲥ(κ ι ι 4)ⲉⲙⲱⲛ** and the g.] om 23<sup>1</sup>      ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ for-  
name] ⲉⲧⲏⲏⲧ *for my sake* 23<sup>1</sup>

<sup>13</sup> снѡу. it will be] 9 114, N\*BD, Bo (18) .. add **ⲁⲉ** 41 53  
91, N<sup>c</sup>A &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs) .. add *enim* OL (cfillq)  
снѡу. нѣтѣ it-to you] om 23<sup>1</sup> .. *and shall be to you this Arm .. and  
this shall happen to you* Eth **ⲉⲣⲱⲙⲓⲧ**. for a witness] add **ⲛⲁⲩ** to  
them 23<sup>1</sup> .. add *this* Syr (c) .. *that it may be witness for you* Eth

<sup>14</sup> **σε** therefore] Arm .. om **Ν\***, Eth, Cyp .. **δε** Syr (g) .. *and* Syr (cs) **ϩα πετῆρ.** in your heart] Bo (BD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>G<sub>1</sub>\*o) Syr (gcs) (Eth) .. **εν ταις κ. υμ.** **ΝABDLX** 1 33 157, OL Vg Bo Arm Eth, Cyr Did .. **εις τας κ. υ.** R &c, Or **ετᾱμελ.** not to meditate] *προμελεταν* **ΝAB** &c, Arm .. *προμελετωντες* D .. *that ye be not learning* Syr (gcs) **εαπολ.** to make defence] pref **η** or 23<sup>1</sup>

<sup>15</sup> ΠΗΤΗ to you] trs before δωσω D ε† η ε(om 91)οτωζα to resist or to contr.] NBL 13 69 124 157 346, OL (ef) (Vg) Arm, Or Did .. αντειπειν ουδε (η AKMRΠ al, Cyr) αντιστηναι A &c, Syr (h), Cyr .. αντιστηναι D<sup>gr</sup>, OL (acffilq) Bo Syr (ges), Cyp .. *contradicere* (d) .. *to answer and controvert* Eth οτ<sup>h</sup>ηc it] Syr (c) .. *you* Syr (s) οτοη η. all] om OL (acffilq) Cyp

<sup>16</sup> **2e**] 13 69 346, OL (cl) Vg Syr (g) .. om Bo (ΓM) Syr (c) Arm Eth  
 .. γαρ Syr (s) .. δε και **NAB &c**, OL (ae) Syr (jh), Or .. *also* Arm .. *and*  
 Eth **πeтū** your] Syr (gcs) .. om throughout **NAB &c** **ε**(om 114)-  
**ιοτε** parents] *kinsfolk* Syr (c, s) **αἱ πeтūcκ.** and your brothers]  
 και αδελφων **NAB &c** .. trs after φιλων EHSVΓΔΛ al, Or .. trs after  
 συγγενων X al .. trs before *your relations* Syr (s) .. om G 157, OL (a)  
 .. *your relations and your br. and your friends* (fem.) *and your neigh-*  
*bours* Eth **αἱ πeтū**(en 114)**cттc.**(cннκ. 114) and your kins-  
 men] om 13 157 209 435 al, OL (e) .. *your relations* Syr (cs)



μισοῦσιν ἐξ ὅλης ᾧ ἡντινὸς τῆς. <sup>17</sup> ἡ τὴν ψωπε εὐαριστε  
 ἡμῶν τῆς ὁρῆς οὐκ ἔστι παρὰ. <sup>18</sup> αὐτῷ ἡν  
 οὐκ ἔστι ἐξ ὅλης ὁρῆς τὴν παρὰ. <sup>19</sup> ὁρῆς τὴν ὁρῆς  
 δε εὐαριστε ἡν τῆς ἡν τὴν ψωπε. <sup>20</sup> εὐαριστε ἡν  
 δε εὐαριστε ἡν. ἐρε ἡμῶν κωτε εὐαριστε. τότε  
 εὐαριστε ἡν αὐτῷ ψωπε ὁρῆς εὐαριστε. <sup>21</sup> τότε ἡν  
 ὁρῆς ἡν οὐκ ἔστι. αὐτῷ ἡν τὴν τὴν  
 ἡν οὐκ ἔστι ἐξ ὅλης ἡν. αὐτῷ ἡν τὴν  
 τὴν οὐκ ἔστι εὐαριστε. <sup>22</sup> ἡν παρὰ ἡν  
 ἡν οὐκ ἔστι. ἐρε ἡν τὴν τὴν ἡν. <sup>23</sup> οὐκ  
 ἡν τὴν ἡν τὴν τὴν ὁρῆς ἡν. <sup>24</sup> ἡν  
 ἡν τὴν. αὐτῷ ἡν τὴν ἡν τὴν ἡν

<sup>17</sup> 9 41 53 91 114 23<sup>1</sup> ὁρῆς] -τεν 114 <sup>18</sup> 9 41 53 91 114 §  
 23<sup>1</sup> <sup>19</sup> 9 41 53 91 114 23<sup>1</sup> ἡν τὴν] ἡν τὴν 114 23<sup>1</sup> <sup>20</sup> 9 §  
 41 § 53 § 91 § 114 <sup>21</sup> 9 41 53 § 91 114 ὁρῆς] ὁρῆς 114  
 ἡν] -ερ 114 <sup>22</sup> (9) 41 53 91 114 <sup>23</sup> (9 §) 41 § at c. 53 §  
 &c 91 § 114 τ(om 91) c. τ. 114 ὁρῆς] ἡν. 91 ἡν  
 ἡν. 114 <sup>24</sup> 9 (41) 53 91 114 c. -ε 91 114 ἡν.]  
 9 (41 ?) 53 .. ἡν. 114 .. ἡν. 91 -λωτίζε] -λωτίζε 114  
 εὐαριστε] ἡν. 114

<sup>17</sup> εὐαριστε-ἡν lit. they hating you by all] ἐρεοῦσιν ἡν μισοῦσιν  
 ἡμῶν all hating you 23<sup>1</sup> ἐπὶ π. because-name] NABD &c,  
 OL Vg Bo Syr (gcs) Arm (Eth) .. trs before υπο παν. KM UV Γ Λ Π α λ,  
 Syr (h) .. om S Δ 11 122\* 219 229\* 243 478 489

<sup>18</sup> om verse Syr (c), Epiph<sup>marc</sup> οὐκ ἔστι (ἡ 114) αὐτῷ] one hair  
 of the hair Syr (s) ὁρῆς ἐξ ὅλης perish] add εἰς τὸν αἰῶνα G ὁρῆς  
 lit. in] εκ NAB &c .. απο 69

<sup>19</sup> τὴν ὁρῆς. your patience] τὴν ὁρῆς. (ἡ 114) 91 114 plural, Bo  
 (DEJ<sub>1</sub> M 18) δε] Bo Syr (gc) .. om 114, N &c, Bo (18) .. γὰρ  
 Syr (s) .. and Arm Eth ε(om 114) τὴν (ἡ 53) ὁρῆς ye-win]  
 κτησεσθε AB 1 13 33 124 346 al, OL Vg Bo (ερετενε. B Γ D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> FG)  
 Syr (gcsjh) Arm Eth, Or Tert<sup>marc</sup> .. κτησασθε N D &c, Const Bas  
 Cyr, Bo (ερετεν. A C D<sub>2</sub> Δ<sub>1</sub> Γ<sub>2</sub> E<sub>2</sub> Γ H Θ J<sub>1</sub> K L M N O S 18) τὴν (ἡ 114) ψ.  
 your souls] Syr (gs) .. your soul Syr (c)

<sup>24</sup>  $\bar{n}icege$  and-fall] 9 &c 41 .. add  $\bar{x}\bar{n}(\mu\epsilon\nu)$  114  $\bar{g}\bar{n}$  lit. in] 9



τηροῦ. ἥτε θιλαῖα ὥπε ερε ἡρεῖνος μεοῦσε  
 ἡρητῆ. ὡαντε ἡοτοειῶ ἡἡρεῖνος ἡωκ εῖολ. <sup>25</sup> αῶ  
 σεναῶπε ἡῖρενμεαειν ῥᾶ πρη αἡ ποοῦ αἡ ἡσιου  
 αῶ πεωοῦ ἡἡρεῖνος ῥιῡ πκαῦ ῥἡ ταπορια  
 ᾠπερροοῦ αἡ πκία ἡθαλασσα. <sup>26</sup> ερε ἡρῡα κω  
 ἡτοοτοῦ εῖολ ῥα οῦτε. αἡ μετοῦῶωῡ ῥητοῦ  
 εῡνηῦ εῡἡ τοικουαειν. ἡῶα γαρ ἡτε ᾠπητε  
 νακία. <sup>27</sup> τοτε σεναναῦ επῡηρε ᾠπρωαε εῡνηῦ  
 ῥἡ οῡκλοολε αἡ οῡῶα αῶ ῥἡ οῡεοοῦ εναῶωῡ.  
<sup>28</sup> ερε ναῖ δε νααρχει ἡῶπε. ὶωῡ ἡτεῡῡῡ ἡωῡἡ

ὡαντε ἡ] ὡανῡἡ 114 <sup>25</sup> (9) β 53 § 91 § 114 πεωοῦ]  
 πῡωοῦ 9 <sup>26</sup> (9) (β) 53 § at ἡῶα 91 114 εῡἡ] -επ 91 114  
 τοικ.] ῡκουαειν 114 <sup>27</sup> 9 (β) (53) 91 114 <sup>28</sup> 9 (β) 53 91  
 114

&c (41), εν DR al, OL Vg Bo Syr (gcs), Eus .. om NAB &c τηροῦ  
 all] 9 &c, NBLR 124, Bo .. trs πάντα τα εθ. ACD &c, OL Vg Syr  
 (ch) Arm Eth, Eus .. to every place Syr (gs) ερε ἡῡ.] 9 53, NAB  
 &c .. add τηροῦ all 91 114, Syr (g 36 cs) ἡ(ἡε 91)οτοειῶ  
 ἡἡ(ἡἡἡ 114)ῡ. the times of the n.] 9 &c .. καιροι εθν. NA &c, Syr  
 (gcs) .. om D .. pref και εσονται B .. pref καιροι, και εσονται L, Bo Syr  
 (h mg) .. until times be fulfilled Bo (L)

<sup>25</sup> αῶ-ρενμ. (ῡᾠ.) and-signs] Arm .. and-sign Arm add ῡᾠ  
 πρη in the sun] β 53 .. ᾠπρη of the sun 91 114 ποοῦ the moon]  
 9 &c, Syr (g 14) .. in the moon Syr (gcs) Arm ἡc(ἡεc 91)ιοῦ the  
 stars] 9 &c .. in &c Syr (gcs) Arm .. and the stars will fall from  
 heaven upon earth Eth αῶ and 2<sup>o</sup>] (9) &c .. om Δ ἡἡρεῖ.]  
 9 114 .. ἡῡ. β 53 91 .. ἡτε ῡαπεῖ. of nations Bo .. upon nations Bo  
 (M) ῡἡ ταп. in the perp.] 9 &c .. εν απορια AB &c, Bo .. pref και  
 N .. και απ. D, Bo (B) ᾠπερροοῦ-ἡῶ. for-sea] β 91 114 .. ᾠπερ-  
 ροοῦ ᾠπκία &c for the sound of the &c 53 .. ᾠπερρωῦ αἡ πκ. &c  
 for the (sing.) rivers and the moving &c 9 .. ηχους θαλ. και σαλου NAB  
 CLMRX al, OL Vg (Bo), Tert .. ηχουσης θ. κ. σ. D &c, Eus .. sonitus  
 maris et (om i) fluctuum OL (effgilq) Vg .. sonitus mares et inunda-  
 tiones (e) .. sonus maris et undis (a) .. ut sonitus maris et motus fluc-  
 tuum (f) .. sonitus maris et motus Tert res .. and in the earth distress of  
 nations and striking of hands from horror of the sound of the sea

into all the *nations*; and *Jerusalem* be, (with) the *nations* walking in her, until the times of the *nations* be fulfilled.  
<sup>25</sup> And will be signs in the sun, and the moon, and the stars; and the gathering of the *nations* upon the earth in [the] *perplexity*, for the sound and the moving of the *sea*; <sup>26</sup> (with) the men despairing for the fear, and the (things) which they expect, which come upon the *inhabited earth*; for the powers of the heavens will shake. <sup>27</sup> Then they will see the Son of the man coming in a cloud with [a] power and in much glory.  
<sup>28</sup> But as these things will be *beginning* to happen, look and lift up your heads, because your *redemption* approached.

Syr (g) .. and weakness of hands of nations, and the noise of the sea and shaking Syr (s) .. and irresolution of the nations, and a sound like that of the sea and shaking Syr (c) .. from the horrible cry as of the sea and the tumult Arm .. and the peoples shall be afflicted and humbled, and the sea also shall roar and be tumultuous Eth

<sup>26</sup> ἡρώαε the men] 9 &c β, R .. om των SAB &c κω ἡτ. εἰ.  
 lit. putting their hands out] 9 &c β, ἀποψυχοντων SAB &c .. their soul (s M) coming out of them Bo .. the shaking which causeth to go out the souls of men Syr (gc) .. and shall go out the souls of men Syr (s) (Eth) ετηητ which come] 9 &c (β) .. των επε(α S)ρχομενων SAB &c ταρ] 9 &c β .. om Bo (S<sub>1</sub>\*) .. and Syr (gcs) ἡτε ἡπ. of the heavens] 9 53 .. ηηηπ. 91 .. επηηπ. 114 .. αι εν τω ουρ. D, OL (acff), Amb, in caelo (eil)

<sup>27</sup> τότε] 9 &c, Eth .. om Bo .. και τ. SAB &c, Bo (SBDΔ<sub>1</sub>ΓΕJΚL<sup>c</sup> MNO 18) Syr (gcs) Arm ρῖ(ρεη 91) ορκ. in a cloud] 9 &c (53), Eth (add of heaven) .. εν νεφελαις C al, OL (ceffi, l) Bo (κν) Syr (gcs h mg) Arm, Tert Amb ἡπ-επαγγω with-glory] 9 &c (53 ?) .. om ρῖ 114, μετα δυν. και δοξ. π. SAB &c, Bo Arm .. και δυναμει πολλη κ. δ. D, OL (e), Eth .. cum potestate magna et gloria OL (a, fffq) Vg, cum p. m. in maiestate (c), c. p. et maiest. m. (l) .. with power much and glory great Syr (g) .. in power great and in glory Syr (cs)

<sup>28</sup> παρ these] 9 &c .. add all Bo (c<sub>1</sub>\*κo) Syr (g 39) ρε] 9 &c .. om Bo (c<sub>1</sub>\*κno) .. and when Arm .. and when happened all this Eth αρχει(χι 114) beginning] 9 &c .. ερχομενων D<sup>gr</sup> 13 .. om αρχγενεσθαι Syr (j) .. om αρχ. Eth σωτη look] 9 &c, Syr (cs) .. ανακνψατε SAB &c, Bo .. be comforted Syr (g) .. worship Eth ρωτη your heads] 9 &c β .. om υμων D, Tert marc



εἰσραϊ. καὶ αὐτὸς πετῆσθε ὥστε ἐροῦν. <sup>29</sup> αὐτὸς ἀφ᾽ ὧ  
 παρὰ ὑποπαράβολον. καὶ ἀπαρτὸς ἐθῶς ἡκῆτε καὶ ἡσῆ  
 τήροσ <sup>30</sup> ὅταν ἐσῶντες ὦσιν. ἐτετῆσαν ἐροῦσ.  
 τετῆσαν καὶ αὐτὸς πῶς ὥστε ἐροῦν. <sup>31</sup> ταῖς τε οὐ  
 ἐτετῆσαν παρὰ ὥσιν τῆς ἐπὶ ἐσῶσιν. εἰς καὶ αὐτὸς  
 τετῆσαν παρὰ ὥσιν τῆς ἐπὶ ἐσῶσιν. <sup>32</sup> ὁ δὲ ἐπὶ  
 ὥσιν τῆς ἐπὶ ἐσῶσιν. καὶ ἡ ἐπὶ ἐσῶσιν οὐκ ἐπὶ ἐσῶσιν  
 τήροσ. <sup>33</sup> τῆς ἐπὶ ἐσῶσιν παρὰ ἐσῶσιν. παρὰ καὶ ἐπὶ ἐσῶσιν  
 ἀν. <sup>34</sup> ἐπὶ ἐσῶσιν ἐρωτῆ. ἐπὶ ἐσῶσιν ἡ ἐπὶ ἐσῶσιν ὥσιν  
 ὥσιν οὐκ ἐπὶ ἐσῶσιν οὐκ ἐπὶ ἐσῶσιν ὥσιν ἡ ἐπὶ ἐσῶσιν  
 ἡ ἐπὶ ἐσῶσιν ἐπὶ ἐσῶσιν ἐπὶ ἐσῶσιν ὥσιν οὐκ ἐπὶ ἐσῶσιν <sup>35</sup> ἡ ἐπὶ  
 ὑποπαρ. ἐπὶ ἐσῶσιν ἐπὶ ἐσῶσιν ἐπὶ ἐσῶσιν ἐπὶ ἐσῶσιν ἐπὶ ἐσῶσιν

<sup>29</sup> 9 § β 53 § 91 § 114 P κῆτε] κεντε 114 ἡσ.] ἡσ. 114 <sup>30</sup> 9  
 β 53 91 114 <sup>31</sup> 9 (β) 53 § 91 114 <sup>32</sup> 9 53 § 91 114 καὶ ἡ  
 καὶ 91 τετ.] τ. 114 ἐπ.] 9 β 91 .. ἐπ. 53 114 <sup>33</sup> 9 53  
 91 114 <sup>34</sup> 9 (53 §) 91 § 114 § m<sup>1</sup> ὥς καὶ] om 114 <sup>35</sup> 9 § at  
 ἐπ. 53 91 (114) m<sup>1</sup>

α-ὥσιν approached] 9 &c β, 1 131 209, OL (lm) Syr (gcs) Eth,  
 Tert<sup>marc</sup> res Hipp .. ἐγγίζει NAB &c, Arm

<sup>29</sup> αὐτὸς and] καὶ 91 114 ἀφ᾽ ὧ he said] ἀφ᾽ ὧ he put β παρὰ  
 to them] add saying Bo (D<sub>2</sub>) παρ.] παρὰ ἐπὶ 114 .. add this  
 Syr (cs)

<sup>30</sup> ἐσῶ. they-out] Eth .. προβάλ(λ)ωσιν ἡδὴ NAB &c .. προβ. (add  
 ἡδὴ 485) τον καρπον αυτων (add ἡδὴ 157) D 157 485, OL Vg, Tert<sup>marc</sup>  
 .. when they begin to break out and give their fruit Syr (cs) .. they show  
 their fruit Arm ἐτετῆσαν ἐπ. as-them] τετῆσαν ε. ye see them  
 114 .. τετῆσαν ε. ye will see them 91 .. βλέποντες ἀφ᾽ αὐτῶν NAB  
 &c .. βλ. ἀφ᾽ αὐτῶν N<sup>ca</sup>L 69 157, Bo Syr (gj) .. om βλ. ἀφ. ε. D,  
 OL Vg Syr (cs) Eth .. add καὶ(ὅς 114) καὶ καὶ ἐπὶ of yourselves 91  
 114 .. ye see and from them ye perceive Arm τ(ἡ τ β) ἐπὶ καὶ ye  
 know] add ἡδὴ D\*, OL (d) .. add from yourselves Bo (D<sub>1</sub>\* EJO) .. im-  
 mediately from them ye understand Syr (g) α-ἐροῦν summer  
 approached] KXII al, OL Vg Bo Syr (gcs) .. pref ἡδὴ ABC &c, OL  
 (bq) .. trs ἡδὴ after ἐγγύς NDLR 33 435, Syr (j) .. for order το θερος  
 ἐγγύς ἐστίν M 69, aestas est proxima OL (e) .. ἐγγ. το θ. ε. AB &c ..  
 ἐγγ. ε. το θ. Syr (gcsj) Eth, prope est aestas OL Arm .. in proximo esse  
 aestatem (a)

<sup>29</sup> And he said to them a *parable*, See the fig-tree and all the trees: <sup>30</sup> *whenever* they should break out; as ye see them, ye know that the summer approached. <sup>31</sup> Thus ye also, if ye should see these (things) happening, know that the kingdom of God approached. <sup>32</sup> *Verily* I say to you, that this *generation* shall not pass away, all the (things) having not happened. <sup>33</sup> The heaven and the earth will pass away, but my words will not pass away. <sup>34</sup> Take heed to yourselves, *lest haply* your hearts be heavy in [a] satiety, and [a] drunkenness, and cares of [the] *life*, and that day come upon you suddenly as <sup>35</sup> a snare; for it cometh upon those who sit upon the face of

---

<sup>31</sup> ταί-θς thus] 9 &c β..add οὖν R.. *thus also* Syr (gcs) Arm (Eth) ζωτ(ωωτ 114)τη. ye also] trs before ετετῆ. β επαί these] 9 &c ..ταυτα παντα D 69 124, OL (e) Bo (N) Arm, Cyp ..om Bo (c) ετ(ετς β 114)ῡωπε happening] om D, OL (a) .. *about to happen* Bo .. *having hap.* Bo (F) α-ζωπ approached] 9 &c (β), Bo .. εγγυς εστιν NAB &c, Syr (gcs) Arm ..om εστιν Δ .. *approacheth* Bo (DEJO 18) .. *came* Eth ἄπποστε of God] 9 &c (β), Syr (gs) Arm Eth .. *of heaven* Syr (c)

<sup>32</sup> ραυνη] αμ. αμ. 13 69 τηροτ all] ταυτα π. D 50 69 90 124 248, OL (l) Bo Syr (gcs) Eth .. *παν. τ.* 483, Syr g (6) Arm

<sup>33</sup> πασιπε will pass away 10] Bo (BM 18) .. σεπασιπε Bo .. σαλευθησονται al 4 δε] Eth ..om 114, Bo (ΓJ<sub>1</sub>\*) .. *and* Syr (gcs) Arm

<sup>34</sup> †ζητηῖ take heed] 9 m<sup>l</sup>, ND 1 13 69 209 346 al 10, OL (l) Arm Eth ..add δε 53? 91 114, ABC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) ερωτῆ lit. to you] 9 &c (53) ..om Meth Cyr ἄπποτε lit. lest ever] Syr (gs) ..om *ever* Syr (c) πετῆρητ your hearts] 9 53? .. πετ. *your heart* 91 114 m<sup>l</sup> ρῆ οτςι(m<sup>l</sup> .. ει 9 &c)-†ζε in-drunkenness] 9 &c, εν κραυπαλη και μεθη NAB &c, Syr (g) Arm .. *in the eating of flesh and in the drunkenness of wine* Syr (cs) .. *in dr. and luxury* Eth

<sup>35</sup> ἡθς ἡοσπαυ. ψινητ ταρ as-cometh] 9 &c (114), NBDL 157, OL (abceffi) Bo, Meth Cyr Tert<sup>marc</sup> .. *εκεινη ως παγυς γαρ επελευσεται* AC &c, OL (flcq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Bas Ir int ψι. cometh] 9 &c 114 .. *ελευσεται* 69, Syr (cs) .. *επελευ.* N<sup>c</sup>A &c, Arm .. *επεισελευ* N<sup>\*</sup>BD .. *it will ensnare* Syr (g) .. *will come down* Eth πετς. those who sit] 9 &c 114, D .. *κατοικουντας* 69 ..om 71 473 al,









ἔωκ ἐροῦν εἰσάδας. πετешаτμοуте ероу же  
 пискариωтнс. еоѳеѡл пе ρ̄ñ тнпе ̄еп̄еп̄тснootс.  
<sup>4</sup> αϥῆωκ. αϥχω εἰ̄αρχιερεῦс ̄еп̄ нестратиτос  
 ̄ñе ̄еп̄араδιδот ̄е̄еou πατ. <sup>5</sup> ατραπε ατс-  
 ̄еп̄тс̄ н̄е̄еаϥ е† наϥ ̄ρ̄̄ρο̄еп̄т. <sup>6</sup> ατω αϥ-  
 εζο̄е̄ологет. αϥ̄шпе ̄ñса оѳо̄е̄иш епараδιδот  
 ̄е̄еou πατ. <sup>7</sup> α περ̄оот де ̄ñ̄аѳаῶ ρωн еροῦн.  
 παг етнп е̄щеет ппасха ̄ñ̄гнт̄̄. <sup>8</sup> αϥχοот ̄еп̄-  
 петрос ̄еп̄ ιωρ̄анннс еϥχω ̄е̄еос. же ῥωκ ̄ñтет̄̄-

<sup>4</sup> 91 114    <sup>5</sup> 91 114    <sup>6</sup> 91 114    <sup>7</sup> 91 114 § m<sup>1</sup> P ρωκ]  
 ρωпе 114    <sup>8</sup> 91 114 m<sup>1</sup>

εισ̄. to I.] 91 114, Bo (D<sub>1</sub>EJ,O) .. eis τον ι. D .. to the heart of  
*Judas* Bo Eth    πετ. he-call] 91 114 .. om G    пискариωтнс]  
 91, Bo (NABΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>FG<sub>2</sub>M) .. πεскариот̄днс the *Skariudēs* 114 .. писк.  
 Bo .. σκαριωτην G .. ισκαριωδ D, ισχαριωθ Or, *iscarioth* (ad), *scarioth*  
 (bffffiq) Am, *schariotes* (e), *scariotha* (cl) Syr (gs), Hil, *iscariotha*  
 Syr (c)    еоѳеῃ. пе ρ̄ñ being out of] 114, Bo (ACFG<sub>1</sub>\*HKL,M,N),  
 οντα εκ NAB &c, Syr (gcs) (Arm) Eth .. еоѳа еῃол-пе being one  
 out of 91, Bo (ΓΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>G<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>, BDEJO), *unus(m)* OL (abceffgilq) Vg Syr (h\*)  
 еῃ. ρ̄ñ т. out of the number] 91 114, Bo (BDEJMKMNO) .. om αριθμου  
 (bceffgilq) Vg Bo (ACΓΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>FGHLS) .. eis τους αριθμους X

<sup>4</sup> αϥῆ. he went] Arm .. και απελθων NAB &c .. and he went Bo Syr  
 (gcs) .. and he went and Eth    εἰ̄αρχι(н 114)ер. to-priests]  
 NAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (j), Or .. add και т. (om P al, Eus)  
 γραμμ. CP al 10, OL (abceffilq) Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup>M) Syr (gcs) Arm Eth,  
 Eus    ̄еп̄ нестратиτ(к 114)ос and the captains] не̄а писати-  
 τос(отс A) Bo, CSUA al .. om D 31<sup>ev</sup>, OL (abceffilq) Syr (cs)  
 Eth .. om τοις N &c, Bo (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>) .. add т. ιερου CP al 9, Syr (gh) .. the  
 rulers of the people Arm    ̄ñе lit. the manner] το πως NAB  
 &c .. πως D .. οπως 13 69 124 346, Arm, Or Eus    ̄еп̄αρ. ̄а.  
 πατ lit. of delivering him up to them] αυτον παραδω αυт. A &c, OL  
 (bcfq) Vg, Epiph marc Or Eus .. αυτοις π. αυτον NBCGKLΠ 116  
 48<sup>ev</sup> al 5 .. he might deliver him up to them Syr (gcs) Arm Eth .. παρα-  
 δοι αυτον D, OL (a) .. illum traderet (effil)

<sup>5</sup> ατρ. they rejoiced] 91, Bo .. om 1 118 131 209, OL (bffilq) ..

who is wont to be called, the Iskariōtēs, being out of the number of the twelve. <sup>4</sup> He went, he said to the *chiefpriests* and the *captains* how to *deliver* him *up* to them. <sup>5</sup> They rejoiced, they settled it with him to give to him money. <sup>6</sup> And he *consented*, he sought for (a) time to *deliver* him *up* to them. <sup>7</sup> But the day of the unleavened (bread) approached, this which is numbered to slaughter the Paskha in it. <sup>8</sup> He sent Petros and Iōhannēs, saying, Go, and prepare for us the Paskha, that

pref ατω and 114, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth πᾶσα with him] ατω NAB &c, Eth .. αυτοις Λ .. om Syr (gcs) Arm πας to him] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after *silver* Bo (BD<sub>1</sub>EJO) .. om NAB &c ἡρῆρομαῖτ(αῖτ 114) lit. (pieces of) brass] ἀργυρία ACKUXΠ al 70, Syr (h) .. ἀργυριον NBD &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. pecuniam OL Vg .. thirty silver (pieces) Bo (F<sub>1</sub>\*Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>)

<sup>6</sup> ατω ἀγερομολον(κ 114)ει and he consented] και εξωμ. (και ωμ.) N<sup>cb</sup>ABD &c, OL (ef) Vg Bo Syr (cjh) .. and they &c Eth .. om N<sup>\*</sup>caC 31<sup>ev</sup>, OL (abceffilq) Syr (s), Eus .. add to them Syr (g) αψψ. he sought] και εξητει NAB &c, Syr (gc) Arm .. add for him Syr g (7)c .. and they were seeking for him Syr (s) επαραδ. α. to deliver him up] του παρ. αυτ. NAB &c .. ινα π. α. P, Bo Syr (g), ινα α. π. 36<sup>ev</sup> .. how he might &c Syr (cs) πας to them] 91, 13 69 al .. add εχῆ πᾶνῃς without the multitude 114, αυτ. ατ. οχ. P &c, OL (ceffq) Bo Syr (gcsjh) Arm Eth Eus .. ατ. οχ. αυτοις NABCL 157, OL (bil) .. om αυτοις D al 7, OL (ae) Vg

<sup>7</sup> α-εροτη approached] ηλθεν NAB &c, Bo Syr (gcs) περοον the day] om ἡ CΔ 475\* .. the days Bo (o) .. the first day Bo (N) δε] om Arm .. add και G al .. and Bo (N) Syr (g) Eth .. and when Syr (cs) ἡπαθα of the unl.] m<sup>1</sup> .. ἡπαθα 91 114 see above .. του πασχα D, OL (abeffil) Syr (cs) παι-ἡρητῇ this-Paskha] φαι &c Bo (A<sup>\*</sup>BCΓGHM) .. φη Bo .. ροτε Bo (N) .. om OL (a) .. om εν BCDL al ετη which is numbered] εδει, δει N &c .. εστιν H .. it was being the custom Syr (gcs) Arm .. ετηαψωτ they being about to sl. Bo (N) εψεετ to slaughter] εψηπ to receive m<sup>1</sup>

<sup>8</sup> αψχοοτ he sent] 91 114, Bo (B) Syr (cs) .. add δε m<sup>1</sup> .. και απεστειλεν NAB &c, Bo .. and sent Jesus Syr (g) .. and saith Jesus Eth πετρος] Κεφα Syr (gcs) .. add and James Syr g (2) εψω &c saying] add to them Bo (D<sub>2</sub>) .. ειπων NAB &c, Bo (BKMNO) .. having said to them Bo (D<sub>1</sub>EJ) .. om Bo (ACΓΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>FGHL) Eth .. and said to



σοῦτε καὶ ἀπασχά. καὶ ἐνεοτοῦ. <sup>9</sup> ἵτοοτ καὶ  
 πεχατ κατ. καὶ ἐκοτωσῶ εἰρενσοῦτε κατ τῶν.  
<sup>10</sup> ἵτοτ καὶ πεχατ κατ. καὶ εἰς ῥηντε ἐτετῆσανβωκ  
 ἐροτῆ ἐτεπολῖς. οὗν οὐρῶεε κατωαῖντ ἐρωτῆ.  
 ἐρε οὐσσοσῶτ ἀλλοοτ ῥῖχωτ. οὐεῖρητῆτῆ ἡσῶτ  
 ἐροτῆ ἐπῆ. ἐτῆναβωκ ἐροτῆ ἐροτ. <sup>11</sup> ἡτετῆχοος  
 ἀπχοεῖς ἀπῆ. καὶ πεατ πετῶ ἀλλοος κατ. καὶ ἐρε  
 πααα ἡσοῖλε τῶν. παα ἐφῆναοτωε ἀππασχά  
 ἡρητῆ αἶν παααθῆντῆς. <sup>12</sup> αὐτῶ πετῆαατ κατ-  
 σαβωτῆ ἐρνοσ ἀλλοα ἡτπε ἐφπορῶ. σῆτωτῆ ῥε  
 παα ἐτῆαατ. <sup>13</sup> αὐβωκ. αὐρε ἐροτ κατὰ θε ἐπ-  
 τατχοος κατ. αὐεῖτε ππασχά. <sup>14</sup> αὐτῶ ἡτερε

σοῦτε] σοῦτε 114 <sup>9</sup> 91 114 m<sup>1</sup> <sup>10</sup> 91 114 P m<sup>1</sup> P οὗν]  
 οὐεπ 114 ἡσῶτ] ἐπς. 114 ἐροτῆ 10] om 114 <sup>11</sup> (83) 91 114 §  
 m<sup>1</sup> πετῶ.] πε ἐτῶ. 114 παα] ἐπ m<sup>1</sup> ἐφῆνα] 83 &c, Bo .. ἐπῆνα  
 114 <sup>12</sup> (β) (83) 91 114 m<sup>1</sup> § <sup>13</sup> β 83 91 § 114 (129) m<sup>1</sup>  
 ἐροτ] ἐρος m<sup>1</sup> εῖτε] β 83 .. σοῦτε 91 m<sup>1</sup> .. σοῦτε 114 ππασ.]  
 β 83 .. ἀππ. 91 &c <sup>14</sup> β § 83 91 114 (129) 11 P

*them* Syr (gcs) καὶ for us] om Bo (B) καὶ ἐνεοτ. that-it]  
 Syr (gcs) Arm Eth .. trs before το πασχα 13 69 124, Epiph marc

<sup>9</sup> om verse Γ ἡτοοτ-κατ but-him] Syr (gc) .. and they say  
 Arm Eth .. said his disc. to him Bo (N) .. they say to him Syr (s)  
 εἰρενσοῦ(τ 114) τε for us to prepare] ετοιμασῶμεν NAB &c .. pref  
 ινα 13 69 124 346, Syr (gcs) Arm .. to prepare Bo .. that we should  
 prepare Bo (B) κατ for thee] DP al, OL (ce) Eth .. om NA &c,  
 Bo .. tibi pascha (ff) .. σοι φαγεῖν το π. B, (Bo N) Syr h cd

<sup>10</sup> ἡ(ἐπ 114) τοτ-πεχ. but-he] he said Syr (gcs) .. and he saith  
 Arm Eth κατ to them] om D, OL (e) ἐτετῆσῶ. ἐρ. if-in]  
 εἰσελθοντων NAB &c .. εἰσερχομενων D, OL Vg .. when ye enter Syr  
 (gcs) Arm τεπ. this city] 91 .. ἡ. 114 m<sup>1</sup> .. τῇν π. NAB &c,  
 Bo Syr (gcs) ἐρε-ῥῖχωτ lit. being a pitcher of w. upon him]  
 κεραμιον υδατος βαστ. NAB &c .. βαστ. κ. υ. D, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
 .. om υδατος N\* ἐπῆ to the house] Syr (cs) Arm Eth .. ἐφῆαα to  
 the place Bo (Δ<sub>1</sub> Γ F) ἐροτῆ 2<sup>o</sup>-ἐροτ into-go] om Syr (g), the next  
 verse beginning And when he entereth ἐτ(om ἐτ 114) ἡνα-ἐροτ  
 into-go] εἰς ἡν &c NBCL, OL (bceffi) Vg Bo Syr (cs, jh) Arm,  
 ἐν ἡ &c X, OL (1q) Am Fu .. ου &c D &c, Eth, ου εαν AKMPR Π al 15

we should eat it. <sup>9</sup> But they, said they to him, Where wishest thou for us to prepare for thee? <sup>10</sup> But he, said he to them, Behold, if ye should go into this *city*, a man will meet you with a pitcher of water upon him; follow him into the house into which he will go. <sup>11</sup> And say to the owner of the house, The master it is who saith to thee, Where is my guest-chamber, the place in which I shall eat the Paskha with my *disciples*? <sup>12</sup> And that (man) will show to you a great upper room, spread: prepare in that place. <sup>13</sup> They went, they found it *according* as he said to them, they prepared the Paskha. <sup>14</sup> And when the hour had happened, he reclined with the

<sup>11</sup> ἡ(εν 114)τετῆξ. and say] 91 &c, Syr (s) .. *say* Syr (gc) ἁπξ. ἁπ. lit. to the lord of the house] 91 &c, Syr (gcs) Eth .. οικοδ. τ. οικ. NAB &c, Bo Arm .. om τ. οικ. Bo (NBM) ξε] 91 &c .. λεγοντες N πκαρ the master] *rabban* Syr (gcs) πακ to thee] (83) &c .. om DUX al 10, OL (q) Syr (gcs) παμα ἡξ. lit. my place of lodging] 91 &c, NC 124, Bo (NBΓD<sub>2</sub>N) Arm .. om Bo (A\*) .. om μου ABD &c, Bo Syr (gcs) .. *the house* Eth τωπ where] Syr g (3) .. αψ which Bo Syr (g) ππασχα the p.] (83) &c, Bo (G<sub>2</sub>), NAB &c, Syr (gcs) Arm .. *my p.* Bo ἡπ παμαθεν(ε 114)της with my disc.] Syr (gc) Arm Eth .. *I and my disc.* Syr (s)

<sup>12</sup> ατω πετ. and that] 91 &c .. κακεινος Arm Eth .. εκεινος D .. *and behold he* Syr (g) .. *behold* Syr (cs) πατσαῖ. will-you] (83) &c .. om υμιν K ετη. ἡ. ἡτ. a great-room] (83) 91 m<sup>1</sup>, ανωγ. μεγα NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. *cænaculum* OL (f) Vg .. *mædianum* (a) .. *pede plano locum* (b) .. *superiorem locum* (dq) .. *insuperioribus locum* (ceffi) .. add οικον D .. om ποσ π great 114, D 474 .. trs μ. after *stratum* (abceffi q) ετηνο(ω m<sup>1</sup>)ρϣ] 83 &c .. add ετοιμ. X 69 124 cḥ(εγ 114)τωτῆ-ετῆ. prepare-place] β &c 83 .. *prepare there* Bo .. εκ. ετ. ABCD &c, OL Syr (gc, s) Arm cdd .. κακει ετ. NLX 131, OL (f) Vg Arm Eth .. om εκει Bo (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>) .. add *for us* Syr (s) Eth

<sup>13</sup> ατῆωκ they went] β .. add ξε 83 &c, NAB &c .. *and* &c Syr (gcs) (Arm Eth) ατρε they found] β &c .. *pref and* Syr (g 21 s) κατα θε acc. as] β &c, καθως NAB &c .. *even as* Arm εν(β .. ἡ 83 &c)ταψξ. he said] β &c 129, Bo .. ειπεν X 597 al, Syr (gcs) .. ειρηκεν A &c, OL Vg .. ειρηκει N BCDL 69, OL (a) πατ to them] β &c 129, Bo .. αυτος D gr\* ατcḥτε they prep.] β &c (129) .. add αυτω 69

<sup>14</sup> ατω-τετηνοτ and-hour] β &c, Bo .. *and happened the hour* Bo







*apostles.* <sup>15</sup> Said he to them, With a *desire* I *desired* to eat this Paskha with you before I die. <sup>16</sup> For I say to you, that I will not eat it until it be fulfilled in the kingdom of God. <sup>17</sup> But he took a cup, he blessed it; said he to them, Take this, and divide it among you. <sup>18</sup> For I say to you, that I will not drink from now out of the *fruit* of the vine until the kingdom of God come. <sup>19</sup> And he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them, saying, This is my *body* which

Syr (gcsjh) Arm Eth, Or int -οτομᾱ(μεγ 129) eat it] β &c (83), αυτο ΝΒC\*L I 118 131 209 239, OL Vg Bo Syr (gcs h mg), Or int Epiph<sup>marc</sup> .. εξ αυτου AC<sup>2</sup> &c, OL (f) Syr (jh) Arm Eth, απ αυτου D al 4 𐤨𐤓𐤓𐤕𐤒(τεγ 91 114 1<sup>1</sup>)𐤠. ε̄ho(ω 83)Λ until-fulfilled] β &c .. *adimplear* OL (e) .. καινον βρωθη D 𐤒𐤍 in] Syr (gc) Arm Eth .. *until the kingdom of God be fulfilled* Syr (s)

<sup>17</sup> om verses 17, 18 32<sup>ev</sup>, Bo (N) Syr (g) .. trs after 19 OL (be) Syr (cs) 𐤠𐤍] om 129 .. και ΝΑΒ &c .. add *after they supped* Syr (s) οττω a cup] β 83 .. οταποτ(αφοτ Bo) a cup 91 &c; ποτηριον ΝΒC &c, Bo Arm .. το π. ΑΔΚΜΥΠ al παρ to them] om 91 1<sup>1</sup>, Ν &c παρ this] Ν<sup>c</sup>ΑΒ &c, OL Bo Arm Eth .. om Ν\* 13<sup>ev</sup>, OL (e) Vg 𐤍𐤕𐤕𐤍(τεπ 1<sup>1</sup>)πο(ω 83 1<sup>1</sup>)𐤨𐤕 and-it] (Bo B) .. om και D gr, OL (e) Bo Syr (j) 𐤍ω𐤕𐤍 among you] αλληλους Ν\* .. *among all of you* Eth .. add *this is my blood, the new covenant* Syr (s)

<sup>18</sup> 𐤕𐤓] om Syr (c) Arm Eth 𐤠𐤍(πε 114) τεπορ from now] ΝΒΚΛΜΥΠ al, (OL e) Bo Syr (csjh) Eth .. trs before ου μη DG 1 al, Syr (cs) Arm .. om AC &c, OL Vg 𐤕𐤍(κη 114) 𐤍𐤍𐤠𐤠] ΝΑΒ &c .. γεννημα K al, *this produce* Syr (c) .. *this fruit* Syr (s) Eth 𐤍𐤕𐤍ω &c of the vine] Syr (c) .. 𐤍𐤕𐤍𐤍ω &c of this vine 83 .. om Syr (s) 𐤍 come] trs ελθη before 𐤒 D, Syr (csj) Arm .. *until I drink it new in the k. of God* Syr (h mg) Eth

<sup>19</sup> 𐤠τω-εγτω and-saying] β &c (83?) .. *and-and-and-and-and* said Syr (gcs) .. *and having reclined with his disciples he took* &c Bo (N) 𐤠𐤕𐤍𐤍 he blessed] β &c 83 .. ευχαριστησας Ν &c, *he gave thanks* Bo Syr (cs) Arm .. om Bo (N) .. add *over it* Syr (cs) Eth? 𐤠𐤕𐤍𐤠𐤠 he gave it] β &c 83 .. *he gave* Arm odd .. και εδωκεν ΝΑΒ &c, Arm Eth παρ this] β &c .. pref λαβετε Α 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤠𐤠𐤠(τ 1<sup>1</sup>) lit. which they will give] β &c, Bo .. *which they will break* Bo (Α<sup>c</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Φ<sup>1</sup>Ε<sup>c</sup>Λ<sup>s</sup>) .. *which for you I give* Syr (s) .. om το υπερ υμ. διδ.-<sup>20</sup> εκχυνομενον D, OL (abeffil) 𐤒𐤓𐤕𐤕 for you] β &c (83) .. υπερ ημων Γ al .. *for many* Arm .. add *for many* Eth 𐤠𐤕𐤍 παρ do this] *thus do ye* Syr



ἄεεεε. <sup>20</sup> αὐτῷ πρὶν οὐκ ἔπειτα τρεῖς ἡμέρας  
 ἔμελλος. καὶ ποιεῖ τὰς θανάτων ἡμῶν τε καὶ πάντων.  
 καὶ ἐτοῖμα παρὰ τῆς ἐβόης ὁ ἄρτος. <sup>21</sup> πλὴν εἰς τὰς  
 ἑπτὰ παρακαλῶντες ἡμεῖς οἱ τετράπεζα ἡμεῖς.  
<sup>22</sup> καὶ πρὶν ἡμεῖς ἑπρωμεν παρὼν κατὰ θῆ ἐτῆς  
 καὶ. πλὴν οὐδὲ ἑπρωμεν ἐτῆς ἐτοῖμα παρὰ  
 ἐβόης οἰοῦντες. <sup>23</sup> ἦτοῦτο δὲ ἀρχαί ἡσυχάζοντες  
 καὶ περὶ. καὶ καὶ ἦτοῦτο πετὰρ καὶ.  
 ΟΥ'. <sup>24</sup> ἀκούετε δὲ οὐκ ἡσυχάζοντες ἦτοῦτο. καὶ καὶ

<sup>20</sup> β (83) 91 § 114 129 1<sup>1</sup> αὐτῷ β 83 .. ἀποτ 91 &c καὶ ἐτ] om  
 καὶ 91 παρὰ τῆς β 91 129 .. om τ 114 1<sup>1</sup> <sup>21</sup> β 83 § 91 114 129 1<sup>1</sup>  
<sup>22</sup> β 83 91 114 § at πλ. 129 1<sup>1</sup> § &c οὐδὲ β .. -οι 83 &c ἑπρ.]  
 om α 1<sup>1</sup> ἐτῆς.] ἐτῆς. 1<sup>1</sup> ἐτοῖμα β 83 91 .. πετ. 114 &c <sup>23</sup> β §  
 (83) 91 § 114 129 § 1<sup>1</sup> ῥ καὶ β &c, Bo .. εἶρε ἡμῶν 114 1<sup>1</sup>  
<sup>24</sup> β (83) 91 P 114 § 129 1<sup>1</sup> § οὐκ 91 οὐκ ἡσυχάζοντες β 91 129 1<sup>1</sup>, οὐκ ἡ-  
 συχάζοντες 114

(cs) ἐπαρ(ερ 83 114 1<sup>1</sup>) καὶ. for my r.] β &c, Bo (C<sub>1</sub><sup>\*</sup>, D<sub>2</sub>, Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> E<sub>2</sub> F  
 G<sub>1</sub> C<sub>2</sub> HS) .. ἐπαμειβόμενος Bo .. om εἰς B<sup>\*</sup>

<sup>20</sup> αὐτῷ πρὶν οὐκ and the cup also] β &c (83), Syr (g 8) .. καὶ το  
 π. ὡσαύτως NBL, Bo Syr (j) .. ὡσαύτως καὶ το π. A &c, OL (cfgq) Vg  
 Bo (Δ<sub>1</sub><sup>r</sup> F) Syr (h) Arm Eth, Bas .. and thus also over (om 36) the cup  
 Syr (g) .. and thus the cup Syr (g 4) .. the cup also Syr (g 40) .. and  
 after they supped he took the cup Syr (s) εὐχόμενος &c saying] β &c  
 (83) .. he said Syr (g) .. he took and said Arm .. and saith to them Eth  
 .. and gave thanks over it and said Syr (cs) τὰς θανάτων. ἡμῶν(ερ 114)-  
 ρε τε is the new covenant] β, Bo .. τ. π. πε 91 129 1<sup>1</sup>; U al, OL (f),  
 Bas .. πε τ. π. 114 .. hic est calix novi test. OL (cq) Vg .. om ἐστιν  
 NAB &c (Syr g) .. om new Syr (g 36) .. this cup is (om edd) the new  
 covenant Arm .. this cup which new covenant is Eth .. take this, divide  
 it among you Syr (c) .. take—you this my blood the new covenant Syr (s)  
 καὶ πάντων in my blood] β 91 129 .. ἡμῶν of &c 114 1<sup>1</sup> .. ἐν τῷ αἵμα-  
 τος NAB &c Syr (g) (Eth) .. ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι. 13 16 124 al .. om Syr  
 (c, s) ἐτοῖμα. lit. which they will shed] om Bo (A<sup>\*</sup>) Syr (cs)  
 ὁ ἄρτος (τεν 114 1<sup>1</sup>) for you] trs before ἐκχ. N &c, Arm .. om Syr  
 (cs) .. add and for many Eth .. add ἀρὶ καὶ ἐπαρήμεεεε do this for  
 my remembrance 129 .. add for I say &c as above Syr (cs)

will be given for you: do this for my remembrance. <sup>20</sup> And the cup also after their eating, saying, This cup is the new covenant in my blood, this which will be shed for you. <sup>21</sup> Yet behold, the hand of him who will *deliver* me *up* (is) on the table with me. <sup>22</sup> Because the Son *indeed* of the man will go *according* as it is appointed to him: *yet* woe to that man through whom he will be *delivered up*. <sup>23</sup> But they, they *began* to *question* with one another, which among them is he who will do this. 77. <sup>24</sup> But happened also a strife among

<sup>21</sup> πλην] Syr (g) .. add δε Syr (cs) εις behold] Syr (gcs) .. om 13 69 al 6, Bo (B) 21 on] β &c .. 21 in 91 114 τετραπεζα (πρζα 129, πειζα 83, πησα 114) the table] β &c .. τζη the dish 91 .. add in the dish Bo (B) πλωαι with me] 83 &c .. trs before 21 β, NAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth .. om D 57, Syr (g)

<sup>22</sup> 2ε because] NBD<sup>gr</sup>LT 157, Bo .. και A &c, OL (bcefffilq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. om OL (ad), Or 2επ(21 91 114)] ο υιος μ. N<sup>c</sup>BLT, OL (acde) Bo .. ο μ. υ. A &c .. μεν ο υ. D<sup>gr</sup>, OL (bfffilq) Vg .. om 129, N\* Bo (B<sub>J</sub><sup>1</sup>\*L) Syr (gcsj) παρωκ will go] Bo .. πορευεται A &c, OL (f) Syr (gcs h) Eth .. trs after ωρισ. NBDGLT 13 69 124 157 346, OL Vg Syr (j) Arm, Or κ. θε εστ. according-app.] 83 &c, Bo .. κατα πεττ. acc. to that which &c β, Bo (BD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>JO) .. κ. θεττη acc. as it is written 129 παρ to him] β &c, Syr (j), Or .. ετηνητ concerning him 129, Syr (c) Eth .. om NAB, Syr (gs) Arm πλην] Syr (g) .. add δε Syr (cs) πρωε the man] Syr (g) Arm .. him Syr (c) .. om D, OL (e) Syr (s)

<sup>23</sup> 11τ. 2ε but they] β &c 83, D, OL (ef) .. και αυτοι NAB &c, Bo Arm .. and Syr (gcs) (Eth) 2τηζηται] β 91 11 .. 2εζηται 129 .. 2ηκητ 114; NABDGLTΔ al .. συζητ. X &c 11ε which] β &c, Γ, Arm .. add απα NAB &c, Bo Syr (gc, s) .. add ειη, εστιν, ην NAB &c 11ρητοτ among them] Bo (κ) .. εξ αυτων N &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om D 142\*, OL (abeffilq) Syr (cs)

<sup>24</sup> 2ε οη but-also] β (83) 129, AB &c, OL (f) Vg Bo Syr (g), Bas .. om 114 .. om οη 91 11, N 127\* 475\*, OL (abceffilq), Or .. om 2ε Bo (M) Arm .. and Syr (cs) Arm (Eth) .. and also Arm<sup>cdd</sup> 11ρητοτ among them 10] β &c, N<sup>c</sup> &c, Bo .. εις εαυτους N\*, between them Syr (gcs) Arm Eth .. αυτων Or 11ε-11οσ which-great] β (83), τις αυτων δοκει εινα μειζων NAB &c, Arm .. which is among them the great Syr (gcs) .. τις αν η μ. D, OL (a) .. quis eorum esset maior (f), quisnam maior eorum est (q) 11ε 11μοοτ πε 11οσ which of them is the great 91 &c, Bo .. which might (be) great of them Eth



ἡρῆτοϋ πε πνοϋ. <sup>25</sup> ἡτοϋ δε πεχαϋ παϋ. же  
 перрwoт ἡῖρεθnoс ceо ἀπεϋχοeic. αὐω μετο  
 ἡχοeic epooт. ceooтte epooт же ἡρεϋῖpetнa-  
 noтϋ. <sup>26</sup> ἡτωτῆ δε ἡтетῆρε an те таг. ἀλλα  
 πnoϋ etῆρηттнoтῆ μαρεϋῖῖoe ἀпkoтi. αὐω πεт-  
 ρиxωтῆ ἡoe ἀпетaгaкoneг. <sup>27</sup> πие γap пе πnoϋ.  
 петннx жῆ петaгaкoneг пе. en ἀпетннx an пе.  
 anок де eiρῆ тетῆente ἡoe ἀпетaгaкoneг.  
<sup>28</sup> ἡτωτῆ δε πεптаρoтпoεиne пeeai ρῆ пaпeг-  
 paceиoc. <sup>29</sup> anок ρω φпaceиne eиeoc пeeиntῆ.  
 ἡoe eпta пaeиoт ceиne eиeoc пeeai пoтeиπтepo.  
<sup>30</sup> же тетпaoтoεи ἡтетῆcω ρиxῆ тaтpaпeзa ρῆ

<sup>25</sup> β (83) 91 114 § 129 11 § перрwoт] β 114 11 .. перwoт 83 129  
 .. пῖρwoт 91 ἡῖρ.] пeпῆρ. 114 χοeic 10] χοic β же ἡρεϋῖ.  
 β (83) 11 .. жepeϋῖ. 91 129 .. же пῖῖet. 114 <sup>26</sup> β (83) 91 114 §  
 (129) 11 μαρεϋῖ] -pῖep 114 <sup>27</sup> β 83 § at anок 91 114 11 § at  
 петп. петпнx (ex 83 twice) .. add пе 83 & жῆ] жeп 91 пе 20]  
 om 83 11 <sup>28</sup> β (83) 91 114 11 PS ρῆ] ρeп 11 <sup>29</sup> β 91 (108) 114  
 11 PS eиeoc 10] om PS eпta] β PS .. ἡta 91 & eиeoc 20] om  
 β 91 PS -тepo] -тῖpo 114 <sup>30</sup> β 91 (108) 114 (g<sup>1</sup>) 11 PS

<sup>25</sup> ἡτοϋ δε but he] β & c, ο δε NAB & c .. om Syr (s) .. add ἰς A al,  
 Syr (g), Bas Dam .. and he Arm (Eth) .. our Lord Syr (c) παϋ to  
 them] β & c .. om Syr (g 13) αὐω-пaпoтϋ and-good] β & c (83 ?)  
 .. και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται N<sup>c</sup>AB & c .. και οι  
 αρχοντες των (εθνων) εξουσιαζουνσιν αυτων και ευερ. κ. N\* .. and those who  
 are in authority over them and act fairly, doers of good are called  
 Syr (cs)

<sup>26</sup> δε] β & c 83 129 .. τε 114 .. om Bo (B) ἡтетῆ-таг lit. your  
 manner is not this] β (83 ?) .. ἡтeг(ἡφ 114)ρε an те of this manner  
 it is not 91 & c 129 etῆ(eteп 91)ρηтт. who-you] β & c 83 .. om  
 et who 114 ἀпkoтi (83 & c .. ei β) the little] μεικροτερος D, OL  
 (acffil) Vg<sup>ed</sup> Syr (gcs) Eth .. νεωτερος NAB & c, OL (ef) Am Fu,  
 (bq) Bo (young man, child) Arm петaг(φ 83)ako (ω 83) пeг(п  
 114) he who m.] ο διακoνoс D, ministrator OL (cffi) Vg, minister (fq)  
 Syr (gcs) Arm .. add and not as he who reclineth (Syr c)

<sup>27</sup> πие γap (δε Bo D<sub>2</sub>) пе пп. for-great] FL 13 69 124 al, OL  
 (abcefilq) Vg Syr (h<sup>mg</sup>) .. om conj. Arm Eth .. om eσтиv NAB & c,

them, which among them is the great (one). <sup>25</sup> But he, said he to them, The kings of the *nations* are their lord; and those who are lords for them are called, the doers of good. <sup>26</sup> But ye, ye are not thus; but (α) the great (one) who is among you, let him become as the little (one); and he who is over you, as he who *ministereth*. <sup>27</sup> For which is the great (one), he who reclineth or he who *ministereth*? Is it not he who reclineth? But I, I am being among you as he who *ministereth*. <sup>28</sup> But ye are those who *endured* with me in my *temptations*. <sup>29</sup> I also, I shall establish with you as my Father established with me a kingdom. <sup>30</sup> That ye should eat and drink upon my *table*

OL (ff) .. om τις-ανακειμ. 2<sup>o</sup> X .. μαλλον η ο ανακειμενος D αη  
 α(om 114)πετη. απ πε is-reclineth] *is it not indeed he &c* Arm .. in  
*gentibus quidem qui recumbit, in vobis autem non sic sed qui ministrat*  
 OL (aceffil) .. om Syr (c) αποκ-διακονει(πς 114) but-minis-  
 tereth] *but behold &c* Eth .. *but yet &c* Arm .. *I am as minister among*  
*you* Syr (s) .. *am not I, lo, as the minister among you* Syr (c) .. εγω  
 γαρ εν μεσω υμων ηλθον ουχ ως ο ανακειμενος αλλα ως ο διακονων D,  
 OL (c), Or (Sedul)

<sup>28</sup> πτωπ̄ α(τ 83)ε πεπτασθ(η 114)πομπε(μοπη 83 114)  
 but-endured] NAB &c, Bo Syr (g) (Arm) .. πτ. ατεπ̄ρ. *ye, ye*  
*endured* PS, Syr (cs) Eth .. και υμ. ηυξηθητε εν τη διακονια μου ως ο  
 διακονων οι διαμεμενηκοτες D .. om δε Syr (g 4) PS .. *and* Arm π̄-  
 (εμ 11)μας with me] om Bo (o) παπει(β .. ππ 91 &c) my t.]  
 β &c .. απ. *the temptations* PS

<sup>29</sup> αποκ ρω I also] β 114 11, καγω NAB &c, Eth .. om PS .. αποκ  
 δε ρω 91, Bo (D<sub>2</sub>) .. om αποκ Bo (N) .. *and I* Syr (gc, s) .. *and also*  
 Arm †παςμ. I shall establish] β PS, Bo, θησομαι Or .. †c. *I est.*  
 91 &c (108), διατιθεμαι NB &c, διατιθημι A 597 al, Ps-Ath .. trs after  
 υμιν K .. *prepared-gave* Eth π̄μα. with you] β &c (108), υμιν  
 NAB &c .. add διαθηκην A 12 16 al, Syr (h), scholl (Or Eus) παε-  
 (om 114 PS)ιωτ my Father] β &c .. om μου DF al, OL (e) .. *θεος μου*  
 69 .. *also my Father* Arm π̄μας with me] β &c .. μοι NAB  
 &c Bo (ΓΔ<sub>1</sub>ΕJ) .. trs ποταπ̄τερο κατα θε εντα παϊωτ c̄απ̄τε  
 π̄μας PS

<sup>30</sup> πτεπ̄σω and drink] β &c, NAB &c, Bo Syr (g) .. add π̄μας  
*with me* 114, 13 69 346, Bo (BΔΔ<sub>1</sub>ΕFJKMO) Syr (cs) ριπ̄  
 upon 1<sup>o</sup>] β &c, Bo (NBDΔ<sub>1</sub>ΕJKMNO) .. ρι Bo τατρ. my table]  
 β &c, Syr (c, s) Arm Eth .. τετραπε.(η. 114 11) *the table* 114, 13 69



ταυπητερο. ατω ητετηροος ριχη νεθρονος.  
 ητετηκρине ηταηтсноотс εφθλη επηλη. ΟΗ'.  
<sup>31</sup> сѣωη сѣωη eis псатанас аѣаітеі εεωтн  
 есектнѣтн ηθε επесото. <sup>32</sup> анок δε аисопс еχωκ.  
 же ηне текпистіс ωχη. ηток ρωωκ κток. ηтахре  
 нексннѣ. <sup>33</sup> ηтоу δε пехау нау. же пхоеіс  
 †сѣтот ηεεаκ еei епештеко ατω епееот. <sup>34</sup> ηтоу  
 де пехау нау. же †χω εεос наκ петрос. же ηне

εφ.] εφ. 91.. εφθλѣ 114 <sup>31</sup> β 91 P (108 P) 114 § g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § ОН 91 ηθε] επθε 114 επес.] ηпес. 114 <sup>32</sup> β (41)  
 91 114 § at ηток g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> же η] χη 91 .. χεкас η m<sup>1</sup>. пистіс]  
 пс†с 114 тахре] -ро 114 <sup>33</sup> β 41 § 91 114 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> †сѣ.]  
 †сѣ. 114 .. †сѣѣ. 91 <sup>34</sup> β 41 § 91 114 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> же η] χη 114

346, Syr (g) .. *the table of my Father* Arm<sup>cd</sup> таυπητερο(ερρο  
 114) *my kingdom*] β &c, NABKLMQUXΔΠ al, OL Vg Bo Syr  
 (gsjh) Arm Eth, Eus Ath.. om EFGH SVΓΔ 597 al, Ps-Ath..  
 om μου D, OL (el) Am Syr (c) ατω ητετηρ. and sit] 91 &c 108  
 g<sup>1</sup> .. *and ye shall sit* Bo .. ατω тетηρ. and ye sit β .. ατω ητωтн  
 тетпаρ. and ye, ye will sit PS .. *and sitting* Bo (NAHLN\*) ριχη  
 upon 20] 91 &c g<sup>1</sup> PS, Bo .. εχεη Bo (B) .. ρι β, Bo (ND<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EC\*JO)  
 ηεθ. the thr.] β 108 g<sup>1</sup> .. θρονων(ous) N\* AB &c, Bo Syr (g) Eth..  
 ηεтпѣ. *your thrones* 114 l<sup>1</sup> .. pref ηптсноотс *twelve* PS, N<sup>c</sup>DX al,  
 OL (abflq) Bo (N) Syr (csjh\*) Arm, add δωδ. 89 330 al, OL (cff)  
 ητεтн(τεп l<sup>1</sup>)κ. and judge] Bo .. *and ye shall judge* Bo (D<sub>2</sub>Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>J) Syr  
 (gcs) .. *ye shall judge* Bo (BCΓFGK) .. κρινοντες NAB &c, Bo (AHLN  
 NS) .. *and judging* Bo (D<sub>1</sub>E<sub>2</sub>O) .. trs after φυλας BT, OL (i) .. *to judge*  
 Arm ιη(om PS)λ] β &c .. ιсрaηλ l<sup>1</sup> .. *the house of Israel* Syr (cs)  
 .. add *in secula seculorum* OL (ce)

<sup>31</sup> сѣωη 10] β &c (108), BLT, Bo Syr (s), Bas .. pref ειπε δε ο  
 κυριος NAD &c, OL (bfg) Vg .. *and said the Lord* Arm .. ait  
 autem dominus Petro Simon Simon (om l) ecce OL (affgl, i) .. *and*  
*said our Lord* (Jesus Syr g) *to Simon Simon lo* Syr (g, c) Eth .. ait  
 autem Jesus Simoni Simon ecce Vg<sup>edd</sup> .. *ille autem dixit Petro quo-*  
*niam* OL (e) .. *dixit autem dom. ad P. ecce* Cyp, Syr (h) .. pref ιτα  
 πεχε ιηс then said Jesus Bo (A<sup>mg</sup>S) сѣωη 20] β &c .. om N

in my kingdom, and sit upon the *thrones* and *judge* the twelve tribes of [the] *Israel*. 78. <sup>31</sup> Simōn, Simōn, behold, [the] Satan<sup>as</sup> *asked* for you, to sift you as the wheat. <sup>32</sup> But I, I supplicated for thee, that thy *faith* should not fail: thou also turn thee, and confirm thy brothers. <sup>33</sup> But he, said he to him, Lord, I am prepared with thee to come to the prison and to the death. <sup>34</sup> But he, said he to him, I say to thee, Petros,

ere behold] om Bo (c) ἀγαγεται (εϛ 114) asked] β &c .. *shall ask* Bo (A) .. *besought* Syr (cs) .. *asketh* Syr (g) ܐܘܘܬܝܢ ܝܥܬܝܬ. you-you] β &c, Syr (j) .. Γ al (υμας-σε) .. om ܐܘܘ. you m<sup>l</sup>, Bo (F<sup>1</sup>CL) Syr (gs) (Eth) .. om *you* 2<sup>o</sup> NAB &c, Arm .. *thee to sift* Arm cdd

<sup>32</sup> ἀποκ δε] β 91 114, NAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. ἀποκ ρω *I also* (41) g<sup>l</sup> m<sup>l</sup> .. *and I* Syr (g) ܝܚܘܟ for thee] β &c 41 .. *for you* Eth (and afterwards *your faith*) ܡܬܝܟ ρ. thou also] β 41 g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>, Bo (N) .. *and thou also* Bo Eth .. και συ NAB &c .. *also thou* Syr (g) .. *and also thou* Syr g (4) cs .. ܡܝܢ (ܝܢ 114) ܬܝܬܝܬ ܕܝܚܘܟ 91 114 .. συ δε D, OL (e) ܬܝܬܝܬ (ܬܝܬܝܬ 91 114) ܡܬܝܬ turn thee and] β &c 41 .. *in time turn thee and* Syr (s) .. ποτε ܝܬܝܬܝܬ ܝܬܝܬܝܬ και D, OL (e) Syr (gc) Arm .. ܬܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬܝܬ turn thee at a time Bo .. *turn thee* Eth .. ποτε ܝܬܝܬܝܬ NAB &c ܡܝܬܝܬ. thy b.] β &c 41 .. οφθαλμοὺς σου Δ .. add *et rogate ne intretis in temptationem* OL (a, b, c, effi, l, q)

<sup>33</sup> ܡܝܢ (ܝܢ 114) ܬܝܬܝܬ-ܡܝܬ but-him] *and he, he said to him* Arm .. *qui dixit ei* OL (c) Vg .. *and he saith to him* Eth .. ܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬ A .. *he said to him* he Syr (c) .. *he said to him* Syr (s) .. *dixit autem ei petrus* OL (abfffilq) .. *but Shemun said to him* Syr (g) .. om ܡܝܬ 91 m<sup>l</sup>, Bo (Γ\*Μ) ܡܝܬܝܬ Lord] om m<sup>l</sup> .. *my Lord* Bo (L) Syr (gcs) ܝܬܝܬ to come] trs before ܡܝܬܝܬܝܬ with thee 91, Eth .. *to go to the prison with thee* Bo .. trs ܡܝܬ. to end NAB &c, Syr (cs) .. trs *with thee to end* Bo (L) .. *with thee I am ready* Syr (g) Arm ܝܬܝܬܝܬ prison] ܬܝܬܝܬ destruction Bo (ΓΔ<sup>1</sup>\*GLN) .. ܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ. και ܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ. N &c, Syr (g) Arm .. *even to prison and* (om s) *even to death* Syr (cs) .. *either to prison or to death* Eth

<sup>34</sup> ܡܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ but he] om Syr (s) .. *and he* Arm .. *and* Eth .. add ܝܬܝܬ X, Syr (gcj) ܡܝܬܝܬ to him] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 91, NAB &c ܡܝܬܝܬ to thee] om 41 ܡܝܬܝܬ] β, Eth .. ܡܝܬܝܬ 41 g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>, Bo Arm .. *Kepha* Syr (s) .. *Shemun* Syr (g) .. om Syr (c) .. add ܝܬܝܬܝܬ for thee to know 91 114, Bo (B) ܡܝܬܝܬ lit. call] Syr (gs) .. add *twice* Syr (c) ܡܝܬܝܬ to-day] trs before ܝܬܝܬ. NAB &c, Syr g (2) Arm .. trs



οταλεκτωρ εορτε εμποοσ шанткарна εεμοι ηшэετ  
 σωп. же ηφσοοση εεμοу ап. <sup>35</sup> ατω πεχαу наτ.  
 же ητεριχεотнотн ашн тωωεε ρι пнра ρι тооτε.  
 ен атетншопе ηατλαаτ. ηтооτ δε πεχατ. же επε.  
<sup>36</sup> πεχαу δε наτ. же αλλα тепоτ петевнтй тωωεε  
 мареуу. ρομοиωс петевнтй пнра. ατω петееη-  
 тау мареуф тештнн ебол. нйтеτ оуенуе  
 нау. <sup>37</sup> фш εεμοс ннтн. же пай етснρ етнннт  
 ρапс етρεушωк ебол ηρнт. же атопй εη ηαпомос.  
 και τар а петнп ерог шωк ебол. <sup>38</sup> ηтооτ δε

<sup>35</sup> (19) β 41 § and at ηтооτ ρι 114 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> же η] шн 114  
 ηтери] ηφри 114 .. ηтереи m<sup>1</sup> -хет] -хе 114 sic тωωεε] ρι 114  
 m<sup>1</sup> .. тωεε β 41 g<sup>1</sup> же ε] ээ ρι 114 <sup>36</sup> (19) β 41 ρι 114 §  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> петевнтй] m<sup>1</sup> .. петевн. β 41 114 .. петевн. ρι twice  
 ρо(ω m<sup>1</sup>)μοиωс] -ос ρι 114 m<sup>1</sup> мареуф] -рф 114 снче] снне  
 ρι 114 <sup>37</sup> β § and at και 41 ρι 114 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> етснρ] β .. пе етс.  
 114 .. снρ 41 &c ρапс] ρопс ρι 114 .. add пе 114, Bo (D<sub>2</sub> FJKN)  
 етρεу] -рф 114 <sup>38</sup> (19) β 41 § ρι 114 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

after αλ. Syr (gcs) .. om Syr (g 13) шантк (тек ρι &c) until thou]  
 εωс NBLT 69 124 157 346, add ou (οτου D) KMXH al, OL Vg Bo  
 Syr (gjh mg) Arm .. πριν η A &c, Syr (csh) Eth .. *nocte hac ante-*  
*quam gallus cantet ter me negabis* OL (e) арна] β .. апарна  
 (αμπορνα 114) 41 &c, NAB &c εμοι-εμοу ап me-not]  
 β .. με апар. μη ειδεναи με D, *me negabis nescire me d, wilt deny*  
*me that thou knowest not me* Syr g (5) c Eth, *wilt deny me that*  
*thou knowest me* Syr (s) .. om εμοι me 41 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, A &c, Syr (gj) Eth  
 .. με апарн. ειδεναи NBLT 13 131 al, OL (cl) (Bo), ап. με εид. Q al,  
 OL (f) Arm, ап. εид. με MX al, OL (iq) Vg .. εμοι ηш. c. *me three*  
*times* ρι 114 (omitting же-ап), *me neges* OL (b), *me negabis* (e),  
*abneges me* (ff), *tu me ter abneges* (a) σωп] ηсоп 114 m<sup>1</sup>

<sup>35</sup> α(ε β) шн(ен ρι)-тооτε without-shoe] β &c, NAB &c, Bo Arm  
 (trs scrip-bag) .. without-and without-and Syr (g) .. without-and  
 without-and without Syr (cs) ρι тооτε (om 114) and shoe] om Γ  
 al, Eth атетнш. ηατλ. were-any thing] β .. атетншωт ηлааτ  
 lacked ye any thing (19) 41 &c ηтооτ δε but they] Bo (N) .. and  
 they Arm .. and Eth πεχατ said they] β &c .. add нау to him Bo



that a *cock* shall not crow to-day until thou *deny* me three times, (saying) that I know him not. <sup>35</sup> And said he to them, When I had sent you without bag and *scrip* and shoe, were ye without any thing? But they, said they, (We) were not. <sup>36</sup> But said he to them, But (**α**) now, he who hath bag, let him take it up; *likewise* he who hath *scrip*; and he who hath not, let him sell his garment, and buy a sword for him. <sup>37</sup> I say to you, that this which is written concerning me, it is necessary for it to be fulfilled in me, that he was numbered with the *lawless*; *for* that *also* which is numbered for me was fulfilled. <sup>38</sup> But they, said they, Lord, behold,

(DΔ<sub>1</sub>EJKN<sup>o</sup>) .. *they say to him, And* Syr (g) Arm .. *they say to him, Even* Syr (cs)

<sup>36</sup> πεξαυ **α**ε but said he] (19) &c, **N<sup>c</sup>BLT** al 4, Bo Arm .. ο δε ειπεν **N<sup>\*</sup>D**, OL (e) Syr (j), Chr .. ειπεν ουν **A** &c, OL Vg Syr (h) .. om conj. Bo (**NB**) Syr (gcs) .. *and he saith* Eth παρ to them] 19 &c .. om D 1 al, OL (abeffi) Arm αλλα] om Syr (gcs) τεπορ now] 19 &c, **NAB** &c, Bo Arm (Eth) .. *from now* Syr (gcs) τωω (om 41 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) με-πνρα bag-scrip] (19 ?) &c .. *bag or scrip let him take* Syr (cs) μαρευχι (-p<sup>q</sup>h<sup>i</sup> 114) let-up] 19 &c .. αρει D πνρα scrip] β &c .. οπνρα a scrip 19 114 πετεμπταυ he-who hath not] β &c, Syr (s) Arm Eth .. *add a sword* Bo (Δ<sub>1</sub>E<sub>1</sub><sup>c</sup><sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>JKMNO) Syr (gc) τεψυτην his garment] 19 &c, Bo (ACGHLS) .. π<sup>q</sup>ψ. 114, Bo .. και το μ. Δ π<sup>q</sup>(πευ g<sup>1</sup>) τετ (ητ m<sup>1</sup>) and buy] β &c .. πεψτορε 114 .. *and let him buy* Bo (BDΔ<sub>1</sub>EJKN<sup>o</sup>) .. *let him buy* Bo

<sup>37</sup> **α**ω I say] β &c, Bo (H) Syr (g 14) Eth .. *add* παρ 91 114; **NAB** &c, Bo Syr (gcs) .. *but I say* Arm πητη to you] om D, OL (b) παι this] **NABDHLQTX** al 10, OL (bf) Bo (BDΔ<sub>1</sub><sup>r</sup>EJ<sup>o</sup>) Syr (j) Eth .. *pref* επι Γ &c, OL Vg Arm .. *pref also* Syr (gcs) .. *that* Bo ετ<sup>h</sup>ηνιτ concerning me] -τ<sup>q</sup> conc. him 114 **α**ε 20] Bo .. οτι και **A**, OL (acde, ff, il) Amb, *et quod* (f) Am .. το και **NB** &c, (OL bgq Vg) πανομος the lawless] D .. om των **NAB** &c, Arm .. *iniustus* OL (acegl) Am, *iniquis* (fffiq) Vg<sup>ed</sup>, *sceleratis* (b) και (κε 114) παρ α πετ for that also] **NAB** &c, OL, και το γαρ T, *nunc* OL (q) .. om και Syr (g) .. om γαρ D, OL (aeffil) Syr (cs) πετην εροι that-me] το περι εμου **NBDLQT** 1, OL (b) Syr (csjh) Arm .. *that which is written concerning me* Bo .. τα περι εμου **A** &c, OL .. *de me quæ sunt* OL (a, c, effi) (Vg), *de me* (d), *de me quæ scribta sunt* (l, fq)





two swords (are) here. Said he to them, They are sufficient.  
<sup>39</sup> But he came out *according to* his custom, he went to the mountain of the olives: but followed him his *disciples*.  
<sup>40</sup> But when he had come upon the place, said he to them, Pray for you not to go into *temptation*. <sup>41</sup> But he was distant from them, about the throwing of a stone, he bent his knees, he prayed, <sup>42</sup> saying, My Father, if thou wishest, let this cup pass from me: *yet* let thy wish happen, not mine. (Verses

(D<sub>2</sub>)      ἡσινεϛ(ἡϛ 114)μαθεν(ε 114)της his d.] 19 &c, Bo (c<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub><sup>r</sup>L ?) .. οι μαθ. B\* V al, Eth .. και οι μ. **N**AB<sup>2</sup>DLM<sup>2</sup>TΔ<sup>2</sup> 1 13 131 209 al, OL (q) Vg Bo Syr (h) Arm .. και οι μ. αυτου M\* &c, OL Syr (gj) .. *and also his d.* Syr (c) .. *and his d. with him* Syr (s) omitting *followed*

<sup>40</sup> ἡ(εν 114)τερεϛ(ρῃ 114)ει δε but-come] 19 &c, γενομενος δε **N**AB &c .. om δε 114, T, Bo (c<sub>1</sub>\*) .. γενομενοis T, γενομενης δε L .. *and when he arrived at* Syr (gcs) .. om conj. Arm      εϛα π. upon the place] om του D .. *there* Eth      πεϛαϛ said he] pref *and* Bo (b) εωκ εϛ. to go in] **N**AB &c, Arm .. εμπεσειν 13 69 124 346 .. om Bo (b\*) .. εισελθητε D 184 ev, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth      επει(π 91)ρ. to t.] β &c, Bo .. επιρ. *to the t.* 19 114

<sup>41</sup> ἡτοϛ δε but he] 19 &c, D .. και αυτος **N**AB &c, Bo Syr (gc) Arm .. om ἡθοϛ Bo (NH) Syr (s) Eth .. *and-δε* Bo (DΔ<sub>1</sub>EJO) αϛοτε was distant] 19 &c, απεσπασθη **N**AB &c, *avulsus est* OL Vg Eth .. απεσταθη D, απεστη G, *recessit, secessit, discessit* (cdfl)      πα about] Bo .. πατ Bo (ΓDEGJ)      αϛϛ. he prayed] β &c, προσηυξατο **N**TF 72 124, Bo .. προσηυχeto AB &c .. om 41

<sup>42</sup> παε(om 114)ιωτ my Father] β &c, Bo Syr (c) .. πατερ **N**AB &c, Syr (gs) Arm Eth .. κυριε H      εϛϛε if] β &c .. add ου K .. *si possibile est* Fu, Syr (c) .. om 1 22 118 131 209, OL (a)      εϛϛε-καατ if-me] β &c .. trs after γενεσθω D, OL (aceff)      ρ(εκ m<sup>l</sup>)-οτωϛ thou wishest] β &c (fr ?) .. om 1 22 118 131 209, OL (a) Syr (c)      μαρε-καατ let-me] β &c fr, Bo Syr (gcs) .. παρενεγκε BD gr 597 al, Or Dam, *transfer* OL Vg Syr (h) Arm .. παρενεγκαι **N**KLM RΠ al, *si vis transferre* OL (d) .. παρενεγκειν A &c, *transire* OL (i), Bas πει(π 91 114) this] β &c fr .. φαι Bo .. π the Bo (ACΓHLS)      ϛω cup] β 41 fr .. αποτ cup 91 114 m<sup>l</sup>, Bo      καατ pass from me] Bo .. παρ. απ εμου Bo (ACΓFGHLS)      πληπ] β &c (fr) .. om D, OL (aceff)



μαρε πεκοτωσш шωπε. <sup>45</sup> αψτωσш δε  
 εψληλ. αψει ератоу п̄μααѳнтис. αψρε ерооу  
 ет̄п̄кот̄ еβολ̄ п̄тλ̄тпн. <sup>46</sup> пезаψ̄ нау. же адрωт̄п̄  
 тет̄п̄кот̄. тωош. шл̄л̄ жекас̄ п̄нет̄п̄ωк̄ ерош  
 епейрас̄иос. <sup>47</sup> ет̄ӣ εψ̄ша̄же. еис̄ оӯᾱн̄н̄ше̄ αψ̄ει. ере  
 пеша̄т̄αо̄т̄е̄ ероӯ же̄ ιοῡδας̄. ео̄та̄ еβολ̄ ρ̄ᾱ п̄ᾱп̄т̄-  
 сноо̄т̄с̄ пе. αо̄о̄ше̄ ρ̄н̄то̄у. αψ̄ρ̄ωн̄ ерош̄ еис̄ е̄ψ̄пей̄  
 еρω̄ψ̄. <sup>48</sup> пезе̄ ῑс̄ на̄ψ̄. же̄ ιοῡδας̄ ρ̄п̄ о̄т̄пей̄ ек̄па̄ψ̄

<sup>45</sup> β (δ) 41 § 91 (113<sup>a</sup>) 114 § (fr §) m<sup>1</sup> § <sup>46</sup> (19) β δ 41 91 (113<sup>a</sup>)  
 114 § (fr) m<sup>1</sup> § <sup>47</sup> (19) β § (δ §) 41 § 91 114 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ᾱп̄т̄с̄.]  
 ᾱн̄т̄с̄. m<sup>1</sup> †пей̄] β.. †п̄ι 19 &c̄ еρω̄ψ̄] ероӯ 91, Bo (Γ\*HK)  
<sup>48</sup> (19) β (δ §) 41 § 91 (114 §) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § пей̄] β.. п̄ι 19 &c̄

шωπε happen] β &c̄ fr, Syr (cs) Eth (repeating *wish*) .. trs to  
 end NAB &c̄, Bo Syr (g) Arm; inverting with Syr (cs)

om verses 43, 44 β 41 91 113<sup>b</sup> 114 fr g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> (Coptic and Arabic),  
 N<sup>a</sup>ABRT 13\* 69, OL (f) Bo Syr (sh<sup>mg</sup>) Arm<sup>cdd</sup>, Schol<sup>34</sup> Ath Cyr  
 Amb Dam .. read N\* and <sup>c</sup>D &c̄, marked with asterisk ESVΔΠ al 5,  
 marked with obelus al 4, OL(abceffgilq) Bo (A<sup>mg</sup>B<sup>c</sup>C<sup>1c</sup>Δ<sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>mg</sup>g<sub>2</sub>H<sub>1</sub><sup>mg</sup>g<sub>3</sub>  
 Θos) Syr (gcj) Arm Eth, Just Ir Hipp Dion<sup>alex</sup> Cæs Epiph<sup>arius</sup>  
 Did manich Chr Thdrt Dion<sup>ar</sup> Cosm Leont Eus<sup>can</sup> Hil Jer Aug Facund

<sup>45</sup> αε] β &c̄ fr .. και NAB &c̄, Bo Syr (gcs) Arm Eth εψληλ  
 (ψ̄λ̄λ 114) praying] β &c̄ δ (fr?) .. αψ̄ш. *he prayed* m<sup>1</sup> .. απο της  
 προσευχης NAB &c̄, Bo Syr (g) .. *from his prayer* Syr (cs) ератоӯ п̄  
 to] β &c̄ δ (fr), προς NAB &c̄, Bo Syr (gc, s) .. επι D 58 61 ᾱμααѳн̄-  
 (ε 114)тис̄ the disc.] β 41, NABD &c̄, OL (f) Bo Syr (j) Arm ..  
 пез̄α. *his disc.* δ &c̄, 1 209 al, OL Vg Bo (BDΔ<sub>1</sub>EG<sub>2</sub>JO) Syr (gcs<sup>h\*</sup>)  
 Eth αψ̄ρε-λ̄тпн̄ *he found-grief*] om 113<sup>a</sup> ер̄. ет̄п̄(ен̄ 91)-  
 кот̄к̄ them sl.] β &c̄ δ (fr?), A &c̄, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. κ.  
 αυτους̄ NBDLT 69 346 al ε̄х̄. п̄тλ̄тпн̄(1 114 .. ε̄ι 91) lit. from  
 the grief] β δ 41, απο της̄ λ. NAB &c̄, Bo (BM) .. ε̄х̄. ρ̄п̄ тλ̄. *out of*  
*the grief* (fr) 91 114 m<sup>1</sup>, Bo .. *from their grief* Syr (cs). Obs. 113 has  
 two versions, <sup>a</sup> as above, <sup>b</sup> as follows: <sup>44</sup> п̄ѳ̄ε̄ п̄то̄к̄ ет̄к̄о̄ӯ[о̄]ш̄с̄. <sup>45</sup> п̄те-  
 р̄εψ̄о̄τω̄ δε̄ εψ̄ш̄л̄л̄ αψ̄εῑ ш̄ᾱ п̄εψ̄μααѳн̄т̄ис̄ αψ̄ре̄ ероо̄ӯ ет̄п̄кот̄к̄  
 е̄βολ̄ [ρ̄п̄] тλ̄тпн̄ п̄езе̄ ῑс̄ на̄ӯ же̄ тωо̄ӯ[п̄] ш̄л̄л̄ же̄[п̄нет̄п̄]ѳ̄ωк̄  
 е̄ро̄ӯ[п̄] *as thou indeed wishest. But when he had finished praying he*  
*came unto his disciples, he found them sleeping out of the grief. Said*  
*Jesus to them, Rise, pray that ye should not go in*



43, 44 omitted.) <sup>45</sup> But he rose (from) praying, he came to the disciples, he found them sleeping from grief. <sup>46</sup> Said he to them, Why sleep ye? Rise, pray, that ye should not go into temptation. <sup>47</sup> As he yet speaketh, behold, a multitude came, he who is wont to be called Judas, being one out of the twelve, walking before them, he approached Jesus to kiss him. <sup>48</sup> Said Jesus to him, Judas with a kiss art thou about to give

<sup>46</sup> πεξαϳ said he] β &c fr, Syr (c) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. pref ητοϳ ρε 113<sup>a</sup> αρωτη why] β &c fr .. om 113<sup>a</sup>, D τ(ητ 41)ετηη(εν 91 114 .. om β)κοτκ sleep ye] β &c (fr) .. om 113<sup>a</sup> ψληλ pray] β 41 91, Bo Syr (gs) Arm .. ητετηψ. and pray δ &c 113<sup>a</sup>, Syr g (7) c Eth ξεκαϳ that] β .. ξε 19 δ &c 113<sup>a</sup> ηπετη(ηπετετη 114 m<sup>1</sup>)εωκ ερ. ye-in] β &c 113<sup>a</sup> .. trs after εις π. D επειραϳιος to tempt.] β δ 41 91 113<sup>a</sup> .. επιρ. 19, Bo .. επιρ. 114 m<sup>1</sup>

<sup>47</sup> ετι(τει 41 g<sup>1</sup> .. † 114)] β &c, NABGKLMRTUXΛΠ al, OL (lq) Vg Bo .. om Syr (c) .. ετει ρε 19? δ? 91, DEHSVΓΔ &c, OL (bceffi) .. and Syr (c) .. pref and Bo (N<sup>o</sup>) Syr (gs) Arm Eth εις behold] 19 &c (δ), Syr (g) .. om Bo (M) .. appeared Syr (cs) .. came Eth οτα. a mult.] 19 &c δ .. add πολυς D al, Syr (cs) πε(πετε 91 114)ψατα. he-called] 19 &c δ, ο καλουμενος D 1 131 (157) 239, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. ο λεγ. NAB &c, Cyr<sup>luc</sup> .. om Eth ιοτϳαϳ] 19 &c δ .. add ισκαριωθ D, OL (l), iscariot (d), scarioth (l), και ι. ο καλ. ισκαριωτης 157 ε(om 114)οτα-πε being-twelve] 19 &c δ .. om OL (l) μοσυε walking] 114 (ερε having preceded) .. pref εϳ 19 &c δ ρητοϳ before them] 19 &c .. ρα τοϳρη in front of them δ; προηρχετο αυτους NAB &c (προηγεν D) .. παματ with them 114 αϳρωπ-ερωϳ approached-him] 19 &c, pref και NAB &c, Bo (BD<sup>1</sup>\*Δ<sub>1</sub> EJ) .. and he approached, he kissed Jesus Syr (cs) .. and-and kissed Jesus Syr (g) .. αϳρωπ-αϳ†ηι ερωϳ he appr. Jesus, he kissed him 91, Bo .. εγγισας εφιλησεν τον ιν D, OL (abceffil) .. αϳρωπ ρε &c but &c he kissed him δ .. and he appr. Jesus and kissed him Eth .. add further τουτο γαρ σημειον δεδωκει(δεδωκεν) αυτοις ον αν φιλησω αυτος εστιν DEHX al, OL (bc) Syr (gh) Arm (Eth) .. add further κρατησατε αυτον X, OL (bc) Arm Eth

<sup>48</sup> πεξε ιϳ said Jesus] 19 &c (114), Bo (N, E<sub>1</sub>) .. add ρε δ .. ις δε ειπεν NBLTX 157, OL (fffg) Vg Bo .. ο δε ις ειπεν AD &c .. dixit autem illi (om al) Jesus (om el\*) OL (abeilq) .. saith to him Jesus



ἡπὺνρε ἡπρωεε. <sup>49</sup> ἀπνατ δε ἡσμετῶπεφκωτε  
 епетнащпе. пexaт же пxoeic тарῑюте ἡтснче.  
<sup>50</sup> ατω α οτα εβολ ἡρηтоτ рωρτ̄ ἡпрῶραλ ἡпар-  
 χιερεтс. ацц̄ι пeφeαaже εβολ ἡотнае. <sup>51</sup> α ιc̄  
 δε отωщ̄ пexaч. же cω тепоτ. ацxωρ епeφ-  
 eαaже. ацталcоц. <sup>52</sup> пexе ιc̄ ἡἡарχιερεтс етннτ  
 ерраг еxωч ἡἡ нестратнтос ἡперпе ἡἡ непрес-  
 бттерос. же ещже ἡтатетῑеи εβολ ἡca отωx ἡἡ  
 нетῑснче ἡἡ нетῑше. <sup>53</sup> eεenne ειρē перпе  
 нeεентῑ ἡпетῑἡ нетῑcix ерраг еxωι. αλλα таг

ἡпщ.] пщ. 19 41 <sup>49</sup> (19) β δ § 41 § 91 § 114 § at пex. (fr)  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>50</sup> β § δ 91 114 (fr) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> α] om δ, Bo ρωρτ̄] ацр. δ  
 apxι.] apxн. 114 εβολ] trs before пeφ(пῑ 114)ε. δ.. trs after  
 отнае 114 <sup>51</sup> β δ § 91 § 114 § (fr) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>52</sup> (19) β δ § 91 §  
 114 (fr §) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> cтp(om тp Bo)αтнтос] -тикос 114.. -тттос m<sup>1</sup>  
 отωx] отox g<sup>1</sup> <sup>53</sup> (19) β δ 91 114 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> перпе] пp. 91 &c

Syr (gcs) Arm .. and saith to him Jesus Eth нач to him] 19 &c  
 δ..τω ιουδα D ιουδας] β, Bo .. ιουδα δ &c 114.. om N\*D  
 екнаф art-give] 19 &c .. екнапараδιδот wilt thou deliver up δ..  
 ακφ. thou gavest Bo (G<sub>2</sub>) ἡпр. of the man] 19 &c δ 114.. of God  
 Arm cd .. add dost thou not cause him to be killed Eth

<sup>49</sup> δε] 19 &c .. om Arm .. and Eth .. and-δε Syr g (3) ἡσμεт  
 those-him] β &c, Arm, those with him Syr (gc) Eth .. his disciples  
 Syr (s) епетнащ. the-happen] β &c .. το εσομ. NAB &c, OL  
 (acf) Vg Syr (cs) .. το γενομενον D 106, Bo Syr (gh<sup>mg</sup>) Arm .. quod  
 fiebat OL (ff) .. om 71 248, OL (beilq) пexaт said they] β &c,  
 NBLTX 71 240 244 248, OL (ilq) Bo .. add τω κυριω D .. add αυτω  
 AR &c, OL (abcef) Vg Syr (gcs h) Arm .. add to Jesus Eth пxoeic  
 Lord] β &c .. om D .. our Lord Syr (gcs) тарῑ(ρεп 91 g<sup>1</sup>)ρ.  
 that-strike] β &c (85?) .. add them Syr (gcs) Arm (Eth)

<sup>50</sup> οτα one] β &c, Γ 69 71 106 248 al (5), OL Vg Bo Syr (gcs)  
 Eth .. add τis NAB &c, OL (ab) Syr (h) Arm ε(β δ 114 .. om  
 91 &c)пг. the servant] β &c (fr?), AD &c, OL Vg Syr (gcs) Eth  
 .. trs after apx. NBLT 69 346, Arm ацц(β 114)ι he-off] β &c  
 (fr?), Bo (F<sub>1</sub>\*N) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>51</sup> α ιc̄ Jesus] trs after δε NAB &c, Bo Syr (g,cs) (Arm) Eth



(up) the Son of the man? <sup>49</sup> But saw those who were around him the (things) which were about to happen; said they, Lord, (is it) that we should strike with the sword? <sup>50</sup> And one out of them smote the servant of the *chiefpriest*, he took off his right ear. <sup>51</sup> But Jesus answered, said he, Let be now. He touched his ear, he cured him. <sup>52</sup> Said Jesus to the *chiefpriests* who came upon him, and the *captains* of the temple, and the *elders*, As if ye came out after a robber with your swords and your staves. <sup>53</sup> Daily being in the temple with you, ye brought not your hands upon me: but (α) this is

αε] om 114 m<sup>l</sup>, A, Bo (M) Syr (cs) Arm.. and Syr (h<sup>ed</sup>) Eth  
 οτωϣ̄(̄ 114) answered] Bo Syr (gcs) .. om αποκριθεις OL (aci,effl)  
 πεξαϣ said he] β &c fr.. add παϣ to him m<sup>l</sup>, Γ εω τ. let be  
 now] εατε (εασατε) εως τουτου NAB &c, *sinite* &c OL (cfq) Vg .. *sine*  
 &c (aeffil), *dimittite eum* (b) .. *enough as far as this* Syr (gs) .. ζω  
 ερωτῇ ϣα παι it is sufficient for you unto this β\* αϣαωζ he  
 touched] add αε 91 m<sup>l</sup> .. και αψαμενος NAB &c, Arm.. and he  
 touched Syr (gcs) .. και εκτεινας τ. χειρα &c D, OL (aff,i,l) .. add of  
 him who was struck Syr (g) .. και αψ. του πληγεντος και το ους αφηρη-  
 μενον ιασατο 157 πεϣ(πε̄ 114)α. his ear] A &c, OL Vg Bo Syr  
 (gcs) Eth .. om αυτου NBLRT 1 131, Arm .. add immediately Eth

<sup>52</sup> 1ε] δ 114, Bo (B) Syr (cs) Arm .. om D 1 131 472, OL (e) .. add  
 αε β 91 (fr?) g<sup>l</sup> m<sup>l</sup>, NAB &c, Bo .. and Syr (cs) Arm .. and said  
 Jesus Syr (g) Eth ἡπαρχι.(η. 114 m<sup>l</sup>)-στρατ. to-priests &c]  
 trs προς τους παραγενομ. πρ. αυτ. αρχ. &c NAB &c .. also to those chief-  
 priests and soldiers of the temple and elders Syr (c) .. to those who came  
 against him, chiefp. and soldiers and elders Syr (s) περ(πε̄ 91 g<sup>l</sup>  
 m<sup>l</sup>)πε the temple] om Syr (s) .. λαου D пресѣт(нт 114)ε(η m<sup>l</sup>)-  
 роc] Arm<sup>edd</sup> .. om Arm ἦτατετῆι ye came out] trs after ληστην  
 NAB &c .. add against me Syr (gcs) πετῆς. your swords] om  
 Bo (ACFGHL) .. om your NAB &c πετῆϣε your staves] om  
 your NAB &c .. add συλλαβειν με X al, OL (l) Syr (gh\*) .. as a thief  
 to seize me ye came with swords and staves Eth

<sup>53</sup> ααη(ηη δ m<sup>l</sup>)πε daily] 19 &c .. trs after temple Bo ειρα  
 being in] 19 &c .. πει. I was being δ πααηητῇ with you] 19 &c,  
 D 157 248 al 2, (Bo) .. trs οντ. μ. μεθ. υμ. εν τω ι. NAB &c Eth .. trs  
 with (that with cs) you I was in the temple Syr (gcs) Arm α-  
 πετῆι ye-not] 19 &c .. απετετῆιπε ἡ 114 .. και ουκ &c U 435 183<sup>ev</sup>  
 184<sup>ev</sup>, Bo (M) Syr (g) Arm πετῆς. your h.] 19 &c, Bo .. τας χ.



τε τετῆροσ ποσ εἰπ τεζοσσια εἰπκαβε. <sup>54</sup> αταεαζτε  
 εἰμοϋ. ατῆτῆ. ατχῆτῆ εροσн епнι εἰπαρχιερεс.  
 петрос δε нечотнз ἡсωϋ εἰποτε. <sup>55</sup> ἡтеротхере  
 отшаз δε ероот ἡтенте ἡтаτλн аτρμοос. а  
 петрос ρμοос ἡтенте. <sup>56</sup> ἡтере отρεαλ δε  
 наτ ероϋ еϋρмоос ρатεε пкωρτ. аσειωρεε ероσн  
 езраϋ. пехас. же нере пейкеса пееаϋ. <sup>57</sup> ἡтоϋ  
 δε аϋарна еϋжω εἰмос. же ἡтсоотн ап εἰмоϋ  
 тесρее. <sup>58</sup> εἰпнса откоσι δε а кеоса наτ ероϋ  
 пехаϋ. же ἡток ρωок ἡтк отевоλ ἡρнтоσ. пехе

<sup>54</sup> β § at петр. (δ §) 91 § &c (114 § and &c) g<sup>1</sup> § &c m<sup>1</sup> § αρχι.]  
 αρχн. 114 <sup>55</sup> β 91 114 § (and at а 130) (fr) (g<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> <sup>56</sup> β  
 91 § 114 (130 §) (fr) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ρатεε] ρατεε 130 .. ρατнεε 114  
 пейкеса] β .. пейкет 91 &c (130 ?) <sup>57</sup> β 91 114 § 130 § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 ἡтс.] Bo (BK) .. om ἡ 114, Bo ап εἰ.] trs εἰ. ап 114 g<sup>1</sup> c m<sup>c</sup> .. om  
 εἰμοϋ g<sup>1</sup>\* <sup>58</sup> β 91 114 130 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

ΝΑΒ &c .. om τας L ι τε is] β &c, Ν<sup>c</sup>BDGKLMRTXΠ al,  
 OL (a) Syr (gcs) Arm Eth .. trs after ὑμων AESUVΓΔΛ &c .. *hæc*  
*est hora vestra* OL Vg .. *h. hora est v.* (b) .. om 19 114, H, Bo (BDFM  
 NOS) .. om ὑμων Ν\* 49<sup>ev</sup> τεζ. the auth.] β &c .. τετῆ(τεп m<sup>1</sup>)εζ.  
 your auth. 114 m<sup>1</sup>, Syr (cs) εἰпк. of the d.] β &c .. om εἰ. of 91,  
 D .. om the Arm .. of ruler of darkness Eth

<sup>54</sup> αταεε. they laid hold on] β 114 g<sup>1</sup> .. add δε δ 91 m<sup>1</sup>, ΝΑΒ &c  
 ..pref and Syr (gcs) Arm Eth ατῆτῆ they-him] β &c 114, Syr  
 (gcs) Eth .. om δ .. om αυτον ΝΑΒ &c ατχῆτῆ they took him]  
 β &c δ 114, Bo (BD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕJO) .. και εισηγ. αυт. X &c, Bo Syr (h†) .. om  
 DΓ ι al 15, OL Vg Syr (gcs) Eth .. om αυτον ΝΑΒDKLMRTΠ 597  
 al, Arm, Or епнι to the h.] β &c 114 .. om Bo (M) петрос]  
 K. Syr (s) .. Sh. Syr (g) .. Sh. K. Syr (c) δε] om Bo (A\*) .. and  
 Arm Eth ἡ(εп 114)сωϋ him] β 91 m<sup>1</sup>, D al, OL (beffilq)  
 Vg<sup>six</sup> Bo Syr (gcs h\*) Arm Eth .. om αυτον ΝΑΒ &c .. ἡсωот them  
 (114) g<sup>1</sup>

<sup>55</sup> ἡ(εп 114)тер. when-kindled] β &c 130 g<sup>1</sup>, Arm .. they k. Syr  
 (g) Eth .. fire was placed Syr (cs) δε] β &c 130 g<sup>1</sup> .. om Arm ..  
 and Syr (cs) Arm<sup>cdd</sup> Eth аτρεε. they sat] β 114 fr (g<sup>1</sup>) .. ετρ.  
 they are sitting 91 .. πετρ. they were s. m<sup>1</sup> .. και συν(γ)καθισ. ΝΑΒ

your hour, and the *authority* of the darkness. <sup>54</sup> They laid hold on him, they brought him, they took him into the house of the *chiefpriest*: but Petros was following him afar off. <sup>55</sup> But when they had kindled a fire for them in the midst of the *court*, they sat: Petros sat in their midst. <sup>56</sup> But when a servant had seen him sitting by the flame, she stared at him, said she, This one also was being with him. <sup>57</sup> But he, he *denied*, saying, I know not him, Woman. <sup>58</sup> But after a little another saw him, said he, Thou also art (one) out of

&c .. και περικ. DG I 118 131 209 597 al, OL Vg (Syr gcs) Arm .. *and having sat* Eth α-ρμ. sat] β &c 130 (fr?), NAB &c, Bo .. add και D, OL (bcfilq) Bo Syr (g) Arm Eth .. pref *and* Syr (gcs) πετρος] β &c 130 .. K. Syr (cs) .. Sh. Syr (g) .. add δε m<sup>1</sup> ii η (ρη δ 114 fr g<sup>1</sup> Bo) τετ in-midst] β &c, εν μεσω αυτων NAB &c, Arm .. μεσος αυτων BLT I 209 .. μετ αυτων θερμαινομενος D .. *among them* Syr (gcs) .. *with them in their midst* Eth

<sup>56</sup> δε] β &c 130 fr .. om Bo (B) Arm .. *and* Syr (gcs) Eth ερω him] β &c 130 .. επετρος Bo (F) εγρ. ρ. ηκ. sitting-flame] β &c 130 (fr) .. om 234 235, OL (a) .. *as she is sitting* &c Bo (B) αει- (αει 114) ωρμ (ρη 91) stared] β &c (130), Arm .. *and looked* Syr (gcs) Eth .. και ατενισασα NAB &c, Bo .. om και Bo (M) ερ. ερρ. at him] β &c 130 (fr) .. ερω Bo (BDΔ<sub>1</sub>EFJKMNO) .. αυτω NAB &c .. om Bo η (om 114) ερε-ημ. was being-him] β &c (130) (fr?) .. *et tu cum illo eras semper* OL (l) .. *et hic de eis est qui cum ipso erant* (erat e) semper OL (beffiq)

<sup>57</sup> ητορ δε but he] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Eth .. *but Peter* Arm αγαρνα he denied] NBD<sup>2</sup>KLMSTXII 597 al, OL (abcfl) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *he was denying* Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EJO) .. add αυτον AD\*EG HUVΔΔ al, OL (d) Vg Syr (g), OL (effiq) τερωμ lit. the woman] NBLTX, Bo Arm (thou woman) .. trs before ουκ A &c, OL Vg Syr (gcsh) Eth .. om D

<sup>58</sup> μμμ. (μμμ. 114)-κοτ after a little] iterum OL (ff) .. add παλιν N<sup>a</sup>, pref iterum (befilq) δε] και NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth α-ηατ saw] Bo (B) .. *having seen* Bo κεοτα another] *another also* Syr (cs) πεχατ said he] add ηατ to him g<sup>1</sup>, Syr (gs) Eth πεχατ-ηρητοτ said-them] εφη και συ εξ αυτων ει NAB &c Syr (gs) Arm Eth .. *dixit homo et tu cum illo eras semper* OL (bfffilq), *dixit vere homo et tu cum illo eras* (e) .. *et egressum illum ad ianuam vidit alia et ait et-hic fuit cum ihu nazareno* (a) .. ειπεν το αυτο D, *and*





them. Said Petros, Man, nay. <sup>59</sup> And when about an hour had passed away, another insisted, saying, In truth this (one) was being with him, *for a Galilaean also he is.* <sup>60</sup> Said Petros, Man, I know not what thou art saying. And immediately, as he *yet* speaketh, the *cock* crew. <sup>61</sup> But the Lord turned, he looked at Petros: Petros remembered the word of the Lord, how he said to him, that before that a *cock* croweth to-day, thou wilt *deny* me three times. <sup>62</sup> He came out, he wept bitterly. <sup>63</sup> But the men who laid hold on him mocked him,

&c fr .. *thou man* Arm Eth εκχε οτ what-saying] β &c fr, τι λεγεις ND al, OL Vg Syr (gc, s *saidst*) .. ο λεγεις AB &c, Bo Arm Eth επι(ε† 114 .. ετει g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)] β &c fr .. om V al, Syr (g, cs) εϣϣ. speaketh] β &c fr .. λαλουντος του (om K) πετρον K M II al .. om Syr (cs) .. add *this* Arm α παλ. α. lit. the cock called] β &c fr, al .. om Bo (o) .. om ο NAB &c, Bo Arm

<sup>61</sup> α-κοτ̄ but-turned] β &c .. στραφεις δε ο ις D, (Bo D<sub>2</sub>) .. και στραφ. ο κ. NAB &c, Bo (Syr gcs Eth) .. *turned the Lord* Arm πχ. the Lord] β &c (fr), NAB &c, Bo .. ο ις D 106 124\* 131 al 10, Bo (B\* D<sub>1</sub>\* Δ<sub>1</sub> EJO) Syr (gsh) .. *our Lord Jesus* Eth επετρος at P.] β &c (fr) .. at K. Syr (gcs) α πετ(π̄ 114) ρος π̄π. P. rem.] (fr) 91 114 g<sup>1</sup> .. α π. 2ε π̄π. β 130 m<sup>1</sup> .. και υπ. π. NAB &c, Arm .. *and rem. Sh.* Syr (g) .. *and rem. K.* Syr (cs) .. om πετρος D 157 πχοεις(ο̄ις β 130) the Lord 20] β &c fr .. *our Lord* Syr (g) Eth .. *Jesus* Syr (g 13 s) ἡ̄ε how] β 91 fr g<sup>1</sup> .. om 114 130 m<sup>1</sup> .. *which he had* (om cs) *said* Syr (gcs) (Arm) παϣ to him] β &c fr .. om m<sup>1</sup> ἀποοτ̄ to-day] β, &c, N B K L M T X II al, Bo Syr (sh\*) .. trs before φων. 69 124, after *negabis* OL (bffl) Fu (Eth) .. om 114 m<sup>1</sup>, AD &c, OL (acefiq) Vg Syr (g) Arm .. *twice* Syr (c) κ(εκ m<sup>1</sup>) πααπ(ααπ 114) αρπα-σωωπ thou-times] β &c, Syr (g) .. τρεις απ. με D, (OL Vg) Syr (cs) (Eth) .. add μη ειδεναι με D gr 71, OL (abl) Arm

<sup>62</sup> om verse OL (abeffil\*) αϣ. ε̄κ. he came out] *and came out* Syr (gcs) .. και εξελθων NAB &c, Bo (Arm) Eth ε̄κoλ out] Bo Syr (c) .. add εξω N B D K L M T X II al, Syr (s) (Arm) Eth .. add εξω ο πετρος A &c, OL (cfgq) Vg Eth .. add *Petros* Bo (F<sub>1</sub> c L M) .. add *outside, Shemun* Syr (g) .. add *Sh. outside* Syr (g 21) ρ̄π̄ οτ̄ϣε bitterly] *in a bitter weeping* Bo (D<sub>2</sub>)

<sup>63</sup> ἡ̄π. 2ε but the men] D, OL (c) .. και οι ανδρ. NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om 2ε m<sup>1</sup> εταα. who-on] εταα. laying hold on 114







beating him. <sup>64</sup> They covered his face, they asked him, saying, *Prophecy* to us, Who is it who smote thee? <sup>65</sup> And they were saying many other words against him, blaspheming. <sup>66</sup> But when morning had happened, gathered together (lit. in) the *elders* of the *people* and the *chiefpriests* and the *scribes*, they took him into their *council*, <sup>67</sup> saying, If thou art the *Christ*, say to us. Said he to them, If I should say to you, ye will not *believe*. <sup>68</sup> If also I should ask you, ye would not answer to me. <sup>69</sup> From

him] β δ 114, eis αυτον SAB &c, Bo .. προς αυτον 131 258 .. ερωτη ερωαγ lit. *into his face* 91 130 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. αυτω S 184<sup>ev</sup> al .. *were blaspheming and saying against him* Syr (gcs) .. *in blasphemy they were speaking at him* Arm .. *which they were blaspheming against him* Eth

<sup>66</sup> ητερε-υωπε but-happened] β &c, και ως ημ. εγενετο S I 131 209, OL (a, c) Bo Arm (*dawn*), Or .. κ. ως εγ. ημ. (πρωι 69) AB &c .. *and when it was light* Syr (gcs) (Eth) απλαος of the people] β &c, Syr (s) Arm .. om 130\*, Syr (gc) απ η αρχι(η 114)ερ. and the ch.] β &c, Syr (gcs), και αρχ. D 116 .. ηαρχ. the ch. 91 114, Arm .. αρχ. τε SABKLMTXII al, OL Vg Or .. om V al .. om τε EGHSUTΔA al, OL (a) .. trs ηαρχ. ηεα ηηρεc. Bo (D<sub>2</sub>) Syr (g 40) .. *the chiefpr. and scr. and elders* Eth ατχιτῆ they took him] β 91 114, Bo (M) .. pref ατω and δ &c 26<sup>1</sup> .. *et duxerunt* OL Vg .. κ. απηγ. SBDKT al, OL (a) Syr (h mg), Or .. κ. απηγ. A &c, Syr (gcs) .. *et addux.* (cd) πετcτ(η 114)ηρεα(τ 114)ριον their council] δ &c 26<sup>1</sup>, SAB &c .. ηc. the council β 130 g<sup>1</sup>, Bo (M) .. *their assemblies* Syr (cs)

<sup>67</sup> ευχε if] om ει DL 80 142 .. pref υαχε *speak* δ αχιc ηαη say to us] om D 61 ηεα. said he] Bo Syr (gcs) .. add αε 26<sup>1</sup>, Bo (BDD<sub>1</sub>EJKNOS), ειπ. δε SAB &c .. ο δε ειπεν D ηατ to them] om m<sup>1</sup> ηητη(τηη 91) to you] om g<sup>1</sup>, S\* ηηετα(τη δ &c)-ηηcτ. ye-believe] pref *nevertheless* Arm .. add me Syr (s)

<sup>68</sup> om verse Tert marc ευωπε on if also] β &c .. ευ. αε on δ 91 m<sup>1</sup>, A &c OL (f) Vg Bo Syr (h) .. εαν δε SBLT al, Bo (S), Cyr .. εαν D, OL (abffiq) .. και εαν 243 475, OL (cl) Syr (gcs) Arm .. *and if also* Eth .. om εαν δε-αποκριθητε OL (e) ηαι to me] 22 131 157 209, Amb .. om SBLT 243, OL (a) Bo, Cyr Viet .. add η απολυσητε AD &c 243, OL Vg Arm .. add η απολ. με al, OL (l) Syr (g, cs) (Eth), *sed nec dimittetis me* OL (a), *neque dim. mihi* (i)

<sup>69</sup> αηη(ηε 114) τ. from now] Γ &c, Bo (SACFGHLS) Syr (gh) ..



εεοοc ἡcα οσηαεε ἡτσοεε εἰπνοуте. <sup>70</sup> πεχαϑ δε  
 тиροϑ. же ἡτοκ σε пе пшнре εἰпноуте. ἡтоϑ δε  
 πεχαϑ наϑ. же ἡτωτῆ етхω εἰеοc. же анон пе.  
<sup>71</sup> ἡтоοϑ δε πεχαϑ. же епῤхриа се εἰпῤтре еῤ  
 оϑ. анон гар ансωтῃ евоλ ρῆ ρωϑ.

XXIII. аτω аττωοτη ἡσιπαιннше тиρῤ. аῤῡтῤ  
 ератῤ εἰпiлатос. <sup>2</sup> аτaρχеи δε ἡκατηγοрей εἰ-  
 еоϑ етхω εἰеοc. же аηге епаг еϑштортῤ εἰ-  
 пенгеонос. аτω еϑκωλте ἡ† шωεε εἰпῤро.  
 еϑхω εἰеοc. же аηῤ пῤро пexῤ. <sup>3</sup> а пiлатос

<sup>70</sup> β δ 91 114 § at ἡтоϑ 130 § and &c 26<sup>1</sup> § and &c g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § and &c  
 же ἡ] εἰп 114 twice <sup>71</sup> β δ § 91 § 114 § 130 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
 епῤ] β δ 130 g<sup>1</sup> .. епeр 91 m<sup>1</sup> .. ἡр 26<sup>1</sup> .. ер 114 хриа] хериа  
 114 еῤ] ῤ g<sup>1</sup>

<sup>1</sup> β δ § 91 (100) 114 130 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § <sup>2</sup> β δ 91 (100) 114  
 130 § 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § at аτω aρχеи] aρχи 100 114 каτηγοрей]  
 -τοиc. m<sup>1c</sup> .. -ри 100 .. -кoри 114 ἡ†] δ &c 100 .. е† β <sup>3</sup> β δ §

add δε NABD &c 6 ev, OL (abefilq) Vg Bo (BDΔ<sub>1</sub> EJKMNO) Syr h\*  
 Arm Eth, Cyr Amb .. add γαρ OL (c) Syr (cs), Or пшнре-шωпе  
 the Son-be] *will sit* Arm Eth .. *ye shall see the Son of God* &c Bo (B)  
 from Matt, cf 157 ἡтσοεε of the power] Syr (gc) Arm .. om  
 Syr (s) εἰпн. of God] trs before της 69 .. om 64 OL (el)

<sup>70</sup> δε] NB &c, Bo Syr (g) .. om Bo (NM) Syr (g 36 cs) .. σε 130,  
 ουν AKMΠ 1 69 124 209 al 10 .. et OL (bceffilq) Arm Eth σε  
 therefore] β &c, NAB &c, Bo Syr (g,cs) Arm Eth .. om 91 114 m<sup>1</sup>,  
 DKΔ 69 124 209 262, OL (ae) Bo (ND<sub>2</sub>) пе art] om Γ 245 435  
 al ἡ (ен 114) тоϑ-наϑ but-them] ο δε ειπ. αυτοις D .. ο δε πρ.  
 αυт. εφη NAB &c .. at ille dixit eis OL (f) .. ait (dixit a) autem  
 illis OL (abefflq) .. qui ait Vg .. quibus ait (c) .. om but he Bo (N) Syr  
 (cs) .. saith to them Jesus Syr (g) .. and he, he saith to them Arm .. and  
 he saith to them Eth етхω lit. who say] β δ, Bo .. пeтхω lit. those  
 who say 130 g<sup>1</sup> .. пeтхω lit. he who saith m<sup>1</sup> .. етeтῡхω ye are  
 saying 91 26<sup>1</sup> .. тeтῡхω ye say 114, NAB &c, Syr (gcs) Arm, (Eth)  
 .. ye said Arm

<sup>71</sup> ἡт. δε but they] om Syr (gcs) Eth .. and they Arm епῤ-  
 хриа-εἰпῤтре need we-witness] εх. χρ. μαρτυrias al .. εх. μ. х.  
 BLT .. х. ε. μ. NAD (μαρτυρων D 69, Syr g) &c .. desideramus testi-

now the Son of the man will be sitting at (the) right of the power of God. <sup>70</sup> But said they all, Thou therefore art the Son of God. But he, said he to them, Ye say that I am. <sup>71</sup> But they, said they, To do what, *need* we further witness? for we, we heard (it) out of his mouth.

XXIII. And rose all the multitude, they brought him to Pilatos. <sup>2</sup> But they *began* to *accuse* him, saying, We found this (one) troubling our *nation*, and *forbidding* to give tribute to the king, saying, I am the king, the *Christ*. <sup>3</sup> Pilatos

*monium* OL Vg Eth, *egemus test.* (a), *opus habemus testimonium* (f), *op. est nobis testimonio* (c) .. *we needed* &c Bo (B Δ<sub>1</sub> O) .. *we shall need* &c Bo (N) .. *witness* Bo (N C Γ\* F H L M N S) .. *a witness* Bo (A, D E J) .. *a witnessing* Bo (B, Δ<sub>1</sub> G K O<sub>1</sub>)

<sup>1</sup> אַר. they rose] β &c .. Syr (gcs) .. *ανασταντες* D 131 239 299 al 5 .. אַר. rose singular δ, Bo Syr (g 7) .. *ανασταν* NAB &c πλ. τ. all the m.] β &c, 69 142\* 48<sup>ev</sup>, OL (e) Bo (K) Syr (cs) .. *πετλ. τ. all their m.* δ 114 26<sup>1</sup> .. *απαν(παν R, ολον L) το πλ. αυτων* NAB &c, Bo Syr (g) Arm (Eth) .. om D .. om τηρ̄ all g<sup>1</sup> אַר̄ (ען 91 100 114). they brought him] *ηγαγον αυτ.* NAB &c, OL Vg Bo Syr (gcs h) Arm Eth .. *ηγαγεν αυτ.* al *ερατ̄ ᾱ to*] β &c 100, *προς* L 157 al 2 .. *επι* NAB &c πλ.] β &c 100, N &c .. *πειλ.* δ 26<sup>1</sup>, ABDT

<sup>2</sup> אַע] β &c 100 .. om 114, Bo (L) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth *עַשְׂתּוֹרְטָר* (τερ 114) troubling] β &c 100, *perverting* Bo .. *who perverteth* Bo (A C Γ G S) Syr (gcs) .. *he perverteth* Bo (M) .. *for he troubleth* Arm *נען(נח 114) ג.* our nation] β &c 100, BDH K L M R T H al 60, OL Vg Syr (gcs h) Arm Eth .. om *ημων* A &c, Epiph<sup>marc</sup> Eus Cyr Thdrt .. add *και καταλυοντα τον νομον και τους προφητας* Epiph<sup>marc</sup>, *et solventem legem nostram* (om c) *et prof.* OL (bceffilq) אַע and] β &c 100 .. om Bo (E<sub>2</sub>\* M) *עַקְוָלְטֵ* (om 91 114 130) forbidding] β &c (100) .. *he forbade* Bo (C D<sub>1</sub>\* M) .. add *us* Syr (cs), *them* Eth *נַחַף מַלְכִּי. אַנ.* give-king] β &c (100), Bo Arm Eth .. *עַתְּאִת* &c 26<sup>1</sup> .. *φορους διδ. κ.* D, OL Vg, Cyr .. *φ. κ. διδ.* NBLT, Syr (gcs) (Const) .. *κ. φ. δ. X* &c .. *κ. φορον διδ.* AKMRH al, Syr (h), (Eus) Thdrt *עַגְא.* &c saying] β &c 100, A &c, OL (ac) Bo, Thdrt .. *λεγοντα δε* D .. *και λ.* NBLT 106, OL (beffilq) Vg Syr (gcs h) .. *and he was saying* Arm, Vict Cyr<sup>syr</sup> אַע אַנ̄ (אנור δ 114 130 m<sup>1</sup>) that I am] β &c 100 .. add *πε δ 114 m<sup>1</sup> .. εαυτον* NAD &c, Arm Eth, Thdrt, *about himself* Syr (gcs) .. *αυτον* BGT 482, *ερω* Bo אַע-*אמור* 1<sup>o</sup> verse 3] om g<sup>1</sup>\* homeotel added in margin *נַרְפּוּ נַעַח*



χποϋϋ εϋχω  $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\omicron\kappa$   $\pi\epsilon$   $\pi\bar{\rho}\rho\omicron$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\iota\sigma\tau\alpha\iota$ .  
 $\bar{\eta}\tau\omicron\upsilon$   $\alpha\epsilon$   $\alpha\chi\omicron\sigma\omega\psi\bar{\eta}$   $\epsilon\upsilon\chi\omega$   $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\omicron\kappa$   $\pi\epsilon\tau\chi\omega$   
 $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ . <sup>4</sup>  $\pi\epsilon\chi\epsilon$   $\pi\iota\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$   $\alpha\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\eta\eta\eta\psi\epsilon$   
 $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\sigma}\bar{\eta}$   $\lambda\alpha\alpha\theta$   $\alpha\eta$   $\bar{\eta}\pi\omicron\theta\epsilon$   $\varrho\bar{\alpha}\epsilon$   $\pi\epsilon\iota\rho\omega\epsilon\epsilon$ . <sup>5</sup>  $\bar{\eta}\tau\omicron\sigma\tau$   
 $\alpha\epsilon$   $\alpha\tau\omega\kappa$   $\epsilon\rho\sigma\tau\eta$   $\epsilon\tau\chi\omega$   $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$ .  $\chi\epsilon$   $\psi\psi\tau\omicron\rho\tau\bar{\rho}$   $\bar{\alpha}\epsilon\pi\lambda\alpha\omicron\varsigma$ .  
 $\epsilon\upsilon\bar{\theta}\bar{\sigma}\bar{\eta}\omega$   $\varrho\bar{\eta}$   $\bar{\theta}\sigma\tau\alpha\iota\alpha$   $\tau\eta\rho\bar{\varsigma}$ .  $\epsilon\alpha\psi\alpha\rho\chi\epsilon\iota$   $\chi\iota\eta$   $\tau\tau\alpha\lambda\iota\lambda\alpha\iota\alpha$   
 $\psi\alpha\rho\rho\alpha\iota$   $\epsilon\pi\epsilon\iota\epsilon\alpha$ . <sup>6</sup>  $\pi\iota\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma$   $\alpha\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\psi\omega\tau\bar{\alpha}\epsilon$   $\chi\epsilon$   
 $\tau\tau\alpha\lambda\iota\lambda\alpha\iota\alpha$ .  $\alpha\psi\psi\eta\eta\epsilon$   $\chi\epsilon$   $\epsilon\eta\epsilon$   $\sigma\tau\alpha\lambda\iota\lambda\alpha\iota\omicron\varsigma$   $\pi\epsilon$   $\pi\rho\omega\epsilon\epsilon$ .  
<sup>7</sup>  $\alpha\tau\omega$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\psi\epsilon\iota\epsilon\epsilon$   $\chi\epsilon$   $\sigma\tau\epsilon\theta\omicron\lambda$   $\varrho\bar{\eta}$   $\tau\epsilon\zeta\omicron\tau\varsigma\iota\alpha$   $\bar{\eta}\varrho\eta\rho\omega$ -

91 § (100 §) (114 § and at  $\bar{\eta}\tau\omicron\upsilon$ ) (130 §) and &c 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
<sup>4</sup> β δ § 91 § (100) 114 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}$ ]  $\chi\bar{\eta}$  114  $\bar{\sigma}\bar{\eta}$ ]  $\bar{\sigma}\epsilon\eta$   
 91  $\pi\epsilon\iota\rho$ .]  $\pi\iota\rho$ . 114 <sup>5</sup> β δ 91 100 114 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>6</sup> (β)  
 δ 91 § 100 114 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\psi$ ] - $\rho\bar{\eta}$  114  $\epsilon\eta\epsilon$ ] (β) &c..  
 $\bar{\eta}\epsilon$  26<sup>1</sup> ..  $\pi\epsilon$  114 g<sup>1</sup> <sup>7</sup> (β) δ 91 100 114 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §

the king, the Ch.] β &c 100 .. X. βασιλεα ειναι NAB &c .. om ειναι  
 Eth .. *that king it is the Messiah* Syr (g) .. *that he is the king, the*  
*Messiah* (Syr cs) .. *that the Christ he is a king* Arm

<sup>3</sup>  $\pi\iota\lambda$ .] 91 &c 100 114, NB<sup>3</sup>D\*L &c ..  $\pi\epsilon\iota\lambda$ . β δ AB\*D<sup>cor</sup>T .. add  
*audiens* OL (bcefilq)  $\chi\pi\omicron\sigma\upsilon$  asked him] β δ 114 m<sup>1</sup> .. pref  $\alpha\epsilon$   
 91 &c 100, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. pref *and* Eth .. *said to him*  
*Pilate* Syr (cs)  $\bar{\eta}\tau\omicron\kappa$   $\pi\epsilon$  thou art] β &c (114),  $\sigma\upsilon$   $\epsilon\iota$  NAB &c, Bo  
 Syr (gc) (Arm Eth) .. *thou art then* Syr (s)  $\pi\bar{\rho}\rho\omicron$  the king] β &c  
 100, Arm .. om article Arm<sup>edd</sup>  $\bar{\eta}$ ( $\epsilon\eta$  114) $\tau\omicron\upsilon$   $\alpha\epsilon$  but he] β &c  
 100 .. om Arm .. *and* Eth  $\alpha\chi\omicron\sigma\omega\psi\bar{\eta}$   $\epsilon\upsilon\chi$ . ans. saying] β &c (100)  
 114 ..  $\alpha\pi\epsilon\kappa\rho\iota\theta\eta$   $\alpha\upsilon\tau\omega$   $\lambda\epsilon\gamma\omega\eta$  D 597, Bo (D<sub>Δ</sub> E J O) ..  $\alpha\pi\epsilon\kappa$ .  $\alpha\upsilon\tau\omega$  I 209,  
 OL (a) Bo (ACFGHKLMS) ..  $\alpha\pi\omicron\kappa\rho\iota\theta\epsilon\iota\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\omega$   $\epsilon\phi\eta$ ( $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$  N) NAB  
 &c, om  $\alpha\upsilon\tau\omega$  OL (bceffgilq) Vg (Bo BJ<sub>1</sub>\*) .. *he answered him and*  
*said* Arm .. *he answered and said to him* Syr (s) Eth .. *saith to him*  
*Jesus* Syr (g) .. *saith to him* Syr g(6)c  $\bar{\eta}$ ( $\epsilon\eta$  114) $\tau\omicron\kappa$   $\pi\epsilon\tau$ ( $\pi\epsilon$   $\epsilon\tau$   
 114, Bo) $\chi\omega$  lit. thou he who saith] β &c (100?) 114, Bo ..  $\bar{\eta}\tau\omicron\kappa$   $\pi\epsilon\tau\kappa$ -  
 $\chi\omega$  100 ..  $\sigma\upsilon$   $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\varsigma$  NAB &c .. *thou saidst* Syr (gc) Arm .. *thou saidst*  
*that I am* Syr (s)

<sup>4</sup> π.  $\pi\iota\lambda$ . said P.] β &c 100, (Bo N) Syr (cs) Arm .. add  $\alpha\epsilon$  δ, ο  
 δε π. ε. NAB &c .. π.  $\alpha\epsilon$   $\pi\epsilon\chi\alpha\psi$  but P. said he Bo .. *and said* P.  
 Syr (g) Eth  $\pi\iota\lambda$ .] 91 &c 100 ..  $\pi\epsilon\iota\lambda$ . β δ 26<sup>1</sup>, AB\*DT  $\bar{\eta}$ ( $\epsilon\eta$   
 100) $\bar{\eta}\alpha\rho\chi\iota$ ( $\eta$  114) to-and] β &c 100 114 .. om δ g<sup>1</sup>  $\bar{\alpha}\mu\eta\eta\psi\epsilon$   
 the mult.] δ 91 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c, Bo Syr (g 40) Arm ..  $\bar{\alpha}\pi\alpha$ . to the



asked him, saying, Thou art the king of the *Jews*. But he, he answered, saying, Thou sayest (it). <sup>4</sup> Said Pilatos to the *chiefpriests* and the multitudes, I find not any sin in this man. <sup>5</sup> But they insisted, saying, He troubleth the *people*, teaching in the whole of [the] Iudaia, having *begun* from [the] Galilaia even unto this place. <sup>6</sup> But Pilatos, when he had heard, [The] Galilaia, asked if a *Galilaean* is the man? <sup>7</sup> And when he had known that he (was one) under (lit. out of) the

*multitude* β 100 g<sup>1</sup>, Bo (BΔ<sub>1</sub>EFJO) Syr (gcs) .. **ⲁⲡⲁ. τηρῃ** to all the *multitude* 114 **ⲁⲉ**] β &c 100 .. I Syr (gcs) **ⲡ̅**(om 114) **ⲡⲟⲩⲉ** lit. of sin] β &c 100, Arm .. *αιτιαν* 69 433, Syr (gcs) .. *αιτιον* **ⲚAB** &c **ⲉⲁ** in] β &c 100 .. **ⲉⲁ** against Bo (D<sub>2</sub>) Syr (gcs) Eth

<sup>5</sup> **ⲁⲉ**] om K\* .. and Arm Eth **ⲁⲣⲩⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲏ** they insisted] **ⲉⲡ̅(ⲉⲛ)ⲓⲟⲩⲭⲱⲛ** **ⲚAB** &c, Bo Arm .. **ⲁⲣⲩ. ⲡ̅ⲣⲏⲧ** were confident of heart g<sup>1</sup> .. were crying out Syr (gs) .. scream out Syr (c) **ⲉⲣⲩⲱ** &c saying] om δ **ⲉⲣⲩⲱⲣⲧⲣ̅**(**ⲉⲣ** 114) he troubleth] β 91 .. **ⲉⲣⲩⲱ**. he is troubling δ &c **ⲡⲗⲁⲟⲥ** the people] **ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲗ.** **ⲚL** 131 .. add all Bo (D<sub>2</sub>) **ⲉⲣⲧⲥⲗⲱ** teaching] om **Ⲛ\*** 64, OL (bceilq) **ⲧⲟⲩⲁ.** the Iudaia] **ⲧⲏⲥ γⲏⲥ** D .. om the Bo (D<sub>2</sub>) **ⲉⲁⲣⲁⲣⲭ.** having begun] AD &c, OL Vg Bo (ACFGHILNS) Arm Eth .. pref **ⲕⲁⲓ** **ⲚBLT**, Am Bo (BΔ<sub>1</sub>EJK, MO) (Syr gcs) .. **ⲁⲣⲁⲣⲭⲓ** he began 114, Bo (M) Syr (gcs) .. om **ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲧ̅-γⲁλ.** 69 **ⲁⲓⲏ** from] β (**ⲁⲓⲏⲡ̅**) δ 91 114 (**ⲁⲓⲏⲉ**) 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> (**ⲁⲓⲏⲡ̅**) .. **ⲉⲡ̅** in g<sup>1</sup> **ⲧⲣ̅(ⲕ 114)ⲁλ.**] om the Bo (B) **ⲩⲁⲣⲁⲓ** even unto] Syr (g 38 cs) Arm Eth .. and even unto Syr (g) **ⲉⲡ̅ⲓ(ⲡ̅ m<sup>1</sup>)ⲁⲁ** this place] add *et filios nostros* &c OL (ce)

<sup>6</sup> **ⲡ̅λ.**] 91 &c, B<sup>3</sup> &c .. **ⲡ̅ⲓλ.** β δ 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, **ⲚAB\* DRT** **ⲡ̅λⲁⲧⲟⲥ-ⲥⲱⲧⲁ** but-heard] β &c, Bo Syr (gcs) Arm .. **ⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲁⲥ δⲉ ⲟ ⲡ̅ⲓλ.** D, OL (c) .. and having heard, P. Eth **ⲁⲉ ⲧⲣ̅(ⲕ 114)ⲁλ.** the Galilaia] (β) &c .. **ⲧⲏⲛ γⲁλ.** D .. γⲁλ. A &c, OL Vg Arm Eth, a *galilæa* OL (c) .. the name of Gal. Syr (g) .. that they say that from Galilee he is Syr (c, om he is s) .. om **ⲚBLT**, Bo **ⲁⲣⲩⲱⲓⲏⲉ** he asked] (β?) &c, **ⲚAB** &c, Bo (BΔ<sub>1</sub>EJO) .. **ⲡ̅ⲁⲣⲩⲱ.** was asking Bo **ⲁⲉ-ⲧⲣ̅(ⲕ 114)ⲁλⲓλⲁⲓⲟⲥ** if-man] (β), Bo Arm .. **ⲉⲓ ⲟ ⲁⲛθ. γ. ⲉⲟⲩⲧⲓⲛ** **ⲚAB** &c, Syr (g) .. **ⲉⲓ ⲁⲡⲟ ⲧ. γ. ⲟ ⲁⲛθ. ⲉ.** D, OL (abceffilq) .. whether from G. he is (om s) Syr (cs) .. the Galilaean, if Galilaean the man is Eth **ⲡ̅ⲣⲱⲁⲉ** the man] β &c .. om OL (l) Syr (cs) .. om **ⲟ** B\* al .. this man Bo, *iste* OL (a), *ipse* (c)

<sup>7</sup> **ⲁⲣⲩⲱ** and] (β) &c, **ⲚAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. **δⲉ** D **ⲡ̅ⲧⲉⲣ.** when-known] β &c, Syr (g) Arm .. when he heard Syr (cs) ..







*authority* of Hērōdēs, he sent him unto Hērōdēs, (he) being also in the Hierusalēm in these days. <sup>8</sup> When Hērōdēs had seen Jesus, he rejoiced greatly; for he was wishing to see him through long times, because he was hearing concerning him; and he was *hoping* to see a sign done by him. <sup>9</sup> But he asked him in many words; but he, he answered not any thing. <sup>10</sup> Were standing the *chiefpriests* and the *scribes* *accusing* him greatly. <sup>79.</sup> <sup>11</sup> But Hērōdēs reviled him with his *soldiers*, and he mocked him, he arrayed him with a white vesture, he

Syr (cs) .. pref πολλὰ A &c, OL Vg Arm .. add πολλὰ 13 69 124 237 346, Syr (g) .. *his fame* Eth περ(εν 114 .. η̄ 90) ρελπι(ει 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)ζε he was hoping] β &c 90 100 114 .. επιζειν T 157 433 ενε(om 90)ιρε ᾱ(εα 90)μοι lit. he doing it] β &c 90 114 .. ενε-ειρε ᾱ. *which he was doing* δ 100 .. εβολ ριτοοτ̄ by him 91, GX al 4, Syr (g) .. υπ (παρ L al) αυτου γεν(γιν)ομενον NAB &c, Bo Syr (cs) (Arm) Eth

<sup>9</sup> αχ. he asked him] β &c 26<sup>1</sup>, G al 2 .. επηρωτα NAB &c δε] β &c 26<sup>1</sup> .. om N\* G, Bo (B) Arm .. om αυτον T .. add λεγων Γ .. and Syr (gcs) Eth ρενα. many] β &c 26<sup>1</sup>, Syr (g) Arm .. wise Syr (cs) η̄(εν 90)τοϋ δε but he] β &c 26<sup>1</sup> .. but Jesus Syr (gcs) .. et iesus OL (f) .. and he Arm .. and Eth ᾱ(εα 90)η̄(εν 91 100 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)οτω. η̄(om δ 90 100, Bo Γ)λαατ̄ ans. not any thing] β δ, Bo (A\*) OL (eq) .. -οτωῑ η̄αχ η̄λ. ans. not to him any thing 114 .. οτωῑ(χ 100)εν &c answered him not any thing 90 91 100 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>; NAB &c, Bo (Syr gcs) Arm .. om any thing Syr (g 17) .. add as if he were not there Syr (c)

<sup>10</sup> om verse Syr (s) πεταρ. were standing] β &c, H Bo (A\* K) Arm, (Or) .. πεταρε δε ερατοτ̄ but &c 100 .. πεταρ δε ερ. but &c δ .. πεταρε δε πατοτ̄ 90, add δε NAB &c, Bo Syr (gc) .. and stood Eth πετ(κ 114)ρ. (-ααατετ̄ 100 .. -αααααιος 114) the scr.] β &c .. om oi A al, Arm ετκατη(οῖ m<sup>1</sup>)τορει(τορι 90 100 .. κορι 114) accus- ing] ατερκ. they accused Bo (D<sub>2</sub>)

<sup>11</sup> om verse Syr (s) ρηρ. ] pref και NLT X 13 69, OL (ad) Bo (NBDEJKN O) Arm δε] β &c, ABDgr &c, OL Vg Bo Syr (g) .. τε N\* (omitting αυτον), and Syr (c) αχω(ωω 114)εε he mocked] δ &c .. εμπαιξας NAB &c, εταχc. Bo pref and Syr (g) .. ατc. they mocked 90 .. ετατc. Bo (B) αχ(εαχ Bo DΔ<sub>1</sub>\* EJ O) σοολεχ(λ̄ 114) he-him] δ &c, AD &c .. ατ̄. they &c 90 m<sup>1</sup>, Bo (M), εατ̄ (BE<sub>1</sub><sup>c</sup>) .. om αυτον NBLT 52 471\* 150<sup>ev</sup>, OL (a) Vg .. pref ατω and m<sup>1</sup>, Bo (M) Syr Eth η̄οτ̄.



αὐχοοῦ ἁπλάτος. <sup>12</sup> ἀτῤῥωβῆνρ ἐνετερητ ρε  
 περοοτ ετῃεατ ἡσιρνωανс εἰ πλάτος. πε-  
 шооп τар пе ρῖ οτῃῖτχαхе εἰ πετερηт. <sup>13</sup> α  
 πλάτος δε μοῦτε εἰαρχιερεсс εἰ ἡαρχων  
 ἁπλαос. <sup>14</sup> εϣω εἰεос πατ. же атетῖεиε наг  
 ἁπειρωεε ρωс εϣштортῤ ἁπлаос. εἰс ρηиτε  
 аіапаκῤиε εἰеοϣ ἁпетῖεто εβολ. ἁπειсῖ ἁааτ  
 ἡнобе ρгаг ἡгнтῤ ρῖ наг ететῖкатнторег εἰеοϣ  
 ἡгнтот. <sup>15</sup> ἀλλα ἁπε пкеρνωанс ρε еοτοп  
 еготн ероϣ. аϣтῖноотῤ τар наг. аτω εἰс ρηиτε

<sup>12</sup> δ § 90 91 100 114 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> πε] δ 100 114, Bo .. om 90 &c,  
 Bo (B) <sup>13</sup> δ 90 § 91 § 100 § 114 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> P αρχι.] αρχη.  
 114 εἰ] εἰ 90 <sup>14</sup> 13 δ 90 91 100 114 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § at εἰс εἰ] <sup>15</sup> 13 δ 90  
 13 δ g<sup>1</sup> .. ρε 90 &c .. ρε ε 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ρгаг] δ .. om 13 &c <sup>15</sup> 13 δ 90  
 91 100 114 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ἁπε] εἰπε 90 .. om πε 114 ρηρ.] ρηρ.  
 26<sup>1</sup> .. -тнс 13 114 g<sup>1</sup> ρε ε] om ε 114

εσοτοῦ (ϣῆ 91) white vesture] δ &c (90), Arm .. εσθ. λαμπραν NAB  
 &c .. pure garment Eth .. fair garments Syr (c) .. scarlet garments Syr  
 (g) αϣα. he sent him] δ &c 90, N\* LR 472, Syr (gc) Eth .. ανεπεμ.  
 N<sup>c</sup>AB &c (Arm) .. pref and Bo (F) ἁπιλ(ειλ δ m<sup>1</sup>, AB\* D). to  
 P.] δ &c, Bo .. επ. 90 114 g<sup>1</sup>, Bo (AD<sub>2</sub> KLM) .. ρα (pros?) Bo (N)

<sup>12</sup> om verse Syr (s) ατῤ(ερ 90 100 114)ϣῆнρ became friends]  
 pref and Syr (gc) Eth .. add δε NAB &c ατῤ-πετερηт became-  
 another 20] οντες δε εν αηδια ο πιλ. και ο ηρωδ. εγενοντο φιλοι εν αυτη  
 τη ημ. D, (OL c) επερ. to one another] Bo, μετ αλλ. NAB &c,  
 Bo (LM) .. position 1 al, (Bo) .. om Γ al, OL Vg Syr (c) Arm ρε in]  
 ρε 90 .. χη from δ περοοτ εт. that day] Arm Eth .. αυτη τη  
 ωρα 209 481 150<sup>ev</sup> al, OL (a) Syr (hmg) .. περ. εποτωт the same  
 day 90, Syr (gc) .. those days Bo (KN) ἡσι(επσει 90)ρ. εἰ  
 π(ει δ)λ.] NBLT 124 48<sup>ev</sup> 150<sup>ev</sup> al, OL Vg Bo (B) Syr g (2) c Eth  
 .. trs π. κ. ο ηρ. A(D) &c, Bo Syr (gh) Arm η(еп 114)ετϣ. they  
 were being] Syr (c) .. προῦπηρχον NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth  
 τар] om Syr (g 36) εἰ with] ε to Bo (ACFGHKLNS)

<sup>13</sup> π(πει δ, AB\* DT)λ. δε] NAB &c, Bo Syr (gcs) .. ο δε π.  
 D .. om δε 114 g<sup>1</sup>, Arm .. and P. Eth μοῦτε called] Syr (gcs)  
 Arm Eth .. having called Bo .. συνκαλεσαμενος NAB &c .. having



sent him to Pilatos. <sup>12</sup> Became friends to one another in that day Hērōdēs and Pilatos; for they were being in an enmity with one another. <sup>13</sup> But Pilatos called the *chiefpriests* and the *rulers* of the *people*, <sup>14</sup> saying to them, Ye brought to me this man *as* troubling the *people*: behold I *examined* him before you, I found not any guilt (lit. of sin) in him in these (things) in which ye *accuse* him. <sup>15</sup> But (Δ) Hērōdēs also found nothing against him; for he sent him to us, and

*heard these called* Bo (B) α(εμ 90)πλ. of the people] *populi* (*plebis*) OL (abefl) Syr g (3) Eth .. om (q) Bo (Δ<sub>1</sub>\*) Syr (g 36) .. και τον λαον NAB &c Bo Syr (gcs) Arm .. pref παντα D, OL (c) Syr (cs)

<sup>14</sup> εψχ. &c saying] ειπεν N &c .. pref *and* Syr (gcs) Arm Eth παρ to them] om 91 114 ατετῆμεν ye brought] add ερονη in 114, προσηνεγκατε NAB &c .. κατην. D .. προσηνεγκα T απει(π 90 114)ρωμε this man] δ (90) 91 100 (114) 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ἡρωμε a man 13 g<sup>1</sup> ρωc as] Arm Eth .. *and* (*because* c) ye say to me (om s) that Syr (cs) εψτορτρ(τερ 114) troubling] αποστρεφ. NAB &c .. διαστρ. 1 13 69 124 209 597 al .. *stirreth* Syr (gs) .. *stirred* (c) α(εμ 90)πλ. the people] *your people* Syr (gcs) εις(om 114) ρ. behold] om Syr (s) .. add Δε 91 114 .. καγω δε D .. και ιδου εγω NAB &c, Bo Syr (gc) Eth .. om εγω HT 1 al, Arm διαπακρ. I examined] ακρ. 26<sup>1</sup>; position D, Bo Syr (gcs) .. trs after ενωπιον NAB &c α(εμ 90)πετῆα(εμ 90 91)το before you] Bo (M) .. pref ερ(Σ .. παρ)ραχ Bo ἡ(εν 90)ποηε of sin] Arm Eth .. αιτιον NAB &c, *dignum* OL (a) .. αιτιαν EFG<sup>2</sup> 440 184<sup>ev</sup>, Bo, *causam*(æ) (bceflq) Vg .. om 1 131 209 al ἡποηε-ἡρ. of sin in him] αιτιον εν αυτω D, OL (d mali), εν αυτω αιτιον 69 .. εν ανθ. τουτω αιτιον NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *after him* i.e. *against him* Syr (cs) ρῆ παρ in these] Σεν πη in those Bo (BD<sub>2</sub>M) .. ἡπη Bo, επι Bo (F) .. of all that Syr (g) ρῆ-ἡρητορ in-him] om D 59 274\* αμοχ him] αυτου NALA 1 28 131 209 262 al, OL Vg .. κατ αυτου B &c

<sup>15</sup> αλλα] Bo (MN) .. *and neither* Syr (cs) .. add ουδε NAB &c, Bo Syr (g) .. *but even not* Arm .. *and to Herod also I sent you* Eth ερονη ε. against him] ἡρητῆ in him 114 αχτ-παρ for-to us] ανεπεμψεν-ημας NBKLMTH 157 al 20, OL (f 130) Bo .. ανεπεμψα (ψεν H 47<sup>ev</sup>) γαρ υμας πρ. αυτον A &c, OL Vg Syr (h), ανεπεμψα γαρ αυτον πρ. αυτον 274 183<sup>ev</sup>, Syr (gcs) Arm .. ανεπεμψα γαρ αυτον πρ. υμας 71 248, Syr (h<sup>ms</sup>) ταρ] om Bo (BN) ατω and] om 114, Bo (F<sub>1</sub>\*) εις ρηη(om g<sup>1</sup>)τε/behold] om D 474, Syr (s)



ἀπερ̄ λαὰθ ἐφ'αὐτῷ ἀπειοῦ. <sup>16</sup> ἥναπαίδετε σε  
 ἀλλοῦ τακααῡ ἐβόλ. <sup>18</sup> ἀρχιψκὰκ ἐβόλ τηροῦ  
 εἰχω ἀλλοῦ. καὶ εἰ παῖ. κω νὰν ἐβόλ ἡβαραβῆας.  
<sup>19</sup> παῖ ἐνταυνοχῇ ἐπεψτεκο εἴθε οὐστασις εἰσψωπε  
 ρῆ τπολις αἰ̄ οὐρωτῆ. <sup>20</sup> ἂ πῖλατος καὶ οἱ ψαχε  
 ἡλλοῦ. εἰσοτεψ καὶ ἰς ἐβόλ. <sup>21</sup> ἡτοοῦ καὶ ἀρχιψ-  
 κὰκ ἐβόλ εἰρω εἰχω ἀλλοῦ. καὶ τ̄φοῦ ἀλλοῦ. τ̄φοῦ  
 ἀλλοῦ. <sup>22</sup> πεχαῡ νὰθ ἀπειερψωαῖτ ἡσον. καὶ οὐ

ἀπερ̄(ερ 90 100)] απ̄ελ 114 .. εαπ̄. 90 ἀψα] εαπ. 90 91  
 ἀπειοῦ] εα. 90 .. απνοῦ 114 <sup>16</sup> 13 δ 90 91 100 114 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 παίδετε] πεα. 90 100 .. πετεετε 114 ἀλλοῦ] εα. 90 τακααῡ]  
 ἡτακ. g<sup>1</sup> <sup>18</sup> 13 δ 90 91 100 114 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἀρχιψ.] δ 90 114  
 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> .. αταψ. 13 91 100 m<sup>1</sup> <sup>19</sup> 13 δ 90 91 (100) 114 § at εἴθε  
 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ἐνταυ] 90 .. ἡταυ 13 &c .. ἐνταυ g<sup>1</sup> <sup>20</sup> 13 δ § 90 §  
 91 § (100) 114 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § πῖλ.] 13 &c .. πεῖλ. 26<sup>1</sup> οτεψ  
 κα] 13 δ g<sup>1</sup> .. οτωψ εκα 90 &c 100 <sup>21</sup> 13 δ 90 91 100 114 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § ἡτοοῦ] ἐπτ. 90 <sup>22</sup> (13) δ § 90 91 (100 §) 114 § 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § and at ἥνα ἀπειερ] εαπ. 90 .. -αῖ 90 114 ψωαῖτ] 13 δ  
 90 91 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. ψωαῖτ 114 .. ψωαῖτ 100 g<sup>1</sup>

ἀπερ̄-μοῦ he-death] *there is nothing in him which he did worthy of  
 the death* Bo .. *nor done by him any thing of death* Syr (cs) .. *nothing of  
 death worthy is done of him* (genitive) Arm .. *there is not what he did  
 by which he should die* Eth .. *οὐδεν ἀξιον θανατου εστιν πεπραγμενον  
 αυτω* NAB(D) &c, Syr (g) (*actum est illi* OL Vg, *gestum est illi* a, *εν  
 αυτω* DXΓ al, *actum est in eo* (d), *invenimus in illo* c)

<sup>16</sup> ὥε therefore] om 114, Bo (F<sub>1</sub><sup>\*</sup>) Arm

<sup>17</sup> om verse ABKLTΠ, OL (a) Fu Bo (A<sup>\*</sup>B<sup>\*</sup>C<sub>1</sub><sup>\*</sup>ΓΔΔ<sub>1</sub>ΕF<sub>1</sub><sup>\*</sup>GJ KLM)  
 ..read N(D) &c, OL (bcefffglq) Vg Bo (A<sup>m</sup>gB<sup>c</sup>C<sub>1</sub><sup>c</sup>Δ<sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>HΘNOS)  
 Syr (g) Arm Eth .. trs after verse 19 Syr (cs)

<sup>18</sup> ἀρχιψκὰκ they cried] *ανεκραξαν* AD &c, OL Vg (Bo) Syr (g,  
 cs) .. *ανεκραγον* NBLT 124 157, OL (a) Arm, Cyr .. add κα 90 26<sup>1</sup>,  
 NAB &c, Bo Syr (g) .. om κα 13 &c, T<sup>\*</sup> 13 69 .. *and* Syr (cs) Eth ..  
*and they* Arm τηροῦ all] 13 δ m<sup>1</sup>, Bo .. add εἰχω &c *saying* 90  
 &c, NAB &c, Bo (D<sub>2</sub>MN .. εἰχ. D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>ΕJΚΟ) .. *and say* Syr (gcs) Eth,  
*and were saying* Arm υ(κ 114)ι(ει 26<sup>1</sup>) παῖ take away this]  
 twice D κω release] 13 δ 91 114, Bo .. add κα 90 &c, NAB &c,

behold he did not any thing worthy of the death. <sup>16</sup> I shall therefore *chastise* him, and release him. <sup>18</sup> They all cried out, saying, Take away this (man), release to us Barabbas. <sup>19</sup> This (man) who was cast into the prison because of an *insurrection* which happened in the *city* and a murder. <sup>20</sup> But Pilatos again spake to them, wishing to release Jesus. <sup>21</sup> But they, they cried out at him, saying, *Crucify* him, *crucify* him. <sup>22</sup> Said he to them the third time, *Why*, what evil is it which this (one)

Bo (B) ἡ(ἐν 90)ῆαρ.] A &c .. ἡπῆαρπαῖας 114 .. τον βαρ. NB DLTX al, Or Cyr

<sup>19</sup> πα(φῆ Bo κν)-ποχῆ lit. this whom they cast] 13 &c (100), οστις ἦν βληθεὶς BLT, βεβλημένος N<sup>c</sup>A &c .. om N<sup>\*</sup> ἐπευ. into the pr.] 13 &c 100, Bo, εἰς τ. φ. 1 131 al .. εἰς φ. AD &c .. ἐν τη φ. NBL TX 243 οὐστασις an ins.] 13 &c (100), NAB &c, Syr g (translit.) Arm .. τεστ. the ins. 26<sup>1</sup> .. brigandages Syr (c) .. evil things Syr (s) εἰς. which happened] 13 &c .. ἡτασ. 26<sup>1</sup> (agreeing with the definite article) .. trs and murder which was done in the city Syr g (4) .. om which was &c Syr (cs)

<sup>20</sup> 2ε] 13 &c 100, NABDLT 124 157, OL Vg Bo Syr (g) .. om 114, 252, Bo (G) Arm .. οὐν X &c, Syr (h) .. and Syr (cs) Eth ὡσεὶ spake] 13 &c 100, Syr (g) .. προσεφώνησεν NAB &c .. called them and said to them Syr (cs) .. began to speak Arm .. saith Eth ἡμαρ to them] 13 &c 100, NBLT 124 157, OL (a) Bo Syr (gcs) Eth .. αυτοὺς D 13, πρὸς αὐτ. 69, ad illos OL Vg .. om αὐτ. A &c, Arm εἰσοτεύ-ιτ wishing-Jesus] 13 &c 100 .. will ye that I save to you Jesus Eth; this reading is given as a Greek variant in Arabic schol. of Bo (E) ιτ] 13 &c 100 .. εἰτ m<sup>1</sup> .. αὐτον H 1 131 209 al .. add whom would ye that I should release to you Syr (s)

<sup>21</sup> 2ε] om Bo (B<sup>c</sup>) .. and they again Arm .. and they there Arm cdd .. and Eth αὐταὶ. cried] 13 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, ἐκραξαν D, OL (c) .. ἐπεφώνουν N &c, sub(c)clamabant OL Vg, παύω Bo (D<sub>1</sub>EJM) Syr (gcs) .. αὐταὶ κακ 90 91 100 114 26<sup>1</sup> .. αὐτῶν δ, Bo εἰσῶ ἡ(ἐν 90)α. saying] om m<sup>1</sup>, D, Bo (J) Syr (s) τ[φοτ] σταυρον twice NBDF<sup>a</sup>, Or Eus Cyr .. σταυρωσον twice A &c .. once U 157, OL (abeffl), Bo (N) Arm Eth .. thrice Syr (g 36)

<sup>22</sup> πεχας said he] 13 &c 100 .. add 2ε οἱ but again δ .. ο δε τριτον ειπεν NAB &c, (Bo Syr gcs) .. and he &c Arm .. and saith to them P. the third Eth ἡ(ἐν 90)con time] 13 &c 100 .. om g<sup>1</sup>



τὰρ ἀπεθοοτ πεντα παλ ααυ. ἀπειρε ελαατ ἥποθε  
 ἀμοσ εροу. †παπαζετε ἀμοу такаау εβολ.  
<sup>23</sup> ἥτοοτ δε ατμοσн εβολ ρῆ ρεппос ἥσσην εταите.  
 †ε †φοτ ἀμοу. ατω пере πεтсσηн †αεσое. <sup>24</sup> α  
 πῖλατος δε κριне εειρε ἀπεταитηα. <sup>25</sup> αυκω εβολ  
 ἀπεντασнoxу επεштеко етће тестасис †ηῖ πρωтῆ.  
 петепεταите ἀμοу. αу† δε ἥтс ἀπεтотωш. <sup>26</sup> ατω  
 εтхι ἀμοу εβολ αтааарте ἥоткотрнмаиос †ε ci-

παλз.] πεз. 90 .. πετεεε 114 <sup>23</sup> 13 δ 90 § 91 (100) 114 § 26<sup>1</sup> §  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ἥτοοτ] епт. 90 μοσн] 13 &c .. μοσρ *filled* 114 ἥсσηн]  
 епс. 90 <sup>24</sup> 13 δ § 90 § 91 § 100 § 114 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § †α(εμ 90)-  
 πεταитηα] -етηα 114 .. ἀπεтηα δ .. ἀπεταитη 13 sic <sup>25</sup> 13  
 δ 90 91 100 114 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> †ηῖ] †ηп 90 ρωтῆ] -тῆ 114 αу†]  
 om αу δ <sup>26</sup> 13 § δ § 90 § 91 (100 P) 114 § m<sup>1</sup> P †ηη.] εμμ.  
 90 κтρн.] 13 δ 100 Bo (D) .. κтρн. 90 91 m<sup>1</sup>, Bo .. κтρн. 114  
 -паиос] 13 δ 100 ? .. -πεос Bo (ACFD<sub>1</sub>E<sub>1</sub>) .. -ппаиос 90 91 m<sup>1</sup> ..  
 -ппеос 114, Bo

τὰρ] δ &c 100 .. om 13 m<sup>1</sup>, Arm Eth ἀπεθ. of evil] 13 (repeated)  
 δ g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. πε ππεθ. *is the evil* 90 &c πεντα παλ ααу *is it which*  
*this did*] 13 δ .. ἥта παλ ααу *which this did* 90 91 100 ? 114 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>;  
 NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. πεпταααу *that which he did* g<sup>1</sup>, Eth  
 †α(εμ 90)πει(δ 100 26<sup>1</sup> .. πт 13 &c)ρε I found not] NAB &c, Bo  
 Syr (g) Arm .. pref *behold* Eth .. add τὰρ δ, 1 13 69 124 131 209,  
 OL (belq) Syr (cs) .. ευρισκω D 243, OL Vg Syr (cs) ελαατ-  
 μοσ any-death] 13 &c 100, Arm .. ουδε αιτιον θανατου NAB &c ..  
 ουδεμιαν αιτιαν θ. D, OL (bdef flq) Vg Bo .. ουδε αξιον θ. L al, (ac)  
 Syr (cs) .. *cause worthy of death* Syr (g) ἀμοσ εроу of death  
 against him] εухи ероу *lit. taking him* 114 .. εν ατω N &c ἀμοу  
 him] 13 114, Arm .. pref †ε *therefore* δ &c, NAB &c, Bo Syr (gcs)  
 Eth .. trs after *him* Bo (M) τ(ἥт 13 114 m<sup>1</sup>)ακαау and release  
 him] 13 &c 100, απολ. авт. D .. авт. ап. NAB &c

<sup>23</sup> †ε] 13 &c Syr (g) .. †ε *therefore* 91 100 m<sup>1</sup> .. and Syr (cs) Arm  
 ρен(ρῆ 90 114 m<sup>1</sup>)пос great] 13 &c 100, NAB &c, Bo .. ошнос  
*a great* δ, Bo (L) Syr (gcs) Eth .. *noisily* Arm εταите(† 90)  
 asking] 13 &c 100 .. αιτουμενοι ατον NAB &c .. εт† *giving* 114 .. om  
 δ .. and were asking him Syr (g) Arm .. and saying to him Syr (cs) ..  
 and ask and say to him Eth †φοτ †α(εμ 90)η. crucify him] 13



did? I found not any guilt (lit. sin) of death against him; I shall chastise him and release him. <sup>23</sup> But they, they persisted with great voices, asking, Crucify him: and their voices were prevailing. <sup>24</sup> But Pilatos gave sentence to do their request. <sup>25</sup> He released him who was cast into the prison because of the insurrection and the murder, whom they were asking; but he gave Jesus to their wish. <sup>26</sup> And taking him out, they laid hold on a Kyrēnaios (named) Simōn, coming up

---

&c 100, OL (ac), let him be crucified Syr (s) .. αυτον σταυρωθηναι (-ρωσαι B) NAB &c .. om αυτον Arm .. twice δ .. εθορταυσεν for them to hang him Bo (Syr g Eth) ..for him to hang him Bo (M) .. that he might be crucified Syr (c) πετρων their voices] 13 &c 100, NBL 130, OL (abeffgl) Vg Bo .. add και των αρχιερων AD &c, OL (cf) Bo (F<sub>1</sub><sup>c</sup>) Arm .. add theirs and of the chiefpriests Syr (g) .. add and of (om s) the chiefpr. with them Syr (cs) .. their voice and the voice of the chiefpriests Eth

<sup>24</sup> α πιλ(13 &c .. πειλ δ 26<sup>1</sup>, AB\*D) ατος δε κ(εκ m<sup>1</sup>)p. lit. but P. judged] Syr g .. ο δε π. επεκρ. A &c .. επεκ. δε ο π. D .. και (ο 157) π. επεκ. NBL 157, OL Vg Bo (Syr cs) Arm Eth .. iudicavit itaque OL (c) ειπε to do] επρετειπε for them to do m<sup>1</sup> .. γενεσθαι NAB &c, Bo Syr (gc, will s) Arm Eth

<sup>25</sup> ακω he released] 13 δ 114 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. add δε 90 91 100, NAB &c, Bo .. add εε therefore 26<sup>1</sup> .. and he &c Syr (gcs) Eth .. add further αυτοις KMII 1 69, OL Vg Syr (gcsht) Arm (om conjunction) Eth α(εα 90)πεν(ππ 90)τασ him &c] pref τον βαβαβαν 1 13 69 124 209 597 al Arm ετθε τε(οσ δ twice)στ. απ ηρ. because-murder] Syr (g) Arm .. trs propter homicidium et sedit OL Vg Bo (with indef. artic. like δ) Eth .. because of murder and heresies (translit. gr. αιρεσεις) Syr (c) .. because of m. and evil things Syr (s) .. ενεκα φονου D ποαγ lit. cast him] Syr (gs) .. om A, Syr (c) επε(om 90)πρ. lit. to the prison] AC &c .. εις φυλ. NBDFK 28 69 225 246 258 476, Arm, Or πετεπετατει(† 90 114 .. τι 13) α(εα 90)αογ whom-asking] om OL (abeffl) .. as they asked Syr (cs) .. whom also indeed &c Arm ηιε Jesus] twice δ .. add φραγγελωσας 69 δε] and Syr (cs) Arm Eth α(εα 90). to-wish] add suscepunt ergo iesum et portans sibi (om l) crucem ducebatur OL (c, fl)

<sup>26</sup> ατω and] 13 &c 100 .. om Arm .. δε D ετχι taking] 13 &c 100, Bo .. απηγαγον NA &c, απηγον B 472 475 ηοτρ. δε c. a K., S.] 13 &c (100) .. σιμωνα τινα (om L, Syr gcs) Eth .. trs before







from the field; they placed the *cross* upon him, to carry it behind Jesus. <sup>27</sup> But a multitude of the *people* was following him, and the women, these who were lamenting and wailing for him. <sup>28</sup> But Jesus turned to them, said he to them, Daughters of the Hierusalēm, weep not for me: weep indeed for yourselves and your children. <sup>29</sup> Because behold there are days coming, in which they say, Blessed are the barren, and the wombs which bare not, and the breasts which suckled not. <sup>30</sup> Then they will *begin* to say to the mountains, Fall upon us:

εταυτ *who wailed* Bo (NM) ερωγ him] NAB &c, Bo Syr (g) .. trs after εκοπτοντο D, Syr (cs) .. om OL (abeffl) -

<sup>28</sup> α-πατ but-them] 13 &c (114) .. στραφεις δε ο ις (om Γ) πρ. αυτας ειπ. C 157 184 <sup>ov</sup>, and turned Jesus to them and said Syr (g) .. στρ. δε πρ. αυτ. ο (om N\* and <sup>c</sup>bBL) ις ειπ. N<sup>ca</sup>AD &c, Bo Syr g (6) .. στρ. δε ειπ. πρ. αυτ. ο ις D 472 .. and turned to them Jesus and said to them Eth .. and turned Jesus and said to them Syr (cs) .. turned Jesus and said to them Arm .. om πεχαγ said he Bo (J<sub>1</sub>\*) .. add to them Bo (NM) εροον to them] 13 δ, Bo .. πρ. αυτας NAB &c .. επαγον back 90 91 100 m<sup>1</sup> η̄(εν 90)θ. d. of the H.] 13 &c .. familiæ isdrahelite OL (e) .. add tacete (b) παλ for me] 13 &c .. επ εμε NAB &c .. επ εμοι 71 157 al .. εμε D, OL (abeffl) .. add μηδε πενθητε D ριαι weep] 13 .. pref πλην 90 &c 114, NAB &c, Syr (g) .. pref αλλα δ, D, OL Vg Syr (cs) Arm Eth, δε Cyr η̄ητ̄η-η̄ετ̄η for-for] εφ, επι NAB &c .. om D, OL (abeffl)

<sup>29</sup> χε because] 13 &c, οτι NAB &c, Syr (g) .. γαρ Syr (cs) εις 2. behold] 13 &c 100, Syr (g) .. om D 13 69 124 346 476, OL (abeffl) Syr (cs) Arm Eth, Leo οτ̄η̄(εν 90)] εις δ (behold, days) οτ̄η̄ 2εν(2η̄ 90 114 m<sup>1</sup>)2. η̄ητ̄ there-coming] ημ. ερχ. NCX 71 157 .. ερχ. ημ. AB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ελευσ. ημ. D al 4, OL Vg η̄(εν 90)ς. η̄(εν 90)2. in-say] 13 &c (100?) .. εν αις ερουνσιν NAB &c, Syr (g) .. in which ye will say Syr (g 39 cs) η̄(εν 90)η̄ατρ. the barren] 13 &c 100, Bo (NBDΔ<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*JNO) .. ατς. Bo .. om αι N η̄ε2η̄ the wombs] NBCX 1 28 69 124 al .. om αι AD &c τς̄η̄κο suckled] 13 &c 100, εθηλασαν A &c, OL (f) Vg Syr (gcs) Arm .. εθρεψαν NBC\* L 131 597, εξεθρεψαν C<sup>2</sup>D 1 118 209, nutrierunt OL Bo Syr (h<sup>mg</sup>) Eth

<sup>30</sup> om verse Bo (Θ\*) τοτε] 13 &c 100 .. pref and Syr (cs) σεπαρχει(χι 90 114) they will b.] 13 &c 100 .. ye will begin Syr (gcs) .. they will say Eth



ρε ερραι εχωη. ατω ησιβτ̄. κε ροβςπ̄. <sup>31</sup> κε ευχε  
 σεερε ηηαι ρᾱ πψε ετοσωτ. ειε οτ πετναψωπε  
 ρᾱ πετψοσωοτ. <sup>32</sup> ατ̄η κесоοπε κε σνατ εβολ  
 εεοοστωτ ηᾱααυ. <sup>33</sup> ατω ητεροσει εᾱα πεα  
 εψατμεοστε ερου κε πεκραηιον. ατστατρωτ ᾱααου  
 ᾱαατ ᾱη ηκесоοπε σνατ. οτα ᾱαη ρι οσπαα  
 ᾱααου. οτα κε ρι ρβοτρ ᾱααου. <sup>34</sup> ατπωψ ηνεψ-  
 ροιτε. ατνεκ κληρος εχωοτ. <sup>35</sup> ατω περε πλαος  
 αδερατ̄ εσπατ πε. α ηκεαρχωη κε κωᾱᾱ ησωυ

ερραι] 13 &c (57) 100, Bo (D<sub>2</sub>Θ<sup>mg</sup>).. om Bo ciβτ̄] 13 &c.. ceiβτ̄  
 δ ροβςπ̄] -ησεν 90 91 100.. -ψεν 114.. ροβςτεη Bo (NΓ<sup>c</sup>D<sub>2</sub>EΘ<sup>mg</sup>  
 JKMN) <sup>31</sup> 13 δ 57 90 91 100 114 m<sup>l</sup> ετοσωτ] ετοσετοσωτ 57  
 90 100 114 ειε] ει 13 57 114 πετψ.] π̄τψ. 90.. pref η 57 114  
<sup>32</sup> 13 δ § 57 90 91 § (100 §) 114 § m<sup>l</sup> § ατ̄η] 13 m<sup>l</sup>.. ατεη 90 91  
 100.. ατειπε η δ 57 114 <sup>33</sup> 13 δ (34) 57 90 91 114 § and at  
 οτα 1<sup>o</sup> m<sup>l</sup> § at οσπαα στατρωτ] δ.. τ̄τ̄οτ 13 &c (34) ᾱα].  
 εᾱα. 90 four times <sup>34</sup> 13 δ 34 57 90 91 114 m<sup>l</sup> § <sup>35</sup> 13 δ §  
 at α (34) 57 § &c 90 § &c 91 (100) (114) m<sup>l</sup> § and &c κωᾱᾱ]  
 -εψ 90

<sup>31</sup> ευχε if] om L 183<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, Syr (cs) Eth ηαι these] τουτο  
 C, Amb.. *thus* Eth ρᾱ in] ᾱ(εα 90) to 90 91 100 twice, Bo 2<sup>o</sup>  
 πε(πεε 57 114.. π̄τ 90)τπαψ. lit. that which will happen] Bo, γενη-  
 σεται DKΛ al, OL Vg Bo (Syr gc) Arm (Eth).. *facient* OL (cl) Syr  
 (s).. *γενηται* NAB &c.. *γινεται* EFS al

<sup>32</sup> ατ̄η they brought] 13 &c 100.. ηγοντο δε NAB &c.. add συν  
 τω τ̄ C<sup>3</sup>E<sup>2</sup> 33 69 al, Syr (j).. *and were coming with him* Syr (gcs)  
 κесоοπε also-robbers] 13 &c 100.. *two others workers of wicked (things)*  
 Syr (g, c).. *others two* &c Syr (g 14).. *two workers* &c Syr (s).. *also*  
*other two malefactors* Arm.. *other two robbers* Eth κε] 13 &c.. om  
 114, om Arm.. *and* Syr (gcs) Eth σνατ two] 13 &c, NB,  
 Bo.. trs before κακ. ACD &c, OL Vg Syr (gcs).. add *ioathas et*  
*maggatras* OL (l) εβολ out] 13 &c.. om 114 ηᾱααυ with him]  
 13 &c.. trs before αναρ. NAB &c, Bo.. trs before *also* Bo (D<sub>2</sub>) Eth..  
 om C<sup>3</sup>, Syr (j)

<sup>33</sup> η(εη 90)τεροσει when-come] 13 &c, ετατι Bo (ACΓFGHLS),  
 οτε ηλθον NBC(D)LQ 597 al 5, OL Vg Bo (N, BDΔ<sub>1</sub>EJK, M, NO) Syr  
 (gcs h<sup>mg</sup>).. οτε απηλθον A &c, Syr (h), Dam ηᾱα the place] 13 &c,



and the hills, Cover us. <sup>31</sup> Because if they do these (things) in the tree which is green, then what is that which will happen in that which is dried up? <sup>32</sup> But they brought also two robbers out, to put them to death with him. <sup>33</sup> And when they had come upon the place, which is wont to be called, The skull, they crucified him there with the two robbers also, one indeed on (the) right of him, but one on (the) left of him. <sup>34</sup> They divided his garments, they cast lot upon them. <sup>35</sup> And the people were standing, seeing: but the rulers also derided him, saying, He saved others: let him

Syr (cs) .. a certain place Syr (g) ε(π̄ 91) ψαυαοῦτε which-called] 13 &c, καλουμενον NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm, Dam .. λεγομ. CGXΛ al, Epiph<sup>marc</sup> .. named Arm<sup>cdd</sup>, whose name Eth πεκραμιον the skull] 13 &c (34), Bo .. qarqaphto Syr (gcs) .. qaranyu Eth .. skull (kakathu) Arm πεεσοοηε ειατ the two-also] 13 &c 34, OL (b) τ. κακ. ομου D .. τ. κακ. NAB &c, Syr (gcs) Arm .. and also those others robbers Eth μεκ(μ̄ 90 m<sup>l</sup>)] 13 &c 34 .. om 91, Γ, OL Vg Bo (N) Syr (gcs) Eth οτα (om 90) 2ε] 13 &c 34, Bo .. pref κε other Bo (D<sub>2</sub>) .. and one OL Vg Syr (gcs) Eth 2ε] 13 &c 34 .. om 114, Bo (N<sub>J1</sub>\*) ρη. α. left of him] add they crucified Syr (h) Arm Eth

<sup>34</sup> απωψ they divided] N<sup>a</sup>BD\* 38 435 597, OL (abd) Bo (N<sup>A</sup>\* B\* C\* Γ\* Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\* ε\* G<sub>12</sub>\* H<sub>13</sub>\* LM) Syr (s) .. pref ο δε ις (κυριος Q, Syr h<sup>mg</sup>)—ποιουσιν N\* and c ACD<sup>gr2</sup> &c, OL (cefffl) Vg Bo (DΔ<sub>2</sub>EF<sub>2</sub>G<sub>3</sub>ΘJKN os) Syr (g, c ans. and said my Father &c, jh) Arm Eth, Irint Orint Const Eus<sup>can</sup> Chr Thdrt Dam Hil .. add 2ε 13 34 57 90 91, NAB &c .. om 2ε δ 114 m<sup>l</sup> .. and Syr (gcs) απωψ] Bo (AM) Syr (gcs) .. διεμεριζοντο D, OL (c), διαμεριζομενοι NAB &c, Bo, Aug .. in dividing Arm απεx they cast] Arm .. βαλοντες D, OL (c), Bo (DEFHJL) .. pref ατω and 13 34 91, Syr (gcs) κλη(τ 90 114)-poc lot] Bo (ωπ) .. κληρον NBCDLQΓ &c, OL (bc) Syr (h<sup>mg</sup>) Eth .. κληρους AX 1 33 131 209 239 248 472 al 3, OL (aeff) Vg Syr (jh) Arm εxωστ upon them] Syr (gcs) .. εροστ for them δ, Bo .. om N &c, Arm .. trs and they cast lots upon his garments and divided them Eth

<sup>35</sup> ατω and] 13 &c 34 114, NAB &c, Syr (cs) .. δε Syr (g) ατω-πε and-seeing] 13 &c (34) 114 .. om Bo (N) πλαος the people] 13 &c 34 114 .. add τηρ̄ all δ .. add πε 34 90 επατ seeing (plural)] 13 δ 57 90 .. επατ (singular) 34 91 114 m<sup>l</sup>, Bo, ορων D .. and seeing Syr (gcs) Eth .. θεωρων NAB &c (Arm) α-2ε but-



εἶπεν αὐτοῖς. καὶ αὐτοὶ οὐκ ᾔκουσαν. καὶ ἀπεροῦντος αὐτοῦ.  
 εἰσελθὼν παρὰ τὸν πῶντ' αὐτῶν καὶ λέγων αὐτοῖς. <sup>36</sup> ὁ  
 ἡγεμὸν αὐτῶν δεσποῖν αὐτῶν. εἰσελθὼν αὐτοῖς ἐροῦν αὐτοῖς  
 οὐκ ᾔκουσαν. <sup>37</sup> εἶπεν αὐτοῖς. καὶ εἰσελθὼν αὐτοῖς παρὰ  
 τὸν πῶντ' αὐτῶν καὶ λέγων αὐτοῖς. <sup>38</sup> καὶ οὐκ ᾔκουσαν αὐτοῖς  
 δεσποῖν αὐτῶν. καὶ παρὰ τὸν πῶντ' αὐτῶν. <sup>39</sup> καὶ οὐκ ᾔκουσαν  
 αὐτοῖς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ εἰσελθὼν αὐτοῖς. καὶ αὐτοῖς

εἰπὼν] εἰπὼν 90 91 <sup>36</sup> 13 δ § 34 (57) 90 § 91 (100 §) 114 m<sup>1</sup> §  
 οὐκ ᾔκουσαν] 13 .. -οι δ &c <sup>37</sup> 13 δ 34 57 90 91 100 114 m<sup>1</sup> ἡγεμὸν αὐτῶν.]  
 εἰπὼν. 90 <sup>38</sup> 13 δ § 34 57 90 § 91 100 § 114 § m<sup>1</sup> <sup>39</sup> 13 δ § (34)  
 57 § 90 § 91 (100 §) 114 § m<sup>1</sup> § καὶ οὐκ ᾔκουσαν] 13 &c .. καὶ οὐκ ᾔκουσαν 100 ..  
 καὶ οὐκ ᾔκουσαν 57 91 m<sup>1</sup> ἡγεμὸν αὐτῶν.] ἡγεμὸν αὐτῶν. 100 .. ἡγεμὸν αὐτῶν. 114 .. καὶ οὐκ ᾔκουσαν. 91 αὐτοῖς]  
 13 &c 34 .. εἰσελθὼν. 90 114 .. εἰσελθὼν. 100

also] 13 &c 34, AB &c, Bo Arm<sup>edd</sup> Eth .. om καὶ Ν(D) 1 118 131  
 209 239 482, OL (ac) Arm .. om οἱ ἀρχ. D .. and were mocking him  
 also the rulers and saying Syr (g, cs) .. add συν αὐτοῖς A &c, OL (f) Vg  
 Syr (csh) Arm, Eus ἡ(ἐν 90) αὐτοῖς him] 13 &c 34 114, D 1 11 13  
 69 106 118 131 209 al, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. om αὐτοῖς  
 ΝAB &c εἰσελθὼν αὐτοῖς(ἐν 90) αὐτοῖς. saying] 13 &c (34) .. καὶ εἰσελθὼν  
 αὐτοῖς D, OL (c) Eth αὐτοῖς he saved] 13 &c 34 .. σεσωκεν K<sup>2</sup>  
 M\* al .. εσωσας D, OL (c) μαρτυρῶν(90) τ. let-himself] 13 &c  
 34, (Bo ΝBD<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>\*J<sub>1</sub>\*O) Syr (gcs) (Eth) .. σεαυτοῖς σωσον D, OL (c)  
 .. add ὡς also Bo (ACΓD<sub>2</sub>F<sub>1</sub><sup>c</sup>GHIJ<sub>1</sub><sup>c</sup>KLMNS) Arm εἰσελθὼν παρὰ  
 (ἡγεμὸν he δ, Syr gcs) καὶ &c if this is &c] 13 &c 100 114 .. om καὶ is  
 34 57, Syr (gcs) .. εἰ υἱὸς ἐστίν &c B .. εἰ υἱὸς εἰ τοῦ θεοῦ εἰ ἡγ<sup>ς</sup> εἰ ο  
 ἐκλεκτός D, OL (c) .. if Christ it is and the chosen of God Eth  
 παρὰ τὸν πῶντ' αὐτῶν(π 34 90) αὐτοῖς αὐτοῖς(ἡγεμὸν δ .. ἐν 90) αὐτοῖς the-God] 13 &c  
 34 100 (114) .. υἱὸς τ. θ. ο ἐκλ. 13 69 126 131 346 472, Bo Syr  
 (jh) Arm, Eus .. τοῦ (ο τοῦ Ν\*) θ. ο ἐκλ. ΝBL 1 118 209 .. ο τ. θ. ε.  
 AC<sup>3</sup> &c .. dei electus OL Vg .. ο ἐκλ. τ. θ. C\* 597, OL (ff) Syr (gcs)  
 Eth .. dei OL (e)

<sup>36</sup> α-α(α 114) he mocked] 13 &c (57) 100, ΝBL (Bo B) .. α-  
 καὶ εἰσελθὼν αὐτοῖς ἐροῦν εἰσελθὼν came up to him mocking him 90 ..  
 ἐνεπαίζον ACD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth ἡ(π? δ) καὶ αὐτοῖς  
 the soldiers also] 13 &c (57?) (100?), Bo Syr (gcs) Arm .. om καὶ Ν  
 Bo (L) Eth καὶ] 13 &c 57 100 .. om Arm .. and Syr (gcs) Eth  
 ἡγεμὸν αὐτοῖς him] 13 &c 57 100 .. om K\* ἐροῦν αὐτοῖς οὐκ ᾔκουσαν(εἰσελθὼν 114)

save himself, if this is the *Christ*, the chosen Son of God.  
<sup>36</sup> But the soldiers also mocked him, coming up to him with vinegar, <sup>37</sup> saying, If thou art the king of the *Jews*, save thyself. <sup>38</sup> But there was an *inscription* over him, This is the king of the *Jews*. <sup>39</sup> But there was one of the robbers who were hanged blaspheming him, saying, Art not thou the

to-vinegar] 13 &c 57 100 .. οξ. προσφέροντες αὐτῷ NABC\*L, Bo Arm .. και οξ. πρ. α. C<sup>3</sup> &c, OL (cf) Vg Syr (gh) (Eth) .. οξος τε προσεφερον D, *et acetum offerebant* OL (befflq) Syr (j) .. *giving to him vinegar* Bo (N) omitting προσερχομενοι .. *were approaching him* Syr (cs)

<sup>37</sup> om verse Bo (N) εἰπω &c saying] D, OL (befflq) Am, Bo .. pref και NAB &c, Bo (DΔ, EJKNO) Syr (g, cs) Arm Eth .. *add to him* Syr (g) Eth .. *add hail to thee* Syr (cs) εἰπῶ if] om A 1 121 209 239 243 al 3, OL (aeff) εἰ. ἡ (ἐν 90) τοῦ πε &c if thou art &c] εἰ σὺ εἶ ὁ χς &c 13 69 124 346, Arm<sup>edd</sup> .. χαίρε ὁ βασιλ. τ. ἰουδ. (*add saluum te fac c*) περιτεθεντες (*imposuerunt autem c*) αὐτῷ και ακανθινον στεφανον D, OL (c) .. *add and they put also* (om c) *on his head a crown of thorns* Syr (cs)

<sup>38</sup> περὶ (δ 34 90 114 .. περὶ 100 .. περὶ 13 57 91 m<sup>l</sup>) -νε but there was] ἦν δε Δ al 2, OL (c) .. om νε 114 .. ἦν δε και NAB &c, Bo Syr (g) .. *et erat* OL (bq) Bo (N) Arm .. *and also* Syr (g 21) .. *and written was also* Syr (c) .. *and written was* Syr (s) οὐραν (κ 114) -ραφῆ (ε 114) an inscr.] ἡ επιγ. CDGSU al 25 .. *add and placed* Syr (cs) .. *and they wrote a writing over him* Eth εἰπω over him] NBL 597, Bo .. pref γεγραμμενη C<sup>3</sup> &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm Eth .. *add γεγ.* C\*X 13 33 69 124 346 .. pref επιγεγ. ADQ 47<sup>ev</sup>, OL (bq) Am .. *add further γραμμασιν* &c N\* and <sup>cb</sup> AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo (A<sup>mg</sup>, C<sup>1c</sup>, F<sup>1c</sup>L, M, S) Syr (gh) Arm Eth .. om N<sup>ca</sup>BC\*L 597, OL (a) Bo Syr (cs) παρ-ἡν (ἐν 90 .. ἡν m<sup>l</sup>) οὐδ. this-Jews] A &c, OL (bfq) Bo Syr (g, csh) Arm (om των) Eth, Or .. παρ πε ιϛ πρρο &c 114, X 1 33 118 209 al, OL (l) .. ο β. τ. ι. ουτος NBL 597, OL (a), *add εστιν* D 124, OL (eff), om ουτος C, OL (c)

<sup>39</sup> νε] 13 &c 34 100 .. *and* Eth εταυρε who were hanged] 13 &c 34 100, Bo (D<sub>1</sub>EF<sub>1</sub>\*JM) Syr (g 14 cs) .. om D 26<sup>ev</sup>, Bo (N) .. *add with him* Bo Syr (gcj) Eth, συγκ. αὐτῷ 255 ερω him] 13 &c 34 100 .. om Or int ερω. ἡ (ἐν 90) α. νε αἱ ἡ (ἐν 90) το (α 100) κ αἱ πε saying, Art not thou] (34) 57 90 91 (100) 114, NC\*, OL (abff) Bo Syr (c, s *add to him*, j) Arm Eth (*add to him*) .. om αἱ 13 δ m<sup>l</sup> .. om λεγων BL 597 .. λεγων εἰ σὺ εἶ AC<sup>3</sup> &c, OL (cfq) Vg Bo (NAC<sup>c</sup>F<sub>1</sub><sup>c</sup>



ἦτοκ ἀν πε πεχῶ. ματοῦχοκ πᾶσαν. ΠΑ'. <sup>40</sup> α  
 πκεοτα δε οτωψῆ εφепитиμα πας εψω αἰεος.  
 γε πῶρροτε ἦτοκ ἀν ρητῇ ἀππορτε. γε ενψοоп  
 ρᾶ πεκρима ποτωτ. <sup>41</sup> ἀποκ μεν δικαιως.  
 πεᾶπψα γαρ ἡνενταματ πετῆχι αἰεος. πα  
 δε ἀπῶρ λαατ ἡρωῆ εμεψψε. <sup>42</sup> ατω πεχας.  
 γε ις. αρπαμεεεε. εκψανει ρῆ τεκμηῖτερο.  
<sup>43</sup> πεχας πας. γε ραενην ψω αἰεος πακ. γε α-

<sup>40</sup> 13 δ (34) 57 § 90 91 P 114 § m<sup>1</sup> § πᾶ 57<sup>c</sup> 91 ρητῇ] ερ.  
 90 114 ἀππ.] επп. 90 ρᾶ] ρεμ 90, Bo .. *Save under Bo* (DEJM)  
 пей] π 13 90 114 κрима] крима 13 ποτωτ] εποτ. 90 <sup>41</sup> 13  
 δ (34) 57 § 90 91 114 m<sup>1</sup> § δι(πᾶ m<sup>1</sup>)καιως] 13 δ 57 90 (κεως)..  
 -αιος 91 114 m<sup>1</sup> ..add πε 114 ἀπῶρ] εμπεφερ 90 .. ἀπεφρ m<sup>1</sup>  
 .. ἀπεφερ 114 <sup>42</sup> 13 δ 34 57 90 91 114 m<sup>1</sup> § <sup>43</sup> 13 δ 34 57  
 90 § 91 114 § m<sup>1</sup> § α.] εμ. 90 four times

LS) Syr (gh), Or<sup>int</sup> .. om ουχι-ημας D, OL (e) .. *qui destruebas templum—  
 de cruce* OL (l) omitting λεγων ματοῦχοκ πᾶ(πεμ 90)μαν  
*save-us*] 13 &c (34 ?) .. σωσον σεαυτ. και ημας NAB &c, Arm .. *save  
 thyself and save (om s) also us* Bo Syr (gc, s)

<sup>40</sup> α-οτωψῆ(ῃ 114)-αἰεος but-saying] 13 &c (34) .. *and rebuked  
 him his fellow* (add the other c,s) *and said to him* Syr (gcs) δε] om  
 Bo (NB) Arm .. *and* Syr (gcs) Eth εφепи(пей m<sup>1</sup>)τι(ψ 90)μα-αἰεος  
*rebuking him, saying*] 13 90 91 m<sup>1</sup> .. αφеп-εψα. *rebuked him saying*  
 δ, E\*, Bo (ALMS) .. trs εψα. α. εφепιψα πας *saying rebuking him*  
 34 57 114 .. επιτιμων αυт. εφη NBC\* LX 597, Bo .. *επετιμα αυτον  
 λεγων* AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Syr (h) .. *the companion rebuking him and  
 saith* Arm .. *and rebuked him and said to him* Eth γε π(χη 90)ῶ-  
 (πῆ 90)ῶ(ερ 90 91 114)ροτε ἦτοκ(om ἦт. 114, Bo J<sub>1</sub>\* Eth) ἀν  
*thou fearest not, thou*] 13 &c 34 .. γε α πῶρ &c m<sup>1</sup> sic .. γε μн &c  
 114 .. *οτι ου φοβη συ* D .. *ουδε φοβη συ* AB &c, Bo Syr (gc, s) .. *ου  
 φοβη συ* N\* G 47<sup>ev</sup>, OL (cf) (Eth), Or<sup>int</sup> Aug Vict εν(ῆ 34)ψοоп  
*we are being*] εσμεν C\*, Bo (Eth), Chr, *ει και ημεις εσμεν* D .. *ει thou  
 art* NAB &c, Arm .. *because thou also art* Syr (g) .. *because behold also  
 we are* Syr (cs)

<sup>41</sup> ἀποκ μεν(αῖπ m<sup>1</sup>) we indeed] 13 57 m<sup>1</sup>, C\*, Bo (Δ<sub>1</sub>G<sub>2</sub>KO) ..  
 ἀποκ γαρ 34 90 91 114, Bo (DEJO) .. *pref ατω and* δ, NAB &c, Bo  
 .. om μεн Bo (NH) .. *and* Syr (g) Arm .. *and behold* Syr (cs) .. *but to  
 us* Eth πεᾶпψα the worthiness] πεμп. the worthinesses 114, αῖα

*Christ?* Save thyself with us. 81. <sup>40</sup> But the other answered rebuking him, saying, Thou fearest not, thou, God, because we are being in the same *condemnation*. <sup>41</sup> We indeed justly; for the worthiness of the (things) which we did is that which we take; but this (man) did not any thing which is not right. <sup>42</sup> And said he, Jesus, remember me, if thou shouldest come in thy kingdom. <sup>43</sup> Said he to him, *Verily* I say to

ⲛⲀⲈⲃ &c ⲩⲁⲣ] 13 &c 34, Bo (BM) .. om 91 114, E al, Bo ⲛ(ⲉⲛ 90)ⲛⲉⲡⲧⲁⲡⲁⲁⲩ of the-did] ⲛⲉⲡⲧⲁⲩⲁⲁⲩ that which they did 114 .. as we deserve and as we have done Syr (gs) .. as we deserve it hath befallen us and as we have done Syr (c) ⲛⲉⲧⲡⲓⲭⲓ ⲁ(ⲉⲙ 90)ⲙⲟⲩ that which we take] Ⲕ 90 91 m<sup>1</sup>, ἀπολαμβάνομεν, ⲛⲀⲈⲃ &c, recipimus OL (deffflq) Vg .. ἀπελαβαμεν C\*, recepimus OL (ab, c) Am Fu .. ⲛⲉⲧⲡⲓⲡⲁⲭⲓ ⲁ. 13, ⲛⲉ(ⲛⲉⲉ 34)ⲧⲡⲁⲭⲓ ⲁ. that which we shall receive (34) 57 .. om 114 reading ⲉⲣⲟⲛ governed by ⲛⲉⲡⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ-ⲉⲙⲉⲩⲩⲉ but this-right] om Bo (H) .. and this &c Arm ⲛⲣⲟⲩ (ⲩ 114) ⲉⲙⲉ(om 34 90 114)ⲩ. thing-right] 13 &c (34) .. ⲁⲧⲟⲡⲟⲛ ⲛⲀⲈⲃ &c .. ⲡⲟⲛⲩⲣⲟⲛ D, Arm Eth, mali OL, male q, nihil admisit c

<sup>42</sup> ⲁⲩⲱ and] Bo Syr (gs) .. add ⲥⲧⲣⲁⲫⲉⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ D ⲛⲉⲭⲁⲩ said he] ⲉⲓⲡⲉⲛ D, OL (bf) Syr (gs) .. ⲉⲗⲉⲅⲉⲛ ⲛ &c, Bo ⲭⲉ ⲓⲥ Jesus] 90 91 114, ⲛ\*BC\*L, Bo (ⲛⲀ\*BCΓΔ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\*GJ<sub>1</sub>\*?KNO), (Or) .. ⲛⲓⲥ ⲭⲉ to Jesus 13 Ⲕ 34 57 m<sup>1</sup>, ⲛ<sup>c</sup>AC<sup>2</sup> &c, OL Vg Bo (A<sup>c</sup>D<sub>1</sub>EF<sub>1</sub><sup>c</sup>HJ<sub>1</sub><sup>c</sup>LM) Syr (gcsjh) Arm Eth, Aug .. ⲁⲩⲱ D .. om to Jesus Syr (g 21) ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉ(om 90)ⲩⲉ remember me] 34 90 91 114, ⲛBC\* DLM\* 15 42 300 482 489\* 597, OL (a) Bo Syr (j), (Or) .. add ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord 13 Ⲕ 57 m<sup>1</sup>, AC<sup>2</sup> &c, OL (bq) Bo (DEF<sub>1</sub><sup>c</sup>J<sub>1</sub><sup>c</sup>LM) Arm Eth, Eus .. my Lord Syr (gh) .. trs before ⲙⲛⲩⲥ. Q, OL (cefffl) Vg Bo (A<sup>mg</sup>) Syr (my Lord cs) Vict ⲉⲕⲩⲩⲁⲛⲉⲓ if-come] Bo (BG<sub>2</sub>J<sub>1</sub>\*) .. ⲟⲩⲁⲛ ⲉⲗⲟⲩⲥ ⲛⲀⲈⲃ &c, Bo .. om DQ 472, Chr Bas ⲟⲩ ⲧⲉⲕⲙⲓⲧ(ⲉⲛⲧ 90)ⲉⲣⲟ(ⲛⲣⲟ 90 114) in thy k.] ⲛAC &c, OL (abq) Bo Syr (gs) Arm Eth, Or Eus Chr .. ⲉⲓⲥ &c BL, OL (cefffl) Vg, Hil .. ⲉⲛ ⲧⲩⲩⲙ. ⲧ. ⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲥ ⲥⲟⲩ D

<sup>43</sup> ⲛⲉⲭⲁⲩ said he] 34 57 114, (Bo) Syr (gs) .. add ⲁⲉ 13 Ⲕ 90 91 m<sup>1</sup>, (D) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲛⲀⲈⲃ &c, Bo (A\*CG<sub>1</sub>\*H) Arm ⲡⲁⲩ to him] ⲛBL 26<sup>ev</sup>, OL (e\*) Bo .. om 34 91, Bo (A\*CG<sub>1</sub>\*H) .. add ⲟ ⲓⲥ AC &c, OL Vg Bo (A<sup>mg</sup>LMS) Syr (gcsjh) Arm (Eth) .. and answered Jesus and said to him Eth .. ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲑⲉⲓ ⲁⲉ ⲟ ⲓⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲱ ⲉⲡⲗⲩⲥⲟⲛⲧⲓ D ⲟⲩⲙⲓⲛⲓⲛ-ⲡⲁⲕ verily-thee] ⲛAC<sup>3</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Eth .. ⲁⲙⲩⲛ ⲥⲟⲓ ⲗⲉⲅⲱ BC\*L, Arm .. ⲑⲁⲣⲥⲉⲓ D .. pref credis OL (c) .. om ⲁⲙⲩⲛ



ποοῦ κηαῶπε πᾶσαι ῥα παραδεισος. <sup>44</sup> πε  
 πιατ δε ἡχῖσο πε. αἰκακε ῶπε εἰπᾶ πκαρ τηρῶ  
 ῶα χῖψιτε. <sup>45</sup> ερε πρη παρῶτῃ. α πκαταπετασεα  
 ᾠπερπε πωρ ρι τερεντε. <sup>46</sup> α ιϛ χιψκακ εβολ  
 ρῃ οσνος ἡσεν. πεχαϛ. χε παειωτ †† ᾠπαῖα  
 ενεστῖχ. ἡτερεϛχε παι αϛκα πτητ. <sup>47</sup> α πρεκα-  
 τονταρχος πατ επενταϛῶπε αϛφεοοτ ᾠπποττε  
 εϛχω ᾠμος. χε οπτως νεοταικαιος πε πειρωμε.

<sup>44</sup> 13 δ § 34 57 90 § 91 § 114 m<sup>1</sup> <sup>45</sup> 13 δ 34 57 90 91 114 m<sup>1</sup> P  
 ᾠπ.] εἰπ. 90 περπε] πῤπε δ 34 90 91 m<sup>1</sup> τερεν.] τῤ. 90  
<sup>46</sup> 13 δ (34) 57 90 § and at ἡτερ. 91 114 § and &c m<sup>1</sup> § <sup>47</sup> 13 δ §  
 (34) 57 90 § 91 § 114 § m<sup>1</sup> P ᾠ] εἰ 90 twice

Bo (κ\*) χε ᾠποοτ to-day] 13 &c, L, OL (bc) Bo Syr (gs) Eth ..  
 om οτι NAB &c, Arm .. ᾠποοτ χε 90 91, σημερον οτι Hesych scholl  
 Thphyl Descens Act pil, Syr (c) κηαῶ. πᾶ. thou-me] C\*, Bo  
 Eth .. μετ εμου εση NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth ππαραδει. (91  
 .. αι. 13 &c) the P.] NAB &c, Bo Syr (gs) .. add του θεου Or, patris  
 OL (l) .. the garden of Eden Syr (c) .. the garden Arm Eth .. ππιρασ-  
 μος Bo (F<sub>1</sub>\*)

<sup>44</sup> πε(επε 90 114)-δε(πε 114)-πε but it was] ην δε AC<sup>3</sup> &c, OL  
 (cf) Vg Syr (gh) .. και ην NBC\* DL 255 597, OL (abefflq) Bo Syr  
 (csj) Arm .. and (at) midday time, six hour, died the sun, and darkened  
 darkness until time of nine Eth ππατ-ἡχῖσο the sixth hour]  
 NAD &c, OL Vg .. but (and s Arm) it was as Syr (g) .. ηδη ωσει ωρα  
 εκτη BC\*L 597 .. om ωσει 157 184<sup>ev</sup>, Bo .. trs ωσει after ωρα N 253,  
 OL (c) .. om ηδη N &c, Bo (M) Syr (gcs) αἰκακε &c a darkness &c]  
 N\*, Bo (F) .. om Syr (j) .. pref και N<sup>c</sup>AB &c, Bo Syr (gcs) Arm  
 ῶα χῖψ. unto the ninth] unto the ninth hour Syr g (3)s Arm

<sup>45</sup> ερε πρη as the sun] Bo (NF<sub>1</sub>\* κM) Arm .. add δε 13 m<sup>1</sup>, (D), Bo  
 ερε-ρῶτῃ as-set] εϛπαμοσθη δε ἡσῖμρη but being about to fail  
 the sun Bo .. του ηλιου εκλιποντος NBC\* vid L evn 11, Syr (hmg), Or ..  
 και (om abce) εσκοτισθη (εσκ. δε D) ο η. AC<sup>3</sup>D &c, OL (abce, fflq) Vg  
 Syr (gcs, j) (Arm) Eth .. τ. ηλ. σκοτισθεντος Syr (h) .. om C<sup>2</sup> 33  
 α πκ. the veil] Bo .. add δε 57, εσχισθη δε NBC\*L 1 33 131 597 ..  
 και εσχ. AC<sup>3</sup> &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs και το κ. τ. ν.  
 εσχισθη after εξεπνευσεν D ρι] ρῃ m<sup>1</sup>

<sup>46</sup> α ιϛ Jesus] 13 &c .. trs after φωνησας CD, Bo Syr (gcsj) Arm



thee, To-day thou wilt be with me in the Paradeisos. <sup>44</sup> But it was the sixth hour, a darkness happened over the whole land unto the ninth. <sup>45</sup> As the sun is about to set, the *veil* of the temple was rent in its midst. <sup>46</sup> Jesus cried out with a great voice, said he, My Father, I give my *spirit* into thy hands: when he had said this, he let go the breath. <sup>47</sup> The *centurion* saw that which happened, he glorified God, saying, *Really*

Eth .. trs after μεγάλη ἸΑΒ &c, Bo (BM) .. om 472, Bo (N), Epiph<sup>marg</sup>  
 ΞΙΥΚΑΚ cried] 13 &c (34) .. και φωνησας ἸΑΒ &c, Bo .. *and cried*  
 Syr (g) Eth .. *and called* Syr (cs) Arm ܙܒ(ܕܥܢ 90)-ܡܟ ܚ(ܥܢ 90)-  
 ܘܬܐ lit. in a great voice] 13 &c, Bo, μεγ. φ. D, Eth .. φ. μ. ἸΑΒ &c,  
 Syr (gcs) Arm παειωτ(παλ. 90 114) my Father] Bo Syr (g) .. πατερ  
 ἸΑΒ &c, Syr (cs) Arm Eth †† I give] 13 &c 34 .. παρατιθεμαι  
 ἸΑΒCKMPQUXII al, Just Or Eus Cyr<sup>j</sup>, παρατιθημι DR 597 al,  
 Const Ath Bas Epiph Thdt, OL Vg Arm Eth .. *I place* Syr (gcs)..  
 παραθησομαι EGHSVΔΛ al, Dial, as LXX α(εϛ 90)παπ̄α my  
 sp.] Arm .. *breaths and* Arm<sup>cdd</sup> ܡܝܫܝܬܝ thy hands] 13 &c 34..  
 χειρα σου Λ al, Epiph .. ܡܝܫܝܬܝ our hands Bo (G<sub>2</sub>) ܚ(ܥܢ 90)-  
 ܬܪܥܩ(ܦ̄ 90)ܬܥ ܡܝܬ when-this] 57 114, L 22 482, Arm .. *this he*  
*said and* Syr (g) .. add ܬܥ 13 &c .. *and when* &c m<sup>l</sup> .. τουτο δε ειπων  
 ἸBC\* D<sup>gr</sup> 7I 248 597, OL (c) Bo (BΔ<sub>1</sub> MO) .. και τουτο &c KMPΠ  
 al 10, OL (bdelq) Bo (ACΓFGHKLN) Eth, Bas Amb .. *and-* ܬܥ Bo  
 (DEJ) .. και ταυτα &c AC<sup>3</sup> &c, OL (fff) Vg Syr (h) .. om OL (a) Syr  
 (cs) .. om to end X 29 64 247\* ܕܩܪܐ ܡܬ. he let go the breath] 13  
 &c 34 .. εξεπνευσεν ἸΑΒ &c .. *and he finished* Syr (gs) .. *and he*  
*delivered up* Syr (c) .. *he drew out breath* Arm .. *he gave the spirit* Bo ..  
*he delivered up his spirit* Eth

<sup>47</sup> α-ψωπε the centurion-happened] 13 114 .. α πρ. δε &c δ &c .. ιδων δε ο εκ. το γεν. **NAB** &c, Bo Syr (gc) .. *and when saw* &c Syr (s) Arm Eth .. και ο εκ. φωνησας D ρε(η 90 .. τ m<sup>l</sup>) κατ.] εκατονταρχης **N\* BΠ\*** 1 131 209 .. *add et qui cum eo erant* OL (effl) πεπ(π̄ 90)τ. that wh. hap.] το γεγονος C\* .. τα γενομενα R 48<sup>ev</sup> Arm, Orint (Cyr) .. om δ αψ̄ε. he glorified] AC &c, OL (af) Vg Bo (G<sub>2</sub>) Syr (gcs), Orint .. εδοξαζεν **NBDLR**, OL (cq, effl) Bo Syr (h), Cyr οντως(oc 91)] παντως Bo (HJ) πεοτ(ποτ 57) δικαι(ε 90)oc lit. was a righteous] 13 &c, Bo (ACΓGHS) Syr (gs) .. om πε is a righteous 114, Bo (Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>\* KNO) Syr (c) .. trs παι ρωαι πε Bo (BDEJLM) πει(π̄ 90 114) ρωαι this man] 13 &c, D, Eth, Orint .. trs before δικ. **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm



<sup>48</sup> αὐτῶ ἄλλήνησε ἐπταθεῖ ἐναυ. ἡτεροτηναυ ἐνεπ-  
ταυωπε αὐτοῖς ἐροῦν ἐπεταεσθῆν. αὐκοτοῦ.  
<sup>49</sup> περὲ πετσοῦν δὲ ἄλλοι τήροτ ἀγερатор ἄ-  
ποτε. αἱ περτομε ἐπετοτηνῆ ἡσωχ χη τταλίλαλα  
ετναυ ἐναυ. ΠΒ'. <sup>50</sup> εἰς οὐρωμε δὲ. ἐπευραν πε  
ἰωσνφ. εὐβοῦλετῆς πε ἡρωμε ἡαταθός ἡακαίος.  
<sup>51</sup> παυ πευχι ἀν αἱ πευχοχνη αὐτῶ πευρωῆ. εὐεβοῦ  
πε ρῆ ἀριμαθαλα τπολῖς ἡἡιοτδαυ. παυ ἐπευτωψῷ

<sup>48</sup> 13 δ § 34 41 (57) 90 91 114 m<sup>1</sup> § ἐπτ.] 34 41 57 90 .. ἡτ. 13  
&c ἐροῦν] ροῦν 90 μεσθῆν] 13 δ 41 m<sup>1</sup> .. μεστῆν 34 90 ..  
μεστῆν 91 .. μεστῆν 114 <sup>49</sup> 13 δ § 34 41 § 57 90 § 91 114  
m<sup>1</sup> § πετς.] πῆς. 90 τήροτ] add πε 34 90 91 ἡσωχ] ἐπς. 90  
χη] χῆ 34 .. ἡχη 90 τταλ.] καλ. 114 -λαλα] -λεα 90 <sup>50</sup> 13 δ  
δ § 34 41 57 § 90 P 91 P 114 § ἡῆ 91 ἡατ.] πακ. 90 <sup>51</sup> 13 δ  
(34) 41 57 90 91 114 αἱ] μεν 90 .. μεν δ sic αὐτῶ] 13 δ 41  
57 .. αἱ 34 90 91 114 εὐεβῆ.] εὐτεβῆ. 91 .. οὐτεβῆ. 34 114 ρῆ]  
ρεν 91

<sup>48</sup> αἱ(εα 34 90) αἱνησε-εναυ the mult.-see] παντες οι συνπ. οχλ.  
ἐπὶ τ. θεωριαν ταυτην NAB &c, Syr (g) .. παντ. οι συνπ. ἐπὶ θεωρεια  
οχλοι D, OL (c) .. π. οι σ. οχ. και θεωρησαντες(ρουντες) τ. θ. τ. και τα  
γινόμενα 13 (69) 124 346 .. all the m. who had come and were seeing  
(to see cdd) this sight and the deed (deeds cdd) Arm .. all those who  
happened to be there and saw that which happened Syr (cs) .. all the  
m. when they saw what happened Eth ἡτεροτηναυ-ωπε when-  
happened] Bo .. om A al 2 .. om ἡτεροτηναυ 34 .. θεωρησαντες NBC  
Dgr LRX 33 124 597 .. θεωρουντες P &c, OL Vg .. τα γενομ. NAB &c,  
quæ facta sunt OL (c) Bo .. τα γινομ. 13 69 124 346 al 5, quæ fiebant  
(abfflq) Vg, quod fiebat (e) Bo (D<sub>2</sub>\*) ἐπετα. their breasts] 13  
δ 41 57 90 .. ρῆ πετα. 34 91 (τετ) 114 m<sup>1</sup> (τετ) Bo (τετ) Syr (their  
breast) g (cs plural) Eth .. αυτων τα στη. UXΓ al .. αυτων τα στ. C<sup>2</sup>  
&c Arm, τα αυт. στ. P 124 .. τα στη. N &c .. add και τα μετωπα D  
αὐκοτοῦ they returned] 13<sup>mg</sup> 41 57, (τυπτοντες) υπεστρεφον NAB  
&c .. pref αὐτῶ and δ &c, Arm .. trs before τ. Bo Syr (g) .. add dicentes  
væ nobis &c OL (g) .. om 13\* Syr (cs) but adding saying, Woe &c

<sup>49</sup> περὲ &c were standing] add also Arm δε] om 114, Λ, Bo (H)  
Arm .. and Syr (gcs) Eth αἱ(εα 90) αἱοι him] Syr (j) Eth .. αυτου  
NCD &c, OL Vg Bo (πευ) Syr (h) Arm .. αυτω ABLP 33 64 .. ἰω Syr



was [a] *righteous* this man. <sup>48</sup> And the multitudēs who came to see, when they had seen the (things) which happened, beat against their breasts, they returned. <sup>49</sup> But all those who knew him were standing afar off, and the women who were following him from [the] Galilaia, seeing these (things). 82. <sup>50</sup> But behold, a man, his name being Iōsēph, being a *councillor*—(a) man *good, righteous*. <sup>51</sup> This (man) was not agreeing with their counsel and their deed, being one out of Arimathaia, the *city* of the *Jews*, this who was looking out

(gcs) ἀγερατοῦ standing] om m<sup>1</sup> ἄ(εμ 90)ποτε afar off] μακροθεν AC &c .. pref απο NBDL 597 al αἱ περ. and the women] B .. και γυναῖκες NA &c, Bo ε(om 114)πετοτηρ who were following] συνακολουθησασαι AD &c, OL Vg .. ετοτηρ following 34 .. ετοτηρ who follow 90 .. -θουσαι NBCLRX al επατ seeing] ορωσαι Eth .. and (om Arm<sup>edd</sup>) they were seeing (masc.) Syr (g), (fem.) Syr g (6) Arm .. and seeing Syr (s) .. επετηματ who were being with him m<sup>1</sup> επαι these] om 114

<sup>50</sup> ειc behold] Bo Arm .. om 48<sup>ev</sup> al, Syr (gcs) Eth ε] Syr (g) .. και NAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth επετ(πετ 90)ραν πε his-being] Bo .. ω ονομα 1 25 131 209 .. ονοματι NAB &c .. name Arm .. the name Arm<sup>edd</sup> ετηοτλεττης πε being a c.] εετθ. 114 .. οτθ. δ .. add from Romtho, a city of Yehūd Syr (g) ἡ(επ 90)ρωμε man] οτρωμε a man δ, AB &c, OL (f) Vg Bo .. και ανηρ NCLX 33 150<sup>ev</sup> 185<sup>ev</sup> .. om DT, OL (abelq) Syr (cs) Eth .. the man was Syr (g) ἡ(επ 90)δικαι(κε 90)ος righteous] B .. και δικ. NA &c, Bo .. trs *righteous and good* Syr (cs) .. add *and wise* Eth

<sup>51</sup> παι this 10] 13 &c 34 .. add ε Bo (D<sub>2</sub>) Eth πεττ αν lit. was not taking up] 13 δ .. επετ(επετ 34 90 114)τ(ε 114)ι who was not &c 34 &c πετρωε(τ 114) their deed] 13 &c 34 .. ποτηπρατ their deeds Bo (M) ετεεολ-ισταδαι being-Jews] 13 &c 34 .. om Syr (g), see above α(πα 114)ριμαθαια] -θεα 90 .. -θια D, OL Am ἡ(επ 90)ἡισταδαι of the Jews] of Iuda Bo (M) Eth παι(φαι Bo BL .. φη Bo) επετ(επετ 90 114)σωπ &c this-looking out for] 13 &c, os προσεδεχ. NBCDL 69, OL (abel) Bo .. ατω παι πετ &c and this was &c δ .. παι πετ &c this &c 34, Bo (B\*, Δ<sub>1</sub>) .. trs *and he was looking* &c before *this man who was not of equal mind with the accusers* Syr (cs) .. os και προσεδεχ. Γ 13 127 346 al, OL (q) .. os και αυτος προσεδ. KMPUXII al, Arm (Eth) .. os και πρ. και αυτος AEF GHS VΔΛ al, Syr (h) .. os πρ. κ. αυτ. 1 33 131 209 al, OL (ff) Vg .. add



εβολ ρητ̃ π̃τεπ̃τερο̃ α̃ππο̃τε. <sup>52</sup> πα̃ι α̃ψ̃ψ̃πε̃ψ̃-  
 ο̃το̃ει̃ επι̃λα̃το̃ς. α̃ψ̃αι̃τε̃ι̃ α̃π̃σω̃μα̃ π̃ι̃ς. <sup>53</sup> α̃ψ̃η̃τ̃̃  
 επ̃ε̃σι̃ν̃τ̃. α̃ψ̃κο̃ο̃ς̃̃ ρ̃η̃ ο̃τ̃σι̃ν̃α̃ω̃ν̃. α̃ψ̃κα̃α̃ψ̃ ρ̃η̃ ο̃τ̃α̃-  
 ρ̃α̃ο̃τ̃ ε̃α̃τ̃κε̃ρ̃κ̃ω̃ρ̃̃. α̃π̃ο̃τ̃κα̃ λα̃α̃τ̃ π̃ρη̃τ̃̃ επ̃ε̃ρ̃. α̃τ̃ω̃  
 π̃τερο̃τ̃κα̃α̃ψ̃ α̃το̃τε̃ρ̃ ο̃τ̃ω̃νε̃ ε̃ρ̃η̃ τ̃τα̃π̃ρο̃ α̃π̃ε̃μ̃ε̃ρ̃α̃ο̃τ̃.  
 πα̃ι ε̃μ̃ο̃τ̃ι̃ς̃ ε̃ρε̃ χ̃ο̃τ̃ω̃τ̃ π̃ρ̃ω̃μ̃ε̃ πα̃ψ̃κε̃ρ̃κ̃ω̃ρ̃̃. <sup>54</sup> νε̃  
 πε̃ρ̃ο̃ο̃τ̃ πε̃ π̃τ̃πα̃ρα̃σκε̃τη̃ ε̃ρ̃το̃ο̃τε̃ α̃π̃σα̃β̃βα̃το̃ν̃.

π̃τεπ̃τ̃.] επ̃. 90 -τερο̃] -τ̃ρ̃ρο̃ 90 114 .. -τερρο̃ 91 <sup>52</sup> 13 δ  
 34 41 57 § 90 91 114 (m<sup>1</sup>) †πε̃ψ̃(π̃̃ 90 114)] † α̃π̃ε̃ψ̃ 34 114  
 ο̃το̃ει̃] δ 57 .. ο̃το̃ι̃ 13 &c α̃ι̃τε̃ι̃] 41 &c .. -τι̃ 13 δ .. † 114 α̃π̃.]  
 ε̃μ̃π̃. 90 <sup>53</sup> 13 δ (34) 41 57 90 91 114 § at α̃ψ̃κα̃. and π̃τε̃ρ̃ m<sup>1</sup>  
 ο̃τ̃α̃ρ̃α̃ο̃τ̃] 13 41 57 m<sup>1</sup> .. ο̃τε̃μ̃ε̃ρ̃α̃α̃τ̃ δ 34 90 91 .. ο̃τε̃μ̃ε̃ρ̃α̃α̃τε̃ 114  
 λα̃α̃τ̃] λα̃τ̃ 13 πε̃μ̃ε̃ρ̃α̃ο̃τ̃] 13 41 m<sup>1</sup> .. α̃(ε̃μ̃ 90)πε̃μ̃(π̃̃ 90)ρ̃α̃α̃τ̃  
 δ 57 90 91 .. α̃π̃α̃ρ̃α̃α̃τε̃ 114 <sup>54</sup> 13 δ § 41 § 90 91 114 m<sup>1</sup> § πε̃]  
 trs after πα̃ρα̃ς. 13 41, Bo (F) α̃π̃ς̃.] ε̃μ̃π̃ς̃. 90 σα̃β̃β̃.] σα̃β̃α̃. 114

*in righteousness (or in truth)* Bo (B) α̃(ε̃μ̃ 90)π̃πο̃τε̃ of God]  
 13 &c 34 .. *of heaven* Syr (c,s)

<sup>52</sup> πα̃ι this] 34 90 114, NAB &c, Bo Syr (gc) Arm .. om D<sup>gr</sup> ..  
 και̃ D<sup>2</sup>, OL (d) Eth .. add ε̃ε̃ *therefore* 13 &c, al .. add α̃ε̃ Bo (D<sub>2</sub>) ..  
 και̃ ο̃υ̃το̃ς̃ al .. α̃υ̃το̃ς̃ al .. ο̃ς̃ al : επι̃(π̃ει̃ δ 41 57)λα̃το̃ς̃ to P.] 13  
 &c, Syr (gs) .. om Syr (c) π̃ι̃ς̃ of Jesus] 13 &c m<sup>1</sup> .. του̃ κυ̃ριου̃ G ..  
 add *Pilatus autem cum audisset* &c OL (c)

<sup>53</sup> α̃ψ̃η̃(ε̃π̃ 90 91)τ̃̃ he brought it] 13 &c 34, α̃υ̃το̃ A &c, OL (b),  
 α̃υ̃τον̃ U 157 al, OL (q) Arm, *corpus* OL (c) Eth (*his*) .. om α̃υ̃τ̃. NBC  
 DL al, OL (aeffl) Vg .. pref και̃ NAB &c, Bo Syr (gc) α̃ψ̃κο̃ο̃-  
 (κο̃π̃ 34 90 .. κο̃ο̃π̃ 114)ς̃̃(ς̃ε̃ψ̃ 91) he embalmed it] 13 &c 34 ..  
 α̃ψ̃ε̃λ̃α̃λ̃ω̃μ̃̃̃ *he wound it* m<sup>1</sup> .. om α̃υ̃το̃ HXΓ al 15, OL Vg Arm  
 .. ε̃νε̃τ̃. α̃υ̃τον̃ al .. ε̃νε̃τ̃. το̃ σω̃μα̃ τ̃. ι̃ν̃ D ρ̃η̃(ρ̃ε̃π̃ 90) in 10] 13 &c  
 34, D 440, OL (abceflq) Bo .. om εν̃ NAB &c ο̃τ̃σι̃ν̃α̃ω̃ν̃ a  
 linen-cloth] 13 34 41 57 .. ρ̃α̃ψ̃ι̃εν̃τω̃ Bo (B) plural .. -α̃ω̃ν̃ιον̃ δ 90  
 m<sup>1</sup> .. -τω̃ν̃ιον̃ 91 114 .. pref τη̃ H al .. add καθα̃ρα̃ 13 69 157 346 al,  
 Syr (g 40) α̃ψ̃κα̃α̃ψ̃ he put him] 13 &c .. α̃υ̃το̃ A &c, OL (c) ..  
 α̃υ̃τον̃ NBCD 475, OL (abfflq) Vg .. om ι̃ 22 33 69 131 209 346 al 5,  
 OL (e) Arm ε̃α̃τ̃κε̃ρ̃κ̃ω̃ρ̃̃ lit. which they hewed] 13 &c 34 .. α̃ψ̃κ̃.  
*he hewed it* δ .. λε̃λα̃το̃μ̃η̃μ̃εν̃ω̃ D .. λα̃ξ̃ε̃υ̃τω̃ NAB &c α̃(ε̃μ̃ 41 91)-  
 πο̃τ̃-π̃(ε̃π̃ 90)ρη̃τ̃̃ they-in it] 13 &c 34, εν̃ ω̃ &c al .. ο̃ν̃ NAB &c



for the kingdom of God. <sup>52</sup> This (man) came up to Pilatos, he *asked* for the *body* of Jesus. <sup>53</sup> He brought it down, he embalmed it in a *linen-cloth*, he put him in a sepulchre which was hewn, they put not any one in it ever: and when they had put him, they set a stone against the mouth of the sepulchre; this which *hardly* will twenty men be able to roll. <sup>54</sup> It was the day of the Paraskevē in (the) morning of the *sabbath*.

.. οπου U    ἀποτ-επερ(π̄ 114 .. η̄ 90) they-ever] 13 &c 34 ..  
om. ever Eth .. ουδεις ουδεπω κειμενος ΝCKMPUII al, Arm, ουδεπω  
(-ποτε Λ) ουδ. κ. EGHSVXΓΔΛ al .. ουδ. ουπω κ. ABL 1 118 209  
597, Bo .. ουπω ουδ. κ. D, Syr (gc), Or    ατω ἡτεροτκ. and when  
they-him] 13 41 57 .. ατω ἡτερεγ(ρ̄ 114)κ. and when he &c δ 114,  
και θεντος αυτου D .. et cum positus esset in monumento OL (c) ..  
ἡτεροτ. 2ε &c but when they &c 34 .. επτερ̄. 2ε but when he &c 90  
91 m<sup>1</sup>    ατοτερ οτωπε lit. they added a stone] 34 90, επεθηκεν-  
λειθον D, posuerunt lapidem OL (c) .. ατοτερ οτποσ ἡωπε they  
added a great stone 91 .. ατοτερ οτποσ ἡωπε he added a great stone  
δ m<sup>1</sup> .. ατκω ἡοτωπε he put a stone 114 .. ατπεχ οτποσ ἡωπε they  
cast a great stone 13 41 57 .. και (om Bo Δ10) προσεκυλισεν λιθ. μεγ. U  
13 69 124 al 15, Bo Eth .. om to end of verse ΝAB &c    επ̄(επ 90)  
τταπρο ἀπεμ̄. against the mouth of the s.] δ 90 m<sup>1</sup> .. επ̄ προ &c 13  
41 57 91 .. ρ̄π τταπ. &c in the mouth &c 114    παι ε(δ .. om 91 m<sup>1</sup>)μο-  
(ω m<sup>1</sup>)τισ-κωρ̄ this-roll] δ 91 m<sup>1</sup>, παι εμοτισ εψαρεψ αχοτωτ  
ἡρ. παψκερκωρεγ this which hardly about twenty men will wont  
to be able to roll 90 .. ον μογισ εικοσι εκυλιον D, OL (c) .. παι  
επερεψ αχ. ἡρ. κρ̄κωρ̄ this which about twenty men were being able  
to roll 13 57 .. παι επερε χ. ἡρ. παεψκερκωρ̄ this which twenty  
men will be able to roll 114 .. παι εμαρε αχ. ἡρ. κρ̄κωρ̄ this  
which about twenty men are not wont to roll 41 .. ibi sepelierunt  
corpus ihu OL (l)

<sup>54</sup> ηε περ. it was the day] 90 114 .. add 2ε 13 δ 41 91 m<sup>1</sup> D, OL  
(c) Syr (s) .. και ημ. ην ΝAB &c, Bo Syr (g, c) Arm Eth    περ. the  
day] AD 69 346 597 al, Syr (cs) Arm .. om ἡ ΝB &c, Bo Syr (g)  
ἡτταρασκετη(η̄τε m<sup>1</sup>) of the P.] παρασκευης ΝBC\*L 13 346, OL  
(abce1q) Vg .. παρασκευη AC<sup>2</sup> &c, OL (fff) Am<sup>2</sup>, Eus .. προσαββατου  
D, OL (c)    ερτοοτε (om 13) &c in-sabbath] και σαβ. επεφωσκεν  
ΝBC\*L 1 13 33 209 346 al, OL (abeffflq) Vg Bo Syr (gcsh†)  
Arm, Eus .. om D, OL (c) .. om και AC<sup>2</sup> &c



<sup>55</sup> α περιεγε οταροτ ησωϥ. και εντατει ημεαϥ  
εβολ ρη τγαλιλαια. ατνατ επεμεραοτ μη θε εν-  
τατκα πεϥωμεα μεος. <sup>56</sup> ατκοτοτ δε. ατσοβτε  
ηρεναρωμεατα μη ρενστοι. ατω ατσω μεσαβηατον  
κατα τεπτολη.

XXIV. ΠΓ'. ησοτ̄α δε μεσαβηατον ερτοοτε ησωρη  
ατει επεμεραοτ ερε ηρηνε ητοοτοτ εντατςβτωτοτ.  
ατω ρενκοοτε ημεατ. πεμεεετε δε πε ρραι ηρη-  
τοτ. γε ημε αρα πετνασκρ̄κρ̄ πωμε. <sup>2</sup> ητεροτει δε  
ατρε επωμεεατσκρ̄κωρϥ εβολ ρε πεμεραοτ. <sup>3</sup> ατβωκ

<sup>55</sup> 13 δ 41 90 91 § (114) m<sup>1</sup> εντατει] 13 41 90 .. ητ. δ 91 114  
m<sup>1</sup> γαλ.] καλ. 114 -λαλα] -λεα 90 εντατκ.] 13 41 .. ητ.  
δ & c πεϥς.] ηϥς. 90 114 <sup>56</sup> 13 δ 41 90 91 (114) m<sup>1</sup> § μη  
μεν 90 μες.] μες. 90

<sup>1</sup> (13 P) δ § 41 § 90 P § at πετ. 91 P (109) 114 P § & c ητ 91  
μη] με 90 three times η] εν 90 four times πεμερ.] μερ. 114  
-ραοτ] 41 .. -ραατ δ 90 91 114 εντατ] 41 90 .. ητ. 13 & c βτω]  
ςβτω 90 .. ϥτοτ 114 ρενκ.] ενκ. 90 .. ρηκ. 114 πε] δ & c .. om  
13 114 ρραι] ερ. 114 πετ] ητ 90 <sup>2</sup> 13 δ 41 90 91 109 114 §  
επωμε] πωμε 114 also πσω. verse 3 σκρ̄κ.] δ 41 90 91 .. σκερκ.  
13 & c <sup>3</sup> 13 δ 41 90 91 109 114

<sup>55</sup> α (om m<sup>1</sup>) περ. οταροτ η(εν 90)σωϥ the women-him] 13 & c  
114, κατηκολουθησαν D, OL (eff) .. κατακολουθησασαι NAB & c .. pref  
and Syr (cs) Arm Eth περ. the women] 13 114 m<sup>1</sup>, Bo (EJ),  
αι γυν. BLPX 1 22 33 69 131 157 597 al, Bo .. add δε δ 41 90 91,  
NAB & c, Bo Syr (g) .. δε γυναikes NAC & c, Eus .. δε και γ. al .. δε  
δυο γ. D 29, OL (abeffq) (Eth) ημε(με 90)μαϥ with him] 13  
& c 114, AC<sup>2</sup> & c, quæ cum ipso & c OL (beffflq) Am Bo Syr (g)  
Arm .. trs after γαλ. NBL 597, OL (a) .. om δ, C\* D, OL (c) Eth  
εβολ ρη(ρεν 90) out of] 13 & c 114, εκ N & c .. απο D al, OL (cf)  
μεμε(ημε 114)ραοτ(13 41 .. αατ δ 90 91 m<sup>1</sup> .. αατε 114) the s.] 13  
& c 114 .. το μνημα αυτου D μη θε(ηθε 114 .. θη m<sup>1</sup>)-μεος  
and-put] 13 & c (114 ?) .. om D .. and where & c Syr g (3) με(με 90)-  
μεος] 13 & c .. ηρητη in it m<sup>1</sup> .. and these women who came with him  
from Galilee came to the tomb on their footsteps and they saw the corpse  
when they brought it in thither Syr (cs)

<sup>56</sup> ατκοτοτ δε but they returned] 13 & c, NAB & c, Bo Syr (h) ..

<sup>55</sup> The women followed him, these who came with him out of [the] Galilaia, they saw the sepulchre, and how his *body* was put. <sup>56</sup> But they returned, they prepared *spices* and ointments; and they rested on the *sabbath according to the commandment.*

XXIV. 83. But on the first day (lit. day 1) of the *sabbath*, in (the) morning early, they came to the sepulchre, having the spices which they prepared, and others with them: but they were thinking in themselves, Who *then* is it who will roll (away) the stone? <sup>2</sup> But when they had come, they found the stone rolled out of the sepulchre. <sup>3</sup> But they went in, they found

καὶ ὑπ. C<sup>2</sup> al, OL Vg Syr (gcs) Eth, Epiph<sup>marc</sup> .. om 2ε 114, C,\*  
 Arm 2επ(2π 90)αρω(ο m<sup>l</sup>)κατα spices] 13 δ 41 m<sup>l</sup> .. 2επ2ηπ  
 90 91 114 .. τα αρ. L 2επ(2π 90)στοι(90 &c .. ε1 13 δ) ointments]  
 13 &c .. om 1 131 472, Eth .. add *fragrant* Syr (cs) 2αω and] 13  
 &c .. om δ κατα 2επ(2π 90)τολη acc.-comm.] 13 &c, Arm .. om  
 D .. as it is commanded Syr (gcs)

<sup>1</sup>  $\eta\kappa\omicron\tau\alpha$   $\Delta\epsilon$  lit. but on day 1] (13) &c ..  $\tau\eta\delta\epsilon\mu\iota\alpha$   $\Sigma$ AB &c, Dion Eus ..  $\mu\iota\alpha\delta\epsilon$  D .. om  $\Delta\epsilon$  Bo ( $A^*F_2\beta^*$ )  $\alpha\tau\epsilon\iota$  they came] 13 &c 109, AC(D) &c, OL (fffg) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm .. trs after  $\mu\eta\eta\mu\alpha$   $\Sigma$ BL, Dion ..  $\eta\rho\chi\omicron\nu\tau\omicron$  D .. add  $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\epsilon\varsigma$  C<sup>3</sup>GH al  $\eta\rho\eta\mu\epsilon$  the spices] Syr (g) .. *that which* Syr (cs)  $\alpha\tau\omega$  (13  $\delta$  41 ..  $\alpha\pi$  90 &c 109) -  $\eta\alpha\alpha$  and-them] AC<sup>3</sup>D &c, OL (fq) Bo ( $F_1c_2\epsilon\theta\lambda\beta$ ) Syr (gcsjh) Arm Eth<sup>pp</sup> .. om  $\Sigma$ BC\*L 33 124\*, OL (abceffgl) Vg Bo Eth<sup>rom</sup>, Dion  $\eta\epsilon\tau\alpha$  -  $\eta\omega\eta\epsilon$  but-stone] 13 &c 109, D, OL (c); obs. 91 114 make new section .. om  $\Sigma$ AB &c  $\alpha\rho\alpha$ ] 90 &c 109 .. om 13  $\delta$  41  $\sigma\kappa\bar{\rho}\kappa\bar{\rho}$  roll] 13  $\delta$  41 ..  $\sigma\kappa\omicron\rho\kappa\bar{\rho}$  90 ..  $\sigma\kappa\omicron\rho\kappa\epsilon\rho$  91 (109) 114; D, OL (c) .. add  $\eta\alpha\eta$  for us 109  $\eta\omega$  ( $\omega\omega$  90 114)  $\eta\epsilon$  the stone] 13  $\delta$  41 ..  $\alpha\pi$  (90) &c .. add  $\eta\alpha\eta$  for us 114

<sup>2</sup> ἦ(ἐν 90)τερον.-ξε but-found] ελθ. δε ευρον D ..et cum &c OL (c) .. ευρον δε NAB &c, OL (a) Bo Syr (jh) ..et invenerunt OL (beffflq) Vg Syr (gcs) Arm Eth εἰ. 22(22 90) out of] εκ C\*H al .. απο NAB &c πεν(πν 114)220(13 41 .. 220 δ 90 109 ..-220 91 114) the sep.] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. απο της θ. τ. μνημειου X, Bo (N) Syr (j) .. om OL (b)

<sup>3</sup> ἀρῆωκ-α (εα 90) ποτ' ε they went-not] εἰσελθουσαι δε ουχ ευρον  
 NBC\*DL 1 33 118 209, OL (abceffl) Bo, Eus.. και εισελ. ο. ε.  
 AC<sup>3</sup> &c, OL (fq) Vg Syr (g, csh) Arm Eth.. om conjunction D,  
 OL (abeffl)



δε εροση. αποτηρε επωμεα απχοεις ις. <sup>4</sup> αςωπε  
 δε ρε πtreσtorτρ ethe παι. εις ρωμεε σπατ ατει  
 εχωσ ρη ρενρhcω ετροοειν. <sup>5</sup> ητεροτρροτε δε  
 απερτρ χωσ επеснт εхεε пκαρ. πεχατ πατ. же  
 αρρωτη tetnшne ηса петонρ eeη neteoot.  
<sup>6</sup> ηεεπεμεα αν. αλλα αςτωση. αρпееете ηθε  
 ептацшаже ηеентη xin εϋρη тгaλiλaλa. <sup>7</sup> εϋω  
 εееос. же ρапс etpeσπαpαδιωσ απшнpe απρωμε  
 етоотот ηρεпρωμε ηρεϋρhоbe. ηсесѣот εееоч.  
 ηςτωση ρε πεершоеηт ηροос. <sup>8</sup> ατω αρп-  
 еееете ηнеϋшаже. <sup>9</sup> αthоtот eбoλ ρε πεεpαот.

<sup>4</sup> 13 δ § 41 § 90 § 91 § 109 114 § штортp(тер 114)] штор 13  
 sic <sup>5</sup> 13 δ 41 90 91 109 114 тетnш.] 13 &c.. ететnш. 91 114  
 ηса] епса 90 <sup>6</sup> 13 δ 41 § at apг 90 91 (109) 114 § &c пeг] п  
 90 114 ептац] 13 41 90 .. ηт. δ &c 109 ηεε.] repeated δ .. ηεε.  
 90 εϋρη] 13 &c 109, Bo .. etρη 114 .. ερη 90 .. om 91, Eth .. εϋχн  
 ϋен Bo (A<sup>c</sup>B<sup>c</sup>Γ\* D<sub>234</sub> F<sub>2</sub> ϋ<sup>c</sup>KMX) тгaλ.] тгaλiλeα 90 <sup>7</sup> 13 δ 41  
 90 91 (109) (114) etpeσ] 13 &c.. etpe 90 114 -διωσ] -δεωσ  
 114 απ-αп] εμп-εμп 90 ηρεп] еρη 90 ηсе] ηtreσ 90  
 εее.] εее. 90 <sup>8</sup> 13 δ 90 91 114 αρп] aтep 90 114 <sup>9</sup> 13 δ  
 90 91 114 ρε] ρεε 90

<sup>4</sup> αςω. δε but it hap.] C, Bo .. και εγεν. NAB &c, Bo (BΔ<sub>1</sub>o) Syr  
 (gcs) Arm (Eth) .. and-δε Bo (DEJX) .. om conjunction Bo (N)  
 ethe παι conc. this] NAB &c .. περι αυτου D, Eus .. om 114 εις  
 behold] D al, OL (acff) Vg Bo Syr (g) .. pref και NAB &c, Arm ..  
 appeared Syr (s) Eth .. they saw Syr (c) σπατ two] NAB &c, OL  
 (af) Bo Syr (h) Arm .. trs before ανδp. D al, OL (bcefflq) Vg Syr  
 (gcsj) Eth ατει εх. came upon them] came up to Arm .. επе-  
 στησαν NABC<sup>3</sup> &c, Bo Syr (gcs) .. παρεισθηκεισαν C\*, Eth ρη  
 (ρεп 90) ρен(ρη 90 91 114) ρh(ϋ 114) cω in vestures] AC &c, Bo  
 Syr (jh) Arm (Eth) .. εν εσθητι NBD, OL Vg (Syr cs), Eus Epiph<sup>marc</sup>  
 ετρ(ερ 90)οτοειн enlightening] Arm .. ηοτοειн of light 114 ..  
 астраптousais(ση) Bo (Syr gcs) (Eth) .. λευкаis L .. λαμπρα Epiph<sup>marc</sup>

<sup>5</sup> η(ен 90)τεροτρ(ερ 90 114)ρ. δε απп. but-bowed] ενφοβοι δε  
 γενομεναι εκλειναν D, OL (a, c) .. and they were in fear and bent Syr  
 (gcs) .. ем(ν)φοβων δε γεν. αυτων και κλινουσων NAB &c, Bo Arm  
 χωσ lit. their head] their heads Syr (cs) .. their face Bo Eth .. та



not the *body* of the Lord Jesus. <sup>4</sup> But it happened in their being troubled concerning this, behold, two men came upon them in vestures enlightening. <sup>5</sup> But when they had feared they bowed themselves down upon the ground: said they to them, Why seek ye for him who liveth with those who are dead? <sup>6</sup> He is not here, but (α) he rose. Remember how he spake to you from (the time of) his being in [the] Galilaia, <sup>7</sup> saying, It is necessary for the Son of the man to be *delivered up* to the sinful men, and to be *crucified*, and rise on the third day. <sup>8</sup> And they remembered his words. <sup>9</sup> They returned out

προσωπα αυτων C\* al, OL (d) Syr (g) Arm .. το προσωπον AC<sup>3</sup> &c, OL Vg .. τα πρ. **Ν**BDGLXΠ 1 33 42 157 al επесит down] Bo (κκ) .. om Bo **ε**χ<sup>α</sup> (**ε**χ 90) **π**καρ upon the ground] επι τ. γην X .. εις τ. γ. **Ν**AB &c .. and were looking on the earth from their fear Syr (cs) **π**εχατ said they] pref ου δε D, OL (c) .. and say Syr (g) Eth .. say to them those men Syr (cs) **α**ρωτη τ. why seek ye] *quem quæritis iesum nazarenum* OL (c)

<sup>6</sup> **π**η<sup>α</sup> (**ε**χπ 90 91 .. επ 109) — τωοτη he-rose] 13 &c 109, **Ν**AB &c, OL (fq) Vg .. *resurrexit a mortuis* OL (c) .. ηγερθη Epiph<sup>marc</sup> .. om D, OL (abeffl) .. trs he rose, he is not here Bo (κ) Eth **α**λλα] om C\*, Bo (κ) Syr (g) **α**ρην. remember] μνησθητε δε D .. ac memoramini OL (e) **π** (**ε**π 90) **θ**ε how] 13 &c (109 ?), Bo .. ως **Ν**AB &c, Arm .. that Syr (g) .. *qualiter* OL (befflq) Vg, *sicut* OL (a) .. οσα D, (OL c) Syr (cs) Eth, Epiph<sup>marc</sup> (Tert<sup>marc</sup>) .. om Bo (o) **π**α<sup>α</sup>ητη to you] 13 &c .. ημιν LX al .. om Epiph<sup>marc</sup> **α**ιν from] 13 &c 109 .. επι **Ν**AB &c, Bo Syr (s) .. while Syr (gc)

<sup>7</sup> **ε**φ<sup>α</sup>ω **α** (**ε**χ 90) **α**. saying] 13 &c 109 (114 ?) .. om D, OL (c) Eth .. add to you Syr (cs) .. and he said Syr (gcs) .. and was saying Arm **α**ε ρα (ο 91) **π**ε (ρ. πε 90, Bo BD<sub>234</sub> **ε**χ) — **ρ**ω<sup>α</sup>ε it is—man] 13 &c 109, *οτι δει τον υιον τ. α.* **Ν**<sup>c</sup>AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (gcs) Arm .. trs τ. υ. τ. α. *οτι δει* **Ν**\*BC\*L, (OL a) **ε**τοοτοτ—**π**ρεγ (**ε**πρ<sup>α</sup> 90)—**π**η. lit. to hands of men, sinners] 13 &c, *eis χειρας ανθ. αμαρτ.* .. om OL (a) .. om *ανθρωπων* 26 127\* 254 482 .. om *αμαρτ.* D, OL (beffl) **ρ**α **π**α<sup>α</sup>ερ (**α**ε 90 114) **π**ο<sup>α</sup>η (**α**η 114) τ **π**ρ on the third day] 13 &c, Syr (g) Arm Eth .. in three days Syr (cs) Arm <sup>cdd</sup>

<sup>8</sup> **α**τω and] and they Syr (g, cs) **π**νεγ (**ε**π<sup>α</sup> 90 .. **π**η<sup>α</sup> 114) **π**. his words] Syr (g) .. *verborum horum* OL (abeffl) Syr (cs)

<sup>9</sup> **ε**η.—**π**ε<sup>α</sup>ραοτ (13 .. **π**ε<sup>α</sup>ραατ δ 91 .. **π**α<sup>α</sup>ραατ 90 .. **π**α<sup>α</sup>ραατε 114)



αὐτῆ παὶ ἀπειπτοῦτε αὐτὴν περσεεπε τηρῶ. <sup>10</sup> πε  
μαρια δὲ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς ἰωάννα αὐτῆς μαρια  
ταῖς ἀδελφῆς αὐτῆς περσεεπε ἐπὶ αὐτῶν. περὶ αὐτῶν ἦν αὐτῶν  
πε ἐπὶ ἀποστόλος. <sup>11</sup> αὐτῶν ἦν περὶ αὐτῶν ἦν αὐτῶν αὐ-  
περὶ αὐτῶν ἐβόλ ἦν περὶ αὐτῶν. ἀποστόλοις παρ. <sup>12</sup> α  
πετρος δὲ τῶν αὐτῶν. αὐτῶν ἐπερὶ αὐτῶν. αὐτῶν  
ἐρὸς αὐτῶν. αὐτῶν ἐπερὶ αὐτῶν. αὐτῶν ἐπερὶ αὐτῶν  
ἦν αὐτῶν ἀπὸ περὶ αὐτῶν. ΠΔ'. <sup>13</sup> αὐτῶν εἰς αὐτῶν ἐβόλ

ἀπειπτ.] δ .. ἐπειπτ. 13 &c <sup>10</sup> 13 δ § (90) 91 114 § πε] 13 δ  
91 .. om 114 ἐπὶ ἀπ.] ἀπὶ ἀπ. 13 sic <sup>11</sup> 13 δ 91 (109) 114 <sup>12</sup> 13 δ  
91 § (109) 114 § περὶ αὐτῶν] 13 .. -ραατ δ .. -ραατε 91 .. πᾶραατε  
114 ἀπὸ περ.] ἀπὸ περ. 114 <sup>13</sup> 13 δ § 91 P (109 P) 114 P (5<sup>1</sup>)  
ΠΔ 91

out of the s.] om D, OL (abceffl) Arm αὐτῆ they said] Syr (c)..  
pref and Syr (g, s) παὶ these] 242 262, Syr (cs) (Eth) .. pref  
παντα ND &c, OL (c) .. add παντα ABGLMS al, OL Vg Bo Syr (g)  
Arm, Cyr <sup>luc</sup> περσεεπε the remainder] τ. λοιπαις N &c .. om Syr (s)  
τηρῶ all] om X, Syr (g) .. of the disciples Syr (cs) .. add this Eth .. add  
these fem. Syr (c)

<sup>10</sup> πε-δε but it was] 13 &c 90, Bo (c<sub>1</sub>\*Γ\*ΔΓϚΗJ,K,L,N,O,Σβ) .. ην δε  
KUP 1 22 69 131 300 al, Cyr <sup>luc</sup>, erat autem OL (abffflq) Bo ..  
ησαν δε NB &c, OL (c) Syr (gh\*), Eus .. and they were Arm .. but they  
(were) Eth .. om ADΓ al .. om conj. Bo (ABM) .. add τε Bo (D<sub>1</sub>EG  
ΘJ<sub>3</sub>R) .. add πε Bo (D<sub>234</sub>X) μαρια-τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.] μαρια η μαγδ.  
D 80, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. η μαγδ. μαρια (αμ N 1) NAB  
&c, Eus Cyr -α (τ δ 114) ἀδελφῆς] 13 δ, NAB &c .. -αδελφῆς 90  
.. -αδελφῆς 91 114, XΔ al, Bo ἰωάννα] 13 δ, Arm Eth ..  
1 (εἰ 90) ἰωάννα 90 91 114, NAB &c, Bo .. iwana DL μαρια 20]  
13 &c .. μαριαμ 1 ταῖς. she of I.] 13 &c, Eth .. η ιακ. NABD &c,  
Arm .. the mother of J. Syr (g) .. the daughter of J. Syr (cs) .. om η  
EFGH<sup>2</sup>LA al, Bo, Cyr περὶ αὐτῶν they were saying] 13 δ 91, N\* A  
BD &c, OL (beffq) Eth .. add δε 114 .. pref αἶ quæ N<sup>c</sup>KSUVXΛ  
al, OL (acf) Vg Bo Syr (gh\*) Arm, Cyr .. pref και 157 .. om ελεγον &c  
OL (l) .. pref hæc OL (beq) Syr (cs) see below ἦν αὐτῶν these] 13 &c,  
Arm .. trs to end NAB &c, Eth .. trs before dicebant OL (beq) Syr  
(cs) .. om Syr (g)

<sup>11</sup> ἀρῶε they became as] 13 &c, (Bo N) .. ἀτεργωγ ἦθε they worked as 114 .. ἐφάνησαν NAB &c, Bo Syr (g) .. they were appearing Syr (cs) ἀπερῶ(εἰ 91)το εἰ. before them] 13 &c (109), εἰωπ. αὐτ. NAB &c .. om X 225 47<sup>ev</sup> .. om εἰωπιον 1 .. apostolis OL (1) .. position Bo (BC<sub>2</sub>DΔ<sub>1</sub>EH<sub>3</sub>JO), (NAB &c) Syr (g, cs) Arm .. trs after ρημ. τ. Bo Eth .. add all Bo (DX) .. in their eyes as if from their stupor they were saying these words Syr (cs) ηἰ(η 114)υ. these w.] 13 &c, NBDL, OL (abce1q) Vg Syr (gcsjhm<sup>sg</sup>) Bo Eth, Eus .. τα ρηματα αὐτ. A &c, OL (f) Syr (h) .. the words Arm ἀπορῶ-τετε(εετε 114) they believed not] δ .. pref αὐω and 13 &c 109, NAB &c

<sup>13</sup> αὐτῶ-μοοῦγε and-walking] 13 &c (109), C (Arm) .. καὶ ἰδὺν  
 δυο ἐξ αὐτ.-ῆσαν πορευ. **Σ**AB &c .. *and behold there were two &c* Bo (B)  
 .. ῆσαν δὲ δυο πορ. D, OL (e) .. *and he appeared to two of them &c*  
 Syr (cs) εἰς behold] 13 δ .. om Bo (BC<sub>2</sub>F<sub>2</sub>β\*) Eth .. add **ρωαε**



ἡρῆτοτ εἰλεοοϋε εἰϣεε εἰπειροοτ ἡοτωτ. εἰοτητ  
 ἡοieroτcaλne ἡce ἡσταδιον. επεϣραν пе ee-  
 маотс. <sup>14</sup> ἡтоот де пeтyaxe пе eп пeтepнt  
 етhe пaг тнpoт eптаyωпe. <sup>15</sup> acyωпe де ρe  
 птpeтyaxe aтω ἡcectнзнтeг. a ιc ρωп eρoтн  
 epoot acμooϋe пeeat. <sup>16</sup> пeтaмaρтe де ἡпeт-  
 baλ пе eтeтpeтcoтωнq. <sup>17</sup> пeжaч пaт. жe oт пe  
 пeтyaxe eтeтḡxω eeooт eп пeтḡepнt eтeтḡ-  
 eoϋe. aтω aтaρepaтoт eтoкee. <sup>18</sup> a oтa де  
 ἡρῆтоτ oтωшb. επeϣραν пе κleoпac. пeжaч пaч.  
 жe ἡтoк maтaк пeтo ἡyeeo eοieroτcaλne.

стадион] стаѳон 114 <sup>14</sup> 13 δ 91 109 114 (5<sup>1</sup>) пе] δ.. om 13  
 &c 109 eптаτ] 13.. ἡт. δ &c 109 <sup>15</sup> 13 δ 91 (109) 114 (5<sup>1</sup>)  
<sup>16</sup> 13 δ 91 109 114 § 5<sup>1</sup> пе] om 91 114 eтeт. ] 13 δ 5<sup>1</sup> .. eтeтḡт.  
 91 .. eтeтḡт. 114 <sup>17</sup> 13 δ § 91 (109) 114 § (5<sup>1</sup>) пeтy.] пy.  
 114 <sup>18</sup> 13 (β) 91 § 114 § (5<sup>1</sup> §) oтωшb] -шq 114

men 91 109 114, (Arm<sup>cd</sup>).. also Syr (g 38) eтe. are walking]  
 A &c, OL (bcffl) Vg Syr (h) .. trs after ημερα (ωρα AG) NB, Syr  
 (gcsj) Eth, Eus .. trs δυο ησαν εξ αυт. πορ. X, OL (a) e(ρe 13)-  
 пeг(пг 114)ρooт ἡoтωт on the same day] εν τη αυтη ημ. N, Syr  
 (cs) .. εν αυтη τη ημ. AB &c, Bo Syr (g) .. position D, OL (e) .. trs  
 before ησαν NAB &c, Syr (g) .. om OL (a) eч(eт 114)oтнt  
 distant] 13 109 5<sup>1</sup> .. add ehoλ δ 91 114 oieroт.] δ 5<sup>1</sup> .. eгeḡe  
 13 &c 109 ἡce sixty] ABD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth ..  
 εκατον εξηκοντα NIK\*N\*Π 158 175<sup>mg</sup> 223\* 237\* 420\*, OL (g) Fu  
 Syr (jh<sup>mg</sup>) Arm, scholl Eus Jer Soz .. hundred and fifty Arm<sup>cd</sup>  
 επeч(пq 114)paп пе its name being] Bo .. επecpaп Bo (A, ΓΘ) .. η  
 oнoma NAB &c .. oнomaтι D, OL Vg ee(ḡ 114)маотс] ammaus  
 OL (a1\*) Bo (cL) .. ouλaμaovс D

<sup>14</sup> ἡтоот де пeтy. but-speaking] 13 &c 5<sup>1</sup> .. και αυтoι ωμιλoυν  
 NAB &c, Bo Arm .. ωμ. δε D, OL (ce) .. and-де Bo (B) .. om αυтoι  
 Syr (cs) Eth eп пeт. to one another] προς eavтovс D .. om A,  
 OL (abffl) пaг тнpoт lit. these all] Bo .. пн-тнp. those-all  
 Bo (M)

<sup>15</sup> acy. де but it hap.] 13 &c (5<sup>1</sup>), Bo (F) .. και eγ. NAB &c, Bo  
 Arm .. om eγeνeтo Syr (gcs) Eth cтпзнтeг] δ 109, cυνζηтeи NA

a village on the same day, being distant from the Hierusalēm sixty *stadia*, its name being Emmaus. <sup>14</sup> But they, they were speaking to one another concerning all these things which happened. <sup>15</sup> But it happened, in their speaking and their *questioning*, Jesus approached them, he walked with them. <sup>16</sup> But their eyes were being held, for them not to know him. <sup>17</sup> Said he to them, What are these words which ye say with one another, as ye walk? And they stood, being sad. <sup>18</sup> But one of them answered, his name being Kleopas, said he to him, Thou alone art he who is (a) stranger to

BDGLNPA .. **σκηνοῦνται** 13 .. **ζητοῦνται** 91 .. **σκηνοῦνται** 114 .. συζητεῖν X &c .. om Syr (c) **αἱ δὲ ὥν** Jesus appr.] 13 &c, OL (ce) Syr (g 36 cs) Eth .. **καὶ αὐτοὶ ἰς ἐγγισίας** **NAB<sup>2</sup>** &c, (Bo) Syr (g) (Arm) .. **αὐτοὺς ἰς ἐγγ.** B\* .. **καὶ ἰς ἐγγ.** D, OL (a)

<sup>16</sup> **πεῖρα** lit. they were holding] 13 &c, Bo .. **πεῖρα** he was holding 109 Bo (A<sup>c</sup>BD<sub>234</sub>FHLXβ) **καὶ** and Syr (gcs) Arm Eth .. **πε** 114

<sup>17</sup> **πεῖρα** said he] 13 δ 109, G, Bo (B) Syr (cs) .. add **καὶ** 91 114 5<sup>1</sup>, **εἶπεν δὲ** **NAB** &c, Bo .. *et ait* OL (bfff) Vg Syr (g) Arm Eth .. ο δὲ εἶπεν D, OL (ce), Or **παρὰ** to them] **πρὸς αὐτ.** **NAB** &c .. om D **εἰπὺν** **αὐτοῖς** which ye say] 13 &c (109 ?) 5<sup>1</sup>, Bo (Syr gcs Eth) .. **οὐκ ἀντι(ἀμφι 33 382)βαλλετε** **NAB** &c, Arm **καὶ** **περὶ** with one &c] 13 &c (5<sup>1</sup>), Syr (g) .. **πρὸς αὐτοὺς** D .. om Syr (cs) **εἰπὺν** (**αὐ** 114) **αὐτοῖς** as-walk] 13 &c (5<sup>1</sup>), **NAB** &c, OL (fg) Bo Syr (gjh) Arm Eth .. om OL (abceffl) Syr (cs) **καὶ** **αὐτ.** **εἰ** and-sad] 13 &c (5<sup>1</sup>), **NAB** (L), OL (e) Bo Eth rom, (Or) .. om **καὶ** Bo (E<sub>2</sub>J<sub>1</sub>) .. **καὶ εἰστε σκ.** A<sup>2</sup> &c, OL (abceffgl) Vg Syr (g) Arm .. **σκυθρωποὶ** D, Syr (cs) Eth, Cyr .. om Syr (j<sup>8</sup>)

<sup>18</sup> **οὗτος** one] 13 &c 5<sup>1</sup>, **εἰς** **NBDE\*LNPA** 1 13 28 69 124 131 157 209 244 346 382 435, (Arm), Cyr .. **τις** X .. ο **εἰς** A &c **καὶ** 13 &c 5<sup>1</sup> .. om Syr (gcs) Arm .. *and* Syr (g 7) Eth **ἠρώτων** lit. in them] 13 &c 5<sup>1</sup> .. **ἐξ αὐτῶν** IP 13 28 33 69 al, OL (abdfll) Bo (DΔ<sub>1</sub>EJKNOXβ<sup>c</sup>) Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr .. om **NABDgr** &c, OL (ce) Vg Bo **εἰπὺν(πῶ 114)ραπ** **πε** his-being] 13 &c 5<sup>1</sup> .. ω **ονομα** AD &c, OL (aceffl) Vg, Cyr .. **ονοματι** **NBLNX**, OL (b) **κλεωπας**] 13 β 5<sup>1</sup>, **NAB** &c, Bo .. **κλεωπας** 91 114, K al, Bo (CH, M, O) **καὶ** (**οὗ** 114) **αὐτὸς** alone] 13 &c β 5<sup>1</sup> .. om Syr (s) **περὶ ἡ** lit. he who is stranger] 13 &c β 5<sup>1</sup> .. **εἰς ἡ** Bo (KN) .. **εἰς ἡ** Bo **εἰς ἡ**] (5<sup>1</sup>) .. **εἰς ἡ** 13 &c β; **εἰς ἡ** 28 al 5



αὐτῷ ἀπῆκειλε ἐνεταύσωπε ἥρηντῃ ἡνεῖροον.  
<sup>19</sup> πεχαυ δε πατ. же аш не. ἡτοοτ δε πεχατ παυ.  
 же етѣ іс ппазωραіос. παі ептаушопе ἡοτρωμε ἀ-  
 проφнтнс ἡατнатос ρα̅ πρώῃ εἰῃ пшаже ἀπεεіто  
 εβोल ἀπпоотте εἰῃ плаос тнрѣ. <sup>20</sup> εατпаразιζοτ  
 ἀμμοу ἡσῖнархіеретс εἰῃ ἡархων етрап ἡте  
 пмоот аτстаτροт ἀμμοу. <sup>21</sup> анон де пенρελпuze  
 же ἡтоу петнасωте ἀπῖῃλ. ἀλλα ἡβλ ἡпаі тнроτ  
 пеершоεῖт ἡроот пе поот жпта паі шопе.  
<sup>22</sup> а ρенкесρіме εβол ἡрнтіῃ пещῃ пенрнт. еаτῃωн

<sup>19</sup> 13 (β) 91 114 (5<sup>1</sup>) ατнатос] тнп. 114 <sup>20</sup> 13 91 (109) 114  
 5<sup>1</sup> <sup>21</sup> 13 (β) 91 (109) (114) (5<sup>1</sup>) шомῖт] 13 91 109 (5<sup>1</sup>) .. шомῖт  
 114 жпта] 13 91 5<sup>1</sup> .. ἡж. 109 .. жпента 114 <sup>22</sup> 13 (β) 91  
 (109) 114 (5<sup>1</sup>)

.. ιερ. NAB &c, Eth .. εν ιερ. Λ 69 al, OL Vg Bo ..from J. Syr (gcs)  
 αὐτῷ and] 13 &c β 5<sup>1</sup> .. om D, OL (abceffl) .. that Syr (g, cs)  
 ἡρηντῃ in it] 13 &c β 5<sup>1</sup> .. om L, OL (e) ἡ(ρῖ 91) ηει(πῖ 114) ρ.  
 on these days] 13 &c β .. om Syr (cs), Severian

<sup>19</sup> πεχ. δε πατ but-them] 13 &c β .. ο δε ειπεν αυτω D .. ille autem  
 dixit illis OL (ce) .. και ειπεν αυτοις NAB &c, Bo Arm Eth .. om  
 conjunction Bo (BF<sub>1</sub>\*) Syr (gcs) ἡτοοτ δε π. παυ but-him] 13  
 &c (β?) .. om D .. om αυτω 1, OL (abcefff) Vg Arm .. et &c OL (abff)  
 Vg Arm .. om conjunction OL (l) Syr (gcs) παζωραіос] 13 &c  
 (β), AD &c, OL (bdffl\*) .. ναζαρηνον NBIL, OL (ace, f, l<sup>2</sup>) Vg (Bo)  
 Syr (g, cs) παі еп. (13 β 5<sup>1</sup> .. ἡ. 91 114) this who] ωс εγεν. KΠ  
 al 20 οτρωμε a man] 13 &c (β) (5<sup>1</sup>), Syr (gcs) Arm (Eth) .. om  
 OL (abfl) ρα̅ in] 13 (β?) 5<sup>1</sup> .. repeated after και A, OL (c) Syr  
 (gcs) ρωῃ(υ 114)-шаже work-word] 13 &c (β) 5<sup>1</sup>, AB &c, OL  
 Vg Bo Syr (cs) Arm .. λογω-εργω ND, (Syr g) Eth, Severian ἀ-  
 πεεіто (пῖто β 91 114) before] 13 &c (β) 5<sup>1</sup> .. repeated before π. τ.  
 λ. Syr (gcs) Eth

<sup>20</sup> εατп. α̅. having del. him] 13 &c (109) .. οπως τε &c NAB &c,  
 et quomodo &c OL (ff) Vg Bo (CΔ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>c<sub>2</sub>HMSXB) Eth .. ωс &c D, (sicut d,  
 quomodo abcefl) Arm .. ρωс τε (δε) &c Bo (AΓΓGΘKLN) .. ρομωс  
 δε &c Bo (BDEF<sub>1</sub>\*JO) .. and they del. him Syr (gcs) ἀμμοу him]  
 NB &c, Or .. trs before παρ. A(D)KΠ al, OL (abcefff) Vg, Aug,  
 (τουτον D, abceff) εἰῃ ἡар. and the rulers (elders Syr)] 13 &c 109,

the Hierusalēm, and thou knewest not the things which happened in it on these days. <sup>19</sup> But said he to them, What are they? But they, said they to him, Concerning Jesus the Nazōraios, this (one) who became a man, (a) *prophet*, *mighty* in the work and the word before God and all the *people*. <sup>20</sup> Having *delivered him up* the *chiefpriests* and the *rulers* for a judgement of [the] death, they *crucified* him. <sup>21</sup> But we, we were *hoping* that he it is who will redeem [the] *Israel*: but (α) besides all these (things), to-day is the third day since these (things) happened. <sup>22</sup> (Some) women also out

Bo Syr (g) .. αἱ πε[παρχ]ων and our rulers 5<sup>1</sup>, N A B &c, Bo (Δ<sub>1</sub>\* o) Syr (cs) Arm Eth

<sup>21</sup> αἱ] 13 91 109 114 5<sup>1</sup>, Syr (g) Eth .. om Arm .. and Syr (g 8\* cs) .. γαρ Syr (g 38) πεπρελπ. we were hoping] 13, ηλπιζ. A(B) D &c, OL (abcfl) Vg (*speravimus* adl) Bo Syr (g), Or Severian cat mai Tert marc .. τεπερ. we hope (109) 114, Bo (BΓD<sub>234</sub> Δ<sub>1</sub> K N X) .. επρ. we are hoping 91 5<sup>1</sup>; επιζομεν N P Δ Λ Π 69 al, OL (eff) ἡτορ πετ- πασω(ο 114) τε he-redeem] 13 91 (109) (114) 5<sup>1</sup> .. αυτος (ουτος Bo) εστιν ο μελλων &c N &c .. αυτος ην &c D, OL (ce), Aug αλλα] 13 β 91 109, Bo .. αλλα γε και N B D L 1 33 229\*\* Syr(h mg)(Arm) .. αλλα γε A &c .. ατω and 114, Syr (g 12) Eth .. et nunc OL (bcfffl) Vg, Aug .. nunc (a) .. simul autem (e) .. and behold Syr (gcs) ἡ(α β) εἰλ (ἡβηλ 5<sup>1</sup> .. πῆτλ 114) ἡ(om 109) παι τ. lit. besides these all] *super hæc omnia* OL (f) Vg .. cum his (e) .. συν πασιν τουτοις N A B &c, Bo Arm Eth .. beginning the next verse with *et super his omnibus* (a), *et in his omn.* (b), *et his omn.* (ff) .. om OL (cl) Syr (gcs) παερ- (αἱ 114) ὑοαἱτ the third] D al 5, OL (abcfl) Vg Eth, Aug .. add ταυτην N A B &c, Arm .. three Syr (gcs) ἡροοτ day] om Λ\* .. days Syr (gcs) πε is] 13 β 91 5<sup>1</sup>, Bo .. αγει N A B &c .. om (109) 114, Eth ποοτ to-day] 13 (β) 91 114 5<sup>1</sup>, A(D) &c, OL Vg Bo (B) Syr (h), Aug .. om N B L 1, Bo Syr (gcsj) Arm Eth παι these] *hæc omnia* OL (l), Syr (gcs)

<sup>22</sup> α ρεπκερζιαιε women also] 13 .. add αε 91 109 114 5<sup>1</sup> .. αλλα και γ. τινες N A B &c, Syr (g) .. om αλλα Syr (g 8 c) .. and some women also Syr (s), Eth εβολ ἡρ. out of us] 13 91 (109) 5<sup>1</sup>, N A B &c, Bo Syr (gcs) εβ. ἡρητοτ out of them 114, Bo (s) .. om D, Eth πεψ̄ πεπ(ἡ 114) ρητ astonished our heart] om Syr (cs) εατῆωκ having gone] 13 β 91 109 .. ατῆωκ they went 114, Bo (F<sub>1</sub>\* c\*) Syr



εἰδοὺς ἐπεμύραον. <sup>23</sup> ἀποῖρε ἐπεψωμα. αὖτε  
 εἶπω ἄλλος. καὶ ἀπὸ αὐτοῦ εἰδοὺς αὐτοῦ. καὶ  
 εἶπω ἄλλος. καὶ αὐτοῦ. <sup>24</sup> αὖτε αὐτοῦ εἰδοὺς αὐτοῦ  
 ἡμεῖς αὐτοῦ ἐπεμύραον. αὖτε εἰδοὺς αὐτοῦ κατὰ θε  
 οῦ αὐτοῦ ἡμεῖς αὐτοῦ. ἡμεῖς αὐτοῦ εἰδοὺς αὐτοῦ.  
<sup>25</sup> περὶ αὐτοῦ αὐτοῦ. καὶ ὡς ἡμεῖς αὐτοῦ εἰδοὺς αὐτοῦ  
 περὶ αὐτοῦ ἐπιστῆτε εἰδοὺς αὐτοῦ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ αὐτοῦ.  
<sup>26</sup> καὶ ἡμεῖς αὐτοῦ αὐτοῦ εἰδοὺς αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ  
 εἰδοὺς αὐτοῦ αὐτοῦ. <sup>27</sup> αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ  
 περὶ αὐτοῦ αὐτοῦ. εἰδοὺς αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ

πεμύραον] 13 .. πεμύραον 91 109 .. πεμύραον β .. πεμύραον 114  
<sup>23</sup> 13 (β) 91 109 114 (5<sup>1</sup>) ἐπεψω.] πεψω. 114 <sup>24</sup> 13 (41) 91 (109)  
 114 5<sup>1</sup> εἰδοὺς] 109 5<sup>1</sup> .. εἰδοὺς 13 91 114 πεμύραον] 13 41 5<sup>1</sup>  
 .. πεμύραον 91 (109) .. πεμύραον 114 ἐρος] 13 &c 41 .. εἰδοὺς 109  
 θε εἰδοὺς] 5<sup>1</sup> .. θε 13 &c 41 109 <sup>25</sup> 13 41 § 91 § (109) 114 5<sup>1</sup> §  
 εἰδοὺς] εἰδοὺς 114 εἰδοὺς] ἡμεῖς 91 114 <sup>26</sup> 13 41 91 114 5<sup>1</sup> ἡμεῖς (ο  
 91 114) πῶς] 13 41 91 .. ἡμεῖς 114 5<sup>1</sup> αὐτοῦ] om Bo (κ\*) .. add πε 114  
 ἡμεῖς] ἡμεῖς 91 πεψω] πεψω 114 <sup>27</sup> 13 41 § 91 § (114 §) (129) (5<sup>1</sup>)  
 αὐτοῦ] αὐτοῦ 114 αὐτοῦ.] αὐτοῦ. 114

(cs) .. for they were Syr (g) .. γενο(α B 475)μεναι NAB &c ε(π 114)  
 εἰδοὺς(om β)ε in the morning] Bo (BDΔ<sub>1</sub>ΕΙΟΧ) .. trs after μνημ. Bo  
 .. om Syr (cs)

<sup>23</sup> ἀποῖρε they found not] 13 &c (β?), (Bo M) .. pref αὖτε and  
 114, Arm Eth .. καὶ μὴ εὑρεῖσθαι NAB &c, Bo Syr (gcs) εἶπω  
 &c saying] 13 &c (β) .. add to us Syr (gcs) ἀπὸ αὐτοῦ &c we saw]  
 angels we saw there Syr (gcs) .. add and we have been astonished Syr  
 (cs) εἰδοὺς(οπστ 114)αἰα(αἰα 114) a vision] 13 &c, D, OL(ce)  
 Bo Eth .. pref καὶ NAB &c, Arm καὶ εἶπω these who say] 13 5<sup>1</sup>  
 .. καὶ εἶπω these saying 91 109 114 .. add to them Eth .. and they say  
 about him Syr (gs) .. and (the women) say about him Syr (c) .. who  
 were saying of him Arm αὐτοῦ he rose] 13 109 .. αὐτοῦ  
 he raised himself 5<sup>1</sup> .. αὐτοῦ(α 114)οπστ he liveth 91 114, αὐτοῦ NAB  
 &c, Bo Syr (gcs) Arm

<sup>24</sup> αὖτε and] Arm .. and also Syr (gcs) ἡμεῖς went] 13 5<sup>1</sup>, Eth  
 .. trs after ἡμεῖς 91 109 114, Syr (gcs) .. trs before τινες NAB &c  
 ἡμεῖς. of-us] 13 91 109 5<sup>1</sup>?, των συν ημιν NAB &c .. εἰδοὺς περ.  
 among those &c 114 .. εκ των &c D, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm αὖτε



of us astonished our heart, having gone in (the) morning to the sepulchre, <sup>23</sup> they found not his *body*, they came, saying, We saw a *vision* of *angels*, these who say that he rose. <sup>24</sup> And some went of those who are with us to the sepulchre, they found it thus *according* as the women also said; but he, they saw not him. <sup>25</sup> But said he to them, O *Foolish* (ones), and those who delay in their heart to *believe* all things which the *prophets* said! <sup>26</sup> Is it not necessary for the *Christ* to receive these (things), and go into his glory? <sup>27</sup> He *began* from Mōysēs and all the *prophets*, explaining to them all the

they found] Bo .. pref και Ν &c, Bo (BDΔ<sub>1</sub>EJ<sub>1</sub>KMN<sub>1</sub>OX) ρηται thus] om Bo κατα θε acc. as] 13 &c 41 109, Bo (BDΔ<sub>1</sub>EFJ<sub>1</sub>Oβ) .. καθως ΝΑΒ .. ως D, ἀφρη† Bo ἡκεριομε the women also] 13 41 5<sup>1</sup>, ΝΑ &c, Bo Syr (h) Arm<sup>edd</sup> .. περ(ῆρ 114) 91 109 114, BD, OL Vg Bo (BF<sub>1</sub>\*L) Syr (gcsj) Arm Eth αοοc said] trs ειπον γυν. D, OL (ce) Syr (gcsj) ἡτοιγ he] 13 &c 41 .. [ητ]οοτ they 109 αε] 13 &c 41 109, Syr (g) .. αλλα Syr (cs) ἀποτη. they saw not] 13 &c 41 109 .. ουκ ειδομεν D .. non invenerunt Vg

<sup>25</sup> πεα.—πατ but-them] 13 &c 109 .. ο δε ειπεν πρ. α. D, OL (ce) Bo (BFβ) .. και αυτος ε. π. α. ΝΑΒ &c, Bo Arm (Eth) .. and—αε, Bo (MS) .. then said to them Jesus Syr (gcs) αποητο(ω 109)ε] lacking of mind Syr (gs) .. lacking of faith Syr (c) πετω(ο 91 109)εῖ those who delay] 13 41 109 5<sup>1</sup> .. ετωεκ who delay 91 114, Bo επιστετεε(εετε 114) to believe] 13 &c .. om D; Syr g(2)cs Arm punctuate here and Syr cs have preposition from not in .. not to believe Eth

<sup>26</sup> αη—αη is it not] οτι D πεγεοοτ his glory] Syr (gs) Arm Eth .. om αυτου Syr (c)

<sup>27</sup> αη(τ 114 sic) αρχει(χι 114) he began] 114 5<sup>1</sup> .. add αε 13 41 91 .. και αρξαμενος ΝΑΒ &c, OL (f) Vg Arm .. και ην αρχ. D, OL Syr (g) .. and he began to say to them from M. Syr (cs) .. and he began to explain to them Eth αἱ πεπρ. and the pr.] 13 &c (114), D 28, OL Vg Bo (Eth) .. και απο &c ΝΑΒ &c, Syr (gcs) Arm τηροτ all 10] 13 &c .. om Bo (κ\*) εηλωλ explaining] 13 41 91 .. διε(η)ρμηνευεν AGPXΓΔΛ 1 33 al, OL (f) Vg Bo Arm .. -νευσεν Ν<sup>c</sup>BLMU al .. και διερμηνευσεν Ν\* .. and was explaining Syr (gcs) εροοτ to them] 13 41 91 .. add τι ην ΝL 1 33, Bo Arm .. πωοτ Bo .. αωοτ Bo (B) .. τηροτ all Bo (M) ἡπετραφη the scr.] 13 41



εἰς τὴν πόλιν. <sup>28</sup> αὐτὸς αὐτοῦ ἐροῦν ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ  
 ἐροῦν. ἡτοῦ δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ εἶπε ἡμεῖς ἐμμενόμενοι.  
<sup>29</sup> ἀλλὰ καὶ δὲ ἡμεῖς ἐσθ' ἡμεῖς. καὶ ὅτι ἡμεῖς.  
 καὶ πᾶς ἡρώδης πε. αὐτὸς αὐτοῦ ῥίκε. ἀφ' ἑαυτοῦ δὲ  
 ἐροῦν ἐσθ' ἡμεῖς. <sup>30</sup> ἀλλὰ καὶ δὲ ῥῆ πῶς ποῦν  
 ἡμεῖς ἀφ' ἑαυτοῦ ἡρώδης. ἀφ' ἑαυτοῦ ἐροῦν. ἀφ' ἑαυτοῦ.  
 ἀφ' ἑαυτοῦ πε. <sup>31</sup> ἡρώδης δὲ αὐτοῦ ὅτι πε. αὐ-  
 τοῦ πε. ἡτοῦ δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐροῦν. <sup>32</sup> περὶ αὐτοῦ  
 ἐρῶν. καὶ εἰς ἐρε περὶ αὐτοῦ ῥῆ ἐροῦν ἀν πε. ἡμεῖς  
 ἐπὶ αὐτῷ καὶ ἡμεῖς ῥῆ τῶν. ἐφ' ἑαυτοῦ ἐροῦν ἡμε-

<sup>28</sup> 13 41 § 91 (114) 129 <sup>29</sup> 13 41 91 (109) 114 129 <sup>30</sup> 13  
 41 § 91 109 § 114 § (129 §) πῶς] -ρῆ 114 <sup>31</sup> 13 41 91 109  
 114 § and at πε. 129 <sup>32</sup> (13) 41 § 91 (109) 114 129 εἰς ἐρε]  
 91 (109) .. εἰς ἐρε 13 &c ἐπὶ αὐτῷ] 41 .. ἡρώδης 13 &c ῥῆ] 13 &c 109  
 Bo (D<sub>4</sub>EFJGXβ) .. ῥῆ 129, Bo

.. ῥῆ περ. *in* &c 91, N &c .. *from* &c trs to end Syr (gcs) Arm Eth  
 τῶν περ all 2<sup>o</sup>] 13 &c .. om ND, OL (g) Bo (o) εἰς ἑαυτοῦ (om 129) τῷ  
 conc. himself] 13 &c 129, L 483, OL (ace) Syr (gcs) .. τα περ  
 α(εα)υτοῦ NAB &c, Eth .. *pref was written* Arm

<sup>28</sup> αὐτὸς-ἐρ. and they appr.] 13 &c .. *when* &c Arm πῶς the  
 village] 41 &c .. ἡρώδης. the villages 13 ἐροῦν lit. to it] 13 &c .. *pref*  
 ἐροῦν *in* 129 ἡτοῦ δὲ but he] 13 &c, Bo .. καὶ αὐτός NAB &c,  
 Bo (NM) Syr (gcs) Arm .. *and-δε* Bo (B) ἀφ' ἑαυτοῦ he began]  
 13 &c 114, Eth .. *he made as about to* Bo .. προσεποίησατο NABDL  
 1 al, *finxit* OL (bcffg) Vg Arm, *simulavit* (e) .. *dixit* (l) .. *he made*  
*them think as if* Syr (g) .. *he appeared to them as if* Syr (cs) .. προσ-  
 εποιεῖτο P &c, *adfectabat* (a) ε(ἡ 114) ὅτε ἡμεῖς lit. to be distant  
 from them] 13 &c 114, (Eth) .. πορρωτέρω(ον) NAB &c .. *to a far-off*  
*place* Syr (gcs)

<sup>29</sup> ἀλλὰ. they laid hold] 13 &c (109), Bo (D<sub>4</sub>β\*) .. παρεβιάζοντο  
 MP al, Bo δε] om 109 114 .. καὶ NAB &c .. *and they began*  
*beseeking him* Syr (cs) πε αὐτῷ is and] 13 &c (109) .. om D, OL  
 (abceffl) Syr (g, cs) ῥίκε declined] 13 &c 109, AD &c, OL (cl)  
 Arm (Eth) .. add ἡδὴ NBL 1 33 124 258 382 al 2, OL (abeff) Vg Bo  
 (pref) Syr (g pref) .. *because the day now declined for growing dark*  
 Syr (g) omitting πρὸς ἑσπεραν ἐστὶν .. *because it was near to grow dark*  
 Syr (cs) omitting κεκλικεν &c ἐσθ' to remain] 13 41, NAB &c ..  
 ἀφ' ἑαυτοῦ he remained 91 &c .. om OL (ffl) Vg .. add there Arm



*scriptures* concerning himself. <sup>28</sup> And they approached the village to which they will go; but he, he began to move off from them (in) walking. <sup>29</sup> But they laid hold on him, saying, Remain with us, because it is the time of evening, and the day declined: but he went in to remain with them. <sup>30</sup> But it happened, in his reclining with them, he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them: <sup>31</sup> but immediately their eyes opened, they knew him: but he, he hid himself from them. <sup>32</sup> Said they to one another, Is not then our heart being covered for us, as he spake to us in the road,

---

<sup>30</sup> αςψωπε δε but it hap.] 13 &c .. και εγεν. NAB &c, Syr (g) .. *and when* Syr (cs) πᾶσα with them] 13 &c 129 .. om D, OL (e) Syr (cs) ποσεικ a loaf] 13 &c 129, D 131, Eus .. τον αρτον NAB &c, Bo Arm, Or Epiph<sup>marc</sup> Cyr αςψωπε ερ. he blessed it] 13 &c, ευλογησεν NAB &c .. αςψωπε ερω he gave thanks over it 109

<sup>31</sup> ητ. δε but imm.] 13 41 .. *and imm.* Syr (gcs) .. ητοις δε but they 91 &c, αυτων δε NAB &c, Arm (*and*) .. λαβοντων δε αυτων τον αρτον απ αυτου D, OL (ce), (Or) .. *and* Eth αςψωπε they knew him] Bo (D<sub>4</sub>) .. om N\* .. pref και N<sup>a</sup>AB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ητοις δε but he] Bo (εL) .. και αυτος NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om και Bo (B) .. om αυτος Bo (NEJM) αςψωπε he hid himself] αφαντος εγενετο NAB &c, Arm (Eth) .. *he was taken away* Syr (gcs)

<sup>32</sup> πεσαθ said they] 13 &c .. add δε 91 109 .. οι δε ειπ. D, OL (ce) .. και ει. NAB &c, Bo .. *and they were saying* Syr (gcs) Arm<sup>cdl</sup> .. *and they say* Arm Eth ηπεθ. to-another] 13 &c 109, πρ. αλληλους NAB &c .. πρ. εαυτους D πεπ(ηη 114)ρ. ροητ our-covered] 13 &c 109 .. η καρδια ην κεκαλυμμενη D, *excæcatum* OL (c), *exterminatum* (e), *optusum* (l) .. πεπρητ ρορπ our heart being heavy 114, Syr (gcs), *our hearts pressed* Arm .. η καρδ. ημων καιομενη NAB &c, OL (abfff) Vg Bo Eth, Or Aug Amb ερον for us 10] 13 &c 109 .. εν ημιν NA &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth .. om BD, OL (ce) Syr (cs) ηθε-ηα. as-us] 13 &c, ως ελαλει (λησεν A) ημιν NAB &c, OL (f) (Vg) Bo Syr (jh) Arm Eth .. om OL (abcel) Syr (cs), Or Amb Aug ερρω expl.] 13 &c 109 .. *manifesting* Bo .. *opening* Bo (c<sub>1</sub>\*H) .. ως διην. NBDL 33, OL (abcel) Bo Syr (csj), (Amb Aug Or) .. και ως δ. (om ως f Vg Syr gcs Eth) A &c Syr (gh) Arm Eth ερον for us 20] 13 &c 109 .. ηαη to us Bo (trs to end) .. om ως-γραφας Bo (M)



γραφῆ. <sup>33</sup> αὐτῶσθι ὥν τετνοῦ ἐτῆεαυ. ἀκκοτοῦ  
 εὐιλῆε. ἀρε ἐπῆπτορε εἰσοοῦρ ἐροῦνι εἰπ̄ πετ-  
 ηῆεαυ. <sup>34</sup> εἰτω εἰεος ἕ οὐτως ἀ πχοεῖς τῶσθι  
 αὐω ἀφοῦσθῶν̄ ἐσιεων. <sup>35</sup> αἰτω ὥσθ ἱπεντα-  
 ῶπε ὥι τεῖνι αὐω ἱθε ἐπταφοῦσθῶν̄ ἐροῦσ ὥε  
 πῶσθ εἰποεῖκ. <sup>36</sup> εἰτω δε ἱπαι ἀφᾶρερατῆ ὥν  
 τετῆεντε. πεχαῦ παυ. ἕ φρῆνι πῆτῆ. <sup>37</sup> ἱτερ-  
 ῶτορτῆ δε. αὐω ἀρῶροτε εἰεεεεε ἕ πετῆαυ  
 εἰπῆα. <sup>38</sup> πεχαῦ παυ. ἕ ἀρῶτῆ τετῆσῶτῆ.  
 αὐω εἰθε οῦ οῦν ὥεπῆεεεε ἀλε ἐρραι εἰε πετῆ-

<sup>33</sup> 41 § 91 109 (114 §) 129 § at αὐκ. <sup>34</sup> 41 91 109 129  
 ἀφοῦσθῶν̄] -οῦσθῶν̄ 109 <sup>35</sup> 41 91 (109) 114 (129 §) ἱθε ἐπῆ.]  
 41 .. ἱθεπῆ. 91 114 129 <sup>36</sup> 41 § 91 P 114 P 129 § at αῖ (α<sup>1</sup> P)  
 161 <sup>37</sup> 41 § 91 114 129 161 <sup>38</sup> 41 § 91 114 § 129 161 ἀρῶ.]  
 -τεπ 114 τετῆσῶ.] 41 161 .. ἐτετῆσῶ. 91 &c ῶτῆ.] ῶτερ. 91 114  
 οῦν̄] οῦτεπ 91 114 ὥεπῆ.] ὥεπῆ. 129 .. ὥεπῆ. 114

<sup>33</sup> αὐτ. they rose] 41 .. pref αὐω and 91 &c 114, NAB &c, Bo  
 Syr (gcs) Arm Eth ὥν-εἰεαυ in that hour] pref εἰλῶ(ν 91)πῆ  
 grieving 91 109 114 129, D, OL (ce) .. add εἰλῶπῆ 41; no MS  
 omits πῆπτορε the eleven] 41 &c .. add *discipulos* OL (e), *apo-*  
*stolos* (f) εἰσοοῦρ ἐρ. lit. gathered in] 41 &c .. *reclining* Syr (g 6)  
 πετῆα. those-them] 41 &c .. add *and he appeared* Syr (s)

<sup>34</sup> εἰτω &c saying] add to them Arm <sup>cdd</sup> οὐτως] NBDLP 1  
 25 131, OL (acf) Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Eus Chr .. trs after *kyrios*  
 A &c, Vg Syr (h) .. om 258\*, OL (bel), Cyr πχοεῖς the Lord]  
 Arm .. *our Lord* Syr (gcs) Eth εἰεων] *Shemun* Syr (gcs) Arm  
 Eth .. εἰεων Bo (Γ\*), σημων L, σημωνι Δ

<sup>35</sup> ἱπεν(ἱπῆ 114)ταῶσθ. the (things) which happ.] 41 &c (109) 129,  
 Syr (gcs) .. *which they saw* Syr (g 40) .. τα NAB &c, Arm Eth .. *all*  
 Syr (j) ἱθε how] 41 &c 129, ωs Syr (gcs) .. οἰ D, OL (ce) .. οἰ  
 ωs Arm ἐροῦσ to them] 41 &c 129, Syr (g) Arm .. om *autois*  
 Syr (cs)

<sup>36</sup> εἰτω &c as-say] 41 &c, λεγοντων 13 69 124 300 346 .. λαλουν-  
 των NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus <sup>marc</sup> δε] om Bo (E<sub>2</sub>)  
 Arm .. *and* Arm <sup>cdd</sup> ἱπαι these] 41 &c, NAB &c .. *they* Syr  
 (g 1 cs) ἀφᾶρ. he stood] 41 &c .. *autos esth* NB(D)L 61 255 al 3,



explaining for us the *scriptures*? <sup>33</sup> They rose (up) in that hour, they returned to *Jerusalem*, they found the eleven gathered together with those who were with them, <sup>34</sup> saying, *Really* the Lord rose, and was manifested to Simōn. <sup>35</sup> They also said the (things) which happened in the road, and how he was manifested to them in the breaking of the loaf. <sup>36</sup> But as they say these (things), he stood in their midst, said he to them, *The peace* to you. <sup>37</sup> But when they had been troubled, and they feared, thinking that they were seeing a spirit, <sup>38</sup> said he to them, Why are ye troubled, and wherefore are there thoughts mounting upon your heart?

OL (abe 130) Bo (ΣΔ<sub>1</sub>Μ), cat<sup>ox</sup> Amb.. και α. ε. 10 42 61 435 al, OL (l) .. αυτος ο ις ε. A &c, OL (f) Bo Syr (h) Arm, Eus<sup>marc</sup> .. α. ο κυρ. ε. 157, OL (c) Bo (D<sub>1</sub> EJ) .. *himself our Lord Jesus stood* Bo (B) .. *stetit iesus* OL (ff) Vg (Eth) .. *iesus stetit* Am Fu Syr (g) .. *he was found standing* Syr (cs) τετα. their midst] 41 &c α<sup>1</sup> .. *among them* Syr (gcs) .. εν μεσω των μαθ. αυτου Γ (28) 569 πεχ.-πητη said-to (with Syr gcs) you] 41 &c (α<sup>1</sup>) .. και λεγει α. ειρ. υμιν ΣΑΒ &c, OL (cf) Bo Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Chr Cyr .. om D, OL (abeff) .. add further εγω ειμι μη φοβεισθε GP 88 127 130, OL (cfg) Bo (A mg<sub>F1</sub> mg<sub>2</sub> H<sub>1</sub> mg<sub>L</sub> OSβ) Syr (gjh) Arm (Eth) Arr, Amb Aug

<sup>37</sup> ητεροσχητορτη (τερ 114) δε but-troubled] A &c, OL Vg .. αυτοι δε πτοηθεντες D .. φοβηθεντες δε Σ, θρονηθεντες δε B .. om δε 114 Bo (ε) .. *and they were alarmed* Syr (g) Eth .. *and they trembled* Syr (cs) .. *and having been affrighted* Arm ατω and] om Bo (B) Arm ατ̄ (ερ 114) ε. they feared] *were alarmed* Syr (cs) .. εμφοβοι γενομ. ΣΑΒ &c, Syr (g) .. εντρομοι γεν. 1 22 118 .. add οι μαθηται 69 εταεεεε thinking] επετα. they were thinking 114, Bo, εδοκουν ΣΑΒ &c .. add γαρ Syr (g) .. pref and Syr (cs) πετη. they were seeing] 41 91 161, Syr (c) .. ετηατ they are seeing 114 129, Syr (gs) ετ(εοτ 114) η̄α a spirit] ΣΑΒ &c, Syr (gcs), Arm Eth, Eus Chr Cyr .. φαντασμα D, Apell Tert<sup>marc</sup> Dial

<sup>38</sup> πεχ. said he] Syr g (7) .. και ειπεν ΣΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *dixit autem* OL (bffl) .. ο δε ειπεν D, OL (ce) .. *then said* Syr (cs) ηατ to them] add *Jesus* Syr (gcsjc) Eth, ο κυριος 28 ατω ετ̄ε οτ and wherefore] Bo, και διατι ΣΑ &c, OL (abcefffl) Syr (c, s) Arm, Cyr Thdrt Amb .. και ινατι DL 382, Dial .. και τι ΒΛ<sup>2</sup>, Syr (g) Eth ? .. et Vg, Aug εχ̄α-ρητ upon your heart] εν τη κ.







<sup>44</sup> περ. δε but said he] και επι. D, OL (aceffflq) Vg Syr (gj)  
 Arm .. om conjunction ι6<sup>1</sup>, (b) Bo (r) Syr (cs) παρ to them] 41  
 &c ι6<sup>1</sup>, αυτοις AD &c .. πρ. α. NBLX 33 al, OL (bceffflq) Vg  
 παρ. my words] ABDKLNΧΠ 33 157 al, Bo (NABCFGΔ<sub>1</sub><sup>c</sup>F<sub>1,2</sub><sup>\*</sup>CH  
 LOS) Eth, Hil .. om μου N &c, OL Vg Bo (DΔ<sub>1</sub><sup>\*</sup>EF<sub>2</sub><sup>c</sup>GΘJKMNΧβ)



εισοоп πᾶντῃ. ἃε ραπ̄ εἰρεσῶν εἰσὼλ ἡσῑ-  
 πεσῆρ τῆροθ ρᾶ πνοῆος ᾠῶσῆς ἡῖν πεπρο-  
 φῆτῆς ἡῖν πεψαλλῆος εἰβῆντ. <sup>45</sup> τότε αἰσῶσῶν  
 ᾠπεσῶντ εἰρεσεῖε ἐνετραφῆ. <sup>46</sup> αἰω πεχαῖ παθ.  
 ἃε ταῖ τε ὅε εἰσῆρ. εἰρε πεχῆ αἰς. αἰω ηῖτωσῆ  
 ρᾶ πᾶερῶσῶντ ἡροσῶ. <sup>47</sup> ἡσετασεοῖσῶ ἡοσετα-  
 ποῖα ᾠπεσῶν. εἰκα ποῖε εἰσὼλ. ἡῖρεσῆος τῆροθ.  
 εἰτεῖαρχει ἡῖν ὁἰλῆε. <sup>48</sup> ἡτωτῇ εἰτεῖο ᾠῶντρε  
 ἡπαῖ. <sup>49</sup> ἀνοκ ρω ἡπατῆροσῶ ᾠπερῆτ ᾠπαῖωτ  
 εἰραῖ εἰωτῇ. ἡτωτῇ ἃε ρῆοος ρῇ τεποῖς. ἡαν-  
 τετῇ ἡ ρῶτῆτῆτῇ ἡοσεοῖ εἰσὼλ ρῇ τπε. <sup>50</sup> αἰῆτοθ

ραп̄] 41 109 161 .. ρоп̄ 91 129 <sup>45</sup> (17) 41 § 91 § 129 <sup>46</sup> 17  
 41 § 91 129 § ῶσῶντ] 41 &c .. ῶσῶν 17 <sup>47</sup> 17 41 § at εἰτεῖ  
 (91) 129 § &c (a<sup>1</sup>) ἡῖν] ἡῖνε 129 <sup>48</sup> 17 41 129 a<sup>1</sup> <sup>49</sup> (17)  
 41 § at ἡτ. (91 § &c) (109) 129 (a<sup>1</sup> § and &c) εἰωτῇ] -τεп 91  
<sup>50</sup> (17 §) 41 91 § (109) 129

Syr (gsjh) Arm, Ir<sup>int</sup> Cyp Aug ἡῖν εἰσοоп from my being] 41  
 &c 161, εἰ ων NAB &c, Bo .. εν ω ημην D .. while with you Syr (s)  
 ἡῖν πεпр. and the pr.] 41 &c, B, Bo .. και пр. AD &c, OL Vg, Ir<sup>int</sup>  
 .. εν τοις пр. N .. και εν τ. пр. L, OL (c) Syr (gs) ἡῖν(41 .. αἰω 91  
 &c) πεψ. and the ps.] Bo Arm .. και ψαλλοις NAB &c, Bo (H<sub>1</sub>)  
 Arm<sup>cdd</sup> .. om F 1 22 al .. and in &c Syr (g, s) .. trs before prophets  
 Syr (g 40) εἰβῆντ conc. me] trs after γεγρ. Syr (s)

<sup>45</sup> τότε] 41 &c .. pref και Syr (s) Eth αἰσῶσῶν-ρῆτ he-heart]  
 41 &c .. they opened &c Syr g(2) .. their minds Syr g(4) Arm  
 ᾠπεс-εῖε their-know] 91, τον νουν του συνιεναι NAB &c .. ᾠπεс-  
 ρῆτ εἰρεссῶσῶντ εἰρεсеῖε their heart for them to recognize him,  
 for them to know (17) 41 129 .. their heart to understand Eth  
 ἐνετρ. the scriptures] 17 &c .. and they understood Eth

<sup>46</sup> εἰсῆρ it is written] 17 &c, NBC\*DL, OL (abceffl) Bo Syr (j)  
 (Eth), Ir<sup>int</sup> Hil .. add ἃε ρоп̄ that it is necessary 91, και οὕτως εἰ  
 AC<sup>2</sup> &c, OL (fq) Vg Syr (gh), Cyp Aug .. om ουτ. γεγ. και 72 237  
 240 244, Syr (s?) Arm εἰρε-αἰς for-do it] τον χν παθειν D, OL Vg  
 Bo, Ir<sup>int</sup> .. παθ. τ. χν NAB &c, Syr (gs) Arm Eth (should be killed)  
 ηῖτωσῆ and rise] D 29 71 248 .. add εκ νεκ. NAB &c, Bo Syr (gs)  
 Arm Eth, Epiph Ir<sup>int</sup> ρᾶ πᾶερῶ. ἡρ. on-day] Bo Arm Eth ..  
 om OL (bffl), Ir<sup>int</sup> .. in three days Syr (gs)



to be fulfilled all the (things) which are written in the *law* of Mōysēs, and the *prophets*, and the *psalms*, concerning me.

<sup>45</sup> Then he opened their heart for them to know the *scriptures*.

<sup>46</sup> And said he to them, Thus it is written for the *Christ* to do it, and rise on the third day, <sup>47</sup> and a *repentance* be preached in his name for forgiveness of sin to all the *nations*, ye *beginning* from *Jerusalem*.

<sup>48</sup> Ye, ye are for witness of these (things). <sup>49</sup> I also, I shall send the promise of my

Father upon you: but ye, sit in this *city* until ye be clothed with a power out of the heaven. <sup>50</sup> But he brought them

<sup>47</sup> οὐ μετανοοῖ(ει 129) α-εβοῦλ a repentance-sin] 17 &c 91, NB, Bo Syr (g) .. μετ. και αφ. &c ACD &c, OL Vg Syr (sjh) Arm Eth, Eus Cyp α(ε 129) περ. in his name] 17 &c 91, Bo (N), Zen n. Bo .. ον. μου 33 πᾶς. τῶν (pē a<sup>1</sup>) to all the nations] 17 &c a<sup>1</sup>, Eth .. Zen πρεθ. τ. among all the nations Bo Syr (gs) .. om Syr (g 21) .. εις π. τα ε. NAB &c .. ως επι παντα τ. ε. D .. om all Bo (J<sub>1</sub>\*s) ετετῆαρ. ye beg.] 17 41, αρξαμενοι NBC\* LNX 33, Bo Syr (h<sup>ms</sup>) Eth, αρξαμενων D Δ<sup>2</sup>, incipientibus OL (bfffq) Vg .. αρξαμενον AC<sup>3</sup> F HKMUVΓΔ\* ΑΠ &c, incipiens OL (acel) Arm (having begun) .. αρξαμενος S al 6 .. ετετῆαρ. ye being about to begin 129 a<sup>1</sup> .. and the beginning shall be Syr (gjh) .. and the beginning Syr (s)

<sup>48</sup> πτ. ye] NBC\*L, Bo Syr (j) .. υμ. δε AC<sup>2</sup> &c, OL (abffflq) Vg Bo (E<sub>2</sub>) Syr (h) Arm .. et vos (ce), Aug, Syr (gs) Arm, και υμ. δε D .. but they Bo (H<sub>1</sub>\*) ετετῆο ααπ. are for witness] (Bo D<sub>23</sub>) .. εστε μαρτυρες NAC<sup>3</sup> &c, OL Am Fu Syr (gsh) Arm .. μ. ε. C\* OL (ff) Vg<sup>ed</sup> .. om εστε BD, (Bo) Eth, Aug ἡπας of these] NAB &c, Arm .. of these words Arm cdd

<sup>49</sup> αποκ ρω I also] 17 &c a<sup>1</sup>, NDL 33, OL (abceffl) Vg Bo, Aug .. and I Syr (gs) .. και ιδου εγω ABC &c, OL (fq) Syr (jh) Arm Eth .. και ε. ιδ. ι φηατ. I shall send] (17) &c 91 a<sup>1</sup>, OL (a) Vg<sup>sist</sup> Bo .. αποστελλω N\* ACD &c .. εξαπ. N<sup>c</sup> BLXΔ 33 157 απειωτ of my Father] 41 a<sup>1</sup>, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om τ. π. D, OL (e) .. απειωτ of the Father 91 129, OL (a) αε] 41 91 109 129 a<sup>1</sup>, Syr (g) Eth .. om Syr (s) τεμ. this city] 41 91 (109) 129, Bo (N) .. τη π. NBC\* DL, OL (abcefflq) Vg Bo Syr (s) .. add ιερουσαλημ AC<sup>2</sup> &c, OL (fq) Bo (D<sub>4</sub><sup>r</sup> F<sub>1</sub><sup>c</sup> H<sub>1</sub><sup>c</sup> Θ L<sup>r</sup> M O S) Arm Eth, Chr cat ox .. in J. the city Syr (g) ψαπτ. ριω(ωω 41) τητηπ lit. until ye give upon you] 41 91 (109) 129 .. until ye receive Bo (A\*) ποτς. a power] 41 91



2ε εβολ ψα βηθαπια. αψχι ηνεψιζ ερραι. αψμεοτ  
 εροοτ. <sup>51</sup> αψωπε 2ε ρ̄α πtreψμεοτ εροοτ αψοτε  
 ᾱμεοτ. αψβωκ ερραι ετπε. <sup>52</sup> ατοτωψτ ρωοτ ᾱ-  
 μεοτ. ατκοτοτ εθιλ̄ηα ρ̄η οτποσ ηραψε. <sup>53</sup> ατω  
 πετσοοп пе ρ̄α περπε ηοτοειψ ηα. ετμεοτ  
 επποττε.

πεταττελιον ηκατα λοτκας.

<sup>51</sup> 17 41 § 91 (109) 129 § at αψοτε  
 ρ̄η] 3en Bo (D<sub>23</sub>FXβ) .. ηαα with Bo  
 -ψοοп пе] 17 &c .. -ψωπε 109

<sup>52</sup> 17 41 § 91 (109) 129  
<sup>53</sup> 17 41 91 (109) 129

109 129, AC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr Chr Thdrt  
 cat ox .. trs after υψους NBC<sup>\*</sup>L 33, Eus Cyr j

<sup>50</sup> αψ̄η(17 41<sup>c</sup> .. εν 91 109 129)τοτ 2ε ε̄. but-out] Bo (Δ<sub>1</sub>EJO)  
 .. om 2ε 91, Bo (F<sub>2</sub>) Arm .. και ε̄. L, Bo (and-2ε D<sub>1</sub>) Syr (gsj) Arm cdd  
 Eth, Cosm (Gall) .. ε̄. τε Γ .. add ε̄ω AC<sup>3</sup>D &c, OL (bcffflq) Syr (h)  
 Eth, Aug ψα unto] 17 &c, εως 237 15<sup>ev</sup> 253<sup>ev</sup>, Eth .. προς D ..  
 εως πρ. NBC<sup>\*</sup>L 1 33, OL (a) .. εως εις AC<sup>3</sup> &c, Syr (gs) .. in OL  
 (bcffflq) Vg αψχ(ε 129) he lifted] 17 &c 109, Bo (F<sub>2</sub>β) .. pref  
 και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add δε D ηνεψιζ his  
 hands] (17) &c (109 ?) .. om αυτου D, OL (ff) .. add εις τ. ουρανον X

<sup>51</sup> αψω.-εροοτ but-them] 17 &c (109 ?) .. om Bo (F<sub>1</sub>\*KX) .. και εγ.  
 NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om conjunction Bo (N) .. om αψωπε  
 Bo (E<sub>1</sub>\*) Syr (s) Eth treψ] χιπορεψ Bo (NBDD<sub>1</sub>EΘJL<sup>r</sup>NO) ..  
 χιπτεψ Bo αψοτε ᾱ. lit. he was distant from them] 17 &c (109),  
 Eth .. απεστη απ αυτ. D, discessit &c OL (acdel), recessit &c (bfq)  
 Vg .. διεστη απ αυτ. NAB &c .. he was separated from them Syr (g) ..  
 he was lifted up from them Syr (s) .. he separated from them (intrans.)  
 Arm αψ̄. -τπε he-heaven] 129 .. pref ατω and 17 &c (109) .. και  
 ανεφερετο εις τ. ο. N<sup>c</sup>AB &c, OL (cfq) Vg Bo πατ(ατ)ωλι ᾱμεοτ

out unto Bēthania, he lifted his hands up, he blessed them.  
<sup>51</sup> But it happened, in his blessing them, he moved off from them, he went up to the heaven. <sup>52</sup> They also worshipped him, they returned to *Jerusalem* in [a] great joy. <sup>53</sup> And they were being in the temple at all times blessing God.

THE GOSPEL ACCORDING TO LUCAS.

Syr (jh), Cyr Cosm (Gall) .. *and ascended* &c Arm Eth .. om **Ν\***D, OL (abeffl) (Syr s)

<sup>52</sup> **αυτωυτ ρ. α.** they-him] 17 &c (109) .. *και αυτοι προσκ. α.* **ΝAB** &c, OL (cfq) Vg Arm Eth .. om *προσκ. α.* D, OL (abeffl) Syr (s), Aug .. om *αυτον* (c) Vg .. om conjunction Bo (B) .. *and-αε* Bo (DEJX) .. **πρωου αε** but they &c Bo (Fβ) Syr (g) Eth **αυκοτου** they ret.] 17 &c (109) .. pref **ατω** 129, Syr (g) Eth **οτηος** lit. a great] 17 &c 109 .. om B\*

<sup>53</sup> **πευυ.** they were being] Bo .. **ατ.** Bo (D<sub>4</sub><sup>r</sup>F<sub>12</sub>\*G<sub>1</sub>Sβ) .. *and were blessing at all times in the temple God* Syr (s) **ρμ περ(πρ 91 129)-πε** in the t.] 17 &c 109, Bo (B) Eth .. trs after *δια π.* **ΝAB** &c, Bo (Syr s) Arm .. om A\* .. trs *δια π.* before *ησαν* Syr (g) **ετκοου** blessing] 17 &c 109, Bo, *ευλογουντες* **NBC\*L**, Syr (s,j) .. *αινουντες* D, OL (abeffl), Aug .. *αιν. και ευλ.* AC<sup>2</sup> &c, OL (cfq) Vg Syr (gh) Arm .. *ευλ. κ. αι.* Eth **επ(π 109)ποτε** God] 17 &c (109), *τον θ.* **NC\*DLΠ\*** 1 22 33 130 240 244, OL (abeffl) Fu Bo Syr (s,j) (Arm) .. add *αμην* AC<sup>2</sup>D &c, OL (cfq) Am Bo (BF<sub>2</sub>β) Syr (gs) Eth

**πεταυτ. πκ. λ.]** 17 41, *ευ. κ. λουκαν* **ΝA<sup>2</sup>CKLSUΔΛΠ** 33 al .. *κατα λουκαν* B .. **πετ. ετοτααδ πκ.** &c *the holy gospel* &c 109 .. π. **πκ. λ. αψωκ εβολ** the gospel acc. to *Lukas* was finished 129, Syr (g 14 s) .. **αψωκ εβολ ραμην** it was finished. Amen 91 .. *τελος του κ. λ. ευ.* H .. *ευ. κ. λ. επληρωθη αρχεται κατα μαρκον* D .. om subscription A\*FMXΓ 1 al, Bo (ΓD<sub>23</sub>FG<sub>2</sub>SX) .. *the gospel of life acc. to Lukan* Bo .. *was finished the holy gospel, the preaching of Luka which he spake in Greek in Alexandria the great* Syr (g)









Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00150 9159

## DATE DUE

[illegible]

DEMCO 38-297





